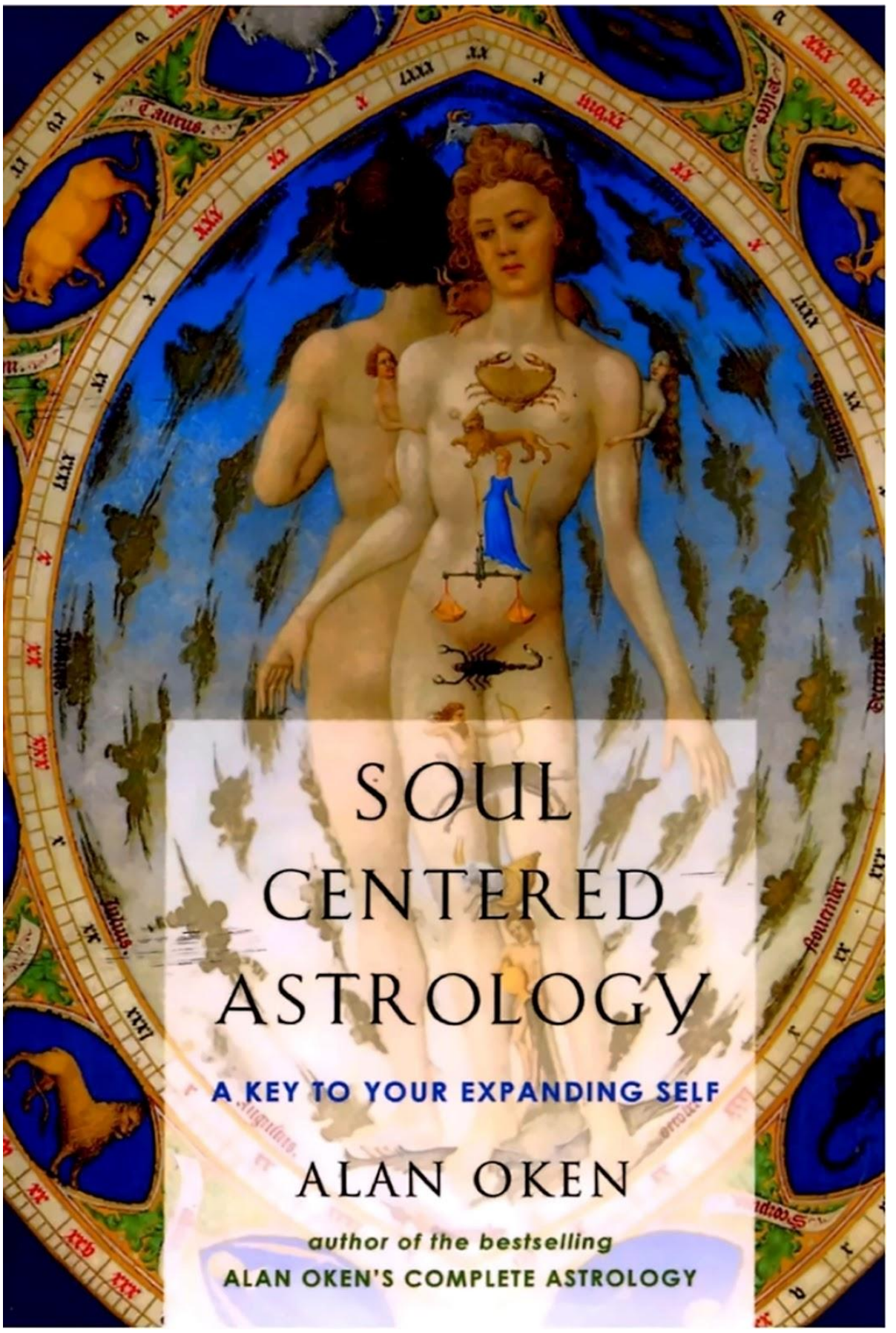

SOUL
CENTERED
ASTROLOGY
A KEY TO YOUR EXPANDING SELF
ALAN OKEN
author of the bestselling
ALAN OKEN'S COMPLETE ASTROLOGY

SOUL CENTERED ASTROLOGY

A KEY TO YOUR EXPANDING SELF

ALAN OKEN



IBIS PRESS

Lake Worth, Florida

Published in 2008 by

IBIS PRESS

an imprint of Nicolas-Hays, Inc.

P.O. Box 540206 • Lake Worth, FL 33454-0206

www. nicolashays. com

Distributed to the trade by Red Wheel/Weiser, LLC 65 Parker St., Unit 7 • Newburyport, MA 01950-4600

www. redivheeliveiser. com

Copyright © 1990, 2008 Alan Oken

All rights reserved. No part of this publication may be reproducedor transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, re cording, or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from Nicolas-Hays, Inc. Reviewers may quote brief passages.

Quote from *The Hidden Glory of the Inner Man* by Torkom Saraydarian

(Aquarian Educational Foundation, Agoura, CA 1985)

is reprinted by permission of the author.

Illustrations from the Rider-Waite Tarot Deck® reproduced by permission of U. S. Games Systems, Inc., Stamford, CT 06902 USA. Copyright ©1971 by U. S. Games Systems, Inc. Further reproduction prohibited. The Rider-Waite Tarot Deck® is a registered trademark of U. S. Games Systems, Inc.

Library of Congress Cataloging-in-Publication data available on request. ISBN: 978-0-89254-134-8

VG

Cover design by Kathryn Sky-Peck

Cover illustration, “LHomme Anatomique,” from *Les TresLiches Heures du due de Berry,* c. 1413, Musee Conde, Chantilly Text design by Richard Oriola Printed in the United States of America 12 11 10 09 08 07 06 7 6 5 4 3 2 1

This book is gratefully dedicated to:

The Tibetan Master, Djwhal Khul

Mrs. Frances Adams Moore

The Family of Brothers and Sisters

who work on and through Meditation Mount,

Ojai, California

The New Group of World Servers

Acknowledgments—Lời Cảm tạ

I am decidedly blessed. Wherever I have traveled, I have had a constant opportunity to learn, teach, and share with others. Throughout my life, I have been guided and protected by hands both visible and invisible. In the late 1960s, when I first came upon the Tibetan's books, especially *Esoteric Astrology,* I realized that there was a need to contribute to the distribution of this incredible, loving wisdom. It has taken me over twenty years to assimilate enough of this information so that I could synthesize it into my own experiences as a practicing astrologer and metaphysician. In addition, I have had the great privilege of participating in hundreds of conversations and seminars with men and women far wiser than myself, who have made their observations and research concerning the relationship between the Soul and the personality available to me.

Tôi quả thật là người có phúc. Bất cứ nơi đâu tôi đi qua, tôi đều có cơ hội liên tục để học hỏi, giảng dạy và chia sẻ với người khác. Suốt cuộc đời mình, tôi đã được dẫn dắt và che chở bởi những bàn tay hữu hình lẫn vô hình. Vào cuối thập niên 1960, khi lần đầu tôi gặp các sách của Chân sư Tây Tạng, đặc biệt là *Chiêm Tinh Học Nội Môn,* tôi nhận ra rằng cần phải góp phần vào việc truyền bá minh triết đầy kỳ diệu và bác ái này. Tôi đã mất hơn hai mươi năm để đồng hóa đủ lượng thông tin này hầu có thể tổng hợp nó vào những kinh nghiệm riêng của mình với tư cách một nhà chiêm tinh học hành nghề và một nhà siêu hình học. Hơn nữa, tôi còn có đặc ân lớn lao được tham dự hàng trăm cuộc trò chuyện và hội thảo với những người nam và nữ minh triết hơn tôi rất nhiều, những người đã cho tôi tiếp cận các quan sát và công trình nghiên cứu của họ về mối liên hệ giữa linh hồn và phàm ngã.

The Work and Energy of the Tibetan Master has been at the conscious center of my life and heart since October 24, 1967. The group focus that my small part in this One Work entails has helped me move from a totally egocentric individual to one who, at this point in his life, is aware of the great joy available in the service to others. So it is to the Tibetan, His group, and my coworkers in astrology and world service that I offer my deepest thanks and my continued love and energy.

Công Trình và Năng Lượng của Chân sư Tây Tạng đã ở nơi trung tâm hữu thức của đời sống và trái tim tôi kể từ ngày 24 tháng 10 năm 1967. Trọng tâm nhóm mà phần nhỏ bé của tôi trong Công Trình Duy Nhất này bao hàm đã giúp tôi chuyển từ một cá nhân hoàn toàn tập trung vào chân ngã thành một người, ở giai đoạn này của đời mình, ý thức được niềm vui lớn lao có sẵn trong việc phụng sự tha nhân. Vì vậy, tôi xin dâng lời tri ân sâu xa nhất cùng tình thương và năng lượng liên tục của mình lên Chân sư Tây Tạng, nhóm của Ngài, và các cộng sự của tôi trong chiêm tinh học và phụng sự thế gian.

In this respect, I would like to acknowledge some of the many teachers and friends who have helped me along my way. With many blessings, thank you: Isadore Friedman; Ellen Resch; dearest Isabel Hickey; Pak Suyono of Surakarta, Java; Madeline Haddon, who brought me to Meditation Mount; Georgia Cooper, whose grace, beauty, and wisdom have been a source of inspiration to so many; Frances Adams Moore, who has acted as my mentor and spiritual mother for nearly fifteen years; Michael Robbins, Ph.D., whose brotherhood, profound understanding, and total dedication to the Work we share have inspired me to increase my efforts; Sir John Sinclair, who agreed, his own abundantly filled schedule notwithstanding, to write the foreword to this book; Tobi Sanders, my editor at Bantam Books from my beginnings there in 1969 to her untimely passing in 1987, who encouraged me to undertake this project; and to my other Family at the Church of Religious Science in Santa Fe, New Mexico, who consistently offered me their love and collective strength while I was preparing this manuscript. Thank you, everyone!

Về phương diện này, tôi muốn ghi nhận một số trong rất nhiều huấn sư và bằng hữu đã giúp đỡ tôi trên đường đi. Với nhiều phúc lành, xin cảm ơn: Isadore Friedman; Ellen Resch; Isabel Hickey thân yêu nhất; Pak Suyono ở Surakarta, Java; Madeline Haddon, người đã đưa tôi đến Meditation Mount; Georgia Cooper, mà ân sủng, vẻ đẹp và minh triết của bà đã là nguồn cảm hứng cho biết bao người; Frances Adams Moore, người đã làm người hướng dẫn và người mẹ tinh thần của tôi gần mười lăm năm; Michael Robbins, Ph.D., mà tình huynh đệ, sự thấu hiểu sâu sắc và sự tận hiến trọn vẹn cho Công Trình mà chúng tôi cùng chia sẻ đã truyền cảm hứng cho tôi gia tăng nỗ lực; Sir John Sinclair, người đã đồng ý, mặc cho lịch trình vốn đã đầy ắp của mình, viết lời tựa cho cuốn sách này; Tobi Sanders, biên tập viên của tôi tại Bantam Books từ những ngày đầu tôi đến đó năm 1969 cho đến khi bà qua đời quá sớm vào năm 1987, người đã khuyến khích tôi đảm nhận dự án này; và gia đình khác của tôi tại Church of Religious Science ở Santa Fe, New Mexico, những người đã luôn dành cho tôi tình thương và sức mạnh tập thể của họ trong khi tôi chuẩn bị bản thảo này. Xin cảm ơn tất cả mọi người!

My list could fill many more pages, as so many people have contributed to the experiences which

Danh sách của tôi có thể kéo dài thêm nhiều trang nữa, vì rất nhiều người đã góp phần vào những kinh

are distilled in *Soul-Centered Astrology,* but I shall limit myself to three last mentions of my sincere appreciation. The first is to the members of the Meditation Group for the New Age, who have been so generous in their support of the writing of chapter 4, "The Laws and Principles of the New Age." The second is to the readers of my other books, the participants in my various public talks and seminars, and the many other friends who have encouraged me to produce a work that would speak to the consciously evolving humanity of our times. I hope that *Soul-Centered Astrology* meets with their approval and is a proper response to their request.

nghiệm được chưng cất trong *Chiêm Tinh Học Lấy Linh Hồn Làm Trung Tâm,* nhưng tôi sẽ chỉ giới hạn ở ba lời ghi nhận cuối cùng về lòng biết ơn chân thành của mình. Trước hết là các thành viên của Nhóm Thiền cho Kỷ Nguyên Mới, những người đã rất quảng đại trong việc hỗ trợ tôi viết chương 4, "Các Định luật và Nguyên lý của Kỷ Nguyên Mới." Thứ hai là các độc giả của những cuốn sách khác của tôi, những người tham dự các buổi nói chuyện công khai và hội thảo khác nhau của tôi, cùng nhiều bằng hữu khác đã khuyến khích tôi tạo ra một tác phẩm có thể nói với nhân loại đang tiến hoá một cách hữu thức của thời đại chúng ta. Tôi hy vọng rằng *Chiêm Tinh Học Lấy Linh Hồn Làm Trung Tâm* sẽ nhận được sự tán thành của họ và là một đáp ứng thích đáng cho lời thỉnh cầu của họ.

And last, to Rose Ewald, who has assisted me in the preparation of this manuscript, offered consistency sage advice, kept me focused when the circumstances of life made going off on tangents easier than sitting at the word processor, and who generally has been a great friend and dedicated co-worker.

Và sau cùng, xin gửi đến Rose Ewald, người đã hỗ trợ tôi trong việc chuẩn bị bản thảo này, luôn đưa ra những lời khuyên minh triết nhất quán, giúp tôi giữ được sự tập trung khi hoàn cảnh đời sống khiến việc đi chệch sang những hướng bên lề trở nên dễ dàng hơn là ngồi trước máy xử lý văn bản, và nói chung đã là một người bạn lớn cùng một cộng sự tận tụy.

Love and blessings to you all.

Xin gửi tình thương và phúc lành đến tất cả các bạn.

ALAN OKEN

Santa Fe, New Mexico

April 1988

ALAN OKEN

Santa Fe, New Mexico

Tháng Tư 1988

If, in the presentation of this vast subject (of astrology), and in the process of indicating the attitude of the Ageless Wisdom to this new and coming (yet very ancient) "science of effective energies," as it has been called, I may present a new approach... I am hoping that some astrologers may be found who will be sensitive to that which is new. I am believing that there are investigators along astrological lines who will be open-minded enough to recognize possible hypotheses and then to make fair experiment with them... I am looking for these fair- minded astrologers to make experiment with the factors and suggestions which I may indicate.

—the Tibetan, quoted in

Alice A. Bailey's Esoteric *Astrology*

Nếu, trong việc trình bày chủ đề bao la này (chiêm tinh học), và trong tiến trình chỉ ra thái độ của Minh Triết Ngàn Đời đối với "khoa học về các năng lượng hữu hiệu" mới mẻ và đang đến này (dù rất cổ xưa), như nó đã được gọi, tôi có thể trình bày một cách tiếp cận mới... tôi hy vọng rằng có thể tìm thấy một số nhà chiêm tinh học nhạy bén với điều mới mẻ. Tôi tin rằng có những nhà khảo cứu theo các đường hướng chiêm tinh học sẽ đủ cởi mở để nhận ra những giả thuyết khả dĩ rồi thử nghiệm chúng một cách công bằng... Tôi đang tìm kiếm những nhà chiêm tinh học công tâm ấy để thử nghiệm với những yếu tố và gợi ý mà tôi có thể nêu ra.

—Chân sư Tây Tạng, được trích trong

Chiêm Tinh Học Nội Môn của Alice A. Bailey

Table Of Content

Acknowledgments—Lời Cảm tạ 4
Table Of Content 7
Index of Diagrams 13
Index of Tabulations 14
Index of Horoscope Chart 15
Foreword—Lời Mở Đầu 16
PART ONE 19
SOUL-CENTERED ASTROLOGY: A KEY TO YOUR EXPANDING SELF 19
1. Why a Soul-Centered Astrology?—Vì sao là một Chiêm Tinh Học lấy linh hồn làm trung tâm? 20
2. The Soul, the Personality, and the Rainbow Bridge—Linh hồn, phàm ngã, và Cây cầu vồng 33
3. The Evolution of Consciousness in the New Age—Sự tiến hoá của tâm thức trong Kỷ Nguyên Mới 59
4. The Laws and Principles of the New Age—Các Định luật và Nguyên Lý của Kỷ Nguyên Mới 67
THE PRINCIPLE OF GOODWILL 74
NGUYÊN KHÍ THIỆN CHÍ 74
THE LAW OF GROUP ENDEAVOR 79
ĐỊNH LUẬT NỖ LỰC NHÓM 79
THE PRINCIPLE OF UNANIMITY 84
NGUYÊN KHÍ ĐỒNG NHẤT 84
THE LAW OF PIRITUAL APPROACH 90
ĐỊNH LUẬT TIẾP CẬN TINH THẦN 90
THE PRINCIPLE OF ESSENTIAL DIVINITY 94
NGUYÊN KHÍ THIÊN TÍNH CỐT YẾU 94
5. Ten Postulates of the Ancient Wisdom Teachings—Mười Tiên Đề của các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa 101
PART TWO 115
A SOUL-CENTERED ALPHABET: THE ASTROLOGICAL BUILDING BLOCKS 115
6. The Nature and Influence of the Seven Rays—Bản Chất và Ảnh Hưởng của Bảy Cung 116
ASTROLOGICAL SIGNIFICANCE OF THE SEVEN RAYS 120
Ý NGHĨA CHIÊM TINH CỦA BẢY CUNG 120
THE THREE RAYS OF ASPECT 123
BA CUNG TRẠNG THÁI 123
THE FOUR RAYS OF ATTRIBUTE 138
BỐN CUNG THUỘC TÍNH 138
The Influence of the Rays Expressing *Through the Astral Body* 153
Ảnh Hưởng của các Cung Biểu Đạt *Qua Thể Cảm Dục* 153
7. The Path of Incarnation and the Three Crosses Con Đường Lâm Phàm và Ba Thập Giá 164
8. An Initial View of the Chakras—Cái Nhìn Ban Đầu về các Luân xa 175
9. The Twelve Astrological Signs and Their Soul-Centered Planetary Rulers— Mười Hai Dấu Hiệu Chiêm Tinh và Các Chủ Tinh Tập Trung Vào Linh Hồn của Chúng 184
ARIES - BẠCH DƯƠNG 184
ARIES 184
BẠCH DƯƠNG 184
TAURUS - KIM NGƯU 189
TAURUS 189

KIM NGƯU 189
GEMINI - SONG TỬ 195
GEMINI 195
SONG TỬ 195
CANCER - CỰ GIẢI 201
CANCER 201
CỰ GIẢI 201
LEO - SƯ TỬ 207
LEO 207
SƯ TỬ 207
VIRGO - XỬ NỮ 215
VIRGO 215
XỬ NỮ 215
LIBRA - THIÊN BÌNH 222
LIBRA 223
THIÊN BÌNH 223
SCORPIO - HỔ CÁP 230
SCORPIO 230
HỔ CÁP 230
SAGITTARIUS - NHÂN MÃ 239
SAGITTARIUS 239
NHÂN MÃ 239
CAPRICORN - MA KẾT 246
CAPRICORN 246
MA KẾT 246
AQUARIUS - BẢO BÌNH 255
AQUARIUS 255
BẢO BÌNH 255
PISCES 264
SONG NGƯ 264
10. The Esoteric Significance of the Planets in the Signs— Ý Nghĩa Huyền Bí của các Hành Tinh trong các Dấu Hiệu 275
THE SUN - MẶT TRỜI 276
THE SUN 277
MẶT TRỜI 277
THE MOON - MẶT TRĂNG 280
THE MOON 280
MẶT TRĂNG 280
VULCAN – HỎA VƯƠNG TINH 291
VULCAN 291
HỎA VƯƠNG TINH 291
MERCURY - THỦY TINH 297
MERCURY 297
THỦY TINH 297
VENUS - KIM TINH 303
VENUS 303
KIM TINH 303

EARTH - TRÁI ĐẤT 308
EARTH 308
TRÁI ĐẤT 308
MARS - HỎA TINH 314
MARS 314
HỎA TINH 314
JUPITER - MỘC TINH 321
JUPITER 321
MỘC TINH 321
SATURN - THỔ TINH 326
SATURN 326
THỔ TINH 326
URANUS - THIÊN VƯƠNG TINH 334
URANUS 334
THIÊN VƯƠNG TINH 334
NEPTUNE 342
HẢI VƯƠNG TINH 342
PLUTO - DIÊM VƯƠNG TINH 350
PLUTO 350
DIÊM VƯƠNG TINH 350
11. The Mansions of the Soul-The Houses of the Natal Chart— Các Dinh Thự của Linh Hồn—Các Nhà của Lá Số Sinh 358
THE TWELVE HOUSES OF THE HOROSCOPE—A COMPARISON 360
MƯỜI HAI NHÀ CỦA LÁ SỐ CHIÊM TINH—MỘT SỰ SO SÁNH 360
THE FIRST HOUSE - NHÀ THỨ NHẤT 360
THE FIRST HOUSE 360
NHÀ THỨ NHẤT 360
THE SECOND HOUSE - NHÀ THỨ HAI 364
THE SECOND HOUSE 364
NHÀ THỨ HAI 364
THE THIRD HOUSE - NHÀ THỨ BA 365
THE THIRD HOUSE 365
NHÀ THỨ BA 365
THE FOURTH HOUSE - NHÀ THỨ TƯ 366
THE FOURTH HOUSE 366
NHÀ BỐN 366
THE FIFTH HOUSE - NHÀ THỨ NĂM 367
THE FIFTH HOUSE 367
NHÀ THỨ NĂM 367
THE SIX HOUSE - NHÀ THỨ SÁU 368
THE SIXTH HOUSE 368
NHÀ THỨ SÁU 368
THE SEVENTH HOUSE - NHÀ THỨ BẢY 369
THE EIGHTH HOUSE—NHÀ THỨ TÁM 369
THE NINTH HOUSE—NHÀ THỨ CHÍN 370
THE TENTH HOUSE—NHÀ THỨ MƯỜI 371
THE ELEVENTH HOUSE—NHÀ THỨ MƯỜI MỘT 372

THE TWELFTH HOUSE—NHÀ THỨ MƯỜI HAI 373
12. Soul-Centered PIanetary Relationships, the Rays, and the Aspects—Các Mối Quan Hệ Hành Tinh Lấy Linh Hồn Làm Trung Tâm, các Cung, và các Góc Hợp 375
THE GEOMETRIC ANGLES OF THE SOUL-CENTERED CHART - CÁC GÓC HÌNH HỌC CỦA LÁ SỐ CHIÊM TINH LẤY LINH HỒN LÀM TRUNG TÂM 379
THE GEOMETRIC ANGLES OF THE SOUL-CENTERED CHART 379
CÁC GÓC HÌNH HỌC CỦA LÁ SỐ CHIÊM TINH LẤY LINH HỒN LÀM TRUNG TÂM 379
THE PLANETARY ASPECTS - CÁC GÓC HỢP HÀNH TINH 386
THE PLANETARY ASPECTS 386
CÁC GÓC HỢP HÀNH TINH 386
Aspects of the Sun 386
Các Góc Hợp của Mặt Trời 386
Aspects of the Moon 389
Các Góc Hợp của Mặt Trăng 389
Aspects of Vulcan 392
Các Góc Hợp của Hỏa Vương Tinh 392
Aspects of Mercury 395
Các góc hợp của Thủy Tinh 395
Aspects of Venus 398
Các góc hợp của Kim Tinh 398
Aspects of Earth 400
Các góc hợp của Trái Đất 400
Aspects of Mars 402
Các góc hợp của Hỏa Tinh 402
Aspects of Jupiter 403
Các góc hợp của Mộc Tinh 403
Aspects of Saturn 405
Các góc hợp của Thổ Tinh 405
Aspects of Uranus 406
Các góc hợp của Thiên Vương Tinh 406
Aspects of Neptune 407
Các góc hợp của Hải Vương Tinh 407
PART THREE 407
A GUIDE TO THE SOUL-CENTERED DELINEATION OF THE NATAL CHART 407
13. Points to Ponder—Những điểm để suy ngẫm 408
INTUITION - TRỰC GIÁC 408
INTUITION 408
TRỰC GIÁC 408
INTERFACING- GIAO THOA 409
INTERFACING 409
GIAO THOA 409
PLANETS AND RAYS 411
CÁC HÀNH TINH VÀ CÁC CUNG 411
THE MOON AND THE VEILING OF PLANETS - MẶT TRĂNG VÀ SỰ CHE PHỦ CÁC HÀNH TINH 411
THE MOON AND THE VEILING OF PLANETS 411
MẶT TRĂNG VÀ SỰ CHE PHỦ CÁC HÀNH TINH 411
14. The Delineation of the Soul-Centered Horoscope of Mahatma Gandhi—Giải đoán Lá Số Chiêm Tinh Tập

Trung Nơi Linh Hồn của Mahatma Gandhi 413
FIRST HOUSE - NHÀ THỨ NHẤT 419
FIRST HOUSE 419
NHÀ THỨ NHẤT 419
SECOND HOUSE - NHÀ THỨ HAI 420
SECOND HOUSE 420
NHÀ THỨ HAI 420
THIRD HOUSE - NHÀ THỨ BA 421
THIRD HOUSE 421
NHÀ THỨ BA 421
FOURTH HOUSE - NHÀ THỨ TƯ 422
FOURTH HOUSE 422
NHÀ THỨ TƯ 422
FIFTH HOUSE - NHÀ THỨ NĂM 423
FIFTH HOUSE 423
NHÀ THỨ NĂM 423
SIXTH HOUSE - NHÀ THỨ SÁU 424
SIXTH HOUSE 425
NHÀ THỨ SÁU 425
SEVENTH HOUSE - NHÀ THỨ BẢY 425
SEVENTH HOUSE 426
NHÀ THỨ BẢY 426
EIGHTH HOUSE - NHÀ THỨ TÁM 427
EIGHTH HOUSE 427
NHÀ THỨ TÁM 427
NINTH HOUSE - NHÀ THỨ CHÍN 428
NINTH HOUSE 428
NHÀ THỨ CHÍN 428
TENTH HOUSE - NHÀ THỨ MƯỜI 429
TENTH HOUSE 429
NHÀ THỨ MƯỜI 429
ELEVENTH HOUSE - NHÀ THỨ MƯỜI MỘT 431
ELEVENTH HOUSE 431
NHÀ THỨ MƯỜI MỘT 431
TWELFTH HOUSE - NHÀ THỨ MƯỜI HAI 431
TWELFTH HOUSE 431
NHÀ THỨ MƯỜI HAI 431
A CLOSING WORD 432
LỜI KẾT 432
Bibliography 434
Thư mục 434
Works about the Ancient Wisdom Teachings 434
Các tác phẩm về Giáo Huấn Minh Triết Ngàn Đời 434
by Alice A. Bailey 434
của Alice A. Bailey 434
Other Works about the Ancient Wisdom Teachings 434

Các tác phẩm khác về Giáo Huấn Minh Triết Ngàn Đời..... 434
Other Works about the Seven Rays..... 436
Các tác phẩm khác về bảy Cung 436
Other Works about Astrology 436
Các tác phẩm khác về Chiêm Tinh Học..... 436

Index of Diagrams

Diagram I: The Symbolic Structure of the Personality (Lower Self or Lesser Ego) 359

Diagram 2: The Seven Planes of Matter and Their Corresponding Vehicles of Consciousness 361

Diagram 3: The Symbolic Structure of the Soul 367

Diagram 4: The Interchange of the Soul, the Personality, and the Rainbow Bridge 372

Diagram 5: Symbolic Representation of a Soul-Infused Personality 374

Diagram 6: The Triune Nature of Man 413

Diagram 7: The Finger of God or Yod Multiple-Aspect Pattern 342

Diagram 8: Direction of the Ordinary Wheel for: a) the totally desire-and personality-centered individual; b) the reorienting, aspiring individual 371

Diagram 9: Direction of the Reversed Wheel for: 373

a) the Soul-centered individual; 373

b) the Disciple and the Initiate 373

Diagram 10: The Cardinal Cross 374

Diagram 11: The Fixed Cross 375

Diagram 12: The Mutable Cross 377

Diagram 13: The Position of the Chakras 381

Diagram 14 - “Temperance,” the Tarot Card Symbolizing Sagittarius 432

Index of Tabulations

TABULATION I: TABLE OF CORRESPONDENCES

TABULATION 2: SOME MAJOR INFLUENCES AND CORRESPONDENCES OF THE SEVEN RAYS

TABULATION 3: RAYS, CHAKRAS, ENDOCRINE GLANDS, PHYSICAL ORGANS, AND PLANETS

TABULATION 4: THE SIGNS, PERSONALITY-CENTERED RULERS AND RAYS, SOUL-CENTERED RULERS AND RAYS

Index of Horoscope Chart

Horoscope I: T. I., born in Los Angeles, California November 26, I938 at 2:06 P.M. PST

Horoscope 2: Mahatma Gandhi, born in Porbandar, India October 2, 1869 at 7:33A.M. LMT

Foreword—Lời Mở Đầu

Popular magazines and journals are filled with articles discussing energy in its myriad types of manifestation—in terms of exercise and health, food and diet, the care required for environmental resources, the multitude of scientific skills employed in computerization, medical practice, educational equipment, electrical household appliances—the list could go on and on. Energy, in different modes, flows through all these channels.

Các tạp chí và tập san phổ thông đầy những bài viết bàn về năng lượng trong vô số kiểu biểu hiện của nó—xét theo phương diện vận động và sức khỏe, thực phẩm và chế độ ăn, sự chăm sóc cần thiết đối với các tài nguyên môi trường, vô số kỹ năng khoa học được dùng trong điện toán hóa, thực hành y khoa, thiết bị giáo dục, các dụng cụ điện gia dụng—danh sách này có thể kéo dài mãi. Năng lượng, trong những phương thức khác nhau, chảy qua tất cả các kênh ấy.

Then, if we wish, we can shift the emphasis and consider how often we talk about the impact of someone's emotional energy, the quality of his thought radiation, or the general energy of his being.

Rồi, nếu muốn, chúng ta có thể chuyển trọng tâm và xét xem chúng ta thường nói đến tác động của năng lượng cảm xúc của một người, phẩm tính của bức xạ tư tưởng của y, hay năng lượng tổng quát của bản thể y thường xuyên đến mức nào.

And if we are inclined to consider the modern researches of physicists, astronomers, biologists, mathematicians, and others probing the nature of the universe in which we find ourselves, we discover that their reports are often couched in terms of the energies they are discussing.

Và nếu chúng ta có khuynh hướng xem xét các công trình nghiên cứu hiện đại của các nhà vật lý, thiên văn học, sinh học, toán học và những người khác đang thăm dò bản chất của vũ trụ mà chúng ta đang hiện hữu trong đó, chúng ta sẽ nhận ra rằng các báo cáo của họ thường được diễn đạt bằng những thuật ngữ về các năng lượng mà họ đang bàn đến.

Beatrix Potter, the famous writer of the Peter Rabbit children's books, who was herself a great naturalist, once announced that she did not often consider the stars—she reportedly found it sufficient that there were forty-two thousand known species of fungus. But whether the subject is fungi or supernovas, we consider energy in the motions of manifestation, according to type and kind. There is around us a veritable welter of impacting energies, conditioning, melding, rebuffing, and relating one with another in an extraordinarily creative rough-and-tumble that we blanket with the term life.

Beatrix Potter, nữ văn sĩ nổi tiếng với loạt sách thiếu nhi Peter Rabbit, bản thân bà cũng là một nhà tự nhiên học lớn, từng tuyên bố rằng bà không thường nghĩ đến các vì sao—người ta kể rằng bà thấy chỉ cần biết có bốn mươi hai ngàn loài nấm đã được biết đến là đủ. Nhưng dù chủ đề là nấm hay siêu tân tinh, chúng ta vẫn xét đến năng lượng trong các chuyển động của biểu hiện, tùy theo loại và kiểu. Chung quanh chúng ta là cả một cơn hỗn lưu thực sự của những năng lượng tác động, điều kiện hóa, hòa trộn, đẩy lui và liên hệ với nhau trong một sự va chạm sáng tạo phi thường mà chúng ta gọi chung là sự sống.

It is one of the glories of humankind that, over the course of evolution, we have been able to employ our native intelligence to register such energies and, whether by mechanical, intellectual, or intuitive means, come to at least a partial understanding of their meaning and purpose. Astrology is one of the time-honored systems devised to this end.

Đó là một trong những vinh quang của nhân loại rằng, trong tiến trình tiến hoá, chúng ta đã có thể dùng trí thông minh bẩm sinh của mình để ghi nhận những năng lượng như thế và, dù bằng phương tiện cơ học, trí tuệ hay trực giác, đi đến ít nhất một sự thấu hiểu phần nào về ý nghĩa và mục đích của chúng. Chiêm tinh học là một trong những hệ thống lâu đời được tạo ra nhằm mục đích ấy.

However, any growth process has to be prepared to admit that as additional light comes onto a subject and new discoveries are made, our knowledge, along with the disciplines which brought it through, is seen to have registered as "through a glass, darkly." Consequently, it needs to be overhauled, reconsidered, subjected to spring cleaning, expanded, and constantly brought up-to-date. The ancient and almost mythic art of astrology is no exception.

Tuy nhiên, bất kỳ tiến trình tăng trưởng nào cũng phải sẵn sàng thừa nhận rằng khi có thêm ánh sáng soi vào một chủ đề và những khám phá mới được thực hiện, tri thức của chúng ta, cùng với các bộ môn đã mang nó đến, sẽ bị thấy là chỉ ghi nhận "như qua một tấm kính mờ tối." Vì vậy, nó cần được rà soát lại, suy xét lại, được tổng vệ sinh, được mở rộng, và liên tục được cập nhật. Nghệ thuật chiêm tinh cổ xưa và gần như huyền thoại cũng không phải ngoại lệ.

It is toward this expansion of awareness that Alan Oken focuses his considerable knowledge. And, in this valuable effort to shift gears and give us all some workable perspective on Soul-centered astrology, he

Alan Oken hướng tri thức đáng kể của mình vào chính sự mở rộng nhận thức này. Và trong nỗ lực quý giá nhằm chuyển hướng và đem lại cho tất cả chúng ta một viễn tượng khả dụng về chiêm tinh học lấy linh

incorporates many other types of subtle energy quality besides the well-known planetary and zodiacal influences.

hồn làm trung tâm, ông kết hợp nhiều loại phẩm tính năng lượng vi tế khác bên cạnh những ảnh hưởng hành tinh và hoàng đạo vốn đã quen thuộc.

If we inhabit and are, indeed, ourselves constructed of a great soup of differentiated energies, then we need to know as much as possible about the ingredients, or rather the particular energies that represent the human soul. Also, just as it is interesting to know about the qualities which particular planetary influences may invest in our particular orbit of operations, it is also valuable to consider the inspirational radiation that particular principles of altruistic or spiritual life may also impart when associated with them. This our author does by considering the various subtle Laws and Principles of the Aquarian Age which his researches have brought to his notice, and which are available to us all for study.

Nếu chúng ta cư ngụ trong, và quả thật chính chúng ta cũng được cấu thành từ, một đại dương những năng lượng biến phân, thì chúng ta cần biết càng nhiều càng tốt về các thành phần ấy, hay đúng hơn là về những năng lượng đặc thù biểu hiện linh hồn con người. Đồng thời, cũng như thật thú vị khi biết những phẩm tính mà các ảnh hưởng hành tinh đặc thù có thể truyền vào quỹ đạo hoạt động riêng của chúng ta, thì cũng có giá trị khi xét đến bức xạ truyền cảm hứng mà những nguyên khí đặc thù của đời sống vị tha hay tinh thần cũng có thể ban truyền khi được liên kết với chúng. Tác giả của chúng ta thực hiện điều này bằng cách xem xét các Định luật và Nguyên lý vi tế khác nhau của Kỷ Nguyên Bảo Bình mà các nghiên cứu của ông đã đưa đến sự chú ý của ông, và vốn sẵn có cho tất cả chúng ta cùng học hỏi.

It must be clear to everyone who is prepared to entertain at least the hypothesis of subtle radiatory influences energizing the field of human life that, just as modern living brings most of us into contact with a multitude of mechanical appliances driven by energy, so our subtle and invisible nature is also in contact with probably countless energy influences, which can be of increasing practical usefulness as we gain greater understanding of them.

Điều phải rõ ràng với mọi người sẵn sàng chấp nhận ít nhất giả thuyết về những ảnh hưởng bức xạ vi tế đang tiếp sinh lực cho trường đời sống con người là, cũng như đời sống hiện đại đưa hầu hết chúng ta tiếp xúc với vô số thiết bị cơ khí được vận hành bằng năng lượng, thì bản tính vi tế và vô hình của chúng ta cũng đang tiếp xúc với có lẽ vô số ảnh hưởng năng lượng, những ảnh hưởng có thể ngày càng trở nên hữu ích một cách thực tiễn khi chúng ta đạt được sự thấu hiểu lớn hơn về chúng.

In this respect, Alan Oken goes quite deeply into the infant study of the Seven Ray energies, or psychological types of quality, which interweave with astrological radiation. At first, this may seem a picture of great complexity; however, his skill in blending the whole range of his researches illustrates the miraculous ingenuity of the unique energy pattern, tapestry, or blueprint which represents our individuality. And this comes about even while we all share in the same universal energies.

Về phương diện này, Alan Oken đi khá sâu vào ngành nghiên cứu còn non trẻ về các năng lượng bảy Cung, hay các loại phẩm tính tâm lý, vốn đan xen với bức xạ chiêm tinh. Thoạt đầu, điều này có thể dường như là một bức tranh hết sức phức tạp; tuy nhiên, kỹ năng của ông trong việc hòa phối toàn bộ phạm vi nghiên cứu của mình minh họa cho sự khéo léo kỳ diệu của mô hình năng lượng độc nhất, tấm thảm, hay bản thiết kế biểu hiện cá thể tính của chúng ta. Và điều này diễn ra ngay cả khi tất cả chúng ta cùng chia sẻ những năng lượng phổ quát như nhau.

Of course, it may require some small effort to follow our author into those particular areas of research. It will no doubt be pioneering territory for many of us. But the reward will be that we are lifted from any overly simplistic and relatively superficial astrological view of human nature.

Dĩ nhiên, có thể cần một chút nỗ lực để theo tác giả của chúng ta vào những lĩnh vực nghiên cứu đặc thù ấy. Không nghi ngờ gì, đó sẽ là vùng đất khai phá đối với nhiều người trong chúng ta. Nhưng phần thưởng sẽ là chúng ta được nâng lên khỏi bất kỳ quan điểm chiêm tinh học nào quá đơn giản và tương đối hời hợt về bản tính con người.

Carl Jung, the great psychologist, once pictured consciousness in terms of a mountain range. Individual consciousness was like separate little peaks peering through cloud cover. Supporting and joining these were the various hill groupings of family, and still more embracing national and racial consciousness, with the whole range seen to be grounded on the bedrock of total human consciousness itself, making us all part of one entity, without loss of individuality. In a similar, though

Carl Jung, nhà tâm lý học vĩ đại, từng hình dung tâm thức theo hình ảnh một dãy núi. Tâm thức cá nhân giống như những đỉnh núi nhỏ riêng rẽ nhô lên qua tầng mây phủ. Nâng đỡ và nối kết chúng là các cụm đồi của gia đình, rồi bao trùm hơn nữa là tâm thức quốc gia và chủng tộc, với toàn bộ dãy núi được thấy là đặt nền trên lớp đá gốc của chính tổng thể tâm thức nhân loại, khiến tất cả chúng ta là những phần của một thực thể, mà không mất đi cá thể tính. Trong một bức tranh tương tự, dù vi tế hơn, nhiều loại phẩm tính

more subtle type of picture, the many different kinds of invisible energy quality that Alan Oken brings to our notice reveal that Soul- centered astrology does not just concern the spiritual or essential nature of human beings. Planets and other great radiatory influences in life also have their spiritual nature, as well as their outward and forceful forms of phenomenal appearance. And all—be they constellation, planet, human being, or one of Beatrix Potter's many fungi—interweave our vital energies within one magnificent, albeit mysterious, flow of life.

The prospect may almost seem too daunting, or alternatively, so fascinating in its multitudinous detail, as to be hypnotic. Fortunately, Alan Oken has brought forward a central, and indeed pivotal thesis of the Tibetan teacher who has inspired him. This he features early in his work as the Rainbow Bridge, or Path, which we construct within our own subtle nature out of the many energies which come within our orbit, and which can beneficially enhance life, consciousness, and creativity.

The Tibetan meditation master calls this ongoing development, or growth unfoldment, Antahkarana, a Sanskrit term which is said to mean "inner instrument." As each of us, through our own best endeavors in consciousness, lets this inner instrument come into working existence, our reception center for the apprehension, appreciation, and broadcast of increasingly finely tuned, subtle, yet nonetheless practically effective energy, is set up. And then, the grand design and almost infinite perspective of Soul-centered astrology makes increasing good sense. To this adventure Alan Oken beckons us and, generous guide that he is, puts the treasure map into our hands.

SIR JOHN ROLLO SINCLAIR, BT.

London, 1988

năng lượng vô hình khác nhau mà Alan Oken đưa đến sự chú ý của chúng ta cho thấy rằng chiêm tinh học lấy linh hồn làm trung tâm không chỉ liên quan đến bản tính tinh thần hay cốt yếu của con người. Các hành tinh và những ảnh hưởng bức xạ lớn khác trong đời sống cũng có bản tính tinh thần của chúng, cũng như những hình thức biểu hiện hiện tượng bên ngoài và đầy mãnh lực của chúng. Và tất cả—dù là chòm sao, hành tinh, con người, hay một trong vô số loài nấm của Beatrix Potter—đều đan dệt các năng lượng sinh động của chúng ta trong một dòng chảy sự sống tráng lệ, dù huyền nhiệm.

Viễn cảnh ấy gần như có thể có vẻ quá đáng sợ, hoặc ngược lại, quá hấp dẫn trong chi tiết muôn vẻ của nó đến mức gây thôi miên. May thay, Alan Oken đã đưa ra một luận đề trung tâm, và quả thật là then chốt, của vị huấn sư Tây Tạng đã truyền cảm hứng cho ông. Ông nêu bật điều này từ sớm trong tác phẩm của mình như là Cây cầu vồng, hay Con Đường, mà chúng ta xây dựng trong bản tính vi tế của chính mình từ nhiều năng lượng đi vào quỹ đạo của chúng ta, và vốn có thể làm tăng cường một cách hữu ích sự sống, tâm thức và tính sáng tạo.

Vị Chân sư tham thiền Tây Tạng gọi sự phát triển liên tục này, hay sự khai mở tăng trưởng này, là antahkarana, một thuật ngữ Sanskrit được nói là có nghĩa "khí cụ bên trong." Khi mỗi chúng ta, thông qua những nỗ lực tốt đẹp nhất của mình trong tâm thức, để cho khí cụ bên trong này đi vào hiện hữu hoạt động, thì trung tâm tiếp nhận của chúng ta cho việc lĩnh hội, trân trọng và phát tỏa năng lượng ngày càng được điều chỉnh tinh tế hơn, vi tế hơn, nhưng vẫn hữu hiệu một cách thực tiễn, được thiết lập. Và rồi, thiết kế vĩ đại cùng viễn tượng gần như vô hạn của chiêm tinh học lấy linh hồn làm trung tâm ngày càng trở nên đầy ý nghĩa. Alan Oken mời gọi chúng ta vào cuộc phiêu lưu ấy và, với sự quảng đại của một người hướng dẫn đích thực, đặt tấm bản đồ kho báu vào tay chúng ta.

SIR JOHN ROLLO SINCLAIR, BT.

London, 1988

PART ONE

SOUL-CENTERED ASTROLOGY: A KEY TO YOUR EXPANDING SELF

1. Why a Soul-Centered Astrology?—Vì sao là một Chiêm Tinh Học lấy linh hồn làm trung tâm?

Matter is the vehicle for the manifestation of soul on this plane of existence, and soul is the vehicle on a higher plane for the manifestation of spirit, and these three are a trinity synthesized by Life, which pervades them all.

—H. P. Blavatsky, The Secret Doctrine

Vật chất là vận cụ cho sự biểu hiện của linh hồn trên cõi hiện hữu này, và linh hồn là vận cụ trên một cõi cao hơn cho sự biểu hiện của tinh thần, và ba điều này là một Tam Vị được Sự sống tổng hợp, vốn thấm nhuần tất cả chúng.

—H. P. Blavatsky, Giáo Lý Bí Nhiệm

There is a new awakening which is expanding and transforming the minds and hearts of a great multitude of humanity. Those of you reading these words are part of this evolutionary current of our collective experience. You are finding that your needs, perspectives, and approach to life are taking a radical turn in their orientation. This is bringing about certain new crises and tensions, joys and victories, in your life. Yet, just a short time ago, these transformational circumstances were not part of your frame of reference, or at best, were mere mental abstractions.

Có một sự thức tỉnh mới đang mở rộng và chuyển đổi tâm trí cùng trái tim của một số đông lớn lao trong nhân loại. Những ai trong các bạn đang đọc những lời này là một phần của dòng chảy tiến hoá ấy trong kinh nghiệm tập thể của chúng ta. Các bạn đang nhận ra rằng những nhu cầu, viễn tượng và cách tiếp cận đời sống của mình đang rẽ sang một hướng hoàn toàn mới trong sự định hướng của chúng. Điều này đang mang lại những khủng hoảng và căng thẳng mới, những niềm vui và chiến thắng mới, trong đời sống các bạn. Tuy vậy, chỉ cách đây không lâu, những hoàn cảnh chuyển đổi này chưa hề là một phần trong khung tham chiếu của các bạn, hoặc cùng lắm chỉ là những trừu tượng trí tuệ đơn thuần.

You may be finding, as individual students of astrology or as professional practitioners, that you are being confronted with certain dynamics of human psychology and relationships that current trends in astrological interpretation and counseling no longer satisfy. The nature of your aspirations, as well as those of your friends or clients, has changed and continues to change remarkably. In recent years, the speed and pervasive quality of this reorientation of life values and perspective have been increasing systematically. Furthermore, you are also discovering that neither you nor your associates are being supported in your individual spiritual quests by a personality-centered, "Mommy and Daddy did it to me" approach to the horoscope and your lives. In other words, you are discovering that your urges for self-fulfillment, and the blockages and tests that occur as a part of this process, can no longer be attributed to your early behavioral conditioning and family background.

Các bạn có thể đang nhận thấy, với tư cách những đạo sinh cá nhân của chiêm tinh học hay những người hành nghề chuyên nghiệp, rằng mình đang đối diện với những động lực nhất định của tâm lý học con người và các mối quan hệ mà các xu hướng hiện thời trong việc diễn giải và tư vấn chiêm tinh không còn làm thỏa mãn nữa. Bản chất những khát vọng của các bạn, cũng như của bạn bè hay khách hàng của các bạn, đã thay đổi và vẫn đang tiếp tục thay đổi một cách đáng kể. Trong những năm gần đây, tốc độ và phẩm tính lan tỏa của sự tái định hướng này về các giá trị sống và viễn tượng đã gia tăng một cách có hệ thống. Hơn nữa, các bạn cũng đang khám phá rằng cả các bạn lẫn những người liên hệ với các bạn đều không còn được nâng đỡ trong những cuộc truy tầm tinh thần cá nhân của mình bởi một cách tiếp cận lá số chiêm tinh và đời sống lấy phàm ngã làm trung tâm kiểu "Cha mẹ đã làm điều đó với tôi." Nói cách khác, các bạn đang khám phá rằng những thôi thúc hướng đến sự hoàn thành bản thân của mình, cùng những bế tắc và thử thách xảy ra như một phần của tiến trình này, không còn có thể được quy cho sự điều kiện hóa hành vi thời thơ ấu và bối cảnh gia đình của các bạn nữa.

Where at one time it was enough to know that you were a Libra and could define yourself by Libran characteristics, you are now asking yourself an entirely different quality of question. You are now seeking to apply your Libra attunement of balance and harmony as an energy within the larger framework of social contribution. You are seeking an essential experience of yourself which goes beyond personality characteristics and enters into the realm of the purpose for being. In this respect, you are also finding that your experience of planetary and other

Nơi mà trước kia chỉ cần biết rằng các bạn là một Thiên Bình và có thể định nghĩa mình bằng những đặc tính Thiên Bình, thì nay các bạn đang tự đặt cho mình một loại câu hỏi hoàn toàn khác. Nay các bạn đang tìm cách áp dụng sự chỉnh hợp Thiên Bình của mình về quân bình và hài hòa như một năng lượng trong khuôn khổ rộng lớn hơn của sự đóng góp xã hội. Các bạn đang tìm kiếm một kinh nghiệm cốt yếu về chính mình vượt quá những đặc tính phàm ngã và đi vào lĩnh vực của mục đích hiện hữu. Về phương diện này, các bạn cũng đang nhận ra rằng kinh nghiệm của

astrological influences is no longer easily substantiated by traditional—even "modern" traditional—methods of horoscope delineation and interpretation. And yet, you know and trust the validity of astrological symbolism and its scientific and practical expressions. You recognize the ability of astrology to serve as a mirror of the continual expression of cosmic reality. And you are right to hold such trust and belief in this beautiful and ancient art.

mình về các ảnh hưởng hành tinh và các ảnh hưởng chiêm tinh khác không còn dễ dàng được xác chứng bởi các phương pháp truyền thống—ngay cả "truyền thống hiện đại"—trong việc phân tích và diễn giải lá số chiêm tinh. Tuy nhiên, các bạn vẫn biết và tin cậy tính xác thực của biểu tượng học chiêm tinh cùng những biểu hiện khoa học và thực tiễn của nó. Các bạn nhận ra khả năng của chiêm tinh học trong việc phụng sự như một tấm gương phản chiếu sự biểu hiện liên tục của thực tại vũ trụ. Và các bạn đúng khi giữ vững niềm tin và tín niệm như thế vào nghệ thuật đẹp đẽ và cổ xưa này.

Those of you drawn to this book because of its title are finding that you are turning more and more to the reality of yourself as a Soul. This means that you are part of that increasing number of people who are developing the vision and the experience of the physical world and the physical body as vehicles for the expression of a transcendental existence. This existence is one in which the orientation and the exigencies of the inner life of the Soul—the "vertical" life, rather than the "horizontal" life of the personality—are becoming a predominating theme in your daily experience of the world around and within you. (See chapter 3 for a detailed discussion of this most important point.)

Những ai trong các bạn bị cuốn hút đến cuốn sách này bởi nhan đề của nó đang nhận ra rằng mình ngày càng quay về với thực tại của chính mình như một linh hồn. Điều này có nghĩa là các bạn là một phần của số người ngày càng tăng đang phát triển tầm nhìn và kinh nghiệm về thế giới hồng trần và thể xác như những vận cụ cho sự biểu hiện của một hiện hữu siêu việt. Hiện hữu này là một hiện hữu trong đó sự định hướng và những đòi hỏi cấp thiết của đời sống bên trong của linh hồn—đời sống "thẳng đứng," thay vì đời sống "nằm ngang" của phàm ngã—đang trở thành một chủ đề chi phối trong kinh nghiệm hằng ngày của các bạn về thế giới quanh mình và trong mình. (Xem chương 3 để có một cuộc thảo luận chi tiết về điểm cực kỳ quan trọng này.)

What has been the major focus of life for the few initiates and mystics down through the ages will shortly become—is, indeed, becoming—an integrated facet of life for many. The Waters of the Man with the Urn are indeed being distributed, and Aquarius is most certainly the ruler—not just of the coming age, but of astrology and its practitioners. 1

Điều từng là trọng tâm chính của đời sống đối với một số ít điểm đạo đồ và nhà thần bí xuyên qua các thời đại sẽ sớm trở thành—và quả thật đang trở thành—một phương diện tích hợp của đời sống đối với nhiều người. Những Dòng Nước của Người Mang Bình quả thật đang được phân phát, và Bảo Bình chắc chắn là chủ tinh—không chỉ của thời đại đang đến, mà còn của chiêm tinh học và những người hành nghề chiêm tinh.

The aspiration to Soul alignment—the endeavor to merge the personality life of external, material existence with the increasing inner experience of Soul perceptions and the Life Force—creates a very different life perspective. In this respect, we are exploring and confronting those changes, transformations, and crises which are part of this natural path of union. There is a structure, rhythm, and series of Laws which are universal and intrinsic to the joining of the lower and Higher selves. These struggles and victories are different to each one of us in their outer forms, but absolutely united in their inner, essential energies and cyclic unfoldment. This is the nature of the relationship between the inner and the outer, the essence and the form, the esoteric and the exoteric. We are One Essential Whole, expressing Itself through a limitless number of forms and varieties. Astrology—especially esoteric astrology, and the Soul Force Itself— seeks to give a

Khát vọng hướng đến sự chỉnh hợp với linh hồn—nỗ lực hòa nhập đời sống phàm ngã của hiện hữu bên ngoài, vật chất với kinh nghiệm nội tại ngày càng tăng về những tri giác của linh hồn và Mãnh Lực Sự Sống—tạo ra một viễn tượng sống rất khác. Về phương diện này, chúng ta đang khảo sát và đối diện với những thay đổi, chuyển đổi và khủng hoảng vốn là một phần của con đường hợp nhất tự nhiên này. Có một cấu trúc, một nhịp điệu và một chuỗi các Định luật mang tính phổ quát và nội tại đối với sự kết hợp giữa phàm ngã và chân ngã. Những đấu tranh và chiến thắng này khác nhau nơi mỗi chúng ta trong các hình thức bên ngoài của chúng, nhưng hoàn toàn hợp nhất trong các năng lượng cốt yếu bên trong và sự khai mở theo chu kỳ của chúng. Đây là bản chất của mối liên hệ giữa bên trong và bên ngoài, giữa tinh túy và hình tướng, giữa nội môn và ngoại môn. Chúng ta là Một Toàn Thể Cốt Yếu, đang tự biểu hiện qua một số lượng vô hạn các hình tướng và biến thể. Chiêm tinh học—đặc biệt là

[1] The Christ, Jesus, gave a vision of this coming New Age when, in Luke 22:10 he told his Disciples: 'When ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in."

structure and focus to this process of Self-realization.

Chiêm Tinh Học Nội Môn, và chính Mãnh Lực Linh Hồn—tìm cách đem lại một cấu trúc và một trọng tâm cho tiến trình tự chứng nghiệm này.

Astrology is a system of thought and a vehicle of interpreting daily life through the unfolding of meaning contained within its symbolism. Such symbology is representative of the very fabric of human experience. As symbology is transcendental by its very nature, astrology is quite a flexible system. This highly developed system has evolved over the course of thousands of years, and its methods, techniques, and applications are constantly in the process of being expanded, developed, and synthesized. The symbols of astrology give a structure to the rational mind so that a relationship between external events and their more subtle factors of causality may be perceived, predicted and appreciated. It can thus be a successful interpreter of human evolution and events, even as the quality of human consciousness, and the forms of those events, change. Astrology is, after all, a system that seeks to interpret the nature of the Universal Life Force as It moves, shapes, and creates human life and all events. The planets, signs, and houses, in any case, are *not* the causal elements of manifestation. They are, rather, the reflections of a transcendental synchronicity manifesting through the rhythms and timing of a cosmic clock.

Chiêm tinh học là một hệ thống tư tưởng và là một vận cụ để diễn giải đời sống hằng ngày thông qua sự khai mở của ý nghĩa chứa đựng trong biểu tượng học của nó. Biểu tượng học như thế là đại diện cho chính kết cấu của kinh nghiệm con người. Vì biểu tượng học vốn siêu việt theo chính bản chất của nó, chiêm tinh học là một hệ thống khá linh hoạt. Hệ thống phát triển cao này đã tiến hoá qua hàng ngàn năm, và các phương pháp, kỹ thuật cùng ứng dụng của nó luôn luôn đang trong tiến trình được mở rộng, phát triển và tổng hợp. Các biểu tượng của chiêm tinh học đem lại một cấu trúc cho trí cụ thể để một mối liên hệ giữa các biến cố bên ngoài và những yếu tố nhân quả vi tế hơn của chúng có thể được nhận biết, tiên đoán và trân trọng. Do đó, nó có thể là một nhà diễn giải thành công về tiến hoá và các biến cố của con người, ngay cả khi phẩm tính của tâm thức con người, và các hình thức của những biến cố ấy, thay đổi. Suy cho cùng, chiêm tinh học là một hệ thống tìm cách diễn giải bản chất của Mãnh Lực Sự Sống Vũ Trụ khi Nó vận động, định hình và sáng tạo đời sống con người cùng mọi biến cố. Dù sao đi nữa, các hành tinh, dấu hiệu và nhà *không* phải là những yếu tố nhân quả của biểu hiện. Đúng hơn, chúng là những phản chiếu của một tính đồng thời siêu việt đang biểu hiện qua các nhịp điệu và thời điểm của một chiếc đồng hồ vũ trụ.

In this respect, astrology permits several things to occur, and it is in the following that we may appreciate the gifts of this wonderful invention:

Về phương diện này, chiêm tinh học cho phép một số điều xảy ra, và chính trong những điều sau đây mà chúng ta có thể trân trọng những tặng phẩm của phát minh kỳ diệu này:

Astrology allows the astrologer to attune himself to the essential *qualities* of the energies embodied in the planets, signs, houses, and other astrological factors.

Chiêm tinh học cho phép nhà chiêm tinh chỉnh hợp chính mình với những *phẩm tính* cốt yếu của các năng lượng được thể hiện trong các hành tinh, dấu hiệu, nhà và các yếu tố chiêm tinh khác.

Because of its flexibility, astrology engenders many levels of perception of the rhythms of the "celestial and terrestrial dancing *partners*" as they interface within the Being of the Life Force. It is important to note, however, and this will be a very important theme throughout the book, that such perceptions of the essential Life Force on the part of the student are totally relative to the level of his consciousness. This level of *perceptive* awareness expands or contracts according to his evolutionary path.

Bởi tính linh hoạt của nó, chiêm tinh học làm phát sinh nhiều cấp độ tri giác về các nhịp điệu của những "bạn nhảy thiên giới và địa giới" *trên trời dưới đất* khi chúng giao tiếp liên kết trong Bản Thể của Mãnh Lực Sự Sống. Tuy nhiên, điều quan trọng cần lưu ý, và đây sẽ là một chủ đề rất quan trọng xuyên suốt cuốn sách, là những tri giác như thế về Mãnh Lực Sự Sống cốt yếu nơi đạo sinh hoàn toàn có tính tương đối với cấp độ tâm thức của y. Cấp độ nhận biết *tri giác* này mở rộng hay co hẹp tùy theo con đường tiến hoá của y.

The relationship between cause and effect is at the very core of metaphysics and is the reason why, of all the occult sciences and methods of investigation, astrology is the most refined revealer of occult laws and principles.

Mối liên hệ giữa nguyên nhân và kết quả nằm ngay nơi cốt lõi của siêu hình học và là lý do vì sao, trong tất cả các khoa học huyền bí và các phương pháp khảo cứu, chiêm tinh học là bộ môn tinh luyện nhất trong việc mặc khải các định luật và nguyên lý huyền bí.

Astrology allows, on a social level, a growing group of men and women to speak a common language of perception, no matter what their differences may be in personal life-style. Astrology is thus not only a tool for the viewing of an increasingly unifying

Chiêm Tinh Học cho phép, ở cấp độ xã hội, một nhóm ngày càng lớn những người nam và nữ nói một ngôn ngữ chung của sự nhận thức, bất kể những khác biệt của họ trong lối sống cá nhân là gì. Vì vậy, Chiêm Tinh Học không chỉ là một công cụ để nhìn vào một nhân

humanity, but a vehicle for the gathering of those people who seek to know and share what they have discovered. This approach, in terms of group endeavor and unanimity (not to be confused with *uniformity*)—is a major principle of contemporary life and is explored in much greater detail in chapter 3.

loại ngày càng hợp nhất, mà còn là một vận cụ để quy tụ những người tìm cách biết và chia sẻ điều họ đã khám phá ra. Cách tiếp cận này, xét theo nỗ lực nhóm và sự nhất trí (không nên nhầm với *sự đồng nhất*)—là một nguyên lý lớn của đời sống đương đại và sẽ được khảo sát chi tiết hơn nhiều trong chương 3.

Astrology adds to the appreciation of the basic unifying principle of life. This we continue to discover both within the study of astrology itself, and without, in our daily life experiences. Astrology teaches that everything moves in cycles and circles:

Chiêm Tinh Học làm tăng thêm sự trân trọng đối với nguyên lý hợp nhất căn bản của sự sống. Điều này chúng ta tiếp tục khám phá cả trong chính việc nghiên cứu Chiêm Tinh Học lẫn ngoài đời, trong những kinh nghiệm sống hằng ngày của mình. Chiêm Tinh Học dạy rằng mọi sự đều vận động theo chu kỳ và vòng tròn:

Everything the power of the world does is done in a circle. The sky is round, and I have heard that the earth is round like a ball, and so are all the stars. The wind, in its greatest power, whirls. Birds make their nests in circles, for theirs is the same religion as ours. The sun comes forth and goes down again in a circle. The moon does the same, and both are round. Even the seasons form a great circle in their changing, and always come back again to where they were. The life of a man is a circle from childhood to childhood, and so it is in everything where power moves.

Mọi điều mà quyền năng của thế giới thực hiện đều được thực hiện trong một vòng tròn. Bầu trời tròn, và tôi đã nghe nói rằng Trái Đất tròn như một quả cầu, và mọi vì sao cũng vậy. Gió, trong quyền năng lớn nhất của nó, xoáy tròn. Chim làm tổ theo vòng tròn, vì tôn giáo của chúng cũng như của chúng ta. Mặt trời xuất hiện rồi lại lặn xuống theo một vòng tròn. Mặt trăng cũng làm như vậy, và cả hai đều tròn. Ngay cả các mùa cũng tạo thành một vòng tròn lớn trong sự thay đổi của chúng, và luôn luôn trở lại nơi chúng đã từng ở. Đời sống của một con người là một vòng tròn từ thời thơ ấu đến thời thơ ấu, và mọi sự đều như vậy ở bất cứ nơi nào quyền năng vận động.

—Black Elk, Oglala Sioux [2]

—Black Elk, Oglala Sioux

This unifying rhythm is called the Law of Attraction—the Law of Love in Action. If astrology brings the astrologer into attunement with these two Laws (actually, one and the same), it has then accomplished for the individual its greatest gift of all.

Nhịp điệu hợp nhất này được gọi là Định luật Hấp Dẫn—Định luật Bác ái trong Hành động. Nếu Chiêm Tinh Học đưa nhà chiêm tinh vào sự chỉnh hợp với hai Định luật này (thực ra là một và như nhau), thì khi đó nó đã hoàn thành món quà lớn lao nhất của mình dành cho cá nhân.

The present cycling and circling of events, the current ticking of the cosmic clock, is revealing a quantum transmutation of human consciousness. This is resulting in a rapidly shifting (although essentially predictable) direction in both our inner life experience and our outer life-styles and events. Individually and collectively, we are at the threshold of an incredible reorientation of our life directions. This is indicated by the movement from one World Age (Pisces) of some 2,160 years, to another (Aquarius), within a unit of time known as a "Great Year" (equaling 25,920 Earth years). This transitional point in the universal rhythm for our planet creates vastly increased tensions for each of us. It also offers great opportunities to consciously co-create the dynamics of both our inner and outer lives through the right use of will. If astrology is to remain a useful tool for healing and service in the present era, as well as in the future, certain techniques of horoscope delineation must be developed to answer the special needs of these times. Such a system has to possess a

Sự tuần hoàn và xoay vòng hiện nay của các biến cố, nhịp tích tắc hiện thời của chiếc đồng hồ vũ trụ, đang bộc lộ một sự chuyển hoá lượng tử của tâm thức nhân loại. Điều này đang dẫn đến một hướng chuyển dịch nhanh chóng (dù về căn bản có thể dự đoán được) trong cả kinh nghiệm đời sống bên trong lẫn lối sống và các biến cố bên ngoài của chúng ta. Xét riêng lẻ và tập thể, chúng ta đang ở ngưỡng cửa của một sự tái định hướng đáng kinh ngạc trong các hướng đi của đời mình. Điều này được chỉ ra bởi sự chuyển động từ một Kỷ Nguyên Thế Giới (Song Ngư) kéo dài khoảng 2.160 năm sang một kỷ nguyên khác (Bảo Bình), trong một đơn vị thời gian được gọi là "Đại Niên" (bằng 25.920 năm Trái Đất). Điểm chuyển tiếp này trong nhịp điệu vũ trụ đối với hành tinh chúng ta tạo ra những căng thẳng gia tăng rất lớn cho mỗi người chúng ta. Nó cũng mang lại những cơ hội lớn để đồng sáng tạo một cách có ý thức các động lực của cả đời sống bên trong lẫn bên ngoài của mình thông qua việc sử dụng đúng đắn ý chí. Nếu Chiêm Tinh Học muốn tiếp tục là một công cụ hữu ích cho sự chữa lành và

[2] Neihardt, J. Black Elk Speaks. New York: Washington Square Press, 1972.

framework for delineation and counseling which can meet the challenging problems (as well as the special joys and victories) inherent in our evolving individual and collective destinies. There also has to be a group of astrologers equal to the task of creating, developing, and applying such a system.

phụng sự trong thời đại hiện nay, cũng như trong tương lai, thì những kỹ thuật nhất định về giải đoán lá số chiêm tinh phải được phát triển để đáp ứng những nhu cầu đặc biệt của thời đại này. Một hệ thống như vậy phải có một khuôn khổ để giải đoán và tư vấn có thể đáp ứng những vấn đề đầy thách thức (cũng như những niềm vui và chiến thắng đặc biệt) vốn cố hữu trong các định mệnh cá nhân và tập thể đang tiến hoá của chúng ta. Đồng thời, cũng phải có một nhóm các nhà chiêm tinh xứng tầm với nhiệm vụ sáng tạo, phát triển và áp dụng một hệ thống như vậy.

The astrologer for the New Age must be thoroughly trained and intellectually centered in the science of astrology in order to be able to measure and interpret celestial movements. But he or she must be equally heart-centered and intuitively focused in order to apply such data to the level of consciousness through which others are functioning. This will require of the astrologer, as well as give the opportunity for, great personal, mental, and spiritual growth. Fortunately, both the seeds for this kind of astrology, and the presence of this initial seed group of astrologers, already exists. (See Bibliography for further information on esoteric astrology and its related field of esoteric psychology.)

Nhà chiêm tinh cho Kỷ Nguyên Mới phải được đào luyện kỹ lưỡng và có trọng tâm trí tuệ vững chắc trong khoa học Chiêm Tinh Học để có thể đo lường và diễn giải các chuyển động thiên thể. Nhưng người ấy cũng phải có trọng tâm nơi tim và được tập trung trực giác tương đương để áp dụng những dữ liệu ấy vào cấp độ tâm thức mà người khác đang vận hành qua đó. Điều này sẽ đòi hỏi nơi nhà chiêm tinh, đồng thời cũng trao cho họ cơ hội, một sự tăng trưởng lớn lao về cá nhân, trí tuệ và tinh thần. May thay, cả những hạt giống cho loại Chiêm Tinh Học này lẫn sự hiện diện của nhóm hạt giống ban đầu gồm các nhà chiêm tinh như vậy đều đã tồn tại. (Xem Thư mục để biết thêm thông tin về Chiêm Tinh Học Nội Môn và lĩnh vực liên hệ của nó là Tâm Lý Học Nội Môn.)

Soul-centered astrology is part of a larger exteriorization of esoteric astrology, the many principles of which are currently being unfolded and synthesized into the collective body of astrological studies. My present effort lies within the body of a much larger work now being created by an international group of esoteric astrologers. It is hoped that this entire collection of work will be utilized to perceive the structure, quality, and meaning of these evolving crises of transformation and the energies which they embody. In this respect, a service may be rendered both to astrology and to humanity.

Chiêm Tinh Học lấy linh hồn làm trung tâm là một phần của một sự ngoại hiện lớn hơn của Chiêm Tinh Học Nội Môn, mà nhiều nguyên lý của nó hiện đang được khai mở và tổng hợp vào tổng thể tập thể của các nghiên cứu chiêm tinh. Nỗ lực hiện tại của tôi nằm trong phần thân của một công trình lớn hơn nhiều hiện đang được một nhóm quốc tế các nhà chiêm tinh nội môn sáng tạo. Hy vọng rằng toàn bộ sưu tập công trình này sẽ được sử dụng để nhận thức cấu trúc, phẩm tính và ý nghĩa của những cuộc khủng hoảng chuyển đổi đang tiến hoá này cùng các năng lượng mà chúng hiện thân. Về phương diện này, một sự phụng sự có thể được thực hiện cho cả Chiêm Tinh Học lẫn nhân loại.

Our struggles and victories as we progress—and regress—along the Path are very special. What makes them so extraordinary is that we are consciously aware that these transformations are currently taking place. We are witnesses to a very incredible kind of growth process! The magic of our Self is alive and well and living in Pittsburgh (or Atlanta, or even Los Angeles!). What's more, these changes are occurring to millions of people simultaneously. The expressions "soul brother/soul sister," "soul mate," "group soul," "New Age brothers and sisters," "companions along the Way," etc., have begun to take on new and profoundly loving meanings among a huge number of people, and with good reason! There is an affinity of experience that seems to be uniting people from every social stratum and human experience. But that is indeed the very essence of the Soul of Humanity at work. The Soul is a unifying, collectivizing energy whose power of attraction and

Những đấu tranh và chiến thắng của chúng ta khi tiến lên—và thoái lui—trên Con Đường là rất đặc biệt. Điều khiến chúng trở nên phi thường như vậy là chúng ta ý thức rõ ràng rằng những chuyển đổi này hiện đang diễn ra. Chúng ta là những chứng nhân của một loại tiến trình tăng trưởng thật đáng kinh ngạc! Phép màu của Bản Ngã chúng ta đang sống động, mạnh mẽ và đang sống ở Pittsburgh (hay Atlanta, hay thậm chí Los Angeles!). Hơn nữa, những thay đổi này đang xảy ra đồng thời với hàng triệu người. Những cách diễn đạt như "anh bạn linh hồn/chị bạn linh hồn", "bạn tâm giao", "Hồn nhóm", "anh chị bạn Kỷ Nguyên Mới", "bạn đồng hành trên Đường Đạo", v.v., đã bắt đầu mang những ý nghĩa mới mẻ và đầy bác ái sâu sắc giữa một số lượng rất lớn người, và có lý do chính đáng cho điều đó! Có một sự tương hợp trong kinh nghiệm dường như đang hợp nhất con người từ mọi tầng lớp xã hội và mọi trải nghiệm nhân sinh. Nhưng đó quả thực chính là tinh túy của Linh Hồn Nhân Loại

magnetism is Love. Our task both individually and collectively is to create those necessary channels for the Soul's expression in our daily lives. This is our great challenge, and it is to this process of unfoldment that *Soul-Centered Astrology* will address itself. As we create the avenues for the outer expression of the inner life, we, in effect, consciously co-create our own destiny. This type of creative spiritual responsibility is at the center of the current course of human evolution.

đang hoạt động. Linh hồn là một năng lượng hợp nhất, tập thể hóa, mà quyền năng hấp dẫn và từ tính của nó là Bác ái. Nhiệm vụ của chúng ta, cả cá nhân lẫn tập thể, là tạo ra những kênh cần thiết cho sự biểu lộ của linh hồn trong đời sống hằng ngày của mình. Đây là thách thức lớn lao của chúng ta, và chính vào tiến trình khai mở này mà *Chiêm Tinh Học Lấy Linh Hồn Làm Trung Tâm* sẽ hướng đến. Khi chúng ta tạo ra những con đường cho sự biểu lộ bên ngoài của đời sống bên trong, thì trên thực tế, chúng ta đồng sáng tạo một cách có ý thức định mệnh của chính mình. Loại trách nhiệm sáng tạo tinh thần này nằm ở trung tâm của tiến trình tiến hoá hiện nay của nhân loại.

In the process of reorienting yourself to these collective changes, you may experience the following:

Trong tiến trình tái định hướng bản thân trước những thay đổi tập thể này, bạn có thể trải nghiệm những điều sau đây:

You are consistently seeking those methods of self-improvement which give you a feeling of greater wholeness.

Em liên tục tìm kiếm những phương pháp tự cải thiện đem lại cho bạn cảm giác toàn vẹn lớn hơn.

You are interested in methods and processes which serve to heal other people from addictive and negative behavior patterns.

Em quan tâm đến những phương pháp và tiến trình giúp chữa lành cho người khác khỏi các mô hình hành vi nghiện ngập và tiêu cực.

You are becoming increasingly aware of others outside of your immediate family and social circle.

Em ngày càng ý thức nhiều hơn về những người ngoài phạm vi gia đình trực tiếp và vòng tròn xã hội của bạn.

You are finding it often easier to relate with people connected to you through similar ideological or belief systems than through simple biological or other social ties.

Em nhận thấy thường dễ liên hệ với những người gắn kết với bạn qua các hệ thống ý thức hệ hay niềm tin tương tự hơn là qua những ràng buộc sinh học đơn thuần hay các ràng buộc xã hội khác.

You are exhausted and undernourished (either emotionally or mentally) by those civic, social, or spiritual activities which at one time used to be enjoyable, or at least tolerable. Now, such activities represent a distinct drain on your vitality.

Em kiệt sức và bị thiếu nuôi dưỡng (về cảm xúc hoặc trí tuệ) bởi những hoạt động công dân, xã hội hay tinh thần mà trước đây từng là điều vui thích, hoặc ít nhất cũng có thể chịu đựng được. Nay, những hoạt động như vậy biểu hiện như một sự tiêu hao rõ rệt đối với sinh lực của bạn.

You are finding yourself increasingly more attracted to love, and less attracted by desire. At the very least, you are finding a distinct conflict between the two and are trying somehow to unite them. This is resulting in a reorientation of your sexual attitudes (it's not just a symptom of growing older—wiser, maybe, but not necessarily older!).

Em nhận thấy mình ngày càng bị thu hút bởi bác ái hơn, và ít bị thu hút bởi dục vọng hơn. Ít nhất, bạn đang thấy có một xung đột rõ rệt giữa hai điều ấy và đang cố gắng bằng cách nào đó hợp nhất chúng. Điều này đang dẫn đến một sự tái định hướng trong thái độ tính dục của bạn (đó không chỉ là một triệu chứng của việc già đi—có thể là khôn ngoan hơn, nhưng không nhất thiết là già hơn!).

You are finding that you are growing increasingly dispassionate, detached, and discriminating. Sometimes this makes you feel guilty; sometimes, fearful of loss.

Em nhận thấy mình ngày càng trở nên vô tư, tách rời và phân biện hơn. Đôi khi điều này khiến bạn cảm thấy tội lỗi; đôi khi, sợ mất mát.

You are definitely searching (and even finding!) a greater purpose for the use of your life energies. Service is becoming a very important factor in your life, and the need to create a field of service through which you may express yourself is becoming a very dominant theme to your life.

Chắc chắn bạn đang tìm kiếm (và thậm chí đang tìm thấy!) một mục đích lớn hơn cho việc sử dụng các năng lượng sống của mình. Phụng sự đang trở thành một yếu tố rất quan trọng trong đời bạn, và nhu cầu tạo ra một lĩnh vực phụng sự qua đó bạn có thể biểu lộ chính mình đang trở thành một chủ đề rất nổi trội trong đời sống của bạn.

You are seeing through and are clearly dissatisfied with the "game structures" of nonregenerative, egocentric habit patterns! You would like to have a clearer understanding of how to become more detached from these magnetic traps which block the proper use of your energy. (Understanding the Ray qualities of the planets and the signs will do much to help you sort this one out.)

Em đang nhìn thấu và rõ ràng không hài lòng với những "cấu trúc trò chơi" của các mô hình thói quen không tái sinh và tập trung vào bản thân! bạn muốn có một sự thấu hiểu rõ ràng hơn về cách trở nên tách rời hơn khỏi những cạm bẫy từ tính này vốn ngăn cản việc sử dụng đúng đắn năng lượng của bạn. (Việc hiểu các phẩm tính Cung của các hành tinh và các dấu hiệu sẽ giúp bạn rất nhiều trong việc tháo gỡ điều này.)

You are sensing, perceiving, and experiencing another aspect of Love in your life—one which has a more impersonal and detached quality to it. It is very different from the more personal kind of love. It is unconditionally supportive, demands nothing in return, and may be experienced by you as a "nurturing presence." You find yourself radiating it, and being drawn to others who also express this non-demanding quality of the heart. This attraction goes beyond all differences in gender, and in ethnic, religious, and social orientations.

Em đang cảm nhận, nhận thức và trải nghiệm một phương diện khác của Bác ái trong đời mình—một phương diện có phẩm tính vô ngã và tách rời hơn. Nó rất khác với loại tình yêu mang tính cá nhân hơn. Nó nâng đỡ vô điều kiện, không đòi hỏi gì đáp lại, và có thể được bạn trải nghiệm như một "sự hiện diện nuôi dưỡng". bạn thấy mình đang toả chiếu nó, và bị thu hút đến với những người khác cũng biểu lộ phẩm tính không đòi hỏi này của trái tim. Sự hấp dẫn này vượt lên trên mọi khác biệt về giới tính, cũng như về khuynh hướng sắc tộc, tôn giáo và xã hội.

You feel a growing need to be part of a group of people who are working toward these same inward and outward goals.

Em cảm thấy một nhu cầu ngày càng tăng được là một phần của một nhóm người đang làm việc hướng tới những mục tiêu bên trong và bên ngoài giống như vậy.

Perhaps most important, you are finding that you are becoming increasingly impersonal to all things that are personal, and increasingly personal to all that is impersonal. As the Tibetan Master, D. K., would advise at this point: "Ponder on this."

Có lẽ quan trọng nhất, bạn nhận thấy mình ngày càng trở nên vô ngã đối với mọi điều mang tính cá nhân, và ngày càng mang tính cá nhân đối với mọi điều vô ngã. Như Chân sư Tây Tạng, Chân sư DK, sẽ khuyên ở điểm này: "Hãy suy ngẫm về điều này."

If you have had a majority of these experiences, then you and I, and all the others reading these words, are kindred spirits. We are, in essence, a seed group working to externalize the new archetypes of human consciousness and relationships for the New Age.

Nếu bạn đã có phần lớn những trải nghiệm này, thì bạn và tôi, cùng tất cả những người khác đang đọc những lời này, là những tinh thần đồng điệu. Về bản chất, chúng ta là một Nhóm hạt giống đang làm việc để ngoại hiện những nguyên mẫu mới của tâm thức và các mối quan hệ nhân loại cho Kỷ Nguyên Mới.

In the course of your own growth and development, you have come across the ancient science and beautiful art of astrology. If this is your first astrology book, you have opened yourself to a great spiritual and intellectual journey. A warm welcome to you. [3]

Trong tiến trình tăng trưởng và phát triển của riêng bạn, bạn đã gặp khoa học cổ xưa và nghệ thuật tuyệt đẹp của Chiêm Tinh Học. Nếu đây là cuốn sách Chiêm Tinh Học đầu tiên của bạn, thì bạn đã mở mình ra cho một cuộc hành trình tinh thần và trí tuệ lớn lao. Xin nhiệt liệt chào mừng bạn.

The majority of you have probably already absorbed and synthesized many of the cosmic principles outlined in current astrological teachings. At this time, you may be seeking new ways to express your evolving perceptions of both your inner and outer lives. This perspective of the relationship of the Life within the Form, the conflict between the Higher and the lower selves (also called the Path of Union), and the true purpose for your life and present struggles, are revealed through an esoteric and Soul-centered astrology.

Phần lớn các bạn có lẽ đã hấp thụ và tổng hợp nhiều nguyên lý vũ trụ được phác họa trong các giáo huấn chiêm tinh hiện nay. Vào lúc này, các bạn có thể đang tìm kiếm những cách mới để biểu lộ những nhận thức đang tiến hoá của mình về cả đời sống bên trong lẫn bên ngoài. Viễn tượng này về mối liên hệ của Sự Sống bên trong Hình Tướng, về xung đột giữa chân ngã và phàm ngã (cũng được gọi là Con Đường Hợp Nhất), và về mục đích đích thực của đời sống cùng những đấu tranh hiện tại của các bạn, được bộc lộ qua một Chiêm Tinh Học nội môn và lấy linh hồn làm trung tâm.

The quality of human consciousness as expressed

Phẩm tính của tâm thức nhân loại như được biểu lộ

[3] For insight into more traditional astrological teachings with a spiritual perspective, read Alan Oken's *Complete Astrology*.

through astrology, in general, is conditioned by three primary factors. On a collective level, it is the historical age and the generation into which you are born and raised (as indicated in part by the signs and interrelationships of the three outer planets—Uranus, Neptune, and Pluto). Individually, a number of factors determine the levels of energy/consciousness through which the planetary forces express themselves. These include your racial and national origins, and other factors of biological karma, as well as your general degree of personal evolution. The latter can only be determined through the lens of the intuitively focused astrologer (true intuition being one of the faculties of Soul awareness). This will be discussed further in chapter 2.

qua Chiêm Tinh Học, nói chung, bị điều kiện hóa bởi ba yếu tố chính. Ở cấp độ tập thể, đó là thời đại lịch sử và thế hệ mà các bạn được sinh ra và lớn lên trong đó (được chỉ ra một phần bởi các dấu hiệu và các mối liên hệ qua lại của ba hành tinh bên ngoài—Thiên Vương Tinh, Hải Vương Tinh và Diêm Vương Tinh). Ở cấp độ cá nhân, một số yếu tố quyết định các cấp độ năng lượng/tâm thức mà qua đó các mãnh lực hành tinh biểu lộ. Những yếu tố này bao gồm nguồn gốc chủng tộc và quốc gia của các bạn, cùng những yếu tố khác của nghiệp quả sinh học, cũng như mức độ tiến hoá cá nhân nói chung của các bạn. Yếu tố sau cùng chỉ có thể được xác định qua lăng kính của nhà chiêm tinh được tập trung trực giác (trực giác chân chính là một trong những năng lực của sự nhận biết linh hồn). Điều này sẽ được bàn thêm trong chương 2.

There is no doubt, however, that the evolution of human consciousness and culture has its parallel in the types of astrology practiced during each social era. The astrology of the European Middle Ages, for example, was replete with dire predictions of gloom, pestilence, death, and assorted other astral negativities. It focused on a fated, sin-filled, and guilt-ridden reality. It represented a life of little hope, except through the redemption of a (preferably) martyred physical death, and revealed very little, if any, degree of free will.

Tuy nhiên, không có gì nghi ngờ rằng sự tiến hoá của tâm thức và văn hóa nhân loại có sự song hành của nó trong các loại Chiêm Tinh Học được thực hành trong mỗi thời đại xã hội. Chẳng hạn, Chiêm Tinh Học của châu Âu thời Trung Cổ đầy rẫy những dự đoán thảm khốc về u ám, dịch bệnh, cái chết và đủ loại tiêu cực cảm dục khác. Nó tập trung vào một thực tại định mệnh, đầy tội lỗi và nặng mặc cảm. Nó biểu hiện một đời sống ít hy vọng, ngoại trừ qua sự cứu chuộc của một cái chết thể xác tử đạo (tốt nhất là như vậy), và bộc lộ rất ít, nếu có, mức độ tự do ý chí nào.

The astrology of Classical Greece was "cleaner"—more orderly and logical in its presentation. The planetary gods lived with humanity and played a very active role in the unfolding of life's archetypical dramas.

Chiêm Tinh Học của Hy Lạp Cổ Điển thì "sạch" hơn—trật tự và hợp lý hơn trong cách trình bày. Các vị thần hành tinh sống cùng nhân loại và đóng một vai trò rất tích cực trong sự khai mở của những vở kịch nguyên mẫu của đời sống.

The astrology of the Chaldeans and ancient Hebrews was steeped in metaphysics and the interpretation of Cosmic Laws. This is a most fitting view of the use of astrology, as the Judaic legacy to humanity includes much in the way of understanding the "geometry of God" and the outworking of Universal Principles.

Chiêm Tinh Học của người Chaldea và người Hebrew cổ đại thấm đẫm siêu hình học và sự diễn giải các Định luật Vũ trụ. Đây là một quan điểm rất thích hợp về việc sử dụng Chiêm Tinh Học, vì di sản Do Thái để lại cho nhân loại bao gồm rất nhiều điều trong việc thấu hiểu "hình học của Thượng đế" và sự vận hành của các Nguyên lý Phổ quát.

Like the minute subdivisions of its caste system, and the abundantly populated heavens of its incredible pantheon of devas, clevis, and other emanations of the One, Hindu astrology is a vastly complex, labyrinthine system of rulers, sub-rulers, and sub-sub-rulers. All of these powers express themselves and interrelate by means of a rather fated Capricornian structure, through an unmovable zodiac of fixed constellations.

Giống như những phân chia cực nhỏ của hệ thống đẳng cấp của nó, và những cõi trời đông đúc vô cùng của điện thần đáng kinh ngạc gồm các thiên thần, clevis và những phát xạ khác của Đấng Duy Nhất, Chiêm Tinh Học Hindu là một hệ thống cực kỳ phức tạp, như mê cung, của các chủ tinh, chủ tinh phụ và chủ tinh phụ của chủ tinh phụ. Tất cả những quyền năng này biểu lộ và liên hệ qua lại bằng một cấu trúc Ma Kết khá định mệnh, thông qua một Hoàng đạo bất lay chuyển của các chòm sao cố định.

Victorian Age astrology books have made their influence felt well into the present era. These works are filled with moral repressions. They interpret natal and transiting planetary aspects in terms of severe moral judgments, and warnings of fiery repercussions should one stray from the appropriate behavior of the times. This type of astrology (and its reflection on the human life-style it sought to counsel

Những sách Chiêm Tinh Học thời Victoria đã tạo ảnh hưởng kéo dài sâu vào thời đại hiện nay. Những tác phẩm này đầy những sự đàn áp đạo đức. Chúng diễn giải các góc hợp hành tinh trong lá số sinh và quá cảnh theo những phán xét đạo đức nghiêm khắc, cùng những cảnh báo về hậu quả rực lửa nếu ai đó đi chệch khỏi hành vi thích hợp của thời đại. Loại Chiêm Tinh Học này (và sự phản chiếu của nó lên lối sống con

and advise) was much more concerned with transitional morality and the outer-form life than on an understanding and support of Cosmic Law. Mars was depicted as the penultimate rogue, with Saturn as the even more malignant Keeper of the Gates, who doled out the hellish retribution of a dominant, patriarchal, polarized theology and society. Yet the "other side" of the veils of Neptune shone through this last segment of the Age of Pisces, and several illuminati appeared. Alan Leo, Helena Blavatsky, the young Krishnamurti, Rudolph Steiner, and Alice Bailey, as well as their various groups of students and co-workers, emerged to plant the seeds of an astrological and spiritual future.

người mà nó tìm cách tư vấn và chỉ dẫn) quan tâm nhiều hơn đến đạo đức chuyển tiếp và đời sống hình tướng bên ngoài hơn là đến sự thấu hiểu và nâng đỡ Định luật Vũ trụ. Hỏa Tinh được mô tả như kẻ vô lại tột bậc, còn Thổ Tinh là Người Giữ Cổng còn ác tính hơn nữa, kẻ phân phát sự báo ứng địa ngục của một thần học và xã hội thống trị, phụ quyền, phân cực. Tuy nhiên, "mặt bên kia" của những bức màn của Hải Vương Tinh đã chiếu sáng xuyên qua phân đoạn cuối cùng này của Kỷ Nguyên Song Ngư, và một số bậc minh triết đã xuất hiện. Alan Leo, Helena Blavatsky, Krishnamurti thời trẻ, Rudolph Steiner và Alice Bailey, cùng với các nhóm đạo sinh và cộng sự khác nhau của họ, đã xuất hiện để gieo những hạt giống cho một tương lai chiêm tinh và tinh thần.

American and European astrology in the twentieth century has had several major trends. Since the 1930s, there has been a great increase in various psychological approaches to the delineation of the natal chart. These approaches have also extended themselves into the integration of certain methods of healing and therapy in counseling situations. Jung's work with archetypes (and with astrology and metaphysical symbology, as well) has perfectly lent itself to a most helpful and beautifully developed humanistic movement in astrological interpretation. The work of Liz Greene, Jeff Jawer, and the late Richard Ideman stands out as prime examples of this humanistic tendency in modern astrology. Roberto Assagioli's work in psychosynthesis has also contributed much to the knowledge of several contemporary astrologers (including the author). In both traditional and esoteric astrology, Jungian psychology and psychosynthesis deal with the Law of Correspondences (also known as the Hermetic Law—As Above, So Below). Astrology, as well as these two psychological approaches, attempts to relate the macrocosmic and the microcosmic in terms of the human experience.

Chiêm Tinh Học Mỹ và châu Âu trong thế kỷ hai mươi đã có một số xu hướng lớn. Từ những năm 1930, đã có một sự gia tăng mạnh mẽ của nhiều cách tiếp cận tâm lý học khác nhau đối với việc giải đoán lá số sinh. Những cách tiếp cận này cũng đã mở rộng sang việc tích hợp một số phương pháp chữa lành và trị liệu trong các tình huống tư vấn. Công trình của Jung về các nguyên mẫu (và cả về Chiêm Tinh Học cùng biểu tượng học siêu hình) đã hoàn toàn thích hợp với một phong trào nhân bản rất hữu ích và được phát triển tuyệt đẹp trong diễn giải chiêm tinh. Công trình của Liz Greene, Jeff Jawer và Richard Ideman quá cố nổi bật như những ví dụ hàng đầu của khuynh hướng nhân bản này trong Chiêm Tinh Học hiện đại. Công trình của Roberto Assagioli về tâm lý tổng hợp cũng đã đóng góp rất nhiều cho tri thức của một số nhà chiêm tinh đương đại (trong đó có tác giả). Trong cả Chiêm Tinh Học truyền thống lẫn nội môn, tâm lý học Jung và tâm lý tổng hợp đều đề cập đến Định luật Tương Ứng (cũng được biết đến như Định luật Hermes—trên sao, dưới vậy). Chiêm Tinh Học, cũng như hai cách tiếp cận tâm lý này, đều cố gắng liên hệ Đại thiên địa và Tiểu thiên địa theo kinh nghiệm nhân loại.

The 1960s through the 1980s brought in a great many experimental methods of horoscope delineation. The advent of personal computers expanded and revolutionized the codification of data and hence astrological research. This period also saw the birthing of a heightened interest in the more spiritual and esoteric aspects of astrology. In this respect, Eastern religions and philosophies found their way into an astrology that was already taking a decidedly metaphysical, and particularly occidental, humanistic turn.

Từ thập niên 1960 đến thập niên 1980 đã mang đến rất nhiều phương pháp thử nghiệm trong việc giải đoán lá số chiêm tinh. Sự xuất hiện của máy tính cá nhân đã mở rộng và cách mạng hóa việc mã hóa dữ liệu và do đó cả nghiên cứu chiêm tinh. Giai đoạn này cũng chứng kiến sự ra đời của một mối quan tâm gia tăng đối với các phương diện tinh thần và nội môn hơn của Chiêm Tinh Học. Về phương diện này, các tôn giáo và triết học phương Đông đã tìm được đường đi vào một nền Chiêm Tinh Học vốn đã đang chuyển hướng rõ rệt theo chiều siêu hình, và đặc biệt là nhân bản theo phương Tây.

A new astrology is emerging today which neither supersedes any existing system nor asserts its superiority. Esoteric, Soul-centered astrology, by its very nature, is inclusive. It adds a dimension to the scope of astrological analysis and delineation that has heretofore not been fully synthesized into the collective body of astrological work and literature. This new development in astrological research and

Một nền Chiêm Tinh Học mới đang xuất hiện ngày nay, không thay thế bất kỳ hệ thống hiện có nào cũng không khẳng định tính ưu việt của mình. Chiêm Tinh Học Nội Môn, lấy linh hồn làm trung tâm, do chính bản chất của nó, là bao gồm. Nó bổ sung một chiều kích vào phạm vi phân tích và giải đoán chiêm tinh mà cho đến nay vẫn chưa được tổng hợp đầy đủ vào tổng thể tập thể của công trình và văn liệu chiêm tinh.

counseling has emerged today because humanity is evolving rapidly enough to recognize the need for it. People are inquiring with heightened excitement and awareness into the nature of their subjective reality and its relationship with the external world of form. *This is happening not only on an individual level but is a state of contemporary, collective planetary evolution.*

Sự phát triển mới này trong nghiên cứu và tư vấn chiêm tinh đã xuất hiện ngày nay vì nhân loại đang tiến hoá đủ nhanh để nhận ra nhu cầu về nó. Con người đang tra hỏi với sự hứng khởi và nhận biết gia tăng về bản chất của thực tại chủ quan của mình và mối liên hệ của nó với thế giới hình tướng bên ngoài. *Điều này đang xảy ra không chỉ ở cấp độ cá nhân mà còn là một trạng thái của sự tiến hoá hành tinh tập thể đương đại.*

The preponderant characteristic of the majority of twentieth-century astrology has been to focus upon the need to clarify one's individual identity, which is the usual focus of popularist newspaper and "supermarket" astrology. This has been coupled with those counseling techniques involved in the resolution of such personal problems that may arise in this preliminary phase of the individualization process. This phase is intimately connected to those characteristics of the ego/lower self, and from those situations which arise from egocentric confrontations with life. In effect, this is an astrology based around the exoteric significances of the Ascendant, the M.C., and their planetary rulers. It is an astrology which is also primarily focused on the inner planets (Sun, Moon, Mercury, Venus, Mars, Jupiter, and Saturn), and their effects on the world of personality. At best—and there has been some very fine and useful information published in this genre—this orientation leads to the synthesis of the personality, and is a major step toward individual growth. At worst, it promotes the continued glorification and glamorization of the characteristics of the personality, and it sells enormously well!

Đặc tính nổi trội của phần lớn Chiêm Tinh Học thế kỷ hai mươi là tập trung vào nhu cầu làm sáng tỏ bản sắc cá nhân của mỗi người, vốn là trọng tâm thông thường của Chiêm Tinh Học đại chúng trên báo chí và "siêu thị". Điều này đi kèm với những kỹ thuật tư vấn liên quan đến việc giải quyết những vấn đề cá nhân có thể phát sinh trong giai đoạn sơ bộ này của tiến trình biệt ngã hóa. Giai đoạn này gắn bó mật thiết với những đặc tính của chân ngã/phàm ngã, và với những tình huống phát sinh từ các đối đầu tập trung vào bản thân với đời sống. Trên thực tế, đây là một nền Chiêm Tinh Học dựa quanh các ý nghĩa ngoại môn của dấu hiệu mọc, thiên đỉnh, và các chủ tinh của chúng. Đây cũng là một nền Chiêm Tinh Học chủ yếu tập trung vào các hành tinh bên trong (Mặt Trời, Mặt Trăng, Thủy Tinh, Kim Tinh, Hỏa Tinh, Mộc Tinh và Thổ Tinh), và các tác động của chúng lên thế giới của phàm ngã. Ở mức tốt nhất—và đã có một số thông tin rất hay và hữu ích được công bố trong thể loại này—định hướng này dẫn đến sự tích hợp của phàm ngã, và là một bước lớn hướng tới sự tăng trưởng cá nhân. Ở mức tệ nhất, nó thúc đẩy sự tôn vinh và ảo cảm hóa liên tục các đặc tính của phàm ngã, và nó bán cực kỳ chạy!

One of the most important contributions that psychological, personality-centered astrology has made is to allow people to take an objective look at themselves through the universal archetypes contained in astrological symbology. Natal charts reveal a person's fundamental energy patterns—his blockages, as well as his more fluidly expressed creative potentials. Professionally executed, humanistic and psychological astrology definitely helps clarify the nature and relationships existing within a person's component parts. Thus personality-centered, exoteric astrology, when practiced by highly trained individuals, facilitates the understanding and integration of our many pieces and personae.

Một trong những đóng góp quan trọng nhất mà Chiêm Tinh Học tâm lý học, lấy phàm ngã làm trung tâm, đã thực hiện là cho phép con người nhìn chính mình một cách khách quan qua các nguyên mẫu phổ quát chứa trong biểu tượng học chiêm tinh. Lá số sinh bộc lộ các mô hình năng lượng căn bản của một người—những chỗ bế tắc của y, cũng như những tiềm năng sáng tạo được biểu lộ linh động hơn của y. Khi được thực hiện một cách chuyên nghiệp, Chiêm Tinh Học nhân bản và tâm lý học chắc chắn giúp làm sáng tỏ bản chất và các mối liên hệ hiện hữu trong những thành phần cấu tạo của một con người. Vì vậy, Chiêm Tinh Học ngoại môn, lấy phàm ngã làm trung tâm, khi được thực hành bởi những cá nhân được đào luyện cao, sẽ tạo điều kiện cho sự thấu hiểu và sự tích hợp của nhiều mảnh ghép và nhiều nhân dạng của chúng ta.

Modern, humanistic, psychologically oriented astrology allows us to see our individual, lower self as an expression of a conglomeration of energies and forces which give rise to certain modes of action and response. It also shows us how to look a bit more objectively at ourselves—to see ourselves as energies, in fact—and perhaps even to grasp a certain universality to our being. We are certainly asked, if we wish to have any happiness at all, to envision a

Chiêm Tinh Học hiện đại, nhân bản, định hướng tâm lý học cho phép chúng ta thấy phàm ngã cá nhân của mình như một biểu lộ của một tập hợp các năng lượng và mãnh lực làm phát sinh những phương thức hành động và đáp ứng nhất định. Nó cũng cho chúng ta thấy cách nhìn bản thân khách quan hơn một chút—thực ra là thấy mình như những năng lượng—và có lẽ thậm chí nắm bắt được một tính phổ quát nào đó của bản thể mình. Chắc chắn chúng ta được yêu cầu, nếu

bigger picture of life than the one blindly seen through our navels—and if we insist on staying at the navel point, to garner a glimpse of the fact that our umbilicus is connected to the World Mother and to the greater Human Family.

muốn có bất kỳ hạnh phúc nào, phải hình dung một bức tranh lớn hơn về đời sống so với bức tranh được nhìn một cách mù quáng qua chính cái rốn của mình—và nếu chúng ta cứ khăng khăng ở lại tại điểm cái rốn, thì ít nhất cũng phải thoáng thấy sự kiện rằng cuống rốn của chúng ta nối với Người Mẹ Thế Gian và với Đại Gia Đình Nhân Loại.

A strongly integrated ego structure is essential to a healthy life, and is of primary importance to our spiritual growth. The lower self is the anchor upon which the rest of our being is based. The outer life of the physical body and its associated feelings and thoughts (the fundamental trinity of the structure of the lower self), is the vehicle of expression of the human Soul. The Soul is that essential, inclusive, and intelligent Love Principle which, when joined and fused with the lower self, creates a whole person who is most definitely greater than the sum of his or her parts. And the nature of the relationship, purpose, and structure of Soul unfoldment to the outer life of the personality is at the core of Soul-centered astrology.

Một cấu trúc chân ngã được tích hợp mạnh mẽ là điều thiết yếu cho một đời sống lành mạnh, và có tầm quan trọng hàng đầu đối với sự tăng trưởng tinh thần của chúng ta. Phàm ngã là mỏ neo mà trên đó phần còn lại của bản thể chúng ta được đặt nền. Đời sống bên ngoài của thể xác cùng những cảm xúc và tư tưởng liên hệ của nó (bộ ba căn bản của cấu trúc phàm ngã) là vận cụ biểu lộ của linh hồn con người. Linh hồn là Nguyên khí Bác ái cốt yếu, bao gồm và thông tuệ, vốn khi được kết hợp và dung hợp với phàm ngã, sẽ tạo nên một con người toàn vẹn chắc chắn lớn hơn tổng số các phần của mình. Và bản chất của mối liên hệ, mục đích và cấu trúc của sự khai mở linh hồn đối với đời sống bên ngoài của phàm ngã nằm ở cốt lõi của Chiêm Tinh Học lấy linh hồn làm trung tâm.

The crises, tensions, and opportunities inherent in the present shifting of the World Ages are of great significance insofar as the vastness of their inclusivity is concerned. Both as the human race and as planet Earth, we are taking a huge step in our collective, as well as individual, evolution. The effects of planetary and constellational energies on our lives are also mutating accordingly. (Please refer to parts 2 and 3 for greater detail about the astrological significances and applications of these energies in horoscope delineation.)

Những khủng hoảng, căng thẳng và cơ hội cố hữu trong sự chuyển dịch hiện nay của các Kỷ Nguyên Thế Giới có ý nghĩa lớn lao xét theo sự bao gồm rộng lớn của chúng. Cả với tư cách là nhân loại lẫn với tư cách là hành tinh Trái Đất, chúng ta đang thực hiện một bước tiến khổng lồ trong sự tiến hoá tập thể cũng như cá nhân của mình. Các tác động của những năng lượng hành tinh và chòm sao lên đời sống chúng ta cũng đang biến đổi tương ứng. (Xin xem phần 2 và 3 để biết chi tiết hơn về các ý nghĩa và ứng dụng chiêm tinh của những năng lượng này trong việc giải đoán lá số chiêm tinh.)

One of the characteristics of the multitude of men and women of goodwill who aspire to greater personal growth and mutual understanding is that they are neither exclusively personality-oriented nor entirely egocentric. Such individuals—and here lam speaking to and about many of my readers—have indeed achieved varying degrees of Soul awareness, and are heartily at work serving others (or, at the very least, aspiring to serve others) in a variety of ways.

Một trong những đặc tính của vô số những người nam và nữ thiện chí, những người khát vọng tăng trưởng cá nhân lớn hơn và sự thấu hiểu lẫn nhau, là họ không hoàn toàn định hướng theo phàm ngã cũng không hoàn toàn tập trung vào bản thân. Những cá nhân như vậy—và ở đây tôi đang nói với và nói về nhiều độc giả của mình—quả thực đã đạt được những mức độ khác nhau của sự nhận biết linh hồn, và đang nhiệt thành làm việc để phụng sự người khác (hoặc ít nhất là khát vọng phụng sự người khác) theo nhiều cách khác nhau.

This gigantic human network is constantly growing, as people of like minds recognize their unity within a larger path of unfoldment. Such individuals are working not only to discover their place and function in their lover's life, or in their professional life, or in their family life, but, more important, in the *planetary life!* Many of us are sincerely aspiring toward those pathways which will reveal ways to share and serve one another. Thus, we may better learn how to contribute effectively to the well-being of the collective life, and by so doing, continue to discover the meaning of the Soul's purpose and function.

Mạng lưới nhân loại khổng lồ này không ngừng tăng trưởng, khi những người đồng tâm thức nhận ra sự hợp nhất của mình trong một con đường khai mở lớn hơn. Những cá nhân như vậy đang làm việc không chỉ để khám phá vị trí và chức năng của mình trong đời sống tình yêu, hay trong đời sống nghề nghiệp, hay trong đời sống gia đình, mà quan trọng hơn, trong *đời sống hành tinh!* Nhiều người trong chúng ta đang chân thành khát vọng hướng tới những lối đi sẽ bộc lộ những cách để chia sẻ và phụng sự lẫn nhau. Nhờ đó, chúng ta có thể học tốt hơn cách đóng góp hữu hiệu cho phúc lợi của đời sống tập thể, và khi làm như vậy, tiếp tục khám phá ý nghĩa của mục đích và chức năng

của linh hồn.

The nature of the transitions that result from the crossing of the World Ages will continue to increase personal as well as world tensions. The juxtaposition of the forces and forms of expression inherent in the past Age of Pisces and the coming Age of Aquarius directs our attention to the tremendous polarizations which are manifesting in our lives. In addition to the omnipresent and lengthy change in the World Ages, Pluto is in Scorpio until late 1995, intensifying the processes of personal and collective transformation and reorienting desires. No easy task in (or at) any Age!

Bản chất của những chuyển tiếp phát sinh từ sự giao cắt của các Kỷ Nguyên Thế Giới sẽ tiếp tục làm gia tăng những căng thẳng cá nhân cũng như thế giới. Sự đặt cạnh nhau của các mãnh lực và các hình thức biểu lộ vốn có trong Kỷ Nguyên Song Ngư đã qua và Kỷ Nguyên Bảo Bình đang đến hướng sự chú ý của chúng ta đến những sự phân cực to lớn đang biểu lộ trong đời sống mình. Ngoài sự thay đổi khắp nơi và kéo dài của các Kỷ Nguyên Thế Giới, Diêm Vương Tinh ở Hổ Cáp cho đến cuối năm 1995, làm tăng cường các tiến trình chuyển đổi cá nhân và tập thể và tái định hướng các dục vọng. Không phải là một nhiệm vụ dễ dàng trong bất kỳ Kỷ Nguyên nào!

There is the very real threat of total planetary annihilation, as well as the seemingly never-ending stream of moral and physical pollution rising to the surface for cleansing. At the very same time, we are living in a period in which global spiritual awareness and the positive, creative opportunities it brings to humanity have never been greater. Never have separatist egos, thoughts, feelings, and actions been so threatening to world peace. And never has humanity demonstrated more convincingly the power of group endeavor, collective goodwill, and the urge for spiritual unity. (See chapter 4, “The Laws and Principles of the New Age.”)

Có mối đe dọa rất thực về sự hủy diệt toàn bộ hành tinh, cũng như dòng ô nhiễm đạo đức và thể xác dường như không bao giờ chấm dứt đang nổi lên bề mặt để được thanh tẩy. Đồng thời, chúng ta đang sống trong một thời kỳ mà sự nhận biết tinh thần toàn cầu và những cơ hội tích cực, sáng tạo mà nó mang đến cho nhân loại chưa bao giờ lớn hơn thế. Chưa bao giờ những chân ngã, tư tưởng, cảm xúc và hành động ly khai lại đe dọa hòa bình thế giới đến thế. Và cũng chưa bao giờ nhân loại chứng minh một cách thuyết phục hơn quyền năng của nỗ lực nhóm, thiện chí tập thể và thôi thúc hướng tới sự hợp nhất tinh thần. (Xem chương 4, “Các Định luật và Nguyên lý của Kỷ Nguyên Mới.”)

There is a way to resolve the current crises and tensions our polarized nations and their conflicting political systems are experiencing. It is known by various names: the Path of Synthesis, the Third Way, the Way of the Disciple, or simply, the Way of the Soul.

Có một con đường để giải quyết những khủng hoảng và căng thẳng hiện nay mà các quốc gia phân cực của chúng ta và các hệ thống chính trị xung đột của họ đang trải qua. Nó được biết đến dưới nhiều tên gọi: Con Đường Tổng Hợp, Con Đường Thứ Ba, Con Đường của đệ tử, hay đơn giản là Con Đường của linh hồn.

In terms of the study and practice of astrology, there is a need to create a system which serves the needs of those individuals who are seeking (and finding!) their place in a more planetary and collective orientation to life. For such individuals, the question: “How may I more effectively serve my community, nation, and world through the fulfillment of my true and inner purpose in life?” has become much more important than asking: “I am a Capricorn and my boyfriend is a Libra. How can we better get along?” There is nothing wrong with such a question—it is one of the most natural, and in its way, most beautiful questions one could ask. We hope that the two of them will get along, unite, and resolve any polarities they may have into the creative synthesis of an uplifting relationship. Once this takes place, then perhaps they may ask: “How may we better serve humanity and the Plan?” It is for those emerging Souls who are aware that they are more than just their thoughts, desires, and physical body that another focus and system of astrology is required. Soul-centered astrology is an initial facet of such a system—one which is being developed by an international group of esoteric astrologers. This collective body of work will

Xét theo việc nghiên cứu và thực hành Chiêm Tinh Học, có nhu cầu tạo ra một hệ thống phục vụ nhu cầu của những cá nhân đang tìm kiếm (và đang tìm thấy!) vị trí của mình trong một định hướng đời sống mang tính hành tinh và tập thể hơn. Đối với những cá nhân như vậy, câu hỏi: “Làm thế nào tôi có thể phụng sự cộng đồng, quốc gia và thế giới của mình hữu hiệu hơn thông qua việc hoàn thành mục đích chân thật và nội tại của đời mình?” đã trở nên quan trọng hơn nhiều so với việc hỏi: “Tôi là Ma Kết còn bạn trai tôi là Thiên Bình. Làm sao chúng tôi có thể hòa hợp với nhau hơn?” Không có gì sai với một câu hỏi như vậy—đó là một trong những câu hỏi tự nhiên nhất, và theo cách riêng của nó, đẹp nhất mà người ta có thể hỏi. Chúng ta hy vọng rằng hai người ấy sẽ hòa hợp, hợp nhất và giải quyết bất kỳ sự phân cực nào họ có thành sự tổng hợp sáng tạo của một mối quan hệ nâng cao. Một khi điều này diễn ra, thì có lẽ họ có thể hỏi: “Làm thế nào chúng tôi có thể phụng sự nhân loại và Thiên Cơ tốt hơn?” Chính đối với những linh hồn đang xuất hiện, những người ý thức rằng họ không chỉ là tư tưởng, dục vọng và thể xác của mình, mà một trọng tâm và hệ thống Chiêm Tinh Học khác là cần thiết. Chiêm Tinh Học lấy linh hồn làm trung tâm là một

certainly be an important contribution to the astrology of the New Age.

phương diện ban đầu của một hệ thống như vậy—một hệ thống đang được phát triển bởi một nhóm quốc tế các nhà chiêm tinh nội môn. Tổng thể tập thể công trình này chắc chắn sẽ là một đóng góp quan trọng cho Chiêm Tinh Học của Kỷ Nguyên Mới.

As the current Age begins to unfold, certain aspects of the Ancient Wisdom Teachings are being externalized and adapted for our benefit and use. The Tibetan Master, Djwhal Khul, has provided a significant foundation for a more Soul-oriented approach to astrology and to the Life it seeks to symbolize and interpret. As one of the Tibetan's many students, I owe a great debt to Him for His Love and Wisdom.

Khi Kỷ Nguyên hiện nay bắt đầu khai mở, một số phương diện của các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa đang được ngoại hiện và thích nghi để chúng ta được hưởng lợi và sử dụng. Chân sư Tây Tạng, Djwhal Khul, đã cung cấp một nền tảng quan trọng cho một cách tiếp cận Chiêm Tinh Học định hướng linh hồn hơn và đối với Sự Sống mà nó tìm cách biểu tượng hóa và diễn giải. Là một trong nhiều đạo sinh của Chân sư Tây Tạng, tôi mang món nợ lớn đối với Ngài vì Bác ái và Minh triết của Ngài.

2. The Soul, the Personality, and the Rainbow Bridge—*Linh hồn, phàm ngã, và Cây cầu vồng*

The real world consists of a balanced adjustment of opposing tendencies. Behind the strife between opposites there lies a hidden harmony of attunement which is the world.

—Heraclitus

Thế giới thực tại bao gồm một sự điều chỉnh quân bình của những khuynh hướng đối nghịch. Đằng sau cuộc xung đột giữa các đối cực là một sự hài hòa ẩn giấu của sự chỉnh hợp, vốn chính là thế giới.

—Heraclitus

There are a number of fundamental metaphysical laws and structures which must be examined before we can begin to integrate the principles of Soul-centered astrology into the practical outworking of the natal chart. In addition, several of the major steps and stages in the evolution of personal consciousness have to be recognized in order to apply these astrological indications correctly. This requires three vital factors:

Có một số định luật và cấu trúc siêu hình học căn bản phải được khảo sát trước khi chúng ta có thể bắt đầu tích hợp các nguyên lý của Chiêm Tinh Học lấy linh hồn làm trung tâm vào sự vận hành thực tiễn của lá số sinh. Hơn nữa, một số bước và giai đoạn lớn trong sự tiến hoá của tâm thức cá nhân phải được nhận biết để áp dụng đúng đắn những chỉ dẫn chiêm tinh này. Điều này đòi hỏi ba yếu tố thiết yếu:

An understanding of the meaning and applications of the planets, signs, houses, and their geometric aspect patterns when considered from the perspective of the personality or lower self. This is exoteric astrology.

Một sự thấu hiểu về ý nghĩa và các ứng dụng của các hành tinh, dấu hiệu, nhà, và các mô hình góc hợp hình học của chúng khi được xem xét từ viễn tượng của phàm ngã hay phàm ngã. Đây là Chiêm Tinh Học ngoại môn.

The same scope of understanding, but studied from the level of the Soul or the Higher Self. This is esoteric astrology.

Cùng một phạm vi thấu hiểu ấy, nhưng được nghiên cứu từ cấp độ của linh hồn hay chân ngã. Đây là Chiêm Tinh Học nội môn.

The intuitive ability to recognize the level on which these energies are expressing themselves, and the nature of their interrelationship. This is the Path.

Khả năng trực giác để nhận ra cấp độ mà trên đó những năng lượng này đang biểu lộ, và bản chất của mối liên hệ qua lại của chúng. Đây là Con Đường.

The comprehension and integration of these first two factors require a strong mind, plus an ability and an eagerness to learn. The third factor is somewhat more challenging and complex, in that it necessitates a quality of personal development on the Soul level itself This is another example of how astrology serves the astrologer: in striving for such a degree of Soul awareness, personal fulfillment and individual growth are achieved.

Sự lĩnh hội và tích hợp hai yếu tố đầu tiên này đòi hỏi một thể trí mạnh mẽ, cộng với khả năng và sự tha thiết học hỏi. Yếu tố thứ ba có phần thách thức và phức tạp hơn, ở chỗ nó đòi hỏi một phẩm tính phát triển cá nhân ngay trên cấp độ linh hồn. Đây là một ví dụ khác về cách Chiêm Tinh Học phụng sự nhà chiêm tinh: trong khi nỗ lực đạt đến mức độ nhận biết linh hồn như vậy, sự hoàn thành cá nhân và tăng trưởng cá nhân sẽ đạt được.

There is an ancient, esoteric tradition which has accompanied such Soul-focused aspirations down through the Ages: It is an Inner Teaching coming from what are called the "Mystery Schools," and offered through Love to those who have earned the right to this understanding. (See the Bibliography for further information about these Teachings.)

Có một truyền thống nội môn cổ xưa đã đồng hành với những khát vọng tập trung vào linh hồn như vậy xuyên suốt các Kỷ Nguyên: đó là một Giáo Huấn Nội Tại đến từ điều được gọi là "Các Trường Huyền Bí", và được trao ban qua Bác ái cho những ai đã xứng đáng với quyền được thấu hiểu này. (Xem Thư mục để biết thêm thông tin về các Giáo Huấn này.)

In this and in the several chapters which follow, we shall be examining certain facets of the Ageless Science (Ancient Wisdom), of which astrology has ever been a primary branch. We will be doing this so that our understanding of Soul-centered astrology is grounded through an attunement to patterns of cosmic structure. Meditations, visualizations, and contemplative exercises are also provided, both here and elsewhere in the present work. These will serve to deepen our essential awareness of the Energies and

Trong chương này và trong một số chương tiếp theo, chúng ta sẽ khảo sát một số phương diện của Khoa Học Ngàn Đời (Minh Triết Cổ Xưa), mà Chiêm Tinh Học từ lâu vẫn là một ngành chính yếu. Chúng ta sẽ làm điều này để sự thấu hiểu của mình về Chiêm Tinh Học lấy linh hồn làm trung tâm được đặt nền qua sự chỉnh hợp với các mô hình của cấu trúc vũ trụ. Các bài tham thiền, sự hình dung và các bài tập chiêm ngưỡng cũng được cung cấp, cả ở đây lẫn ở những nơi khác trong công trình hiện tại. Chúng sẽ giúp làm sâu sắc

Principles we are seeking to contact and know. These experiences will enable us to practice an astrology based in Law and applied with Love and Wisdom. Such a process will produce a balanced and wholistic framework of support both for our efforts at service to others and for our own focus of personal development.

thêm sự nhận biết cốt yếu của chúng ta về các Năng Lượng và Nguyên Lý mà chúng ta đang tìm cách tiếp xúc và biết đến. Những kinh nghiệm này sẽ giúp chúng ta thực hành một nền Chiêm Tinh Học đặt nền trong Định luật và được áp dụng bằng Bác ái và minh triết. Một tiến trình như vậy sẽ tạo ra một khuôn khổ nâng đỡ quân bình và toàn diện cho cả những nỗ lực phụng sự người khác lẫn trọng tâm phát triển cá nhân của chính chúng ta.

One of the most fundamental and important structural relationships in our lives is that between the personality and the Soul, and the linking force field that joins them. The latter is known either by its Sanskrit name, the Antahkarana, or lately, by a more popular term, the Rainbow Bridge. There are many definitions and interpretations of the functions of this major triad. My own understandings are rooted in a tradition called the Ancient Wisdom Teachings, which I have been studying, meditating, testing (and been tested by!), practicing, and living since 1967. The words and diagrams that follow are intellectual devices designed to aid the reader (and the writer) in the pursuit of a greater intuitive understanding of and contact with the Life Force. In the final analysis, the truth of any study is only relative to the voice of one's own inner truth; finding that voice coincides with walking the Path.

Một trong những mối liên hệ cấu trúc căn bản và quan trọng nhất trong đời sống chúng ta là mối liên hệ giữa phàm ngã và linh hồn, cùng trường lực liên kết nối kết chúng. Trường lực sau này được biết đến hoặc bằng tên Sanskrit của nó là antahkarana, hoặc gần đây hơn, bằng một thuật ngữ phổ biến hơn là Cây cầu vồng. Có nhiều định nghĩa và diễn giải về các chức năng của bộ ba chính yếu này. Những hiểu biết riêng của tôi bắt rễ trong một truyền thống gọi là các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa, mà tôi đã nghiên cứu, tham thiền, kiểm nghiệm (và được kiểm nghiệm bởi!), thực hành và sống cùng từ năm 1967. Những lời và sơ đồ sau đây là những phương tiện trí tuệ được thiết kế để hỗ trợ độc giả (và người viết) trong việc theo đuổi một sự thấu hiểu trực giác lớn hơn về và sự tiếp xúc với Mãnh Lực Sự Sống. Trong phân tích cuối cùng, chân lý của bất kỳ sự nghiên cứu nào chỉ là tương đối đối với tiếng nói của chân lý nội tại riêng của mỗi người; việc tìm ra tiếng nói ấy trùng hợp với việc bước đi trên Con Đường.

To reveal our own personal truth, we must prepare our personality to receive the Presence of the Soul. Only then may we say: "What I seek to present through my life I identify, experience, and take responsibility for as the truth for me." Without this Presence as the central focus and synthesizing essence of our life, our existence tends toward an intellectual morass of conjectures and opinions. This is often accompanied by a series of partially fulfilled or frustrated desires, as well as an alternating current of elation or depression, depending on our physical appearance or the state of our material possessions. It is only through attunement and alignment with the Soul that a consistent approach to a life of endless inconsistencies is made possible.

Để bộc lộ chân lý cá nhân của chính mình, chúng ta phải chuẩn bị phàm ngã của mình để tiếp nhận Sự Hiện Diện của linh hồn. Chỉ khi đó chúng ta mới có thể nói: "Điều tôi tìm cách trình bày qua đời sống mình, tôi đồng hoá với, trải nghiệm và nhận trách nhiệm về như là chân lý đối với tôi." Không có Sự Hiện Diện này như trọng tâm trung ương và tinh túy tổng hợp của đời sống mình, sự hiện hữu của chúng ta có khuynh hướng rơi vào một vũng lầy trí tuệ của những phỏng đoán và ý kiến. Điều này thường đi kèm với một chuỗi những dục vọng được thỏa mãn một phần hoặc bị thất vọng, cũng như một dòng điện luân phiên của hân hoan hoặc trầm uất, tùy theo diện mạo thể xác của chúng ta hay tình trạng của những sở hữu vật chất của mình. Chỉ qua sự chỉnh hợp và chỉnh hợp với linh hồn mà một cách tiếp cận nhất quán đối với một đời sống đầy những bất nhất vô tận mới trở nên khả hữu.

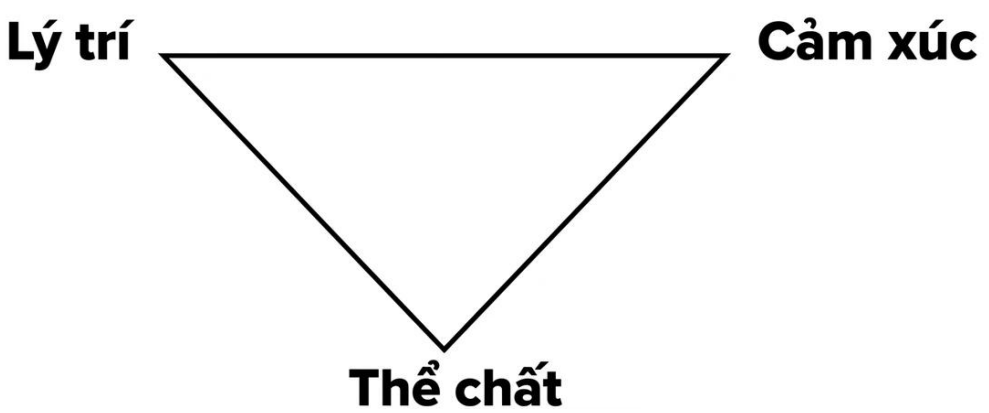


Diagram I: The Symbolic Structure of the Personality (Lower Self or Lesser Ego)

As we can see in diagram 1, the personality consists of the physical body, the emotional (also known as the "astral" or "desire") body, and the lower mental body (the rational mind). In a fully developed personality, these three vehicles are synthesized into a harmoniously working unit. This means that there is an alignment of the mind and the feelings so that our outer actions are expressed in a balanced manner. (The positions of the planets in the natal horoscope will, of course, indicate the ease or difficulty in bringing about this integration of the personality. The transcending force—the use of the will to "weave" the pattern of the horoscope into a cohesive whole—is a primary factor leading to the free use of that will and the co-creation of our character and destiny.)

This type of personality is usually quite creative or, at the very least, quite able to function under all social pressures and circumstances. It is the goal of every spiritually active and aspiring person to create such an integrated lower self, for it is only with the correct alignment of forces that consistent Soul contact can occur. The individualization of the lesser ego is a major step in personal evolution—a step which millions are currently taking. Millions more are making the actual link between the lower and the Higher selves as the awakening to the Rainbow Bridge and the Soul's Presence become ever- increasing realities.

Until a fairly advanced state of personal evolution is reached, in which there is a fusion between the lower and the Higher selves, everything about the personality is either inherited (biological karma), or created and assumed temporarily (factors of response to social conditioning). The exception to this is the eternal and immortal Life Principle, which animates and vivifies all existence. The *forms* of the personality—whether these are the actual forms of the physical body, the thought-forms of the mind, or the forms for the expression of personal desire—are mortal and temporary in nature. The Life Force remains ever *essentially* formless, yet it is constantly creating these temporary "containers" for Itself through the work and function of the Soul-Personality relationship.

When viewed and interpreted both from a traditional, personality- centered perspective, as well as from a Soul-centered one, the natal horoscope reveals an illuminating understanding of this fundamental form-essence relationship. Such a juxtaposition will clearly demonstrate the relationship between an individual's inner Soul purpose ("Why am I here?") and the nature of those outer circumstances, that is, the "world" of the personality, through which this Purpose is to be externalized. As the goal inherent in the struggle

Sơ đồ I: Cấu Trúc Biểu Tượng của Phàm ngã (Phàm ngã hay Chân ngã Hạ đẳng)

Như chúng ta có thể thấy trong sơ đồ 1, phàm ngã bao gồm thể xác, thể cảm xúc (cũng được biết đến như thể "cảm dục" hay "dục vọng"), và thể hạ trí (trí năng lý luận). Trong một phàm ngã phát triển đầy đủ, ba vận cụ này được tổng hợp thành một đơn vị hoạt động hài hòa. Điều này có nghĩa là có một sự chỉnh hợp của thể trí và cảm xúc để những hành động bên ngoài của chúng ta được biểu lộ một cách quân bình. (Dĩ nhiên, các vị trí của các hành tinh trong lá số chiêm tinh sinh sẽ chỉ ra sự dễ dàng hay khó khăn trong việc mang lại sự tích hợp này của phàm ngã. Mãnh lực siêu vượt—việc sử dụng ý chí để "dệt" mô hình của lá số chiêm tinh thành một toàn thể gắn kết—là một yếu tố chính dẫn đến việc sử dụng tự do ý chí ấy và sự đồng sáng tạo tính cách cùng định mệnh của chúng ta.)

Loại phàm ngã này thường khá sáng tạo hoặc, ít nhất, khá có khả năng hoạt động dưới mọi áp lực và hoàn cảnh xã hội. Mục tiêu của mọi người hoạt động tinh thần và chí nguyện là tạo ra một phàm ngã tích hợp như vậy, vì chỉ với sự chỉnh hợp đúng đắn của các mãnh lực thì sự tiếp xúc linh hồn nhất quán mới có thể xảy ra. Sự biệt ngã hóa của chân ngã hạ đẳng là một bước lớn trong tiến hoá cá nhân—một bước mà hiện nay hàng triệu người đang thực hiện. Hàng triệu người khác đang tạo ra mối liên kết thực sự giữa phàm ngã và chân ngã khi sự thức tỉnh đối với Cây cầu vồng và Sự Hiện Diện của linh hồn trở thành những thực tại ngày càng gia tăng.

Cho đến khi đạt đến một trạng thái khá cao của tiến hoá cá nhân, trong đó có sự dung hợp giữa phàm ngã và chân ngã, thì mọi điều thuộc về phàm ngã đều hoặc là được thừa hưởng (nghiệp quả sinh học), hoặc được tạo ra và đảm nhận tạm thời (các yếu tố đáp ứng với điều kiện hóa xã hội). Ngoại lệ đối với điều này là Nguyên khí Sự Sống vĩnh cửu và bất tử, vốn hoạt hóa và tiếp sinh lực cho mọi hiện hữu. Các *hình tướng* của phàm ngã—dù đó là những hình tướng thực sự của thể xác, những hình tư tưởng của thể trí, hay những hình tướng để biểu lộ dục vọng cá nhân—đều có bản chất hữu tử và tạm thời. Mãnh Lực Sự Sống vẫn mãi *về bản chất* là vô tướng, tuy nhiên nó không ngừng sáng tạo những "vật chứa" tạm thời này cho Chính Nó thông qua công việc và chức năng của mối liên hệ Linh Hồn-Phàm Ngã.

Khi được nhìn và diễn giải cả từ viễn tượng truyền thống, lấy phàm ngã làm trung tâm, lẫn từ viễn tượng lấy linh hồn làm trung tâm, lá số chiêm tinh sinh bộc lộ một sự thấu hiểu soi sáng về mối liên hệ căn bản giữa hình tướng và tinh túy này. Sự đặt cạnh nhau như vậy sẽ chứng minh rõ ràng mối liên hệ giữa mục đích linh hồn nội tại của một cá nhân ("Tại sao tôi ở đây?") và bản chất của những hoàn cảnh bên ngoài ấy, tức là "thế giới" của phàm ngã, qua đó Mục Đích này sẽ được ngoại hiện. Vì mục tiêu vốn có trong cuộc đấu tranh giữa hai bản tính này là sự hợp nhất hài hòa sau

between these two natures is their eventual harmonious union, such an astrologically revealed perspective is of great service. The path that the astrologer must take to obtain this knowledge, quality of attunement, and insight is an incredible and often difficult journey, as well as a great gift.

cùng của chúng, nên một viễn tượng được bộc lộ bằng chiêm tinh như vậy là một sự phụng sự lớn lao. Con đường mà nhà chiêm tinh phải đi để đạt được tri thức, phẩm tính chỉnh hợp và tuệ kiến này là một cuộc hành trình đáng kinh ngạc và thường khó khăn, đồng thời cũng là một món quà lớn.

When we speak of the personality, or lower self, we are referring to an entity composed of three vehicles of consciousness: the physical body, the emotional or astral body, and the lower mental body (the rational, logical mind). *Vehicle* also implies the structure of matter which conveys the more subtle life energy or consciousness. Thus, we could compare a vehicle to a thought, and consciousness to the energy which that thought contains. A vehicle is composed of the matter of its corresponding plane (see diagram 2). The important thing for us to remember is that these vehicles, and their planes of consciousness, are actual centers of. force. These centers, as we shall soon discover, are affected by, and correspond to, the planets, signs, and Rays which constitute other centers of force. The interconnections between these energies are at the core of Soul-centered astrology.

Khi chúng ta nói về phàm ngã, hay phàm ngã, chúng ta đang nói đến một thực thể gồm ba vận cụ tâm thức: thể xác, thể cảm xúc hay thể cảm dục, và thể hạ trí (trí năng lý luận, logic). *Vận cụ* cũng hàm ý cấu trúc của vật chất chuyên chở năng lượng sống hay tâm thức tinh tế hơn. Vì vậy, chúng ta có thể so sánh một vận cụ với một tư tưởng, và tâm thức với năng lượng mà tư tưởng ấy chứa đựng. Một vận cụ được cấu thành từ vật chất của cõi tương ứng của nó (xem sơ đồ 2). Điều quan trọng để chúng ta ghi nhớ là những vận cụ này, và các cõi tâm thức của chúng, là những trung tâm mãnh lực thực sự. Những trung tâm này, như chúng ta sẽ sớm khám phá, bị ảnh hưởng bởi, và tương ứng với, các hành tinh, dấu hiệu và các Cung vốn cấu thành những trung tâm mãnh lực khác. Những mối liên kết giữa các năng lượng này nằm ở cốt lõi của Chiêm Tinh Học lấy linh hồn làm trung tâm.

Traditional astrology teaches that all the planets have effects on the personality and its three vehicles. We know that the actual shape and temperament of the physical body is often characterized by the sign of the Ascendant and any planets found within or in aspect to the first house. *(See Oken's Complete Astrology,* as well as the Bibliography, for further details about astrophysiology.)

Chiêm Tinh Học truyền thống dạy rằng tất cả các hành tinh đều có tác động lên phàm ngã và ba vận cụ của nó. Chúng ta biết rằng hình dạng thực tế và khí chất của thể xác thường được đặc trưng bởi dấu hiệu mọc và bất kỳ hành tinh nào nằm trong hoặc tạo góc hợp với nhà thứ nhất. *(Xem Complete Astrology của Oken,* cũng như Thư mục, để biết thêm chi tiết về sinh lý học chiêm tinh.)

Jupiter in the first house, for example, indicates a large and gregarious person, while with Saturn in this position, one is generally slender, with a prominent, bony body structure, and tends to be rather introverted or serious by nature. But the Earth and the Moon, regardless of their placement in the natal chart, exert the most essential qualities on the nature of the physical body.

Mộc Tinh ở nhà thứ nhất, chẳng hạn, cho thấy một người to lớn và hòa đồng, trong khi với Thổ Tinh ở vị trí này, người ta thường mảnh khảnh, với cấu trúc cơ thể nổi rõ xương, và có khuynh hướng khá hướng nội hoặc nghiêm nghị về bản tính. Nhưng Trái Đất và Mặt Trăng, bất kể vị trí của chúng trong lá số chiêm tinh, lại tác động những phẩm tính cốt yếu nhất lên bản chất của thể xác.

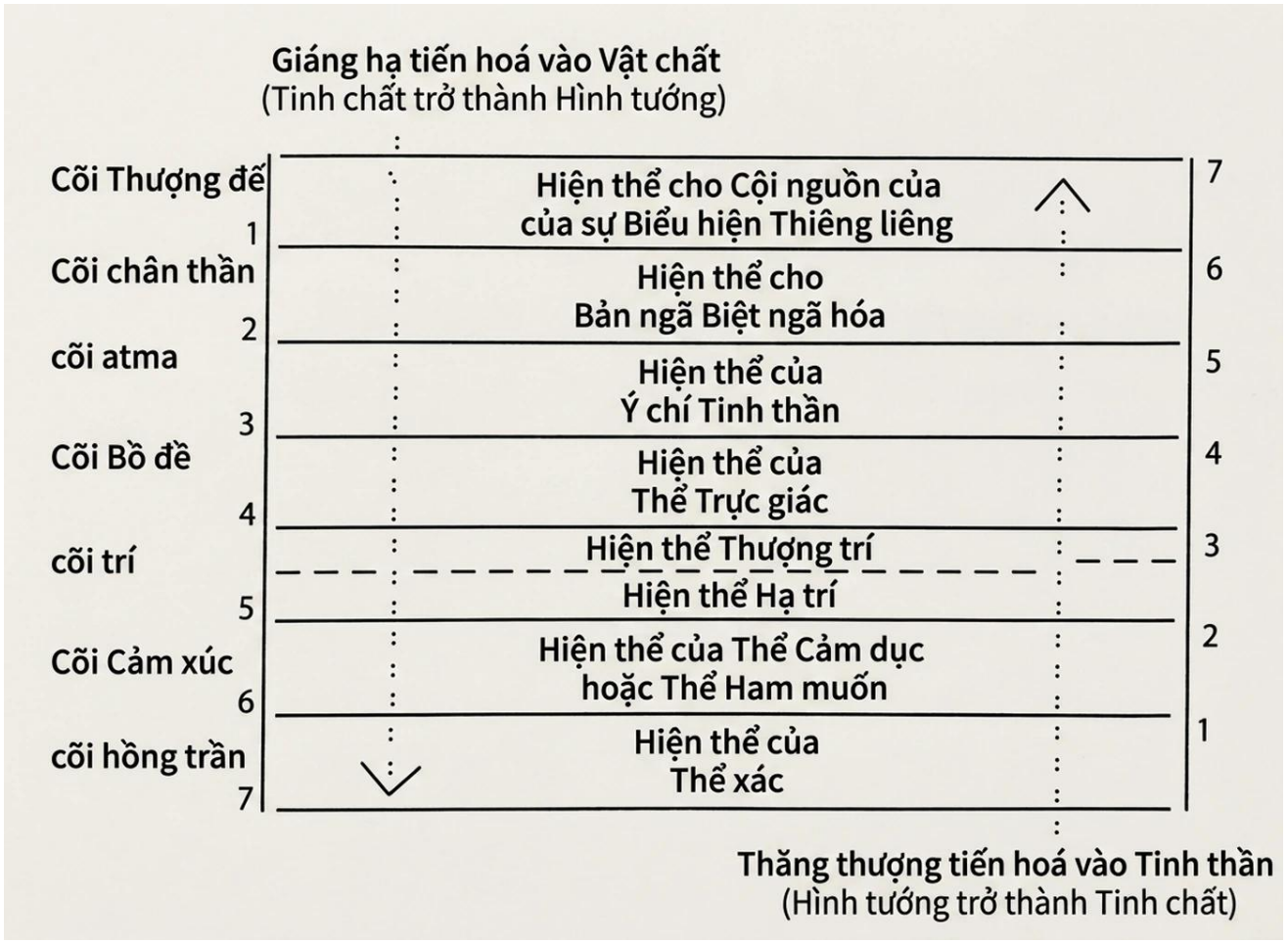


Diagram 2: The Seven Planes of Matter and Their Corresponding Vehicles of Consciousness

Biểu đồ 2: Bảy Cõi của Vật Chất và Các Vận cụ Tâm thức Tương Ứng của Chúng

The Earth is easily found in the natal chart. It is always exactly opposite the position of the Sun. Thus, if the Sun is located at 14 degrees of Taurus, the Earth will be found at 14 degrees of Scorpio. The physical matter of the Earth *is* our physical body. This is the primary reason we are affected by the gravitational and other force fields exerted by the Sun, Moon, and other celestial bodies on our planet. From the purely physical standpoint: "We are dust, and to dust we return." What animates our physical organism and all the other heavenly spheres is not dust, but Light, and it is to Light that we also return. *It is this relationship of dust to Light that constitutes the core of the Ancient Science and all metaphysical inquiry.*

Trái Đất rất dễ tìm thấy trong lá số chiêm tinh. Nó luôn luôn ở đúng vị trí đối diện với vị trí của Mặt Trời. Vì vậy, nếu Mặt Trời nằm ở 14 độ Kim Ngưu, thì Trái Đất sẽ được thấy ở 14 độ Hổ Cáp. Vật chất hồng trần của Trái Đất *chính là* thể xác của chúng ta. Đây là lý do chủ yếu khiến chúng ta bị ảnh hưởng bởi các trường hấp dẫn và các trường lực khác do Mặt Trời, Mặt Trăng và các thiên thể khác tác động lên hành tinh của chúng ta. Từ quan điểm thuần túy hồng trần: "Chúng ta là bụi đất, và sẽ trở về với bụi đất." Điều làm sinh động cơ thể hồng trần của chúng ta và mọi khối cầu thiên thể khác không phải là bụi đất, mà là Ánh sáng, và chính với Ánh sáng mà chúng ta cũng trở về. *Chính mối liên hệ giữa bụi đất và Ánh sáng này cấu thành cốt lõi của Khoa Học Cổ Xưa và mọi truy vấn siêu hình.*

Thus the more we are attached to the personality, the more we are materially oriented, in and of the Earth. As the Soul becomes an ever-increasing Presence in our lives, we begin to become more Light- oriented. The struggle to harmonize the two is an essential element of the Path of the Middle Way—the Way of the Disciple.

Vì vậy, chúng ta càng gắn chặt với phàm ngã bao nhiêu, thì càng định hướng vật chất bấy nhiêu, càng thuộc về Trái Đất bấy nhiêu. Khi linh hồn trở thành một Hiện Diện ngày càng gia tăng trong đời sống chúng ta, chúng ta bắt đầu trở nên định hướng về Ánh sáng nhiều hơn. Cuộc đấu tranh để điều hòa hai điều ấy là một yếu tố thiết yếu của Con Đường Trung Đạo—Con Đường của người đệ tử.

When the Soul's Presence enters and is experienced through the physical body, a very noticeable change in our physical energies occurs. We appear to radiate. This radiance is felt and experienced by those sensitive enough to perceive it as warmth—a loving essence quite different from the heat of natural vitality which emanates from a gregarious and

Khi Hiện Diện của linh hồn đi vào và được cảm nghiệm qua thể xác, một sự thay đổi rất rõ rệt xảy ra trong các năng lượng hồng trần của chúng ta. Chúng ta dường như phát xạ. Sự rạng ngời này được cảm nhận và trải nghiệm bởi những ai đủ nhạy cảm để nhận biết nó như một sự ấm áp—một tinh chất bác ái rất khác với sức nóng của sinh lực tự nhiên vốn phát

exuberant personality. Such a Soul-realized person emanates a distinct physical energy which is not intrusive into the physical space of others, but nevertheless penetrates and most often uplifts them. One could say that such an individual has a healing quality about him or her, as well as a quiet strength of purpose.

ra từ một phàm ngã hòa đồng và sôi nổi. Một người đã chứng nghiệm linh hồn như thế phát ra một năng lượng hồng trần đặc biệt, không xâm lấn vào không gian hồng trần của người khác, nhưng tuy vậy vẫn xuyên thấu và thường nâng họ lên. Có thể nói rằng một cá nhân như thế có một phẩm tính chữa lành nơi mình, cùng với một sức mạnh mục đích âm thầm.

The Moon signifies the Mother—that nurturing and formative urge existing within us, as well as the universe. It is the Moon in the natal horoscope of a woman which reveals much about her ability to conceive, support in her womb, birth, and nurture a child. On a more collective level, the Moon indicates much about our biological and inherited karma. She is the significator of our racial memory, and indicates how our genes finally express themselves as the various facets of our personality.

Mặt Trăng biểu thị Người Mẹ—xung lực nuôi dưỡng và tạo hình tồn tại trong chúng ta cũng như trong vũ trụ. Chính Mặt Trăng trong lá số chiêm tinh của một người phụ nữ tiết lộ nhiều điều về khả năng thụ thai, nâng đỡ trong tử cung, sinh nở và nuôi dưỡng một đứa trẻ của bà. Ở cấp độ tập thể hơn, Mặt Trăng cho biết nhiều điều về nghiệp quả sinh học và di truyền của chúng ta. Bà là yếu tố biểu thị ký ức chủng tộc của chúng ta, và cho thấy các gien của chúng ta cuối cùng biểu lộ như thế nào thành những phương diện khác nhau của phàm ngã.

The Moon is our tribal history and roots. She signifies, in her most specific indications, the nature of our own family. And, in the more collective sense, she reveals our relationship to the entire human family. Thus, the Moon is the storehouse of our genetic pool, and from this ancient conglomerate, an individual, synthesized unit is born. As our consciousness evolves to the level of the Soul, we begin to see, with ever-increasing understanding, those biological and karmic links which unite us to others, and which eventually unite the entire Human Family as One. The experiential quality of this unity of focus is a key factor of personal evolution and interpersonal relationships in the New Age. (See chapter 3.)

Mặt Trăng là lịch sử bộ tộc và cội rễ của chúng ta. Bà biểu thị, trong những chỉ dấu đặc thù nhất của mình, bản chất của chính gia đình chúng ta. Và, theo nghĩa tập thể hơn, bà tiết lộ mối liên hệ của chúng ta với toàn thể gia đình nhân loại. Vì vậy, Mặt Trăng là kho chứa nguồn gien của chúng ta, và từ khối kết tụ cổ xưa này, một đơn vị cá nhân, tổng hợp được sinh ra. Khi tâm thức của chúng ta tiến hoá đến cấp độ của linh hồn, chúng ta bắt đầu thấy, với sự thấu hiểu ngày càng tăng, những mối liên kết sinh học và nghiệp quả nối kết chúng ta với người khác, và cuối cùng hợp nhất toàn thể Gia Đình Nhân Loại thành Một. Phẩm tính trải nghiệm của sự hợp nhất trong tiêu điểm này là một yếu tố then chốt của tiến hoá cá nhân và các mối quan hệ liên nhân trong Kỷ Nguyên Mới. (Xem chương 3.)

A subconscious or unconscious attachment to the Moon from the personality level is indicative of a person who has not severed the psychic umbilical cord which links us to our physical mother, and thus to our tribal roots and family karma. Such a state denotes a frame of reference that is basically subjective and separative. The individual is a "blind unit," fearful of its own individual expression and unaware of the nurturing quality of that Life Who sustains us all. Here is where we suffer most and where the prejudices and fears of tribal and racial conflicts have their origins. As the Soul's Presence becomes a greater reality, we become increasingly more inclusive in our attitude both to ourselves and to life. From a blind unit only aware of its navel point (and only dimly, at that!), evolving people become increasingly and inclusively aware of the rest of the world. This vision expands until, with loving detachment, we perceive the Womb that holds us all.

Một sự gắn chặt tiềm thức hoặc vô thức với Mặt Trăng từ cấp độ phàm ngã là dấu hiệu của một người chưa cắt đứt sợi dây rốn thông linh nối chúng ta với mẹ ruột của mình, và do đó với cội rễ bộ tộc và nghiệp quả gia đình của chúng ta. Một trạng thái như thế biểu thị một hệ quy chiếu về căn bản là chủ quan và phân ly. Cá nhân ấy là một "đơn vị mù lòa," sợ hãi sự biểu lộ cá nhân của chính mình và không nhận biết phẩm tính nuôi dưỡng của Sự Sống vốn duy trì tất cả chúng ta. Đây là nơi chúng ta đau khổ nhiều nhất và là nơi những thành kiến cùng nỗi sợ của các xung đột bộ tộc và chủng tộc bắt nguồn. Khi Hiện Diện của linh hồn trở thành một thực tại lớn hơn, chúng ta ngày càng bao gồm hơn trong thái độ đối với chính mình cũng như đối với cuộc sống. Từ một đơn vị mù lòa chỉ biết đến điểm rốn của mình (và ngay cả điều đó cũng chỉ mơ hồ!), những con người đang tiến hoá trở nên ngày càng nhận biết phần còn lại của thế giới một cách bao gồm. Tầm nhìn này mở rộng cho đến khi, với sự tách rời đầy bác ái, chúng ta nhận biết Tử Cung đang ôm giữ tất cả chúng ta.

The Moon is also highly influential in terms of the emotional or astral body. The Moon acts like a magnet, forming and focusing our needs and

Mặt Trăng cũng có ảnh hưởng rất lớn xét theo thể cảm xúc hay thể cảm dục. Mặt Trăng hoạt động như một nam châm, tạo hình và tập trung các nhu cầu và

desires, based upon our subjective links to our personal and tribal past. It is the prime factor which deals with our feelings of emotional and material security—factors which are conditioned, to a very large extent, by our past experiences. A person may discover, for example, that her fear of not having any money is not so much her own, but an attitude she has inherited from her father and unconsciously adopted from her racial antecedents. By making this attitude her own, she has given her own form and focus to this fear. As the Soul's Presence becomes more prevalent in her life, her ego structure will individualize, and she can begin to objectify this inherited attitude. She can lovingly (but forcefully) detach herself from it, and then create her own attitude toward material abundance, regardless of the Moon's position! Thus, attunement to the Soul allows for the reorientation of personality attachments and an ability to co-create our destiny from the Soul's perspective.

ham muốn của chúng ta, dựa trên những mối liên kết chủ quan của chúng ta với quá khứ cá nhân và bộ tộc của mình. Nó là yếu tố chủ yếu đề cập đến cảm giác an toàn cảm xúc và vật chất của chúng ta—những yếu tố vốn được điều kiện hóa, ở mức độ rất lớn, bởi các kinh nghiệm quá khứ của chúng ta. Chẳng hạn, một người có thể khám phá rằng nỗi sợ không có tiền của cô không hẳn là của riêng cô, mà là một thái độ cô đã thừa hưởng từ cha mình và vô thức tiếp nhận từ các tiền nhân chủng tộc của mình. Bằng cách biến thái độ này thành của riêng mình, cô đã trao cho nỗi sợ ấy hình thức và tiêu điểm riêng của mình. Khi Hiện Diện của linh hồn trở nên phổ biến hơn trong đời sống cô, cấu trúc chân ngã của cô sẽ biệt ngã hóa, và cô có thể bắt đầu khách quan hóa thái độ thừa hưởng này. Cô có thể tách mình ra khỏi nó một cách đầy bác ái (nhưng mạnh mẽ), rồi tạo ra thái độ riêng của mình đối với sự sung túc vật chất, bất kể vị trí của Mặt Trăng! Vì vậy, sự chỉnh hợp với linh hồn cho phép tái định hướng các gắn chặt của phàm ngã và khả năng đồng sáng tạo định mệnh của chúng ta từ quan điểm của linh hồn.

Mars is another important planetary influence on the nature of the emotional vehicle. While the Moon gives focus and form to needs and desires, Mars is the energy of their activated expression into the environment. While the Moon represents the inner urge for possession of what is perceived to be our own, Mars creates that into a territorial imperative, and in this respect, acts out its role as the archetype of the god of war. **It is the interrelationship between the forces of Mars and the Moon on the personality level that produces the blind devotion to ideals and demagogues which so often leads to interpersonal and international conflicts.** Yet, as the Soul's Presence unfolds—either individually, or in terms of the Soul of a nation— Mars and the Moon combine to give direction and power to the inclusive, loving, and transcendental creative urge. Thus are born new forms to the Soul's expression, and evolution proceeds.

Hỏa Tinh là một ảnh hưởng hành tinh quan trọng khác lên bản chất của vận cụ cảm xúc. Trong khi Mặt Trăng trao tiêu điểm và hình thức cho các nhu cầu và ham muốn, Hỏa Tinh là năng lượng của sự biểu lộ được hoạt hóa của chúng vào môi trường. Trong khi Mặt Trăng tượng trưng cho xung lực bên trong muốn sở hữu điều được cảm nhận là của mình, Hỏa Tinh biến điều đó thành một mệnh lệnh lãnh thổ, và về phương diện này, diễn xuất vai trò của nó như nguyên mẫu của vị thần chiến tranh. **Chính mối tương quan giữa các lực của Hỏa Tinh và Mặt Trăng trên cấp độ phàm ngã tạo ra sự sùng tín mù quáng đối với các lý tưởng và các nhà mị dân, điều rất thường dẫn đến các xung đột liên nhân và quốc tế.** Tuy vậy, khi Hiện Diện của linh hồn khai mở—hoặc nơi cá nhân, hoặc xét theo linh hồn của một quốc gia—Hỏa Tinh và Mặt Trăng kết hợp để trao phương hướng và quyền năng cho xung lực sáng tạo bao gồm, bác ái và siêu vượt. Vì vậy, những hình thức mới cho sự biểu lộ của linh hồn được sinh ra, và tiến hoá tiếp diễn.

Mercury, as the traditional ruler of the sign Gemini, is known as the "Messenger of the Gods," and acts as the communicator. Mercury and the force of the rational mind weave the patterns of cohesiveness that endow focus, logic, and reason.

Thủy Tinh, với tư cách là chủ tinh truyền thống của dấu hiệu Song Tử, được biết đến như "Sứ giả của các Thượng đế," và hoạt động như nhà truyền đạt. Thủy Tinh và lực của trí năng lý trí dệt nên những mô hình kết dính ban cho tiêu điểm, logic và lý trí.

Mercury expresses itself through several levels, in terms of the lower mental vehicle of the ego. In its most basic form, the mind is used to gratify instincts and primary desires: "I am hungry. How do I go about getting food?" The mind is not particularly rational—it is not used for any level of abstract reasoning. Here it is used for, and subject to, the physical and emotional vehicles.

Thủy Tinh biểu lộ qua nhiều cấp độ, xét theo vận cụ hạ trí của chân ngã. Ở hình thức cơ bản nhất, thể trí được dùng để thỏa mãn các bản năng và ham muốn sơ cấp: "Tôi đói. Làm sao tôi kiếm được thức ăn?" Thể trí không đặc biệt lý trí—nó không được dùng cho bất kỳ cấp độ suy luận trừu tượng nào. Ở đây nó được dùng cho, và lệ thuộc vào, các vận cụ hồng trần và cảm xúc.

When functioning at a higher level, the mind formulates and communicates ideas and opinions. Yet, when based in the realm of personality, the

Khi hoạt động ở một cấp độ cao hơn, thể trí hình thành và truyềnđạt các ý tưởng và quan điểm. Tuy nhiên, khi đặt nền trong lĩnh vực phàm ngã, những

opinions we are likely to hold are also inherited. Our minds and analytical abilities are based upon and attached to familial, tribal, and other forms of unconscious social conditioning. In this case, the individual believes that what he thinks is who he is. There is no sense of detachment from institutional or inherited views and prejudices. The thinking is separative in nature, with a general urge for exclusivity of perspective: "This is how I have been taught. This is how my forefathers thought. This is the way it is, and this is the way I am." Here the urge is toward a very fundamentalist perspective, with no room for disagreement or actual creative ideation (except relative to previously set, accepted parameters of communication). If the personal energies of the Moon and Mars interconnect with the mind (as they often do at this level), fanaticism is often the result.

quan điểm mà chúng ta có khả năng nắm giữ cũng là những điều được thừa hưởng. Thể trí và khả năng phân tích của chúng ta dựa trên và gắn chặt với các hình thức điều kiện hóa xã hội vô thức thuộc gia đình, bộ tộc và những dạng khác. Trong trường hợp này, cá nhân tin rằng điều y nghĩ chính là con người y. Không có ý thức tách rời khỏi các quan điểm và thành kiến mang tính thể chế hoặc thừa hưởng. Tư duy có bản chất phân ly, với một xung lực chung hướng đến tính độc quyền của quan điểm: "Đây là điều tôi đã được dạy. Đây là cách tổ tiên tôi đã nghĩ. Đây là cách sự việc vốn là, và đây là con người tôi." Ở đây xung lực hướng đến một quan điểm rất giáo điều, không có chỗ cho bất đồng hay cho sự hình thành ý tưởng sáng tạo thực sự (ngoại trừ trong tương quan với những tham số truyền đạt đã được thiết lập và chấp nhận trước đó). Nếu các năng lượng cá nhân của Mặt Trăng và Hỏa Tinh liên kết với thể trí (như chúng thường làm ở cấp độ này), thì kết quả thường là cuồng tín.

At its most evolved state, the lower mind is a clearly focused and shining reflective lens for the expression of the Higher Mind and true intuition. This is when the Soul's Presence is linked to the rational expression of mind and an inclusive, insightful, wholistic, loving frame of reference emerges. You will notice that whenever the Soul's Presence enters the sphere of the personality, a distinct quality of love is expressed. This is only quite natural, as the Soul is the vehicle for the love aspect of Divinity. It is also the vehicle for consciousness, or "love in action." This is why it is said that love is consciousness and consciousness is love. There is no difference between the two in terms of the Ageless Wisdom. The more conscious a person becomes, the more loving. The more loving a person becomes, the more conscious. This has very little to do with any form of intellectual achievement. When we explore the esoteric planetary rulerships of the signs in part 2, we shall see that from the perspective of the Soul, Venus, "Goddess of Love," is the ruler of the sign Gemini. It is through Venus that polarities of analytic thought are brought to a loving harmony.

Ở trạng thái tiến hoá nhất của nó, hạ trí là một thấu kính phản chiếu sáng ngời và tập trung rõ ràng cho sự biểu lộ của Thượng trí và trực giác chân chính. Đây là khi Hiện Diện của linh hồn được nối kết với sự biểu lộ hợp lý của thể trí và một hệ quy chiếu bao gồm, thấu suốt, toàn thể và bác ái xuất hiện. Các bạn sẽ nhận thấy rằng bất cứ khi nào Hiện Diện của linh hồn đi vào khối cầu của phàm ngã, một phẩm tính bác ái rõ rệt được biểu lộ. Điều này hoàn toàn tự nhiên, vì linh hồn là vận cụ cho phương diện bác ái của thiên tính. Nó cũng là vận cụ cho tâm thức, hay "bác ái trong hành động." Đây là lý do người ta nói rằng bác ái là tâm thức và tâm thức là bác ái. Không có khác biệt nào giữa hai điều ấy xét theo Minh Triết Ngàn Đời. Một người càng trở nên hữu thức bao nhiêu, càng bác ái bấy nhiêu. Một người càng trở nên bác ái bao nhiêu, càng hữu thức bấy nhiêu. Điều này rất ít liên quan đến bất kỳ hình thức thành tựu trí thức nào. Khi chúng ta khảo sát các chủ tinh nội môn của các dấu hiệu trong phần 2, chúng ta sẽ thấy rằng từ quan điểm của linh hồn, Kim Tinh, "Nữ thần Bác ái," là chủ tinh của dấu hiệu Song Tử. Chính qua Kim Tinh mà các cực tính của tư duy phân tích được đưa đến một sự hài hòa đầy bác ái.

It is interesting to view the relationship between the Soul and the personality as a charioteer and his three horses. The chariot itself can be looked at as the synthesized personality energized by its three component parts (the horses): the physical, emotional, and lower mental bodies. When the three horses are working in unison, the chariot may be easily directed toward the accomplishment of its goals. It is then seen to be completely under the control of the charioteer. If, however, the three horses are left to travel without the guiding reins of the charioteer, the journey of the chariot is aimless, no matter how broad in scope, and eventually will fall short of any true purpose.

Thật thú vị khi xem mối liên hệ giữa linh hồn và phàm ngã như một người đánh xe và ba con ngựa của mình. Bản thân cỗ xe có thể được xem như phàm ngã tổng hợp được tiếp năng lượng bởi ba phần cấu thành của nó (ba con ngựa): các thể xác, cảm xúc và hạ trí. Khi ba con ngựa hoạt động đồng nhất, cỗ xe có thể dễ dàng được hướng đến việc hoàn thành các mục tiêu của nó. Khi ấy nó được thấy là hoàn toàn dưới sự kiểm soát của người đánh xe. Tuy nhiên, nếu ba con ngựa bị để mặc di chuyển mà không có dây cương dẫn dắt của người đánh xe, thì hành trình của cỗ xe là vô định, bất kể phạm vi rộng lớn đến đâu, và cuối cùng sẽ không đạt được bất kỳ mục đích chân thực nào.

If the three horses try to move in different directions, as is the case in so many people's lives, one finds that

Nếu ba con ngựa cố di chuyển theo những hướng khác nhau, như trường hợp trong đời sống của rất nhiều

in addition to aimlessness, there is the chaos of an unintegrated personality. Many of us can relate to the state in which our mind tells us one thing, our desires urge us in another direction, while our physical bodies are magnetized in yet a third area of expression. The net result is not only confusion, but a distinct loss of vitality and a disintegrated sense of self. Such a state of disorientation also has the disadvantage of becoming a vortex of negatively polarized or inverted energy. Such people act as human "black holes"—psychic drains on those around them as they constantly magnetize chaos into their lives.

người, thì người ta thấy rằng ngoài sự vô định còn có sự hỗn loạn của một phàm ngã chưa tích hợp. Nhiều người trong chúng ta có thể liên hệ với trạng thái trong đó thể trí bảo chúng ta một điều, ham muốn thúc đẩy chúng ta theo một hướng khác, trong khi thể xác của chúng ta lại bị từ hóa vào một lĩnh vực biểu lộ thứ ba. Kết quả ròng không chỉ là sự rối loạn, mà còn là một sự mất mát sinh lực rõ rệt và một cảm thức bản ngã bị phân rã. Một trạng thái mất định hướng như thế cũng có nhược điểm là trở thành một xoáy năng lượng phân cực âm hoặc đảo ngược. Những người như thế hành động như những "hố đen" nhân loại—những chỗ rút cạn thông linh đối với những người quanh họ khi họ liên tục từ hóa sự hỗn loạn vào đời sống mình.

Thus the first major step in attuning oneself to the charioteer is toward the integration of the body, emotions, and mind. This means taming, training, and even whipping those "horses" through the right use of will. This may be accomplished through proper diet and exercise, proper loving of oneself and others, and disciplined use of mental energy.

Vì vậy, bước lớn đầu tiên trong việc chỉnh hợp bản thân với người đánh xe là hướng đến sự tích hợp của thể xác, cảm xúc và thể trí. Điều này có nghĩa là thuần hóa, huấn luyện, và thậm chí quất roi những "con ngựa" ấy bằng cách sử dụng đúng đắn ý chí. Điều này có thể được thực hiện qua chế độ ăn uống và vận động thích hợp, việc yêu thương đúng đắn bản thân và người khác, và việc sử dụng năng lượng trí tuệ một cách có kỷ luật.

One of the greatest benefits of a psychologically oriented, personality- centered astrology is that it reveals which of these aspects of the lower self need integration. Such a psychologically based delineation of the natal horoscope reveals the roots of the personality in our early conditioning. It also shows the nature of those blocks to the harmonious interplay of the various personality components, as well as the potential paths of personality integration.

Một trong những lợi ích lớn nhất của chiêm tinh học định hướng tâm lý, tập trung vào phàm ngã, là nó tiết lộ phương diện nào trong các phương diện của phàm ngã cần được tích hợp. Một sự luận giải lá số chiêm tinh dựa trên tâm lý như thế tiết lộ các cội rễ của phàm ngã trong sự điều kiện hóa thời thơ ấu của chúng ta. Nó cũng cho thấy bản chất của những chướng ngại đối với sự tương tác hài hòa của các thành phần khác nhau của phàm ngã, cũng như những con đường tiềm năng của sự tích hợp phàm ngã.

It is here that Soul-centered astrology may play one of its most useful roles in a person's life. It can expand the scope of the delineation of the horoscope in such a way that the linkage between the potentially or actually integrated personality and the Soul is revealed. Soul-centered astrology will also show those underlying karmic energy patterns that either work toward or inhibit such a linkage. The revelation of this information, along with the application of those counseling techniques pertinent to the chart in question, will unfold our understanding of the path of exteriorization of the Soul into the outer life.

Chính ở đây chiêm tinh học tập trung vào linh hồn có thể đóng một trong những vai trò hữu ích nhất của nó trong đời sống một người. Nó có thể mở rộng phạm vi luận giải lá số chiêm tinh theo cách mà mối nối kết giữa phàm ngã đã được tích hợp hoặc có tiềm năng tích hợp với linh hồn được tiết lộ. Chiêm tinh học tập trung vào linh hồn cũng sẽ cho thấy những mô hình năng lượng nghiệp quả nền tảng vốn hoặc hoạt động hướng đến, hoặc ngăn trở một mối nối kết như thế. Sự mặc khải của thông tin này, cùng với việc áp dụng những kỹ thuật tư vấn thích hợp với lá số đang được xét, sẽ khai mở sự thấu hiểu của chúng ta về con đường ngoại hiện của linh hồn vào đời sống bên ngoài.

Many people stop growing at the point of the integration and individualization of the lesser ego, without the attunement to the Higher Self, and this is very dangerous. At this point, the lower self is infused with the sensation (limited and temporal as it may be) of its uniqueness and separateness. When they reach this stage, people may seek to (e)go out into life and "push buttons"—exert their sense of personal power. It is often when such "buttons" are pushed back by the Law of Cause and Effect (karma) that the astrologer sees individuals for counseling and

Nhiều người ngừng tăng trưởng tại điểm tích hợp và biệt ngã hóa của phàm ngã nhỏ bé, mà không chỉnh hợp với Chân Ngã, và điều này rất nguy hiểm. Tại điểm này, phàm ngã được thấm nhuần cảm giác (dù giới hạn và tạm thời đến đâu) về tính độc đáo và biệt lập của nó. Khi đạt đến giai đoạn này, người ta có thể tìm cách đem cái (bản) ngã của mình đi vào đời và "ấn nút"—phô bày cảm giác quyền lực cá nhân của mình. Thường chính khi những "nút" như thế bị Định luật Nhân Quả (nghiệp quả) ấn ngược lại mà nhà chiêm tinh gặp các cá nhân để tư vấn và tham khảo! Một

consultation! Such an integrated, nonattuned ego can create an even greater vortex of negative energy than the kind created by an unintegrated ego in chaos. The integrated ego, conscious of itself but unconscious of the greater Law and greater expression of the cohesive power of Love, can consciously or unconsciously focus a magnetic vortex which inverts creative harmony. Such an ego strives to pervert and subvert universal energies to the bidding of personal physical aims, thoughts, and desires. The stronger the ego in question, the greater the negative vortex, and more important, the greater the urge to create the universe in its own limited and exclusive Image.

chân ngã đã tích hợp nhưng không chỉnh hợp như thế có thể tạo ra một xoáy năng lượng tiêu cực còn lớn hơn loại được tạo ra bởi một chân ngã chưa tích hợp trong hỗn loạn. Chân ngã tích hợp, hữu thức về chính mình nhưng vô thức về Định luật lớn hơn và sự biểu lộ lớn hơn của quyền năng kết dính của Bác ái, có thể một cách hữu thức hoặc vô thức tập trung một xoáy từ tính làm đảo ngược sự hài hòa sáng tạo. Một chân ngã như thế cố gắng làm lệch lạc và phá hoại các năng lượng vũ trụ để phục vụ cho những mục tiêu, tư tưởng và ham muốn hồng trần cá nhân. Chân ngã đang được xét càng mạnh, xoáy tiêu cực càng lớn, và quan trọng hơn, xung lực tạo dựng vũ trụ theo Hình Ảnh giới hạn và độc quyền của riêng nó càng mạnh.

All too often during the history of humanity, this has resulted in the attempt to dominate the will, intelligence, and emotions of others. This is the intrinsic nature and structure of evil. Weaker and less developed egos at this stage may be relatively harmless to others. Their chief difficulty is the loneliness and desperation they engender in themselves by their separatist thoughts and feelings.

Quá thường xuyên trong lịch sử nhân loại, điều này đã dẫn đến nỗ lực thống trị ý chí, trí tuệ và cảm xúc của người khác. Đây là bản chất và cấu trúc nội tại của điều ác. Những chân ngã yếu hơn và kém phát triển hơn ở giai đoạn này có thể tương đối vô hại đối với người khác. Khó khăn chủ yếu của họ là sự cô đơn và tuyệt vọng mà họ tự tạo ra cho chính mình bởi những tư tưởng và cảm xúc phân ly của họ.

Until each individual member of humanity recognizes his or her wholeness and at-one-ment with the Soul (and eventually, the unity of these individual Souls into the Soul of Humanity), such a polarization of so-called good and evil will continue to exist. It is the goal of the Aquarian Age (and the New Group of World Servers) to plant the seeds of this process of individualization so that the Soul focus of humanity may eventually exteriorize. The aim of esoteric, Soul-centered astrology is to provide a distinct tool to monitor the energies and cycles of this process at this critical, transitional time in human history.

Cho đến khi mỗi thành viên cá nhân của nhân loại nhận ra tính toàn vẹn và sự hợp nhất của mình với linh hồn (và cuối cùng là sự hợp nhất của các linh hồn cá nhân này vào Linh Hồn của Nhân Loại), thì sự phân cực của cái gọi là thiện và ác như thế sẽ còn tiếp tục tồn tại. Mục tiêu của Kỷ Nguyên Bảo Bình (và của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian) là gieo những hạt giống của tiến trình biệt ngã hóa này để tiêu điểm linh hồn của nhân loại cuối cùng có thể ngoại hiện. Mục đích của chiêm tinh học huyền bí, tập trung vào linh hồn, là cung cấp một công cụ rõ rệt để theo dõi các năng lượng và chu kỳ của tiến trình này trong thời kỳ chuyển tiếp trọng yếu này của lịch sử nhân loại.

When one has finally become such an integrated personality, the issue of sacrifice becomes of paramount importance, and quickens the urge to consult the tables of celestial movements for answers. Sacrifice comes from the Latin sacrificium, which means “an offering to the gods.” At the point of integration, one has the test of either continuing, with renewed strength, many of the old patterns of the ego structure, or sacrificing the ego to the life of the Soul, the life of the greater good, and the impersonal life. Such a sacrifice is very difficult to make, as the integrated ego will fight for its little existence.

Khi một người cuối cùng đã trở thành một phàm ngã tích hợp như thế, vấn đề hi sinh trở nên tối quan trọng, và làm tăng nhanh xung lực tra cứu các bảng chuyển động thiên thể để tìm câu trả lời. Hi sinh xuất phát từ tiếng Latin sacrificium, nghĩa là “một lễ vật dâng lên các thần.” Tại điểm tích hợp, người ta đứng trước phép thử hoặc tiếp tục, với sức mạnh được đổi mới, nhiều mô hình cũ của cấu trúc chân ngã, hoặc hi sinh chân ngã cho đời sống của linh hồn, đời sống của thiện ích lớn hơn, và đời sống vô ngã. Một sự hi sinh như thế rất khó thực hiện, vì chân ngã tích hợp sẽ chiến đấu cho sự tồn tại nhỏ bé của nó.

Most of us come into incarnation as rough, unpolished, and certainly unconscious “stones.” During the natural course of life, we are often forced to work on our stone—facet it, pressurize it with consciousness, and thus transform it into a jewel. The personality then shines brightly. It is creative, admired, magnetic, powerful—even sexy! And then, just at its peak of expression, many of us experience the need to place this jewel under the direction of the will of some higher force. The Soul may make

Hầu hết chúng ta đi vào lâm phàm như những “viên đá” thô ráp, chưa được mài giũa, và chắc chắn là vô thức. Trong tiến trình tự nhiên của đời sống, chúng ta thường bị buộc phải làm việc trên viên đá của mình—mài các mặt của nó, nén ép nó bằng tâm thức, và do đó chuyển đổi nó thành một viên ngọc. Khi ấy phàm ngã tỏa sáng rực rỡ. Nó sáng tạo, được ngưỡng mộ, từ tính, mạnh mẽ—thậm chí quyến rũ! Và rồi, đúng vào lúc đạt đỉnh biểu lộ, nhiều người trong chúng ta cảm thấy nhu cầu đặt viên ngọc này dưới sự chỉ đạo của ý

demands on the shining, lesser self which the latter would prefer not to do. The Soul's Presence may tell you that in order for the real you to grow and develop, you must leave your present relationship. It may also tell you that it's time to change your profession, reorient your sex life, etc. The growing awareness of the Presence of the Higher Self may make these and many other demands upon the conditions of the outer life absolutely necessary. This results in those crises of reorientation which are so prevalent at the present time.

chí của một mãnh lực cao hơn nào đó. Linh hồn có thể đưa ra những đòi hỏi đối với phàm ngã nhỏ bé đang tỏa sáng mà phàm ngã ấy không muốn thực hiện. Hiện Diện của linh hồn có thể bảo bạn rằng để con người thực sự của bạn tăng trưởng và phát triển, bạn phải rời bỏ mối quan hệ hiện tại của mình. Nó cũng có thể bảo bạn rằng đã đến lúc thay đổi nghề nghiệp, tái định hướng đời sống tính dục của mình, v.v. Sự nhận biết ngày càng tăng về Hiện Diện của Chân Ngã có thể khiến những đòi hỏi này và nhiều đòi hỏi khác đối với các điều kiện của đời sống bên ngoài trở nên tuyệt đối cần thiết. Điều này dẫn đến những khủng hoảng tái định hướng vốn rất phổ biến trong thời đại hiện nay.

Many of the transits and progressions to the natal chart will be indicative of these kinds of crises of reorientation. An understanding of the relationship between the exoteric, personality-centered energies of the ruling planets, and the expression of these planets as viewed and experienced-from the Soul-centered perspective, is most important. Such a comprehensive perspective will allow for the determination of the direction of one's life in such crises.

Nhiều quá cảnh và tiến trình đối với lá số chiêm tinh sẽ là dấu hiệu của những loại khủng hoảng tái định hướng này. Sự thấu hiểu mối liên hệ giữa các năng lượng ngoại môn, tập trung vào phàm ngã của các hành tinh chủ quản, và sự biểu lộ của các hành tinh này khi được nhìn và trải nghiệm từ quan điểm tập trung vào linh hồn là điều hết sức quan trọng. Một quan điểm toàn diện như thế sẽ cho phép xác định phương hướng của đời sống một người trong những khủng hoảng như vậy.

There is a focus of resolution which emerges from the tensions produced from such a distinctly polarized set of circumstances. This resolution is called "synthesis," and it is at the core of the essential meaning of the sign Virgo. (See chapter 9, p 192.) Synthesis—the Middle Way—is the Path by which one gradually fuses the lower and the Higher selves. It may be seen working out in life as the following process: Recognition-Polarization-Tension-Consciousness-Synthesis-Fusion-Resolution-Recognition-Polarization, etc. This is an ongoing procedure which underlies the weaving of the structure of the Rainbow Bridge, and results in what the Master, D. K., refers to as a "Soul-infused personality." (See diagram 5.)

Có một tiêu điểm giải quyết xuất hiện từ những căng thẳng được tạo ra bởi một tập hợp hoàn cảnh phân cực rõ rệt như thế. Sự giải quyết này được gọi là "tổng hợp," và nó nằm ở cốt lõi của ý nghĩa thiết yếu của dấu hiệu Xử Nữ. (Xem chương 9, tr. 192.) Tổng hợp—Con Đường Trung Đạo—là Con Đường nhờ đó người ta dần dần dung hợp phàm ngã và Chân Ngã. Nó có thể được thấy đang vận hành trong đời sống như tiến trình sau đây: Nhận biết-Phân cực-Căng thẳng-Tâm thức-Tổng hợp-Dung hợp-Giải quyết-Nhận biết-Phân cực, v.v. Đây là một thủ tục liên tục làm nền cho việc dệt nên cấu trúc của Cây cầu vồng, và dẫn đến điều mà Chân sư DK gọi là một "phàm ngã được linh hồn thấm nhuần." (Xem biểu đồ 5.)

The Soul is our individual link to the essential substance of the Creative Source. The various deaths and transformations which each of us has to undergo along the Path of Return are not all physical in nature. The focus of reorientation of the lower self requires the death of nonregenerative, emotional habit patterns, as well as the breakdown of outworn thought-forms. As painful as it may sometimes be, we have the opportunity to glean the lessons of our actions by remaining in the physical body during this process of transmutation. We can also rejoice in the releases from our blockages and our victories in overcoming them. This awareness is a great gift and an equally great responsibility. As consciousness grows and unfolds, so does the nature of the work we have before us. Our task is then seen to be one of making a way in the physical reality for the externalization of the Soul's energies, and thus for the defined and refined expression of our life's purpose.

Linh hồn là mối nối kết cá nhân của chúng ta với chất liệu cốt yếu của Nguồn Sáng Tạo. Những cái chết và sự chuyển đổi khác nhau mà mỗi chúng ta phải trải qua dọc theo Con Đường Trở Về không phải tất cả đều có bản chất hồng trần. Tiêu điểm tái định hướng của phàm ngã đòi hỏi cái chết của những mô hình thói quen cảm xúc không tái sinh, cũng như sự phá vỡ những hình tư tưởng đã lỗi thời. Dù đôi khi có đau đớn đến đâu, chúng ta vẫn có cơ hội gặt hái những bài học từ hành động của mình bằng cách ở lại trong thể xác trong suốt tiến trình chuyển hoá này. Chúng ta cũng có thể hoan hỷ trong những sự giải thoát khỏi các bế tắc của mình và trong những chiến thắng khi vượt qua chúng. Sự nhận biết này là một ân tặng lớn lao và cũng là một trách nhiệm lớn lao tương đương. Khi tâm thức tăng trưởng và khai mở, bản chất của công việc trước mắt chúng ta cũng vậy. Khi ấy nhiệm vụ của chúng ta được thấy là mở một con đường trong thực tại hồng trần cho sự ngoại hiện của các năng lượng linh hồn, và do đó cho sự biểu lộ được xác định và tinh luyện của mục đích đời sống chúng ta.

The Soul is neither a theological speculation nor a philosophical reference point. Those individuals who demand intellectual proof of the Soul's existence are obviously nor in touch with their own Higher Self. They can never be while the intellect is used as the primary vehicle of approach to life. As we have just observed, the intellect has to be placed under the conscious direction of the Higher Self.

Linh hồn không phải là một suy đoán thần học cũng không phải là một điểm quy chiếu triết học. Những cá nhân đòi hỏi bằng chứng trí thức về sự tồn tại của linh hồn rõ ràng là không tiếp xúc với chính Chân Ngã của mình. Họ không bao giờ có thể như thế chừng nào trí năng còn được dùng như vận cụ tiếp cận đời sống chủ yếu. Như chúng ta vừa quan sát, trí năng phải được đặt dưới sự chỉ đạo hữu thức của Chân Ngã.

The Soul is a vital organism serving a number of distinct functions. It is very important to remember that we are Souls with physical bodies, rather than physical bodies with Souls. The physical body will have but one life, while the scope of the Soul's existence is much more permanent.

Linh hồn là một cơ thể sống động phục vụ một số chức năng riêng biệt. Điều rất quan trọng cần nhớ là chúng ta là những linh hồn có thể xác, chứ không phải những thể xác có linh hồn. Thể xác chỉ có một đời sống, trong khi phạm vi tồn tại của linh hồn bền vững hơn nhiều.

The Creative Source of life is unquestionably powerful, but at the same time incredibly subtle in Its essential nature. In this respect, It requires increasingly denser vehicles for Its expression as It descends through the various levels of manifestation. Such containers and conductors of the Life Force are created as they are needed. The process of this aspect of creation is at the center of the Ancient Wisdom Teachings. [4]

Nguồn Sáng Tạo của sự sống chắc chắn đầy quyền năng, nhưng đồng thời lại vô cùng vi tế trong bản chất cốt yếu của Nó. Về phương diện này, Nó đòi hỏi những vận cụ ngày càng đậm đặc hơn cho sự biểu lộ của Nó khi Nó giáng xuống qua các cấp độ biểu hiện khác nhau. Những vật chứa và những chất dẫn của Sinh Lực ấy được tạo ra khi cần đến. Tiến trình của phương diện sáng tạo này nằm ở trung tâm của các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa.

In this instance, it may be said that the descent into physical matter is analogous to the attenuation of the alternating current of electricity. Attenuation is the method by which the amplitude of AC current is reduced without causing any apparent distortion. Such a process calls for the stepping down of power so that the electrical current may flow properly and serve its purpose without destroying its conductor. Each of the vehicles of human consciousness conducts that current so that the stream of life may unfold at its particular level of expression. In addition, each of these vehicles of manifestation also insulates and protects the life energies of which it is composed.

Trong trường hợp này, có thể nói rằng sự giáng xuống vào vật chất hồng trần tương tự với sự suy giảm của dòng điện xoay chiều. Sự suy giảm là phương pháp nhờ đó biên độ của dòng điện AC được giảm xuống mà không gây ra bất kỳ sự méo dạng rõ rệt nào. Một tiến trình như thế đòi hỏi phải hạ công suất để dòng điện có thể lưu chuyển đúng đắn và phục vụ mục đích của nó mà không phá hủy chất dẫn của nó. Mỗi vận cụ của tâm thức con người dẫn truyền dòng điện ấy để dòng sự sống có thể khai mở ở cấp độ biểu lộ riêng của nó. Hơn nữa, mỗi vận cụ biểu hiện này cũng cách điện và bảo vệ các năng lượng sự sống mà nó được cấu thành từ đó.

The attenuation of the Life Force from the Soul to the physical body is a long journey. Unlike the attenuators created by modern science, which allow for a minimum of distortion in terms of the purity of the electrical current, the various bodies (vehicles) of the human organism have the propensity to severely alter this outpouring. The mental and emotional bodies are commonly so cluttered and clogged with karmic debris that the Presence of the Soul's energy is never perceived.[5]

Sự suy giảm của Sinh Lực từ linh hồn đến thể xác là một hành trình dài. Không giống như những bộ suy giảm do khoa học hiện đại tạo ra, vốn cho phép mức méo dạng tối thiểu xét theo độ tinh khiết của dòng điện, các thể khác nhau (vận cụ) của cơ thể con người có khuynh hướng làm biến đổi nghiêm trọng lần tuôn đổ này. Các thể trí và cảm xúc thường bị chất đầy và bít kín bởi những mảnh vụn nghiệp quả đến mức Hiện Diện của năng lượng linh hồn không bao giờ được nhận biết.

Just as there are three bodies for the expression of the personality, there are also three vehicles which

Cũng như có ba thể cho sự biểu lộ của phàm ngã, cũng có ba vận cụ cấu thành cấu trúc của linh hồn. Hai bộ

[4] There are three references which amplify this study. They are: *A Treatise on White Magic* and *A Treatise on Cosmic Tire,* by Alice A. Bailey, and *The Secret Doctrine,* by H. P. Blavatsky.

[5] At this period in human history, a tremendous "karmic cleansing" is taking place, both personally and collectively, so that more and more people will come roan awareness of this Presence, even though the crises that this necessitates may be quite painful. Yet the rewards of this process are equally great. The years 1983—1995 will be especially transformative in this respect, as Pluto transits its own sign, Scorpio.

comprise the structure of the Soul. These two triads connect and correspond through the Antahkarana (Rainbow Bridge), and as a result, expand and develop consciousness. We may also assign certain planets to each of these three levels of Soul expression, although the Soul's vehicles are certainly not limited by such assignations.

ba này nối kết và tương ứng qua antahkarana (Cây cầu vồng), và kết quả là mở rộng và phát triển tâm thức. Chúng ta cũng có thể gán một số hành tinh nhất định cho mỗi một trong ba cấp độ biểu lộ linh hồn này, mặc dù các vận cụ của linh hồn chắc chắn không bị giới hạn bởi những sự gán định như thế.



Diagram 3: The Symbolic Structure of the Soul

Biểu đồ 3: Cấu Trúc Biểu Tượng của Linh Hồn

The Higher Mind is located in the upper levels of the mental plane. This is the abstract mind, as opposed to the concrete mind of logic and reason. We can also call these two divisions of the mind the formed and the formless. The Mercury-ruled formed mind of logic and reason is in a direct line of connection to the Jupiter-ruled, formless mind of abstraction. It is through the abstract mind that the Soul functions to universalize a person's world view, yet it is very important that the lower mind of concrete knowledge be trained and structured. It is this lower aspect of mind which allows for the discrimination of mental impulses and their correct application throughout our daily life. The Jupiter-influenced mental faculties seek expansion and universality, and as one might expect, lead one to search for a wider experience of life through philosophical and spiritual teachings. When the lower and Higher minds are properly aligned, a person can relate, in a logical and concrete way, his inner visions and insights into the Laws and Principles which underlie the greater metaphysical truths.

Thượng trí nằm ở các cấp độ cao hơn của cõi trí. Đây là Trí trừu tượng, đối lập với trí cụ thể của logic và lý trí. Chúng ta cũng có thể gọi hai phân chia này của thể trí là có hình tướng và vô hình tướng. Thể trí có hình tướng do Thủy Tinh cai quản của logic và lý trí nằm trên một đường nối kết trực tiếp với thể trí vô hình tướng do Mộc Tinh cai quản của sự trừu tượng. Chính qua trí trừu tượng mà linh hồn hoạt động để phổ quát hóa thế giới quan của một người, tuy nhiên điều rất quan trọng là hạ trí của tri thức cụ thể phải được huấn luyện và cấu trúc hóa. Chính phương diện thấp này của thể trí cho phép phân biện các xung lực trí tuệ và áp dụng đúng đắn chúng trong suốt đời sống hằng ngày của chúng ta. Các năng lực trí tuệ chịu ảnh hưởng của Mộc Tinh tìm kiếm sự mở rộng và tính phổ quát, và như người ta có thể mong đợi, dẫn người ta đi tìm một kinh nghiệm rộng lớn hơn về đời sống qua các giáo huấn triết học và tinh thần. Khi hạ trí và Thượng trí được chỉnh hợp đúng đắn, một người có thể liên hệ, theo cách logic và cụ thể, những linh ảnh và sự thấu suốt bên trong của mình với các Định luật và Nguyên khí làm nền cho những chân lý siêu hình lớn lao hơn.

The intuitional aspect of the triad of the Soul is extremely important, as it is this faculty of contemporary humanity that is being, and will continue to be, emphasized in the Aquarian Age. The previous focus for the evolution of human consciousness was the development of intellect. This focus is rapidly changing, as the need to categorize, process, and assimilate a rapidly increasing amount of data is required by modern life.

Phương diện trực giác của bộ ba linh hồn cực kỳ quan trọng, vì chính năng lực này của nhân loại đương đại đang được, và sẽ tiếp tục được, nhấn mạnh trong Kỷ Nguyên Bảo Bình. Tiêu điểm trước đây cho sự tiến hoá của tâm thức nhân loại là sự phát triển của trí năng. Tiêu điểm này đang thay đổi nhanh chóng, vì đời sống hiện đại đòi hỏi nhu cầu phân loại, xử lý và đồng hóa một lượng dữ liệu tăng nhanh.

The intellect must and will eventually be absorbed and synthesized into the intuitive faculty of our being. This will permit the sense of the collective, group life to steadily grow in importance in the consciousness of New Age humanity. Such an awareness will give rise to a distinct understanding of the relationship which exists between the individual and the various groups to which he or she may

Trí năng phải và cuối cùng sẽ được hấp thu và tổng hợp vào năng lực trực giác của bản thể chúng ta. Điều này sẽ cho phép cảm thức về đời sống tập thể, đời sống nhóm, tăng trưởng đều đặn về tầm quan trọng trong tâm thức của nhân loại Kỷ Nguyên Mới. Một sự nhận biết như thế sẽ làm phát sinh một sự thấu hiểu rõ rệt về mối liên hệ tồn tại giữa cá nhân và các nhóm khác nhau mà người ấy có thể thuộc về. Phạm vi của những

belong. The scope of such relationships will determine the important social and personal movements of the times to come.

mối liên hệ như thế sẽ quyết định những vận động xã hội và cá nhân quan trọng của thời đại sắp tới.

Once this faculty of intuition is more fully developed, one will then be able to sustain a vision of the wholeness of life, and perform an individual task relative to the well-being of that whole at the same time.

Một khi năng lực trực giác này được phát triển đầy đủ hơn, người ta khi ấy sẽ có thể duy trì một linh ảnh về tính toàn vẹn của đời sống, đồng thời thực hiện một nhiệm vụ cá nhân liên hệ đến phúc lợi của toàn thể ấy.

The development of true intuition is a comprehensive faculty of perception. Once the linkage to true intuition is accomplished, a person has the ability to perceive that *quality of energy* which vitalizes any *form* of expression. This is the type of attunement, for example, which allows a person to perceive the consciousness of an author through his words. This is quite a bit more comprehensive than appreciating the writer's style and understanding his words. Intuition is that faculty of inner vision which permits an astrologer to place him- or herself at the point of another person's consciousness. It is from such a perspective that the correct level of interpretation of planetary energies may be accurately sensed as they play themselves out through a person's life. It is via the Jupiter-oriented Higher Mind that a particular world view and philosophical comprehension is added to this attunement. The Mercury-influenced lower mind will then allow the astrologer access to the right words and phrases to communicate his or her message.

Sự phát triển của trực giác chân chính là một năng lực nhận thức toàn diện. Một khi mối nối kết với trực giác chân chính được hoàn thành, một người có khả năng nhận biết *phẩm tính của năng lượng* vốn tiếp sinh lực cho bất kỳ *hình tướng* biểu lộ nào. Chẳng hạn, đây là loại chỉnh hợp cho phép một người nhận biết tâm thức của một tác giả qua lời văn của ông. Điều này toàn diện hơn rất nhiều so với việc thưởng thức văn phong của người viết và hiểu lời của ông. Trực giác là năng lực linh thị bên trong cho phép một nhà chiêm tinh đặt mình vào điểm tâm thức của một người khác. Chính từ một quan điểm như thế mà cấp độ diễn giải đúng đắn của các năng lượng hành tinh có thể được cảm nhận chính xác khi chúng tự biểu lộ qua đời sống của một người. Chính qua Thượng trí định hướng Mộc Tinh mà một thế giới quan và sự thấu hiểu triết học nhất định được thêm vào sự chỉnh hợp này. Khi ấy hạ trí chịu ảnh hưởng của Thủy Tinh sẽ cho phép nhà chiêm tinh tiếp cận những từ ngữ và cụm từ thích hợp để truyền đạt thông điệp của mình.

In this respect, it is the cultivation and integration of intuition which allow a person *to see life as energy* and to be able to understand the relationship between energy and form. Another facet of intuitive perception is the ability to see the beginning, the end, and the probable pathways that the Life Force may take between the alpha and the omega of any of life's circumstances. The intuitive astrologer knows that (and this is not by conjecture, but through an instantaneous *identification with living intelligence),* given a certain situation, energy will move only in a limited number of specific directions. This use of consciously directed intuition in the delineation of a horoscope is a major indication of a New Age astrologer. [6]

Về phương diện này, chính sự vun bồi và tích hợp trực giác cho phép một người *thấy đời sống như năng lượng* và có thể thấu hiểu mối liên hệ giữa năng lượng và hình tướng. Một phương diện khác của nhận thức trực giác là khả năng thấy khởi đầu, kết thúc, và những con đường khả dĩ mà Sinh Lực có thể đi giữa alpha và omega của bất kỳ hoàn cảnh nào trong đời sống. Nhà chiêm tinh trực giác biết rằng (và điều này không phải do phỏng đoán, mà qua một sự *đồng hoá tức thời với trí tuệ sống động*), với một tình huống nhất định, năng lượng sẽ chỉ di chuyển theo một số hướng đặc thù hữu hạn. Việc sử dụng trực giác được chỉ đạo hữu thức này trong sự luận giải một lá số chiêm tinh là một dấu hiệu chủ yếu của một nhà chiêm tinh Kỷ Nguyên Mới.

When intuition on the level of the Soul is properly fused to the emotional vehicle of the personality, a wonderful alchemy takes place. An individual becomes aware of the needs of others, is supportive of those needs, and, relative to his individual talents and abilities, may choose to serve such needs. At this stage, a person has developed a loving detachment to most situations in life. He or she is then able to become a vehicle for healing and unification, without

Khi trực giác ở cấp độ linh hồn được dung hợp đúng đắn với vận cụ cảm xúc của phàm ngã, một thuật luyện kim kỳ diệu diễn ra. Một cá nhân trở nên nhận biết các nhu cầu của người khác, nâng đỡ những nhu cầu ấy, và, tùy theo tài năng và khả năng cá nhân của mình, có thể chọn phụng sự những nhu cầu ấy. Ở giai đoạn này, một người đã phát triển một sự tách rời đầy bác ái đối với hầu hết các tình huống trong đời sống. Khi ấy y có thể trở thành một vận cụ cho sự chữa lành

[6] The planet Uranus, in its rulership of Aquarius, its association with the faculty of intuition, and the evolution of so much that is of the New Age, is so very important that it occupies a major theme throughout this work. Chapter 4 is an essay on the significance this planet and its sign have on contemporary life, and their continuing influence in the coming Age.

becoming involved in the complexities of a personal, emotional relationship. He feels, but is not attached or made compulsive by feelings. This frees him to love and be loved in a very real sense.

và hợp nhất, mà không bị cuốn vào những phức tạp của một mối quan hệ cảm xúc cá nhân. Y cảm nhận, nhưng không gắn chặt hay bị cảm xúc thúc bách. Điều này giải phóng y để yêu thương và được yêu thương theo một ý nghĩa rất thực.

This particular linkage is vital to one's individual Path of unfoldment as it aligns the heart (the center of love) with the brow (the Third Eye, or center of intuition). It is also, in terms of the Ancient Wisdom Teachings, the alignment of the Christ with the Buddha on an individual basis, and is thus a most potent focus for the exteriorization of one's life purpose. From yet another perspective, the joining of the heart with the center of intuition allows for perception into the collective purpose for humanity, as well as one's particular contribution within that much larger framework.

Mối nối kết đặc thù này là thiết yếu đối với Con Đường khai mở cá nhân của một người vì nó chỉnh hợp tim (trung tâm của bác ái) với trán (Con Mắt Thứ Ba, hay trung tâm của trực giác). Nó cũng là, xét theo các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa, sự chỉnh hợp của Đức Christ với Đức Phật trên bình diện cá nhân, và do đó là một tiêu điểm cực kỳ mạnh mẽ cho sự ngoại hiện của mục đích đời sống của một người. Từ một quan điểm khác nữa, sự kết hợp của tim với trung tâm trực giác cho phép nhận thức thấu vào mục đích tập thể của nhân loại, cũng như sự đóng góp riêng của một người trong khuôn khổ lớn lao hơn nhiều ấy.

The third and highest aspect of the Soul's triad can be called the vehicle for the expression of the Spiritual Will. In esoteric terminology, this is called "Atma," and it is here that the Will of God individualizes and vivifies the Soul. At this point, the Soul is conscious of itself and its Source, just as we become aware of the presence of the Soul at the juncture of the Higher and lower minds. It is through awareness of the individualized Spiritual Will that one is attuned to the omniscience of life as a Conscious, Intelligent Entity.

Phương diện thứ ba và cao nhất của bộ ba linh hồn có thể được gọi là vận cụ cho sự biểu lộ của Ý Chí Tinh thần. Trong thuật ngữ huyền bí học, điều này được gọi là "Atma," và chính tại đây Ý Chí của Thượng Đế biệt ngã hóa và làm sinh động linh hồn. Tại điểm này, linh hồn hữu thức về chính mình và về Nguồn của mình, cũng như chúng ta trở nên nhận biết sự hiện diện của linh hồn tại điểm tiếp giáp giữa Thượng trí và hạ trí. Chính qua sự nhận biết Ý Chí Tinh thần đã biệt ngã hóa mà người ta chỉnh hợp với toàn tri của sự sống như một Thực Thể Hữu Thức, Thông Tuệ.

This realization is the final phase of this process of linkage. As a result, the purpose for one's life becomes truly anchored and may be externalized through the physical plane. Thus, the highest and lowest vehicles of the Soul and the personality are fused and made one.

Sự chứng nghiệm này là giai đoạn cuối cùng của tiến trình nối kết này. Kết quả là mục đích đời sống của một người trở nên thực sự được neo giữ và có thể được ngoại hiện qua cõi hồng trần. Vì vậy, các vận cụ cao nhất và thấp nhất của linh hồn và phàm ngã được dung hợp và làm thành một.

Matter is Spirit at its lowest point of manifestation and spirit is matter at its highest.[7]

—H. P. Blavatsky

Vật chất là Tinh thần ở điểm biểu hiện thấp nhất của nó và tinh thần là vật chất ở điểm cao nhất của nó.

—H. P. Blavatsky

As above, so below.

—Hermes Trismagestus

Trên sao, dưới vậy.

—Hermes Trismagestus

There are two planets which affect the expression of the Spiritual Will. The first is Neptune, at its most exalted level. The other is the Moon, when viewed symbolically as the Mother, the sustainer of all forms—in effect, as the Soul Herself. The Moon and Neptune are very closely related astrologically. We know that from a traditional perspective, Neptune is said to be exalted when found in the Moon's natural sign, Cancer. Yet, from the perspective of Soul-centered astrology, Neptune is the ruler of Cancer. (See chapter 9, p. 178.) **It is when Neptune is found in this sign that the universal matrix, the waters of life, are at their most productive**.

Có hai hành tinh ảnh hưởng đến sự biểu lộ của Ý Chí Tinh thần. Hành tinh thứ nhất là Hải Vương Tinh, ở cấp độ tưởng cao nhất của nó. Hành tinh kia là Mặt Trăng, khi được nhìn một cách biểu tượng như Người Mẹ, đấng duy trì mọi hình tướng—thực chất là như chính linh hồn. Mặt Trăng và Hải Vương Tinh có liên hệ chiêm tinh rất mật thiết. Chúng ta biết rằng từ quan điểm truyền thống, Hải Vương Tinh được nói là tướng khi được thấy trong dấu hiệu tự nhiên của Mặt Trăng là Cự Giải. Tuy vậy, từ quan điểm của chiêm tinh học tập trung vào linh hồn, Hải Vương Tinh là chủ tinh của Cự Giải. (Xem chương 9, tr. 178.) **Chính khi Hải Vương Tinh được thấy trong dấu hiệu này mà mẫu thể vũ trụ, những dòng nước của sự sống, ở**

[7] As quoted in Alice A. Bailey's *The Rays and the Initiations.*

trạng thái sinh sản mạnh mẽ nhất.

From the level of the personality, Neptune is the significator of illusion. It places a veil around true perception while substituting emotional glamour and mirage in the place of reality. Yet, when viewed from its position at the apex of the Soul's triad, Neptune unveils the reality of spiritual truth and provides that matrix—that Essential Substance—through which the Spiritual Will may take eventual form in the outer life.

Từ cấp độ phàm ngã, Hải Vương Tinh là yếu tố biểu thị ảo tưởng. Nó phủ một bức màn quanh nhận thức chân thực trong khi thay thế thực tại bằng ảo cảm cảm xúc và ảo ảnh. Tuy vậy, khi được nhìn từ vị trí của nó ở đỉnh bộ ba linh hồn, Hải Vương Tinh vén mở thực tại của chân lý tinh thần và cung cấp mẫu thể ấy—Chất Liệu Cốt Yếu ấy—qua đó Ý Chí Tinh thần cuối cùng có thể mang hình thức trong đời sống bên ngoài.

Taken as a whole, the Soul is the Middle Way, for it "stands" between Spirit and Matter. The Soul acts as the intermediary between Essence and material manifestation, provides the necessary channels through which consciousness may exteriorize and come to *know* itself. The grace of this knowing is that in the process, each of us comes to identify ourselves as Divinity in manifestation. We learn through the frequently painful processes of transformation and reorientation, as well as through our many births and rebirths, that the quality of our consciousness is Love Itself.

Xét như một toàn thể, linh hồn là Con Đường Trung Đạo, vì nó "đứng" giữa Tinh thần và Vật chất. Linh hồn hoạt động như trung gian giữa Tinh chất và biểu hiện vật chất, cung cấp những kênh cần thiết qua đó tâm thức có thể ngoại hiện và đi đến *biết* chính mình. Ân sủng của sự biết này là trong tiến trình ấy, mỗi chúng ta đi đến chỗ đồng hoá chính mình như thiên tính trong biểu hiện. Chúng ta học qua những tiến trình chuyển đổi và tái định hướng thường đau đớn, cũng như qua nhiều lần sinh và tái sinh của mình, rằng phẩm tính của tâm thức chúng ta chính là Bác ái.

The concept of functioning on the material plane in an egoless state is not only completely unrealistic, but is totally incompatible with basic metaphysical law. On the contrary, the lower self should be seen and *trained* as a vehicle for the Soul's expression. The lesser self is an entity which can be "re-formed" and refined so that it may eventually correspond vibrationally with the Soul's rhythm and life purpose. This balance and attunement is an essential process. It is at the core of the Path of one's spiritual life, and the resultant externalization of that Path into one's practical life. One of the astrologer's most important tasks is to note how the lesser ego may be cultivated so that it may eventually harmonize with the energies of the Soul. Only then can Soul infusion take place and the basic human duality be resolved. When read exoterically, from the perspective of the personality, and then esoterically, from that of the Soul, the natal horoscope will reveal the unfoldment of this necessary process.

Khái niệm hoạt động trên bình diện vật chất trong một trạng thái vô ngã không những hoàn toàn phi thực tế, mà còn hoàn toàn không tương thích với định luật siêu hình căn bản. Trái lại, phàm ngã nên được nhìn nhận và *huấn luyện* như một vận cụ cho sự biểu lộ của linh hồn. Phàm ngã nhỏ bé là một thực thể có thể được "tái tạo hình" và tinh luyện để cuối cùng có thể tương ứng về rung động với nhịp điệu và mục đích đời sống của linh hồn. Sự quân bình và chỉnh hợp này là một tiến trình thiết yếu. Nó nằm ở cốt lõi của Con Đường đời sống tinh thần của một người, và của sự ngoại hiện kết quả của Con Đường ấy vào đời sống thực tiễn của người ấy. Một trong những nhiệm vụ quan trọng nhất của nhà chiêm tinh là lưu ý cách phàm ngã nhỏ bé có thể được vun bồi để cuối cùng có thể hài hòa với các năng lượng của linh hồn. Chỉ khi ấy sự thấm nhuần linh hồn mới có thể diễn ra và nhị nguyên tính căn bản của con người mới được giải quyết. Khi được đọc theo ngoại môn, từ quan điểm của phàm ngã, rồi theo nội môn, từ quan điểm của linh hồn, lá số chiêm tinh sẽ tiết lộ sự khai mở của tiến trình cần thiết này.

The personality itself is a tool for one's inner creative source. The better the tool, the more productive can be the "hand" which wields it. That "hand" is you! True creative intelligence does not originate within the structure of the lesser ego. Rational intelligence certainly exists and grows in its scope through one's participation in life. But true, creative intelligence comes from the Soul and is used to shape the ego as its instrument in the three worlds—physical, emotional, and rational—of its outer expression.

Bản thân phàm ngã là một công cụ cho nguồn sáng tạo bên trong của một người. Công cụ càng tốt, "bàn tay" sử dụng nó càng có thể làm việc hiệu quả. "Bàn tay" ấy chính là bạn! Trí tuệ sáng tạo chân chính không phát sinh từ bên trong cấu trúc của chân ngã nhỏ bé. Trí năng lý trí chắc chắn tồn tại và tăng trưởng về phạm vi qua sự tham dự của một người vào đời sống. Nhưng trí tuệ sáng tạo chân chính đến từ linh hồn và được dùng để định hình chân ngã như công cụ của nó trong ba cõi giới—hồng trần, cảm xúc và lý trí—của sự biểu lộ bên ngoài của nó.

The world of the personality is vital. The material world is essential to our total unfolding. It is far easier

Thế giới của phàm ngã là thiết yếu. Thế giới vật chất là điều cốt yếu cho sự khai mở toàn diện của chúng ta.

to exist when we have the financial means to provide comfort for our children and ourselves. We may then pursue our spiritual awareness, free of the stress of poverty. Material poverty is an unnatural state, and is not a requirement for spiritual growth. It, like celibacy, is an *option,* but not a requirement.

Việc tồn tại dễ dàng hơn nhiều khi chúng ta có phương tiện tài chính để mang lại sự tiện nghi cho con cái và cho chính mình. Khi ấy chúng ta có thể theo đuổi sự nhận biết tinh thần của mình, không bị căng thẳng của nghèo đói đè nặng. Nghèo đói vật chất là một trạng thái không tự nhiên, và không phải là một đòi hỏi cho sự tăng trưởng tinh thần. Nó, cũng như đời sống độc thân, là một *lựa chọn,* chứ không phải một đòi hỏi.

What is required is the proper attitude toward the personal material, emotional, and mental life. It is the negative emotional attachment to the material plane, out of fear of loss, that creates those circumstances which inhibit our spiritual lives from flowering. A great deal of this fear is rooted in our biological karma and social conditioning. Once the personality is infused with the purpose of the Soul for the present incarnation, then one's true life work may be understood, and preparations undertaken to realize it. The quality of one's life reaches a more perfected and joy-filled state only when the inner purpose for that life is clearly envisioned. This awareness, and its accompanying strength and courage, come directly through Soul contact. Wealth and power are then "safe" commodities because they are grounded in higher values and clarity of vision. Such abundance may then be properly disseminated to others. This sharing of concentrated abundance is a major factor in the spiritual and social structures of the New Age. The Age of Aquarius is the Age of the dissemination of energy in all of its forms. It is for this reason that the concept and practice of networking, and the centralization and socialization of many economic and political systems, is on the increase. Abundance on all levels, on all planes of consciousness, is the natural order. Obsessive attachment either to abundance or its lack is unnatural and creates chaos.

Điều được đòi hỏi là thái độ đúng đắn đối với đời sống vật chất, cảm xúc và trí tuệ cá nhân. Chính sự gắn chấp cảm xúc tiêu cực vào cõi vật chất, do sợ mất mát, tạo ra những hoàn cảnh ngăn trở đời sống tinh thần của chúng ta nở hoa. Phần lớn nỗi sợ này bén rễ trong nghiệp quả sinh học và sự điều kiện hóa xã hội của chúng ta. Một khi phàm ngã được linh hồn thấm nhuần mục đích của linh hồn cho kiếp lâm phàm hiện tại, thì công việc đích thực của đời người có thể được thấu hiểu, và những chuẩn bị để thực hiện nó có thể được tiến hành. Phẩm chất đời sống của một người chỉ đạt đến trạng thái hoàn thiện hơn và tràn đầy hỷ lạc khi mục đích bên trong của đời sống ấy được hình dung rõ ràng. Sự nhận biết này, cùng với sức mạnh và lòng can đảm đi kèm, đến trực tiếp qua tiếp xúc với linh hồn. Khi đó, của cải và quyền lực trở thành những thứ "an toàn" vì chúng được đặt nền trên các giá trị cao hơn và sự sáng rõ của tầm nhìn. Khi ấy, sự phong phú như vậy có thể được phân phối đúng đắn cho người khác. Sự chia sẻ sự phong phú được tập trung này là một yếu tố chủ yếu trong các cấu trúc tinh thần và xã hội của Kỷ Nguyên Mới. Kỷ Nguyên Bảo Bình là Kỷ Nguyên của sự phân phối năng lượng trong mọi hình thức của nó. Chính vì lý do này mà khái niệm và thực hành kết nối mạng, cũng như sự tập trung hóa và xã hội hóa của nhiều hệ thống kinh tế và chính trị, đang gia tăng. Sự phong phú ở mọi cấp độ, trên mọi cõi tâm thức, là trật tự tự nhiên. Sự gắn chấp ám ảnh hoặc vào sự phong phú hoặc vào sự thiếu thốn của nó là điều không tự nhiên và tạo ra hỗn loạn.

A developed and usable personality requires an attitude of loving detachment. We must work to "watch our movie" (after all, whether consciously or unconsciously, we are writing and producing the script!) and not just be in the film. The development of the ability to witness ourselves (not to be confused with judging ourselves) is a very important step in actualizing our Soul's potential for its externalization in the outer world. The exercises and meditations provided at the end of this chapter may help to initiate and support such a perspective.

Một phàm ngã được phát triển và có thể sử dụng đòi hỏi một thái độ tách rời đầy bác ái. Chúng ta phải làm việc để "xem bộ phim của mình" (suy cho cùng, dù hữu thức hay vô thức, chúng ta đang viết và sản xuất kịch bản ấy!) chứ không chỉ đơn thuần ở trong bộ phim. Sự phát triển khả năng chứng kiến chính mình (không nên nhầm với việc phán xét chính mình) là một bước rất quan trọng trong việc hiện thực hóa tiềm năng của linh hồn để ngoại hiện trong thế giới bên ngoài. Những bài tập và bài thiền được đưa ra ở cuối chương này có thể giúp khởi sự và hỗ trợ một quan điểm như vậy.

This self-witnessing will help us not only to individualize our egos, but to unite the ego of the lower self with the Soul. This process creates Soul-infused personalities who are capable of being consciously co-creative in the outworking of both the personal and the collective life of which we are a part. Once this Soul infusion takes place, a person begins to see life in a much different manner from one who is

Sự tự chứng kiến này sẽ giúp chúng ta không chỉ biệt ngã hóa các chân ngã của mình, mà còn hợp nhất chân ngã của phàm ngã với linh hồn. Tiến trình này tạo ra những phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, có khả năng đồng-sáng tạo một cách hữu thức trong sự triển khai của cả đời sống cá nhân lẫn đời sống tập thể mà chúng ta là một phần trong đó. Một khi sự thấm nhuần của linh hồn này diễn ra, một người bắt đầu

totally focused in the glamours of the lower self.

nhìn đời sống theo một cách rất khác với người hoàn toàn tập trung trong các ảo cảm của phàm ngã.

These glamours, illusions, and mirages lead to a disease which is at the core of both our materialistic confusion and many of our physical illnesses. It is called “me-my-mine-itis,” and it is cured once we begin to live our lives from the heart and see with all “three” of our eyes. When the horoscope can be read from the Soul’s perspective, the Path to the opening of the heart and our “other” eye becomes clearly revealed. As Soul infusion takes place, one begins to perceive the world in increasingly more collective terms, without losing sight of its individual, component parts. One is thus able to see oneself, others, and all manner of interconnectedness clearly and simultaneously. In effect, Soul infusion allows for a vision of human networking, as well as an understanding of one’s particular place within this huge collective. The quality of this comprehension is an expression of the Law of Attraction in action, which *is* the manifestation of the Love aspect of Divinity. It is thus that the relationship between the One and the many, the macrocosm and the microcosm, becomes increasingly self- evident—another gift from the cosmos!

Những ảo cảm, ảo tưởng và ảo ảnh này dẫn đến một căn bệnh nằm ở cốt lõi của cả sự rối loạn duy vật của chúng ta lẫn nhiều bệnh tật thể xác của chúng ta. Nó được gọi là “chứng tôi-của tôi-thuộc về tôi,” và nó được chữa lành một khi chúng ta bắt đầu sống đời mình từ trái tim và nhìn bằng cả “ba” con mắt của mình. Khi lá số chiêm tinh có thể được đọc từ viễn cảnh của linh hồn, Con Đường dẫn đến sự khai mở trái tim và con mắt “khác” của chúng ta trở nên được mặc khải rõ ràng. Khi sự thấm nhuần của linh hồn diễn ra, người ta bắt đầu tri nhận thế giới theo những thuật ngữ ngày càng tập thể hơn, mà không đánh mất cái nhìn về những phần tử cá biệt cấu thành nó. Vì vậy, người ta có thể thấy chính mình, người khác, và mọi dạng liên kết tương thuộc một cách rõ ràng và đồng thời. Thực chất, sự thấm nhuần của linh hồn cho phép có được một tầm nhìn về mạng lưới nhân loại, cũng như một sự thấu hiểu về vị trí riêng của mình trong tập thể khổng lồ này. Phẩm chất của sự lĩnh hội này là một biểu hiện của Định luật Hấp Dẫn trong hành động, vốn *là* sự biểu hiện của Phương diện Bác ái của thiên tính. Vì vậy mà mối liên hệ giữa Đấng Duy Nhất và số nhiều, Đại thiên địa và Tiểu thiên địa, ngày càng trở nên hiển nhiên đối với chính mình—một món quà khác từ vũ trụ!

The above is meant neither as a metaphor nor as a euphemism. These words are an attempt to give some indication of the frame of reference and actuality of perspective of a growing number of individuals at the present time. And the numbers are increasing geometrically! The process is called the “Path of Synthesis” or the “Path of Discipleship,” and it is as much alive in this, the cusp of the New Age, as it was in ages past. Magic and magicians, initiates and initiations, have not disappeared—only their forms of expression have changed. The essential nature of the evolutionary scheme of life mutates minutely over the eons, as compared to the rapidity of its external transformations.

Điều nói trên không nhằm như một ẩn dụ cũng không như một lối nói giảm. Những lời này là một nỗ lực nhằm đưa ra đôi chút chỉ dấu về hệ quy chiếu và tính hiện thực của viễn cảnh nơi một số lượng ngày càng tăng những cá nhân ở thời điểm hiện tại. Và những con số ấy đang tăng theo cấp số nhân! Tiến trình này được gọi là “Con Đường Tổng Hợp” hay “Con Đường Đệ Tử,” và nó sống động trong thời điểm này, nơi đỉnh chuyển tiếp của Kỷ Nguyên Mới, cũng như đã từng sống động trong các thời đại quá khứ. Huyền thuật và các nhà huyền thuật, các điểm đạo đồ và các cuộc điểm đạo, chưa hề biến mất—chỉ có các hình thức biểu hiện của chúng là đã thay đổi. Bản chất cốt yếu của hệ tiến hoá của sự sống biến đổi rất ít qua các đại kiếp, so với tốc độ của những chuyển đổi bên ngoài của nó.

This is also true for astrology. The symbological archetypes upon which modern astrological science are based were set down in early Atlantean times. But the forms and applications of astrological interpretation are constantly changing in order to meet the needs of the civilizations and eras which birth both astrologers and their techniques of interpretation. A Soul-centered, esoteric astrology is emerging today because humanity is evolving rapidly enough to need and utilize such a system. The synthesis of the mental and intuitive faculties increases the ability to objectify our subjective reality. This development in human evolution is currently giving rise to a worldwide heightening of spiritual awareness. The net result of this movement of consciousness is the building of a link between the Soul and the personality, both on the individual and

Điều này cũng đúng với chiêm tinh học. Những nguyên mẫu biểu tượng học làm nền tảng cho khoa học chiêm tinh hiện đại đã được thiết lập từ thời Atlantis sơ kỳ. Nhưng các hình thức và ứng dụng của việc giải đoán chiêm tinh luôn luôn thay đổi để đáp ứng nhu cầu của các nền văn minh và các thời đại vốn sinh ra cả các nhà chiêm tinh lẫn những kỹ thuật giải đoán của họ. Một nền Chiêm Tinh Học Nội Môn lấy linh hồn làm trung tâm đang xuất hiện ngày nay vì nhân loại đang tiến hoá đủ nhanh để cần đến và sử dụng một hệ thống như vậy. Sự tổng hợp các năng lực trí tuệ và trực giác làm tăng khả năng khách quan hóa thực tại chủ quan của chúng ta. Sự phát triển này trong tiến hoá nhân loại hiện đang làm phát sinh một sự nâng cao nhận thức tinh thần trên toàn thế giới. Kết quả ròng của sự vận động tâm thức này là việc xây dựng một mối liên kết giữa linh hồn và phàm ngã, cả

on a collective level—the Rainbow Bridge—which we discussed earlier.

ở cấp độ cá nhân lẫn tập thể—Cây cầu vồng—mà chúng ta đã bàn đến trước đây.

Many of us are aware that there is such a bridge—such a Path to the alignment of our lower and Higher selves. Our crises of reorientation to the Soul (and the resultant expansion of personal consciousness) continue to reveal the nature of this Path to us, as well as our place within it. This causes us to question both the direction and the form of our true purpose. It is also the reason the contemporary astrologer is constantly asked to determine this purpose by the many people who also are seeking the inner meaning to their lives. The esoteric rendering of the chart will give the Soul-centered answer to this sincere quest.

Nhiều người trong chúng ta ý thức rằng có một cây cầu như thế—một Con Đường như thế dẫn đến sự chỉnh hợp giữa phàm ngã và chân ngã của chúng ta. Những cơn khủng hoảng tái định hướng về linh hồn của chúng ta (và sự mở rộng tâm thức cá nhân phát sinh từ đó) tiếp tục mặc khải cho chúng ta bản chất của Con Đường này, cũng như vị trí của chúng ta trong đó. Điều này khiến chúng ta đặt câu hỏi về cả phương hướng lẫn hình thức của mục đích đích thực của mình. Đó cũng là lý do vì sao nhà chiêm tinh đương đại liên tục được nhiều người đang tìm kiếm ý nghĩa nội tại cho đời sống của họ yêu cầu xác định mục đích này. Cách diễn giải nội môn của lá số chiêm tinh sẽ đưa ra câu trả lời lấy linh hồn làm trung tâm cho cuộc truy cầu chân thành này.

Just as we build our physical bodies from the food substances in our material environment, we build the Rainbow Bridge from the substance on the mental plane of life. This construction becomes an increasingly more conscious process as the life of the Soul unfolds.

Cũng như chúng ta xây dựng thể xác của mình từ các chất dinh dưỡng trong môi trường vật chất, chúng ta xây dựng Cây cầu vồng từ chất liệu trên cõi trí của sự sống. Sự kiến tạo này trở thành một tiến trình ngày càng hữu thức hơn khi đời sống của linh hồn khai mở.

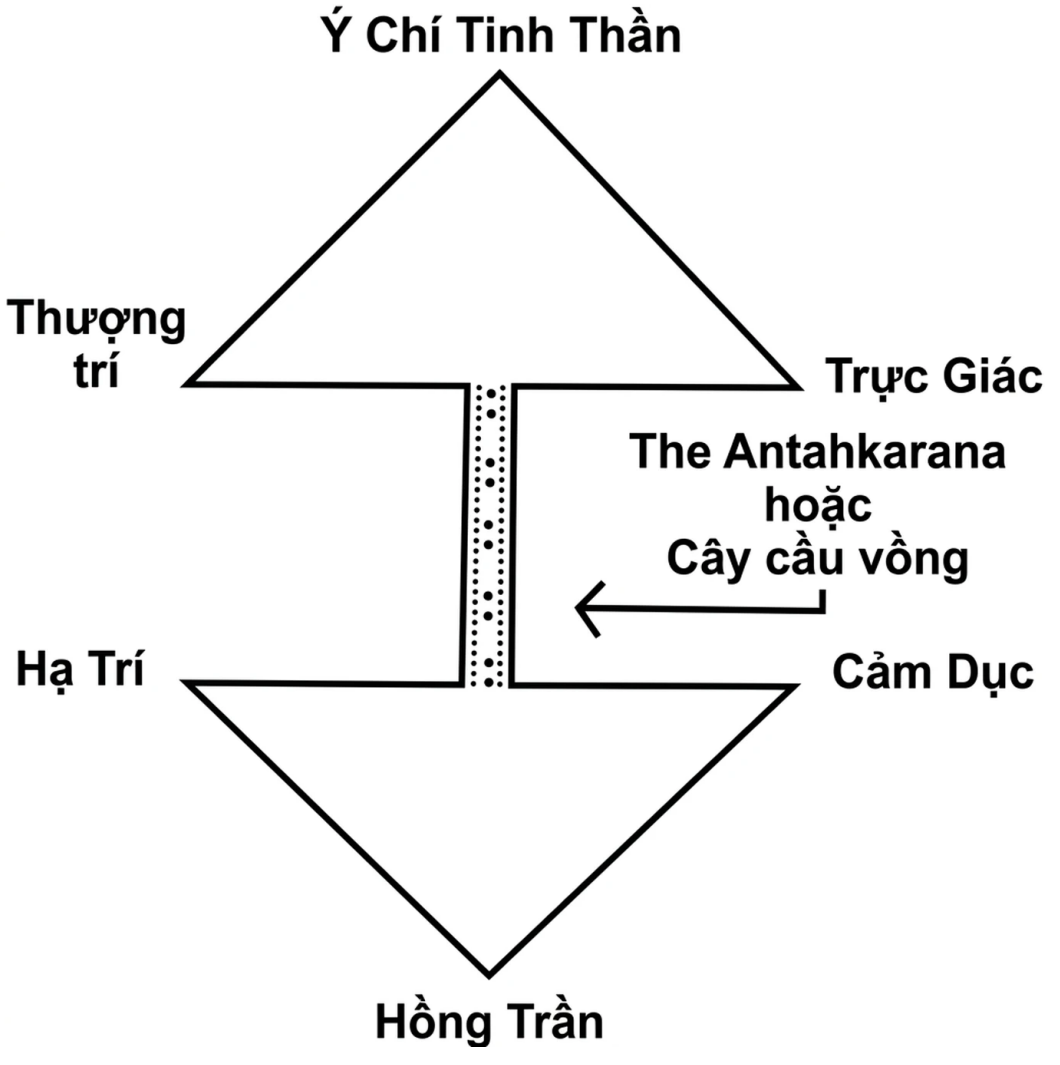


Diagram 4: The Interchange of the Soul, the Personality, and the Rainbow Bridge

Biểu đồ 4: Sự Tương Tác giữa Linh Hồn, Phàm Ngã và Cây Cầu Vồng

The net result of the development of the Antahkarana/Rainbow Bridge is the linking of the three vehicles of the personality with the three of the Soul. In this respect we may say that the "weaving of the threads" of the Path (for the Rainbow Bridge is the

Kết quả ròng của sự phát triển của antahkarana/Cây cầu vồng là sự nối kết ba vận cụ của phàm ngã với ba vận cụ của linh hồn. Về phương diện này, chúng ta có thể nói rằng "sự dệt các sợi dây" của Con Đường (vì Cây cầu vồng chính là Con Đường) hiện đang chiếm rất

Path) is occupying a great deal of our time and energy now. To become established, this linking requires several kinds of disciplines and experiences.

nhiều thời gian và năng lượng của chúng ta. Để được thiết lập, sự nối kết này đòi hỏi nhiều loại kỷ luật và kinh nghiệm.

The connections which are required are:

Những sự nối kết cần thiết là:

The link between the lower mind and the Higher Mind.

Mối liên kết giữa Hạ trí và Thượng trí.

The link between the personal emotional body and the intuition.

Mối liên kết giữa thể cảm xúc cá nhân và trực giác.

The link between the personal will and the will of the Higher Self.

Mối liên kết giữa ý chí cá nhân và ý chí của chân ngã.

These necessary contacts will bring three very common areas of crises and transformation into our lives:

Những tiếp xúc cần thiết này sẽ mang ba lĩnh vực khủng hoảng và chuyển đổi rất phổ biến vào đời sống của chúng ta:

A change of diet and attitude toward the physical body, leading to a healthier physical vehicle.

Một sự thay đổi về chế độ ăn uống và thái độ đối với thể xác, dẫn đến một vận cụ hồng trần lành mạnh hơn.

The transformation of personal desires and the way in which we express our personal, emotional, and sexual lives.

Sự chuyển đổi các ham muốn cá nhân và cách thức chúng ta biểu lộ đời sống cá nhân, cảm xúc và tính dục của mình.

The training of the mind so that it is receptive to inclusive, philosophical perspectives, while breaking its attachment to limiting opinions and opening it to true intuitive perceptions.

Sự huấn luyện thể trí để nó tiếp nhận những viễn cảnh bao gồm, có tính triết học, đồng thời phá vỡ sự gắn chấp của nó vào những ý kiến hạn hẹp và mở nó ra cho những tri nhận trực giác chân thực.

When these “threads” are finally constructed, they facilitate the flow of consciousness from the Higher to the lower self. This produces a heightened awareness of life that eventually serves to negate all sense of separateness from the essential Oneness and Wholeness of Life’s fundamental nature. Once a person senses his or her unity with the Creative Source, several wondrous things occur:

Khi những “sợi dây” này cuối cùng được kiến tạo, chúng tạo điều kiện cho dòng chảy tâm thức từ chân ngã xuống phàm ngã. Điều này tạo ra một sự nhận biết đời sống được nâng cao, rốt cuộc có tác dụng phủ nhận mọi cảm thức biệt lập khỏi tính Nhất Thể và Toàn Thể cốt yếu của bản chất nền tảng của Sự sống. Một khi một người cảm nhận được sự hợp nhất của mình với Nguồn Sáng Tạo, một số điều kỳ diệu sẽ xảy ra:

There is an absence of the fear of loss, extending from the most petty, materialistic concerns to man’s greatest apprehension—that of physical death.

Không còn nỗi sợ mất mát, từ những mối bận tâm duy vật nhỏ nhặt nhất cho đến nỗi lo sợ lớn nhất của con người—đó là cái chết thể xác.

There is created, through the “brain” consciousness of a person, those impressions coming from higher realms. The latter lead to a definition of personal belonging extending into the universal. Such contact with these “lives supernal” gives the continuous inner guidance and direction for which we so yearn.

Qua tâm thức “não bộ” của một người, những ấn tượng đến từ các cõi cao hơn được tạo ra. Những điều sau này dẫn đến một định nghĩa về sự thuộc về cá nhân mở rộng vào cái phổ quát. Sự tiếp xúc với những “sự sống thiên thượng” này đem lại sự hướng dẫn và định hướng nội tại liên tục mà chúng ta hằng khát khao.

An identification occurs between oneself and the Universal Source so that one realizes in ever-increasing and expansive ways that he is the co-creator of his life and destiny. This is a most important realization to make, as it allows a person freedom to “move” within the circle of the horoscope, and releases him from an attachment to the biological karma of absolute predestination. A sense of inner freedom is achieved when the personal will is aligned to the Will of the Collective Source. The Path of Soul

Một sự đồng hoá xảy ra giữa chính mình và Nguồn Phổ Quát để người ta chứng nghiệm theo những cách ngày càng gia tăng và mở rộng rằng mình là đồng-sáng tạo giả của đời sống và định mệnh của mình. Đây là một chứng nghiệm hết sức quan trọng cần đạt được, vì nó cho phép một người có tự do để “di chuyển” trong vòng tròn của lá số chiêm tinh, và giải phóng y khỏi sự gắn chấp vào nghiệp quả sinh học của thuyết tiền định tuyệt đối. Một cảm thức tự do nội tại đạt được khi ý chí cá nhân được chỉnh hợp với Ý Chí

alignment is the process through which such a co-creation of personal destiny may be achieved.

của Nguồn Tập Thể. Con Đường chỉnh hợp với linh hồn là tiến trình qua đó sự đồng-sáng tạo định mệnh cá nhân như vậy có thể được thành tựu.

The Antahkarana/Rainbow Bridge is that thread of consciousness which, through the Law of Attraction/the Law of Love in Action, reveals the interconnectedness and unity of all life. This is why we seek to tread the Path so that we may consciously recognize our unity with It. Such has been the Path of the mystic, the devoted student, and the seeker throughout the Ages. It is no different now, except through the forms that this Path takes in daily life in this century.

Antahkarana/Cây cầu vồng là sợi dây tâm thức vốn, thông qua Định luật Hấp Dẫn/Định luật Bác ái trong Hành động, mặc khải tính tương liên và hợp nhất của mọi sự sống. Đây là lý do vì sao chúng ta tìm cách bước đi trên Con Đường để có thể nhận biết một cách hữu thức sự hợp nhất của mình với Nó. Đó đã là Con Đường của nhà thần bí, của đạo sinh tận tụy, và của người tìm đạo xuyên suốt các Thời Đại. Hiện nay cũng không khác, ngoại trừ qua những hình thức mà Con Đường này mang lấy trong đời sống hằng ngày của thế kỷ này.

We build these threads of consciousness from our efforts in the exoteric, external world of the lower three aspects of our self. As we do so, we refine ourselves to a point at which we can magnetically attract the three corresponding aspects of our Higher Self to us. In this respect, we may see that many of our activities consist of working from the outside in. Once we realize that we have reversed this process—that we are identifying with our inner world and are working from the inside out—we may be said to be living as Souls, even if our efforts are those of fledglings at this eternal game. When this reversal has taken place, we may be sure that the anchoring of the Rainbow Bridge has occurred, and that we are indeed walking the Path.

Chúng ta xây dựng những sợi dây tâm thức này từ những nỗ lực của mình trong thế giới ngoại môn, bên ngoài của ba phương diện thấp của bản thân. Khi làm như vậy, chúng ta tinh luyện chính mình đến một điểm mà tại đó chúng ta có thể hút về mặt từ tính ba phương diện tương ứng của chân ngã đến với mình. Về phương diện này, chúng ta có thể thấy rằng nhiều hoạt động của mình bao gồm việc làm việc từ ngoài vào trong. Một khi chúng ta nhận ra rằng mình đã đảo ngược tiến trình này—rằng chúng ta đang đồng hoá với thế giới bên trong của mình và đang làm việc từ trong ra ngoài—thì có thể nói rằng chúng ta đang sống như những linh hồn, cho dù những nỗ lực của chúng ta chỉ là của những kẻ mới chập chững trong trò chơi vĩnh cửu này. Khi sự đảo ngược này đã diễn ra, chúng ta có thể chắc chắn rằng việc neo giữ Cây cầu vồng đã xảy ra, và rằng chúng ta quả thật đang bước đi trên Con Đường.

Before a man can tread the Path, he must become that Path himself.[8]

—Alice A. Bailey

Trước khi một người có thể bước đi trên Con Đường, y phải tự mình trở thành Con Đường ấy.

—Alice A. Bailey

There are two other facets of the Rainbow Bridge and the Path that should be mentioned at this point. The first is that *the Path is the Rainbow Bridge* and is symbolically rendered through the diagrams and discussions presented herein. The function of this Path is linkage and communication, so that a person may be able to first identify with the Creative Essence of Life, and then, through serving It, become It. The Rainbow Bridge is created from the Love aspect of Divinity (governing cohesion in the universe), and through traveling upon its Way, that loving consciousness is consistently revealed to the traveler.

Có hai phương diện khác của Cây cầu vồng và Con Đường cần được nhắc đến ở điểm này. Phương diện thứ nhất là *Con Đường chính là Cây cầu vồng* và được biểu hiện một cách biểu tượng qua các biểu đồ và các cuộc thảo luận được trình bày ở đây. Chức năng của Con Đường này là nối kết và giao tiếp, để một người trước hết có thể đồng hoá với Tinh Chất Sáng Tạo của Sự sống, rồi sau đó, qua việc phụng sự Nó, trở thành Nó. Cây cầu vồng được tạo ra từ Phương diện Bác ái của thiên tính (chi phối sự cố kết trong vũ trụ), và qua việc du hành trên Con Đường của nó, tâm thức bác ái ấy liên tục được mặc khải cho người lữ hành.

The second facet is that *the Path is the goal of life.* We in the Western world tend to be extremely goal-oriented as we move through our material world, with concepts of linear energy as our guidelines. We learn as we tread the Path that not all movements of the Life Force (in fact, relatively few) are linear. Nor are these movements all particularly logical in effect.

Phương diện thứ hai là *Con Đường là mục tiêu của đời sống.* Chúng ta ở thế giới phương Tây có khuynh hướng cực kỳ định hướng mục tiêu khi di chuyển qua thế giới vật chất của mình, với các khái niệm về năng lượng tuyến tính làm kim chỉ nam. Chúng ta học được khi bước đi trên Con Đường rằng không phải mọi chuyển động của Sinh Lực (thực ra, tương đối ít) đều

[8] *Discipleship in the New Age,* vol. I, p. 715.

We also come to realize that so-called "linear time" is but one small aspect of Time Itself. We eventually even manage to accept the above without having to *understand* it, which is no mean feat for the Western intellect!

là tuyến tính. Những chuyển động này cũng không phải tất cả đều đặc biệt hợp lý trong hiệu quả của chúng. Chúng ta cũng đi đến chỗ nhận ra rằng cái gọi là "thời gian tuyến tính" chỉ là một phương diện nhỏ của chính Thời Gian. Cuối cùng, chúng ta thậm chí còn xoay xở để chấp nhận điều trên mà không cần phải *thấu hiểu* nó, điều này không phải là một thành tựu nhỏ đối với trí tuệ phương Tây!

It is this reorientation—from the linear to the transcendental, from the particular to the wholistic, and from the personal to the impersonal— that is conditioning a completely different set of personal and societal life circumstances. If the astrologer is to counsel other individuals seeking an interpretation of their life and events (as well as to comprehend one's own life and events), it is imperative that an understanding of the transformation of consciousness in our Age, as well as the structures of such transformations, be clearly delineated.

Chính sự tái định hướng này—từ tuyến tính sang siêu việt, từ cái riêng biệt sang cái toàn thể, và từ cái cá nhân sang cái phi cá nhân—đang điều kiện hóa một tập hợp hoàn toàn khác những hoàn cảnh sống cá nhân và xã hội. Nếu nhà chiêm tinh muốn tư vấn cho những cá nhân khác đang tìm kiếm một sự giải đoán về đời sống và các biến cố của họ (cũng như để lĩnh hội đời sống và các biến cố của chính mình), thì điều tối quan trọng là phải phân định rõ ràng sự thấu hiểu về sự chuyển đổi tâm thức trong Kỷ Nguyên của chúng ta, cũng như các cấu trúc của những sự chuyển đổi ấy.

The Rainbow Bridge is built of mental substance, and as a result, is very much concerned with the realm of communication. Thus, its construction requires the creation of those kinds of relationships that allow the above-mentioned repolarization of energies to take place. As Gemini rules the basic dynamic of interrelatedness, and Mercury that of the energy of communicative linkages, this sign and planet will play a very important part in the building of the Rainbow Bridge. Two other planets are also vital to this process—Venus, which serves to harmonize polarities, and Saturn, which is the very force of consolidation and construction itself. Saturn is also the sphere most intimately connected to the mental plane. (These and many other astrological ramifications of the Rainbow Bridge are discussed in part 2.)

Cây cầu vồng được xây dựng bằng chất liệu trí tuệ, và do đó, rất liên hệ đến lĩnh vực giao tiếp. Vì vậy, sự kiến tạo của nó đòi hỏi việc tạo ra những loại quan hệ cho phép sự tái phân cực các năng lượng đã được đề cập ở trên diễn ra. Vì Song Tử cai quản động lực căn bản của tính tương liên, và Thủy Tinh cai quản năng lượng của các mối nối kết giao tiếp, nên dấu hiệu và hành tinh này sẽ đóng một vai trò rất quan trọng trong việc xây dựng Cây cầu vồng. Hai hành tinh khác cũng thiết yếu đối với tiến trình này—Kim Tinh, vốn giúp điều hòa các cực tính, và Thổ Tinh, vốn chính là mãnh lực của sự củng cố và kiến tạo. Thổ Tinh cũng là khối cầu gắn bó mật thiết nhất với cõi trí. (Những hệ quả chiêm tinh này và nhiều hệ quả khác của Cây cầu vồng được bàn đến trong phần 2.)

It is no wonder that, at this cusp of the Age of Aquarius—an Age oriented to Right Human Relations—there is so much focus and stress upon the material, emotional, structural, and sexual nature of human interchange.

Không có gì lạ khi, tại đỉnh chuyển tiếp của Kỷ Nguyên Bảo Bình này—một Kỷ Nguyên định hướng đến các Mối Quan Hệ Đúng Đắn giữa Con Người—lại có quá nhiều sự tập trung và căng thẳng đặt lên bản chất vật chất, cảm xúc, cấu trúc và tính dục của sự tương tác giữa con người.

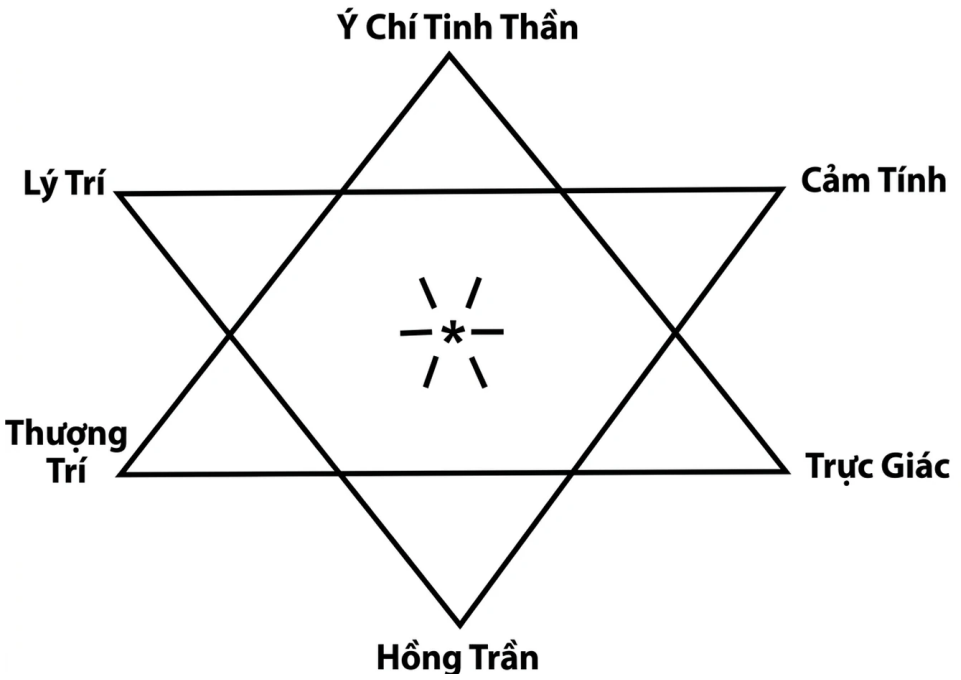


Diagram 5: Symbolic Representation of a Soul-Infused Personality

Biểu đồ 5: Biểu Tượng của một Phàm Ngã được linh hồn thấm nhuần

The process of Soul infusion is expanding both our personal and collective consciousness. We are certainly experiencing this within ourselves through an increase in our sense of loving detachment and our urge to be of service to humanity. It is especially noticeable when we sense that our desires are becoming aspirations, and when the nature of our inner life increases our access to a sense of peace and strength, regardless of the nature of the external environments through which we function.

Tiến trình thấm nhuần của linh hồn đang mở rộng cả tâm thức cá nhân lẫn tập thể của chúng ta. Chắc chắn chúng ta đang kinh nghiệm điều này trong chính mình qua sự gia tăng cảm thức tách rời đầy bác ái và thôi thúc phụng sự nhân loại. Điều này đặc biệt dễ nhận thấy khi chúng ta cảm thấy rằng những ham muốn của mình đang trở thành khát vọng, và khi bản chất của đời sống nội tâm làm tăng khả năng tiếp cận của chúng ta với một cảm thức bình an và sức mạnh, bất kể bản chất của những môi trường bên ngoài mà qua đó chúng ta hoạt động.

Diagram 5 represents the symbolic fusion of the Soul and the personality. It is, of course, the six-pointed Star of David, and is indicative of one who has trodden the Path of the Disciple and has achieved that inner and outer unity which is at the core of each of our quests. There is a seventh point to this star, which stands at its center. This is the Point of Light within the Mind of God—that quintessential unit both expressed and nonexpressed—which is simultaneously in and out of manifestation, and which is also our Self.

Biểu đồ 5 biểu thị sự dung hợp mang tính biểu tượng của linh hồn và phàm ngã. Dĩ nhiên, đó là Ngôi Sao David sáu cánh, và biểu thị một người đã bước đi trên Con Đường của Đệ Tử và đã đạt được sự hợp nhất nội tại và ngoại tại vốn là cốt lõi của cuộc truy cầu nơi mỗi chúng ta. Có một điểm thứ bảy của ngôi sao này, đứng ở trung tâm của nó. Đây là Điểm Ánh Sáng trong Tâm Trí của Thượng đế—đơn vị tinh túy ấy vừa được biểu lộ vừa không được biểu lộ—vốn đồng thời ở trong và ngoài biểu hiện, và cũng chính là Bản Ngã của chúng ta.

EXERCISES

BÀI TẬP

The following selection of meditations, visualizations, mantra, and affirmations may prove to be of benefit in the alignment of the personality and the Soul. Please feel free to share them with friends and associates.

Tuyển tập sau đây gồm các bài thiền, sự hình dung, mantram và khẳng định có thể tỏ ra hữu ích trong việc chỉnh hợp phàm ngã và linh hồn. Xin cứ tự nhiên chia sẻ chúng với bạn bè và những người cộng sự.

I. MANTRAM OF UNIFICATION

I. MANTRAM HỢP NHẤT

The sons and daughters of men and women are one, and I am one with them.

Những người con trai và con gái của những người nam và nữ là một, và tôi là một với họ.

I seek to love, not hate;

Tôi tìm cách yêu thương, không oán ghét;

I seek to serve and not exact due service;

Tôi tìm cách phụng sự chứ không đòi hỏi sự phụng sự phải dành cho mình;

I seek to heal, not hurt.

Tôi tìm cách chữa lành, không làm tổn thương.

Let pain bring due reward of light and love.

Nguyện đau khổ mang lại phần thưởng xứng đáng của ánh sáng và tình thương.

Let the Soul control the outer form and life and all events,

Nguyện linh hồn kiểm soát hình tướng bên ngoài và đời sống cùng mọi biến cố,

And bring to light the love which underlies the happenings of the time.

Và đưa ra ánh sáng tình thương làm nền cho những diễn biến của thời đại.

Let vision come and insight.

Nguyện tầm nhìn và minh triết nội quán xuất hiện.

Let the future stand revealed.

Nguyện tương lai được mặc khải.

Let inner union demonstrate and outer cleavages be gone.

Nguyện sự hợp nhất bên trong được biểu lộ và những chia rẽ bên ngoài tan biến.

Let love prevail.

Nguyện tình thương ngự trị.

Let all people love.

Nguyện mọi người yêu thương.

II. THE GREAT INVOCATION

II. ĐẠI KHẤN NGUYỆN

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh Sáng trong Tâm Trí của Thượng đế

Let Light stream forth into the minds of men.

Nguyện Ánh Sáng tuôn đổ vào tâm trí loài người.

Let Light descend on Earth.

Nguyện Ánh Sáng giáng hạ trên Trái Đất.

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Bác Ái trong Trái Tim của Thượng đế

Let Love stream forth into the hearts of men.

Nguyện Bác Ái tuôn đổ vào trái tim loài người.

May Christ return to Earth.

Nguyện Đức Christ trở lại Trái Đất.

From the center where the Will of God is known

Từ trung tâm nơi Ý Chí của Thượng đế được biết đến

Let purpose guide the little wills of men

Nguyện mục đích hướng dẫn những ý chí nhỏ bé của loài người

The purpose which the Masters know and serve.

Mục đích mà các Chân sư biết và phụng sự.

From the center which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là nhân loại

Let the Plan of Love and Light work out.

Nguyện Thiên Cơ của Bác Ái và Ánh Sáng được thực hiện.

And may it seal the door where evil dwells.

Và nguyện nó niêm phong cánh cửa nơi điều ác ngự trị.

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.

Nguyện Ánh Sáng và Bác Ái và Quyền năng phục hồi Thiên Cơ trên Trái Đất.

III. VISUALIZATION EXERCISE

III. BÀI TẬP HÌNH DUNG

Find a quiet spot where you won't be interrupted.

Hãy tìm một nơi yên tĩnh nơi bạn sẽ không bị quấy rầy.

Sit in any comfortable position with spine erect, ankles uncrossed, and hands either resting in your lap or upturned on your knees.

Hãy ngồi ở bất kỳ tư thế thoải mái nào với cột sống thẳng, cổ chân không bắt chéo, và hai tay hoặc đặt trên đùi hoặc ngửa trên đầu gối.

Breathe gently and deeply for two or three minutes and observe your breath while you quiet your mind.

Hãy thở nhẹ nhàng và sâu trong hai hoặc ba phút và quan sát hơi thở của bạn trong khi làm lắng dịu thể trí.

Visualize the triangle of the personality in your mind's eye. Focus on the lowest point of that triangle, representing the physical body. See that point glowing with light and feel your own physical body, full of strength and vitality. Next, focus on the upper right-hand point of that triangle, representing the emotional body. See that point glow with light and still your emotions while affirming that you are love and are loved in return. It may help to imagine your emotional body as a clear, still pool of water reflecting the light of the sun. Finally, focus on the upper left-hand point of the triangle, which represents the lower mental body. See that point glow with light and still your mind so that there is no internal dialogue. It may help to envision the mind as a clear camera lens through which the sun's light radiates the prism of the seven colors of the rainbow.

Hãy hình dung tam giác của phàm ngã trong con mắt trí tuệ của bạn. Hãy tập trung vào điểm thấp nhất của tam giác ấy, tượng trưng cho thể xác. Hãy thấy điểm ấy phát sáng và cảm nhận chính thể xác của bạn, đầy sức mạnh và sinh lực. Tiếp theo, hãy tập trung vào điểm phía trên bên phải của tam giác ấy, tượng trưng cho thể cảm dục. Hãy thấy điểm ấy phát sáng và làm lắng dịu cảm xúc của bạn trong khi khẳng định rằng bạn là tình thương và được yêu thương đáp lại. Có thể sẽ hữu ích nếu hình dung thể cảm dục của bạn như một hồ nước trong lặng phản chiếu ánh sáng mặt trời. Cuối cùng, hãy tập trung vào điểm phía trên bên trái của tam giác, tượng trưng cho thể trí thấp. Hãy thấy điểm ấy phát sáng và làm lắng dịu thể trí của bạn để không còn đối thoại nội tâm. Có thể sẽ hữu ích nếu hình dung thể trí như một ống kính máy ảnh trong suốt qua đó ánh sáng mặt trời tỏa ra lăng kính bảy màu của cầu vồng.

See the three points of this lower triangle all aglow and connect these points with lines of their own light, so that the personality is seen as one unified, integrated whole.

Hãy thấy ba điểm của tam giác thấp này đều rực sáng và nối các điểm ấy bằng những đường ánh sáng riêng của chúng, để phàm ngã được thấy như một toàn thể hợp nhất, tích hợp.

Visualize the triangle of the Soul in your mind's eye. Focus on the lower left-hand point of that triangle, representing the Higher Mind. See that point glow with light and affirm that that place of knowing understanding is available to you and is you. Next, focus on the lower right-hand point of the triangle, representing the intuitive aspect of the Soul. See that point glow with light and affirm that that place of true perception is available to you and is you. Finally, focus on the apex point of the triangle, symbolizing the place where the Will of God is known within you. See that point glow with light and affirm that that place of revealed purpose is available to you and is you.

Hãy hình dung tam giác của linh hồn trong con mắt trí tuệ của bạn. Hãy tập trung vào điểm phía dưới bên trái của tam giác ấy, tượng trưng cho Thượng trí. Hãy thấy điểm ấy phát sáng và khẳng định rằng nơi chốn của tri thức-thấu hiểu ấy luôn sẵn có cho bạn và chính là bạn. Tiếp theo, hãy tập trung vào điểm phía dưới bên phải của tam giác, tượng trưng cho phương diện trực giác của linh hồn. Hãy thấy điểm ấy phát sáng và khẳng định rằng nơi chốn của tri nhận chân thực ấy luôn sẵn có cho bạn và chính là bạn. Cuối cùng, hãy tập trung vào điểm đỉnh của tam giác, tượng trưng cho nơi mà Ý Chí của Thượng đế được biết đến bên trong bạn. Hãy thấy điểm ấy phát sáng và khẳng định rằng nơi chốn của mục đích được mặc khải ấy luôn sẵn có cho bạn và chính là bạn.

See all three points of this upper triangle aglow and connect these points with lines of their own light, so that the Soul is seen as a unified, integrated whole.

Hãy thấy cả ba điểm của tam giác trên này đều rực sáng và nối các điểm ấy bằng những đường ánh sáng riêng của chúng, để linh hồn được thấy như một toàn thể hợp nhất, tích hợp.

Now, view the upper triangle above the lower, with two parallel lines of force connecting them, as in diagram 4.

Giờ đây, hãy nhìn tam giác trên ở phía trên tam giác dưới, với hai đường mãnh lực song song nối chúng, như trong biểu đồ 4.

Continue to observe these two separate triangles, and watch as they begin to merge, taking the form of the Six-Pointed Star. When the two have become one, notice a brilliant Point of Light emerging at the center of the Six-Pointed Star and know that That is the Atom of the Life Force which is your Life. Observe and experience the energy of this seven-pointed image and be silent with it for as long as you wish.

Hãy tiếp tục quan sát hai tam giác riêng biệt này, và theo dõi khi chúng bắt đầu hòa nhập, mang hình thức của Ngôi Sao Sáu Cánh. Khi hai cái đã trở thành một, hãy lưu ý một Điểm Ánh Sáng rực rỡ xuất hiện ở trung tâm của Ngôi Sao Sáu Cánh và biết rằng Đó là Nguyên Tử của Sinh Lực vốn là Sự Sống của bạn. Hãy quan sát và kinh nghiệm năng lượng của hình ảnh bảy điểm này và im lặng cùng nó bao lâu tùy ý.

Now, repeat the Mantram of the Soul:

Giờ đây, hãy lặp lại Mantram của linh hồn:

I am the Soul.

Tôi là linh hồn.

I am the Light Divine.

I am Love.

I am Will.

I am Fixed Design.

IV. AFFIRMATION

The following affirmation gives a very accurate picture of the relationship between the Soul and the personality. It also works to strengthen one's inner attitude and one's strength of resolve to tread the Middle Path.

I am the Soul. I have a physical body, but I am not my physical body. My physical body is a part of me. I am the Soul. I have emotions, but I am not my emotions. My emotions are a part of me. I am the Soul. I have a mind, but I am not my thoughts and opinions. My thoughts and opinions are a part of me. I am the Soul. My body, emotions, and mind work harmoniously and in unison under my loving direction, for my highest good and for the highest good of all. I am the Soul.

Tôi là Ánh Sáng thiêng liêng.

Tôi là Bác Ái.

Tôi là Ý Chí.

Tôi là Mục Đích Cố Định.

IV. KHẲNG ĐỊNH

Lời khẳng định sau đây đưa ra một bức tranh rất chính xác về mối liên hệ giữa linh hồn và phàm ngã. Nó cũng có tác dụng củng cố thái độ nội tâm và sức mạnh quyết tâm của một người để bước đi trên Trung Đạo.

Tôi là linh hồn. Tôi có một thể xác, nhưng tôi không phải là thể xác của tôi. Thể xác của tôi là một phần của tôi. Tôi là linh hồn. Tôi có cảm xúc, nhưng tôi không phải là cảm xúc của tôi. Cảm xúc của tôi là một phần của tôi. Tôi là linh hồn. Tôi có một thể trí, nhưng tôi không phải là những tư tưởng và ý kiến của tôi. Những tư tưởng và ý kiến của tôi là một phần của tôi. Tôi là linh hồn. Thể xác, cảm xúc và thể trí của tôi hoạt động hài hòa và đồng nhất dưới sự hướng dẫn đầy bác ái của tôi, vì điều thiện hảo cao nhất của tôi và vì điều thiện hảo cao nhất của tất cả. Tôi là linh hồn.

3. The Evolution of Consciousness in the New Age—*Sự tiến hoá của tâm thức trong Kỷ Nguyên Mới*

I recognize and affirm that I am a center of pure self- consciousness. I am a center of will, capable of observing, directing, and using all my psychological processes and my physical body.

—Roberto Assagioli

The Act of Will

Tôi nhận biết và khẳng định rằng tôi là một trung tâm của ngã thức thuần túy. Tôi là một trung tâm của ý chí, có khả năng quan sát, định hướng và sử dụng mọi tiến trình tâm lý của tôi và thể xác của tôi.

—Roberto Assagioli

Hành Vi của Ý Chí

As the wheel of the precession of the equinoxes turns, and we move from one World Age to another, the collective orientation of our ways of relating, the structures of our societies—indeed, the very fabric of our consciousness—is mutating accordingly. In her monumental work, *The Secret Doctrine,* H. P. Blavatsky speaks about a structure within that consciousness called the "Ring-pass-not."

Khi bánh xe của sự tuế sai điểm phân quay chuyển, và chúng ta di chuyển từ Kỷ Nguyên Thế Giới này sang Kỷ Nguyên Thế Giới khác, thì định hướng tập thể của những cách thức liên hệ của chúng ta, các cấu trúc của xã hội chúng ta—thật vậy, chính kết cấu của tâm thức chúng ta—đang biến đổi theo đó. Trong tác phẩm đồ sộ của Bà, *Giáo Lý Bí Nhiệm,* H. P. Blavatsky nói về một cấu trúc bên trong tâm thức ấy được gọi là "vòng-giới-hạn."

The "Ring-pass-not" refers to the limit of the field of activity of any given organism—from an amoeba to the greatest of galaxies—in terms of the consciousness of that organism. Yet, as each organism evolves and, by so doing, creates extensions or vehicles for the continued expression of its particular type of consciousness, the "ring" expands. It moves to and creates other levels, thus increasing the ability of that organism to express its nascent, creative potentials. Each human being has his or her personal "ring-pass-not." You may confront this quite easily when certain life circumstances bring you to a point of crisis in which you say: "Beyond this, I cannot love any more. This is my ultimate point of giving." Then you are forced either into a situation of destruction or decomposition, or you are forced to widen your ability to love. This may still require the breakup of the *form* of the situation which focused this crisis, yet *essentially,* by expanding your ability to love in a given moment, you have extended your consciousness and grown. Consciousness is love and love is consciousness. Divinity is love in action and consciousness is the expression of that Love.

"Vòng-giới-hạn" chỉ đến giới hạn của trường hoạt động của bất kỳ cơ thể sống nào—từ một con amip đến thiên hà vĩ đại nhất—xét theo tâm thức của cơ thể sống ấy. Tuy nhiên, khi mỗi cơ thể sống tiến hoá và, bằng cách đó, tạo ra những sự mở rộng hay những vận cụ cho sự biểu hiện liên tục của loại tâm thức riêng biệt của nó, thì "vòng" ấy mở rộng. Nó di chuyển đến và tạo ra những cấp độ khác, nhờ đó làm tăng khả năng của cơ thể sống ấy trong việc biểu lộ những tiềm năng sáng tạo còn phôi thai của nó. Mỗi con người đều có "vòng-giới-hạn" cá nhân của mình. bạn có thể đối diện điều này khá dễ dàng khi một số hoàn cảnh sống đưa bạn đến một điểm khủng hoảng mà ở đó bạn nói: "Vượt quá điều này, tôi không thể yêu thương thêm nữa. Đây là điểm tận cùng của sự cho đi nơi tôi." Khi ấy bạn bị buộc hoặc vào một tình huống hủy diệt hay phân rã, hoặc bị buộc phải mở rộng khả năng yêu thương của mình. Điều này vẫn có thể đòi hỏi sự tan vỡ của *hình tướng* của tình huống đã tập trung cuộc khủng hoảng này, tuy nhiên, *về cốt yếu,* bằng cách mở rộng khả năng yêu thương của bạn trong một khoảnh khắc nhất định, bạn đã mở rộng tâm thức của mình và đã trưởng thành. Tâm thức là bác ái và bác ái là tâm thức. Thiên tính là bác ái trong hành động và tâm thức là biểu hiện của Bác Ái ấy.

Humanity as a whole also has its "ring-pass-not." This "ring" is taking on another form of expression at the current time. As it does so, we are all involved in the many crises of the reorientation of our collective (and ultimately, our personal) consciousness which such a shift brings about.

Nhân loại như một toàn thể cũng có "vòng-giới-hạn" của mình. "Vòng" này hiện đang mang lấy một hình thức biểu hiện khác. Khi nó làm như vậy, tất cả chúng ta đều bị cuốn vào nhiều cuộc khủng hoảng của sự tái định hướng tâm thức tập thể của chúng ta (và rốt cuộc là tâm thức cá nhân của chúng ta) mà một sự chuyển dịch như vậy mang lại.

One of the most important movements in the evolution of human consciousness at the present time is the requirement (and the impulse) that each individual be responsible for the direction of his or her own spiritual growth and development. This

Một trong những vận động quan trọng nhất trong tiến hoá tâm thức nhân loại ở thời điểm hiện tại là đòi hỏi (và xung lực) rằng mỗi cá nhân phải chịu trách nhiệm về phương hướng tăng trưởng và phát triển tinh thần của chính mình. Cảm thức trách nhiệm cá

sense of personal responsibility, as expressed in the Age of Aquarius, is very different from the nature of personal and collective spiritual unfoldment during the past World Age. In the Age of Pisces, especially as it manifested in the Western world, we were dominated by a number of orthodox theologies administered by patriarchal authoritarianism. The majority of these theologies have been based upon a theory of transcendental dualism. What this means is that the sexes have been treated as unequal in nature, leading to a tremendous suppression of the feminine. Moreover, this dualism has led to a great division in the minds of most people between the material and the spiritual. It has also given rise to an erroneous and guilt-ridden concept of sin, based on the assumption that humanity and Divinity are separate in nature, as well as in manifestation. The degree of pain and social oppression which has arisen from such a socially sanctioned duality has been incredible in its scope. But pain will no longer be the vehicle of enlightenment and mystical revelation in the New Age!

nhân này, như được biểu hiện trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, rất khác với bản chất của sự khai mở tinh thần cá nhân và tập thể trong Kỷ Nguyên Thế Giới trước đây. Trong Kỷ Nguyên Song Ngư, đặc biệt như nó biểu hiện ở thế giới phương Tây, chúng ta bị chi phối bởi một số thần học chính thống được điều hành bởi chủ nghĩa độc đoán phụ quyền. Phần lớn các thần học này đã dựa trên một lý thuyết về nhị nguyên siêu việt. Điều này có nghĩa là hai giới tính đã bị đối xử như không bình đẳng về bản chất, dẫn đến sự đàn áp to lớn đối với nữ tính. Hơn nữa, thuyết nhị nguyên này đã dẫn đến một sự phân chia lớn trong tâm trí của hầu hết mọi người giữa vật chất và tinh thần. Nó cũng đã làm phát sinh một quan niệm sai lầm và đầy mặc cảm về tội lỗi, dựa trên giả định rằng nhân loại và thiên tính tách biệt nhau về bản chất, cũng như trong biểu hiện. Mức độ đau khổ và áp bức xã hội phát sinh từ một nhị nguyên tính được xã hội chuẩn thuận như thế đã thật khó tin về phạm vi của nó. Nhưng đau khổ sẽ không còn là vận cụ của giác ngộ và mặc khải thần bí trong Kỷ Nguyên Mới nữa!

We learn from the Ancient Wisdom Teachings that male and female are two equal polarities in a constant dance of creativity. The purpose of this interchange is to establish more and more avenues for the expression of that Whole within which these two polarities (and all of their manifestations) have their breath and being.

Chúng ta học từ các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa rằng nam và nữ là hai cực tính bình đẳng trong một vũ điệu sáng tạo không ngừng. Mục đích của sự tương tác này là thiết lập ngày càng nhiều con đường cho sự biểu hiện của Toàn Thể ấy, bên trong đó hai cực tính này (và mọi biểu hiện của chúng) có hơi thở và sự hiện hữu của mình.

At the present time, the focus of this dance of polarities is *synthesis.* Here, synthesis means the ever-evolving focus of unity resulting from a *conscious* fusion of the various parts of this Whole. The Whole is transcendental in nature; that is, it manifests simultaneously on all levels of manifestation. The Whole is also immanent in nature; that is, present in its Oneness and undivided in its Wholeness no matter in what form or in the number of its manifestations. This is the underlying principle of "unity in diversity," and reveals to us that the Whole is always greater than the sum of Its parts.

Ở thời điểm hiện tại, trọng tâm của vũ điệu các cực tính này là *tổng hợp.* Ở đây, tổng hợp có nghĩa là trọng tâm hợp nhất luôn tiến hoá phát sinh từ một sự dung hợp *hữu thức* của các phần khác nhau của Toàn Thể này. Toàn Thể có bản chất siêu việt; nghĩa là, nó biểu hiện đồng thời trên mọi cấp độ biểu hiện. Toàn Thể cũng có bản chất nội tại; nghĩa là, hiện diện trong tính Nhất Thể của nó và không bị phân chia trong tính Toàn Thể của nó bất kể dưới hình thức nào hay trong số lượng biểu hiện nào của nó. Đây là nguyên lý nền tảng của "hợp nhất trong đa dạng," và mặc khải cho chúng ta rằng Toàn Thể luôn lớn hơn tổng các phần của Nó.

We are discovering in this cusp of the New Age that each person, whether male or female, has to awaken his or her other inner half, and create an individual marriage of polarity. This means that many of the heretofore stereotypical and archetypical images, roles, and social dynamics based upon sexual duality (and all too often, the oppression of women) will have to end. The historical lineage of patriarchal authoritarianism will have to give way (and in spite of itself, is giving way) to a form of "co-parented self-determinism" based on a unanimity of purpose within a group context. As we outline "The Laws and Principles of the New Age," in chapter 4, the social and personal trends and movements within the scope of this transformation will become apparent.

Chúng ta đang khám phá tại đỉnh chuyển tiếp của Kỷ Nguyên Mới này rằng mỗi người, dù nam hay nữ, đều phải đánh thức nửa kia bên trong của mình, và tạo ra một cuộc hôn phối cực tính cá nhân. Điều này có nghĩa là nhiều hình ảnh, vai trò và động lực xã hội mang tính khuôn mẫu và nguyên mẫu từ trước đến nay dựa trên nhị nguyên tính dục (và quá thường là sự áp bức phụ nữ) sẽ phải chấm dứt. Dòng dõi lịch sử của chủ nghĩa độc đoán phụ quyền sẽ phải nhường chỗ (và bất chấp chính nó, đang nhường chỗ) cho một hình thức "tự quyết đồng phụ mẫu" dựa trên sự nhất trí về mục đích trong một bối cảnh nhóm. Khi chúng ta phác họa "Các Định luật và Nguyên lý của Kỷ Nguyên Mới" trong chương 4, các xu hướng và vận động xã hội và cá nhân trong phạm vi của sự chuyển đổi này sẽ trở nên rõ ràng.

We are also taught that "matter is Spirit at its lowest point of manifestation, and Spirit is matter at its highest." In their essence, matter and spirit are one, and only appear as an illusion of duality. This means that the material forms of Life are essentially created from spiritual substance. A human being can therefore honestly say: "I am God in human form. God and I are One." There are no differences between church and state. There are only differences in the degrees of self-realization and self-manifestation.

Chúng ta cũng được dạy rằng "vật chất là Tinh thần ở điểm biểu hiện thấp nhất của nó, và Tinh thần là vật chất ở điểm cao nhất của nó." Trong tinh chất của chúng, vật chất và tinh thần là một, và chỉ xuất hiện như một ảo tưởng của nhị nguyên tính. Điều này có nghĩa là các hình tướng vật chất của Sự sống về cốt yếu được tạo ra từ chất liệu tinh thần. Vì vậy, một con người có thể thành thật nói: "Tôi là Thượng đế trong hình tướng con người. Thượng đế và tôi là Một." Không có khác biệt nào giữa giáo hội và nhà nước. Chỉ có những khác biệt trong mức độ tự chứng ngộ và tự biểu hiện.

This focus of synthesis and unity, this resolution of dualities into greater, more inclusively loving wholes, is fundamental to the New Age. The New Age religions and the trend of the current transformations within the orthodox belief systems are growing ever more into this direction. In the short term, this evolutionary movement will produce an ever-widening schism between the fundamentalist views of the previous World Age, and the focus of synthesis as we move into the Age of Aquarius. This is only natural, although certainly not particularly comfortable, as we straddle the cusp of this great turning point in the evolution of human consciousness.

Trọng tâm của tổng hợp và hợp nhất này, sự giải quyết các nhị nguyên tính thành những toàn thể lớn hơn, bao gồm hơn và đầy bác ái hơn, là nền tảng đối với Kỷ Nguyên Mới. Các tôn giáo của Kỷ Nguyên Mới và xu hướng của những chuyển đổi hiện nay trong các hệ thống tín ngưỡng chính thống đang ngày càng phát triển theo hướng này. Trong ngắn hạn, vận động tiến hoá này sẽ tạo ra một sự phân rẽ ngày càng rộng giữa các quan điểm chính thống của Kỷ Nguyên Thế Giới trước và trọng tâm tổng hợp khi chúng ta tiến vào Kỷ Nguyên Bảo Bình. Điều này hoàn toàn tự nhiên, dù chắc chắn không đặc biệt dễ chịu, khi chúng ta đứng vắt ngang đỉnh chuyển tiếp của bước ngoặt lớn lao này trong tiến hoá tâm thức nhân loại.

As we move forward, more of us are realizing that not only are we, as individuals, capable of continually realizing our own creative, Divinely centered potentials, but that no one else can give them to us. No one else can truly absolve us; no one else can save us. We may be inspired by others and may even be led to the door of wonderful, deep-seated spiritual revelations by others. But only we can open the door ourselves and go through it, and only we can live the revelations that we, individually, perceive as truth. This does not mean that we have to do this alone. On the contrary, the Age of Aquarius is an Age of humanism. It is an Age in which the Law of Right Human Relations and the Law of Group Endeavor are of the utmost importance. This is a time in which cooperation, companionship along the Way, and love between the sexes, races, nations, and all other groups of individuals will reveal itself as containing the highest living ideals of a spiritual life in the material world.

Khi chúng ta tiến về phía trước, ngày càng nhiều người trong chúng ta nhận ra rằng không những chúng ta, với tư cách cá nhân, có khả năng liên tục chứng nghiệm những tiềm năng sáng tạo lấy thiên tính làm trung tâm của chính mình, mà còn rằng không ai khác có thể trao chúng cho chúng ta. Không ai khác có thể thật sự xá giải cho chúng ta; không ai khác có thể cứu rỗi chúng ta. Chúng ta có thể được người khác truyền cảm hứng và thậm chí có thể được người khác dẫn đến cánh cửa của những mặc khải tinh thần kỳ diệu và sâu xa. Nhưng chỉ chính chúng ta mới có thể tự mở cánh cửa ấy và bước qua nó, và chỉ chính chúng ta mới có thể sống những mặc khải mà cá nhân chúng ta tri nhận là chân lý. Điều này không có nghĩa là chúng ta phải làm điều đó một mình. Trái lại, Kỷ Nguyên Bảo Bình là một Kỷ Nguyên của chủ nghĩa nhân văn. Đó là một Kỷ Nguyên trong đó Định luật về Những Mối Quan Hệ Đúng Đắn giữa Con Người và Định luật Nỗ Lực Nhóm có tầm quan trọng tối thượng. Đây là một thời kỳ trong đó sự hợp tác, tình bạn đồng hành trên Đường Đạo, và tình thương giữa các giới tính, các chủng tộc, các quốc gia, và mọi nhóm người khác sẽ tự bộc lộ như chứa đựng những lý tưởng sống cao nhất của một đời sống tinh thần trong thế giới vật chất.

For many people, the notion of taking spiritual responsibility for themselves is bewildering and frightening. We have witnessed so many exclusive cults, some amazingly rich and powerful, which have amassed and wasted great financial and psychic resources. We have quite fortunately also seen how the centering of power in the lower selves of these cult leaders, whether from India or Indiana, has

Đối với nhiều người, ý niệm tự mình gánh lấy trách nhiệm tinh thần là điều gây bối rối và sợ hãi. Chúng ta đã chứng kiến quá nhiều giáo phái biệt lập, một số cực kỳ giàu có và quyền lực, đã tích lũy và phung phí những nguồn lực tài chính và thông linh to lớn. May mắn thay, chúng ta cũng đã thấy việc tập trung quyền lực vào phàm ngã của các thủ lĩnh giáo phái này, dù từ Ấn Độ hay Indiana, đã làm băng hoại và bóp méo

corrupted and perverted humanity's great spiritual aspirations. One reason why so much power has erroneously fallen into so few hands is that many people still believe in a world of gloom and doom. This world stimulates fear and provokes guilt and hysterical emotionalism. Indeed, we have seen such antics even among many so-called New Age groups. These are just "Old Age" groups in New Age clothing! As we examine the Laws and Principles of the New Age in the following chapter, we shall see just which qualities of consciousness are coming into manifestation at the present time and the kinds of crises (and victories) of reorientation they bring.

những khát vọng tinh thần cao cả của nhân loại như thế nào. Một lý do khiến quá nhiều quyền lực rơi sai lầm vào quá ít bàn tay là vì nhiều người vẫn tin vào một thế giới u ám và diệt vong. Thế giới này kích thích nỗi sợ và khơi dậy mặc cảm cùng cảm xúc cuồng loạn. Thật vậy, chúng ta đã thấy những trò lố như thế ngay cả trong nhiều nhóm được gọi là Kỷ Nguyên Mới. Đó chỉ là những nhóm "Thời Đại Cũ" khoác áo Kỷ Nguyên Mới! Khi chúng ta khảo sát Các Định luật và Nguyên lý của Kỷ Nguyên Mới trong chương tiếp theo, chúng ta sẽ thấy chính xác những phẩm tính tâm thức nào đang đi vào biểu hiện ở thời điểm hiện tại và những loại khủng hoảng (và chiến thắng) tái định hướng mà chúng mang lại.

A baby is not born into life completely free and empty—a new entity, blemish-free, just waiting to receive its impressions from its parents and its environment. If you believe in reincarnation, you know that an individual comes into life complete with a history of personal karma. He or she is born to continue developing certain patterns of unfoldment and to complete others; to fulfill certain promises and to plant the seeds for future endeavors. Even if you doubt reincarnation, or are not sure of its validity—even if we discount reincarnation altogether—there is still not a baby born who does not carry an ancient history into life. This is the human history. It is carried in the genes. It is carried in the racial memory. It is certainly carried in the Soul, and the more conscious a person becomes during the course of his or her lifetime, the more the Soul reveals that history to the conscious mind. This is one of the factors of human evolution.

Một bạn bé không được sinh vào đời hoàn toàn tự do và trống rỗng—một thực thể mới, không tì vết, chỉ chờ nhận những ấn tượng từ cha mẹ và môi trường của nó. Nếu bạn tin vào luân hồi, bạn biết rằng một cá nhân đi vào đời với đầy đủ một lịch sử nghiệp quả cá nhân. Người ấy được sinh ra để tiếp tục phát triển một số mô hình khai mở và hoàn tất những mô hình khác; để thực hiện một số lời hứa và gieo những hạt giống cho những nỗ lực tương lai. Ngay cả nếu bạn nghi ngờ luân hồi, hay không chắc về tính xác thực của nó—ngay cả nếu chúng ta hoàn toàn gạt bỏ luân hồi—thì vẫn không có bạn bé nào sinh ra mà không mang theo một lịch sử cổ xưa vào đời. Đó là lịch sử nhân loại. Nó được mang trong các gene. Nó được mang trong ký ức chủng tộc. Chắc chắn nó được mang trong linh hồn, và một người càng trở nên hữu thức hơn trong suốt cuộc đời mình, linh hồn càng mặc khải lịch sử ấy cho thể trí hữu thức. Đây là một trong những yếu tố của tiến hoá nhân loại.

The ability, and even the concept of the freedom to empower oneself to direct the course of one's spiritual life, is completely contrary to human history up to the present time. If we examine the course of Western civilization for the past two thousand years (effectively, the Age of Pisces), we see that the vast majority of people have been dominated by two groups: a landowning aristocracy and a landowning church. The vast majority of all European or European- descended people come from antecedents who have been totally subservient to either one or both of these groups for at least fifteen hundred years. This means that their financial and spiritual directions were governed by others. The attempt to wield independent material or spiritual power meant the imminent threat of death, or worse! It is no wonder that part of our legacy as we enter the New Age is that so many people feel helpless financially, as well as spiritually. The elimination of a poverty consciousness, both from a material and spiritual level, is certainly an aspiration which we must plant and implement collectively at this time in our history.

Khả năng, và ngay cả khái niệm về tự do để tự trao quyền cho mình nhằm định hướng tiến trình đời sống tinh thần của mình, hoàn toàn trái ngược với lịch sử nhân loại cho đến thời điểm hiện tại. Nếu chúng ta khảo sát tiến trình của nền văn minh phương Tây trong hai ngàn năm qua (thực chất là Kỷ Nguyên Song Ngư), chúng ta thấy rằng đại đa số con người đã bị chi phối bởi hai nhóm: một tầng lớp quý tộc sở hữu đất đai và một giáo hội sở hữu đất đai. Đại đa số mọi người châu Âu hoặc hậu duệ châu Âu đều xuất thân từ những tổ tiên đã hoàn toàn phục tùng một hoặc cả hai nhóm này trong ít nhất mười lăm trăm năm. Điều này có nghĩa là phương hướng tài chính và tinh thần của họ đã bị người khác cai quản. Nỗ lực nắm giữ quyền lực vật chất hay tinh thần độc lập đồng nghĩa với mối đe dọa cận kề của cái chết, hoặc tệ hơn! Không có gì lạ khi một phần di sản của chúng ta khi bước vào Kỷ Nguyên Mới là quá nhiều người cảm thấy bất lực về tài chính cũng như về tinh thần. Việc loại bỏ tâm thức nghèo khổ, cả ở cấp độ vật chất lẫn tinh thần, chắc chắn là một khát vọng mà chúng ta phải cùng nhau gieo trồng và thực hiện vào thời điểm này trong lịch sử của mình.

All abundance comes from one Source. This Source is structured in mind and expressed through love; that is, through the Law of Attraction. The study of a more

Mọi sự phong phú đều đến từ một Nguồn duy nhất. Nguồn này được cấu trúc trong thể trí và được biểu lộ qua bác ái; tức là, qua Định luật Hấp Dẫn. Việc nghiên

metaphysical astrology can help us to understand the cycles of the expression of this Source, as well as Its manifestations in our lives. The more we understand the Laws and Principles underlying such manifestations (and their specific applications in the New Age), the more we may attune ourselves to identifying with that one Source as our Self, and thus more consciously cooperate with Its cycles of unfoldment. As the number of Self- realized men and women of goodwill increase, humanity as a whole will progress to its natural state of abundance on all levels.

cứu một ngành Chiêm Tinh Học Nội Môn mang tính siêu hình hơn có thể giúp chúng ta thấu hiểu các chu kỳ biểu lộ của Nguồn này, cũng như các biểu hiện của Nó trong đời sống chúng ta. Chúng ta càng hiểu rõ các Định luật và các Nguyên khí làm nền cho những biểu hiện ấy (và các ứng dụng đặc thù của chúng trong Kỷ Nguyên Mới), chúng ta càng có thể chỉnh hợp mình với việc đồng hoá với Nguồn duy nhất ấy như là Bản Ngã của mình, và vì vậy hợp tác một cách hữu thức hơn với các chu kỳ khai mở của Nó. Khi số lượng những người nam và nữ thiện chí đã chứng nghiệm Bản Ngã tăng lên, toàn thể nhân loại sẽ tiến tới trạng thái phong phú tự nhiên của mình trên mọi cấp độ.

The above is a long-range project. In fact, I believe it to be one of the goals of the Aquarian Age—to prepare the world for the Messianic Age of Capricorn, two thousand years hence. Meanwhile, we shall be confronted by our own and other people's struggles to individualize their own centers of personal will in order to establish a sense of self-empowerment. This amounts to a concerted effort at finding and concentrating upon one's individual source of creativity. Once this is firmly established, the nature of the Age of Aquarius, its evolving social structures and values, will reveal to such individuals the collective nature of that creative Source. Then, Group Endeavor will truly flourish and another Law of the New Age will come into effect in its fullness.

Điều nói trên là một dự án dài hạn. Thực ra, tôi tin đó là một trong những mục tiêu của Kỷ Nguyên Bảo Bình — chuẩn bị thế giới cho Kỷ Nguyên Thiên Sai của Ma Kết, hai ngàn năm nữa. Trong khi đó, chúng ta sẽ phải đối diện với những đấu tranh của chính mình và của người khác nhằm biệt ngã hóa các trung tâm ý chí cá nhân của họ để thiết lập một ý thức về sự tự trao quyền. Điều này tương đương với một nỗ lực phối hợp nhằm tìm ra và tập trung vào nguồn sáng tạo cá nhân của mỗi người. Một khi điều này được thiết lập vững chắc, bản chất của Kỷ Nguyên Bảo Bình, các cấu trúc xã hội và các giá trị đang tiến hoá của nó, sẽ mặc khải cho những cá nhân ấy bản chất tập thể của Nguồn sáng tạo đó. Khi ấy, Nỗ Lực Nhóm sẽ thực sự hưng thịnh và một Định luật khác của Kỷ Nguyên Mới sẽ đi vào tác động trọn vẹn.

To summarize the major transition in the evolution of human consciousness in our time, we could say that the "ring-pass-not" for humanity in the previous World Age was: "The Father in Heaven and I here on Earth are separate. I give my power unconsciously to others and suffer accordingly. This pain awakens me to my Self." The new "ring-pass-not" that is currently being developed by humanity during the Age of Aquarius might be stated as follows: "The Father/Mother, my Group of brothers and sisters and I, are One. I am a conscious expression of the Power of the Universe acting through the Will-to- Good. This enlightened understanding awakens me to my Self."

Để tóm lược cuộc chuyển tiếp lớn trong tiến hoá của tâm thức nhân loại trong thời đại chúng ta, chúng ta có thể nói rằng "vòng-giới-hạn" của nhân loại trong Kỷ Nguyên Thế Giới trước đây là: "Cha trên Trời và tôi ở đây trên Trái Đất là tách biệt. Tôi vô thức trao quyền năng của mình cho người khác và vì vậy phải chịu đau khổ. Nỗi đau này đánh thức tôi đến với Bản Ngã của mình." "Vòng-giới-hạn" mới hiện đang được nhân loại phát triển trong Kỷ Nguyên Bảo Bình có thể được phát biểu như sau: "Cha/Mẹ, Nhóm các huynh đệ và tỷ muội của tôi, và tôi, là Một. Tôi là một biểu hiện hữu thức của Quyền năng của Vũ Trụ đang tác động qua Ý Chí-hướng Thiện. Sự thấu hiểu được soi sáng này đánh thức tôi đến với Bản Ngã của mình."

The astrologer of the New Age must be able to distinguish not only the shades of meaning inherent in the positions of the planets by signs, houses, and geometric aspects, but to "read" the level of consciousness through which the planetary energies are operating. In this way, the astrologer will be able to determine if the interpretation of the chart, or any of its specifics, should be based on the esoteric or the exoteric planetary rulers of the signs, or a combination of the two. (The definition of the esoteric planetary rulers is found in part 2 of this work, while the applications and interchanges between the traditional, exoteric planetary rulers and the esoteric ones form the basis of part 3.)

Nhà chiêm tinh của Kỷ Nguyên Mới không những phải có khả năng phân biệt các sắc thái ý nghĩa vốn có trong vị trí của các hành tinh theo dấu hiệu, nhà và các góc hợp hình học, mà còn phải có khả năng "đọc" được cấp độ tâm thức qua đó các năng lượng hành tinh đang vận hành. Bằng cách này, nhà chiêm tinh sẽ có thể xác định liệu việc giải đoán lá số chiêm tinh, hay bất kỳ chi tiết nào của nó, nên dựa trên các chủ tinh nội môn hay chủ tinh ngoại môn của các dấu hiệu, hay trên sự kết hợp của cả hai. (Định nghĩa về các chủ tinh nội môn được trình bày trong phần 2 của tác phẩm này, trong khi các ứng dụng và sự tương tác giữa các chủ tinh hành tinh truyền thống, ngoại môn và các chủ tinh nội môn tạo thành nền tảng của phần 3.)

It would prove helpful to discuss the three broad stages through which human consciousness develops before actually examining these Laws and Principles of the New Age. It is important for us to keep in mind that each of these three stages is general in outline and is composed of many graduations of expression. For our purposes, let us call these three broad stages of consciousness unconscious unity, conscious duality, and conscious unity.

Sẽ hữu ích nếu bàn đến ba giai đoạn rộng lớn mà qua đó tâm thức nhân loại phát triển trước khi thực sự khảo sát các Định luật và các Nguyên khí của Kỷ Nguyên Mới này. Điều quan trọng là chúng ta phải ghi nhớ rằng mỗi giai đoạn trong ba giai đoạn này chỉ là đại cương và được cấu thành bởi nhiều mức độ biểu lộ khác nhau. Vì mục đích của chúng ta, hãy gọi ba giai đoạn rộng lớn của tâm thức này là hợp nhất vô thức, nhị nguyên tính hữu thức, và hợp nhất hữu thức.

Unconscious unity: In this state, one is completely identified with the personality and the worlds of the lower self. In essence, one is tied completely to one's biological karma. One thinks and speaks like one's tribe, antecedents, and family. One's emotional reactions to the various situations of life are also very much in line with what has been established genetically and in terms of the accepted, collective behavioral patterns of one's particular biological group. This type of consciousness is still very much alive among the so-called civilized and developed nations of the world. For many people, it is a very safe and comfortable way of being. In fact, many conflicts arise when a person is evolving out of this state of consciousness and is beginning to quicken to the urge to individualize.

Hợp nhất vô thức: Trong trạng thái này, con người hoàn toàn đồng hoá với phàm ngã và các thế giới của phàm ngã. Về bản chất, người ấy hoàn toàn bị ràng buộc vào nghiệp quả sinh học của mình. Người ấy suy nghĩ và nói năng như bộ tộc, tổ tiên và gia đình mình. Các phản ứng cảm xúc của người ấy trước những tình huống khác nhau của đời sống cũng rất phù hợp với những gì đã được thiết lập về mặt di truyền và theo các mô hình hành vi tập thể được chấp nhận của nhóm sinh học riêng của mình. Loại tâm thức này vẫn còn rất sống động trong các quốc gia được gọi là văn minh và phát triển trên thế giới. Đối với nhiều người, đó là một cách sống rất an toàn và thoải mái. Thực ra, nhiều xung đột phát sinh khi một người đang tiến hoá ra khỏi trạng thái tâm thức này và bắt đầu được thúc đẩy bởi xung lực biệt ngã hóa.

The state of unconscious unity reaches a point of danger on the collective level when it is reinforced by governmental policies or is established as a form of government. This has been the case with National Socialism in Germany, fundamental Islam as practiced by followers of Ayatollah Khomeini in Iran, or the more ultra-conformistic tendencies found in some forms of extreme communism.

Trạng thái hợp nhất vô thức đạt đến một điểm nguy hiểm ở cấp độ tập thể khi nó được củng cố bởi các chính sách của chính quyền hoặc được thiết lập như một hình thức chính quyền. Điều này đã từng xảy ra với Chủ nghĩa Xã hội Quốc gia ở Đức, Hồi giáo chính thống như được thực hành bởi những người theo Ayatollah Khomeini ở Iran, hoặc các khuynh hướng siêu tuân thủ được tìm thấy trong một số hình thức cộng sản cực đoan.

On the personal level, another important characteristic of this state of unconscious unity is a person's inability to distinguish between energy and form. The expression, "what you see is what you get," is particularly descriptive in this respect. An individual who identifies completely with the personality is incapable of perceiving abstractions. He takes everything in his world personally. In effect, the environment and all of its events are seen through a reflective lens of personal thoughts and desires. Beyond certain socially conditioned and/or biologically inherited responses, there is very little, if any, connection with a sense of the human collective.

Ở cấp độ cá nhân, một đặc điểm quan trọng khác của trạng thái hợp nhất vô thức này là sự bất lực của một người trong việc phân biệt giữa năng lượng và hình tướng. Câu nói "bạn thấy gì thì được nấy" đặc biệt mô tả đúng điều này. Một cá nhân hoàn toàn đồng hoá với phàm ngã thì không có khả năng nhận thức các điều trừu tượng. Người ấy tiếp nhận mọi thứ trong thế giới của mình một cách cá nhân hóa. Thực chất, môi trường và mọi biến cố của nó được nhìn qua một thấu kính phản chiếu của các tư tưởng và ham muốn cá nhân. Ngoài những đáp ứng nhất định do điều kiện hóa xã hội và/hoặc do di truyền sinh học, hầu như không có, hoặc có rất ít, sự nối kết với ý thức về tập thể nhân loại.

Conscious duality: This is the state in which most of us currently find ourselves. We have become aware that we are spiritual essence incarnating in physical form. We realize that spiritual aspiration is often apparently in conflict with material desires and biological habit patterns. There is often a seesaw effect, in which we move back and forth between concentrating our life resources for the will of the lower self, only to endure a crisis and then begin the

Nhị nguyên tính hữu thức: Đây là trạng thái mà phần lớn chúng ta hiện đang ở trong đó. Chúng ta đã nhận biết rằng mình là tinh túy tinh thần đang nhập thể trong hình tướng hồng trần. Chúng ta nhận ra rằng khát vọng tinh thần thường dường như xung đột với các ham muốn vật chất và các mô hình thói quen sinh học. Thường có một hiệu ứng bập bênh, trong đó chúng ta di chuyển qua lại giữa việc tập trung các nguồn lực đời sống của mình cho ý chí của phàm ngã, chỉ để rồi chịu đựng một cuộc khủng hoảng và sau đó

reorientation toward the needs of the Higher Self

bắt đầu sự tái định hướng về các nhu cầu của chân ngã

Here, the good of the individual is constantly judged and balanced against the good of the collective. The two are seen as polarities, and as a result, there is often great conflict between our ideals and our previously established patterns of social interaction. In effect, the state of unconscious unity is one which we can compare to being in the movie of our life, yet unaware that it is a movie. Once the focus of individuation has begun in the early stages of conscious duality, we begin to be aware of the movie and are even able to observe it. We constantly move back and forth between starring in the film and being the critic, objectively watching the production unfold. The fullness of the perception (and the responsibility) that we are the producer, director, writer, and the star of the show has not dawned yet. When it does so (and eventually it does!), an incredible life crisis ensues, which is resolved through a much greater spiritual awakening.

Ở đây, điều thiện của cá nhân liên tục được phán xét và cân bằng với điều thiện của tập thể. Hai điều này được nhìn như các cực tính, và kết quả là thường có xung đột lớn giữa các lý tưởng của chúng ta và các mô hình tương tác xã hội đã được thiết lập trước đó. Thực chất, trạng thái hợp nhất vô thức là trạng thái mà chúng ta có thể so sánh với việc đang ở trong bộ phim của đời mình, nhưng lại không biết đó là một bộ phim. Một khi tiêu điểm của sự biệt ngã hóa đã bắt đầu trong các giai đoạn đầu của nhị nguyên tính hữu thức, chúng ta bắt đầu nhận biết bộ phim và thậm chí còn có thể quan sát nó. Chúng ta liên tục di chuyển qua lại giữa việc đóng vai chính trong bộ phim và làm nhà phê bình, khách quan quan sát tác phẩm đang mở ra. Sự nhận thức trọn vẹn (và trách nhiệm) rằng chúng ta là nhà sản xuất, đạo diễn, biên kịch và ngôi sao của vở diễn vẫn chưa ló rạng. Khi điều đó xảy ra (và cuối cùng thì nó cũng xảy ra!), một cuộc khủng hoảng đời sống phi thường sẽ tiếp diễn, và được giải quyết qua một sự thức tỉnh tinh thần lớn lao hơn nhiều.

The various stages of conscious duality are really the preparatory steps on the Path of Discipleship, for we now have to make those conscious choices of life-style and life values that will result in the creation of those more refined vehicles of consciousness.

Các giai đoạn khác nhau của nhị nguyên tính hữu thức thực sự là những bước chuẩn bị trên Con Đường Đệ Tử, vì giờ đây chúng ta phải thực hiện những chọn lựa hữu thức về lối sống và các giá trị sống, những điều sẽ dẫn đến việc tạo ra các vận cụ tâm thức tinh luyện hơn.

Conscious unity: This is a state of being to which we are all aspiring. A few of us have already achieved this focus of consciousness. It stands as the goal of all our efforts at becoming. Conscious unity is another term for Soul infusion (see diagram 5). At this point in individual evolution, we know and live in the awareness of the Soul's reality. A synthesis has taken place between the lower self and the Higher. The three vehicles of consciousness of the personality are totally under the control and direction of the Soul. The outer life is constantly being molded to suit the Will and Purpose of the Higher Self. This Purpose is revealed in our daily life and the experience of our individuality is totally connected to the sense of our universality.

Hợp nhất hữu thức: Đây là một trạng thái hiện hữu mà tất cả chúng ta đều đang khát vọng hướng tới. Một số ít trong chúng ta đã đạt được tiêu điểm tâm thức này. Nó đứng như mục tiêu của mọi nỗ lực trở thành của chúng ta. Hợp nhất hữu thức là một thuật ngữ khác cho sự phú linh của linh hồn (xem sơ đồ 5). Ở điểm này trong tiến hoá cá nhân, chúng ta biết và sống trong nhận biết về thực tại của linh hồn. Một sự tổng hợp đã diễn ra giữa phàm ngã và chân ngã. Ba vận cụ tâm thức của phàm ngã hoàn toàn nằm dưới sự kiểm soát và chỉ đạo của linh hồn. Đời sống bên ngoài liên tục được uốn nắn để phù hợp với Ý Chí và Mục Đích của chân ngã. Mục Đích này được mặc khải trong đời sống hằng ngày của chúng ta và kinh nghiệm về tính cá biệt của chúng ta hoàn toàn được nối kết với ý thức về tính phổ quát của mình.

This principle concerning the relationship between the individualized sense of self and the universal wholeness of life begins to unfold during the later stages of conscious duality. At that point in our growth and development, we perceive the collective as often challenging to our lower ego structure, and it is! The struggles that ensue help us harmonize the fear of the loss of self experienced by the personality through the revealing vision of the Love of the Soul's reality. Thus, in the early stages of conscious unity, we perceive in no uncertain terms that the more individualized we become, the more universal. In effect, we perceive that that individualizing Self is the Self of the universe. The fears and apprehensions of the lower ego then begin to melt away as the inclusive

Nguyên khí này liên quan đến mối tương quan giữa ý thức bản ngã đã biệt ngã hóa và tính toàn thể phổ quát của sự sống bắt đầu khai mở trong các giai đoạn sau của nhị nguyên tính hữu thức. Ở điểm đó trong sự tăng trưởng và phát triển của chúng ta, chúng ta nhận thức tập thể như thường thách thức cấu trúc phàm ngã của mình, và quả đúng là như vậy! Những đấu tranh tiếp theo giúp chúng ta điều hòa nỗi sợ mất bản ngã mà phàm ngã trải nghiệm qua linh ảnh mặc khải về Bác ái của thực tại linh hồn. Vì vậy, trong các giai đoạn đầu của hợp nhất hữu thức, chúng ta nhận thức một cách không thể nhầm lẫn rằng chúng ta càng trở nên biệt ngã hóa, chúng ta càng trở nên phổ quát. Thực chất, chúng ta nhận thức rằng Bản Ngã đang biệt ngã hóa ấy chính là Bản Ngã của vũ trụ. Những

wholeness of the Higher Self reveals Its true nature.

nỗi sợ hãi và lo âu của phàm ngã khi ấy bắt đầu tan biến khi tính toàn thể bao gồm của chân ngã mặc khải bản chất chân thực của Nó.

Now, the two most profound questions a person can ask may be answered: “Who am I? Why am I here?” And what is so very wonderful is that no one else has to answer these questions for us. The answers are self-revelatory and thus come from our individualized Truth. Totally believable, totally factual!

Nay, hai câu hỏi sâu xa nhất mà một người có thể đặt ra có thể được trả lời: “Tôi là ai? Tại sao tôi ở đây?” Và điều thật tuyệt vời là không ai khác phải trả lời những câu hỏi này thay cho chúng ta. Các câu trả lời tự mặc khải và vì vậy đến từ Chân lý đã biệt ngã hóa của chúng ta. Hoàn toàn đáng tin, hoàn toàn thực tế!

The state of conscious unity brings a great deal of responsibility into our lives, in addition to great joy. It reveals to the conscious co-worker (for by now, that is what we have become), that aspect of the Planetary Purpose, that facet of the One Work for humanity that is now our task to perform. At long last, our mission in life has been revealed and the sense of alienation and separation has now ceased. In its place is a distinct sense of purpose, an overwhelming sense of love, and a profound connection with an Inner Group of Teachers and an outer group of like-minded brothers and sisters who serve as our companions along the Path. I want to emphasize that what is described above actually occurs as we evolve our consciousness along the Way. It is the result of all the long efforts, sacrifices, tests, and trials. And still, it is but the beginning....

Trạng thái hợp nhất hữu thức mang vào đời sống chúng ta rất nhiều trách nhiệm, bên cạnh niềm vui lớn lao. Nó mặc khải cho người cộng tác viên hữu thức (vì đến lúc này, đó chính là điều chúng ta đã trở thành), phương diện của Mục Đích Hành Tinh ấy, khía cạnh của Công Việc Duy Nhất cho nhân loại mà nay là nhiệm vụ của chúng ta phải thực hiện. Cuối cùng, sứ mệnh đời sống của chúng ta đã được mặc khải và cảm giác xa lạ cùng chia cách nay đã chấm dứt. Thay vào đó là một ý thức mục đích rõ rệt, một cảm thức bác ái tràn ngập, và một sự nối kết sâu xa với một Nhóm Huấn Sư Bên Trong cùng một nhóm huynh đệ và tỷ muội đồng tâm bên ngoài, những người phụng sự như bạn đồng hành của chúng ta trên Đường Đạo. Tôi muốn nhấn mạnh rằng điều được mô tả ở trên thực sự xảy ra khi chúng ta tiến hoá tâm thức của mình trên Đạo Lộ. Đó là kết quả của mọi nỗ lực lâu dài, hy sinh, thử thách và khảo nghiệm. Và dù vậy, đó mới chỉ là sự khởi đầu....

4. The Laws and Principles of the New Age—Các Định luật và Nguyên Lý của Kỷ Nguyên Mới

Humanity itself is said to be the Hierarchy of Pisces, and this is the reason for Humanity's destiny, which is to fulfill the function of the World Savior. Think about the implications of that! Humanity must save itself! Humanity must save itself, must choose to manifest its own wholeness, its groupness, before it can save the world...

—Frances Adams Moore

Group Life—A New Are Reality

1. The Law of Right Human Relations

2. The Principle of Goodwill

3. The Law of Group Endeavor

4. The Principle of Unanimity

5. The Law of Spiritual Approach

6. The Principle of Essential Divinity

If we were to outline some of the most important themes underlying the sign Aquarius, we would unfold the basics of the Laws and Principles of the New Age. Foremost, Aquarius is a people sign, a human sign. Like Virgo, the Virgin; Libra, the Scales; and Gemini, the Twins; there is no animal associated with the Water Bearer. Aquarius signifies a state of being, a concept exemplified through a particularly human expression.

Aquarius relates to organizations, groups, and aspirations. It is more concerned with the relationships existing between the individual and the collective within which he or she functions, than with those relationships existing between individuals outside a group context. It is a fixed sign, insofar as adherence to principles is concerned, but its fixity also extends itself to that necessary focused link of common bonds that bind groups together through ideological union.

As an air sign, Aquarius is very concerned with the circulation of data, and unlike the watery Pisces, tends to be mentally rather than emotionally polarized. Aquarius seeks to communicate specific and often ideological information which it distributes through the structured networks it seeks to create. In this respect, individuals are seen as vehicles for the unfoldment of collective aims, the personal always yielding to the transpersonal for the purposes and betterment of the whole.

The two planets traditionally associated with Aquarius—Saturn and Uranus—further bear witness

Chính nhân loại được nói là Huyền giai của Song Ngư, và đây là lý do cho định mệnh của Nhân Loại, tức là hoàn thành chức năng của Đấng Cứu Thế Gian. Hãy suy nghĩ về những hàm ý của điều đó! Nhân loại phải tự cứu lấy mình! Nhân loại phải tự cứu lấy mình, phải chọn biểu lộ tính toàn thể của chính mình, tính nhóm của mình, trước khi có thể cứu thế giới...

—Frances Adams Moore

Đời Sống Nhóm — Một Thực Tại của Kỷ Nguyên Mới

1. Định luật về Các Tương Quan Nhân Loại Đúng Đắn

2. Nguyên khí Thiện chí

3. Định luật Nỗ Lực Nhóm

4. Nguyên khí Đồng tâm nhất trí

5. Định luật Tiếp Cận Tinh thần

6. Nguyên khí Thiên tính Cốt yếu

Nếu chúng ta phác thảo một số chủ đề quan trọng nhất nằm dưới dấu hiệu Bảo Bình, chúng ta sẽ khai mở những nét căn bản của các Định luật và các Nguyên khí của Kỷ Nguyên Mới. Trước hết, Bảo Bình là một dấu hiệu của con người, một dấu hiệu nhân loại. Giống như Xử Nữ, Trinh Nữ; Thiên Bình, Cái Cân; và Song Tử, Cặp Song Sinh; không có con vật nào gắn với Người Mang Nước. Bảo Bình biểu thị một trạng thái hiện hữu, một khái niệm được nêu gương qua một biểu hiện đặc biệt mang tính nhân loại.

Bảo Bình liên hệ đến các tổ chức, các nhóm và các khát vọng. Nó quan tâm đến các mối tương quan hiện hữu giữa cá nhân và tập thể mà trong đó người ấy hoạt động hơn là các mối tương quan hiện hữu giữa các cá nhân bên ngoài bối cảnh nhóm. Nó là một dấu hiệu cố định, xét về sự tuân thủ các nguyên khí, nhưng tính cố định của nó cũng mở rộng đến mối liên kết tập trung cần thiết của những dây ràng buộc chung gắn kết các nhóm lại với nhau qua sự hợp nhất ý thức hệ.

Là một dấu hiệu hành khí, Bảo Bình rất quan tâm đến sự lưu chuyển dữ liệu, và khác với Song Ngư hành thủy, có khuynh hướng phân cực trí tuệ hơn là phân cực cảm xúc. Bảo Bình tìm cách truyền đạt thông tin cụ thể và thường mang tính ý thức hệ, thứ mà nó phân phối qua các mạng lưới có cấu trúc mà nó tìm cách tạo ra. Về phương diện này, các cá nhân được nhìn như những vận cụ cho sự khai mở của các mục tiêu tập thể, cái cá nhân luôn nhường chỗ cho cái siêu cá nhân vì mục đích và sự cải thiện của toàn thể.

Hai hành tinh theo truyền thống gắn với Bảo Bình — Thổ Tinh và Thiên Vương Tinh — càng làm chứng

to the focus and importance of the mind. Saturn is very much the ruler of the mental plane. It is the planet most associated with structures, plans, and goals. In its methods of externalization, Saturn tends to be very logical and conceptual, yet we are not actually dealing with the intellect, per se—that is much more the province of Mercury and Gemini—we are dealing with the *structure of mental energy.* Indeed, Saturn is the force that endows the mind with the ability to structure its thoughts and construct its concepts. This is very different from the aspect of the thinking process that occurs once certain boundaries of the mind are anchored. In effect, Aquarius and Saturn say: "This is the reason for our reasoning. This is the cause for communication. This is the overriding structure and ideology within which we shall endeavor to achieve our goals of sharing information."

thêm cho tiêu điểm và tầm quan trọng của thể trí. Thổ Tinh rất rõ ràng là chủ tinh của cõi trí. Nó là hành tinh gắn nhiều nhất với các cấu trúc, kế hoạch và mục tiêu. Trong các phương pháp ngoại hiện của mình, Thổ Tinh có khuynh hướng rất logic và khái niệm; tuy nhiên, ở đây chúng ta thực ra không bàn đến trí năng tự thân — điều đó thuộc nhiều hơn về lãnh vực của Thủy Tinh và Song Tử — mà chúng ta đang bàn đến *cấu trúc của năng lượng trí tuệ.* Quả thật, Thổ Tinh là mãnh lực ban cho thể trí khả năng cấu trúc các tư tưởng và xây dựng các khái niệm của nó. Điều này rất khác với phương diện của tiến trình tư duy diễn ra một khi những ranh giới nhất định của thể trí đã được neo giữ. Thực chất, Bảo Bình và Thổ Tinh nói: "Đây là lý do cho sự suy luận của chúng ta. Đây là nguyên nhân của sự truyền thông. Đây là cấu trúc và ý thức hệ bao trùm mà trong đó chúng ta sẽ nỗ lực đạt được các mục tiêu chia sẻ thông tin của mình."

The energy of Uranus is very quick; it acts much faster than logic. Uranus is intuition which, as we have already discussed, functions to perceive the quality of the essential energy within any given form. Uranus endows the mind with the ability to comprehend the beginning, the end, and all stages in between the alpha and the omega of a given situation simultaneously. Uranus is the planet of true knowing and the true Uranian is the *Knower.* One of the major effects of Uranus is instantaneous and often telepathic communication. In fact, many words beginning with the Greek prefix *tele* (coming from *telos,* meaning "afar," "distant") are Uranian in nature. Telepathy means "to feel from afar"; television is "to see from afar"; telephone is "to hear from afar"; telegraph means "to write from afar"; and telescope means "to view from afar." These words are indeed Uranian in their activity as they seek to allow communication to occur from great distances. They are Aquarian in their essential nature as they serve to create channels and networks for the distribution of information and allow for group efforts to proceed more rapidly and efficiently.

Năng lượng của Thiên Vương Tinh rất nhanh; nó tác động nhanh hơn logic rất nhiều. Thiên Vương Tinh là trực giác, vốn như chúng ta đã bàn đến, hoạt động để nhận biết phẩm tính của năng lượng cốt yếu bên trong bất kỳ hình tướng nào. Thiên Vương Tinh ban cho thể trí khả năng thấu hiểu sự khởi đầu, kết thúc, và mọi giai đoạn ở giữa alpha và omega của một tình huống nhất định cùng một lúc. Thiên Vương Tinh là hành tinh của tri thức chân thực và người Uranus chân chính là *thức giả.* Một trong những tác động lớn của Thiên Vương Tinh là sự truyền thông tức thời và thường là viễn cảm. Thực ra, nhiều từ bắt đầu bằng tiếp đầu ngữ Hy Lạp *tele* (đến từ *telos,* nghĩa là "ở xa", "xa xôi") mang bản chất Uranus. Telepathy có nghĩa là "cảm từ xa"; television là "thấy từ xa"; telephone là "nghe từ xa"; telegraph có nghĩa là "viết từ xa"; và telescope có nghĩa là "nhìn từ xa." Quả thật, các từ này mang tính Uranus trong hoạt động của chúng vì chúng tìm cách cho phép sự truyền thông xảy ra từ những khoảng cách lớn. Chúng mang bản chất Bảo Bình trong bản tính cốt yếu của chúng vì chúng phụng sự việc tạo ra các kênh và mạng lưới để phân phối thông tin và cho phép các nỗ lực nhóm tiến hành nhanh hơn và hiệu quả hơn.

There is another planet and several other factors associated with Aquarius which I would like to introduce at this point. From the Perspective of the Soul, the planet most closely associated with Aquarius is Jupiter. In effect, we call Jupiter the esoteric ruler of Aquarius. As the "greater benefic," it tends to bestow abundance and expansive awareness on all it touches. It also brings the quality of joy into one's life—a quality which, along with courage, is very definitely Soul- centered. In fact, the more Soul-centered your reality and way of life, the more the qualities of joy and courage are present. Jupiter's position by house and sign in the natal chart will reveal where the quality of that *inner joy* is most likely to reveal itself.

Có một hành tinh khác và một vài yếu tố khác gắn với Bảo Bình mà tôi muốn giới thiệu ở điểm này. Từ Quan điểm của Linh hồn, hành tinh gắn gần nhất với Bảo Bình là Mộc Tinh. Thực chất, chúng ta gọi Mộc Tinh là chủ tinh nội môn của Bảo Bình. Là "đại cát tinh", nó có khuynh hướng ban phát sự phong phú và nhận biết mở rộng lên mọi thứ nó chạm đến. Nó cũng mang phẩm tính hoan lạc vào đời sống của một người — một phẩm tính mà, cùng với dũng khí, rất rõ ràng là tập trung vào linh hồn. Thực ra, thực tại và lối sống của bạn càng tập trung vào linh hồn, các phẩm tính hoan lạc và dũng khí càng hiện diện. Vị trí của Mộc Tinh theo nhà và dấu hiệu trong lá số chiêm tinh sẽ mặc khải nơi mà phẩm tính của *niềm vui nội tâm* ấy có nhiều khả năng biểu lộ nhất.

The reason for this joy, and much of the reason for the hope that the Age of Aquarius will be characterized by

Lý do của niềm vui này, và phần lớn lý do của niềm hy vọng rằng Kỷ Nguyên Bảo Bình sẽ được đặc trưng bởi

an abundance of the Soul's Presence, is that Jupiter carries with it the energy of the Second Ray, which is the Ray of Love/Wisdom/Consciousness.[9] The New Age is ruled esoterically by Jupiter, and holds a great deal of promise for an abundance of joy for humanity. Finally, Aquarius itself is a sign of the Fifth Ray. This Ray has much to do with the concrete mind and technology, and the processing of data. The esoteric astrologer looks to the world of science and physics to be the vehicles through which the promises of the New Age and the Teachings of the Ageless Wisdom will be made manifest on the Earth.

sự phong phú của Hiện Diện của linh hồn, là vì Mộc Tinh mang theo năng lượng của cung hai, vốn là Cung của Bác ái/Minh triết/Tâm thức. Kỷ Nguyên Mới được Mộc Tinh cai quản về mặt nội môn, và chứa đựng rất nhiều hứa hẹn về sự phong phú của niềm vui cho nhân loại. Cuối cùng, chính Bảo Bình là một dấu hiệu của cung năm. Cung này liên hệ rất nhiều đến trí cụ thể và công nghệ, cùng việc xử lý dữ liệu. Nhà chiêm tinh nội môn hướng đến thế giới khoa học và vật lý học như những vận cụ qua đó các lời hứa của Kỷ Nguyên Mới và các Giáo Huấn của Minh Triết Ngàn Đời sẽ được biểu lộ trên Trái Đất.

Let us turn to these six major Laws and Principles of the New Age so that we may better understand the underlying themes which characterize the transitional nature of our times. We will see how these evolutionary currents affect us, both in terms of our personal lives and in the collective life which we share as Humanity. Such information can better help us to understand the astrological implications of both the natal horoscope and current planetary transits. In this respect, we will find ourselves in a much more objective position to counsel others (should we be professional astrologers, psychologists, teachers, or healers in other disciplines), or for that matter, to understand and counsel ourselves.

Chúng ta hãy chuyển sang sáu Định luật và Nguyên khí lớn này của Kỷ Nguyên Mới để có thể hiểu rõ hơn các chủ đề nền tảng vốn đặc trưng cho bản chất chuyển tiếp của thời đại chúng ta. Chúng ta sẽ thấy các dòng tiến hoá này ảnh hưởng đến chúng ta như thế nào, cả về đời sống cá nhân lẫn đời sống tập thể mà chúng ta cùng chia sẻ với tư cách Nhân Loại. Thông tin như thế có thể giúp chúng ta hiểu rõ hơn các hàm ý chiêm tinh của cả lá số sinh lẫn các quá cảnh hành tinh hiện thời. Về phương diện này, chúng ta sẽ thấy mình ở một vị thế khách quan hơn nhiều để tư vấn cho người khác (nếu chúng ta là các nhà chiêm tinh chuyên nghiệp, các nhà tâm lý học, huấn sư, hay các nhà trị liệu trong những ngành khác), hoặc nói cho cùng, để hiểu và tư vấn cho chính mình.

THE LAW OF RIGHT HUMAN RELATIONS

ĐỊNH LUẬT VỀ CÁC TƯƠNG QUAN NHÂN LOẠI ĐÚNG ĐẮN

- Keynote of the New Age
- Love and Intelligence working as a team
- Responsible group service for humanity
- Self-forgetfulness, harmlessness, and right speech

- Chủ âm của Kỷ Nguyên Mới
- Bác ái và Trí tuệ hoạt động như một đội ngũ
- Phụng sự nhóm có trách nhiệm cho nhân loại
- Quên mình, vô tổn hại, và lời nói đúng đắn

As Aquarius is the sign expressive of the focus of the collective creative outpouring of humanity, the urge for right human relationships is uppermost at the present time. This is as true for our personal relationships as it is for the major alliances between nations and national blocs. In fact, one of the main purposes in the outworking of the Law of Right Human Relations will be to unblock the blocs! It cannot be stressed strongly enough that our tendency as the Human Race is to move from a consciousness of the individual to a consciousness of the relationship between the individual and the collective. This will lead eventually (as we progress toward the end of the Age of Aquarius) to a greatly expanded awareness of the collective itself. We are

Vì Bảo Bình là dấu hiệu biểu lộ tiêu điểm của lần tuôn đổ sáng tạo tập thể của nhân loại, nên xung lực hướng đến các tương quan nhân loại đúng đắn là điều nổi bật nhất ở thời điểm hiện nay. Điều này đúng với các mối tương quan cá nhân của chúng ta cũng như với các liên minh lớn giữa các quốc gia và các khối quốc gia. Thực ra, một trong những mục đích chính trong sự vận hành của Định luật về Các Tương Quan Nhân Loại Đúng Đắn sẽ là tháo gỡ các khối ấy! Không thể nhấn mạnh quá mức rằng khuynh hướng của chúng ta với tư cách Nhân Loại là chuyển từ tâm thức về cá nhân sang tâm thức về mối tương quan giữa cá nhân và tập thể. Điều này cuối cùng sẽ dẫn đến (khi chúng ta tiến gần đến cuối Kỷ Nguyên Bảo Bình) một nhận biết được mở rộng rất lớn về chính tập thể. Chúng ta đang

[9] The nature and influence of the Seven Rays upon the signs, planets, World Ages, and human psychological characteristics is at the core of the teachings of Soul-centered astrology. We will be exploring the implications of the Seven Rays in parts 2 and 3, yet it is essential for the sake of a wider comprehension of the Laws and Principles of the New Age that they be mentioned here, since the nature of their influence is very appropriate in light of the present subject matter. After the reader has spent some time with the material contained in parts 2 and 3 about the Rays, he or she may then wish to go over these pages once again.

watching humanity move from the personal to the impersonal and from the intellectual to the intuitive.

quan sát nhân loại chuyển từ cái cá nhân sang cái phi cá nhân và từ trí năng sang trực giác.

The seeds for such transformations are being anchored in today's world. Recent astrological transits of two of the outer planets have laid the foundation for this basic transformation. These were the transits of Uranus through Libra, which took place from the end of 1968 to the last months of 1975, and Pluto through Libra, which began in November of 1971 and ended in November of 1983.

Những hạt giống cho các chuyển đổi như vậy đang được neo giữ trong thế giới ngày nay. Các quá cảnh gần đây của hai hành tinh ngoài đã đặt nền móng cho sự chuyển đổi căn bản này. Đó là các quá cảnh của Thiên Vương Tinh qua Thiên Bình, diễn ra từ cuối năm 1968 đến những tháng cuối năm 1975, và Diêm Vương Tinh qua Thiên Bình, bắt đầu vào tháng Mười Một năm 1971 và kết thúc vào tháng Mười Một năm 1983.

Libra is the sign of personal relationships—of those rapports that concern themselves most specifically with one-on-one encounters. Uranus passing through this sign tended to revolutionize the nature of personal relationships. There was a birthing of an abundance of alternative life-styles which challenged the status quo of many forms of human interchanges.

Thiên Bình là dấu hiệu của các mối tương quan cá nhân — của những tương giao liên hệ đặc biệt nhất đến các cuộc gặp gỡ một đối một. Thiên Vương Tinh đi qua dấu hiệu này có khuynh hướng cách mạng hóa bản chất của các mối tương quan cá nhân. Đã có một sự khai sinh dồi dào của các lối sống thay thế thách thức hiện trạng của nhiều hình thức giao tiếp nhân loại.

When Uranus transited Libra, the ruling planet of Aquarius was housed in the sign of marriage. This was a clear indication not only of the unfolding of new social archetypes, but an infusion of the nature of collective purpose into the individual lives of hundreds of millions of people. This brought to mind the awareness that the Earth is our "planetary home" and our "global village." An entire generation of men and women of goodwill made sure that through their political, artistic, and spiritual activities, the idea of the One Humanity was clearly sounding during this period of the late 1960s and early 1970s. One of the greatest contributions that the generation of the "flower children" made was to bring to the forefront of human affairs this sense of a world community. The "We are all One" frame of reference, so much the ideological banner of the Love-and-Peace, Uranus- in-Libra generation, has indeed synthesized its way into the collective human orientation as we experience this cuspal period of the New Age. When we examine this transit from the esoteric perspective, we will see that Uranus *is* the esoteric ruler of Libra (see chapter 9, p. 199). From the point of view of the Soul, the untolding of the Law of Right Human Relations into the collective consciousness is very much in right chronological order with the passage of Uranus through the sign of the Scales.

Khi Thiên Vương Tinh quá cảnh Thiên Bình, hành tinh cai quản Bảo Bình được đặt trong dấu hiệu của hôn nhân. Đây là một chỉ dấu rõ ràng không những về sự khai mở của các nguyên mẫu xã hội mới, mà còn về một sự phú linh của bản chất mục đích tập thể vào đời sống cá nhân của hàng trăm triệu người. Điều này gợi lên nhận biết rằng Trái Đất là "ngôi nhà hành tinh" của chúng ta và là "ngôi làng toàn cầu" của chúng ta. Cả một thế hệ những người nam và nữ thiện chí đã bảo đảm rằng qua các hoạt động chính trị, nghệ thuật và tinh thần của họ, ý niệm về Một Nhân Loại đã vang lên rõ ràng trong giai đoạn cuối thập niên 1960 và đầu thập niên 1970 này. Một trong những đóng góp lớn nhất mà thế hệ "những đứa con của hoa" đã thực hiện là đưa cảm thức về một cộng đồng thế giới này lên hàng đầu trong các công việc của nhân loại. Hệ quy chiếu "Tất cả chúng ta là Một", vốn là ngọn cờ ý thức hệ của thế hệ Bác ái-và-Hòa bình, Thiên Vương Tinh-trong-Thiên Bình, quả thật đã tự tổng hợp vào định hướng tập thể của nhân loại khi chúng ta trải nghiệm giai đoạn ở đỉnh chuyển tiếp này của Kỷ Nguyên Mới. Khi khảo sát quá cảnh này từ quan điểm nội môn, chúng ta sẽ thấy rằng Thiên Vương Tinh *là* chủ tinh nội môn của Thiên Bình (xem chương 9, tr. 199). Từ quan điểm của linh hồn, sự khai mở của Định luật về Các Tương Quan Nhân Loại Đúng Đắn vào tâm thức tập thể rất phù hợp với trật tự thời gian đúng đắn của sự đi qua của Thiên Vương Tinh qua dấu hiệu Cái Cân.

The simultaneous transit of Pluto through Libra is also worth our attention. Pluto is very much the significator of the process of death, transformation, and rebirth. It has a great deal to do with the release of the essential creative energy of life from its outworn or outmoded forms and containers. Pluto is at the core of the Law of Recycling— the facet of nature which continually transforms that which has died and decayed into new and evolving forms of expression. Pluto is thus a primary motivating energy of the Law of Reincarnation, whether this involves

Quá cảnh đồng thời của Diêm Vương Tinh qua Thiên Bình cũng đáng để chúng ta chú ý. Diêm Vương Tinh rất rõ ràng là biểu thị của tiến trình chết, chuyển đổi và tái sinh. Nó liên hệ rất nhiều đến sự giải phóng năng lượng sáng tạo cốt yếu của sự sống ra khỏi các hình tướng và vật chứa đã hao mòn hoặc lỗi thời của nó. Diêm Vương Tinh ở ngay cốt lõi của Định luật Tái Chế — phương diện của thiên nhiên vốn liên tục chuyển đổi cái đã chết và mục rữa thành những hình thức biểu lộ mới và đang tiến hoá. Vì vậy, Diêm Vương Tinh là một năng lượng thúc đẩy chủ yếu của Định

the rebirth of a person, a tree, or an idea. Its passage through Libra points to the regeneration, transformation, and re-creation of many different kinds of human relationships. Pluto in Libra thus brings into the area of human interchange an especially strong burst of creativity, as well as the end of an era and an outmoded way in which people have related and structured their lives.

luật Luân Hồi, dù điều này liên quan đến sự tái sinh của một con người, một cái cây hay một ý tưởng. Sự đi qua của nó qua Thiên Bình chỉ ra sự tái sinh, chuyển đổi và tái tạo của nhiều loại tương quan nhân loại khác nhau. Vì vậy, Diêm Vương Tinh trong Thiên Bình mang vào lĩnh vực giao tiếp nhân loại một bùng nổ sáng tạo đặc biệt mạnh mẽ, cũng như sự kết thúc của một thời đại và một cách lỗi thời mà qua đó con người đã liên hệ và cấu trúc đời sống của mình.

From the esoteric perspective, the message contained in these transits is quite specific:

Từ quan điểm nội môn, thông điệp chứa đựng trong các quá cảnh này khá cụ thể:

Uranus, as the ruler of Libra from the Soul level and the ruler of Aquarius from the outer, exoteric level, transits the Scales. This points to a beginning of the collectivization of human consciousness and the revolutionization of established structures of human relationships in order to allow the awareness of the individual's relationship to the whole to flourish.

Thiên Vương Tinh, với tư cách là chủ tinh của Thiên Bình từ cấp độ linh hồn và là chủ tinh của Bảo Bình từ cấp độ bên ngoài, ngoại môn, quá cảnh Cái Cân. Điều này chỉ ra sự khởi đầu của việc tập thể hóa tâm thức nhân loại và sự cách mạng hóa các cấu trúc đã được thiết lập của các tương quan nhân loại để cho phép nhận biết về mối tương quan của cá nhân với toàn thể được hưng thịnh.

Pluto from the Soul level is the ruler of the sign of the previous World Age, Pisces. The passage of Pluto through Libra, ruled esoteri- cally by Uranus, planetary significator of the New Age, occurs simultaneously.

Diêm Vương Tinh từ cấp độ linh hồn là chủ tinh của dấu hiệu của Kỷ Nguyên Thế Giới trước, Song Ngư. Sự đi qua của Diêm Vương Tinh qua Thiên Bình, được Thiên Vương Tinh cai quản một cách nội môn, hành tinh biểu thị cho Kỷ Nguyên Mới, xảy ra đồng thời.

This is a clear, celestial indication of our entrance into the New Age and the implementation of the Laws and Principles (as well as the particular crises and victories) underlying this transition.

Đây là một chỉ dấu thiên giới rõ ràng về việc chúng ta bước vào Kỷ Nguyên Mới và việc thực thi các Định luật và các Nguyên khí (cũng như các khủng hoảng và chiến thắng đặc thù) làm nền cho cuộc chuyển tiếp này.

The need to establish Right Human Relations is paramount, as this process is the foundation for the flowering of the structures and forms of consciousness evolving in the New Age. The eventuation of a strong, unified, creative humanity requires that each one do his or her individual part in the One Work of human evolution. We are seeing a much heavier emphasis being placed on individual responsibility for the direction of creative and spiritual paths than ever before. The one great difference between the kind of individual responsibility that is demanded now and the kind of individual work that was required in the past has a great deal to do with this type of participation as an individualizing agent. In the past, one worked for one's lord, one's church, one's parents, or one's employer, and earned a living (or was allowed to keep on living!). The use of work— "Right Livelihood"—as a Path to the individuation of the creative Spirit in each one of us, was not an actualized concept. It is today. This means that people will be seeking more inherent *meaning* to the way they earn their livings so that who one is and what one does is balanced and integrated. This is yet another dimension to the urge for "wholism," which so characterizes our times. There is already an awareness of the need to create an inner sense of attunement—at-one-ment—with one's outer tasks. The urge for service to others is very

Nhu cầu thiết lập Các Tương Quan Nhân Loại Đúng Đắn là tối quan trọng, vì tiến trình này là nền tảng cho sự nở hoa của các cấu trúc và các hình thức tâm thức đang tiến hoá trong Kỷ Nguyên Mới. Sự thành tựu của một nhân loại mạnh mẽ, hợp nhất, sáng tạo đòi hỏi mỗi người phải làm phần việc cá nhân của mình trong Công Việc Duy Nhất của tiến hoá nhân loại. Chúng ta đang thấy một sự nhấn mạnh nặng nề hơn nhiều được đặt lên trách nhiệm cá nhân đối với định hướng của các con đường sáng tạo và tinh thần hơn bao giờ hết. Sự khác biệt lớn duy nhất giữa loại trách nhiệm cá nhân hiện nay được đòi hỏi và loại công việc cá nhân từng được yêu cầu trong quá khứ liên hệ rất nhiều đến kiểu tham gia này như một tác nhân biệt ngã hóa. Trong quá khứ, người ta làm việc cho lãnh chúa của mình, giáo hội của mình, cha mẹ của mình, hoặc người thuê mình, và kiếm sống (hoặc được phép tiếp tục sống!). Việc sử dụng công việc — "Sinh Kế Đúng Đắn" — như một Con Đường dẫn đến sự biệt ngã hóa của Tinh thần sáng tạo trong mỗi chúng ta, đã không phải là một khái niệm được hiện thực hóa. Ngày nay thì có. Điều này có nghĩa là con người sẽ tìm kiếm nhiều *ý nghĩa* nội tại hơn trong cách họ kiếm sống để con người của mình và việc mình làm được cân bằng và tích hợp. Đây là một chiều kích khác nữa của xung lực hướng đến "toàn thể luận", điều vốn đặc trưng cho thời đại chúng ta. Đã có một nhận biết về nhu cầu tạo ra một cảm thức chỉnh hợp bên trong — hợp nhất —

much on the upswing, in terms of people's general orientation to life. Many people, no matter how fill filling their professional interests may be, are finding an inner void that can only be filled through creating some focus of contribution to the greater whole of humanity. This urge to serve—this need to help heal the planet and its people—will require the implementation of the Law of Right Human Relations.

với các nhiệm vụ bên ngoài của mình. Xung lực phụng sự người khác đang tăng lên rất mạnh trong định hướng chung của con người đối với đời sống. Nhiều người, bất kể các mối quan tâm nghề nghiệp của họ có lấp đầy lấp đầy đến đâu, vẫn đang tìm thấy một khoảng trống bên trong chỉ có thể được lấp đầy bằng việc tạo ra một tiêu điểm đóng góp cho toàn thể lớn hơn của nhân loại. Xung lực phụng sự này — nhu cầu giúp chữa lành hành tinh và con người của nó — sẽ đòi hỏi việc thực thi Định luật về Các Tương Quan Nhân Loại Đúng Đắn.

It is of vital importance that we become aware of the various levels upon and through which we participate in relationships. Then, we must strive to make the threads of such connections truly conscious and alive. In order to have right human relationships with anyone else, we must first have a right relationship with ourself. One of the names popularly given to a large segment of the current adult population is the "Me Generation." Indeed, there are a huge number of workshops, methodologies, teachers, teachings, diets, and an entire "spiritual supermarket" available to those wanting to know more about themselves. Some see this need for self-exploration as very self-indulgent. I can certainly understand how challenging it is for the millions of husbands and wives who have abandoned or semi abandoned their traditional roles and ambitions for this search for self. This search is at its most frightening when people move forward without a "road map" to the Path of consciousness lying ahead. It also creates much pain, anger, and frustration for those who feel left behind and who may not be in tune with what they might tend to view as the foolishness of New Age fads—or worse.

Điều tối quan trọng là chúng ta phải nhận biết các cấp độ khác nhau mà trên đó và qua đó chúng ta tham gia vào các mối tương quan. Sau đó, chúng ta phải nỗ lực làm cho các sợi dây của những nối kết ấy thực sự hữu thức và sống động. Để có các tương quan nhân loại đúng đắn với bất kỳ ai khác, trước hết chúng ta phải có một mối tương quan đúng đắn với chính mình. Một trong những tên gọi phổ biến dành cho một bộ phận lớn dân số trưởng thành hiện nay là "Thế Hệ Tôi". Quả thật, có vô số hội thảo, phương pháp, huấn sư, giáo huấn, chế độ ăn uống, và cả một "siêu thị tinh thần" dành cho những ai muốn biết nhiều hơn về chính mình. Một số người xem nhu cầu tự khám phá này là rất nuông chiều bản thân. Tôi chắc chắn có thể hiểu việc điều này đầy thách thức như thế nào đối với hàng triệu người chồng và người vợ đã từ bỏ hoặc nửa từ bỏ các vai trò và hoài bão truyền thống của mình để đi tìm bản ngã. Cuộc tìm kiếm này đáng sợ nhất khi con người tiến lên mà không có một "bản đồ đường đi" cho Con Đường tâm thức đang nằm phía trước. Nó cũng tạo ra nhiều đau đớn, giận dữ và thất vọng cho những ai cảm thấy bị bỏ lại phía sau và có thể không hòa điệu với điều mà họ có khuynh hướng xem là sự ngớ ngẩn của các mốt nhất thời của Kỷ Nguyên Mới — hoặc tệ hơn.

But the search for self—the process of individuation—is not a fad. Certainly there are processes, weekend intensives, and specialized, spiritualized products which come and go. We could even say that a number of the outer forms of the search for self may be trendy or faddish—but that is the nature of forms in general. The essential search for the key to the expansion of our consciousness and the resultant transformations in our life-style are certainly not faddish. They are very much the manifestations of our intensely changing times and the resultant reorientations of our relationships.

Nhưng cuộc tìm kiếm bản ngã — tiến trình biệt ngã hóa — không phải là một mốt nhất thời. Chắc chắn có những tiến trình, những khóa chuyên sâu cuối tuần, và những sản phẩm chuyên biệt, được tinh thần hóa, đến rồi đi. Chúng ta thậm chí có thể nói rằng một số hình thức bên ngoài của cuộc tìm kiếm bản ngã có thể hợp thời hoặc nhất thời — nhưng đó là bản chất của các hình tướng nói chung. Cuộc tìm kiếm cốt yếu về chiếc chìa khóa cho sự mở rộng tâm thức của chúng ta và các chuyển đổi lối sống phát sinh từ đó chắc chắn không phải là nhất thời. Chúng rất rõ ràng là những biểu hiện của thời đại đang thay đổi mãnh liệt của chúng ta và những tái định hướng phát sinh trong các mối tương quan của chúng ta.

It is of primary importance that we establish an inner sense of the right relationship with ourselves. This will require knowing, then harmonizing, and finally synthesizing the three vehicles of the personality. Fortunately, there are many fine methodologies and schools of healing and psychology that can be of real assistance in this worthwhile and very essential (and ever so long-lasting!) pursuit.

Điều có tầm quan trọng hàng đầu là chúng ta phải thiết lập một cảm thức bên trong về mối tương quan đúng đắn với chính mình. Điều này sẽ đòi hỏi phải biết, rồi điều hòa, và cuối cùng tổng hợp ba vận cụ của phàm ngã. May mắn thay, có nhiều phương pháp và trường phái trị liệu cùng tâm lý học tốt đẹp có thể trợ giúp thực sự trong cuộc theo đuổi đáng giá và rất thiết yếu này (và còn kéo dài biết bao!).

The Soul of Humanity, sometimes called the "Christ Consciousness," is the synthesis of all individual human Souls. This collective presence of Love is also unfolding, and It is unfolding *through* humanity. As It does so, It allows an ever-increasing possibility for love and abundance to enter both the individual and the collective life. Our job is to make the Way for It. The author believes that this will be done primarily through the six Laws and Principles outlined in these pages. When read both in the traditional and in the Soul-centered way, the natal horoscope will show how the individual may assist in this process of Higher Self-realization in and through the daily life.

Linh hồn của Nhân Loại, đôi khi được gọi là "Tâm Thức Christ", là sự tổng hợp của mọi linh hồn nhân loại cá nhân. Hiện diện tập thể của Bác ái này cũng đang khai mở, và Nó đang khai mở *qua* nhân loại. Khi Nó làm như vậy, Nó cho phép một khả năng ngày càng tăng để bác ái và sự phong phú đi vào cả đời sống cá nhân lẫn đời sống tập thể. Công việc của chúng ta là mở Đường cho Nó. Tác giả tin rằng điều này sẽ được thực hiện chủ yếu qua sáu Định luật và Nguyên khí được phác thảo trong những trang này. Khi được đọc theo cả cách truyền thống lẫn cách tập trung vào linh hồn, lá số chiêm tinh sẽ cho thấy cá nhân có thể trợ giúp tiến trình chứng nghiệm chân ngã này trong và qua đời sống hằng ngày như thế nào.

Many people have reached a place in which their ideology concerning the Path and Its reality as a way of life are in conflict. Such people believe that once they have set foot on the Path, they can just glide through the problems of life. Nothing could be farther from the truth! In fact, for a while, the crises in life will appear to multiply after we have identified with the Way of the Soul. This is because there are now even more relationships and levels of relationships to consider than before.

Nhiều người đã đi đến một chỗ mà ý thức hệ của họ về Đường Đạo và thực tại của Nó như một lối sống đang xung đột. Những người như vậy tin rằng một khi họ đã đặt chân lên Đường Đạo, họ có thể chỉ việc lướt qua các vấn đề của đời sống. Không gì xa sự thật hơn thế! Thực ra, trong một thời gian, các khủng hoảng trong đời sống sẽ dường như gia tăng sau khi chúng ta đã đồng hoá với Đạo Lộ của linh hồn. Điều này là vì giờ đây còn có nhiều mối tương quan và nhiều cấp độ tương quan hơn trước để phải xét đến.

Everyone on the planet has "horizontal" relationships. These consist of the ordinary interchanges which make up the personality life. We have our relationships with our family, lovers, employers, employees, or co-workers. We have our relationships with money, property, and other possessions, and the people involved in handling these matters. These "latitudinal" relationships also include those that deal with our church, social organizations, and educational institutions. This multitude of social interconnections is there for the seeker and the nonseeker alike. We could call these the relationships of the "single cross" we carry in handling the responsibilities of ordinary life.

Mọi người trên hành tinh đều có các mối tương quan "ngang". Chúng bao gồm những giao tiếp thông thường tạo thành đời sống phàm ngã. Chúng ta có các mối tương quan với gia đình, người yêu, người thuê mình, người làm cho mình, hoặc đồng nghiệp. Chúng ta có các mối tương quan với tiền bạc, tài sản và các sở hữu khác, cùng những người liên quan đến việc xử lý các vấn đề này. Những mối tương quan "theo vĩ độ" này cũng bao gồm những mối tương quan liên hệ đến giáo hội, các tổ chức xã hội và các cơ sở giáo dục của chúng ta. Vô số những liên kết xã hội này hiện hữu cho cả người tìm đạo lẫn người không tìm đạo. Chúng ta có thể gọi đây là những mối tương quan của "thập giá đơn" mà chúng ta mang khi xử lý các trách nhiệm của đời sống thường nhật.

Yet, those on the Soul's Path may find—initially, at least—that they feel "double-crossed." Not only must they deal with the rules, regulations, and structures of the horizontal life, but the additional and increasingly important code of behavior for the "vertical" or "longitudinal" life.[10]

Tuy nhiên, những ai trên Con Đường của linh hồn có thể thấy — ít nhất là lúc đầu — rằng họ cảm thấy như bị "phản bội kép". Họ không những phải xử lý các quy tắc, quy định và cấu trúc của đời sống ngang, mà còn cả bộ quy tắc ứng xử bổ sung và ngày càng quan trọng của đời sống "dọc" hay "theo kinh độ".

Part of the process of infusing the Law of Right Human Relations into our awareness involves the alignment of the individual to those "Higher Powers and Kingdoms" that exist simultaneously and cotangently with ourselves. This is accomplished through prayer, meditation, contemplation, visualization, invocation, and many other methods of

Một phần của tiến trình phú linh Định luật về Các Tương Quan Nhân Loại Đúng Đắn vào nhận biết của chúng ta liên quan đến sự chỉnh hợp của cá nhân với những "Quyền Năng và Giới Cao Hơn" vốn hiện hữu đồng thời và tiếp tuyến với chính chúng ta. Điều này được thực hiện qua cầu nguyện, tham thiền, chiêm ngưỡng, sự hình dung, Khẩn Cầu và nhiều phương

[10] The happiness and delights of the life of the personality are many, as are the incredible Joys and Rewards of the life of the Soul. But many, many people have to struggle with the weight of their life before it becomes Light and Joy-filled. Indeed,one of the things we learn how to do on this Path of Self-discovery is to perceive, integrate, and then radiate such Joy 360 degrees around, above, and below us! Such is the nature of the Sun, the Creative Spirit in each of us.

approach. Another very important aspect of Right Human Relations on the vertical axis has to do with humanity's relationship to the lower kingdoms. We must take our proper responsibility—as individuals, and then as communities, nations, and the Human Race—to make sure that the well-being of the animals, vegetables, and minerals is secure. Thus the harmony of the planet is anchored, and life in all its forms and on all its levels of manifestation may proceed with conscious awareness of the evolutionary process. The continual monitoring of the right use of nuclear energy (another dynamic indicated by Pluto's passage through Libra), the intense awareness of ecological conditions on the parts of millions of activists, plus such organizations as Save the Whales, Greenpeace, and the Cousteau Foundation, are revealing humanity's consciousness of its vertical relationship to the lower kingdoms. The continued spiritual efforts we are making reveal our awareness of the Higher Kingdoms of life and our aspiration to be more closely linked with Them. Horizontally, too, there is a definite refinement and expansion in the way we understand our union as One Humanity. In recent years we have seen the initiation of a day for international meditation, December 31, as well as those humanitarian programs—Live Aid, Band Aid, Farm Aid, etc.—that focus on the charitable distribution of resources to groups, nations, and people in need. The latter could not be possible without the proper use of those Uranian inventions of global communications which bring what is distant so very close to home.

pháp tiếp cận khác. Một phương diện rất quan trọng khác của Các Tương Quan Nhân Loại Đúng Đắn trên trục dọc liên hệ đến mối tương quan của nhân loại với các giới thấp. Chúng ta phải nhận lấy trách nhiệm thích đáng của mình — với tư cách cá nhân, rồi như các cộng đồng, quốc gia và Nhân Loại — để bảo đảm rằng phúc lợi của giới động vật, giới thực vật và giới kim thạch được an toàn. Nhờ đó, sự hài hòa của hành tinh được neo giữ, và sự sống trong mọi hình thức và trên mọi cấp độ biểu lộ của nó có thể tiếp diễn với nhận biết hữu thức về tiến trình tiến hoá. Việc liên tục giám sát việc sử dụng đúng đắn năng lượng hạt nhân (một động lực khác được chỉ ra bởi sự đi qua của Diêm Vương Tinh qua Thiên Bình), nhận biết mãnh liệt về các điều kiện sinh thái nơi hàng triệu nhà hoạt động, cộng với những tổ chức như Save the Whales, Greenpeace, và Quỹ Cousteau, đang mặc khải tâm thức của nhân loại về mối tương quan dọc của mình với các giới thấp. Những nỗ lực tinh thần liên tục mà chúng ta đang thực hiện mặc khải nhận biết của chúng ta về các Giới Cao Hơn của sự sống và khát vọng của chúng ta muốn được nối kết chặt chẽ hơn với Các Ngài. Về phương ngang cũng vậy, có một sự tinh luyện và mở rộng rõ rệt trong cách chúng ta hiểu sự hợp nhất của mình như Một Nhân Loại. Trong những năm gần đây, chúng ta đã thấy sự khởi xướng một ngày dành cho tham thiền quốc tế, ngày 31 tháng 12, cũng như những chương trình nhân đạo — Live Aid, Band Aid, Farm Aid, v.v. — tập trung vào việc phân phối từ thiện các nguồn lực cho các nhóm, quốc gia và con người đang cần giúp đỡ. Điều sau cùng này không thể có được nếu không có việc sử dụng đúng đắn những phát minh Uranus về truyền thông toàn cầu, vốn đưa những gì xa xôi đến thật gần mái nhà.

The following is a technique for the application of the Law of Right Human Relations. You may wish to use it and share it:

Sau đây là một kỹ thuật để áp dụng Định luật về Các Tương Quan Nhân Loại Đúng Đắn. Bạn có thể muốn sử dụng và chia sẻ nó:

Visualize the Law of Right Human Relations as two clasped hands encircling a bright, glowing planet Earth.

Hình dung Định luật về Các Tương Quan Nhân Loại Đúng Đắn như hai bàn tay nắm chặt bao quanh một hành tinh Trái Đất sáng rực, rực rỡ.

Contemplate and consider the implications of Right Human Relations.

Chiêm ngưỡng và suy xét những hàm ý của Các Tương Quan Nhân Loại Đúng Đắn.

Make a plan as to how you may demonstrate Right Human Relations individually in the world.

Lập một kế hoạch về cách bạn có thể biểu lộ Các Tương Quan Nhân Loại Đúng Đắn một cách cá nhân trong thế giới.

Telepathically radiate the Law of Right Human Relations by repeating its name. Send forth your thoughts of Right Human Relations in all directions—north, south, east, west, above, and below.

Viễn cảm phát xạ Định luật về Các Tương Quan Nhân Loại Đúng Đắn bằng cách lặp lại tên của nó. Hãy gửi đi những tư tưởng của bạn về Các Tương Quan Nhân Loại Đúng Đắn theo mọi hướng — bắc, nam, đông, tây, trên và dưới.

Repeat the following afirmation: May everyone with whom I come in contact in any way be blessed in the universal brother- and sisterhood of the One Humanity.

Lặp lại lời khẳng định sau: Cầu mong mọi người mà tôi tiếp xúc bằng bất kỳ cách nào đều được ban phúc trong tình huynh đệ và tỷ muội phổ quát của Một Nhân Loại.

THE PRINCIPLE OF GOODWILL

NGUYÊN KHÍ THIỆN CHÍ

- Positive energy transforming the world

- Contagious inspiration to others

- Open door for communication and cooperation

- Cohesive force for good

The need to be able to concentrate and focus upon a clearly defined creative direction is uppermost in the minds and hearts of a huge number of people. The reorientation to the reality of the Soul's Inner Presence, plus the relative freedom which Western and American society provides in the ability to choose one's field of endeavor, have allowed a choice of life direction which heretofore in human history has not been nearly so possible. Thus a multitude of people are restlessly seeking that focus of self-definition—and to those truly awakened by the Soul, a *focus of service*—which will further the process of individualization and dynamic social contribution. The attainment of self-actualization requires the right use of will, in no uncertain terms.

What this means is that another of the responsibilities currently confronting a consciously evolving person is the necessity of becoming self-empowered. The idea of being able to focus, hold, concentrate, and creatively use power is a very frightening prospect in the minds and hearts of many people. This is clearly the first time in human history when such a connection with the inner power of the Soul is not only available, but absolutely essential to successful living.

The polarity of the sign (and Age) of Aquarius is Leo, which exemplifies the flourishing of the individual creative spirit. It is very important for us to understand that the signs of the World Ages have to be considered as pairs, with the objective emphasis placed on the present Age. The subjective polarity is the sign opposite. The relationship between Leo and Aquarius will give rise to a clear-cut interchange between the individual and the collective. One will polarize and shape the other. We shall have more to say about this specific point very shortly when we discuss the Law of Group Endeavor.

The road to the proper path of individualization requires attunement and succinct development of the will. This process naturally serves to increase willpower. As will is the objective expression of causality, and thus creative impulse, it is very obvious that a person cannot co-create his own destiny and take an active, responsible role in the unfolding of the destiny of the collective, if personal willpower is not developed. And yet so many have been taught to shun any attempt at incorporating will into their lives. Once again, I would call the reader's attention to two major factors which are at the root of this particular frame of reference.

- Năng lượng tích cực chuyển đổi thế giới

- Cảm hứng lan truyền sang người khác

- Cánh cửa rộng mở cho truyền thông và hợp tác

- Mãnh lực kết dính vì điều thiện

Nhu cầu có thể tập trung và định tiêu vào một phương hướng sáng tạo được xác định rõ ràng đang nổi bật trong tâm trí và trái tim của một số lượng rất lớn người. Sự tái định hướng đến thực tại của Hiện Diện Nội Tại của linh hồn, cộng với sự tự do tương đối mà xã hội phương Tây và Hoa Kỳ cung cấp trong khả năng chọn lựa lĩnh vực nỗ lực của mình, đã cho phép một sự chọn lựa về hướng đi đời sống mà trước đây trong lịch sử nhân loại chưa từng có được nhiều đến thế. Vì vậy, vô số người đang bồn chồn tìm kiếm tiêu điểm tự định nghĩa ấy — và đối với những ai thực sự được linh hồn đánh thức, một *tiêu điểm phụng sự* — điều sẽ thúc đẩy tiến trình biệt ngã hóa và đóng góp xã hội năng động. Việc đạt đến sự tự hiện thực hóa đòi hỏi việc sử dụng đúng đắn ý chí, theo một nghĩa hoàn toàn rõ ràng.

Điều này có nghĩa là một trách nhiệm khác hiện đang đối diện với một người đang tiến hoá một cách hữu thức là sự cần thiết phải trở nên được tự trao quyền. Ý niệm có thể định tiêu, nắm giữ, tập trung và sử dụng quyền năng một cách sáng tạo là một viễn cảnh rất đáng sợ trong tâm trí và trái tim của nhiều người. Đây rõ ràng là lần đầu tiên trong lịch sử nhân loại mà một sự nối kết như vậy với quyền năng nội tại của linh hồn không những là điều có thể có, mà còn tuyệt đối thiết yếu cho một đời sống thành công.

Cực tính của dấu hiệu (và Kỷ Nguyên) Bảo Bình là Sư Tử, vốn nêu gương cho sự hưng thịnh của tinh thần sáng tạo cá nhân. Điều rất quan trọng là chúng ta phải hiểu rằng các dấu hiệu của các Kỷ Nguyên Thế Giới phải được xem xét thành từng cặp, với sự nhấn mạnh khách quan đặt trên Kỷ Nguyên hiện tại. Cực tính chủ quan là dấu hiệu đối diện. Mối tương quan giữa Sư Tử và Bảo Bình sẽ làm phát sinh một sự tương tác rõ rệt giữa cá nhân và tập thể. Cái này sẽ phân cực và định hình cái kia. Chúng ta sẽ còn nói thêm về điểm đặc thù này ngay sau đây khi bàn đến Định luật Nỗ Lực Nhóm.

Con đường dẫn đến lối đi đúng đắn của sự biệt ngã hóa đòi hỏi sự chỉnh hợp và sự phát triển súc tích của ý chí. Tiến trình này tự nhiên giúp gia tăng ý chí lực. Vì ý chí là biểu hiện khách quan của tính nhân quả, và do đó của xung lực sáng tạo, nên điều rất hiển nhiên là một người không thể đồng sáng tạo vận mệnh của chính mình và đảm nhận một vai trò tích cực, có trách nhiệm trong sự khai mở vận mệnh của tập thể, nếu ý chí lực cá nhân không được phát triển. Tuy nhiên, rất nhiều người đã được dạy phải lánh xa bất kỳ nỗ lực nào nhằm đưa ý chí vào đời sống của họ. Một lần nữa, tôi muốn lưu ý người đọc đến hai yếu tố chính vốn nằm ở gốc rễ của khuôn khổ quy chiếu đặc thù này.

The first is evolutionary. Quite simply, the prevailing state of consciousness up until this time in human history has been tribal. The herd instinct of nonindividualized egos living under the primarily totalitarian political and/or theological social systems of the past Age has not allowed for the flourishing of true human potential. Certainly there have been many people over the course of the past two thousand years who, though often martyred, have been able to express the true dynamics of a self-actualized, and in rare cases, Christ-conscious individuality. But these have always been the exception. The majority of humanity has either been too unconscious, downtrodden, suppressed, frightened, or uneducated—purposely or otherwise—to move to any level of existence other than material survival. But this is dramatically changing! More and more people all over the world are recognizing the Aquarian/Uranian urge for the equality of self-expression, and the lowest common denominator of such an expression of self is actually getting higher and higher. We are seeing a definite increase in the number of people who are now expressing their consciousness through a state of conscious duality. And there are even a number of teachers and guides on the Earth at this time who inspire us through their focus of conscious unity. The latter are very definitely the "Points of Light" in the New Age.

Yếu tố thứ nhất là tiến hoá. Nói một cách đơn giản, trạng thái tâm thức chi phối cho đến thời điểm này trong lịch sử nhân loại vốn mang tính bộ lạc. Bản năng bầy đàn của các chân ngã chưa biệt ngã hóa, sống dưới những hệ thống xã hội chính trị và/hoặc thần học chủ yếu mang tính toàn trị của Thời Đại trước đây, đã không cho phép tiềm năng nhân loại đích thực được nở rộ. Chắc chắn đã có nhiều người trong suốt hai nghìn năm qua, tuy thường bị tử vì đạo, vẫn có thể biểu lộ động lực chân thực của một cá tính đã tự hiện thực hóa, và trong những trường hợp hiếm hoi, của một cá thể tính mang tâm thức Christ. Nhưng những người ấy luôn luôn là ngoại lệ. Đại đa số nhân loại *либо* đã quá vô thức, bị chà đạp, bị đàn áp, sợ hãi, hoặc thiếu giáo dục—cố ý hay không—đến mức không thể vươn tới bất kỳ cấp độ hiện hữu nào ngoài sự sinh tồn vật chất. Nhưng điều này đang thay đổi một cách mạnh mẽ! Ngày càng nhiều người trên khắp thế giới đang nhận ra thôi thúc Bảo Bình/Thiên Vương Tinh hướng đến sự bình đẳng trong tự biểu đạt, và mẫu số chung thấp nhất của kiểu tự biểu đạt ấy thực ra đang ngày càng được nâng cao. Chúng ta đang thấy một sự gia tăng rõ rệt về số người hiện nay đang biểu lộ tâm thức của mình qua một trạng thái nhị nguyên tính có ý thức. Và thậm chí hiện nay còn có một số huấn sư và người hướng dẫn trên Trái Đất đang truyền cảm hứng cho chúng ta qua tiêu điểm hợp nhất có ý thức của họ. Những vị sau này rất rõ ràng là các "Điểm Ánh Sáng" trong Kỷ Nguyên Mới.

The second factor is socially conditioned, and proceeds from the first reason why self-realized, right use of will has been incredibly inhibited up to this point in history. The majority of us have been taught not to express ourselves if, in that expression, we are perceived as being different from the majority of people around us. What we are finding out in this cusp of the New Age is that there is a unanimity of feeling, instinct, perception, and purpose among an incredible diversity of people. This awareness of subjective unity allows, fosters, and supports the outer differences in the expression of our various pursuits, interests, and inclinations.

Yếu tố thứ hai là do điều kiện xã hội tạo nên, và phát sinh từ lý do thứ nhất giải thích vì sao việc sử dụng ý chí một cách đúng đắn, đã tự chứng nghiệm, lại bị kìm hãm đến mức khó tin cho đến thời điểm này trong lịch sử. Phần lớn chúng ta đã được dạy không nên biểu lộ chính mình nếu trong sự biểu lộ ấy, chúng ta bị nhìn nhận là khác với đa số những người quanh mình. Điều mà chúng ta đang khám phá ra nơi đỉnh chuyển tiếp của Kỷ Nguyên Mới này là có một sự đồng nhất về cảm nhận, bản năng, tri giác và mục đích giữa một sự đa dạng đáng kinh ngạc của con người. Sự nhận biết về hợp nhất chủ quan này cho phép, nuôi dưỡng và nâng đỡ những khác biệt bên ngoài trong sự biểu lộ các theo đuổi, mối quan tâm và khuynh hướng khác nhau của chúng ta.

One of the most prevalent crises that the astrological counselor encounters in the course of her daily work is the individual who finds herself with the need to break out of existing, often semiconscious tribal modes of behavior. Such a person is seeking to develop a pathway to her own, individualized use of will so that she may express her true focus of creativity. The establishment of this pathway allows her to come into contact with the current state of her own natural expression. This individual has perceived that her previous forms of self-expression are now quite unnatural to her newly expanding awareness. What is often required in such instances is the knowledge leading to the ability to construct or refine those vehicles of consciousness in the

Một trong những khủng hoảng phổ biến nhất mà nhà tư vấn chiêm tinh gặp phải trong công việc hằng ngày của mình là cá nhân nhận thấy mình cần phải bứt ra khỏi những kiểu hành vi bộ lạc hiện hữu, thường là nửa hữu thức. Một người như thế đang tìm cách phát triển một con đường dẫn đến việc sử dụng ý chí của riêng mình theo cách biệt ngã hóa, để nhờ đó cô ấy có thể biểu lộ tiêu điểm sáng tạo chân thực của mình. Việc thiết lập con đường này cho phép cô ấy tiếp xúc với trạng thái hiện thời của sự biểu lộ tự nhiên nơi chính mình. Cá nhân này đã nhận ra rằng những hình thức tự biểu lộ trước đây của mình nay đã trở nên khá không tự nhiên đối với nhận biết đang mở rộng mới mẻ của cô ấy. Điều thường được đòi hỏi trong những trường hợp như vậy là tri thức dẫn đến khả năng kiến

personality (body, emotions, and mind) that will allow for a greater expression of the Soul's Presence in her life. My conversations and communications with scores of other astrologers and co-workers around the world tell me that these themes are universally prevalent. Soul-centered, esoteric astrology is a definite aid to the revelation of this process of the refinement and integration of such vehicles of consciousness.

tạo hoặc tinh luyện những vận cụ tâm thức ấy trong phàm ngã (thể xác, cảm xúc và thể trí), vốn sẽ cho phép sự biểu lộ lớn hơn của Hiện Diện của linh hồn trong đời sống cô ấy. Những cuộc trò chuyện và trao đổi của tôi với hàng chục nhà chiêm tinh và cộng sự khác trên khắp thế giới cho tôi biết rằng các chủ đề này phổ biến khắp nơi. Chiêm tinh học nội môn, lấy linh hồn làm trung tâm, là một trợ lực rõ rệt cho sự mặc khải của tiến trình tinh luyện và tích hợp những vận cụ tâm thức như thế.

The Principle of Goodwill should be viewed from several perspectives in order to understand the scope of its origins and applications. Until about 1973, when I came into a profound contact with the Work of the Tibetan Master and a number of His students, I always had associated the word "goodwill" with Christmas carols. Goodwill for me was really nothing more than an aspiration, and quite an ideological one, at that. It never occurred to me that goodwill was a potency—a tremendous force that could be (and is) focused by the Souls of a multitude of men and women of actualized goodwill around the planet.

Nguyên Khí Thiện Chí nên được nhìn từ nhiều góc độ để hiểu được tầm mức của nguồn gốc và các ứng dụng của nó. Cho đến khoảng năm 1973, khi tôi tiếp xúc sâu sắc với Công Trình của Chân sư Tây Tạng và một số đệ tử của Ngài, tôi luôn gắn từ "thiện chí" với những bài thánh ca Giáng Sinh. Đối với tôi, thiện chí thực sự chẳng là gì hơn ngoài một khát vọng, mà lại còn khá mang tính ý hệ nữa. Tôi chưa từng nghĩ rằng thiện chí là một tiềm lực—một mãnh lực to lớn có thể được (và đang được) tập trung bởi các linh hồn của vô số những người nam và nữ có thiện chí đã được hiện thực hóa trên khắp hành tinh.

The more I meditated upon goodwill and associated with people whose strength of willpower was grounded in the Will-to-Good, the more I realized just how powerful and positive goodwill could be. It was of first and foremost importance to learn that power itself was something good. As my perception of the reality of willpower and its expressions in my daily life were gradually being centered in the reality of the Soul, this allowed me (as well as many others) to function from that place. I then realized that I was not going to abuse power, nor was power going to abuse me. In fact, the right use of will, as an expression of the Will-to-Love, could only be used as another healing device. This realization helped me to crumble my fears about the individualized use of my willpower and allowed will, goodwill, the Will-to-Good to be the force of creativity in my life.

Càng tham thiền về thiện chí và giao du với những người có sức mạnh ý chí lực được đặt nền trên Ý Chí-hướng Thiện, tôi càng nhận ra thiện chí có thể mạnh mẽ và tích cực đến mức nào. Điều quan trọng hàng đầu là phải học rằng bản thân quyền năng là một điều tốt lành. Khi tri giác của tôi về thực tại của ý chí lực và những biểu hiện của nó trong đời sống hằng ngày dần dần được đặt trọng tâm trong thực tại của linh hồn, điều này cho phép tôi (cũng như nhiều người khác) hoạt động từ nơi ấy. Khi đó tôi nhận ra rằng tôi sẽ không lạm dụng quyền năng, và quyền năng cũng sẽ không lạm dụng tôi. Thực ra, việc sử dụng ý chí một cách đúng đắn, như một biểu hiện của Ý Chí-Yêu Thương, chỉ có thể được dùng như một phương tiện chữa lành khác. Sự chứng nghiệm này đã giúp tôi làm tan vỡ những nỗi sợ của mình về việc sử dụng ý chí lực một cách biệt ngã hóa và cho phép ý chí, thiện chí, Ý Chí-hướng Thiện trở thành mãnh lực sáng tạo trong đời tôi.

The Ancient Wisdom Teachings tell us that our solar system is founded and is manifesting through the powers and energies emanating from Seven Rays. As we shall explore in part 2, the astrology of the Seven Rays forms the core of Soul-centered astrology. It is the Second Ray of Love/Wisdom that is the primary source of the life/ consciousness of our particular solar system. Thus, will or power— the qualities of being of the First Ray—in our solar system and through this Humanity is actually the Will-to-Love, the Power-to- Love, the Will-to-Be-Wise, and the Power-of-Wisdom! Anything less is an inversion and a perversion of this reality. Those of us who are consciously aware that we are men and women of goodwill, are here on the planet at this time to establish firmly the essential truth of the Principle of Goodwill through our particular creative endeavors and various fields of service.

Các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa cho chúng ta biết rằng hệ mặt trời của chúng ta được đặt nền và đang biểu hiện qua các quyền năng và năng lượng phát ra từ bảy Cung. Như chúng ta sẽ khảo sát trong phần 2, chiêm tinh học của bảy Cung tạo thành cốt lõi của chiêm tinh học lấy linh hồn làm trung tâm. Chính cung hai Bác Ái – Minh Triết là nguồn gốc chủ yếu của sự sống/tâm thức của hệ mặt trời đặc thù của chúng ta. Vì vậy, ý chí hay quyền năng—những phẩm tính hiện hữu của Cung một—trong hệ mặt trời của chúng ta và qua Nhân Loại này thực ra là Ý Chí-Yêu Thương, Quyền Năng-Yêu Thương, Ý Chí-Trở Nên Minh Triết, và Quyền Năng-của-Minh Triết! Bất cứ điều gì kém hơn đều là một sự đảo ngược và xuyên tạc thực tại này. Những ai trong chúng ta ý thức rõ rằng mình là những người nam và nữ của thiện chí, hiện đang có mặt trên hành tinh vào lúc này để thiết lập vững chắc chân lý cốt yếu của Nguyên Khí Thiện Chí qua những

nỗ lực sáng tạo riêng biệt và các lĩnh vực phụng sự khác nhau của mình.

The natal horoscope is the blueprint which reveals what the natural scope of such creative endeavors may be. It also shows what blocks and natural affinities of energies exist in the life to either aid or inhibit the expression of those talents and abilities. The positions and interrelationships of the planets clearly indicate such circumstances. But we are not limited by our horoscopes, by any means. As the Path of repolarization to the Soul's Presence and Purpose is unfolding, one has the definite ability to envision and co-create one's destiny. This is free will in action and when, through the Soul, free will is connected to Love this becomes goodwill. This freedom permits the conscious attunement of oneself to the Divine Will. Free will is the voluntary creation of those vehicles of consciousness that can properly carry the Will and the Purpose of Life into the worlds of the lower kingdoms and from these levels back Home to the Soul once again. We are a part of the total creative expression of Life. The expansion of our consciousness reveals the Grace that lets us *know* that we are part of this purposeful, loving, and intelligent Being. Astrology—especially esoteric, Soul-centered astrology—is helpful in this gradual revelation as it bestows the ability to measure and delineate the rhythms of some of this cosmic and omniscient process.

Lá số chiêm tinh sinh là bản thiết kế cho thấy phạm vi tự nhiên của những nỗ lực sáng tạo như thế có thể là gì. Nó cũng cho thấy những chướng ngại và những tương hợp tự nhiên của các năng lượng hiện hữu trong đời sống để *либо* trợ giúp *либо* kìm hãm sự biểu lộ các tài năng và khả năng ấy. Vị trí và các mối tương quan giữa các hành tinh chỉ rõ những hoàn cảnh như vậy. Nhưng chúng ta hoàn toàn không bị giới hạn bởi lá số chiêm tinh của mình. Khi Con Đường tái phân cực hướng đến Hiện Diện và Mục Đích của linh hồn đang khai mở, con người có khả năng rõ rệt để hình dung và đồng sáng tạo vận mệnh của mình. Đây là tự do ý chí trong hành động, và khi, qua linh hồn, tự do ý chí được nối kết với Bác ái thì điều này trở thành thiện chí. Tự do này cho phép con người chỉnh hợp một cách có ý thức với Ý Chí thiêng liêng. Tự do ý chí là sự sáng tạo tự nguyện những vận cụ tâm thức có thể chuyên chở đúng đắn Ý Chí và Mục Đích của Sự Sống vào các thế giới của các giới thấp, và từ các cấp độ ấy trở về Nhà với linh hồn một lần nữa. Chúng ta là một phần của toàn bộ biểu hiện sáng tạo của Sự Sống. Sự mở rộng tâm thức của chúng ta mặc khải Ân Sủng cho phép chúng ta *biết* rằng mình là một phần của Hữu Thể đầy mục đích, bác ái và thông tuệ này. Chiêm tinh học—đặc biệt là Chiêm Tinh Học Nội Môn lấy linh hồn làm trung tâm—hữu ích trong sự mặc khải dần dần này vì nó ban cho khả năng đo lường và phân định các nhịp điệu của một phần nào đó của tiến trình vũ trụ và toàn tri này.

As we work to align ourselves to the Soul's reality, and hopefully aid and counsel others toward this same orientation, we will be seeking ways to implement a greater measure of the Will-to-Good into our lives. One of these requires that we judge ourselves not too harshly, but that we nonetheless identify what in our personality inhibits a greater flowering of goodwill. A sense of separation and self-centeredness, expectations of how other people should or should not behave, especially toward ourselves, are several characteristics which must be transformed in order that the willpower be more fully expressed as a quality of love. Hostility, prejudice, and the intolerance of other people's differences are several other inhibitory factors against the manifestation of the strength and power of goodwill in our lives.

Khi chúng ta nỗ lực chỉnh hợp chính mình với thực tại của linh hồn, và hy vọng trợ giúp cũng như tư vấn cho người khác hướng về cùng một định hướng ấy, chúng ta sẽ tìm kiếm những cách để đưa một mức độ lớn hơn của Ý Chí-hướng Thiện vào đời sống mình. Một trong những cách ấy đòi hỏi chúng ta không phán xét bản thân quá khắc nghiệt, nhưng dù vậy vẫn nhận diện điều gì trong phàm ngã của mình đang kìm hãm sự nở rộ lớn hơn của thiện chí. Cảm thức chia cách và sự tập trung vào bản thân, những kỳ vọng về việc người khác nên hay không nên cư xử thế nào, đặc biệt đối với chính chúng ta, là một vài đặc tính phải được chuyển đổi để ý chí lực có thể được biểu lộ đầy đủ hơn như một phẩm tính của bác ái. Thù nghịch, thành kiến, và sự bất khoan dung đối với những khác biệt của người khác là một vài yếu tố kìm hãm khác chống lại sự biểu hiện sức mạnh và quyền năng của thiện chí trong đời sống chúng ta.

The above can be overcome by first implementing the Law of Right Human Relations to oneself—that is, the creation of a right relationship between our lower and Higher selves. This is aided through meditation and study, as well as right diet and a clear emotional life. In addition, we can work directly to cultivate those characteristics which serve to channel goodwill into our lives. These include, first and foremost, a spirit of service and generosity to others. In addition, and especially in our Age, it is important to foster a

Điều trên có thể được vượt qua trước hết bằng cách áp dụng Định luật về Những Tương Quan Nhân Loại Đúng Đắn cho chính mình—nghĩa là tạo ra một tương quan đúng đắn giữa phàm ngã và chân ngã của chúng ta. Điều này được trợ giúp qua tham thiền và học hỏi, cũng như chế độ ăn uống đúng đắn và một đời sống cảm xúc trong sáng. Hơn nữa, chúng ta có thể trực tiếp vun bồi những đặc tính giúp dẫn truyền thiện chí vào đời sống mình. Trước hết và trên hết, những đặc tính ấy bao gồm tinh thần phụng sự và quảng đại đối

distinct awareness of our universal brother- and sisterhood.

với người khác. Ngoài ra, và đặc biệt trong Thời Đại của chúng ta, điều quan trọng là phải nuôi dưỡng một nhận biết rõ rệt về tình huynh đệ và tỷ muội phổ quát của chúng ta.

Here is a technique for meditatively working on the Principle of Goodwill:

Đây là một kỹ thuật để làm việc bằng tham thiền với Nguyên Khí Thiện Chí:

Visualize Goodwill as men and women happily and purposefully building and constructing the new City of Humanity.

Hình dung Thiện Chí như những người nam và nữ đang vui vẻ và đầy mục đích xây dựng và kiến tạo Thành phố mới của Nhân Loại.

Contemplate within yourself the implications of Goodwill as they are carried out by a conscious Humanity.

Chiêm ngưỡng trong chính mình những hàm ý của Thiện Chí khi chúng được một Nhân Loại có ý thức thực hiện.

Make a plan as to how you may demonstrate Goodwill in your own way in the world.

Lập một kế hoạch về cách bạn có thể biểu lộ Thiện Chí theo cách riêng của mình trong thế giới.

Telepathically radiate the Principle of Goodwill by repeating its name. Send forth your thoughts of Goodwill as streams of light in all directions: north, south, east, west, above, and below.

Viễn cảm phát tỏa Nguyên Khí Thiện Chí bằng cách lặp lại tên của nó. Hãy phóng đi những tư tưởng Thiện Chí của bạn như những dòng ánh sáng theo mọi hướng: bắc, nam, đông, tây, trên và dưới.

Affirmation: Through the right use of will, goodwill, may I be guided to do my part in the One Work for Humanity.

Khẳng định: Qua việc sử dụng ý chí một cách đúng đắn, nhờ thiện chí, cầu mong tôi được hướng dẫn để làm phần việc của mình trong Công Trình Duy Nhất cho Nhân Loại.

THE LAW OF GROUP ENDEAVOR

ĐỊNH LUẬT NỖ LỰC NHÓM

- Strength of many serving a common aim

- Sức mạnh của nhiều người phụng sự một mục tiêu chung

- Mutual respect, love, and cooperation

- Tôn trọng lẫn nhau, bác ái và hợp tác

- Wide range of effective relationships

- Phạm vi rộng lớn của những tương quan hữu hiệu

- Creative energy inducing more light

- Năng lượng sáng tạo tạo ra nhiều ánh sáng hơn

One of the most important avenues of social expression in the New Age is a unified focus of group purpose through which the individual may contribute and evolve. This means that group activities and the participation of the individual in collectively organized social structures is on the increase. We are thus finding that people are searching for a much more specific sense of belonging and a more intimate identification with a particular group or groups. For those who are awakened on the Soul level, such a reorientation from the more individualistic to the more pluralistic will require a great deal of self-definition so that the scope of their personal contribution and service to humanity may be consciously rendered.

Một trong những con đường biểu lộ xã hội quan trọng nhất trong Kỷ Nguyên Mới là một tiêu điểm hợp nhất của mục đích nhóm, qua đó cá nhân có thể đóng góp và tiến hoá. Điều này có nghĩa là các hoạt động nhóm và sự tham gia của cá nhân vào những cấu trúc xã hội được tổ chức tập thể đang gia tăng. Vì vậy, chúng ta nhận thấy rằng con người đang tìm kiếm một cảm thức thuộc về cụ thể hơn nhiều và một sự đồng hoá mật thiết hơn với một nhóm hay nhiều nhóm đặc thù. Đối với những ai đã thức tỉnh ở cấp độ linh hồn, sự tái định hướng như thế từ tính cá nhân chủ nghĩa hơn sang tính đa nguyên hơn sẽ đòi hỏi rất nhiều sự tự xác định để phạm vi đóng góp cá nhân và sự phụng sự của họ đối với nhân loại có thể được thể hiện một cách có ý thức.

Aquarius is, after all, the sign which exemplifies groups, associations, and organizations. Its urge for a collective, unified purpose is being demonstrated through the effects of its primary ruler, Uranus. The underlying need for structure and ceremonial formalism manifests through the effects of its secondary ruler, Saturn. In addition, much of this collective, structural orientation and formalism can

Suy cho cùng, Bảo Bình là dấu hiệu tiêu biểu cho các nhóm, các hiệp hội và các tổ chức. Thôi thúc của nó hướng đến một mục đích tập thể, hợp nhất đang được biểu lộ qua các tác động của chủ tinh chính yếu của nó là Thiên Vương Tinh. Nhu cầu nền tảng về cấu trúc và tính hình thức nghi lễ biểu hiện qua các tác động của chủ tinh thứ cấp của nó là Thổ Tinh. Hơn nữa, phần lớn định hướng tập thể, có cấu trúc và tính hình thức

be seen as coming from two other sources. As one of the four "fixed" signs of the Zodiac, there is a definite tendency toward a certain degree of group-oriented ritual inherent in the very nature of the Water Bearer. The other qualifying source, and the one most important to Soul-centered astrology, is the effect of the ruling Rays on the Aquarian Age.

này có thể được xem là phát sinh từ hai nguồn khác. Là một trong bốn dấu hiệu "cố định" của Hoàng đạo, bản chất của Người Mang Nước vốn chứa đựng một khuynh hướng rõ rệt hướng đến một mức độ nào đó của nghi thức định hướng nhóm. Nguồn phẩm định khác, và là nguồn quan trọng nhất đối với chiêm tinh học lấy linh hồn làm trung tâm, là tác động của các Cung cai quản Kỷ Nguyên Bảo Bình.

On the outer, exoteric level, the New Age is ruled by Uranus, which in itself is the significator of the Seventh Ray of Ceremonial Order. It will be through the outer forms of social organization and aligned group purpose and endeavor that the inner, esoteric dynamics of the coming World Age will flourish. These Soul-centered energies are indicated by the inclusive and benevolent Second Ray of Love/Wisdom inherent in Jupiter, the esoteric ruler of Aquarius.

Ở cấp độ bên ngoài, ngoại môn, Kỷ Nguyên Mới được cai quản bởi Thiên Vương Tinh, vốn tự thân là biểu thị giả của cung bảy về Trật Tự Nghi Lễ. Chính qua những hình thức bên ngoài của tổ chức xã hội và mục đích cũng như nỗ lực nhóm đã chỉnh hợp mà các động lực nội tại, nội môn của Kỷ Nguyên Thế Giới đang đến sẽ nở rộ. Những năng lượng lấy linh hồn làm trung tâm này được chỉ ra bởi cung hai bao gồm và từ ái của Bác Ái – Minh Triết vốn tiềm tàng trong Mộc Tinh, chủ tinh nội môn của Bảo Bình.

One of the major contributing factors to today's personal and collective tensions is the fact that we have not fully entered into the New Age. We will not be completely anchored in it for several hundred years to come. Thus, ours is an epoch which clearly expresses the influences of both the Piscean and the Aquarian Ages. In terms of the nature of group endeavor, this juxtaposition and confusing confluence of tendencies has resulted in a plethora of illusion- based, glamour-filled, and even demented groups and cults.

Một trong những yếu tố góp phần chính vào những căng thẳng cá nhân và tập thể ngày nay là sự kiện rằng chúng ta vẫn chưa hoàn toàn bước vào Kỷ Nguyên Mới. Chúng ta sẽ chưa hoàn toàn được neo vững trong đó trong vài trăm năm nữa. Vì vậy, thời đại của chúng ta là một kỷ nguyên biểu lộ rõ ràng các ảnh hưởng của cả Kỷ Nguyên Song Ngư lẫn Kỷ Nguyên Bảo Bình. Xét theo bản chất của nỗ lực nhóm, sự đặt cạnh nhau và sự hợp lưu gây bối rối của các khuynh hướng này đã dẫn đến vô số những nhóm và giáo phái dựa trên ảo tưởng, đầy ảo cảm, thậm chí điên loạn.

Individuals who seek to devote themselves blindly to a group and its leaders do not have a clearly defined ego structure. Such people either cannot or do not seek to harness their personal willpower. It is much easier for them to give away their personal, financial, and psychic power to glamorous gurus, whether on television or in a tent. It is here that a great deal of spiritual deception and disappointment is currently taking place.

Những cá nhân tìm cách mù quáng hiến mình cho một nhóm và các lãnh đạo của nhóm ấy không có một cấu trúc chân ngã được xác định rõ ràng. Những người như vậy либо không thể либо không tìm cách chế ngự ý chí lực cá nhân của mình. Đối với họ, việc trao đi quyền năng cá nhân, tài chính và thông linh của mình cho những guru đầy ảo cảm, dù trên truyền hình hay trong một chiếc lều, dễ dàng hơn nhiều. Chính tại đây mà rất nhiều sự lừa dối tinh thần và thất vọng hiện đang diễn ra.

The very nature of the vast majority of these "Old Age/NewAge" groups, their myriad martyr-blinded devotee adherents, plus the behavior and actions of their personality-cultist, demagogical leaders, "channels," and "facilitators," clearly reveals that the New Age has not fully manifested and an amazing hodgepodge of group "maya" reigns. Yet the Aquarian "urge to merge" within a group context of spiritual searching is very strong. Although this yearning has led a great many people to merge with those forms of "spiritual awareness" filled with deception, illusion, and glamour of all sorts, the actual need for group contribution and personal identity within the group is not wrong at all. In fact, this is one of the most natural urges on the planet at the present time. There are many groups who do indeed have a real "New Age Soul Force" at their center and who are working out the mandate of the times with a minimal amount of

Chính bản chất của đại đa số những nhóm "Thời Đại Cũ/Kỷ Nguyên Mới" này, vô số tín đồ sùng mộ mù quáng vì tử đạo của họ, cộng với hành vi và hành động của các lãnh tụ sùng bái phàm ngã, mị dân, các "kênh dẫn," và các "điều phối viên" của họ, cho thấy rõ rằng Kỷ Nguyên Mới vẫn chưa biểu hiện trọn vẹn và một mớ hỗn độn đáng kinh ngạc của "ảo lực" nhóm đang ngự trị. Tuy nhiên, "thôi thúc hòa nhập" của Bảo Bình trong bối cảnh nhóm của sự tìm kiếm tinh thần là rất mạnh. Mặc dù khát vọng này đã dẫn rất nhiều người hòa nhập với những hình thức "nhận biết tinh thần" đầy lừa dối, ảo tưởng và ảo cảm đủ loại, nhu cầu thực sự về đóng góp nhóm và bản sắc cá nhân trong nhóm hoàn toàn không sai chút nào. Thực ra, đây là một trong những thôi thúc tự nhiên nhất trên hành tinh vào thời điểm hiện nay. Có nhiều nhóm quả thực có một "Mãnh Lực Linh Hồn Kỷ Nguyên Mới" chân thực ở trung tâm của họ và đang thực hiện mệnh lệnh của

glamour and illusion. There are even some "channels" who, attuned to their souls, are able to serve others and are not mesmerized by media hype or astral-plane polarization. Yet I believe that ultimately, the only valid channel is "Channel You."

thời đại với mức ảo cảm và ảo tưởng tối thiểu. Thậm chí còn có một số "kênh dẫn" nhờ chỉnh hợp với linh hồn mình mà có thể phụng sự người khác và không bị thôi miên bởi sự thổi phồng của truyền thông hay sự phân cực cõi cảm dục. Tuy nhiên, tôi tin rằng rốt cuộc, kênh dẫn hợp lệ duy nhất là "Kênh Dẫn Chính Bạn."

Since there are so many people involved in group processes at this time, we should examine some of the trends and characteristics underlying the formation of two major "groups of groups" during this cuspal period between the two World Ages. The first of these major tendencies concerns those organizations which are still primarily influenced by the Piscean Age of devotion and emotional polarization. This category of group affiliation is affected only in a superficial sense by the oncoming Aquarian Age. In essence, the major New Age influence is the ability for such groups to make use of modern technological achievements in communication in order to broadcast and proselytize their particular messages.

Vì hiện nay có quá nhiều người tham gia vào các tiến trình nhóm, chúng ta nên khảo sát một số xu hướng và đặc điểm nằm bên dưới sự hình thành của hai "nhóm của các nhóm" chính trong giai đoạn đỉnh chuyển tiếp giữa hai Kỷ Nguyên Thế Giới này. Khuynh hướng lớn thứ nhất trong số đó liên quan đến những tổ chức vẫn còn chủ yếu chịu ảnh hưởng của Kỷ Nguyên Song Ngư với lòng sùng tín và sự phân cực cảm xúc. Loại liên kết nhóm này chỉ bị tác động bởi Kỷ Nguyên Bảo Bình đang đến theo một nghĩa bề mặt mà thôi. Về bản chất, ảnh hưởng chính của Kỷ Nguyên Mới là khả năng để những nhóm như thế sử dụng các thành tựu công nghệ hiện đại trong truyền thông nhằm phát sóng và truyền bá những thông điệp đặc thù của họ.

The nature of some of the fundamental energies manifesting through the more Piscean-Age-oriented groups may be listed as follows:

Bản chất của một số năng lượng nền tảng đang biểu hiện qua những nhóm định hướng nhiều hơn theo Kỷ Nguyên Song Ngư có thể được liệt kê như sau:

The planets Mars and Neptune predominate. Such a combination gives a need to carve out territories which combine the urges for terrestrial and spiritual power. The combination of the joined influences of Church and State is thus an extremely relevant theme in history (especially European history) during the preceding Age. The Inquisition is a very definite manifestation of the combination of Mars and Neptune in this respect. When we add Jupiter (as co-ruler of Pisces and exoteric significator of orthodox religions) to the influences of these other two planets, it is little wonder that religious warfare has been and still is a recurrent theme in our era.

Các hành tinh Hỏa Tinh và Hải Vương Tinh chiếm ưu thế. Một sự kết hợp như vậy tạo ra nhu cầu khai phá những lãnh địa kết hợp các thôi thúc hướng đến quyền năng trần thế và tinh thần. Vì vậy, sự kết hợp giữa các ảnh hưởng liên kết của Giáo Hội và Nhà Nước là một chủ đề cực kỳ thích đáng trong lịch sử (đặc biệt là lịch sử châu Âu) trong Thời Đại trước đó. Tòa án Dị giáo là một biểu hiện rất rõ rệt của sự kết hợp giữa Hỏa Tinh và Hải Vương Tinh theo phương diện này. Khi chúng ta thêm Mộc Tinh (với tư cách đồng chủ tinh của Song Ngư và biểu thị giả ngoại môn của các tôn giáo chính thống) vào các ảnh hưởng của hai hành tinh kia, thì chẳng có gì lạ khi chiến tranh tôn giáo đã và vẫn đang là một chủ đề tái diễn trong thời đại của chúng ta.

Mars and Neptune are the planets most closely associated with the Sixth Ray of Devotion. When these two planets function through the lower self, the result is often fanaticism, as there is a tendency to exclusivistic belief systems: "My God is better than your God. My cause is sanctioned by heaven and yours is not. My religion is the only true faith," etc.

Hỏa Tinh và Hải Vương Tinh là những hành tinh gắn bó chặt chẽ nhất với cung sáu của Sùng Tín. Khi hai hành tinh này hoạt động qua phàm ngã, kết quả thường là cuồng tín, vì có một khuynh hướng hướng đến những hệ thống niềm tin loại trừ: "Thượng đế của tôi tốt hơn Thượng đế của anh. Chính nghĩa của tôi được thiên đàng chuẩn thuận còn của anh thì không. Tôn giáo của tôi là đức tin chân thật duy nhất," v.v.

Group leaders at this very end of the Piscean Age tend to remain authoritarian and patriarchal in nature. They receive their authority— can only receive such authority—from the collective mass of blindly devoted individuals who, consciously or unconsciously, give away their *non-individualized, non-Soul-realiped* willpower. This psychic transfer of energy has resulted in such mass movements as Hitlerism, Mao's Red Guards, Khomeini fundamentalism, the mass suicide at Jonestown, and

Các lãnh đạo nhóm ở chính thời điểm cuối cùng này của Kỷ Nguyên Song Ngư có khuynh hướng vẫn mang tính độc đoán và gia trưởng. Họ nhận được quyền uy của mình—chỉ có thể nhận được quyền uy ấy—từ khối tập thể những cá nhân mù quáng sùng tín, những người, một cách hữu thức hay vô thức, trao đi ý chí lực *chưa biệt ngã hóa, chưa được linh hồnchứng nghiệm* của mình. Sự chuyển dịch năng lượng thông linh này đã dẫn đến những phong trào quần chúng như chủ nghĩa Hitler, Hồng Vệ Binh của Mao, chủ

a plethora of other blindnesses. It should be briefly mentioned at this point (and will be expanded in part 2) that Pluto is the esoteric ruler of the Piscean Age, which is why it is possible for the collective energies of the "underworld" to be brought into manifestation and harnessed through the focus of the personal will of such totalitarian group leaders during this cuspal time between the Ages. It is only through electricity, the airwaves, air warfare, broadcasting, and other Uranian/Aquarian inventions that such group phenomena and personalities as those mentioned above could exist and even briefly flourish.

nghĩa chính thống Khomeini, vụ tự sát tập thể ở Jonestown, và vô số những sự mù quáng khác. Cần được nhắc ngắn gọn ở đây (và sẽ được khai triển trong phần 2) rằng Diêm Vương Tinh là chủ tinh nội môn của Kỷ Nguyên Song Ngư, đó là lý do vì sao các năng lượng tập thể của "âm giới" có thể được đưa vào biểu hiện và được khai thác qua tiêu điểm của ý chí cá nhân của những lãnh tụ nhóm toàn trị như thế trong thời kỳ đỉnh chuyển tiếp giữa các Kỷ Nguyên này. Chỉ nhờ điện lực, sóng phát thanh, chiến tranh trên không, phát sóng, và những phát minh khác của Thiên Vương Tinh/Bảo Bình mà những hiện tượng nhóm và những phàm ngã như đã nêu trên mới có thể tồn tại và thậm chí hưng thịnh trong một thời gian ngắn.

Finally, it must be mentioned that there is much in the combination of Mars, Neptune, Jupiter, Pluto, and the Path of Devotion that is very kind and beneficial in nature. There are (and have been) many groups and collective functions on the planet which "serve and do not expect due service." Selflessness and harmlessness are distinct qualities of such an orientation which have been synthesized into the collective consciousness of humanity. Certainly, the efforts of Mother Teresa and her international group of co-workers and supporters reveal this to us. The ideals governing the United Nations, the Peace Corps, Amnesty International, Greenpeace, and so many others are also examples of the linkings and joinings of energy between the end of the Piscean Age and the inception of the Aquarian Age.

Sau cùng, cần phải nói rằng có rất nhiều điều trong sự kết hợp của Hỏa Tinh, Hải Vương Tinh, Mộc Tinh, Diêm Vương Tinh, và Con Đường Sùng Tín vốn rất tử tế và có ích về bản chất. Đã có (và đang có) nhiều nhóm và chức năng tập thể trên hành tinh "phụng sự mà không mong được phụng sự đáp lại." Vô ngã và vô tổn hại là những phẩm tính rõ rệt của một định hướng như thế, vốn đã được tổng hợp vào tâm thức tập thể của nhân loại. Chắc chắn, những nỗ lực của Mẹ Teresa và nhóm cộng sự cũng như những người ủng hộ quốc tế của bà cho chúng ta thấy điều này. Những lý tưởng chi phối Liên Hiệp Quốc, Đoàn Hòa Bình, Tổ chức Ân xá Quốc tế, Greenpeace, và rất nhiều tổ chức khác cũng là những ví dụ về các sự nối kết và liên kết năng lượng giữa phần cuối của Kỷ Nguyên Song Ngư và sự khởi đầu của Kỷ Nguyên Bảo Bình.

The other major tendency, at the present time, in terms of current trends of group dynamics, concerns those collective efforts more dominated by the energies of the incoming Aquarian Age. The following paragraphs outline some of the predominating characteristics of this orientation. It should be noted that in the course of the next few generations, such themes will become increasingly more prevalent as the outer expression for group consciousness.

Khuynh hướng lớn còn lại, ở thời điểm hiện nay, xét theo các xu hướng hiện thời của động lực nhóm, liên quan đến những nỗ lực tập thể chịu chi phối nhiều hơn bởi các năng lượng của Kỷ Nguyên Bảo Bình đang đến. Những đoạn sau phác họa một số đặc điểm nổi trội của định hướng này. Cần lưu ý rằng trong vài thế hệ tới, những chủ đề như thế sẽ ngày càng trở nên phổ biến hơn như biểu hiện bên ngoài của tâm thức nhóm.

If devotion based on faith was a key theme of group endeavor in the Piscean Age, identification of purpose based on revealed knowledge will be the theme in the Aquarian. This means that the human race is being repolarized from an emotionally based orientation to one that is more mentally and intuitively anchored.

Nếu sùng tín dựa trên đức tin là một chủ đề then chốt của nỗ lực nhóm trong Kỷ Nguyên Song Ngư, thì sự đồng nhất về mục đích dựa trên tri thức được mặc khải sẽ là chủ đề trong Kỷ Nguyên Bảo Bình. Điều này có nghĩa là nhân loại đang được tái phân cực từ một định hướng dựa trên cảm xúc sang một định hướng được neo giữ nhiều hơn trong trí tuệ và trực giác.

Groups which form under the New Age impulse are composed of individuals freely and consciously associating with one another. Such individuals are not held together either through ethnocentricity or separatist religious fervor. Emotional fervor of any sort, for that matter, is not and will no longer be the "psychic glue" which binds people together into negatively polarized Piscean Age groups. Guilt, fear, greed, and racism of any sort are no longer to be the instruments of group impulse, purpose, and identification. The promise of this potential (and a

Những nhóm hình thành dưới xung lực của Kỷ Nguyên Mới được cấu thành bởi những cá nhân tự do và có ý thức liên kết với nhau. Những cá nhân như thế không bị gắn kết với nhau *либо* bởi tính vị chủng *либо* bởi nhiệt tình tôn giáo ly khai. Nói cho cùng, nhiệt tình cảm xúc dưới bất kỳ hình thức nào không phải và sẽ không còn là "chất keo thông linh" gắn kết con người lại thành những nhóm Kỷ Nguyên Song Ngư phân cực âm tính. Tội lỗi, sợ hãi, tham lam, và chủ nghĩa kỳ thị chủng tộc dưới bất kỳ hình thức nào sẽ không còn là những công cụ của xung lực, mục đích

very real potential it is) has already crystallized in the minds and hearts of millions of men and women of goodwill everywhere. We are working now, each in our own field of service (with millions of others preparing such a personalized focus of social participation), to anchor these thought-forms into the daily life. Such activities will be brought about with more continuously integrated, mentally focused group endeavor and its resultant collective awareness.

và sự đồng hoá nhóm. Lời hứa của tiềm năng này (và đó là một tiềm năng rất thực) đã kết tinh trong tâm trí và trái tim của hàng triệu những người nam và nữ có thiện chí ở khắp nơi. Hiện nay chúng ta đang làm việc, mỗi người trong lĩnh vực phụng sự riêng của mình (cùng với hàng triệu người khác đang chuẩn bị một tiêu điểm cá nhân hóa như thế của sự tham gia xã hội), để neo những hình tư tưởng này vào đời sống hằng ngày. Những hoạt động như thế sẽ được thực hiện bằng nỗ lực nhóm được tích hợp liên tục hơn, tập trung trí tuệ hơn, và bằng nhận biết tập thể phát sinh từ đó.

One of the reasons it is so very important for each person to individualize his true nature is that the pattern for group interchange is changing. No longer will a nameless mass of "planetoids" be grouped around a central "star." Today's group leader has to personify the collective urgings of the group's energy. *Tomorrow's group leader will be the group itself.* Imagine then, if you will, a great galaxy of individualized stars revolving around a conscious common center, collectively and willingly moving toward a common purpose, idea, and focus of service. This is tomorrow's reality, and is why so many of today's personal crises involve the disappointments one encounters when one compulsively, emotionally, and/or blindly gives away personal power to other people—be they gurus, lovers, or political leaders.

Một trong những lý do khiến việc mỗi người biệt ngã hóa bản tính chân thực của mình trở nên vô cùng quan trọng là vì mô hình cho sự tương tác nhóm đang thay đổi. Sẽ không còn một khối vô danh những "tiểu hành tinh" tụ quanh một "ngôi sao" trung tâm nữa. Nhà lãnh đạo nhóm ngày nay phải nhân cách hóa những thôi thúc tập thể của năng lượng nhóm. *Nhà lãnh đạo nhóm của ngày mai sẽ là chính nhóm ấy.* Vậy hãy hình dung, nếu bạn muốn, một thiên hà vĩ đại của những ngôi sao đã biệt ngã hóa quay quanh một trung tâm chung có ý thức, cùng nhau và tự nguyện vận động hướng đến một mục đích, ý tưởng và tiêu điểm phụng sự chung. Đó là thực tại của ngày mai, và đó là lý do vì sao rất nhiều khủng hoảng cá nhân ngày nay liên quan đến những thất vọng mà người ta gặp phải khi cưỡng bách, cảm tính và/hoặc mù quáng trao quyền năng cá nhân cho người khác—dù họ là guru, người yêu hay lãnh tụ chính trị.

Love is the binding, cohesive force of Life. As we focus on our individualizing selves, our Soul-centered realities, and we mature accordingly, we do not have to fear that five billion separatist egos will result from our efforts at growth. We are One Organism by our very nature. Through those vehicles of world communication that are so much a part of the Aquarian Age, we will be able to realize this basic factor of our collective life. *Consciousness is love in action.* The increase of consciousness on both the personal and collective levels can only stimulate our cohesion and action as One Humanity.

Bác ái là mãnh lực gắn kết, cố kết của Sự Sống. Khi chúng ta tập trung vào những bản ngã đang biệt ngã hóa của mình, vào những thực tại lấy linh hồn làm trung tâm của mình, và trưởng thành tương ứng, chúng ta không cần sợ rằng năm tỷ chân ngã ly cách sẽ là kết quả của những nỗ lực tăng trưởng của mình. Theo chính bản tính của mình, chúng ta là Một Cơ Thể. Qua những vận cụ truyền thông thế giới vốn là một phần rất lớn của Kỷ Nguyên Bảo Bình, chúng ta sẽ có thể chứng nghiệm yếu tố căn bản này của đời sống tập thể của mình. *Tâm thức là bác ái trong hành động.* Sự gia tăng tâm thức ở cả cấp độ cá nhân lẫn tập thể chỉ có thể kích thích sự cố kết và hành động của chúng ta như Một Nhân Loại.

A New Age teacher acts more as a brother or a sister than as a father or a mother. The New Age teacher, as well as the New Age group (functioning as the teacher from a collective perspective), seeks to guide a person toward an ever-increasing state of Self-realization. This can only lead to personal refinement and the Soul-focused urge to serve. The New Age teacher or group does not demand that you dress in the same kind of clothing, eat the same kind of food, have the same kind of sexual orientation, or act in any other way that accentuates an externalized, separatist exclusivity. The New Age group consists of individuals who are united through a subjective, inner orientation. Their particular disciplines and life-styles are stimulated from within and are not

Một huấn sư Kỷ Nguyên Mới hành động như một huynh đệ hay một tỷ muội hơn là như một người cha hay người mẹ. Huấn sư Kỷ Nguyên Mới, cũng như nhóm Kỷ Nguyên Mới (hoạt động như huấn sư từ góc độ tập thể), tìm cách hướng dẫn một người đến một trạng thái ngày càng gia tăng của sự tự chứng nghiệm. Điều này chỉ có thể dẫn đến sự tinh luyện cá nhân và thôi thúc phụng sự tập trung nơi linh hồn. Huấn sư hay nhóm Kỷ Nguyên Mới không đòi hỏi bạn phải mặc cùng một kiểu quần áo, ăn cùng một loại thức ăn, có cùng một khuynh hướng tính dục, hay hành xử theo bất kỳ cách nào khác làm nổi bật một tính loại trừ ly cách đã ngoại hiện. Nhóm Kỷ Nguyên Mới gồm những cá nhân được hợp nhất qua một định hướng chủ quan, bên trong. Những kỷ luật và lối sống đặc thù của họ

imposed from without by authoritarian figures claiming divine revelation.

được kích thích từ bên trong chứ không bị áp đặt từ bên ngoài bởi những nhân vật độc đoán tự nhận có mặc khải thiêng liêng.

Martyrdom and the giving up of a usually unintegrated and immature ego are two characteristics of the Piscean Age. *These are not the ways of the Age of Aquarius!* One no longer gains any spiritual merit through sacrificing oneself on the altar of any person or organization claiming spiritual authority over others. Our present goal is to create healthy, spiritually realized, integrated egos that allow for the merger with the Higher Self. This goal is accomplished through the polarization of the individual with the right focus of group endeavor.

Tử vì đạo và sự từ bỏ một chân ngã thường không tích hợp và chưa trưởng thành là hai đặc điểm của Kỷ Nguyên Song Ngư. *Đó không phải là những con đường của Kỷ Nguyên Bảo Bình!* Người ta không còn đạt được bất kỳ công đức tinh thần nào bằng cách hi sinh chính mình trên bàn thờ của bất kỳ cá nhân hay tổ chức nào tự nhận có quyền uy tinh thần đối với người khác. Mục tiêu hiện nay của chúng ta là tạo ra những chân ngã lành mạnh, đã chứng nghiệm tinh thần, đã tích hợp, cho phép sự hợp nhất với chân ngã. Mục tiêu này được hoàn thành qua sự phân cực của cá nhân với tiêu điểm đúng đắn của nỗ lực nhóm.

The *Key Thought* in the implementation of the Law of Group Endeavor is "cooperation, not competition." Group cooperation is fostered through love, meditation, sharing, silent awareness, and communication. Criticism, devotion and attachment to personal ideals, and the assertion of dominating personal preferences create obstacles to cooperation and foster competition.

Tư Tưởng then chốt trong việc thực thi Định luật Nỗ Lực Nhóm là "hợp tác, không cạnh tranh." Sự hợp tác nhóm được nuôi dưỡng qua bác ái, tham thiền, chia sẻ, nhận biết thầm lặng và giao tiếp. Chỉ trích, sùng tín và gắn chấp vào các lý tưởng cá nhân, cùng sự khẳng định những sở thích cá nhân mang tính chi phối, tạo ra những chướng ngại cho hợp tác và nuôi dưỡng cạnh tranh.

We can assist the proper unfoldment of Group Endeavor in ourselves and in others through the following exercise:

Chúng ta có thể trợ giúp sự khai mở đúng đắn của Nỗ Lực Nhóm trong chính mình và nơi người khác qua bài tập sau đây:

Sit back and reflect upon the various groups in which you are taking part. Observe your own role in these groups.

Ngồi thư giãn và suy ngẫm về những nhóm khác nhau mà bạn đang tham gia. Hãy quan sát vai trò của chính bạn trong những nhóm ấy.

Contemplate the nature of each of these groups as a whole, and the contribution the group makes to its collective endeavors, outside of either your own or anyone else's individual contribution. In effect, begin to view the group as the entity it is, and to see its function as an entity.

Chiêm ngưỡng bản chất của từng nhóm ấy như một toàn thể, và sự đóng góp mà nhóm tạo ra cho những nỗ lực tập thể của nó, tách khỏi đóng góp cá nhân của chính bạn hay của bất kỳ ai khác. Thực chất là, hãy bắt đầu nhìn nhóm như thực thể mà nó vốn là, và thấy chức năng của nó như một thực thể.

Focus on the Law of Right Human Relations and see its integration into the harmonizing of relationships within the group, as well as the relationship between groups.

Tập trung vào Định luật về Những Tương Quan Nhân Loại Đúng Đắn và thấy sự tích hợp của nó vào việc điều hòa các tương quan trong nhóm, cũng như tương quan giữa các nhóm.

Align yourself through the relaxation of your physical, emotional, and mental bodies. Lift yourself to the Soul level and link yourself with men and women of goodwill everywhere.

Chỉnh hợp chính bạn qua sự thư giãn các thể xác, cảm xúc và trí tuệ của bạn. Hãy nâng mình lên cấp độ linh hồn và nối kết mình với những người nam và nữ có thiện chí ở khắp nơi.

Dedicate yourself to group endeavor: "I dedicate myself, with all men and women of goodwill, to the building of the New City of Humanity."

Hiến mình cho nỗ lực nhóm: "Tôi hiến mình, cùng với tất cả những người nam và nữ có thiện chí, cho việc xây dựng Thành phố Mới của Nhân Loại."

And so it is....

Và sự việc là như thế....

THE PRINCIPLE OF UNANIMITY

NGUYÊN KHÍ ĐỒNG NHẤT

- Unity transcending diversities

- Hợp nhất vượt lên trên các dị biệt

- Integrated group thinking

- Tư duy nhóm tích hợp

- Underlying common essence

- Tinh chất chung nền tảng

- Balanced polarities for joyous living

- Các cực tính quân bình cho đời sống hoan hỷ

The Law of Group Endeavor can only externalize properly through the Principle of Unanimity. At the present time there is much confusion between "unanimity" and "uniformity." In fact, it will be the polarization between these two tendencies that will give rise to the potential duality inherent in the Aquarian Age. Duality as an underlying theme in all of manifestation is an essential quality of the universe. From the standpoint of the Ancient Wisdom Teachings, the fundamental duality is the one existing between manifested and unmanifested states of being. We will discuss this theme of duality again in greater detail in chapter 5, as well as in chapter 6, under the topic, "The Second Ray: The Ray of Love/Wisdom."

Định luật Nỗ Lực Nhóm chỉ có thể ngoại hiện đúng đắn qua Nguyên Khí Đồng Nhất. Hiện nay có rất nhiều nhầm lẫn giữa "đồng nhất" và "đồng dạng." Thực ra, chính sự phân cực giữa hai khuynh hướng này sẽ làm phát sinh nhị nguyên tính tiềm tàng trong Kỷ Nguyên Bảo Bình. Nhị nguyên tính, như một chủ đề nền tảng trong toàn bộ biểu hiện, là một phẩm tính cốt yếu của vũ trụ. Từ quan điểm của các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa, nhị nguyên tính căn bản là nhị nguyên tính hiện hữu giữa các trạng thái biểu hiện và không biểu hiện của hiện hữu. Chúng ta sẽ bàn lại chủ đề nhị nguyên tính này chi tiết hơn trong chương 5, cũng như trong chương 6, dưới đề mục "Cung hai: Cung của Bác Ái – Minh Triết."

The esoteric, Soul-centered planetary ruler of the New Age is Jupiter— the planet most closely aligned to the Second Ray of Love/Wisdom. The cohesive, unifying power of Love underlies all the manifestations of the Age of Aquarius. But from the exoteric, external perspective, there are two other planetary rulers of this Era: Uranus, as primary ruler, and Saturn. The influence of Uranus manifests the tendency toward collectivity, in general, and unanimity as the higher aspect of this collective urging. Saturn inclines the times toward certain characteristics of uniformity.

Chủ tinh hành tinh nội môn, lấy linh hồn làm trung tâm của Kỷ Nguyên Mới là Mộc Tinh—hành tinh được chỉnh hợp chặt chẽ nhất với cung hai Bác Ái – Minh Triết. Quyền năng cố kết, hợp nhất của Bác ái nằm bên dưới mọi biểu hiện của Kỷ Nguyên Bảo Bình. Nhưng từ góc nhìn ngoại môn, bên ngoài, còn có hai chủ tinh hành tinh khác của Kỷ Nguyên này: Thiên Vương Tinh, với tư cách chủ tinh chính, và Thổ Tinh. Ảnh hưởng của Thiên Vương Tinh biểu hiện khuynh hướng hướng đến tính tập thể nói chung, và đồng nhất như phương diện cao hơn của thôi thúc tập thể này. Thổ Tinh khiến thời đại nghiêng về một số đặc tính của tính đồng dạng.

The word *unanimity* comes from two Latin roots—"Uni," meaning one, and "anima," meaning soul. Thus *unanimity* means "(the state) of being one soul." *Uniform,* however, is defined as "one form" (Latin: "forma"). It is very interesting to note that unanimity speaks directly to the level of the Soul and its collective orientation from the perspective of love, while uniformity speaks about union from the more material levels of expression of the personality.

Từ *đồng nhất* bắt nguồn từ hai gốc Latin—"Uni," nghĩa là một, và "anima," nghĩa là linh hồn. Vì vậy *đồng nhất* có nghĩa là "(trạng thái) là một linh hồn." Tuy nhiên, *đồng dạng* được định nghĩa là "một hình tướng" (Latin: "forma"). Điều rất thú vị cần lưu ý là đồng nhất nói trực tiếp đến cấp độ linh hồn và định hướng tập thể của nó từ góc độ bác ái, trong khi đồng dạng nói về sự hợp nhất từ các cấp độ biểu lộ vật chất hơn của phàm ngã.

Saturnian uniformity within the collective framework has been pointed out as an underlying theme of the so-called "Old Age/New Age" groups with authoritarian figureheads at their centers. It is the type of social structure clearly outlined in Orwell's *1984*—one in which the collective orientation of the Aquarian Age manifests through the conformistic, hierarchical structure which is so much an externalization of Saturn's energy patterns. This type of social manifestation was in evidence both in Maoist China and Stalinist Russia. The Saturn-dominated, Aquarian Age orientation is currently in evidence within those religious groups, organizations, and societies that demand complete adherence to exclusivistic creeds of theological or ethnic superiority. Yet, on a more positive level, Saturn can also supply those underlying *structures of unification* (rather than strictures of doctrinal limitation), which allow for a unanimously functioning group or society to operate.

Tính đồng dạng kiểu Thổ Tinh trong khuôn khổ tập thể đã được chỉ ra như một chủ đề nền tảng của những nhóm được gọi là "Thời Đại Cũ/Kỷ Nguyên Mới" với những nhân vật đầu não độc đoán ở trung tâm. Đó là kiểu cấu trúc xã hội được phác họa rõ ràng trong tác phẩm *1984* của Orwell—một cấu trúc trong đó định hướng tập thể của Kỷ Nguyên Bảo Bình biểu hiện qua cơ cấu tuân phục, tôn ti vốn là sự ngoại hiện rất lớn của các mô hình năng lượng của Thổ Tinh. Kiểu biểu hiện xã hội này đã hiện diện cả ở Trung Quốc Mao-ít lẫn nước Nga Stalin. Định hướng Kỷ Nguyên Bảo Bình do Thổ Tinh chi phối hiện đang thấy rõ trong những nhóm, tổ chức và xã hội tôn giáo đòi hỏi sự tuân thủ hoàn toàn đối với những tín điều loại trừ về tính ưu việt thần học hay sắc tộc. Tuy nhiên, ở một cấp độ tích cực hơn, Thổ Tinh cũng có thể cung cấp những *cấu trúc của sự hợp nhất* nền tảng (thay vì những ràng buộc của giới hạn giáo điều), cho phép một nhóm hay xã hội hoạt động trong sự đồng nhất vận hành.

Uranus is the planetary link to the faculty of

Thiên Vương Tinh là mối nối kết hành tinh với năng

intuition. Intuition gives the ability to be conscious of archetypes—those great, collective ideas from which innumerable divergencies of expression may flower and flow. A society or other group based on unanimity is one in which the focus of *purpose,* the consciousness of the *inner goal* for any outer endeavor, is the common denominator of awareness at the core of each person in that group. As individual alignment of the Soul and the personality takes place, each individual learns to create his or her outer field of expression, so that a multiform potential of creativity is available to that group purpose. In effect, the group helps to support and define the individual, refining and strengthening one's sense of self and personal creativity. Diversity, as an expression of essential unity, is thus made into a practical reality of life. Is this not a paradigm of the Universe? Does this not speak to us of the primary relationship of the Macrocosm to the microcosm? Does this not recall to us the "unified duality" of the transcendental and immanent natures of Divinity? What a wonderful potential awaits humanity if we can endeavor collectively to manifest the Laws and Principles of this New Age!

lực trực giác. Trực giác ban cho khả năng ý thức về các nguyên mẫu—những ý tưởng tập thể vĩ đại mà từ đó vô số sự dị biệt trong biểu lộ có thể nở hoa và tuôn chảy. Một xã hội hay nhóm khác dựa trên đồng nhất là xã hội hay nhóm trong đó tiêu điểm của *mục đích,* tâm thức về *mục tiêu bên trong* cho bất kỳ nỗ lực bên ngoài nào, là mẫu số chung của nhận biết nơi cốt lõi của mỗi người trong nhóm ấy. Khi sự chỉnh hợp của linh hồn và phàm ngã nơi từng cá nhân diễn ra, mỗi cá nhân học cách sáng tạo lĩnh vực biểu lộ bên ngoài của mình, để một tiềm năng sáng tạo đa dạng hình thức trở nên sẵn có cho mục đích nhóm ấy. Thực chất là, nhóm giúp nâng đỡ và xác định cá nhân, tinh luyện và củng cố cảm thức về bản thân và sự sáng tạo cá nhân của mỗi người. Vì vậy, đa dạng, như một biểu hiện của hợp nhất cốt yếu, được biến thành một thực tại thực tiễn của đời sống. Chẳng phải đây là một mô hình của Vũ Trụ sao? Chẳng phải điều này nói với chúng ta về tương quan sơ nguyên giữa Đại thiên địa và tiểu thiên địa sao? Chẳng phải điều này gợi cho chúng ta nhớ đến "nhị nguyên tính hợp nhất" của các bản tính siêu việt và nội tại của thiên tính sao? Một tiềm năng kỳ diệu biết bao đang chờ đợi nhân loại nếu chúng ta có thể cùng nhau nỗ lực biểu hiện các Định luật và Nguyên Khí của Kỷ Nguyên Mới này!

Uranus and the sign of Aquarius are associated with the concept of freedom: the freedom to be the archetype of oneself. So many people are fighting a contemporary battle of self-definition as they work to liberate themselves from the constraints of the previous Age. In fact, the first step for many along their Path is realizing the nature of these restraints. During the Piscean Age, there were no accepted alternatives to patterns of established behavior. But at this cuspal period, people are becoming increasingly receptive to the incoming thought-forms and their potential externalizations in the New Age. It is here that so many conflicts arise.

Thiên Vương Tinh và dấu hiệu Bảo Bình gắn liền với khái niệm tự do: tự do để là nguyên mẫu của chính mình. Rất nhiều người đang chiến đấu trong một trận chiến đương đại về tự xác định khi họ nỗ lực giải phóng mình khỏi những ràng buộc của Thời Đại trước. Thực ra, bước đầu tiên đối với nhiều người trên Con Đường của họ là nhận ra bản chất của những sự ràng buộc này. Trong Kỷ Nguyên Song Ngư, không có những lựa chọn thay thế được chấp nhận cho các mô hình hành vi đã được thiết lập. Nhưng trong giai đoạn đỉnh chuyển tiếp này, con người đang ngày càng tiếp nhận những hình tư tưởng đang đến và các khả năng ngoại hiện của chúng trong Kỷ Nguyên Mới. Chính tại đây mà rất nhiều xung đột phát sinh.

We have been raised, nurtured, and conditioned by the concepts and social structures of Piscean Age energy. This, added to the primarily tribal unity of most consciousness, has made ignorance tolerable, if not blissful. Suddenly, within the past twenty-five years, a tremendous wave of new possibilities has "descended" upon human consciousness, liberating some, threatening others, and placing a great many more in a state of conscious duality.

Chúng ta đã được nuôi dạy, dưỡng dục và điều kiện hóa bởi các khái niệm và cấu trúc xã hội của năng lượng Kỷ Nguyên Song Ngư. Điều này, cộng với sự hợp nhất chủ yếu mang tính bộ lạc của phần lớn tâm thức, đã khiến vô minh trở nên có thể chịu đựng được, nếu không muốn nói là hạnh phúc. Đột nhiên, trong vòng hai mươi lăm năm qua, một làn sóng to lớn của những khả thể mới đã "giáng xuống" trên tâm thức nhân loại, giải phóng một số người, đe dọa những người khác, và đặt rất nhiều người nữa vào một trạng thái nhị nguyên tính có ý thức.

The polarity to the Uranian urge for the creation of new and liberating thought-forms is the fundamentalism of Saturn. This is manifesting today in Islamic, Christian, Victorian, and other forms. As we have just noted, energy tends to polarize itself into dualistic expressions—that is part of the very fabric of manifestation. The cusp of a World Age—any Age—is particularly chaotic as one set of two-thousand-year-old, anchored thought-forms (and the

Cực tính đối lập với thôi thúc kiểu Thiên Vương Tinh hướng đến việc sáng tạo những hình tư tưởng mới và giải phóng là chủ nghĩa chính thống của Thổ Tinh. Điều này đang biểu hiện ngày nay trong các hình thức Hồi giáo, Kitô giáo, Victoria và những hình thức khác. Như chúng ta vừa lưu ý, năng lượng có khuynh hướng tự phân cực thành những biểu hiện nhị nguyên—đó là một phần của chính kết cấu của biểu hiện. Đỉnh chuyển tiếp của một Kỷ Nguyên Thế Giới—bất kỳ Kỷ

physical social structures which result) comes to be replaced by another. Just look at what happened in the world at the birth of Jesus and the advent of the Piscean Age two thousand years ago! The movement from the previous Age of Aries to the era of the Fish was equally transformational in its scope of expression as is the current world period. (See part 7 of *Alan Oken's Complete Astrology.)* The Age of Aries externalized the quality of *will* into the collective consciousness. The Piscean Age externalized *love,* although *pain and martyrdom* became the archetypical vehicles for the outward expression of such love. The Age of Aquarius is a synthetic period in which will and love are to be joined and harmonized through a particularly human—and hopefully humane—form of expression. To me, this is in preparation for the Messianic Age of Capricorn some two thousand years hence.

Nguyên nào—đặc biệt hỗn loạn khi một tập hợp hình tư tưởng đã được neo giữ suốt hai nghìn năm (và các cấu trúc xã hội hồng trần phát sinh từ đó) được thay thế bằng một tập hợp khác. Chỉ cần nhìn điều đã xảy ra trên thế giới vào lúc Đức Jesus ra đời và sự xuất hiện của Kỷ Nguyên Song Ngư cách đây hai nghìn năm! Sự chuyển động từ Kỷ Nguyên Bạch Dương trước đó sang thời đại của Cá cũng mang tính chuyển đổi tương đương về phạm vi biểu lộ như giai đoạn thế giới hiện nay. (Xem phần 7 của *Chiêm Tinh Học Toàn Diện của Alan Oken.*) Kỷ Nguyên Bạch Dương đã ngoại hiện phẩm tính của *ý chí* vào tâm thức tập thể. Kỷ Nguyên Song Ngư đã ngoại hiện *bác ái,* mặc dù *đau khổ và tử đạo* đã trở thành những vận cụ nguyên mẫu cho sự biểu lộ bên ngoài của bác ái ấy. Kỷ Nguyên Bảo Bình là một thời kỳ tổng hợp trong đó ý chí và bác ái sẽ được kết hợp và điều hòa qua một hình thức biểu lộ đặc biệt nhân bản—và hy vọng là nhân ái. Đối với tôi, điều này là sự chuẩn bị cho Kỷ Nguyên Thiên Sai của Ma Kết vào khoảng hai nghìn năm nữa.

At this particular time in human history, we are seeing both in ourselves, and in the struggles for personal and group liberation around us, a tremendous effort at freeing ourselves from those previous thought-forms and structures which in the Piscean Era were integrated aspects of daily life, but which are seen today as restraints on personal and group freedom.

Vào thời điểm đặc thù này trong lịch sử nhân loại, chúng ta đang thấy cả trong chính mình lẫn trong những cuộc đấu tranh cho sự giải phóng cá nhân và nhóm quanh mình, một nỗ lực to lớn nhằm giải phóng bản thân khỏi những hình tư tưởng và cấu trúc trước đây vốn là những phương diện tích hợp của đời sống hằng ngày trong Kỷ Nguyên Song Ngư, nhưng ngày nay được nhìn như những ràng buộc đối với tự do cá nhân và nhóm.

One of the strongest of all collective mind-set, thought-form patterns in the Piscean Age is martyrdom and the idea of victimization. This is especially strong within the scope of marriage and relationships. It was thought (and is still widely practiced) that to be a martyr to one's spouse, children, or lover was something that was either commendable or at least an absolute facet of loving them. The Aquarian Age frame of reference is quite different in this regard. We are realizing that each of us is responsible for the co-creation of our own destiny (one's partner in this respect being the Life Force). Iam not a victim of anyone's unconscious conditioning but my own! I can be and indeed aspire to be a *server,* as serving humanity and world service are definite aspects of the New Age paradigm. I am not a *servant,* especially to those whom I love and who state that they love me. Servants and slavery (both physical and emotional) are aspects of the previous Age.

Một trong những mô hình hình tư tưởng, não trạng tập thể mạnh nhất trong toàn bộ Kỷ Nguyên Song Ngư là tử đạo và ý niệm về sự nạn nhân hóa. Điều này đặc biệt mạnh trong phạm vi hôn nhân và các mối quan hệ. Người ta đã nghĩ (và vẫn còn được thực hành rộng rãi) rằng trở thành người tử đạo cho người phối ngẫu, con cái hay người yêu của mình là điều *либо* đáng khen *либо* ít nhất là một phương diện tuyệt đối của việc yêu thương họ. Khuôn khổ quy chiếu của Kỷ Nguyên Bảo Bình khá khác biệt về phương diện này. Chúng ta đang nhận ra rằng mỗi người trong chúng ta đều có trách nhiệm đối với việc đồng sáng tạo vận mệnh của chính mình (đối tác của mỗi người trong phương diện này là Mãnh Lực Sự Sống). Tôi không phải là nạn nhân của sự điều kiện hóa vô thức của bất kỳ ai ngoài chính mình! Tôi có thể, và thực sự khát vọng trở thành một *người phụng sự,* vì phụng sự nhân loại và phụng sự thế giới là những phương diện rõ rệt của mô hình Kỷ Nguyên Mới. Tôi không phải là một *đầy tớ,* đặc biệt không phải đối với những người tôi yêu và những người nói rằng họ yêu tôi. Đầy tớ và nô lệ (cả về thể xác lẫn cảm xúc) là những phương diện của Thời Đại trước.

The difficulty and fear that so many people are currently experiencing is based on yet another juxtaposition of forces. The new thought- forms and the resultant crystallization of social structures have not happened, as yet, while the old thought-forms have lost much of their meaning and strength. We are still in a period of "cuspal limbo," so that people are

Khó khăn và nỗi sợ mà rất nhiều người hiện đang trải nghiệm dựa trên một sự đặt cạnh nhau khác nữa của các mãnh lực. Các hình tư tưởng mới và sự kết tinh thành các cấu trúc xã hội do đó tạo ra vẫn chưa xảy ra, trong khi các hình tư tưởng cũ đã mất đi phần lớn ý nghĩa và sức mạnh của chúng. Chúng ta vẫn còn ở trong một giai đoạn "lấp lửng nơi đỉnh", đến nỗi con

caught between these two orientations, one of which is nonregenerative, and the other of which is yet to be fully generated! It is little wonder that in terms of consciousness, many of us may feel like the Hebrews at the end of the Age of Taurus, wandering in what appears to be a desert of confusion, while waiting to arrive at the Promised Land. The New Age Eden is the New City of Humanity, a place in which the Principle of Unanimity (as well as all the other Laws and Principles) is grounded firmly in the collective consciousness, and the Soul's reality is made known to the vast majority of humanity as a living Presence.

người bị mắc kẹt giữa hai định hướng này, một định hướng thì không tái sinh, còn định hướng kia thì vẫn chưa được tạo sinh trọn vẹn! Chẳng có gì lạ khi, xét theo tâm thức, nhiều người trong chúng ta có thể cảm thấy như dân Hebrew vào cuối Kỷ nguyên Kim Ngưu, lang thang trong điều dường như là một sa mạc hỗn loạn, trong khi chờ đợi đến được Miền Đất Hứa. Vườn Địa Đàng của Kỷ Nguyên Mới là Thành Phố Mới của Nhân Loại, một nơi trong đó Nguyên Khí Đồng Tâm Nhất Trí (cũng như mọi Định luật và Nguyên khí khác) được đặt nền vững chắc trong tâm thức tập thể, và thực tại của linh hồn được làm cho phần đông nhân loại biết đến như một Hiện Diện sống động.

The New Age is indeed one of liberation, but before we can touch the freedom of the creative process inherent in the manifestation of new thought-forms, we must free ourselves from unconscious adherence to the past. In terms of the perspective of the outer, collective personality life, the urge for freedom is taking place through the self-declared liberation of those groups of individuals who have been bound and fettered during this previous world period. Thus we have been seeing the appearance of those sociopolitical movements of women, gays, blacks, and other oppressed groups who will continue to be at the forefront of the transformational activities of the times. Such activities have ideological overtones, for social psychology and politics are very much within the province of Aquarius and Uranus.

Kỷ Nguyên Mới quả thật là một kỷ nguyên giải phóng, nhưng trước khi chúng ta có thể chạm đến sự tự do của tiến trình sáng tạo vốn cố hữu trong sự biểu hiện của các hình tư tưởng mới, chúng ta phải tự giải thoát khỏi sự bám chấp vô thức vào quá khứ. Xét theo viễn cảnh của đời sống phàm ngã tập thể bên ngoài, thôi thúc hướng đến tự do đang diễn ra qua sự tự tuyên bố giải phóng của những nhóm cá nhân đã bị trói buộc và xiềng xích trong chu kỳ thế giới trước đây. Vì vậy, chúng ta đã thấy sự xuất hiện của những phong trào xã hội-chính trị của phụ nữ, người đồng tính, người da đen, và các nhóm bị áp bức khác, vốn sẽ tiếp tục ở tuyến đầu của các hoạt động chuyển đổi trong thời đại này. Những hoạt động như thế mang sắc thái ý thức hệ, vì tâm lý học xã hội và chính trị phần lớn nằm trong phạm vi của Bảo Bình và Thiên Vương Tinh.

In addition to the above, one other "group of groups" has to be mentioned. This is perhaps the largest and most synthetic of such units. It is certainly among the most important, as it contains many members of the aforementioned collectives. This is the virtual legion of New Age Light Workers who, coming from all backgrounds and ethnic origins, are crystallizing the energies of the Aquarian Age. Their common purpose—their focus of unanimity—is the urge to serve. One of the primary (and one of the most joyous) struggles facing humanity today is the need to be able to differentiate one's particular field of service while integrating oneself into the consciousness of the whole. It is thus that the process of individuation is advanced in our time.

Ngoài những điều trên, còn phải nhắc đến một "nhóm của các nhóm" khác. Đây có lẽ là đơn vị lớn nhất và tổng hợp nhất trong số các đơn vị như vậy. Chắc chắn nó thuộc hàng quan trọng nhất, vì nó bao gồm nhiều thành viên của các tập thể đã được đề cập ở trên. Đó là đạo quân đông đảo của những Người Hoạt Động Ánh Sáng của Kỷ Nguyên Mới, những người đến từ mọi hoàn cảnh và nguồn gốc sắc tộc, đang kết tinh các năng lượng của Kỷ nguyên Bảo Bình. Mục đích chung của họ—trọng tâm đồng tâm nhất trí của họ—là thôi thúc phụng sự. Một trong những cuộc đấu tranh chủ yếu (và cũng là một trong những cuộc đấu tranh hoan hỷ nhất) mà nhân loại đang đối diện hôm nay là nhu cầu có thể phân biện lĩnh vực phụng sự riêng của mình trong khi tích hợp bản thân vào tâm thức của toàn thể. Chính như thế mà tiến trình biệt ngã hóa được thúc đẩy trong thời đại chúng ta.

The combined energies of Saturn and Uranus lead to a manifestation which is becoming very typical of the Aquarian Age—networking. Networking exemplifies the Principle of Unanimity and the Law of Group Endeavor very clearly. The underlying structural organization of Saturn, plus the communicational faculties of Uranus, bring about a global network of connections forming the basis of New Age work. It is a work of people and for people and the planet. The tremendous efforts that are being made at networking are only made possible through our awareness of our unified purpose and the expression of goodwill. People are discovering their essential

Các năng lượng kết hợp của Thổ Tinh và Thiên Vương Tinh dẫn đến một biểu hiện đang trở nên rất điển hình của Kỷ nguyên Bảo Bình—sự kết mạng. Sự kết mạng minh họa rất rõ Nguyên Khí Đồng Tâm Nhất Trí và Định luật Nỗ Lực Nhóm. Tổ chức cấu trúc nền tảng của Thổ Tinh, cộng với các năng lực truyền thông của Thiên Vương Tinh, tạo nên một mạng lưới kết nối toàn cầu làm thành cơ sở cho công việc của Kỷ Nguyên Mới. Đó là công việc của con người, vì con người và vì hành tinh. Những nỗ lực to lớn đang được thực hiện trong việc kết mạng chỉ có thể thực hiện được nhờ sự nhận biết của chúng ta về mục đích hợp nhất của mình và sự biểu lộ thiện chí. Con người đang khám

unity at an ever- increasing rate and are helping one another to utilize their respective differences for the sake of the whole. This can only be possible when there is an alignment to the Soul. This alignment is the dispensation and great gift of the New Age to all of those ready to accept it.[11]

phá ra sự hợp nhất cốt yếu của mình với tốc độ ngày càng tăng và đang giúp đỡ lẫn nhau sử dụng những khác biệt tương ứng của mình vì lợi ích của toàn thể. Điều này chỉ có thể xảy ra khi có sự chỉnh hợp với linh hồn. Sự chỉnh hợp này là ân huệ và món quà lớn lao của Kỷ Nguyên Mới dành cho tất cả những ai sẵn sàng đón nhận nó.

Many astrologers and counselors in other disciplines are being confronted by individuals struggling to find their Path toward greater self-definition and awareness. This is very much like having a multitude of adults simultaneously asking, "What should I be when I grow up?" One "is" already "something," and yet that "something" is not leading to a more enlightened and love-filled state.

Nhiều nhà chiêm tinh và cố vấn trong các ngành khác đang phải đối diện với những cá nhân đang vật lộn để tìm ra Con Đường của mình hướng đến sự tự xác định và nhận biết lớn hơn. Điều này rất giống như có vô số người trưởng thành đồng thời hỏi: "Khi lớn lên tôi nên là gì?" Người ta vốn đã "là" một "điều gì đó" rồi, nhưng "điều gì đó" ấy lại không dẫn đến một trạng thái sáng suốt hơn và chan chứa tình thương hơn.

I believe that the resolution of many of these quests of self-searching rests in both an attitude of and the actual practice of service. It is through some form of service—some outer focus of collective awareness—that "me-my-mine-itis" can be cured, and the polarized personality may then be transformed into the unified individual. Service to humanity and the Path leading us to it is very definitely a fundamental paradigm for human evolution in the New Age. It is when the newly emerging individual attunes him or herself to the Principle of Unanimity that a sense of belonging to the Whole is created and we are "home" once again. Inner peace, joy, and courage then accompany the "traveler" on the Way. An examination of the natal horoscope from the Soul-centered perspective can reveal just where such service lies and the Path through which one may become integrated into this global network of New Age servers.

Tôi tin rằng sự giải quyết của nhiều cuộc truy tìm bản thân này nằm ở cả một thái độ phụng sự lẫn việc thực hành phụng sự thực sự. Chính qua một hình thức phụng sự nào đó—một trọng tâm bên ngoài của nhận biết tập thể—mà căn bệnh "tôi-của tôi-cho tôi" có thể được chữa lành, và phàm ngã phân cực khi đó có thể được chuyển đổi thành cá nhân hợp nhất. Phụng sự nhân loại và Con Đường dẫn chúng ta đến đó quả thật là một mô hình nền tảng cho tiến hoá nhân loại trong Kỷ Nguyên Mới. Chính khi cá nhân mới xuất hiện chỉnh điệu bản thân với Nguyên Khí Đồng Tâm Nhất Trí thì một cảm thức thuộc về Toàn Thể được tạo ra và chúng ta lại được "về nhà". Bình an nội tâm, niềm vui và lòng can đảm khi đó đồng hành cùng "lữ khách" trên Đường Đạo. Việc khảo sát lá số chiêm tinh sinh từ viễn cảnh lấy linh hồn làm trung tâm có thể tiết lộ chính xác nơi nào có sự phụng sự như thế và Con Đường qua đó một người có thể được tích hợp vào mạng lưới toàn cầu này của những người phụng sự Kỷ Nguyên Mới.

There are naturally certain obstacles to achieving an inner sense of unanimity which have to be confronted and transformed. These in- elude: attachment to the personal will; pride; fanaticism; undue attachment to detail; and assuming the responsibilities of others. All of the above interfere with the Law of Group Endeavor and do not allow for the establishment of a focus of Unanimity. The balancing forces to these obstacles are: acknowledgement of unity in diversity; an awareness of common purpose; a focus on united intent and unified group desire; and the blending of the various components of group activity—that is the individuals involved.

Dĩ nhiên có những chướng ngại nhất định đối với việc đạt được cảm thức đồng tâm nhất trí nội tâm, những chướng ngại phải được đối diện và chuyển đổi. Chúng bao gồm: bám chấp vào ý chí cá nhân; kiêu hãnh; cuồng tín; bám chấp quá mức vào chi tiết; và gánh lấy trách nhiệm của người khác. Tất cả những điều trên đều cản trở Định luật Nỗ Lực Nhóm và không cho phép thiết lập một trọng tâm Đồng Tâm Nhất Trí. Các mãnh lực quân bình đối với những chướng ngại này là: thừa nhận sự hợp nhất trong đa dạng; nhận biết mục đích chung; tập trung vào ý hướng hợp nhất và khát vọng nhóm hợp nhất; và sự hòa trộn các thành phần khác nhau của hoạt động nhóm—tức là những cá nhân liên hệ.

The following is a meditative technique for attuning oneself to the Principle of Unanimity:

Sau đây là một kỹ thuật tham thiền để chỉnh điệu bản thân với Nguyên Khí Đồng Tâm Nhất Trí:

Align your lower vehicles (physical, emotional, and

Chỉnh hợp các hiện thể thấp của bạn (thể xác, cảm xúc

[11]The New Group of World Servers is the result of such efforts at individualizing, connecting, and networking on a global level. One's participation in the NGWS is an attitude, and is characterized by the active and practically expressed urge to be of service to humanity. For more about the New Group of World Servers, the reader is advised co consult the book (and a most important volume it is) *Serving Humanity—A Compilation,* by Alice A. Bailey (edited by Aart Jurriaanse).

mental) through relaxation and deep breathing. Lift the united lower self to the Higher, the Soul, and experience the two as One.

và thể trí) qua thư giãn và hít thở sâu. Nâng phàm ngã thấp hợp nhất lên với Đấng Cao Hơn, linh hồn, và trải nghiệm hai điều ấy như Một.

Identify yourself as a man or woman of Goodwill and dedicate yourself to serving humanity.

Đồng hoá bản thân như một người nam hay nữ của Thiện Chí và hiến mình cho việc phụng sự nhân loại.

Visualize the Principle of Unanimity as people from all different ethnic and social backgrounds, yourself included, all with hands linked together, forming a great circle around the planet Earth.

Hình dung Nguyên Khí Đồng Tâm Nhất Trí như những con người từ mọi nguồn gốc sắc tộc và xã hội khác nhau, kể cả bạn, tất cả cùng nắm tay nhau, tạo thành một vòng tròn lớn quanh hành tinh Trái Đất.

Reflect upon the meanings and implications of Unanimity.

Suy ngẫm về các ý nghĩa và hàm ý của Đồng Tâm Nhất Trí.

Contemplate your own contribution to this collective effort.

Chiêm ngưỡng sự đóng góp riêng của bạn vào nỗ lực tập thể này.

Send your thoughts of Unanimity out in all directions around you and affirm that Unanimity can manifest and triumph in the world.

Gửi các tư tưởng về Đồng Tâm Nhất Trí của bạn ra mọi hướng quanh bạn và khẳng định rằng Đồng Tâm Nhất Trí có thể biểu hiện và chiến thắng trong thế giới.

THE LAW OF PIRITUAL APPROACH

ĐỊNH LUẬT TIẾP CẬN TINH THẦN

- Stairway to the Soul and to inner revelation

- Nấc thang lên linh hồn và đến sự mặc khải nội tâm

- Light resulting in greater Light

- Ánh sáng dẫn đến Ánh sáng lớn hơn

- Elevation to higher purpose

- Nâng lên mục đích cao hơn

- Evocation of divine energy

- Gợi lên năng lượng thiêng liêng

... "Spiritual" refers not only to experiences traditionally considered religious, but to all states of awareness, all the human functions and activities which have as the common denominator the possession of values higher than average — values such as the ethical, the aesthetic, the heroic, the humanitarian, and the altruistic.

... "Tinh thần" không chỉ nói đến những kinh nghiệm theo truyền thống được xem là tôn giáo, mà còn nói đến mọi trạng thái nhận biết, mọi chức năng và hoạt động của con người vốn có mẫu số chung là sở hữu những giá trị cao hơn mức trung bình —những giá trị như đạo đức, thẩm mỹ, anh hùng, nhân đạo và vị tha.

—Roberto Assagioli

—Roberto Assagioli

Synthesis—the Realization of the Self

Tổng hợp—Sự chứng nghiệm về Bản Ngã

As the New Era unfolds, humanity is becoming less polarized to the emotional appeal and methods of expression of the religions of the Piscean Age, and more attracted to the intuitive focus and spirituality of the Age of Aquarius. That which was based on separatist dogmas of exclusivity is now being replaced with spiritual insights into those underlying Laws and Principles of inclusive awareness.

Khi Kỷ Nguyên Mới mở ra, nhân loại đang trở nên ít phân cực hơn với sức hấp dẫn cảm xúc và các phương pháp biểu đạt của những tôn giáo thuộc Kỷ nguyên Song Ngư, và bị thu hút nhiều hơn bởi trọng tâm trực giác và tính tinh thần của Kỷ nguyên Bảo Bình. Điều vốn dựa trên những giáo điều loại trừ mang tính phân ly nay đang được thay thế bằng những trực nhận tinh thần về các Định luật và Nguyên khí nền tảng của nhận biết bao gồm.

Uranus, governing planet of the externalization of the coming world period, is very much the vehicle of expression for intuitive perceptions. We are leaving behind that which dualistically separates us from our fellows—apartheid, extremes of wealth and poverty, the oppression of women, the concept of God and sinner, etc.—and accepting that which unites us into a focus of greater acceptance and universal equality. Although it is true that the primary religions of the Piscean Era teach that God is Love and that we should "love our neighbor as we love ourselves," the

Thiên Vương Tinh, hành tinh cai quản của sự ngoại hiện của chu kỳ thế giới sắp đến, phần lớn là hiện thể biểu đạt cho các tri giác trực giác. Chúng ta đang bỏ lại phía sau điều vốn tách biệt chúng ta với đồng loại một cách nhị nguyên—chế độ phân biệt chủng tộc, những cực đoan của giàu có và nghèo đói, sự áp bức phụ nữ, quan niệm về Thượng đế và kẻ tội lỗi, v.v.—và chấp nhận điều hợp nhất chúng ta vào một trọng tâm của sự chấp nhận lớn hơn và bình đẳng phổ quát. Mặc dù đúng là các tôn giáo chính yếu của Kỷ nguyên Song Ngư dạy rằng Thượng đế là Tình thương và rằng

application of this Golden Rule has not been too successful. Yet the potential for the positive transformation of this duality into a greater synthesis is very near at hand.

chúng ta nên "yêu người lân cận như yêu chính mình," việc áp dụng Quy luật Vàng này đã không mấy thành công. Tuy vậy, tiềm năng cho sự chuyển đổi tích cực của nhị nguyên tính này thành một tổng hợp lớn hơn đang ở rất gần trong tầm tay.

There is within the human being a tremendous urge for self betterment. Not only is this applicable in the material sense, but it is at the very foundation of the need for greater self-fulfillment. Such an urge can be called "divine discontent." It is certainly the force which pushes us on and on to create and to live in a more harmonious and spiritually anchored world. The Law of Spiritual Approach governs this basic impulse. In this period, we are finding that there are an incredible number of techniques, methodologies, and practices which can help us fulfill our goal. There seems to be a great freedom of spiritual expression available to us insofar as the pursuit of our spiritual aspirations are concerned.

Bên trong con người có một thôi thúc mãnh liệt hướng đến sự cải thiện bản thân. Điều này không chỉ áp dụng theo nghĩa vật chất, mà còn nằm ngay nơi nền tảng của nhu cầu được tự hoàn thành lớn hơn. Một thôi thúc như thế có thể được gọi là "sự bất mãn thiêng liêng." Chắc chắn đó là mãnh lực thúc đẩy chúng ta tiến mãi để sáng tạo và sống trong một thế giới hài hòa hơn và được neo vững hơn vào tinh thần. Định luật Tiếp Cận Tinh Thần cai quản xung lực căn bản này. Trong giai đoạn này, chúng ta nhận thấy có vô số kỹ thuật, phương pháp luận và thực hành có thể giúp chúng ta hoàn thành mục tiêu của mình. Dường như có một sự tự do lớn lao trong biểu đạt tinh thần sẵn có cho chúng ta, xét theo việc theo đuổi các khát vọng tinh thần của mình.

People are finding that they are inventing new vocabularies for their experiences—words and phrases which convey their particular perceptions into the heretofore hidden world of spiritual presence. This perception is the result of the awakening of the intuitive faculty of their being. There is almost an instinctive awareness now that we are indeed one humanity, one global village, one revolving and evolving organism. As our inner eye awakens, it sees with ever-increasing clarity the relationship between the visible and the invisible, and that the two are drawing closer and closer together.

Con người đang nhận ra rằng họ đang sáng tạo ra những từ vựng mới cho các kinh nghiệm của mình—những từ ngữ và cụm từ truyền đạt các tri giác riêng của họ vào thế giới trước đây còn ẩn kín của sự hiện diện tinh thần. Tri giác này là kết quả của sự thức tỉnh năng lực trực giác trong bản thể họ. Hiện nay gần như có một nhận biết mang tính bản năng rằng chúng ta quả thật là một nhân loại, một ngôi làng toàn cầu, một cơ thể đang quay vòng và tiến hoá. Khi con mắt nội tâm của chúng ta thức tỉnh, nó nhìn thấy với sự sáng rõ ngày càng tăng mối liên hệ giữa cái hữu hình và cái vô hình, và rằng hai điều ấy đang xích lại gần nhau hơn bao giờ hết.

The evolution of humanity proceeds on a spiral from one state of increased awareness to another. The forms of such growth differ from individual to individual, based on personal and biological karma. Yet the stages of this unfoldment—the "initiations" into the Greater Life—are constant, and progress the same for all. This is why there is so much identification between all people who call themselves "New Agers." They look different, speak all the languages in the world, come from various socioeconomic backgrounds, but all are united in the mutual awareness that spiritual growth and evolution is the inspiring force and focus of their lives. Never before has the Law of Spiritual Approach been so omnipresent in its concept, as well as in its practical application.

Sự tiến hoá của nhân loại diễn tiến theo đường xoắn ốc từ trạng thái nhận biết gia tăng này sang trạng thái khác. Các hình thức của sự tăng trưởng như thế khác nhau từ cá nhân này sang cá nhân khác, dựa trên nghiệp quả cá nhân và sinh học. Tuy vậy, các giai đoạn của sự khai mở này—những "điểm đạo" vào Sự sống Vĩ Đại hơn—thì bất biến, và tiến triển như nhau cho tất cả mọi người. Đây là lý do vì sao có quá nhiều sự đồng nhất giữa tất cả những người tự gọi mình là "người của Kỷ Nguyên Mới." Họ trông khác nhau, nói mọi ngôn ngữ trên thế giới, đến từ nhiều hoàn cảnh kinh tế-xã hội khác nhau, nhưng tất cả đều hợp nhất trong nhận biết chung rằng sự tăng trưởng và tiến hoá tinh thần là mãnh lực truyền cảm hứng và trọng tâm của đời sống họ. Chưa bao giờ Định luật Tiếp Cận Tinh Thần lại hiện diện khắp nơi đến thế trong khái niệm của nó, cũng như trong ứng dụng thực tiễn của nó.

The technological advances at this cusp of the Aquarian Age, especially in communication, have made it possible for people to acknowledge the universality of the times and their collective participation in an amazing and rapid state of the evolution of consciousness. This creates both personal and collective conflicts as the reorientation from the personal, materialistic frame of reference

Những tiến bộ công nghệ tại đỉnh chuyển tiếp của Kỷ nguyên Bảo Bình này, đặc biệt trong truyền thông, đã khiến con người có thể thừa nhận tính phổ quát của thời đại và sự tham dự tập thể của họ vào một trạng thái tiến hoá tâm thức kỳ diệu và nhanh chóng. Điều này tạo ra cả những xung đột cá nhân lẫn tập thể khi sự tái định hướng khỏi hệ quy chiếu cá nhân, duy vật đang được thay thế bằng một định hướng phụng sự

becomes replaced by a collective spiritual service orientation. It is this schism that has created so much in the way of divorce and domestic and professional discord. It is very difficult to be in a relationship, whether it is personal or professional, when one of the partners is continuously invoking the Law of Spiritual Return, while the other equally invokes the "law of material return." This conflict, however, may bring about a greater synthesis as we learn how to integrate the spiritual into the material, thus impressing the life around us with ever-greater possibilities for evolutionary expression. As many of us can attest, this process can be rather painful, but the results of such successful transformations lead to a definite increase in the quality and joy of life.

tinh thần tập thể. Chính sự phân rẽ này đã tạo ra rất nhiều ly hôn và bất hòa trong gia đình cũng như nghề nghiệp. Thật rất khó ở trong một mối quan hệ, dù là cá nhân hay nghề nghiệp, khi một trong hai người liên tục khẩn cầu Định luật Trở Về Tinh Thần, trong khi người kia cũng khẩn cầu không kém "định luật trở về vật chất." Tuy nhiên, xung đột này có thể mang lại một tổng hợp lớn hơn khi chúng ta học cách tích hợp tinh thần vào vật chất, nhờ đó ghi dấu lên đời sống quanh mình những khả thể ngày càng lớn hơn cho sự biểu đạt tiến hoá. Như nhiều người trong chúng ta có thể làm chứng, tiến trình này có thể khá đau đớn, nhưng kết quả của những chuyển đổi thành công như thế dẫn đến một sự gia tăng rõ rệt về phẩm chất và niềm vui của đời sống.

It is important to realize that the methods and practices that are available to us are just processes. We must be very careful not to attach ourselves so emotionally that we lose perspective on the difference between the essential spiritual quality of life and the vehicles which express it. The need for belonging, especially at a time when society is being conceptually uprooted, is so strong that many will ding fervently to anything that gives them a sense of anchorage and a haven in the outer chaos. This is one of the reasons why cult groups and fundamentalist religious movements are so popular. A person can say: "I can stop here. I am saved. I've found it." But as the constant scandals surrounding such cult figures and "religious" leaders reveal, there is no safety, except in the unfolding indusivity of one's own Soul—a Path that accepts and does not judge, and loves not by a love which "passeth all understanding," but with one that is all understanding. Acceptance through knowing, discrimination through intuitive perception, and loving through conscious awareness are some of the more important methods through which the Law of Spiritual Approach is being expressed by humanity at the present time.

Điều quan trọng là phải nhận ra rằng các phương pháp và thực hành sẵn có cho chúng ta chỉ là những tiến trình. Chúng ta phải hết sức cẩn trọng để không bám chấp cảm xúc vào chúng đến mức đánh mất viễn cảnh về sự khác biệt giữa phẩm tính tinh thần cốt yếu của đời sống và các hiện thể biểu đạt nó. Nhu cầu được thuộc về, đặc biệt vào lúc xã hội đang bị bật gốc về mặt khái niệm, mạnh đến nỗi nhiều người sẽ bám víu tha thiết vào bất cứ điều gì đem lại cho họ cảm giác được neo giữ và một nơi trú ẩn giữa hỗn loạn bên ngoài. Đây là một trong những lý do vì sao các nhóm giáo phái và các phong trào tôn giáo chính thống lại phổ biến đến vậy. Một người có thể nói: "Tôi có thể dừng lại ở đây. Tôi đã được cứu rỗi. Tôi đã tìm thấy rồi." Nhưng như những vụ tai tiếng liên tục xoay quanh các nhân vật giáo phái và các nhà lãnh đạo "tôn giáo" như thế cho thấy, không có sự an toàn nào cả, ngoại trừ trong tính bao gồm đang khai mở của chính linh hồn mình—một Con Đường chấp nhận và không phán xét, và yêu thương không phải bằng một tình yêu "vượt quá mọi thấu hiểu," mà bằng một tình yêu là mọi sự thấu hiểu. Chấp nhận qua hiểu biết, phân biện qua tri giác trực giác, và yêu thương qua nhận biết hữu thức là một số phương pháp quan trọng hơn mà qua đó Định luật Tiếp Cận Tinh Thần đang được nhân loại biểu đạt trong thời điểm hiện nay.

As we have seen in diagram 2, there is a dual stream for the manifestation of the Life Force. This is the scheme of the evolutionary and involutionary pathways. The Law of Spiritual Approach is also a two-way movement, as it is intimately linked to another important metaphysical principle—the Law of Magnetic Attraction. In this respect, the Law of Spiritual Approach is applied through the dual pathways of Right Human Relations: the vertical and the horizontal. The initial step is the linkage between the Soul and the personality, which forms the foundation to the Path of Discipleship. This need for linkage is at the heart of the evolutionary urge within each of us. At its most fundamental, this inner need to grow is actually the Will-to-Be of the Life Force. As the Soul-personality union increases in its magnetism and aligns in its mutual approach, the Light, Love, and Intelligence of the Divinity within each of us begins to radiate outward horizontally,

Như chúng ta đã thấy trong sơ đồ 2, có một dòng chảy nhị nguyên cho sự biểu hiện của Sinh Lực. Đây là hệ hành tinh của các con đường tiến hoá và giáng hạ tiến hoá. Định luật Tiếp Cận Tinh Thần cũng là một chuyển động hai chiều, vì nó gắn bó mật thiết với một nguyên lý siêu hình quan trọng khác—Định luật Hấp Dẫn Từ Tính. Về phương diện này, Định luật Tiếp Cận Tinh Thần được áp dụng qua hai con đường của Tương Quan Đúng Đắn giữa Người với Người: chiều dọc và chiều ngang. Bước đầu tiên là sự liên kết giữa linh hồn và phàm ngã, vốn tạo thành nền tảng cho Con Đường Đệ Tử. Nhu cầu liên kết này nằm ở trung tâm của thôi thúc tiến hoá trong mỗi chúng ta. Ở mức căn bản nhất, nhu cầu nội tâm muốn tăng trưởng này thực ra là Ý Chí-được-là của Sinh Lực. Khi sự hợp nhất linh hồn-phàm ngã gia tăng trong từ tính của nó và chỉnh hợp trong sự tiếp cận hỗ tương của nó, Ánh sáng, Tình thương và Trí tuệ của thiên tính bên trong mỗi chúng ta bắt đầu toả chiếu ra ngoài theo chiều

touching all beings with whom we may come in contact. This brings into our lives those people and those tests, experiences, and opportunities to serve which further our own and other people's movement into Light.

ngang, chạm đến mọi hữu thể mà chúng ta có thể tiếp xúc. Điều này mang vào đời sống chúng ta những con người, những thử thách, kinh nghiệm và cơ hội phụng sự giúp thúc đẩy sự chuyển động của chính chúng ta và của người khác vào Ánh sáng.

The Laws of Spiritual Approach and Magnetic Attraction reveal that the force, power, and love of Divinity and the Spiritual Presence are always available to us. They reach us in a direct and more individualized way through the Soul. They express themselves outwardly, horizontally in life, through the pathway and field of service we create by the refinement and alignment of the personality. This particular linkage is revealed to us astrologically, as we shall see in part 3, through the juxtaposition of the horoscope as read exoterically and esoterically. As a person aspires to a greater and more refined truth, the energies of that truth unfold. Thus, a person wishing to know more about the truth of personal loving, for example - who sincerely asks that such truth dispel his personal illusions and mirages—will invoke those experiences that will make this truth a reality.

Các Định luật Tiếp Cận Tinh Thần và Hấp Dẫn Từ Tính cho thấy rằng mãnh lực, quyền năng và tình thương của thiên tính và Hiện Diện Tinh Thần luôn luôn sẵn có cho chúng ta. Chúng đến với chúng ta theo cách trực tiếp và cá biệt hơn qua linh hồn. Chúng biểu đạt ra bên ngoài, theo chiều ngang trong đời sống, qua con đường và lĩnh vực phụng sự mà chúng ta tạo ra bằng sự tinh luyện và chỉnh hợp của phàm ngã. Sự liên kết đặc thù này được tiết lộ cho chúng ta về mặt chiêm tinh, như chúng ta sẽ thấy trong phần 3, qua sự đặt cạnh nhau của lá số chiêm tinh khi được đọc theo ngoại môn và nội môn. Khi một người khát vọng một chân lý lớn hơn và tinh luyện hơn, các năng lượng của chân lý ấy sẽ khai mở. Vì vậy, chẳng hạn, một người muốn biết nhiều hơn về chân lý của tình yêu cá nhân—người chân thành cầu xin rằng chân lý ấy làm tiêu tan các ảo tưởng và ảo cảm cá nhân của mình—sẽ khẩn cầu những kinh nghiệm khiến chân lý này trở thành hiện thực.

So many of us think that once we consciously walk the Spiritual Path, life will immediately become easier for us. This is far from the truth. Life immediately becomes more *joyous* for us, for joy is the nature of the quality of the Soul's unfoldment, but not necessarily easier. It says in the Bible (Matthew 7:7): "Ask and ye shall receive; knock and the door shall be opened unto you." This is the Law of Magnetic Attraction in action. But to receive a great gift, you must be in a place within yourself that permits reception. This can only be accomplished through the sometimes painful process of elimination, which is accelerated through spiritual aspiration and practices: meditation, affirmation, visualization, right diet, etc. You asked for it, and now you are getting it! The joy and the Soul's second great quality of expression (and one of Its most profound gifts)—courage—sustain us during this period of transformative reorientation.

Rất nhiều người trong chúng ta nghĩ rằng một khi đã hữu thức bước đi trên Con Đường Tinh Thần, đời sống sẽ lập tức trở nên dễ dàng hơn. Điều này hoàn toàn không đúng. Đời sống lập tức trở nên *hoan hỷ* hơn đối với chúng ta, vì niềm vui là bản chất của phẩm tính trong sự khai mở của linh hồn, nhưng không nhất thiết dễ dàng hơn. Trong Kinh Thánh có nói (Matthew 7:7): "Hãy xin thì sẽ được; hãy gõ thì cửa sẽ mở cho." Đây là Định luật Hấp Dẫn Từ Tính đang hoạt động. Nhưng để nhận được một món quà lớn, bạn phải ở trong một trạng thái nội tâm cho phép sự tiếp nhận. Điều này chỉ có thể được hoàn thành qua tiến trình loại bỏ đôi khi đau đớn, vốn được gia tốc nhờ khát vọng tinh thần và các thực hành tinh thần: tham thiền, khẳng định, hình dung, chế độ ăn đúng đắn, v.v. bạn đã cầu xin điều đó, và giờ bạn đang nhận được nó! Niềm vui và phẩm tính biểu đạt lớn thứ hai của linh hồn (và là một trong những món quà sâu xa nhất của linh hồn)—lòng can đảm—nâng đỡ chúng ta trong giai đoạn tái định hướng chuyển đổi này.

We turn to Soul-centered astrologers and healers to help us delineate the timing and nature of this Path. The healers are the priests and priestesses of the New Age. They help us to link ourselves once again to our wholeness as human beings. This is the meaning of the very word *religion.* It comes from the Latin, *religare,* "to link up once again." Astrology reveals our links to the cosmic Whole. It does this as a science, but also as a healing technique. In this respect, astrology is very much a tool of the Law of Spiritual Approach.

Chúng ta tìm đến các nhà chiêm tinh lấy linh hồn làm trung tâm và các nhà trị liệu để giúp chúng ta phác họa thời điểm và bản chất của Con Đường này. Các nhà trị liệu là những tư tế nam và nữ của Kỷ Nguyên Mới. Họ giúp chúng ta liên kết lại một lần nữa với tính toàn vẹn của mình như những con người. Đây chính là ý nghĩa của từ *tôn giáo.* Nó đến từ tiếng Latin, *religare,* nghĩa là "liên kết lại một lần nữa." Chiêm tinh học tiết lộ những mối liên kết của chúng ta với Toàn Thể vũ trụ. Nó làm điều này như một khoa học, nhưng cũng như một kỹ thuật trị liệu. Về phương diện này, chiêm tinh học rất đỗi là một công cụ của Định luật Tiếp Cận Tinh Thần.

The anchoring of the Law of Spiritual Approach in

Việc neo giữ Định luật Tiếp Cận Tinh Thần trong đời

your life may be facilitated through the practice of the following technique:

sống của bạn có thể được hỗ trợ qua việc thực hành kỹ thuật sau đây:

Align yourself by relaxing your physical body. Still the emotions through an inner affirmation that all is peaceful within you and around you. Give yourself the mental image of a still, clear, beautiful lake and identify this lake as your emotions. Focus your mind and quiet any extraneous thoughts. It might help to repeat the words, "the Law of Spiritual Approach." Link up and affirm the integration of your physical, emotional, and mental vehicles. Breathe deeply and normally while you accomplish this.

Chỉnh hợp bản thân bằng cách thư giãn thể xác của bạn. Làm lắng yên các cảm xúc qua một sự khẳng định nội tâm rằng mọi sự đều bình an bên trong bạn và quanh bạn. Hãy cho mình hình ảnh trí tuệ về một hồ nước tĩnh lặng, trong veo, đẹp đẽ và đồng hoá hồ nước này như các cảm xúc của bạn. Tập trung thể trí và làm lắng yên mọi tư tưởng ngoại lai. Có thể sẽ hữu ích nếu lặp lại những lời, "Định luật Tiếp Cận Tinh Thần." Liên kết và khẳng định sự tích hợp của các hiện thể thể xác, cảm xúc và thể trí của bạn. Hít thở sâu và bình thường trong khi thực hiện điều này.

Link yourself through the heart and through your inner eye of perception to all men and women of goodwill all over the world. Affirm your unity with them.

Liên kết bản thân qua tim và qua con mắt nội tâm của tri giác với tất cả những người nam và nữ thiện chí trên khắp thế giới. Khẳng định sự hợp nhất của bạn với họ.

Dedicate yourself to the building of the New City of Humanity with all your New Age brothers and sisters.

Hiến mình cho việc xây dựng Thành Phố Mới của Nhân Loại cùng với tất cả các huynh đệ nam nữ của bạn trong Kỷ Nguyên Mới.

Open yourself to Soul linkage and say the Man tram of the Soul:

Mở bản thân ra với sự liên kết linh hồn và đọc Mantram của linh hồn:

I am the Soul.

Tôi là linh hồn.

I am the Light Divine.

Tôi là Ánh Sáng thiêng liêng.

I am Love.

Tôi là Tình thương.

I am Will

Tôi là Ý Chí

I am Fixed Design.

Tôi là Mục Đích Cố Định.

Visualize the Law of Spiritual Approach as humanity reaching up as one group to the Sun, and the Sun shining its rays of Light, Love, and Intelligence down into and encompassing humanity.

Hình dung Định luật Tiếp Cận Tinh Thần như nhân loại đang vươn lên như một nhóm duy nhất hướng về Mặt Trời, và Mặt Trời đang chiếu các tia Ánh sáng, Tình thương và Trí tuệ của nó xuống vào trong và bao trùm nhân loại.

Reflect and meditate upon the unity of Spirit and Humanity and its implications in terms of World Goodwill

Suy ngẫm và tham thiền về sự hợp nhất của Tinh thần và Nhân loại cùng những hàm ý của nó xét theo Thiện Chí Thế Gian

Contemplate your own contribution to this collective effort.

Chiêm ngưỡng sự đóng góp riêng của bạn vào nỗ lực tập thể này.

Telepathically radiate the Law of Spiritual Approach in ah directions around you.

Viễn cảm toả chiếu Định luật Tiếp Cận Tinh Thần ra mọi hướng quanh bạn.

THE PRINCIPLE OF ESSENTIAL DIVINITY

NGUYÊN KHÍ THIÊN TÍNH CỐT YẾU

- The spark of God in every being

- Tia lửa của Thượng đế trong mọi hữu thể

- The need of people and God for each other

- Nhu cầu của con người và của Thượng đế đối với nhau

- Connection of all life, large and small

- Sự kết nối của mọi sự sống, lớn và nhỏ

- The very synthesis of life

- Chính là sự tổng hợp của sự sống

In the beginning, the scientists tell us, there was the Big Bang. From this divine Act of Will, the manifested universe came into being—once again! The Law of Cyclic Return tells us that this Big Bang could be one of an infinite number of expressions of the

Thuở ban đầu, các nhà khoa học nói với chúng ta, đã có Vụ Nổ Lớn. Từ Hành Động Ý Chí thiêng liêng này, vũ trụ biểu hiện đã đi vào hiện hữu—một lần nữa! Định luật Trở Về Theo Chu Kỳ cho chúng ta biết rằng Vụ Nổ Lớn này có thể là một trong vô số biểu đạt của

manifestation of the Cosmic Life in outer form. The alterations of the "inbreathing" and the "outbreathing" of God, the rhythmic movements of the unmanifest to the manifested and then back to the unmanifest again, the alternations of this process of inherent cosmic duality, known in Sanskrit as *Manvantara* (manifestation) and *Pralaya* (rest/unmanifested), are continuous and never-ending. In effect, our Big Bang is just one in an infinite series!

sự biểu hiện của Sự Sống Vũ Trụ trong hình tướng bên ngoài. Những luân phiên của "hít vào" và "thở ra" của Thượng đế, những chuyển động nhịp nhàng từ không biểu hiện sang biểu hiện rồi lại trở về không biểu hiện, những luân phiên của tiến trình nhị nguyên tính vũ trụ cố hữu này, được biết trong tiếng Sanskrit là *Manvantara* (biểu hiện) và *Pralaya* (nghỉ/ngưng biểu hiện), là liên tục và vô tận. Thực ra, Vụ Nổ Lớn của chúng ta chỉ là một vụ trong một chuỗi vô hạn!

Yet this beginning of our manifested universe did indeed come from One Source; in this, both physicist and metaphysicist agree. All forms birthed and developed from this One Source are of the same matter— the Divine "primordial broth" of Creation. The metaphysician and the mystic would also say that these forms are the *body* of the Creator, as well. But in this next point, physicist and metaphysicist disagree—at least, for the present. The metaphysicist and student of the Ancient Wisdom Teachings would state that this matter of the universe is alive and intelligent. We would say that this Life and this Intelligence can be and is experienced by those sensitive enough to recognize Its Presence. We would also say that this Life "inhabits" all matter, and that we are also that Life, incarnating in human form.

Tuy vậy, sự khởi đầu của vũ trụ biểu hiện của chúng ta quả thật đã đến từ Một Nguồn; ở điểm này, cả nhà vật lý học lẫn nhà siêu hình học đều đồng ý. Mọi hình tướng được sinh ra và phát triển từ Một Nguồn này đều thuộc cùng một chất liệu—"nước dùng nguyên sơ" thiêng liêng của Sáng tạo. Nhà siêu hình học và nhà thần bí cũng sẽ nói rằng các hình tướng này đồng thời là *thể* của Đấng Sáng Tạo. Nhưng ở điểm tiếp theo này, nhà vật lý học và nhà siêu hình học bất đồng—ít nhất là vào lúc này. Nhà siêu hình học và đạo sinh của các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa sẽ khẳng định rằng chất liệu của vũ trụ này là sống động và thông minh. Chúng ta sẽ nói rằng Sự Sống này và Trí Tuệ này có thể được và quả thật được trải nghiệm bởi những ai đủ nhạy bén để nhận ra Hiện Diện của Nó. Chúng ta cũng sẽ nói rằng Sự Sống này "cư ngụ" trong mọi vật chất, và rằng chúng ta cũng chính là Sự Sống ấy, đang nhập thể trong hình tướng con người.

The Principle of Essential Divinity expresses itself through three primary concepts: unification, synthesis, and universality. In effect, when an individual or a group identifies itself with its Essential Divinity, all three of these dynamics of spiritual awareness become conscious and integrated aspects of that person's or group's self- expression. The awareness then of our collective Origin moves us from a place of mere intellectual conjecture into one which acts as part of our living consciousness. Life is then being led from the Soul's perspective through the personality, and one's true purpose in being becomes actualized. Synthesizing the Principle of Essential Divinity into one's active, creative life is a major step of personal and/or group initiation.

Nguyên Khí Thiên Tính Cốt Yếu biểu đạt qua ba khái niệm chính: hợp nhất, tổng hợp và phổ quát tính. Thực ra, khi một cá nhân hay một nhóm đồng hoá bản thân với Thiên Tính Cốt Yếu của mình, cả ba động lực này của nhận biết tinh thần đều trở thành những phương diện hữu thức và được tích hợp của sự tự biểu đạt của người hay nhóm ấy. Khi đó, nhận biết về Nguồn Gốc tập thể của chúng ta đưa chúng ta từ một nơi chỉ là phỏng đoán trí tuệ sang một nơi hoạt động như một phần của tâm thức sống động của chúng ta. Khi ấy đời sống được dẫn dắt từ viễn cảnh của linh hồn qua phàm ngã, và mục đích chân thực của hiện hữu được hiện thực hóa. Tổng hợp Nguyên Khí Thiên Tính Cốt Yếu vào đời sống năng động, sáng tạo của một người là một bước lớn của điểm đạo cá nhân và/hoặc nhóm.

The words "essential divinity" contain in their derivations a profound meaning. Essential comes from the Latin *essere,* meaning "to be," while divinity can be traced from the Latin *dius* back to the Sanskrit *devas.* Both the Latin and more ancient Sanskrit words mean, of course, "god." "Essential divinity" means the state of being a god, and thus all matter, originating as it does from its One Source, is essentially divine. That Divinity impregnates itself as a conscious expression within us when we identify ourselves *as* It. As we continuously expand this reality of ourselves into the world around us, the nature of the omnipresence of divinity becomes increasingly self- evident to our expanding (and loving) vision.

Những từ "thiên tính cốt yếu" chứa đựng trong nguồn gốc từ nguyên của chúng một ý nghĩa sâu xa. Essential đến từ tiếng Latin *essere,* nghĩa là "hiện hữu," trong khi divinity có thể được truy nguyên từ tiếng Latin *dius* trở lại tiếng Sanskrit *devas.* Cả từ Latin lẫn từ Sanskrit cổ hơn này dĩ nhiên đều có nghĩa là "thượng đế." "Thiên tính cốt yếu" có nghĩa là trạng thái hiện hữu như một vị thần, và do đó mọi vật chất, vì phát sinh từ Một Nguồn của nó, về cốt yếu đều là thiêng liêng. Thiên Tính ấy tự thấm nhuần như một biểu đạt hữu thức bên trong chúng ta khi chúng ta đồng hoá bản thân *như* Nó. Khi chúng ta liên tục mở rộng thực tại này của chính mình vào thế giới quanh mình, bản chất của sự hiện diện khắp nơi của thiên tính ngày càng trở nên hiển nhiên đối với tầm nhìn

đang mở rộng (và yêu thương) của chúng ta.

It is the nature of synthesis that focuses the essential life quality and expresses it as love. This is the function of the Soul. A Soul-centered life, whether on the group or individual level, is one that fosters and expands the world synthesis of humankind. This type of collective focus is taking place on the planet at the present time. And as we shall soon discover, it is the combination of the energies of Uranus (as exoteric ruler of the Age of Aquarius), Jupiter (as its esoteric ruler), the Seventh Ray (as the Ray energy of Uranus), and the Second Ray (as that of Jupiter) that are the prime significators of the transformation of human consciousness in the New Age.

Bản chất của tổng hợp là tập trung phẩm tính sự sống cốt yếu và biểu đạt nó như tình thương. Đây là chức năng của linh hồn. Một đời sống lấy linh hồn làm trung tâm, dù ở cấp độ nhóm hay cá nhân, là đời sống nuôi dưỡng và mở rộng sự tổng hợp thế giới của nhân loại. Loại trọng tâm tập thể này đang diễn ra trên hành tinh vào thời điểm hiện nay. Và như chúng ta sẽ sớm khám phá, chính sự kết hợp các năng lượng của Thiên Vương Tinh (với tư cách chủ tinh ngoại môn của Kỷ nguyên Bảo Bình), Mộc Tinh (với tư cách chủ tinh nội môn của nó), cung bảy (với tư cách năng lượng Cung của Thiên Vương Tinh), và cung hai (với tư cách của Mộc Tinh) là những chỉ dấu chính yếu của sự chuyển đổi tâm thức nhân loại trong Kỷ Nguyên Mới.

Love is the quality of consciousness as expressed through the Soul. In the Age of Aquarius, love on the personal level will manifest quite differently from the way it did in the preceding World Age. In the present era, the two forms of the expression of personalized love are both quite prevalent, which is why there is so much confusion today about the nature and direction of personal love, sex, and commitment. It is, after all, in the realm of human relations that most people find their major tests (and interest) in life.

Tình thương là phẩm tính của tâm thức như được biểu đạt qua linh hồn. Trong Kỷ nguyên Bảo Bình, tình yêu ở cấp độ cá nhân sẽ biểu hiện khá khác với cách nó đã biểu hiện trong Kỷ nguyên Thế giới trước đó. Trong thời đại hiện nay, cả hai hình thức biểu đạt của tình yêu được cá nhân hóa đều khá phổ biến, đó là lý do vì sao ngày nay có quá nhiều hỗn loạn về bản chất và phương hướng của tình yêu cá nhân, tình dục và sự cam kết. Suy cho cùng, chính trong lĩnh vực các mối tương quan nhân loại mà phần lớn con người tìm thấy những thử thách lớn nhất (và sự quan tâm lớn nhất) của đời mình.

The basic duality at the present time is that personal love for those people still polarized by the energies of the Piscean Age is profoundly emotional, idealistic, devotional, and exclusive in nature. The Aquarian Age archetype for the expression of personal love is quite different. In the first place, friendship and like-mindedness tend to be at the basis of relationships, rather than passion. This does not mean that there is no passion—just that relationships are increasingly becoming more mentally rather than emotionally polarized. Love will tend (and is tending) to be more altruistic, humanitarian, and functional and— sorry to say for those still in the Piscean modality—much less romantic than the nineteenth- and early twentieth-century varieties.

Nhị nguyên tính căn bản ở thời điểm hiện nay là tình yêu cá nhân đối với những người vẫn còn phân cực bởi các năng lượng của Kỷ nguyên Song Ngư thì có bản chất sâu đậm cảm xúc, duy tâm, sùng tín và loại trừ. Nguyên mẫu của Kỷ nguyên Bảo Bình cho sự biểu đạt tình yêu cá nhân thì khá khác biệt. Trước hết, tình bạn và sự đồng điệu tư tưởng có khuynh hướng là nền tảng của các mối quan hệ, hơn là đam mê. Điều này không có nghĩa là không có đam mê—chỉ là các mối quan hệ ngày càng trở nên phân cực trí tuệ hơn là phân cực cảm xúc. Tình yêu sẽ có khuynh hướng (và đang có khuynh hướng) trở nên vị tha hơn, nhân đạo hơn và chức năng hơn và—xin lỗi phải nói với những ai vẫn còn ở trong mô thức Song Ngư—ít lãng mạn hơn nhiều so với các kiểu mẫu của thế kỷ mười chín và đầu thế kỷ hai mươi.

Romanticism, with all of its poetry, artistry, beauty, sacrifice, passion, fun, and foolishness, was invented as a framework for personal relationships by the French and the Italians. This occurred between the twelfth and fourteenth centuries, midway through the Piscean Era. Before that time, Western romanticism as a way of life wasn't nearly as developed. The Greeks had a certain sense of the romantic, and a great focus on the idealistic and heroic, but they weren't true Piscean Age romantics. The Romans thought that they had some romantic sensibilities, but in the finer things of life, they were always copying the Greeks.

Chủ nghĩa lãng mạn, với tất cả thi ca, nghệ thuật, vẻ đẹp, hi sinh, đam mê, niềm vui và sự ngốc nghếch của nó, đã được người Pháp và người Ý sáng tạo như một khuôn khổ cho các mối quan hệ cá nhân. Điều này xảy ra giữa thế kỷ mười hai và mười bốn, vào giữa Kỷ nguyên Song Ngư. Trước thời đó, chủ nghĩa lãng mạn phương Tây như một lối sống chưa phát triển đến thế. Người Hy Lạp có một cảm thức nhất định về cái lãng mạn, và một trọng tâm lớn vào cái duy tâm và anh hùng, nhưng họ không phải là những người lãng mạn đích thực của Kỷ nguyên Song Ngư. Người La Mã nghĩ rằng họ có một số cảm quan lãng mạn, nhưng trong những điều tinh tế của đời sống, họ luôn sao chép người Hy Lạp.

This French and Italian romanticism was greatly enhanced in the eighteenth and nineteenth centuries, and then was strongly embellished and regenerated by twentieth-century Hollywood—needless to say, Pisces rules the movies! This Neptunian legacy has contributed much to people floating through life, searching for an ultimately personalized, one-on-one, From Here to Eternity romance. Loving on the personal level is one of life's greatest gifts. Yet that personalized love, when successful, becomes the vehicle for a more transpersonal, loving reality.

Chủ nghĩa lãng mạn Pháp và Ý này được tăng cường mạnh mẽ trong thế kỷ mười tám và mười chín, rồi sau đó được Hollywood thế kỷ hai mươi tô điểm và tái sinh mạnh mẽ—không cần phải nói, Song Ngư cai quản điện ảnh! Di sản Hải Vương tinh này đã góp phần rất nhiều khiến con người trôi nổi qua đời sống, tìm kiếm một mối tình lãng mạn rốt ráo mang tính cá nhân hóa, một đối một, kiểu Từ Đây Đến Vĩnh Cửu. Yêu thương ở cấp độ cá nhân là một trong những món quà lớn nhất của đời sống. Tuy vậy, tình yêu được cá nhân hóa ấy, khi thành công, sẽ trở thành hiện thể cho một thực tại yêu thương siêu cá nhân hơn.

For so many, the compulsive and insistent urge to love someone exclusively and forever has led to a tremendous amount of disappointment, the sale of an enormous number of records, tapes, and movie tickets, plus, in our era, a great deal of (often forced) awareness about the difference between the real and the ideal! The generation born with Neptune in Libra (1943—1957) has been especially affected (and afflicted) by the Age change in this respect, as Neptune (in addition to ruling films) can be either the great illuminator or the great veiler of reality, depending on whether the love it embodies is either transpersonal or personal in nature. Libra, of course, is the sign of partnership, marriage, and personal relationships par excellence.

Đối với rất nhiều người, thôi thúc cưỡng bách và dai dẳng muốn yêu một ai đó một cách độc quyền và mãi mãi đã dẫn đến vô số thất vọng, việc bán ra một số lượng khổng lồ đĩa nhạc, băng ghi âm và vé xem phim, cộng thêm, trong thời đại của chúng ta, rất nhiều nhận biết (thường là bị ép buộc) về sự khác biệt giữa cái thực và cái lý tưởng! Thế hệ sinh ra với Hải Vương Tinh trong Thiên Bình (1943—1957) đặc biệt bị tác động (và khổ sở) bởi sự thay đổi Kỷ nguyên ở phương diện này, vì Hải Vương Tinh (ngoài việc cai quản phim ảnh) có thể là hoặc nhà soi sáng vĩ đại hoặc kẻ che phủ thực tại vĩ đại, tùy theo tình yêu mà nó hiện thân là siêu cá nhân hay cá nhân về bản chất. Thiên Bình, dĩ nhiên, là dấu hiệu của quan hệ đối tác, hôn nhân và các mối quan hệ cá nhân theo nghĩa điển hình nhất.

Love on the personal level in the New Age will tend to move toward a group focus, insofar as the purpose of one's devotion is concerned. Thus there will be a transition from devotion to a one-on- one situation to attachments more firmly anchored by group affinities and collective belief systems. As evolution proceeds, devotion will gradually give way to loving detachment, so that the functions of group service and group dynamics can be more successfully accomplished. This aspect of social reorientation will definitely be an important part of the nature of the unfolding of human consciousness as the Age of Aquarius progresses. The purpose of this orientation away from devotion is to move the individual from a primarily exclusivistic way of expression of the love force to an ever-expanding inclusivity. This is how the universality aspect of the Law of Essential Divinity will be expressed in the coming World Age.

Tình yêu ở cấp độ cá nhân trong Kỷ Nguyên Mới sẽ có khuynh hướng chuyển về một trọng tâm nhóm, xét theo mục đích của sự sùng tín của một người. Vì vậy sẽ có một sự chuyển tiếp từ sự sùng tín đối với một tình huống một đối một sang những gắn bó được neo giữ vững chắc hơn bởi các tương hợp nhóm và các hệ thống niềm tin tập thể. Khi tiến hoá tiếp diễn, sự sùng tín sẽ dần dần nhường chỗ cho sự tách rời đầy yêu thương, để các chức năng phụng sự nhóm và động lực nhóm có thể được hoàn thành thành công hơn. Phương diện tái định hướng xã hội này chắc chắn sẽ là một phần quan trọng trong bản chất của sự khai mở tâm thức nhân loại khi Kỷ nguyên Bảo Bình tiến triển. Mục đích của định hướng rời xa sự sùng tín này là đưa cá nhân từ một cách biểu đạt mãnh lực tình thương chủ yếu mang tính loại trừ sang một tính bao gồm ngày càng mở rộng. Đây là cách phương diện phổ quát tính của Định luật Thiên Tính Cốt Yếu sẽ được biểu đạt trong Kỷ nguyên Thế giới sắp đến.

The success of personal relationships in our era is based on the ability of the people concerned to find a synthetic focus for their love for each other. That is, they must create and identify with a third, transcendental focus of expression for their personal relationship in order for it to continue to be creatively and socially prosperous. This third has to be able to take the two individuals out of their polarizing focus of interchange, or else the relationship will either stagnate or disintegrate. If the nature of the third is collective in orientation and brings out a greater identification with the essential divinity of the two people, they and their relationship will grow. The

Sự thành công của các mối quan hệ cá nhân trong thời đại chúng ta dựa trên khả năng của những người liên hệ trong việc tìm ra một trọng tâm tổng hợp cho tình yêu của họ dành cho nhau. Nghĩa là, họ phải tạo ra và đồng hoá với một trọng tâm biểu đạt thứ ba, siêu vượt cho mối quan hệ cá nhân của mình để nó có thể tiếp tục thịnh vượng một cách sáng tạo và xã hội. Cái thứ ba này phải có khả năng đưa hai cá nhân ra khỏi trọng tâm trao đổi mang tính phân cực của họ, nếu không mối quan hệ sẽ hoặc đình trệ hoặc tan rã. Nếu bản chất của cái thứ ba này có định hướng tập thể và khơi dậy sự đồng hoá lớn hơn với thiên tính cốt yếu của hai người, thì họ và mối quan hệ của họ sẽ tăng trưởng.

struggle for so many people who are in relationships at the present time has much to do with the reorientation and integration of an intense focus of personal exclusivity into a less intense, less passionate, and more collectively oriented expression of love.

Cuộc đấu tranh của rất nhiều người đang ở trong các mối quan hệ hiện nay có liên quan rất nhiều đến sự tái định hướng và tích hợp một trọng tâm mãnh liệt của tính loại trừ cá nhân vào một biểu đạt tình yêu ít mãnh liệt hơn, ít đam mê hơn và có định hướng tập thể hơn.

One of the most important vehicles for the objectification of the Principle of Essential Divinity is the right use of will. In the Ancient Wisdom Teachings, we are told that the distinctive quality of Divinity is Will. This expresses itself primarily and in all forms of life as the Will-to-Be. In the New Age, we are being required to recapture the sense of our personal will and personal creative dynamic (as well as the personal responsibility for its right use), that was so sacrificed in the Piscean Era. Yet this sense of will can only be used rightly in the Aquarian Age when it is consciously united with the collective will of the group. This represents another set of problems for the emerging individual in our times.

Một trong những hiện thể quan trọng nhất cho sự khách thể hóa Nguyên Khí Thiên Tính Cốt Yếu là việc sử dụng đúng đắn ý chí. Trong các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa, chúng ta được dạy rằng phẩm tính đặc trưng của Thiên Tính là Ý Chí. Điều này biểu đạt trước hết và trong mọi hình thức sự sống như Ý Chí-được-là. Trong Kỷ Nguyên Mới, chúng ta đang được đòi hỏi phải tái chiếm cảm thức về ý chí cá nhân và động lực sáng tạo cá nhân của mình (cũng như trách nhiệm cá nhân đối với việc sử dụng đúng đắn nó), điều đã bị hi sinh quá nhiều trong Kỷ nguyên Song Ngư. Tuy vậy, cảm thức về ý chí này chỉ có thể được sử dụng đúng trong Kỷ nguyên Bảo Bình khi nó được hợp nhất một cách hữu thức với ý chí tập thể của nhóm. Điều này biểu hiện một tập hợp vấn đề khác nữa cho cá nhân đang xuất hiện trong thời đại chúng ta.

As the restraints and restrictions of the thought-forms (and their externalizations as social norms and collective morality) of the past Age gradually dissolve, many people will find themselves with a greater, wholistic sense of themselves than ever before. Yet as stated in chapter 3, when the individualizing ego is not consciously integrated within the framework of a (loving) collective, there is a great danger that the will can be used incorrectly. The next few generations will provide the testing ground for humanity so that people may properly learn how to temper the creative potential of the individualized ego into a harmonious vehicle for the collective will of the group.

Khi những ràng buộc và hạn chế của các hình tư tưởng (và các sự ngoại hiện của chúng thành các chuẩn mực xã hội và đạo đức tập thể) của Kỷ nguyên trước dần tan biến, nhiều người sẽ thấy mình có một cảm thức toàn thể hơn về chính mình hơn bao giờ hết. Tuy vậy, như đã nói trong chương 3, khi chân ngã đang biệt ngã hóa không được tích hợp một cách hữu thức trong khuôn khổ của một tập thể (đầy yêu thương), thì có một nguy cơ lớn là ý chí có thể bị sử dụng sai lầm. Vài thế hệ kế tiếp sẽ cung cấp bãi thử cho nhân loại để con người có thể học đúng cách làm dịu tiềm năng sáng tạo của chân ngã biệt ngã hóa thành một hiện thể hài hòa cho ý chí tập thể của nhóm.

The astrologer should keep in mind the nature of the polarity of this Aquarius-Leo Age. Leo is the sign of the expression of the individualized ego and its focus of outward creativity. Aquarius is the socialized expression of Leo, and thus represents the nature of the will of the collective and its focus as a creative force in life. Both Aquarius and Leo are signs of the Fifth Ray of Concrete Knowledge. It is under the influence of this great Ray that science and technology are developed. Thus it is through the sciences that the Principle of Essential Divinity and its components of unification, synthesis, and universality will be most clearly manifested in the New Age.

Nhà chiêm tinh nên ghi nhớ bản chất của cực tính của Kỷ nguyên Bảo Bình-Sư Tử này. Sư Tử là dấu hiệu của sự biểu đạt của chân ngã biệt ngã hóa và trọng tâm sáng tạo hướng ngoại của nó. Bảo Bình là sự biểu đạt đã được xã hội hóa của Sư Tử, và do đó biểu thị bản chất của ý chí tập thể và trọng tâm của nó như một mãnh lực sáng tạo trong đời sống. Cả Bảo Bình lẫn Sư Tử đều là những dấu hiệu của cung năm của tri thức cụ thể. Chính dưới ảnh hưởng của Cung vĩ đại này mà khoa học và công nghệ được phát triển. Vì vậy, chính qua các khoa học mà Nguyên Khí Thiên Tính Cốt Yếu và các thành phần của nó là hợp nhất, tổng hợp và phổ quát tính sẽ được biểu hiện rõ ràng nhất trong Kỷ Nguyên Mới.

Another great challenge to humanity at the present time comes from this great outpouring of scientific discovery. In addition to the geometric progression of the mind's revelations, the rate of human intuitive perception is also growing. There is thus a very definite polarity between intellect and intuition. This should be contrasted with the fundamental polarity of the Piscean Age—that of believers and

Một thách thức lớn khác đối với nhân loại ở thời điểm hiện nay đến từ lần tuôn đổ vĩ đại này của khám phá khoa học. Ngoài sự tiến triển theo cấp số nhân của những mặc khải của thể trí, tốc độ tri giác trực giác của con người cũng đang tăng lên. Vì vậy có một cực tính rất rõ rệt giữa trí năng và trực giác. Điều này nên được đối chiếu với cực tính căn bản của Kỷ nguyên Song Ngư—đó là giữa người tin và người không tin.

nonbelievers. This duality will resolve itself in the New Age through the Law of Spiritual Approach, as the universality of Essential Divinity is perceived through the many pathways that try to "link us up again" to that of which we are already a part.

Nhị nguyên tính này sẽ tự giải quyết trong Kỷ Nguyên Mới qua Định luật Tiếp Cận Tinh Thần, khi tính phổ quát của Thiên Tính Cốt Yếu được tri nhận qua nhiều con đường cố gắng "liên kết chúng ta lại một lần nữa" với điều mà chúng ta vốn đã là một phần của nó.

The current Aquarian Polarity could be said to be one existing between "knowers" and "non-knowers." Currently the scientists think that they know and place the metaphysicians in the other category, while for many metaphysicians, the reverse is seen as true! The Law of Group Endeavor and the Principle of Unanimity should, in time, resolve this particular opposition. In the meantime, this polarity is very healthy as we gradually learn and share in one another's knowledge. The purpose of this particular Aquarian Age duality is to help join the collective mental body of humanity's personality with the intuitive vehicle of humanity's Soul. This fusion is part of the process involved in the creation of the Group Antahkarana (Rainbow Bridge), and will eventuate into the emergence of the Coming One during the Messianic Age of Capricorn.

Cực tính Bảo Bình hiện nay có thể được nói là tồn tại giữa "những thức giả" và "những người không biết." Hiện nay các nhà khoa học nghĩ rằng họ biết và đặt các nhà siêu hình học vào loại kia, trong khi đối với nhiều nhà siêu hình học thì điều ngược lại mới là đúng! Định luật Nỗ Lực Nhóm và Nguyên Khí Đồng Tâm Nhất Trí, theo thời gian, sẽ giải quyết sự đối vị đặc thù này. Trong lúc đó, cực tính này rất lành mạnh khi chúng ta dần dần học hỏi và chia sẻ tri thức của nhau. Mục đích của nhị nguyên tính đặc thù của Kỷ nguyên Bảo Bình này là giúp kết hợp thể trí tập thể của phàm ngã nhân loại với hiện thể trực giác của linh hồn nhân loại. Sự dung hợp này là một phần của tiến trình liên quan đến việc tạo ra antahkarana Nhóm (Cây cầu vồng), và sẽ dẫn đến sự xuất hiện của Đấng Đang Đến trong Kỷ nguyên Thiên Sai của Ma Kết.

The following is an exercise to help us invoke the Principle of Essential Divinity into our lives:

Sau đây là một bài tập để giúp chúng ta khẩn cầu Nguyên Khí Thiên Tính Cốt Yếu vào đời sống của mình:

Align your physical, emotional, and mental bodies in much the same way as was outlined in the first step of the technique for anchoring the Law of Spiritual Approach.

Chỉnh hợp các thể xác, cảm xúc và thể trí của bạn gần giống như đã được phác họa trong bước đầu tiên của kỹ thuật neo giữ Định luật Tiếp Cận Tinh Thần.

Contemplate each of the three expressions of the Law of Essential Divinity and some of their qualities:

Chiêm ngưỡng từng biểu đạt trong ba biểu đạt của Định luật Thiên Tính Cốt Yếu và một số phẩm tính của chúng:

Unification—right human relations, loving detachment, readiness to adjust personal opinions for the good of the many.

Hợp nhất—tương quan đúng đắn giữa người với người, tách rời đầy yêu thương, sẵn sàng điều chỉnh các ý kiến cá nhân vì lợi ích của số đông.

Synthesis—goodwill, compassion, love for humanity, service.

Tổng hợp—thiện chí, từ bi, tình thương đối với nhân loại, phụng sự.

Universality—the sense of being one with the cosmic whole, recognition of universal unity.

Phổ quát tính—cảm thức là một với toàn thể vũ trụ, nhận biết sự hợp nhất phổ quát.

Link yourself through the heart and through your inner eye of perception to all men and women of goodwill all over the world and affirm your unity with them.

Liên kết bản thân qua tim và qua con mắt nội tâm của tri giác với tất cả những người nam và nữ thiện chí trên khắp thế giới và khẳng định sự hợp nhất của bạn với họ.

Visualize the Principle of Essential Divinity as a brilliant Ray of Light connecting all people, uniting all people, and being the Life of all people.

Hình dung Nguyên Khí Thiên Tính Cốt Yếu như một Cung Ánh sáng rực rỡ kết nối mọi người, hợp nhất mọi người, và là Sự sống của mọi người.

Affirm with love in your heart that a living consciousness of unification, synthesis, and universality is the crystallizing focus of human evolution in our time and in the time to come.

Khẳng định với tình thương trong tim bạn rằng một tâm thức sống động về hợp nhất, tổng hợp và phổ quát tính là trọng tâm đang kết tinh của tiến hoá nhân loại trong thời đại chúng ta và trong thời gian sắp đến.

Contemplate your own contribution to this collective effort.

Chiêm ngưỡng sự đóng góp riêng của bạn vào nỗ lực tập thể này.

Telepathically radiate these thoughts in all directions around you.

Say the Great Invocation on page 37.

Viễn cảm toả chiếu những tư tưởng này ra mọi hướng quanh bạn.

Đọc Đại Khấn Nguyện ở trang 37.

5. Ten Postulates of the Ancient Wisdom Teachings—*Mười Tiên Đề của các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa*

We are living in one of the great crisis eros in all human history. Issues of peace and war, poverty and abundance, of racial, political, and industrial conflict face us on every side. Religious divisions and the clash between age and youth ore likewise prominent, and underlying all Is the basic conflict between material and spiritual values, between self-interest and world service.

Chúng ta đang sống trong một trong những kỷ nguyên khủng hoảng lớn của toàn bộ lịch sử nhân loại. Những vấn đề về hòa bình và chiến tranh, nghèo đói và sung túc, về xung đột chủng tộc, chính trị và công nghiệp đang đối diện chúng ta ở khắp mọi phía.Những chia rẽ tôn giáo và sự va chạm giữa tuổi già với tuổi trẻ cũng nổi bật không kém, và nằm bên dưới tất cả là cuộc xung đột căn bản giữa các giá trị vật chất và tinh thần, giữa tư lợi và phụng sự thế giới.

And yet there is a universal recognition that mankind is entering a New Age, Science has mode the world one, and human knowledge and intelligence ore greater than ever before. Countless movements based on goodwill ore attempting to create a better world, and there is a growing recognition of humanity's essential unity.12

Tuy nhiên, có một sự nhìn nhận phổ quát rằng nhân loại đang bước vào một Kỷ Nguyên Mới. Khoa học đã làm cho thế giới thành một, và tri thức cùng trí tuệ của con người lớn hơn bao giờ hết. Vô số phong trào dựa trên thiện chí đang nỗ lực tạo ra một thế giới tốt đẹp hơn, và ngày càng có sự nhìn nhận rằng nhân loại vốn có sự hợp nhất cốt yếu.

The Ancient Wisdom Teachings are a great compendium of factors which comprise the structure of the unfolding of the manifested universe.[13] As we endeavor to utilize astrology as a tool of intuitive perception into the essential nature and life purpose of a given individual, it is absolutely necessary that we attune ourselves to some of the more important of these factors. Thus the esoteric, Soul-centered astrologer may apply the insights gleaned from these Teachings to the astrological information revealed from the natal horoscope. The scope of vision thus attained will not only allow for a more accurate and profound treatment of the natal chart, but will also facilitate the astrologer's [2] own life Path. It is this scope of reference, plus a focus of service, an attunement to Truth and the Teachers, an orientation to the Soul, as well as the skills inherent in mastering certain techniques of delineation, which all contribute to preparing the astrologer and student for participation in the Greater Life.

Các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa là một bộ tổng tập lớn lao của những yếu tố cấu thành nên cấu trúc của sự khai mở của vũ trụ biểu hiện. Khi chúng ta cố gắng sử dụng chiêm tinh học như một công cụ của sự tri nhận trực giác để đi vào bản chất cốt yếu và mục đích sống của một cá nhân nhất định, thì điều tuyệt đối cần thiết là chúng ta phải chỉnh hợp mình với một số yếu tố quan trọng hơn trong các yếu tố ấy. Do đó, nhà chiêm tinh học nội môn lấy linh hồn làm trung tâm có thể áp dụng những minh triết rút ra từ các Giáo Huấn này vào thông tin chiêm tinh được tiết lộ từ lá số chiêm tinh sinh. Tầm nhìn nhờ vậy mà đạt được sẽ không chỉ cho phép một sự xử lý lá số chiêm tinh sinh chính xác và sâu sắc hơn, mà còn tạo thuận lợi cho chính Con Đường sống của nhà chiêm tinh 2. Chính phạm vi quy chiếu này, cộng với một trọng tâm phụng sự, một sự chỉnh hợp với Chân Lý và các Huấn sư, một định hướng về linh hồn, cũng như những kỹ năng vốn có trong việc làm chủ một số kỹ thuật luận giải, tất cả đều góp phần chuẩn bị cho nhà chiêm tinh và đạo sinh tham dự vào Sự sống Vĩ Đại hơn.

The following are ten important postulates of the Ancient Wisdom Teachings. I believe that once they are studied and contemplated, they will be most helpful in the delineation of the horoscope and in counseling others. There are many more such postulates, laws, and principles, some of which we have already discussed. Through the study and consideration of these postulates, the reader will have a wider approach to those factors and techniques of esoteric interpretation which comprise the rest of the present work.

Sau đây là mười định đề quan trọng của các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa. Tôi tin rằng một khi chúng được nghiên cứu và chiêm ngưỡng, chúng sẽ rất hữu ích trong việc luận giải lá số chiêm tinh và trong việc tư vấn cho người khác. Còn có nhiều định đề, định luật và nguyên khí như thế nữa, một số trong đó chúng ta đã bàn đến rồi. Qua việc nghiên cứu và suy xét các định đề này, độc giả sẽ có được một cách tiếp cận rộng hơn đối với những yếu tố và kỹ thuật diễn giải nội môn vốn cấu thành phần còn lại của công trình hiện tại này.

---

[12] These two paragraphs appeared in 'World Service through the Power of Thought." Published by the Lucis Trust, New York, 1974.

[13] See Bibliography for further information on this subject.

Postulate I: Hylozoism—All substances and organisms, either organic or inorganic, are imbued with life. This is true from the most microscopic atomic particle to the Galaxy of galaxies.

Định đề I: Hylozoism—Mọi chất liệu và mọi cơ thể, dù hữu cơ hay vô cơ, đều được thấm nhuần sự sống. Điều này đúng từ hạt nguyên tử vi thể nhất cho đến Thiên Hà của các thiên hà.

The word *hylozoism* comes from two Greek roots: *hylo,* meaning "wood," and hence referring to the material out of which something is created; and *zoe* meaning "life." This term signifies that there is life in all matter. The majority of today's scientific community will say that anything that is inorganic is not alive, but this is a matter of perception and measurement. If the rational mind is doing the perceiving (which it cannot—it can only observe and judge, analyze and communicate) and measuring, then most certainly, a rock or a quantity of lead will appear lifeless. If one is experiencing the energy of that stone or mineral through the intuitive focus of the Soul, then the Life within—the Life that *is* those substances—will be very clearly seen, as well as felt, sensed, and to a certain extent, even communicated to the consciousness of the perceiver.

Từ *hylozoism* xuất phát từ hai gốc Hy Lạp: *hylo,* nghĩa là "gỗ," và do đó chỉ chất liệu mà từ đó một vật nào đó được tạo thành; và *zoe* nghĩa là "sự sống." Thuật ngữ này biểu thị rằng có sự sống trong mọi vật chất. Phần lớn cộng đồng khoa học ngày nay sẽ nói rằng bất cứ điều gì là vô cơ thì không sống, nhưng đó là vấn đề của tri nhận và đo lường. Nếu trí cụ thể đang thực hiện việc tri nhận (điều mà nó không thể làm—nó chỉ có thể quan sát và phán đoán, phân tích và truyền đạt) và đo lường, thì chắc chắn một hòn đá hay một lượng chì sẽ có vẻ vô sinh. Nếu một người đang trải nghiệm năng lượng của hòn đá hay khoáng vật ấy qua tiêu điểm trực giác của linh hồn, thì Sự sống bên trong—Sự sống vốn *là* những chất liệu ấy—sẽ được thấy rất rõ ràng, cũng như được cảm nhận, được tri giác, và ở một mức độ nào đó, thậm chí còn được truyền đạt đến tâm thức của người tri nhận.

The rock or the piece of lead will send out an emission—an emanation that can be easily experienced by one who has either not developed a strong rational, mental body, or by one who has synthesized the mental vehicle into the intuitive.

Hòn đá hay mẩu chì sẽ phát ra một sự phát xạ—một sự xuất lộ mà người nào hoặc chưa phát triển mạnh một thể trí tuệ lý trí, hoặc đã tổng hợp vận cụ trí tuệ vào trực giác, đều có thể dễ dàng trải nghiệm.

The religion of Bali, Indonesia, is a form of animistic Hinduism. A Balinese will find a stone whose shape and resonance "speaks" to the finder. It would be very common to see that rock enshrined thereafter on a pillar, with daily offerings made to its Living Presence. The rock is perceived as an embodiment of Divine Energy, and so it is. This rock does not know that it is alive, but it lives, and in some alchemical way, it gives life to its finder and his family. An animal doesn't know that it is alive, but try to capture or kill it, and see how quickly it runs!

Tôn giáo của Bali, Indonesia, là một hình thức Ấn giáo vật linh. Một người Bali sẽ tìm thấy một hòn đá mà hình dạng và âm hưởng của nó "nói chuyện" với người tìm thấy. Sẽ là điều rất thông thường khi thấy hòn đá ấy sau đó được tôn trí trên một trụ cột, với những lễ vật hằng ngày dâng lên Hiện Diện Sống động của nó. Hòn đá được tri nhận như một hiện thân của Năng Lượng thiêng liêng, và quả đúng là như vậy. Hòn đá này không biết rằng nó đang sống, nhưng nó sống, và theo một cách nào đó mang tính luyện kim, nó ban sự sống cho người tìm thấy nó và gia đình người ấy. Một con vật không biết rằng nó đang sống, nhưng hãy thử bắt hay giết nó, rồi xem nó chạy nhanh đến mức nào!

What differentiates humans from beings of the lower kingdoms in nature is that we know that we're alive; some of us also know that we are filled with Life. Those Beings Who live on planes of consciousness and manifestation more highly evolved than our own human kingdom know something else. They know that They *are* Life. We know that we are alive; They know that They are Life Itself. As the Tibetan Master would say, "Ponder on this."

Điều phân biệt con người với các hữu thể của những giới thấp hơn trong thiên nhiên là chúng ta biết rằng mình đang sống; một số chúng ta còn biết rằng mình tràn đầy Sự sống. Những Hữu Thể sống trên các cõi tâm thức và biểu hiện tiến hóa cao hơn giới nhân loại của chúng ta thì biết một điều khác nữa. Các Ngài biết rằng Các Ngài *là* Sự sống. Chúng ta biết rằng mình đang sống; Các Ngài biết rằng Các Ngài là Chính Sự sống. Như Chân sư Tây Tạng sẽ nói, "Hãy suy gẫm về điều này."

The greater a person's ability to perceive and experience the life which embodies all forms, the greater the Presence of the Soul in actuality. The healthy and whole person is one who can see with the rational mind and perceive with the intuition simultaneously. This indicates that a great degree of fusion between the Soul and the personality has already taken place. The esoteric planetary rulers of

Khả năng của một người càng lớn trong việc tri nhận và trải nghiệm sự sống vốn hiện thân trong mọi hình tướng, thì Hiện Diện của linh hồn trong thực tại càng lớn. Người lành mạnh và toàn vẹn là người có thể thấy bằng trí tuệ lý trí và tri nhận bằng trực giác cùng một lúc. Điều này cho thấy rằng một mức độ dung hợp rất lớn giữa linh hồn và phàm ngã đã diễn ra rồi. Khi đó có thể nói rằng các chủ tinh nội môn của các dấu hiệu

the signs may then be said to be operative in the life, and the horoscope can be interpreted accordingly. (See chapter 9.)

đang hoạt động trong đời sống, và lá số chiêm tinh có thể được diễn giải tương ứng. (Xem chương 9.)

Postulate 2: What we identify as matter and spirit are the same thing vibrating at different intensities. Matter is spirit expressing in its densest form, and spirit is matter vibrating in its most subtle. The solidity and tangibility of the material world around us is illusionary.

Định đề 2: Điều mà chúng ta nhận diện là vật chất và tinh thần thực ra là cùng một thứ, rung động ở những cường độ khác nhau. Vật chất là tinh thần biểu lộ trong hình thức đậm đặc nhất của nó, còn tinh thần là vật chất rung động trong trạng thái vi tế nhất của nó. Tính rắn chắc và khả xúc của thế giới vật chất quanh ta là có tính ảo tưởng.

Thus we can state, as Einstein did in his theory of relativity, that energy and matter are interchangeable. We also know that all life is energy, that all the energy which is life is in motion. The rate of the vibration of that motion determines the form of the manifestation of that energy. This is of primary concern to the metaphysician. It is also one of the basic principles which explains the differences in the effects of planetary and sign vibrations upon individuals, relative to their evolutionary level. A more evolved, Soul-oriented individual will vibrate at a much higher frequency than a more materially attached, personality-centered one. The nature of the frequency of the vibratory rate will very much determine if an individual will respond to the exoteric or the esoteric planetary rulers. Additionally, the vibratory rate will also indicate which of the three levels of the zodiacal sign expression will predominate in the life. (See chapter 9.)

Do đó, chúng ta có thể phát biểu, như Einstein đã làm trong thuyết tương đối của ông, rằng năng lượng và vật chất có thể hoán chuyển cho nhau. Chúng ta cũng biết rằng mọi sự sống đều là năng lượng, rằng toàn bộ năng lượng vốn là sự sống đều đang chuyển động. Tốc độ rung động của chuyển động ấy quyết định hình thức biểu hiện của năng lượng đó. Đây là điều được nhà siêu hình học đặc biệt quan tâm. Nó cũng là một trong những nguyên khí căn bản giải thích sự khác biệt trong tác động của các rung động hành tinh và dấu hiệu lên các cá nhân, tùy theo cấp độ tiến hoá của họ. Một cá nhân tiến hóa hơn, định hướng về linh hồn, sẽ rung động ở một tần số cao hơn rất nhiều so với một người gắn chặt hơn với vật chất và tập trung vào phàm ngã. Bản chất của tần số của nhịp độ rung động sẽ quyết định rất nhiều việc một cá nhân sẽ đáp ứng với các chủ tinh ngoại môn hay các chủ tinh nội môn. Ngoài ra, nhịp độ rung động cũng sẽ cho biết mức nào trong ba cấp độ biểu hiện của dấu hiệu hoàng đạo sẽ chiếm ưu thế trong đời sống. (Xem chương 9.)

The energy we perceive as a rock is moving at a much slower rate than that of a human being. We perceive the rock as solid stone, but the rock "perceives" us as light. We see our dog as our pet. Our dog sees us as its god. As a person evolves and the Path of the Soul unfolds to the awakening consciousness, he begins to see the things and people in his life more as energy and less as tangible forms by themselves. Such a person's perception and struggle involve the consideration of the constant interrelationship between the two. The development of this kind of intuitive vision is absolutely essential to the Soul-centered astrologer. In order to read the horoscope correctly, the astrologer must be in tune with the level of consciousness of the individual for whom he is reading, and not just with the patterns of planetary arrangement. Such an attunement justifies the astrologer's focus of delineation and level of interpretation of the celestial energy sources to their terrestrial counterparts. The more that an individual is able to perceive people, places, things, and especially *ideas* as combinations of various frequencies and intensities of energy, the greater the Soul attunement, and consequently the greater the ability to love impersonally and universally.

Năng lượng mà chúng ta tri nhận như một hòn đá đang chuyển động với tốc độ chậm hơn rất nhiều so với con người. Chúng ta tri nhận hòn đá như đá rắn, nhưng hòn đá "tri nhận" chúng ta như ánh sáng. Chúng ta thấy con chó của mình là thú cưng. Con chó của chúng ta thấy chúng ta là thần của nó. Khi một người tiến hóa và Con Đường của linh hồn khai mở trước tâm thức đang thức tỉnh, người ấy bắt đầu nhìn sự vật và con người trong đời mình như năng lượng nhiều hơn và như những hình tướng khả xúc tự thân ít hơn. Sự tri nhận và cuộc đấu tranh của một người như thế liên quan đến việc xem xét mối tương quan liên tục giữa hai mặt ấy. Sự phát triển loại linh thị trực giác này là điều tuyệt đối thiết yếu đối với nhà chiêm tinh học lấy linh hồn làm trung tâm. Muốn đọc lá số chiêm tinh cho đúng, nhà chiêm tinh phải hòa điệu với cấp độ tâm thức của người mà mình đang đọc cho, chứ không chỉ với các mô hình sắp xếp hành tinh. Sự chỉnh hợp như vậy biện minh cho trọng tâm luận giải của nhà chiêm tinh và cấp độ diễn giải của y đối với các nguồn năng lượng thiên thể trong mối tương ứng với các đối phần trần thế của chúng. Một cá nhân càng có khả năng tri nhận con người, nơi chốn, sự vật, và đặc biệt là *các ý tưởng* như những tổ hợp của nhiều tần số và cường độ năng lượng khác nhau, thì sự chỉnh hợp với linh hồn càng lớn, và do đó khả năng yêu thương một cách vô ngã và phổ quát càng lớn.

One of the benefits of not having any planets in the

Một trong những lợi ích của việc không có hành tinh

element of earth in the natal chart is the potential for just this kind of "energized" perception. When Soul-centered, a person without any (or with very litde) earth in the natal horoscope is apt to see "through" things, situations, people, and ideas rather than experiencing the magnetizing, confrontational, or confining qualities of their various forms. Such individuals may easily know themselves to be vehicles through whom higher energies work and externalize. On the personality level, the situation will manifest very differently. In this case, a natal horoscope without the element of earth either at the Ascendant or in any planet/sign combination would give the individual very little practical focus to his life. A certain naivete would be present, and there would be a distinct need to learn the lessons of a materially grounded life. One of his needs in the present incarnation would be to integrate and synthesize the rest of his life energy with the physical plane.

nào trong nguyên tố đất trong lá số chiêm tinh sinh là tiềm năng cho chính loại tri nhận "được năng lượng hóa" này. Khi lấy linh hồn làm trung tâm, một người không có chút nào (hoặc có rất ít) nguyên tố đất trong lá số chiêm tinh sinh sẽ có khuynh hướng nhìn "xuyên qua" sự vật, hoàn cảnh, con người và ý tưởng hơn là trải nghiệm các phẩm tính từ hóa, đối đầu hay giam hãm của các hình tướng khác nhau của chúng. Những cá nhân như vậy có thể dễ dàng biết mình là những vận cụ mà qua đó các năng lượng cao hơn hoạt động và ngoại hiện. Ở cấp độ phàm ngã, tình huống sẽ biểu hiện rất khác. Trong trường hợp này, một lá số chiêm tinh sinh không có nguyên tố đất hoặc ở dấu hiệu mọc hoặc trong bất kỳ tổ hợp hành tinh/dấu hiệu nào sẽ khiến cá nhân ấy có rất ít trọng tâm thực tiễn trong đời sống. Một sự ngây thơ nhất định sẽ hiện diện, và sẽ có một nhu cầu rõ rệt phải học những bài học của một đời sống bám rễ trong vật chất. Một trong những nhu cầu của y trong lần lâm phàm hiện tại sẽ là tích hợp và tổng hợp phần còn lại của năng lượng sống của mình với cõi hồng trần.

If there are many planets in the earth element, two tendencies are likely. On the personality level, the individual would tend to see everything as form. Intuition would become extremely limited and he would tend to become stuck, trapped, and totally attached to form as essence. If the level of evolution is especially developed, the "earthy" individual has been trained through previous karmic experiences to be able to perceive the relationship between form and essence very clearly. Thus he may not only be able to see the plan within the form and the form as an extension of the plan, but to effect some sort of transformative action on the Earth as a result of these perceptions. The person without any earth in the chart may indeed have the same perception, but be less likely to create such terrestrial transformations materially. Such an individual would tend to work more on the mental, intuitive, or emotional planes, depending on the elemental emphasis of air, fire, or water in the chart. By "plan," I am referring to the focus of *essential divinity—the* Will, as It seeks to express Itself through the given form of Its creation. This latter is, as previously indicated, the primary Spirit-Soul relationship inherent in all of life.

Nếu có nhiều hành tinh trong nguyên tố đất, thì có khả năng xuất hiện hai khuynh hướng. Ở cấp độ phàm ngã, cá nhân ấy sẽ có xu hướng nhìn mọi thứ như hình tướng. Trực giác sẽ trở nên cực kỳ hạn chế và y sẽ có xu hướng bị mắc kẹt, bị giam hãm, và hoàn toàn gắn chặt với hình tướng như là bản chất. Nếu cấp độ tiến hoá đặc biệt phát triển, cá nhân "thuộc đất" đã được huấn luyện qua những kinh nghiệm nghiệp quả trước đây để có thể tri nhận rất rõ mối liên hệ giữa hình tướng và bản chất. Do đó, y không chỉ có thể thấy Thiên Cơ bên trong hình tướng và hình tướng như một sự mở rộng của Thiên Cơ, mà còn có thể tạo ra một loại hành động chuyển đổi nào đó trên Trái Đất như kết quả của những tri nhận này. Người không có nguyên tố đất nào trong lá số quả thực cũng có thể có cùng tri nhận ấy, nhưng ít có khả năng tạo ra những chuyển đổi trần thế như vậy trên bình diện vật chất hơn. Một cá nhân như thế sẽ có xu hướng hoạt động nhiều hơn trên các cõi trí tuệ, trực giác hoặc cảm xúc, tùy theo sự nhấn mạnh nguyên tố khí, lửa hay nước trong lá số. Bởi "Thiên Cơ," tôi muốn nói đến trọng tâm của *thiên tính cốt yếu—Ý* Chí, khi Nó tìm cách biểu lộ Chính Nó qua hình thức nhất định của sáng tạo của Nó. Điều sau này, như đã chỉ ra trước đó, là mối quan hệ Tinh thần-Linh hồn sơ yếu vốn có trong toàn bộ sự sống.

There are some people who will prepare their oatmeal in the morning, sit down to eat it, and that is that—they are eating their oatmeal. There are others who will make this same oatmeal, but as they recognize the Divinity present in all things and in all acts, they will make it differently. They know that God is making that oatmeal, that God is that oatmeal, and that God will sit down at the table and begin eating Itself. The form is the same: "I am eating my oatmeal." The difference is the focus of perception, and that focus is created through a variance in the vibrational rate of the consciousness of the individual.

Có những người sẽ nấu bột yến mạch vào buổi sáng, ngồi xuống ăn, và thế là xong—họ đang ăn bột yến mạch của mình. Có những người khác cũng nấu món yến mạch ấy, nhưng vì họ nhận ra thiên tính hiện diện trong mọi sự vật và trong mọi hành vi, nên họ sẽ làm nó theo cách khác. Họ biết rằng Thượng đế đang làm món yến mạch ấy, rằng Thượng đế là món yến mạch ấy, và rằng Thượng đế sẽ ngồi xuống bàn và bắt đầu ăn Chính Mình. Hình tướng vẫn như nhau: "Tôi đang ăn bột yến mạch của tôi." Sự khác biệt nằm ở trọng tâm tri nhận, và trọng tâm ấy được tạo ra qua sự sai khác trong nhịp độ rung động của tâm thức cá

nhân.

Postulates three, four, and five are actually three facets of a very great Law. This is the fundamental principle upon which the entire science of astrology—both exoteric and esoteric—is based. It is called the Law of Correspondences, and may also be expressed by the phrase, "As Above, So Below." These three postulates and this Law are so very inter-connected that we will first list the three and then discuss them together.

Các định đề ba, bốn và năm thực ra là ba phương diện của một Định luật rất lớn. Đây là nguyên khí căn bản mà toàn bộ khoa học chiêm tinh học—cả ngoại môn lẫn nội môn—đều dựa trên đó. Nó được gọi là định luật tương ứng, và cũng có thể được diễn đạt bằng cụm từ "trên sao, dưới vậy." Ba định đề này và Định luật này liên kết với nhau chặt chẽ đến mức trước hết chúng ta sẽ liệt kê cả ba rồi sau đó bàn về chúng cùng nhau.

Postulate 3: Space is not empty. What appears to be space is the field of consciousness, the "body" of a great Cosmic Life within which all manifestation lives, moves, and has its being.

Định đề 3: Không gian không trống rỗng. Điều có vẻ là không gian chính là trường tâm thức, là "thể" của một Sự sống Vũ trụ vĩ đại mà trong đó mọi biểu hiện sống, chuyển động và hiện hữu.

Postulate 4: All of the infinite number of parts of this great Life are interconnected through an energy substance called aether. Thus the smallest cell does not pulsate, nor the largest sun emanate, without their vibrations and energies being felt throughout the Cosmos.

Định đề 4: Tất cả vô số phần của Sự sống vĩ đại này đều liên kết với nhau qua một chất liệu năng lượng gọi là dĩ thái. Do đó, tế bào nhỏ nhất không rung động, cũng như mặt trời lớn nhất không phát xạ, mà không khiến các rung động và năng lượng của chúng được cảm nhận khắp Vũ trụ.

Postulate 5: Each and every one of these "lesser lives" lives within the body and consciousness of a Greater Life.

Định đề 5: Mỗi một trong những "sự sống nhỏ hơn" này đều sống trong thể và tâm thức của một Sự sống Vĩ Đại hơn.

To the student of the Ancient Wisdom Teachings, and to the Soul-centered astrologer in particular, the planets are perceived as individual living Entities within that Greater Organism we call the Solar System. The electromagnetic force fields existing between these globes are viewed as the vehicles for the expression of the interrelating consciousnesses of these planetary Beings. The modifications by cosmic geometry of these force fields (which the astrologer calls the "planetary aspects") are viewed as the outworking of the ordered Plan of Divine Intelligence as revealed through the planets. And as we shall soon observe, the natures of the Seven Rays also play a very important part in the unfolding of the Creative Consciousness. All of this interplay of Forces and Lives is conscious and alive. All of the apparent "space" that exists between the planets in our solar system— indeed, in the Universe—is occupied and is the very fabric of the body of that Divine Organism within which we live, move, and have our being. Astrology, in both its esoteric and exoteric modes, is an evolving system which works to measure and define some of the facets of this cosmic drama.

Đối với đạo sinh của các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa, và đặc biệt là đối với nhà chiêm tinh học lấy linh hồn làm trung tâm, các hành tinh được tri nhận như những Thực Thể sống cá biệt bên trong Cơ Thể lớn hơn mà chúng ta gọi là hệ mặt trời. Các trường lực điện từ tồn tại giữa các bầu hành tinh này được xem là những vận cụ cho sự biểu lộ của các tâm thức tương liên của các Hữu Thể hành tinh ấy. Những biến đổi của các trường lực này do hình học vũ trụ tạo ra (điều mà nhà chiêm tinh gọi là "các góc hợp hành tinh") được xem là sự triển khai của Thiên Cơ có trật tự của Trí Tuệ thiêng liêng như được tiết lộ qua các hành tinh. Và như chúng ta sẽ sớm quan sát, bản chất của bảy Cung cũng đóng một vai trò rất quan trọng trong sự khai mở của Tâm thức Sáng Tạo. Toàn bộ sự tương tác này của các Mãnh Lực và các Sự Sống đều có ý thức và sống động. Toàn bộ "không gian" biểu kiến tồn tại giữa các hành tinh trong hệ mặt trời của chúng ta—thực ra, trong Vũ trụ—đều được chiếm đầy và chính là kết cấu của thể của Cơ Thể thiêng liêng mà trong đó chúng ta sống, chuyển động và hiện hữu. Chiêm tinh học, trong cả hai phương thức nội môn và ngoại môn, là một hệ thống đang tiến hóa, hoạt động để đo lường và xác định một số phương diện của vở kịch vũ trụ này.

As a person strives to increase his or her own conscious awareness, the expansive nature of such efforts at individual growth brings him ever closer to the awareness of his own inclusion within the scheme of this universal Plan. We begin to see that what may appear to be an empty space in our own lives—left there perhaps by a lost lover, the abandonment of an intellectual frame of reference that has outworn its usefulness, the change in our

Khi một người cố gắng gia tăng sự tỉnh thức hữu thức của chính mình, bản chất mở rộng của những nỗ lực tăng trưởng cá nhân như vậy đưa y ngày càng đến gần hơn với sự nhận biết về việc mình được bao hàm trong hệ thống của Thiên Cơ phổ quát này. Chúng ta bắt đầu thấy rằng điều có vẻ là một khoảng trống trong chính đời sống mình—có lẽ do một người yêu đã mất để lại, do sự từ bỏ một khung quy chiếu trí tuệ đã hết công dụng, do sự thay đổi trọng tâm sáng tạo nghề nghiệp

professional creative focus, or any other facet of our human lives—is not an empty space at all. *The true nature of such apparent emptiness consists of the energy of process and transformation.* That process does not consist of empty space! The previous form of the manifestation of the life energy may have dissolved, but what remains are the particles and pieces that have to be transformed and reassembled. This often requires substantial concentration and inner work on emotional, mental, and higher levels in order to bring forth another lover, another mental structure of related thought-forms, or another focus of professional interest. The spaces required to do this work are filled with the energy of the Life Force which we bring into conscious manifestation through the joining of our own creative energy—our own right use of will; our own Will- to-Be. The Law of Correspondences tells us that just as such spaces exist in our own lives for the creative purposes we may bring to manifestation, so too the Life of Lives has Its enormous, but creatively pregnant spaces in the universe, for Its creative furtherance.

của chúng ta, hay do bất kỳ phương diện nào khác của đời sống con người—thực ra hoàn toàn không phải là khoảng trống. *Bản chất thật sự của sự trống rỗng biểu kiến ấy bao gồm năng lượng của tiến trình và chuyển đổi.* Tiến trình ấy không hề bao gồm không gian trống rỗng! Hình thức biểu hiện trước đó của năng lượng sự sống có thể đã tan rã, nhưng điều còn lại là những hạt và mảnh phải được chuyển hoá và tái lắp ráp. Điều này thường đòi hỏi sự tập trung đáng kể và công việc bên trong ở các cấp độ cảm xúc, trí tuệ và cao hơn để mang đến một người yêu khác, một cấu trúc trí tuệ khác của các hình tư tưởng liên hệ, hay một trọng tâm nghề nghiệp khác. Những khoảng không cần thiết để thực hiện công việc này được lấp đầy bằng năng lượng của Sinh Lực mà chúng ta đưa vào biểu hiện hữu thức qua sự kết hợp với năng lượng sáng tạo của chính mình—việc sử dụng đúng đắn ý chí của chính mình; Ý Chí-để-Tồn Tại của chính mình. Định luật tương ứng cho chúng ta biết rằng cũng như những khoảng không như vậy tồn tại trong đời sống chúng ta cho những mục đích sáng tạo mà chúng ta có thể đưa vào biểu hiện, thì Sự sống của các sự sống cũng có những khoảng không khổng lồ nhưng đầy thai nghén sáng tạo của Nó trong vũ trụ, cho sự tiếp diễn sáng tạo của Nó.

All of Life comes from the One Life. There is thus an essential affinity between all forms of that Life. In our solar system, the quality of the consciousness of that affinity—that which underlies the nature of the Law of Attraction—is Love. The structure of Divine Intelligence at work (which in our solar system is embodied by the planet Saturn) is the vehicle of the interconnectedness of these natural affinities. These structures are created from various densities of cosmic aether, the primordial building substance of the universe—the "threads of manifestation" which are woven together into the various "cloths and fabrics" of life. Metaphysics speaks to us about this process of weaving, while astrology reveals much about the nature and purpose of the doth, as well as the time needed to create it.

Mọi Sự sống đều đến từ Sự sống Duy Nhất. Do đó có một sự tương hợp cốt yếu giữa mọi hình thức của Sự sống ấy. Trong hệ mặt trời của chúng ta, phẩm tính của tâm thức của sự tương hợp ấy—điều nằm dưới bản chất của Định luật Hấp Dẫn—là Bác ái. Cấu trúc của Trí Tuệ thiêng liêng đang hoạt động (mà trong hệ mặt trời của chúng ta được hiện thân bởi hành tinh Thổ Tinh) là vận cụ của tính liên kết của những sự tương hợp tự nhiên này. Những cấu trúc này được tạo nên từ nhiều mật độ khác nhau của dĩ thái vũ trụ, chất liệu kiến tạo nguyên sơ của vũ trụ—những "sợi chỉ của biểu hiện" được dệt lại với nhau thành những "tấm vải và kết cấu" khác nhau của sự sống. Siêu hình học nói với chúng ta về tiến trình dệt này, trong khi chiêm tinh học tiết lộ nhiều điều về bản chất và mục đích của tấm vải ấy, cũng như thời gian cần thiết để tạo ra nó.

The nature of the interconnectedness of life, as well as the inherent magnetic affinities between all forms of manifestation, are major facets of the Law of Correspondences. This allows the personality to link with the Soul, as well as for the Soul to link with its Source, the Monad—our Spiritual Self (see diagram 6). It is through the Law of Correspondences that we are able to become One with our own Spiritual Essence. This linkage is made possible through several dynamic processes of spiritual growth: meditation, prayer, and invocation. Briefly stated, meditation fosters the focus of magnetic attraction between the Soul and the personality. Prayer acknowledges Divine Presence in our life and as our Life, while invocation (which is actually a science in itself) brings Power into manifestation. Affirmation is a technique of invocation which is becoming increasingly popular in terms of the New Age approach to spiritual

Bản chất của tính liên kết của sự sống, cũng như những sự tương hợp từ tính vốn có giữa mọi hình thức biểu hiện, là những phương diện chính của định luật tương ứng. Điều này cho phép phàm ngã liên kết với linh hồn, cũng như linh hồn liên kết với Nguồn của nó, Chân Thần—Bản Ngã Tinh thần của chúng ta (xem sơ đồ 6). Chính qua định luật tương ứng mà chúng ta có thể trở nên Một với Tinh Túy Tinh thần của chính mình. Sự liên kết này được làm cho khả hữu qua một số tiến trình năng động của tăng trưởng tinh thần: tham thiền, cầu nguyện và khẩn cầu. Nói ngắn gọn, tham thiền nuôi dưỡng trọng tâm hấp dẫn từ tính giữa linh hồn và phàm ngã. Cầu nguyện thừa nhận Hiện Diện thiêng liêng trong đời sống chúng ta và như chính Sự sống của chúng ta, trong khi khẩn cầu (thực ra tự nó là một khoa học) mang Quyền năng vào biểu hiện. Khẳng định là một kỹ thuật khẩn cầu đang ngày càng trở nên phổ biến theo cách tiếp cận

responsibility.

The human Monad is the originating Source of all of our incarnations. It is that individualized "Point of Light in the Mind of God" which links us direcdy to the Universal-Creative-Mind-Spirit and which is that Spirit. This Monad is Divinity eventuating and incarnating into human form. As the following diagram shows, the Monad is also triune in nature, and each of the three parts of this Trinity corresponds to one of the three parts of the other two. Together, the Personality-Soul-Monad comprise the Holy Trinity of Man, and are the archetype for Creative Expression as we know It to be. These three triangles, their nine component parts, and the Ray Energies which correspond to them, form essential facets of Soul-centered astrology.

của Kỷ Nguyên Mới đối với trách nhiệm tinh thần.

Chân Thần con người là Nguồn khởi nguyên của tất cả các lần nhập thể của chúng ta. Đó là "Điểm Ánh Sáng trong Trí của Thượng đế" đã được biệt ngã hóa, vốn liên kết chúng ta trực tiếp với Tinh thần-Trí Sáng Tạo-Phổ Quát và vốn chính là Tinh thần ấy. Chân Thần này là thiên tính đang thành tựu và nhập thể vào hình tướng con người. Như sơ đồ sau cho thấy, Chân Thần cũng có bản chất tam vị, và mỗi một trong ba phần của Tam Vị này tương ứng với một trong ba phần của hai bộ ba kia. Cùng nhau, Phàm ngã-Linh hồn-Chân Thần cấu thành Tam Vị thiêng liêng của Con Người, và là nguyên mẫu cho Biểu Hiện Sáng Tạo như chúng ta biết Nó. Ba tam giác này, chín thành phần cấu tạo của chúng, và các Năng Lượng Cung tương ứng với chúng, tạo thành những phương diện cốt yếu của chiêm tinh học lấy linh hồn làm trung tâm.

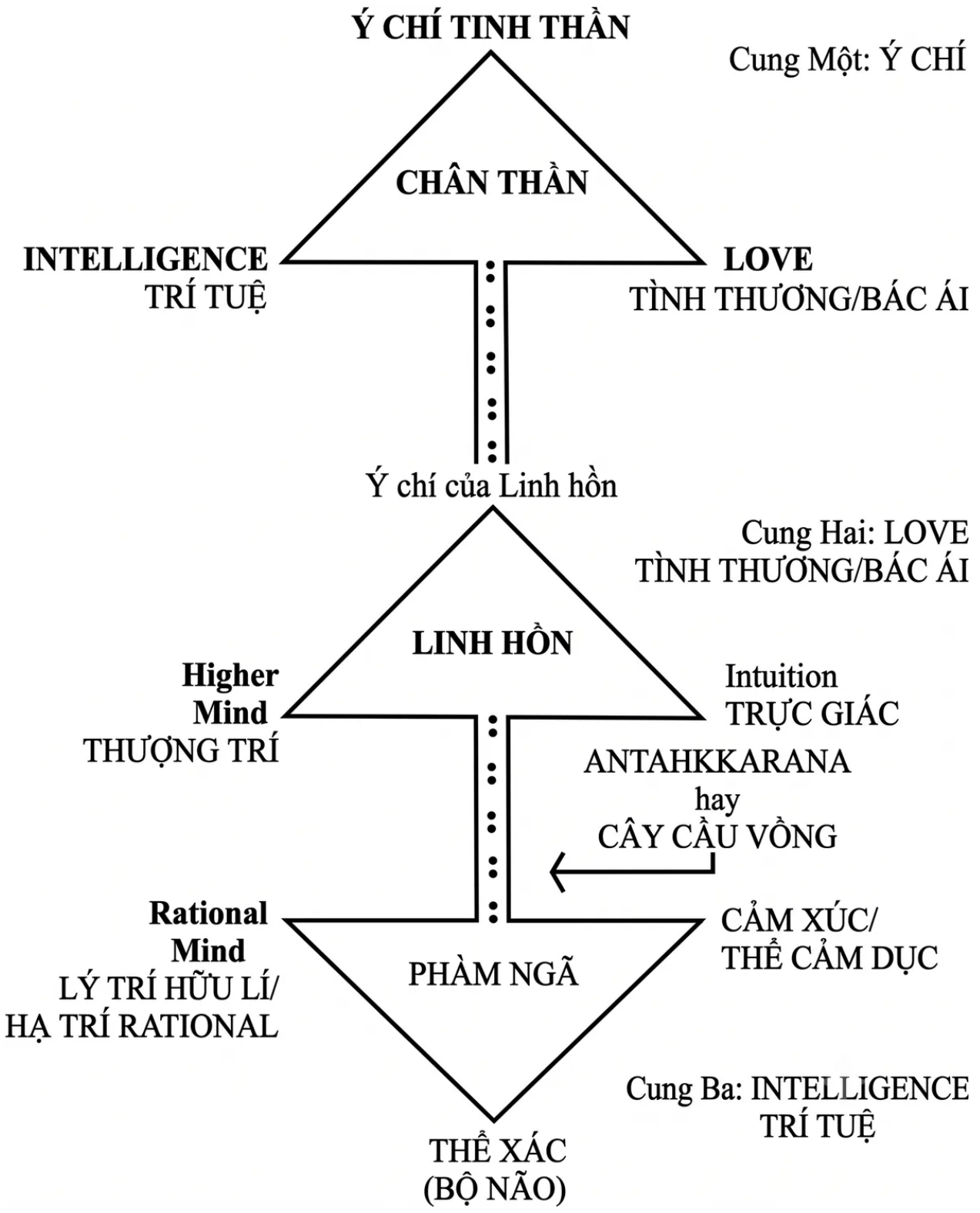


Diagram 6: The Triune Nature of Man

Sơ đồ 6: Bản chất Tam Vị của Con Người

Postulate 6: Each of these "lesser lives" is made in the image of God.

Định đề 6: Mỗi một trong những "sự sống nhỏ hơn" này đều được tạo ra theo hình ảnh của Thượng đế.

Each of us has a direct line of correspondence and intimacy between ourself and our Divinity. In this respect, a human being is made in the image of God. Postulates seven, eight, and nine will further outline the structure of this Divine imprinting. Yet even though Man is a god and one with God, God is not a man, except when incarnating in human form. There is a quote from that incredibly beautiful and ancient Hindu text, the *Bhagavad Gita,* which may clarify this statement. It is spoken by Brahma, God the Creator, to His Disciple, Arjuna. The Lord Brahma says: "After having pervaded the universe with a fragment of myself, I remain."

Mỗi chúng ta đều có một đường tương ứng và thân mật trực tiếp giữa bản thân mình và thiên tính của mình. Xét theo phương diện này, con người được tạo ra theo hình ảnh của Thượng đế. Các định đề bảy, tám và chín sẽ phác họa thêm cấu trúc của sự in dấu thiêng liêng này. Tuy nhiên, dù Con Người là một vị thần và là một với Thượng đế, Thượng đế không phải là con người, ngoại trừ khi nhập thể trong hình tướng con người. Có một trích dẫn từ bản văn Ấn giáo cổ xưa và đẹp đẽ đến kinh ngạc, *Bhagavad Gita,* có thể làm sáng tỏ phát biểu này. Đó là lời Brahma, Thượng đế Sáng Tạo, nói với Đệ tử của Ngài là Arjuna. Đức Brahma phán: "Sau khi thấm nhập vũ trụ bằng một mảnh của chính Ta, Ta vẫn còn lại."

This statement is a succinct expression of all that is contained within postulates three, four, and five, as well as the great Law of Correspondences itself. The meaning of this phrase is that Divinity is always whole, even though It may manifest Itself through Its infinity of parts. Even in parts, It is whole, and It is whole *beyond* Its parts. Divinity is immanently Whole and transcendentally Whole. It is greater than the sum of Its parts and it is the sum of Its parts.

Phát biểu này là một biểu đạt súc tích của tất cả những gì chứa đựng trong các định đề ba, bốn và năm, cũng như trong chính định luật tương ứng vĩ đại. Ý nghĩa của cụm từ này là thiên tính luôn luôn toàn vẹn, dù Nó có thể biểu lộ Chính Nó qua vô số phần của Nó. Ngay cả trong các phần, Nó vẫn toàn vẹn, và Nó toàn vẹn *vượt ngoài* các phần của Nó. Thiên tính toàn vẹn một cách nội tại và toàn vẹn một cách siêu việt. Nó lớn hơn tổng các phần của Nó và Nó cũng là tổng các phần của Nó.

The duality of the Age of Pisces was based primarily on the transcendental nature of Divinity. This emphasized God as being "above," and humanity as being "below." In effect, this paradigm diminished humanity's ability to use and take responsibility for its creative will. The duality of the Aquarian Age is focused on the unity of the two natures of Divine Expression: the transcendental as well as the immanent. The essential unified focus of the manifested universe is becoming more and more the frame of spiritual reference for the New Era. It is thus that an individual recognizes his or her inherent spiritual creative will as well as his link with all of humanity. This will in time eventuate into the Group Consciousness that will mark our Age.

Tính nhị nguyên của Kỷ Nguyên Song Ngư chủ yếu dựa trên bản chất siêu việt của thiên tính. Điều này nhấn mạnh Thượng đế như ở "trên cao," còn nhân loại như ở "bên dưới." Trên thực tế, mô hình này đã làm suy giảm khả năng của nhân loại trong việc sử dụng và chịu trách nhiệm về ý chí sáng tạo của mình. Tính nhị nguyên của Kỷ Nguyên Bảo Bình tập trung vào sự hợp nhất của hai bản chất của Biểu Hiện thiêng liêng: siêu việt cũng như nội tại. Trọng tâm hợp nhất cốt yếu của vũ trụ biểu hiện đang ngày càng trở thành khung quy chiếu tinh thần cho Kỷ Nguyên Mới. Do đó, một cá nhân nhận ra ý chí sáng tạo tinh thần vốn có của mình cũng như mối liên kết của mình với toàn thể nhân loại. Ý chí này theo thời gian sẽ thành tựu thành Tâm thức Nhóm, vốn sẽ đánh dấu Kỷ Nguyên của chúng ta.

Postulate 7: All of manifestation is energy in differentiating forms. This energy emanates from a Source which reabsorbs it after it has expressed itself through its forms and cycles.

Định đề 7: Toàn bộ biểu hiện là năng lượng trong những hình thức biến phân. Năng lượng này phát xạ từ một Nguồn, Đấng sẽ tái hấp thu nó sau khi nó đã biểu lộ qua các hình thức và chu kỳ của nó.

Postulate 8: There is no absolute death. There is only change of form and state. The cycle of birth and rebirth is endless until the Law of Cause and Effect (karma) is satisfied. It is then that unity is reached and reincarnation ceases.

Định đề 8: Không có cái chết tuyệt đối. Chỉ có sự thay đổi hình thức và trạng thái. Chu kỳ sinh và tái sinh là vô tận cho đến khi Định luật Nhân Quả (nghiệp quả) được thỏa mãn. Khi đó sự hợp nhất đạt được và luân hồi chấm dứt.

All of the creative substance in any one cycle of manifestation was birthed at the same time, during its Big Bang. The Law of Rebirth and the Law of the Recycling of Matter tell us that there have been and will be many such Big Bangs. The Universe began

Toàn bộ chất liệu sáng tạo trong bất kỳ một chu kỳ biểu hiện nào đều được sinh ra cùng một lúc, trong Vụ Nổ Lớn của nó. Định luật Tái Sinh và Định luật Tái Chế Vật Chất cho chúng ta biết rằng đã có và sẽ có nhiều Vụ Nổ Lớn như thế. Vũ trụ bắt đầu từ sự khởi đầu có

from this cyclic inception and unfolds through the creation of the myriad forms of its expression, yet it always remains essentially One. All of its forms emanate from the same Source and are created from the same primordial aether as its fundamental building material. Just as we alternate our breathing through a lifelong cycle of inhalations and exhalations, the present cycle of universal manifestation will once again be "inhaled" into its Source after it has passed through its cycle of incarnation. Then, after a certain interlude, the Universe will birth itself again into yet another expression of manifestation. The Ancient Wisdom Teachings tell us that cosmic reincarnation is an infinite process.

tính chu kỳ này và khai mở qua việc tạo ra vô số hình thức biểu hiện của nó, nhưng nó luôn luôn vẫn là Một về bản chất. Tất cả các hình thức của nó đều phát xạ từ cùng một Nguồn và được tạo ra từ cùng một dĩ thái nguyên sơ như chất liệu kiến tạo căn bản của nó. Cũng như chúng ta luân phiên hít vào và thở ra trong suốt chu kỳ sống của mình, chu kỳ biểu hiện vũ trụ hiện tại rồi sẽ lại được "hít vào" trở lại Nguồn của nó sau khi nó đã đi qua chu kỳ nhập thể của mình. Rồi sau một quãng gián đoạn nhất định, Vũ trụ sẽ lại tự sinh ra trong một biểu hiện khác nữa. Các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa cho chúng ta biết rằng luân hồi vũ trụ là một tiến trình vô hạn.

The above process has its definite parallel in terms of human existence. Each of us is born through a process by which an aspect of the Soul "cloaks" itself in the bodies of mental, astral/emotional, and physical matter. Each of us has a life span through which the opportunity for Soul infusion and evolutionary growth is made possible on both the individual and collective levels. At the appropriate time in this cycle, the Soul begins to remove itself from its three lower vehicles and absorbs the information of its experiences in that incarnation back into Itself. Then, at yet another proper moment, It comes forth again through the various densities of the three "lower worlds" which are appropriate to karma. The natal horoscope is, of course, based upon these "appropriate" and karmically induced moments. The interpretation by exoteric methodology reveals the nature of the interplay of the energies as they manifest in and through these three densest vehicles. The delineation of the horoscope through the Soul-centered approach reveals the purpose of the incarnating Soul, as well as its relationship to the trinity of the personality.

Tiến trình trên có sự tương đồng rõ rệt trong phương diện hiện hữu của con người. Mỗi chúng ta được sinh ra qua một tiến trình mà trong đó một phương diện của linh hồn "khoác" lên mình các thể bằng vật chất trí tuệ, cảm dục/cảm xúc và hồng trần. Mỗi chúng ta có một khoảng đời mà trong đó cơ hội cho sự thấm nhuần của linh hồn và sự tăng trưởng tiến hoá được làm cho khả hữu ở cả cấp độ cá nhân lẫn tập thể. Vào thời điểm thích hợp trong chu kỳ này, linh hồn bắt đầu rút mình ra khỏi ba vận cụ thấp của nó và hấp thu thông tin từ những kinh nghiệm của nó trong lần nhập thể ấy trở lại vào Chính Nó. Rồi, vào một thời điểm thích hợp khác, Nó lại xuất hiện qua các mật độ khác nhau của "ba cõi thấp" vốn thích hợp với nghiệp quả. Dĩ nhiên, lá số chiêm tinh sinh được đặt nền trên những thời điểm "thích hợp" và do nghiệp quả cảm ứng này. Sự diễn giải bằng phương pháp ngoại môn tiết lộ bản chất của sự tương tác của các năng lượng khi chúng biểu hiện trong và qua ba vận cụ đậm đặc nhất này. Sự luận giải lá số chiêm tinh qua cách tiếp cận lấy linh hồn làm trung tâm tiết lộ mục đích của linh hồn nhập thể, cũng như mối liên hệ của nó với bộ ba của phàm ngã.

There is another facet to this cycling of births. The process of birth, life span, what we call death, and the synthesizing, absorbative process which occurs after the Life Force is removed from the physical body, is the essential key to the rhythm of evolution. It also reveals the essential quality of Love which is at the root of all manifestation in our particular solar system.

Còn có một phương diện khác của chu kỳ sinh này. Tiến trình sinh ra, khoảng đời, điều mà chúng ta gọi là cái chết, và tiến trình tổng hợp, hấp thu xảy ra sau khi Sinh Lực được rút khỏi thể xác, là chìa khóa cốt yếu cho nhịp điệu của tiến hoá. Nó cũng tiết lộ phẩm tính cốt yếu của Bác ái vốn là cội rễ của toàn bộ biểu hiện trong hệ mặt trời đặc thù của chúng ta.

The purpose of involution is to allow Spirit to penetrate deeper and deeper into matter; for matter and all things of matter to realize their spiritual essence. Evolution is the process by which this increasingly spiritual, self-realizing matter is reabsorbed back into the Source of its creation. Yet as each of us "returns Home," we come back with more than what we were when we left. The Path of Return is such that the closer we get to our spiritual Self, the greater our realization of our own Divinity. This realization comes through our expanding consciousness, and the development of consciousness is a function of the Soul—the Love

Mục đích của giáng hạ tiến hoá là để Tinh thần thấm nhập ngày càng sâu hơn vào vật chất; để vật chất và mọi sự thuộc vật chất nhận ra tinh túy tinh thần của mình. Tiến hoá là tiến trình mà qua đó vật chất ngày càng tinh thần hóa và tự chứng nghiệm này được tái hấp thu trở lại Nguồn sáng tạo của nó. Tuy nhiên, khi mỗi chúng ta "trở về Nhà," chúng ta trở về với nhiều hơn những gì mình đã là khi ra đi. Con Đường Trở Về là như thế: chúng ta càng đến gần Bản Ngã tinh thần của mình, thì sự chứng nghiệm về thiên tính của chính mình càng lớn. Sự chứng nghiệm này đến qua tâm thức đang mở rộng của chúng ta, và sự phát triển của tâm thức là một chức năng của linh hồn—phương

aspect of Divinity.

The Grace of God is contained within this ever-expanding Self- realization. Divinity as Spiritual Will continues to manifest Itself while Soul as Love continues to create the vehicles for Its expression. The more we realize ourselves as Souls, the more we come to identify the Spiritual Will which is our essential being. The personality provides the vehicle for the Intelligence or linking aspects of Life to mix and interplay, thus creating new opportunities for the expression of Spirit in form. Thus, as Divinity comes to "know Itself' through the creation of Its forms of manifestation, we (as Its forms) come to know ourselves as It. This is the essential purpose for being alive—to know through our consciousness that we are Life Itself. In the Aquarian Age, this realization will come to each individual through service to humanity and through the application of the Laws and Principles of the New Age.

The next two postulates outline a very major occult principle—the Law of Sevens.

Postulate 9: Our solar system has a septenary nature. It responds and interplays with seven cosmic emanating sources within our immediate universe. The energy radiations of these sources are called the Seven Rays, each of which has specific qualities of vibration and manifestation.

The number seven was called "worthy of veneration" by the Pythagoreans. These students of esoteric mathematics knew that the number seven was highly significant to the Sacred Teachings. It represents the creative powers of the Seven Spirits before the Throne of God, also known as the Archangels. Seven is thus the number of Cosmic Law, for it is through these seven primary forces that the One creates and builds the primary structures of the manifested universe. This heptad of forces is essential to Soul-centered astrology, and is here known as the Seven Rays.

There are many sevens, both in the Ancient Wisdom Teachings and in Soul-centered astrology. Primary among these are:

the Seven Planes of Manifestation

the Seven Kingdoms in Nature

the Seven Levels of Consciousness

the Seven Chakras, or Centers of Force

the Seven Sacred Planets

the Seven Root Races of Man

the Seven Rays

The Ancient Wisdom Teachings tell us that our solar

diện Bác ái của thiên tính.

Ân Sủng của Thượng đế được chứa đựng trong sự tự chứng nghiệm ngày càng mở rộng này. Thiên tính như Ý Chí Tinh thần tiếp tục biểu lộ Chính Nó trong khi linh hồn như Bác ái tiếp tục tạo ra các vận cụ cho sự biểu lộ của Nó. Chúng ta càng nhận ra mình là các linh hồn, chúng ta càng đi đến chỗ đồng hoá với Ý Chí Tinh thần vốn là bản thể cốt yếu của mình. Phàm ngã cung cấp vận cụ để các phương diện Trí Tuệ hay liên kết của Sự sống hòa trộn và tương tác, nhờ đó tạo ra những cơ hội mới cho sự biểu lộ của Tinh thần trong hình tướng. Do đó, khi thiên tính đi đến chỗ "biết Chính Nó" qua việc tạo ra các hình thức biểu hiện của Nó, thì chúng ta (với tư cách là các hình thức của Nó) đi đến chỗ biết chính mình là Nó. Đây là mục đích cốt yếu của việc sống—biết qua tâm thức của mình rằng chúng ta là Chính Sự sống. Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, sự chứng nghiệm này sẽ đến với mỗi cá nhân qua phụng sự nhân loại và qua việc áp dụng các Định luật và Nguyên khí của Kỷ Nguyên Mới.

Hai định đề tiếp theo phác họa một nguyên khí huyền bí rất quan trọng—Định luật của Bảy.

Định đề 9: Hệ mặt trời của chúng ta có bản chất thất phân. Nó đáp ứng và tương tác với bảy nguồn phát xạ vũ trụ trong vũ trụ gần nhất của chúng ta. Các bức xạ năng lượng của những nguồn này được gọi là bảy Cung, mỗi Cung có những phẩm tính rung động và biểu hiện đặc thù.

Con số bảy được những người Pythagoras gọi là "xứng đáng được tôn kính." Những đạo sinh của toán học nội môn này biết rằng số bảy có ý nghĩa rất lớn đối với các Giáo Huấn Thiêng Liêng. Nó tượng trưng cho các quyền năng sáng tạo của Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai của Thượng đế, cũng được biết đến như các Tổng Thiên Thần. Do đó, bảy là con số của Định luật Vũ trụ, vì chính qua bảy mãnh lực sơ yếu này mà Đấng Duy Nhất sáng tạo và xây dựng các cấu trúc sơ yếu của vũ trụ biểu hiện. Bộ bảy mãnh lực này là điều cốt yếu đối với chiêm tinh học lấy linh hồn làm trung tâm, và ở đây được biết đến như bảy Cung.

Có nhiều bộ bảy, cả trong các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa lẫn trong chiêm tinh học lấy linh hồn làm trung tâm. Nổi bật nhất trong số đó là:

bảy Cõi Biểu Hiện

bảy Giới trong Thiên Nhiên

bảy Cấp độ Tâm thức

bảy Luân xa, hay các Trung Tâm Mãnh Lực

bảy Hành Tinh Thiêng Liêng

bảy Giống dân gốc của Con Người

bảy Cung

Các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa cho chúng ta biết

system is one of seven related star systems. Each of these is a tremendous center or vortex of life energy in the body of a Great Entity. This Divinity is called the "One About Whom Naught May Be Said," so vast is Its consciousness and scope of Being. Each of these systems is also the primary vehicle for the expression of one or the other of the Seven Rays. Our particular solar system is said to be the Heart Center of the "One," and is thus the vehicle of expression for the Second of the Seven Rays—the Ray of Love/Wisdom. This endows the consciousness of our Solar System (for It, too, is alive and is the immediate Divinity within Whom we "live, move, and have our being") with Love/Wisdom as the primary quality of the expression of Its Life Force. Thus the more conscious a person becomes, the more loving, and the more loving, the more conscious. In our solar system, the words "love" and "consciousness" mean and are the same thing. *All the problems of the individual and of humanity have to do with a block in (and most important, may be resolved by) the flow of love/consciousness.* Once this block is freed—once a channel is opened up to the flow of love/Consciousness—the needed healing takes place. Then abundance replaces lack on any level and balance is restored.

rằng hệ mặt trời của chúng ta là một trong bảy hệ sao có liên hệ với nhau. Mỗi hệ trong số này là một trung tâm hay xoáy năng lượng sự sống khổng lồ trong thể của một Thực Thể Vĩ Đại. Thiên tính này được gọi là "Đấng Bất Khả Tư Nghị," vì tâm thức và phạm vi Bản Thể của Ngài quá bao la. Mỗi hệ này cũng là vận cụ sơ yếu cho sự biểu lộ của một hay một Cung khác trong bảy Cung. Hệ mặt trời đặc thù của chúng ta được nói là Trung Tâm Tim của "Đấng ấy," và do đó là vận cụ biểu lộ cho Cung thứ hai trong bảy Cung—Cung Bác Ái – Minh Triết. Điều này ban cho tâm thức của hệ mặt trời chúng ta (vì Nó cũng sống và là thiên tính trực tiếp mà trong Ngài chúng ta "sống, chuyển động và hiện hữu") Bác Ái – Minh Triết như phẩm tính sơ yếu của sự biểu lộ Sinh Lực của Nó. Do đó, một người càng trở nên hữu thức, thì càng yêu thương hơn, và càng yêu thương, thì càng hữu thức hơn. Trong hệ mặt trời của chúng ta, các từ "bác ái" và "tâm thức" có cùng nghĩa và là cùng một điều. *Mọi vấn đề của cá nhân và của nhân loại đều liên quan đến một sự bế tắc trong dòng chảy của bác ái/tâm thức (và quan trọng nhất, có thể được giải quyết bằng) dòng chảy ấy.* Một khi sự bế tắc này được giải phóng—một khi một kênh dẫn được mở ra cho dòng chảy của bác ái/Tâm thức—thì sự chữa lành cần thiết sẽ diễn ra. Khi đó sung túc thay thế thiếu thốn ở bất kỳ cấp độ nào và sự quân bình được phục hồi.

Human beings have seven vortices of life energy; so does each planet and solar system. The occult term for these centers of force is chakra, from the Sanskrit word for "wheel." In our solar system the seven chakras, or expressions for the Second Ray of Love/Wisdom, are: Vulcan, Mercury, Venus, Jupiter, Saturn, Uranus, and Neptune. Each of these planets also corresponds to one or. the other of the Seven Rays. Finally, each of these seven planets, Rays, and chakras corresponds to an endocrine gland and/or a part of the human body. Thus there is a direct linkage from the human heart into the Heart of the One About Whom Naught May Be Said. This relationship is based on the Law of Correspondences, and is expressed through the Law of Sevens. Nothing happens in the universe that doesn't have its correspondence on all the planes of manifestation. The Law of Cause and Effect (karma) intimately interrelates and interconnects all of these structures. It is the extension of our awareness that perceives that reality, and it is the realization of Love which allows us to be conscious of this unity. The interplay of planets, Rays, chakras, and physical organs is vital to the nature of the structure of those laws, energies, and methods of horoscope delineation fundamental to the outworking of Soul-centered astrology. (See tabulation 3 on p. 155.)

Con người có bảy xoáy năng lượng sự sống; mỗi hành tinh và hệ mặt trời cũng vậy. Thuật ngữ huyền bí cho các trung tâm mãnh lực này là chakra, từ tiếng Phạn nghĩa là "bánh xe." Trong hệ mặt trời của chúng ta, bảy chakra, hay những biểu hiện của Cung hai Bác Ái – Minh Triết, là: Vulcan, Thủy Tinh, Kim Tinh, Mộc Tinh, Thổ Tinh, Thiên Vương Tinh và Hải Vương Tinh. Mỗi hành tinh này cũng tương ứng với một hay một Cung khác trong bảy Cung. Sau cùng, mỗi một trong bảy hành tinh, Cung và chakra này tương ứng với một tuyến nội tiết và/hoặc một phần của cơ thể con người. Do đó có một sự liên kết trực tiếp từ trái tim con người vào Trái Tim của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Mối liên hệ này dựa trên định luật tương ứng, và được biểu lộ qua Định luật của Bảy. Không có gì xảy ra trong vũ trụ mà lại không có sự tương ứng của nó trên mọi cõi biểu hiện. Định luật Nhân Quả (nghiệp quả) liên hệ và kết nối mật thiết tất cả các cấu trúc này. Chính sự mở rộng nhận biết của chúng ta tri nhận thực tại ấy, và chính sự chứng nghiệm Bác ái cho phép chúng ta hữu thức về sự hợp nhất này. Sự tương tác của các hành tinh, Cung, chakra và các cơ quan thể xác là điều thiết yếu đối với bản chất của cấu trúc của những định luật, năng lượng và phương pháp luận giải lá số chiêm tinh vốn là nền tảng cho sự triển khai của chiêm tinh học lấy linh hồn làm trung tâm. (Xem bảng 3 ở trang 155.)

Postulate 10: This sevenfold nature is, for the purposes of manifestation, divided into the three (symbolized by the triangle) and the four (symbolized by the square and the equal-armed cross).

Định đề 10: Bản chất thất phân này, vì các mục đích biểu hiện, được chia thành bộ ba (được tượng trưng bằng tam giác) và bộ bốn (được tượng trưng bằng hình vuông và thập giá có bốn cánh bằng nhau).

The three is always the Trinity. In its most

Ba luôn luôn là Tam Vị. Ở mức căn bản nhất, Tam Vị

fundamental, this Trinity may be expressed as Spirit, Soul, Matter. We have also discussed the outworking of the three as Monad, Soul, and Personality. We shall shortly discuss the three as the Trinity of the major Rays: Ray One of Will, Ray Two of Love, and Ray Three of Intelligence.

này có thể được biểu lộ như Tinh thần, Linh hồn, Vật chất. Chúng ta cũng đã bàn về sự triển khai của bộ ba như Chân Thần, Linh hồn và Phàm ngã. Chúng ta sẽ sớm bàn đến bộ ba như Tam Vị của các Cung chính: Cung một của Ý Chí, Cung hai của Bác ái, và Cung ba của Trí Tuệ.

As the One, Spirit is the Divine Father as Creator. As the Two, Spirit is the Great Mother, the Sustainer of Life. But as the Three, we see Divinity giving birth to the forms of Itself out of Itself, and it is thus that the Triad represents the expression of the interplay of Spirit and Soul, Male and Female. The three can thus be said to be the Creative Force of Life in the action of manifestation.

Là Đấng Duy Nhất, Tinh thần là Cha thiêng liêng với tư cách Đấng Sáng Tạo. Là Hai, Tinh thần là Đại Mẫu, Đấng Duy Trì Sự sống. Nhưng là Ba, chúng ta thấy thiên tính sinh ra các hình thức của Chính Nó từ Chính Nó, và do đó Tam nguyên tinh thần tượng trưng cho sự biểu lộ của sự tương tác giữa Tinh thần và Linh hồn, Nam và Nữ. Vì vậy, ba có thể được nói là Mãnh Lực Sáng Tạo của Sự sống trong hành động biểu hiện.

Four is representative of the crystallization of manifestation into all of its myriad and infinite forms. Four is Spirit, Soul, and Matter concretized, birthed. It is also the number of foundation, structure, and roots. Four is halfway between one and seven, and as such, it is always representative of a turning point in a cycle, as well as the point of sustained tension in any given equilibrium. The Fourth Ray, for example, is called Harmony through Conflict. The Fourth Kingdom of the Seven is the Human, standing as it does halfway between the three lower kingdoms of nature and the three higher. As we shall soon discover, the fourth chakra is the heart center, and it, like humanity itself, rests halfway between the three centers of personality expression and the three centers of the Soul.

Bốn tượng trưng cho sự kết tinh của biểu hiện thành toàn bộ vô số và vô hạn hình thức của nó. Bốn là Tinh thần, Linh hồn và Vật chất được cụ thể hóa, được sinh ra. Nó cũng là con số của nền tảng, cấu trúc và cội rễ. Bốn ở giữa một và bảy, và như thế, nó luôn luôn tượng trưng cho một bước ngoặt trong một chu kỳ, cũng như điểm tập trung nhất tâm được duy trì trong bất kỳ trạng thái quân bình nào. Thí dụ, Cung bốn được gọi là Hài Hòa qua Xung Đột. Giới thứ tư trong bảy giới là giới Nhân Loại, đứng đúng ở giữa ba giới thấp của thiên nhiên và ba giới cao hơn. Như chúng ta sẽ sớm khám phá, chakra thứ tư là trung tâm tim, và nó, cũng như chính nhân loại, nằm ở giữa ba trung tâm biểu hiện của phàm ngã và ba trung tâm của linh hồn.

When we add three and four together—when Spirit interplays through the birth of Its forms—we have a cycle of manifestation, a seven. But should we multiply three times four, we have another very important number (especially to astrologers), the twelve. Multiplication allows for a greater differentiation of energy than does addition. Thus twelve is indicative of all the potential which comes through the distribution and dissemination of energy. Yet when we add the two numbers which comprise the twelve, we get (1 + 2) = 3. Thus twelve is a direct extension of the powers inherent in three when multiplied by four, the number of the concretization of matter. Twelve allows for a wide range of building to occur and for a multiplicity of life expressions to manifest through it. Some of the more important twelves are:

Khi chúng ta cộng ba và bốn lại với nhau—khi Tinh thần tương tác qua sự sinh ra các hình thức của Nó—chúng ta có một chu kỳ biểu hiện, một số bảy. Nhưng nếu chúng ta nhân ba với bốn, chúng ta có một con số rất quan trọng khác (đặc biệt đối với các nhà chiêm tinh), đó là mười hai. Phép nhân cho phép một sự biến phân năng lượng lớn hơn phép cộng. Do đó, mười hai biểu thị toàn bộ tiềm năng đến qua sự phân phối và truyền tỏa năng lượng. Tuy nhiên, khi chúng ta cộng hai con số cấu thành mười hai, ta được (1 + 2) = 3. Vì vậy, mười hai là một sự mở rộng trực tiếp của các quyền năng vốn có trong ba khi được nhân với bốn, con số của sự cụ thể hóa vật chất. Mười hai cho phép một phạm vi kiến tạo rộng lớn diễn ra và cho phép nhiều biểu hiện sự sống hiển lộ qua nó. Một số bộ mười hai quan trọng hơn là:

1. The twelve signs of the zodiac (based on the three qualities of the motion of energy: cardinal, fixed, and mutable; and the four basic elements: fire, earth, air, and water).

1. mười hai dấu hiệu của Hoàng đạo (dựa trên ba phẩm tính của chuyển động năng lượng: chính yếu, cố định và biến đổi; và bốn nguyên tố căn bản: lửa, đất, khí và nước).

The twelve tribes of Israel (as well as the twelve Prophets and the twelve Patriarchs).

mười hai bộ tộc của Israel (cũng như mười hai Nhà Tiên Tri và mười hai Tổ Phụ).

The twelve Gates of Heaven.

mười hai Cổng Trời.

The twelve Apostles of Jesus.

mười hai Tông Đồ của Đức Jesus.

Finally, let us mention another number that, from an astrological and metaphysical perspective, is very interesting. This is the number eighty-four, produced by multiplying seven times twelve. This number is also reached by adding three cycles of seven times four, or twenty- eight. Eighty-four years is the length of the orbit of Uranus around the Sun. It thus takes this planet seven years to pass through each of the twelve signs. The passage of Uranus through four signs takes twenty-eight years (2 + 8 = 10; 1 + 0 = /); eight signs take fifty-six years (5 +6 = 11; 1 + 1 = 2); while the entire orbit takes the full eighty-four years (8 + 4 = 12; 1 + 2=3).

Sau cùng, hãy nhắc đến một con số khác mà, từ góc nhìn chiêm tinh và siêu hình học, rất thú vị. Đó là con số tám mươi bốn, được tạo ra bằng cách nhân bảy với mười hai. Con số này cũng đạt được bằng cách cộng ba chu kỳ của bảy nhân bốn, tức hai mươi tám. Tám mươi bốn năm là độ dài quỹ đạo của Thiên Vương Tinh quanh Mặt Trời. Do đó, hành tinh này mất bảy năm để đi qua mỗi một trong mười hai dấu hiệu. Sự đi qua của Thiên Vương Tinh qua bốn dấu hiệu mất hai mươi tám năm (2 + 8 = 10; 1 + 0 = /); tám dấu hiệu mất năm mươi sáu năm (5 +6 = 11; 1 + 1 = 2); trong khi toàn bộ quỹ đạo mất trọn tám mươi bốn năm (8 + 4 = 12; 1 + 2=3).

Uranus is closely associated with the functions of the Collective Mind which, by permeating all of humanity, creates those connective links between the individual and Mankind. The length of its orbit and its passage of seven years through each of the twelve signs is highly significant in this respect. The orbit of Uranus reveals the cycle of common human development.

Thiên Vương Tinh liên hệ mật thiết với các chức năng của Trí Tuệ Tập Thể, vốn bằng cách thấm nhập toàn thể nhân loại, tạo ra những mối liên kết nối kết giữa cá nhân và Nhân Loại. Độ dài quỹ đạo của nó và việc nó đi qua mỗi một trong mười hai dấu hiệu trong bảy năm có ý nghĩa rất lớn về phương diện này. Quỹ đạo của Thiên Vương Tinh tiết lộ chu kỳ phát triển chung của con người.

Since seven is indicative of the entirety of a cycle of manifestation, when it is multiplied by four, the resulting number—twenty-eight— reveals an anchoring, a concretization, and a readiness to move on through some major turning point or crisis of completion into a new phase of life. The astrologer will note that the twenty-eighth, fifty- sixth, and eighty-fourth years of life coincide with major phases of the progressed lunar and transiting Saturn cycles. These two planetary passages are representative of the nature of the psychological, developmental growth of an individual in his or her relationship to tribe, family, society, and eventually, his participation in the planetary life.

Vì bảy là dấu hiệu chỉ toàn thể một chu kỳ biểu hiện, nên khi nó được nhân với bốn, con số kết quả—hai mươi tám—bộc lộ một sự neo giữ, một sự cụ thể hóa, và một sự sẵn sàng để tiến qua một bước ngoặt lớn hay một cuộc khủng hoảng hoàn tất nào đó để đi vào một giai đoạn mới của đời sống. Nhà chiêm tinh sẽ lưu ý rằng các năm thứ hai mươi tám, năm mươi sáu và tám mươi bốn của đời người trùng hợp với những giai đoạn lớn của các chu kỳ Mặt Trăng tiến trình và Thổ Tinh quá cảnh. Hai cuộc vận hành hành tinh này tiêu biểu cho bản chất của sự tăng trưởng tâm lý, phát triển của một cá nhân trong mối liên hệ của người ấy với bộ tộc, gia đình, xã hội, và cuối cùng là sự tham dự của người ấy vào sự sống hành tinh.

These three twenty-eight-year periods of life may be viewed as follows:

Ba giai đoạn hai mươi tám năm này của đời sống có thể được xem như sau:

Years 1—28: the period for the establishment and potential integration of the personality. The anchoring of self-awareness through tribal and family associations; the unfoldment of the biological karma.

Năm 1—28: giai đoạn để thiết lập và có khả năng tích hợp phàm ngã. Sự neo giữ của ngã thức thông qua các liên hệ bộ tộc và gia đình; sự khai mở của nghiệp quả sinh học.

Years 29—56: the period of the expansion of the personality into the dynamics of its social roles. The unfolding of self-awareness through societal karma. The awakening to the presence of the Soul is quickened by the tensions produced through one's social responsibilities, as well as through the urge for recognition by one's society.

Năm 29—56: giai đoạn mở rộng của phàm ngã vào động lực của các vai trò xã hội của nó. Sự khai mở của ngã thức thông qua nghiệp quả xã hội. Sự thức tỉnh đối với sự hiện diện của linh hồn được thúc đẩy nhanh hơn bởi những căng thẳng phát sinh qua các trách nhiệm xã hội của một người, cũng như qua sự thôi thúc được xã hội mình công nhận.

Years 57—84: the period of the lessening of the hold of the personality on the three lower vehicles and the increase of their control by the Soul. The detachment of responsibilities on the personal level and the increase of awareness of the need to contribute with

Năm 57—84: giai đoạn sự nắm giữ của phàm ngã trên ba vận cụ thấp giảm bớt và sự kiểm soát của linh hồn đối với chúng gia tăng. Sự tách rời khỏi các trách nhiệm ở cấp độ cá nhân và sự gia tăng nhận thức về nhu cầu đóng góp cho tập thể với tính vô ngã đang

developing impersonality to the collective. The assumption of responsibility for a greater role in the planetary life.

phát triển. Sự đảm nhận trách nhiệm cho một vai trò lớn lao hơn trong sự sống hành tinh.

PART TWO

A SOUL-CENTERED ALPHABET: THE ASTROLOGICAL BUILDING BLOCKS

6. The Nature and Influence of the Seven Rays—*Bản Chất và Ảnh Hưởng của Bảy Cung*

The seven brothers are all the children of the same Father, but the elder three partake of the Father's nature. The younger four resemble the Mother. The three elder sons go forth into the universe of stars, and there they represent the Father. The younger four go forth into the universe of stars and show the nature of the one the Father loved.

—Alice Bailey, Esoteric Psychology, Volume I

Bảy huynh đệ đều là con của cùng một Người Cha, nhưng ba người anh cả dự phần vào bản tính của Cha. Bốn người bạn giống Mẹ. Ba người con lớn đi ra vào vũ trụ của các vì sao, và ở đó Các Ngài đại diện cho Cha. Bốn người bạn đi ra vào vũ trụ của các vì sao và biểu lộ bản tính của Đấng mà Cha yêu thương.

—Alice Bailey, Tâm Lý Học Nội Môn, Tập I

The First Ray:	The Ray of Will/Power	Cung một:	Cung Ý Chí/Quyền Năng
The Second Ray:	The Ray of Love/Wisdom	Cung hai:	Cung Bác Ái – Minh Triết
The Third Ray:	The Ray of Active Intelligence	Cung ba:	Cung Trí Tuệ Hoạt Động
The Fourth Ray: Conflict	The Ray of Harmony Through	Cung bốn:	Cung Hài Hòa Qua Xung Đột
The Fifth Ray: and Science	The Ray of Concrete Knowledge	Cung năm:	Cung Tri Thức Cụ Thể và Khoa Học
The Sixth Ray: Idealism	The Ray of Devotion and	Cung sáu:	Cung Sùng Tín và Duy Tâm
The Seventh Ray: and	The Ray of Ceremonial Order	Cung bảy:	Cung Trật Tự Nghi Lễ và
Magic		**huyền thuật**	

One of the most universal beliefs associated with traditional astrology infers that the planets and signs *cause* terrestrial events and personality characteristics. As such, there is the tendency to view the zodiac and the heavenly spheres as instigators of a fated causality. This idea of predestination implies that humanity has little hope for escape from its beleaguered condition. For the Soul-centered, this is a misconception. Yet for those individuals totally focused and identified with the three worlds of the personality, this is not altogether incorrect.

Một trong những niềm tin phổ quát nhất gắn với chiêm tinh học truyền thống là suy ra rằng các hành tinh và các dấu hiệu *gây ra* các biến cố trên Trái Đất và các đặc tính phàm ngã. Vì thế, có khuynh hướng xem Hoàng đạo và các thiên cầu như những tác nhân khởi phát một quan hệ nhân quả định mệnh. Ý niệm tiền định này hàm ý rằng nhân loại có rất ít hy vọng thoát khỏi tình trạng khốn đốn của mình. Đối với người lấy linh hồn làm trung tâm, đây là một ngộ nhận. Tuy nhiên, đối với những cá nhân hoàn toàn tập trung và đồng hoá với ba cõi giới của phàm ngã, điều này không hoàn toàn sai.

The vast majority of personality-centered human beings are swept along unconsciously by the rhythms, movements, and patterns of their biological karma, instinctive desires, and national orientation. There is very little actual sense of self-consciousness, and what little there may be is too easily suffused by the nonindividualized, collective herd instinct. They are incapable of actuating and integrating into daily life the kind of self-actualization and self-realization that characterizes one in whom Soul-consciousness has been developed. It is only when Spiritual Will expressed through the Soul connects, via the Rainbow Bridge, to the personal will that such a focus of self- actualization is possible. Then, a person may recognize him- or herself as a co-creator of his own destiny, along with the Plan of the Creator. At a later and more evolved stage of individual development,

Đại đa số những con người lấy phàm ngã làm trung tâm bị cuốn đi một cách vô thức bởi các nhịp điệu, vận động và mô hình của nghiệp quả sinh học, các ham muốn bản năng, và định hướng quốc gia của họ. Có rất ít ý thức thực sự về ngã thức, và chút ít nào có thể có thì lại quá dễ bị bản năng bầy đàn tập thể, chưa biệt ngã hóa, thấm ngập. Họ không có khả năng hiện thực hóa và tích hợp vào đời sống hằng ngày loại tự thể hiện và tự chứng nghiệm vốn đặc trưng cho người nơi đó tâm thức linh hồn đã được phát triển. Chỉ khi Ý Chí tinh thần được biểu lộ qua linh hồn nối kết, thông qua Cây cầu vồng, với ý chí cá nhân, thì một tiêu điểm tự thể hiện như thế mới có thể có được. Khi ấy, một người có thể nhận ra chính mình là đồng sáng tạo viên của định mệnh riêng mình, cùng với Thiên Cơ của Đấng Sáng Tạo. Ở một giai đoạn phát triển cá nhân muộn hơn và tiến hóa hơn, y bắt đầu nhận ra và chấp nhận

he begins to recognize and accept the responsibility for being a cocreator of the collective destiny of humanity.

trách nhiệm là một đồng sáng tạo viên của định mệnh tập thể của nhân loại.

Popularistic, personality-centered astrology has historically mirrored this fatalistic, causal relationship between the planets and the signs and humanity, and as a result, has strengthened this thought-form of dependency and helplessness. It should be said, however, that in the past twenty-five years, much has been done by the Humanistic Movement among professional astrologers to alter this widely accepted view. Yet the distinction has to be made that personality-centered people—the vast majority of people in the world—identify themselves with the materialization of events and attach themselves to the *forms and effects* of manifestation. The Soul-centered identify themselves much more with the *relationship* between cause and effect, and respond to the quality aspect or consciousness inherent in manifestation. An increasing number of us are currently developing along this latter line of approach to life and are dealing with ourselves, our brothers and sisters, and the world, accordingly. The very few Spirit- or God-centered individuals *are* the factors and direct vehicles of causality in our world, and identify themselves with Life Itself.

Chiêm tinh học đại chúng, lấy phàm ngã làm trung tâm, trong lịch sử đã phản chiếu mối quan hệ nhân quả mang tính định mệnh này giữa các hành tinh, các dấu hiệu và nhân loại, và vì vậy đã củng cố hình tư tưởng về sự lệ thuộc và bất lực này. Tuy nhiên, cần phải nói rằng trong hai mươi lăm năm qua, Phong Trào Nhân Bản trong giới các nhà chiêm tinh chuyên nghiệp đã làm được nhiều điều để thay đổi quan điểm được chấp nhận rộng rãi này. Tuy vậy, cần phải phân biệt rằng những người lấy phàm ngã làm trung tâm—đại đa số người trên thế giới—đồng hoá mình với sự hiện hình của các biến cố và gắn mình với các *hình tướng và hiệu quả* của biểu hiện. Những người lấy linh hồn làm trung tâm đồng hoá mình nhiều hơn với *mối liên hệ* giữa nguyên nhân và kết quả, và đáp ứng với phương diện phẩm tính hay tâm thức vốn nội tại trong biểu hiện. Hiện nay, ngày càng nhiều người trong chúng ta đang phát triển theo đường lối tiếp cận đời sống sau này và đang đề cập đến chính mình, các huynh đệ và tỷ muội của mình, và thế giới, theo đó. Rất ít cá nhân lấy tinh thần hay Thượng đế làm trung tâm *chính là* các yếu tố và vận cụ trực tiếp của nhân quả trong thế giới chúng ta, và đồng hoá mình với chính Sự Sống.

The Science of Relationship is intimately involved with the expression of consciousness. The nature of Soul-centered astrology concerns itself primarily with the karma, patterns, and timing of the cycles of those relationships which unfold the consciousness of the One Life through all Its infinite forms of manifestation. The Seven Rays are the basic building energies of manifestation and are the keynotes of this relationship between cause and effect. It is the interplay between the Seven Rays and the twelve zodiacal signs, each operating through three basic levels of expression (see chapter 7); the seven sacred and the five non-sacred planets (creating thus another twelve); the seven major vital life centers and their corresponding endocrine glands; and, in an associative sense, the major planetary aspects and the twelve houses of the natal chart, that form the basis for the astrology of the New Age.

Khoa học về Mối Liên Hệ gắn bó mật thiết với sự biểu lộ của tâm thức. Bản chất của chiêm tinh học lấy linh hồn làm trung tâm chủ yếu quan tâm đến nghiệp quả, các mô hình và thời điểm của các chu kỳ của những mối liên hệ vốn khai mở tâm thức của Sự Sống Duy Nhất qua mọi hình tướng biểu hiện vô hạn của Nó. Bảy Cung là những năng lượng kiến tạo căn bản của biểu hiện và là các chủ âm của mối liên hệ này giữa nguyên nhân và kết quả. Chính sự tương tác giữa Bảy Cung và mười hai dấu hiệu hoàng đạo, mỗi dấu hiệu vận hành qua ba cấp độ biểu lộ căn bản (xem chương 7); bảy hành tinh thiêng liêng và năm hành tinh không thiêng liêng (do đó tạo thành một bộ mười hai khác); bảy trung tâm sinh lực chính và các tuyến nội tiết tương ứng của chúng; và, theo nghĩa liên hệ, các góc hợp hành tinh chính và mười hai nhà của lá số chiêm tinh sinh, tạo thành nền tảng cho chiêm tinh học của Kỷ Nguyên Mới.

In chapter 5, postulates nine and ten, we mentioned the importance of the number seven and the septenary nature of the structure of our manifested universe. We are taught that our solar system, with its seven sacred planets, is one of seven such solar systems, the stars and planets of which comprise the "Body" of the Great One—the Divinity, About Whom Naught May Be Said. Each of these seven systems is the primary expression for one of the Seven Rays. The seven stars in the constellation of the Great Bear (or the Big Dipper, as it is also called) are the Source and emanating vehicles of the Seven Rays. These seven stars collectively focus the causal First Ray of Will/Power. The constellation of the Great Bear is the

Trong chương 5, các định đề chín và mười, chúng ta đã đề cập đến tầm quan trọng của số bảy và bản chất thất phân của cấu trúc vũ trụ biểu hiện của chúng ta. Chúng ta được dạy rằng hệ mặt trời của chúng ta, với bảy hành tinh thiêng liêng của nó, là một trong bảy hệ mặt trời như thế, mà các sao và hành tinh của chúng hợp thành "Thể" của Đấng Vĩ Đại—Thiêng Tính, Đấng Bất Khả Tư Nghị. Mỗi một trong bảy hệ này là biểu lộ sơ cấp của một trong Bảy Cung. Bảy ngôi sao trong chòm Đại Hùng Tinh (hay còn được gọi là Bắc Đẩu) là Nguồn và các vận cụ phát xạ của Bảy Cung. Bảy ngôi sao này, xét chung, hội tụ Cung một nhân quả của Ý Chí/Quyền Năng. Chòm Đại Hùng Tinh là hệ mặt trời sơ cấp của bảy hệ này và là một hệ mặt trời theo nghĩa

primary solar system of these seven and is a Solar System in the truest sense of the term. The Great Bear is not composed of one star with a family of circling planets; it is composed completely of stars. The central focus of this System is the star which commands the energy of the Will/Power of the One.

chân thực nhất của thuật ngữ. Đại Hùng Tinh không được cấu thành bởi một ngôi sao với một gia đình các hành tinh quay quanh; nó hoàn toàn được cấu thành bởi các ngôi sao. Tiêu điểm trung tâm của Hệ này là ngôi sao điều khiển năng lượng của Ý Chí/Quyền Năng của Đấng Duy Nhất.

One of two primary stellar vehicles for the Second Ray of Love/ Wisdom is our Sun, which represents the Heart of this Great One. The other is the great star, Sirius. This means that all the Seven Rays function in our solar system *through* the Second Ray, making It and the quality of Its energy of Love/Wisdom the most vital to us. The importance of this statement cannot be underestimated, as it indicates a great Absolute Truth: Love and the Wisdom which leads and proceeds from Love are the primary qualities of consciousness in our solar system, and hence, of life here on Earth. All of the other six Rays work through Love/Wisdom and are subject to it.

Một trong hai vận cụ sao chính yếu của Cung hai Bác Ái – Minh Triết là Mặt Trời của chúng ta, vốn tượng trưng cho Trái Tim của Đấng Vĩ Đại này. Vận cụ kia là đại tinh tú Sirius. Điều này có nghĩa là mọi Bảy Cung đều vận hành trong hệ mặt trời của chúng ta *qua* Cung hai, khiến Nó và phẩm tính năng lượng Bác Ái – Minh Triết của Nó trở nên tối quan trọng đối với chúng ta. Tầm quan trọng của phát biểu này không thể bị đánh giá thấp, vì nó chỉ ra một Chân Lý Tuyệt Đối vĩ đại: Bác ái và Minh triết vốn dẫn dắt và phát xuất từ Bác ái là những phẩm tính sơ cấp của tâm thức trong hệ mặt trời của chúng ta, và do đó, của sự sống nơi đây trên Trái Đất. Tất cả sáu Cung kia đều hoạt động qua Bác Ái – Minh Triết và đều tùy thuộc vào Nó.

The Law of Correspondences and the Law of Sevens tell us that each of the great Seven Cosmic Rays is divided into seven subrays, each connected to and having the influence of its Cosmic Ray Parent. Yet these seven subrays are tinged with and are a part of the influence of the one Ray of which they are seven parts. As I have mentioned, our Solar System, our solar Life Force, is of the Second of these Cosmic Rays. The Second Ray is the energy of Love in Action, and is expressed primarily through the forces of the Soul, the quality of consciousness on any plane of manifestation, and the Christ Consciousness in Humankind.

Định luật tương ứng và định luật về số Bảy cho chúng ta biết rằng mỗi một trong Bảy Cung Vũ Trụ vĩ đại đều được chia thành bảy cung phụ, mỗi cung phụ nối kết với và chịu ảnh hưởng của Cung Vũ Trụ Mẹ của nó. Tuy nhiên, bảy cung phụ này đều được nhuốm màu và là một phần của ảnh hưởng của một Cung mà chúng là bảy phần của nó. Như tôi đã đề cập, hệ mặt trời của chúng ta, Mãnh Lực Sự Sống thái dương của chúng ta, thuộc về Cung hai trong các Cung Vũ Trụ này. Cung hai là năng lượng của Bác ái trong Hành động, và được biểu lộ chủ yếu qua các mãnh lực của linh hồn, phẩm tính của tâm thức trên bất kỳ cõi biểu hiện nào, và Tâm Thức Christ trong Nhân Loại.

It is most important to clarify this terminology, for following the Path which leads to the unfoldment of the Christ Consciousness in a person is not necessarily the same as following one of the various religions of Christianity. The way of unfoldment leading to this State is more rightly called the Path of Discipleship, and Christianity is but one of many roads leading to the one "Noble Path." The Christ Consciousness is the revelation of the Soul's reality. The Soul does not have a religion; It is the synthesis of all religions. The Soul does not have an exclusive Path; It is the synthesis of all Paths leading to It. The Lord Jesus was the Christed Self of the Piscean Age, and He remains a Beloved Brother in the Brotherhood and Sisterhood of the Planetary Hierarchy. The Lord Jesus occupies a position relative to the Christ in the same way that the Lord Gautama occupies a position relative to the Buddha. Indeed, in terms of the dual nature of the Second Ray, it is the Christ Who is the Love aspect and the Buddha Who is the Wisdom aspect.

Điều tối quan trọng là phải làm sáng tỏ thuật ngữ này, vì việc theo Con Đường dẫn đến sự khai mở Tâm Thức Christ trong một con người không nhất thiết đồng nghĩa với việc theo một trong các tôn giáo khác nhau của Ki-tô giáo. Con đường khai mở dẫn đến Trạng Thái này đúng hơn nên được gọi là Con Đường Đệ Tử, và Ki-tô giáo chỉ là một trong nhiều con đường dẫn đến một "Thánh Đạo" duy nhất. Tâm Thức Christ là sự mặc khải về thực tại của linh hồn. Linh hồn không có tôn giáo; Nó là tổng hợp của mọi tôn giáo. Linh hồn không có một Con Đường độc quyền; Nó là tổng hợp của mọi Con Đường dẫn đến Nó. Đức Jesus là Bản Ngã Christ của Kỷ Nguyên Song Ngư, và Ngài vẫn là một Huynh Đệ Yêu Dấu trong Huynh Đệ Đoàn và Tỷ Muội Đoàn của Huyền Giai Hành Tinh. Đức Jesus giữ một vị trí tương quan với Đức Christ cũng như Đức Gautama giữ một vị trí tương quan với Đức Phật. Thực ra, xét theo bản chất nhị nguyên của Cung hai, chính Đức Christ là phương diện Bác ái và Đức Phật là phương diện Minh triết.

The Path of the fusion of these two aspects of the Second Ray within each of us is at the core of the evolution of human consciousness. There is only the One Divinity and *all* else is an expression of Its Life,

Con Đường dung hợp hai phương diện này của Cung hai trong mỗi chúng ta nằm ở cốt lõi của sự tiến hoá của tâm thức nhân loại. Chỉ có một Thiêng Tính Duy Nhất và *mọi* thứ khác đều là biểu lộ của Sự Sống, Bác

Love, Intelligence, and Body. In this respect, *the purpose of our solar system is the unfolding of consciousness on all levels. The purpose for humanity, both collectively and individually, is the revelation of the Soul's reality—the Love which is at the center of all forms and manifestations of Life.*

ái, Trí Tuệ và Thể của Nó. Theo phương diện này, *mục đích của hệ mặt trời chúng ta là sự khai mở tâm thức trên mọi cấp độ. Mục đích đối với nhân loại, cả tập thể lẫn cá nhân, là sự mặc khải về thực tại của linh hồn—Bác ái ở trung tâm của mọi hình tướng và biểu hiện của Sự Sống.*

We should thus consider the Seven Rays as they pertain to our planetary life as:

Vì vậy, chúng ta nên xem Bảy Cung trong chừng mực chúng liên hệ đến sự sống hành tinh của chúng ta như sau:

Ray One:	The Will and Power to Love
Ray Two:	The Essential Love Energy
Ray Three:	The Active, Intelligent Expression of Love
Ray Four:	Love Expressed Through the Fusion of Opposites
Ray Five:	Love Expressed Through Concrete Knowledge and Science
Ray Six:	Love Expressed Through Devotion and Idealism
Ray Seven:	Love Expressed Through Ritual, Order, and Synthesis

Cung 1	Ý chí và sức mạnh để yêu thương
Cung 2	Năng lượng tình yêu thiết yếu
Cung 3	Sự thể hiện tình yêu chủ động và thông minh
Cung 4	Tình yêu được thể hiện qua sự hòa hợp của những điều đối lập
Cung 5	Tình yêu được thể hiện qua kiến thức và khoa học cụ thể
Cung 6	Tình yêu được thể hiện qua lòng tận tụy và lý tưởng
Cung 7	Tình yêu được thể hiện qua nghi lễ, trật tự và sự tổng hợp

Let us use color as an example to carry this illustration of the Seven Rays and their subrays a bit further. As the primary color of the spectrum representing the Second Ray is indigo (see tabulation 2, p. 140), we can say that the actual First Ray energy, as manifesting through our Second Ray solar system, is indigo/scarlet. In the same way, the Second Ray color is indigo/indigo; the Third Ray (in reality, the third subray of the Second Ray) is indigo/green; likewise, the Fourth Ray is indigo/yellow. The Fifth Ray color is indigo/orange; while the Sixth Ray is indigo/blue-rose; and the Seventh Ray is indigo / violet.

Chúng ta hãy dùng màu sắc làm ví dụ để triển khai minh họa này về Bảy Cung và các cung phụ của chúng thêm một chút nữa. Vì màu chính của quang phổ tượng trưng cho Cung hai là chàm (xem bảng 2, tr. 140), chúng ta có thể nói rằng năng lượng Cung một thực sự, khi biểu hiện qua hệ mặt trời Cung hai của chúng ta, là chàm/đỏ thắm. Cũng vậy, màu của Cung hai là chàm/chàm; Cung ba (trong thực tế là cung phụ thứ ba của Cung hai) là chàm/lục; tương tự, Cung bốn là chàm/vàng. Màu của Cung năm là chàm/cam; trong khi Cung sáu là chàm/hồng lam; và Cung bảy là chàm/tím.

The Earth has an indigo sky. As a planet, we are under the primary influence of the Fourth Ray of Harmony

Trái Đất có bầu trời màu chàm. Với tư cách một hành tinh, chúng ta ở dưới ảnh hưởng chính yếu của Cung

through Conflict. Perhaps the presence of the true Second Ray color gives us a protective and helping hand as we struggle through the conflicts which seem to characterize our Earthly and human-oriented drive for harmony.

bốn Hài Hòa Qua Xung Đột. Có lẽ sự hiện diện của màu Cung hai đích thực ban cho chúng ta một bàn tay che chở và trợ giúp khi chúng ta vật lộn qua những xung đột dường như đặc trưng cho nỗ lực hướng đến hài hòa của chúng ta trên Trái Đất và trong định hướng nhân loại.

The relationship between one-three-seven-twelve is very important to our understanding of the relationship of the Seven Rays to the signs, planets, and houses of the horoscope. The processes and forms of creation are endless, and yet they serve to enhance Divinity's consciousness of Itself and subsequently, our own consciousness of our own Self In this process of manifestation, the One (while all the time remaining Whole) divides Itself first into two: positive and negative, masculine and feminine. These two combine to produce a third. These three aspects of the One unite, and from their various combinations, the seven are produced. All the forms of manifestation are thus outpourings of this initial Trinity and these four further differentiations. The Seven Rays are divided into two groupings. Rays One, Two, and Three are the Primary Rays or *Rays of Aspect;* that is, the three essential aspects of Divinity. Rays Four through Seven are called the *Rays of Attribute,* as they express the attributes of the first three Rays in greater detail of manifestation, and are combinations of the qualities of the Primary Rays. In actuality, Rays Four through Seven emanate from the Third Ray of Active Intelligence, while this Third Ray is actually a product of the energies of Rays One and Two. These seven energies enter our solar system through the Twelve Gates of the Zodiac, and each one of the seven is primarily focused through three of the signs. Thus the twelve signs are the vehicles for the sevenfold energies of manifestation representing the Trinity of Life, which is essentially and ever One.

Mối liên hệ giữa một-ba-bảy-mười hai là điều rất quan trọng đối với sự thấu hiểu của chúng ta về mối liên hệ của Bảy Cung với các dấu hiệu, hành tinh và các nhà của lá số chiêm tinh. Các tiến trình và hình tướng của sáng tạo là vô tận, tuy nhiên chúng phục vụ để tăng cường tâm thức của Thiêng Tính về chính Nó và tiếp đó là tâm thức của chính chúng ta về Bản Ngã của mình. Trong tiến trình biểu hiện này, Đấng Duy Nhất (trong khi suốt mọi lúc vẫn còn nguyên Toàn Thể) trước hết tự phân chia thành hai: dương và âm, nam và nữ. Hai điều này kết hợp để tạo ra một điều thứ ba. Ba phương diện này của Đấng Duy Nhất hợp nhất, và từ những kết hợp khác nhau của chúng, bảy được tạo ra. Vì vậy, mọi hình tướng biểu hiện đều là những lần tuôn đổ từ Tam Vị khởi thủy này và bốn sự biến phân tiếp theo này. Bảy Cung được chia thành hai nhóm. Cung một, hai và ba là Các Cung Sơ Cấp hay *Các Cung Trạng Thái;* nghĩa là, ba trạng thái cốt yếu của Thiêng Tính. Cung bốn đến bảy được gọi là *Các Cung Thuộc Tính,* vì chúng biểu lộ các thuộc tính của ba Cung đầu tiên trong chi tiết biểu hiện lớn hơn, và là những kết hợp của các phẩm tính của các Cung Sơ Cấp. Thực ra, Cung bốn đến bảy phát xuất từ Cung ba Trí Tuệ Hoạt Động, trong khi Cung ba này thực sự là sản phẩm của các năng lượng của Cung một và hai. Bảy năng lượng này đi vào hệ mặt trời của chúng ta qua Mười Hai Cổng của Hoàng đạo, và mỗi một trong bảy cung được hội tụ chủ yếu qua ba dấu hiệu. Vì vậy, mười hai dấu hiệu là các vận cụ cho những năng lượng thất phân của biểu hiện tượng trưng cho Tam Vị của Sự Sống, vốn về bản chất và mãi mãi là Một.

ASTROLOGICAL SIGNIFICANCE OF THE SEVEN RAYS

Ý NGHĨA CHIÊM TINH CỦA BẢY CUNG

In the pages which follow, you will be given relatively brief yet thorough descriptions of the powers, characteristics, contributing forces, and keywords inherent in the meanings of the Seven Rays as they are best suited for use in astrological work. I would very much like to give the reader some suggestions on how to best incorporate this material about the Seven Rays into his or her own method of approach to the delineation of the natal chart.[14]

Trong những trang tiếp theo, các bạn sẽ được cung cấp những mô tả tương đối ngắn gọn nhưng đầy đủ về các quyền năng, đặc tính, các mãnh lực đóng góp, và các từ khóa vốn nội tại trong ý nghĩa của Bảy Cung theo cách thích hợp nhất để dùng trong công việc chiêm tinh. Tôi rất muốn đưa ra cho độc giả một vài gợi ý về cách tốt nhất để kết hợp tài liệu này về Bảy Cung vào phương pháp tiếp cận riêng của mình đối với việc luận giải lá số chiêm tinh sinh.

The Seven Rays should be seen as being much closer to the basic energies of life than their expressions through the archetypes of the twelve signs. The latter are further differentiations of expression of the Seven Rays. It is for this reason that a greater understanding

Bảy Cung nên được nhìn như gần với các năng lượng căn bản của sự sống hơn nhiều so với các biểu lộ của chúng qua các nguyên mẫu của mười hai dấu hiệu. Những biểu lộ sau là các sự biến phân xa hơn của biểu hiện của Bảy Cung. Chính vì lý do này mà sự thấu hiểu

[14] Alice A. Bailey wrote a definitive, five-volume Treatise on the Seven Rays. These books, and especially the third in this series, *Esoteric Astrology,* comprise the theoretical basis of all the work now being conducted internationally in order to process and develop these themes into an astrology for the New Age. Please refer to the Bibliography for further reference guide's.

of the seven will lead the astrological student to a deeper and more penetrating attunement to the twelve.

sâu hơn về bảy sẽ dẫn đạo sinh chiêm tinh đến một sự chỉnh hợp sâu sắc và thấu triệt hơn với mười hai.

First, study the nature of the energies of the Seven Rays, and then see how they interplay with the nature of the twelve signs as they express through the three quadruplicities or crosses of cardinality, fixity, and mutability. [15] Then, examine the Rays and the signs through each of the triplicities of fire, earth, air, and water. This will allow you to integrate and synthesize the nature of the Rays into your accepted astrological knowledge.[16]

Trước hết, hãy nghiên cứu bản chất của các năng lượng của Bảy Cung, rồi xem chúng tương tác với bản chất của mười hai dấu hiệu như thế nào khi chúng biểu lộ qua ba bộ bốn hay ba thập giá của tính chính yếu, tính cố định và tính biến đổi. Sau đó, hãy khảo sát các Cung và các dấu hiệu qua từng bộ ba của lửa, đất, khí và nước. Điều này sẽ cho phép các bạn tích hợp và tổng hợp bản chất của các Cung vào tri thức chiêm tinh đã được chấp nhận của mình.

Meditate on the symbol for each of the Rays. This will give you an intuitive and nonverbal connection to the Ray force itself. Meditating on the symbols of astrology and the Ancient Wisdom Teachings is strongly recommended so that you develop a link between intellect and intuition—a link that is vital to the Soul-centered astrologer.

Hãy tham thiền về biểu tượng của từng Cung. Điều này sẽ đem lại cho các bạn một sự nối kết trực giác và phi ngôn ngữ với chính mãnh lực Cung. Việc tham thiền về các biểu tượng của chiêm tinh học và các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa được khuyến nghị mạnh mẽ để các bạn phát triển một mối liên kết giữa trí năng và trực giác—một mối liên kết tối quan trọng đối với nhà chiêm tinh lấy linh hồn làm trung tâm.

Make your own lists of keywords relative to your understanding of the Ray energies. One of the gifts bestowed by Uranus, the planet ruling the practice of astrology both exoterically and esoterically, is the ability to view the infinite numbers of forms of life by their categories and archetypes. This allows a fusion of the relationship between the one and the many, and between the macrocosm and the microcosm. Extend this process into your studies and observations of the Ray energies in the life around you.

Hãy tự lập những danh sách từ khóa của riêng mình liên hệ với sự thấu hiểu của các bạn về các năng lượng Cung. Một trong những ân tứ do Thiên Vương Tinh ban cho, hành tinh cai quản việc thực hành chiêm tinh học cả về ngoại môn lẫn nội môn, là khả năng nhìn vô số hình tướng của sự sống theo các phạm trù và nguyên mẫu của chúng. Điều này cho phép một sự dung hợp của mối liên hệ giữa một và nhiều, và giữa đại thiên địa và tiểu thiên địa. Hãy mở rộng tiến trình này vào việc học hỏi và quan sát của các bạn về các năng lượng Cung trong đời sống quanh mình.

Do not think of the planets as causal factors or "energy-source" bodies, as they are in exoteric astrology and the horoscope of the personality. They should be seen more as lenses, or focalizers, through which the Seven Rays express themselves in the solar system. As we shall see in chapter 9, the planets are divided into two fundamental groups: sacred and non-sacred. These will be contrasted with the more traditional and exoteric subdivisions of the planets: higher and lower octaves.

Đừng nghĩ về các hành tinh như những yếu tố nhân quả hay những thiên thể "nguồn năng lượng", như trong chiêm tinh học ngoại môn và lá số chiêm tinh của phàm ngã. Chúng nên được nhìn nhiều hơn như những thấu kính, hay những tiêu điểm hội tụ, qua đó Bảy Cung biểu lộ trong hệ mặt trời. Như chúng ta sẽ thấy trong chương 9, các hành tinh được chia thành hai nhóm căn bản: thiêng liêng và không thiêng liêng. Chúng sẽ được đối chiếu với những phân chia truyền thống và ngoại môn hơn của các hành tinh: quãng tám cao và quãng tám thấp.

It is very important to recognize that each person is simultaneously under the influence of several Rays. These influences act both individually and collectively. The nature of this multiple Ray influence is as follows:

Điều rất quan trọng là phải nhận ra rằng mỗi người đồng thời ở dưới ảnh hưởng của nhiều Cung. Những ảnh hưởng này tác động cả riêng lẻ lẫn tập thể. Bản chất của ảnh hưởng đa Cung này như sau:

The Ray of the Solar Logos/Solar System—Ray Two

Cung của Thái dương Thượng đế/Hệ mặt trời—Cung hai

The Ray of the Planetary Logos/Earth—Ray Three

Cung của Hành Tinh Thượng đế/Trái Đất—Cung ba

---

[15] Chapter 7 contrasts the three crosses from both the esoteric and exoteric perspectives.

[16] A list of the keywords and concepts relative to the twelve signs, three crosses, and four elements is provided in *Oken's Complete Astrology.*

The Rays of Humanity—Ray Four (the Soul Ray); Ray Five (the current personality Ray)

Các Cung của Nhân Loại—Cung bốn (cung linh hồn); Cung năm (cung phàm ngã hiện thời)

The Rays of one's nation—Ray Two (United States' Soul Ray); Ray Six (United States' Personality Ray)

Các Cung của quốc gia một người—Cung hai (cung linh hồn của Hoa Kỳ); Cung sáu (cung phàm ngã của Hoa Kỳ)

RAYS OF THE NATIONS

CÁC CUNG CỦA CÁC QUỐC GIA

Nation	Soul Ray	Personality Ray
Great Britain	Two	One
France	Five	Three
U.S.S.R.	Seven	Six
China	One	Three
India	One	Four

Quốc gia	Cung Linh Hồn	Cung Phàm Ngã
Anh Quốc	Hai	Một
Pháp	Năm	Ba
Liên Xô	Bảy	Sáu
Trung Quốc	Một	Ba
Ấn Độ	Một	Bốn

Information for Australia, Canada, and New Zealand, and several other nations is not available. It may be of interest to the reader, especially those not born or living in the United States, to list some of the Soul and personality Rays of other nations.[17]

Thông tin về Úc, Canada và New Zealand, cùng một số quốc gia khác, hiện không có sẵn. Có thể điều này sẽ khiến độc giả quan tâm, đặc biệt là những người không sinh ra hay không sống tại Hoa Kỳ, khi liệt kê một số cung linh hồn và cung phàm ngã của các quốc gia khác.

The following is a list of Ray influences which are more individual in their expression than the ones listed above.

Sau đây là danh sách các ảnh hưởng Cung mang tính cá nhân trong biểu lộ của chúng hơn là những ảnh hưởng được liệt kê ở trên.

The Ray of the Monad (one of the three Rays of Aspect)

Cung của Chân Thần (một trong ba Các Cung Trạng Thái)

The Ray of the Soul (any one of the Seven Rays)

Cung của linh hồn (bất kỳ một trong Bảy Cung)

The Ray of the Personality (any one of the Seven Rays)

Cung của phàm ngã (bất kỳ một trong Bảy Cung)

The Ray of the mental body

Cung của thể trí

The Ray of the emotional body

Cung của thể cảm xúc

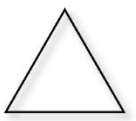
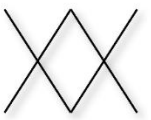
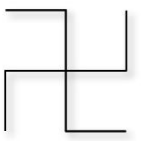
The Ray of the physical body

Cung của thể xác

[17] See *The Destiny of the Nations,* by Alice A. Bailey, for a more complete listing.

Although a person's mental, emotional, or physical Ray may be found on any one of the Seven, the Tibetan asserts that certain of the Rays tend to dominate in this respect. Thus the majority of people would tend to find that their mental body was either of the First, Fourth, or Fifth Ray; their emotional body would express either the Second or the Sixth Ray; and their physical body would be an expression of either the Third or the Seventh Ray.[18] We will be discussing the nature of these Ray influences on the natal horoscope in part 3.

Mặc dù cung trí tuệ, cảm xúc hay thể xác của một người có thể thuộc bất kỳ một trong Bảy Cung, Chân sư Tây Tạng khẳng định rằng một số Cung có khuynh hướng chiếm ưu thế về phương diện này. Vì vậy, đa số người sẽ có khuynh hướng thấy rằng thể trí của họ thuộc hoặc Cung một, Cung bốn, hoặc Cung năm; thể cảm xúc của họ sẽ biểu lộ hoặc Cung hai hoặc Cung sáu; và thể xác của họ sẽ là một biểu lộ của hoặc Cung ba hoặc Cung bảy. Chúng ta sẽ bàn đến bản chất của các ảnh hưởng Cung này trên lá số chiêm tinh sinh trong phần 3.

Ray 1 - Will and Power	
Ray 2 - Love and Wisdom	
Ray 3 - Active Intelligence	
Ray 4 - Harmony through Conflict	
Ray 5 - Concrete Knowledge	
Ray 6 - Devotion and Idealism	
Ray 7 - Ceremonial Order and Magic	

THE THREE RAYS OF ASPECT

The First Ray: The Ray of Will/Power

Signs: Aries, Leo, Capricorn planets: Vulcan, Pluto

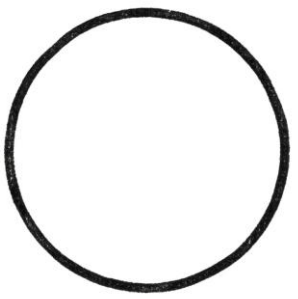
BA CUNG TRẠNG THÁI

Cung một: Cung Ý Chí/Quyền Năng

Dấu hiệu: Bạch Dương, Sư Tử, Ma Kết hành tinh: Vulcan, Diêm Vương Tinh

[18] For further information, see Bailey's *Esoteric Psychology*, vol. 1, p. 321.

KÝ HIỆU:



From the One who is the seven goes forth a word. That word reverberates along the line of fiery essence, and when it sounds within the circle of human lives it takes the form of affirmation, an uttered fiat or word of power.... Why this blind power? Why death? Why this decay of forms?... Faintly the answer comes: I hold the keys of life and death. I bind and loose again. I, the Destroyer, am.

—Alice A Bailey [19]

Từ Đấng là bảy, một linh từ phát ra. Linh từ ấy vang dội dọc theo đường của tinh chất lửa, và khi nó vang lên trong vòng tròn của các sự sống nhân loại, nó mang hình thức của sự khẳng định, một sắc lệnh được thốt ra hay một quyền năng từ.... Tại sao quyền năng mù quáng này? Tại sao cái chết? Tại sao sự mục rữa của các hình tướng này?... Mờ nhạt, câu trả lời vọng đến: Ta nắm giữ chìa khóa của sự sống và cái chết. Ta trói buộc rồi lại tháo mở. Ta, Đấng Hủy Diệt, hiện hữu.

—Alice A Bailey

The First Ray is the causal focus of life. It is the Will-to-Be, and as it acts through the Second Ray energy of our solar system, it may also be called the "Will-to-Be-Love." And yet the First Ray is also known as the Lord of Death, the Destroyer of Forms, and the Lord of the Burning Ground. Its planetary vehicles for expression are the two spheres most associated with decomposition, regeneration, and rebirth: Vulcan and Pluto. And of the Hindu Trinity of Brahma the Creator, Vishnu the Sustainer, and Shiva the Destroyer, it is Shiva which is most closely associated as Lord of the First Ray. The purpose behind this facet of First Ray activity is clearly brought forth by the Tibetan when He speaks of the function of the First Ray as the Finger of God:

Cung một là tiêu điểm nhân quả của sự sống. Nó là Ý Chí-hiện hữu, và khi nó tác động qua năng lượng Cung hai của hệ mặt trời chúng ta, nó cũng có thể được gọi là "Ý Chí-hiện hữu-trong-Bác ái." Tuy nhiên, Cung một cũng được biết đến như Chúa Tể của Cái Chết, Đấng Hủy Diệt các Hình Tướng, và Chúa Tể của vùng đất cháy. Các vận cụ hành tinh để biểu lộ của nó là hai khối cầu gắn liền nhất với sự phân hủy, tái sinh và tái sanh: Vulcan và Diêm Vương Tinh. Và trong Tam Vị Ấn giáo gồm Brahma Đấng Sáng Tạo, Vishnu Đấng Duy Trì, và Shiva Đấng Hủy Diệt, thì chính Shiva là Đấng được liên kết mật thiết nhất với tư cách Chúa Tể của Cung một. Mục đích đằng sau phương diện hoạt động này của Cung một được Chân sư Tây Tạng nêu rõ khi Ngài nói về chức năng của Cung một như Ngón Tay của Thượng đế:

Through the application of the Finger of God in its directing and forceful work, we have the cyclic destruction of forms, so that the manifestation of Deity may grow in power and beauty. Thus the Lord of Power or Will performs the task of destruction, thereby bringing beauty into being and the revelation of God's will and His beneficent purpose.[20]

Qua việc vận dụng Ngón Tay của Thượng đế trong công việc định hướng và đầy mãnh lực của nó, chúng ta có sự hủy diệt theo chu kỳ của các hình tướng, để biểu hiện của Thượng đế có thể tăng trưởng trong quyền năng và vẻ đẹp. Như vậy Chúa Tể của Quyền Năng hay Ý Chí thực hiện nhiệm vụ hủy diệt, nhờ đó đem vẻ đẹp vào hiện hữu và sự mặc khải về ý chí của Thượng đế cùng mục đích từ thiện của Ngài.

This tells us much about the nature of First Ray energy and, as we shall soon discover, about the people who embody it in terms of their Soul and/or personality life. We can see that out of the chaos of destruction is birthed the Will-to-Create. It is this powerful Will that is the energy behind the Big Bang, which initiates all cycles of creative expression, whether in terms of the birth of a universe, or the orgasmic movement leading to the conception of a child. This is certainly the energy working through the planet Pluto, and represented by its regenerative

Điều này cho chúng ta biết nhiều về bản chất của năng lượng Cung một và, như chúng ta sẽ sớm khám phá, về những người hiện thân cho nó xét theo đời sống linh hồn và/hoặc phàm ngã của họ. Chúng ta có thể thấy rằng từ hỗn mang của sự hủy diệt, Ý Chí-Sáng Tạo được sinh ra. Chính Ý Chí mãnh liệt này là năng lượng đằng sau Vụ Nổ Lớn, vốn khởi đầu mọi chu kỳ biểu lộ sáng tạo, dù xét theo sự ra đời của một vũ trụ hay chuyển động cực khoái dẫn đến sự thụ thai một đứa trẻ. Đây chắc chắn là năng lượng hoạt động qua hành tinh Diêm Vương Tinh, và được biểu thị bởi các

[19] *Esoteric Psychology,* vol. 1, p. 63.

[20] In Bailey's *Esoteric Psychology*, vol. 1, p. 133.

and destructive modes of expression.

From a purely pragmatic, astrological perspective, we have a hint here relative to the functioning of the Yod or Finger of God geometric angle in the natal chart. The Yod is created when three planets relate to each other by two 150-degree angles (inconjunctions) and one 60-degree (sextile) angle. This is illustrated in diagram 7, in which planet A signifies the apex point of the Finger of God. I believe that we should look at planet A and the house position it occupies as a point through which First Ray energy will be expressed in the natal map. The forms of expression of planet A are constantly challenged by life, especially by those circumstances indicated by planets B and C and their house positions. The natural habitual and karmic patterns of planet A, when expressed, lead to continuous disruptance in the life. There is the need to establish some new focus of release for that planet's energy so that new forms for its expression may be birthed into the life. The nature of the harmonious interchange between planets B and C (as indicated by the sextile between them) as well as the two-house positions and their interconnections, will point the way to this rebirthing and regeneration of form.

The energy of the First Ray acts as a catalyst, breaking up old and existing conditions so that new ones may eventuate. It is indeed the power behind the Phoenix who rises from the ashes of destruction to create itself anew more gloriously. The First Ray stands behind the other Six to shatter the forms They have created so that new worlds may emerge. The Kingdom of the First Ray is Shamballa, "the Place where the Will of God is known." The purpose of the Great Lord of Death is to allow for the entrance of Light, for the First Ray is indeed the dynamic Idea in the Mind of God which initiates all the work in any cycle of Creation.

phương thức biểu lộ tái sinh và hủy diệt của nó.

Từ một quan điểm chiêm tinh học thuần túy thực dụng, ở đây chúng ta có một gợi ý liên hệ đến sự vận hành của góc hình học Yod hay Ngón Tay của Thượng đế trong lá số chiêm tinh sinh. Yod được tạo thành khi ba hành tinh liên hệ với nhau bằng hai góc 150° và một góc 60° (lục hợp). Điều này được minh họa trong sơ đồ 7, trong đó hành tinh A biểu thị điểm đỉnh của Ngón Tay của Thượng đế. Tôi tin rằng chúng ta nên nhìn hành tinh A và vị trí nhà mà nó chiếm giữ như một điểm qua đó năng lượng Cung một sẽ được biểu lộ trong lá số sinh. Các hình thức biểu lộ của hành tinh A liên tục bị đời sống thách thức, đặc biệt bởi những hoàn cảnh được chỉ ra bởi các hành tinh B và C cùng các vị trí nhà của chúng. Các mô hình tự nhiên, thói quen và nghiệp quả của hành tinh A, khi được biểu lộ, dẫn đến sự xáo trộn liên tục trong đời sống. Có nhu cầu phải thiết lập một tiêu điểm giải phóng mới nào đó cho năng lượng của hành tinh ấy để những hình tướng mới cho sự biểu lộ của nó có thể được sinh ra trong đời sống. Bản chất của sự trao đổi hài hòa giữa các hành tinh B và C (như được chỉ ra bởi góc lục hợp giữa chúng) cũng như hai vị trí nhà và các mối liên kết của chúng, sẽ chỉ ra con đường dẫn đến sự tái sinh và tái tạo hình tướng này.

Năng lượng của Cung một tác động như một chất xúc tác, phá vỡ các điều kiện cũ và hiện hữu để những điều kiện mới có thể xuất hiện. Quả thật, đó là quyền năng đằng sau Phượng Hoàng, Đấng vươn lên từ tro tàn của sự hủy diệt để tự tạo lại chính mình một cách huy hoàng hơn. Cung một đứng sau sáu Cung kia để phá tan các hình tướng mà Các Ngài đã tạo ra để những thế giới mới có thể xuất hiện. Vương quốc của Cung một là Shamballa, "Nơi mà Ý Chí của Thượng Đế được biết đến." Mục đích của Đại Chúa Tể của Cái Chết là cho phép Ánh sáng đi vào, vì Cung một quả thật là Ý Tưởng năng động trong Trí của Thượng đế, vốn khởi xướng mọi công việc trong bất kỳ chu kỳ Sáng Tạo nào.

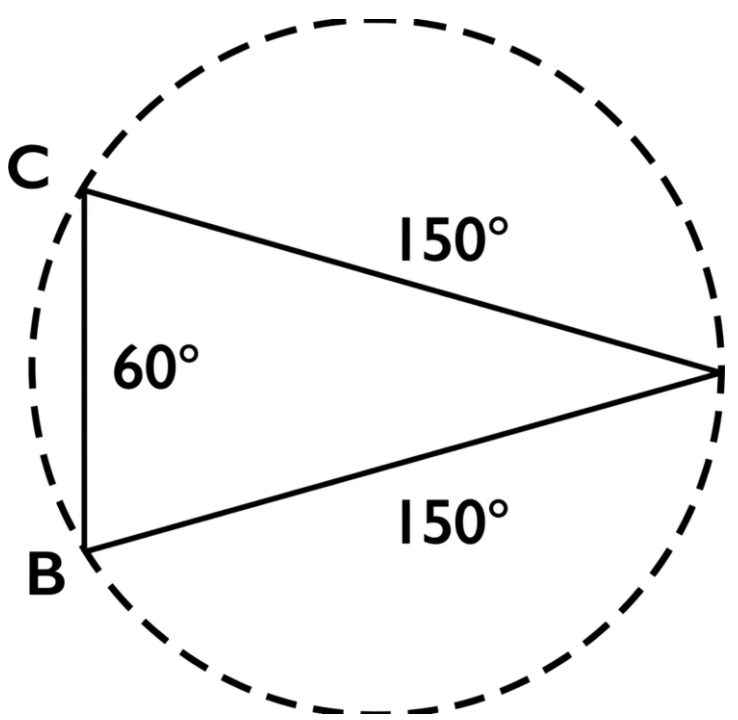


Diagram 7: The Finger of God or Yod Multiple-Aspect

Sơ đồ 7: Ngón Tay của Thượng đế hay Mô Hình Đa

Pattern

Aries, Leo, and Capricorn are the signs of the First Ray, with Aries predominating this triad. It is quite obvious from what we know about these signs that First Ray types of people are going to display natural leadership qualities or, at the very least, the urge to give direction. The First is the Ray of government and politics. If you will look at tabulation 2 on p. 140, you will see that two of the three First Ray signs are also connected with the Seventh Ray of Order and Ceremony. The combination of the influences of these two Rays, Aries, and Capricorn, makes it clear that the structured and orderly expression of power, and its wielding and application, are very important traits of these two astrological signs. This is one reason why when Mars, exoteric ruler of Aries, is found in Capricorn in the natal chart, it is said to be in its exaltation. It is the exaltation of the expression of First Ray energy—Power and Will!

People who are strongly influenced by this Ray of Will/Power find that they move into positions of leadership quite easily. In this respect, they display a very natural positive drive, a directness in personal relationships, and the ability to carry out their often self-appointed tasks and assignments with self-confidence and responsibility. Other First Ray attributes include the courage to persist against all odds, as well as the ability to inspire others to new heights of personal daring and expression. There is a special zeal and enthusiasm in the face of challenge while they continually motivate others.

As leaders, First Ray people often have to make decisions about the direction others have to take in their lives. They frequently have to pass judgment and, when highly developed, tend to have the ability to join mercy with justice. This particular trait is very much the evidence of the presence of Second Ray energy blending with First. First Ray individuals are very diligent, not given to asking for support and praise. They much prefer to create structures of support for others so that a project may be successfully completed.

All of the above characteristics of the First Ray are quite positive in nature. They can apply equally to the personality level and the expression of the First Ray through the Soul. The difference to keep in mind is that when expressed through the lower self, the urge will be to wield personal power and to express the personal will on (or perhaps over) others. A loving personality can do this quite effectively in a firm but gentle manner, but the purpose will be for the expression of the personal will, its aims and ambitions. When the First Ray is being focused through a Soul-centered individual, the expression of Will and Power is collective and impersonal in nature. Thus, when the Soul is in full possession of the lower

Góc Hợp Yod

Bạch Dương, Sư Tử và Ma Kết là các dấu hiệu của Cung một, với Bạch Dương chiếm ưu thế trong bộ ba này. Từ những gì chúng ta biết về các dấu hiệu này, điều khá hiển nhiên là những người thuộc loại Cung một sẽ biểu lộ các phẩm tính lãnh đạo tự nhiên hoặc, ít nhất, là sự thôi thúc phải định hướng. Cung một là Cung của chính quyền và chính trị. Nếu các bạn nhìn vào bảng 2 ở tr. 140, các bạn sẽ thấy rằng hai trong ba dấu hiệu Cung một cũng được nối kết với Cung bảy Trật Tự và Nghi Lễ. Sự kết hợp các ảnh hưởng của hai Cung này, Bạch Dương và Ma Kết, làm rõ rằng sự biểu lộ có cấu trúc và trật tự của quyền năng, cùng việc nắm giữ và vận dụng nó, là những đặc tính rất quan trọng của hai dấu hiệu chiêm tinh này. Đây là một lý do vì sao khi Hỏa Tinh, chủ tinh ngoại môn của Bạch Dương, được thấy ở Ma Kết trong lá số chiêm tinh sinh, nó được nói là ở vị trí tướng. Đó là sự tướng của biểu lộ năng lượng Cung một—Quyền Năng và Ý Chí!

Những người chịu ảnh hưởng mạnh của Cung Ý Chí/Quyền Năng này thấy rằng họ bước vào các vị trí lãnh đạo khá dễ dàng. Về phương diện này, họ biểu lộ một động lực dương tính rất tự nhiên, một sự trực tiếp trong các mối liên hệ cá nhân, và khả năng thực hiện các nhiệm vụ và công tác thường do chính họ tự giao với sự tự tin và trách nhiệm. Các thuộc tính khác của Cung một bao gồm lòng can đảm để kiên trì chống lại mọi nghịch cảnh, cũng như khả năng truyền cảm hứng cho người khác vươn đến những tầm cao mới của sự táo bạo và biểu lộ cá nhân. Có một nhiệt tâm và nhiệt huyết đặc biệt trước thử thách trong khi họ liên tục thúc đẩy người khác.

Với tư cách những nhà lãnh đạo, người Cung một thường phải đưa ra các quyết định về hướng đi mà người khác phải theo trong đời sống của họ. Họ thường phải phán xét và, khi phát triển cao, có khuynh hướng có khả năng kết hợp lòng khoan dung với công lý. Đặc tính riêng này là bằng chứng rất rõ về sự hiện diện của năng lượng Cung hai hòa trộn với Cung một. Những cá nhân Cung một rất chuyên cần, không có xu hướng đòi hỏi sự hỗ trợ và tán dương. Họ thích tạo ra các cấu trúc hỗ trợ cho người khác hơn nhiều để một dự án có thể được hoàn thành thành công.

Tất cả các đặc tính trên của Cung một đều khá tích cực về bản chất. Chúng có thể áp dụng ngang nhau cho cấp độ phàm ngã và sự biểu lộ của Cung một qua linh hồn. Điều khác biệt cần ghi nhớ là khi được biểu lộ qua phàm ngã, sự thôi thúc sẽ là nắm giữ quyền lực cá nhân và biểu lộ ý chí cá nhân lên trên (hoặc có lẽ đè lên) người khác. Một phàm ngã đầy bác ái có thể làm điều này khá hiệu quả theo cách cứng rắn nhưng dịu dàng, nhưng mục đích sẽ là để biểu lộ ý chí cá nhân, các mục tiêu và tham vọng của nó. Khi Cung một đang được hội tụ qua một cá nhân lấy linh hồn làm trung tâm, sự biểu lộ của Ý Chí và Quyền Năng mang tính tập thể và vô ngã về bản chất. Vì vậy, khi linh hồn hoàn toàn làm chủ phàm ngã, thì không một đặc tính

self, none of the following characteristics, illustrating the negative expression of the First Ray, can ever be possible.

nào sau đây, minh họa cho sự biểu lộ tiêu cực của Cung một, có thể xảy ra.

Some of the pitfalls associated with the negative polarity of the expression of First Ray energy have to do with the misuse of will. There may easily be an inclination toward unbridled ambition and dominance. The Disciple on the Path is taught to "work ambitiously, but without attachment to ambition." This is not true for the personality-centered First Ray type, who tends to attach himself to the forms of the goals he has in mind, and to move forward with all the power the ego may be able to manifest. This can often lead to impatience and arrogance when dealing with others. Courage can give way to foolhardiness, and the urge to support other people's efforts is transformed into the need to dominate through sheer use of force. When expressing First Ray energy through the mental plane, this type of individual may come across as cold, aloof, and detached—a know-it-all who's here to tell you what to do without question.

Một số cạm bẫy gắn với cực tính tiêu cực của sự biểu lộ năng lượng Cung một liên quan đến việc lạm dụng ý chí. Rất dễ có khuynh hướng hướng đến tham vọng không kiềm chế và sự thống trị. Đệ tử trên Con Đường được dạy phải "làm việc đầy tham vọng, nhưng không dính mắc vào tham vọng." Điều này không đúng với loại người Cung một lấy phàm ngã làm trung tâm, vốn có khuynh hướng gắn mình với các hình tướng của những mục tiêu mà y nhắm đến, và tiến lên với toàn bộ quyền năng mà chân ngã có thể biểu lộ. Điều này thường có thể dẫn đến sự thiếu kiên nhẫn và kiêu ngạo khi التعامل với người khác. Lòng can đảm có thể nhường chỗ cho sự liều lĩnh, và sự thôi thúc hỗ trợ nỗ lực của người khác bị chuyển thành nhu cầu thống trị bằng việc sử dụng mãnh lực thuần túy. Khi biểu lộ năng lượng Cung một qua cõi trí, loại cá nhân này có thể tỏ ra lạnh lùng, xa cách và tách rời—một kẻ biết-tuốt đến đây để bảo các bạn phải làm gì mà không được chất vấn.

A First Ray physical body tends to be ectomorphic. The person is usually wiry, self-projective, and alive with nervous energy. A chubby person could never be a First Ray body type—that is much more a Second or Sixth Ray tendency. Now, why is that? If you check tabulation 2 on p. 140 once again, you will see that protein is ruled by the First Ray. Fat is a Second Ray substance, while water is ruled by the Sixth. Thus, a lean body that tends to metabolize protein is First Ray, while those body types (and many of the personality traits associated with them) that tend to retain water and fat display much more traits of the Second and Sixth Rays.

Một thể xác Cung một có khuynh hướng thuộc loại ngoại bì. Người ấy thường gân guốc, có tính phóng chiếu bản thân, và tràn đầy năng lượng thần kinh. Một người mũm mĩm không thể nào là loại thể xác Cung một—điều đó thuộc nhiều hơn về khuynh hướng Cung hai hay Cung sáu. Nay, tại sao lại như vậy? Nếu các bạn kiểm tra lại bảng 2 ở tr. 140 một lần nữa, các bạn sẽ thấy rằng protein được cai quản bởi Cung một. Chất béo là một chất liệu Cung hai, trong khi nước được cai quản bởi Cung sáu. Vì vậy, một thân thể gầy có khuynh hướng chuyển hóa protein là Cung một, trong khi những loại thân thể ấy (và nhiều đặc tính phàm ngã gắn với chúng) có khuynh hướng giữ nước và chất béo thì biểu lộ nhiều đặc tính của Cung hai và Cung sáu hơn.

Keywords and Key Phrases of the First Ray

Từ khóa và Cụm từ Chủ yếu của Cung một

Concept: Will, power, destroyer of form, the urge to rule, the vehicle for creative initiation on all levels.

Khái niệm: Ý chí, quyền năng, kẻ hủy diệt hình tướng, sự thôi thúc cai quản, vận cụ cho sự khởi xướng sáng tạo trên mọi cấp độ.

Soul Level: The use of spiritual will for the benefit of the collective; power utilized for the purpose of enhancing unity and beauty; the expression of will for the purposes and well-being of the group.

Cấp độ linh hồn: Việc sử dụng ý chí tinh thần vì lợi ích của tập thể; quyền năng được sử dụng nhằm tăng cường sự hợp nhất và vẻ đẹp; sự biểu lộ ý chí vì các mục đích và phúc lợi của nhóm.

Personality Level: Ray of soldier, statesman, ruler, explorer, leader; government, politics, and administration.

Cấp độ phàm ngã: Cung của người lính, chính khách, người cai trị, nhà thám hiểm, nhà lãnh đạo; chính quyền, chính trị và hành chính.

General Positive Traits: Courage, diligence, quick discernment, leadership abilities, inspires others, adventurous, not dismayed by initial failures, but remains persistent until goal is achieved.

Các đặc tính tích cực tổng quát: Can đảm, chuyên cần, phân biện tinh thần nhanh, khả năng lãnh đạo, truyền cảm hứng cho người khác, ưa mạo hiểm, không nản lòng bởi những thất bại ban đầu, mà vẫn kiên trì cho đến khi đạt mục tiêu.

General Character Difficulties: Limitless ambition, uses will for selfish purposes, manipulative of others

Những khó khăn tính cách tổng quát: Tham vọng vô hạn độ, dùng ý chí cho các mục đích ích kỷ, thao túng

through personal power, easy to anger, cannot take criticism, strong sense of personal pride.

người khác qua quyền lực cá nhân, dễ nổi giận, không thể tiếp nhận phê bình, ý thức mạnh về lòng kiêu hãnh cá nhân.

To Be Cultivated: Compassion, humility, tolerance, caring, sympathy.

Điều cần được vun bồi: Lòng từ bi, khiêm nhường, khoan dung, quan tâm, cảm thông.

Mental: Strong, one-pointed mind with very individual opinions and points of view which can lead to a sense of isolation; need to dominate the thinking of others, or at least to lead the direction of thought; thinking is purposeful, as is the choice of intellectual interests.

Trí tuệ: Thể trí mạnh mẽ, nhất tâm với những ý kiến và quan điểm rất cá biệt có thể dẫn đến cảm giác cô lập; nhu cầu thống trị tư duy của người khác, hoặc ít nhất là dẫn dắt hướng suy nghĩ; tư duy có mục đích, cũng như sự lựa chọn các mối quan tâm trí năng.

Emotional: Can be very detached and cold; sometimes emotions are very deep-seated, and may explode volcanically; shy and reserved emotionally most of the time.

Cảm xúc: Có thể rất tách rời và lạnh lùng; đôi khi cảm xúc rất ăn sâu, và có thể bùng nổ như núi lửa; phần lớn thời gian nhút nhát và dè dặt về mặt cảm xúc.

Physical: Ectomorph—lean, medium-tall to tall.

Thể xác: Ngoại bì—gầy, cao vừa đến cao.

The Second Ray: The Ray of Love/Wisdom

Signs.- Gemini, Virgo, Pisces planets: Jupiter, Sun

Cung hai: Cung Bác Ái – Minh Triết

Dấu hiệu.- Song Tử, Xử Nữ, Song Ngư hành tinh: Mộc Tinh, Mặt Trời

The Word is issuing from the heart of God, emerging from a central point of love. That Word is love itself.... The Word in the beginning was. The Word hath dwelt and dwells with God.

—Alice A. Bailey[21]

Linh từ đang phát ra từ trái tim của Thượng đế, xuất hiện từ một điểm trung tâm của bác ái. Linh từ ấy chính là bác ái.... Thuở ban đầu đã có Linh từ. Linh từ đã ngự cùng và ngự với Thượng đế.

—Alice A. Bailey

The Second Ray is called the Master Builder, as it acts as the primary vehicle for the expression of the many forms of the primary, creative urge. It occupies the second aspect of Divinity, the Soul, and is the mode for the expression of consciousness, the quality of Life. As we have mentioned, the Second Ray is the most important to us, as it is the Ray for the expression of the Life of our solar system. Our solar system is essentially dualistic, as there are two forces which work through it: Love and Wisdom—Ray Two. It should come as no surprise that the theme of the duality of life is absolutely fundamental for us all. The urge to reconcile all duality and to create synthesis out of polarization is at the core of much of our individual and collective self-development. In this respect, the basic duality with which we are all dealing is the relationship between the Soul and the personality. Their eventual fusion and synthesis is what constitutes the state of the Initiate in humankind and is the goal of our individual evolution. The consciousness which results from these efforts is the Grace of God and reveals the essential Love/Wisdom, Second Ray energy of Life. The importance of Gemini and its esoteric ruler, Venus, as the vehicle for the fusion of the pairs of opposites into a greater expression of harmony and

Cung hai được gọi là Đấng Kiến Tạo Chân sư, vì nó hoạt động như vận cụ chính yếu cho sự biểu lộ của nhiều hình tướng của sự thôi thúc sáng tạo sơ cấp. Nó chiếm phương diện thứ hai của Thiêng Tính, linh hồn, và là phương thức cho sự biểu lộ của tâm thức, phẩm tính của Sự Sống. Như chúng ta đã đề cập, Cung hai là quan trọng nhất đối với chúng ta, vì nó là Cung để biểu lộ Sự Sống của hệ mặt trời chúng ta. Hệ mặt trời của chúng ta về bản chất là nhị nguyên, vì có hai mãnh lực hoạt động qua nó: Bác ái và Minh triết—Cung hai. Không có gì đáng ngạc nhiên khi chủ đề nhị nguyên tính của đời sống là tuyệt đối nền tảng đối với tất cả chúng ta. Sự thôi thúc hòa giải mọi nhị nguyên tính và tạo ra tổng hợp từ sự phân cực nằm ở cốt lõi của phần lớn sự tự phát triển cá nhân và tập thể của chúng ta. Về phương diện này, nhị nguyên tính căn bản mà tất cả chúng ta đang xử lý là mối liên hệ giữa linh hồn và phàm ngã. Sự dung hợp và tổng hợp cuối cùng của chúng là điều cấu thành trạng thái của điểm đạo đồ trong nhân loại và là mục tiêu của sự tiến hoá cá nhân của chúng ta. Tâm thức phát sinh từ những nỗ lực này là Ân Sủng của Thượng đế và mặc khải năng lượng Bác Ái – Minh Triết, Cung hai cốt yếu của Sự Sống. Tầm quan trọng của Song Tử và chủ tinh nội môn của nó, Kim Tinh, như vận cụ cho sự dung hợp các cặp đối lập thành một biểu lộ lớn hơn của hài hòa và vẻ đẹp, là

[21] *Esoteric Psychology,* vol. 1, p. 65.

beauty, is most important in this respect. (See chapter 9, p. 172.)

The Second Ray represents the cohesive force in the universe. It is this energy which unites and binds and allows all the building of Creativity to take place. The Second is thus the Ray of Lord Vishnu, the Sustainer of all the forms of Life, and is known as the Ray of the Soul—the Ray of the Hidden Christ. It is the Ray of the female principle because the Soul (female essential nature) embodies and gives form to the Spirit (male essential nature). The Soul (Second Ray) is the matrix from which all other forms are built. As we shall shortly discover, much of the differentiation into the myriad forms of Life is accomplished through the work of the Third Ray. The Second Ray supplies the matrix so that the work of Creation may be carried forth into manifestation.

Love is that matrix, that Mother Force, which births those forms that house the essential Spirit of Life. Love is the healing dynamic which, through its cohesiveness, eventuates the process of evolution into greater and more highly evolved wholes. Love and the energy of the Second Ray unites, binds, and holds all of the manifestations of Creation together. This is the power of the female energy in the universe, while the male force continues to instill and inspire. (It is a wonderful function of the synthetic nature of the Seventh Ray, the primary Ray energy of the New Age, that these male and female qualities are expressing themselves simultaneously through all men and women of goodwill. This united function of the energy of life can only enhance the quality of the love present in our world, creating men and women who are more synthesized and less polarized in their ways of interrelating. This is a definite aspect of Soul orientation in the Aquarian Era.)

The Second Ray is the energy behind what we can call "universal love." It is very definitely connected to the powers of intuition, as once intuition is developed, one attains a very focused awareness of the wholistic quality of life. The Second Ray instills cooperation between people, philanthropy, and the urge to serve. It is the Ray of the teacher and the Ray of the Planetary Hierarchy, the Illuminati of any World Age. The Second is very connected to the Sixth Ray of religion, but unlike the Sixth, which has the tendency to promote and develop exclusivistic pathways of belief, the Second Ray is totally inclusive in nature.

Another facet of Second Ray energy is its healing quality. It is the Ray most associated with the plant kingdom, and is especially linked to flowers and perfumes. It might interest many to know that those distillations from flowers known as the Bach Flower Remedies are Second Ray in nature and intent. This healing function of the Second Ray is most important, as it is through the attunement to the Soul that the healing properties of the Life Force emanate and

điều tối quan trọng về phương diện này. (Xem chương 9, tr. 172.)

Cung hai biểu trưng cho mãnh lực kết dính trong vũ trụ. Chính năng lượng này hợp nhất, ràng buộc và cho phép toàn bộ công trình kiến tạo của Sáng Tạo diễn ra. Vì vậy, Cung hai là Cung của Chúa Tể Vishnu, Đấng Duy Trì mọi hình tướng của Sự sống, và được biết đến như Cung của linh hồn—Cung của Đức Christ Ẩn Tàng. Đây là Cung của nguyên khí nữ vì linh hồn (bản tính cốt yếu nữ) hiện thân và ban hình tướng cho Tinh thần (bản tính cốt yếu nam). Linh hồn (Cung hai) là khuôn mẫu từ đó mọi hình tướng khác được xây dựng. Như chúng ta sẽ sớm khám phá, phần lớn sự biến phân thành vô số hình tướng của Sự sống được hoàn tất qua công việc của cung ba. Cung hai cung cấp khuôn mẫu để công trình Sáng Tạo có thể được đưa vào biểu hiện.

Bác ái là khuôn mẫu ấy, là Mẫu Lực ấy, sinh ra những hình tướng chứa đựng Tinh thần cốt yếu của Sự sống. Bác ái là động lực chữa lành, vốn qua tính kết dính của mình, đưa tiến trình tiến hoá đến những toàn thể lớn lao hơn và tiến hoá cao hơn. Bác ái và năng lượng của Cung hai hợp nhất, ràng buộc và giữ tất cả những biểu hiện của Sáng Tạo lại với nhau. Đây là quyền năng của năng lượng nữ trong vũ trụ, trong khi mãnh lực nam tiếp tục truyền vào và khơi hứng. (Đó là một chức năng kỳ diệu của bản tính tổng hợp của cung bảy, năng lượng Cung chủ yếu của Kỷ nguyên Mới, rằng các phẩm tính nam và nữ này đang biểu lộ đồng thời qua tất cả những người nam và nữ thiện chí. Chức năng hợp nhất này của năng lượng sự sống chỉ có thể làm tăng cường phẩm tính bác ái hiện diện trong thế giới chúng ta, tạo nên những người nam và nữ được tổng hợp hơn và ít phân cực hơn trong cách họ liên hệ với nhau. Đây là một phương diện xác định của sự định hướng linh hồn trong Kỷ nguyên Bảo Bình.)

Cung hai là năng lượng đứng sau điều mà chúng ta có thể gọi là "bác ái phổ quát". Nó chắc chắn gắn liền với các quyền năng của trực giác, vì một khi trực giác được phát triển, người ta đạt đến một nhận biết rất tập trung về phẩm tính toàn thể của sự sống. Cung hai truyền vào sự hợp tác giữa con người, lòng bác ái và thôi thúc phụng sự. Đây là Cung của huấn sư và là Cung của Thánh Đoàn Hành Tinh, các Illuminati của bất kỳ Kỷ nguyên Thế giới nào. Cung hai gắn bó rất chặt với cung sáu của tôn giáo, nhưng khác với cung sáu, vốn có khuynh hướng thúc đẩy và phát triển những con đường tín ngưỡng loại trừ, Cung hai hoàn toàn có tính bao gồm trong bản chất.

Một phương diện khác của năng lượng Cung hai là phẩm tính chữa lành của nó. Đây là Cung gắn liền nhất với giới thực vật, và đặc biệt liên hệ với hoa và hương thơm. Có lẽ nhiều người sẽ thấy thú vị khi biết rằng những tinh chất chưng cất từ hoa được gọi là các phương thuốc hoa Bach có bản chất và mục đích thuộc Cung hai. Chức năng chữa lành này của Cung hai là tối quan trọng, vì chính qua sự chỉnh hợp với linh hồn mà các đặc tính chữa lành của Mãnh lực Sự

produce a greater wholeness. The Christ is often referred to as the Healer of Mankind, as this Great Initiate is, in essence, the Soul force for Humanity and is, along with His Hierarchy, the personification of Love/Wisdom. However, Christianity, as it has been practiced for the most part during the past two thousand years, in much more closely linked to the Sixth Ray.

sống phát xạ và tạo ra một sự toàn vẹn lớn hơn. Đức Christ thường được gọi là Đấng Chữa Lành của Nhân Loại, vì Đấng Điểm đạo vĩ đại này, về bản chất, là mãnh lực linh hồn của Nhân loại và, cùng với Thánh Đoàn của Ngài, là hiện thân của Bác Ái/Minh Triết. Tuy nhiên, Cơ Đốc giáo, như phần lớn đã được thực hành trong hai ngàn năm qua, lại gắn bó chặt chẽ hơn nhiều với cung sáu.

Virgo is the "controlling factor," or primary sign of the Second Ray at this time. Its function has much to do with the increase in the activity of the Christ; that is, the expansion of Love/Wisdom in the hearts of humanity. This is often most effectively accomplished through those outer activities which we have come to associate with this sign: service, healing, and methods of self-improvement. Another interesting factor is the relationship of the Virgin Mother with this sign. It is within the womb of the Mother that the embryonic Christ is nurtured. Nine months later (if we count precessionally), we reach the sign of the Initiate, Capricorn, and the Christ is born at the winter solstice. Some other names associated with the Second Ray clearly demonstrate its relationship to healing, love, and the Christ. These are: the Lord of Eternal Love, the Giver of Wisdom, the Son of God Incarnate, the Cosmic Christ, and the Radiance in the Form.

Xử Nữ là "yếu tố kiểm soát", hay dấu hiệu chủ yếu của Cung hai vào lúc này. Chức năng của nó liên hệ rất nhiều đến sự gia tăng hoạt động của Đức Christ; tức là, sự mở rộng của Bác Ái/Minh Triết trong trái tim nhân loại. Điều này thường được hoàn tất hữu hiệu nhất qua những hoạt động bên ngoài mà chúng ta đã gắn với dấu hiệu này: phụng sự, chữa lành và các phương pháp tự cải thiện. Một yếu tố thú vị khác là mối liên hệ của Đức Mẹ Đồng Trinh với dấu hiệu này. Chính trong dạ con của Người Mẹ mà Đức Christ phôi thai được nuôi dưỡng. Chín tháng sau đó (nếu chúng ta tính theo tuế sai), chúng ta đạt đến dấu hiệu của điểm đạo đồ, Ma Kết, và Đức Christ được sinh ra vào đông chí. Một số danh xưng khác gắn với Cung hai cho thấy rõ mối liên hệ của nó với sự chữa lành, bác ái và Đức Christ. Đó là: Chúa Tể của Bác Ái Vĩnh Cửu, Đấng Ban Minh Triết, Con của Thượng đế Nhập Thể, Đức Christ Vũ Trụ, và Sự Rạng Ngời trong Hình Tướng.

The Second Ray is primarily the Ray of Consciousness, the second aspect of Divinity (Life and Form being the other two). Consciousness relates life and form, and through it, the indwelling principle of love is revealed. The strong Second Ray person is always seeking to establish Right Human Relationships by evoking the higher consciousness existing between people; that is, the consciousness of the Soul's reality. It is thus that the Second Ray is the energy of Universal Brother- and Sisterhood, and most expressive of the inclusive quality of Love Incarnate.

Cung hai chủ yếu là Cung của tâm thức, phương diện thứ hai của thiên tính (Sự sống và hình tướng là hai phương diện còn lại). Tâm thức liên hệ sự sống và hình tướng, và qua nó, nguyên khí bác ái nội tại được mặc khải. Người có Cung hai mạnh luôn tìm cách thiết lập những Tương Quan Nhân Loại Đúng Đắn bằng cách gợi lên tâm thức cao hơn đang hiện hữu giữa con người với nhau; tức là tâm thức về thực tại của linh hồn. Vì vậy, Cung hai là năng lượng của Tình Huynh Đệ và Tỷ Muội Phổ Quát, và biểu lộ mạnh mẽ nhất phẩm tính bao gồm của Bác Ái Nhập Thể.

All the signs connected to the Second Ray are dual, although Virgo goes one step further and is considered, due to its relationship with the Mother, and thus the birther of all forms, as multiplistic in nature. It is for this reason of dualism and multiplicity that on a practical level, people who tend to be strongly Second Ray in nature have the tendency to vacillate. Their views often change relative to the people in their surroundings. The urge is for universality, so that in their need to be all-embracing, they lose their focus and steadiness. Second Ray people tend to mix well with others, and when they are developed, their radiance makes them loved and admired for their compassion and nurturing qualities. As the Second Ray is one of Wisdom as well as Love, Second Ray people tend to be teachers by nature. Yet it should be noted that if the Wisdom aspect of the Ray is emphasized, and is not balanced by Love, there is a tendency toward aloofness. They may then appear indifferent to others

Mọi dấu hiệu gắn với Cung hai đều là kép, mặc dù Xử Nữ tiến thêm một bước và được xem, do mối liên hệ với Người Mẹ, và vì thế là đấng sinh ra mọi hình tướng, như có bản chất đa bội. Chính vì lý do nhị nguyên và đa bội này mà trên bình diện thực tiễn, những người có khuynh hướng mạnh về bản chất Cung hai thường có xu hướng dao động. Quan điểm của họ thường thay đổi tùy theo những người trong môi trường chung quanh. Thôi thúc là hướng đến tính phổ quát, nên trong nhu cầu muốn bao trùm tất cả, họ đánh mất sự tập trung và tính vững vàng. Người Cung hai có xu hướng hòa hợp tốt với người khác, và khi họ phát triển, sự rạng ngời của họ khiến họ được yêu mến và ngưỡng mộ vì lòng từ bi và phẩm tính nuôi dưỡng. Vì Cung hai là Cung của Minh triết cũng như Bác ái, nên người Cung hai có xu hướng là huấn sư theo bản tính. Tuy nhiên, cần lưu ý rằng nếu phương diện Minh triết của Cung được nhấn mạnh mà không được cân bằng bởi Bác ái, sẽ có khuynh hướng dẫn đến sự xa cách. Khi ấy họ có thể tỏ ra điềm nhiên với người khác

and lacking in the compassion that is at the very heart of this Ray's life quality.

và thiếu lòng từ bi vốn nằm ngay nơi cốt lõi phẩm tính sự sống của Cung này.

Second Ray individuals are the peacemakers of the Earth. Since they are able to see all sides to a given situation, as well as the whole, all simultaneously (a gift of intuition), they often find themselves in diplomatic roles. The "go-between" nature of the "shuttle diplomacy" initiated by Dr. Henry Kissinger (himself a Gemini) illustrates the kind of movement particular to Second Ray energy when acting in the cause of governmental diplomacy.

Những cá nhân Cung hai là những người kiến tạo hòa bình của Trái Đất. Vì họ có thể nhìn thấy mọi mặt của một tình huống nhất định, cũng như toàn thể của nó, tất cả cùng một lúc (một ân tứ của trực giác), nên họ thường thấy mình ở trong những vai trò ngoại giao. Bản tính "đi qua lại" của "ngoại giao con thoi" do Tiến sĩ Henry Kissinger khởi xướng (bản thân ông là Song Tử) minh họa loại chuyển động đặc thù của năng lượng Cung hai khi hoạt động trong sự nghiệp ngoại giao chính phủ.

Some of the more difficult and negative traits associated with Second Ray personalities revolve around misplaced and overemphasized sensitivity. Magnetism is especially associated with the Second Ray. As a consequence, a person may become too responsive to the needs of others, with the resulting sense of feeling overburdened by the pains of the world. This is an example of picking up or absorbing negativity from the collective level, and then unconsciously transforming it into some form of personal life situation. This is a definite pathway to depression, anxiety, and a very poor self-image. Inertia, helplessness, and a sense of ineffectiveness are other traits which may characterize such a negatively polarized Second Ray type of person.

Một số đặc tính khó khăn và tiêu cực hơn gắn với các phàm ngã Cung hai xoay quanh sự nhạy cảm đặt sai chỗ và bị nhấn mạnh quá mức. Từ điện đặc biệt gắn với Cung hai. Do đó, một người có thể trở nên quá đáp ứng với nhu cầu của người khác, với kết quả là cảm giác bị đè nặng bởi những nỗi đau của thế giới. Đây là một ví dụ về việc tiếp nhận hay hấp thụ tính tiêu cực từ cấp độ tập thể, rồi vô thức chuyển đổi nó thành một dạng tình huống đời sống cá nhân nào đó. Đây là một con đường rõ rệt dẫn đến trầm cảm, lo âu và một hình ảnh bản thân rất kém. Quán tính, sự bất lực và cảm giác vô hiệu quả là những đặc tính khác có thể tiêu biểu cho một kiểu người Cung hai phân cực tiêu cực như vậy.

The above speaks about the misplaced direction of the Love aspect of the Second Ray. If the Wisdom quality is not being properly directed, that which could be viewed as a universality of mind may degenerate into contempt of others perhaps more limited (or so one thinks) in their mental capabilities. This type of Second Ray person has to be very careful not to become so overly absorbed in his own philosophical views that he mistakes his personal opinions and perceptions for universal truths.

Điều trên nói về hướng đi sai lệch của phương diện Bác ái của Cung hai. Nếu phẩm tính Minh triết không được định hướng đúng đắn, điều vốn có thể được xem là tính phổ quát của trí tuệ có thể thoái hóa thành sự khinh miệt người khác, có lẽ bị giới hạn hơn (hay ít nhất người ấy nghĩ vậy) trong năng lực trí tuệ của họ. Kiểu người Cung hai này phải hết sức cẩn trọng để không trở nên quá chìm đắm trong các quan điểm triết học riêng của mình đến mức lầm tưởng những ý kiến và nhận thức cá nhân của mình là các chân lý phổ quát.

Keywords and Key Phrases of the Second Ray

Từ khóa và Cụm từ Chủ yếu của Cung hai

Concept: Universal love and truth, philanthropy, brotherhood; the urge to inclusiveness, consciousness; the nurturing quality which supports all life; the expression of the Soul.

Khái niệm: Bác ái và chân lý phổ quát, lòng bác ái, tình huynh đệ; thôi thúc hướng đến tính bao gồm, tâm thức; phẩm tính nuôi dưỡng nâng đỡ mọi sự sống; sự biểu lộ của linh hồn.

Soul Level: The urge to bring about a sustaining, loving wholeness to any group or life situation; the ability, through magnetic attraction, to bring about healing; the focus for the stimulation of consciousness, and hence for greater love/wisdom; the ability to see beyond differences into unifying principles.

Cấp độ linh hồn: Thôi thúc mang lại một sự toàn vẹn đầy yêu thương và duy trì cho bất kỳ nhóm hay tình huống sống nào; khả năng, qua hấp lực từ tính, mang lại sự chữa lành; tiêu điểm cho sự kích thích tâm thức, và vì vậy cho bác ái/minh triết lớn hơn; khả năng nhìn vượt lên trên khác biệt để thấy các nguyên lý hợp nhất.

Personality Level: Ray of teachers; people in the healing and service professions.

Cấp độ phàm ngã: Cung của các huấn sư; những người trong các ngành chữa lành và phụng sự.

General Positive Traits: Naturally sympathetic and compassionate; eager to be of assistance; generous and philanthropic; calm, strong, and patient when

Các đặc tính tích cực chung: Tự nhiên cảm thông và từ bi; tha thiết muốn giúp đỡ; rộng lượng và bác ái; điềm tĩnh, mạnh mẽ và kiên nhẫn khi đối diện với các tình

dealing with the daily situations of life; faithful and reliable; lovers of truth who are very intuitive by nature.

huống thường nhật của đời sống; trung thành và đáng tin cậy; những người yêu chân lý và rất trực giác theo bản tính.

General Character Difficulties: Coldness, if Wisdom aspect is overemphasized; indifference to others; misplaced affection- always feeling sorry for things; a negative, "why is it always happening to me" outlook to life; rarely satisfied with personal accomplishments.

Những khó khăn chung về tính cách: Lạnh lùng, nếu phương diện Minh triết bị nhấn mạnh quá mức; điềm nhiên với người khác; tình cảm đặt sai chỗ—luôn cảm thấy thương hại mọi sự; một cái nhìn tiêu cực kiểu "tại sao điều đó luôn xảy ra với tôi" đối với đời sống; hiếm khi hài lòng với những thành tựu cá nhân.

To Be Cultivated: Faith in love as the healing force in life.

Điều cần được vun bồi: Đức tin vào bác ái như mãnh lực chữa lành trong đời sống.

Mental: A love of knowledge that may lead to learning things for the sake of learning, rather than for any practical reason; tendency to become absorbed in specialized field of study; can be profoundly universal in philosophical outlook, or a mere dilettante, with too many interests.

Trí tuệ: Tình yêu tri thức có thể dẫn đến việc học chỉ vì học, hơn là vì bất kỳ lý do thực tiễn nào; khuynh hướng trở nên chìm đắm trong một lĩnh vực nghiên cứu chuyên biệt; có thể rất phổ quát trong quan điểm triết học, hoặc chỉ là một kẻ tài tử, với quá nhiều mối quan tâm.

Emotional: Calm and serene; more involved with sustaining feelings than with giant shows of passionate emotionalism; can become overly attached to others, and have a difficult time releasing them; is the peace initiator in any given set of conflicts.

Cảm xúc: Điềm tĩnh và tĩnh lặng; gắn nhiều hơn với việc duy trì cảm xúc hơn là những biểu hiện khổng lồ của cảm tính đam mê; có thể trở nên quá gắn bó với người khác, và rất khó buông họ ra; là người khởi xướng hòa bình trong bất kỳ tập hợp xung đột nào.

Physical: Delicate and gentle physical body, with a tendency toward a small stature.

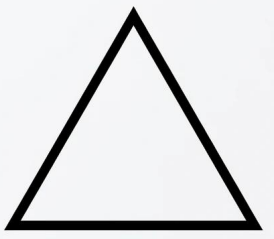
Hồng trần: Thể xác mảnh mai và dịu dàng, với khuynh hướng vóc người nhỏ.

The Third Ray: The Ray of Active Intelligence

Cung ba: Cung của Trí Tuệ Linh Hoạt

Signs.- Cancer, Libra, Capricorn planets.- Earth, Saturn

Các dấu hiệu.- Cự Giải, Thiên Bình, Ma Kết các hành tinh.- Trái Đất, Thổ Tinh

Biểu tượng: 

Let mind control. Let the clear shining of the sun of life reveal the mind of God, and set the shining one upon his way.... Let the two paths converge. Balance the pairs of opposites and let the path appear between the two. God and the Path and man are one.... Let the Researcher of the past uncover the thought of God, hidden deep within the mind of the (Lords) of Love....

Hãy để thể trí kiểm soát. Hãy để sự chiếu sáng trong trẻo của mặt trời sự sống mặc khải thể trí của Thượng đế, và đặt đấng sáng chói lên con đường của mình.... Hãy để hai con đường hội tụ. Hãy quân bình các cặp đối cực và để con đường xuất hiện giữa hai bên. Thượng đế và Con Đường và con người là một.... Hãy để Nhà Nghiên Cứu của quá khứ khám phá tư tưởng của Thượng đế, ẩn sâu trong thể trí của các (Chúa Tể) Bác Ái....

—Alice A. Bailey [22]

—Alice A. Bailey

The energy of the Third Ray, like the third aspect of the Christian Trinity—the Holy Ghost—permeates into every form of life. The Third is the Active

Năng lượng của cung ba, giống như phương diện thứ ba của Ba Ngôi Cơ Đốc giáo—Chúa Thánh Thần—thấm nhập vào mọi hình tướng của sự sống. Cung ba

[22] *Esoteric Psychology,* vol. 1, p. 67, 69—70.

Intelligence of Divinity, and represents the inherent intelligence within all matter. This can be the ability to relate to the world—to know, in fact, that "I am that I am." It can also be the much simpler expression of intelligence found, for example, in the phototropism of a one-celled animal who, as a result of that intelligence, is attracted to a source of light. On the mineral level, Active Intelligence acts magnotropically, and results in the attraction that certain minerals have for magnetic substances. Plants display the action of the Third Ray as they find their way to the soil in which they must root, or to the sunlight from which they also absorb life-giving nourishment. All animal intelligence is especially connected to the Third Ray.

là Trí Tuệ Linh Hoạt của thiên tính, và biểu trưng cho trí tuệ nội tại trong mọi vật chất. Đây có thể là khả năng liên hệ với thế giới—thật vậy, biết rằng "Ta là cái Ta là." Nó cũng có thể là biểu hiện đơn giản hơn nhiều của trí tuệ được tìm thấy, chẳng hạn, trong tính hướng sáng của một sinh vật đơn bào, vốn do trí tuệ ấy mà bị thu hút về một nguồn sáng. Ở cấp độ khoáng vật, Trí Tuệ Linh Hoạt hoạt động theo hướng từ và dẫn đến sự hấp dẫn mà một số khoáng vật có đối với các chất từ tính. Thực vật biểu lộ hoạt động của cung ba khi chúng tìm đường đến đất nơi chúng phải bén rễ, hay đến ánh sáng mặt trời từ đó chúng cũng hấp thu dưỡng chất ban sự sống. Mọi trí tuệ động vật đều đặc biệt gắn với cung ba.

The energy of the Third Ray is synthesizing in nature. It works to effectuate the Plan of Creation by blending the energies of Rays One and Two, bringing them into objectivity through intelligence and the mind. In this respect, the Third Ray is very much involved with matter and the creation of forms. Two of its names reveal this purpose: the Great Architect of the Universe, and the Builder of the Foundation. The Third Ray extends the matrix of the Second Ray into those channels of activity which result in the infinite forms of life. And as we shall see in the next few pages, the Four Rays of Attribute—Rays Four, Five, Six, and Seven—are all emanations of this great, synthetic Ray Three.

Năng lượng của cung ba có bản chất tổng hợp. Nó hoạt động để thực hiện Thiên Cơ của Sáng Tạo bằng cách hòa trộn các năng lượng của cung một và cung hai, đưa chúng vào tính khách quan qua trí tuệ và thể trí. Về phương diện này, cung ba liên hệ rất nhiều với vật chất và sự sáng tạo các hình tướng. Hai trong số các danh xưng của nó cho thấy mục đích này: Đại Kiến Trúc Sư của Vũ Trụ, và Đấng Kiến Tạo Nền Móng. Cung ba mở rộng khuôn mẫu của Cung hai vào những kênh hoạt động dẫn đến các hình tướng vô hạn của sự sống. Và như chúng ta sẽ thấy trong vài trang kế tiếp, bốn Cung Thuộc Tính—cung bốn, năm, sáu và bảy—đều là những phát xạ của cung ba tổng hợp vĩ đại này.

Yet all of the three Rays of Aspect are in constant synthetic activity on all levels—cosmic, solar, planetary, human, and atomic. The movements and rhythms of the interplay of Will-Love-Intelligence constitute the essential Cosmic Dance of the Universe. These three Rays are "as much a unity as is a human being who conceives an idea, uses his mind and brain to bring his idea into manifestation, and employs his hands and all his natural forces to perfect his concept" and bring it out into form.[23]

Tuy nhiên, cả ba Các Cung Trạng Thái đều ở trong hoạt động tổng hợp liên tục trên mọi cấp độ—vũ trụ, thái dương, hành tinh, nhân loại và nguyên tử. Những chuyển động và nhịp điệu của sự tương tác giữa Ý Chí-Bác Ái-Trí Tuệ cấu thành Vũ Điệu Vũ Trụ cốt yếu của Vũ Trụ. Ba cung này "hợp nhất với nhau chẳng khác nào một con người hình thành một ý tưởng, dùng thể trí và bộ não của mình để đưa ý tưởng ấy vào biểu hiện, và sử dụng đôi tay cùng mọi mãnh lực tự nhiên của mình để hoàn thiện khái niệm ấy" và đưa nó ra thành hình tướng.

The Third Ray is said in the Ancient Wisdom Teachings to be the Ray of the Personality of the Planetary Logos—the Divinity that is the Earth. In this respect, no matter what the individual Rays of each person may be, all of humanity is strongly governed by the Third Ray, and intimately linked to the energies of the two planets most closely associated with it: Earth and Saturn. It is under the influence of the Third Ray that we learn to create, making our mistakes and earning our victories, until we become conscious co-creators with the Creator Itself. The Third Ray corresponds to the personality—that vehicle of expression of the Soul through which we come to know ourselves as active, intelligent expressions of the One Life. Some of the other names used in connection with the Third Ray are: the Lord of

Theo các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa, cung ba được nói là Cung của phàm ngã của Hành Tinh Thượng đế—Thiên tính vốn là Trái Đất. Về phương diện này, bất kể các cung cá nhân của mỗi người là gì, toàn thể nhân loại đều được cai quản mạnh mẽ bởi cung ba, và gắn bó mật thiết với các năng lượng của hai hành tinh liên hệ chặt chẽ nhất với nó: Trái Đất và Thổ Tinh. Chính dưới ảnh hưởng của cung ba mà chúng ta học cách sáng tạo, phạm sai lầm và giành lấy chiến thắng, cho đến khi chúng ta trở thành những đồng-sáng-tạo giả hữu thức với chính Đấng Sáng Tạo. Cung ba tương ứng với phàm ngã—vận cụ biểu lộ của linh hồn qua đó chúng ta đi đến chỗ biết mình là những biểu hiện linh hoạt, thông tuệ của Sự Sống Duy Nhất. Một số danh xưng khác được dùng liên hệ với cung ba là: Chúa Tể của Ký Ức, Tam Giác Ba Mặt, Đấng Phân Phối Thời

[23] Bailey, Esoteric Psychology, vol. 1. p. 159.

Memory, the Three-Sided Triangle, the Dispenser of Time, the Keeper of the Records, and the Universal Mind.

Gian, Đấng Gìn Giữ Hồ Sơ, và Vũ Trụ Trí.

This Ray brings in the factor of discrimination through mental activity, and this, in its turn, balances the so-called love nature, and it is in truth the cause of our evolutionary growth. The life in forms passes through discriminative and selective activity from one experience to another in an ever-widening scale of contacts.

Cung này đưa vào yếu tố phân biện qua hoạt động trí tuệ, và điều này, đến lượt nó, quân bình cái gọi là bản tính bác ái, và thật ra là nguyên nhân của sự tăng trưởng tiến hoá của chúng ta. Sự sống trong các hình tướng đi qua hoạt động phân biện và chọn lọc từ kinh nghiệm này sang kinh nghiệm khác trong một thang bậc tiếp xúc ngày càng mở rộng.

—Alice A. Bailey[24]

—Alice A. Bailey

Of the many Laws of Life, some of which we have already discussed, the Law of Economy is connected to the work and energy of the Third Ray. This Law is very much involved with the distribution of material atoms, as well as their connections and relationship through vibrational rhythm. This Law is fundamental to the creation of form, and works with the principle that matter always follows the line of least resistance. In this respect, we will see creation often operating in our Universe in a rotary motion, as worlds within worlds within worlds orbit each other in ever-connecting links of manifestation.

Trong số nhiều Định luật của Sự sống, một vài định luật mà chúng ta đã bàn đến, Định luật Tiết Kiệm gắn với công việc và năng lượng của cung ba. Định luật này liên hệ rất nhiều đến sự phân phối các nguyên tử vật chất, cũng như các liên kết và tương quan của chúng qua nhịp điệu rung động. Định luật này là nền tảng cho sự sáng tạo hình tướng, và hoạt động với nguyên lý rằng vật chất luôn đi theo con đường ít trở ngại nhất. Về phương diện này, chúng ta sẽ thấy sự sáng tạo thường vận hành trong Vũ Trụ của chúng ta theo chuyển động quay tròn, khi các thế giới trong các thế giới trong các thế giới quay quanh nhau trong những mối liên kết biểu hiện ngày càng nối kết.

There is another very important principle conditioning the movement of energy. It may be summarized as: Energy Follows Thought. This is a metaphysical axiom at the foundation of creativity, and one which totally expresses the nature of the Third Ray as applied through the activities of humanity. It is very important for those of us actively working on the expansion and evolution of our consciousness to pay special attention to how we use the mind. As the mind is the vehicle for the expression of the Third Ray in action, it is the focusing lens for the creation of forms. Saturn is the force of the crystallization of matter, as well as the planet most closely linked with the entire mental plane. It is through the mind that we have the option of either creating incredible limitations for our self-expression, or creating those conscious parameters for the limitless expression of our creative, loving will. (I have found the work of the Church of Religious Science, and the writings of its founder, Dr. Ernest Holmes, to be of incredible positive value in the application and understanding of the right use of mental energy.)

Có một nguyên lý rất quan trọng khác điều kiện hóa sự vận động của năng lượng. Nó có thể được tóm lược như sau: Năng Lượng Đi Theo Tư Tưởng. Đây là một tiên đề siêu hình ở nền tảng của tính sáng tạo, và là điều biểu lộ trọn vẹn bản chất của cung ba khi được áp dụng qua các hoạt động của nhân loại. Điều rất quan trọng đối với những ai trong chúng ta đang tích cực hoạt động cho sự mở rộng và tiến hoá của tâm thức mình là phải đặc biệt chú ý đến cách chúng ta sử dụng thể trí. Vì thể trí là vận cụ cho sự biểu lộ của cung ba trong hành động, nó là thấu kính hội tụ cho sự sáng tạo các hình tướng. Thổ Tinh là mãnh lực của sự kết tinh vật chất, cũng như là hành tinh gắn bó chặt chẽ nhất với toàn bộ cõi trí. Chính qua thể trí mà chúng ta có lựa chọn hoặc tạo ra những giới hạn đáng kinh ngạc cho sự biểu lộ bản thân, hoặc tạo ra những thông số hữu thức cho sự biểu lộ vô hạn của ý chí sáng tạo đầy bác ái của mình. (Tôi nhận thấy công trình của Church of Religious Science, và các trước tác của người sáng lập là Tiến sĩ Ernest Holmes, có giá trị tích cực vô cùng lớn trong việc áp dụng và thấu hiểu cách sử dụng đúng đắn năng lượng trí tuệ.)

The Third Ray reaches our solar system through the signs Cancer, Libra, and Capricorn. Cancer is the predominant sign of this Ray at the present time, as it is intimately linked with the consciousness of the masses of humanity and the collective urge toward self-expression in the world of form. If you will refer to tabulation 2, you will see that Cancer and Capricorn are also two of the three astrological

Cung ba đến với hệ mặt trời chúng ta qua các dấu hiệu Cự Giải, Thiên Bình và Ma Kết. Cự Giải là dấu hiệu trội của Cung này vào thời điểm hiện nay, vì nó gắn bó mật thiết với tâm thức của quần chúng nhân loại và thôi thúc tập thể hướng đến sự biểu lộ bản thân trong thế giới hình tướng. Nếu các bạn tham chiếu bảng 2, các bạn sẽ thấy rằng Cự Giải và Ma Kết cũng là hai trong ba biểu hiện chiêm tinh học cho hoạt động của cung

[24] Ibid., p. 338.

expressions for the action of the Seventh Ray—the Ray of the Aquarian Age. In this respect, the activity of mind and Ray Three are fundamental to individualized expression in the New Age. This requires each of us to be the co-creator of our daily lives through the expression of Will and Love in the outer world of forms.

bảy—Cung của Kỷ nguyên Bảo Bình. Về phương diện này, hoạt động của thể trí và cung ba là nền tảng cho sự biểu lộ biệt ngã hóa trong Kỷ nguyên Mới. Điều này đòi hỏi mỗi chúng ta phải là đồng-sáng-tạo giả của đời sống hằng ngày của mình qua sự biểu lộ Ý Chí và Bác Ái trong thế giới hình tướng bên ngoài.

Since the Third is the Ray of the mental plane, people who are expressing its qualities in their life tend to be the creators of ideas. They are abstract thinkers—scholars, mathematicians, and inventors. In this respect, the Third is very related to the Fifth Ray of science and the concrete mind, where mental energy is applied practically. Those people whose personalities resonate closely to the Third Ray are often good at business, and can handle money wisely, as they see it not merely as numbers, but as form representing energy. They are usually able to plan ahead and make the best use of their time. The relationship with time is very important to Third Ray individuals, and no wonder, as the ruling planet of this Ray is Saturn/Chronos, which is the planet most closely linked with temporality, its cycles and karma.

Vì cung ba là Cung của cõi trí, những người đang biểu lộ các phẩm tính của nó trong đời sống mình có xu hướng là những người sáng tạo ý tưởng. Họ là những nhà tư tưởng trừu tượng—học giả, nhà toán học và nhà phát minh. Về phương diện này, cung ba liên hệ rất nhiều với cung năm của khoa học và trí cụ thể, nơi năng lượng trí tuệ được áp dụng một cách thực tiễn. Những người có phàm ngã cộng hưởng chặt chẽ với cung ba thường giỏi kinh doanh, và có thể xử lý tiền bạc một cách khôn ngoan, vì họ nhìn nó không chỉ như những con số, mà như hình tướng biểu trưng cho năng lượng. Họ thường có khả năng hoạch định trước và sử dụng thời gian của mình một cách tốt nhất. Mối liên hệ với thời gian là điều rất quan trọng đối với các cá nhân Cung ba, và điều đó không có gì lạ, vì hành tinh cai quản Cung này là Thổ Tinh/Chronos, hành tinh gắn bó chặt chẽ nhất với tính thời gian, các chu kỳ của nó và nghiệp quả.

The Third Ray is, by definition, the Ray of activity. People who are closely connected to the Third Ray are very much on the go. This is due to the emphasis on the mind and those relationships created by the ideas which occupy so much of their activity. Third Ray-dominated individuals enjoy those teaching methods which utilize and appeal to the Higher Mind, and there is a tendency to be preoccupied with abstract philosophical questions. They are attracted to mass communications, so that the information and ideas they wish to share may be easily related to large numbers of people. This is especially true when the Third Ray is operative on the Soul level, and the frame of reference is the collective.

Cung ba, theo định nghĩa, là Cung của hoạt động. Những người gắn bó chặt chẽ với cung ba rất năng động. Điều này là do sự nhấn mạnh vào thể trí và những tương quan được tạo ra bởi các ý tưởng chiếm phần lớn hoạt động của họ. Những cá nhân bị cung ba chi phối thích những phương pháp giảng dạy sử dụng và hấp dẫn Thượng trí, và có khuynh hướng bận tâm với các câu hỏi triết học trừu tượng. Họ bị thu hút vào truyền thông đại chúng, để thông tin và ý tưởng mà họ muốn chia sẻ có thể dễ dàng liên hệ đến số đông người. Điều này đặc biệt đúng khi cung ba hoạt động ở cấp độ linh hồn, và khung tham chiếu là tập thể.

When the Third Ray is expressed by someone through his personality, and that person is not grounded in the Soul's reality, there is a tendency toward craftiness and the manipulation of matter. This results in the unscrupulous businessman. Contrast this to one who is working in the world of business and finance, but from the Soul level. Such an individual would be designing those projects that would tend to distribute material supply so that all of humanity might benefit. In this case, the attitude of service underlies his activities, and the reality of the Third Ray (the third subray of the Second) would become truly manifested.

Khi cung ba được một người biểu lộ qua phàm ngã của mình, mà người ấy lại không được đặt nền trong thực tại của linh hồn, sẽ có khuynh hướng dẫn đến sự xảo quyệt và thao túng vật chất. Điều này tạo ra nhà kinh doanh vô lương tâm. Hãy đối chiếu điều đó với một người đang làm việc trong thế giới kinh doanh và tài chính, nhưng từ cấp độ linh hồn. Một cá nhân như vậy sẽ thiết kế những dự án có xu hướng phân phối nguồn cung vật chất để toàn thể nhân loại đều có thể hưởng lợi. Trong trường hợp này, thái độ phụng sự làm nền cho các hoạt động của y, và thực tại của cung ba (cung phụ thứ ba của cung hai) sẽ trở nên được biểu hiện chân thực.

One of the major difficulties encountered by Third Ray people is the tendency to worry about time. They may easily find themselves overly concerned about trifles and details. This is really the fear of not being in control of those life situations that they have not planned or calculated. They may also express a

Một trong những khó khăn lớn mà người Cung ba gặp phải là khuynh hướng lo lắng về thời gian. Họ có thể dễ dàng thấy mình quá bận tâm về những chuyện vụn vặt và chi tiết. Thật ra đây là nỗi sợ không kiểm soát được những tình huống đời sống mà họ chưa hoạch định hay tính toán. Họ cũng có thể biểu lộ một niềm

definite intellectual pride, and as a result, find themselves falling into patterns of isolation. Such individuals may also exhibit a very critical attitude, as well as a certain absentmindedness—the "absentmmded professor" syndrome is very common among them.

kiêu hãnh trí tuệ rõ rệt, và kết quả là thấy mình rơi vào những khuôn mẫu cô lập. Những cá nhân như vậy cũng có thể bộc lộ một thái độ rất hay chỉ trích, cũng như một sự đãng trí nhất định—hội chứng "giáo sư đãng trí" là điều rất thường gặp nơi họ.

A Third Ray delusion is the attitude that a person has to be constantly busy. In one horoscope, the individual had many planets and positions relating to the Third Ray, one of the most significant of which was a tenth house Capricorn Moon. He related that when he was a younger man, he thought that if he looked busy all the time, people would think that he was important. This type of "masquerade in motion" is very typical of a Third Ray "glamour." Yet there are many Third Ray individuals who relax through abundant physical activities of all sorts. This is not a glamour, but the correctway to channel abundant mental energy.

Một ảo cảm của cung ba là thái độ cho rằng một người phải luôn luôn bận rộn. Trong một lá số chiêm tinh, cá nhân ấy có nhiều hành tinh và vị trí liên hệ với cung ba, một trong những yếu tố quan trọng nhất là Mặt Trăng Ma Kết ở nhà mười. Ông kể rằng khi còn trẻ, ông nghĩ rằng nếu lúc nào mình cũng trông có vẻ bận rộn, người ta sẽ nghĩ mình quan trọng. Kiểu "hóa trang trong chuyển động" này rất điển hình cho một "ảo cảm" của cung ba. Tuy nhiên, có nhiều cá nhân Cung ba thư giãn qua những hoạt động thể chất dồi dào đủ loại. Đây không phải là ảo cảm, mà là cách đúng đắn để dẫn truyền năng lượng trí tuệ dồi dào.

Keywords and Key Phrases of the Third Ray

Từ khóa và Cụm từ Chủ yếu của Cung ba

Concept: Mental illumination; the power to produce synthesis on the physical plane; the blending of will/power and love/wisdom to produce the forms of life.

Khái niệm: Sự soi sáng trí tuệ; quyền năng tạo ra tổng hợp trên cõi hồng trần; sự hòa trộn ý chí/quyền năng và bác ái/minh triết để tạo ra các hình tướng của sự sống.

Soul Level: The birthing of ideas to benefit humanity; the structuring of time and activities to allow for group energies to flourish; inherent, objective intelligence ready to be used in service to humanity in all ways.

Cấp độ linh hồn: Sự sinh ra các ý tưởng để mang lợi ích cho nhân loại; sự cấu trúc thời gian và hoạt động để cho phép các năng lượng nhóm hưng thịnh; trí tuệ nội tại, khách quan sẵn sàng được sử dụng trong việc phụng sự nhân loại bằng mọi cách.

Personality Level: Ray of the astrologer, scholar, judge, banker, economist, chess master, abstract thinker.

Cấp độ phàm ngã: Cung của nhà chiêm tinh học, học giả, thẩm phán, chủ ngân hàng, nhà kinh tế học, kỳ thủ cờ vua, nhà tư tưởng trừu tượng.

General Positive Traits: Adaptability, clear intellect, articulate speech, and ease in communicating ideas; business skills; ability to plan in advance in logical ways; a fine capacity not to worry oneself or others about insignificant matters.

Các đặc tính tích cực chung: Khả năng thích ứng, trí năng sáng rõ, lời nói lưu loát, và sự dễ dàng trong việc truyền đạt ý tưởng; kỹ năng kinh doanh; khả năng hoạch định trước theo những cách hợp lý; một năng lực tốt để không làm mình hay người khác lo lắng về những việc không đáng kể.

General Character Difficulties: The tendency to be overly active and nervous; too much pride in one's intellectual capabilities; selfishness through a sense of isolation; the manipulation of others, especially in terms of the use of other people's resources; mind games; overly strong attachment to materialism.

Những khó khăn chung về tính cách: Khuynh hướng quá năng động và căng thẳng thần kinh; quá tự hào về năng lực trí tuệ của mình; ích kỷ do cảm giác cô lập; thao túng người khác, đặc biệt về mặt sử dụng tài nguyên của người khác; các trò chơi trí tuệ; sự gắn bó quá mạnh với chủ nghĩa vật chất.

To Be Cultivated: Tolerance, sympathy, devotion, accuracy in detail, open-mindedness to other people's ideas.

Điều cần được vun bồi: Khoan dung, cảm thông, sùng tín, chính xác trong chi tiết, cởi mở với các ý tưởng của người khác.

Mental: The Third Ray mind at its highest is the vehicle for pure abstract thinking, and is thus the mind of the theoretical mathematician. Other mental traits include: the ability to sustain long periods of concentration in intellectual or philosophical pursuits; a wide view on all abstract questions; and the ability to communicate one's thoughts very

Trí tuệ: Thể trí Cung ba ở mức cao nhất là vận cụ cho tư duy trừu tượng thuần túy, và vì vậy là thể trí của nhà toán học lý thuyết. Những đặc tính trí tuệ khác gồm có: khả năng duy trì những giai đoạn tập trung dài trong các theo đuổi trí thức hay triết học; một cái nhìn rộng về mọi vấn đề trừu tượng; và khả năng truyền đạt tư tưởng của mình rất rõ ràng và mạnh mẽ.

clearly and powerfully. On a much lower level, it is the mind of the propagandist, who is able to manipulate the mental energies of others for his own purposes. Notice that one can be extremely intelligent but not necessarily Soul-centered.

Emotional: More involved with the love of nature and animals than with interpersonal "affairs of the heart"; objectification and analysis of feelings more prevalent than deep passions. When asked how he feels about something or someone, the Third Ray person will most likely begin his response by saying, "I think."

Physical: Mesomorphic, very well coordinated, good at sports and gymnastics; bodies tend to be able to carry out all the tasks demanded of them; active physical types who are eager to follow through physically on what they think.

The following Table of Correspondences of the three Rays of Aspect may prove to be helpful in understanding their interrelationships:

Ở cấp độ thấp hơn nhiều, đó là thể trí của nhà tuyên truyền, người có thể thao túng các năng lượng trí tuệ của người khác cho mục đích riêng của mình. Hãy lưu ý rằng một người có thể cực kỳ thông minh nhưng không nhất thiết lấy linh hồn làm trung tâm.

Cảm xúc: Gắn nhiều hơn với tình yêu thiên nhiên và động vật hơn là với những "chuyện con tim" giữa người với người; sự khách quan hóa và phân tích cảm xúc phổ biến hơn là những đam mê sâu sắc. Khi được hỏi y cảm thấy thế nào về một điều gì đó hay một ai đó, người Cung ba rất có thể sẽ bắt đầu câu trả lời của mình bằng cách nói, "Tôi nghĩ."

Hồng trần: Dạng trung mô, phối hợp vận động rất tốt, giỏi thể thao và thể dục dụng cụ; thân thể có xu hướng có thể thực hiện mọi nhiệm vụ được đòi hỏi nơi chúng; những kiểu người hoạt động hồng trần năng động, tha thiết làm theo trên bình diện thể chất điều họ nghĩ.

Bảng Tương Ứng sau đây của ba Các Cung Trạng Thái có thể tỏ ra hữu ích trong việc thấu hiểu các tương quan hỗ tương của chúng:

TABULATION I: TABLE OF CORRESPONDENCES

BẢNG I: BẢNG TƯƠNG ỨNG

Ray One	Ray Two	Ray Three
Spirit	Soul	Matter
Monad	Soul	Personality
Life	Quality/ Consciousness	Form
Father	Son	Holy Ghost
Shiva	Vishnu	Brahma
Male	Female	Androgyn
Will	Wisdom	Intelligence
Power	Love	Activity
Energy	Focus	Experience
Shamballa	Hierarchy	Humanity
Head	Heart	Throat
Vulcan	Jupiter	Saturn
Pluto	Sun	Earth
Cardinal	Fixed	Mutable
Initiate	Disciple	Ordinary Individual
Great Bear	Sirius	Pleiades

Cung một	Cung hai	Cung ba
Tinh thần	Linh hồn	Vật chất
Chân thần	Linh hồn	Nhân cách
Sự sống	Phẩm chất/Ý thức	Hình thức
Cha	Con trai	Thánh Linh
Shiva	Vishnu	Brahma
Nam giới	Nữ	Lưỡng tính
Ý chí	Trí tuệ	Trí tuệ
Sức mạnh	Tình yêu	Hoạt động
Năng lượng	Tập trung	Kinh nghiệm
Shamballa	Thứ bậc	Nhân loại
Đầu	Trái tim	Cổ họng
Vulcan	Mộc Tinh	Thổ Tinh
Pluto	Mặt trời	Trái đất
Tiên phong	Cố định	Biến đổi
Người khởi xướng	Đệ tử	Cá nhân bình thường
Gấu Lớn	Sirius	Pleiades

To summarize our brief examination of the three Rays of Aspect, we can say that Ray One is the reflection of the Father aspect, the Monad, the Ray of Will or Power, the One Who conceives the original Plan of creation on any plane or level of manifestation. Ray Two, the Love Ray, is the second aspect of the Trinity of Life. This is the aspect of the Son, Who is very closely connected to the Mother, the source/ matrix for all form. This second aspect represents the Soul, or factor of the Consciousness in Life. The Soul is the Master Builder Who works out the blueprint for creation. Ray Three of Active Intelligence connotes the actual builders and materializers of the Divine Plan of Creation. It is through the workers on the Third Ray and the plane of Mind that the Plan is brought into objective manifestation through the detailed activities of the Four Rays of Attribute.

Để tóm lược cuộc khảo sát ngắn gọn của chúng ta về ba Các Cung Trạng Thái, chúng ta có thể nói rằng cung một là sự phản chiếu của phương diện Cha, Chân Thần, Cung của Ý Chí hay Quyền Năng, Đấng hình thành Thiên Cơ nguyên thủy của sáng tạo trên bất kỳ cõi hay cấp độ biểu hiện nào. Cung hai, Cung Bác Ái, là phương diện thứ hai của Tam Vị của Sự sống. Đây là phương diện của Người Con, Đấng gắn bó rất chặt với Người Mẹ, nguồn gốc/khuôn mẫu cho mọi hình tướng. Phương diện thứ hai này biểu trưng cho linh hồn, hay yếu tố của tâm thức trong Sự sống. Linh hồn là Đấng Kiến Tạo Bậc Thầy, Đấng triển khai bản thiết kế cho sáng tạo. Cung ba của Trí Tuệ Linh Hoạt hàm ý những đấng kiến tạo và hiện hình thực sự của Thiên Cơ thiêng liêng của Sáng Tạo. Chính qua những người hoạt động trên cung ba và cõi Trí mà Thiên Cơ được đưa vào biểu hiện khách quan qua các hoạt động chi tiết của bốn Cung Thuộc Tính.

THE FOUR RAYS OF ATTRIBUTE

BỐN CUNG THUỘC TÍNH

In our solar system, the four Rays of Attribute express in much greater detail the various characteristics, traits, purposes, and activities of the three Rays of Aspect. They work in effect to broaden, distribute, and define the three major Rays. These four are all synthesized through the Third Ray of Active

Trong hệ mặt trời của chúng ta, bốn Cung Thuộc Tính biểu lộ chi tiết hơn rất nhiều các đặc tính, nét tính cách, mục đích và hoạt động khác nhau của ba Các Cung Trạng Thái. Trên thực tế, chúng hoạt động để mở rộng, phân phối và xác định ba Cung chính. Bốn cung này đều được tổng hợp qua cung ba của Trí Tuệ

Intelligence.

Linh Hoạt.

There are certain major affinities between the Three and the Four which we should examine:

Có những tương hợp lớn nhất định giữa Ba và Bốn mà chúng ta nên khảo sát:

Rays One, Three, Five, and Seven are connected through the evolutionary movement of the power of life made manifest through concrete forms of expression. These great Forces are very involved with the functioning of intelligence and the structuring of matter into objective appearances. They are closely associated with the Laws underlying the movement of the Plan of creativity. Within these four Rays, there are two pairs which have an even closer affinity with one another:

Cung một, ba, năm và bảy được nối kết qua vận động tiến hoá của quyền năng sự sống được biểu hiện qua các hình tướng biểu lộ cụ thể. Những Mãnh Lực vĩ đại này liên hệ rất nhiều đến sự vận hành của trí tuệ và sự cấu trúc vật chất thành những vẻ ngoài khách quan. Chúng gắn bó chặt chẽ với các Định luật làm nền cho sự vận động của Thiên Cơ sáng tạo. Trong bốn cung này, có hai cặp còn có sự tương hợp gần gũi hơn nữa với nhau:

Rays One and Seven reveal in their interchange and connection the originating Power of Life as it is organized and expressed throughout the physical world of matter. As Ray One corresponds to the highest expression of Life on its most subtle (yet most powerful) plane of origination, Ray Seven corresponds to the densest—the physical plane—and is thus the plane of destination. Thus the two planes which correspond to the First and Seventh Rays anchor the entire scheme of the involutionary/evolutionary expression of creation.

Cung một và cung bảy mặc khải trong sự trao đổi và liên kết của chúng Quyền Năng khởi nguyên của Sự sống khi nó được tổ chức và biểu lộ khắp thế giới vật chất hồng trần. Vì cung một tương ứng với sự biểu lộ cao nhất của Sự sống trên cõi khởi nguyên vi tế nhất (nhưng mạnh mẽ nhất) của nó, nên cung bảy tương ứng với cõi đậm đặc nhất—cõi hồng trần—và vì vậy là cõi đích đến. Do đó, hai cõi tương ứng với cung một và cung bảy neo giữ toàn bộ hệ thống biểu lộ giáng hạ tiến hoá/thăng thượng tiến hoá của sáng tạo.

Rays Three and Five are the two Rays of the mind through which an originating idea or archetype becomes differentiated into the world of form. It is here that the "one becomes the many," expressed through the various factors of communication of intelligent activity. In effect, Ray Three can be considered the Higher Mind, while Ray Five corresponds to the lower mind. There are also two Sanskrit terms that can define the difference and relationship between the two major divisions of the mind as they work in connection with Rays Three and Five. One of these terms is *rupa manas,* which means "the mind of forms," and naturally corresponds to the activities of Ray Five. The other is *arupa manas,* meaning "the formless mind," or the mind of pure ideation, which is the correspondence of the working of the Third Ray.

Cung ba và cung năm là hai Cung của thể trí qua đó một ý tưởng hay nguyên mẫu khởi nguyên trở nên được biến phân vào thế giới hình tướng. Chính ở đây mà "một trở thành nhiều", được biểu lộ qua các yếu tố khác nhau của sự truyền thông hoạt động thông tuệ. Trên thực tế, cung ba có thể được xem là Thượng trí, trong khi cung năm tương ứng với Hạ trí. Cũng có hai thuật ngữ Sanskrit có thể xác định sự khác biệt và mối liên hệ giữa hai phân bộ chính của thể trí khi chúng hoạt động liên hệ với cung ba và cung năm. Một trong các thuật ngữ này là *rupa manas,* nghĩa là "thể trí của các hình tướng", và tự nhiên tương ứng với các hoạt động của cung năm. Thuật ngữ kia là *arupa manas,* nghĩa là "thể trí vô tướng", hay thể trí của ý niệm thuần túy, vốn là tương ứng của hoạt động của cung ba.

Rays Two, Four, and Six are related to each other through the inner life, and deal with the abstract and spiritual nature. They relate to aspiration, the various forms of expression of love and devotion to ideals, as well as to the philosophically abstract. These three Rays are also very involved with the inspiration which leads to the artistic expressions of life, to beauty, and to the interconnection between the real and the ideal. These three Rays correspond to the quality or conscious aspect of Life, as they find their source in the Soul aspect. Here, too, is a pair of Rays that bear a very close affinity for one another:

Cung hai, bốn và sáu liên hệ với nhau qua sự sống bên trong, và đề cập đến bản tính trừu tượng và tinh thần. Chúng liên hệ đến khát vọng, các hình thức biểu lộ khác nhau của bác ái và sùng tín đối với lý tưởng, cũng như đối với cái trừu tượng về mặt triết học. Ba cung này cũng liên hệ rất nhiều đến cảm hứng dẫn đến những biểu lộ nghệ thuật của sự sống, đến cái đẹp, và đến sự liên kết giữa cái thực và cái lý tưởng. Ba cung này tương ứng với phương diện phẩm tính hay hữu thức của Sự sống, vì chúng tìm thấy nguồn gốc của mình trong phương diện linh hồn. Ở đây cũng có một cặp Cung mang sự tương hợp rất gần gũi với nhau:

Rays Two and Six primarily govern the emotional life of a person, and have a great deal to do with the nature of his emotional or astral body. Rays Two and Six endow traits and characteristics to a person's

Cung hai và cung sáu chủ yếu cai quản đời sống cảm xúc của một người, và liên hệ rất nhiều đến bản tính của thể cảm dục của y. Cung hai và cung sáu ban cho những nét tính cách và đặc điểm cho bản tính dục

desire nature, and point to the types of emotional situations that are magnetized into his life. It is through the work of these two Rays that aspiration to the reality of the Soul's Life is made possible. In this respect, Rays Two and Six are aided by the Ray most strongly connected to the Path of Discipleship—Ray Four. As we shall soon discover, the Fourth Ray functions to harmonize and balance the inner world and the outer—the world of Soul and the world of personality.

vọng của một người, và chỉ ra các loại tình huống cảm xúc được từ hóa vào đời sống của y. Chính qua công việc của hai Cung này mà khát vọng hướng đến thực tại của Sự sống linh hồn trở nên khả hữu. Về phương diện này, cung hai và cung sáu được trợ giúp bởi Cung gắn bó mạnh nhất với Con Đường Đệ Tử—cung bốn. Như chúng ta sẽ sớm khám phá, cung bốn hoạt động để hài hòa và quân bình thế giới bên trong và bên ngoài—thế giới của linh hồn và thế giới của phàm ngã.

In terms of *the life of the personality,* the following Ray relationships predominate:

Xét theo *đời sống của phàm ngã,* các tương quan Cung sau đây chiếm ưu thế:

Rays One, Four, and Five are strongly connected with a person's *mental* life, and have a great deal to do with the nature and quality of his mental body.

Cung một, bốn và năm gắn bó mạnh mẽ với đời sống *trí tuệ* của một người, và liên hệ rất nhiều đến bản tính và phẩm tính của thể trí của y.

Rays Two and Six, as mentioned above, govern the *emotional* life and the emotional or astral body.

Cung hai và cung sáu, như đã nói ở trên, cai quản đời sống *cảm xúc* và thể cảm dục hay thể cảm dục.

Rays Three and Seven apply to the nature of the vital, *physical* life and are closely connected to the physical body.

Cung ba và cung bảy áp dụng cho bản tính của đời sống sinh lực, *hồng trần* và gắn bó chặt chẽ với thể xác.

The four Rays of Attribute are also seen as "blended Rays"— expressions of the interrelationships between the three major Rays of Aspect. These blendings work out as follows:

Bốn Cung Thuộc Tính cũng được xem là "các Cung hòa trộn"—những biểu lộ của các tương quan hỗ tương giữa ba Các Cung Trạng Thái chính. Những sự hòa trộn này diễn ra như sau:

Ray Four, Harmony through Conflict, also known as the "Ray of Harmony, Beauty and Art," is a blending of Rays One and Two.

Cung bốn, Hài Hòa qua Xung Đột, cũng được biết là "Cung của Hài Hòa, Cái Đẹp và Nghệ Thuật," là sự hòa trộn của cung một và cung hai.

Ray Five, Concrete Knowledge, is a blending of Rays One and Three.

Cung năm, Tri Thức Cụ Thể, là sự hòa trộn của cung một và cung ba.

Ray Six, Devotion and Idealism, is a blending of Rays Two and Three.

Cung sáu, Sùng Tín và Lý Tưởng, là sự hòa trộn của cung hai và cung ba.

Ray Seven, Ceremonial Order, is also known as the "Ray of Synthesis," as it is a blending of Rays One, Two, and Three.

Cung bảy, Trật Tự Nghi Lễ, cũng được biết là "Cung của Tổng Hợp," vì nó là sự hòa trộn của cung một, cung hai và cung ba.

A very important note: As a person evolves from a personality- centered life to a Soul-centered one, the Ray of the Soul gradually absorbs the Ray energies involved with the personality, and then proceeds to dominate the life. This process of absorption is a major aspect of the evolutionary process of the unfolding of consciousness. As the Soul *is* consciousness, its gradual externalization through the absorption and synthesis of the personality and its Rays is very much the foundation of individual development.

Một ghi chú rất quan trọng: Khi một người tiến hoá từ đời sống lấy phàm ngã làm trung tâm sang đời sống lấy linh hồn làm trung tâm, cung linh hồn dần dần hấp thu các năng lượng Cung liên hệ với phàm ngã, rồi tiếp tục chi phối đời sống. Tiến trình hấp thu này là một phương diện lớn của tiến trình tiến hoá trong sự khai mở của tâm thức. Vì linh hồn *là* tâm thức, nên sự ngoại hiện dần dần của nó qua sự hấp thu và tổng hợp phàm ngã cùng các Cung của phàm ngã chính là nền tảng của sự phát triển cá nhân.

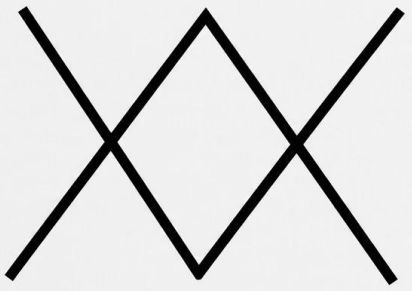
The Fourth Ray: The Ray of Harmony through Conflict

Cung bốn: Cung của Hài Hòa qua Xung Đột

Signs.- Taurus, Scorpio, Sagittarius planets.- Mercury, Moon

Các dấu hiệu.- Kim Ngưu, Hổ Cáp, Nhân Mã các hành tinh.- Thủy Tinh, Mặt Trăng

Ký hiệu:



Form and its Soul are merged. The inner vision watches o'er the fusion, knows the divine relation and sees the two as one. But from that point of high attainment, a higher vision blazes forth before the opened inner eye. The three are one, and not alone the two. Pass on, O pilgrim on the Way.

—Alice A. Bailey [25]

Hình tướng và linh hồn của nó được dung hợp. Linh ảnh bên trong dõi theo sự dung hợp, biết mối liên hệ thiêng liêng và thấy hai là một. Nhưng từ điểm thành tựu cao ấy, một linh ảnh cao hơn bừng sáng trước nội nhãn đã mở. Ba là một, chứ không chỉ riêng hai. Hãy tiến bước, hỡi người hành hương trên Đường Đạo.

—Alice A. Bailey

The Fourth Ray is especially connected to humanity as it corresponds to the Fourth Kingdom of Man, and represents the struggle inherent in the human nature: that between the instinctual, animal life of the Third Kingdom, and the conscious life of the Soul-the Fifth Kingdom, wherein dwells the Planetary Hierarchy, the Illuminati of the Age. The fourth center of energy (chakra) in a human being is the one at the heart. Its placement between the three lower centers and the three higher (and their corresponding kingdoms and planes of manifestation) clearly reveals the purpose of the Fourth Ray as an agent of balance. (The chakras form an essential aspect of the occult study of human anatomy. They are most important to the study of esoteric psychology, the relationship of the psychological interchange between the Soul and the personality. Their function in terms of Soul-centered astrology is found in chapter 8.)

Cung bốn đặc biệt gắn với nhân loại vì nó tương ứng với giới thứ tư của con người, và biểu trưng cho cuộc đấu tranh vốn có trong bản tính con người: cuộc đấu tranh giữa đời sống bản năng, thú tính của giới thứ ba, và đời sống hữu thức của linh hồn—giới thứ năm, nơi Thánh Đoàn Hành Tinh, các Illuminati của Kỷ nguyên, ngự trị. Trung tâm năng lượng thứ tư (luân xa) trong con người là trung tâm ở tim. Vị trí của nó giữa ba trung tâm thấp và ba trung tâm cao (và các giới cùng các cõi biểu hiện tương ứng của chúng) cho thấy rõ mục đích của cung bốn như một tác nhân quân bình. (Các luân xa tạo thành một phương diện cốt yếu của việc nghiên cứu huyền bí về giải phẫu con người. Chúng cực kỳ quan trọng đối với việc nghiên cứu Tâm Lý Học Nội Môn, mối liên hệ của sự trao đổi tâm lý giữa linh hồn và phàm ngã. Chức năng của chúng xét theo chiêm tinh học lấy linh hồn làm trung tâm được trình bày trong chương 8.)

The Fourth Ray is often referred to as the Ray of the "art of living," as it is in our daily human lives that we find those crises of reorientation that contrast our lower self with our Higher, leading us eventually to the Path. It is little wonder then that the Fourth Ray is the Ray of the Disciple, and that the primary sign associated with its expression is Scorpio, the sign of death, transformation, and rebirth.

Cung bốn thường được gọi là Cung của "nghệ thuật sống", vì chính trong đời sống nhân loại hằng ngày của chúng ta mà chúng ta gặp những khủng hoảng tái định hướng đối chiếu phàm ngã của mình với chân ngã, cuối cùng dẫn chúng ta đến Con Đường. Vì vậy, không có gì lạ khi cung bốn là Cung của đệ tử, và dấu hiệu chủ yếu gắn với sự biểu lộ của nó là Hổ Cáp, dấu hiệu của cái chết, sự chuyển đổi và tái sinh.

Sagittarius, the sign of the Centaur, is also connected to the Fourth Ray and to the Path of Discipleship. This particular sign of duality personifies the struggle to align the Higher Mind and its philosophical aspirations with the very human urge to explore the sensory nature of our physical world. The resolution of this conflict (indeed, this is one of the main purposes of Fourth Ray energy and its accompanying life experiences) produces the "one-pointed Disciple." This is a person who has been able to integrate the

Nhân Mã, dấu hiệu của Nhân Mã, cũng gắn với cung bốn và với Địa vị đệ tử. Dấu hiệu nhị nguyên đặc thù này nhân cách hóa cuộc đấu tranh nhằm chỉnh hợp Thượng trí và các khát vọng triết học của nó với thôi thúc rất con người muốn khám phá bản tính giác quan của thế giới hồng trần chúng ta. Sự giải quyết xung đột này (thật vậy, đây là một trong những mục đích chính của năng lượng Cung bốn và những kinh nghiệm sống đi kèm của nó) tạo ra "người đệ tử nhất tâm". Đây là một người đã có thể tích hợp phàm ngã

[25] *Esoteric Psychology,* vol. 1, p. 70.

personality into the life of the Soul and emerge victorious.

vào đời sống của linh hồn và xuất hiện trong chiến thắng.

Taurus, the third sign connected to the Fourth Ray, is preeminently the one of beauty and the arts. It is primarily a sign of form, and yet its planetary ruler from the Soul level is Vulcan, the Destroyer of Form—the planet which most strongly releases the energy of the First Ray of Will/Power. It is the creation of the various forms of life and the ultimate release of consciousness from them that constitutes the lessons of daily living. It is from these conflicts that the individual learns the proper relationship between energy and form. As the Fourth Ray is a blend of Rays One and Two, this lesson is not only most appropriate, but is also inherent to its nature.

Kim Ngưu, dấu hiệu thứ ba được nối kết với cung bốn, nổi bật nhất là dấu hiệu của vẻ đẹp và nghệ thuật. Trước hết, đây là một dấu hiệu của hình tướng, nhưng chủ tinh của nó từ cấp độ linh hồn lại là Vulcan, Đấng Hủy Diệt Hình Tướng—hành tinh giải phóng mạnh mẽ nhất năng lượng của Cung một Ý Chí/Quyền Năng. Chính việc tạo ra các hình tướng khác nhau của sự sống và sự giải thoát tối hậu của tâm thức ra khỏi chúng cấu thành những bài học của đời sống hằng ngày. Chính từ những xung đột này mà cá nhân học được mối tương quan đúng đắn giữa năng lượng và hình tướng. Vì cung bốn là sự pha trộn của cung một và cung hai, nên bài học này không những hết sức thích hợp mà còn vốn cố hữu trong bản tính của nó.

The Fourth Ray, through its connection to the fourth plane of Buddhi or Intuition, allows humankind to evolve to a place in which the intellect is transcended by a far deeper attunement and understanding of life. It is, after all, the development of intuition that allows the individual to perceive the essential energy of life contained within appearance, so that he is not blinded by the material manifestations in front of his eyes. This quality of perception can only come through his struggles to grow. In terms of human life, such struggles have a great deal to do with death and loss.

Cung bốn, thông qua sự nối kết của nó với cõi thứ tư là Bồ đề hay Trực giác, cho phép nhân loại tiến hóa đến một chỗ mà ở đó trí năng được vượt qua bởi một sự chỉnh hợp và thấu hiểu đời sống sâu xa hơn nhiều. Suy cho cùng, chính sự phát triển của trực giác cho phép cá nhân tri nhận được năng lượng cốt yếu của sự sống chứa đựng bên trong vẻ ngoài, để y không bị làm mù quáng bởi những biểu hiện vật chất trước mắt mình. Phẩm tính tri nhận này chỉ có thể đến qua những đấu tranh để trưởng thành của y. Xét theo đời sống con người, những đấu tranh như thế liên hệ rất nhiều đến cái chết và sự mất mát.

The passion of the Crucifixion of Jesus is very much the Cosmic Drama of the Fourth Ray. This act of sacrifice (the word itself coming from Latin roots meaning “to make holy”) is, in effect, the objectification of the Path of Discipleship. It is here that the lower self is given up to its Higher Vehicle of expression, the Soul. Yet in the New Age, physical crucifixion is not the way of the seeker on the Path of Eternal Knowledge. The transformation of the lower self into the Higher will be through the direct revelation of that knowledge which comes through the seeker’s efforts at growth and transformation.

Cuộc Khổ Nạn khi Đức Jesus bị đóng đinh rất đậm nét là Vở Kịch Vũ Trụ của cung bốn. Hành vi hi sinh này (bản thân từ ấy xuất phát từ các gốc Latin có nghĩa là “làm cho thiêng liêng”) thực chất là sự khách thể hóa của Con Đường Đệ Tử. Chính tại đây, phàm ngã được từ bỏ cho Vận cụ biểu đạt Cao Hơn của nó, tức linh hồn. Tuy nhiên, trong Kỷ Nguyên Mới, sự đóng đinh thể xác không phải là con đường của người tìm đạo trên Con Đường của Tri Thức Vĩnh Cửu. Sự chuyển đổi của phàm ngã thành Cái Cao Hơn sẽ diễn ra qua sự mặc khải trực tiếp của tri thức đến từ những nỗ lực tăng trưởng và chuyển đổi của người tìm đạo.

The Fourth Ray leads to that type of discrimination required for the life of the Soul and the way of service. It brings to us those conflicts which work to release us from the illusions and glamours that inhibit our perception of right and wrong, in terms of our own karmic patterns. It is thus the Ray of trial and error, so that we may move from the unreal to the real.

Cung bốn dẫn đến loại phân biện cần thiết cho đời sống của linh hồn và con đường phụng sự. Nó mang đến cho chúng ta những xung đột có tác dụng giải thoát chúng ta khỏi những ảo tưởng và ảo cảm vốn ngăn trở sự tri nhận của chúng ta về đúng và sai, xét theo các mô hình nghiệp quả riêng của mình. Vì vậy, đây là cung của thử và sai, để chúng ta có thể chuyển từ cái không thực sang cái thực.

The Fourth Ray is the energy behind what we may call “Divine Discontent.” Since the Fourth is the Ray of humanity itself, and fully 60 percent of all people have a Fourth Ray mental body, this kind of discontent, of never feeling fully satisfied, of the urge for better and better ways for self-expression, is a typical one for the majority of us. From the esoteric perspective, divine discontent is actually the difficulty one experiences when the outer life does

Cung bốn là năng lượng đứng sau điều mà chúng ta có thể gọi là “Sự Bất Mãn Thiêng Liêng.” Vì cung bốn là cung của chính nhân loại, và trọn 60 phần trăm mọi người đều có thể trí cung bốn, nên loại bất mãn này—cảm giác không bao giờ hoàn toàn thỏa mãn, thôi thúc tìm những cách biểu đạt bản thân ngày càng tốt hơn—là một kiểu rất điển hình đối với đa số chúng ta. Từ quan điểm huyền bí học, sự bất mãn thiêng liêng thực ra là khó khăn mà người ta trải nghiệm khi đời

not allow for the fullest expression of the inner life; when the lower self is not in alignment or harmony with the Higher.

sống bên ngoài không cho phép sự biểu đạt đầy đủ nhất của đời sống bên trong; khi phàm ngã không chỉnh hợp hay hài hòa với Cái Cao Hơn.

There is a common rhythm for those crises brought on through the urgency of Fourth Ray energy. It may be outlined as follows: A person finds herself in a relative state of *harmony,* but then a certain *change* enters her life, shifting the status quo. Such a change brings on the tensions of *struggle* between the past and the unfolding future, between the urge for things to stay the same and the inevitability of transformation. A *battle* ensues between the two opposing forces, which leads to a passing and a *death of the form* of the situation. She is left with the struggle to *reconstruct a new form* out of the experiences of the battle that has just taken place. This new form consolidates and settles, and once again there is *harmony*—until the entrance of the next change! Is this not the rhythm and movement of Scorpio? The Fourth Ray, the human state, forces the resolution of conflict, the harmonizing of the pairs of opposites, and the eventual evolution from the focus of instinct and desire to the release into consciousness and pure, essential love.

Có một nhịp điệu chung cho những khủng hoảng được gây ra bởi tính cấp bách của năng lượng cung bốn. Có thể phác họa như sau: Một người thấy mình ở trong trạng thái tương đối *hài hòa,* nhưng rồi một *sự thay đổi* nào đó đi vào đời sống của cô, làm dịch chuyển nguyên trạng. Sự thay đổi ấy gây ra những căng thẳng của *đấu tranh* giữa quá khứ và tương lai đang mở ra, giữa thôi thúc muốn mọi sự giữ nguyên như cũ và tính tất yếu của sự chuyển đổi. Một *trận chiến* xảy ra giữa hai lực đối nghịch, dẫn đến sự qua đi và *cái chết của hình tướng* của hoàn cảnh ấy. Cô còn lại với cuộc đấu tranh để *tái kiến tạo một hình tướng mới* từ những kinh nghiệm của trận chiến vừa diễn ra. Hình tướng mới này được củng cố và ổn định, và một lần nữa lại có *sự hài hòa*—cho đến khi sự thay đổi kế tiếp đi vào! Chẳng phải đó là nhịp điệu và chuyển động của Hổ Cáp sao? Cung bốn, trạng thái nhân loại, buộc phải có sự giải quyết xung đột, sự hài hòa các cặp đối nghịch, và sự tiến hóa sau cùng từ trọng tâm của bản năng và dục vọng đến sự giải thoát vào tâm thức và tình thương thuần khiết, cốt yếu.

As the Ray of beauty and art, the Fourth Ray is also essentially the refiner—the urge for an ever-more-perfect representation of the Will of God in the many forms of Its expression. The true artist is constantly struggling to present through painting, sculpture, music, film, and the written word, a clarification of an idea or a feeling which may properly express his inner aspirations or life urgings. Anyone who has ever stood before an empty canvas, a formless lump of clay, a quiet piano, a case of unused film, or a ream of unmarked paper, and struggled with that need to bring form out of or to any of the above, has surely confronted the energies of the Fourth Ray. The Tibetan Master shares the balance, harmony, and struggle which is fostered by the Fourth Ray in the following words:

Là cung của vẻ đẹp và nghệ thuật, cung bốn cũng về bản chất là tác nhân tinh luyện—thôi thúc hướng đến một sự biểu hiện ngày càng hoàn hảo hơn của Ý Chí của Thượng Đế trong nhiều hình tướng biểu đạt của Ngài. Người nghệ sĩ chân chính luôn luôn đấu tranh để trình bày qua hội họa, điêu khắc, âm nhạc, điện ảnh và ngôn từ viết ra, một sự làm sáng tỏ của một ý tưởng hay một cảm xúc có thể biểu đạt đúng đắn những khát vọng nội tâm hay những thôi thúc sự sống của mình. Bất cứ ai từng đứng trước một tấm toan trống, một cục đất sét vô định hình, một cây dương cầm im lặng, một hộp phim chưa dùng, hay một xấp giấy trắng chưa có dấu mực, và vật lộn với nhu cầu phải mang hình tướng ra từ hay vào bất kỳ thứ nào kể trên, hẳn đã đối diện với các năng lượng của cung bốn. Chân sư Tây Tạng chia sẻ sự quân bình, hài hòa và đấu tranh được cung bốn nuôi dưỡng qua những lời sau đây:

Colour, and yet no colour now is seen. Sound and the soundless

Màu sắc, nhưng giờ đây không màu sắc nào được thấy. Âm thanh và Đấng

One meet in an infinite point of peace. Time and the timeless

Vô thanh gặp nhau trong một điểm bình an vô hạn. Thời gian và cái phi thời gian

One negate the thoughts of men.... Form is there found, and yet the psychic sense reveals that which the form is powerless to hide, the inner synthesis... that point of unity which—when it is duly reached—reveals a further point where all the three are one, and not the two alone.[26]

phủ nhận những tư tưởng của loài người.... Hình tướng được tìm thấy ở đó, nhưng cảm quan thông linh lại mặc khải điều mà hình tướng bất lực không che giấu nổi, sự tổng hợp bên trong... điểm hợp nhất ấy—mà khi được đạt đến đúng mức—mặc khải một điểm xa hơn nơi cả ba là một, chứ không chỉ riêng hai.

Some of the other names associated with the Fourth Ray are: the Link between the Three and the Three; the Divine Intermediary; the Corrector of the Form;

Một số tên gọi khác gắn với cung bốn là: Mối Liên Kết giữa Bộ Ba và Bộ Ba; Đấng Trung Gian Thiêng Liêng; Đấng Chỉnh Sửa Hình Tướng; và Chân sư.

[26] In Bailey's *Esoteric Psychology,* vol. 1, p. 70.

and the Master.

The Fourth is the Ray of struggle, and those people who are especially connected to it will find a very special duality appearing in their lives. The qualities of activity and inertia are here so equally in proportion that Fourth Ray individuals may find themselves torn between the love of ease and pleasure and the need to take consistent action. This is one conflict shared by both Taurean and Sagittarian individuals. As the Ray of the artist, the Fourth is especially connected to color. People who are closely associated with this Ray may find themselves with tremendous gifts. They may also find it extremely difficult to focus and externalize their talents, due to the aspect of inertia which is so much a characteristic of this Ray type. It is through courage and sustained vision that the Fourth Ray type overcomes inertia, and once this occurs, is extremely and dynamically creative. Although the Fourth is not the easiest Ray of expression, the resulting awareness which comes from living out its struggles creates the pathway of intimate contact to the resolution of all crises-the love which is the consciousness of the Soul. Indeed, as the Fourth is the Ray of the Human Kingdom in nature, it is one which we all share.

Cung bốn là cung của đấu tranh, và những người đặc biệt gắn với nó sẽ thấy một nhị nguyên tính rất đặc biệt xuất hiện trong đời mình. Các phẩm tính hoạt động và quán tính ở đây cân bằng đến mức những cá nhân cung bốn có thể thấy mình bị giằng xé giữa tình yêu đối với sự dễ chịu và khoái lạc với nhu cầu phải hành động kiên định. Đây là một xung đột mà cả những người Kim Ngưu lẫn Nhân Mã đều cùng chia sẻ. Là cung của người nghệ sĩ, cung bốn đặc biệt gắn với màu sắc. Những người liên hệ chặt chẽ với cung này có thể thấy mình có những thiên phú to lớn. Họ cũng có thể thấy vô cùng khó khăn trong việc tập trung và ngoại hiện các tài năng của mình, do phương diện quán tính vốn là một đặc trưng rất rõ của kiểu cung này. Chính nhờ lòng can đảm và tầm nhìn được duy trì mà kiểu người cung bốn vượt thắng quán tính, và một khi điều này xảy ra, họ trở nên cực kỳ sáng tạo và năng động. Mặc dù cung bốn không phải là cung biểu đạt dễ dàng nhất, nhưng sự tỉnh thức phát sinh từ việc sống trọn các cuộc đấu tranh của nó tạo ra con đường tiếp xúc mật thiết dẫn đến sự giải quyết mọi khủng hoảng—tình thương vốn là tâm thức của linh hồn. Thực vậy, vì cung bốn là cung của giới nhân loại trong thiên nhiên, nên đó là một cung mà tất cả chúng ta đều cùng chia sẻ.

Keywords and Key Phrases of the Fourth Ray

Concept: The principle of beauty existing in all things; the urge to balance opposing tendencies in order to bring about a greater harmony; the art of living; the urge to achieve perfection.

Soul Level: The "Divine Artist"—one who seeks to raise humanity's consciousness through the realization of the beauty and harmony existing in nature and in the world of forms; the mediator between heaven and earth, God and man; the Priest.

Personality Level: Ray of the mediator, interpreter, artist, and those healers whose treatments involve the harmonizing and balancing of the body's energies and polarities—acupuncture, certain techniques of massage, color therapy.

General Positive Traits: Strong sense of equilibrium and symmetry; a poetic sensibility, especially about nature; imaginative and creative in the formation of one's life-style; can sustain struggle and conflict until desired aims are achieved.

General Character Difficulties: Indolence, self-indulgence; may be overly passionate; may initiate conflicts unnecessarily; restlessness and a tendency to depression when goals cannot be accomplished. (Since the Fourth is very much a blend of Rays One and Two, when the energy of the First Ray of Will/Power is not in balance with the Second Ray, the resulting lack of direction for the expression of Will is

Từ khóa và Cụm từ Chính của Cung bốn

Khái niệm: Nguyên lý của vẻ đẹp hiện hữu trong mọi sự vật; thôi thúc quân bình các khuynh hướng đối nghịch để tạo nên một sự hài hòa lớn hơn; nghệ thuật sống; thôi thúc đạt đến sự hoàn hảo.

Cấp độ linh hồn: "Người Nghệ Sĩ Thiêng Liêng"—người tìm cách nâng cao tâm thức của nhân loại qua sự chứng nghiệm vẻ đẹp và sự hài hòa hiện hữu trong thiên nhiên và trong thế giới các hình tướng; đấng trung gian giữa trời và đất, Thượng đế và con người; vị Tư Tế.

Cấp độ phàm ngã: Cung của người trung gian, người diễn giải, nghệ sĩ, và những nhà trị liệu mà phương pháp chữa trị của họ bao gồm việc hài hòa và quân bình các năng lượng và cực tính của cơ thể—châm cứu, một số kỹ thuật xoa bóp, liệu pháp màu sắc.

Các Đặc Tính Tích Cực Tổng Quát: Ý thức mạnh mẽ về sự quân bình và đối xứng; cảm quan thi vị, đặc biệt đối với thiên nhiên; giàu sự tưởng tượng và sáng tạo trong việc hình thành lối sống của mình; có thể chịu đựng đấu tranh và xung đột cho đến khi đạt được các mục tiêu mong muốn.

Những Khó Khăn Tính Cách Tổng Quát: Lười biếng, nuông chiều bản thân; có thể quá đam mê; có thể khởi phát xung đột không cần thiết; bất an và có khuynh hướng trầm uất khi mục tiêu không thể hoàn thành. (Vì cung bốn rất đậm nét là sự pha trộn của cung một và cung hai, nên khi năng lượng của Cung một Ý Chí/Quyền Năng không quân bình với cung hai, sự thiếu định hướng phát sinh trong biểu đạt của Ý Chí

clearly marked. This demonstrates as a poorly focused sense of personal orientation to life and a resultant lack of willpower.)

sẽ hiện rõ. Điều này biểu lộ thành một ý thức định hướng cá nhân đối với đời sống bị tập trung kém và hậu quả là thiếu ý chí.)

To Be Cultivated: Serenity, emotional balance, confidence, self-control, truth, clarity of purpose.

Cần Được Trau Dồi: Sự tĩnh lặng, quân bình cảm xúc, tự tin, tự chủ, chân lý, sự rõ ràng về mục đích.

Mental: Urge to understand the underlying meaning which can resolve opposing ideas and philosophies; need to construct new forms of ideas out of existing ones; may sustain opposing ideas and opinions indefinitely, thus producing perpetual inner conflicts; ideas are visualized as forms in the mind.

Trí tuệ: Thôi thúc thấu hiểu ý nghĩa nền tảng có thể giải quyết các ý tưởng và triết lý đối nghịch; nhu cầu kiến tạo các hình tướng mới của ý tưởng từ những hình tướng hiện có; có thể duy trì các ý tưởng và quan điểm đối nghịch vô thời hạn, do đó tạo ra những xung đột nội tâm triền miên; các ý tưởng được hình dung như những hình tướng trong thể trí.

Emotional: Mood swings with great highs and lows; strong passions; can be compulsive, and is prone to exaggerate feelings; strong and loyal affections; sympathy for the struggles of others; generous and courageous.

Cảm xúc: Tâm trạng dao động với những đỉnh cao và vực sâu lớn; đam mê mạnh mẽ; có thể mang tính cưỡng bách, và dễ phóng đại cảm xúc; tình cảm mạnh mẽ và trung thành; cảm thông với những đấu tranh của người khác; quảng đại và can đảm.

f- *Physical:* Tendency for balanced, well-proportioned bodies; will like to adorn themselves, as the need to express physical beauty is very strong.

f- *Hồng trần:* Khuynh hướng có thân thể cân đối, hài hòa; sẽ thích trang điểm cho bản thân, vì nhu cầu biểu đạt vẻ đẹp thể chất rất mạnh.

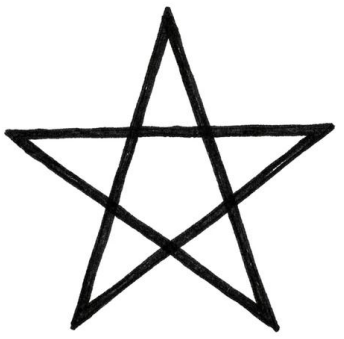
The Fifth Ray: The Ray of Concrete Knowledge

Cung năm: Cung của Tri Thức Cụ Thể

SIGNS.- Leo, Sagittarius, Aquarius planet.- Venus

CÁC DẤU HIỆU.- Sư Tử, Nhân Mã, Bảo Bình hành tinh.- Kim Tinh

BIỂU TƯỢNG:



A beam of light illuminates the form; the hidden now appears. Knowledge of God and how He veils Himself finds consummation in the thoughts of man... and this—the love which maketh all things new—must stand revealed. This is the purpose back of all the acts of this great Lord of Knowledge.

—Alice A. Bailey[27]

Một tia sáng soi chiếu hình tướng; điều ẩn giấu nay xuất hiện. Tri thức về Thượng đế và cách Ngài che phủ chính mình đạt đến sự viên mãn trong tư tưởng của con người... và điều này—tình thương làm cho mọi sự trở nên mới mẻ—phải được hiển lộ. Đây là mục đích đằng sau mọi hành vi của vị Chúa Tể Tri Thức vĩ đại này.

—Alice A. Bailey

Just as the Fourth Ray prepares for the expression of Love/Wisdom through attunement to intuition via the struggles of daily life, the Fifth Ray is the expression of Love/Wisdom through the intellect. This occurs through scientific research and experimentation in order that the Plan of Divinity may be revealed through the mind of man. It will be at that point that Knowledge will eventually express Wisdom. It is thus that the Fifth Ray is connected to

Cũng như cung bốn chuẩn bị cho sự biểu đạt của Bác Ái – Minh Triết qua sự chỉnh hợp với trực giác thông qua những đấu tranh của đời sống hằng ngày, cung năm là sự biểu đạt của Bác Ái – Minh Triết qua trí năng. Điều này diễn ra qua nghiên cứu và thử nghiệm khoa học để Thiên Cơ của thiên tính có thể được mặc khải qua thể trí của con người. Chính tại điểm đó, Tri Thức cuối cùng sẽ biểu đạt Minh Triết. Vì vậy, cung năm được nối kết với cung hai, nhưng nó cũng liên hệ

[27] *Esoteric Psychology,* vol. 1, p. 75.

the Second, but it is also very closely linked to the Third Ray of Active Intelligence. It is the purpose of the Higher Mind to penetrate and purify the lower so that humanity may perceive, identify, and know the Mind of God behind all the forms of manifestation. This is the great work of the Fifth Ray from the esoteric perspective, and *the reason for the development of the intellect.* By obtaining right knowledge, the Fourth Kingdom of humanity will achieve complete balance, and thus be ready for its entry into the world of the Fifth Kingdom—the realm of the Soul.

rất chặt chẽ với cung ba của Trí Tuệ Hoạt Động. Mục đích của Thượng trí là thâm nhập và thanh luyện hạ trí để nhân loại có thể tri nhận, đồng hóa với và biết được Trí của Thượng Đế đằng sau mọi hình tướng biểu hiện. Đây là công việc lớn lao của cung năm từ quan điểm huyền bí học, và *lý do cho sự phát triển của trí năng.* Bằng cách đạt được tri thức đúng đắn, giới thứ tư của nhân loại sẽ đạt đến sự quân bình hoàn toàn, và như vậy sẵn sàng bước vào thế giới của giới thứ năm—cõi của linh hồn.

As the sign Aquarius is on the Fifth Ray and on no other, the scientist and researcher will lead the way into the esoteric realities in our time, and reveal through their work those metaphysical Laws and Principles which underlie the Ancient Wisdom Teachings. The work of such men as Albert Einstein, Fritz Capra, Nikola Tesla, Albert Szent-Gyorgyi, Stephen Hawkins, and others are examples of this type of Fifth Ray scientist. We should recall that Uranus, planet of experimentation, is the exoteric planetary ruler of this sign, while Jupiter, which is the vehicle for the Second Ray, stands behind Aquarius and the Age from the perspective of the Soul. Both Uranus and Jupiter work to unite—Uranus from the place of Mind, and Jupiter from the place of the Heart.

Vì dấu hiệu Bảo Bình thuộc cung năm và không thuộc cung nào khác, nên nhà khoa học và nhà nghiên cứu sẽ dẫn đường đi vào các thực tại huyền bí trong thời đại chúng ta, và qua công trình của họ sẽ mặc khải những Định luật và Nguyên khí siêu hình làm nền tảng cho các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa. Công trình của những người như Albert Einstein, Fritz Capra, Nikola Tesla, Albert Szent-Gyorgyi, Stephen Hawkins, và những người khác là những ví dụ về kiểu nhà khoa học cung năm này. Chúng ta nên nhớ rằng Thiên Vương Tinh, hành tinh của thử nghiệm, là chủ tinh ngoại môn của dấu hiệu này, trong khi Mộc Tinh, vốn là vận cụ cho cung hai, đứng đằng sau Bảo Bình và Kỷ Nguyên này từ quan điểm của linh hồn. Cả Thiên Vương Tinh lẫn Mộc Tinh đều hoạt động để hợp nhất—Thiên Vương Tinh từ vị trí của thể trí, và Mộc Tinh từ vị trí của trái tim.

Venus, the natural harmonizer of the solar system, is the planet most closely associated with the Fifth Ray. As the esoteric ruler of Gemini, it works to link the energies of the Higher and the lower mental worlds. (See tabulation 3, p. 155.) She is the unifying factor behind duality. In terms of the exoteric interpretation of the natal horoscope, a person with Venus in Gemini at birth would most likely have two relationships occurring simultaneously, setting up a conflict of interest. Yet the purpose of such a situation, when viewed esoterically, is to find the synthesis between the two kinds of loving which these relationships tend to represent as archetypes. The lessons learned through this struggle of duality often work to allow this individual to become a vehicle for harmonious human relationships in general. Thus Venus in Gemini gives the potential to raise a person's consciousness about the nature of love—not just on the personal level, but in terms of the collective, as well.

Kim Tinh, tác nhân hài hòa tự nhiên của hệ mặt trời, là hành tinh gắn bó chặt chẽ nhất với cung năm. Là chủ tinh nội môn của Song Tử, nó hoạt động để nối kết các năng lượng của các thế giới trí tuệ cao và thấp. (Xem bảng 3, tr. 155.) Nàng là yếu tố hợp nhất đằng sau nhị nguyên tính. Xét theo cách diễn giải ngoại môn của lá số chiêm tinh sinh, một người có Kim Tinh ở Song Tử lúc sinh ra rất có thể sẽ có hai mối quan hệ diễn ra đồng thời, tạo nên một xung đột lợi ích. Tuy nhiên, mục đích của một hoàn cảnh như thế, khi được nhìn một cách huyền bí, là tìm ra sự tổng hợp giữa hai kiểu yêu thương mà các mối quan hệ này có khuynh hướng biểu trưng như những nguyên mẫu. Những bài học học được qua cuộc đấu tranh của nhị nguyên tính này thường giúp cho cá nhân ấy trở thành một vận cụ cho các mối quan hệ hài hòa của con người nói chung. Vì vậy, Kim Tinh ở Song Tử đem lại tiềm năng nâng cao tâm thức của một người về bản chất của tình thương—không chỉ ở cấp độ cá nhân, mà còn xét theo tập thể nữa.

Sagittarius is the embodiment of the duality existent between the lower mind of the personality and the Higher Mind of the Soul, the resolution and harmonizing of which leads to the "one-pointed Disciple." Yet it is Leo which is the controlling factor of this Ray. The development of mind leads to the development of individuality. It is this sense of "self-creation," this sense of self-identification through the dynamics of one's own creativity, that is essentially Leonian in nature. Present-day humanity is very

Nhân Mã là hiện thân của nhị nguyên tính tồn tại giữa hạ trí của phàm ngã và Thượng trí của linh hồn, mà sự giải quyết và hài hòa của nó dẫn đến "người Đệ Tử nhất tâm." Tuy nhiên, chính Sư Tử mới là yếu tố kiểm soát của cung này. Sự phát triển của thể trí dẫn đến sự phát triển của tính cá thể. Chính cảm thức về "tự sáng tạo," cảm thức tự đồng hóa với mình qua động lực của chính sự sáng tạo của mình, về bản chất là thuộc Sư Tử. Nhân loại ngày nay chịu ảnh hưởng rất mạnh của cung năm và sự biểu đạt của nó qua giáo dục, khoa

much influenced by the Fifth Ray and its expression through education, science, technology, and psychology. There is a science behind the use of the mind which, if learned and understood, brings about that necessary step of selfknowing and self-actualization which is absolutely essential to the process of the expansion of human consciousness. The Fifth Ray is "in reality, that on which a man learns to use all acquired knowledge of the 'form divine' in such a way that the inner life is served and the outer form becomes the magnetic expression of the divine life." [28]

học, công nghệ và tâm lý học. Có một khoa học đằng sau việc sử dụng thể trí mà nếu được học hỏi và thấu hiểu, sẽ mang lại bước cần thiết của tự tri và tự hiện thực hóa, vốn tuyệt đối thiết yếu cho tiến trình mở rộng tâm thức con người. Cung năm "thực ra là cung mà trên đó con người học cách sử dụng mọi tri thức đã thủ đắc về 'hình tướng thiêng liêng' theo cách mà đời sống bên trong được phụng sự và hình tướng bên ngoài trở thành sự biểu đạt từ tính của đời sống thiêng liêng."

The Fifth Ray, through this influence of Venus, also brings into life the energies of the sign Libra as they work out in the outer, daily life. This evokes a point of balance or equilibrium, making possible the next step in the course of the evolution of Right Human Relations. The Tibetan Master teaches that Libra will be active in a most potent way during the last part of the current century. This is most interesting for the astrologer, as both Pluto and Uranus transited this sign during the 1970s, which was a time of incredible social change in our society. This was the period of intense activity in terms of women's liberation and the repolarization of the roles inherent in sexual relations, leading to many forms of alternative life-styles.

Cung năm, thông qua ảnh hưởng này của Kim Tinh, cũng mang vào đời sống các năng lượng của dấu hiệu Thiên Bình khi chúng được triển khai trong đời sống bên ngoài, hằng ngày. Điều này gợi lên một điểm quân bình hay cân bằng, làm cho bước kế tiếp trong tiến trình tiến hóa của các Quan Hệ Đúng Đắn của Con Người trở nên khả hữu. Chân sư Tây Tạng dạy rằng Thiên Bình sẽ hoạt động một cách cực kỳ mạnh mẽ trong phần cuối của thế kỷ hiện tại. Điều này rất thú vị đối với nhà chiêm tinh, vì cả Diêm Vương Tinh lẫn Thiên Vương Tinh đều quá cảnh dấu hiệu này trong thập niên 1970, vốn là thời kỳ biến đổi xã hội phi thường trong xã hội chúng ta. Đó là giai đoạn hoạt động mãnh liệt xét theo sự giải phóng phụ nữ và sự tái phân cực các vai trò cố hữu trong quan hệ tính dục, dẫn đến nhiều hình thức lối sống thay thế.

Some of the other names used in association with the Fifth Ray are: the Revealer of Truth, the Door into the Mind of God, the Guardian of the Door, the Dispenser of Knowledge, the Keeper of the Secret, and the Master of the Hierophants. These names let us see the clear connection between the Third Ray and the distribution of its energies through the activities of the Fifth. People who are very closely linked to the influence of the Ray of Concrete Knowledge are very analytical by nature. They insist upon logic in all things, and will not tolerate woolly or undisciplined thinking. They need to see everything that is conjectural proved through measurement and the scientific method. In this respect, they do not readily get along with abstract philosophers or those more intuitively inclined.

Một số tên gọi khác được dùng gắn với cung năm là: Đấng Mặc Khải Chân Lý, Cánh Cửa đi vào Trí của Thượng Đế, Người Canh Giữ Cánh Cửa, Đấng Phân Phát Tri Thức, Người Gìn Giữ Bí Mật, và Chúa Tể của các Hierophant. Những tên gọi này cho chúng ta thấy mối liên hệ rõ ràng giữa cung ba và sự phân phối các năng lượng của nó qua các hoạt động của cung năm. Những người được nối kết rất chặt với ảnh hưởng của Cung Tri Thức Cụ Thể thì về bản chất rất phân tích. Họ khăng khăng đòi hỏi logic trong mọi sự, và sẽ không dung thứ lối suy nghĩ mơ hồ hay thiếu kỷ luật. Họ cần thấy mọi điều chỉ là giả thuyết được chứng minh qua đo lường và phương pháp khoa học. Xét theo phương diện này, họ không dễ hòa hợp với các triết gia trừu tượng hay những người thiên về trực giác hơn.

As the scientists and technicians of the world, people of the Fifth Ray have keen intellects and tend to be very accurate in detail. These are the computer whizzes and the programmers, processors, and categorizers of information and data. With their great love of knowledge, this type of individual is strongly attracted to mental games and intellectual gymnastics. The subjective world of metaphysical inquiry does not draw them, and they will challenge spiritual assertions at every turn, always seeking to reduce or destroy (and in the case of the more evolved, prove) the more intuitively experiential by

Là các nhà khoa học và kỹ thuật gia của thế giới, những người cung năm có trí năng sắc bén và có khuynh hướng rất chính xác trong chi tiết. Đây là những thiên tài máy tính, những người lập trình, xử lý và phân loại thông tin và dữ liệu. Với tình yêu tri thức lớn lao của mình, kiểu người này bị thu hút mạnh mẽ bởi các trò chơi trí tuệ và những màn nhào lộn trí năng. Thế giới chủ quan của khảo cứu siêu hình không lôi cuốn họ, và họ sẽ thách thức các khẳng định tinh thần ở mọi bước, luôn tìm cách giản lược hay phá hủy (và trong trường hợp những người tiến hóa hơn, là chứng minh) cái có tính kinh nghiệm trực giác hơn

[28] Bailey, *Discipleship in the New Age,* Vol. 1, p. 542.

the weight of sheer logic and mental domination. Their attitude is usually one of: “If it can’t be seen or 'realistically' proven, it does not exist.” Since the mind so completely dominates the life, many Fifth Ray people can be said to be very judgmental, critical, and rather separatist in their outlooks. Yet the more evolved of Fifth Ray-influenced people will, through the scientific method, seek to prove the validity of metaphysical inquiry.

bằng sức nặng của logic thuần túy và sự thống trị của thể trí. Thái độ của họ thường là: “Nếu không thể thấy được hoặc không thể được chứng minh một cách ‘thực tế,’ thì nó không tồn tại.” Vì thể trí thống trị đời sống một cách quá hoàn toàn, nên nhiều người cung năm có thể được nói là rất hay phán xét, chỉ trích, và khá ly cách trong quan điểm của mình. Tuy nhiên, những người chịu ảnh hưởng cung năm đã tiến hóa hơn sẽ, qua phương pháp khoa học, tìm cách chứng minh tính hợp lệ của khảo cứu siêu hình.

The contributions they make to the well-being of society are limitless. It is this group that produces all the lifesaving devices of medicine (thereby revealing the Fifth as a subray of the Second Ray of Love/Wisdom and healing). It is the Concrete Mind that produces the rockets that will take mankind to the other planets and solar systems, and by so doing, create those reorientations of consciousness that allow mankind to view the universe as the creation of the Divine. The Fifth Ray is especially involved with the communication sciences, and most specifically, with light and electricity. In this respect, laser technology is under its domain. Mankind is constantly seeking ways to enhance the domination and control of the environment. This requires an ever-increasing understanding and deeper penetration into the Laws of Matter.

Những đóng góp mà họ đem lại cho phúc lợi của xã hội là vô hạn. Chính nhóm này tạo ra mọi thiết bị cứu sinh của y học (qua đó mặc khải cung năm như một cung phụ của cung hai Bác Ái – Minh Triết và trị liệu). Chính trí cụ thể tạo ra những hỏa tiễn sẽ đưa nhân loại đến các hành tinh và hệ mặt trời khác, và khi làm như vậy, tạo ra những sự tái định hướng tâm thức cho phép nhân loại nhìn vũ trụ như sự sáng tạo của Đấng Thiêng Liêng. Cung năm đặc biệt liên hệ với các khoa học truyền thông, và cụ thể nhất là với ánh sáng và điện. Xét theo phương diện này, công nghệ laser thuộc phạm vi của nó. Nhân loại không ngừng tìm kiếm những cách tăng cường sự thống trị và kiểm soát môi trường. Điều này đòi hỏi một sự thấu hiểu ngày càng gia tăng và sự thâm nhập sâu hơn vào các Định luật của Vật Chất.

Scientific investigation is the primary vehicle for these discoveries, yet this particular scenario presents some inherent dangers. We have tremendous evidence in our century of the Fifth Ray personality or mind becoming detached from its Second Ray parent. It is then that science goes astray, the mind separating itself from the orientation toward unity stimulated by Venus and Love. The technology of death then becomes the focal point for the expression of Fifth Ray energy, and science is perverted by the economic or power urgings of the personality-based and -abased groups of individuals seeking the exploitation of others. In this respect, the reader should examine the relationship that exists between the First, Third, Fifth, and Seventh Rays to see how such circumstances eventuate. Humanity achieves its highest manifestation when, as an agent of the Fourth Ray, it stands as a balance between the two great “lines of energy” of One-Three- Five-Seven and Two-Four-Six. It is through the influence of the Fifth, as the collective personality Ray of humanity, that the battle to integrate these Forces is played out in our century.

Khảo cứu khoa học là vận cụ chủ yếu cho những khám phá này, tuy nhiên kịch bản đặc thù này cũng chứa đựng một số nguy hiểm cố hữu. Trong thế kỷ của chúng ta, chúng ta có vô số bằng chứng về phàm ngã hay thể trí cung năm trở nên tách rời khỏi cung hai mẫu thể của nó. Chính khi ấy khoa học đi lạc đường, thể trí tự tách mình khỏi định hướng hướng đến hợp nhất được Kim Tinh và Tình thương kích thích. Khi đó, công nghệ của cái chết trở thành tiêu điểm cho sự biểu đạt của năng lượng cung năm, và khoa học bị làm cho lệch lạc bởi những thôi thúc kinh tế hay quyền lực của các nhóm cá nhân dựa trên phàm ngã và bị hạ thấp, những kẻ tìm cách khai thác người khác. Xét theo phương diện này, độc giả nên khảo sát mối liên hệ tồn tại giữa cung một, cung ba, cung năm và cung bảy để thấy những hoàn cảnh như thế diễn ra như thế nào. Nhân loại đạt đến biểu hiện cao nhất của mình khi, với tư cách là một tác nhân của cung bốn, nó đứng như một sự quân bình giữa hai “đường năng lượng” lớn là Một-Ba-Năm-Bảy và Hai-Bốn-Sáu. Chính qua ảnh hưởng của cung năm, với tư cách là cung phàm ngã tập thể của nhân loại, mà trận chiến nhằm tích hợp các Mãnh Lực này được triển khai trong thế kỷ của chúng ta.

Keywords and Key Phrases of the Fifth Ray

Từ khóa và Cụm từ Chính của Cung năm

Concept: The vehicle of expression for the Ideas in the Mind of God; the urge to reveal Law through intellect; the power to express Divinity through deep penetration into matter.

Khái niệm: Vận cụ biểu đạt cho các Ý Tưởng trong Trí của Thượng Đế; thôi thúc mặc khải Định luật qua trí năng; quyền năng biểu đạt thiên tính qua sự thâm nhập sâu vào vật chất.

Soul Level: Those who work to be connecting links of

Cấp độ linh hồn: Những người hoạt động để trở thành

intelligence between the abstract world of pure ideation and the concrete world of practical application; precision and exactitude in creating those forms and inventions which allow for the outpouring of Higher- Mind Intelligence.

các mối liên kết của trí tuệ giữa thế giới trừu tượng của ý niệm thuần túy và thế giới cụ thể của ứng dụng thực tiễn; sự chính xác và chuẩn xác trong việc tạo ra những hình tướng và phát minh cho phép sự tuôn đổ của Trí Tuệ Thượng trí.

Personality Level: Ray of the scientist, technician, lawyer, engineer, researcher, computer expert, and logician.

Cấp độ phàm ngã: Cung của nhà khoa học, kỹ thuật viên, luật sư, kỹ sư, nhà nghiên cứu, chuyên gia máy tính, và nhà logic học.

General Positive Traits: Power to master a chosen field of expertise; detached observer in quest for truth; accuracy in speech; precise mental perceptions and vision for the application of knowledge; love of scientific inquiry.

Các Đặc Tính Tích Cực Tổng Quát: Quyền năng làm chủ một lĩnh vực chuyên môn đã chọn; nhà quan sát tách rời trong cuộc truy tìm chân lý; chính xác trong lời nói; tri nhận trí tuệ chuẩn xác và tầm nhìn cho việc ứng dụng tri thức; yêu thích khảo cứu khoa học.

General Character Difficulties: Lacking in compassion and sympathy; an overly narrow perspective; constant analysis and the splitting of hairs; pedantic; overemphasis on the form aspect of life; materialism; harsh criticism, mental pride, prejudice.

Những Khó Khăn Tính Cách Tổng Quát: Thiếu lòng từ bi và cảm thông; quan điểm quá hẹp; phân tích liên tục và soi mói tiểu tiết; giáo điều sách vở; quá nhấn mạnh phương diện hình tướng của đời sống; chủ nghĩa duy vật; chỉ trích gay gắt, kiêu hãnh trí tuệ, thành kiến.

To Be Cultivated: Intellectual tolerance; devotion, active love, nurturing, reverence, and sympathy.

Cần Được Trau Dồi: Sự khoan dung trí tuệ; sùng tín, tình thương tích cực, nuôi dưỡng, lòng tôn kính, và cảm thông.

Mental: Primary vehicle of expression; the direction of logic has to be taken to its conclusion; works with precision and detail in structuring the externalization of ideas; great need for specialization of interest; thirst for knowledge accomplished through seeking, searching, probing, and experimentation; urge to determine the cause and effect of things through verifiable proofs.

Trí tuệ: Vận cụ biểu đạt chủ yếu; hướng đi của logic phải được đưa đến kết luận của nó; hoạt động với sự chính xác và chi tiết trong việc cấu trúc sự ngoại hiện của các ý tưởng; nhu cầu lớn về chuyên biệt hóa mối quan tâm; cơn khát tri thức được hoàn thành qua việc tìm kiếm, tra cứu, thăm dò và thử nghiệm; thôi thúc xác định nguyên nhân và kết quả của sự vật qua những bằng chứng có thể kiểm chứng.

Emotional: Although the Fifth Ray is rarely, if ever, seen as the vehicle for the expression of the astral body, its strength as the Ray of the personality or the mind can overshadow an individual's emotional Ray energy. In this case, feelings always become subordinate to thoughts, leading to a certain sense of personal isolation and emotional defensiveness.

Cảm xúc: Mặc dù cung năm hiếm khi, nếu từng có, được xem là vận cụ cho sự biểu đạt của thể cảm dục, nhưng sức mạnh của nó với tư cách là cung của phàm ngã hay của thể trí có thể phủ bóng năng lượng cung cảm xúc của một cá nhân. Trong trường hợp này, cảm xúc luôn trở nên thứ yếu so với tư tưởng, dẫn đến một cảm giác cô lập cá nhân nào đó và sự phòng vệ cảm xúc.

Physical: The Fifth Ray is rarely, if ever, the Ray of the physical body.

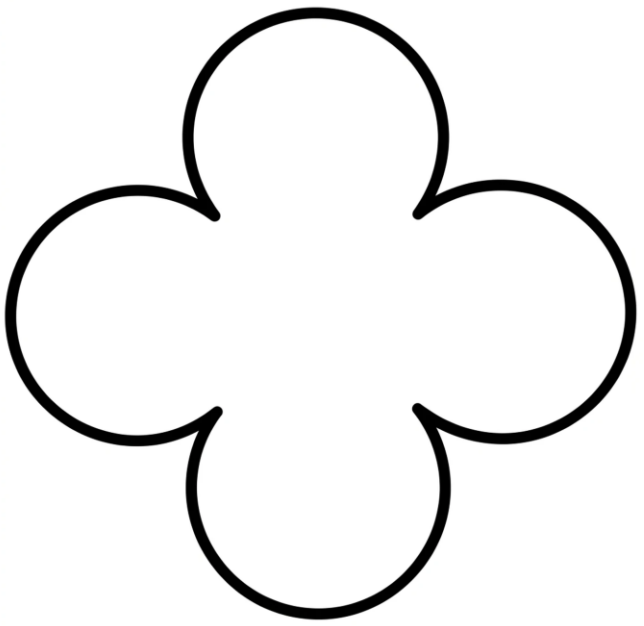
Hồng trần: Cung năm hiếm khi, nếu từng có, là cung của thể xác.

The Sixth Ray: The Ray of Devotion and Idealism

Cung sáu: Cung của Sùng Tín và Duy Tâm

Signs: Virgo, Sagittarius, Pisces planets.- Mars, Neptune

Các dấu hiệu: Xử Nữ, Nhân Mã, Song Ngư các hành tinh.- Hỏa Tinh, Hải Vương Tinh



The Crusade is on. The warriors march upon their way. They crush and kill.... March toward the light. The work goes forward. The workers veil their eyes from pity as from fear.... The form must disappear so that the loving spirit may enter into rest. The cross is reared on high; the form is laid thereon.... They mount upon the cross. Through war, through work, through pain and toil, the purpose is achieved.

—Alice A. Bailey[29]

Cuộc Thập Tự Chinh đã khởi sự. Các chiến binh tiến bước trên đường mình. Họ nghiền nát và giết chóc.... Hãy tiến về phía ánh sáng. Công việc tiếp tục tiến lên. Những người hoạt động che mắt mình trước lòng trắc ẩn cũng như trước nỗi sợ.... Hình tướng phải biến mất để tinh thần yêu thương có thể đi vào an nghỉ. Thập giá được dựng cao; hình tướng được đặt lên đó.... Họ bước lên thập giá. Qua chiến tranh, qua công việc, qua đau đớn và lao nhọc, mục đích được hoàn thành.

—Alice A. Bailey

The Sixth has been the primary Ray of the Piscean Age. It is foremost the stimulator of religious devotion and idealism, but since A.D. 1625, its effects, as well as the energies of the Age which it inspired, have been gradually withdrawing from manifestation. At the same time, the Seventh Ray energies of the Aquarian Age have been growing stronger, as they imprint their messages upon the collective consciousness of humanity.

Cung sáu là cung chủ yếu của Kỷ Nguyên Song Ngư. Trước hết, nó là tác nhân kích thích của sùng tín tôn giáo và duy tâm, nhưng kể từ sau Công nguyên 1625, các hiệu ứng của nó, cũng như các năng lượng của Kỷ Nguyên mà nó đã truyền cảm hứng, đã dần dần rút khỏi biểu hiện. Đồng thời, các năng lượng cung bảy của Kỷ Nguyên Bảo Bình đã ngày càng mạnh hơn, khi chúng in dấu các thông điệp của mình lên tâm thức tập thể của nhân loại.

The Sixth is on the same line of force as the Second and Fourth Rays. In this respect, we see in its expression the outpouring of the urge for Love/Wisdom in connection with the Ray energy of Harmony through Conflict. Mars and Neptune are the two planets most closely associated with the Ray of Devotion and Idealism. Mars is the exoteric focus, while Neptune serves as the esoteric, Soul-level one. This indicates that the movement toward the revelation of the universal love which is so much a part of the highest, transcendental influence of Neptune, is often masked and colored by the exclusivistic and warlike nature of Mars. The devotional qualities of the Sixth Ray have often been expressed in the world through the vehicle of religious wars. When we add to the above influences the energies of Virgo's urge to be of service, the idealistic adventurism so closely associated with

Cung sáu nằm trên cùng một đường lực với cung hai và cung bốn. Xét theo phương diện này, chúng ta thấy trong sự biểu đạt của nó sự tuôn đổ của thôi thúc hướng đến Bác Ái – Minh Triết trong mối liên hệ với năng lượng cung của Hài Hòa qua Xung Đột. Hỏa Tinh và Hải Vương Tinh là hai hành tinh gắn bó chặt chẽ nhất với Cung Sùng Tín và Duy Tâm. Hỏa Tinh là tiêu điểm ngoại môn, trong khi Hải Vương Tinh giữ vai trò tiêu điểm nội môn ở cấp độ linh hồn. Điều này cho thấy rằng sự vận động hướng đến sự mặc khải của tình thương phổ quát vốn là một phần rất lớn của ảnh hưởng cao nhất, siêu việt của Hải Vương Tinh, thường bị che phủ và nhuốm màu bởi bản tính độc tôn và hiếu chiến của Hỏa Tinh. Các phẩm tính sùng tín của cung sáu thường đã được biểu đạt trong thế giới qua vận cụ là các cuộc chiến tranh tôn giáo. Khi chúng ta cộng thêm vào các ảnh hưởng trên những năng lượng của thôi thúc phụng sự của Xử Nữ, tinh thần phiêu lưu

[29] *Esoteric Psychology,* vol. 1, p. 79—80.

Sagittarius, and the need for self-sacrifice so characteristic of Pisces, we can also see the roots for the fanatical facets of the Sixth Ray when expressed through Mars and the personality.

duy tâm gắn rất chặt với Nhân Mã, và nhu cầu tự hi sinh rất đặc trưng của Song Ngư, chúng ta cũng có thể thấy các gốc rễ của những phương diện cuồng tín của cung sáu khi được biểu đạt qua Hỏa Tinh và phàm ngã.

The Crusades and the Inquisition are manifestations of this dynamic of Sixth-Ray activity, as well as outpourings from the height (or depth, if you will) of the Piscean Age. On its Soul level, the Catholic church is also very much an expression of the Sixth Ray, as the martyrdom and self-sacrifice of Lord Jesus are so much the founding archetypes for spiritual aspirations. On the personality level, this religion is much more closely connected to the Seventh Ray of hierarchical and ceremonial order.

Các cuộc Thập Tự Chinh và Tòa Dị Giáo là những biểu hiện của động lực hoạt động cung sáu này, cũng như những lần tuôn đổ từ đỉnh cao (hay vực sâu, nếu bạn muốn) của Kỷ Nguyên Song Ngư. Ở cấp độ linh hồn, Giáo hội Công giáo cũng rất đậm nét là một biểu đạt của cung sáu, vì sự tử vì đạo và tự hi sinh của Đức Chúa Jesus là những nguyên mẫu nền tảng rất lớn cho các khát vọng tinh thần. Ở cấp độ phàm ngã, tôn giáo này lại gắn chặt hơn nhiều với cung bảy của trật tự tôn ti và nghi lễ.

The Sixth Ray is closely associated with the astral plane, and during the Piscean Age, people were far more sensitive to this level of manifestation than they are today. This meant that such lower astral entities as ghosts and goblins, some types of fairies and elves, plus a host of other creatures and entities, were quire accessible to the everyday consciousness of ordinary men and women. The often loathsome creatures which decorate the Gothic churches of Europe were very much a part of daily awareness. Mystical visions, interchanges with saints and demonic forces, were all realities to the astrally sensitive consciousness prevalent during the Dark and Middle Ages.

Cung sáu gắn chặt với cõi cảm dục, và trong Kỷ Nguyên Song Ngư, con người nhạy cảm với cấp độ biểu hiện này hơn rất nhiều so với ngày nay. Điều này có nghĩa là những thực thể cảm dục thấp như ma quỷ và yêu tinh, một số loại tiên và tiểu tiên, cùng với vô số sinh vật và thực thể khác, đều khá dễ tiếp cận đối với tâm thức thường nhật của những người nam và nữ bình thường. Những sinh vật thường ghê rợn trang trí các nhà thờ Gothic ở châu Âu từng là một phần rất lớn của nhận thức hằng ngày. Những linh ảnh thần bí, những cuộc giao tiếp với các vị thánh và các lực ma quỷ, tất cả đều là những thực tại đối với tâm thức nhạy cảm cảm dục vốn phổ biến trong Thời Kỳ Tăm Tối và Trung Cổ.

The fear and persecution of cats (who, as “psychic batteries,” are very attuned to the astral plane), the suppression of women, and the superstitions associated with witchcraft (more often than not, forms of nature worship and herbal healing methods), are also manifestations of the urge to control and limit the outpourings of psychic or astral energy. This was also the time of sexual prohibitions and the enforcement (as well as the religious idealization) of chastity. From an astrological perspective, the latter (as applied and practiced during the Piscean Era) were lower manifestations of the Sixth Ray; that is, Neptune and Mars combining to veil and mystify the natural expression of sexuality and its associative release of emotional and psychic energy.

Nỗi sợ hãi và sự bách hại đối với mèo (vốn, như những “bình điện thông linh,” rất chỉnh hợp với cõi cảm dục), sự đàn áp phụ nữ, và những mê tín gắn với phù thủy thuật (thường thường là các hình thức thờ phụng thiên nhiên và các phương pháp trị liệu bằng thảo dược), cũng là những biểu hiện của thôi thúc kiểm soát và giới hạn các lần tuôn đổ của năng lượng thông linh hay cảm dục. Đây cũng là thời kỳ của những cấm đoán tình dục và sự cưỡng chế (cũng như sự lý tưởng hóa tôn giáo) đối với đức khiết tịnh. Từ quan điểm chiêm tinh học, điều sau cùng này (như đã được áp dụng và thực hành trong Kỷ Nguyên Song Ngư) là những biểu hiện thấp của cung sáu; nghĩa là, Hải Vương Tinh và Hỏa Tinh kết hợp để che phủ và thần bí hóa sự biểu đạt tự nhiên của tính dục và sự giải phóng liên đới của năng lượng cảm xúc và thông linh.

The other, brighter side of the Sixth Ray during the Piscean Age is personified by the legends of King Arthur, the Knights of the Round Table, and the Search for the Holy Grail. This was romanticism at its highest, exemplified through the code of chivalry, which is still the basis for manners and etiquette in most Western societies. The idealism of the Sixth Ray, and its connection to the signs Virgo and Sagittarius, have impressed and influenced male-female relationships for the past thousand years. It has given rise to the archetype of the “white knight” on his Arabian charger (or in his German sports car) always coming to the rescue of the beautiful maiden in

Mặt khác tươi sáng hơn của cung sáu trong Kỷ Nguyên Song Ngư được nhân cách hóa qua các truyền thuyết về Vua Arthur, các Hiệp Sĩ Bàn Tròn, và Cuộc Tìm Kiếm Chén Thánh. Đây là chủ nghĩa lãng mạn ở mức cao nhất, được nêu gương qua quy tắc hiệp sĩ, vốn vẫn còn là nền tảng cho phép tắc và lễ nghi trong phần lớn các xã hội phương Tây. Tính duy tâm của cung sáu, và mối liên hệ của nó với các dấu hiệu Xử Nữ và Nhân Mã, đã in dấu và ảnh hưởng lên các mối quan hệ nam-nữ trong suốt một ngàn năm qua. Nó đã làm phát sinh nguyên mẫu của “hiệp sĩ áo trắng” trên chiến mã Ả Rập của mình (hay trong chiếc xe thể thao Đức của mình), luôn đến giải cứu thiếu nữ xinh đẹp

virginal white, who is ever eager to receive him!

trong màu trắng trinh nguyên, người lúc nào cũng háo hức đón nhận chàng!

People and groups which are strongly influenced by the Sixth Ray will indeed lay down their lives for the object or concept of their devotion. Yet this orientation is so exclusive that people with different beliefs are considered pariahs, or worse! The crusading, spiritual warrior with a sword in the shape of the cross is a typical illustration of the Sixth Ray orientation.

Những người và những nhóm chịu ảnh hưởng mạnh của cung sáu quả thực sẽ hy sinh mạng sống của mình cho đối tượng hay khái niệm mà họ sùng tín. Tuy nhiên, định hướng này quá độc tôn đến nỗi những người có niềm tin khác bị xem là hạng bị ruồng bỏ, hay còn tệ hơn! Chiến binh tinh thần thập tự chinh với thanh gươm hình thập giá là một minh họa điển hình cho định hướng cung sáu.

This single-mindedness is clearly illustrated by the way in which the Spanish laity and church conquered the New World. There was total slaughter and destruction, and absolute disregard for any existing spiritual belief systems. And yet, the Sixth Ray heart could sincerely believe that the burning of thousands of bodies would "save" thousands of souls. This kind of extreme dualism was very expressive of the dominance of the Sixth Ray during the Age of Pisces. It was further exaggerated by the influence of Mars and the primary controlling sign, Sagittarius, as it unfolded through the personality level.

Tính nhất tâm này được minh họa rõ ràng qua cách mà giáo dân và giáo hội Tây Ban Nha chinh phục Tân Thế Giới. Đã có sự tàn sát và hủy diệt hoàn toàn, và sự coi thường tuyệt đối đối với bất kỳ hệ thống niềm tin tinh thần nào đang hiện hữu. Tuy nhiên, trái tim cung sáu vẫn có thể chân thành tin rằng việc thiêu sống hàng ngàn thân xác sẽ "cứu" được hàng ngàn linh hồn. Loại nhị nguyên tính cực đoan này biểu đạt rất rõ sự thống trị của cung sáu trong Kỷ Nguyên Song Ngư. Hơn nữa, nó còn bị phóng đại bởi ảnh hưởng của Hỏa Tinh và dấu hiệu kiểm soát chủ yếu là Nhân Mã, khi được triển khai qua cấp độ phàm ngã.

The religious creeds and ideals connected to martyrdom are still influential wherever Sixth Ray energy predominates. We must keep in mind that the Seventh Ray, Aquarian Age energies and archetypes are very new and have not supplanted the previous Ray/Age energies yet. "Holy War" is very much an integrated and highly respected aspect of fundamental Islam. Islamic martyrs achieve an instantaneous place in Heaven, very much as do those Christians who die for the defense or propagation of their faith. This Sixth Ray attitude was also present in the japanese "Code of Bushido," when devotion to the emperor during World War II was the underlying inspiration for institutionalized suicide. Terrorism, suicide, and all other urges for self-annihilation based on religious and/or philosophical idealism are very much under the influence of the Sixth Ray.

Những tín điều và lý tưởng tôn giáo gắn với tử vì đạo vẫn còn có ảnh hưởng ở bất cứ nơi nào năng lượng cung sáu chiếm ưu thế. Chúng ta phải ghi nhớ rằng các năng lượng và nguyên mẫu của cung bảy, Kỷ Nguyên Bảo Bình còn rất mới và chưa thay thế các năng lượng Cung/Kỷ Nguyên trước đó. "Thánh chiến" là một phương diện rất tích hợp và rất được tôn trọng của Hồi giáo chính thống. Những người tử vì đạo Hồi giáo đạt được một chỗ tức khắc trên Thiên Đàng, cũng giống như những tín đồ Cơ Đốc chết để bảo vệ hay truyền bá đức tin của mình. Thái độ cung sáu này cũng hiện diện trong "Bộ Luật Bushido" của Nhật Bản, khi sự sùng tín đối với thiên hoàng trong Thế Chiến II là nguồn cảm hứng nền tảng cho việc tự sát được thể chế hóa. Khủng bố, tự sát, và mọi thôi thúc tự hủy diệt khác dựa trên duy tâm tôn giáo và/hoặc triết học đều chịu ảnh hưởng rất mạnh của cung sáu.

In terms of religious wars, the influence of the Sixth Ray is still quite active in the Holy Land, Northern Ireland, and in South Africa. Not only are there wars in these countries between Moslem and Jew, Catholic and Protestant, white and black, respectively, but in all of these sorrowful situations, there is an abundance of fanatical terrorism on both sides. There are, of course, additional economic reasons for these conflicts, but all holy wars are, in reality, a cornerstone of racial and tribal religious sects.

Xét theo các cuộc chiến tranh tôn giáo, ảnh hưởng của cung sáu vẫn còn khá hoạt động tại Thánh Địa, Bắc Ireland, và Nam Phi. Không những có chiến tranh tại các quốc gia này giữa Hồi giáo và Do Thái, Công giáo và Tin Lành, da trắng và da đen, tương ứng, mà trong tất cả những hoàn cảnh đau thương này, còn có rất nhiều khủng bố cuồng tín ở cả hai phía. Dĩ nhiên, còn có thêm những lý do kinh tế cho các xung đột này, nhưng mọi cuộc thánh chiến, trên thực tế, đều là nền tảng cốt lõi của các giáo phái tôn giáo chủng tộc và bộ lạc.

It can easily be deduced from the above that the Sixth Ray, in its lower, personality-focused expression, tends toward an extreme narrowness of belief, as well as a one-pointed, self-righteous approach to religion. The current surge in fundamental, evangelical Christianity, with its inherent dualism and strongly

Từ những điều trên, có thể dễ dàng suy ra rằng cung sáu, trong biểu đạt thấp và tập trung vào phàm ngã của nó, có khuynh hướng hướng đến sự hẹp hòi cực đoan trong niềm tin, cũng như một cách tiếp cận tôn giáo nhất tâm và tự cho mình là đúng. Làn sóng hiện nay của Cơ Đốc giáo chính thống, truyền giáo, với nhị

emotional message of pain, suffering, sin, and redemption, is also archetypical of the influences of the Sixth Ray at the end of the Piscean Era.

nguyên tính cố hữu và thông điệp cảm xúc mạnh mẽ về đau đớn, khổ đau, tội lỗi và cứu chuộc, cũng là nguyên mẫu của các ảnh hưởng cung sáu vào cuối Kỷ Nguyên Song Ngư.

It should not be inferred from all that has been said above that the Sixth is the "Bad Ray"! This is not true. One finds in its expression those devotional qualities that keep families together, instill great and small philanthropic gestures, and denote such saintly people as Mother Teresa and St. Francis of Assisi. It was the Sixth Ray (in connection with the First, and certainly the Second) that characterized the Passion of Lord Jesus. The Sixth Ray is also the inspiring force of people for whom the principles of Love, Goodness, Purity of Heart, and Selflessness are living energies and form their way of life.

Không nên suy ra từ tất cả những gì đã nói ở trên rằng cung sáu là "Cung Xấu"! Điều này không đúng. Người ta tìm thấy trong sự biểu đạt của nó những phẩm tính sùng tín giúp giữ cho gia đình gắn bó, khơi dậy những cử chỉ từ thiện lớn nhỏ, và biểu thị nơi những con người thánh thiện như Mẹ Teresa và Thánh Francis thành Assisi. Chính cung sáu (liên hệ với cung một, và chắc chắn là cung hai) đã đặc trưng cho Cuộc Khổ Nạn của Đức Chúa Jesus. Cung sáu cũng là mãnh lực truyền cảm hứng cho những người mà đối với họ các nguyên lý của Tình thương, Thiện lành, Thanh khiết của Tâm, và Vô ngã là những năng lượng sống động và tạo thành lối sống của họ.

Each individual person has been created to love, and to be loved. Doesn't matter race, doesn't matter religion—every single man, woman, child is a child of God, in the image of God, and that is what we look at.

—Mother Teresa

Mỗi cá nhân được tạo ra để yêu thương, và để được yêu thương. Không quan trọng chủng tộc, không quan trọng tôn giáo—mỗi một người nam, người nữ, trẻ bạn đều là con của Thượng đế, theo hình ảnh của Thượng đế, và đó là điều chúng ta nhìn vào.

—Mẹ Teresa

The Sixth Ray is, however, primarily connected to the solar plexus center and the astral plane, which are locations for the expression of emotion and personal desire. On the level of the personality, focused through Mars, emotion and desire have the tendency to take on selfish and exclusivistic expressions. But when these two qualities of human expression are transformed (through the lessons of Scorpio and the energies of the Fourth Ray) and reoriented to the Soul level, they become instead Intuition and Spiritual Will, and are then ready to be utilized in an individualistic way for the good of the collective. It is then that the Sixth Ray is functioning through Neptune at its highest, and becomes a tremendous vehicle for the loving focus of the Christ Consciousness.

Tuy nhiên, cung sáu trước hết gắn với trung tâm tùng thái dương và cõi cảm dục, vốn là những vị trí cho sự biểu đạt của cảm xúc và dục vọng cá nhân. Ở cấp độ phàm ngã, tập trung qua Hỏa Tinh, cảm xúc và dục vọng có khuynh hướng mang lấy những biểu đạt ích kỷ và độc tôn. Nhưng khi hai phẩm tính biểu đạt này của con người được chuyển đổi (qua những bài học của Hổ Cáp và các năng lượng của cung bốn) và được tái định hướng lên cấp độ linh hồn, thì thay vào đó chúng trở thành Trực giác và Ý Chí Tinh thần, và khi ấy sẵn sàng được sử dụng theo cách cá thể hóa vì lợi ích của tập thể. Chính khi ấy cung sáu đang hoạt động qua Hải Vương Tinh ở mức cao nhất của nó, và trở thành một vận cụ to lớn cho tiêu điểm yêu thương của Tâm thức Christ.

Some of the names associated with the Sixth Ray and its forces and energies are: the Negator of Desire, the Warrior on the March, the Crucifier and the Crucified, the Devotee of Life, and the Sword Bearer of the Logos.

Một số tên gọi gắn với cung sáu và các lực cùng năng lượng của nó là: Đấng Phủ Nhận Dục Vọng, Chiến Binh Đang Hành Tiến, Đấng Đóng Đinh và Người Bị Đóng Đinh, Người Sùng Tín với Sự Sống, và Người Mang Gươm của Logos.

In order for us to have a more personal connection to the energies of the Rays, let us examine the influence of each of the seven as they work through the astral body. The astral plane, as mentioned, is primarily governed by the Sixth Ray, as it is the sixth plane of manifestation (see tabulation 2, p. 140).

Để chúng ta có một sự nối kết cá nhân hơn với các năng lượng của các cung, chúng ta hãy khảo sát ảnh hưởng của từng cung trong bảy cung khi chúng hoạt động qua thể cảm dục. Cõi cảm dục, như đã nói, trước hết được cai quản bởi cung sáu, vì đó là cõi biểu hiện thứ sáu (xem bảng 2, tr. 140).

The Influence of the Rays Expressing *Through the Astral Body*

Ảnh Hưởng của các Cung Biểu Đạt *Qua Thể Cảm Dục*

First Ray: A person with a First Ray astral body can give the impression of being cold, distant, and aloof. Such an individual considers many of the emotional

Cung một: Một người có thể cảm dục cung một có thể tạo ấn tượng là lạnh lùng, xa cách và tách biệt. Một cá nhân như thế xem nhiều thăng trầm cảm xúc trong

ups and downs of relationships to be quite trivial and not too worthy of attention. Yet the emotions can be very deep, and are usually evoked through some form of noble sentiment, such as love of country and attachment to family tradition.

Second Ray: A highly developed Second Ray astral body expresses the purest kind of love. It is gentle, never separatist, and totally supportive in nature. An individual with such an astral body tends to love all and be loved by everybody in return. A person with a less developed Second Ray astral body can be too full of sentimentality and emotional expectations for his own welfare.

Third Ray: As the primary mental Ray, people who express their emotions through the Third Ray are not overly romantic, nor are they geared to deep emotional responses. Since the Third Ray corresponds to the animal kingdom, one usually finds that individuals who are in the forefront of animal protectionism and natural conservation are highly affected by a Third Ray astral body.

Fourth Ray: This influence tends to express itself through the arts. The emotions exhibited by a person with a Fourth Ray astral vehicle would most likely be through a love for art, music, and dance. There is a deep appreciation of beauty, although on a personal level, the emotions may be quite self-disciplined. This is so that the person may express a balanced presentation of his feelings. A person with a less developed Fourth Ray astral body would tend *to* be compulsive, and would need to learn how to channel his emotions correctly so that they are properly integrated into the whole of the personality.

Fifth Ray: This is very rarely a vehicle for the astral body. When there is an emotional expression of the Fifth Ray, it would tend to manifest as a love of knowledge—especially in a very specific area of expertise.

Sixth Ray: As one would expect, Sixth Ray emotional bodies tend to produce people who are very devotional and idealistic by nature. When not highly evolved, this can lead to the type of blind devotion most commonly demonstrated by members of exclusivistic religious cults and sects. A collective expression of Sixth Ray "emotional madness" was the mass suicide at Jonestown. On an individual basis, such an undeveloped emotional vehicle can lead to involvements in very abusive relationships, where devotion and loyalty at any price are underlying motivations. On a higher level, a Sixth Ray emotional body can lead to the vision and faith of the mystic, the altruism of a server of humanity, and the selfless devotion and caring expressed by so many nurses and religious workers (not to mention an "army" of mothers!).

Seventh Ray: As this is the Ray of Ceremonial Order,

các mối quan hệ là khá tầm thường và không đáng được chú ý lắm. Tuy nhiên, cảm xúc có thể rất sâu sắc, và thường được khơi dậy qua một hình thức tình cảm cao quý nào đó, như tình yêu quê hương và sự gắn bó với truyền thống gia đình.

Cung hai: A thể cảm dục cung hai phát triển cao biểu đạt loại tình thương thuần khiết nhất. Nó dịu dàng, không bao giờ ly cách, và hoàn toàn nâng đỡ về bản chất. Một cá nhân có thể cảm dục như thế có khuynh hướng yêu thương tất cả và được mọi người yêu thương đáp lại. Một người có thể cảm dục cung hai kém phát triển hơn có thể quá đầy tính đa cảm và những kỳ vọng cảm xúc cho phúc lợi riêng của mình.

Cung ba: Là cung trí tuệ chủ yếu, những người biểu đạt cảm xúc của mình qua cung ba không quá lãng mạn, cũng không thiên về những đáp ứng cảm xúc sâu sắc. Vì cung ba tương ứng với giới động vật, nên người ta thường thấy rằng những cá nhân đi đầu trong việc bảo vệ động vật và bảo tồn thiên nhiên chịu ảnh hưởng rất mạnh của thể cảm dục cung ba.

Cung bốn: Ảnh hưởng này có khuynh hướng biểu lộ qua nghệ thuật. Những cảm xúc được biểu lộ bởi một người có vận cụ cảm dục cung bốn rất có thể sẽ thông qua tình yêu đối với nghệ thuật, âm nhạc và vũ điệu. Có một sự trân trọng sâu sắc đối với cái đẹp, mặc dù ở cấp độ cá nhân, các cảm xúc có thể khá tự kỷ luật. Điều này là để người ấy có thể biểu lộ một sự trình bày quân bình về các cảm xúc của mình. Một người có thể cảm dục cung bốn kém phát triển hơn sẽ có khuynh hướng *trở nên* cưỡng bách, và sẽ cần học cách dẫn truyền các cảm xúc của mình một cách đúng đắn để chúng được tích hợp thích đáng vào toàn thể phàm ngã.

Cung năm: Đây rất hiếm khi là một vận cụ cho thể cảm dục. Khi có sự biểu lộ cảm xúc của cung năm, nó sẽ có khuynh hướng biểu hiện như một tình yêu đối với tri thức—đặc biệt trong một lĩnh vực chuyên môn rất chuyên biệt.

Cung sáu: Như người ta có thể chờ đợi, các thể cảm xúc cung sáu có khuynh hướng tạo ra những người vốn rất sùng tín và duy tâm theo bản tính. Khi chưa tiến hoá cao, điều này có thể dẫn đến kiểu sùng tín mù quáng thường được biểu lộ nhất bởi các thành viên của những giáo phái và tông phái tôn giáo độc tôn. Một biểu hiện tập thể của "sự điên loạn cảm xúc" cung sáu là vụ tự sát tập thể tại Jonestown. Trên bình diện cá nhân, một vận cụ cảm xúc chưa phát triển như thế có thể dẫn đến việc dính líu vào những mối quan hệ đầy lạm dụng, nơi sự sùng tín và trung thành bằng bất cứ giá nào là những động cơ nền tảng. Ở cấp độ cao hơn, một thể cảm xúc cung sáu có thể dẫn đến linh ảnh và đức tin của nhà thần bí, lòng vị tha của một người phụng sự nhân loại, và sự sùng tín vô ngã cùng sự chăm sóc được biểu lộ bởi biết bao y tá và người hoạt động tôn giáo (chưa kể đến cả một "đạo quân" các bà mẹ!).

Cung bảy: Vì đây là Cung của Trật Tự Nghi Lễ, những

people with Seventh Ray emotional bodies tend to manifest those feelings which are right and appropriate for the set of circumstances in which they find themselves. A less evolved Seventh Ray astral body would tend to produce an individual who may be particularly socially inept, whose responses are always out of sync with what is expected of him. As Uranus is the primary planetary expression of the Seventh Ray, this behavior is most typical when the Moon is afflicted by Uranus in the natal chart, or when she is in Aquarius with difficult aspects, especially from Mars (Sixth Ray ruler). Finally, a Seventh Ray astral body may indicate a person who is a lover of pomp and circumstance of all kinds.

người có thể cảm xúc cung bảy có khuynh hướng biểu lộ những cảm xúc đúng đắn và thích hợp với hoàn cảnh mà họ đang ở trong đó. Một thể cảm dục cung bảy kém tiến hoá hơn sẽ có khuynh hướng tạo ra một cá nhân có thể đặc biệt vụng về về mặt xã hội, mà các đáp ứng của y luôn lệch nhịp với điều được mong đợi nơi y. Vì Thiên Vương Tinh là biểu hiện hành tinh chủ yếu của cung bảy, hành vi này là điển hình nhất khi Mặt Trăng bị Thiên Vương Tinh gây hại trong lá số chiêm tinh, hoặc khi nàng ở Bảo Bình với các góc hợp khó khăn, đặc biệt từ Hỏa Tinh (chủ tinh cung sáu). Sau cùng, một thể cảm dục cung bảy có thể chỉ ra một người yêu thích mọi loại phô trương và nghi thức.

Keywords and Key Phrases *of the Sixth Ray*

Từ khóa và Cụm từ Chính *của cung sáu*

Concept: Intense focus of one-pointed devotion to ideals or beliefs; the purification of the emotions by the mind (Ray Six is a blending of Rays Two and Three).

Khái niệm: Sự tập trung mãnh liệt của lòng sùng tín nhất tâm vào các lý tưởng hay niềm tin; sự thanh luyện các cảm xúc bởi thể trí (cung sáu là sự pha trộn của cung hai và cung ba).

Soul Level: The urge to transform selfish and personal motivation into selfless, impersonal devotion for the good of all; the bringing about of circumstances which reorient the exclusive to the inclusive for the greater expression of Love/Wisdom.

Cấp độ linh hồn: Sự thôi thúc chuyển đổi động cơ ích kỷ và cá nhân thành sự sùng tín vô ngã, phi cá nhân vì lợi ích của tất cả; việc tạo ra những hoàn cảnh tái định hướng cái độc tôn thành cái bao gồm để biểu lộ Bác Ái – Minh Triết lớn lao hơn.

Personality Level: Ray of the saint, martyr, evangelist/preacher, religious workers of all kinds, psychics, mediums, many kinds of healers, theologians, poets, etc.

Cấp độ phàm ngã: Cung của vị thánh, người tử vì đạo, nhà truyền giáo/giảng đạo, những người hoạt động tôn giáo đủ loại, các nhà thông linh, đồng tử, nhiều loại nhà trị liệu, các nhà thần học, thi sĩ, v.v.

General Positive Traits: Reverence and devotion; single- mindedness when attached to a cause; courage to fight for beliefs; love, tenderness, loyalty, sincerity, self-sacrifice.

Đặc tính tích cực tổng quát: Sự tôn kính và sùng tín; tính chuyên nhất khi gắn với một chính nghĩa; lòng can đảm để chiến đấu cho niềm tin; tình thương, sự dịu dàng, lòng trung thành, sự chân thành, đức hi sinh.

General Character Difficulties: Fanaticism; blind devotion; bigotry and prejudice; exclusive attitudes; hero worship; overly dependent on others for emotional support.

Khó khăn tính cách tổng quát: Cuồng tín; sùng tín mù quáng; cố chấp và thành kiến; thái độ độc tôn; sùng bái anh hùng; quá lệ thuộc vào người khác để được nâng đỡ về cảm xúc.

To Be Cultivated: Tolerance; truth; common sense and practicality; flexibility to be supportive of other people's views; balance of one's feelings.

Điều cần được vun bồi: Sự khoan dung; chân lý; lương tri và tính thực tiễn; sự linh hoạt để nâng đỡ các quan điểm của người khác; sự quân bình các cảm xúc của mình.

Mental: Devotion to beliefs and opinions; can be narrowminded or very universal, depending on level of development; much more intuitive and sensitive than logical or precise; can shape thoughts and ideas to suit personal ideals and creeds.

Trí tuệ: Sùng tín đối với các niềm tin và ý kiến; có thể hẹp hòi hoặc rất phổ quát, tùy theo cấp độ phát triển; trực giác và nhạy cảm hơn nhiều so với logic hay chính xác; có thể định hình các tư tưởng và ý tưởng để phù hợp với các lý tưởng và tín điều cá nhân.

Emotional: Please refer to previous paragraphs about Sixth Ray astral body.

Cảm xúc: Xin xem các đoạn trước về thể cảm dục cung sáu.

Physical: Distinct tendency to be overweight; large and bulky flame with a leaning toward water retention; very sensitive to alcohol and other drugs; endomorph.

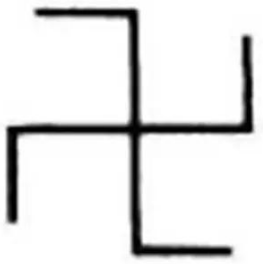
Hồng trần: Khuynh hướng rõ rệt là thừa cân; thân hình lớn và nặng với xu hướng giữ nước; rất nhạy cảm với rượu và các loại thuốc khác; tạng nội bì.

The Seventh Ray: The Ray of Ceremonial Order and Magic

Signs: Aries, Cancer, Capricorn planet.- Uranus

SYMBOL: [30]

SYMBOL: [17]



"Let the Temple of the Lord be built," the seventh great Angel cried... seven great sons of God moved with measured pace.... The work of building thus began.... The temple grew in beauty.... Thus shall the temple of the light be carried from heaven to earth... God has created in the light. His sons can now create.... "Let the work proceed. Let the sons of God create."

—Alice A. Bailey[31]

The Seventh Ray, and the energies of the Aquarian Age which it stimulates, began coming into manifestation in the current world cycle in the year A.D. 1675, while the influences of the Sixth Ray and the Piscean Era were just beginning to wane. As the New Age energies gain in the strength of their expression, the characteristics of the Seventh Ray will become increasingly apparent to us all.[32]

The Seventh Ray is essentially an agent of fusion, blending, and coordination. Its main function is to work for the infusion of the energies of spirit with the substance of matter. "Matter and energy are interchangeable" is the message contained within Einstein's formula of relativity: $E=mc^2$. "Matter is

Cung bảy: Cung của Trật Tự Nghi Lễ và huyền thuật

Dấu hiệu: Bạch Dương, Cự Giải, Ma Kết hành tinh.- Thiên Vương Tinh

BIỂU TƯỢNG:

"Hãy để Đền Thờ của Chúa được xây dựng," vị Thiên Thần vĩ đại thứ bảy đã kêu lên... bảy người con vĩ đại của Thượng đế chuyển động với nhịp bước đo lường.... Công việc xây dựng do đó bắt đầu.... Ngôi đền lớn lên trong vẻ đẹp.... Như thế ngôi đền của ánh sáng sẽ được mang từ thiên giới xuống trần gian... Thượng đế đã sáng tạo trong ánh sáng. Các con của Ngài nay có thể sáng tạo.... "Hãy để công việc tiếp tục. Hãy để các con của Thượng đế sáng tạo."

—Alice A. Bailey

Cung bảy, và các năng lượng của Kỷ Nguyên Bảo Bình mà nó kích thích, đã bắt đầu đi vào biểu hiện trong chu kỳ thế giới hiện tại vào năm A.D. 1675, trong khi các ảnh hưởng của cung sáu và Kỷ Nguyên Song Ngư vừa mới bắt đầu suy giảm. Khi các năng lượng của Kỷ Nguyên Mới gia tăng sức mạnh biểu lộ của chúng, các đặc tính của cung bảy sẽ ngày càng trở nên hiển nhiên đối với tất cả chúng ta.

Cung bảy về bản chất là một tác nhân của sự dung hợp, pha trộn và phối hợp. Chức năng chính của nó là hoạt động cho sự thấm nhập của các năng lượng tinh thần vào chất liệu vật chất. "Vật chất và năng lượng có thể hoán chuyển cho nhau" là thông điệp chứa đựng trong công thức tương đối của Einstein: E=mc2.

---

[30] The right-hand swastika is an ancient symbol of the Sun. It demonstrates, through the rotation of its arms, the course taken by the Sun in the Northern Hemisphere, which appears to travel from the east and then move south to the west. It is an incredibly ancient symbol consistent with good fortune and prosperity. The name "swastika" is derived from the Sanskrit *svastika,* meaning "conducive to well-being." This name in turn comes from two Sanskrit roots, *su* or "well" and *asti,* from the verb "to be," indicating "it is." This right-handed swastika has been used as a symbol for the positive expression of life by the ancient Mesopotamians, the early Christians and Byzantines, the Mayans, as well as the Navajos. Today it is stilt used in Bali among the Hindu Indonesians, as well as in India itself, with Jains and Buddhists also employing it as a harbinger of good fortune. This swastika should therefore not be confused with the "sauvastika" or left-handed, black swastika, which was used during World War II. The latter is a symbol of the night, and the demonic Hindu goddess of death, Kali.

[31] Bailey, *Esoteric Psychology,* vol. l, pp. 83—84.

[32] Chapter 4: "'The Laws and Principles of the New Age," outlined several of the more apparent Seventh Ray influences. Other points of interest in this respect which specifically contrast the effects of the Sixth and Seventh Rays in terms of the World Ages may be found on pp. 357—375 of Alice A. Bailey's Esoteric Psychology, vol. 1

Spirit at its lowest point of manifestation, and Spirit is matter at its highest," said Madame Blavatsky.

"Vật chất là Tinh thần ở điểm biểu hiện thấp nhất của nó, và Tinh thần là vật chất ở điểm cao nhất của nó," Bà Blavatsky đã nói.

"When matter and spirit vibrate at the same rate, evolution and involution will cease," say the Ancient Wisdom Teachings. Thus the Seventh Ray demonstrates itself most clearly through the transformation of matter. In this respect, it is the working of the Seventh Ray which aids in the fusion of the Soul and the personality, and the resulting reorientation of an individual's life purpose and direction. It is this process of Soul infusion that can be symbolically rendered by the Seventh Ray alchemist as the process of changing lead into gold. The hope for the Aquarian Age, the Age of the Seventh Ray, is for such a "golden," collective transformation and reorientation to take place for humanity. Certainly the opportunities are there for us to do so.

"Khi vật chất và tinh thần rung động ở cùng một nhịp độ, tiến hoá và giáng hạ tiến hoá sẽ chấm dứt," Minh Triết Cổ Xưa nói như vậy. Do đó, cung bảy biểu lộ rõ ràng nhất qua sự chuyển đổi của vật chất. Về phương diện này, chính hoạt động của cung bảy hỗ trợ cho sự dung hợp của linh hồn và phàm ngã, cùng sự tái định hướng kết quả của mục đích và phương hướng đời sống của một cá nhân. Chính tiến trình thấm nhập của linh hồn này có thể được nhà luyện kim cung bảy biểu tượng hóa như tiến trình biến chì thành vàng. Niềm hy vọng cho Kỷ Nguyên Bảo Bình, Kỷ Nguyên của cung bảy, là để một sự chuyển đổi và tái định hướng tập thể "vàng son" như thế diễn ra cho nhân loại. Chắc chắn các cơ hội đều có đó để chúng ta làm được điều ấy.

The Seventh Ray is particularly associated with the seventh plane of manifestation—the physical. Its purpose, therefore, in terms of physical reality, is to bring out into objective appearance all the latent spiritual qualities contained within a given form. An individual who has actively integrated his or her lower and Higher selves and is living the life of a spiritually realized human being reveals it in the special radiation he exudes.

Cung bảy đặc biệt liên hệ với cõi biểu hiện thứ bảy—cõi hồng trần. Vì vậy, mục đích của nó, xét theo thực tại hồng trần, là đưa ra biểu hiện khách quan mọi phẩm tính tinh thần tiềm ẩn chứa đựng trong một hình tướng nhất định. Một cá nhân đã tích hợp một cách chủ động phàm ngã và chân ngã của mình và đang sống đời sống của một con người đã chứng nghiệm tinh thần sẽ bộc lộ điều đó trong bức xạ đặc biệt mà y toả ra.

The Seventh also brings its quality of radiation into the mineral kingdom, to which it is especially connected. It is this Seventh Ray influence which stimulates the intense qualities of attractiveness and potency in gemstones, as well as the inherent radioactivity of certain elements. The Seventh is most particularly the Ray of crystals. The current interest in crystals as focalizers of energy and as talismans of all sorts testifies to this increase in experimentation with Seventh Ray energy for the purposes of transmutation and transformation. The fads and glamour currently associated with crystals (such as the creation and promotion of occultly meaningless crystal jewelry) will fade. But the recognition of the esoteric value of crystals in terms of their healing properties has been reawakened from its origin in ancient, magical traditions. One should also take note of the fact that the color particularly associated with the Seventh Ray is violet. Of all the many kinds of crystals available at the present time, the amethyst variety seems to be especially popular.

Cung bảy cũng mang phẩm tính bức xạ của nó vào giới kim thạch, giới mà nó đặc biệt liên kết. Chính ảnh hưởng cung bảy này kích thích các phẩm tính mãnh liệt của sức hấp dẫn và năng lực nơi đá quý, cũng như tính phóng xạ cố hữu của một số nguyên tố. Cung bảy đặc biệt là cung của các tinh thể. Mối quan tâm hiện nay đối với tinh thể như những tiêu điểm năng lượng và như các bùa hộ mệnh đủ loại làm chứng cho sự gia tăng này trong việc thử nghiệm với năng lượng cung bảy nhằm các mục đích chuyển hoá và chuyển đổi. Những mốt nhất thời và ảo cảm hiện đang gắn với tinh thể (chẳng hạn như việc tạo ra và quảng bá đồ trang sức tinh thể vô nghĩa về mặt huyền bí) sẽ phai tàn. Nhưng sự công nhận giá trị huyền bí của tinh thể xét theo các đặc tính trị liệu của chúng đã được đánh thức lại từ nguồn gốc của nó trong các truyền thống huyền thuật cổ xưa. Người ta cũng nên lưu ý đến sự kiện rằng màu sắc đặc biệt liên hệ với cung bảy là màu tím. Trong tất cả nhiều loại tinh thể hiện có vào lúc này, loại thạch anh tím dường như đặc biệt được ưa chuộng.

This connection with the physical plane is most important, as it reveals the Seventh as the outer reflection of the potencies of the First Ray of Will/Power. The structuring, crystallizing effects of the Seventh Ray show the relationship between these two Rays as the externalization of Will and Power through the agency of Law and Order. The function of the Seventh Ray is to change those forms, both physical and mental, which are no longer of service to the Plan of the unfolding evolution of creativity. In

Mối liên hệ này với cõi hồng trần là điều quan trọng nhất, vì nó cho thấy cung bảy là phản ánh bên ngoài của các tiềm lực của Cung một của Ý Chí/Quyền Năng. Các hiệu ứng cấu trúc hóa, kết tinh hóa của cung bảy cho thấy mối liên hệ giữa hai Cung này như sự ngoại hiện của Ý Chí và Quyền Năng thông qua tác nhân của Định luật và Trật tự. Chức năng của cung bảy là thay đổi những hình tướng, cả hồng trần lẫn trí tuệ, vốn không còn phụng sự cho Thiên Cơ của sự tiến hoá đang khai mở của tính sáng tạo nữa. Về phương diện

this respect, we can see the deeper significance of Capricorn as the controlling sign of this Ray, and Uranus as its planetary focalizer.

này, chúng ta có thể thấy thâm nghĩa sâu xa hơn của Ma Kết như dấu hiệu kiểm soát của Cung này, và Thiên Vương Tinh như tiêu điểm hành tinh của nó.

It is the energy of Capricorn which coordinates and structures matter for the unfolding of higher purposes. Capricorn is the sign of the Initiate, indicating a person whose consciousness has been released from the thrall and desires of materialism. As such, the energy of life is freed to shape itself again and again, according to the needs and exigencies of the Soul.

Chính năng lượng của Ma Kết phối hợp và cấu trúc vật chất cho sự khai mở của các mục đích cao hơn. Ma Kết là dấu hiệu của điểm đạo đồ, chỉ một người mà tâm thức đã được giải thoát khỏi ách nô lệ và các ham muốn của chủ nghĩa vật chất. Như thế, năng lượng của sự sống được giải phóng để tự định hình lại hết lần này đến lần khác, tùy theo các nhu cầu và đòi hỏi của linh hồn.

Mind serves as the lens which brings the archetypical ideas created through the work of the Third Ray of Active Intelligence out into our daily life. This is accomplished through the many fields of Fifth Ray mental activity of concrete knowledge and research. This combination of the will to manifest (Ray One), essential idea (Ray Three), and form of idea (Ray Five), crystallizes in the materialization and presence of the will in the world of outer appearances (Ray Seven). The importance of Capricorn in this respect (as well as its planetary ruler, Saturn) should be noted, since three of the above-mentioned Rays (One, Three, and Seven) manifest their potencies through it.

Thể trí phụng sự như thấu kính đưa các ý tưởng nguyên mẫu được tạo ra qua công việc của cung ba Hoạt Động Trí Tuệ ra ngoài vào đời sống hằng ngày của chúng ta. Điều này được hoàn thành qua nhiều lĩnh vực hoạt động trí tuệ cung năm của tri thức cụ thể và nghiên cứu. Sự kết hợp này của ý chí biểu hiện (cung một), ý tưởng cốt yếu (cung ba), và hình tướng của ý tưởng (cung năm), kết tinh trong sự hiện hình và sự hiện diện của ý chí trong thế giới của các biểu hiện bên ngoài (cung bảy). Tầm quan trọng của Ma Kết về phương diện này (cũng như chủ tinh của nó, Thổ Tinh) cần được lưu ý, vì ba trong các Cung được nêu trên (một, ba và bảy) biểu lộ các tiềm lực của chúng qua nó.

Thought-forms are the building blocks of manifestation. The creation, continual adjustment and transformation, release, and material expression of thought-forms constitute much of the work of the interconnections between these Ray energies. The particular function of the Seventh Ray, in this respect, is the fusing and blending mechanism. As the Seventh Ray is the synthesis of the First, Second, and Third Rays (in reality, three subrays of the Second Ray), the presence of Second Ray energy within the essential make-up of the Seventh allows for this sustaining, harmonizing, and cohesive synthetic quality to express itself. (Further research into the nature of thought-forms and the wider functioning of the Seventh Ray may be found by a study of *A Treatise on White Magic,* by Alice A. Bailey.)

Các Hình tư tưởng là những khối xây dựng của biểu hiện. Sự sáng tạo, điều chỉnh và chuyển đổi liên tục, giải phóng, và biểu lộ vật chất của các Hình tư tưởng cấu thành phần lớn công việc của các mối liên kết giữa những năng lượng Cung này. Chức năng đặc biệt của cung bảy, về phương diện này, là bộ máy dung hợp và pha trộn. Vì cung bảy là sự tổng hợp của cung một, cung hai và cung ba (thực ra là ba cung phụ của cung hai), sự hiện diện của năng lượng cung hai trong cấu tạo cốt yếu của cung bảy cho phép phẩm tính tổng hợp duy trì, điều hoà và kết dính này biểu lộ chính nó. (Nghiên cứu sâu hơn về bản chất của các Hình tư tưởng và hoạt động rộng lớn hơn của cung bảy có thể được tìm thấy qua việc nghiên cứu *Luận về Chánh Thuật,* của Alice A. Bailey.)

Uranus has a very important role to play in the outworking of the Seventh Ray. In both esoteric and exoteric astrology, Uranus acts as the higher octave for the expression of Mercury. The latter, as we know, is connected to the processes of communication, logic, and the functions of the rational mind. Uranus is much more connected to intuition and the birthplace of those archetypes and great Ideas which gradually filter down, through the process of involution, into the collective and individual consciousness.

Thiên Vương Tinh có một vai trò rất quan trọng trong sự triển khai của cung bảy. Trong cả chiêm tinh học nội môn lẫn ngoại môn, Thiên Vương Tinh hoạt động như quãng tám cao hơn cho sự biểu lộ của Thủy Tinh. Hành tinh sau, như chúng ta biết, liên hệ với các tiến trình giao tiếp, logic, và các chức năng của trí tuệ lý tính. Thiên Vương Tinh liên hệ nhiều hơn với trực giác và nơi sinh ra của những nguyên mẫu và các Ý tưởng vĩ đại vốn dần dần lọc xuống, qua tiến trình giáng hạ tiến hoá, vào tâm thức tập thể và cá nhân.

The astrology student will recall that Uranus finds its exaltation in Scorpio and its fall in Taurus. This is equally true for both personality- and Soul-centered astrology. Yet the esoteric implications expand this concept. The nature of Taurus tends to fixate energy,

Đạo sinh chiêm tinh sẽ nhớ rằng Thiên Vương Tinh tìm thấy vị trí tướng của nó trong Hổ Cáp và vị trí tử của nó trong Kim Ngưu. Điều này đúng như nhau cho cả chiêm tinh học tập trung vào phàm ngã lẫn tập trung vào linh hồn. Tuy nhiên, các hàm ý nội môn mở

binding it to matter and desire. This tends to inhibit the outworking of Uranian energy and the expression of new, evolutionary archetypes and thought- forms. Scorpio is the sign of death, transformation, and rebirth, and is particularly suited to the kind of activity which is associated with Uranus—the revolutionary transformation of social concepts and ideals. It is through Scorpio that the personal values inherent in Taurus undergo certain necessary transmutations. This process allows these values to fuse and become part of the collective orientation of Aquarius, the sign of Uranus's exoteric rulership. The interchange between Uranus and Capricorn indicates the great potential social and personal conflicts of the New Age and the outworking of the Seventh Ray on the material plane. If more of the Second Ray energy contained within the Seventh is invoked by the massed intent and group endeavor of men and women of goodwill, we will see an era in which consistent originality of ideas will birth those products and services that will be of benefit to all- Clear lines of communication will be made possible through advanced technology, and the blending and cohesion of humanitarian purposefulness can give rise to world cooperation as it has never been seen before.

rộng khái niệm này. Bản chất của Kim Ngưu có khuynh hướng cố định hóa năng lượng, trói buộc nó vào vật chất và ham muốn. Điều này có khuynh hướng ngăn trở sự triển khai của năng lượng Thiên Vương Tinh và sự biểu lộ của các nguyên mẫu và Hình tư tưởng mới, mang tính tiến hoá. Hổ Cáp là dấu hiệu của cái chết, sự chuyển đổi và tái sinh, và đặc biệt thích hợp với loại hoạt động liên hệ với Thiên Vương Tinh—sự chuyển đổi cách mạng của các quan niệm và lý tưởng xã hội. Chính qua Hổ Cáp mà các giá trị cá nhân vốn có trong Kim Ngưu trải qua những chuyển hoá cần thiết nào đó. Tiến trình này cho phép các giá trị ấy dung hợp và trở thành một phần của định hướng tập thể của Bảo Bình, dấu hiệu của quyền cai quản ngoại môn của Thiên Vương Tinh. Sự tương tác giữa Thiên Vương Tinh và Ma Kết cho thấy tiềm năng to lớn của các xung đột xã hội và cá nhân của Kỷ Nguyên Mới và sự triển khai của cung bảy trên cõi vật chất. Nếu nhiều hơn năng lượng cung hai chứa trong cung bảy được khẩn cầu bởi ý hướng tập thể và nỗ lực nhóm của những người nam và nữ thiện chí, chúng ta sẽ thấy một kỷ nguyên trong đó tính độc đáo nhất quán của các ý tưởng sẽ sinh ra những sản phẩm và dịch vụ có lợi cho tất cả—những đường dây giao tiếp rõ ràng sẽ được làm cho khả hữu qua công nghệ tiên tiến, và sự pha trộn cùng kết dính của mục đích nhân đạo có thể làm phát sinh sự hợp tác thế giới như chưa từng thấy trước đây.

This will require an enormous amount of harmonious fusion and blending, as the two energies—Uranus and Capricorn—are essentially opposite in the way they externalize. Therefore, there is a potential conflict from their interchange if they are not properly anchored through the encompassing Ray of Love/Wisdom. This would most likely manifest as a polarization between the forces of innovation and social reformation (Uranus) and those structures of established thought-forms of law and order (Capricorn, when externalizing from the personality level). The years 1988 and 1989 are most important in this respect. It is during this time—the time that this book is being written and produced—that the great Saturn (ruler of Capricorn) and Uranus (ruler of Aquarius) conjunctions are taking place. These conjunctions in Sagittarius (and the very close approximations of these two planets in Capricorn) are the complementary aspects to the conjunctions that took place in late Taurus and early Gemini in the 1940s. Those were the years when the great war between fascism (Saturn/Capricorn) and democracy (Uranus/ Aquarius) took place. I believe that the transformations in the structuring of world power alliances, and the birthing of the new social archetypes that occurred as a result (and others that will result) of these two series of conjunctions (as well as the next Saturn-Uranus conjunction forty-five years hence), will create the basic structural framework for the evolution of global social direction for the New Age.

Điều này sẽ đòi hỏi một lượng rất lớn sự dung hợp và pha trộn hài hoà, vì hai năng lượng—Thiên Vương Tinh và Ma Kết—về bản chất là đối nghịch trong cách chúng ngoại hiện. Vì vậy, có một xung đột tiềm tàng từ sự tương tác của chúng nếu chúng không được neo giữ đúng đắn qua Cung bao trùm của Bác Ái – Minh Triết. Điều này rất có thể sẽ biểu lộ như một sự phân cực giữa các lực của đổi mới và cải cách xã hội (Thiên Vương Tinh) và những cấu trúc của các Hình tư tưởng đã được thiết lập về định luật và trật tự (Ma Kết, khi ngoại hiện từ cấp độ phàm ngã). Các năm 1988 và 1989 là cực kỳ quan trọng về phương diện này. Chính trong thời gian này—thời gian mà cuốn sách này đang được viết và xuất bản—các đồng vị lớn của Thổ Tinh (chủ tinh của Ma Kết) và Thiên Vương Tinh (chủ tinh của Bảo Bình) đang diễn ra. Những đồng vị này trong Nhân Mã (và những xấp xỉ rất gần của hai hành tinh này trong Ma Kết) là những góc hợp bổ sung cho các đồng vị đã diễn ra ở cuối Kim Ngưu và đầu Song Tử vào thập niên 1940. Đó là những năm khi cuộc chiến lớn giữa chủ nghĩa phát xít (Thổ Tinh/Ma Kết) và dân chủ (Thiên Vương Tinh/Bảo Bình) đã diễn ra. Tôi tin rằng những chuyển đổi trong việc cấu trúc các liên minh quyền lực thế giới, và sự ra đời của các nguyên mẫu xã hội mới đã xảy ra như một kết quả của (và những nguyên mẫu khác sẽ là kết quả của) hai chuỗi đồng vị này (cũng như đồng vị Thổ Tinh-Thiên Vương Tinh kế tiếp bốn mươi lăm năm sau), sẽ tạo ra khuôn khổ cấu trúc căn bản cho sự tiến hoá của phương hướng xã hội toàn cầu cho Kỷ Nguyên Mới.

The Seventh Ray unifies, but it also contains the

Cung bảy hợp nhất, nhưng nó cũng chứa tiềm năng

potential for conformity. This can be the emotional conformity of Cancer, where everyone shares the same feelings in order to lend security to the whole. It may also be the social conformity of etiquette and collective social behavioral patterns expressed through Libra. This is most notably demonstrated by Japan and the Japanese, who are a nation and a people strongly influenced by Libra and the Seventh Ray. And it can, of course, be the structual conformity of governmental organization, as exemplified by communism—that system of government most closely associated with the Seventh Ray. Although the sign Aquarius is associated exoterically with Uranus, and thus many of the externalized manifestations during the New Age will be closely associated with its influence, the energy *behind* the New Age is Jupiter, esoteric ruler of Aquarius, and the planet most closely associated with the Ray of Love/Wisdom. *It is this factor that is the great hope for the future of humanity.*

của sự đồng dạng. Đây có thể là sự đồng dạng cảm xúc của Cự Giải, nơi mọi người chia sẻ cùng những cảm xúc để đem lại sự an toàn cho toàn thể. Nó cũng có thể là sự đồng dạng xã hội của lễ nghi và các mô hình ứng xử xã hội tập thể được biểu lộ qua Thiên Bình. Điều này được chứng minh rõ nhất bởi Nhật Bản và người Nhật, một quốc gia và một dân tộc chịu ảnh hưởng mạnh của Thiên Bình và cung bảy. Và dĩ nhiên, nó có thể là sự đồng dạng cấu trúc của tổ chức chính quyền, như được nêu gương bởi chủ nghĩa cộng sản—hệ thống chính quyền gắn bó chặt chẽ nhất với cung bảy. Mặc dù dấu hiệu Bảo Bình được liên hệ ngoại môn với Thiên Vương Tinh, và do đó nhiều biểu hiện ngoại hiện trong Kỷ Nguyên Mới sẽ gắn bó mật thiết với ảnh hưởng của nó, năng lượng *đằng sau* Kỷ Nguyên Mới là Mộc Tinh, chủ tinh nội môn của Bảo Bình, và là hành tinh gắn bó chặt chẽ nhất với Cung Bác Ái – Minh Triết. *Chính yếu tố này là niềm hy vọng lớn lao cho tương lai của nhân loại.*

Like the other six Rays, the Seventh also has several other names associated with it. Some of these are: the Unveiled Magician; the Bestower of Light from the Second Lord; the Custodian of the Seventh Plane; the Builder of the Square; the Expression of the Will; and the Revealer of Beauty.

Giống như sáu Cung khác, cung bảy cũng có vài tên gọi khác gắn với nó. Một số trong đó là: Nhà Huyền Thuật được Vén Màn; Đấng Ban Ánh Sáng từ Chúa Tể Thứ Hai; Đấng Giữ Gìn Cõi Thứ Bảy; Đấng Kiến Tạo Hình Vuông; Sự Biểu Lộ của Ý Chí; và Đấng Mặc Khải Vẻ Đẹp.

People who are especially connected to the Seventh Ray are lovers of ceremony. They delight when things are done properly and in order. This is the Ray of the impeccable maitre d', the infallible nurse, the organizational genius, and the designer of all sorts of beautiful forms. In the world of the arts, the latter would be especially true if there were also a strong Fourth Ray influence in one's character and makeup. Seventh Ray individuals love precision, and as a result may sometimes be overly concerned with details.

Những người đặc biệt liên hệ với cung bảy là những người yêu thích nghi lễ. Họ vui thích khi mọi việc được làm đúng đắn và có trật tự. Đây là Cung của người quản lễ hoàn hảo, y tá không sai sót, thiên tài tổ chức, và nhà thiết kế của mọi loại hình tướng đẹp đẽ. Trong thế giới nghệ thuật, điều sau cùng này sẽ đặc biệt đúng nếu cũng có một ảnh hưởng mạnh của cung bốn trong tính cách và cấu tạo của một người. Những cá nhân cung bảy yêu thích sự chính xác, và do đó đôi khi có thể quá quan tâm đến chi tiết.

Seventh Ray personalities, for example, are given to working with organizations on both personal and professional levels. They enjoy forms and procedure and are very happy when they are clear about the "Upstairs and Downstairs" of things. They may find themselves interested in communications, but are usually more drawn to the style of presentation than the content of what is presented.

Chẳng hạn, các phàm ngã cung bảy có khuynh hướng làm việc với các tổ chức ở cả cấp độ cá nhân lẫn nghề nghiệp. Họ thích các hình thức và thủ tục và rất vui khi họ rõ ràng về "tầng trên và tầng dưới" của mọi việc. Họ có thể thấy mình quan tâm đến giao tiếp, nhưng thường bị thu hút bởi phong cách trình bày hơn là nội dung của điều được trình bày.

Healing of the shamanistic or ritualistic variety is also of the Seventh Ray, as are all outer trappings of religious ceremony and belief. The function of rites and ceremonies in terms of a tribe or society is to assure each person a place in the larger social order. It allows everyone the opportunity to serve some useful function and to know that he or she is part of the larger whole. In the Aquarian Age, this unifying ceremony will be facilitated through mass communications and the collective sharing of similar thought-forms. A recent example of this took place on December 31, 1986, when hundreds of millions of people around the world joined together at noon GMT for an international (and no doubt multidimensional) meditation.

Việc trị liệu theo kiểu shaman hay nghi lễ cũng thuộc cung bảy, cũng như mọi hình thức bên ngoài của nghi lễ và tín ngưỡng tôn giáo. Chức năng của các nghi thức và nghi lễ xét theo một bộ lạc hay xã hội là bảo đảm cho mỗi người một vị trí trong trật tự xã hội lớn hơn. Nó cho phép mọi người có cơ hội phụng sự một chức năng hữu ích nào đó và biết rằng mình là một phần của toàn thể lớn hơn. Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, nghi lễ hợp nhất này sẽ được tạo điều kiện qua truyền thông đại chúng và sự chia sẻ tập thể các Hình tư tưởng tương tự. Một ví dụ gần đây về điều này đã diễn ra vào ngày 31 tháng 12 năm 1986, khi hàng trăm triệu người trên khắp thế giới cùng nhau tham gia vào buổi trưa GMT cho một cuộc tham thiền quốc tế (và chắc chắn là đa chiều).

Keywords and Key Phrases *of the Seventh Ray*	**Từ khóa và Cụm từ Chính *của cung bảy***
Concept: The coordination and unification of the inner life principle and its expression in form; the reflection of Will through Order; fusion, blending, coordination.	*Khái niệm:* Sự phối hợp và hợp nhất nguyên khí sự sống bên trong và sự biểu lộ của nó trong hình tướng; sự phản ánh của Ý Chí qua Trật Tự; dung hợp, pha trộn, phối hợp.
Soul Level: The urge to gather, formulate, and harmonize various aspects of a given set of life circumstances into an ordered expression for the Will of God; the urge to make "heaven on earth."	*Cấp độ linh hồn:* Sự thôi thúc tập hợp, định hình và điều hoà các phương diện khác nhau của một tập hợp hoàn cảnh đời sống nhất định thành một biểu lộ có trật tự cho Ý Chí của Thượng Đế; sự thôi thúc tạo nên "thiên đường nơi trần thế."
Personality Level: Ray of the master of ceremonies of any event; film or stage producer; ritualist and shaman; organizational bureaucrat.	*Cấp độ phàm ngã:* Cung của người chủ trì nghi lễ của bất kỳ sự kiện nào; nhà sản xuất phim hay sân khấu; người hành lễ và shaman; viên chức hành chính tổ chức.
General Positive Traits: Care in detail, perseverance, strength, and self-reliance; the ability to bring forth order out of chaos; often able to merge the powers of will (Ray One) with cohesiveness (Ray Two) to produce material results (Ray Three).	*Đặc tính tích cực tổng quát:* Cẩn trọng trong chi tiết, kiên trì, sức mạnh, và tự lực; khả năng đem trật tự ra từ hỗn loạn; thường có thể hợp nhất các quyền năng của ý chí (cung một) với tính kết dính (cung hai) để tạo ra các kết quả vật chất (cung ba).
General Character Difficulties: Too rigidly adheres to rules and regulations; may sacrifice self-determination to follow orders set down by superiors; may be very interested in omens and superstitions (especially if the Sixth Ray is also strong); pretentious, formal, follows ceremony mechanically.	*Khó khăn tính cách tổng quát:* Quá cứng nhắc bám theo các quy tắc và quy định; có thể hi sinh quyền tự quyết để tuân theo các mệnh lệnh do cấp trên đặt ra; có thể rất quan tâm đến điềm báo và mê tín (đặc biệt nếu cung sáu cũng mạnh); kiểu cách, hình thức, làm theo nghi lễ một cách máy móc.
To be Cultivated: Humility, gentleness, tolerance, open-mindedness, greater realization of world unity.	*Điều cần được vun bồi:* Khiêm tốn, dịu dàng, khoan dung, cởi mở, chứng nghiệm lớn hơn về sự hợp nhất thế giới.
Mental: Tends toward an orderly mind; puts ideas, opinions, and facts in neat categories for future use; looks for opportunities to make the most out of things, and can thus be very innovative; may also, on the other hand, find himself bogged down by old methodologies and the inability to adapt to new circumstances.	*Trí tuệ:* Có khuynh hướng hướng đến một thể trí có trật tự; đặt các ý tưởng, ý kiến và sự kiện vào những phạm trù gọn gàng để dùng về sau; tìm kiếm các cơ hội để tận dụng tối đa mọi thứ, và do đó có thể rất đổi mới; tuy nhiên, mặt khác, cũng có thể thấy mình bị sa lầy bởi các phương pháp cũ và sự bất lực trong việc thích nghi với các hoàn cảnh mới.
Emotional: Tendency to manifest the "right and appropriate" feelings for the circumstances in which he finds himself.	*Cảm xúc:* Khuynh hướng biểu lộ những cảm xúc "đúng đắn và thích hợp" với hoàn cảnh mà y đang ở trong đó.
Physical: Usually very adept at dealing with the physical environment; will like to organize his surroundings in neat and precise ways so that he may function at his optimum; usually of middle stature, with healthy body weight and evenly developed musculature; is often very well coordinated.	*Hồng trần:* Thường rất thành thạo trong việc xử lý môi trường hồng trần; sẽ thích tổ chức môi trường xung quanh mình theo những cách gọn gàng và chính xác để có thể hoạt động ở mức tối ưu; thường có tầm vóc trung bình, trọng lượng cơ thể lành mạnh và hệ cơ phát triển đồng đều; thường phối hợp vận động rất tốt.
... Only when this (fusion, unity, blending) is intelligently realised can the disciple begin to weave the threads into a bridge of light (the Rainbow Bridge/Antahkarana) which eventually becomes the Lighted Way across which he can pass into the higher worlds of being. Thus he liberates himself from the three (lower) worlds.	... Chỉ khi nào điều này (sự dung hợp, hợp nhất, pha trộn) được chứng nghiệm một cách thông tuệ thì đệ tử mới có thể bắt đầu dệt các sợi dây thành một cây cầu ánh sáng (Cây cầu vồng/antahkarana), cuối cùng trở thành Con Đường được Soi Sáng mà qua đó y có thể đi vào các thế giới hiện hữu cao hơn. Như thế y tự giải thoát mình khỏi ba cõi thấp.

It is—in this world cycle—pre-eminently a question of fusion and expressing (in full waking awareness) three major states of consciousness: Shamballa (Will)... Hierarchical (Love)... Human (Intelligence)...

—Alice A. Bailey[33]

TABULATION 2: SOME MAJOR INFLUENCES AND CORRESPONDENCES OF THE SEVEN RAYS

RAY	I	II	III	IV	V	VI	VII
NAME	Will/Power	Love/Wisdom	Active Intelligence	Harmony through Conflict	Concrete Knowledge	Devotion/ Idealism	Ceremonial Order
SIGNS	Aries Leo Capricorn	Gemini Virgo Pisces	Cancer Libra Capricorn	Taurus Scorpio Sagittarius	Leo Sagittarius Aquarius	Virgo Sagittarius Pisces	Aries Cancer Capricorn
PLANETS	Vulcan Pluto	Jupiter Sun	Saturn Earth	Mercury Moon	Venus	Neptune Mars	Uranus
KINGDOM	Shamballa	Hierarchy	Animal	Human	Current Humanity	Vegetable	Mineral
CHAKRA	Crown	Heart	Throat	Root	Brow	Solar Plexus	Sacral
GLAND	Pineal	Thymus	Thyroid	Adrenals	Pituitary	Pancreas	Gonads
SENSE	Touch	Intuition	Sight	Smell	Intellect	Taste	Hearing
FOOD	Protein	Fat	Carbohydrate	—	Vitamins	Water	Salts
POLITICS	Fascism	Democracy	Socialism	Citystate	Oligarchy	Theocracy	Communism
STONES	Diamond Crystal	Sapphire Turquoise	Emerald Jade	Jasper Agate	Topaz Citrine	Ruby Garnet	Amethyst
SHAPE	Circle	Triangle	Square	Circle squared	Sphere (lens)	Cube	Pyramid
PLANE	Pure Spirit	Monadic	Atmic	Buddhic •	Mental	Astral	Physical Physical
COLORS	Scarlet White	Indigo	Green	Yellow	Orange	Blue-rose	Violet

Trong chu kỳ thế giới này—đó nổi bật là một vấn đề của sự dung hợp và biểu lộ (trong sự tỉnh thức trọn vẹn) ba trạng thái tâm thức chính: Shamballa (Ý Chí)... thuộc Thánh Đoàn (Bác Ái)... Nhân loại (Trí Tuệ)...

—Alice A. Bailey

BẢNG 2: MỘT SỐ ẢNH HƯỞNG VÀ TƯƠNG ỨNG CHÍNH CỦA BẢY CUNG

CUNG	Tôi	II	III	IV	V	VI	VII
TÊN	Ý chí/Sức mạnh	Tình yêu/Trí tuệ	Hoạt động	Sự hài hòa thông qua	Cụ thể	Sự tận tâm/	Lễ nghi
DẤU HIỆU	Bạch Dương	Song Tử	Trí tuệ	Xung đột	Kiến thức	Chủ nghĩa duy tâm	Thứ tự

[33] The Rays and, the Initiations, p. 466.

	Sư Tử	Xử Nữ	Cự Giải	Kim Ngưu	Sư Tử	Xử Nữ	Bạch Dương
HÀNH TINH	Ma Kết	Song Ngư	Thiên Bình	Bọ Cạp	Nhân Mã	Nhân Mã	Cự Giải
	Sao Vulcan	Mộc Tinh	Ma Kết	Nh Sagittarius	Bảo Bình	Song Ngư	Ma Kết
VƯƠNG QUỐC	Diêm Vương Tinh	Mặt trời	Thổ Tinh	Thủy Tinh	Kim Tinh	Hải Vương Tinh	Thiên Vương Tinh
CHAKRA	Shamballa	Thánh đoàn	Đất	Mặt Trăng		Hỏa Tinh	
Tuyến nội tiết	Vương miện	Trái tim	Động vật	Con người	Hiện tại	Rau củ	Khoáng chất
GIÁC QUAN	Tuyến tùng	Tuyến ức	Cổ họng	Gốc rễ	Nhân loại	Vùng đám rối thần kinh mặt trời	Xương chậu
THỨC ĂN	Cảm ứng	Trực giác	Tuyến giáp	Tuyến thượng thận	Trán	Tuyến tụy	Tuyến sinh dục
CHÍNH TRỊ	Protein	Mỡ	Thị giác	Khứu giác	Tuyến yên	Vị giác	Thính giác
ĐÁ	Chủ nghĩa phát xít	Dân chủ	Carbohydrate	—	Trí tuệ	Nước	Muối
	Kim cương	Ngọc bích	Chủ nghĩa xã hội	Thành phố-quốc gia	Vitamin	Chế độ thần quyền	Chủ nghĩa cộng sản
HÌNH DẠNG	Pha lê	Ngọc lam	Ngọc lục bảo	Ngọc bích	Chế độ đầu sỏ	Hồng ngọc	Thạch anh tím
MẶT PHẲNG	Vòng tròn	Tam giác	Ngọc bích	Mã não	Ngọc hoàng	Ngọc hồng lựu	
	Thuần khiết	Đơn nhất	Hình vuông	Hình tròn	Ngọc thạch vàng	Khối lập phương	Kim tự tháp
MÀU SẮC	Tinh thần		Nguyên tử	hình vuông	Quả cầu	Tinh tú	Thể chất
TIA SÁNG	Đỏ tươi	Chàm		Phật giáo	(thấu kính)	Hoa hồng xanh	Thể chất

7. The Path of Incarnation and the Three Crosses
Con Đường Lâm Phàm và Ba Thập Giá

What we are witnessing today is the gradual emergence of a picture of the universe which presents us with a special problem, for it demands the acceptance of a new dimension of reality. This "fourth dimension" can be defined by the elusive, yet revealing word: Interpenetration. What is implied by it is that the universe and our total beings interpenetrate. The era of isolated, irreducible, and quasi-absolute individualities • • • is passing away.

—Dane Rudhyar

The Sun Is Also a Star

Điều mà ngày nay chúng ta đang chứng kiến là sự xuất hiện dần dần của một bức tranh về vũ trụ, bức tranh đặt ra cho chúng ta một vấn đề đặc biệt, vì nó đòi hỏi sự chấp nhận một chiều kích mới của thực tại. "Chiều kích thứ tư" này có thể được định nghĩa bằng từ khó nắm bắt nhưng đầy mặc khải: Sự thẩm thấu lẫn nhau. Điều được hàm ý bởi nó là vũ trụ và toàn thể bản thể chúng ta thẩm thấu lẫn nhau. Kỷ nguyên của những cá thể tính cô lập, bất khả quy giản, và gần như tuyệt đối • • • đang qua đi.

—Dane Rudhyar

Mặt Trời Cũng Là Một Ngôi Sao

Incarnation takes place via a process of involution. The Soul, through its contact with its higher aspect, the Monadic-Spiritual-Self, becomes increasingly aware of its mandate to manifest. It thus sends downward into the three lower worlds—the rational mind, emotions, and physical reality—an aspect of itself. This becomes the personality— the lower self. As this lower self grows in consciousness, it awakens to its source of life in the Soul and the evolutionary process—the Path of Return—begins in earnest. This Path is also known as the Path of Discipleship.

Sự lâm phàm diễn ra qua một tiến trình giáng hạ tiến hoá. Linh hồn, qua sự tiếp xúc với phương diện cao hơn của nó, Bản Ngã Tinh Thần-Chân Thần, ngày càng ý thức hơn về sứ mệnh biểu hiện của mình. Do đó nó gửi xuống ba cõi thấp—trí tuệ lý tính, cảm xúc, và thực tại hồng trần—một phương diện của chính nó. Điều này trở thành phàm ngã—phàm ngã thấp. Khi phàm ngã thấp này tăng trưởng trong tâm thức, nó thức tỉnh với nguồn sống của nó trong linh hồn và tiến trình tiến hoá—Con Đường Trở Về—bắt đầu một cách thực sự. Con Đường này cũng được biết như Con Đường Đệ Tử.

The vast majority of people are at work building a "landing base" for the Soul to anchor on the Earth, and hence the intense attachment to the material plane. Others, a bit farther along the Path, are consciously at work shaping their physical, emotional, and mental vehicles for a purpose sensed but as yet unseen. This is the stage in our lives in which many of us currently find ourselves. It is that time in our lives when we take on certain disciplines of diet, exercise, study, and aspiration to love in ways that are new but essential to us. And we often do not know the *reasons;* our inner voice, our intuitive self, just reveals that this is the way for us at the present time—and we listen.

Đại đa số con người đang bận rộn xây dựng một "căn cứ đáp xuống" cho linh hồn neo đậu trên Trái Đất, và vì vậy có sự gắn chặt mãnh liệt với cõi vật chất. Những người khác, tiến xa hơn một chút trên Con Đường, đang có ý thức định hình các vận cụ hồng trần, cảm xúc và trí tuệ của mình cho một mục đích được cảm nhận nhưng chưa được thấy. Đây là giai đoạn trong đời sống mà nhiều người trong chúng ta hiện đang ở. Đó là thời kỳ trong đời khi chúng ta đảm nhận những kỷ luật nhất định về ăn uống, tập luyện, học hỏi và khát vọng yêu thương theo những cách mới mẻ nhưng thiết yếu đối với chúng ta. Và chúng ta thường không biết *lý do;* tiếng nói bên trong, bản ngã trực giác của chúng ta, chỉ đơn giản mặc khải rằng đây là con đường dành cho chúng ta vào lúc này—và chúng ta lắng nghe.

Then there is a third group of us—the New Group of World Servers. This group, numbering in the millions at the present time and growing, consists of men and women of goodwill who, through tremendous work and effort, have been able to forge a conscious link between the Soul and the personality. Each of these individuals has his own particular field of expression—his own particular focus of the creative dynamic which permits him to manifest the Soul purpose for the present incarnation. This purpose is always connected to the service of humanity, in one form or another. It is a healing work, in that it seeks to create a greater awareness of the collective whole

Rồi có một nhóm thứ ba trong chúng ta—Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Nhóm này, hiện nay có số lượng hàng triệu và đang tăng lên, gồm những người nam và nữ thiện chí, những người qua công việc và nỗ lực to lớn đã có thể rèn đúc một mối liên kết có ý thức giữa linh hồn và phàm ngã. Mỗi người trong số هؤلاء cá nhân này có lĩnh vực biểu lộ riêng của mình—tiêu điểm riêng của động lực sáng tạo cho phép y biểu hiện mục đích linh hồn cho lần lâm phàm hiện tại. Mục đích này luôn luôn liên hệ với việc phụng sự nhân loại, dưới hình thức này hay hình thức khác. Đó là một công việc trị liệu, ở chỗ nó tìm cách tạo ra một nhận thức lớn hơn về toàn thể tập thể trong đó tất cả chúng

in which we all live and have our being.

ta sống và hiện hữu.

The path of human evolution and the movement of the Soul and the personality through their various cycles of incarnation can be seen through the Soul-centered approach to astrology. Both the Soul and the lower self mature through their contacts with the material world and the various kinds of Earthly experiences which occur, lifetime after lifetime. There is a pattern both to this cycle and to those underlying impulses which give rise to any of the varieties of life orientation a person may express. The unfolding of this pattern, and the kinds of events one creates or precipitates during a lifetime, are very much connected to the level of Soul growth or consciousness, relative to the degree of material attachment or personality awareness.

Con đường tiến hoá của con người và sự vận động của linh hồn cùng phàm ngã qua các chu kỳ lâm phàm khác nhau của chúng có thể được thấy qua cách tiếp cận chiêm tinh học tập trung vào linh hồn. Cả linh hồn lẫn phàm ngã thấp đều trưởng thành qua những tiếp xúc của chúng với thế giới vật chất và các loại kinh nghiệm trần thế khác nhau xảy ra, hết kiếp này sang kiếp khác. Có một mô hình cho cả chu kỳ này lẫn cho những xung lực nền tảng làm phát sinh bất kỳ loại định hướng đời sống nào mà một người có thể biểu lộ. Sự khai mở của mô hình này, và các loại biến cố mà một người tạo ra hay ngưng tụ trong một kiếp sống, gắn bó rất nhiều với cấp độ tăng trưởng hay tâm thức của linh hồn, tương đối với mức độ gắn chặt vật chất hay nhận thức phàm ngã.

The Soul-centered astrologer views the Ascendant as the focus of the Soul and the Sun as the vehicle of personality expression in the natal horoscope. (See part 3, “A Guide to the Soul-Centered Delineation of the Natal Chart,” for more complete details of this process and perspective.)

Nhà chiêm tinh học tập trung vào linh hồn xem dấu hiệu mọc như tiêu điểm của linh hồn và Mặt Trời như vận cụ biểu lộ phàm ngã trong lá số chiêm tinh sinh. (Xem phần 3, “Hướng Dẫn về Sự Phân Tích Lá Số Sinh Tập Trung Vào Linh Hồn,” để biết chi tiết đầy đủ hơn về tiến trình và quan điểm này.)

In the natal chart of the totally personality-centered individual, the unfoldment of both the Soul and the personality revolve astrologically in a clockwise direction. Thus the movement of signs shifts from incarnation to incarnation, from Aries to Taurus via Pisces, along the design of the precession of the equinoxes. This is called the “ordinary wheel of the Great Illusion.” The focus of awareness and the underlying life motivation are underscored by *desire—desire* for the material life; desire for incarnation (the word itself meaning “to enter into the flesh”). This passage of many lifetimes is related to the Mutable Cross, and serves to give the Soul the necessary *knowledge of earthly experiences.* In this respect, desire serves the purpose of gathering in the lessons of life gleaned from the multifaceted experiences of the four mutable signs.

Trong lá số chiêm tinh sinh của cá nhân hoàn toàn tập trung vào phàm ngã, sự khai mở của cả linh hồn lẫn phàm ngã đều xoay chuyển theo chiều kim đồng hồ về mặt chiêm tinh. Do đó sự vận động của các dấu hiệu chuyển dịch từ lần lâm phàm này sang lần lâm phàm khác, từ Bạch Dương sang Kim Ngưu qua Song Ngư, theo mô hình của sự tiến động điểm phân. Điều này được gọi là “bánh xe thông thường của Đại Ảo Tưởng.” Tiêu điểm của nhận thức và động cơ đời sống nền tảng được nhấn mạnh bởi *ham muốn—ham muốn* đối với đời sống vật chất; ham muốn lâm phàm (chính từ này có nghĩa là “đi vào xác thịt”). Sự đi qua của nhiều kiếp sống này liên hệ với Thập Giá Biến đổi, và phụng sự để đem lại cho linh hồn *tri thức cần thiết về các kinh nghiệm trần thế.* Về phương diện này, ham muốn phụng sự mục đích thu thập các bài học của đời sống được gặt hái từ những kinh nghiệm đa diện của bốn dấu hiệu biến đổi.

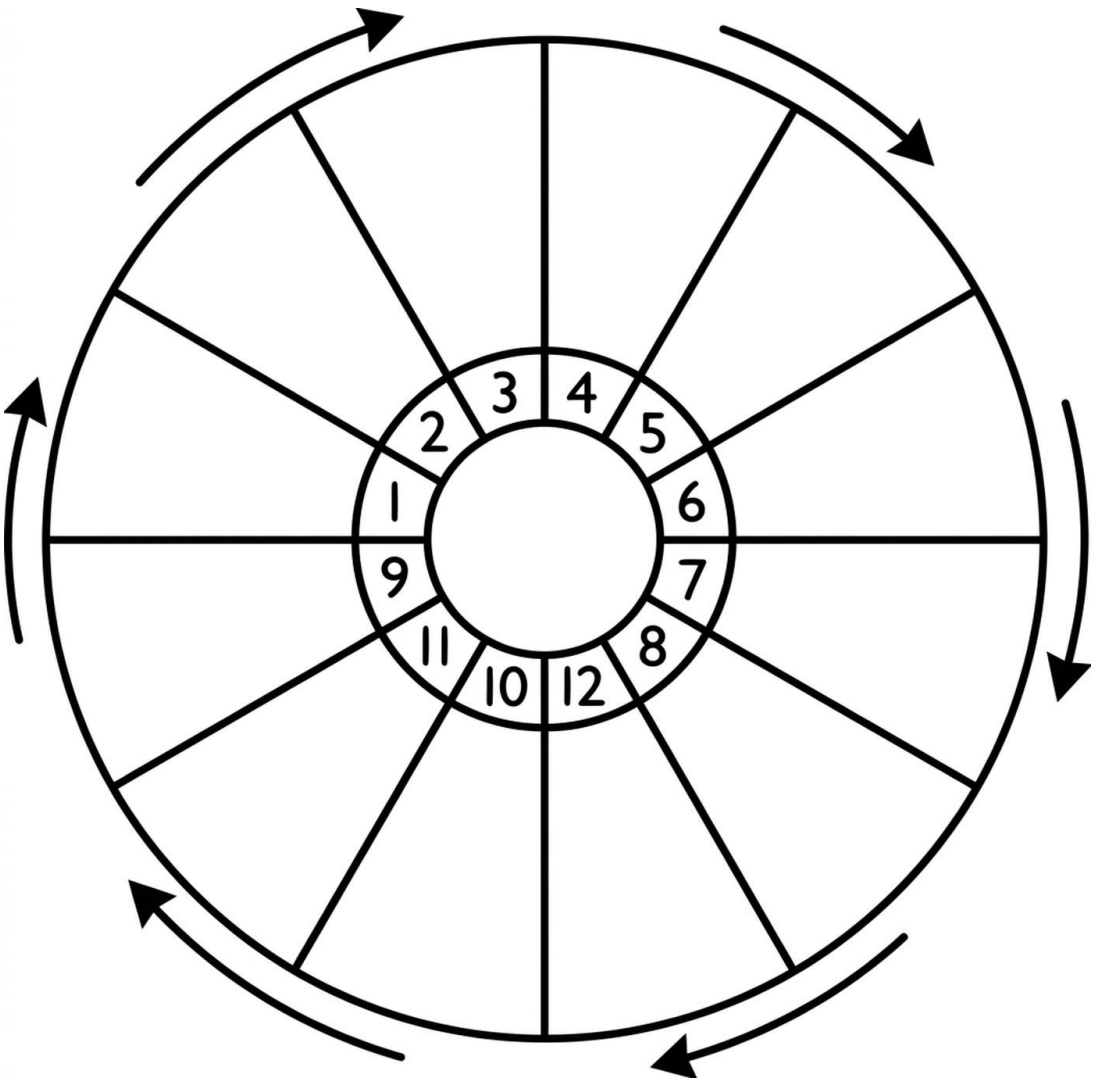


Diagram 8: Direction of the Ordinary Wheel for: a) the totally desire-and personality-centered individual; b) the reorienting, aspiring individual

Biểu đồ 8: Chiều hướng của Bánh Xe Thông Thường dành cho: a) cá nhân hoàn toàn tập trung vào ham muốn và phàm ngã; b) cá nhân đang tái định hướng, người chí nguyện

Desire takes four different forms relative to the astrological elements. In the earth signs, desire manifests as the urge for material security, the acquisition of material possessions, and the achievement of social prestige. The desire for experience itself and the excitement of being in many places with many different kinds of people characterizes this level of life expression for the air signs. The desire for sensual response and pleasure, as well as the desire for emotional stimulation, characterize people of the water signs at this point of evolution. In terms of the fire signs, it is one's urge for personal recognition— "Look at me, I'm here!" —that underlies the desire to be.

Ham muốn mang bốn hình thức khác nhau tương ứng với các nguyên tố chiêm tinh. Trong các dấu hiệu hành thổ, ham muốn biểu lộ như sự thôi thúc đối với an toàn vật chất, sự thu đạt tài sản vật chất, và việc đạt được uy tín xã hội. Ham muốn đối với chính kinh nghiệm và sự phấn khích của việc hiện diện ở nhiều nơi với nhiều loại người khác nhau đặc trưng cho cấp độ biểu lộ đời sống này nơi các dấu hiệu hành khí. Ham muốn đối với đáp ứng giác quan và khoái lạc, cũng như ham muốn đối với kích thích cảm xúc, đặc trưng cho những người thuộc các dấu hiệu hành thủy ở điểm tiến hoá này. Xét theo các dấu hiệu hành hỏa, chính sự thôi thúc được công nhận cá nhân—"Hãy nhìn tôi, tôi ở đây!"—là điều nằm bên dưới ham muốn được hiện hữu.

When reincarnation is proceeding on this avenue of expression, and it does so for many lifetimes, the movement of the signs, as I mentioned, is clockwise. This means that the Soul sign (rising sign) would go from Aries in one lifetime to Pisces in the next. On the personality level, a person born with the Sun in Sagittarius would find him or herself with a Scorpio Sun the "next time down."

Khi sự tái sinh đang tiến hành trên con đường biểu lộ này, và nó làm như vậy trong nhiều kiếp sống, sự vận động của các dấu hiệu, như tôi đã nói, là theo chiều kim đồng hồ. Điều này có nghĩa là dấu hiệu linh hồn (dấu hiệu mọc) sẽ đi từ Bạch Dương trong một kiếp sống sang Song Ngư trong kiếp kế tiếp. Ở cấp độ phàm ngã, một người sinh với Mặt Trời ở Nhân Mã sẽ thấy mình có Mặt Trời Hổ Cáp trong "lần đi xuống kế tiếp."

The "circling of the wheel" (which may consist of many cycles of incarnation) brings us to the stage of evolution for the more consciously advanced person. This is the point in which one has become more

"Sự quay vòng của bánh xe" (có thể gồm nhiều chu kỳ lâm phàm) đưa chúng ta đến giai đoạn tiến hoá của người tiến bộ có ý thức hơn. Đây là điểm mà tại đó một người đã trở nên tinh luyện và xác định hơn trong việc

refined and defined in the use of life energy. This is, in its uppermost reaches, also the level in which a person begins to experience the quickening of the Soul's presence in the life, and enters into that state of "conscious duality" to which we referred earlier on in part 1 of this work.

sử dụng năng lượng sự sống. Đây cũng là, ở những mức cao nhất của nó, cấp độ mà tại đó một người bắt đầu kinh nghiệm sự tăng tốc của sự hiện diện của linh hồn trong đời sống, và đi vào trạng thái "nhị nguyên tính có ý thức" mà chúng ta đã đề cập trước đó trong phần 1 của tác phẩm này.

At this stage of human evolution, desire mutates to *aspiration.* Once again, one may spend many lifetimes at this level, for the refinement of the lower vehicles (the physical, emotional, and mental bodies) is a long process. The increasing tension of duality "between heaven and earth" becomes strongly felt, and a choice is eventually made as to the nature of one's path in life. As we shall soon see, once the choice is made for the "life of the Soul" and the resultant service to humanity, a third "turning of the wheel" takes place. At this second point, however, the individual is said to be moving onto the Fixed Cross. The purpose of lifetimes spent here is the revelation of *the true nature of Lore.* The rising and the Sun signs are still moving clockwise, and once again, the differences in the life expression are strongly conditioned by the astrological element in which these signs are placed.

Ở giai đoạn tiến hoá nhân loại này, ham muốn biến đổi thành *khát vọng.* Một lần nữa, người ta có thể trải qua nhiều kiếp sống ở cấp độ này, vì sự tinh luyện các vận cụ thấp (thể xác, thể cảm xúc và thể trí) là một tiến trình dài. Sự căng thẳng ngày càng tăng của nhị nguyên tính "giữa trời và đất" được cảm nhận mạnh mẽ, và cuối cùng một sự lựa chọn được thực hiện về bản chất của con đường đời mình. Như chúng ta sẽ sớm thấy, một khi sự lựa chọn được thực hiện cho "đời sống của linh hồn" và sự phụng sự nhân loại là kết quả, một "sự quay bánh xe" thứ ba diễn ra. Tuy nhiên, ở điểm thứ hai này, cá nhân được nói là đang chuyển sang Thập Giá Cố Định. Mục đích của các kiếp sống trải qua ở đây là sự mặc khải *bản chất chân thực của Bác Ái.* Dấu hiệu mọc và dấu hiệu Mặt Trời vẫn đang vận động theo chiều kim đồng hồ, và một lần nữa, những khác biệt trong biểu lộ đời sống bị điều kiện hóa mạnh mẽ bởi nguyên tố chiêm tinh mà trong đó các dấu hiệu này được đặt.

When the earth signs predominate, the experiences emerging from those aspirations which lead to the unfolding of Love (that is, the consciousness of the Soul) take place through the professions, business, and the arts. When the air signs predominate, one holds the aspiration to link and join people so that some increasingly unifying message may be shared which is helpful to humanity. Idealistic, life-supporting, nourishing sentiments and their resultant acts are the vehicles used by the watery signs at this evolutionary level. Finally, the fire signs focus their aspirations through inspirational and stimulating creative ideas and projects.

Khi các dấu hiệu hành thổ chiếm ưu thế, những kinh nghiệm xuất hiện từ các khát vọng dẫn đến sự khai mở của Bác Ái (nghĩa là, tâm thức của linh hồn) diễn ra qua các nghề nghiệp, kinh doanh và nghệ thuật. Khi các dấu hiệu hành khí chiếm ưu thế, người ta giữ khát vọng liên kết và kết nối con người để một thông điệp ngày càng hợp nhất nào đó có thể được chia sẻ, vốn hữu ích cho nhân loại. Những tình cảm duy tâm, nâng đỡ sự sống, nuôi dưỡng và các hành động kết quả của chúng là những vận cụ được các dấu hiệu hành thủy sử dụng ở cấp độ tiến hoá này. Sau cùng, các dấu hiệu hành hỏa tập trung các khát vọng của chúng qua những ý tưởng và dự án sáng tạo đầy cảm hứng và kích thích.

Once a person has become fully anchored in his or her Soul's orientation, and Love has merged with knowledge to become Love/ Wisdom, evolution takes on a very distinct focus, and the direction of the "turning of the wheel" mutates accordingly. The individual is then said to mount the Cardinal Cross, and the wheel reverses, moving counterclockwise, from Aries to Pisces via Taurus. Thus a person born with Cancer rising and a Pisces Sun who has reached this level of Soul direction would find that the next incarnation would most likely begin with Leo rising and the Sun in Aries.

Một khi một người đã trở nên hoàn toàn được neo giữ trong định hướng của linh hồn mình, và Bác ái đã hợp nhất với tri thức để trở thành Bác Ái – Minh Triết, tiến hoá mang lấy một tiêu điểm rất rõ rệt, và chiều hướng của "sự quay bánh xe" biến đổi theo đó. Khi ấy cá nhân được nói là bước lên Thập Giá Chủ Yếu, và bánh xe đảo ngược, chuyển động ngược chiều kim đồng hồ, từ Bạch Dương sang Song Ngư qua Kim Ngưu. Do đó một người sinh với Cự Giải mọc và Mặt Trời Song Ngư, nếu đã đạt đến cấp độ định hướng linh hồn này, sẽ thấy rằng lần lâm phàm kế tiếp rất có thể sẽ bắt đầu với Sư Tử mọc và Mặt Trời ở Bạch Dương.

The nature of the movement between the three crosses should be clarified. The three crosses indicate the three basic levels of human development: unconscious unity (totally personality-centered); conscious duality (initial to advanced stages of conscious personality-Soul relationship); conscious unity (total Soul-centeredness). A person can have

Bản chất của sự vận động giữa ba thập giá cần được làm sáng tỏ. Ba thập giá chỉ ra ba cấp độ căn bản của sự phát triển con người: hợp nhất vô thức (hoàn toàn tập trung vào phàm ngã); nhị nguyên tính có ý thức (các giai đoạn từ khởi đầu đến tiến bộ của mối liên hệ có ý thức giữa phàm ngã và linh hồn); hợp nhất có ý thức (hoàn toàn tập trung vào linh hồn). Một người có

the cardinal sign of Aries rising and be on the Mutable Cross.

thể có dấu hiệu chính yếu Bạch Dương mọc mà vẫn ở trên Thập Giá Biến đổi.

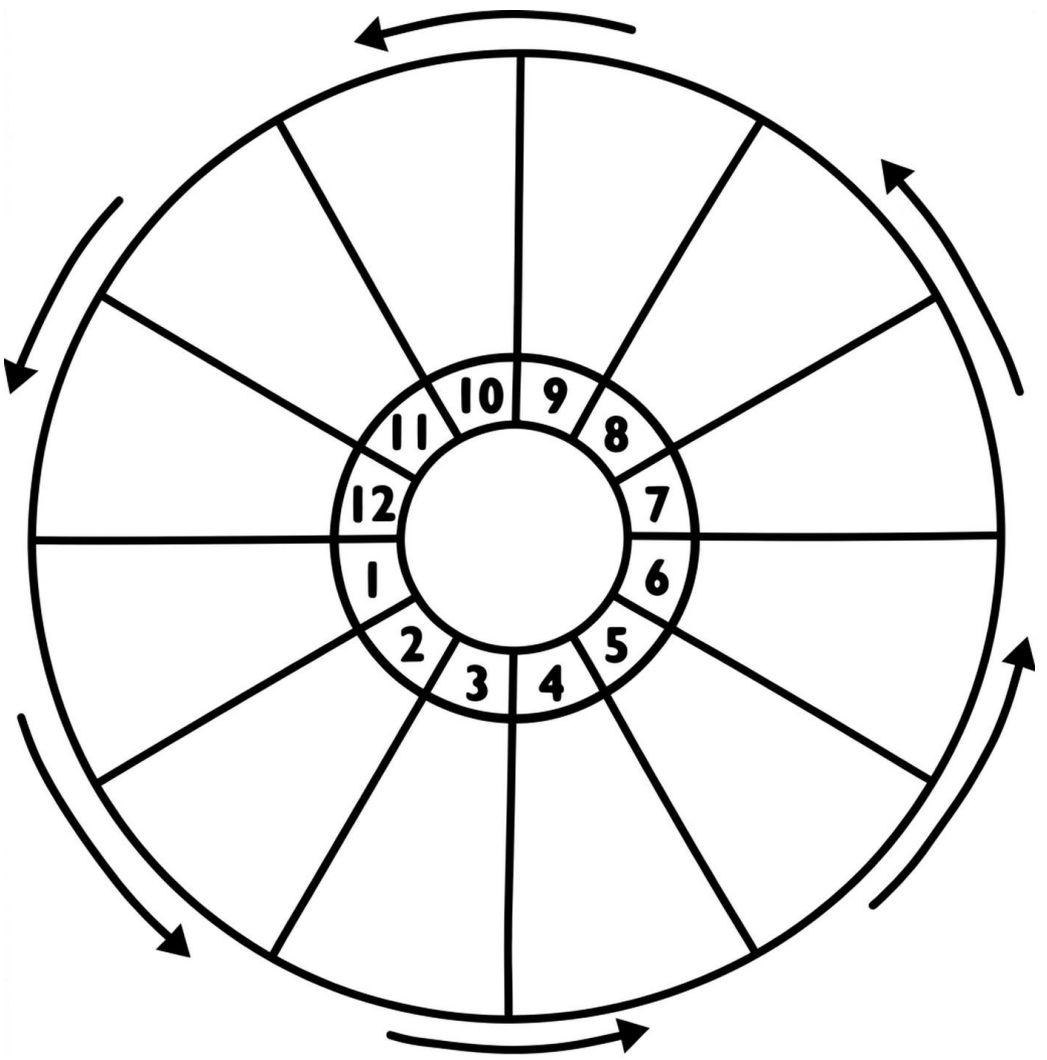


Diagram 9: Direction of the Reversed Wheel for:

Biểu đồ 9: Chiều hướng của Bánh Xe Đảo Ngược dành cho:

a) the Soul-centered individual;

a) cá nhân tập trung vào linh hồn;

b) the Disciple and the Initiate

b) Đệ tử và Điểm đạo đồ

Likewise, a mutable Gemini can be on the Fixed Cross of Discipleship. It is also very important to note that in a given incarnation you can change Crosses, as well as the direction of the wheel.

Tương tự như vậy, một Song Tử biến đổi có thể ở trên Thập Giá Cố Định của Địa vị đệ tử. Cũng rất quan trọng cần lưu ý rằng trong một lần lâm phàm nhất định, các bạn có thể thay đổi Thập Giá, cũng như chiều hướng của bánh xe.

A person may find that he came into this lifetime on the Mutable Cross, and through certain circumstances (usually the failure of desire and the increase of aspiration), he is now hard at work on the Fixed Cross. Some others of us may have found ourselves experiencing the tensions of duality inherent in the Fixed Cross, only to discover that our Spiritual Approach to life has created a complete reversal of this dualistic orientation and that we are now very one-pointed in our urge for World Service in the Aquarian Age.

Một người có thể thấy rằng mình bước vào kiếp sống này trên Thập Giá Biến đổi, và qua những hoàn cảnh nhất định (thường là sự thất bại của ham muốn và sự gia tăng của khát vọng), nay y đang miệt mài làm việc trên Thập Giá Cố Định. Một số người khác trong chúng ta có thể đã thấy mình đang kinh nghiệm những căng thẳng của nhị nguyên tính vốn có trong Thập Giá Cố Định, chỉ để khám phá rằng Cách Tiếp Cận Tinh Thần của chúng ta đối với đời sống đã tạo ra một sự đảo ngược hoàn toàn của định hướng nhị nguyên này và rằng nay chúng ta đang rất nhất tâm trong sự thôi thúc đối với việc Phụng Sự Thế Gian trong Kỷ Nguyên Bảo Bình.

Once the expression of the life urge is motivated by pure *Spiritual Attraction* and intent, and having passed the necessary tests and trials inherent on the Fixed Cross, one may then proceed to mount the Cardinal Cross. It is here that a person (finally!) gets

Một khi sự biểu lộ của xung lực sự sống được thúc đẩy bởi *Sức Hấp Dẫn Tinh Thần* thuần khiết và ý hướng, và sau khi đã vượt qua những thử thách và khảo nghiệm cần thiết vốn có trên Thập Giá Cố Định, người ta khi ấy có thể tiến lên để bước lên Thập Giá Chủ Yếu. Chính

his "job"—his planetary purpose in terms of service to the collective humanity. It is at this point that the personality has become the total vehicle for the Soul, and the orientation of the life has transformed itself from a personal to an impersonal one. This is called the Path of Sacrifice. Such a Path leads to one of three directions: Initiation through Capricorn; World Service through Aquarius; or the Work of the World Savior through Pisces.

tại đây một người (cuối cùng!) nhận được "công việc" của mình—mục đích hành tinh của mình xét theo việc phụng sự nhân loại tập thể. Chính ở điểm này phàm ngã đã trở thành toàn bộ vận cụ cho linh hồn, và định hướng của đời sống đã chuyển đổi chính nó từ cá nhân sang phi cá nhân. Điều này được gọi là Con Đường Hi Sinh. Một Con Đường như thế dẫn đến một trong ba hướng: Điểm đạo qua Ma Kết; Phụng Sự Thế Gian qua Bảo Bình; hoặc Công Việc của Đấng Cứu Thế Gian qua Song Ngư.

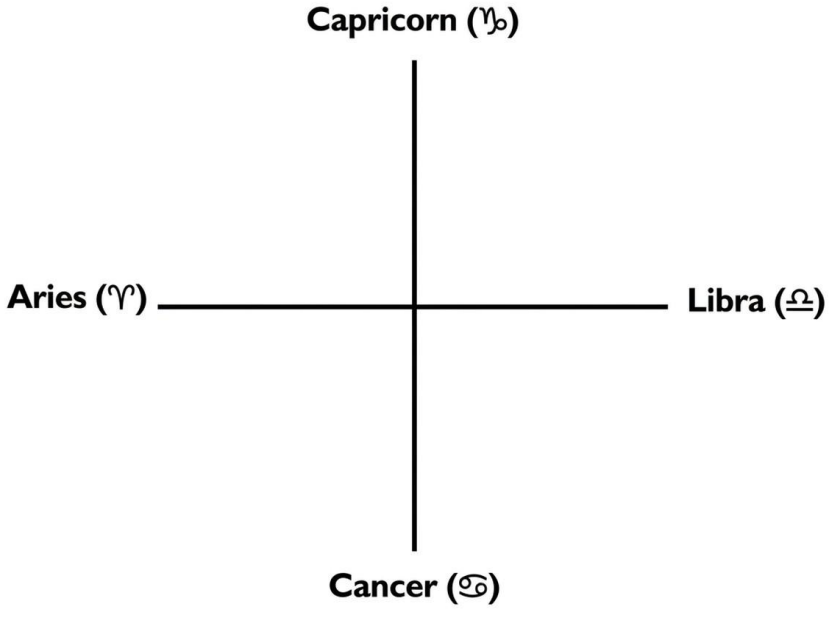


Diagram 10: The Cardinal Cross

Biểu đồ 10: Thập Giá Chủ Yếu

The reader might wish to tune into him- or herself at this point. Is your life moving backward, toward the preceding signs of your Ascendant or Sun, or forward, toward the orientation of the following signs? Is your life motivated by desire? By aspiration? By the urge for Initiation, World Service, or conscious Self-sacrifice? Or—and this is very likely—is your life being motivated by some combination of these tendencies, revealing movement in this lifetime from one wheel to the next?

Người đọc có thể muốn tự điều chỉnh để hòa điệu với chính mình vào lúc này. Cuộc đời bạn đang chuyển động lùi lại, về phía các dấu hiệu đi trước dấu hiệu mọc hay Mặt Trời của bạn, hay tiến tới, về phía định hướng của các dấu hiệu tiếp theo? Cuộc đời bạn có được thúc đẩy bởi dục vọng không? Bởi khát vọng? Bởi thôi thúc hướng đến điểm đạo, Phụng Sự Thế Gian, hay sự hi sinh bản thân có ý thức? Hay—và điều này rất có thể đúng—cuộc đời bạn đang được thúc đẩy bởi một sự kết hợp nào đó của các khuynh hướng này, cho thấy sự chuyển động trong kiếp sống này từ bánh xe này sang bánh xe kế tiếp?

The Cardinal Cross is very much related to the First Ray of Will/ Power and to the urge for sacrifice. In this case, sacrifice means the will to manifest, the "leaving of the Father's House" and the descent into matter. This Will-to-Be, coming from the Will-to-Good, characterizes the signs of the Cardinal Cross and aligns them most strongly with the First Ray.

Thập Giá Chủ Yếu liên hệ rất mật thiết với Cung một của Ý Chí/Quyền năng và với thôi thúc hi sinh. Trong trường hợp này, hi sinh có nghĩa là ý chí biểu hiện, "rời khỏi Nhà của Cha" và giáng nhập vào vật chất. Ý Chí-Hiện Hữu này, phát xuất từ Ý Chí-hướng Thiện, đặc trưng cho các dấu hiệu của Thập Giá Chủ Yếu và chỉnh hợp chúng mạnh mẽ nhất với Cung một.

The initiating urge to manifest (Aries) finds a home and is able to root (Cancer). It is through the latter sign, "the Gate into Incarnation," that the Soul takes incarnation for the first time. A point of balance is reached in Libra when the Soul and the personality work in harmonious relationship. It is in the sign of Capricorn, "the Gate of Initiation," that the Will-to-Be culminates and the goal envisioned by the incarnating Soul is finally achieved.

Thôi thúc khởi nguyên để biểu hiện (Bạch Dương) tìm được nơi cư ngụ và có thể bén rễ (Cự Giải). Chính qua dấu hiệu sau, "Cánh Cổng đi vào Lâm Phàm," mà linh hồn nhập thể lần đầu tiên. Một điểm quân bình đạt được trong Thiên Bình khi linh hồn và phàm ngã hoạt động trong mối liên hệ hài hòa. Chính trong dấu hiệu Ma Kết, "Cánh Cổng của Điểm Đạo," mà Ý Chí-Hiện Hữu đạt đến tột đỉnh và mục tiêu được linh hồn nhập thể hình dung cuối cùng được thành tựu.

If we examine the Ray qualities of the four cardinal signs, we will see the direct unfolding of the First Ray:

Nếu chúng ta khảo sát các phẩm tính Cung của bốn dấu hiệu chính yếu, chúng ta sẽ thấy sự khai mở trực tiếp của Cung một:

Aries expresses itself on Rays One and Seven.

Bạch Dương biểu hiện qua cung một và cung bảy.

Cancer expresses itself on Rays Three and Seven.

Cự Giải biểu hiện qua cung ba và cung bảy.

Libra expresses itself on Ray Three.

Thiên Bình biểu hiện qua cung ba.

Capricorn expresses itself on Rays One, Three, and Seven.

Ma Kết biểu hiện qua cung một, cung ba và cung bảy.

We can see from the above that the One-Three-Seven line of the Rays reveals, more clearly in this Cross than in any other, the distinct movement from Will to Mind to the world of many Forms. This is, esoterically, the reason why the Cardinal signs are known in traditional astrology as the signs of Motivation, as they harness the Will toward manifestation.

Từ những điều trên, chúng ta có thể thấy rằng tuyến Một-Ba-Bảy của các Cung bộc lộ, rõ ràng hơn trong Thập Giá này so với bất kỳ Thập Giá nào khác, sự chuyển động phân minh từ Ý Chí đến Trí Tuệ đến thế giới của vô số Hình Tướng. Đây, một cách huyền bí, là lý do vì sao các dấu hiệu chính yếu được biết đến trong chiêm tinh học truyền thống như những dấu hiệu của Động Cơ, vì chúng khai thác Ý Chí hướng đến biểu hiện.

On the wheel of the personality-centered individual, an incarnation in Aries is going to precede one in Capricorn by only two stages: Pisces and Aquarius. This means that one will arrive at the summit— the sign of culmination—prematurely. On the Soul level, there will be eight incarnations (or major testing grounds) between one in Aries and one in Capricorn. This will give the kind of experience that will allow a Soul-centered Capricorn individual the *evolutionary maturity* that such an incarnation brings into life. Those Capricorns who are abusing power, whose center of Will/Power is based on a level of immature personality expression, have taken the "short route" of the ordinary wheel. Through the desire for power, they have assumed a place of personal responsibility without the proper balance of wisdom, love, and sacrifice. In effect, such individuals have become "short-circuited," for once they awaken to the futility of this unbalanced state, they have to start all over again.

Trên bánh xe của cá nhân tập trung vào phàm ngã, một lần lâm phàm trong Bạch Dương sẽ chỉ đi trước một lần trong Ma Kết hai giai đoạn: Song Ngư và Bảo Bình. Điều này có nghĩa là người ta sẽ đến đỉnh cao—dấu hiệu của sự hoàn tất—quá sớm. Ở cấp độ linh hồn, sẽ có tám lần lâm phàm (hay những bãi thử thách lớn) giữa một lần trong Bạch Dương và một lần trong Ma Kết. Điều này sẽ đem lại loại kinh nghiệm cho phép một cá nhân Ma Kết tập trung vào linh hồn có được *sự trưởng thành tiến hoá* mà một lần lâm phàm như thế mang vào đời sống. Những Ma Kết đang lạm dụng quyền lực, mà trung tâm Ý Chí/Quyền năng của họ dựa trên một cấp độ biểu hiện phàm ngã chưa trưởng thành, đã đi theo "con đường tắt" của bánh xe thông thường. Qua dục vọng quyền lực, họ đã đảm nhận một vị trí trách nhiệm cá nhân mà không có sự quân bình thích đáng của minh triết, bác ái và hi sinh. Thực tế, những cá nhân như vậy đã trở nên "đoản mạch," vì một khi họ thức tỉnh trước tính vô ích của trạng thái mất quân bình này, họ phải bắt đầu lại từ đầu.

It is very important to remember the underlying Presence of the Second Ray—the Lord of Love. This Ray energy contains within it the factor of redemption. This means that we do have the power of choice; we can reverse the wheel. Usually, this process of reversal begins on the Fixed Cross when the experiences of life begin to teach us about the true nature of desire, and we begin to aspire to those life circumstances that take us out of our lower centers. It is through the sign of Scorpio that such experiences come about, but we are capable of learning the lessons concerning the transmutation of desire when we incarnate in any one of the signs. It is just that the lesson of reorientation is most concentrated in the sign of the Eagle, which allows us to soar to new heights of creative expression as we leave the desires of material attachment behind.

Điều rất quan trọng là phải nhớ đến Hiện Diện nền tảng của Cung hai—Chúa Tể của Bác Ái. Năng lượng Cung này chứa trong nó yếu tố cứu chuộc. Điều đó có nghĩa là chúng ta thực sự có quyền năng lựa chọn; chúng ta có thể đảo ngược bánh xe. Thông thường, tiến trình đảo ngược này bắt đầu trên Thập Giá Cố Định khi những kinh nghiệm của đời sống bắt đầu dạy chúng ta về bản chất thực sự của dục vọng, và chúng ta bắt đầu khát vọng hướng đến những hoàn cảnh sống đưa chúng ta ra khỏi các trung tâm thấp. Chính qua dấu hiệu Hổ Cáp mà những kinh nghiệm như thế xuất hiện, nhưng chúng ta có khả năng học các bài học liên quan đến sự chuyển hoá dục vọng khi lâm phàm trong bất kỳ dấu hiệu nào. Chỉ là bài học về sự tái định hướng tập trung mạnh nhất trong dấu hiệu của Đại Bàng, vốn cho phép chúng ta bay vút lên những đỉnh cao mới của biểu hiện sáng tạo khi bỏ lại phía sau những dục vọng gắn chặt với vật chất.

I am of the opinion, in any event, that there are ways to "move around" the wheel. I think that the lessons of several signs can be learned in one lifetime (althought there is no rush!). Perhaps this has something to do with the experiences gleaned through the progressions of the Sun and Ascendant as they pass through the zodiac. We are just beginning to explore the avenues open to esoteric experimentation, research, and conjecture. The field is wide open for those empiric judgments and contributions made from keen observations. That's what the scientific aspect of astrology is all about in the first place.

Dù sao đi nữa, tôi cho rằng có những cách để "di chuyển quanh" bánh xe. Tôi nghĩ rằng các bài học của nhiều dấu hiệu có thể được học trong một kiếp sống (mặc dù không cần phải vội!). Có lẽ điều này liên quan phần nào đến những kinh nghiệm thu lượm được qua các tiến trình của Mặt Trời và dấu hiệu mọc khi chúng đi qua Hoàng đạo. Chúng ta chỉ mới bắt đầu thăm dò những con đường mở ra cho sự thử nghiệm, nghiên cứu và giả thuyết huyền bí học. Lĩnh vực này hoàn toàn rộng mở cho những phán đoán thực nghiệm và những đóng góp được đưa ra từ các quan sát sắc bén. Đó chính là điều mà phương diện khoa học của chiêm tinh học vốn nhắm đến ngay từ đầu.

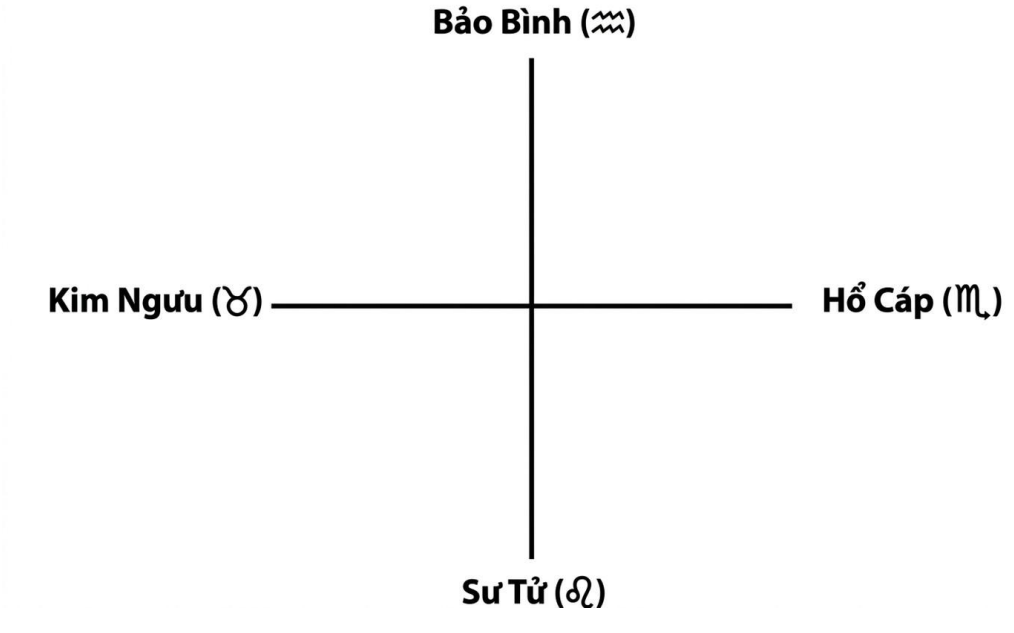


Diagram 11: The Fixed Cross

Biểu đồ 11: Thập Giá Cố Định

And then there is always the mystery that transcends all of my own or anyone else's knowledge, which continually reveals to [me] that the use of mind and the creation of intelligence are but vehicles for the expression of Love. It is this connection to the Second Ray energy of the Lord of our Universe that is absolutely the most important thing of all, and the true reason for the creation of any system of astrological delineation. For in the final analysis, what the astrologer is seeking to perceive is the functioning of the Mind of God, and I believe that after all possible efforts at this task, we will discover that such mental systems are there as channels for the Love which is the Divine Essence.

Và rồi luôn luôn có huyền nhiệm vượt lên trên mọi tri thức của riêng tôi hay của bất kỳ ai khác, điều không ngừng mặc khải cho tôi rằng việc sử dụng thể trí và việc tạo dựng trí năng chỉ là những vận cụ cho sự biểu hiện của Bác Ái. Chính sự nối kết này với năng lượng Cung hai của Chúa Tể của Vũ Trụ chúng ta mới tuyệt đối là điều quan trọng nhất trong mọi điều, và là lý do chân thực cho việc tạo ra bất kỳ hệ thống luận giải chiêm tinh nào. Vì trong phân tích rốt ráo, điều mà nhà chiêm tinh tìm cách tri nhận là sự vận hành của Tâm Trí của Thượng đế, và tôi tin rằng sau mọi nỗ lực có thể có trong công việc này, chúng ta sẽ khám phá rằng những hệ thống trí tuệ như thế hiện hữu như những kênh dẫn cho Bác Ái vốn là Tinh Chất thiêng liêng.

The Fixed Cross is especially related to the Second Ray. It is through the energies of these four signs, more than any of the others, that an individual undergoes those experiences which reorient the life of the personality to the life of the Soul. Just as the cardinal signs indicate lessons of motivation and direction—that is, Will in Action— the fixed signs are very closely aligned to the *establishment of right values.* Thus a life emerges based on the fundamental Soul qualities of inclusivity and unselfishness; that is, Love in Action.

Thập Giá Cố Định đặc biệt liên hệ với Cung hai. Chính qua các năng lượng của bốn dấu hiệu này, hơn bất kỳ dấu hiệu nào khác, mà một cá nhân trải qua những kinh nghiệm tái định hướng đời sống của phàm ngã sang đời sống của linh hồn. Cũng như các dấu hiệu chính yếu chỉ ra những bài học về động cơ và phương hướng—nghĩa là, Ý Chí trong Hành Động—thì các dấu hiệu cố định lại chỉnh hợp rất chặt chẽ với *sự thiết lập các giá trị đúng đắn.* Vì vậy, một đời sống xuất hiện dựa trên những phẩm tính căn bản của linh hồn là tính bao gồm và tính vô kỷ; nghĩa là, Bác Ái trong Hành Động.

The two pairs of signs which make up the arms of the Fixed Cross—Leo-Aquarius and Taurus-Scorpio—indicate the pathways by which such transformations occur. For the personality-centered, the Leo-Aquarius polarity will express itself with the desire to extend personal influence over others. The Leo personality will tend to dominate the environment with its need to rule. Thus the "little Leo" will try to fix his mark upon others, imposing not only his personal will, but his personal values as well. The Aquarian personality will tend toward an exclusivity of belief systems in which he will seek to extend his personal values over as large a group of people as possible. In both cases, the achievement of personal objectives is very definitely the aim of the activities.

Hai cặp dấu hiệu tạo thành các nhánh của Thập Giá Cố Định—Sư Tử-Bảo Bình và Kim Ngưu-Hổ Cáp—chỉ ra những con đường mà qua đó các sự chuyển đổi như thế xảy ra. Đối với người tập trung vào phàm ngã, cực tính Sư Tử-Bảo Bình sẽ biểu hiện như dục vọng mở rộng ảnh hưởng cá nhân lên người khác. Phàm ngã Sư Tử sẽ có khuynh hướng thống trị môi trường bằng nhu cầu cai quản của mình. Vì vậy, "Sư Tử nhỏ" sẽ cố gắng đóng dấu ấn của mình lên người khác, áp đặt không chỉ ý chí cá nhân mà cả các giá trị cá nhân của mình nữa. Phàm ngã Bảo Bình sẽ có khuynh hướng hướng đến tính loại trừ trong các hệ thống niềm tin, trong đó y sẽ tìm cách mở rộng các giá trị cá nhân của mình lên một nhóm người càng lớn càng tốt. Trong cả hai trường hợp, việc đạt được các mục tiêu cá nhân rất rõ ràng là mục tiêu của các hoạt động.

When the reorientation of values takes place through this polarity, the Soul-centered Leo uses the strength and force of his personality as a vehicle for the good of the whole. He then shines brighdy with true spiritual radiance, using will and determination for impersonal, creative purposes. The Soul-centered Aquarian also becomes a World Server, and uses his wide-reaching visions and abundant social connections to create links for the purposes of unification and wholeness.

Khi sự tái định hướng các giá trị diễn ra qua cực tính này, Sư Tử tập trung vào linh hồn sử dụng sức mạnh và mãnh lực của phàm ngã mình như một vận cụ vì lợi ích của toàn thể. Khi ấy y tỏa sáng rực rỡ bằng ánh quang tinh thần chân thực, dùng ý chí và quyết tâm cho những mục đích sáng tạo vô ngã. Bảo Bình tập trung vào linh hồn cũng trở thành một Người Phụng Sự Thế Gian, và dùng những tầm nhìn bao quát cùng những liên hệ xã hội phong phú của mình để tạo ra các mối nối kết nhằm phục vụ sự hợp nhất và toàn vẹn.

In terms of Taurus and Scorpio, the personality-centered individual will use the great magnetism of these two signs to bring about an increase in the desire for unbalanced sensuality and material possessions. Nothing will satisfy—the more he has, the more he will want. It will be in the wanting even more, rather than in the having, that the urge-to-be will express itself in an increasingly tense and more frustrated manner. At the very best, the experiences gleaned from the personality expressions of these signs lead a person to the awareness that he is trapped in the lower nature. It is then that he has the opportunity to transmute this orientation and reverse the wheel.

Xét theo Kim Ngưu và Hổ Cáp, cá nhân tập trung vào phàm ngã sẽ dùng từ điện lớn lao của hai dấu hiệu này để làm gia tăng dục vọng đối với tính nhục cảm mất quân bình và của cải vật chất. Không gì làm y thỏa mãn—càng có nhiều, y càng muốn nhiều hơn. Chính trong sự muốn thêm nữa, hơn là trong sự sở hữu, mà thôi thúc-hiện-hữu sẽ biểu hiện theo cách ngày càng căng thẳng và thất vọng hơn. Trong trường hợp tốt nhất, những kinh nghiệm thu lượm từ các biểu hiện phàm ngã của những dấu hiệu này dẫn một người đến nhận thức rằng y đang bị mắc kẹt trong bản tính thấp. Chính khi ấy y có cơ hội chuyển hoá định hướng này và đảo ngược bánh xe.

The death of the personality to the life of the Soul, when taking place through the signs of this polarity, knows no greater strength of expression. Freedom from attachment to matter (Taurus) and the establishment of one's true, spiritual identity and direction, are the results of the often painful process of transformation (Scorpio) which occurs through this arm of the Fixed Cross. Yet it should be clearly stated that the measure of the darkness which often accompanies these changes is also, in much greater measure, the expression of the Light when the wheel reverses.

Cái chết của phàm ngã đối với đời sống của linh hồn, khi diễn ra qua các dấu hiệu của cực tính này, không có biểu hiện nào mạnh hơn. Sự giải thoát khỏi gắn chấp vào vật chất (Kim Ngưu) và sự thiết lập bản sắc tinh thần chân thực cùng phương hướng của một người là kết quả của tiến trình chuyển đổi (Hổ Cáp), thường đau đớn, xảy ra qua nhánh này của Thập Giá Cố Định. Tuy nhiên, cần phải nói rõ rằng mức độ bóng tối thường đi kèm với những thay đổi này cũng chính là, ở mức độ lớn hơn nhiều, sự biểu hiện của Ánh sáng khi bánh xe đảo chiều.

The Mutable Cross relates very strongly to the Third Ray of Active Intelligence. It is the purpose of the four signs of this Cross to provide the ever-widening fields of experience through which consciousness may expand. The four signs are connected to four major

Thập Giá Biến đổi liên hệ rất mạnh với cung ba của Trí Tuệ Hoạt Động. Mục đích của bốn dấu hiệu thuộc Thập Giá này là cung cấp những trường kinh nghiệm ngày càng mở rộng, qua đó tâm thức có thể khai triển. Bốn dấu hiệu này nối kết với bốn giai đoạn lớn của sự

stages of the evolution of human consciousness.

Gemini is very much the sign of humanity. It is the quintessential symbol of duality—the essential duality that creates the tensions (and eventual awareness) in the relationship between the Soul and the personality. Virgo is the place of purification, and thus a stage of testing and elimination. It is here that the individual prepares to do battle for the Soul and cleanses himself accordingly. In the sign of Sagittarius, the Disciple emerges in the one-pointed focus of the Higher Mind. This is what the arrow in the bow of the archer symbolizes. Last, the sign Pisces represents the Initiate, the World Savior, the most inclusive and synthesized expression of the Soul in human form.

tiến hoá tâm thức nhân loại.

Song Tử rất rõ ràng là dấu hiệu của nhân loại. Nó là biểu tượng tinh túy của nhị nguyên tính—nhị nguyên tính cốt yếu tạo ra những căng thẳng (và sự nhận biết cuối cùng) trong mối liên hệ giữa linh hồn và phàm ngã. Xử Nữ là nơi thanh luyện, và vì vậy là một giai đoạn thử thách và loại bỏ. Chính tại đây cá nhân chuẩn bị chiến đấu cho linh hồn và thanh tẩy bản thân cho phù hợp. Trong dấu hiệu Nhân Mã, đệ tử xuất hiện trong sự tập trung nhất tâm của Thượng trí. Đó là điều mà mũi tên trong cây cung của người bắn cung tượng trưng. Sau cùng, dấu hiệu Song Ngư tượng trưng cho điểm đạo đồ, Đấng Cứu Thế Gian, biểu hiện bao gồm và tổng hợp nhất của linh hồn trong hình hài con người.

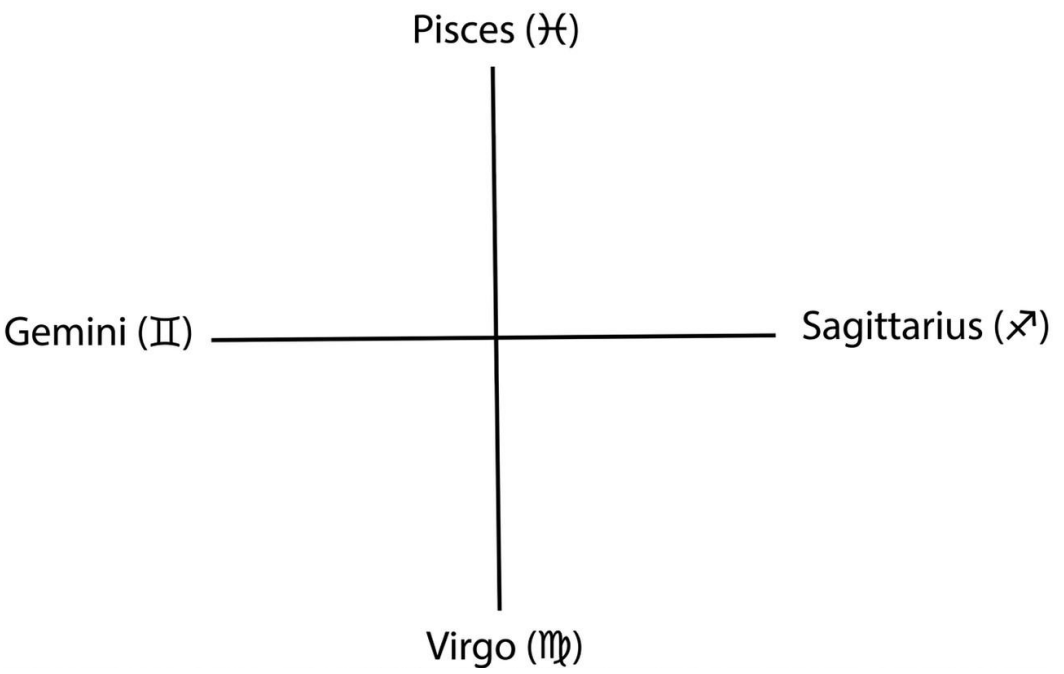


Diagram 12: The Mutable Cross

Biểu đồ 12: Thập Giá Biến đổi

On the ordinary wheel, the energies of Gemini and Sagittarius often point to those expansive activities that are completely involved with self-interest. The gaining of knowledge, the urge for a multiplicity of experiences, the need to teach and share information, are all vehicles for the expression of the lower mind and the dominance of the lower self in the environment. Such individuals believe that everyone should think and hold the same intellectual, religious, or philosophical creeds as they do. It is within this frame of reference that we find people who are much more "do-ers" than "be-ers," and whose relationship with the outside world of phenomena takes on far more importance than the inner world of causality. Eventually, the lifetimes within such a frame of reference lead to the focused, one-pointed drive of the personality. The latter is a preliminary step to the reversal of the wheel.

Trên bánh xe thông thường, các năng lượng của Song Tử và Nhân Mã thường chỉ đến những hoạt động mở rộng hoàn toàn dính líu với tư lợi. Việc thu nhận tri thức, thôi thúc hướng đến vô số kinh nghiệm, nhu cầu giảng dạy và chia sẻ thông tin, tất cả đều là những vận cụ cho sự biểu hiện của hạ trí và sự thống trị của phàm ngã thấp trong môi trường. Những cá nhân như thế tin rằng mọi người đều nên suy nghĩ và nắm giữ cùng những tín điều trí tuệ, tôn giáo hay triết học như họ. Chính trong khung quy chiếu này mà chúng ta gặp những người "hành động" nhiều hơn là "hiện hữu," và mối liên hệ của họ với thế giới hiện tượng bên ngoài trở nên quan trọng hơn rất nhiều so với thế giới nội tại của nguyên nhân. Cuối cùng, những kiếp sống trong một khung quy chiếu như thế dẫn đến động lực tập trung, nhất tâm của phàm ngã. Điều sau này là một bước sơ khởi dẫn đến sự đảo ngược bánh xe.

When reversal has taken place, the life of the Soul naturally intensifies. In terms of Gemini-Sagittarius, all activities are geared with complete awareness toward the expansion and evolution of consciousness. Such individuals usually create those

Khi sự đảo ngược đã diễn ra, đời sống của linh hồn tự nhiên tăng cường. Xét theo Song Tử-Nhân Mã, mọi hoạt động đều được định hướng với sự nhận biết trọn vẹn về sự mở rộng và tiến hoá của tâm thức. Những cá nhân như thế thường tạo ra những mối nối kết truyền

communicative links and transformations in the educational process that increase the quality of life for many people. They are very involved with harmonizing, blending, and sharing knowledge for higher purposes. The activities of the Virgo-Pisces arm of the Mutable Cross on the ordinary wheel often point to diffusion and lack of discrimination. The relationship between Soul and substance is not perceived, so that the individual is unable to attune to the quality of the life force within a given form. This is especially true for Virgo. The same set of circumstances is also quite correct for the personality-centered Pisces, but the nature of the diffusion often manifests more in terms of indiscriminate emotional or sensual responsiveness.

thông và những chuyển đổi trong tiến trình giáo dục làm gia tăng phẩm chất đời sống cho nhiều người. Họ rất dấn thân vào việc hài hòa, hòa trộn và chia sẻ tri thức cho những mục đích cao hơn. Các hoạt động của nhánh Xử Nữ-Song Ngư của Thập Giá Biến đổi trên bánh xe thông thường thường chỉ đến sự khuếch tán và thiếu phân biện. Mối liên hệ giữa linh hồn và chất liệu không được tri nhận, nên cá nhân không thể hòa điệu với phẩm tính của sinh lực bên trong một hình tướng nhất định. Điều này đặc biệt đúng đối với Xử Nữ. Cùng một tập hợp hoàn cảnh ấy cũng khá đúng đối với Song Ngư tập trung vào phàm ngã, nhưng bản chất của sự khuếch tán thường biểu hiện nhiều hơn dưới dạng sự đáp ứng cảm xúc hay nhục cảm thiếu phân biện.

Once the wheel has reversed, the nature of the expression of this arm of the Mutable Cross changes accordingly. The nurturing qualities of the Mother (Virgo) focus and expand to include all forms of life, and cohesion is brought to the places where chaos once reigned. The urge to serve takes on extraordinary power, as old and nonregenerating forms of life are washed away so that the resurrection and evolution of the life force may proceed (Pisces). These signs, when manifesting through individuals on the Cardinal Cross, produce the true planetary healers.

Một khi bánh xe đã đảo ngược, bản chất biểu hiện của nhánh này của Thập Giá Biến đổi thay đổi theo đó. Các phẩm tính nuôi dưỡng của Người Mẹ (Xử Nữ) tập trung và mở rộng để bao gồm mọi hình thái sự sống, và sự kết dính được mang đến những nơi mà trước kia hỗn loạn ngự trị. Thôi thúc phụng sự mang lấy một quyền năng phi thường, khi những hình thái sự sống cũ kỹ và không tái sinh bị cuốn trôi để sự phục sinh và tiến hoá của sinh lực có thể tiếp diễn (Song Ngư). Những dấu hiệu này, khi biểu hiện qua các cá nhân trên Thập Giá Chủ Yếu, tạo ra những nhà chữa lành hành tinh chân chính.

8. An Initial View of the Chakras—*Cái Nhìn Ban Đầu về các Luân xa*

In the human kingdom, consciousness develops in cycles and unfolds spirally from individualization to the fully developed, self-conscious personality. From there it moves through the path of initiation to full Soul-consciousness, and finally, to identification with the ONE or God.

—Helen Burmester, The even Rays Made Visual

Trong giới nhân loại, tâm thức phát triển theo chu kỳ và khai mở theo đường xoắn ốc từ biệt ngã hóa đến phàm ngã tự ý thức phát triển trọn vẹn. Từ đó nó tiến qua con đường điểm đạo đến tâm thức linh hồn trọn vẹn, và cuối cùng, đến sự đồng hoá với ĐẤNG DUY NHẤT hay Thượng đế.

—Helen Burmester, The even Rays Made Visual

The seven major chakras, or centers of vital force, are very important factors in terms of the esoteric physiognomy of men and women. They correspond to planets, as well as to the major endocrine glands and organs in the physical body. The science of the interrelationship between these "wheels of prana," or life energy, is quite complex and amazingly revealing in terms of the process of the circulation of vitality, both in the three vehicles of the personality and in the Soul. It is beyond the scope of the present work to advance the theories and results of research done in this area by esotericists.[34] I would like to present, however, certain information concerning the basic nature and correspondences of the chakras in terms of their relationship to Soul- centered astrology.

Bảy luân xa chính, hay các trung tâm sinh lực, là những yếu tố rất quan trọng xét theo diện mạo huyền bí của những người nam và nữ. Chúng tương ứng với các hành tinh, cũng như với các tuyến nội tiết chính và các cơ quan trong thể xác. Khoa học về mối tương quan giữa những "bánh xe prana," hay năng lượng sự sống này, khá phức tạp và kỳ diệu trong việc phơi bày tiến trình lưu thông sinh lực, cả trong ba hiện thể của phàm ngã lẫn trong linh hồn. Việc trình bày các lý thuyết và kết quả nghiên cứu do các nhà bí truyền học thực hiện trong lĩnh vực này vượt quá phạm vi của công trình hiện tại. Tuy nhiên, tôi muốn trình bày một số thông tin liên quan đến bản chất căn bản và các tương ứng của các luân xa xét theo mối liên hệ của chúng với chiêm tinh học tập trung vào linh hồn.

As we have seen, the First Ray represents the fiery Will-to-Be of Divinity, First Cause, Spirit. The expression of this Life Principle in the human organism is called the Monad. The roots of the seven major chakras are found along the vertical axis of the cerebrospinal column. They are actually seven streams of the life force originating from this Monadic source. These streams are like rays of sunshine, constantly pouring out the life-giving vitality of the Will-to-Be. The structure inherent in the Law of Correspondences reveals that the individual Monad is to our total organism what the Sun is to our solar system, while the Sun is but one of countless Monads to its solar parent: As Above, So Below.

Như chúng ta đã thấy, Cung một tượng trưng cho Ý Chí-Hiện Hữu rực lửa của thiên tính, Nguyên Nhân Đầu Tiên, Tinh thần. Sự biểu hiện của Nguyên Khí Sự Sống này trong cơ thể con người được gọi là Chân Thần. Gốc rễ của bảy luân xa chính nằm dọc theo trục thẳng đứng của cột sống não tủy. Thực ra chúng là bảy dòng sinh lực phát xuất từ nguồn Chân Thần này. Những dòng này giống như các tia nắng mặt trời, không ngừng tuôn đổ sinh lực ban sự sống của Ý Chí-Hiện Hữu. Cấu trúc vốn có trong định luật tương ứng cho thấy rằng Chân Thần cá nhân đối với toàn bộ cơ thể chúng ta cũng như Mặt Trời đối với hệ mặt trời của chúng ta, trong khi Mặt Trời chỉ là một trong vô số Chân Thần đối với đấng phụ mẫu thái dương của nó: trên sao, dưới vậy.

The etheric body is also called the "etheric double," and constitutes the densest part of the aura, extending about a half inch or so from the physical body. Among its many functions, this etheric sheath acts as a protector, much like the atmosphere of the Earth serves to shield our planet from harmful radiations. The etheric double helps to protect us from psychic and physical intrusions. Just like our atmosphere, the etheric body is very sensitive and can be harmed.

Thể dĩ thái cũng được gọi là "bản sao dĩ thái," và cấu thành phần đậm đặc nhất của hào quang, kéo dài khoảng nửa inch hoặc hơn từ thể xác. Trong nhiều chức năng của nó, lớp vỏ dĩ thái này hoạt động như một sự bảo vệ, cũng như bầu khí quyển của Trái Đất che chở hành tinh chúng ta khỏi các bức xạ có hại. Bản sao dĩ thái giúp bảo vệ chúng ta khỏi những xâm nhập thông linh và hồng trần. Cũng như bầu khí quyển của chúng ta, thể dĩ thái rất nhạy cảm và có thể bị tổn hại.

The Monadic "pulse of life" is transmitted to the Soul, and from there it further descends through the involutionary stream into the vehicles of the personality. The "etheric body" surrounds and interpenetrates the dense physical organism and is

"Nhịp đập sự sống" của Chân Thần được truyền đến linh hồn, và từ đó tiếp tục giáng xuống qua dòng giáng hạ tiến hoá vào các hiện thể của phàm ngã. "Thể dĩ thái" bao quanh và xuyên thấm cơ thể hồng trần đậm đặc và tiếp giáp với nó. Hiện thể dĩ thái này được cấu

[34] See the Bibliography for further information on this subject.

contiguous to it. This etheric vehicle is composed entirely of the "threads" of this Monadic vitality. The energy of these lines of force activates the power of the nervous system and anchors itself through the major chakras to the endocrine glands and other organs within the physical body. The etheric threads also form channels along which the more subtle forces flow, affecting our physical and psychic conditions. These channels relate very closely to the meridians used in acupuncture and other forms of Oriental medicine.

thành hoàn toàn bởi các "sợi dây" của sinh lực Chân Thần này. Năng lượng của những đường mãnh lực này kích hoạt quyền năng của hệ thần kinh và neo chính nó qua các luân xa chính vào các tuyến nội tiết và các cơ quan khác trong thể xác. Các sợi dĩ thái cũng tạo thành những kênh dẫn mà qua đó các mãnh lực vi tế hơn lưu chuyển, ảnh hưởng đến các trạng thái hồng trần và thông linh của chúng ta. Những kênh này liên hệ rất chặt chẽ với các kinh mạch được dùng trong châm cứu và các hình thức y học phương Đông khác.

We are all aware that the ozone layer of the atmosphere has become imperiled through the extensive use of chemical pollutants, thus increasing the risk of cancer and other ailments. Pollutants also affect the etheric double. Many drugs, for example, including and especially alcohol, burn through the etheric sheath and weaken it, exposing the individual to various psychological and physical dysfunctions. Tobacco has the opposite effect, tending to tighten or shrink the etheric organism, thereby lessening a person's sensitivity to others and to the environment. One of the primary reasons people smoke is to "calm the nerves," thus lessening the impact of the environment upon them. The smoke acts as an insulator and psychic protector, but also reduces the sense of personal responsibility for an individual's position in a given social situation. Excessive smoking also enhances a subjective approach to life, thus inhibiting the "working out" of cancerous thoughts and feelings, as the smoke blocks the free expression of these areas. Circulation and purification is thus inhibited, contributing to nonregeneration and consequent illness.

Tất cả chúng ta đều biết rằng tầng ozone của khí quyển đã bị đe dọa do việc sử dụng rộng rãi các chất ô nhiễm hóa học, từ đó làm tăng nguy cơ ung thư và các bệnh khác. Các chất ô nhiễm cũng ảnh hưởng đến bản sao dĩ thái. Chẳng hạn, nhiều loại thuốc, kể cả và đặc biệt là rượu, đốt thủng lớp vỏ dĩ thái và làm suy yếu nó, khiến cá nhân phơi lộ trước nhiều rối loạn tâm lý và thể chất. Thuốc lá có tác dụng ngược lại, có khuynh hướng siết chặt hay co rút cơ thể dĩ thái, từ đó làm giảm sự nhạy cảm của một người đối với người khác và đối với môi trường. Một trong những lý do chính khiến người ta hút thuốc là để "làm dịu thần kinh," từ đó làm giảm tác động của môi trường lên họ. Khói thuốc hoạt động như một chất cách ly và bảo vệ thông linh, nhưng cũng làm giảm ý thức trách nhiệm cá nhân đối với vị trí của một cá nhân trong một hoàn cảnh xã hội nhất định. Hút thuốc quá mức cũng làm tăng cường một cách tiếp cận chủ quan đối với đời sống, từ đó ức chế sự "giải tỏa" những tư tưởng và cảm xúc mang tính ung thư, vì khói thuốc ngăn chặn sự biểu hiện tự do của những lĩnh vực này. Do đó, sự lưu thông và thanh lọc bị ức chế, góp phần vào tình trạng không tái sinh và bệnh tật kéo theo.

The threads of etheric energy cross at certain points. Where a large number of these crossings occur, a vortex of energy is created. This vortex is a chakra. In addition to the seven major centers, there are twenty-nine lesser centers and forty-nine smaller ones.[35] Some of the more important of these minor centers can be found in the palms of the hands, at the shoulders and hips, and in the soles of the feet. The spleenic and alta major chakras are two of the most important of these other centers. (Some of the early theosophists writing about the chakras totally substituted the sacral or sexual chakra with the spleenic. My feeling is that this was done not so much for esoteric differences of opinion, but as a result of the influence of Victorian morality on esoteric studies. The goodly nineteenth-century esotericists were no doubt trying to prevent the erstwhile student from the overdevelopment of this particular "center of force"!)

Các sợi năng lượng dĩ thái giao nhau tại những điểm nhất định. Nơi nào có một số lượng lớn những giao điểm này xuất hiện, một xoáy năng lượng được tạo ra. Xoáy này là một luân xa. Ngoài bảy trung tâm chính, còn có hai mươi chín trung tâm phụ và bốn mươi chín trung tâm nhỏ hơn. Một số trung tâm phụ quan trọng hơn này có thể được tìm thấy ở lòng bàn tay, tại vai và hông, và ở lòng bàn chân. Luân xa lá lách và luân xa alta major là hai trong số những trung tâm khác quan trọng nhất này. (Một số nhà Thông Thiên Học thời kỳ đầu viết về các luân xa đã hoàn toàn thay thế luân xa xương cùng hay luân xa tính dục bằng luân xa lá lách. Cảm nhận của tôi là điều này được thực hiện không hẳn do khác biệt quan điểm huyền bí học, mà là kết quả của ảnh hưởng của đạo đức thời Victoria lên các nghiên cứu bí truyền. Những nhà bí truyền học tốt lành của thế kỷ mười chín hẳn là đang cố ngăn người đạo sinh khi ấy khỏi việc phát triển quá mức "trung tâm mãnh lực" đặc biệt này!)

Diagram 13 shows the relative position of the "flowers" of the chakras—that portion of each of these centers that expands outward into the etheric

Biểu đồ 13 cho thấy vị trí tương đối của các "đóa hoa" của các luân xa—phần của mỗi trung tâm này mở rộng ra ngoài vào thể dĩ thái. Như đã đề cập trước đó,

[35] Bailey, *Esoteric Healing,* p. 72.

body. As mentioned earlier, the "roots" of these centers are located tangentially to the cerebrospinal column.

"gốc rễ" của các trung tâm này nằm tiếp tuyến với cột sống não tủy.

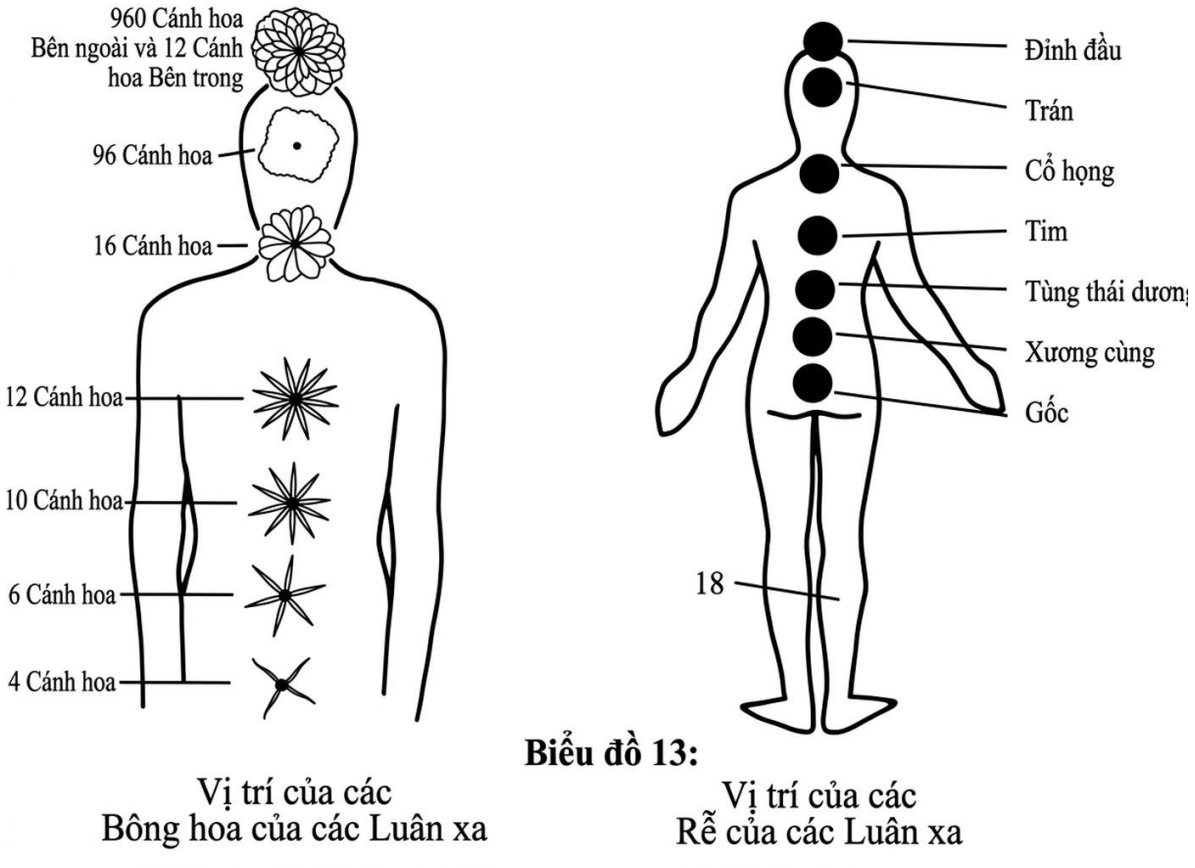


Diagram 13: The Position of the Chakras

Biểu đồ 13: Vị Trí của các Luân xa

TABULATION 3: RAYS, CHAKRAS, ENDOCRINE GLANDS, PHYSICAL ORGANS, AND PLANETS

BẢNG 3: CÁC CUNG, CÁC LUÂN XA, CÁC TUYẾN NỘI TIẾT CÁC TUYẾN, CÁC CƠ QUAN THỂ XÁC, VÀ CÁC HÀNH TINH

Ray	Chakra	Gland	Organ	Planet
1	Crown	Pineal	Brain	Vulcan Pluto
2	Heart	Thymus	Heart	Jupiter Sun
3	Throat	Thyroid	Vocal cords, lungs	Saturn Earth
4	Root	Adrenals	Spinal column	Mercury Moon
5	Brow	Pituitary	Eyes, ears, nose	Venus
6	Solar plexus	Pancreas	Stomach, liver, gall bladder	Mars Neptune
7	Sacral	Gonads, ovaries	Reproductive systems	Uranus

Cung	Luân xa	Tuyến tùng	Cơ quan	Hành tinh
1	Luân xa đỉnh đầu	Tuyến ức	Não	Vulcan Diêm Vương Tinh
2	Luân xa tim	Tuyến giáp	Tim	Mộc Tinh Mặt Trời
3	Luân xa cổ họng	Tuyến thượng thận	Dây thanh quản, phổi	Thổ Tinh Trái Đất
4	Luân xa gốc	Tuyến yên	Cột sống	Thủy Tinh Mặt Trăng

5	Luân xa trán	Tuyến tụy	Mắt, tai, mũi	Kim Tinh
6	Luân xa tùng thái dương	Tuyến sinh dục, buồng trứng	Dạ dày, gan, túi mật	Hỏa Tinh Hải Vương Tinh
7	Luân xa xương cùng	Tuyến tùng	Hệ sinh sản	Thiên Vương Tinh

The location of the planets in the natal horoscope, as well as their sign positions and geometric aspects, will tell us a great deal about the relationship of the chakras, glands, and physical organs to one another. The development of the energies working through the vital centers may also be viewed from the perspective of progressions and transits. The manifestations in the life of an individual are, of course, all relative to the level of consciousness of the person in question. We will be exploring these astrological points of reference through the delineations offered in part 3 of the text, but for the purposes of our current discussion, let us look at a few examples.

Vị trí của các hành tinh trong lá số chiêm tinh sinh, cũng như vị trí của chúng trong các dấu hiệu và các góc hợp hình học, sẽ cho chúng ta biết rất nhiều về mối liên hệ của các luân xa, các tuyến và các cơ quan thể xác với nhau. Sự phát triển của các năng lượng hoạt động qua các trung tâm sinh lực cũng có thể được nhìn từ góc độ các tiến trình và quá cảnh. Dĩ nhiên, các biểu hiện trong đời sống của một cá nhân đều tương đối theo cấp độ tâm thức của người đang được xét. Chúng ta sẽ khảo sát những điểm quy chiếu chiêm tinh này qua các phần luận giải được trình bày trong phần 3 của văn bản, nhưng vì mục đích của cuộc thảo luận hiện tại, chúng ta hãy xem một vài ví dụ.

The natal trine from the Sun to Jupiter stimulates the heart (both from the physical and etheric perspectives). This offers great potential for the development of the heart chakra. If either if these planets is in Leo, the emphasis is even stronger. On the personality level, this influence gives a jovial personality and a tendency to excess. On the Soul level, such a trine reveals an individual who is very much a vehicle for the expression of Second Ray energy.

Tam hợp sinh từ Mặt Trời đến Mộc Tinh kích thích tim (xét từ cả góc độ hồng trần lẫn dĩ thái). Điều này đem lại tiềm năng lớn cho sự phát triển của luân xa tim. Nếu một trong hai hành tinh này ở Sư Tử, sự nhấn mạnh còn mạnh hơn nữa. Ở cấp độ phàm ngã, ảnh hưởng này tạo ra một phàm ngã vui vẻ và khuynh hướng thái quá. Ở cấp độ linh hồn, một tam hợp như thế cho thấy một cá nhân rất rõ ràng là một vận cụ cho sự biểu hiện của năng lượng Cung hai.

When Pluto is in the tenth house, the use of Will/Power will be a very potent tool for the furtherance of a person's goals. On a personality level, this can be interpreted merely as great ambition and the urge to control and dominate others. On the Soul level, this brings about crises and destruction so that beneficial new forms of power may emerge for the use of humanity. The sign that Pluto is in will tell us much about the quality of the Ray through which this planet will be working.

Khi Diêm Vương Tinh ở nhà mười, việc sử dụng Ý Chí/Quyền năng sẽ là một công cụ rất mạnh để thúc đẩy các mục tiêu của một người. Ở cấp độ phàm ngã, điều này có thể được diễn giải đơn thuần như tham vọng lớn và thôi thúc kiểm soát, thống trị người khác. Ở cấp độ linh hồn, điều này tạo ra các khủng hoảng và sự hủy diệt để những hình thức quyền năng mới có lợi có thể xuất hiện cho việc sử dụng của nhân loại. Dấu hiệu mà Diêm Vương Tinh ở trong đó sẽ cho chúng ta biết nhiều về phẩm tính của Cung mà qua đó hành tinh này sẽ hoạt động.

Pluto square to Mercury will overstimulate the adrenals. On the personality level, this will give a fiery speaker—one who will use all the powers of the mind to influence and dominate others. On the Soul level, the individual will find him- or herself in the midst of many verbal and mental quarrels and differences of opinion. The task will be to bring about harmony through conflict (Mercury as Fourth Ray Ruler) through the right use of will (Pluto's relationship to Ray One). This may not be particularly easy (square) and could be an essential test of the personality (if Scorpio is rising) or the Soul (if Pisces is

Diêm Vương Tinh vuông góc với Thủy Tinh sẽ kích thích quá mức tuyến thượng thận. Ở cấp độ phàm ngã, điều này sẽ tạo ra một người nói năng bốc lửa—người sẽ dùng mọi quyền năng của thể trí để ảnh hưởng và thống trị người khác. Ở cấp độ linh hồn, cá nhân sẽ thấy mình ở giữa nhiều cuộc tranh cãi bằng lời nói và trí tuệ cùng những khác biệt quan điểm. Nhiệm vụ sẽ là mang lại hài hòa qua xung đột (Thủy Tinh như Chủ tinh Cung bốn) bằng việc sử dụng đúng đắn ý chí (mối liên hệ của Diêm Vương Tinh với cung một). Điều này có thể không đặc biệt dễ dàng (vuông góc) và có thể là một thử thách cốt yếu của phàm ngã (nếu Hổ Cáp là dấu hiệu mọc) hay của linh hồn (nếu

rising, as Pluto is the ruler of Pisces on the Soul level).

Song Ngư là dấu hiệu mọc, vì Diêm Vương Tinh là chủ tinh của Song Ngư ở cấp độ linh hồn).

Uranus is making a long-lasting conjunction to natal Venus by transit. The individual in question is on the Fixed Cross, as he is hard at work harmonizing his inner and outer lives. This is a combination of the Fifth and Seventh Ray influences leading to the birth (conjunction) of a new cycle in the relationship of these two planets. Venus is the ruler of Gemini, and Uranus the ruler of Libra on the Soul level. This individual's higher impulse will lead him to create some new forms of communication that will bring forth a deeper understanding of life. This is seen through the combination of the Fifth Ray of Concrete Knowledge and the Seventh Ray of the Organization of Form. The signs Gemini and Libra bring in the social and communication elements. The joining of the energies of the gonads and the pituitary gland, when stimulated from the Soul level, leads to the birthing of creative fire for the advancement of knowledge. If this transit were to be viewed only from the personality-centered approach, we would see that the person in question is about to meet a new group of individuals who would most likely lead him to some form of social experimentation. Should any kind of creativity emerge from these encounters, the results would most likely be for the benefit of the individual involved, and not extend through a collective orientation.

Thiên Vương Tinh đang tạo một đồng vị kéo dài với Kim Tinh sinh bằng quá cảnh. Cá nhân đang được xét ở trên Thập Giá Cố Định, vì y đang nỗ lực hài hòa đời sống bên trong và bên ngoài của mình. Đây là một sự kết hợp của các ảnh hưởng Cung năm và Cung bảy dẫn đến sự sinh ra (đồng vị) của một chu kỳ mới trong mối liên hệ của hai hành tinh này. Kim Tinh là chủ tinh của Song Tử, và Thiên Vương Tinh là chủ tinh của Thiên Bình ở cấp độ linh hồn. Thôi thúc cao hơn của cá nhân này sẽ dẫn y đến việc tạo ra một số hình thức truyền thông mới sẽ mang lại một sự thấu hiểu sâu sắc hơn về đời sống. Điều này được thấy qua sự kết hợp của Cung năm của Tri Thức Cụ Thể và Cung bảy của Tổ Chức Hình Tướng. Các dấu hiệu Song Tử và Thiên Bình đưa vào các yếu tố xã hội và truyền thông. Sự kết hợp các năng lượng của tuyến sinh dục và tuyến yên, khi được kích thích từ cấp độ linh hồn, dẫn đến sự sinh ra của lửa sáng tạo cho sự thăng tiến của tri thức. Nếu quá cảnh này chỉ được nhìn từ cách tiếp cận tập trung vào phàm ngã, chúng ta sẽ thấy rằng người đang được xét sắp gặp một nhóm người mới mà rất có thể sẽ dẫn y đến một hình thức thử nghiệm xã hội nào đó. Nếu bất kỳ loại sáng tạo nào xuất hiện từ những cuộc gặp gỡ này, kết quả rất có thể sẽ là vì lợi ích của cá nhân liên hệ, chứ không mở rộng qua một định hướng tập thể.

There are several points I would like to share regarding the nature of the relationship between the Soul, the chakras, and the physical body, which may prove to be of interest. The crown chakra is the most important from the perspective of the Soul, as it is Its point of "entry and exit." When the crown center is fully open and operative, an individual is said to be awakened to the Soul's reality, and those processes resulting in a Soul-infused personality have been accomplished. Thus the "thread of consciousness"—the pathway of the Soul into the personality—is focused in the region of the pineal gland. It is through the Ray line of Will/Power (Rays One-Three-Five-Seven) that the Soul is able to regulate physical plane activities through the nervous system and the brain.

Có một số điểm tôi muốn chia sẻ liên quan đến bản chất của mối liên hệ giữa linh hồn, các luân xa và thể xác, có thể sẽ đáng quan tâm. Luân xa đỉnh đầu là quan trọng nhất từ góc độ của linh hồn, vì đó là điểm "đi vào và đi ra" của Nó. Khi trung tâm đỉnh đầu hoàn toàn mở và hoạt động, một cá nhân được nói là đã thức tỉnh trước thực tại của linh hồn, và những tiến trình dẫn đến một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần đã được hoàn tất. Vì vậy "sợi dây tâm thức"—con đường của linh hồn đi vào phàm ngã—được tập trung trong vùng tuyến tùng. Chính qua tuyến Cung của Ý Chí/Quyền năng (các cung một-ba-năm-bảy) mà linh hồn có thể điều hòa các hoạt động cõi hồng trần qua hệ thần kinh và bộ não.

The "thread of life" is anchored in the heart, as it is there that the Sun rules in terms of the Second Ray "Life" of the Divinity of our solar system. The life force in the individual is distributed in the physical organism through the circulation of the blood. From the perspective of the Rays, this corresponds to the Ray line of Love/ Wisdom (Rays Two-Four-Six).

"Sợi dây sự sống" được neo trong tim, vì chính tại đó Mặt Trời cai quản xét theo "Sự Sống" Cung hai của thiên tính của hệ mặt trời chúng ta. Sinh lực trong cá nhân được phân phối trong cơ thể hồng trần qua sự tuần hoàn của máu. Xét từ góc độ các Cung, điều này tương ứng với tuyến Cung của Bác Ái – Minh Triết (các cung hai-bốn-sáu).

As the expansion and development of consciousness takes place and the link between the Higher and lower selves occurs, the unfolding of one's personal evolutionary direction manifests. An individual then finds that there is a definite reorientation to his or her life direction. This occurs simultaneously with the increased activation of the various chakric centers.

Khi sự mở rộng và phát triển của tâm thức diễn ra và mối nối kết giữa chân ngã và phàm ngã xảy ra, sự khai mở của phương hướng tiến hoá cá nhân biểu hiện. Khi ấy một cá nhân nhận ra rằng có một sự tái định hướng rõ rệt đối với phương hướng đời sống của mình. Điều này xảy ra đồng thời với sự gia tăng hoạt hóa của các trung tâm luân xa khác nhau.

The life of a person on the Mutable Cross (one who is totally personality-centered) is only expressing itself through the lower three chakras. Thus the life is spent focused on:

Đời sống của một người trên Thập Giá Biến đổi (người hoàn toàn tập trung vào phàm ngã) chỉ đang biểu hiện qua ba luân xa thấp. Vì vậy đời sống được sống trong sự tập trung vào:

Survival in the material world—root chakra (instinctive intelligence)

Sự sinh tồn trong thế giới vật chất—luân xa gốc (trí tuệ bản năng)

Survival of the species through the expression of personal desire— sacral chakra (instinctive sexuality)

Sự sinh tồn của giống loài qua biểu hiện của dục vọng cá nhân—luân xa xương cùng (tính dục bản năng)

Survival through the power of the expression of personal emotions—solar plexus chakra (instinctive territorial dominance).

Sự sinh tồn qua quyền năng của biểu hiện cảm xúc cá nhân—luân xa tùng thái dương (sự thống trị lãnh địa theo bản năng).

Very often, as one transforms the nature and direction of consciousness, certain changes also occur in the physical body. This means that a person mounting another Cross may find himself inexplicably ill for certain periods of time. Just as the mental and emotional bodies have to be purified as alignment to the Soul progresses, so, frequently, does the physical body. Ordinary, allopathic medicine may not be able to find the cause of these symptoms. Yet through an esoteric medical diagnosis, the planetary and chakric correspondences may be ascertained. [36] My own experience is that these subtle imbalances are corrected more efficiently by the use of Oriental and herbal medicine, when practiced by a highly trained healer.

Rất thường khi, khi một người chuyển đổi bản chất và phương hướng của tâm thức, một số thay đổi cũng xảy ra trong thể xác. Điều này có nghĩa là một người đang bước lên một Thập Giá khác có thể thấy mình đau ốm không rõ nguyên do trong những khoảng thời gian nhất định. Cũng như thể trí và thể cảm dục phải được thanh lọc khi sự chỉnh hợp với linh hồn tiến triển, thì thể xác cũng thường như vậy. Y học thông thường, theo lối đối chứng, có thể không tìm ra nguyên nhân của những triệu chứng này. Tuy nhiên, qua một chẩn đoán y học huyền môn, các tương ứng hành tinh và luân xa có thể được xác định. Kinh nghiệm riêng của tôi là những mất quân bình vi tế này được điều chỉnh hiệu quả hơn bằng việc sử dụng y học phương Đông và thảo dược, khi được thực hành bởi một nhà chữa lành được đào luyện cao.

As consciousness expands and a shift is made to the Fixed Cross, and then eventually to the Cardinal Cross, there is a corresponding shift of the expression of the life energies to the higher centers. Thus an individual who is Soul-centering would find the following changes taking place in his life:

Khi tâm thức mở rộng và một sự chuyển dịch được thực hiện sang Thập Giá Cố Định, rồi cuối cùng sang Thập Giá Chủ Yếu, sẽ có một sự chuyển dịch tương ứng của biểu hiện các năng lượng sự sống lên các trung tâm cao hơn. Vì vậy một cá nhân đang tập trung vào linh hồn sẽ thấy những thay đổi sau diễn ra trong đời sống mình:

Instead of vacillating between an intermittent emphasis on the mental, the emotional, and the physical life, an integration of these three facets of the personality would be taking place. This would result in a synthesized, strongly focused lower self.

Thay vì dao động giữa sự nhấn mạnh gián đoạn vào đời sống trí tuệ, cảm xúc và hồng trần, một sự tích hợp của ba phương diện này của phàm ngã sẽ diễn ra. Điều này sẽ dẫn đến một phàm ngã thấp tổng hợp, được tập trung mạnh mẽ.

The values, needs, and desires of this lower self would begin to give way to the sensing of higher, more inclusive, and less personality- focused values, needs, and desires.

Các giá trị, nhu cầu và dục vọng của phàm ngã thấp này sẽ bắt đầu nhường chỗ cho sự cảm nhận các giá trị, nhu cầu và dục vọng cao hơn, bao gồm hơn và ít tập trung vào phàm ngã hơn.

The awakening to the world of true spiritual realities and perceptions would be accompanied by the urge for wider and more selfless service, and the need to be joined in a group dynamic by others of like mind. This is the arena and world view of the Soul-centered individual.

Sự thức tỉnh đối với thế giới của những thực tại và tri nhận tinh thần chân thực sẽ đi kèm với thôi thúc phụng sự rộng lớn hơn và vô kỷ hơn, cùng nhu cầu được kết hợp trong một động lực nhóm với những người đồng tâm. Đây là đấu trường và thế giới quan của cá nhân tập trung vào linh hồn.

The process described above has its correlation in

Tiến trình được mô tả ở trên có sự tương ứng của nó

[36] The work of the excellent esoteric and medical astrologer, Dr. Ingrid Naiman, can be most helpful in this respect. It can be obtained through the Seven Ray Press, 395 Alejandro St., Santa Fe, NM 87501.

terms of the reorientation of the energies of the lower centers and their absorption by those centers located above the diaphragm. There is a pattern to this reorientation:

xét theo sự tái định hướng các năng lượng của các trung tâm thấp và sự hấp thu của chúng bởi những trung tâm nằm phía trên cơ hoành. Có một mô hình cho sự tái định hướng này:

The center of the personal will, located in the root chakra, becomes magnetized and is "drawn under" the influence of the center of Spiritual Will located in the crown center.

Trung tâm của ý chí cá nhân, nằm trong luân xa gốc, trở nên bị từ hóa và được "kéo vào dưới" ảnh hưởng của trung tâm Ý Chí tinh thần nằm trong trung tâm đỉnh đầu.

The energies of the sacral center likewise come under the control of the throat center. (The astrologer might find it interesting to note here the relationship of Mars/Scorpio, traditional rulers of the sexual organs and functions, and Venus/Taurus, significators in exoteric astrology of the throat and speech.) The Third Eye (brow center) begins to open, and the combination of the energies of the throat and the brow gives rise to a tremendous creative potential.

Các năng lượng của trung tâm xương cùng cũng tương tự đi vào dưới sự kiểm soát của trung tâm cổ họng. (Nhà chiêm tinh có thể thấy thú vị khi lưu ý ở đây mối liên hệ của Hỏa Tinh/Hổ Cáp, các chủ tinh truyền thống của các cơ quan và chức năng tính dục, và Kim Tinh/Kim Ngưu, các yếu tố biểu thị trong chiêm tinh học ngoại môn của cổ họng và lời nói.) Con Mắt Thứ Ba (trung tâm chân mày) bắt đầu mở ra, và sự kết hợp các năng lượng của cổ họng và chân mày làm phát sinh một tiềm năng sáng tạo to lớn.

As the heart center awakens, it draws the energies of the solar plexus to it. This eliminates the tremendous confusion that many people have about their ways of loving. If the solar plexus is functioning and the heart is closed, one is likely to interpret personal emotional needs and lust as love. When the heart center has opened and the energies of the solar plexus have become integrated within it, then one becomes the vehicle for the cohesive, healing, and uplifting joy which is at Love's core. This Love may also be expressed while making love!

Khi trung tâm tim thức tỉnh, nó kéo các năng lượng của tùng thái dương về với nó. Điều này loại bỏ sự lẫn lộn to lớn mà nhiều người có về cách họ yêu thương. Nếu tùng thái dương đang hoạt động và tim khép kín, người ta có khả năng diễn giải các nhu cầu cảm xúc cá nhân và dục tình như là tình yêu. Khi trung tâm tim đã mở và các năng lượng của tùng thái dương đã được tích hợp vào trong nó, khi ấy người ta trở thành vận cụ cho niềm vui kết dính, chữa lành và nâng cao vốn là cốt lõi của Bác Ái. Bác Ái này cũng có thể được biểu hiện trong khi làm tình!

When the four higher centers are opened and one has become Soul-centered, the focus of existence moves from survival to life:

Khi bốn trung tâm cao hơn được mở ra và một người đã trở nên tập trung vào linh hồn, trọng tâm của sự hiện hữu chuyển từ sinh tồn sang sự sống:

1. Life as expressed through Love—heart chakra (true Consciousness)

1. Sự sống như được biểu hiện qua Bác Ái—luân xa tim (Tâm thức chân thực)

Life as expressed through Creative Activity—throat chakra (true Intelligence)

Sự sống như được biểu hiện qua Hoạt Động Sáng Tạo—luân xa cổ họng (Trí Tuệ chân thực)

Life as expressed through Perception of Reality—brow chakra (true Spiritual Awakening)

Sự sống như được biểu hiện qua Tri Nhận Thực Tại—luân xa chân mày (Thức Tỉnh Tinh thần chân thực)

Life as expressed through Identification—crown chakra (true Spiritual Will).

Sự sống như được biểu hiện qua Đồng Hoá—luân xa đỉnh đầu (Ý Chí Tinh thần chân thực).

In recent years, many methods for the stimulation and opening of the centers have appeared. Much has been said about the "opening of the Third Eye" and the generation of psychic powers which such development allegedly brings about. Many classes, especially for those people "training" to be psychics and/or channels, have stressed the need to "sit for development," and as a result, to stimulate the seven vital centers. Spiritual development comes with the development of spiritual responsibility. The evolution of a Soul-centered individual is not witnessed by attachment to glamour-ridden phenomenology. The externalization of the Higher Self requires, more than anything else, an inner

Trong những năm gần đây, nhiều phương pháp để kích thích và khai mở các trung tâm đã xuất hiện. Nhiều điều đã được nói về "sự mở ra của Con Mắt Thứ Ba" và việc phát sinh các quyền năng thông linh mà sự phát triển như thế được cho là mang lại. Nhiều lớp học, đặc biệt dành cho những người đang "đào luyện" để trở thành người thông linh và/hoặc kênh dẫn, đã nhấn mạnh nhu cầu phải "ngồi để phát triển," và kết quả là kích thích bảy trung tâm sinh lực. Sự phát triển tinh thần đi cùng với sự phát triển của trách nhiệm tinh thần. Sự tiến hoá của một cá nhân tập trung vào linh hồn không được chứng kiến qua sự gắn chấp vào hiện tượng học đầy ảo cảm. Sự ngoại hiện của Chân ngã đòi hỏi, hơn bất cứ điều gì khác, một thái độ

attitude of service and a clear method of training; the opening of the higher centers may then safely take place, along with the accompanying perception of spiritual reality, and as the result of a great deal of dedicated work.

I teach no mode of awakening the centers, because right impulse, steady reaction to higher impulsions, and the practical recognition of the sources of inspiration, will automatically and safely swing the centers into needed and appropriate activity. This is the sound method of development. It is slower, but leads to no premature development, and produces a rounded unfoldment; it enables the aspirant to become truly the Observer and to know with surety what he is doing: it brings the centers, one by one, to a point of spiritual responsiveness, and then establishes the ordered and cyclic rhythm of a controlled lower nature.[37] —Alice A. Bailey

phụng sự nội tại và một phương pháp đào luyện rõ ràng; khi ấy sự khai mở các trung tâm cao hơn có thể diễn ra một cách an toàn, cùng với tri nhận thực tại tinh thần đi kèm, và như là kết quả của rất nhiều công việc tận tụy.

Tôi không dạy phương thức nào để đánh thức các trung tâm, vì thôi thúc đúng đắn, sự đáp ứng vững vàng với các xung lực cao hơn, và sự nhận biết thực tiễn về các nguồn cảm hứng, sẽ tự động và an toàn đưa các trung tâm vào hoạt động cần thiết và thích hợp. Đây là phương pháp phát triển lành mạnh. Nó chậm hơn, nhưng không dẫn đến sự phát triển non sớm, và tạo ra một sự khai mở tròn đầy; nó giúp người chí nguyện thực sự trở thành Nhà Quan Sát và biết một cách chắc chắn điều mình đang làm: nó đưa các trung tâm, từng cái một, đến một điểm đáp ứng tinh thần, rồi thiết lập nhịp điệu có trật tự và theo chu kỳ của một bản tính thấp được kiểm soát. —Alice A. Bailey

TABULATION 4: THE SIGNS, PERSONALITY-CENTERED RULERS AND RAYS, SOUL-CENTERED RULERS AND RAYS

Traditional Soul-centered

BẢNG 4: CÁC DẤU HIỆU, CÁC CHỦ TINH VÀ CÁC CUNG TẬP TRUNG VÀO PHÀM NGÃ, CÁC CHỦ TINH VÀ CÁC CUNG TẬP TRUNG VÀO LINH HỒN

Truyền thống Tập trung vào linh hồn

[Ta

Sign	Ray	Ruler	Dấu hiệu	Ray	Chủ tinh
Aries	First Seventh	Mars	**Bạch Dương**	1 7	Hỏa Tinh
Taurus	Fourth	Venus	**Kim Ngưu**	4	Kim Tinh
Gemini	Second	Mercury	**Song Tử**	2	Thủy Tinh
Cancer	Third Seventh	Moon	**Cự Giải**	3 7	Mặt Trăng
Leo	First Fifth	Sun	**Sư Tử**	1 5	Mặt Trời
Virgo	Second Sixth	Mercury	**Xử Nữ**	2 6	Thủy Tinh
Libra	Third	Venus	**Thiên Bình**	3	Kim Tinh
Scorpio	Fourth	Mars Pluto	**Hổ Cáp**	4	Hỏa Tinh
Sagittarius	Fourth Fifth Sixth	Jupiter	**Nhân Mã**	4 5 6	Diêm Vương Tinh

[37] *Glamour: A World Problem,* pp. 261—2.

Capricorn	First Third Seventh	Saturn	**Ma Kết**	1 3 7	Mộc Tinh	Third
Aquarius	Fifth	Saturn Uranus	**Bảo Bình**	5	Thổ Tinh	Third Seventh
Pisces	Second Sixth	Jupiter Neptune	**Song Ngư**	2 6	Thổ Tinh	Second Sixth

9. The Twelve Astrological Signs and Their Soul-Centered Planetary Rulers—
Mười Hai Dấu Hiệu Chiêm Tinh và Các Chủ Tinh Tập Trung Vào Linh Hồn của Chúng

The horoscope is a blueprint of our character. Character is destiny. There is nothing static in this universe in which we dwell. We can change by changing our attitudes and patterns of behavior. In so doing, we change our destiny.... An understanding of planetary influences allows you to take your life into your own hands and intelligently utilize the planetary influences that will help you in your evolution if you but will.

—Isabel Hickey,

Astrology—A Cosmic Science

Lá số chiêm tinh là bản thiết kế của tính cách chúng ta. Tính cách là định mệnh. Không có gì tĩnh tại trong vũ trụ mà chúng ta đang cư ngụ. Chúng ta có thể thay đổi bằng cách thay đổi thái độ và mô hình hành vi của mình. Khi làm như vậy, chúng ta thay đổi định mệnh của mình.... Sự thấu hiểu các ảnh hưởng hành tinh cho phép bạn nắm cuộc đời mình trong tay và một cách thông minh sử dụng các ảnh hưởng hành tinh sẽ giúp bạn trong tiến hoá của mình nếu bạn thực sự muốn.

—Isabel Hickey,

Astrology—A Cosmic Science

ARIES - BẠCH DƯƠNG

ARIES

The Light of Life Itself.

This is the dim point of light found at the center of the cycle of manifestation, faint and flickering. It is the "searchlight of the Logos, seeking that which can be used" for divine expression.[38]

BẠCH DƯƠNG

Ánh Sáng của Chính Sự Sống.

Đây là điểm sáng mờ nhạt được tìm thấy ở trung tâm của chu kỳ biểu hiện, yếu ớt và chập chờn. Nó là "đèn pha của Thượng đế, đang tìm kiếm điều có thể được sử dụng" cho sự biểu hiện thiêng liêng.

Rays of manifestation	R1	R7
Rulers	R6 **Exoteric**	R4 **Esoteric**

Aries is the initiating Will-to-Be, the continuous pulse of the Life Force as it emerges through the creative, fiery aethers and moves through the various planes of the evolutionary scheme, until It anchors Itself in the world of forms. It is this connection between the alpha and the omega of the unfolding Life which reveals Aries as a vehicle for both the transcendental and immanent Presence of Spirit. Spirit is transcendental because the fiery nature of the Divine Will interpenetrates Itself as It moves through the

Bạch Dương là Ý Chí-Hiện Hữu khởi nguyên, nhịp đập liên tục của Sinh Lực khi nó xuất hiện qua các dĩ thái sáng tạo rực lửa và di chuyển qua các cõi khác nhau của hệ tiến hoá, cho đến khi Nó neo chính Nó trong thế giới các hình tướng. Chính sự nối kết này giữa alpha và omega của Sự Sống đang khai mở cho thấy Bạch Dương là một vận cụ cho cả Hiện Diện siêu việt lẫn nội tại của Tinh thần. Tinh thần là siêu việt vì bản chất rực lửa của Ý Chí thiêng liêng tự xuyên thấm chính Nó khi Nó di chuyển qua linh hồn của bất kỳ

[38] This quote and the eleven that follow are found in Alice Bailey's *Esoteric Astrology* (pp. 329-330).

Soul of any entity into the body of any form. It is immanent due to its omnipresence at the fiery core of every atom, Monad, and star.

thực thể nào vào thể của bất kỳ hình tướng nào. Nó là nội tại do sự hiện diện khắp nơi của nó tại lõi rực lửa của mọi nguyên tử, Chân Thần và ngôi sao.

As an expression of the Will/Power of Divinity, Aries is the embodiment of the First Ray. As the directing, controlling urge for the expression of that Will in the world of forms, it is also endowed with the energies of the Seventh Ray. And there is one other vitally important factor which distinguishes Aries from all of the other signs on the First and Seventh lines of Ray energy.

Là một biểu hiện của Ý Chí/Quyền năng của thiên tính, Bạch Dương là hiện thân của Cung một. Là thôi thúc định hướng, kiểm soát cho sự biểu hiện của Ý Chí đó trong thế giới các hình tướng, nó cũng được phú cho các năng lượng của Cung bảy. Và còn một yếu tố cực kỳ quan trọng khác phân biệt Bạch Dương với tất cả các dấu hiệu khác trên các tuyến năng lượng Cung một và Cung bảy.

As the "Light of Life Itself," Aries is a pure emanation from the Mind of God—that place "where the Will of God is known." This initiating focus of life makes Aries the *birthplace of ideas,* according to the Ancient Wisdom Teachings, as all of manifestation has its beginnings as Divine Ideas. It is through Aries that the Plan of the Logos, the Divine Will, descends to us either individually, or collectively as humanity, via the plane of the Soul.

Là "Ánh Sáng của Chính Sự Sống," Bạch Dương là một phát xạ thuần khiết từ Tâm Trí của Thượng đế—nơi "Ý Chí của Thượng Đế được biết đến." Tiêu điểm khởi nguyên của sự sống này khiến Bạch Dương trở thành *nơi sinh ra các ý tưởng,* theo các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa, vì mọi biểu hiện đều có khởi đầu của nó như những Ý Tưởng thiêng liêng. Chính qua Bạch Dương mà Thiên Cơ của Thượng đế, Ý Chí thiêng liêng, giáng xuống với chúng ta hoặc một cách cá nhân, hoặc một cách tập thể như nhân loại, qua cõi của linh hồn.

In this respect, the esoteric, Soul-centered planetary ruler of this sign is Mercury, known traditionally as the "Messenger of the Gods." When operating through a Soul-centered individual, Mercury brings forth from the plane of causality some aspect of the evolutionary Plan for humanity and our Earth.

Về phương diện này, chủ tinh hành tinh nội môn, lấy linh hồn làm trung tâm của dấu hiệu này là Thủy Tinh, vốn theo truyền thống được biết đến như "Sứ giả của các Thượng đế." Khi hoạt động qua một cá nhân lấy linh hồn làm trung tâm, Thủy Tinh đưa ra từ cõi nguyên nhân một phương diện nào đó của Thiên Cơ tiến hoá dành cho nhân loại và Trái Đất của chúng ta.

Mercury acts primarily as an intermediary. He is the messenger between the Fifth Kingdom of the Souls and the Fourth Kingdom of Humanity. Mercury also functions to link the Higher Mind with the lower so that the inner realization of one's place in the Plan of Life may be recognized and then, through the use of applied logic, externalized into the three lower worlds of the personality. Mercury thus aligns the energies of the Third Ray of abstract ideas with the Fifth Ray activities of the concrete mind. It is the concrete mind as an aspect of the personality which allows a person to analyze and distinguish the differences between "you and me"; the self and the not-self. Mercury also acts as the intermediary between the Soul and the connecting nervous impulses of the brain. It is Mercury's task to coordinate the relationship between the Higher and lower selves, and as we shall shortly discuss, it is Venus which harmonizes and blends the two.

Thủy Tinh hoạt động chủ yếu như một trung gian. Nó là sứ giả giữa giới thứ năm của các linh hồn và giới thứ tư của Nhân loại. Thủy Tinh cũng có chức năng nối kết Thượng trí với hạ trí để sự chứng nghiệm bên trong về vị trí của một người trong Thiên Cơ của Sự sống có thể được nhận biết, rồi sau đó, qua việc sử dụng logic ứng dụng, được ngoại hiện vào ba cõi thấp của phàm ngã. Vì vậy, Thủy Tinh chỉnh hợp các năng lượng của cung ba của các ý tưởng trừu tượng với các hoạt động cung năm của trí cụ thể. Chính trí cụ thể như một phương diện của phàm ngã cho phép con người phân tích và phân biệt những khác biệt giữa "bạn và tôi"; bản ngã và phi-ngã. Thủy Tinh cũng hoạt động như trung gian giữa linh hồn và các xung động thần kinh nối kết của bộ não. Nhiệm vụ của Thủy Tinh là phối hợp mối liên hệ giữa chân ngã và phàm ngã, và như chúng ta sẽ sớm bàn đến, chính Kim Tinh là hành tinh điều hoà và dung hợp hai điều đó.

In traditional, personality-centered astrology, Mercury is always viewed as a planet expressive of duality, and indicative of a certain conflicting tension. Yet from the Soul-centered perspective, Mercury is a vehicle for creativity *as it serves to relate opposites or opposing forces* so that they may eventually fuse. In this respect, Mercury is seen as the planet through which the Fourth Ray of Harmony through Conflict is said to operate. The Fourth Kingdom in nature is the Human, and it is through

Trong chiêm tinh học truyền thống lấy phàm ngã làm trung tâm, Thủy Tinh luôn được xem là một hành tinh biểu lộ nhị nguyên tính, và cho thấy một sự căng thẳng xung đột nào đó. Tuy nhiên, từ quan điểm lấy linh hồn làm trung tâm, Thủy Tinh là một vận cụ cho tính sáng tạo *vì nó có tác dụng liên hệ các đối cực hay các mãnh lực đối nghịch* để cuối cùng chúng có thể dung hợp. Về phương diện này, Thủy Tinh được xem là hành tinh mà qua đó cung bốn của Hài Hoà qua Xung Đột được nói là vận hành. Giới thứ tư trong thiên

the Human that the evolutionary scheme of the seven Kingdoms is held in balance. It is the Human Kingdom which is expressive of the greatest tension of all, as it is placed right at the center of this evolutionary structure (see diagram 2).

nhiên là giới Nhân loại, và chính qua Nhân loại mà hệ tiến hoá của bảy giới được giữ trong thế quân bình. Chính giới nhân loại là giới biểu lộ sự căng thẳng lớn lao nhất, vì nó được đặt ngay tại trung tâm của cấu trúc tiến hoá này (xem sơ đồ 2).

The fourth plane of manifestation is the intuitive, and it is on this plane that the advanced Aries individual works. The Soul-centered Aries also functions as an intermediary. It is through his Soul-directed actions and speech that he inspires others to forge their own connections between their Higher and lower selves. He shows the way, reveals the Plan, and instills courage into his environment. It is also to be noted that a person with Mercury in Aries who is functioning on the Cardinal Cross is a highly intuitive, rather than a highly mental, person. The Fourth Ray, which stands midway between the Three Rays of Aspect and the Fifth, Sixth, and Seventh Rays of Attribute, holds the same kind of tension in terms of the Seven Rays as the Fourth Kingdom holds in nature. Thus it is Mercury, the Fourth Ray, and the Fourth Kingdom of Humanity which are the intermediaries between the upper and lower worlds, planes, and kingdoms. Mercury and the Fourth Ray work to fuse and blend the great dualities of human nature into one cooperative whole, thus advancing the evolutionary Plan for life on Earth.

Cõi biểu hiện thứ tư là cõi trực giác, và chính trên cõi này mà cá nhân Bạch Dương tiến bộ hoạt động. Người Bạch Dương lấy linh hồn làm trung tâm cũng hoạt động như một trung gian. Chính qua hành động và lời nói do linh hồn hướng dẫn của mình mà y truyền cảm hứng cho người khác tạo lập những nối kết riêng của họ giữa chân ngã và phàm ngã. Y chỉ đường, mặc khải Thiên Cơ, và truyền dũng khí vào môi trường quanh mình. Cũng cần lưu ý rằng một người có Thủy Tinh ở Bạch Dương và đang hoạt động trên Thập Giá Chủ Yếu là một người có trực giác rất cao, hơn là một người rất trí tuệ. Cung bốn, vốn đứng ở điểm giữa giữa Ba Cung Trạng Thái và các cung năm, sáu, bảy thuộc Các Cung Thuộc Tính, giữ cùng loại căng thẳng xét theo bảy Cung như giới thứ tư giữ trong thiên nhiên. Vì vậy, chính Thủy Tinh, cung bốn, và giới thứ tư của Nhân loại là những trung gian giữa các thế giới, cõi và giới cao và thấp. Thủy Tinh và cung bốn hoạt động để dung hợp và hoà trộn các nhị nguyên tính lớn của bản tính con người thành một toàn thể hợp tác duy nhất, nhờ đó thúc đẩy Thiên Cơ tiến hoá cho sự sống trên Trái Đất.

The following paragraphs in this chapter, from Aries to Pisces, relate to the Sun as well as to the rising sign:

Các đoạn sau đây trong chương này, từ Bạch Dương đến Song Ngư, liên hệ đến Mặt Trời cũng như đến dấu hiệu mọc:

ARIES on the Mutable Cross (totally personality-centered individual). The personality-centered Aries is usually quite unconscious of him- or herself. The urge to project the desires of the lower self is very instinctual. The "mutable" Aries moves through life with a "me first" attitude that is usually undirected in terms of any focus of objectivity. This doesn't make for a "bad" person as much as it does for one who is rather naive and unaware.

BẠCH DƯƠNG trên Thập Giá Biến đổi (cá nhân hoàn toàn lấy phàm ngã làm trung tâm). Người Bạch Dương lấy phàm ngã làm trung tâm thường khá vô thức về chính mình. Sự thôi thúc phóng chiếu các ham muốn của phàm ngã rất có tính bản năng. Bạch Dương "biến đổi" đi qua cuộc đời với thái độ "tôi trước hết", vốn thường không được định hướng theo bất kỳ tiêu điểm khách quan nào. Điều này không làm nên một con người "xấu" cho bằng làm nên một người khá ngây thơ và thiếu nhận biết.

The gathering of knowledge is completely confrontational in nature. The lessons of life are learned through emotional and physical victories and defeats. Mars is the ruling planet in this case, and the attachment to the sense of territoriality is thus very strong. Aries on this level is the sign of "I am my urges." Undirected impulsiveness is very definitely the modus operandi of the unevolved Aries, and all the pushy, headstrong qualities associated with the Ram in traditional astrology are very much in evidence. As Mars rules, the life is far more influenced by the sexual organs and the Sixth Ray than anything else. Although the Aries person is fiery by element, he is thus much more watery-emotional in his way of self-expression. His life is totally governed by the desire for dominance and the need for personal recognition.

Việc thu thập tri thức hoàn toàn mang tính đối đầu. Những bài học của cuộc sống được học qua các chiến thắng và thất bại về cảm xúc và thể xác. Hỏa Tinh là hành tinh cai quản trong trường hợp này, và vì vậy sự gắn chặt với cảm thức lãnh địa là rất mạnh. Bạch Dương ở cấp độ này là dấu hiệu của "Tôi là những thôi thúc của tôi." Tính bốc đồng không định hướng rõ ràng là phương thức hoạt động của người Bạch Dương chưa tiến hoá, và mọi phẩm tính xông xáo, bướng bỉnh gắn với Con Cừu Đực trong chiêm tinh học truyền thống đều biểu lộ rất rõ. Vì Hỏa Tinh cai quản, đời sống chịu ảnh hưởng của các cơ quan sinh dục và cung sáu nhiều hơn bất cứ điều gì khác. Mặc dù người Bạch Dương thuộc nguyên tố lửa, nhưng vì vậy cách tự biểu lộ của y lại thiên nhiều hơn về cảm xúc-thủy tính. Cuộc đời y hoàn toàn bị chi phối bởi ham muốn thống trị và nhu cầu được công nhận cá nhân.

ARIES on the Fixed Cross (awakening to the Soul-personality relationship). As the relationship between the Soul and the personality becomes more evident, the life energies of Aries take on a much more consciously directed orientation. The effects of Mars become more focused, and the individual begins to fight for those causes which involve not only his own well-being (a predominant motivation for all his personal actions), but also the well-being of others. The anger and moral outrage which is often seen as one of the major conditioning factors behind Aries' actions begins to lose its instinctual overtones, and becomes more closely aligned with conscious purpose.

BẠCH DƯƠNG trên Thập Giá Cố Định (thức tỉnh với mối liên hệ linh hồn-phàm ngã). Khi mối liên hệ giữa linh hồn và phàm ngã trở nên hiển nhiên hơn, các năng lượng sự sống của Bạch Dương mang lấy một định hướng được chỉ đạo có ý thức hơn nhiều. Các tác động của Hỏa Tinh trở nên tập trung hơn, và cá nhân bắt đầu chiến đấu cho những chính nghĩa không chỉ liên quan đến phúc lợi riêng của mình (một động cơ nổi trội đằng sau mọi hành động cá nhân của y), mà còn liên quan đến phúc lợi của người khác. Cơn giận và sự phẫn nộ đạo đức vốn thường được thấy là một trong những yếu tố điều kiện hoá chính đằng sau hành động của Bạch Dương bắt đầu mất đi sắc thái bản năng, và trở nên chỉnh hợp chặt chẽ hơn với mục đích có ý thức.

The Aries individual at this level is not just going to strike out blindly into life—he is going to create some sort of plan of action. In his urge to conquer any opposition, the Aries mind (Mercury) begins to come into play and personal aggression (Mars) is going to be seen as a vehicle for bringing about a balance to an inharmonious situation (Fourth Ray). Instead of fighting as an instinctual response to territorial infringement, Aries now views himself as an instrument to correct injustices and, if necessary, as an instrument of sacrifice for some high ideal. This is the idealism of the Sixth Ray at work, expressing Aries as the "Sacrificial Lamb." The real soldier is not afraid of death, but sees himself at his most noble—as a vehicle for harmony through conflict. It is in such circumstances that an Aries on the Fixed Cross discovers the meaning of Love.

Cá nhân Bạch Dương ở cấp độ này không chỉ lao mù quáng vào đời—y sẽ tạo ra một loại kế hoạch hành động nào đó. Trong thôi thúc chinh phục mọi đối kháng, trí tuệ Bạch Dương (Thủy Tinh) bắt đầu phát huy tác dụng và sự công kích cá nhân (Hỏa Tinh) sẽ được xem như một vận cụ để mang lại quân bình cho một tình huống bất hài hoà (cung bốn). Thay vì chiến đấu như một đáp ứng bản năng trước sự xâm phạm lãnh địa, giờ đây Bạch Dương xem mình như một công cụ để sửa chữa bất công và, nếu cần, như một công cụ hi sinh cho một lý tưởng cao cả nào đó. Đây là chủ nghĩa lý tưởng của cung sáu đang hoạt động, biểu lộ Bạch Dương như "Con Chiên Hi Sinh." Người chiến sĩ chân chính không sợ cái chết, mà nhìn thấy mình ở trạng thái cao quý nhất—như một vận cụ cho hài hoà qua xung đột. Chính trong những hoàn cảnh như thế mà một người Bạch Dương trên Thập Giá Cố Định khám phá ra ý nghĩa của Tình thương/Bác ái.

ARIES on the Cardinal Cross (the Soul-centered individual). The Aries who has mounted the Cardinal Cross has assimilated and synthesized all the previous levels of experience. He has taken on the conscious responsibility for the right use of will (First Ray) in the organization and direction of daily life (Seventh Ray). Such a person is in constant touch with the plane of intuition, and is able to perceive the essential quality of life within any given form of its expression. Such an Aries recognizes and works with the Plan of evolution and is in touch with his role for its unfoldment. Aries is now a conscious personification of the Will-to-Good.

BẠCH DƯƠNG trên Thập Giá Chủ Yếu (cá nhân lấy linh hồn làm trung tâm). Người Bạch Dương đã bước lên Thập Giá Chủ Yếu đã đồng hoá và tổng hợp mọi cấp độ kinh nghiệm trước đó. Y đã đảm nhận trách nhiệm có ý thức đối với việc sử dụng đúng đắn ý chí (Cung một) trong sự tổ chức và định hướng đời sống hằng ngày (cung bảy). Một người như thế luôn tiếp xúc với cõi trực giác, và có thể nhận biết phẩm tính cốt yếu của sự sống trong bất kỳ hình tướng biểu lộ nào của nó. Một người Bạch Dương như thế nhận biết và làm việc với Thiên Cơ tiến hoá và tiếp xúc với vai trò của mình trong sự khai mở của Thiên Cơ ấy. Giờ đây Bạch Dương là hiện thân có ý thức của Ý Chí-hướng Thiện.

There are four keynotes for such an individual: [39]

Có bốn chủ âm cho một cá nhân như thế:

Express the *will* to be and do. (First Ray)

Biểu lộ *ý chí* để hiện hữu và hành động. (Cung một)

Unfold the *power* to manifest. (First-Seventh Rays)

Khai mở *quyền năng* để biểu hiện. (Cung một-bảy)

Enter into *battle* for the Lord. (Mars and the Sixth Ray)

Bước vào *chiến đấu* vì Chúa Tể. (Hỏa Tinh và cung sáu)

Arrive at *unity* through effort. (Mercury and the Fourth Ray).

Đạt đến *hợp nhất* qua nỗ lực. (Thủy Tinh và cung bốn).

[39] Bailey, Esoteric Astrology, p. 93. (Emphasis and notes added.)

The Soul-centered, Mercury-ruled Aries is able to arouse, stimulate, and infuse new spiritual awareness into any activity. His is the fire of divine impulse that can penetrate into any form and bring forth the spiritual will at its center. Through the energies of Pluto and Vulcan (rulers of the First Ray), and Scorpio (ruled on the Soul level by Mars—the same planet which rules Aries on the personality level), Aries has the will and the power to transform the lower into the higher. This transformational ability is expressed through the mind. (Scorpio is also a sign of the Fourth Ray, and hence related to Mercury.) It is this intuitively based mind that is the "weapon" of the highest unfoldment of Aries. Aries is the fiery channel that provides for Mercury's expression, allowing for the birthing of a true Idea coming from the Mind of God. Such an Idea is, in actuality, a spiritual impulse taking form. Perhaps this is the reason for Victor Hugo's comment that "Nothing is as powerful as an idea whose time has come."

Người Bạch Dương lấy linh hồn làm trung tâm, do Thủy Tinh cai quản, có thể khơi dậy, kích thích và thấm nhuần nhận biết tinh thần mới vào bất kỳ hoạt động nào. Nơi y là ngọn lửa của xung lực thiêng liêng có thể xuyên thấu vào bất kỳ hình tướng nào và đưa ý chí tinh thần ở trung tâm của nó ra ngoài. Qua các năng lượng của Diêm Vương Tinh và Vulcan (các chủ tinh của Cung một), và Hổ Cáp (được cai quản ở cấp độ linh hồn bởi Hỏa Tinh—cùng hành tinh cai quản Bạch Dương ở cấp độ phàm ngã), Bạch Dương có ý chí và quyền năng để chuyển hoá cái thấp thành cái cao. Khả năng chuyển đổi này được biểu lộ qua thể trí. (Hổ Cáp cũng là một dấu hiệu của cung bốn, và do đó liên hệ với Thủy Tinh.) Chính thể trí đặt nền trên trực giác này là "vũ khí" của sự khai mở cao nhất của Bạch Dương. Bạch Dương là kênh lửa cung cấp cho sự biểu lộ của Thủy Tinh, cho phép sự sinh ra của một Ý tưởng chân thực đến từ Vũ Trụ Trí. Một Ý tưởng như thế, trên thực tế, là một xung lực tinh thần đang mang lấy hình tướng. Có lẽ đây là lý do cho nhận xét của Victor Hugo rằng "Không gì mạnh mẽ bằng một ý tưởng đã đến thời của nó."

ARIES KEYWORDS

TỪ KHÓA BẠCH DƯƠNG

Mutable	Fixed	Cardinal
Instinctual	Directed	Inspired
I am (you are not)	I am and You are	I and You and We are One
Immediate	Planned	Unified
Fire of desire	Fire of aspiration	Fire of identification
Pulse	Glow	Radiance
Mutable	Fixed	Cardinal
Urge to overpower	Urge to focus power	Vehicle for the Power
Blind will	Struggle with will	Purposeful use of Will
Private	Officer	General

Linh hoạt	Cố Định	Tiên Phong
Theo bản năng	Định hướng	Truyền cảm hứng
Tôi là (bạn không phải)	Tôi là và bạn là	Tôi, bạn và chúng ta là một
Ngay lập tức	Đã lên kế hoạch	Thống nhất
Ngọn lửa khát khao	Ngọn lửa khát vọng	Ngọn lửa đồng nhất
Nhịp đập	phát sáng	Sự rạng rỡ
Linh hoạt	**Cố Định**	**Tiên Phong**
Thúc đẩy chế ngự	Thúc giục tập trung quyền lực	Phương tiện cho sức mạnh

Ý chí mù quáng	Đấu tranh bằng ý chí	Sử dụng ý chí một cách có mục đích
Riêng tư	Chỉ huy	Tổng quát

Aries Keyword Phrases[40]

Let form again be sought. This is the orientation for humanity on the ordinary wheel. It shows that the energies of Mars and the focus of the creative fire of Aries are used to anchor the incarnation for the purpose of material expression and personality dominance.

I come forth and from the plane of mind, I rule. This is the orientation for those individuals who have worked to express their life through the direction of the reversed wheel. This phrase indicates the influence of Mercury and the plane of the intuition on the life.

Các Cụm Từ Khóa của Bạch Dương

Hãy để hình tướng lại được tìm kiếm. Đây là định hướng dành cho nhân loại trên bánh xe thông thường. Nó cho thấy rằng các năng lượng của Hỏa Tinh và tiêu điểm của lửa sáng tạo của Bạch Dương được dùng để neo sự nhập thể nhằm mục đích biểu lộ vật chất và sự thống trị của phàm ngã.

Tôi xuất hiện và từ cõi trí, tôi cai quản. Đây là định hướng dành cho những cá nhân đã nỗ lực biểu lộ đời sống của mình qua sự chỉ đạo của bánh xe đảo ngược. Cụm từ này cho thấy ảnh hưởng của Thủy Tinh và cõi trực giác trên đời sống.

TAURUS - KIM NGƯU

TAURUS

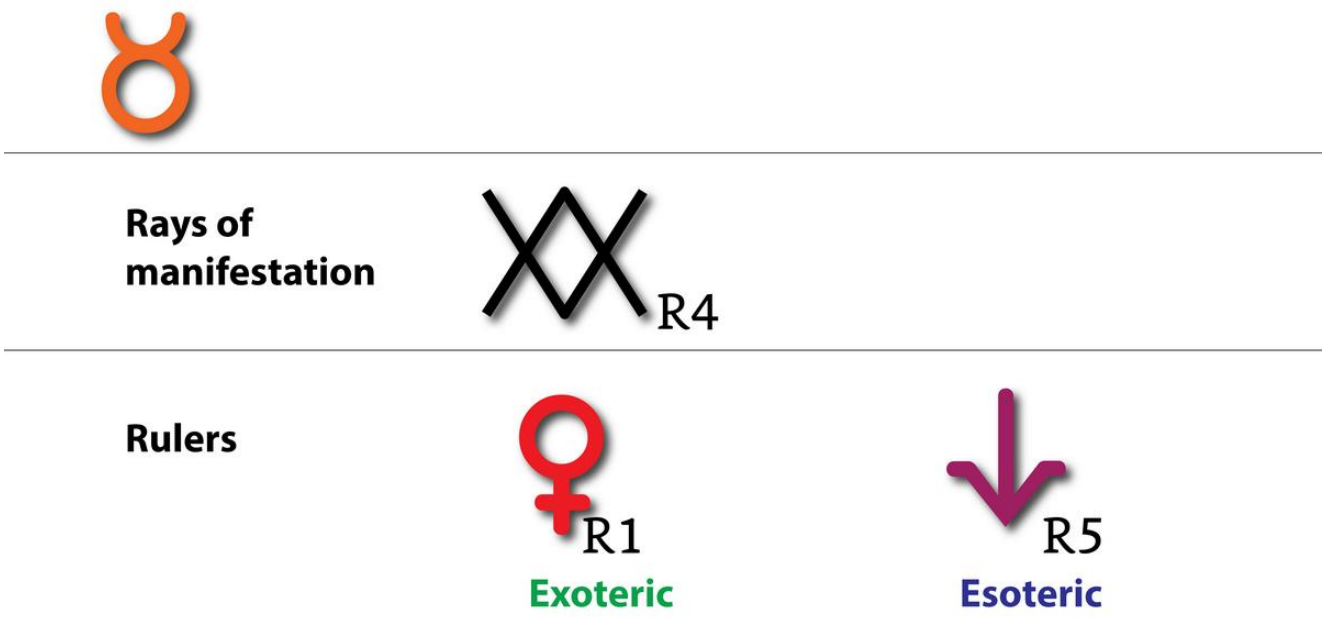
The penetrating Light of the Path.

This is a beam of light, streaming forth from the point in Aries, and revealing the area of light control.

KIM NGƯU

Ánh sáng xuyên thấu của Con Đường được Soi Sáng.

Đây là một tia sáng, tuôn ra từ điểm ở Bạch Dương, và mặc khải khu vực của sự kiểm soát bằng ánh sáng.



The work for the spiritually oriented person whose Sun, or especially whose rising sign, is Taurus has to do with the principle of illumination. The task is to irradiate the physical world and uplift the physical plane. This is accomplished through the penetrating Light of the Divine Will. The testing ground has to do

Công việc dành cho người có định hướng tinh thần mà Mặt Trời, hay đặc biệt là dấu hiệu mọc, ở Kim Ngưu liên quan đến nguyên khí soi sáng. Nhiệm vụ là chiếu rạng thế giới hồng trần và nâng cao cõi hồng trần. Điều này được hoàn thành qua Ánh sáng xuyên thấu của Ý Chí thiêng liêng. Bãi thử thách liên quan đến

[40] A total of twenty-four such phrases will be used in this chapter. All of them were adopted by the Tibetan Master Djwhal Khul, from a very ancient and unpublished text which He calls the *Old Commentary*. They can be found in Bailey's *Esoteric Astrology*, pp. 653—4. The comments which follow all of the phrases are mine.

with not becoming trapped by the very same physical plane which Taurus seeks to enlighten. This is no easy task, by any means! The Ancient Wisdom Teachings tell us that Taurus is the sign which embodies the major incentive of life. This is due to the fact that *Taurus is the embodiment of desire* in all its forms—not just the desire for physical goods and pleasures. The latter is desire in the life of the personality-centered individual. It is in this realm of expression that the traditional keyword phrase for Taurus, "I have, therefore I am," predominates the existence.

việc không bị mắc kẹt bởi chính cõi hồng trần mà Kim Ngưu tìm cách soi sáng. Đây tuyệt nhiên không phải là một nhiệm vụ dễ dàng! Các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa cho chúng ta biết rằng Kim Ngưu là dấu hiệu hiện thân cho động lực chính của sự sống. Điều này là do *Kim Ngưu là hiện thân của ham muốn* trong mọi hình thức của nó—không chỉ là ham muốn đối với của cải và khoái lạc vật chất. Điều sau là ham muốn trong đời sống của cá nhân lấy phàm ngã làm trung tâm. Chính trong lĩnh vực biểu lộ này mà cụm từ khóa truyền thống của Kim Ngưu, "Tôi có, vì vậy tôi hiện hữu," chi phối sự tồn tại.

In the life of one attempting to walk the Path of Light, this desire is transmuted into the spiritual aspiration which surfaces in the urge to liberate oneself and others from the attachment to matter. The person who has achieved and integrated this aspiration finds that his "planetary task," and the nature of his contribution to humanity, is based on his ability to be determined and steadfast in the application of will/power in furthering the evolutionary Plan for mankind.

Trong đời sống của người đang cố gắng bước đi trên Con Đường được Soi Sáng, ham muốn này được chuyển hoá thành khát vọng tinh thần, nổi lên trong thôi thúc giải thoát bản thân và người khác khỏi sự ràng buộc vào vật chất. Người đã đạt được và tích hợp khát vọng này nhận ra rằng "nhiệm vụ hành tinh" của mình, và bản chất đóng góp của mình cho nhân loại, được đặt nền trên khả năng kiên quyết và vững vàng trong việc áp dụng ý chí/quyền năng để thúc đẩy Thiên Cơ tiến hoá cho loài người.

Taurus is especially connected to the Buddha, for just as the passion of the Christ takes place through Pisces, the Buddha is said to have been born, reached enlightenment, and died in the sign of the Bull. These events are celebrated each year at the Wesak Festival, the time of the Full Moon when the Sun is in Taurus. The Buddha taught that the path of detachment from desire is the vehicle for the entrance of Light; that is, the Creative Will—the energies of the First Ray. He did this through those methods which imparted the means to awaken the Third Eye—the "Eye of the Bull." This awakening brings into one's daily life a consciousness in which the expression of the Soul is centered in the intuitive or "Buddhic" plane. Such an awakening brings forth the potential for the fullest expression of our humanness. In this respect, the dual horns of the Bull become the single horn of the one-pointed spiritualized being, as symbolized by the Unicorn.

Kim Ngưu đặc biệt gắn với Đức Phật, vì cũng như cuộc khổ nạn của Đức Christ diễn ra qua Song Ngư, Đức Phật được nói là đã sinh ra, đạt giác ngộ, và qua đời trong dấu hiệu Con Bò Đực. Những sự kiện này được cử hành mỗi năm vào Lễ Hội Wesak, thời điểm Trăng Tròn khi Mặt Trời ở Kim Ngưu. Đức Phật dạy rằng con đường tách rời khỏi ham muốn là vận cụ cho sự đi vào của Ánh sáng; tức là Ý Chí Sáng Tạo—các năng lượng của Cung một. Ngài đã làm điều này qua những phương pháp truyền đạt phương tiện để đánh thức Con Mắt Thứ Ba—"Con Mắt của Bò Đực." Sự thức tỉnh này mang vào đời sống hằng ngày một tâm thức trong đó sự biểu lộ của linh hồn được đặt trung tâm nơi cõi trực giác hay cõi "Bồ đề." Một sự thức tỉnh như thế đưa ra tiềm năng cho sự biểu lộ trọn vẹn nhất của nhân tính chúng ta. Về phương diện này, hai sừng của Bò Đực trở thành một sừng duy nhất của hữu thể được tinh thần hoá nhất tâm, như được biểu tượng bởi Kỳ Lân.

Taurus is only found on the Fourth Ray; the Buddhic is the Fourth plane, and the Human is the Fourth Kingdom. The fourth chakra (through which the Second Ray emanates) is the heart. This is the very center of human expression, while the externalization of the use of intuition comes through the Third Eye point, or the brow center. The latter is related to Venus, the exoteric ruler of Taurus. As the heart is the Christ center and the brow the Buddhic one, there is a very special relationship here. The heart is Love and the brow is Wisdom. When the two centers merge (as they eventually do on the evolutionary Path of the spirtually awakening), the Ray of Love/ Wisdom unfolds completely.

Kim Ngưu chỉ được tìm thấy trên cung bốn; cõi Bồ đề là cõi thứ tư, và Nhân loại là giới thứ tư. Luân xa thứ tư (qua đó cung hai xuất lộ) là tim. Đây chính là trung tâm của sự biểu lộ con người, trong khi sự ngoại hiện của việc sử dụng trực giác đến qua điểm Con Mắt Thứ Ba, hay trung tâm chân mày. Điều sau liên hệ với Kim Tinh, chủ tinh ngoại môn của Kim Ngưu. Vì tim là trung tâm Christ và chân mày là trung tâm Bồ đề, nên ở đây có một mối liên hệ rất đặc biệt. Tim là Bác ái và chân mày là minh triết. Khi hai trung tâm hợp nhất (như cuối cùng chúng sẽ làm trên Con Đường tiến hoá của người đang thức tỉnh tinh thần), Cung Bác Ái – Minh Triết khai mở hoàn toàn.

It is always important to recognize the Law of Correspondence at work. As we open our hearts and Higher Minds, we externalize those aspects of ourself

Luôn luôn quan trọng khi nhận ra định luật tương ứng đang hoạt động. Khi chúng ta mở trái tim và Thượng trí của mình, chúng ta ngoại hiện những

which correspond to the Christ and the Buddha. *This opening is at the core of all of our efforts at self-realisation; this is the realisation of the Self* The work to free ourselves from possessiveness and materiality so that through these lessons true Wisdom may emerge is very definitely at the center of the Taurean phase of the turning of the wheel.

phương diện của chính mình vốn tương ứng với Đức Christ và Đức Phật. *Sự khai mở này nằm ở cốt lõi của mọi nỗ lực của chúng ta nhằm (sự)chứng nghiệm bản thân; đây là sự chứng nghiệm về Chân Ngã* Công việc giải thoát chính mình khỏi tính chiếm hữu và tính vật chất để qua những bài học này minh triết chân thực có thể xuất hiện quả thật nằm ngay tại trung tâm của giai đoạn Kim Ngưu trong sự xoay chuyển của bánh xe.

Taurus is the sign of our Earthly life. As such it embodies a great conflict—one which can be seen in the Ray which operates through it. The Fourth Ray—of Harmony through Conflict—is the most "human" of the Rays. It is very much the factor behind the "art of living," and presents those tests, trials, and victories which give rise to the spiritualization of humanity. It is this Ray of Art and Beauty which so attracts these "sons and daughters of Venus." It is the Fifth Ray of the lower mind, ruled by Venus, that stimulates the Taurean toward the acquisition of more "gold," in all of its forms.

Kim Ngưu là dấu hiệu của đời sống Trần thế của chúng ta. Vì vậy nó hiện thân cho một xung đột lớn—một xung đột có thể được thấy trong cung vận hành qua nó. Cung bốn—của Hài Hoà qua Xung Đột—là cung "nhân loại" nhất trong các cung. Nó rất gần với yếu tố đằng sau "nghệ thuật sống," và trình ra những thử thách, khảo nghiệm và chiến thắng làm phát sinh sự tinh thần hoá của nhân loại. Chính Cung Nghệ Thuật và Mỹ Lệ này hấp dẫn mạnh mẽ những "người con trai và con gái của Kim Tinh" ấy. Chính cung năm của hạ trí, do Kim Tinh cai quản, kích thích người Kim Ngưu hướng đến việc thu đạt thêm nhiều "vàng" hơn, trong mọi hình thức của nó.

On the Soul level, the ruling planet of this sign is Vulcan, which is primarily a planet of First Ray energy. Thus it is that on the Soul level, a life in Taurus is chosen to teach an individual how to transmute material desire into Spiritual Will. With Vulcan we enter upon one of the most esoteric aspects of Soul-centered astrology. Modern astronomers have not been able to ascertain its exact placement in the solar system, although Vulcan has often been cited throughout the past few centuries and always in the same general area—between the orbit of Mercury and the position of the Sun.

Ở cấp độ linh hồn, hành tinh cai quản của dấu hiệu này là Vulcan, vốn chủ yếu là một hành tinh của năng lượng Cung một. Vì vậy ở cấp độ linh hồn, một đời sống trong Kim Ngưu được chọn để dạy một cá nhân cách chuyển hoá ham muốn vật chất thành Ý Chí tinh thần. Với Vulcan, chúng ta bước vào một trong những phương diện huyền bí nhất của chiêm tinh học lấy linh hồn làm trung tâm. Các nhà thiên văn học hiện đại chưa thể xác định vị trí chính xác của nó trong hệ mặt trời, mặc dù Vulcan thường được nhắc đến trong vài thế kỷ qua và luôn ở cùng một khu vực tổng quát—giữa quỹ đạo của Thủy Tinh và vị trí của Mặt Trời.

Dr. Douglas Baker, in section three of his book, *Esoteric Astrology,* states:

Bác sĩ Douglas Baker, trong phần ba của cuốn *Chiêm Tinh Học Nội Môn,* phát biểu:

The truth of the matter is that Mercury, the next planet closest to the Sun, captured Vulcan and took it into its own gravitational field (within that of the Sun). Vulcan moves very, very slowly around Mercury and occasionally, when all conditions are favorable (and these are extremely rare), Vulcan could be seen against the solar disc from the viewpoint of the Earth. But always, Mercury would be very close, certainly within three degrees of Vulcan.

Sự thật của vấn đề là Thủy Tinh, hành tinh kế tiếp gần Mặt Trời nhất, đã bắt giữ Vulcan và đưa nó vào trường hấp dẫn của chính mình (bên trong trường của Mặt Trời). Vulcan chuyển động rất, rất chậm quanh Thủy Tinh và thỉnh thoảng, khi mọi điều kiện đều thuận lợi (và những điều kiện này cực kỳ hiếm), Vulcan có thể được nhìn thấy trên đĩa Mặt Trời từ quan điểm của Trái Đất. Nhưng luôn luôn, Thủy Tinh sẽ ở rất gần, chắc chắn trong vòng ba độ so với Vulcan.

Dr. Baker gives no astronomical data to support this statement. [41]

Bác sĩ Baker không đưa ra dữ liệu thiên văn nào để hỗ trợ cho phát biểu này.

Vulcan is a constant factor in the astrology of the Ancient Wisdom Teachings, and its rulership and relationship to Taurus and the First Ray is consistent. The Tibetan Master, in Bailey's *Esoteric Astrology,* states (italics are mine):

Vulcan là một yếu tố thường hằng trong chiêm tinh học của các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa, và quyền cai quản cùng mối liên hệ của nó với Kim Ngưu và Cung một là nhất quán. Chân sư Tây Tạng, trong cuốn *Chiêm Tinh Học Nội Môn* của Bailey, phát biểu (chữ nghiêng là của tôi):

[41] Two of the most available texts relating to Vulcan, its position and meaning are: *The Planet Vulcan: History, Nature and Tables,* by L. H. Weston, and *Vulcan: The Intra- Mercurial Planet,* by Carl W. Stahl. See Bibliography.

You will note also that the First Ray influence, expressing through Pluto and Vulcan, is only felt in a positive manner upon the Path of Discipleship. This First Ray potency has only lately been experienced by humanity... Hence the recent discovery of Pluto and *the sensed power of Vulcan, veiled by the potency of Mercury and hidden behind the planet.*

Bạn cũng sẽ lưu ý rằng ảnh hưởng Cung một, biểu lộ qua Diêm Vương Tinh và Vulcan, chỉ được cảm nhận một cách tích cực trên Con Đường Đệ Tử. Mãnh lực Cung một này chỉ mới gần đây được nhân loại kinh nghiệm... Vì vậy mới có sự khám phá gần đây về Diêm Vương Tinh và *quyền năng được cảm nhận của Vulcan, được che phủ bởi mãnh lực của Thủy Tinh và ẩn sau hành tinh này.*

The general consensus among astrologers, and one which my own work has shown to be valid, is that Vulcan can always be found within 8 degrees, 30 minutes of the Sun's natal position, and as a result, using a 10-degree orb, is often conjunct with Mercury (although this is not always the case). Unless the Sun is in the early or late degrees of its sign, Vulcan will always be in the same sign as the Sun. If this is not the case, and until an ephemeris is available, the astrologer can determine its position through the careful investigation of the client's life. The proper use of intuition, so absolutely essential to the Soul-centered astrologer, will be required in this case. It is not such a difficult factor to determine if, let us say, Vulcan is in either Aries or Taurus in the horoscope of a Taurean, when one is familiar with the different effects of these two signs on the life.

Sự đồng thuận chung giữa các nhà chiêm tinh, và cũng là điều mà công trình riêng của tôi cho thấy là đúng, là Vulcan luôn có thể được tìm thấy trong vòng 8 độ 30 phút so với vị trí sinh của Mặt Trời, và kết quả là, khi dùng độ lệch 10 độ, nó thường đồng vị với Thủy Tinh (mặc dù không phải lúc nào cũng vậy). Trừ khi Mặt Trời ở những độ đầu hoặc cuối của dấu hiệu của nó, Vulcan sẽ luôn ở cùng dấu hiệu với Mặt Trời. Nếu không phải như vậy, và cho đến khi có lịch thiên văn, nhà chiêm tinh có thể xác định vị trí của nó qua việc khảo sát cẩn thận đời sống của khách hàng. Việc sử dụng đúng đắn trực giác, vốn tuyệt đối thiết yếu đối với nhà chiêm tinh lấy linh hồn làm trung tâm, sẽ được đòi hỏi trong trường hợp này. Đây không phải là một yếu tố quá khó xác định nếu, chúng ta hãy nói rằng, Vulcan ở Bạch Dương hay Kim Ngưu trong lá số chiêm tinh của một người Kim Ngưu, khi người ta đã quen thuộc với những tác động khác nhau của hai dấu hiệu này trên đời sống.

One of the fundamental precepts common to all astrological teachings, and relative to the discovery of the "new" planets, is that such celestial bodies are revealed when human consciousness has evolved to the point where response to their energies is possible. The astrologer has only to study this statement in relation to the eras in which Uranus, Neptune, and Pluto were discovered to appreciate its validity. As humanity evolves to the place where more and more of its members can use the Will as the Will-to-Good, Vulcan's physical presence will be made known to us. We are still struggling along with the other First Ray planet, Pluto, and its rulership over atomic energy (with its resulting byproducts of destruction and potential for good).

Một trong những giáo đề căn bản chung cho mọi giáo huấn chiêm tinh, và liên hệ đến việc khám phá các hành tinh "mới," là những thiên thể như thế được mặc khải khi tâm thức con người đã tiến hoá đến điểm mà sự đáp ứng với các năng lượng của chúng trở nên khả hữu. Nhà chiêm tinh chỉ cần nghiên cứu phát biểu này trong tương quan với các thời đại mà Thiên Vương Tinh, Hải Vương Tinh và Diêm Vương Tinh được khám phá để nhận ra tính xác thực của nó. Khi nhân loại tiến hoá đến chỗ ngày càng nhiều thành viên của mình có thể sử dụng Ý Chí như Ý Chí-hướng Thiện, sự hiện diện vật lý của Vulcan sẽ được cho chúng ta biết đến. Chúng ta vẫn còn đang vật lộn cùng với hành tinh Cung một kia là Diêm Vương Tinh, và quyền cai quản của nó đối với năng lượng nguyên tử (cùng các sản phẩm phụ kéo theo của sự hủy diệt và tiềm năng cho điều thiện).

Fortunately, thanks to the efforts of David Walters of Cincinnati, Ohio, an ephemeris may soon be available for Vulcan. He has recently done a great deal of research and solid work to locate Vulcan's orbit and create an ephemeris for it. (Mr. Walters disagrees with the orbital movements as outlined by Weston.) This effort is part of the international focus on the astrology of the Soul (combining esoteric astrology with esoteric psychology) by many students of the Ancient Wisdom Teachings.[42]

May mắn thay, nhờ những nỗ lực của David Walters ở Cincinnati, Ohio, một lịch thiên văn có thể sớm sẽ có cho Vulcan. Gần đây ông đã thực hiện rất nhiều nghiên cứu và công trình vững chắc để xác định quỹ đạo của Vulcan và tạo ra một lịch thiên văn cho nó. (Ông Walters không đồng ý với các chuyển động quỹ đạo như Weston đã phác hoạ.) Nỗ lực này là một phần của trọng tâm quốc tế về chiêm tinh học của linh hồn (kết hợp chiêm tinh học nội môn với Tâm Lý Học Nội Môn) của nhiều đạo sinh của các Giáo Huấn Minh

[42] As of this writing, Mr. Walters is preparing a paper on the subject for publication, which should be ready for general distribution during 1989. He may be contacted about his research at the Seven Ray Institute, 128 Manhattan Ave., Jersey City Heights, NJ 07307.

Triết Cổ Xưa.

On p. 374 of Bailey's *Esoteric Astrology,* the Tibetan Master says: "Taurus forges the instruments of constructive living, or of destruction. It forges the chains which bind, or creates the key which unlocks the mystery of life." Vulcan is the forger, known to us as the "Blacksmith of the Gods." Vulcan creates those tools and weapons that allow one to forge Light into Matter and which transform Matter back into Light. Mercury, as the Messenger of the Gods, reveals the direction for what is needed (Aries), how to go about getting it (Gemini), and how and where to use what is gotten (Virgo). The relationship between Vulcan and Taurus also involves Mercury. Vulcan is the transmitter of the energies of the First Ray, while Taurus and Mercury relate to the Fourth, which operates through the base of the spine and deals with the "root of matter." A clear channel has to be forged, lower energies have to be transmuted to higher, so that the First Cause of the Will may be properly externalized into the world of forms. This process of transformation, in terms of humanity, is almost always expressed through tests of detachment from desire. Vulcan, on the Soul level, is the vehicle through which the Power of transformation descends into the very Matter of our outer world. By forging new weapons and tools for the use of consciousness/love, Humankind and the Taurean individual are freed from the chains which limit the greater expression of life.

Ở tr. 374 trong cuốn *Chiêm Tinh Học Nội Môn* của Bailey, Chân sư Tây Tạng nói: "Kim Ngưu rèn nên những công cụ của đời sống xây dựng, hoặc của sự hủy diệt. Nó rèn nên những xiềng xích trói buộc, hoặc tạo ra chiếc chìa khóa mở khóa bí nhiệm của sự sống." Vulcan là người thợ rèn, được chúng ta biết đến như "Thợ Rèn của các Thượng đế." Vulcan tạo ra những công cụ và vũ khí cho phép người ta rèn Ánh sáng vào Vật chất và chuyển hoá Vật chất trở lại thành Ánh sáng. Thủy Tinh, với tư cách Sứ giả của các Thượng đế, mặc khải phương hướng cho điều cần thiết (Bạch Dương), cách tiến hành để đạt được nó (Song Tử), và cách cùng nơi sử dụng điều đã đạt được (Xử Nữ). Mối liên hệ giữa Vulcan và Kim Ngưu cũng bao hàm Thủy Tinh. Vulcan là tác nhân truyền dẫn các năng lượng của Cung một, trong khi Kim Ngưu và Thủy Tinh liên hệ với cung bốn, vốn vận hành qua đáy cột sống và đề cập đến "gốc rễ của vật chất." Một kênh rõ ràng phải được rèn nên, các năng lượng thấp phải được chuyển hoá thành cao hơn, để Nguyên Nhân Đầu Tiên của Ý Chí có thể được ngoại hiện đúng đắn vào thế giới hình tướng. Tiến trình chuyển đổi này, xét theo nhân loại, hầu như luôn được biểu lộ qua những thử thách về sự tách rời khỏi ham muốn. Vulcan, ở cấp độ linh hồn, là vận cụ qua đó Quyền năng chuyển đổi giáng xuống chính Vật chất của thế giới bên ngoài chúng ta. Bằng việc rèn nên những vũ khí và công cụ mới cho việc sử dụng của tâm thức/bác ái, Nhân loại và cá nhân Kim Ngưu được giải thoát khỏi những xiềng xích giới hạn sự biểu lộ lớn hơn của sự sống.

TAURUS on the Mutable Cross (totally personality-centered individual). On the level of the personality, Venus rules the earthbound Bull. Venus also expresses herself through the Soul (in the sign of Gemini, where she predominates), but when acting through the triad of the lesser self, Venus tends to bring into life the urge to acquire things of beauty and to have those experiences which serve to heighten physical pleasures. Taurus is the most magnetic of signs on the Earth plane, and possesses an instinctive urge to acquire physical objects and emotional sensations. In this pursuit, Taurus is most stubbornly determined. It is well said that the son or daughter of the Bull never lacks for anything. The sense of lack which Taureans often feel comes through the great desire to always have more of everything. This is one reason why there is often a tendency to clutter and to accumulate physical weight. The Taurean always views her cup as half empty—never half full. Will is used for the attainment of personal desire, and the life, rooted in the lowest chakra, is completely captured by the magnetism of matter.

KIM NGƯU trên Thập Giá Biến đổi (cá nhân hoàn toàn lấy phàm ngã làm trung tâm). Ở cấp độ phàm ngã, Kim Tinh cai quản Con Bò Đực gắn chặt với đất. Kim Tinh cũng biểu lộ chính mình qua linh hồn (trong dấu hiệu Song Tử, nơi bà chiếm ưu thế), nhưng khi hoạt động qua tam nguyên của phàm ngã thấp, Kim Tinh có khuynh hướng mang vào đời sống thôi thúc thu đạt những vật đẹp đẽ và có được những kinh nghiệm phục vụ cho việc tăng cường khoái lạc thể xác. Kim Ngưu là dấu hiệu có từ tính nhất trên cõi Trái Đất, và sở hữu một thôi thúc bản năng muốn thu đạt các vật thể hồng trần và các cảm giác cảm xúc. Trong sự theo đuổi này, Kim Ngưu quyết tâm một cách ngoan cố nhất. Người ta nói rất đúng rằng con trai hay con gái của Bò Đực không bao giờ thiếu thứ gì. Cảm giác thiếu thốn mà người Kim Ngưu thường cảm thấy đến từ ham muốn lớn lao là luôn có nhiều hơn mọi thứ. Đây là một lý do vì sao thường có khuynh hướng bừa bộn và tích lũy trọng lượng cơ thể. Người Kim Ngưu luôn nhìn chiếc cốc của mình là vơi một nửa—không bao giờ là đầy một nửa. Ý chí được dùng để đạt ham muốn cá nhân, và đời sống, bén rễ trong luân xa thấp nhất, hoàn toàn bị từ điện của vật chất bắt giữ.

TAURUS on the Fixed Cross (awakening to the Soul-personality relationship). Taurus is connected to the whole concept of values. Indeed, often the Taurean's values regulate the direction of the will. The primary test at this level has to do with the active

KIM NGƯU trên Thập Giá Cố Định (thức tỉnh với mối liên hệ linh hồn-phàm ngã). Kim Ngưu gắn với toàn bộ khái niệm về các giá trị. Quả thật, các giá trị của người Kim Ngưu thường điều tiết hướng đi của ý chí. Thử thách chính ở cấp độ này liên quan đến sự chuyển hoá chủ

transformation of desire. The Taurean on the Mutable Cross learns about desire through her direct experiences. The Fixed Cross Taurean has already gathered in such experiences and is now faced with the urge to release her attachment from desires. She now struggles this way and that between her envisioned aspirations to nourish, supply, and give of herself freely, and the equally strong urge to possess.

động của ham muốn. Người Kim Ngưu trên Thập Giá Biến đổi học về ham muốn qua những kinh nghiệm trực tiếp của mình. Người Kim Ngưu trên Thập Giá Cố Định đã thu thập những kinh nghiệm như thế và giờ đây đối diện với thôi thúc giải phóng sự gắn chặt của mình khỏi các ham muốn. Giờ đây cô vật lộn theo hướng này hướng kia giữa những khát vọng được hình dung của mình là nuôi dưỡng, cung cấp và cho đi chính mình một cách tự do, và thôi thúc sở hữu mạnh mẽ không kém.

The Scorpio-Taurus polarity is at its most powerful at this stage. It is now that the energies of the sacral center have to be lifted to the throat. The potential which comes about from this evolutionary process endows the Taurean with a great artistic and creative potency, thus expressing some of the higher qualities of the Fourth Ray of Beauty. Right speech and right livelihood (two streams of the Eightfold Noble Path taught by the Buddha) become paramount at this point, leading to the right use of the Will.

Cực tính Hổ Cáp-Kim Ngưu đạt sức mạnh lớn nhất ở giai đoạn này. Chính lúc này các năng lượng của trung tâm xương cùng phải được nâng lên trung tâm cổ họng. Tiềm năng phát sinh từ tiến trình tiến hoá này ban cho người Kim Ngưu một mãnh lực nghệ thuật và sáng tạo lớn lao, nhờ đó biểu lộ một số phẩm tính cao hơn của cung bốn của Mỹ Lệ. Chánh ngữ và chánh mạng (hai dòng của Bát Chánh Đạo do Đức Phật giảng dạy) trở nên tối quan trọng ở điểm này, dẫn đến việc sử dụng đúng đắn Ý Chí.

TAURUS on the Cardinal Cross (the Soul-centered individual). Once freed from attachment to matter and the chains of desire, the Taurean can stimulate the presence of Light in any form which matter may take. This is the true white magician; the true healer. Here, dominance over form has been won through one of the most difficult battles faced by any of the twelve signs. The "Eye of the Bull" radiates forth like the strongest of beams, clearly pointing the way to the reality of spiritual presence and Divine Will. The "art of living" takes on new meaning, as such an individual's artistic or professional expression is transformative by its very nature—freeing, uplifting, and healing everything in its environment.

KIM NGƯU trên Thập Giá Chủ Yếu (cá nhân lấy linh hồn làm trung tâm). Một khi được giải thoát khỏi sự gắn chặt vào vật chất và những xiềng xích của ham muốn, người Kim Ngưu có thể kích thích sự hiện diện của Ánh sáng trong bất kỳ hình thức nào mà vật chất có thể mang lấy. Đây là nhà huyền thuật chánh đạo chân chính; nhà chữa lành chân chính. Ở đây, sự thống trị đối với hình tướng đã được giành lấy qua một trong những trận chiến khó khăn nhất mà bất kỳ dấu hiệu nào trong mười hai dấu hiệu phải đối diện. "Con Mắt của Bò Đực" toả chiếu như tia sáng mạnh nhất, chỉ rõ con đường đến thực tại của sự hiện diện tinh thần và Ý Chí thiêng liêng. "Nghệ thuật sống" mang lấy ý nghĩa mới, vì sự biểu lộ nghệ thuật hay nghề nghiệp của một cá nhân như thế có tính chuyển đổi ngay trong chính bản chất của nó—giải thoát, nâng cao và chữa lành mọi thứ trong môi trường của mình.

TAURUS KEYWORDS

TỪ KHÓA KIM NGƯU

Mutable	**Fixed**	**Cardinal**	**Cardinal**
Instinctual possession	Directed possession	Released possession	Released possession
I have	You and I share	It is all ours	It is all ours
Blind will	Focused will	Transcendental Will	Transcendental Will
Basic form	Refined form	Refined form	Released from form
Earthly desire	Aspiration	Aspiration	Embodiment of Will
Conflict	Harmony through conflict	Harmony through conflict	Resolution of conflict
Stubborn	Resolute	Resolute	Will-filled
Horns of desire	Horns of struggle	Horns of struggle	Horns of plenty
Selfish will	Dualistic will	Dualistic will	Goodwill

Linh hoạt	Cố Định	Tiên Phong	Tiên Phong
Sở hữu bản năng	Sở hữu có định hướng	Giải phóng quyền sở hữu	Giải phóng quyền sở hữu
Tôi có	Bạn và tôi cùng chia sẻ	Tất cả là của chúng ta	Tất cả là của chúng ta
Ý chí mù quáng	Ý chí tập trung	Ý chí siêu việt	Ý chí siêu việt
Hình thức cơ bản	Hình thức tinh tế	Hình thức tinh luyện	Giải thoát khỏi hình thức
Ham muốn trần tục	Khát vọng	Khát vọng	Hiện thân của Ý chí
Xung đột	Sự hài hòa thông qua xung đột	Hòa hợp thông qua xung đột	Giải quyết xung đột
Cứng đầu	Kiên quyết	Kiên quyết	Tràn đầy ý chí
Sừng của dục vọng	Sừng của cuộc đấu tranh	Sừng của cuộc đấu tranh	Sừng sung túc
Ý chí ích kỷ	Ý chí nhị nguyên	Ý chí nhị nguyên	Thiện chí

Taurus Keyword Phrases

Let struggle be undismayed. This is the phrase for Taurus on the ordinary wheel, and reveals the influence of the Fourth Ray. It indicates the urge to move forward into matter so that all lessons are learned about the nature of form. It is then that the conscious duality can take place, so that Taurus may learn how to use discrimination in the physical world.

I see, and when the Eye is opened, all is Light. The Soul's vision is through the cosmic eye of the Bull of God, demonstrating the presence of the First Ray. Once this vision of spiritual reality is developed, the Light which shines through Taurus serves to transform and uplift everything and everyone with whom she may come in contact.

As the individual descends into incarnation and when he takes an astral shell (emotional body), he definitely comes into a Taurian cycle, for it is desire which impels to rebirth and it takes the potency of Taurus to bring this about.

—Alice A. Bailey[43] 6

Các Cụm Từ Khóa của Kim Ngưu

Hãy để cuộc đấu tranh không nao núng. Đây là cụm từ dành cho Kim Ngưu trên bánh xe thông thường, và mặc khải ảnh hưởng của cung bốn. Nó cho thấy thôi thúc tiến vào vật chất để mọi bài học về bản chất của hình tướng đều được học. Khi đó nhị nguyên tính có ý thức mới có thể diễn ra, để Kim Ngưu có thể học cách sử dụng sự phân biện trong thế giới hồng trần.

Tôi thấy, và khi Con Mắt mở ra, tất cả là Ánh sáng. Linh ảnh của linh hồn là qua con mắt vũ trụ của Bò Đực của Thượng đế, biểu lộ sự hiện diện của Cung một. Một khi linh ảnh về thực tại tinh thần này được phát triển, Ánh sáng chiếu qua Kim Ngưu sẽ phục vụ để chuyển hoá và nâng cao mọi thứ và mọi người mà cô có thể tiếp xúc.

Khi cá nhân giáng xuống nhập thể và khi y mang lấy một vỏ cảm dục (thể cảm xúc), y chắc chắn đi vào một chu kỳ Kim Ngưu, vì chính ham muốn thúc đẩy tái sinh và cần đến mãnh lực của Kim Ngưu để làm nên điều này.

—Alice A. Bailey 6

GEMINI - SONG TỬ

GEMINI

The Light of Interplay.

This is a line of light beams, revealing that which opposes or the basic duality of manifestation, the relationship of spirit and of form. It is the conscious

SONG TỬ

Ánh sáng của Tương tác.

Đây là một đường các tia sáng, mặc khải điều đối nghịch hay nhị nguyên tính căn bản của biểu hiện, mối liên hệ giữa tinh thần và hình tướng. Đó là ánh

[43] *Esoteric Astrology,* p. 380.

light of that relationship.

sáng có ý thức của mối liên hệ ấy.



Rays of manifestation	R2	
Rulers	R4 **Exoteric**	R5 **Esoteric**

Aries is the beginning of a cycle of incarnation for the impulse of the Will-to-Be. The form responding to that fiery impulse is Taurus, evoking the Desire-to-Be, and corresponding most closely to the astral body. The relationship between this primordial urge and its response in desire is governed by the sign of Gemini.

Bạch Dương là khởi đầu của một chu kỳ nhập thể cho xung lực của Ý Chí-để-Hiện-Hữu. Hình tướng đáp ứng xung lực lửa ấy là Kim Ngưu, gợi lên Ham Muốn-để-Hiện-Hữu, và tương ứng gần nhất với thể cảm dục. Mối liên hệ giữa thôi thúc nguyên sơ này và sự đáp ứng của nó trong ham muốn được chi phối bởi dấu hiệu Song Tử.

The primary function of all the mutable signs is to produce a constant flux—a periodic, cyclic movement of time and space—in order to provide an adequate field of expression for the life of the Soul. It is the gathering of life experiences, based on the movement of relatedness and relationship, that is fundamental to Gemini, in particular. Gemini relates. Our previous discussion about the nature of the Soul has shown that It is primarily concerned with connectedness—that is, the Soul is the Way through which Spirit becomes Matter and Matter, Spirit. The Soul stands in the middle; It is the Middle Way. In this respect, it is the aspect of the Soul which represents the principle of the Christ; that is, the quality of Love which is the Second Aspect of the Divine Triad of Will-Love - Intelligence.

Chức năng chính của mọi dấu hiệu biến đổi là tạo ra một dòng chảy liên tục—một chuyển động tuần hoàn, chu kỳ của thời gian và không gian—để cung cấp một trường biểu lộ thích đáng cho đời sống của linh hồn. Chính sự thu thập những kinh nghiệm sống, dựa trên chuyển động của tính liên hệ và mối liên hệ, là điều căn bản đối với Song Tử nói riêng. Song Tử liên hệ. Cuộc thảo luận trước đây của chúng ta về bản chất của linh hồn đã cho thấy rằng Nó chủ yếu quan tâm đến tính nối kết—nghĩa là, linh hồn là Con Đường qua đó Tinh thần trở thành Vật chất và Vật chất trở thành Tinh thần. Linh hồn đứng ở giữa; Nó là Trung Đạo. Về phương diện này, đó là phương diện của linh hồn biểu trưng cho nguyên khí của Đức Christ; tức là, phẩm tính của Bác ái vốn là Phương diện thứ hai của Tam Vị thiêng liêng Ý Chí-Bác ái - Trí tuệ.

As the sign most significant of relatedness, Gemini appears most strongly through the Second Ray, and has as its Soul-centered ruler hat planet considered by esoteric astrologers to embody the most highly evolved of all planetary energies, Venus. Venus seeks to unite and blend, merge and harmonize all of the dualities in life. Venus takes these conflicts of duality (as indicated by Mercury, personality ruler of Gemini and planetary ruler of the Fourth Ray of Harmony through Conflict) and transforms them into a higher octave of expression. She does this through the creative expression of the mind and her relationship to the Fifth Kingdom of the Soul. In this respect, three correspondences should be noted:

Là dấu hiệu có ý nghĩa nhất về tính liên hệ, Song Tử xuất hiện mạnh nhất qua cung hai, và có chủ tinh lấy linh hồn làm trung tâm là hành tinh được các nhà chiêm tinh nội môn xem là hiện thân cho năng lượng hành tinh tiến hoá cao nhất trong tất cả, Kim Tinh. Kim Tinh tìm cách hợp nhất và hoà trộn, dung hợp và điều hoà mọi nhị nguyên tính trong đời sống. Kim Tinh lấy những xung đột của nhị nguyên tính này (như được chỉ ra bởi Thủy Tinh, chủ tinh phàm ngã của Song Tử và chủ tinh hành tinh của cung bốn của Hài Hoà qua Xung Đột) và chuyển đổi chúng thành một quãng tám biểu lộ cao hơn. Bà làm điều này qua sự biểu lộ sáng tạo của thể trí và mối liên hệ của bà với giới thứ năm của linh hồn. Về phương diện này, cần lưu ý ba tương ứng:

The Second Ray influence of Gemini, and the

Ảnh hưởng cung hai của Song Tử, và mối liên hệ giữa

relationship between the Second Ray, the Soul, and the Planetary Hierarchy of Masters and Teachers;

cung hai, linh hồn, và Thánh Đoàn Hành Tinh của các Chân sư và huấn sư;

The rulership of Jupiter as it connects with the Second Ray, and the relationship which Venus holds with Jupiter as the Lesser and Greater Benefics, as they are called in traditional astrology;

Quyền cai quản của Mộc Tinh khi nó nối kết với cung hai, và mối liên hệ mà Kim Tinh giữ với Mộc Tinh như các Đại Cát Tinh và Tiểu Cát Tinh, như chúng được gọi trong chiêm tinh học truyền thống;

Venus's connection to the Fifth Ray of the Concrete Mind. The latter, on the personality level, often works out through the logical aspects of Mercury's influence. This is another linkage between Venus, Mercury, and Gemini.

Mối liên hệ của Kim Tinh với cung năm của Trí cụ thể. Điều sau, ở cấp độ phàm ngã, thường được triển khai qua các phương diện logic của ảnh hưởng Thủy Tinh. Đây là một mối nối kết khác giữa Kim Tinh, Thủy Tinh và Song Tử.

Gemini changes, mutates, and adjusts everything that is necessary for the evolution of the Soul, both in our individual lives, and in our collective life as humanity. From the Soul-centered approach, the house cusp upon which Gemini is located in your natal chart will reveal where these Soul-unfolding changes are most likely to come about, as well as the areas in your life where a great deal of Second Ray energy will be found. If you will note this carefully and then apply this method to the other signs, their Rays, and the houses they occupy in your chart, you will have a great deal of information regarding the nature of the Ray energies in your horoscope.

Song Tử thay đổi, biến đổi, và điều chỉnh mọi điều cần thiết cho sự tiến hoá của linh hồn, cả trong đời sống cá nhân của chúng ta lẫn trong đời sống tập thể của chúng ta với tư cách nhân loại. Từ cách tiếp cận lấy linh hồn làm trung tâm, đỉnh nhà mà Song Tử tọa lạc trên đó trong lá số chiêm tinh sinh của bạn sẽ mặc khải nơi những thay đổi khai mở linh hồn này có nhiều khả năng xảy ra nhất, cũng như những lĩnh vực trong đời sống bạn nơi sẽ tìm thấy rất nhiều năng lượng cung hai. Nếu các bạn lưu ý điều này cẩn thận rồi áp dụng phương pháp này cho các dấu hiệu khác, các Cung của chúng, và các nhà mà chúng chiếm giữ trong lá số chiêm tinh của bạn, các bạn sẽ có rất nhiều thông tin về bản chất của các năng lượng Cung trong lá số chiêm tinh của mình.

Venus, as ruler of Gemini, balances and harmonizes these movements and brings into the life the quality of Grace. Gemini reveals the relationship between any pair of opposites. When this polarization is expressed through Mercury, the Fourth Ray of Harmony through Conflict emerges. The purpose of polarization is to create a greater awareness of the pair of opposites, so that a more harmonious relationship may evolve. Mercury serves to create this awareness, but often through the focus of conflicting opposites inherent in the Fourth Ray nature of that planet. But Venus is an agent of synthesis because it is her function to blend and harmonize opposites into more creatively evolved wholes.

Kim Tinh, với tư cách chủ tinh của Song Tử, quân bình và điều hoà những chuyển động này và mang vào đời sống phẩm tính của Ân sủng. Song Tử mặc khải mối liên hệ giữa bất kỳ cặp đối cực nào. Khi sự phân cực này được biểu lộ qua Thủy Tinh, cung bốn của Hài Hoà qua Xung Đột xuất hiện. Mục đích của sự phân cực là tạo ra nhận biết lớn hơn về cặp đối cực, để một mối liên hệ hài hoà hơn có thể tiến hoá. Thủy Tinh phục vụ để tạo ra nhận biết này, nhưng thường qua tiêu điểm của các đối cực xung đột vốn có trong bản chất cung bốn của hành tinh đó. Nhưng Kim Tinh là một tác nhân của tổng hợp vì chức năng của bà là hoà trộn và điều hoà các đối cực thành những toàn thể tiến hoá sáng tạo hơn.

One of the most fundamental and important of Earthly polarities is the one which exists between male and female. When these two are brought into harmonious union through the positive influence of Venus, the human race advances. One doesn't have to be an esoteric astrologer to know this—it is exotericism at its most romantic! Yet the functioning of Venus as she works to blend and unite is very definitely geared to the purposes of creative procreation. This is the case whether the resulting creation is a child, a work of art, a political idea, or wherever else the Spirit may move. Eros himself is but Mercury imbued by the spirit of Venus!

Một trong những cực tính Trần thế căn bản và quan trọng nhất là cực tính tồn tại giữa nam và nữ. Khi hai điều này được đưa vào sự hợp nhất hài hoà qua ảnh hưởng tích cực của Kim Tinh, nhân loại tiến bộ. Người ta không cần phải là một nhà chiêm tinh nội môn mới biết điều này—đó là ngoại môn ở phương diện lãng mạn nhất của nó! Tuy nhiên, chức năng của Kim Tinh khi bà hoạt động để hoà trộn và hợp nhất quả thật được định hướng rất rõ cho các mục đích của sự sinh sản sáng tạo. Điều này đúng cho dù sự sáng tạo kết quả là một đứa trẻ, một tác phẩm nghệ thuật, một ý tưởng chính trị, hay bất cứ nơi nào khác mà Tinh thần có thể chuyển động. Chính Eros cũng chỉ là Thủy Tinh được thấm nhuần bởi tinh thần của Kim Tinh!

The combination of Venus and Gemini also brings in another very important relationship between the Rays. It is here that we have the connection between

Sự kết hợp của Kim Tinh và Song Tử cũng mang vào một mối liên hệ rất quan trọng khác giữa các Cung. Chính ở đây chúng ta có sự nối kết giữa Cung hai của

the Second Ray of Love/Wisdom (Gemini) and the Fifth Ray of Science and Technology (Venus). When properly blended, and this is most certainly the responsibility of the men and women of goodwill, we will find that the great advances made by the scientific community will only be used for the betterment of mankind. It is in the adjustment and sharing of knowledge that Gemini and Venus play such an important role. We should also note that Aquarius is only found on the Fifth Ray line of Venus's rulership. This is yet another reason why the Aquarian Age holds the promise not only of amazing technological advances, but also of the expression of the Second Ray, through Venus's connection to Gemini and the Law of Right Human Relations. One should also note that Gemini is the vehicle for the transmission of the energy of that great Second Ray star, Sirius, into our solar system.

Bác Ái – Minh Triết (Song Tử) và cung năm của Khoa học và Kỹ thuật (Kim Tinh). Khi được hoà trộn đúng đắn, và đây chắc chắn là trách nhiệm của những người nam và nữ thiện chí, chúng ta sẽ thấy rằng những tiến bộ lớn lao do cộng đồng khoa học tạo ra sẽ chỉ được dùng cho sự cải thiện của nhân loại. Chính trong sự điều chỉnh và chia sẻ tri thức mà Song Tử và Kim Tinh đóng một vai trò quan trọng như thế. Chúng ta cũng nên lưu ý rằng Bảo Bình chỉ được tìm thấy trên tuyến cung năm của quyền cai quản của Kim Tinh. Đây là một lý do nữa vì sao Kỷ Nguyên Bảo Bình chứa đựng lời hứa không chỉ về những tiến bộ kỹ thuật đáng kinh ngạc, mà còn về sự biểu lộ của cung hai, qua mối liên hệ của Kim Tinh với Song Tử và Định luật về Những Tương Quan Nhân Loại Đúng Đắn. Cũng nên lưu ý rằng Song Tử là vận cụ cho sự truyền dẫn năng lượng của ngôi sao cung hai vĩ đại ấy, Sirius, vào hệ mặt trời của chúng ta.

There is another relationship under the rulership of Venus and Gemini which is very important to the spiritually oriented individual. In effect, this entire work is dedicated to the unfolding of the understanding of the relationship between the Soul and the personality. Gemini and Venus rule the Rainbow Bridge, or Antahkarana—the vehicle through which this relationship occurs. It is only through the harmonious blending of the energies of this primary pair of opposites that the evolution of the individual may take place on spiritual, as well as material levels. The scope of one's objective/Earthly and subjective/Soul-focused experiences, and the adjustments needed to reconcile these with one's level of consciousness, are also part of the Gemini-Venus task.

Có một mối liên hệ khác dưới quyền cai quản của Kim Tinh và Song Tử rất quan trọng đối với người có định hướng tinh thần. Thực ra, toàn bộ công trình này được hiến dâng cho sự khai mở của việc thấu hiểu mối liên hệ giữa linh hồn và phàm ngã. Song Tử và Kim Tinh cai quản Cây cầu vồng, hay antahkarana—vận cụ qua đó mối liên hệ này xảy ra. Chỉ qua sự hoà trộn hài hoà các năng lượng của cặp đối cực căn bản này mà sự tiến hoá của cá nhân mới có thể diễn ra trên các cấp độ tinh thần cũng như vật chất. Tầm mức của những kinh nghiệm khách quan/Trần thế và chủ quan/tập trung vào linh hồn của một người, cùng những điều chỉnh cần thiết để hoà giải chúng với cấp độ tâm thức của mình, cũng là một phần của nhiệm vụ Song Tử-Kim Tinh.

Another facet of Gemini's rulership is its connection to the etheric double, the nature of which we discussed in chapter 8. It should be noted that the etheric double stands between the astral plane and the dense physical body. The chakras are located here, and it is through the etheric double and its various components that the vital energy of life (solar prana) is distributed, through the etheric network, into the nervous system of the physical vehicle. These connective links and circulatory systems are very much under the direction of Gemini. Venus helps them all to connect, so that there is a harmonious linkage between the visible and invisible bodies and vehicles of consciousness which constitute the true "Human Body."

Một phương diện khác của quyền cai quản của Song Tử là mối liên hệ của nó với bản sao dĩ thái, bản chất của nó chúng ta đã bàn đến trong chương 8. Cần lưu ý rằng bản sao dĩ thái đứng giữa cõi cảm dục và thể xác đậm đặc. Các luân xa tọa lạc ở đây, và chính qua bản sao dĩ thái cùng các thành phần khác nhau của nó mà năng lượng sinh lực của sự sống (prana mặt trời) được phân phối, qua mạng lưới dĩ thái, vào hệ thần kinh của vận cụ hồng trần. Những mối nối kết và hệ tuần hoàn này phần lớn nằm dưới sự chỉ đạo của Song Tử. Kim Tinh giúp tất cả chúng nối kết với nhau, để có một sự liên kết hài hoà giữa các thể và vận cụ tâm thức hữu hình và vô hình cấu thành "Thể Người" chân thực.

GEMINI on the Mutable Cross (totally personality-centered individual). The urge for movement, and its external stimulation without plan or purpose, is very definitely a characteristic of the most basic kind of Gemini. The life is neither consciously connected to the cohesive energies of the Second Ray nor to the harmonious blending and synthetic rhythm of Venus. The instinctual mind rules. The totally personality-centered Gemini is often unaware of what he thinks. He moves to the dictates of mind

SONG TỬ trên Thập Giá Biến đổi (cá nhân hoàn toàn lấy phàm ngã làm trung tâm). Thôi thúc chuyển động, và sự kích thích bên ngoài của nó không có kế hoạch hay mục đích, quả thật là một đặc tính của loại Song Tử căn bản nhất. Đời sống không được nối kết một cách có ý thức với các năng lượng kết dính của cung hai cũng không với sự hoà trộn hài hoà và nhịp điệu tổng hợp của Kim Tinh. Trí năng bản năng cai quản. Người Song Tử hoàn toàn lấy phàm ngã làm trung tâm thường không nhận biết mình đang nghĩ gì. Y chuyển

motivated by the desire for experience.

động theo mệnh lệnh của thể trí được thúc đẩy bởi ham muốn kinh nghiệm.

The focus of relationship here is how everything and everyone relates to oneself. The sense of shared interchange is totally missing. Every movement, every person is "viewed" (if such a subjective perspective can be related to "seeing" in any form) as a means of furthering one's own particular ends. The lessons in life will begin to teach the Gemini on this level the true nature of interrelatedness. For the most part, however, the personality-centered Gemini will tend to view life through a "me versus them" perspective, at best becoming aware of the nature of opposites, but as yet having absolutely no idea that mutual harmony can exist or that anything else but duality is possible.

Tiêu điểm của mối liên hệ ở đây là mọi sự và mọi người liên hệ với bản thân như thế nào. Cảm thức về sự trao đổi chia sẻ hoàn toàn vắng mặt. Mọi chuyển động, mọi con người đều được "nhìn" (nếu một quan điểm chủ quan như thế có thể được liên hệ với "thấy" dưới bất kỳ hình thức nào) như một phương tiện để thúc đẩy những mục đích riêng biệt của mình. Những bài học trong đời sẽ bắt đầu dạy cho người Song Tử ở cấp độ này bản chất chân thực của tính tương liên. Tuy nhiên, phần lớn, người Song Tử lấy phàm ngã làm trung tâm sẽ có khuynh hướng nhìn đời qua quan điểm "tôi đối lại họ", cùng lắm chỉ trở nên nhận biết bản chất của các đối cực, nhưng vẫn hoàn toàn chưa có ý niệm nào rằng sự hài hoà hỗ tương có thể tồn tại hay rằng bất cứ điều gì khác ngoài nhị nguyên tính là khả hữu.

GEMINI on the Fixed Cross (awakening to the Soul-personality relationship). Orientation of relationship is the important factor to be learned and expressed at this level. There is a very definite awareness of others, even extending to an understanding of relationships that do not involve the self. The mind seeks to expand its comprehension of relatedness, and the desire to accumulate knowledge presents itself. Intelligence moves from instinctual to creative, and from subjective to objective. A Gemini on this level will move beyond the concept that his or her opinions constitute an absolute philosophy of the world. (This is also what I like to refer to as "a Gemini impersonating a Sagittarian!") The urge to share what it is possible to know will be fundamental to Gemini's movements and interests at this stage of development.

SONG TỬ trên Thập Giá Cố Định (thức tỉnh đối với mối liên hệ linh hồn-phàm ngã). Sự định hướng của mối liên hệ là yếu tố quan trọng cần được học hỏi và biểu lộ ở cấp độ này. Có một sự nhận biết rất rõ rệt về người khác, thậm chí còn mở rộng đến sự thấu hiểu những mối liên hệ không dính dáng đến bản thân. Thể trí tìm cách mở rộng sự lĩnh hội của mình về tính liên hệ, và khát vọng tích lũy tri thức xuất hiện. Trí tuệ chuyển từ bản năng sang sáng tạo, và từ chủ quan sang khách quan. Một người Song Tử ở cấp độ này sẽ vượt khỏi quan niệm rằng các ý kiến của mình cấu thành một triết lý tuyệt đối về thế giới. (Đây cũng là điều mà tôi thích gọi là "một Song Tử đang đóng vai một Nhân Mã!") Thúc đẩy chia sẻ điều có thể biết sẽ là nền tảng cho các chuyển động và mối quan tâm của Song Tử ở giai đoạn phát triển này.

As the Rainbow Bridge actually begins to unfold, the duality in one's life is seen to manifest through the nature of one's relationships. Unless there is a solid anchoring of consciousness on the Soul level, there will be a diffusion and scattering of interests, desires, and aspirations. Many of the crises in life now appear to come through the mixed intent and crossed purposes in these interpersonal exchanges, as one tries to harmonize oneself with people on various levels and stages of evolution. This is, of course, a reflection of the inherent dual quality of the Fixed Cross. One is apt to find oneself moving between two sets of people all the time: one group which represents the desires and the nature of the lower self, and another that represents the frame of reference of the Higher. Vacillation is likely to take place until a greater focus of Venus comes into play, replacing the Fourth Ray influence of Mercury in the life.

Khi Cây cầu vồng thực sự bắt đầu khai mở, nhị nguyên tính trong đời sống của một người được thấy là biểu hiện qua bản chất các mối liên hệ của người ấy. Trừ phi có một sự neo giữ vững chắc của tâm thức ở cấp độ linh hồn, sẽ có sự khuếch tán và phân tán các mối quan tâm, ham muốn và khát vọng. Nhiều cuộc khủng hoảng trong đời sống nay dường như phát sinh qua ý định pha tạp và mục đích chéo nhau trong các trao đổi liên nhân này, khi người ta cố gắng hài hòa chính mình với những người ở các cấp độ và giai đoạn tiến hoá khác nhau. Dĩ nhiên, đây là một phản ánh của phẩm tính kép cố hữu của Thập Giá Cố Định. Người ta thường thấy mình luôn luôn di chuyển giữa hai nhóm người: một nhóm đại diện cho các ham muốn và bản chất của phàm ngã, và một nhóm khác đại diện cho hệ quy chiếu của Thượng trí. Sự dao động rất có thể sẽ diễn ra cho đến khi tiêu điểm lớn hơn của Kim Tinh đi vào hoạt động, thay thế ảnh hưởng của cung bốn của Thủy Tinh trong đời sống.

GEMINI on the Cardinal Cross (the Soul-centered individual). At this level, the Gemini individual is being used as a conscious vehicle for creating harmonious linkages in the world. The work for such

SONG TỬ trên Thập Giá Chủ Yếu (cá nhân lấy linh hồn làm trung tâm). Ở cấp độ này, cá nhân Song Tử đang được sử dụng như một vận cụ có ý thức để tạo ra những liên kết hài hòa trong thế giới. Công việc của

a person may have to do with aligning and blending various conflicting political and social forces; acting as an agent for harmony in terms of group interrelations; becoming a diplomat for peace and mutual understanding; inventing technological advances for the benefit of humanity, etc. It should be clearly understood that a Gemini expressing himself at this level is completely conscious of the spiritual implications of his activities. He is, in effect, acting as an agent for Hierarchy— an "intermediary of Light and Love"—which is the highest expression of the combination of Gemini and Venus in the Human Kingdom.

một người như thế có thể liên quan đến việc chỉnh hợp và hòa trộn các lực lượng chính trị và xã hội xung đột khác nhau; hành động như một tác nhân của sự hài hòa xét theo các tương quan liên nhóm; trở thành một nhà ngoại giao vì hòa bình và sự thấu hiểu lẫn nhau; phát minh những tiến bộ công nghệ vì lợi ích của nhân loại, v.v. Cần phải hiểu rõ rằng một Song Tử biểu lộ chính mình ở cấp độ này hoàn toàn ý thức về những hàm ý tinh thần trong các hoạt động của mình. Thực tế, y đang hành động như một tác nhân của Thánh Đoàn—một "trung gian của Ánh sáng và Tình thương"—đó là biểu hiện cao nhất của sự kết hợp giữa Song Tử và Kim Tinh trong giới nhân loại.

GEMINI KEYWORDS

TỪ KHÓA CỦA SONG TỬ

Mutable	Fixed	Cardinal
Mutation of relations	Orientation of relations	Right Human Relations
Lower mind serving instincts	Lower mind serving knowledge	Lower mind serving Higher Mind
Relating others to self	Relating self with others	Relating the One to self and others
Subjective mind	Subjective/objective mind	Wholistic mind
Polarizing/ subjectifying	Polarizing/ objectifying	Synthesizing/ harmonizing
Tossed by the wind	Circulates the wind	Co-directs the wind
Nonpurposeful movement	Related movement	Directed movement

Linh hoạt	**Cố Định**	**Tiên Phong**
Biến đổi các mối quan hệ	Định hướng các mối quan hệ	Quan hệ đúng đắn giữa người với người
Hạ trí phục vụ bản năng	Tâm trí thấp hơn phục vụ tri thức	Hạ trí phục vụ thượng trí
Liên hệ người khác với bản thân	Kết nối bản thân với người khác	Kết nối Cái Một với bản ngã và người khác
Tâm trí chủ quan	Tâm trí chủ quan/khách quan	Tâm trí toàn diện
Phân cực/chủ quan hóa	Phân cực/khách quan hóa	Tổng hợp/ hài hòa
Bị gió cuốn đi	Lưu chuyển gió	Cùng điều khiển gió
Chuyển động không mục đích	Chuyển động liên quan	Chuyển động có định hướng

Gemini Keyword Phrases

Let instability do its work. This phrase embodies within it all the vicissitudes of ordinary life: unpredictable changes, instability in human relationships, and the lack of cohesion in the lives of a huge multitude of people. Such instability serves to bring about the need to find the focus of harmony which comes with Soul awareness.

Các Cụm Từ Khóa của Song Tử

Hãy để sự bất ổn làm công việc của nó. Cụm từ này bao hàm trong nó mọi thăng trầm của đời sống thường nhật: những thay đổi không thể đoán trước, sự bất ổn trong các mối liên hệ nhân loại, và sự thiếu kết dính trong đời sống của một số lượng người vô cùng lớn. Sự bất ổn như thế giúp làm phát sinh nhu cầu tìm ra tiêu điểm của sự hài hòa vốn đến cùng với sự nhận biết linh hồn.

I recognise my other self, and in the waning of that self I grow and glow. The individual knows himself to be the Soul. As the personality releases its hold upon the life energies, the Soul is able to relate to the lower self and the material world with greater direction and clarity. The lower self then becomes the disciplined extension of the Higher, creating whatever adjustments may be needed to bring forth the Soul's presence.

Tôi nhận ra bản ngã kia của tôi, và trong sự suy tàn của bản ngã ấy tôi tăng trưởng và rực sáng. Cá nhân biết mình là linh hồn. Khi phàm ngã buông lỏng sự nắm giữ của nó trên các năng lượng sự sống, linh hồn có thể liên hệ với phàm ngã và thế giới vật chất bằng định hướng và sự minh bạch lớn hơn. Khi đó phàm ngã trở thành sự mở rộng có kỷ luật của Cái Cao Hơn, tạo ra bất cứ điều chỉnh nào cần thiết để đưa sự hiện diện của linh hồn ra biểu lộ.

CANCER - CỰ GIẢI

CANCER

The Light within the form.

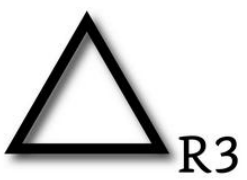
This is the diffused light of substance itself, the "dark light" of matter.... It is the light awaiting the stimulation coming from the soul light.

CỰ GIẢI

Ánh sáng bên trong hình tướng.

Đây là ánh sáng khuếch tán của chính chất liệu, "ánh sáng tối" của vật chất.... Đó là ánh sáng đang chờ sự kích thích đến từ ánh sáng linh hồn.



Rays of manifestation	 R3	 R7
Rulers	 R4 **Exoteric**	 R6 **Esoteric**

The progression of the signs through the Zodiac is actually a representation of the scheme for the evolution of the incarnating human being. The first three signs are the most subjective in nature:

Sự tiến triển của các dấu hiệu qua Hoàng đạo thực ra là một biểu tượng của kế hoạch cho sự tiến hoá của con người đang lâm phàm. Ba dấu hiệu đầu tiên có bản chất chủ quan nhất:

Aries: The fiery urge to be; the birth of the seed for incarnation on the mental plane.

Bạch Dương: Thúc đẩy rực lửa để hiện hữu; sự sinh ra của hạt giống cho việc nhập thể trên cõi trí.

Taurus: The response to this outpouring through Aries; the solidification of the urge to take form manifesting on the emotional plane as the Desire-to-Be.

Kim Ngưu: Sự đáp ứng với lần tuôn đổ này qua Bạch Dương; sự đông đặc của thúc đẩy muốn mang lấy hình tướng, biểu hiện trên cõi cảm dục như Ham Muốn-Được-Là.

Gemini: The movement of interchange between cause and effect, mind and emotion, primal beingness and its response; the activity of the vital life force.

Song Tử: Sự chuyển động trao đổi giữa nguyên nhân và kết quả, thể trí và cảm xúc, hiện hữu tính nguyên sơ và sự đáp ứng của nó; hoạt động của mãnh lực sự sống sinh lực.

Cancer can be seen as the resulting synthesis of these three previous stages of unfoldment. It is the integrating culmination for the expression of the urge to incarnate—not just as mind or desire or movement, but in an actual form containing all three. Cancer is known in the Ancient Wisdom Teachings as

Cự Giải có thể được xem như sự tổng hợp kết quả của ba giai đoạn khai mở trước đó này. Nó là đỉnh điểm tích hợp cho sự biểu lộ của thúc đẩy nhập thể—không chỉ như thể trí hay ham muốn hay chuyển động, mà trong một hình tướng thực sự chứa cả ba. Cự Giải được biết đến trong các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa như

"the Gate In" —the place where a physical incarnation is taken for the first time. This should not be mistakenly construed to mean that every person born with Cancer rising or a Cancer Sun is incarnating for the first time on Earth. There are many cycles of incarnation, many turnings of the wheel, many mountings on and off the various Crosses. It is rather that an incarnation in Cancer indicates that this is the first cohesive anchoring of the Soul in a physical body for a particular cycle of unfoldment. This is one reason why Cancers are always so busy looking for a home, a place to root, a foundation upon which to build future incarnations, and a point on the material plane to which the Soul may polarize its presence, thus creating a line of movement for the Antahkarana. Likewise, an incarnation in Aries reveals the sowing of seeds on the mental plane that will be the "atomic nuclei" for future incarnations of that individual. Or, if the Aries is a more highly evolved being, his seeds will be sown for collective impregnation on the mental plane of future generations.

là "Cánh Cổng Đi Vào"—nơi một lần nhập thể hồng trần được đảm nhận lần đầu tiên. Điều này không nên bị hiểu lầm là mọi người sinh ra với Cự Giải mọc hay Mặt Trời Cự Giải đều đang nhập thể lần đầu trên Trái Đất. Có nhiều chu kỳ nhập thể, nhiều vòng quay của bánh xe, nhiều lần bước lên và bước xuống các Thập Giá khác nhau. Đúng hơn, một lần nhập thể trong Cự Giải cho thấy đây là sự neo giữ kết dính đầu tiên của linh hồn trong một thể xác cho một chu kỳ khai mở đặc biệt. Đây là một lý do vì sao những người Cự Giải luôn bận rộn tìm kiếm một mái nhà, một nơi để bén rễ, một nền tảng để xây dựng các lần nhập thể tương lai, và một điểm trên cõi vật chất mà linh hồn có thể phân cực sự hiện diện của mình vào đó, nhờ vậy tạo ra một đường chuyển động cho antahkarana. Tương tự, một lần nhập thể trong Bạch Dương cho thấy việc gieo các hạt giống trên cõi trí, những hạt sẽ là "các hạt nhân nguyên tử" cho các lần nhập thể tương lai của cá nhân ấy. Hoặc, nếu Bạch Dương ấy là một hữu thể tiến hoá cao hơn, các hạt giống của y sẽ được gieo để thụ tinh tập thể trên cõi trí của các thế hệ tương lai.

Cancer is a watery sign, but the Crab inhabits both land and sea. It comes forth from the collective matrix of the ocean, gains its nourishment from her plants and creatures, yet keeps a strong relationship to the sandy beach. The Cancer individual is just the same. Intimately in tune with the forces of psychic currents which play in and out of her reality, the Crab nonetheless reaches out to the earth for its security and breath. It exists in a psychic sense within the watery matrix, but it cannot survive when exclusively in this element. It can be nourished and protected by water, but it cannot evolve if continually submerged within the ocean's waves. So Cancer moves in and out of the psychic sea, bringing its alternating rhythms to the earth as she seeks her port of Earthly anchorage.

Cự Giải là một dấu hiệu hành thủy, nhưng Con Cua cư ngụ cả trên đất lẫn dưới biển. Nó đi ra từ mẫu thể tập thể của đại dương, nhận dưỡng chất từ thực vật và sinh vật của biển mẹ, nhưng vẫn giữ một mối liên hệ mạnh mẽ với bãi cát. Cá nhân Cự Giải cũng y như vậy. Mật thiết hòa điệu với các lực của những dòng chảy thông linh ra vào thực tại của mình, Con Cua tuy vậy vẫn vươn tới mặt đất để tìm sự an toàn và hơi thở của nó. Nó tồn tại theo nghĩa thông linh trong mẫu thể nước, nhưng không thể sống sót nếu chỉ ở riêng trong nguyên tố này. Nó có thể được nuôi dưỡng và che chở bởi nước, nhưng không thể tiến hoá nếu cứ mãi bị nhấn chìm trong những làn sóng đại dương. Vì thế Cự Giải ra vào biển thông linh, mang các nhịp điệu luân phiên của nó đến mặt đất khi nàng tìm kiếm bến neo đậu Trần thế của mình.

Like an embryo, Cancer lives in the protective waters of the mother, and yet derives her life through the oxygen in the air that we all breathe. This air, of course, comes to it through the umbilical cord. The process of the Soul's connection to its physical form does not complete itself until the infant has left the mother and is able to breathe on its own. This breath anchors the Soul force into the body, and the process of evolutionary and physical growth continues. Until the force of the personality fully individualizes in Leo, Cancer will find that the urge to retreat back into the watery protectiveness of the mother's womb will be as strong, if not stronger than, the urge to be born into the light of individualized self-definition.

Giống như một bào thai, Cự Giải sống trong làn nước bảo bọc của người mẹ, nhưng lại nhận sự sống của mình qua dưỡng khí trong không khí mà tất cả chúng ta hít thở. Dĩ nhiên, không khí này đến với nó qua dây rốn. Tiến trình nối kết của linh hồn với hình tướng hồng trần của nó không hoàn tất cho đến khi đứa trẻ rời khỏi người mẹ và có thể tự thở. Hơi thở này neo mãnh lực linh hồn vào trong thể, và tiến trình tăng trưởng tiến hoá lẫn thể chất tiếp tục. Cho đến khi mãnh lực của phàm ngã hoàn toàn biệt ngã hóa trong Sư Tử, Cự Giải sẽ thấy rằng thúc đẩy rút lui trở lại sự che chở bằng nước của tử cung người mẹ sẽ mạnh ngang, nếu không mạnh hơn, thúc đẩy được sinh ra trong ánh sáng của sự tự xác định cá thể hóa.

Rays Three and Seven work through Cancer. The Third Ray of Active Intelligence acts to bring about a primordial matrix of life energy that eventuates into all the forms of external life. The latter finds its expression through the Seventh Ray. Cancer and its polarity, Capricorn, are both on these two Rays, and their relationship is most essential for us to

Cung ba và cung bảy hoạt động qua Cự Giải. Cung ba của Trí Tuệ Hoạt Động hành động để đem lại một mẫu thể nguyên sơ của năng lượng sự sống, vốn kết cuộc thành mọi hình tướng của đời sống bên ngoài. Cung sau biểu lộ qua cung bảy. Cự Giải và cực tính của nó, Ma Kết, đều nằm trên hai Cung này, và mối liên hệ của chúng là điều hết sức thiết yếu để chúng ta thấu hiểu

understand from a Soul-centered perspective. We shall explore the details of the dynamics of Capricorn in its appropriate place, but let us share at this point three very significant correspondences between the two:

từ một viễn cảnh lấy linh hồn làm trung tâm. Chúng ta sẽ khảo sát chi tiết các động lực của Ma Kết ở chỗ thích hợp của nó, nhưng ở đây hãy chia sẻ ba tương ứng rất quan trọng giữa hai dấu hiệu này:

Cancer, as we have mentioned, is called "the Gate In," while Capricorn is known as "the Gate Out." This is the place on the human evolutionary path in which a great initiation takes place, freeing the individual from the rigors and repetitions of the Mutable and Fixed Crosses.

Cự Giải, như chúng ta đã nói, được gọi là "Cánh Cổng Đi Vào," trong khi Ma Kết được biết đến là "Cánh Cổng Đi Ra." Đây là nơi trên con đường tiến hoá của con người mà một cuộc điểm đạo lớn diễn ra, giải thoát cá nhân khỏi những khắc nghiệt và lặp lại của Thập Giá Biến đổi và Thập Giá Cố Định.

Capricorn, and its ruler Saturn (both on the personality and Soul levels), provide the structured ordering of the Laws of Manifestation which give rise to the multitudinous forms of life.

Ma Kết, và chủ tinh của nó là Thổ Tinh (ở cả cấp độ phàm ngã lẫn linh hồn), cung cấp sự sắp xếp có cấu trúc của các Định luật Biểu Hiện, vốn làm phát sinh vô số hình tướng của sự sống.

The Cardinal qualities of earth and water, as embodied by these two signs, hold the *motivation for manifestation,* clearly anchoring the energies of the Seventh Ray on Earth.

Các phẩm tính chủ yếu của đất và nước, như được hiện thân bởi hai dấu hiệu này, nắm giữ *động lực cho sự biểu hiện,* neo giữ rõ ràng các năng lượng của cung bảy trên Trái Đất.

Cancer represents the mass consciousness. This is instinctual, and is based on desire and the automatic response to the form life. *Desire is humanity's initial response to form:* "1 want. I need. Give me." One feels hunger on all three levels of the personality: mental, emotional, and physical. And one needs to be nourished in all three lower vehicles in order to develop into a fully healthy and integrated organism. The particular relationship existing between desire and form has been part of this mass consciousness for eons. The current wave of human evolution is adding another quality to this primordial duality— the need to know. It is not enough for us just to desire and to have those desires fulfilled. We are not satisfied by this primitive response to life. Ours is a quest for identification with the light contained within the form through the direct revelation of the Higher Mind. The Aquarian Age embodies this quest and has been called the sign of "I Know, therefore I Am," for centuries. *The mandate and the promise for humanity in the Aquarian Age is the transformation of mass consciousness into group consciousness.* This takes place as a result of the process of individuation; that is, the externalization of the Soul force contained within each of us. Once this group consciousness emerges, humanity will itself become the "Prince of Peace" and the Second Ray of Love/Wisdom will emerge through Jupiter (Aquarius) and the Sun (Leo) in much greater fullness.

Cự Giải đại diện cho tâm thức quần chúng. Điều này có tính bản năng, và dựa trên ham muốn cùng sự đáp ứng tự động đối với đời sống hình tướng. *Ham muốn là đáp ứng ban đầu của nhân loại đối với hình tướng:* "Tôi muốn. Tôi cần. Hãy cho tôi." Người ta cảm thấy cơn đói trên cả ba cấp độ của phàm ngã: trí tuệ, cảm xúc và thể chất. Và người ta cần được nuôi dưỡng trong cả ba hiện thể thấp để phát triển thành một cơ thể hoàn toàn lành mạnh và tích hợp. Mối liên hệ đặc thù tồn tại giữa ham muốn và hình tướng đã là một phần của tâm thức quần chúng này suốt nhiều đại kiếp. Làn sóng tiến hoá hiện nay của nhân loại đang thêm vào nhị nguyên tính nguyên sơ này một phẩm tính khác—nhu cầu biết. Chỉ ham muốn và được thỏa mãn những ham muốn ấy là chưa đủ đối với chúng ta. Chúng ta không thỏa mãn với đáp ứng nguyên thủy này đối với đời sống. Cuộc truy tầm của chúng ta là đồng hoá với ánh sáng chứa bên trong hình tướng qua sự mặc khải trực tiếp của Thượng trí. Kỷ nguyên Bảo Bình hiện thân cho cuộc truy tầm này và từ nhiều thế kỷ nay đã được gọi là dấu hiệu của "Tôi Biết, vì vậy Tôi Hiện Hữu." *Mệnh lệnh và lời hứa dành cho nhân loại trong Kỷ nguyên Bảo Bình là sự chuyển đổi tâm thức quần chúng thành tâm thức nhóm.* Điều này diễn ra như kết quả của tiến trình biệt ngã hóa; nghĩa là, sự ngoại hiện của mãnh lực linh hồn chứa trong mỗi chúng ta. Một khi tâm thức nhóm này xuất hiện, chính nhân loại sẽ trở thành "Hoàng Tử Hòa Bình" và cung hai của Bác Ái – Minh Triết sẽ xuất hiện qua Mộc Tinh (Bảo Bình) và Mặt Trời (Sư Tử) trong sự viên mãn lớn lao hơn nhiều.

The primary expression of the potencies of the Moon and Neptune through Cancer is very appropriate. The relationship between these two planets is symbolic of the rapport between the Moon, Mother of All Forms, and Neptune, the God of the Waters— "The Spirit of God moving upon the face of the waters," to paraphrase Genesis. The Spirit of God enlivens this

Biểu hiện chính yếu của các tiềm lực của Mặt Trăng và Hải Vương Tinh qua Cự Giải là rất thích hợp. Mối liên hệ giữa hai hành tinh này là biểu tượng cho sự tương giao giữa Mặt Trăng, Mẹ của Mọi Hình Tướng, và Hải Vương Tinh, Thượng đế của Nước—"Thần Khí của Thượng đế vận hành trên mặt nước," nói theo cách diễn ý từ Sáng Thế Ký. Thần Khí của Thượng đế làm

primordial life matrix, placing therein the seeds for the creation of all forms. All life originated in the sea, the forms gradually evolving from the amorphic to a greater solidity and definiteness as the creatures of the waters moved out onto the land. The natural, shifting rhythm of the way Cancerians swim, glide, dance, and often evasively meander through life, is expressive of those tidal currents which still connect the Crab (and hence the Family of Man) to the liquidity of its origins.

sinh động mẫu thể sự sống nguyên sơ này, đặt vào đó các hạt giống cho sự sáng tạo mọi hình tướng. Mọi sự sống đều khởi nguyên trong biển cả, các hình tướng dần tiến hoá từ vô định hình đến sự rắn chắc và xác định lớn hơn khi các sinh vật của nước tiến lên đất liền. Nhịp điệu tự nhiên, biến chuyển trong cách người Cự Giải bơi, lướt, múa, và thường quanh co né tránh qua đời sống, biểu lộ những dòng thủy triều vẫn còn nối Con Cua (và do đó là Gia Đình Nhân Loại) với tính lỏng của nguồn gốc nó.

Through the Fourth Ray, the Moon is very much an essential aspect of the collective expression of the Human Kingdom. From the level of the personality, the Moon rules many major facets of our ordinary life:

Qua cung bốn, Mặt Trăng rất thiết yếu như một phương diện của biểu hiện tập thể của giới nhân loại. Từ cấp độ phàm ngã, Mặt Trăng cai quản nhiều phương diện chính của đời sống thường nhật của chúng ta:

The attachment to forms and basic self-preservation;

Sự gắn chặt vào các hình tướng và bản năng tự bảo tồn căn bản;

The physical mother, her womb, the birth process;

Người mẹ thể chất, tử cung của bà, tiến trình sinh nở;

The early psychological factors; the home and family life;

Các yếu tố tâm lý thời thơ ấu; đời sống gia đình và mái nhà;

The tribe; that is, one's national and/or racial roots;

Bộ tộc; nghĩa là, cội rễ quốc gia và/hoặc chủng tộc của một người;

The genetic and biological karma;

Nghiệp quả di truyền và sinh học;

The ability (or inability) to bring cohesion and integration into the world around us on both emotional and physical levels;

Khả năng (hoặc bất lực) đem lại sự kết dính và tích hợp vào thế giới quanh ta ở cả cấp độ cảm xúc lẫn thể chất;

The sense of psychological "belongingness," as expressed by such thoughts and feelings as: "This is my country, my family, my home, my mother—me as a psychological unit."

Cảm thức "thuộc về" về mặt tâm lý, như được biểu lộ qua những ý nghĩ và cảm xúc như: "Đây là đất nước tôi, gia đình tôi, nhà tôi, mẹ tôi—tôi như một đơn vị tâm lý."

One of the fundamental conflicts of this personality-centered orientation to life is its exclusivity. The waters of the Soul/Neptune wish to pull the individual into the ocean of the collective life experience. Yet the individual cannot "swim" safely in these universal waters without first having anchored its own sense of psychological independence and particular focus of self-expression. It is here that we come to understand that the more individualized a person becomes, the more universal he can be. Through the expanding consciousness, the many is seen as a reflection of the One, and the One is seen as whole in each of Its parts. This revelation (which some would rightly call "mystical") is the gift of Neptune, as well as the product of a Soul-centered consciousness.

Một trong những xung đột căn bản của sự định hướng đời sống lấy phàm ngã làm trung tâm này là tính loại trừ của nó. Những làn nước của linh hồn/Hải Vương Tinh muốn kéo cá nhân vào đại dương của kinh nghiệm sự sống tập thể. Tuy nhiên, cá nhân không thể "bơi" an toàn trong những làn nước phổ quát này nếu trước hết chưa neo giữ được cảm thức độc lập tâm lý riêng của mình và tiêu điểm đặc thù của sự tự biểu lộ. Chính ở đây chúng ta đi đến chỗ hiểu rằng một người càng trở nên cá thể hóa bao nhiêu, y càng có thể phổ quát bấy nhiêu. Qua tâm thức mở rộng, cái nhiều được thấy như một phản ánh của Đấng Duy Nhất, và Đấng Duy Nhất được thấy là toàn vẹn trong mỗi phần của Ngài. Sự mặc khải này (mà một số người hẳn nhiên sẽ gọi là "thần bí") là quà tặng của Hải Vương Tinh, đồng thời cũng là sản phẩm của một tâm thức lấy linh hồn làm trung tâm.

The Moon relinquishes its control to Neptune when attachment is released from those facets of life ruled by the Moon on the personality level. Then the root chakra—the center wherein dwells the unconscious urge for self-preservation, which is, like the Moon, a vehicle for the Fourth Ray—loosens its dominance as

Mặt Trăng từ bỏ sự kiểm soát của nó cho Hải Vương Tinh khi sự gắn chặt được giải phóng khỏi những phương diện của đời sống do Mặt Trăng cai quản ở cấp độ phàm ngã. Khi đó luân xa gốc—trung tâm nơi cư ngụ thúc đẩy vô thức của sự tự bảo tồn, vốn cũng như Mặt Trăng, là một vận cụ cho cung bốn—nới lỏng sự

the driving force behind life. The removal—or, at the very least, the objectification—of the desire to be attached to form frees the individual in increasing stages toward the identification with the Will-to-Be at the crown center. It is thus that the First and the Fourth Rays connect. The root center can then be utilized for the externalization of matter which has become consciously linked to Divine Cause, allowing for a direct "breathing upon the waters of life" by the Creator Spirit.

thống trị của nó như động lực đứng sau đời sống. Việc loại bỏ—hay ít nhất là khách quan hóa—ham muốn gắn chặt với hình tướng giải thoát cá nhân từng giai đoạn ngày càng nhiều hướng tới sự đồng hoá với Ý Chí-Được-Là tại trung tâm đỉnh đầu. Chính như thế mà cung một và cung bốn nối kết với nhau. Khi đó trung tâm gốc có thể được sử dụng cho sự ngoại hiện của vật chất vốn đã được nối kết một cách có ý thức với Nguyên Nhân thiêng liêng, cho phép một sự "hà hơi trực tiếp lên những làn nước của sự sống" bởi Thần Khí Sáng Tạo.

The connection to Neptune as the Soul-centered ruler of Cancer is very profound. Neptune "unveiled" is not the same influence as it is when masked by the unconscious waters of the emotional life. It is by her actions on the unredeemed lower self that Neptune earns her reputation as the primary force behind self-destructive addictions. If the personality is not safely anchored through a strong, integrated, and *aligned ego* structure, the magnetic force of the waters of the psyche will indeed try to pull the struggling individual back into unconscious and undifferentiated beingness. One has to work incredibly hard to unmask the mirages of Neptune (as focused through the Moon) to arrive at the illumination of Neptune as a vehicle for the Sun!

Mối nối kết với Hải Vương Tinh như chủ tinh lấy linh hồn làm trung tâm của Cự Giải là rất sâu xa. Hải Vương Tinh "được vén màn" không phải là cùng một ảnh hưởng như khi nó bị che khuất bởi những làn nước vô thức của đời sống cảm xúc. Chính qua các tác động của nó trên phàm ngã thấp chưa được cứu chuộc mà Hải Vương Tinh mang tiếng là lực chủ yếu đứng sau những nghiện ngập tự hủy hoại. Nếu phàm ngã không được neo giữ an toàn qua một cấu trúc chân ngã mạnh mẽ, tích hợp và *chỉnh hợp*, mãnh lực từ tính của những làn nước tâm lý quả thực sẽ cố kéo cá nhân đang vật lộn trở lại trạng thái hiện hữu vô thức và chưa biến phân. Người ta phải làm việc vô cùng gian khổ để vén bỏ các ảo ảnh của Hải Vương Tinh (được tập trung qua Mặt Trăng) hầu đi đến sự soi sáng của Hải Vương Tinh như một vận cụ cho Mặt Trời!

The totally Soul-centered individual does not react to ordinary feelings or sentiments. He or she is no longer attached to those personality responses which we could either characterize as being painful or pleasurable. One is only aware of the universal Love which underlies the Soul's expression of Life, and is thereby a server of that Love in conscious devotion to humanity. Thus the Sixth Ray, working through Neptune on the Soul level, reveals its highest function and purpose.

Cá nhân hoàn toàn lấy linh hồn làm trung tâm không phản ứng với những cảm xúc hay tình cảm thông thường. Y không còn gắn chặt với những đáp ứng của phàm ngã mà chúng ta có thể mô tả là đau đớn hay khoái lạc. Người ta chỉ còn nhận biết Tình thương phổ quát làm nền cho sự biểu lộ Sự Sống của linh hồn, và nhờ đó trở thành một người phụng sự của Tình thương ấy trong sự hiến dâng có ý thức cho nhân loại. Vì vậy, cung sáu, hoạt động qua Hải Vương Tinh ở cấp độ linh hồn, bộc lộ chức năng và mục đích cao nhất của nó.

CANCER on the Mutable Cross (totally personality-centered individual). The sense of conscious individuality is totally absent. The Cancerian on this level is completely identified with her parental, tribal, and genetic background. Unknowingly, she is constantly activating and responding to the genetic strings which bind her to the physical life and, through her own particular form of expression, perpetuates them and her karma into the environment. Self-preservation is at the very core of her being, and there is usually a tremendous instinct to hoard, possess, and attach. Life is felt both sensually and psychically, but this is not an evolved type of psychism through which she can "see" and "know." This is more the type of psychism by which the effects of the phases of the Moon, and the emotional currents of her surroundings, move in and out of her psyche, leaving impressions which she has difficulty differentiating and distinguishing. The line between what are "her" impressions and what constitute the influences of other people is blurred.

CỰ GIẢI trên Thập Giá Biến đổi (cá nhân hoàn toàn lấy phàm ngã làm trung tâm). Cảm thức về tính cá nhân có ý thức hoàn toàn vắng mặt. Người Cự Giải ở cấp độ này hoàn toàn đồng hoá với bối cảnh cha mẹ, bộ tộc và di truyền của mình. Một cách vô thức, nàng liên tục hoạt hóa và đáp ứng những sợi dây di truyền trói buộc nàng với đời sống thể chất và, qua hình thức biểu lộ riêng của mình, kéo dài chúng cùng nghiệp quả của nàng vào môi trường. Tự bảo tồn nằm ngay ở cốt lõi hữu thể của nàng, và thường có một bản năng rất mạnh muốn tích trữ, sở hữu và gắn chặt. Đời sống được cảm nhận cả bằng giác quan lẫn thông linh, nhưng đây không phải là một loại thông linh đã tiến hoá nhờ đó nàng có thể "thấy" và "biết." Đây đúng hơn là loại thông linh mà qua đó các tác động của những pha Mặt Trăng, và các dòng cảm xúc của môi trường quanh nàng, ra vào tâm lý nàng, để lại những ấn tượng mà nàng khó biến phân và phân biệt. Ranh giới giữa điều gì là ấn tượng "của nàng" và điều gì cấu thành ảnh hưởng của người khác bị mờ nhòe. Nàng vô thức vật lộn để giữ lại một tia sáng mờ nhạt của bản

She unconsciously struggles to retain a faint glimmer of self, which often manifests through the collection of objects and the attachment to money and food.

ngã, điều này thường biểu lộ qua việc sưu tập đồ vật và sự gắn chặt với tiền bạc và thức ăn.

CANCER on the Fixed Cross (awakening to the Soul-personality relationship). At this point in evolution, the individual awakens to her surroundings in order to establish a clearer relationship with them. In effect, the Crab has come out of the unconscious but pregnant waters and is exploring life on Earth. There is a growing sense of separateness which, at an early stage, can be very frightening. When a path of personal, creative self-expression is chosen, this fear diminishes as she finds her "niche" in life and from this nest, can then create those objective contacts allowing the nourishing aspect of Cancer's nature to come forward. This stage demonstrates the difference between the mother who instinctively protects her child from any and all outside influences, and one who intelligently guides her child toward a more discriminating perspective on life. In a personal sense, this discrimination extends to the psyche, as well. Aware that certain influences are impressing themselves upon her, the Fixed Cross Cancer develops the kind of perceptive intelligence which allows her to differentiate among them. There is still the need to separate that which is "mine" from that which is someone else's, for the conscious fluidity of the universal expression of love has yet to emerge. The early stages of Cancers on the Mutable Cross only feel "at home" among their own tribe and within the most familiar of surroundings. On the Fixed Cross, however, Cancers may feel more at home no matter where they go, as the inner anchor to life on Earth has been integrated to a much greater extent within the psychological mechanism of the personality. At later stages, the concept and glimmer of the Love of the Mother begins to take root. Soon the world will be Cancer's home.

CỰ GIẢI trên Thập Giá Cố Định (thức tỉnh đối với mối liên hệ linh hồn-phàm ngã). Ở điểm tiến hoá này, cá nhân thức tỉnh với môi trường quanh mình để thiết lập một mối liên hệ rõ ràng hơn với nó. Thực tế, Con Cua đã đi ra khỏi những làn nước vô thức nhưng đầy thai nghén và đang thăm dò đời sống trên Trái Đất. Có một cảm thức phân ly ngày càng tăng, điều này ở giai đoạn đầu có thể rất đáng sợ. Khi một con đường tự biểu lộ cá nhân, sáng tạo được chọn, nỗi sợ này giảm bớt khi nàng tìm được "chỗ đứng" của mình trong đời sống và từ tổ ấm này, rồi có thể tạo ra những tiếp xúc khách quan cho phép phương diện nuôi dưỡng trong bản chất Cự Giải tiến ra phía trước. Giai đoạn này cho thấy sự khác biệt giữa người mẹ theo bản năng bảo vệ con mình khỏi bất kỳ và mọi ảnh hưởng bên ngoài nào, và người mẹ thông minh hướng dẫn con mình đến một viễn cảnh phân biện hơn về đời sống. Theo nghĩa cá nhân, sự phân biện này cũng mở rộng đến tâm lý nữa. Nhận biết rằng những ảnh hưởng nhất định đang in dấu lên mình, Cự Giải trên Thập Giá Cố Định phát triển loại trí tuệ tri nhận cho phép nàng biến phân giữa chúng. Vẫn còn nhu cầu tách điều gì là "của tôi" khỏi điều gì là của người khác, vì tính linh động có ý thức của biểu lộ phổ quát của tình thương vẫn chưa xuất hiện. Những giai đoạn đầu của người Cự Giải trên Thập Giá Biến đổi chỉ cảm thấy "ở nhà" giữa bộ tộc của riêng mình và trong những môi trường quen thuộc nhất. Tuy nhiên, trên Thập Giá Cố Định, người Cự Giải có thể cảm thấy ở nhà bất kể họ đi đâu, vì chiếc neo nội tâm vào đời sống trên Trái Đất đã được tích hợp ở mức độ lớn hơn nhiều trong bộ máy tâm lý của phàm ngã. Ở các giai đoạn sau, khái niệm và tia sáng đầu tiên của Tình thương của Người Mẹ bắt đầu bén rễ. Chẳng bao lâu nữa thế giới sẽ là mái nhà của Cự Giải.

CANCER on the Cardinal Cross (the Soul-centered individual). The Moon relates Cancer to the sign of Virgo as, esoterically, the Moon is the ruler of this sign. (See p. 195 for further details regarding this important relationship.) On the Soul level, the quality of the Mother as harbinger of the Christ Consciousness is embodied in the Soul-centered Cancer. The Cancerian has now developed into an individual of limitless compassion and tremendous inner reserves of nurturing energy (that is, the higher expressions of Neptune and the Sixth Ray). This is an advanced human being who is selflessly creating those forms and structures on the Earth for the betterment of humanity. Such an individual would be found hard at work trying to feed the homeless, creating projects for the best use of agricultural lands, and generally devoting his life to the cohesive networking of men and women of goodwill. He is also a vehicle of the highest expression of Third, Sixth, and Seventh Ray energies, which pour through him into a hungry environment.

CỰ GIẢI trên Thập Giá Chủ Yếu (cá nhân lấy linh hồn làm trung tâm). Mặt Trăng liên hệ Cự Giải với dấu hiệu Xử Nữ vì, một cách huyền bí, Mặt Trăng là chủ tinh của dấu hiệu này. (Xem tr. 195 để biết thêm chi tiết về mối liên hệ quan trọng này.) Ở cấp độ linh hồn, phẩm tính của Người Mẹ như đấng báo trước Tâm thức Christ được hiện thân trong Cự Giải lấy linh hồn làm trung tâm. Người Cự Giải nay đã phát triển thành một cá nhân có lòng từ bi vô hạn và những dự trữ nội tâm to lớn của năng lượng nuôi dưỡng (nghĩa là, các biểu lộ cao hơn của Hải Vương Tinh và cung sáu). Đây là một con người tiến bộ đang vô ngã tạo ra những hình tướng và cấu trúc trên Trái Đất để cải thiện nhân loại. Một cá nhân như thế sẽ được thấy đang làm việc miệt mài để nuôi người vô gia cư, tạo ra các dự án cho việc sử dụng tốt nhất đất nông nghiệp, và nói chung hiến dâng đời mình cho việc kết mạng kết dính những người nam và nữ thiện chí. Y cũng là một vận cụ của biểu lộ cao nhất của các năng lượng cung ba, cung sáu và cung bảy, vốn tuôn qua y vào một môi trường đang đói khát.

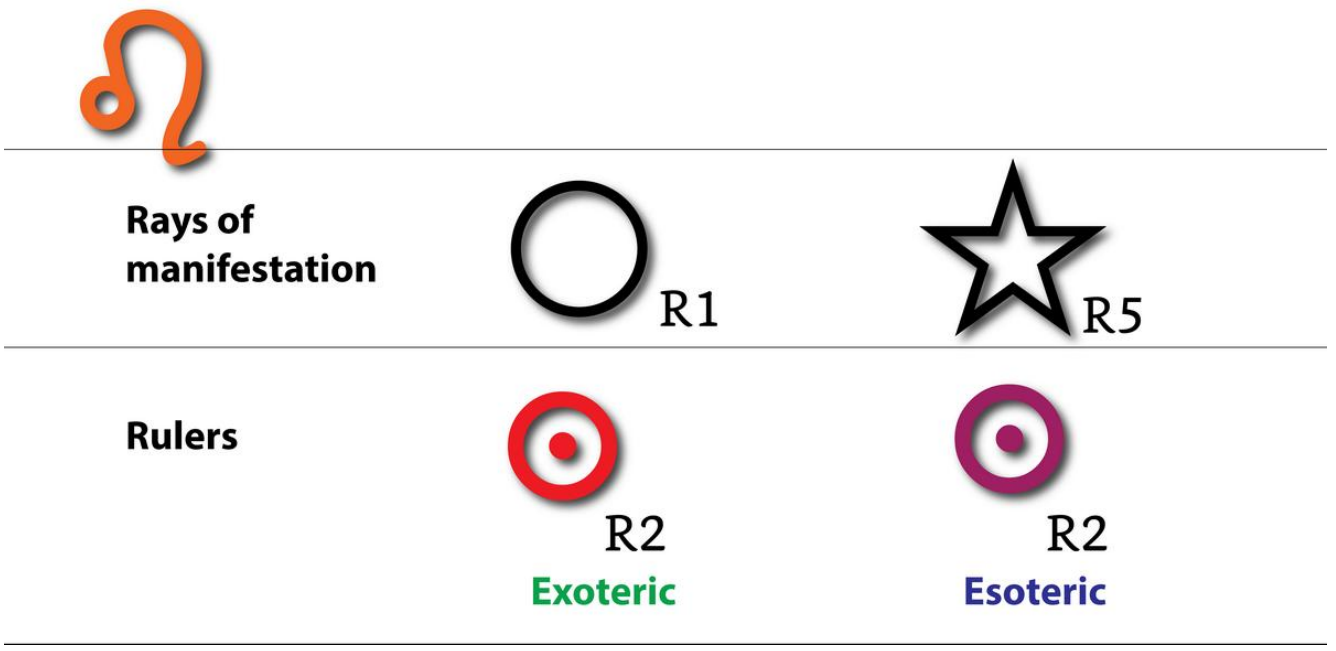
CANCER KEYWORDS		TỪ KHÓA CỦA CỰ GIẢI
Mutable	Fixed	Cardinal
Totally subjective	Awakening to environment	Identifies with the Whole
Selfish desire	Shared desire	Selfless desire
Waters of womb	Waters of earth	Waters of Life
Self-preserving	Self-nurturing	Self-serving
Instinctual mother	Worldly mother	Universal Mother

Linh hoạt	**Cố Định**	**Tiên Phong**
Hoàn toàn chủ quan	Thức tỉnh với môi trường	Đồng nhất với Toàn thể
Ham muốn ích kỷ	Khát vọng chung	Khát vọng vị tha
Dòng nước tử cung	Dòng nước của trái đất	Dòng nước sự sống
Bản năng tự bảo vệ	Tự nuôi dưỡng bản thân	Tự phục vụ
Người mẹ theo bản năng	Người mẹ trần tục	Mẹ vũ trụ

Cancer Keyword Phrases	***Các Cụm Từ Khóa của Cự Giải***
Let isolation be the rule, and yet—the crowd exists. When a person's life is centered in the personality as its total expression, his eventual destiny will be isolation and loneliness. He is so fundamentally subjective that it becomes impossible to connect with others, no matter how close the biological or karmic attachment. Without the tension of the personality-Soul relationship, he becomes imprisoned by the shell of the lower self.	*Hãy để sự cô lập là quy luật, và tuy vậy—đám đông vẫn tồn tại.* Khi đời sống của một người được tập trung trong phàm ngã như biểu lộ toàn bộ của nó, định mệnh cuối cùng của y sẽ là cô lập và cô đơn. Y quá căn bản là chủ quan đến nỗi việc nối kết với người khác trở nên bất khả, cho dù sự gắn bó sinh học hay nghiệp quả có gần gũi đến đâu. Không có sự căng thẳng của mối liên hệ phàm ngã-linh hồn, y bị giam cầm bởi chiếc vỏ của phàm ngã.
I build a lighted house and therein dwell. The illusion of separateness eventually gives way to the illumination of universality. It is then that the Soul-centered individual becomes the channel for the "Light of the World" which, when expressed through Cancer, is unlimited nourishment to all the forms and creatures of life.	*Tôi xây một ngôi nhà được Soi Sáng và ở trong đó.* Ảo tưởng về tính phân ly cuối cùng nhường chỗ cho sự soi sáng của tính phổ quát. Chính khi ấy cá nhân lấy linh hồn làm trung tâm trở thành kênh dẫn cho "Ánh Sáng của Thế Gian", vốn khi biểu lộ qua Cự Giải là sự nuôi dưỡng vô hạn cho mọi hình tướng và sinh vật của sự sống.

LEO - SƯ TỬ

LEO	**SƯ TỬ**
The Light of the Soul.	**Ánh sáng của linh hồn.**
A reflected point of light logoic or divine. The light diffused in Cancer focuses and reveals eventually a point.	Một điểm ánh sáng phản chiếu có tính logoic hay thiêng liêng. Ánh sáng khuếch tán trong Cự Giải tập trung lại và cuối cùng bộc lộ một điểm.



The purpose of this solar system is the unfolding of consciousness. In the life of a human being, this translates as the activation of self-consciousness. Once we know that we are a self—self-demonstrating and self-creating—we then come to know ourselves as an extension of universal creativity. The quality of that revelation comes to us as unconditional love.

Mục đích của hệ mặt trời này là sự khai mở tâm thức. Trong đời sống của một con người, điều này được chuyển dịch thành sự hoạt hóa ngã thức. Một khi chúng ta biết rằng mình là một bản ngã—tự biểu lộ và tự sáng tạo—thì chúng ta đi đến chỗ biết chính mình như một sự mở rộng của tính sáng tạo phổ quát. Phẩm tính của sự mặc khải ấy đến với chúng ta như tình thương vô điều kiện.

In order to comprehend the dynamics of that love as it operates in an individually focused way, evolution proceeds out of the mass consciousness of Cancer and into the intense self-consciousness of Leo. This doesn't mean, of course, that people born with the Sun or rising sign in Cancer are lacking the evolutionary "equipment" to stabilize an individualized sense of self. We go through many rounds and cycles of incarnation, and for many Cancers (or for any of the other signs, for that matter), the anchoring of this sense of self has already been accomplished. Such a self-realized person would be inclined to have a highly stabilized point of release for the externaliza- tion of the nurturing and form-giving energies of the Crab. It is in Leo, however, that the inherent creativity of such self-awareness begins to manifest outwardly in some individualized manner.

Để lĩnh hội các động lực của tình thương ấy khi nó vận hành theo một cách tập trung cá nhân, tiến hoá đi ra khỏi tâm thức quần chúng của Cự Giải và đi vào ngã thức mãnh liệt của Sư Tử. Dĩ nhiên, điều này không có nghĩa là những người sinh với Mặt Trời hay dấu hiệu mọc ở Cự Giải thiếu "trang bị" tiến hoá để ổn định một cảm thức bản ngã cá thể hóa. Chúng ta trải qua nhiều cuộc tuần hoàn và chu kỳ nhập thể, và đối với nhiều người Cự Giải (hay bất kỳ dấu hiệu nào khác, xét cho cùng), sự neo giữ cảm thức bản ngã này đã được hoàn thành. Một người đã chứng nghiệm bản ngã như thế sẽ có khuynh hướng có một điểm giải phóng được ổn định cao cho sự ngoại hiện của các năng lượng nuôi dưỡng và tạo hình của Con Cua. Tuy nhiên, chính trong Sư Tử mà tính sáng tạo cố hữu của sự tự nhận biết như thế bắt đầu biểu lộ ra ngoài theo một cách cá thể hóa nào đó.

Leo is a fixed, fiery sign. The "Sons and Daughters of Mind" are "Children of Fire" because our Divinity is a creating and consuming flame.[44] This is also the flame of purification, and as it expresses itself through the First Ray, where Leo is also found, it burns and destroys anything which hinders the progress of the creative will. In this respect, Leo is also related to the two planets of the First Ray: Pluto and Vulcan.

Sư Tử là một dấu hiệu cố định, hành hỏa. "Các Con Trai và Con Gái của Trí Tuệ" là "Những Đứa Con của Lửa" vì thiên tính của chúng ta là một ngọn lửa sáng tạo và thiêu đốt. Đây cũng là ngọn lửa thanh luyện, và khi nó biểu lộ qua Cung một, nơi Sư Tử cũng được tìm thấy, nó thiêu hủy bất cứ điều gì cản trở sự tiến triển của ý chí sáng tạo. Về phương diện này, Sư Tử cũng liên hệ với hai hành tinh của Cung một: Diêm Vương Tinh và Vulcan.

[44] In the Ancient Wisdom Teachings, humanity is sometimes referred to as the "Sons and Daughters of Mind," as it is understood that the origin of our being is a fiery atomic spark in che Mind of God. A wider comprehension of this concept may be obtained if one considers the relationship of the energies of Aries and the First Ray, the Will-to-Be, and its connection to Mercury and the Fourth Ray of Humanity.

One of the most celebrated of First Ray Leos is Napoleon, whose highly developed will, coupled with Leo's Fifth Ray mental qualities, characterized his imperial military career. As his focus of self-consciousness was centered in the Leo personality of his Sun, such self-glorification did not last long and, as the history books reveal, he had an ignominious end. Pluto and Vulcan will destroy anything or anyone that stands in the way of the unfolding evolutionary Plan, be it a person or the solar system, for theirs is a function of Shiva, the Destroyer.

Một trong những Sư Tử Cung một nổi tiếng nhất là Napoleon, người mà ý chí phát triển cao, kết hợp với các phẩm tính trí tuệ của cung năm của Sư Tử, đã đặc trưng cho sự nghiệp quân sự đế quốc của ông. Vì tiêu điểm ngã thức của ông tập trung trong phàm ngã Sư Tử của Mặt Trời ông, sự tự tôn vinh ấy không kéo dài lâu và, như sách sử cho thấy, ông đã có một kết cục nhục nhã. Diêm Vương Tinh và Vulcan sẽ hủy diệt bất cứ điều gì hay bất cứ ai cản đường sự khai mở của Thiên Cơ tiến hoá, dù đó là một con người hay hệ mặt trời, vì chức năng của các ngài là Shiva, Đấng Hủy Diệt.

Leo is of paramount importance in the life of a person aspiring to the Path of Discipleship and World Service. He has to know himself through the tests leading to true self-awareness before he can come to the realization of his essential divinity. The tests which accompany this quest for self-consciousness often take the form of extremely intense challenges to the personality, the primary nature of which are embodied in the sign of Scorpio and will be discussed under that heading.

Sư Tử có tầm quan trọng tối thượng trong đời sống của một người khát vọng Con Đường Đệ Tử và Phụng Sự Thế Gian. Y phải biết chính mình qua những thử thách dẫn đến sự tự nhận biết chân chính trước khi có thể đi đến chỗ chứng nghiệm thiên tính cốt yếu của mình. Những thử thách đi kèm cuộc truy tầm ngã thức này thường mang hình thức những thách thức cực kỳ mãnh liệt đối với phàm ngã, mà bản chất chính yếu của chúng được hiện thân trong dấu hiệu Hổ Cáp và sẽ được bàn đến dưới đề mục đó.

Once this sense of self becomes fixed, a center of self-actualization is established through which the foundation of a cycle of incarnations, as expressed in Cancer, may begin to grow and develop. Leo is polarized to Aquarius, the sign of group consciousness. If Leo is the heart, Aquarius is the circulatory system. That which is centered in the fixed, fiery sign of the Lion has to be distributed through the airy networking of the Water Bearer.

Một khi cảm thức bản ngã này trở nên cố định, một trung tâm tự hiện thực hóa được thiết lập, qua đó nền tảng của một chu kỳ nhập thể, như được biểu lộ trong Cự Giải, có thể bắt đầu tăng trưởng và phát triển. Sư Tử phân cực với Bảo Bình, dấu hiệu của tâm thức nhóm. Nếu Sư Tử là trái tim, thì Bảo Bình là hệ tuần hoàn. Điều được tập trung trong dấu hiệu cố định, hành hỏa của Sư Tử phải được phân phối qua mạng lưới hành khí của Người Mang Nước.

I think that a strong personality-centered Leo may find himself confronting a great deal of social tension in the Age of Aquarius. In effect, the forces of the Age are saying: "Okay, you can be a star, you can assert your creative will and focused mental energy, but only as it relates and is of benefit to the collective. Whatever you do and no matter how strong the urge to leave your own particular mark on your creations, your efforts must have some group relevance." In the New Age, Napoleons are no longer appreciated except as pastries, and even then, they have to be shared with friends!

Tôi nghĩ rằng một người Sư Tử mạnh mẽ lấy phàm ngã làm trung tâm có thể thấy mình phải đối diện với rất nhiều căng thẳng xã hội trong Kỷ nguyên Bảo Bình. Thực tế, các lực của Kỷ nguyên đang nói rằng: "Được thôi, bạn có thể là một ngôi sao, bạn có thể khẳng định ý chí sáng tạo và năng lượng trí tuệ tập trung của mình, nhưng chỉ trong chừng mực nó có liên hệ và mang lợi ích cho tập thể. Dù bạn làm gì và cho dù thúc đẩy để để lại dấu ấn riêng trên các sáng tạo của mình có mạnh đến đâu, các nỗ lực của bạn phải có một mức độ liên hệ nhóm nào đó." Trong Kỷ nguyên Mới, những Napoleon không còn được trân trọng nữa ngoại trừ như bánh ngọt, và ngay cả khi ấy, chúng cũng phải được chia sẻ với bạn bè!

Yet the fixed, fiery nature of Leo operating on the Soul level in the Aquarian Age acts as a loving center and source for the creative focus of the heart (Second Ray) as it externalizes through the mind (Fifth Ray). This centralized emergence of creative/loving ideation can then be distributed throughout the collective via the social networks established by Aquarian Age humanity. The Fifth Ray energies of Leo and Aquarius, working through the forms of science and technology, will produce those inventions which are to be circulated throughout society. It is for this reason that Alice Bailey and the Tibetan Master tell us that in the Aquarian Age, the scientific community

Tuy vậy, bản chất cố định, hành hỏa của Sư Tử vận hành ở cấp độ linh hồn trong Kỷ nguyên Bảo Bình lại hành động như một trung tâm và nguồn yêu thương cho tiêu điểm sáng tạo của trái tim (cung hai) khi nó ngoại hiện qua thể trí (cung năm). Sự xuất hiện tập trung này của ý niệm sáng tạo/yêu thương sau đó có thể được phân phối khắp tập thể qua các mạng lưới xã hội do nhân loại Kỷ nguyên Bảo Bình thiết lập. Các năng lượng cung năm của Sư Tử và Bảo Bình, hoạt động qua các hình thức khoa học và công nghệ, sẽ tạo ra những phát minh cần được lưu chuyển khắp xã hội. Chính vì lý do này mà Alice Bailey và Chân sư Tây Tạng nói với chúng ta rằng trong Kỷ nguyên Bảo Bình,

will be the primary vehicle for the expression of the Love/Wisdom of the Second Ray. I do not doubt that this statement will come as a shock to the metaphysical community, which looks very warily upon the imposed and projected limitations of those who have created a "religion" out of the rational mind. Such words would also challenge the scientific community, most of whom associate the Ancient Wisdom Teachings with the library of the Massachusetts Institute of Technology!

cộng đồng khoa học sẽ là vận cụ chủ yếu cho sự biểu lộ của Bác Ái – Minh Triết của cung hai. Tôi không nghi ngờ gì rằng phát biểu này sẽ gây sốc cho cộng đồng siêu hình học, vốn nhìn rất dè dặt vào những giới hạn bị áp đặt và phóng chiếu bởi những người đã tạo ra một "tôn giáo" từ trí năng duy lý. Những lời như thế cũng sẽ thách thức cộng đồng khoa học, mà phần lớn trong số họ liên hệ các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa với thư viện của Viện Công nghệ Massachusetts!

If we examine the Leo-Aquarius polarity, we will find that it is totally on a Fifth Ray/Second Ray line of expression. Both these signs are found on the Fifth Ray, while the Soul-centered planetary rulers of these signs—the Sun and Jupiter—focus the energy of the Second Ray of Love/Wisdom. In regard to a planet/sign relationship, the reader should keep in mind that it is the Ray, acting through a planet, that is the energy source of a manifesting stream of Life. The latter is externalized through the "field of expression" of a particular sign or signs. The Age of Aquarius is thus primarily one of Love/Wisdom, which is expressed in the outer world through the products of the concrete mind behind science and technology. In this respect, the essential *Life of Humanity* will come to know itself through the consciousness inherent in the *Soul of Humanity,* as expressed in the outer world through those communicative inventions and social systems which link all of us together as the *Body of Humanity.* These three facets of our collective beingness are all enlivened by the Sun and the Second Ray. (In terms of current social evolution, we should note, for example, that the "United States of Europe" is a current reality. One can obtain a "European Passport," to live, work, travel, and remain in almost all of the countries of Western Europe without special visas or permits, provided that one is a citizen of a nation in this community. The European Common Market is another prototype of such a unified focus, as is the United Nations, from a planetary level.)

Nếu chúng ta khảo sát cực tính Sư Tử-Bảo Bình, chúng ta sẽ thấy rằng nó hoàn toàn nằm trên một đường biểu lộ cung năm/cung hai. Cả hai dấu hiệu này đều được tìm thấy trên cung năm, trong khi các chủ tinh hành tinh lấy linh hồn làm trung tâm của các dấu hiệu này—Mặt Trời và Mộc Tinh—tập trung năng lượng của cung hai của Bác Ái – Minh Triết. Liên quan đến mối liên hệ hành tinh/dấu hiệu, độc giả nên ghi nhớ rằng chính cung, hoạt động qua một hành tinh, là nguồn năng lượng của một dòng Sự sống đang biểu hiện. Dòng sau được ngoại hiện qua "trường biểu lộ" của một hay nhiều dấu hiệu đặc thù. Vì vậy, Kỷ nguyên Bảo Bình trước hết là một kỷ nguyên của Bác Ái – Minh Triết, được biểu lộ trong thế giới bên ngoài qua các sản phẩm của trí cụ thể đứng sau khoa học và công nghệ. Về phương diện này, *Sự Sống của Nhân Loại* cốt yếu sẽ đi đến chỗ biết chính nó qua tâm thức cố hữu trong *Linh Hồn của Nhân Loại,* như được biểu lộ trong thế giới bên ngoài qua những phát minh truyền thông và những hệ thống xã hội nối kết tất cả chúng ta lại với nhau như *Thể của Nhân Loại.* Ba phương diện này của hiện hữu tính tập thể của chúng ta đều được Mặt Trời và cung hai làm sinh động. (Xét theo tiến hoá xã hội hiện nay, chẳng hạn, chúng ta nên lưu ý rằng "Hợp Chủng Quốc Âu Châu" là một thực tại hiện thời. Người ta có thể có một "Hộ chiếu Âu Châu" để sống, làm việc, du hành và lưu trú ở gần như tất cả các quốc gia Tây Âu mà không cần thị thực hay giấy phép đặc biệt, miễn là người ấy là công dân của một quốc gia trong cộng đồng này. Thị trường Chung Âu Châu là một nguyên mẫu khác của một tiêu điểm hợp nhất như thế, cũng như Liên Hiệp Quốc, xét ở cấp độ hành tinh.)

Leo produces the growth of individualism out of the collective matrix of Cancer. This sense of self-consciousness is being strongly fostered in the evolutionary progression of the current generations of humanity. The urge for such self-development is especially prevalent for those people who have Pluto in Leo in their natal charts (1939—1957). This Pluto-in-Leo group has been called the "Me Generation," and with good reason. Pluto, a First Ray planet, acting through the Fifth and First Ray qualities of Leo, produces an energy which shatters the thought-forms of the past and births, in a most intense way, a new dynamic of self-consciousness. That "self"—that concept of "me"—has been and will continue to be strongly challenged with the passage of Pluto in Scorpio (1982—1994). During this twelve-year period, individuals born between 1939—1957 will

Sư Tử tạo ra sự tăng trưởng của chủ nghĩa cá nhân từ mẫu thể tập thể của Cự Giải. Cảm thức ngã thức này đang được nuôi dưỡng mạnh mẽ trong tiến trình tiến hoá của các thế hệ nhân loại hiện nay. Thúc đẩy cho sự tự phát triển như thế đặc biệt phổ biến nơi những người có Diêm Vương Tinh ở Sư Tử trong lá số chiêm tinh của họ (1939—1957). Nhóm Diêm Vương Tinh-trong-Sư Tử này đã được gọi là "Thế Hệ Tôi," và có lý do chính đáng. Diêm Vương Tinh, một hành tinh Cung một, hoạt động qua các phẩm tính cung năm và cung một của Sư Tử, tạo ra một năng lượng phá vỡ các hình tư tưởng của quá khứ và sinh ra, theo một cách hết sức mãnh liệt, một động lực mới của ngã thức. "Bản ngã" ấy—khái niệm "tôi" ấy—đã và sẽ tiếp tục bị thách thức mạnh mẽ với sự đi qua của Diêm Vương Tinh trong Hổ Cáp (1982—1994). Trong giai đoạn mười hai năm này, những cá nhân sinh từ 1939—

encounter some major crises of reorientation in their lives.

1957 sẽ gặp một số khủng hoảng lớn về tái định hướng trong đời sống của họ.

Scorpio is the sign through which the process of transformation reorients personal values into social ones, and personality-centered, self-conscious identity into an understanding of the relationship between the individual and the whole. It is in Aquarius that full participation in this collective, via service to humanity, takes place. While natal Pluto in Leo is being squared by transiting Pluto in Scorpio, there will be a great challenge to realign and redefine one's personal life values into those which are better suited for the expression of a wider and more comprehensive participation in life. In this sense, the individualization which took place in Leo evolves toward a universal inclusivity. In order that this process may take place, certain aspects of the personality (as signified by the houses which Pluto rules and tenants natally) will be focused upon for change and transmutation. In effect, a First Ray planet is square to a First Ray planet, which can only lead to death and rebirth. People with the Sun or rising sign in Leo or Scorpio should take special note of this great opportunity for growth. After all, "the heavens" are taking special note of you!

Hổ Cáp là dấu hiệu mà qua đó tiến trình chuyển đổi tái định hướng các giá trị cá nhân thành các giá trị xã hội, và bản sắc ngã thức lấy phàm ngã làm trung tâm thành một sự thấu hiểu về mối liên hệ giữa cá nhân và toàn thể. Chính trong Bảo Bình mà sự tham dự trọn vẹn vào tập thể này, qua phụng sự nhân loại, diễn ra. Trong khi Diêm Vương Tinh gốc ở Sư Tử đang bị Diêm Vương Tinh quá cảnh trong Hổ Cáp tạo góc vuông, sẽ có một thách thức lớn nhằm chỉnh hợp lại và tái định nghĩa các giá trị đời sống cá nhân của một người thành những giá trị thích hợp hơn cho sự biểu lộ của một sự tham dự rộng lớn và bao quát hơn vào đời sống. Theo nghĩa này, sự biệt ngã hóa diễn ra trong Sư Tử tiến hoá hướng tới một tính bao gồm phổ quát. Để tiến trình này có thể diễn ra, một số phương diện của phàm ngã (như được biểu thị bởi các nhà mà Diêm Vương Tinh cai quản và cư ngụ trong lá số gốc) sẽ được tập trung vào để thay đổi và chuyển hoá. Thực tế, một hành tinh Cung một đang vuông góc với một hành tinh Cung một, điều này chỉ có thể dẫn đến cái chết và sự tái sinh. Những người có Mặt Trời hay dấu hiệu mọc ở Sư Tử hoặc Hổ Cáp nên đặc biệt lưu ý đến cơ hội tăng trưởng lớn lao này. Suy cho cùng, "các tầng trời" đang đặc biệt lưu ý đến bạn!

This book is primarily concerned with the relationship of the Soul to the personality. That is, we are studying the relationship of the quality of Life to the form of Life, as revealed in esoteric astrological symbolism. There is another relationship—the one existing between the Light of Life Itself (which is embodied in the existence of the Monad) and Its expression through the Soul. This is the relationship between Life and the Quality of Its expression; that is, consciousness. The astrology of this interchange is beyond our scope, and for the vast majority of us, also beyond our life experience. Yet I do want to point out that the Sun is the ruler of Leo on all three of these levels: Monadic, Soul, and personality. It is thus that the Second Ray externalizes on all of the three major levels of Being in our solar system. Asa result, we can begin to grasp the importance of the Lion as the vehicle for the creative potency of Divinity in manifestation. It is the only one of the celestial spheres which has this triple relationship to the signs.[45] The Sun is the primary focus and center of the creative life force, and reveals its nature as:

Cuốn sách này chủ yếu quan tâm đến mối liên hệ của linh hồn với phàm ngã. Nghĩa là, chúng ta đang nghiên cứu mối liên hệ giữa phẩm tính của Sự Sống với hình tướng của Sự Sống, như được bộc lộ trong biểu tượng chiêm tinh học nội môn. Có một mối liên hệ khác—mối liên hệ tồn tại giữa chính Ánh Sáng của Sự Sống (được hiện thân trong sự tồn tại của chân thần) và sự biểu lộ của Nó qua linh hồn. Đây là mối liên hệ giữa Sự Sống và Phẩm tính của sự biểu lộ của Nó; nghĩa là, tâm thức. Chiêm tinh học của sự trao đổi này vượt ngoài phạm vi của chúng ta, và đối với đại đa số chúng ta, cũng vượt ngoài kinh nghiệm sống của mình. Tuy vậy, tôi vẫn muốn chỉ ra rằng Mặt Trời là chủ tinh của Sư Tử trên cả ba cấp độ này: chân thần, linh hồn và phàm ngã. Chính như thế mà cung hai ngoại hiện trên cả ba cấp độ chính của Bản Thể trong hệ mặt trời của chúng ta. Vì vậy, chúng ta có thể bắt đầu nắm bắt tầm quan trọng của Sư Tử như vận cụ cho tiềm lực sáng tạo của thiên tính trong biểu hiện. Đây là khối cầu thiên thể duy nhất có mối liên hệ tam phân này với các dấu hiệu. Mặt Trời là tiêu điểm và trung tâm chính yếu của mãnh lực sự sống sáng tạo, và bộc lộ bản chất của nó như:

The Life of the Sun on the Monadic level;

Sự Sống của Mặt Trời ở cấp độ chân thần;

The Heart of the Sun on the Soul level;

Trái Tim của Mặt Trời ở cấp độ linh hồn;

[45] Those who wish to pursue studies into this little-known aspect of esoteric astrology, which we call "Hierarchical," would be well advised to follow the hints and indications offered in *'Esoteric Astrology,* by Alice A. Bailey. Madame Blavatsky, in *The Secret Doctrine,* also shares some information in this area. Although this is the most esoteric of astrologies, there are some correlations regarding the Hierarchical Planetary Rulers and the signs well worth investigating.

The Physical Body of the Sun on the personality level.

Thể Xác của Mặt Trời ở cấp độ phàm ngã.

There are three types of fire, which correspond to the three levels of Being mentioned above. These are Cosmic Fire, symbolized by Aries; Solar Fire, as indicated by Leo; and Planetary Fire, signified by the third of the fiery signs, Sagittarius. Each of these fires, working on Will, Soul, and Personality respectively, purifies a path for the expression of Divinity. As our will, love, and relationship to the material world are continually tested, many of us have experienced and will continue to experience the "burning ground" in our individual lives. It is only through such tests that our lower vehicles come to be transformed and refined so that the process of Soul union may continue to unfold.

Có ba loại lửa, tương ứng với ba cấp độ Bản Thể vừa nêu trên. Đó là Lửa Vũ Trụ, được biểu tượng bởi Bạch Dương; Lửa Thái dương, như được chỉ ra bởi Sư Tử; và Lửa Hành Tinh, được biểu thị bởi dấu hiệu hành hỏa thứ ba là Nhân Mã. Mỗi loại lửa này, hoạt động lần lượt trên Ý Chí, linh hồn và phàm ngã, thanh luyện một con đường cho sự biểu lộ của thiên tính. Khi ý chí, tình thương và mối liên hệ của chúng ta với thế giới vật chất liên tục bị thử thách, nhiều người trong chúng ta đã kinh nghiệm và sẽ tiếp tục kinh nghiệm "vùng đất cháy" trong đời sống cá nhân của mình. Chỉ qua những thử thách như thế mà các hiện thể thấp của chúng ta mới được chuyển đổi và tinh luyện để tiến trình hợp nhất linh hồn có thể tiếp tục khai mở.

The functions of Leo and the purifying fire of the Soul may be summed up by the word "sensitivity"—that is, the integration of the personality apparatus leading to the sensitivity to Self. This occurs in four stages:

Các chức năng của Sư Tử và ngọn lửa thanh luyện của linh hồn có thể được tóm lược bằng từ "tính nhạy cảm"—nghĩa là, sự tích hợp của bộ máy phàm ngã dẫn đến tính nhạy cảm đối với Bản Ngã. Điều này diễn ra trong bốn giai đoạn:

Sensitivity to the influences and impacts coming from the external environment of the physical senses. As consciousness begins to objectify and "fix" itself as "a point of Light," one begins to view the sensory impact of the environment upon the physical body, emotions, and mind from a place of detachment. Leo at this stage serves to solidify, "fixate," and bring such responses together.

Tính nhạy cảm đối với các ảnh hưởng và tác động đến từ môi trường bên ngoài của các giác quan thể chất. Khi tâm thức bắt đầu khách quan hóa và "cố định" chính nó như "một điểm Ánh sáng," người ta bắt đầu nhìn tác động cảm giác của môi trường lên thể xác, cảm xúc và thể trí từ một nơi tách rời. Sư Tử ở giai đoạn này phục vụ để làm rắn chắc, "cố định," và gom những đáp ứng như thế lại.

Sensitivity to the will, wishes, and urgings of this integrated, self-conscious lower self. In essence, it is here that the ego is fixed as a self-motivating entity.

Tính nhạy cảm đối với ý chí, mong muốn và các thúc đẩy của phàm ngã thấp tích hợp, có ngã thức này. Về bản chất, chính ở đây chân ngã được cố định như một thực thể tự thúc đẩy.

Sensitivity to the Soul as the conditioning factor of response to life. At this stage, the Soul has become "fixed" as a point of mediation between the creative fire of the Spiritual Self and the physical world of the lower self.

Tính nhạy cảm đối với linh hồn như yếu tố điều kiện hóa sự đáp ứng đối với đời sống. Ở giai đoạn này, linh hồn đã trở nên "cố định" như một điểm trung gian giữa ngọn lửa sáng tạo của Chân Ngã tinh thần và thế giới thể chất của phàm ngã.

Sensitivity to Spiritual Will. As Leo is a sign of the First Ray, response to the right use of will is of paramount importance. When Leo has developed to a point of being a "liberated" person—that is, free from the thrall and karma of the lower self—then he can begin to transform the outer environment into the proper vehicle for the expression of the Inner Plan and Purpose of Divinity. This is accomplished through World Service, as indicated by Leo's polarity, Aquarius.

Tính nhạy cảm đối với Ý Chí tinh thần. Vì Sư Tử là một dấu hiệu của Cung một, sự đáp ứng đối với việc sử dụng đúng đắn ý chí có tầm quan trọng tối thượng. Khi Sư Tử đã phát triển đến mức là một người "được giải thoát"—nghĩa là, tự do khỏi ách nô lệ và nghiệp quả của phàm ngã—thì y có thể bắt đầu chuyển đổi môi trường bên ngoài thành vận cụ thích hợp cho sự biểu lộ của Thiên Cơ và Thiên Ý bên trong của thiên tính. Điều này được hoàn thành qua Phụng Sự Thế Gian, như được chỉ ra bởi cực tính của Sư Tử là Bảo Bình.

LEO on the Mutable Cross (totally personality-centered individual). The true fire of Spiritual Will is masked by the shadow of the personality at this stage. This is the typical show-off—a person quite full of a sense of himself, but with no foundation in true creative potency. The need to dominate the environment by the sheer weight of the personality is very apparent,

SƯ TỬ trên Thập Giá Biến đổi (cá nhân hoàn toàn tập trung vào phàm ngã). Lửa chân thực của Ý Chí tinh thần bị che khuất bởi cái bóng của phàm ngã ở giai đoạn này. Đây là kiểu người thích phô trương điển hình—một người đầy ắp cảm thức về chính mình, nhưng không có nền tảng trong năng lực sáng tạo chân thực. Nhu cầu thống trị môi trường bằng chính

yet there is a distinct inability for any sustaining or lasting impact. Usually the personality is marked by a tremendous need for attention, especially to things of a physical nature such as clothing, and those material possessions which are reflective of his sense of personal taste and self-esteem. This is why jewelry, one's house and children tend to take on a great deal of importance. Here Leo needs the reflection of admiration, a sense of being a "shining star," and in the case of children, the assurance of physical continuity. The court of Louis XIV of France could be said to be the epitome of this type of Leonian orientation. It was Louis, dressed resplendently as "the Sun King," who said "L'Etat, c'est moi! I am the State!"

sức nặng của phàm ngã biểu lộ rất rõ, tuy nhiên lại có một sự bất lực rõ rệt trong việc tạo ra bất kỳ ảnh hưởng bền vững hay lâu dài nào. Thông thường, phàm ngã được đánh dấu bởi một nhu cầu ghê gớm muốn được chú ý, đặc biệt đối với những thứ có tính hồng trần như y phục, và những sở hữu vật chất phản chiếu cảm thức về gu thẩm mỹ cá nhân và lòng tự trọng của y. Đây là lý do vì sao nữ trang, nhà cửa và con cái của một người có khuynh hướng mang tầm quan trọng rất lớn. Ở đây, Sư Tử cần sự phản chiếu của lòng ngưỡng mộ, một cảm giác là "ngôi sao sáng," và trong trường hợp con cái, là sự bảo đảm về tính liên tục hồng trần. Triều đình của Louis XIV nước Pháp có thể được xem là hình ảnh tiêu biểu của kiểu định hướng Sư Tử này. Chính Louis, vận y phục lộng lẫy như "Vua Mặt Trời," đã nói: "L'Etat, c'est moi! Ta là Nhà nước!"

LEO on the Fixed Cross (awakening to the Soul-personality relationship). At this stage of self-unfoldment, the Fixed Cross Leo develops an increasing awareness of the dynamics of creative self- expression. He has to make his mark on the environment, but is also becoming more and more aware of the conscious rather than instinctive use of will, and the need for continuity of purpose in order to be effective. In this respect, he has a growing consciousness of himself, not just as an entity living on the planet, but as a co-creator of and within his environment. His struggle and battleground at this phase has a great deal to do with "getting out of the Way." His attachment to the personality is still very strong, and he has the impression that his ego is the doer, the creator, the person ultimately responsible, or the one to whom others are ultimately responsible. The sense of the transcendental, in which he acts as a *conscious vehicle or mediator* of the creative Will-to-Be, has yet to fully crystallize. He has a tremendous need to orient himself to the larger collective. In the case of the totally personality-centered Leo, the urge is for the collective to surround him, much like planets revolving around a sun. When on the Fixed Cross, however, the lesson being learned is one of *relationship to the collective.* This requires a greater sense of integration and assimilation of the personality into the larger will of the group. When on the Mutable Cross, the nature of the lower self is so insecure and immature that he constantly attempts to dominate the collective. The Fixed Cross Leo has, to one degree or another, fixated and blended the personality, thus allowing a group experience to be less threatening to this process of self-integration and eventual Soul infusion.

SƯ TỬ trên Thập Giá Cố Định (thức tỉnh đối với mối liên hệ linh hồn-phàm ngã). Ở giai đoạn này của sự khai mở bản ngã, Sư Tử trên Thập Giá Cố Định phát triển một nhận thức ngày càng tăng về động lực của sự tự biểu đạt sáng tạo. Y phải để lại dấu ấn của mình lên môi trường, nhưng cũng ngày càng ý thức hơn về việc sử dụng ý chí một cách hữu thức thay vì bản năng, và về nhu cầu duy trì tính liên tục của mục đích để có hiệu quả. Về phương diện này, y có một tâm thức ngày càng tăng về chính mình, không chỉ như một thực thể đang sống trên hành tinh, mà còn như một đồng sáng tạo của và trong môi trường của mình. Cuộc đấu tranh và chiến trường của y trong giai đoạn này liên quan rất nhiều đến việc "ra khỏi Con Đường." Sự gắn chặt của y với phàm ngã vẫn còn rất mạnh, và y có ấn tượng rằng chân ngã của mình là kẻ hành động, là đấng sáng tạo, là người rốt ráo chịu trách nhiệm, hay là người mà những kẻ khác rốt ráo phải chịu trách nhiệm trước y. Cảm thức về cái siêu việt, trong đó y hành động như một *vận cụ hay trung gian hữu thức* của Ý Chí-Sống sáng tạo, vẫn chưa kết tinh trọn vẹn. Y có một nhu cầu ghê gớm phải định hướng mình vào tập thể lớn hơn. Trong trường hợp của Sư Tử hoàn toàn tập trung vào phàm ngã, xung lực là để tập thể bao quanh y, giống như các hành tinh quay quanh một mặt trời. Tuy nhiên, khi ở trên Thập Giá Cố Định, bài học đang được học là bài học về *mối liên hệ với tập thể.* Điều này đòi hỏi một cảm thức lớn hơn về sự tích hợp và sự đồng hoá của phàm ngã vào ý chí lớn hơn của nhóm. Khi ở trên Thập Giá Biến đổi, bản chất của phàm ngã quá bất an và non nớt đến mức y liên tục cố gắng thống trị tập thể. Sư Tử trên Thập Giá Cố Định, ở mức độ này hay mức độ khác, đã cố định và dung hợp phàm ngã, nhờ đó cho phép kinh nghiệm nhóm trở nên ít đe doạ hơn đối với tiến trình tích hợp bản ngã này và sự thấm nhuần của linh hồn sau cùng.

LEO on the Cardinal Cross (the Soul-centered individual). There are two very important underlying factors about the Leo person which constitute the "heart of the Lion." These are:

SƯ TỬ trên Thập Giá Chủ Yếu (cá nhân tập trung vào linh hồn). Có hai yếu tố nền tảng rất quan trọng nơi người Sư Tử cấu thành nên "trái tim của Sư Tử." Đó là:

The Will-to-Illumine, which comprises the deep urge toward self-knowledge, self-awareness, and the

Ý Chí-Soi Sáng, bao gồm xung lực sâu xa hướng tới tự tri, tự nhận biết, và sự phát triển của một trí tuệ tích

development of a positive intellect, electrically potent so that it may fire the minds of others. This Will-to-Illumine is an aspect of the workings of the Fifth Ray.

cực, mạnh mẽ về điện đến mức có thể châm lửa cho thể trí của những người khác. Ý Chí-Soi Sáng này là một phương diện của hoạt động của cung năm.

The Will-to-Rule, which in the early stages expresses itself as the dictatorial power of the ego. Yet at later stages, it is this Will-to-Rule that leads a person to achieve control over that very same personality, and in its mastery, achieve Soul control. This is one of the primary functions of the First Ray as it expresses itself in our Second Ray solar system.

Ý Chí-Cai Quản, vốn trong các giai đoạn đầu biểu lộ như quyền lực độc đoán của chân ngã. Tuy nhiên, ở các giai đoạn sau, chính Ý Chí-Cai Quản này dẫn một người đến chỗ đạt được sự kiểm soát đối với chính phàm ngã ấy, và trong sự làm chủ đó, đạt được sự kiểm soát của linh hồn. Đây là một trong những chức năng chủ yếu của Cung một khi nó biểu lộ trong hệ mặt trời cung hai của chúng ta.

When Leo has mounted the Cardinal Cross, these two facets of the will—rulership and illumination—emanate from the Soul. The individual is now able to instill and inspire the group within which he serves a central role and function. This service is focused on cohesive direction and the expression of those creative fires that keep the movements of the collective in motion. Leo becomes a vehicle for the centripetal force of the creative will as it functions to hold any group together. Yet the Cardinal Cross Leo does not see himself as *the* center, but as an integrating, fixating expression of the collective will.

Khi Sư Tử đã bước lên Thập Giá Chủ Yếu, hai mặt này của ý chí—quyền cai quản và sự soi sáng—phát xạ từ linh hồn. Cá nhân giờ đây có thể truyền vào và truyền cảm hứng cho nhóm mà y phụng sự trong đó y giữ một vai trò và chức năng trung tâm. Sự phụng sự này tập trung vào định hướng kết dính và sự biểu lộ của những ngọn lửa sáng tạo giữ cho các vận động của tập thể luôn chuyển động. Sư Tử trở thành một vận cụ cho lực hướng tâm của ý chí sáng tạo khi nó hoạt động để giữ bất kỳ nhóm nào được gắn kết. Tuy nhiên, Sư Tử trên Thập Giá Chủ Yếu không xem mình là *trung tâm*, mà là một biểu lộ tích hợp, cố định của ý chí tập thể.

Yet the only truly self-conscious person is the man who is aware of purpose, of a self-directed life and of a developed and definite life plan and programme.... In the truly developed self-conscious man not only is direction, purpose, and plan present, but also a consciousness of the active agent of the plan and action. Ponder on this.

Tuy nhiên, người duy nhất thật sự có ngã thức là người ý thức được mục đích, về một đời sống tự định hướng và về một kế hoạch cùng chương trình sống đã phát triển và xác định rõ ràng.... Trong con người thật sự phát triển về ngã thức, không những có định hướng, mục đích và kế hoạch hiện diện, mà còn có cả tâm thức về tác nhân hoạt động của kế hoạch và hành động. Hãy suy ngẫm về điều này.

—Alice A. Bailey[46]

—Alice A. Bailey

LEO KEYWORDS

TỪ KHÓA SƯ TỬ

Mutable	Fixed	Cardinal
Physical Sun	Heart of the Sun	Spiritual Sun
Lower self	Higher Self	The One Self
Reflecting light	Emanating Light	Source of Light
Rule by instinct	Rule by intelligence	Rule by Love
Self-centered	Self-centering	Center of Self
Instinctual use of will	Intelligent use of will	Right Use of Will
Domineering	Focused	Purposeful
Roar of the beast	Voice of man	Call of Divinity
Birth of individuality	Fixation of individuality	Consecration of individuality

[46] *Esoteric Astrology*, pp. 288—9.

Linh hoạt	Cố Định	Tiên Phong
Mặt trời vật chất	Trái Tim Mặt Trời	Mặt Trời Tâm Linh
Bản ngã thấp hơn	Bản Ngã Cao Hơn	Cái Tôi Duy Nhất
Phản chiếu ánh sáng	Ánh Sáng Tỏa Ra	Nguồn Ánh Sáng
Cai trị bằng bản năng	Cai Trị Bằng Trí Tuệ	Cai Trị Bằng Tình Yêu
Tự cho mình là trung tâm	Tự Tập Trung	Trung Tâm Của Bản Ngã
Sử dụng ý chí theo bản năng	Sử dụng Ý Chí Một Cách Thông Minh	Sử Dụng Ý Chí Đúng Đắn
Độc đoán	Tập Trung	Có Mục Đích
Tiếng gầm của thú dữ	Tiếng Nói Của Con Người	Tiếng Gọi Của Thần Thánh
Sự ra đời của cá tính	Sự Ám Ảnh Của Cá Tính	Sự Hiến Dâng Cá Tính

Leo Keyword Phrases

Let other forms exist. I rule because I am. This phrase characterizes the "benevolent dictorship" which is often the form of expression for the personality-centered Leo. The "other forms" are seen as extensions of the undeveloped self over which "young" Leo takes control in an instinctual and unconscious manner. "I rule as a right of my presence in any situation" would also be a proper way to state this type of Leonian frame of reference.

I am That and That I am. This phrase shows that the individual has identified with the Soul and that the two—the Soul and the personality—have reached a relationship of fusion and integration. Now Leo is prepared to rule as a conscious extension of Divine Will.

Các Cụm Từ Khóa của Sư Tử

Hãy để các hình tướng khác hiện hữu. Tôi cai quản vì tôi hiện hữu. Cụm từ này đặc trưng cho "nền độc trị nhân từ" vốn thường là hình thức biểu lộ của Sư Tử tập trung vào phàm ngã. "Các hình tướng khác" được nhìn như những phần mở rộng của bản ngã chưa phát triển mà trên đó Sư Tử "trẻ" nắm quyền kiểm soát theo cách bản năng và vô thức. "Tôi cai quản như một quyền đương nhiên của sự hiện diện của tôi trong bất kỳ hoàn cảnh nào" cũng sẽ là một cách thích hợp để phát biểu hệ quy chiếu kiểu Sư Tử này.

Tôi là Cái Đó và Cái Đó là tôi. Cụm từ này cho thấy cá nhân đã đồng hoá với linh hồn và rằng hai bên—linh hồn và phàm ngã—đã đạt đến một mối liên hệ dung hợp và tích hợp. Giờ đây Sư Tử đã sẵn sàng cai quản như một sự mở rộng hữu thức của Ý Chí thiêng liêng.

VIRGO - XỬ NỮ

VIRGO

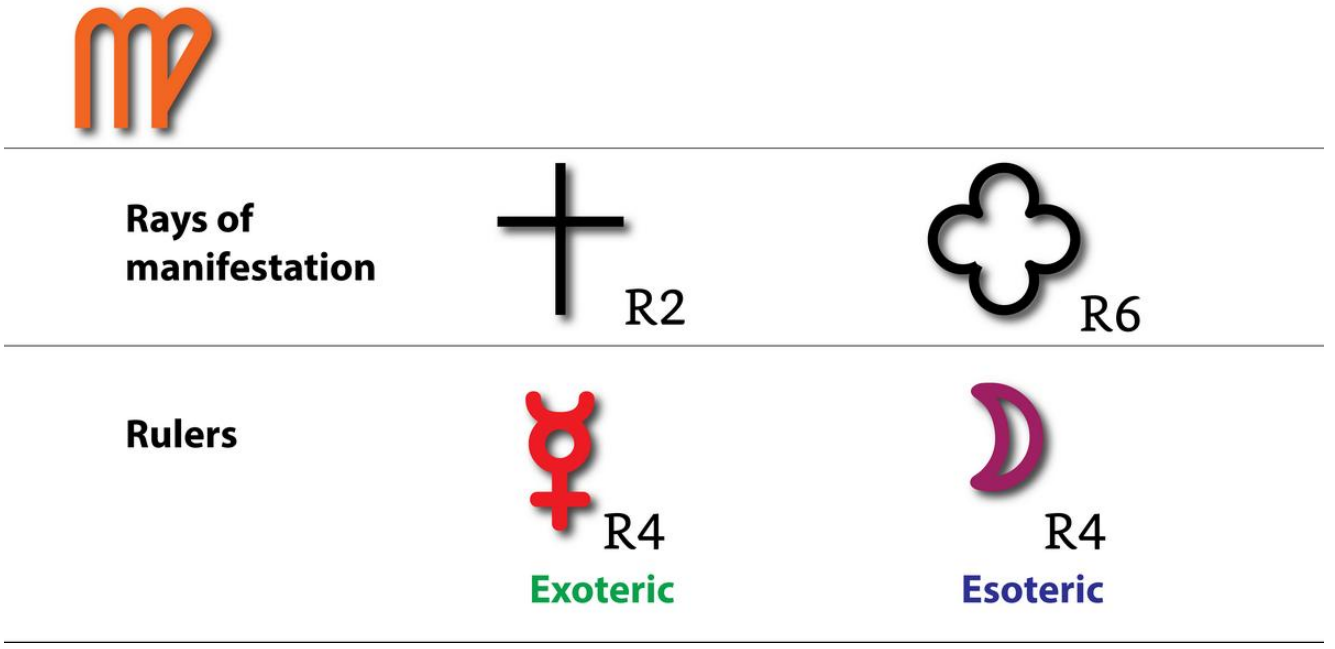
The blended dual Light.

Two lights are seen—one bright and strong, the light of form; one faint and dim, the light of God. This light is distinguished by a waxing of one and the waning of the other. It differs from the light in Gemini.

XỬ NỮ

Ánh sáng kép được dung hợp.

Hai ánh sáng được nhìn thấy—một sáng rực và mạnh mẽ, ánh sáng của hình tướng; một mờ nhạt và lờ mờ, ánh sáng của Thượng đế. Ánh sáng này được phân biệt bởi sự tăng trưởng của một bên và sự suy giảm của bên kia. Nó khác với ánh sáng trong Song Tử.



In Leo, humanity anchors the sensitivity to the Higher Self through the intense focus of the multileveled self-awareness which characterizes this sign. It is in Virgo that those processes of externalization of the Soul onto the physical plane are undertaken. In this respect, Virgo is seen as the sign of the "Hidden Christ," as it represents the inner gestation and growth of the Soul force within each of us. This is the sign of pregnancy, and it is ruled by the Moon, symbolizing the Mother of All Forms. These forms and the Mother Principle shield and nurture, protect and conceal, swelling with all the potential of birth. The Mother gathers all the nutrients necessary to feed her unborn child and allows them to pass through her in a blended and distilled form to the embryo in her womb. Then, at the right cycle of evolution, the Mother births her "Child," revealing the hidden spiritual reality. This process of gestation is the function of Virgo.

Trong Sư Tử, nhân loại neo giữ sự nhạy cảm đối với Chân Ngã qua sự tập trung mãnh liệt của nhận biết bản thân đa tầng vốn đặc trưng cho dấu hiệu này. Chính trong Xử Nữ mà những tiến trình ngoại hiện của linh hồn lên cõi hồng trần được đảm nhận. Về phương diện này, Xử Nữ được xem là dấu hiệu của "Đức Christ Ẩn Tàng," vì nó biểu trưng cho sự thai nghén nội tại và sự tăng trưởng của mãnh lực linh hồn trong mỗi chúng ta. Đây là dấu hiệu của thai nghén, và nó được cai quản bởi Mặt Trăng, biểu tượng cho Mẹ của Mọi Hình Tướng. Những hình tướng này và Nguyên Lý Mẹ che chở và nuôi dưỡng, bảo vệ và che giấu, căng đầy mọi tiềm năng của sự sinh nở. Người Mẹ thu gom mọi dưỡng chất cần thiết để nuôi đứa con chưa sinh của mình và cho phép chúng đi qua mình trong một hình thức dung hợp và tinh lọc để đến phôi thai trong dạ con của mình. Rồi, vào đúng chu kỳ tiến hoá, Người Mẹ sinh ra "Đứa Con" của mình, làm lộ ra thực tại tinh thần ẩn giấu. Tiến trình thai nghén này là chức năng của Xử Nữ.

Gemini and Virgo are very closely related, especially on the personality level, as they are both ruled by Mercury. In the expression of the rational faculties of the mind, which are so much the province of the Messenger, Gemini rules the process of analysis, while Virgo is more concerned with synthesis. This relationship is also reflected esoterically. The primary difference from this perspective is that in Gemini the Soul and the personality are separate entities constantly relating and balancing one another. In Virgo, the personality and the Soul are blended, but this blending has yet to take on its objective manifestation. In effect, Virgo represents the statement "the Christ *within* you, the hope of Glory." Thus the evolutionary stage of human development indicated by Virgo is the stirring of the subjective life within each of us. This is the quickening urge of the Soul's Presence, but the consciousness of the Soul is yet to be born. This birth into objective life, and the responsibility which such a birthing entails, will take nine more months, or astrological signs, to culminate. Therefore, if we were to count nine signs on the reversed wheel (the Wheel

Song Tử và Xử Nữ có liên hệ rất mật thiết, đặc biệt ở cấp độ phàm ngã, vì cả hai đều được cai quản bởi Thủy Tinh. Trong sự biểu lộ các năng lực lý tính của thể trí, vốn rất thuộc phạm vi của Đấng Sứ Giả, Song Tử cai quản tiến trình phân tích, trong khi Xử Nữ quan tâm nhiều hơn đến tổng hợp. Mối liên hệ này cũng được phản chiếu một cách huyền bí. Sự khác biệt chủ yếu theo góc nhìn này là trong Song Tử, linh hồn và phàm ngã là những thực thể tách biệt luôn luôn liên hệ và quân bình lẫn nhau. Trong Xử Nữ, phàm ngã và linh hồn được dung hợp, nhưng sự dung hợp này vẫn chưa mang lấy biểu hiện khách quan của nó. Thực chất, Xử Nữ biểu trưng cho lời khẳng định "Đức Christ *bên trong* các bạn, niềm hy vọng của Vinh Quang." Vì vậy, giai đoạn tiến hoá của sự phát triển nhân loại được Xử Nữ chỉ ra là sự lay động của đời sống chủ quan bên trong mỗi chúng ta. Đây là xung lực thức tỉnh của Sự Hiện Diện của linh hồn, nhưng tâm thức của linh hồn vẫn chưa được sinh ra. Sự sinh ra này vào đời sống khách quan, và trách nhiệm mà sự sinh nở như thế kéo theo, sẽ cần thêm chín tháng nữa, hay chín dấu hiệu chiêm tinh nữa, để đạt đến tột đỉnh. Vì vậy, nếu chúng ta đếm chín dấu hiệu trên bánh xe đảo ngược

of Man), the birth of a living Soul in the form of a human being would appear in the sign of the Initiate, Capricorn.

(Bánh Xe của Con Người), thì sự sinh ra của một linh hồn sống động trong hình tướng một con người sẽ xuất hiện trong dấu hiệu của điểm đạo đồ, Ma Kết.

Virgo the Virgin is intimately connected to this process of the birthing of the Christ, the Savior—the Grace of Divinity which dwells within. It is in the externalization of this inner Grace that each man or woman finds his rightful place in the material world, and is thus able to fulfill his or her appropriate life task. Virgo is, after all, the sign of one's "job"—one's place in the practical world. This may explain why Virgos are so preoccupied with finding their right livelihood, and why work, and the often compulsive need to perform the proper function in the larger scheme of things, is so much a part of people who are strongly influenced by this sign.

Xử Nữ Đồng Trinh gắn bó mật thiết với tiến trình sinh ra Đức Christ, Đấng Cứu Thế—Ân Sủng của thiên tính ngự bên trong. Chính trong sự ngoại hiện của Ân Sủng nội tại này mà mỗi người nam hay nữ tìm thấy vị trí chính đáng của mình trong thế giới vật chất, và nhờ đó có thể hoàn thành nhiệm vụ sống thích hợp của mình. Xử Nữ, suy cho cùng, là dấu hiệu của "công việc" của một người—vị trí của người ấy trong thế giới thực tiễn. Điều này có thể giải thích vì sao những người Xử Nữ quá bận tâm đến việc tìm ra sinh kế đúng đắn của mình, và vì sao công việc, cùng nhu cầu thường mang tính cưỡng bách phải thực hiện đúng chức năng trong sơ đồ lớn hơn của vạn vật, lại là một phần rất lớn nơi những người chịu ảnh hưởng mạnh của dấu hiệu này.

The above paragraph may seem to contain a very strong Christian statement and may seem out of place coming from a nonreligionist esotericist and student of the Ancient Wisdom Teachings. So, in this respect, a word of explanation is required. The Christ, coming from the Greek word *Cristos,* or "Anointed One," is an Office of a very high degree. It is held by different Great Ones in cyclic succession. The Christ in the previous Piscean Age came as Lord Jesus, Whose name (as he was a Jewish man) comes from the Hebrew word for "savior"— *Yahweh.* In our esoteric tradition, we speak of the next Cristos as being the Lord Maitreya. No matter Who may occupy the Office of the Christ, the energy of this Great One is the synthesis of all Human Souls. The Christ is, in effect, the Soul of Humanity, Whose Gift is Love Incarnate. It is thus quite true that it is through the Christ (Love, the Soul), but not necessarily or exclusively through the Christian churches (for these churches represent just one of the many "Noble Paths" for people to tread upon their search toward Light), that we reach the Light of the Monad, the Spirit, the God-Self. Although the forms of the various churches and religions have proven to be a very important ingredient of humanity's approach to Divinity, we must take great care not to worship these forms (which is difficult, as the forms tend to worship themselves!), but to see them as the respected vehicles for the Divine Light which they contain. *Virgo is thus a lesson in the discrimination of form.* Those individuals born into this sign or with Virgo rising will often find that such tests of material discrimination are at the very core of their lives.

Đoạn trên có thể dường như chứa một phát biểu rất đậm tính Cơ Đốc giáo và có vẻ không thích hợp khi xuất phát từ một nhà bí truyền học không theo tôn giáo và là môn sinh của các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa. Vì vậy, về phương diện này, cần có một lời giải thích. Đức Christ, xuất phát từ từ Hy Lạp *Cristos,* hay "Đấng Được Xức Dầu," là một Chức Vụ ở một cấp độ rất cao. Chức vụ ấy được các Đấng Cao Cả khác nhau nắm giữ theo sự kế tiếp chu kỳ. Đức Christ trong Kỷ Nguyên Song Ngư trước đây đã đến như Đức Jesus, Đấng mà danh xưng (vì Ngài là một người Do Thái) xuất phát từ từ Hebrew chỉ "đấng cứu thế"—*Yahweh.* Trong truyền thống huyền bí của chúng ta, chúng ta nói đến Cristos kế tiếp như là Chúa Maitreya. Dù Ai có thể đảm nhiệm Chức Vụ của Đức Christ, năng lượng của Đấng Cao Cả này là sự tổng hợp của mọi linh hồn nhân loại. Đức Christ, trên thực tế, là linh hồn của Nhân Loại, Đấng mà Tặng Phẩm là Tình Thương Nhập Thể. Vì vậy, hoàn toàn đúng khi nói rằng chính qua Đức Christ (Tình thương, linh hồn), nhưng không nhất thiết hay độc quyền qua các giáo hội Cơ Đốc (vì các giáo hội này chỉ đại diện cho một trong nhiều "Con Đường Cao Quý" để con người bước đi trong cuộc tìm kiếm Ánh Sáng), mà chúng ta đạt đến Ánh Sáng của Chân Thần, Tinh Thần, Bản Ngã Thượng đế. Mặc dù các hình tướng của những giáo hội và tôn giáo khác nhau đã chứng tỏ là một thành phần rất quan trọng trong cách tiếp cận thiên tính của nhân loại, chúng ta phải hết sức cẩn trọng để không thờ phụng những hình tướng này (điều này thật khó, vì các hình tướng có khuynh hướng tự thờ phụng chính mình!), mà phải nhìn chúng như những vận cụ đáng kính của Ánh Sáng thiêng liêng mà chúng chứa đựng. *Vì vậy, Xử Nữ là một bài học về sự phân biện hình tướng.* Những cá nhân sinh vào dấu hiệu này hoặc có Xử Nữ mọc thường sẽ thấy rằng những thử thách về sự phân biện vật chất như thế nằm ngay ở cốt lõi đời sống của họ.

The Ancient Wisdom Teachings tell us that the name Virgo is a corruption of an Atlantean name that was applied to the Mother Principle. Lilith, the dark moon of astrology, was the name of the last Virgin Goddess

Các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa cho chúng ta biết rằng tên Virgo là một sự biến dạng của một tên gọi Atlantis được áp dụng cho Nguyên Lý Mẹ. Lilith, mặt trăng đen của chiêm tinh học, là tên của Nữ Thần

of Atlantis. There are three other names for the Virgin that we should examine, as they will reveal more about the esoteric nature of this sign: Eve, Isis, and Mary.

Đồng Trinh cuối cùng của Atlantis. Có ba tên gọi khác của Đức Trinh Nữ mà chúng ta nên khảo sát, vì chúng sẽ tiết lộ thêm về bản chất huyền bí của dấu hiệu này: Eve, Isis, và Mary.

Eve is the symbol of the mental nature of humanity, and represents the desire for knowledge. She symbolizes the eating of "the fruit of the tree," or the information gained by the Soul from physical incarnation. Isis has two forms: veiled and unveiled. She also represents the gathering of such information, but her domain is the realm of the emotions. The veil of Isis has to do with the illusions of the astral plane, while the unveiling of the Goddess reveals the perception of hidden truth. The root of the name Mary is very ancient. It is constantly associated with water, whether it is from the Sanskrit root *may a,* the Hebrew *may am,* or the Latin *mare.* Mary is the maternal matrix of form, originating in the sea. It is from the physical body of Mary that the "Heavenly Fish" was born, Jesus, the Anointed Savior of the Age of Pisces. Virgo, in her three aspects of mind, emotion, and body, represents the synthetic qualities of the Mother Principle, which is blending the proper nutrients for her unborn offspring; she is always gathering in the proper information for the growth of the Soul.

Eve là biểu tượng của bản chất trí tuệ của nhân loại, và biểu trưng cho khát vọng tri thức. Bà tượng trưng cho việc ăn "trái của cây," hay thông tin mà linh hồn thu được từ sự nhập thể hồng trần. Isis có hai hình thức: che màn và vén màn. Bà cũng biểu trưng cho việc thu thập thông tin như thế, nhưng lãnh vực của bà là cõi của cảm xúc. Tấm màn của Isis liên quan đến những ảo tưởng của cõi cảm dục, trong khi sự vén màn của Nữ Thần làm lộ ra tri giác về chân lý ẩn giấu. Gốc của tên Mary rất cổ xưa. Nó luôn luôn được liên kết với nước, dù là từ gốc Sanskrit *may a,* tiếng Hebrew *may am,* hay tiếng Latin *mare.* Mary là mẫu thể từ mẫu của hình tướng, phát sinh từ biển cả. Chính từ thể xác của Mary mà "Con Cá Thiên Thượng" đã được sinh ra, Jesus, Đấng Cứu Thế được xức dầu của Kỷ Nguyên Song Ngư. Xử Nữ, trong ba phương diện thể trí, cảm xúc và thể xác của mình, biểu trưng cho các phẩm tính tổng hợp của Nguyên Lý Mẹ, vốn đang dung hợp những dưỡng chất thích hợp cho đứa con chưa sinh của mình; bà luôn luôn thu thập đúng loại thông tin cho sự tăng trưởng của linh hồn.

Virgo symbolizes the depth and darkness in which the Light is protected. Hers is the "womb of time," in which God's Plan slowly gestates and is brought into manifestation. We are currently at the "eighth month" of this gestation period, for that is the number of signs from Virgo to Aquarius on the reversed wheel. We are thus beginning the last phase of a great preparation. It is a phase that will take another 2,160 years, but will lead inevitably to the Age of Capricorn—the "ninth sign," and the birth of the Initiate/Christ/ Messiah. The Age of Aquarius is thus an Age of preparation for the Coming One. It is a time when the process of Leonian individuation will give rise to the necessary group consciousness of the One Humanity, and the externalization of the One Soul which is the inner life of that Humanity.

Xử Nữ biểu trưng cho chiều sâu và bóng tối trong đó Ánh Sáng được bảo vệ. Của bà là "dạ con của thời gian," trong đó Thiên Cơ của Thượng đế chậm rãi thai nghén và được đưa vào biểu hiện. Hiện nay chúng ta đang ở "tháng thứ tám" của thời kỳ thai nghén này, vì đó là số dấu hiệu từ Xử Nữ đến Bảo Bình trên bánh xe đảo ngược. Vì vậy, chúng ta đang bắt đầu giai đoạn cuối cùng của một sự chuẩn bị lớn lao. Đó là một giai đoạn sẽ kéo dài thêm 2.160 năm nữa, nhưng sẽ tất yếu dẫn đến Kỷ Nguyên Ma Kết—"dấu hiệu thứ chín," và sự sinh ra của điểm đạo đồ/Đức Christ/Đấng Messiah. Vì vậy, Kỷ Nguyên Bảo Bình là một Kỷ Nguyên chuẩn bị cho Đấng Đang Đến. Đó là thời kỳ mà tiến trình biệt ngã hóa kiểu Sư Tử sẽ làm phát sinh tâm thức nhóm cần thiết của Một Nhân Loại, và sự ngoại hiện của Một Linh Hồn vốn là sự sống nội tại của Nhân Loại ấy.

Let us examine some of the Ray relationships of Gemini, Virgo, Mercury, and the Moon, so that some of the deeper meanings inherent in these signs and planets may reveal themselves. Gemini and Virgo are both vehicles for the externalization of the Second Ray of Love/Wisdom. Virgo also manifests the Sixth Ray of Devotion. The blending and relating qualities of these two signs give all forms of life the opportunity to express the essential Love quality which is the consciousness of the Divinity of our solar system.

Chúng ta hãy khảo sát một số mối liên hệ Cung của Song Tử, Xử Nữ, Thủy Tinh và Mặt Trăng, để một số ý nghĩa sâu xa hơn vốn tiềm ẩn trong các dấu hiệu và hành tinh này có thể tự bộc lộ. Song Tử và Xử Nữ đều là những vận cụ cho sự ngoại hiện của cung hai Bác Ái – Minh Triết. Xử Nữ cũng biểu lộ cung sáu Sùng Tín. Các phẩm tính dung hợp và liên hệ của hai dấu hiệu này trao cho mọi hình thức sự sống cơ hội biểu lộ phẩm tính Bác ái cốt yếu vốn là tâm thức của thiên tính của hệ mặt trời chúng ta.

The Moon, "Mother of All Forms," manifests on the same Ray as Mercury, the Fourth Ray of Harmony through Conflict, which has as its function the balancing of Spirit and Love (and is, as a result, a blending of Rays One and Two). The Fourth is also a

Mặt Trăng, "Mẹ của Mọi Hình Tướng," biểu lộ trên cùng Cung với Thủy Tinh, cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột, vốn có chức năng quân bình Tinh Thần và Bác ái (và do đó là một sự dung hợp của Cung một và Cung hai). Cung bốn cũng là một Cung Thuộc Tính, vì

Ray of Attribute, as it is an emanation of Ray Three. It is this Third which stands behind physical forms as the coordinating Ray, so that the Ideas of the Creator may be expressed throughout the lower kingdoms. The Fourth is also called "the Ray of Essential Living." This means that in our daily lives we are always at work trying to balance will with love, and essential ideas with the forms they take. This also requires our continual attempts to integrate and blend our sense of personal power (One) with the wisdom (Two) and intelligence (Three) to evoke harmony out of the conflicts of life. The Fourth is also named the "Ray of Beauty," and the quest for same is a primary factor in the "divine discontent" which motivates Humanity, the Fourth Kingdom. In view of these Ray factors, we can see that Virgo is totally connected to the cohesive power of the Mother and the force of Love/ Wisdom, as the Virgin is intimately related to the Second, Fourth, and Sixth Rays by virtue of the planetary energies which play through her.

nó là một phát xạ của cung ba. Chính cung ba này đứng đằng sau các hình tướng hồng trần như Cung điều phối, để các Ý Tưởng của Đấng Sáng Tạo có thể được biểu lộ xuyên qua các giới thấp. Cung bốn cũng được gọi là "Cung của Sự Sống Cốt Yếu." Điều này có nghĩa là trong đời sống hằng ngày, chúng ta luôn luôn đang làm việc để cố gắng quân bình ý chí với bác ái, và các ý tưởng cốt yếu với những hình tướng mà chúng mang lấy. Điều này cũng đòi hỏi những nỗ lực liên tục của chúng ta nhằm tích hợp và dung hợp cảm thức về quyền lực cá nhân (Một) với minh triết (Hai) và trí tuệ (Ba) để gợi ra sự hài hòa từ những xung đột của đời sống. Cung bốn cũng được gọi là "Cung của Cái Đẹp," và cuộc truy cầu điều ấy là một yếu tố chủ yếu trong "sự bất mãn thiêng liêng" thúc đẩy Nhân Loại, giới thứ tư. Xét theo các yếu tố Cung này, chúng ta có thể thấy rằng Xử Nữ hoàn toàn gắn liền với quyền năng kết dính của Người Mẹ và mãnh lực của Bác Ái – Minh Triết, vì Đức Trinh Nữ có liên hệ mật thiết với các Cung hai, bốn và sáu nhờ các năng lượng hành tinh vận hành xuyên qua bà.

Through the Moon, Virgo relates to Cancer, and the more we study these two signs, the more this relationship reveals itself. Cancer, as we have seen, is the watery matrix of primordial life. She represents the diffused energy of the mass consciousness, capable of moving in any direction when impulsed by the Will of the Father/Spirit. Cancer is the amniotic sac and the nutrients in the amniotic fluid. In this respect, Cancer is representative of the potential abundance that surrounds us in our daily life if we but learn how to use our willpower correctly to tap into it. Virgo, a sign of the earth element, and analytical Mercury, Virgo's exoteric ruler, differentiate the potential wholeness of Mother Cancer into the myriad forms needed by all of the Mother's children in our daily lives. Cancer, the Third Ray matrix, thus connects with Virgo through the Fourth Ray qualities of the Moon, and brings into life the necessities required by each of us to do our part in the One Work.

Qua Mặt Trăng, Xử Nữ liên hệ với Cự Giải, và chúng ta càng nghiên cứu hai dấu hiệu này bao nhiêu thì mối liên hệ ấy càng tự bộc lộ bấy nhiêu. Cự Giải, như chúng ta đã thấy, là mẫu thể thủy tính của sự sống nguyên sơ. Bà biểu trưng cho năng lượng khuếch tán của tâm thức quần chúng, có khả năng chuyển động theo bất kỳ hướng nào khi được thúc đẩy bởi Ý Chí của Cha/Tinh Thần. Cự Giải là túi ối và các dưỡng chất trong dịch ối. Về phương diện này, Cự Giải là đại diện cho sự phong phú tiềm tàng bao quanh chúng ta trong đời sống hằng ngày nếu chúng ta chỉ học cách sử dụng ý chí của mình một cách đúng đắn để khai thác nó. Xử Nữ, một dấu hiệu của nguyên tố đất, và Thủy Tinh phân tích, chủ tinh ngoại môn của Xử Nữ, phân biệt tính toàn vẹn tiềm tàng của Mẹ Cự Giải thành vô số hình tướng cần thiết cho mọi đứa con của Người Mẹ trong đời sống hằng ngày của chúng ta. Vì vậy, Cự Giải, mẫu thể cung ba, kết nối với Xử Nữ qua các phẩm tính cung bốn của Mặt Trăng, và mang vào đời sống những điều cần thiết mà mỗi chúng ta cần để thực hiện phần việc của mình trong Công Việc Duy Nhất.

The Tibetan summarizes the interchange between Virgo and Cancer, Mercury and the Moon, very clearly:

Chân sư Tây Tạng tóm lược sự tương tác giữa Xử Nữ và Cự Giải, Thủy Tinh và Mặt Trăng, rất rõ ràng:

When Mercury, the Divine Messenger, the principle of illusion, and the expression of the active higher mind, has performed his mission and "led humanity into the light" and the Christ-child out of the womb of time and of the flesh into the light of day and of manifestation, then the task of that great center we call humanity will be accomplished. [47]

Khi Thủy Tinh, Đấng Sứ Giả thiêng liêng, nguyên khí của ảo tưởng, và biểu lộ của thượng trí năng động, đã hoàn thành sứ mệnh của mình và "dẫn dắt nhân loại vào ánh sáng" và đưa Hài Nhi Christ ra khỏi dạ con của thời gian và của xác thân vào ánh sáng ban ngày và của biểu hiện, thì nhiệm vụ của trung tâm vĩ đại mà chúng ta gọi là nhân loại sẽ được hoàn tất.

[47] Bailey, *Esoteric Astrology,* p. 273. If we contemplate the relationship existing between Mercury, the Moon, and Humanity, and the Fourth Ray (which predominates in the expression of all three), much will be learned relative to the fundamentals of human nature. Take the time to "ponder on this."

VIRGO on the Mutable Cross (totally personality-centered individual.) At this stage of evolution, the urge to gather resources is instinctive. This can easily result in a cluttered life in which both the outer physical environment and the subjective thought world are filled with items and ideas that are both necessary and unnecessary. It is very difficult for Virgo at this level to be able to differentiate "the baby from the bathwater," and as a result, the individual is often lacking in both physical and mental discrimination. Form and attachment to form are of primary consideration, resulting in compulsive acquisition. This type of Virgo has a horror of empty spaces, and will fill the air with excessive words, her closets with superfluous clothing, and her mind with needless thoughts. Behind all of this activity is the fear of the void, of not having, and of the subjective darkness in which Virgo, if she would just relax long enough, would discover that spark of cohesive and healing Love. As the fear of introspection predominates to such a large extent, there is the tendency for Virgo to exteriorize a protective wall of materiality and excessive attention to outer details. In this way, Virgo can protect herself from yet another deep anxiety—that other people may also perceive her lack of cohesion and the apparent void at her center. Yet it is within this very void that she may find her salvation and peace.

XỬ NỮ trên Thập Giá Biến đổi (cá nhân hoàn toàn tập trung vào phàm ngã.) Ở giai đoạn tiến hoá này, xung lực thu gom tài nguyên là bản năng. Điều này có thể dễ dàng dẫn đến một đời sống bừa bộn trong đó cả môi trường hồng trần bên ngoài lẫn thế giới tư tưởng chủ quan đều đầy những vật dụng và ý tưởng vừa cần thiết vừa không cần thiết. Ở cấp độ này, Xử Nữ rất khó có thể phân biệt được "đứa bé với nước tắm," và kết quả là cá nhân thường thiếu cả sự phân biện hồng trần lẫn trí tuệ. Hình tướng và sự gắn chặt với hình tướng là điều được cân nhắc hàng đầu, dẫn đến sự thu gom mang tính cưỡng bách. Kiểu Xử Nữ này kinh hãi những khoảng trống, và sẽ lấp đầy không khí bằng lời nói quá mức, lấp đầy tủ áo của mình bằng quần áo thừa thãi, và lấp đầy thể trí của mình bằng những ý nghĩ không cần thiết. Đằng sau toàn bộ hoạt động này là nỗi sợ hư không, sợ không có, và sợ bóng tối chủ quan trong đó Xử Nữ, nếu bà chỉ thư giãn đủ lâu, sẽ khám phá ra tia lửa của Bác ái kết dính và chữa lành ấy. Vì nỗi sợ tự quán chiếm ưu thế đến mức rất lớn, nên Xử Nữ có khuynh hướng ngoại hiện một bức tường bảo vệ của tính vật chất và sự chú ý quá mức đến các chi tiết bên ngoài. Bằng cách này, Xử Nữ có thể tự bảo vệ mình khỏi một nỗi lo âu sâu xa khác—rằng những người khác cũng có thể nhận ra sự thiếu kết dính của bà và khoảng trống dường như ở trung tâm của bà. Tuy nhiên, chính trong khoảng trống này mà bà có thể tìm thấy sự cứu rỗi và bình an của mình.

VIRGO on the Fixed Cross (awakening to the Soul-personality relationship). Here is where we find the typically critical Virgo—the perfectionist in search of the exact and proper synthesis for all situations. The process of discernment is at work in earnest as Virgo moves from instinctive gathering to the refined objectification of herself in the outer world of forms. Her collecting and self-preservation take on much more clarity as her sense of self becomes stronger and more defined. She is discriminating and analytical. Virgo, at this stage of personal development, is likely to be just the opposite of the cluttered, personality-centered kind. Her world is ordered and given over to the conscious blending of influences. In this respect, she is often found cleansing and purging herself from previous encounters, collections, ideologies, and experiences. She is eager to retain what is valuable and to release that which serves no practical function in her life, whether this is a relationship, a job, an idea, or a kitchen appliance. If it doesn't work, toss it out or pass it on! In the previous stage, Virgo cannot usually make such objective assessments, stuck as she is in the need to indiscriminately gather and store.

XỬ NỮ trên Thập Giá Cố Định (thức tỉnh đối với mối liên hệ linh hồn-phàm ngã). Đây là nơi chúng ta gặp kiểu Xử Nữ hay phê phán điển hình—người cầu toàn đang tìm kiếm sự tổng hợp chính xác và thích hợp cho mọi hoàn cảnh. Tiến trình phân biện tinh thần đang hoạt động một cách nghiêm túc khi Xử Nữ chuyển từ sự thu gom bản năng sang sự khách quan hóa tinh luyện của chính mình trong thế giới hình tướng bên ngoài. Việc thu thập và tự bảo tồn của bà trở nên rõ ràng hơn nhiều khi cảm thức về bản thân của bà trở nên mạnh hơn và xác định hơn. Bà có tính phân biện và phân tích. Xử Nữ, ở giai đoạn phát triển cá nhân này, có khả năng là hoàn toàn đối lập với kiểu bừa bộn, tập trung vào phàm ngã. Thế giới của bà có trật tự và được dành cho sự dung hợp hữu thức của các ảnh hưởng. Về phương diện này, bà thường được thấy đang thanh lọc và tẩy bỏ khỏi mình những cuộc gặp gỡ, những bộ sưu tập, những hệ tư tưởng và những kinh nghiệm trước đây. Bà tha thiết giữ lại điều gì có giá trị và buông bỏ điều gì không phục vụ chức năng thực tiễn nào trong đời sống của bà, dù đó là một mối quan hệ, một công việc, một ý tưởng, hay một dụng cụ nhà bếp. Nếu nó không hoạt động, hãy vứt nó đi hoặc chuyển nó cho người khác! Ở giai đoạn trước, Xử Nữ thường không thể đưa ra những đánh giá khách quan như thế, vì bị mắc kẹt trong nhu cầu thu gom và cất giữ một cách không phân biệt.

Service now comes into Virgo's frame of reference. The Mutable Cross Virgo will state to the world: "I'll fit in anywhere, do anything, function and *survive* under any circumstances." This is the effect of the Moon and

Sự phụng sự giờ đây đi vào hệ quy chiếu của Xử Nữ. Xử Nữ trên Thập Giá Biến đổi sẽ nói với thế giới: "Tôi sẽ thích nghi ở bất cứ đâu, làm bất cứ điều gì, hoạt động và *sống sót* trong bất kỳ hoàn cảnh nào." Đây là

Mercury working through the Fourth Ray on the personality level of the root chakra. The Fixed Cross Virgo is much more likely to state: "I would like to do something which allows me a certain form of creative self-expression—one which benefits and serves others in the process—so that I may have a clearer understanding of my function and role in society." The earlier frame of reference is one in which Virgo seeks relationships and occupations in order to sustain personal survival at a very basic physical and/or emotional level. This means that the personality-centered Virgo is much more likely to have indiscriminate relationships. This provides at a basic level the form of physical intimacy, creating the illusion that she does not have to deal with the void on the emotional level.

hiệu quả của Mặt Trăng và Thủy Tinh hoạt động qua cung bốn trên cấp độ phàm ngã của luân xa gốc. Xử Nữ trên Thập Giá Cố Định có nhiều khả năng sẽ nói: "Tôi muốn làm điều gì đó cho phép tôi một hình thức tự biểu đạt sáng tạo nào đó—một hình thức vừa mang lợi ích vừa phụng sự người khác trong tiến trình ấy—để tôi có thể hiểu rõ hơn chức năng và vai trò của mình trong xã hội." Hệ quy chiếu trước đó là một hệ trong đó Xử Nữ tìm kiếm các mối quan hệ và nghề nghiệp để duy trì sự sống còn cá nhân ở một cấp độ hồng trần và/hoặc cảm xúc rất căn bản. Điều này có nghĩa là Xử Nữ tập trung vào phàm ngã có nhiều khả năng có những mối quan hệ không phân biệt hơn. Điều này cung cấp ở mức căn bản hình thức thân mật hồng trần, tạo ra ảo tưởng rằng bà không phải đối diện với khoảng trống ở cấp độ cảm xúc.

This is, of course, not the case for the Virgo who is awakening to the Light within. Virgo on the Fixed Cross moves back and forth in a rhythm of fullness and emptiness. She is constantly experimenting physically, emotionally, and mentally, all the while gathering those experiences that will bring her to a stage in which she feels ready to birth her true mission and perform her true task of work and service.

Dĩ nhiên, điều này không đúng đối với Xử Nữ đang thức tỉnh với Ánh Sáng bên trong. Xử Nữ trên Thập Giá Cố Định chuyển động qua lại trong một nhịp điệu của đầy và rỗng. Bà liên tục thử nghiệm về hồng trần, cảm xúc và trí tuệ, trong khi vẫn thu thập những kinh nghiệm sẽ đưa bà đến một giai đoạn mà bà cảm thấy sẵn sàng sinh ra sứ mệnh chân thực của mình và thực hiện nhiệm vụ chân thực của mình về công việc và phụng sự.

VIRGO on the Cardinal Cross (the Soul-centered individual). Service and the activity of the Soul totally dominate the life of a Virgo who has reached the level of the Cardinal Cross. The necessary experiences of the three worlds of the personality have been accomplished, and a perfect blending and synthesis has taken place. Virgo can take from all of her gathered resources and give them out to a world in need of nourishment and caring. It is here that the Second and Sixth Rays of Love/Wisdom and Devotion come into play at their strongest, in terms of their human expression. *Life is led as an act of love.* Devotion to the universality of humankind is at the core of her being, and that core is now enlivened and enlightened by the radiance of the Soul.

XỬ NỮ trên Thập Giá Chủ Yếu (cá nhân tập trung vào linh hồn). Sự phụng sự và hoạt động của linh hồn hoàn toàn chi phối đời sống của một Xử Nữ đã đạt đến cấp độ của Thập Giá Chủ Yếu. Những kinh nghiệm cần thiết của ba cõi thấp của phàm ngã đã được hoàn tất, và một sự dung hợp cùng tổng hợp hoàn hảo đã diễn ra. Xử Nữ có thể lấy từ tất cả những nguồn lực đã thu gom của mình và trao chúng ra cho một thế giới đang cần được nuôi dưỡng và chăm sóc. Chính ở đây mà các Cung hai và sáu của Bác Ái – Minh Triết và Sùng Tín phát huy tác dụng mạnh nhất, xét theo phương diện biểu lộ nhân loại của chúng. *Đời sống được sống như một hành vi bác ái.* Sự sùng tín đối với tính phổ quát của nhân loại nằm ở cốt lõi bản thể của bà, và cốt lõi ấy giờ đây được làm sống động và soi sáng bởi sự rạng ngời của linh hồn.

Virgo is the sign of the six-pointed star of the Soul-infused personality. It is through the loving and magnetic force field of the inner Soul/Christ Presence that the Law of Attraction operates and the three vehicles of the personality fuse and blend, aligning themselves with the corresponding three vehicles of the Soul (see diagram 5). The Cardinal Cross Virgo has accomplished this process in herself and furthers it in the world around her through her focus on healing and world service.

Xử Nữ là dấu hiệu của ngôi sao sáu cánh của phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Chính qua trường lực bác ái và từ tính của Sự Hiện Diện linh hồn/Đức Christ nội tại mà Định luật Hấp Dẫn vận hành và ba vận cụ của phàm ngã dung hợp và hòa trộn, chỉnh hợp với ba vận cụ tương ứng của linh hồn (xem biểu đồ 5). Xử Nữ trên Thập Giá Chủ Yếu đã hoàn thành tiến trình này trong chính mình và thúc đẩy nó trong thế giới xung quanh qua sự tập trung của bà vào chữa lành và phụng sự thế giới.

VIRGO KEYWORDS		TỪ KHÓA XỬ NỮ
Mutable	Fixed	Cardinal
Self-serving	Serving others	Serving the One
Indiscriminate	Discriminate	Inclusive

Unordered	Search for order	Order out of chaos
Fear of emptiness	Sense of resources	Totally resourceful
Hiding from self	Working on self	Self-realized as Love
Physical	Mental	Philosophical
Survivalist	Discriminately creative	Vehicle of the Creator
Trapped by form	Co-creator of form	Form of the Creator
Linh Hoạt	**Cố Định**	**Tiên phong**
Vị kỷ	Phục vụ người khác	Phụng sự Đấng Duy Nhất
Bừa bãi / Không chọn lọc	Phân biện	Bao trùm, dung chứa
Thiếu trật tự	Tìm kiếm trật tự	Thiết lập trật tự từ hỗn loạn
Sợ sự trống rỗng	Ý thức về nguồn lực	Đầy đủ nguồn lực và khả năng
Trốn tránh bản thân	Rèn luyện bản thân	Tự nhận thức bản thân là Tình Yêu
Thuộc về vật chất	Thuộc về tâm trí	Mang tinh thần triết học
Mang tâm thế sinh tồn	Sáng tạo có chọn lọc	Phương tiện của Đấng Sáng Tạo
Bị giam hãm trong hình hài	Đồng kiến tạo hình hài	Hiện thân của Đấng Sáng Tạo

Virgo Keyword Phrases

Let matter reign. Matter is form and comes from the Latin word *mater,* which means "mother." On the ordinary wheel, Virgo is so intimately connected with the form life that the consciousness has not, as yet, developed the necessary objectification for its release as Light. Yet it is through the lessons of matter that Virgo, at a later stage, comes to regard that precious inner purity which, at an earlier stage, was regarded with dread and fear, as the embryo of the Soul's presence.

I am the Mother and the Child. I, God, I Matter am. These are the words of the Soul, recognizing Its function as a vehicle for the Father's Light. This is also a statement of perfected, blended unity in which Spirit (God), Soul (Christ), and Body (Matter/Mother) are all unified. In effect, this lesson of Virgo reveals to us that Matter and its Creator are but one continuous line of cosmic expression. It is through consciousness (that quality of the Soul) that humanity comes to this realization. It is through service to humanity that such an awareness of the Eternal Life and all of Its Forms is quickened into physical reality.

Các Cụm Từ Khóa của Xử Nữ

Hãy để vật chất ngự trị. Vật chất là hình tướng và xuất phát từ từ Latin *mater,* có nghĩa là "mẹ." Trên bánh xe thông thường, Xử Nữ gắn bó mật thiết với đời sống hình tướng đến mức tâm thức vẫn chưa phát triển sự khách quan hóa cần thiết để được giải phóng như Ánh Sáng. Tuy nhiên, chính qua những bài học của vật chất mà Xử Nữ, ở một giai đoạn sau, đi đến chỗ xem sự thuần khiết nội tại quý báu ấy—điều mà ở giai đoạn trước được nhìn bằng sự kinh hãi và sợ hãi—như phôi thai của sự hiện diện của linh hồn.

Tôi là Mẹ và Đứa Con. Tôi, Thượng đế, tôi là Vật chất. Đây là những lời của linh hồn, nhận biết chức năng của Chính Nó như một vận cụ cho Ánh Sáng của Người Cha. Đây cũng là một phát biểu về sự hợp nhất dung hợp hoàn hảo, trong đó Tinh Thần (Thượng đế), Linh Hồn (Đức Christ), và Thể (Vật Chất/Mẹ) đều được hợp nhất. Thực chất, bài học này của Xử Nữ tiết lộ cho chúng ta rằng Vật Chất và Đấng Sáng Tạo của nó chỉ là một đường liên tục của biểu lộ vũ trụ. Chính qua tâm thức (phẩm tính ấy của linh hồn) mà nhân loại đi đến sự chứng nghiệm này. Chính qua sự phụng sự nhân loại mà một nhận biết như thế về Sự Sống Vĩnh Cửu và mọi Hình Tướng của Nó được thức tỉnh vào thực tại hồng trần.

LIBRA - THIÊN BÌNH

LIBRA

The Light that moves to rest.

This is the light that oscillates until a point of balance is achieved. It is the light which is distinguished by a moving up and down.

THIÊN BÌNH

Ánh sáng chuyển động đến an nghỉ.

Đây là ánh sáng dao động cho đến khi đạt được một điểm quân bình. Đó là ánh sáng được phân biệt bởi sự chuyển động lên xuống.



Rays of manifestation	 R3	
Rulers	 R5 **Exoteric**	 R7 **Esoteric**

Libra's tendency to be noncommittal and rather blase—which on the surface indicates a lack of passion, an impartiality, an "it's all okay with me" attitude—can be very disconcerting to a person of a more martial nature. Try this out too often with a Mars-ruled Aries or Scorpio partner, and see how a war ensues! When Mars is also in Libra, a person of Balance tends to tip the scales. It is assured that should the Sun and Mars be conjoined in this sign, then whatever "you" may like, "I" am going to dislike. "I" will also make sure to attract someone into my life with whom there will be such consistent dissent that "I" will always be on one side or the other of any dispute. Such confrontations of personality continue for Libra (Mars notwithstanding) until ultimate peace is achieved through marriage with the Higher Self.

Khuynh hướng không dứt khoát và khá lãnh đạm của Thiên Bình—điều mà trên bề mặt cho thấy sự thiếu đam mê, một tính vô tư, một thái độ "với tôi thì sao cũng được"—có thể rất gây bối rối cho một người có bản tính thiên về Hỏa Tinh hơn. Hãy thử điều này quá thường xuyên với một người bạn đời Bạch Dương hay Hổ Cáp do Hỏa Tinh cai quản, rồi xem chiến tranh bùng nổ như thế nào! Khi Hỏa Tinh cũng ở trong Thiên Bình, một người của Quân Bình có khuynh hướng làm nghiêng cán cân. Chắc chắn rằng nếu Mặt Trời và Hỏa Tinh đồng vị trong dấu hiệu này, thì bất cứ điều gì "bạn" có thể thích, "tôi" sẽ không thích. "Tôi" cũng sẽ bảo đảm thu hút vào đời mình một người mà với người ấy sẽ có sự bất đồng liên tục đến mức "tôi" sẽ luôn ở bên này hay bên kia của bất kỳ cuộc tranh chấp nào. Những cuộc đối đầu phàm ngã như thế tiếp tục đối với Thiên Bình (bất chấp Hỏa Tinh) cho đến khi sự bình an tối hậu đạt được qua cuộc hôn phối với Chân Ngã.

From the Soul-centered perspective, Libra represents a pause, an interlude, a place of assessment, a point of contemplation, a hiatus between two activities. Soul-centering people incarnating in Libra may take this "karmic hiatus" as they prepare for the great conflict awaiting them (and everyone else, for that matter) in Scorpio. Libra provides that seesaw experience which can be very confusing both to the Libran and to those with whom he may be in relationship. This consists of the dualistic rhythm of a person who has perceived something much deeper than the material aspects of the form life. This individual has experienced the Presence of the Soul but is not fully anchored in Its consciousness. He is thus polarized, and tends to waver back and forth between the desires of the personality and the service orientation and

Từ quan điểm tập trung vào linh hồn, Thiên Bình biểu trưng cho một sự dừng lại, một khoảng xen, một nơi để đánh giá, một điểm chiêm ngưỡng, một khoảng gián đoạn giữa hai hoạt động. Những người tập trung vào linh hồn lâm phàm trong Thiên Bình có thể nhận lấy "khoảng gián đoạn nghiệp quả" này khi họ chuẩn bị cho cuộc xung đột lớn đang chờ họ (và mọi người khác nữa, xét cho cùng) trong Hổ Cáp. Thiên Bình đem lại kinh nghiệm bập bênh ấy, điều có thể rất gây bối rối cho cả người Thiên Bình lẫn những người mà y có thể có quan hệ. Điều này bao gồm nhịp điệu nhị nguyên của một người đã tri giác được điều gì đó sâu xa hơn nhiều so với các phương diện vật chất của đời sống hình tướng. Cá nhân này đã kinh nghiệm Sự Hiện Diện của linh hồn nhưng chưa được neo vững hoàn toàn trong tâm thức của Nó. Vì vậy, y bị phân

transpersonality of the Soul. Such is the great duality and testing ground of people born on the Scales. This rhythm is often alternating, for at certain times of his life, Libra is much more Soul-oriented, while at other times, his personality may predominate. Librans are thus in flux between these two major polarities of life, but for a very good reason—they are supposed to learn the nature of the energies and experiences of this polarity very intimately. Their job is to harmonize these two currents, as a result of experiencing the two contrasting but related sides.

cực, và có khuynh hướng dao động qua lại giữa các ham muốn của phàm ngã và định hướng phụng sự cùng tính siêu cá nhân của linh hồn. Đó là nhị nguyên tính lớn lao và bãi thử của những người sinh dưới Cán Cân. Nhịp điệu này thường luân phiên, vì vào những thời điểm nhất định trong đời, Thiên Bình định hướng linh hồn nhiều hơn, trong khi vào những lúc khác, phàm ngã của y có thể chiếm ưu thế. Vì vậy, những người Thiên Bình ở trong trạng thái lưu chuyển giữa hai cực tính lớn của đời sống này, nhưng vì một lý do rất chính đáng—họ được cho là phải học bản chất của các năng lượng và kinh nghiệm của cực tính này một cách rất mật thiết. Công việc của họ là hài hòa hai dòng chảy này, như là kết quả của việc kinh nghiệm hai mặt tương phản nhưng có liên hệ.

In this respect, we should recall that Venus, the exoteric ruler of Libra, is the esoteric ruler of Gemini, the sign of the relating and harmonizing of opposites. In addition to creating a state of balance between the two "abutments" of the Rainbow Bridge—the Soul and the personality—Libra prepares the Way for the Disciple to do open warfare in Scorpio: here is one side of the battle; there's the other. But the real fight (leading to the Soul infusion of the personality) has not, as yet, commenced. Libra is not ready for such intense turmoil, but draws out the battle lines, taking alternating positions.

Về phương diện này, chúng ta nên nhớ rằng Kim Tinh, chủ tinh ngoại môn của Thiên Bình, là chủ tinh nội môn của Song Tử, dấu hiệu của sự liên hệ và hài hòa các đối cực. Ngoài việc tạo ra một trạng thái quân bình giữa hai "mố cầu" của Cây cầu vồng—linh hồn và phàm ngã—Thiên Bình chuẩn bị Con Đường cho đệ tử tiến hành chiến tranh công khai trong Hổ Cáp: đây là một phía của trận chiến; kia là phía kia. Nhưng cuộc chiến thực sự (dẫn đến sự thấm nhuần của linh hồn vào phàm ngã) vẫn chưa bắt đầu. Thiên Bình chưa sẵn sàng cho sự hỗn loạn mãnh liệt như thế, mà chỉ vạch ra các chiến tuyến, giữ những lập trường luân phiên.

As Uranus is the esoteric ruler of Libra and the exoteric ruler of Aquarius, sign of human relationships, Libran evolution unfolds through

Vì Thiên Vương Tinh là chủ tinh nội môn của Thiên Bình và là chủ tinh ngoại môn của Bảo Bình, dấu hiệu của các mối quan hệ nhân loại, nên sự tiến hoá của Thiên Bình khai mở qua

the interplay of interpersonal dynamics. In earlier stages, especially when on the Fixed Cross, Librans engage in those relationships which clearly define the differences between loving a person from the Soul level *as opposed* to loving someone from the focus of the personality. A bit farther down the Path, Libra will work to integrate and balance these two expressions of loving.

sự tương tác của các động lực liên cá nhân. Trong các giai đoạn đầu, đặc biệt khi ở trên Thập Giá Cố Định, những người Thiên Bình dấn thân vào những mối quan hệ xác định rõ sự khác biệt giữa việc yêu một người từ cấp độ linh hồn *đối lập với* việc yêu một người từ trọng tâm của phàm ngã. Xa hơn một chút trên Con Đường, Thiên Bình sẽ làm việc để tích hợp và quân bình hai biểu lộ yêu thương này.

This dilemma will be finally resolved through Scorpio. Libra is the sign of the balancing of desires: the desires of the threefold lower nature and the desire for a Soul-centered way of dealing with life. This is often idealistically expressed as the search for one's "Soul mate." Scorpio represents the eventual mastery of spiritual and material desires, and gives rise to the "Victorious Disciple." Its polarity is found in Taurus, which on the personality level is the sign of the rulership of the physical desires over life. Pisces, perhaps the most mystical of all the signs, is the embodiment of the consummation of "the desire of all the nations," the result of divine desire: the World Savior, the Coming One, the Messiah. In terms of the natural and normal focus of human desires in relationships, the Tibetan Master says that Libra is more associated with sex than any of the other signs. This is due to Libra's expression as the balancing agent between the basic polarities of life—the male

Tình thế lưỡng nan này cuối cùng sẽ được giải quyết qua Hổ Cáp. Thiên Bình là dấu hiệu của sự quân bình các ham muốn: những ham muốn của bản chất thấp tam phân và ham muốn về một cách tiếp cận đời sống tập trung vào linh hồn. Điều này thường được biểu lộ một cách lý tưởng như cuộc tìm kiếm "bạn đồng hành linh hồn" của một người. Hổ Cáp biểu trưng cho sự làm chủ sau cùng đối với các ham muốn tinh thần và vật chất, và làm phát sinh "Đệ Tử Đắc Thắng." Cực tính của nó được tìm thấy trong Kim Ngưu, vốn ở cấp độ phàm ngã là dấu hiệu của sự cai quản của các ham muốn hồng trần đối với đời sống. Song Ngư, có lẽ là dấu hiệu thần bí nhất trong tất cả các dấu hiệu, là hiện thân của sự hoàn tất "khát vọng của mọi quốc gia," kết quả của ham muốn thiêng liêng: Đấng Cứu Thế Gian, Đấng Đang Đến, Đấng Messiah. Xét theo trọng tâm tự nhiên và bình thường của các ham muốn nhân loại trong các mối quan hệ, Chân sư Tây Tạng nói rằng Thiên Bình liên hệ với tình dục nhiều hơn bất kỳ dấu

and the female. The very nature of Libran tension sustains another essential duality—one which characterizes the polarization of the life energies passing between the two sexes: attraction, on the one hand, and competition and combativeness on the other.

hiệu nào khác. Điều này là do sự biểu lộ của Thiên Bình như tác nhân quân bình giữa các cực tính căn bản của đời sống—nam và nữ. Chính bản chất của sự căng thẳng Thiên Bình duy trì một nhị nguyên tính cốt yếu khác—một nhị nguyên tính đặc trưng cho sự phân cực của các năng lượng sự sống truyền qua giữa hai giới: một mặt là hấp dẫn, và mặt kia là cạnh tranh cùng tính hiếu chiến.

Walking the Path requires that a person develop the ability to perceive right values and perfect judgment in dealing with others. This is embodied in the Law of Right Human Relations, the keynote of the Age of Aquarius. Such perceptions are the result of the correct balancing of mental energies. This process is very much involved with the interplay of Mercury, Venus, and Uranus; Gemini, Libra, and Aquarius; and the Third, Fifth, and Seventh Rays. Naturally, the Second Ray of Love/Wisdom, as the primary Ray of our solar system, is always involved in any focus for the expression of Life. But certainly the Second Ray must play a vital function in the expression of Love on the human level, as the Second emanates through the heart chakra.

Bước đi trên Con Đường đòi hỏi một người phải phát triển khả năng tri giác các giá trị đúng đắn và phán đoán hoàn hảo trong việc ứng xử với người khác. Điều này được thể hiện trong Định luật về Những Quan Hệ Đúng Đắn của Con Người, chủ âm của Kỷ Nguyên Bảo Bình. Những tri giác như thế là kết quả của sự quân bình đúng đắn các năng lượng trí tuệ. Tiến trình này liên quan rất nhiều đến sự tương tác của Thủy Tinh, Kim Tinh và Thiên Vương Tinh; Song Tử, Thiên Bình và Bảo Bình; và các Cung ba, năm và bảy. Đương nhiên, cung hai Bác Ái – Minh Triết, với tư cách là Cung chủ yếu của hệ mặt trời chúng ta, luôn luôn liên quan đến bất kỳ trọng tâm nào của sự biểu lộ Sự sống. Nhưng chắc chắn cung hai phải giữ một chức năng thiết yếu trong sự biểu lộ của Bác ái ở cấp độ nhân loại, vì cung hai phát xạ qua luân xa tim.

Libra is found on the Third and Seventh Rays. The Third has Saturn as its planetary ruler, and it is while expressing itself through Libra that Saturn finds its exaltation. It is when on the Scales that the Lord of Karma acts at its most just. Saturn, as we know, is also called “The Great Judge.” It is very severe when the Laws of Life are broken, but is equally rewarding when the Laws are followed with love and justice.

Thiên Bình được tìm thấy trên các Cung ba và bảy. Cung ba có Thổ Tinh là chủ tinh hành tinh của nó, và chính khi biểu lộ qua Thiên Bình mà Thổ Tinh tìm thấy vị trí tướng của nó. Chính khi ở trên Cán Cân mà Chúa Tể Nghiệp Quả hành động công minh nhất. Thổ Tinh, như chúng ta biết, cũng được gọi là “Đại Thẩm Phán.” Nó rất nghiêm khắc khi các Định luật của Sự sống bị vi phạm, nhưng cũng ban thưởng tương xứng khi các Định luật được tuân theo với bác ái và công lý.

There are four additional keywords that we can use for the Cardinal signs: Aries—creation; Cancer—manifestation; Libra—legislation; and Capricorn—initiation. Libra, and the multitude of forces which play through it, have a great deal to do with the administration of the Laws of the Cosmos, especially as they express themselves through human interchanges. This sense of structuring is a direct expression of the Seventh Ray of Ceremonial Order. We can note, therefore, that the sign of Capricorn (ruled by Saturn both exoterically and esoterically) is also on the same two Ray lines as Libra—the Third and Seventh—revealing the close association between these two signs and their planetary rulers. Libra is intimately connected with legislation, as it represents the field of expression through which the plan of manifestation (impulsed by Aries and formulated through Cancer) works itself out according to spiritual and natural law. It is through Right Human Relations that Libra creates a balance between the laws of humanity and the Laws of Divinity. The Third is the Ray of the primary fusion of Spirit and matter, leading to the eventual manifestation of all the forms of life.

Có bốn từ khóa bổ sung mà chúng ta có thể dùng cho các dấu hiệu Chủ Yếu: Bạch Dương—sáng tạo; Cự Giải—biểu hiện; Thiên Bình—lập pháp; và Ma Kết—điểm đạo. Thiên Bình, cùng vô số mãnh lực vận hành xuyên qua nó, liên quan rất nhiều đến việc quản trị các Định luật của Vũ Trụ, đặc biệt khi chúng biểu lộ qua các tương tác nhân loại. Cảm thức về cấu trúc này là một biểu lộ trực tiếp của cung bảy Trật Tự Nghi Lễ. Vì vậy, chúng ta có thể lưu ý rằng dấu hiệu Ma Kết (được Thổ Tinh cai quản cả về ngoại môn lẫn nội môn) cũng nằm trên cùng hai tuyến Cung như Thiên Bình—ba và bảy—tiết lộ mối liên hệ mật thiết giữa hai dấu hiệu này và các chủ tinh hành tinh của chúng. Thiên Bình gắn bó mật thiết với lập pháp, vì nó biểu trưng cho trường biểu lộ qua đó kế hoạch biểu hiện (được Bạch Dương thúc đẩy và được Cự Giải hình thành) tự triển khai theo định luật tinh thần và tự nhiên. Chính qua Những Quan Hệ Đúng Đắn của Con Người mà Thiên Bình tạo ra một sự quân bình giữa các định luật của nhân loại và các Định luật của thiên tính. Cung ba là Cung của sự dung hợp sơ khởi giữa Tinh Thần và vật chất, dẫn đến sự biểu hiện sau cùng của mọi hình thức sự sống.

Sex is also considered a Third Ray phenomenon

Tình dục cũng được xem là một hiện tượng cung ba vì

because it is the sexual process that produces the physical forms for humankind. Venus, the exoteric ruler of Libra, is the planetary significator of the interplay of human sexuality. The Fifth Ray quality of Venus expresses itself as the synthesizing focus of mind which serves to bring any pair of opposites into a balanced harmony. This results in those ideas, inventions, and products that may benefit humanity. The Second Ray is brought into expression through Venus's esoteric rulership over Gemini, a sign preeminently of the Ray of Love/Wisdom.

chính tiến trình tính dục tạo ra các hình tướng hồng trần cho nhân loại. Kim Tinh, chủ tinh ngoại môn của Thiên Bình, là yếu tố biểu nghĩa hành tinh của sự tương tác của tính dục nhân loại. Phẩm tính cung năm của Kim Tinh biểu lộ như trọng tâm tổng hợp của thể trí vốn phục vụ để đưa bất kỳ cặp đối cực nào vào một sự hài hòa quân bình. Điều này dẫn đến những ý tưởng, phát minh và sản phẩm có thể mang lại lợi ích cho nhân loại. Cung hai được đưa vào biểu lộ qua quyền cai quản nội môn của Kim Tinh đối với Song Tử, một dấu hiệu nổi bật của Cung Bác Ái – Minh Triết.

The three air signs are brought into alignment as follows:

Ba dấu hiệu hành khí được đưa vào chỉnh hợp như sau:

Gemini is ruled by Venus on the Soul level.

Song Tử được Kim Tinh cai quản ở cấp độ linh hồn.

Libra is ruled by Venus on the personality level and by Uranus on the Soul level.

Thiên Bình được Kim Tinh cai quản ở cấp độ phàm ngã và bởi Thiên Vương Tinh ở cấp độ linh hồn.

Aquarius is ruled by Uranus on the personality level.

Bảo Bình được Thiên Vương Tinh cai quản ở cấp độ phàm ngã.

We can see from the above that Libra connects the two other air signs, bringing them into a harmony of relationship. On the Soul level, Gemini and Aquarius merge with Libra through the interchange of their planetary rulers. Libra becomes a centering and blending place for these energies. A more evolved balance is achieved by transcending personal differences and focusing on collective interrelatedness. This is one of the primary functions of Uranus, as the Soul-centered ruler of this sign. *Uranus through Libra is able to distill new social archetypes out of the conflicting dualities (inherent in the polarisation of energies) contained within the personal and sexual aspects of relationship.* This is synthesis at its highest level of expression, and provides a vehicle for the birthing of new Ideas out of the experiments created by Life through Its manifold forms.

Chúng ta có thể thấy từ phần trên rằng Thiên Bình nối kết hai dấu hiệu hành khí kia, đưa chúng vào một sự hài hòa của tương quan. Ở cấp độ linh hồn, Song Tử và Bảo Bình dung hợp với Thiên Bình thông qua sự hoán chuyển các chủ tinh của chúng. Thiên Bình trở thành một nơi quy tâm và hòa trộn cho các năng lượng này. Một sự quân bình tiến hóa hơn được đạt tới bằng cách vượt lên trên những khác biệt cá nhân và tập trung vào tính tương liên tập thể. Đây là một trong những chức năng chủ yếu của Thiên Vương Tinh, với tư cách là chủ tinh quy tâm nơi linh hồn của dấu hiệu này. *Thiên Vương Tinh qua Thiên Bình có thể chưng cất những nguyên mẫu xã hội mới từ các nhị nguyên tính xung đột (vốn cố hữu trong sự phân cực của các năng lượng) chứa đựng bên trong các phương diện cá nhân và tính dục của tương quan.* Đây là tổng hợp ở cấp độ biểu hiện cao nhất của nó, và cung cấp một vận cụ cho sự sinh ra của những Ý tưởng mới từ các thử nghiệm do Sự sống tạo ra qua các hình tướng đa tạp của Nó.

We should keep in mind that Uranus is the planetary ruler of the most synthetic of the Rays, the Seventh, and that there is thus a direct line of communication between the First Ray of Will/Power and the Seventh of the Ordering of that Will into the structures of physical life.[48] The reason many people are unable to reorder and reorient their lives has to do with the right use of willpower. Uranus has its planetary

Chúng ta nên ghi nhớ rằng Thiên Vương Tinh là chủ tinh của cung tổng hợp nhất trong các Cung, tức Cung bảy, và vì vậy có một đường truyền thông trực tiếp giữa Cung một của Ý Chí/Quyền năng và Cung bảy của việc sắp đặt Ý Chí ấy vào các cấu trúc của đời sống hồng trần. Lý do khiến nhiều người không thể tái sắp xếp và tái định hướng đời mình liên quan đến việc sử dụng đúng đắn ý chí. Thiên Vương Tinh có vị trí tướng

[48] The reader will recall that earlier in this chapter I mentioned that there was an aspect of esoteric astrology which examined the planets and signs from yet a higher or "Hierarchical" level. In this respect, it should be noted that Uranus is the ruling planet of Aries, and is thus involved with the Birthing of Ideas from the perspective of a much greater cosmic collectivity. This relationship ties the First and Seventh Rays into a much stronger bond and also further explains the presence of Aries on both the First and Seventh Ray lines. I have purposely eliminated most references to Hierarchical planetary rulers and their various functions, as they have almost no relevance to the information contained here. Familiarity with this subject will have almost no practical reward for the vast majority of us. Even for those who are active on Soul-centered levels in the expression of their lives, the integration of this Hierarchical information will do little good toward understanding the delineation of the natal horoscope. For the interested student, there is always much joy in the accumulation of and intuitive attunement to esoteric knowledge. Thus, if one is so inclined, please refer to the Bibliography for further referencesand study guides.

exaltation in Scorpio and is thus a vehicle for the transformation of the personal into the Spiritual Will. This transformation often occurs in life through the area—that is, house position—Uranus occupies in the natal horoscope. This house position will show where the restructuring of human relationships is necessary to bring about such a refocusing of the personal willpower. Wherever Uranus is, so is Libra, insofar as the Soul level is concerned. It's an irony of human life that we often have to become a bit "unbalanced" in our personal relationships in order to learn certain fundamental lessons and finally emerge as Soul-centered beings.

trong Hổ Cáp và vì vậy là một vận cụ cho sự chuyển đổi từ ý chí cá nhân thành Ý Chí tinh thần. Sự chuyển đổi này thường xảy ra trong đời sống qua khu vực—tức vị trí nhà—mà Thiên Vương Tinh chiếm giữ trong lá số chiêm tinh sinh. Vị trí nhà này sẽ cho thấy nơi nào việc tái cấu trúc các tương quan nhân loại là cần thiết để mang lại sự tái quy tâm như thế cho ý chí cá nhân. Ở đâu có Thiên Vương Tinh, ở đó cũng có Thiên Bình, xét theo cấp độ linh hồn. Đó là một nghịch lý của đời người rằng chúng ta thường phải trở nên hơi "mất quân bình" trong các tương quan cá nhân để học một số bài học căn bản và cuối cùng xuất hiện như những hữu thể quy tâm nơi linh hồn.

If, in the natal chart, there is a square or opposition aspect between Uranus and Venus, there will be some difficulty in making the transition from the personal to the transpersonal, in terms of interpersonal relationships. From the exoteric level, one would say that such an individual would have "surprises in relationship"—he would be attracted to unusual people, unreliable individuals, or to those people completely different from himself. The urge for unusual and, at times, socially censured relationships would be quite strong. All this, in terms of the personality, is most likely to manifest as a certain "irregularity" in his personal life. If either Uranus or Venus were the rulers of the fifth or seventh or eleventh houses in the personality- centered natal chart, such tendencies would be even more strongly emphasized.

Nếu, trong lá số chiêm tinh sinh, có góc hợp vuông hoặc đối vị giữa Thiên Vương Tinh và Kim Tinh, sẽ có một số khó khăn trong việc thực hiện sự chuyển tiếp từ cá nhân sang siêu cá nhân, xét theo các tương quan liên nhân. Từ cấp độ ngoại môn, người ta sẽ nói rằng một cá nhân như thế sẽ có "những bất ngờ trong tương quan"—y sẽ bị thu hút bởi những người khác thường, những cá nhân không đáng tin cậy, hoặc những người hoàn toàn khác với chính mình. Sự thôi thúc hướng đến những tương quan khác thường và đôi khi bị xã hội khiển trách sẽ khá mạnh. Tất cả điều này, xét theo phàm ngã, rất có thể sẽ biểu lộ như một sự "bất thường" nào đó trong đời sống cá nhân của y. Nếu Thiên Vương Tinh hoặc Kim Tinh là các chủ tinh của nhà thứ năm, thứ bảy hoặc thứ mười một trong lá số chiêm tinh sinh quy tâm nơi phàm ngã, thì những khuynh hướng ấy sẽ còn được nhấn mạnh hơn nữa.

As the Soul-centered meaning of such a square or opposition, we would find that one of the reasons the Soul incarnated was to express balance and harmony in those houses which Uranus and Venus tenant and rule. The difficult encounters in the personality life would be the means through which such lessons could be learned. Once mastered and integrated, the results of such experiences may be shared with others through Right Human Relations. People with these aspects of Uranus and Venus are trying to bridge the personality's way of dealing with others and the Soul's way of interrelating and merging with others. The ensuing struggles are there in order to resolve any dualities about human relationships. Once the Soul level has been fully anchored, the Seventh Ray qualities of Libra and Uranus emerge in their fullest, encouraging the individual's ability for social organization to benefit humanity.

Xét như ý nghĩa quy tâm nơi linh hồn của một góc hợp vuông hoặc đối vị như thế, chúng ta sẽ thấy rằng một trong những lý do linh hồn nhập thể là để biểu lộ sự quân bình và hài hòa trong những nhà mà Thiên Vương Tinh và Kim Tinh cư ngụ và cai quản. Những cuộc gặp gỡ khó khăn trong đời sống phàm ngã sẽ là phương tiện nhờ đó các bài học như thế có thể được học. Một khi đã được làm chủ và tích hợp, các kết quả của những kinh nghiệm ấy có thể được chia sẻ với người khác qua các Tương Quan Nhân Loại Đúng Đắn. Những người có các góc hợp này của Thiên Vương Tinh và Kim Tinh đang cố bắt cầu giữa cách phàm ngã đề cập đến người khác và cách linh hồn tương liên và dung hợp với người khác. Những đấu tranh tiếp theo hiện hữu để giải quyết mọi nhị nguyên tính về các tương quan nhân loại. Một khi cấp độ linh hồn đã được neo vững hoàn toàn, các phẩm tính Cung bảy của Thiên Bình và Thiên Vương Tinh xuất hiện trọn vẹn nhất, khuyến khích khả năng tổ chức xã hội của cá nhân nhằm mang lợi ích cho nhân loại.

LIBRA on the Mutable Cross (totally personality-centered individual). This person has relationships for the sake of having them. The need for experience, in terms of the projected personality and external response to the lesser ego, is paramount. The attitude of stronger personalities of this type is, "Be cooperative and do things my way!" Other people may find themselves often used as an audience as the Mutable Cross Libra plays and parries his

THIÊN BÌNH trên Thập Giá Biến đổi (cá nhân hoàn toàn quy tâm nơi phàm ngã). Người này có các tương quan chỉ vì muốn có chúng. Nhu cầu kinh nghiệm, xét theo phàm ngã được phóng chiếu và sự đáp ứng bên ngoài đối với phàm ngã nhỏ bé, là tối thượng. Thái độ của những phàm ngã mạnh hơn thuộc loại này là: "Hãy hợp tác và làm theo cách của tôi!" Những người khác có thể thường thấy mình bị dùng như khán giả khi Thiên Bình trên Thập Giá Biến đổi phô diễn và đỡ gạt

egocentricity against his or her "(in)significant other." There is thus an awareness of others only as vehicles of response for personal self-expression. The drama and passion of personality-centered human "love affairs" is absolutely at the core of this individual's way of moving through life.

tính tự ngã trung tâm của mình trước "người kia có ý nghĩa/(không) đáng kể" của mình. Vì vậy chỉ có một sự nhận biết về người khác như những vận cụ đáp ứng cho sự tự biểu lộ cá nhân. Kịch tính và đam mê của những "cuộc tình" nhân loại quy tâm nơi phàm ngã tuyệt đối nằm ở cốt lõi của cách cá nhân này vận hành xuyên qua đời sống.

If Venus is in Scorpio with the Sun or rising sign in Libra at this level, the individual is very likely to try to take advantage of any social situation in which he finds himself. The only balance is one in which the lion's share of any encounter is gained; otherwise, this Scale feels that an injustice has been committed. The bright and often gracious (or ingratiating) personality can be very much a mask for trying to emerge victorious from any relationship. At this stage, Libra is definitely the sign of open warfare, and personal competition is very fierce, as well as deeply and instinctively rooted. Libra and Aries are polarities, but while the Mutable Cross Aries will be individually combative and aggressive, the Libran at this level has to engage another person in this drama of "point and counterpoint."

Nếu Kim Tinh ở Hổ Cáp với Mặt Trời hoặc dấu hiệu mọc ở Thiên Bình tại cấp độ này, cá nhân rất có thể sẽ cố lợi dụng bất kỳ hoàn cảnh xã hội nào mà mình thấy mình ở trong đó. Sự quân bình duy nhất là sự quân bình trong đó phần hơn của bất kỳ cuộc gặp gỡ nào đều được giành lấy; nếu không, Cái Cân này cảm thấy một sự bất công đã bị gây ra. Phàm ngã sáng sủa và thường duyên dáng (hoặc lấy lòng) có thể rất nhiều chỉ là một chiếc mặt nạ nhằm cố xuất hiện như kẻ chiến thắng từ bất kỳ tương quan nào. Ở giai đoạn này, Thiên Bình rõ ràng là dấu hiệu của chiến tranh công khai, và sự cạnh tranh cá nhân rất dữ dội, đồng thời bén rễ sâu xa và theo bản năng. Thiên Bình và Bạch Dương là hai cực đối nhau, nhưng trong khi Bạch Dương trên Thập Giá Biến đổi sẽ chiến đấu và công kích một cách cá nhân, thì người Thiên Bình ở cấp độ này phải lôi kéo một người khác vào vở kịch "điểm và đối điểm" này.

LIBRA on the Fixed Cross (awakening to the Soul-personality relationship). Libra on the Mutable Cross is an instinctual response to action-reaction. There is no objectification of the relationship between any two forces who oppose each other. Once mounted on the Fixed Cross, however, Libra becomes aware of the true meaning of oppositional energies: the growing awareness of the other outside of any subjective, instinctual response pattern. The urge to be victorious over another person gradually gives way to the need to bring a balanced rapport into any focus of human relationship. This urge for harmony also extends itself into the arts, business, and politics, as well as the more abstract philosophical domains.

THIÊN BÌNH trên Thập Giá Cố Định (thức tỉnh đối với tương quan linh hồn-phàm ngã). Thiên Bình trên Thập Giá Biến đổi là một đáp ứng bản năng đối với hành động-phản ứng. Không có sự khách quan hóa tương quan giữa bất kỳ hai lực nào đối nghịch nhau. Tuy nhiên, một khi đã được đặt lên Thập Giá Cố Định, Thiên Bình trở nên nhận biết ý nghĩa chân thực của các năng lượng đối kháng: sự nhận biết ngày càng tăng về người kia ở bên ngoài bất kỳ mô hình đáp ứng chủ quan, bản năng nào. Sự thôi thúc muốn chiến thắng người khác dần dần nhường chỗ cho nhu cầu mang một mối tương giao quân bình vào bất kỳ tiêu điểm nào của tương quan nhân loại. Sự thôi thúc hướng đến hài hòa này cũng mở rộng vào nghệ thuật, kinh doanh và chính trị, cũng như các lĩnh vực triết học trừu tượng hơn.

The purpose for mounting the Fixed Cross is to gain an increased association with love. Love is, of course, the quality of consciousness of the Soul, and it is through Libra that this focus of love takes on an idealized romanticism. The duality so inherent in the rhythm of Libra's movements between the lower and the Higher selves is heightened at this stage of evolution. There is much less tension in the life of a Libra on the Mutable Cross: one "loves" passionately for the purpose of the fulfillment of personal desires. Once on the Fixed Cross, however, the search for the ideal partner, for the specific complement to one's goals and aspirations in life, begins to dominate one's personal attitude toward relationships. A refinement toward all things of beauty and a sincere interest in fair play, regardless of winners or losers, begins to emerge through his relationships. Libra on the Fixed Cross is very aware of the increase of tension which

Mục đích của việc bước lên Thập Giá Cố Định là đạt được một sự liên kết gia tăng với bác ái. Dĩ nhiên, bác ái là phẩm tính tâm thức của linh hồn, và chính qua Thiên Bình mà tiêu điểm bác ái này mang lấy một tính lãng mạn lý tưởng hóa. Nhị nguyên tính vốn cố hữu trong nhịp điệu chuyển động của Thiên Bình giữa phàm ngã và chân ngã được tăng cường ở giai đoạn tiến hóa này. Có ít căng thẳng hơn nhiều trong đời sống của một Thiên Bình trên Thập Giá Biến đổi: người ta "yêu" một cách đam mê vì mục đích thỏa mãn các ham muốn cá nhân. Tuy nhiên, một khi ở trên Thập Giá Cố Định, việc tìm kiếm người bạn đời lý tưởng, đối phần đặc thù cho các mục tiêu và khát vọng của mình trong đời sống, bắt đầu chi phối thái độ cá nhân của người ta đối với các tương quan. Một sự tinh luyện hướng đến mọi điều đẹp đẽ và một mối quan tâm chân thành đến sự công bằng, bất kể ai thắng ai thua, bắt đầu xuất hiện qua các tương quan của y.

occurs when his life is not in a state of harmony, when he is living unfairly or unjustly, when he is not being equal in all things.

Thiên Bình trên Thập Giá Cố Định rất nhận biết sự gia tăng căng thẳng xảy ra khi đời sống của y không ở trong trạng thái hài hòa, khi y sống không công bằng hay bất chính, khi y không bình đẳng trong mọi sự.

Libra on the Fixed Cross moves back and forth between the world of the personality and the visions of the Soul. This is a life based upon oppositions and the need to consciously select those opposing forces which can be correctly polarized to give rise to yet a greater harmony. Until Libra mounts the Cardinal Cross, this remains the stage of the weighing of the opposites.

Thiên Bình trên Thập Giá Cố Định chuyển động qua lại giữa thế giới của phàm ngã và các linh ảnh của linh hồn. Đây là một đời sống dựa trên các đối cực và nhu cầu phải chọn lựa một cách hữu thức những lực đối nghịch có thể được phân cực đúng đắn để làm phát sinh một sự hài hòa còn lớn hơn nữa. Cho đến khi Thiên Bình bước lên Thập Giá Chủ Yếu, đây vẫn là giai đoạn cân nhắc các đối cực.

LIBRA on the Cardinal Cross (the Soul-centered individual). Libra achieves his place on the Cardinal Cross when the vehicles of the lower self are totally balanced with those of the Higher. It is then that the personality and the Soul are in harmonious alignment and the Libra individual has become an active and conscious worker for the benefit of humanity. Libra is then the personification of the Law of Right Human Relations, and is active in furthering the unity between all peoples. Such a person may be very busy in the outer world, bridging and fusing ideas and social structures in order to birth new archetypes for the advancement of the Plan of evolution. This is the action of Uranus and the Seventh Ray, and Librans on the Cardinal Cross are the very embodiment of such activities.

THIÊN BÌNH trên Thập Giá Chủ Yếu (cá nhân quy tâm nơi linh hồn). Thiên Bình đạt được vị trí của mình trên Thập Giá Chủ Yếu khi các vận cụ của phàm ngã hoàn toàn quân bình với các vận cụ của chân ngã. Khi ấy phàm ngã và linh hồn ở trong sự chỉnh hợp hài hòa và cá nhân Thiên Bình đã trở thành một người hoạt động tích cực và hữu thức vì lợi ích của nhân loại. Khi đó Thiên Bình là hiện thân của Định luật về Các Tương Quan Nhân Loại Đúng Đắn, và hoạt động trong việc thúc đẩy sự hợp nhất giữa mọi dân tộc. Một người như thế có thể rất bận rộn trong thế giới bên ngoài, bắt cầu và dung hợp các ý tưởng và cấu trúc xã hội để sinh ra những nguyên mẫu mới cho sự thăng thượng tiến hoá của Thiên Cơ. Đây là hoạt động của Thiên Vương Tinh và Cung bảy, và những người Thiên Bình trên Thập Giá Chủ Yếu chính là hiện thân sống động của các hoạt động ấy.

Always at the center, Libra on the Cardinal Cross is quite able to deal with the apparent chaos of many opposing forces, and to perceive the common thread which merges and unites them. Working through Venus in the world of forms, and through Uranus in the world of ideas, Libra is able to harmonize one with the other so that the shared vision of group endeavor predominates. These Librans are not so much peacemakers as they are social innovators and cohesive factors in the delicate worlds of finance, politics, and diplomacy. Their ultimate focus is on creating a proper balance of Will, Love, and Intelligence in every situation in which they find themselves. The Seventh is, after all, a synthesis of the Three Rays of Aspect, brought into the world of daily life through the socially integrating factors of Uranus and Libra.

Luôn ở trung tâm, Thiên Bình trên Thập Giá Chủ Yếu hoàn toàn có khả năng xử lý sự hỗn loạn bề ngoài của nhiều lực đối nghịch, và nhận ra sợi dây chung vốn dung hợp và hợp nhất chúng. Hoạt động qua Kim Tinh trong thế giới hình tướng, và qua Thiên Vương Tinh trong thế giới ý tưởng, Thiên Bình có thể làm hài hòa cái này với cái kia để linh ảnh chung của nỗ lực nhóm chiếm ưu thế. Những người Thiên Bình này không hẳn là những người tạo hòa bình cho bằng là những nhà đổi mới xã hội và những nhân tố kết dính trong các thế giới tinh tế của tài chính, chính trị và ngoại giao. Tiêu điểm tối hậu của họ là tạo ra một sự quân bình đúng đắn của Ý Chí, Bác ái và Trí tuệ trong mọi hoàn cảnh mà họ thấy mình ở trong đó. Suy cho cùng, Cung bảy là một tổng hợp của Ba Cung Trạng Thái, được đưa vào thế giới đời sống hằng ngày qua các nhân tố tích hợp xã hội của Thiên Vương Tinh và Thiên Bình.

LIBRA KEYWORDS		TỪ KHÓA THIÊN BÌNH
Mutable	Fixed	Cardinal
Imbalance	Urge for equilibrium	Perfect balance
Lust	Lust vs. love	Perfected love
Need for dominance	Winners and losers	Perfection of Sacrifice
Personal relations	Interpersonal relations	Transpersonal relations

Totally egocentric	Myself vs. others	The One Humanity
Eye for an eye	Eye to eye	The Third Eye
Materialistic	Idealistic	Realistic

Linh Hoạt	Cố Định	Tiên phong
Sự mất cân bằng	Mong muốn sự cân bằng	Sự cân bằng hoàn hảo
Lòng ham muốn xác thịt	Ham muốn và tình yêu	Tình yêu viên mãn
Nhu cầu thống trị	Người thắng và kẻ thua	Sự hoàn hảo của sự hy sinh
Các mối quan hệ cá nhân	Các mối quan hệ giữa người với người	Các mối quan hệ siêu cá nhân
Hoàn toàn vị kỷ	Bản thân và người khác	Nhân loại thống nhất
Ăn miếng trả miếng	Sự đồng thuận	Con mắt thứ ba
Thực dụng / Coi trọng vật chất	Mang tính lý tưởng	Tính thực tế

Libra Keyword Phrases

Let choice be made. This statement reveals the consistent tension which exists for Libra on the ordinary wheel. It is the tension of opposing forces needing harmony and balance. This is the battle between the lower and the Higher selves as it plays itself out through the personality. It is here that Libra is tested, and right judgment and proper use of love are cultivated.

I choose the way which leads between the two great lines of force. Right choice is always made when one is aligned with the Will-to- Good. This statement reflects the relationship between the First and the Seventh Rays, as well as between Aries and Libra. The battle lines are drawn, and yet Libra's goal is on the focus of world service through the unfolding of expanded consciousness and the resulting responsibilities such visions entail. This is symbolized for us through Saturn's exaltation in the Scales.

Các Cụm Từ Khóa của Thiên Bình

Hãy để sự chọn lựa được thực hiện. Mệnh đề này bộc lộ sự căng thẳng nhất quán vốn tồn tại đối với Thiên Bình trên bánh xe thông thường. Đó là sự căng thẳng của các lực đối nghịch cần đến hài hòa và quân bình. Đây là trận chiến giữa phàm ngã và chân ngã khi nó tự triển khai qua phàm ngã. Chính tại đây Thiên Bình được thử thách, và phán đoán đúng đắn cùng việc sử dụng bác ái thích đáng được vun bồi.

Tôi chọn con đường dẫn đi giữa hai đường mãnh lực lớn. Sự chọn lựa đúng đắn luôn được thực hiện khi người ta chỉnh hợp với Ý Chí-hướng Thiện. Mệnh đề này phản ánh tương quan giữa Cung một và Cung bảy, cũng như giữa Bạch Dương và Thiên Bình. Các chiến tuyến đã được vạch ra, tuy nhiên mục tiêu của Thiên Bình nằm ở tiêu điểm phụng sự thế giới thông qua sự khai mở của tâm thức mở rộng và những trách nhiệm phát sinh từ các linh ảnh như thế. Điều này được biểu tượng hóa cho chúng ta qua vị trí tướng của Thổ Tinh trong Cái Cân.

SCORPIO - HỔ CÁP

SCORPIO

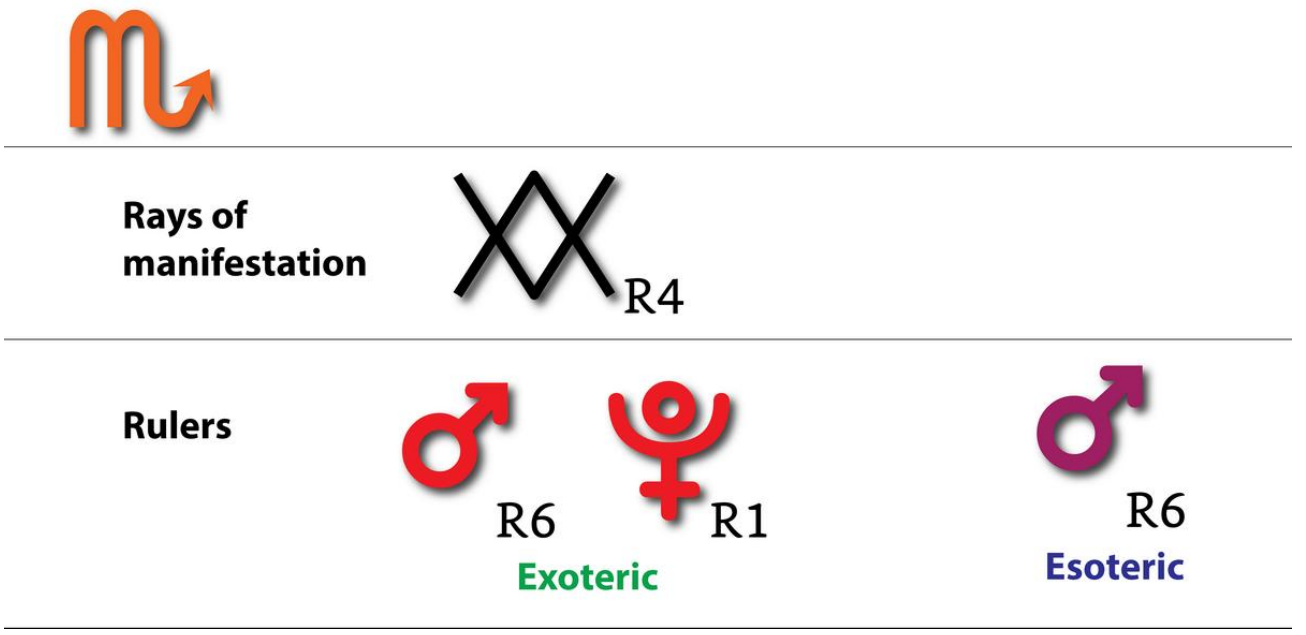
The Light of Day.

This is the place where three lights meet—the light of form, the light of soul, and the light of life. They meet; they blend; they rise.

HỔ CÁP

Ánh sáng của Ban ngày.

Đây là nơi ba ánh sáng gặp nhau—ánh sáng của hình tướng, ánh sáng của linh hồn, và ánh sáng của sự sống. Chúng gặp nhau; chúng hòa trộn; chúng vươn lên.



As the preeminent Ray of humanity, the nature of the Fourth Ray and its corresponding planet and sign relationships is fundamental to each of our struggles as we work to move from "darkness into Light and from death to Immortality." As the primary sign of the Fourth Ray, Scorpio is most closely involved with this struggle in human evolution. Scorpio is thus the sign of the Path of Discipleship. It is through Scorpio that the personality enters into battle with the Soul and eventually emerges as the "Victorious Disciple"—the Soul-infused personality. But as we all know, the Way is not easy, and the Path is filled with many-often self-created—obstacles. When an individual is born with Scorpio rising or the Sun in this sign, he has committed himself to battle in the present incarnation. The lower self has to be redeemed by the Higher; the awareness of the relationship between the two has been established through Libra; a choice has been made to fight; and the war ensues. This will be especially the case, in the most objective sense, when the Scorpio individual has also mounted the Fixed Cross-the stage in personal evolution in which this particular battle is the strongest.

Là Cung nổi trội của nhân loại, bản chất của cung bốn và các tương quan hành tinh và dấu hiệu tương ứng của nó là nền tảng đối với mỗi cuộc đấu tranh của chúng ta khi chúng ta nỗ lực đi từ "bóng tối vào Ánh sáng và từ cái chết đến Bất tử." Là dấu hiệu chủ yếu của cung bốn, Hổ Cáp liên hệ mật thiết nhất với cuộc đấu tranh này trong tiến hóa nhân loại. Vì vậy Hổ Cáp là dấu hiệu của Con Đường Đệ Tử. Chính qua Hổ Cáp mà phàm ngã bước vào trận chiến với linh hồn và cuối cùng xuất hiện như "Đệ Tử Chiến Thắng"—phàm ngã được linh hồn thấm nhuần. Nhưng như tất cả chúng ta đều biết, Con Đường không dễ dàng, và Đạo Lộ đầy dẫy nhiều chướng ngại—thường do chính mình tạo ra. Khi một cá nhân sinh ra với Hổ Cáp mọc hoặc Mặt Trời ở trong dấu hiệu này, y đã cam kết với trận chiến trong kiếp lâm phàm hiện tại. Phàm ngã phải được chân ngã cứu chuộc; sự nhận biết về tương quan giữa hai bên đã được thiết lập qua Thiên Bình; một sự chọn lựa chiến đấu đã được thực hiện; và chiến tranh tiếp diễn. Điều này sẽ đặc biệt đúng, theo nghĩa khách quan nhất, khi cá nhân Hổ Cáp cũng đã bước lên Thập Giá Cố Định—giai đoạn trong tiến hóa cá nhân mà tại đó trận chiến đặc thù này là mạnh nhất.

The goal and the Path of Scorpio is not just to do battle. It is not enough that the pairs of opposites, once polarized in Libra, now meet in an intense urge to absorb each other. Scorpio does, after all, embody the Fourth Ray—the path of Harmony through Conflict. And conflict there must be! The processes of transformation inherent in the Scorpion will go beyond the battle as they proceed into fusion and blending—two other characteristics of the Fourth Ray.

Mục tiêu và Con Đường của Hổ Cáp không chỉ là chiến đấu. Chỉ việc các cặp đối cực, một khi đã được phân cực trong Thiên Bình, nay gặp nhau trong một thôi thúc mãnh liệt muốn hấp thụ lẫn nhau là chưa đủ. Suy cho cùng, Hổ Cáp hiện thân cho cung bốn—con đường Hài Hòa xuyên qua Xung Đột. Và xung đột là điều tất yếu! Các tiến trình chuyển đổi cố hữu trong Bọ Cạp sẽ vượt quá trận chiến khi chúng tiến vào sự dung hợp và hòa trộn—hai đặc tính khác của cung bốn.

"The light of form, the light of soul, the light of life" represent the personality, the Soul, and the Monad (permanent spiritual atom of one's being). Scorpio's great task after the battle is over is to reintegrate these three major human aspects (corresponding to the Three Rays of Aspect: Monad—First, Soul—Second, Personality—Third) into a blended, conscious whole. This is the secret of the "Fourth Way," as well as the hidden truth of rebirth revealed.

"Ánh sáng của hình tướng, ánh sáng của linh hồn, ánh sáng của sự sống" tượng trưng cho phàm ngã, linh hồn, và Chân Thần (nguyên tử tinh thần trường tồn của bản thể con người). Đại nhiệm vụ của Hổ Cáp sau khi trận chiến kết thúc là tái tích hợp ba phương diện nhân loại chính yếu này (tương ứng với Ba Cung Trạng Thái: Chân Thần—Thứ nhất, Linh hồn—Thứ hai, Phàm ngã—Thứ ba) thành một toàn thể hữu thức, hòa trộn. Đây là bí mật của "Con Đường Thứ Tư,"

cũng như chân lý ẩn giấu của sự tái sinh được mặc khải.

There is another great secret contained within the nature of Scorpio— the secret of directed energy. The fixed quality of the "eye of the eagle," added to the power of Mars, gives to this sign an ability for focused direction of purpose unequaled by any other. Once desire is brought to the forefront of consciousness (and this can be the desire for spiritual enlightenment and human betterment), Scorpio loses not one atom of energy through diffusion: the Path is clear and he goes for it! The rhythm of the movement in this "going" is quite different from that of Aries, the other Mars-ruled sign. Unless there is some immediate response by the form aspect of life, Aries' fire will diminish, subjectify itself, and then suddenly burst forward once again as the Ram pushes instinctually (although sometimes naively) ahead. Aries does not have to keep the same goal; it is not a fixed sign. Aries just has to move forward and express itself. It is the fiery matrix of life, as opposed to Cancer, which is the watery matrix.

Có một bí mật lớn khác chứa đựng trong bản chất của Hổ Cáp—bí mật của năng lượng được định hướng. Phẩm tính cố định của "mắt đại bàng," cộng thêm quyền năng của Hỏa Tinh, ban cho dấu hiệu này một khả năng định hướng mục đích tập trung mà không dấu hiệu nào khác sánh bằng. Một khi dục vọng được đưa lên tiền cảnh của tâm thức (và đây có thể là dục vọng đối với giác ngộ tinh thần và sự cải thiện nhân loại), Hổ Cáp không đánh mất một nguyên tử năng lượng nào qua sự khuếch tán: Đạo Lộ đã rõ ràng và y tiến thẳng tới nó! Nhịp điệu chuyển động trong sự "tiến tới" này khá khác với nhịp điệu của Bạch Dương, dấu hiệu khác do Hỏa Tinh cai quản. Trừ phi có một đáp ứng tức thời nào đó từ phương diện hình tướng của đời sống, lửa của Bạch Dương sẽ suy giảm, trở nên chủ quan, rồi lại đột ngột bùng lên một lần nữa khi Con Cừu Đực thúc tới theo bản năng (dù đôi khi ngây thơ). Bạch Dương không cần phải giữ cùng một mục tiêu; nó không phải là một dấu hiệu cố định. Bạch Dương chỉ cần tiến lên và tự biểu lộ. Nó là khuôn mẫu lửa của sự sống, đối lập với Cự Giải, vốn là khuôn mẫu nước.

As a fixed water sign, Scorpio is undeterred in its orientation. It has a firm and envisioned goal at all times. That goal is found in Capricorn, the sign of the Initiate. Aries has to rekindle its fire, but the water of Scorpio is always flowing down a fixed course, moving resolutely toward its delta. Should the course be blocked, the water will flow around, wear away, or seep through any obstacle. The current is fixed, the will is set, the waters of the personality (especially the emotional body) will be irradiated by the fire of the Monad/Spirit and blended in the loving consciousness of the Soul.

Là một dấu hiệu hành thủy cố định, Hổ Cáp không hề nao núng trong định hướng của mình. Nó luôn có một mục tiêu vững chắc và được hình dung rõ. Mục tiêu ấy được tìm thấy trong Ma Kết, dấu hiệu của điểm đạo đồ. Bạch Dương phải nhóm lại lửa của mình, nhưng nước của Hổ Cáp luôn chảy theo một dòng cố định, kiên quyết tiến về cửa sông của nó. Nếu dòng chảy bị chặn, nước sẽ chảy vòng quanh, bào mòn, hoặc thấm xuyên qua bất kỳ chướng ngại nào. Dòng chảy là cố định, ý chí đã được thiết lập, các nước của phàm ngã (đặc biệt là thể cảm dục) sẽ được chiếu rọi bởi lửa của Chân Thần/Tinh thần và được hòa trộn trong tâm thức bác ái của linh hồn.

Three of the most important collective archetypes for humanity are the Christ, Whose Passion is embodied in the sign Pisces; the Buddha, Whose Path of Enlightenment is laid out for us in Taurus; and Hercules, the Hero-Disciple, whose tests and trials are portrayed most vividly in Scorpio. In *The Labours of Hercules* [49] we find that in order to achieve victory over the dominance of the lower self, Hercules (a Son of God) has to fight the three-stemmed, nine-headed Hydra/ Serpent. This battle is representative of the three major tests a person encounters when his Sun or rising sign is in Scorpio. The goals of these important trials for Scorpio, as well as for anyone else who treads the Path, are as follows:

Ba nguyên mẫu tập thể quan trọng nhất đối với nhân loại là Đức Christ, Đấng mà Cuộc Khổ Nạn của Ngài được hiện thân trong dấu hiệu Song Ngư; Đức Phật, Đấng mà Con Đường Giác Ngộ của Ngài được trải ra cho chúng ta trong Kim Ngưu; và Hercules, Đệ Tử-Anh Hùng, mà các thử thách và khảo nghiệm của ông được mô tả sống động nhất trong Hổ Cáp. Trong *Những Lao Tác của Hercules* chúng ta thấy rằng để đạt chiến thắng trước sự thống trị của phàm ngã, Hercules (một Con của Thượng đế) phải chiến đấu với con Hydra/Xà có ba thân, chín đầu. Trận chiến này tượng trưng cho ba thử thách lớn mà một người gặp phải khi Mặt Trời hoặc dấu hiệu mọc của y ở Hổ Cáp. Các mục tiêu của những khảo nghiệm quan trọng này đối với Hổ Cáp, cũng như đối với bất kỳ ai bước đi trên Đạo Lộ, là như sau:

The need to transform his attachment and

Nhu cầu chuyển hóa sự gắn chấp và định hướng của y

[49]For a fascinating and beautifully written description of all of the twelve tests, see *The Labours of Hercules,* by Alice A. Bailey.

orientation to the desires of the personality to the goals and purposes of the Soul.

đối với các ham muốn của phàm ngã thành các mục tiêu và mục đích của linh hồn.

To show, through his actions, values, and "Field of Service," that he is prepared for the tests of Initiation to be taken in Capricorn.

Chứng tỏ, qua hành động, giá trị và "Cánh Đồng Phụng Sự" của mình, rằng y đã sẵn sàng cho các thử thách của điểm đạo sẽ được tiếp nhận trong Ma Kết.

To reveal his responsiveness and sensitivity to the Will-to-Good of the evolutionary Plan for humanity.

Bộc lộ khả năng đáp ứng và sự nhạy cảm của y đối với Ý Chí-hướng Thiện của Thiên Cơ tiến hóa dành cho nhân loại.

Each of the above tests have three component parts, which correspond to the three aspects of the personality: physical, emotional, and mental. On the physical plane, the tests have to do with sex, physical comforts, and money. On the emotional level, these necessary transformations deal with fears, hatred, and personal ambitions. In terms of the lower mind, thoughts (and their resulting actions) of pride, separativeness, and cruelty constitute the nature of these trials. Scorpio is tested and retested to make sure that he is ready to become the "One-Pointed Disciple" personified by the sign of Sagittarius.

Mỗi thử thách trên đều có ba phần cấu thành, tương ứng với ba phương diện của phàm ngã: thể xác, cảm xúc và trí tuệ. Trên cõi hồng trần, các thử thách liên quan đến tình dục, tiện nghi vật chất và tiền bạc. Ở cấp độ cảm xúc, các chuyển hóa cần thiết này liên quan đến sợ hãi, thù hận và tham vọng cá nhân. Xét theo hạ trí, những tư tưởng (và các hành động phát sinh từ đó) về kiêu hãnh, tính chia rẽ và sự tàn nhẫn cấu thành bản chất của các khảo nghiệm này. Hổ Cáp được thử thách rồi thử thách lại để bảo đảm rằng y đã sẵn sàng trở thành "Đệ Tử Nhất Tâm" được nhân cách hóa bởi dấu hiệu Nhân Mã.

As we have seen, the duality of the battle lines are drawn in Libra—the Soul on one side of the Rainbow Bridge, and the personality on the other. From the ranks of the personality, an "entity" emerges as its champion. The Ancient Wisdom Teachings call this "Black Knight" the "Dweller on the Threshold." The champion of the Soul also emerges, known as the "Angel of the Presence." The Dweller can be said to represent the sum total of all the personality characteristics that have remained unconquered and unredeemed. Such traits and energies must be transformed before one may continue to take the next step on the path, and certainly before any further initiation is possible.

Như chúng ta đã thấy, nhị nguyên tính của các chiến tuyến được vạch ra trong Thiên Bình—linh hồn ở một bên Cây cầu vồng, và phàm ngã ở bên kia. Từ hàng ngũ của phàm ngã, một "thực thể" xuất hiện như nhà vô địch của nó. Các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa gọi "Hiệp Sĩ Đen" này là "Kẻ Chận Ngõ." Nhà vô địch của linh hồn cũng xuất hiện, được biết đến như "Thiên Thần của Hiện Diện." Có thể nói Kẻ Chận Ngõ tượng trưng cho tổng thể mọi đặc tính phàm ngã vẫn còn chưa bị chinh phục và chưa được cứu chuộc. Những nét tính cách và năng lượng như thế phải được chuyển hóa trước khi người ta có thể tiếp tục bước kế tiếp trên đạo lộ, và chắc chắn trước khi bất kỳ điểm đạo nào xa hơn có thể xảy ra.

The Angel of the Presence and the Dweller stand facing one another; the battle between the two must commence. In the course of that battle one either succumbs to the personality and moves back into an incarnation in Lib ran duality, or the Dweller is transformed and absorbed by the Angel of the Presence, the battle is won, and the One-Pointed Disciple emerges in Sagittarius. This may only happen when the ego first recognizes itself as the Dweller. This occurs when a person says to himself: "I'm standing in the way of my own progress. It is neither something nor someone outside of myself that is preventing my evolutionary growth, it's me—my lower self I must now find the way, bring on the tests, and engage in the necessary battles that will free me from my Dweller and allow Soul alignment to take place." The person treading the Path continues the war between the pairs of opposites, but this time with much greater objective, conscious awareness. He is now ready to give himself to the tests of Scorpio. *These tests and trials are self-initiating,* for this is the way of the Path: we knowingly and lovingly (that is, consciously) place ourselves in those environments

Thiên Thần của Hiện Diện và Kẻ Chận Ngõ đứng đối diện nhau; trận chiến giữa hai bên phải bắt đầu. Trong tiến trình của trận chiến ấy, hoặc người ta khuất phục trước phàm ngã và quay trở lại một kiếp lâm phàm trong nhị nguyên tính Thiên Bình, hoặc Kẻ Chận Ngõ được chuyển hóa và hấp thụ bởi Thiên Thần của Hiện Diện, trận chiến được thắng, và Đệ Tử Nhất Tâm xuất hiện trong Nhân Mã. Điều này chỉ có thể xảy ra khi chân ngã trước hết nhận ra chính mình là Kẻ Chận Ngõ. Điều này xảy ra khi một người tự nói với mình: "Ta đang cản trở chính sự tiến bộ của mình. Không phải một điều gì hay một ai đó bên ngoài ta đang ngăn cản sự tăng trưởng tiến hóa của ta, mà là chính ta—phàm ngã của ta. Giờ đây ta phải tìm ra con đường, hãy mang đến các thử thách, và dấn vào những trận chiến cần thiết sẽ giải thoát ta khỏi Kẻ Chận Ngõ của mình và cho phép sự chỉnh hợp với linh hồn diễn ra." Người bước đi trên Đạo Lộ tiếp tục cuộc chiến giữa các cặp đối cực, nhưng lần này với sự nhận biết khách quan, hữu thức lớn hơn nhiều. Giờ đây y đã sẵn sàng hiến mình cho các thử thách của Hổ Cáp. *Những thử thách và khảo nghiệm này là tự khởi xướng,* vì đây là con đường của Đạo Lộ: chúng ta một cách hữu thức và đầy

wherein our tests and trials are unavoidable and inevitable. It is thus that the third element of each step on the Path emerges—sacrifice. We work and struggle to be tested so that we may sacrifice the lower to the Higher, the personality to the Soul. This is the primary and fundamental purpose of Scorpio.

bác ái (nghĩa là có ý thức) đặt mình vào những môi trường trong đó các thử thách và khảo nghiệm của mình là không thể tránh khỏi và tất yếu. Chính như vậy mà yếu tố thứ ba của mỗi bước trên Đạo Lộ xuất hiện—hi sinh. Chúng ta làm việc và đấu tranh để được thử thách hầu có thể hi sinh phàm ngã cho chân ngã, phàm ngã cho linh hồn. Đây là mục đích chủ yếu và căn bản của Hổ Cáp.

At a further turning of the wheel, the Disciple becomes the World Server in Aquarius. This is one of the reasons why Uranus, exoteric ruler of the Water Bearer, has its exaltation in Scorpio. Uranus and Aquarius work to condition and create a new order of life. In this respect, the work of the Rays of this planet/sign combination—the Seventh and the Fifth—serve to transform scientific invention and technical knowledge into those products and social systems that will unite and benefit mankind. The desire to change the status quo—to bring a new orientation into life out of the synthesis of the old order and previous, collective (as well as individual) experiences—is very much the expression of Uranus. Scorpio is the perfect vehicle of expression for this transformation and birthing of new archetypes. The battleground in which the old order and the new idea struggle for synthetic rebirth into yet another form of expression is very much a Fourth Ray encounter. Such a struggle, in terms of human evolution, *leads to the reversal of the wheel—an* occurrence very much centered in Scorpio. It should therefore not surprise us that so much turmoil in human sexual behavior, the establishment of Right Human Relations, the changing social dynamics of humanity on a global level, and the relatively recent introduction of inventions involving nuclear energy, are so much a part of the cusp of the Aquarian Age. Astrology teaches that all of the above-mentioned innovations and directions in human behavior are under the individual or combined influence of Uranus, Pluto, Aquarius, and Scorpio.

Ở một vòng quay xa hơn của bánh xe, Đệ Tử trở thành Người Phụng Sự Thế Gian trong Bảo Bình. Đây là một trong những lý do vì sao Thiên Vương Tinh, chủ tinh ngoại môn của Người Mang Nước, có vị trí tướng trong Hổ Cáp. Thiên Vương Tinh và Bảo Bình hoạt động để điều kiện hóa và tạo ra một trật tự đời sống mới. Về phương diện này, công việc của các Cung của tổ hợp hành tinh/dấu hiệu này—Cung bảy và Cung năm—phục vụ để chuyển đổi phát minh khoa học và tri thức kỹ thuật thành những sản phẩm và hệ thống xã hội sẽ hợp nhất và mang lợi ích cho nhân loại. Khát vọng thay đổi nguyên trạng—mang một định hướng mới vào đời sống từ sự tổng hợp của trật tự cũ và những kinh nghiệm tập thể trước đây (cũng như cá nhân)—rất nhiều là biểu hiện của Thiên Vương Tinh. Hổ Cáp là vận cụ biểu hiện hoàn hảo cho sự chuyển đổi và sinh ra các nguyên mẫu mới này. Chiến trường trong đó trật tự cũ và ý tưởng mới đấu tranh cho một sự tái sinh tổng hợp vào một hình thức biểu hiện khác nữa rất đậm tính một cuộc chạm trán của cung bốn. Một cuộc đấu tranh như thế, xét theo tiến hóa nhân loại, *dẫn đến sự đảo ngược của bánh xe—một* biến cố rất quy tâm nơi Hổ Cáp. Vì vậy, không nên làm chúng ta ngạc nhiên khi quá nhiều xáo trộn trong hành vi tính dục của con người, việc thiết lập Các Tương Quan Nhân Loại Đúng Đắn, các động lực xã hội đang thay đổi của nhân loại ở cấp độ toàn cầu, và sự du nhập tương đối gần đây của các phát minh liên quan đến năng lượng hạt nhân, lại là một phần lớn của đỉnh điểm Kỷ Nguyên Bảo Bình. Chiêm tinh học dạy rằng tất cả những đổi mới và định hướng trong hành vi con người vừa nêu đều nằm dưới ảnh hưởng riêng lẻ hoặc kết hợp của Thiên Vương Tinh, Diêm Vương Tinh, Bảo Bình và Hổ Cáp.

I should also like to point out why the Moon is said to fall in Scorpio. Fall, in the Soul-centered approach, does not mean so much that the Moon is weak in this sign, as much as it indicates the Moon's particular association with the personality. In this respect, the Moon is esoterically considered a "dead body"—one having no real potency in terms of the dynamic expression of the Soul. The Moon is the storehouse for all that is in the past experience of the lower vehicles, especially the astral body. In Scorpio's final triumph, the power of desire, centered in the lower self and indicated by the Moon, ceases to exert any control on the Soul-centered individual. Thus the power of the Moon falls. The reader might wish to compare what has just been said to the traditional view of the Moon when in this sign.

Tôi cũng muốn chỉ ra vì sao Mặt Trăng được nói là tử trong Hổ Cáp. Tử, trong cách tiếp cận quy tâm nơi linh hồn, không có nghĩa nhiều rằng Mặt Trăng yếu trong dấu hiệu này, cho bằng nó chỉ ra mối liên hệ đặc thù của Mặt Trăng với phàm ngã. Về phương diện này, Mặt Trăng được xem một cách huyền bí là một "tử thi"—một thứ không có thực lực nào xét theo sự biểu hiện năng động của linh hồn. Mặt Trăng là kho chứa cho tất cả những gì thuộc kinh nghiệm quá khứ của các vận cụ thấp, đặc biệt là thể cảm dục. Trong chiến thắng cuối cùng của Hổ Cáp, quyền năng của dục vọng, quy tâm nơi phàm ngã và được chỉ ra bởi Mặt Trăng, chấm dứt việc kiểm soát cá nhân quy tâm nơi linh hồn. Vì vậy quyền năng của Mặt Trăng suy sụp. Người đọc có thể muốn so sánh điều vừa được nói với quan điểm truyền thống về Mặt Trăng khi ở trong dấu hiệu này.

Scorpio is the way out of the personality life. It is called the sign of the "reversing impulse," for it is through Scorpio that the Way of the Disciple is revealed. Aries and Scorpio are very closely related in terms of this transitional reorientation. Aries, sign of the "initiating impulse," begins a cycle of incarnation in which the seeds of life anchor into manifestation on the mental plane and await their focus into form through Taurus. Scorpio, the eighth sign from Aries, begins a new octave of the expression of the life energies begat and birthed through the Ram. In this respect, Scorpio could be said to be a higher octave of Aries, just as in traditional astrology, Pluto (exoteric ruler of the Scorpion) is said to be a higher octave of Mars (exoteric ruler of Aries). When we examine Scorpio from the Soul-centered approach, we find that Mars is its ruler on both levels of expression, and thus closely links it to its "brother sign" of the Ram.

Hổ Cáp là lối thoát khỏi đời sống phàm ngã. Nó được gọi là dấu hiệu của "xung lực đảo ngược," vì chính qua Hổ Cáp mà Đạo Lộ của Đệ Tử được mặc khải. Bạch Dương và Hổ Cáp liên hệ rất mật thiết xét theo sự tái định hướng chuyển tiếp này. Bạch Dương, dấu hiệu của "xung lực khởi đầu," bắt đầu một chu kỳ lâm phàm trong đó các hạt giống của sự sống được neo vào biểu hiện trên cõi trí và chờ đợi tiêu điểm của chúng vào hình tướng qua Kim Ngưu. Hổ Cáp, dấu hiệu thứ tám tính từ Bạch Dương, bắt đầu một quãng tám mới của sự biểu hiện các năng lượng sự sống được sinh ra và khai sinh qua Con Cừu Đực. Về phương diện này, có thể nói Hổ Cáp là một quãng tám cao hơn của Bạch Dương, cũng như trong chiêm tinh học truyền thống, Diêm Vương Tinh (chủ tinh ngoại môn của Bọ Cạp) được nói là một quãng tám cao hơn của Hỏa Tinh (chủ tinh ngoại môn của Bạch Dương). Khi chúng ta khảo sát Hổ Cáp từ cách tiếp cận quy tâm nơi linh hồn, chúng ta thấy rằng Hỏa Tinh là chủ tinh của nó ở cả hai cấp độ biểu hiện, và vì vậy nối kết nó chặt chẽ với "dấu hiệu huynh đệ" của mình là Con Cừu Đực.

This association has several major implications in terms of the planets and the Rays. The function of Scorpio on the personality level is to attract those circumstances—especially on the emotional plane of desire—which engage the personality in battle. First there is a battle with and within oneself to annihilate those thought-forms which keep the personality connected to the emotional, collective karma of the mass consciousness. The personality must individualize and refine itself. This is very much the work of Pluto and the First Ray of Shiva, Lord of Destruction. Pluto is also closely connected to the function of the Dweller, as the latter embodies the tremendous forces of the personal and collective subconscious, or the "underworld" of Hades/ Pluto. These subconscious elements of the three lower vehicles (and their attachments to the collective physical, emotional, and mental planes) have to be brought into conscious awareness so that the battle may be fought, and through Mars, the Disciple may emerge victoriously.

Sự liên hệ này có một số hàm ý lớn xét theo các hành tinh và các Cung. Chức năng của Hổ Cáp ở cấp độ phàm ngã là thu hút những hoàn cảnh—đặc biệt trên cõi cảm xúc của dục vọng—lôi cuốn phàm ngã vào trận chiến. Trước hết có một trận chiến với và trong chính mình để tiêu diệt những hình tư tưởng giữ cho phàm ngã gắn với nghiệp quả cảm xúc tập thể của tâm thức quần chúng. Phàm ngã phải biệt ngã hóa và tinh luyện chính nó. Đây rất nhiều là công việc của Diêm Vương Tinh và Cung một của Shiva, Chúa Tể của Hủy Diệt. Diêm Vương Tinh cũng liên hệ chặt chẽ với chức năng của Kẻ Chận Ngõ, vì thực thể sau hiện thân cho những mãnh lực to lớn của tiềm thức cá nhân và tập thể, hay "âm phủ" của Hades/Diêm Vương Tinh. Những yếu tố tiềm thức này của ba vận cụ thấp (và sự gắn chấp của chúng với các cõi hồng trần, cảm xúc và trí tuệ tập thể) phải được đưa vào nhận biết hữu thức để trận chiến có thể được tiến hành, và qua Hỏa Tinh, Đệ Tử có thể xuất hiện chiến thắng.

The final test of Hercules symbolizes this ordeal. Hercules battles his Dweller, in the form of Cerberus, the three-headed dog who abides in Hades. He subdues this "monster" (of his own making) and carries the creature out of hell and into the daylight of waking consciousness. Hercules takes Cerberus to the mountaintop as proof of his strength over his lower self. The mountaintop is, of course, symbolic of the place of initiation, and hence the sign Capricorn. Aries, the aspirant-warrior, sets forth into the form life, learns his lessons, and does battle in Scorpio to emerge as the One-Pointed Disciple in Sagittarius, and as we shall soon see, the Initiate in the sign of the Mountain Goat.

Thử thách cuối cùng của Hercules tượng trưng cho cuộc thử thách này. Hercules chiến đấu với Kẻ Chận Ngõ của mình, dưới hình thức Cerberus, con chó ba đầu cư ngụ trong Hades. Ông khuất phục "quái vật" này (do chính mình tạo ra) và mang sinh vật ấy ra khỏi địa ngục vào ánh sáng ban ngày của tâm thức thức tỉnh. Hercules đưa Cerberus lên đỉnh núi như bằng chứng về sức mạnh của ông đối với phàm ngã của mình. Dĩ nhiên, đỉnh núi là biểu tượng của nơi điểm đạo, và do đó là dấu hiệu Ma Kết. Bạch Dương, người chí nguyện-chiến binh, lên đường vào đời sống hình tướng, học các bài học của mình, và chiến đấu trong Hổ Cáp để xuất hiện như Đệ Tử Nhất Tâm trong Nhân Mã, và như chúng ta sẽ sớm thấy, là điểm đạo đồ trong dấu hiệu Con Dê Núi.

The tremendous Will-to-Be of the First Ray energy of Aries does battle in the Fourth Ray conflict of Scorpio

Ý Chí-làm-người mãnh liệt của năng lượng Cung một nơi Bạch Dương chiến đấu trong xung đột Cung bốn

so that this initiating fire of life may emerge with greater harmony of purpose and conscious devotion to the Plan. Mars, planet of the Sixth Ray, is the force behind this evolutionary emergence. In its lower octave, Mars is the god of war, fighting to occupy the "territory of the incarnating Lord." Mars/Aries clears the way for each Spiritual Warrior—each Son and Daughter of the Divine Flame—to tread the Path. Mars/ Scorpio engages in the battle for self-sacrifice, the absorption of the lower self into the Higher, so that the Enlightened Soul may enter into conscious service to Humanity and the Plan, thus furthering the union of Fourth and First Ray energies. This connection can also be seen from yet another planet and Ray perspective. Mars is the exoteric ruler of Aries, and rules Scorpio from the Soul-centered level. Scorpio is a Fourth Ray sign, while Mercury is an emanating vehicle for Fourth Ray energy in the solar system. It must also be mentioned in passing, in order to present a more complete picture of these complex relationships, that on the Hierarchical level, Mercury rules Scorpio. This means that after all the various battles have been won, and the Soul-centered Disciple has triumphed, the Power of the Word may use the cleared battleground in order to implant into the collective consciousness of Humanity those Ideas (that is, birth those Sons and Daughters of Mind) which are created to express the Plan on yet a further turn of the evolutionary wheel.

của Hổ Cáp để ngọn lửa khởi đầu của sự sống này có thể xuất hiện với sự hài hòa mục đích lớn hơn và sự tận hiến hữu thức đối với Thiên Cơ. Hỏa Tinh, hành tinh của Cung sáu, là lực đứng sau sự xuất hiện tiến hóa này. Trong quãng tám thấp của nó, Hỏa Tinh là thần chiến tranh, chiến đấu để chiếm lĩnh "lãnh thổ của Chúa Tể đang lâm phàm." Hỏa Tinh/Bạch Dương dọn đường cho mỗi Chiến Binh Tinh Thần—mỗi Con Trai và Con Gái của Ngọn Lửa Thiêng—bước đi trên Đạo Lộ. Hỏa Tinh/Hổ Cáp dấn vào trận chiến vì sự hi sinh bản thân, sự hấp thụ phàm ngã vào chân ngã, để Linh Hồn Giác Ngộ có thể bước vào sự phụng sự hữu thức đối với Nhân Loại và Thiên Cơ, nhờ đó thúc đẩy sự hợp nhất của các năng lượng Cung bốn và Cung một. Mối liên hệ này cũng có thể được thấy từ một góc nhìn hành tinh và Cung khác nữa. Hỏa Tinh là chủ tinh ngoại môn của Bạch Dương, và cai quản Hổ Cáp từ cấp độ quy tâm nơi linh hồn. Hổ Cáp là một dấu hiệu Cung bốn, trong khi Thủy Tinh là một vận cụ phát xạ cho năng lượng Cung bốn trong hệ mặt trời. Cũng phải nhắc thoáng qua, để trình bày một bức tranh đầy đủ hơn về các tương quan phức tạp này, rằng ở cấp độ Huyền Giai Tinh Thần, Thủy Tinh cai quản Hổ Cáp. Điều này có nghĩa là sau khi mọi trận chiến khác nhau đã được thắng, và Đệ Tử quy tâm nơi linh hồn đã khải hoàn, Quyền năng từ có thể sử dụng chiến trường đã được thanh lọc để cấy vào tâm thức tập thể của Nhân Loại những Ý tưởng ấy (nghĩa là sinh ra những Con Trai và Con Gái của Trí Tuệ) vốn được tạo ra để biểu lộ Thiên Cơ trong một vòng quay xa hơn nữa của bánh xe tiến hóa.

Finally, we should mention Scorpio's polarity, Taurus, and the function of Pluto and Vulcan. Both of these planets are the expressors of the First Ray. It is the task of the Lord of Destruction to break the personality's hold on those desires associated with personality life. Yet such conflicts have to be created so that the battle may ensue and the triumphant Disciple may earn the right to be one with his developed consciousness. This battle takes place through the Fourth Ray of Humanity and the signs of this Ray: Taurus, Scorpio, and Sagittarius. It is through the gateway of the Archer that the arrow of truth, having pierced the illusions and maya of material and emotional desires, readies the candidate for initiation into the Halls of the Ancient Wisdom Teachings.

Cuối cùng, chúng ta nên nhắc đến cực đối của Hổ Cáp là Kim Ngưu, và chức năng của Diêm Vương Tinh và Vulcan. Cả hai hành tinh này đều là những tác nhân biểu lộ của Cung một. Nhiệm vụ của Chúa Tể của Hủy Diệt là phá vỡ sự kềm giữ của phàm ngã đối với những dục vọng gắn với đời sống phàm ngã. Tuy nhiên, những xung đột như thế phải được tạo ra để trận chiến có thể tiếp diễn và Đệ Tử khải hoàn có thể giành được quyền hợp nhất với tâm thức đã phát triển của mình. Trận chiến này diễn ra qua Cung bốn của Nhân Loại và các dấu hiệu của Cung này: Kim Ngưu, Hổ Cáp và Nhân Mã. Chính qua cánh cổng của Cung Thủ mà mũi tên chân lý, sau khi đã xuyên thủng các ảo tưởng và ảo lực của những dục vọng vật chất và cảm xúc, chuẩn bị cho ứng viên bước vào các Phòng của các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa.

SCORPIO on the Mutable Cross (totally personality-centered individual). This is the evolutionary stage of the completely unredeemed lower self. The symbol is the Scorpion, and the focus of the life urge is total selfishness. In the love dance of scorpions, one partner seeks the destruction of the other, so that sexuality and death merge. This is not the death of the lower self, but the mortal death of the partner/adversary through the total supremacy of one ego over another. Scorpio at this level is constantly engaged in such a dance of death with everyone. Another symbol that characterizes this type of individual is the spider. The spider weaves her

HỔ CÁP trên Thập Giá Biến đổi (cá nhân hoàn toàn quy tâm nơi phàm ngã). Đây là giai đoạn tiến hóa của phàm ngã hoàn toàn chưa được cứu chuộc. Biểu tượng là Bọ Cạp, và tiêu điểm của xung lực sống là tính ích kỷ hoàn toàn. Trong điệu múa tình ái của loài bọ cạp, một bạn tình tìm cách hủy diệt kẻ kia, để tính dục và cái chết hòa lẫn. Đây không phải là cái chết của phàm ngã, mà là cái chết phàm tục của bạn tình/đối thủ qua sự tối thượng hoàn toàn của một chân ngã đối với một chân ngã khác. Hổ Cáp ở cấp độ này liên tục dấn vào một điệu múa tử thần như thế với mọi người. Một biểu tượng khác đặc trưng cho loại cá nhân này là con nhện. Nhện giăng lưới để thu hút các nạn nhân của

web in order to attract her victims. Once caught, the trapped insect struggles until exhausted, and then the spider extracts the vital fluids of its victim. The Scorpion is so far removed, so much into the darkness of the underworld, that it does not experience its own life, light, and vitality. Its focus is in the magnetic energies of the web of the astral plane, which it employs to bring people into its environment. It may then use the other person's resources completely for its own advantage. After a while, these "fluids" turn to poison, and if the Scorpion stays unredeemed, this toxicity kills her and sends her further into the underworld. The destiny of such an individual usually involves a series of self-annihiliating experiences, the purpose of which is to create enough pain that he awakens to the latent element of redemption which is ever-present. In this respect, Pluto's rulership of Pisces reveals itself—a relationship we shall discuss more fully in its proper sequence.

nó. Một khi đã mắc bẫy, côn trùng bị giữ chặt vùng vẫy cho đến khi kiệt sức, rồi nhện rút lấy các lưu chất sinh lực của nạn nhân. Bọ Cạp đã xa rời đến thế, đã chìm sâu vào bóng tối của âm phủ đến thế, đến nỗi nó không kinh nghiệm chính sự sống, ánh sáng và sinh lực của mình. Tiêu điểm của nó nằm trong các năng lượng từ tính của mạng lưới cõi cảm dục, mà nó sử dụng để đưa người khác vào môi trường của mình. Khi đó nó có thể dùng hoàn toàn các tài nguyên của người kia cho lợi thế riêng của mình. Sau một thời gian, các "lưu chất" này biến thành chất độc, và nếu Bọ Cạp vẫn không được cứu chuộc, độc tính này sẽ giết chết nó và đẩy nó sâu hơn vào âm phủ. Định mệnh của một cá nhân như thế thường bao gồm một chuỗi kinh nghiệm tự hủy diệt, mà mục đích là tạo đủ đau đớn để y thức tỉnh trước yếu tố cứu chuộc tiềm ẩn vốn luôn hiện diện. Về phương diện này, quyền cai quản của Diêm Vương Tinh đối với Song Ngư tự bộc lộ—một tương quan mà chúng ta sẽ bàn đến đầy đủ hơn theo trình tự thích hợp của nó.

SCORPIO on the Fixed Cross (awakening to the Soul-personality relationship). The Eagle, symbol of this level of Scorpio's expression, flies high and occasionally perches on the mountaintop. Then this bird of prey must swoop downward into the running waters of rivers and streams in order to capture a fish to feed itself and its young. It is thus that the Eagle Scorpio moves between heaven and earth, air and water, opening itself to duality, and battles with the pairs of opposites.

HỔ CÁP trên Thập Giá Cố Định (thức tỉnh đối với tương quan linh hồn-phàm ngã). Đại Bàng, biểu tượng của cấp độ biểu hiện này của Hổ Cáp, bay cao và đôi khi đậu trên đỉnh núi. Rồi loài chim săn mồi này phải lao xuống các dòng nước chảy của sông suối để bắt một con cá nuôi chính nó và con non. Chính như thế mà Đại Bàng Hổ Cáp di chuyển giữa trời và đất, khí và nước, mở mình ra với nhị nguyên tính, và chiến đấu với các cặp đối cực.

The Eagle has a very sharp eye—one that is not centered so much in instinctive vision and response, as is the eye of the Scorpion. The Eagle has a certain degree of objectivity and patience, as well as an inner brilliance that lets it know just how fast and how far it has to swoop from its lofty position to capture the trout swimming in midstream. The Eagle is loyal to its mate and its offspring, feeding the latter before itself.

Đại Bàng có một con mắt rất sắc—một con mắt không quy tâm nhiều nơi linh thị và đáp ứng bản năng như mắt của Bọ Cạp. Đại Bàng có một mức độ khách quan và kiên nhẫn nhất định, cũng như một sự rực sáng bên trong cho nó biết chính xác nó phải lao xuống nhanh đến đâu và xa đến đâu từ vị trí cao vời của mình để bắt con cá hồi đang bơi giữa dòng. Đại Bàng trung thành với bạn đời và con cái, nuôi con trước khi nuôi chính mình.

The Eagle is supportive, helping others to make their transition from life in the nest to freedom in flight. It is brave and easily enters into battle for what it believes, for Mars on this level works as the defender of the faith and enforcer of just ideals (Sixth Ray). Yet the Eagle's desire nature is very strong. It seeks the heights of ambition and the passion of sexual and social conquest. It seeks to exalt the personality more than it seeks to destroy it. It is ruthless (as are all Scorpios) in achieving its ends and relentless in the pursuit of its desires, even if such desires are for the well-being of others and not just for personal gain. The Eagle is still attached to its aims, lusts, and goals, but there is also a growing awareness of the futility of many of these personality-centered battles. It is now that the Eagle's eye sharpens to the light of the sun radiating through its own noble heart.

Đại Bàng có tính nâng đỡ, giúp người khác thực hiện sự chuyển tiếp từ đời sống trong tổ đến tự do trong bay lượn. Nó dũng cảm và dễ dàng bước vào trận chiến vì điều nó tin tưởng, vì Hỏa Tinh ở cấp độ này hoạt động như người bảo vệ đức tin và người thực thi các lý tưởng công chính (Cung sáu). Tuy nhiên, bản chất dục vọng của Đại Bàng rất mạnh. Nó tìm kiếm những đỉnh cao của tham vọng và đam mê của chinh phục tính dục và xã hội. Nó tìm cách tôn cao phàm ngã hơn là tìm cách hủy diệt nó. Nó tàn nhẫn (như mọi Hổ Cáp) trong việc đạt mục đích của mình và không ngơi nghỉ trong việc theo đuổi các ham muốn của mình, ngay cả khi những ham muốn ấy là vì phúc lợi của người khác chứ không chỉ vì lợi ích cá nhân. Đại Bàng vẫn còn gắn chấp với các mục tiêu, dục vọng và đích nhắm của mình, nhưng cũng có một sự nhận biết ngày càng tăng về tính vô ích của nhiều trận chiến quy tâm nơi phàm ngã này. Chính lúc này mắt của Đại Bàng trở nên sắc bén trước ánh sáng của mặt trời đang tỏa chiếu qua chính trái tim cao quý của nó.

The Fixed Cross Scorpio in later stages is the battleground in which the aspiring walker on the Path finally anchors him- or herself on the Way. It is a stage of test and trial, as we have already mentioned, but it also the place of ultimate triumph!

Hổ Cáp trên Thập Giá Cố Định ở các giai đoạn sau là chiến trường trong đó người chí nguyện bước đi trên Đạo Lộ cuối cùng neo chính mình trên Con Đường. Đó là một giai đoạn thử thách và khảo nghiệm, như chúng ta đã nhắc đến, nhưng cũng là nơi của chiến thắng tối hậu!

SCORPIO on the Cardinal Cross (the Soul-centered individual). The Disciple emerges and the Eagle is transformed into the Phoenix who, rising out of the ashes of the desires of the personality, bursts forth aflame with inner radiance and abundant healing and magnetic powers. The essential unity of the lower and Higher selves has been achieved. He is now ready to do battle for the Plan and fight for humanity as a whole. The Phoenix is the embodiment of love winning out over adversity, harmony arising out of unavoidable conflict, and the resurrection of the life force through a totally dedicated and Self-conscious human being. The Warrior is now ready for further tests that await him, and after a proper sojourn with the Teachers and Teachings of Sagittarius, will approach the Gates of Capricorn's Initiations.

HỔ CÁP trên Thập Giá Chủ Yếu (cá nhân quy tâm nơi linh hồn). Đệ Tử xuất hiện và Đại Bàng được chuyển hóa thành Phượng Hoàng, kẻ từ tro tàn của những dục vọng của phàm ngã vươn lên, bùng phát trong lửa với sự rạng ngời nội tại cùng các quyền năng chữa lành và từ tính dồi dào. Sự hợp nhất cốt yếu của phàm ngã và chân ngã đã được đạt tới. Giờ đây y đã sẵn sàng chiến đấu cho Thiên Cơ và chiến đấu cho toàn thể nhân loại. Phượng Hoàng là hiện thân của bác ái chiến thắng nghịch cảnh, của hài hòa phát sinh từ xung đột không thể tránh, và của sự phục sinh của lực sống qua một con người hoàn toàn tận hiến và ngã thức. Chiến Binh giờ đây đã sẵn sàng cho những thử thách xa hơn đang chờ đợi y, và sau một thời gian lưu lại thích đáng với các Huấn sư và Giáo huấn của Nhân Mã, sẽ tiến đến các Cổng của những cuộc Điểm Đạo của Ma Kết.

SCORPIO KEYWORDS

TỪ KHÓA HỔ CÁP

Mutable	Fixed	Cardinal
Scorpion	Eagle	Phoenix
Selfish desires	Dualistic desires	Selfless desires
Degeneration	Regeneration	Resurrection
Urge for death	Battle with life	Immortality
Hides in darkness	Soars in air	Abides in Light
Enslaves	Ensouls	Enlightens
Hurts	Heals	Transforms
Kills	Sustains	Revitalizes

Linh Hoạt	**Cố Định**	**Tiên phong**
Bọ Cạp	Đại bàng	Phượng hoàng
Những ham muốn ích kỷ	Những khát khao mang tính nhị nguyên	Những khát vọng vị tha
Sự tha hóa	Sự tái sinh	Sự hồi sinh
Thôi thúc tìm đến cái chết	Cuộc chiến với cuộc đời	Sự bất tử
Ẩn mình trong bóng tối	Vút bay giữa tầng không	An trú trong Ánh sáng
Bắt làm nô lệ	Thổi hồn	Soi sáng
Gây tổn thương	Chữa lành	Chuyển hóa

Giết chóc	Duy trì sự sống	Hồi sinh sức sống

Scorpio Keyword Phrases

Let maya flourish and let deception rule. This and the key phrase that follows need little interpretation. Maya is illusion on the plane of desires. It represents the mirage of personality-centered emotions. Maya is clouded water that distorts and obscures the eye of the Eagle and the Heart of the Phoenix from penetrating into the darkness of matter so that the lower self may be irradiated with love and resurrected into Light.

Warrior lam and from the battle I emerge triumphant. This phrase is written on the banner of the Disciple as he marches out of the battlefield and into his field of service to humanity.

Các Cụm Từ Khóa của Hổ Cáp

Hãy để ảo lực hưng thịnh và hãy để sự lừa dối cai quản. Câu này và cụm từ khóa tiếp theo hầu như không cần diễn giải. Ảo lực là ảo tưởng trên cõi dục vọng. Nó tượng trưng cho ảo ảnh của những cảm xúc quy tâm nơi phàm ngã. Ảo lực là nước đục làm méo mó và che khuất mắt của Đại Bàng và Trái Tim của Phượng Hoàng khỏi việc xuyên thấu vào bóng tối của vật chất để phàm ngã có thể được chiếu rọi bằng bác ái và phục sinh vào Ánh sáng.

Ta là Chiến Binh và từ trận chiến ta xuất hiện khải hoàn. Cụm từ này được viết trên ngọn cờ của Đệ Tử khi y bước ra khỏi chiến trường và tiến vào cánh đồng phụng sự của mình đối với nhân loại.

SAGITTARIUS - NHÂN MÃ

SAGITTARIUS

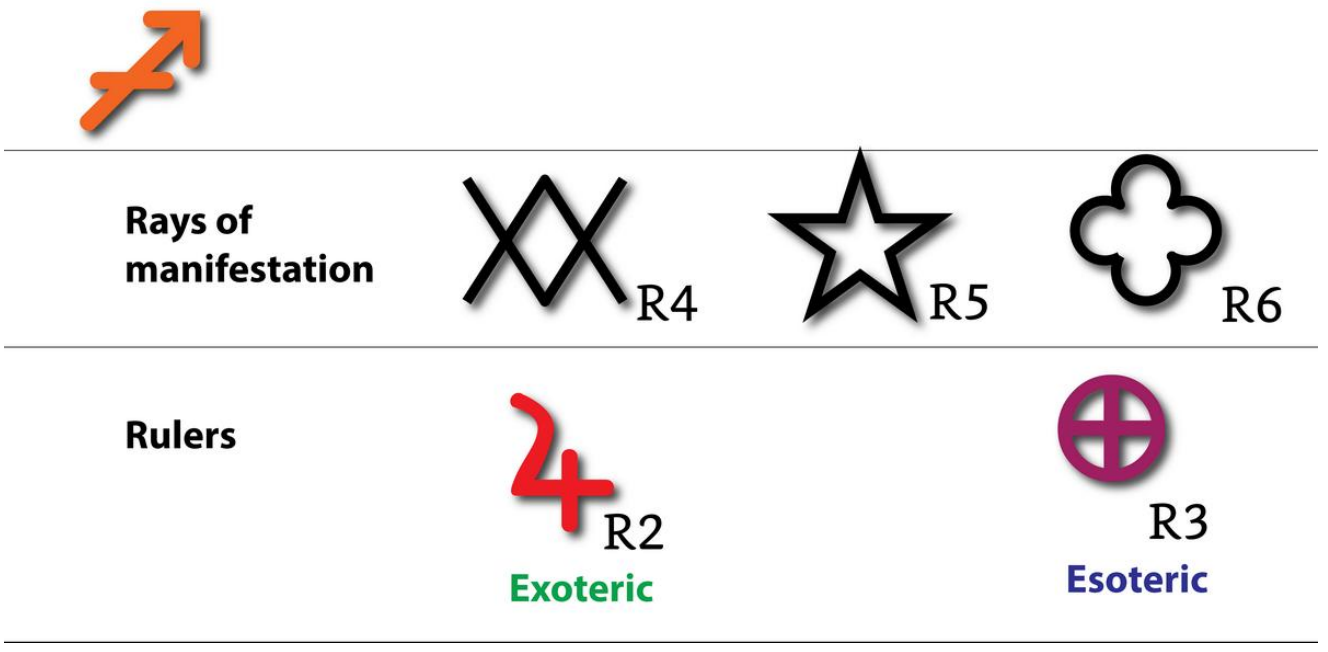
A beam of directed, focused Light.

In this the point of light becomes the beam, revealing a greater light ahead and illumining the way to the center of the light.

NHÂN MÃ

Một tia Ánh sáng được định hướng, tập trung.

Trong điều này, điểm ánh sáng trở thành tia sáng, bộc lộ một ánh sáng lớn hơn ở phía trước và soi sáng con đường đến trung tâm của ánh sáng.



Sagittarius is very much a human sign. It exemplifies the struggle each person undergoes to free himself from the fetters of the personality, and thus move into a more expansive, spiritual reality. One of the fundamental purposes of an incarnation with the Sun or rising sign in Sagittarius is for the individual to orient himself to some lofty objective—one which will unfold a higher goal and a conscious direction in life. It is this Sagittarian quest which promotes the question often heard by astrologers, both from within themselves as well as from their clients: "What is my purpose in life?" Although such a

Nhân Mã rất là một dấu hiệu nhân loại. Nó nêu gương cho cuộc đấu tranh mà mỗi người phải trải qua để tự giải thoát mình khỏi những xiềng xích của phàm ngã, và vì vậy bước vào một thực tại tinh thần rộng mở hơn. Một trong những mục đích căn bản của một kiếp lâm phàm với Mặt Trời hay dấu hiệu mọc ở Nhân Mã là để cá nhân tự định hướng mình vào một mục tiêu cao cả nào đó—một mục tiêu sẽ khai mở một cứu cánh cao hơn và một phương hướng sống có ý thức. Chính cuộc truy tầm của Nhân Mã này thúc đẩy câu hỏi mà các nhà chiêm tinh thường nghe, cả từ trong chính họ lẫn từ các khách hàng của họ: "Mục đích sống của tôi

purpose may be ascertained by looking at the natal chart from the Soul-centered perspective, one has to *earn* the right to connect with this higher aim. Only then does the struggle to achieve the goal really begin. On the reversed wheel, Sagittarius represents that stage of preparation through which the new vision of oneself emerges out of the conflicts of Scorpio. The mountain peak of Capricorn, now sighted upon the horizon, is yet to be climbed. These three signs—Scorpio, Sagittarius, and Capricorn—are said to represent symbolically the "valleys, plains, and mountain top" of the initiatic process at work in humanity's spiritual quest.

là gì?" Mặc dù mục đích ấy có thể được xác định bằng cách nhìn lá số chiêm tinh từ quan điểm lấy linh hồn làm trung tâm, người ta phải *xứng đáng* với quyền được nối kết với mục tiêu cao hơn này. Chỉ khi đó cuộc đấu tranh để đạt tới mục tiêu mới thực sự bắt đầu. Trên bánh xe đảo ngược, Nhân Mã tượng trưng cho giai đoạn chuẩn bị mà qua đó linh ảnh mới về chính mình xuất hiện từ những xung đột của Hổ Cáp. Đỉnh núi Ma Kết, nay đã được nhìn thấy nơi chân trời, vẫn còn phải được leo lên. Ba dấu hiệu này—Hổ Cáp, Nhân Mã và Ma Kết—được nói là tượng trưng cho "thung lũng, đồng bằng và đỉnh núi" của tiến trình điểm đạo đang vận hành trong cuộc truy tầm tinh thần của nhân loại.

There are some very enlightening factors standing behind the various glyphs and symbols used to represent Sagittarius. The Centaur, half horse and half man, is the most ancient of these. It is rooted, as are all the basic symbols of the zodiac, in Atlantean times. The Archer on his white horse, the Knight in Shining Armor, are more recent developments of the Sagittarian principle. Yet the juxtaposition of these two representations shows a clear demarcation between the personality-centered Sagittarian and the Soul-centered one.

Có một số yếu tố rất soi sáng đứng đằng sau các phù hiệu và biểu tượng khác nhau được dùng để biểu thị Nhân Mã. Nhân Mã mã nhân, nửa ngựa nửa người, là cổ xưa nhất trong số đó. Nó bắt rễ, như mọi biểu tượng căn bản của Hoàng đạo, từ thời Atlantis. Cung thủ trên con bạch mã của mình, Hiệp sĩ trong Áo giáp Sáng ngời, là những phát triển gần đây hơn của nguyên lý Nhân Mã. Tuy nhiên, sự đặt cạnh nhau của hai hình tượng này cho thấy một ranh giới rõ rệt giữa Nhân Mã lấy phàm ngã làm trung tâm và Nhân Mã lấy linh hồn làm trung tâm.

The animal aspect of the Centaur is still a part of the human, revealing an attached or "fused" duality, in which there is no objectification between mind and the lower desires of the personality self. The Centaur unconsciously uses the mind to further the expansion of the desire nature. He is capable of seeing neither the difference nor the relationship between the two. This is Sagittarius totally given over to the attachment and acquisition of form. The Knight, however, is riding the horse: Man and his personality vehicles are connected, but the Rider can dismount whenever he chooses to do so. He has dominated the animal and can use the lower self for the purposes of Mind. This state of "unattached duality" is the underlying quality of the "equipment" needed by the Soul-centered Sagittarian who wishes to serve humanity to his fullest. It is this unattached freedom to serve which qualifies a person as a "One-Pointed Disciple," and is represented by the arrow in the bow of a spiritually dedicated Knight.

Phương diện thú tính của Nhân Mã vẫn còn là một phần của con người, bộc lộ một nhị nguyên tính gắn chặt hay "dung hợp", trong đó không có sự khách thể hóa giữa thể trí và những ham muốn thấp của phàm ngã. Nhân Mã mã nhân vô thức dùng thể trí để thúc đẩy sự bành trướng của bản chất ham muốn. Y không thể thấy được cả sự khác biệt lẫn mối liên hệ giữa hai điều ấy. Đây là Nhân Mã hoàn toàn phó mình cho sự bám chấp và thu đạt hình tướng. Tuy nhiên, Hiệp sĩ thì đang cưỡi ngựa: Con người và các hiện thể phàm ngã của mình có liên kết với nhau, nhưng Đấng Kỵ Sĩ có thể xuống ngựa bất cứ khi nào y chọn làm như vậy. Y đã chế ngự con vật và có thể dùng phàm ngã cho các mục đích của thể trí. Trạng thái "nhị nguyên tính không bám chấp" này là phẩm tính nền tảng của "trang bị" cần thiết cho người Nhân Mã lấy linh hồn làm trung tâm, người mong muốn phụng sự nhân loại một cách trọn vẹn nhất. Chính sự tự do không bám chấp để phụng sự này khiến một người đủ tư cách là một "Đệ tử Nhất tâm", và được biểu thị bằng mũi tên trên cây cung của một Hiệp sĩ tận hiến tinh thần.

The symbolism of the arrow should be expanded, for the arrow is, in actuality, a clear shaft of light released by the Higher Mind of a developed human being in order to bring expanded awareness into the lives of the people of the world. Sometimes the immature or overly good-natured Sagittarian releases his arrows at the wrong time. This misfiring can result in the loss of the objective, and misunderstanding ensues. Refinement of aim and the intuitive grasp of timing in order to reveal the innate truth which Sagittarius guards is part of the training ground that the young Knight must experience in his journey to the mountaintop.

Biểu tượng của mũi tên cần được khai triển thêm, vì mũi tên thực ra là một tia sáng rõ ràng được phóng ra bởi Thượng trí của một con người phát triển nhằm mang sự nhận biết mở rộng vào đời sống của những người trong thế giới. Đôi khi người Nhân Mã chưa trưởng thành hoặc quá tốt bụng phóng những mũi tên của mình không đúng lúc. Sự bắn sai này có thể dẫn đến việc đánh mất mục tiêu, và sự hiểu lầm sẽ phát sinh. Sự tinh luyện khả năng nhắm đích và sự nắm bắt trực giác về thời điểm để bộc lộ chân lý bẩm sinh mà Nhân Mã canh giữ là một phần của thao trường huấn luyện mà chàng Hiệp sĩ trẻ phải trải qua trong hành trình lên đỉnh núi.

Sagittarius is devoted to his aims and to his inner truth. He undertakes his adventures so that, through the fulfillment of his outer urges for experience, his subjective realities can be made more conscious. This is the quality of the Sixth Ray, one of the three through which Sagittarius unfolds the full range of its orientation to life. It is the Sixth Ray, focused through Mars, that characterizes the one-pointed, sometimes zealous, approach of one who treads the Path. The Knight holds to his quest and purpose; nothing and no one can deter him from achieving it. This is indeed the quest for the Holy Grail.

Nhân Mã tận tụy với các mục tiêu của mình và với chân lý nội tâm của mình. Y dấn thân vào những cuộc phiêu lưu để, qua việc hoàn thành những thôi thúc bên ngoài muốn trải nghiệm, các thực tại chủ quan của y có thể trở nên hữu thức hơn. Đây là phẩm tính của cung sáu, một trong ba cung mà qua đó Nhân Mã khai mở toàn bộ phạm vi định hướng của nó đối với đời sống. Chính cung sáu, được tập trung qua Hỏa Tinh, đặc trưng cho cách tiếp cận nhất tâm, đôi khi nhiệt thành quá mức, của người đang bước trên Con Đường. Hiệp sĩ giữ vững cuộc truy tầm và mục đích của mình; không gì và không ai có thể ngăn y đạt được nó. Đây quả thực là cuộc truy tầm Chén Thánh.

In order for such a vision to succeed, there has to be a fusion of all opposites and extraneous energies into a greater harmony. This blending and synthesizing takes place through the actions of the Fourth Ray, another of the lines of manifestation upon which Sagittarius finds itself. The Sagittarian is guided on his Path by the intuitive perception gleaned from the previous accumulation of knowledge. In this respect, we see the influence of both the mutable quality of the sign and the Fifth Ray of Concrete Knowledge. All four of the mutable signs are gatherers of experience in the outer world:

Để một linh ảnh như thế thành công, phải có sự dung hợp mọi đối cực và các năng lượng ngoại lai vào trong một hòa điệu lớn hơn. Sự hòa trộn và tổng hợp này diễn ra qua tác động của cung bốn, một đường biểu hiện khác mà trên đó Nhân Mã hiện diện. Người Nhân Mã được hướng dẫn trên Con Đường của mình bởi tri giác trực giác rút ra từ sự tích lũy tri thức trước đó. Về phương diện này, chúng ta thấy ảnh hưởng của cả phẩm tính biến đổi của dấu hiệu lẫn cung năm của trí cụ thể. Cả bốn dấu hiệu biến đổi đều là những kẻ thu thập kinh nghiệm trong thế giới bên ngoài:

Gemini amasses the understanding of how ideas, people, and objects relate and interrelate.

Song Tử tích lũy sự thấu hiểu về cách các ý tưởng, con người và sự vật liên hệ và tương liên với nhau.

Virgo learns about the practical uses of tools, processes, and methodologies in order to further the focus of form as an extension of the creative life principle.

Xử Nữ học về những công dụng thực tiễn của các công cụ, tiến trình và phương pháp để thúc đẩy sự tập trung vào hình tướng như một sự mở rộng của nguyên khí sự sống sáng tạo.

Sagittarius gains the "Wisdom of the Ages"—the philosophy of life—in order to comprehend and teach the common links between all people, thus serving as a vehicle for planetary love and unification (Jupiter and the Earth are its rulers). Yet, and this is a most important point, the Sagittarian must prove himself worthy of the power of the Wisdom of which he is at first merely the container. This requires one-pointed devotion to his vision of the Plan, and consistency of effort in reaching the foot of the mountain.

Nhân Mã đạt được "Minh triết của Muôn Thời"—triết lý sống—để thấu hiểu và giảng dạy những mối liên kết chung giữa mọi người, nhờ đó phụng sự như một hiện thể cho tình thương hành tinh và sự hợp nhất (Mộc Tinh và Trái Đất là các chủ tinh của nó). Tuy nhiên, và đây là một điểm hết sức quan trọng, người Nhân Mã phải chứng tỏ mình xứng đáng với quyền năng của Minh triết mà lúc đầu y chỉ đơn thuần là vật chứa. Điều này đòi hỏi sự tận tụy nhất tâm với linh ảnh của y về Thiên Cơ, và sự kiên định trong nỗ lực để đến chân núi.

Pisces holds the secrets of that alchemy which joins the visible and the invisible, redeeming the lower self and thus becoming a channel for the release and distribution of that Universal, Loving Substance of which we are all a part.

Song Ngư nắm giữ những bí mật của thuật luyện kim nối kết cái hữu hình với cái vô hình, cứu chuộc phàm ngã và nhờ đó trở thành một kênh cho sự giải phóng và phân phối Chất Liệu Yêu Thương Vũ Trụ mà tất cả chúng ta đều là một phần của nó.

Sagittarius is also the sign of the boomerang, or as the Tibetan Master states, "the returning arrow of intuition." The undeveloped Centaur is most likely to state in this respect," I shot an arrow into the air, it fell to earth, I know not where (nor do I much care!)." The more developed Archer on his or her "vision quest" is more likely to find out: "I shot an arrow into the air, it fell to earth and hit me!" This is the arrow of aspiration which returns to the sender as a ray of

Nhân Mã cũng là dấu hiệu của chiếc boomerang, hay như Chân sư Tây Tạng nói, "mũi tên trực giác quay trở lại." Nhân Mã mã nhân chưa phát triển rất có thể sẽ nói về phương diện này rằng: "Tôi bắn một mũi tên lên không trung, nó rơi xuống đất, tôi chẳng biết ở đâu (mà tôi cũng chẳng mấy quan tâm!)." Cung thủ phát triển hơn trên "cuộc truy tầm linh ảnh" của mình có nhiều khả năng khám phá ra rằng: "Tôi bắn một mũi tên lên không trung, nó rơi xuống đất và trúng vào

intensive fire of enlightenment, gleaned from the experiences of an Earth-based incarnation. The Earth as a planet is very important to the Soul-centered Sagittarian, as it rules this sign esoterically. In order to serve the purposes of the Plan for the evolution of humanity, the idealistic, expansive, and altruistic Sixth Ray orientation of the Archer has to be grounded in an Earthly pragmatism. The tarot card representing Sagittarius is highly significant of the Earth as the esoteric ruler of this sign.

tôi!" Đây là mũi tên của khát vọng, quay trở lại với người phóng nó như một tia lửa mãnh liệt của giác ngộ, được gặt hái từ những kinh nghiệm của một kiếp lâm phàm trên Trái Đất. Trái Đất với tư cách một hành tinh rất quan trọng đối với người Nhân Mã lấy linh hồn làm trung tâm, vì nó cai quản dấu hiệu này theo nội môn. Để phụng sự các mục đích của Thiên Cơ cho sự tiến hoá của nhân loại, định hướng cung sáu đầy lý tưởng, rộng mở và vị tha của Cung thủ phải được đặt nền trên một tính thực tiễn trần thế. Lá bài tarot biểu thị Nhân Mã mang ý nghĩa rất sâu sắc về Trái Đất như chủ tinh nội môn của dấu hiệu này.

Here we see the Angel of the Presence ready to bestow all of the Questing Knight's (Disciple's) rewards, symbolized by the golden cups full of the waters of life. These waters are not the same as those in which the Angel has placed one of his feet, as these are the waters of the collective unconscious. The water flowing between the cups has been irradiated by the Light of Understanding, coming through the experience of many incarnations. Yet this understanding has to be utilized and distributed wisely. The Sagittarian must use his words and knowledge carefully, constantly tempering the fires of his eagerness to teach, share, and uplift, with the Wisdom of the Silence. The Angel stands poised, the upwardly pointed triangle of the Soul at His heart chakra, the Hebrew letters for the Name of God, Yahweh, inscribed above the highest point of the Triad. The Angel balances the flow of the waters of wisdom (gained by human experience) as He stands with one foot in the diffused collective pool and the other upon the earth. "Temperance in all things," He states. "It is only when right judgment is used, and the Knight is fully anchored in the Higher Mind (the revealer of the Wisdom of the Ray of Love/Wisdom), that he may move along to the Mountaintop of Initiation." Out of the deep waters emerges the Path which leads to the Place of Initiation. Beyond the Angel is the Crown of the Anointed One, waiting for the one who has passed this significant test of the right use of mental energy and has totally balanced all of the lower forces into a harmonious working unit.

Ở đây chúng ta thấy Thiên Thần của Hiện Diện sẵn sàng ban phát mọi phần thưởng của Hiệp sĩ Truy tầm (Đệ tử), được tượng trưng bằng những chiếc cốc vàng đầy nước sự sống. Những dòng nước này không giống với dòng nước mà Thiên Thần đã đặt một bàn chân vào, vì đó là những dòng nước của vô thức tập thể. Dòng nước chảy giữa các chiếc cốc đã được chiếu rọi bởi Ánh sáng của Thấu hiểu, đến từ kinh nghiệm của nhiều kiếp lâm phàm. Tuy nhiên, sự thấu hiểu này phải được sử dụng và phân phối một cách minh triết. Người Nhân Mã phải dùng lời nói và tri thức của mình một cách cẩn trọng, luôn luôn điều hòa ngọn lửa nhiệt thành muốn dạy dỗ, chia sẻ và nâng cao của mình bằng Tiếng Nói của Im Lặng. Thiên Thần đứng trong tư thế sẵn sàng, tam giác hướng lên của linh hồn ở luân xa tim của Ngài, các chữ Hebrew cho Danh Thượng đế, Yahweh, được khắc phía trên điểm cao nhất của Tam nguyên tinh thần. Thiên Thần quân bình dòng chảy của nước minh triết (đạt được nhờ kinh nghiệm nhân loại) khi Ngài đứng với một chân trong hồ nước tập thể khuếch tán và chân kia trên mặt đất. "Điều độ trong mọi sự," Ngài nói. "Chỉ khi nào phán đoán đúng đắn được sử dụng, và Hiệp sĩ được neo vững chắc trong Thượng trí (đấng mặc khải Minh triết của Cung Bác Ái – Minh Triết), thì y mới có thể tiến lên Đỉnh Núi Điểm Đạo." Từ những dòng nước sâu hiện ra Con Đường dẫn đến Nơi Điểm Đạo. Phía sau Thiên Thần là Vương miện của Đấng Được Xức Dầu, đang chờ người đã vượt qua thử thách quan trọng này về việc sử dụng đúng năng lượng trí tuệ và đã hoàn toàn quân bình mọi lực thấp thành một đơn vị hoạt động hài hòa.

In Sagittarius, the intellect is developed to a higher level of expression, due to the influence of the Fifth Ray. Yet it is through the Third Ray influence of the Earth, and by Ray affiliation, Saturn, as well, that the mind becomes sensitive to the intuitive perceptions of truth. It is through Saturn and the Third Ray that Sagittarius is intimately related to Capricorn. Sagittarius climbs out of the deep valleys of doing battle in the underworld of the lower self in Scorpio and, using his new mental equipment, moves upward onto the plains of the Earth. It is there that the mountain is seen, fostering the type of spiritual attunement and aspiration that will take the questing Knight to its summit.

Trong Nhân Mã, trí năng được phát triển đến một cấp độ biểu hiện cao hơn, do ảnh hưởng của cung năm. Tuy nhiên, chính nhờ ảnh hưởng cung ba của Trái Đất, và theo liên hệ cung, cả Thổ Tinh nữa, mà thể trí trở nên nhạy bén với những tri giác trực giác về chân lý. Chính qua Thổ Tinh và cung ba mà Nhân Mã có liên hệ mật thiết với Ma Kết. Nhân Mã leo ra khỏi những thung lũng sâu của cuộc chiến trong âm giới của phàm ngã ở Hổ Cáp và, dùng trang bị trí tuệ mới của mình, tiến lên những đồng bằng của Trái Đất. Chính ở đó ngọn núi được nhìn thấy, nuôi dưỡng loại chỉnh hợp tinh thần và khát vọng sẽ đưa chàng Hiệp sĩ truy tầm lên đỉnh của nó.

The encompassing vision of the Second Ray (Jupiter)

Linh ảnh bao quát của cung hai (Mộc Tinh) hoạt động

is strongly at work in the outer life of the Archer. On a lower level, this can give rise to a certain tendency toward excessive and indiscriminate behavior. Yet Jupiter is balanced by its polarity—Mercury and the Fourth Ray—which, through Gemini and Virgo, teach discrimination in form and ensure those lessons which allow the mind to be the proper instrument for the Soul's purposes. Sagittarius and Aquarius are both on the Fifth Ray, thus linking these two signs, through the influence of Venus, to the Law of Right Human Relations.

mạnh mẽ trong đời sống bên ngoài của Cung thủ. Ở một cấp độ thấp hơn, điều này có thể làm phát sinh một khuynh hướng nào đó hướng đến hành vi quá mức và thiếu phân biện. Tuy nhiên, Mộc Tinh được quân bình bởi cực tính của nó—Thủy Tinh và cung bốn—vốn, qua Song Tử và Xử Nữ, dạy sự phân biện trong hình tướng và bảo đảm những bài học cho phép thể trí trở thành công cụ thích hợp cho các mục đích của linh hồn. Nhân Mã và Bảo Bình đều ở trên cung năm, nhờ đó nối kết hai dấu hiệu này, qua ảnh hưởng của Kim Tinh, với Định luật về Những Tương Quan Đúng đắn của Con Người.



Diagram 14 - "Temperance," the Tarot Card Symbolizing Sagittarius

(Tarot card designed by Pamela Coleman Smith and

Biểu đồ 14 - "Tiết Độ," Lá Bài Tarot Tượng Trưng cho Nhân Mã

(Lá bài tarot do Pamela Coleman Smith và Arthur

Arthur Edward Waite, © U.S. Games Systems, Inc., Stamford, CT.)

SAGIITARIUS on the Mutable Cross (totally personality-centered individual). When a person is expressing this sign completely on the ordinary wheel, the influence of the "kama-manas," or the desire mind, will be at its highest. Mental energy will be totally under the direction of emotional desire, without the individual being aware that such a situation exists. This would tend to keep a person very busy indeed, as the mutable, fiery activity of the mind constantly creates more desires to be satisfied. An unconscious process of elements and energies uses the individual. No integration of these forces has been attempted—the horses run wild.

The adventurous nature of the sign expresses itself very indiscriminately at this stage. The unconscious and impulsive need for fire to blaze forth into life has neither the direction of cardinality nor the focus of fixity when manifesting mutably. The fires burn wherever desires take them. The Sagittarian at this level uses the mind to create purposes and ideals to rationalize and justify his or her egocentricity. The positive Third Ray influences of the Earth and Saturn are completely absent. The lower expression of Jupiter predominates, and there is thus a tremendous impracticality about one's activities, as well as a totally irresponsible attitude toward any aspect of self- discipline. The urge to increase experience without having a structure or inner truth to guide such expansion leads one into a great diffusion of energy. This means that a Mutable Cross Sagittarian is apt to travel from New York City to Washington, D.C. by way of Los Angeles (especially if some "damsel in distress" is waiting in Chicago!). Sagittarius at this level is totally identified with the horse and not with the rider, with the car and not with the driver.

SAGITTARIUS on the Fixed Cross (awakening to the Soul-personality relationship). Directed life energy is the keynote for the Fixed Cross Sagittarian. The Archer is in the process of acquiring and holding a firm eye, hand, and stance prior to firing those arrows that, when correctly aimed, will lead him or her to the Gates of Capricorn. This means that the process of refining his purpose and goal orientation is a conscious one. Fire now takes on the steadiness of fixity, tempering and adding strength to the expansive quality of Sagittarius's natural mutability.

At this stage, Sagittarius must acquire the necessary self-discipline to accomplish in the practical world what he envisions. The use of one- pointed will is absolutely required if Sagittarius is to move on and mount the Cardinal Cross. The Knight not only has to

Edward Waite thiết kế, © U.S. Games Systems, Inc., Stamford, CT.)

NHÂN MÃ trên Thập Giá Biến đổi (cá nhân hoàn toàn lấy phàm ngã làm trung tâm). Khi một người biểu lộ dấu hiệu này hoàn toàn trên bánh xe thông thường, ảnh hưởng của "kama-manas", hay trí ham muốn, sẽ ở mức cao nhất. Năng lượng trí tuệ sẽ hoàn toàn nằm dưới sự chỉ đạo của ham muốn cảm xúc, mà cá nhân không hề ý thức rằng một tình trạng như thế đang tồn tại. Điều này sẽ có khuynh hướng khiến một người thực sự rất bận rộn, vì hoạt động biến đổi, đầy lửa của thể trí liên tục tạo ra thêm nhiều ham muốn cần được thỏa mãn. Một tiến trình vô thức của các hành và các năng lượng sử dụng cá nhân ấy. Không có sự tích hợp nào của các lực này từng được thử thực hiện—những con ngựa chạy hoang.

Bản chất phiêu lưu của dấu hiệu biểu lộ rất thiếu phân biện ở giai đoạn này. Nhu cầu vô thức và bốc đồng muốn lửa bùng cháy vào đời sống không có sự định hướng của tính chính yếu cũng không có sự tập trung của tính cố định khi biểu hiện theo tính biến đổi. Những ngọn lửa cháy bất cứ nơi nào ham muốn đưa chúng tới. Người Nhân Mã ở cấp độ này dùng thể trí để tạo ra các mục đích và lý tưởng nhằm hợp lý hóa và biện minh cho tính vị ngã của mình. Những ảnh hưởng tích cực của cung ba từ Trái Đất và Thổ Tinh hoàn toàn vắng mặt. Biểu hiện thấp của Mộc Tinh chiếm ưu thế, và vì vậy có một sự thiếu thực tế ghê gớm trong các hoạt động của người ấy, cũng như một thái độ hoàn toàn vô trách nhiệm đối với bất kỳ phương diện nào của tự kỷ luật. Sự thôi thúc gia tăng kinh nghiệm mà không có một cấu trúc hay chân lý nội tâm để hướng dẫn sự bành trướng ấy dẫn người ta vào một sự khuếch tán năng lượng lớn lao. Điều này có nghĩa là một người Nhân Mã trên Thập Giá Biến đổi có khuynh hướng đi từ Thành phố New York đến Washington, D.C. bằng đường vòng qua Los Angeles (đặc biệt nếu có một "thiếu nữ gặp nạn" nào đó đang chờ ở Chicago!). Nhân Mã ở cấp độ này hoàn toàn đồng hoá với con ngựa chứ không phải với người cưỡi, với chiếc xe chứ không phải với người lái.

NHÂN MÃ trên Thập Giá Cố Định (đang thức tỉnh với mối liên hệ linh hồn-phàm ngã). Năng lượng sự sống có định hướng là chủ âm của người Nhân Mã trên Thập Giá Cố Định. Cung thủ đang trong tiến trình đạt được và giữ vững con mắt, bàn tay và tư thế vững chắc trước khi bắn những mũi tên mà, khi được nhắm đúng, sẽ dẫn y đến Cổng Ma Kết. Điều này có nghĩa là tiến trình tinh luyện mục đích và định hướng mục tiêu của y là một tiến trình có ý thức. Lửa giờ đây mang lấy sự vững bền của tính cố định, điều hòa và tăng thêm sức mạnh cho phẩm tính bành trướng của tính biến đổi tự nhiên nơi Nhân Mã.

Ở giai đoạn này, Nhân Mã phải đạt được sự tự kỷ luật cần thiết để hoàn thành trong thế giới thực tiễn điều mà y hình dung. Việc sử dụng ý chí nhất tâm là tuyệt đối cần thiết nếu Nhân Mã muốn tiến lên và bước lên Thập Giá Chủ Yếu. Hiệp sĩ không chỉ phải biết cách

know how to dominate his horse, he also must know how to love it, treat it properly, and co-create with it so that it may guide him toward his successful mission. In no other sign is *the urgency to achieve the creation of a vision of purpose* more clearly noted than in Sagittarius. The achievement of its creation as a guidepost is often more important than the feeling of success at its culmination. This is the Sagittarian's "raison d'etre," so that as soon as the quest has been accomplished, the fires must once again move forward in the establishment of still another goal. The Path, though sometimes curved and filled with obstacles, is an unbroken and consistent one, and it is in the Fixed Cross of Sagittarian experience that the nature of that Path becomes an unfolding reality.

chế ngự con ngựa của mình, y còn phải biết cách yêu thương nó, đối xử đúng đắn với nó, và đồng sáng tạo với nó để nó có thể dẫn y đến sứ mệnh thành công của mình. Không ở dấu hiệu nào khác mà *sự cấp bách phải đạt được việc sáng tạo một linh ảnh về mục đích* lại được ghi nhận rõ ràng hơn ở Nhân Mã. Việc đạt được sự sáng tạo ấy như một cột mốc chỉ đường thường quan trọng hơn cảm giác thành công ở lúc hoàn tất nó. Đây là "raison d'etre" của người Nhân Mã, để rồi ngay khi cuộc truy tầm đã được hoàn thành, những ngọn lửa lại phải một lần nữa tiến lên trong việc thiết lập một mục tiêu khác nữa. Con Đường, dù đôi khi quanh co và đầy chướng ngại, vẫn là một con đường liên tục và nhất quán, và chính trong Thập Giá Cố Định của kinh nghiệm Nhân Mã mà bản chất của Con Đường ấy trở thành một thực tại đang khai mở.

In the latter stages of the personality life, when the Presenceof the Soul is becoming an increasing point of awareness, the control of desire by the mind (as the latter subdy but surely becomesthe vehicle for intuition) becomes a very fixed perspective. This should be contrasted with the Mutable Sagittarian's use of mind to increase and expand desire! When on the Fixed Cross, Sagittarius uses all of his intelligence to bring about the transformative processes of the Fourth Ray and integrate the previous experiences of Scorpio, thus finally resolving duality.

Trong các giai đoạn sau của đời sống phàm ngã, khi Hiện Diện của linh hồn đang trở thành một điểm nhận biết ngày càng tăng, sự kiểm soát ham muốn bởi thể trí (vì thể trí sau cùng một cách tinh tế nhưng chắc chắn trở thành hiện thể cho trực giác) trở thành một quan điểm rất cố định. Điều này cần được đối chiếu với việc người Nhân Mã Biến đổi dùng thể trí để gia tăng và mở rộng ham muốn! Khi ở trên Thập Giá Cố Định, Nhân Mã dùng toàn bộ trí tuệ của mình để mang lại các tiến trình chuyển đổi của cung bốn và tích hợp những kinh nghiệm trước đó của Hổ Cáp, nhờ đó cuối cùng giải quyết nhị nguyên tính.

SAGITTARIUS on the Cardinal Cross (the Soul-centered individual). Human nature and its inherent dualities cease to attract even the most altruistic facets of Sagittarian character. Instead, Sagittarius begins to identify with the Fifth Kingdom of nature—the Kingdom of Souls or Hierarchy. He then begins to merge completely with the Higher Mind, and through its exigencies, *to serve humanity.* This means disassociating himself from the pleasures and frustrations of human dualism (and the innate conflict of the "broken arrow") as it focuses on the astral plane. Mental polarization and the mastery of mind become the keynotes to life. This is not the same as intellectual expertise. As a result of the strong Fifth Ray influence, the Sagittarian may indeed be a storehouse of knowledge and have developed a substantial intellect. Yet all of this knowledge, and the entirety of the intellectual faculties, are synthesized by the Higher Mind. It is there that knowledge merges with Earthly experiences to become Wisdom.

NHÂN MÃ trên Thập Giá Chủ Yếu (cá nhân lấy linh hồn làm trung tâm). Bản tính con người và những nhị nguyên tính cố hữu của nó không còn hấp dẫn ngay cả những phương diện vị tha nhất của tính cách Nhân Mã. Thay vào đó, Nhân Mã bắt đầu đồng hoá với giới thứ năm của thiên nhiên—Thiên Giới hay Thánh Đoàn. Khi ấy y bắt đầu hòa nhập hoàn toàn với Thượng trí, và qua những đòi hỏi của nó, *phụng sự nhân loại.* Điều này có nghĩa là tách rời mình khỏi những khoái lạc và thất vọng của nhị nguyên tính nhân loại (và xung đột cố hữu của "mũi tên gãy") khi nó tập trung trên cõi cảm dục. Sự phân cực trí tuệ và sự làm chủ thể trí trở thành các chủ âm của đời sống. Điều này không giống với sự tinh thông trí thức. Do ảnh hưởng mạnh mẽ của cung năm, người Nhân Mã quả thực có thể là một kho tàng tri thức và đã phát triển một trí năng đáng kể. Tuy nhiên, toàn bộ tri thức này, và toàn thể các năng lực trí năng, được Thượng trí tổng hợp. Chính ở đó tri thức hòa nhập với những kinh nghiệm trần thế để trở thành minh triết.

Life is now led from the place of consciousness of the Teacher/ Healer/Lover of Humankind. Sagittarius has become the true visionary and prophet, leading humanity from one goal to the next, constantly expanding and uplifting so that increased opportunities for the exter- nahzation of the Soul are made possible. The true Sagittarian Teacher will not and cannot take the test of initiation for another. But he will bring the student to the Gate, give him the fiery impulse to move on and achieve, while inspiring

Đời sống giờ đây được sống từ nơi tâm thức của Huấn sư/Đấng Chữa Lành/Người Yêu Thương Nhân Loại. Nhân Mã đã trở thành nhà linh thị và nhà tiên tri chân chính, dẫn dắt nhân loại từ mục tiêu này sang mục tiêu khác, không ngừng mở rộng và nâng cao để những cơ hội gia tăng cho sự ngoại hiện của linh hồn được trở nên khả hữu. Vị Huấn sư Nhân Mã chân chính sẽ không và không thể thay người khác chịu bài kiểm tra điểm đạo. Nhưng y sẽ đưa đạo sinh đến Cổng, trao cho y xung lực lửa để tiến lên và thành đạt, đồng

the gift of one-pointed devotion to the Plan.

thời truyền cảm hứng về món quà tận tụy nhất tâm với Thiên Cơ.

SAGITTARIUS KEYWORDS

TỪ KHÓA CỦA NHÂN MÃ

Mutable	Fixed	Cardinal
Indiscriminate	Purposeful	One-pointed
Self-centered	Integrating	The Goal of
experiences	experiences	experiences
Desire dominates mind	Mind and desire relate	Higher Mind emerges
Horserider	Rider and horse	Riderhorse
Centaur	Knight	Bow and Arrow
The jungle	The clearing	The Path

Linh Hoạt	**Cố Định**	**Tiên phong**
Bừa bãi	Có chủ đích	Sự nhất tâm
Vị kỷ	Kết hợp	Mục tiêu của
Những trải nghiệm	các trải nghiệm	các trải nghiệm
Ham muốn chi phối tâm trí	Sự liên kết giữa tâm trí và khát vọng	Thượng trí xuất hiện
Người cưỡi ngựa	Người cưỡi và ngựa	Người cưỡi và ngựa
Nhân mã	Hiệp sĩ	Cung và tên
Khu rừng rậm	Khoảng trống giữa rừng	Con đường

Sagittarius Keyword Phrases

Các Cụm Từ Khóa của Nhân Mã

Let food be sought. This phrase symbolizes the urge to gain experience, something that Sagittarius on the ordinary wheel of life does quite indiscriminately. Any food will do—the idea is just to gather the basic substances of life in order to bring about those situations that stop the Horse "in his tracks." When he is thus satiated and bursting, he may then realize that he had better take control of the reins, since he is the rider as well as the steed.

Hãy tìm kiếm thức ăn. Cụm từ này tượng trưng cho sự thôi thúc muốn đạt được kinh nghiệm, điều mà Nhân Mã trên bánh xe thông thường thực hiện khá thiếu phân biện. Bất kỳ thức ăn nào cũng được—ý tưởng chỉ là thu thập những chất liệu căn bản của đời sống để tạo ra những tình huống khiến Con Ngựa "khựng lại giữa đường." Khi như thế nó đã no nê và căng tràn, nó có thể nhận ra rằng tốt hơn là nên nắm lấy dây cương, vì nó vừa là người cưỡi vừa là chiến mã.

I see the goal. I reach that goal and then I see another. This sentence dearly depicts the frame of reference of a Sagittarian on the reversed wheel of discipleship and initiatic promise.

Tôi thấy mục tiêu. Tôi đạt tới mục tiêu ấy rồi tôi lại thấy một mục tiêu khác. Câu này mô tả rất rõ khung quy chiếu của một người Nhân Mã trên bánh xe đảo ngược của địa vị đệ tử và lời hứa điểm đạo.

CAPRICORN - MA KẾT

CAPRICORN

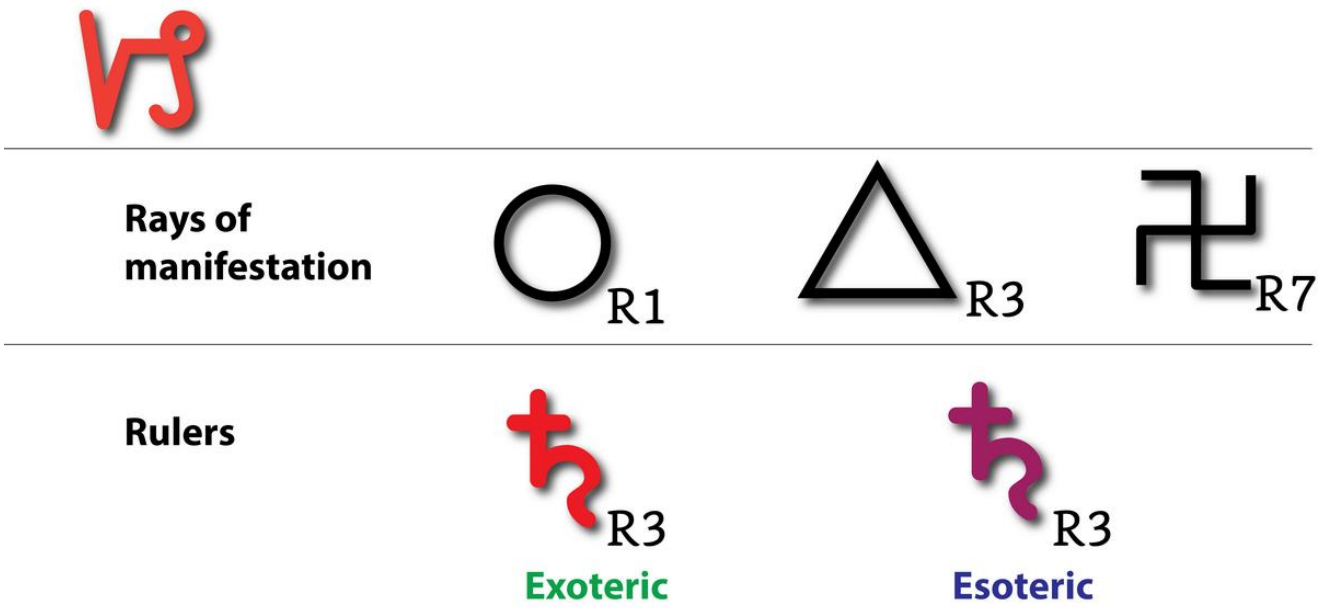
MA KẾT

The Light of Initiation.

This is the light which dears the way to the mountain top, and produces transfiguration, thus revealing the rising sun.

Ánh sáng của Điểm đạo.

Đây là ánh sáng làm rõ con đường lên đỉnh núi, và tạo ra sự Biến hình, nhờ đó bộc lộ mặt trời đang lên.



The Ram, the Scapegoat, and the sacred Goat are Three in One and One in Three. The Ram becomes the second and the second is the Third. The Ram that breeds and fertilizes all; the Scapegoat, in the wilderness, redeems that all; the sacred Goat that merges in the Unicorn and lifts impaled upon his golden horn the vanquished form—in these the mystery lies hid.[50]

Con Cừu Đực, Con Dê Gánh Tội và Con Dê thiêng là Ba trong Một và Một trong Ba. Con Cừu Đực trở thành con thứ hai và con thứ hai là Con Thứ Ba. Con Cừu Đực sinh sản và làm cho mọi sự thụ tinh; Con Dê Gánh Tội, trong hoang địa, cứu chuộc tất cả; Con Dê thiêng hòa nhập vào Kỳ Lân và nâng lên, bị xiên trên chiếc sừng vàng của nó, hình tướng đã bị chinh phục—trong những điều này, huyền nhiệm ẩn tàng.

Within the symbolism and experience of Capricorn are some of the most profound and mysterious aspects of Soul-centered astrology. As Capricorn is found on the First, Third, and Seventh Ray lines of manifestation, it is the connecting link between the Divine Creative Will as it operates through Mind in order to produce the myriad forms of physical plane life. Thus Capricorn connects the most subde to the most dense—the Power of Life Itself to the Mineral Kingdom. Through its relationship to its planetary ruler, Saturn, Capricorn provides the structure and order by which the Laws of Manifestation work themselves out, thus propelling the Plan of evolution into objective existence.

Trong biểu tượng và kinh nghiệm của Ma Kết có một số phương diện sâu xa và huyền nhiệm nhất của chiêm tinh học lấy linh hồn làm trung tâm. Vì Ma Kết được tìm thấy trên các đường biểu hiện của cung một, cung ba và cung bảy, nó là mắt xích nối kết giữa Ý Chí Sáng Tạo thiêng liêng khi vận hành qua thể trí để tạo ra vô số hình tướng của sự sống cõi hồng trần. Vì vậy Ma Kết nối kết cái vi tế nhất với cái đậm đặc nhất—Quyền năng của Chính Sự Sống với giới kim thạch. Qua mối liên hệ với chủ tinh hành tinh của nó là Thổ Tinh, Ma Kết cung cấp cấu trúc và trật tự nhờ đó các Định luật Biểu hiện tự triển khai, nhờ vậy đẩy Thiên Cơ tiến vào sự tồn tại khách quan.

Capricorn is the sign of initiation—the gateway through which the Accepted Disciple, having walked the Path of life through nine tests and phases, is now ready to culminate her journey and ascend to the Mountaintop. Once at the peak of her evolutionary progress, the trained Disciple receives the necessary contact with the consuming and regenerating Fire of the Will-to-Good. She must now descend from the Mountain, return to the valleys of human existence, and relate to humanity, either through the pathway

Ma Kết là dấu hiệu của điểm đạo—cánh cổng mà qua đó người Đệ tử Được Chấp nhận, sau khi đã bước trên Con Đường của đời sống qua chín thử thách và giai đoạn, nay sẵn sàng hoàn tất hành trình của mình và leo lên Đỉnh Núi. Khi đã ở trên đỉnh của tiến trình tiến hoá của mình, người Đệ tử được huấn luyện nhận được sự tiếp xúc cần thiết với Lửa thiêu đốt và tái sinh của Ý Chí-hướng Thiện. Giờ đây cô phải đi xuống khỏi Núi, trở về những thung lũng của sự tồn tại nhân loại, và liên hệ với nhân loại, hoặc qua con đường của Bảo

[50] This is taken from an ancient and unpublished astrological text. The quote is found on pp. 155—6 of Bailey's *Esoteric Astrology*.

of Aquarius and World Service, or through the goals of the World Savior radiating Love/Wisdom in Pisces.

Bình và Phụng Sự Thế Gian, hoặc qua các mục tiêu của Đấng Cứu Thế Gian đang tỏa chiếu Bác Ái – Minh Triết trong Song Ngư.

The primary initiations are three in number. The first is closely related to the understanding that all of humanity is a single, living organism within a larger unit of being—the Planet. The actions of a person who has passed this stage are reflective of this initial anchoring of the Soul's Presence in the life of the personality. One looks at and treats life and all people wholistically, as one Earth Family with billions of Soul brothers and Soul sisters.

Các điểm đạo chính yếu có ba. Điểm đạo thứ nhất liên hệ mật thiết với sự thấu hiểu rằng toàn thể nhân loại là một cơ thể sống duy nhất trong một đơn vị hiện hữu lớn hơn—Hành tinh. Những hành động của một người đã vượt qua giai đoạn này phản ánh sự neo giữ ban đầu này của Hiện Diện linh hồn trong đời sống phàm ngã. Người ta nhìn đời sống và mọi người một cách toàn thể, như một Gia đình Trái Đất duy nhất với hàng tỷ huynh đệ linh hồn và tỷ muội linh hồn.

The second initiation is a place of tremendous testing for so many of us, as it involves the dominance by Love over the desires of the astral body. This does not necessarily entail total chastity, but it does require that sexuality be *conscious* in its expression and that it, plus any other desires, be placed under the aegis of the inner demands of the Soul life. The experiences outlined in our discussions of Scorpio and Sagittarius are very much the testing ground for the second initiation.

Lần điểm đạo thứ hai là một nơi thử thách to lớn đối với rất nhiều người trong chúng ta, vì nó liên quan đến sự thống trị của Bác ái đối với những ham muốn của thể cảm dục. Điều này không nhất thiết đòi hỏi sự trinh khiết tuyệt đối, nhưng nó đòi hỏi rằng tính dục phải được biểu lộ một cách *có ý thức* và rằng nó, cùng với bất kỳ ham muốn nào khác, phải được đặt dưới sự bảo trợ của những đòi hỏi nội tâm của đời sống linh hồn. Những kinh nghiệm được phác họa trong các cuộc thảo luận của chúng ta về Hổ Cáp và Nhân Mã chính là thao trường thử thách cho lần điểm đạo thứ hai.

Capricorn is most closely connected to the third of these major phases of personal evolution. It is through the gates of the third initiation that the individual becomes totally mentally polarized, and a conscious linkage takes place whereby the individual's talents, abilities, and particular Ray makeup are linked to the collective purpose of the Plan. Surefootedness, emotional balance, and the ability to function wisely in the physical world have been tested and retested. The Pathwalker is now ready to assume a major responsibility for the benefit of all, taking his or her earned place among the serving brothers and sisters.

Ma Kết liên hệ mật thiết nhất với giai đoạn thứ ba trong các giai đoạn lớn này của tiến hoá cá nhân. Chính qua các cổng của lần điểm đạo thứ ba mà cá nhân trở nên hoàn toàn phân cực trí tuệ, và một sự nối kết có ý thức diễn ra, nhờ đó các tài năng, khả năng và cấu tạo Cung riêng biệt của cá nhân được nối kết với mục đích tập thể của Thiên Cơ. Sự vững chân, quân bình cảm xúc và khả năng hoạt động minh triết trong thế giới hồng trần đã được thử thách đi thử thách lại. Người Lữ Hành trên Con Đường nay sẵn sàng đảm nhận một trách nhiệm lớn lao vì lợi ích của tất cả, nhận lấy vị trí xứng đáng của mình giữa những huynh đệ và tỷ muội phụng sự.

There are three horned animals in the zodiac: Aries, Taurus, and Capricorn. The horns of the Ram are turned downward and represent the involutionary arc of the creative Will. This is the urge to enter incarnation and manifest form. The horns of the Bull are turned upward, indicating the evolutionary arc, pushing toward heaven and the goal of illumination, and the release of consciousness and light from matter. The First Ray energy of Vulcan is the vehicle for this liberating force. The two horns of the Mountain Goat symbolize the duality of Spirit and matter, but there is another symbolic horned animal representative of Capricorn and the resolution of this eternal duality. This is the Unicorn, whose single horn reveals the one- pointed resolve of the Initiate, in whose consciousness matter and Spirit are One. In effect, the charging Ram eventually is transmuted into the Scapegoat who, through his conscious self-sacrifice, allows the manifesting creative Spirit entrance into incarnation. Once the illusions of the material plane are clearly evinced, then the Eye of the

Có ba loài vật có sừng trong Hoàng đạo: Bạch Dương, Kim Ngưu và Ma Kết. Sừng của Con Cừu Đực hướng xuống và tượng trưng cho cung giáng hạ tiến hoá của Ý Chí sáng tạo. Đây là sự thôi thúc đi vào lâm phàm và biểu hiện hình tướng. Sừng của Con Bò Đực hướng lên, chỉ ra cung tiến hoá, thúc đẩy hướng về thiên giới và mục tiêu soi sáng, cùng sự giải phóng tâm thức và ánh sáng ra khỏi vật chất. Năng lượng cung một của Vulcan là hiện thể cho lực giải phóng này. Hai chiếc sừng của Dê Núi tượng trưng cho nhị nguyên tính của Tinh thần và vật chất, nhưng còn có một loài vật có sừng mang tính biểu tượng khác đại diện cho Ma Kết và sự giải quyết nhị nguyên tính vĩnh cửu này. Đó là Kỳ Lân, chiếc sừng đơn của nó bộc lộ quyết tâm nhất tâm của Điểm đạo đồ, trong tâm thức của vị ấy vật chất và Tinh thần là Một. Thực ra, Con Cừu Đực đang lao tới cuối cùng được chuyển hoá thành Con Dê Gánh Tội, kẻ qua sự hy sinh bản thân có ý thức của mình cho phép Tinh thần sáng tạo đang biểu hiện đi vào lâm phàm. Một khi những ảo tưởng của cõi vật chất được chứng tỏ rõ ràng, thì Mắt của Con Bò Đực tỏa sáng với

Bull shines forth with the Light of Life Itself. And when the materially- oriented Mountain Goat perceives the hidden spiritual essence contained within every ambition and every form of such ambitions, he then becomes the Unicorn.[51]

Ánh sáng của Chính Sự Sống. Và khi Dê Núi định hướng vật chất nhận ra tinh chất tinh thần ẩn giấu trong mọi tham vọng và mọi hình tướng của những tham vọng ấy, thì nó trở thành Kỳ Lân.

The "Mountaintop" has traditionally symbolized a peak initiatic experience, and a place of intimate connection with the "Mysteries of the Spirit." Martin Luther King, Jr., himself born under Capricorn, said in his most famous and eloquent speech, "I've been to the mountaintop, and I've seen the future." He went on to say that like Moses, he saw the Promised Land but would not necessarily be able to go there. Martin Luther King, Jr., was a Capricorn of Initiatic standing who possessed the courage, joy, vision, insight, and steadfast devotion of the Disciple. He exemplified through his life the highest attributes of the three horned animals of the zodiac: the Scapegoat and Sacrificial Lamb of God, the "Illuminato" who possessed the Third Eye of the awakened Bull, and the one-pointed, disciplined, and devoted focus of the Unicorn. Saturn had its exaltation through this man, balancing Will/Power and Active Intelligence with the Love and Wisdom which stood behind his actions and deeds.

"Đỉnh Núi" theo truyền thống tượng trưng cho một kinh nghiệm điểm đạo đỉnh cao, và một nơi nối kết mật thiết với "Những Huyền Nhiệm của Tinh thần." Martin Luther King, Jr., chính ông sinh dưới dấu hiệu Ma Kết, đã nói trong bài diễn văn nổi tiếng và hùng hồn nhất của mình: "Tôi đã lên đến đỉnh núi, và tôi đã thấy tương lai." Ông tiếp tục nói rằng giống như Moses, ông đã thấy Miền Đất Hứa nhưng không nhất thiết có thể đến đó. Martin Luther King, Jr., là một người Ma Kết có tầm vóc điểm đạo, người sở hữu lòng can đảm, niềm vui, linh ảnh, tuệ kiến và sự tận tụy kiên định của người Đệ tử. Ông nêu gương qua đời mình những thuộc tính cao nhất của ba loài vật có sừng trong Hoàng đạo: Con Dê Gánh Tội và Chiên Con Hy Sinh của Thượng đế, "Đấng Được Soi Sáng" sở hữu Con Mắt Thứ Ba của Con Bò Đực đã thức tỉnh, và sự tập trung nhất tâm, kỷ luật và tận tụy của Kỳ Lân. Thổ Tinh đã ở vị trí tướng qua con người này, quân bình Ý Chí/Quyền năng và Trí Tuệ Hoạt Động với Bác ái và Minh triết đứng đằng sau các hành động và việc làm của ông.

There are two outstanding Mountaintop experiences in the Bible.

Có hai kinh nghiệm Đỉnh Núi nổi bật trong Kinh Thánh.

From the Old Testament, we have the archetypical symbol of Saturn in Capricorn: Moses on Mount Sinai. After Moses heard the Will of God, he took the Tablets of the Law (Saturn in Libra) and gave them out to his people—in effect, as an Initiate, to all people. Saturn is the Lord of Karma, and the "thou shalt nots" of the Ten Commandments clearly outlined the rules and regulations for what was to become a major foundation for Western civilization. As the people of the Ten Commandments, the Jews were chosen as the "karmic clearinghouse" for the peoples of the world, thus giving to this ancient race (ruled by Saturn, Capricorn, and the Third Ray) an especially creative but historically difficult position. [52]

Từ Cựu Ước, chúng ta có biểu tượng nguyên mẫu của Thổ Tinh trong Ma Kết: Moses trên Núi Sinai. Sau khi Moses nghe Ý Chí của Thượng Đế, ông mang các Tấm Bia của Định luật (Thổ Tinh trong Thiên Bình) và trao chúng cho dân của mình—thực ra, với tư cách một điểm đạo đồ, là cho mọi người. Thổ Tinh là Chúa Tể của Nghiệp quả, và những điều "ngươi chớ" trong Mười Điều Răn đã phác họa rõ ràng các quy tắc và quy định cho điều sẽ trở thành một nền tảng lớn của nền văn minh phương Tây. Với tư cách dân tộc của Mười Điều Răn, người Do Thái được chọn làm "trung tâm thanh toán nghiệp quả" cho các dân tộc trên thế giới, nhờ đó trao cho chủng tộc cổ xưa này (được cai quản bởi Thổ Tinh, Ma Kết và cung ba) một vị thế đặc biệt sáng tạo nhưng khó khăn về mặt lịch sử.

The presence of the Initiate, Lord Jesus, on the Mount of Transfiguration occurred when He received the vision of the Father and His Mission was revealed. The Christ was incarnated into human form in the sign of Capricorn at the winter solstice. He placed His Disciples in touch with the energies of Aquarius when He directed them to go to Jerusalem, where they were

Sự hiện diện của Điểm đạo đồ, Đức Chúa Jesus, trên Núi Biến Hình đã xảy ra khi Ngài nhận được linh ảnh về Đức Cha và Sứ Mệnh của Ngài được mặc khải. Đức Christ đã nhập thể vào hình tướng con người trong dấu hiệu Ma Kết vào ngày đông chí. Ngài đặt các Đệ tử của Ngài vào sự tiếp xúc với các năng lượng của Bảo Bình khi Ngài chỉ dẫn họ đi đến Jerusalem, nơi họ sẽ

[51] There are two other symbolic representations of Capricorn, which are related to each other. In the Egyptian zodiac, Capricorn is depicted as the crocodile who lives half on land and half in the water. This is symbolic of the potential spiritual resources contained within the crystallized forms of the earth. The Mer-Goat or Sea-Goat, like the crocodile, is half related to the water and half to the earth, and has a meaning similar to the crocodile. In essence, both represent the stage ofunfoldment of Capricorn on the Fixed Cross.

[52] Bailey, *Esoteric Astrology,* p. 167.

to meet a man "bearing a pitcher of water" on his shoulder. The latter would take them to an "upper room" (the Higher Mind), where they could commune in peace with each other, though they were from many different backgrounds. These twelve Disciples represent the twelve signs of the zodiac, with the Christ symbolizing the unifying principle of the Soul, emanation of the Second Ray. Thus the Initiate born in Capricorn becomes the World Server through His Disciples in the sign Aquarius and the World Savior through the self-sacrifice represented by Pisces and the crucifixion. It is as a Great Initiate that, while on the Cross, Jesus says, "It is finished." This does not refer only to the end of His physical life. It points to the end of the Age of Aries and of a particular cycle, and the birthing of a new cycle of twelve World Ages. This new Great Year began some two thousand years ago when the precession of the equinoxes entered Pisces for the first time in 25,960 years. (For a more detailed explanation of the precession of the equinoxes, as well as a discussion on the movement from the Age of Aries to the Age of Pisces, please consult *Alan Oken's Complete Astrology*.)

gặp một người đàn ông "mang một vò nước" trên vai. Người sau này sẽ đưa họ đến một "căn phòng trên lầu" (Thượng trí), nơi họ có thể hiệp thông trong bình an với nhau, dù họ đến từ nhiều bối cảnh khác nhau. Mười hai Đệ tử này tượng trưng cho mười hai dấu hiệu của Hoàng đạo, với Đức Christ tượng trưng cho nguyên lý hợp nhất của linh hồn, sự phát xạ của cung hai. Vì vậy Điểm đạo đồ sinh trong Ma Kết trở thành Người Phụng Sự Thế Gian qua các Đệ tử của Ngài trong dấu hiệu Bảo Bình và Đấng Cứu Thế Gian qua sự hy sinh bản thân được biểu thị bởi Song Ngư và sự đóng đinh. Chính với tư cách một Đại Điểm đạo đồ mà, khi ở trên Thập Giá, Jesus nói: "Mọi sự đã hoàn tất." Điều này không chỉ nói đến sự kết thúc đời sống thể xác của Ngài. Nó chỉ đến sự kết thúc của Kỷ nguyên Bạch Dương và của một chu kỳ đặc thù, cùng sự khai sinh của một chu kỳ mới gồm mười hai Kỷ nguyên Thế gian. Đại Niên mới này đã bắt đầu cách đây khoảng hai ngàn năm khi sự tiến động của các điểm phân đi vào Song Ngư lần đầu tiên trong 25.960 năm. (Để có lời giải thích chi tiết hơn về sự tiến động của các điểm phân, cũng như một cuộc thảo luận về sự chuyển động từ Kỷ nguyên Bạch Dương sang Kỷ nguyên Song Ngư, xin tham khảo *Alan Oken's Complete Astrology*.)

The work accomplished through Capricorn has to crystallize and be grounded on the Earth. This is shown to us through several affinities. In the first place, Saturn is intimately connected to our mother planet, as they are both vehicles for the expression of the Third Ray. These two planets are thus co-workers in the function of Active Intelligence, organizing and relating the energies of Will and Love to their eventual manifestations in the various forms of life. This relationship links the Third to the Seventh Ray, upon which we also find Capricorn.

Công việc được hoàn thành qua Ma Kết phải kết tinh và được đặt nền trên Trái Đất. Điều này được chỉ cho chúng ta qua một số mối tương hợp. Trước hết, Thổ Tinh liên hệ mật thiết với hành tinh mẹ của chúng ta, vì cả hai đều là những hiện thể cho sự biểu lộ của cung ba. Vì vậy hai hành tinh này là những cộng sự trong chức năng của Trí Tuệ Hoạt Động, tổ chức và liên hệ các năng lượng của Ý Chí và Bác ái với những biểu hiện sau cùng của chúng trong các hình tướng khác nhau của sự sống. Mối liên hệ này nối kết cung ba với cung bảy, nơi chúng ta cũng thấy Ma Kết.

Saturn teaches its lessons of materialization, crystallization, limitation, and right choice through the Earth and the things of the Earth. Capricorn is one of the earthy signs and governs, more than any other, the active, creative potential available through the correct harnessing of the Earth's resources. To accomplish this properly so that all people may benefit requires a great deal of objective, mental energy, unfettered by the urge for personal gain and self-aggrandizement. Saturn is the planetary ruler of the Third Ray, and its lessons create that transpersonal mental alignment absolutely essential to the working Disciple. I might also add at this point that the Third is the Ray of money, and the lessons concerning the right use of financial resources come through this planet-sign-Ray combination.

Thổ Tinh dạy những bài học về hiện hình, kết tinh, giới hạn và chọn lựa đúng đắn của nó qua Trái Đất và những sự vật của Trái Đất. Ma Kết là một trong những dấu hiệu hành thổ và cai quản, hơn bất kỳ dấu hiệu nào khác, tiềm năng hoạt động, sáng tạo có sẵn qua việc khai thác đúng đắn các tài nguyên của Trái Đất. Để thực hiện điều này một cách đúng đắn sao cho mọi người đều có thể được lợi ích đòi hỏi rất nhiều năng lượng trí tuệ khách quan, không bị trói buộc bởi thôi thúc muốn tư lợi và tự đề cao. Thổ Tinh là chủ tinh hành tinh của cung ba, và những bài học của nó tạo ra sự chỉnh hợp trí tuệ siêu cá nhân tuyệt đối thiết yếu cho người Đệ tử đang hoạt động. Tôi cũng có thể thêm ở điểm này rằng cung ba là cung của tiền bạc, và những bài học liên quan đến việc sử dụng đúng đắn các nguồn lực tài chính đến qua sự kết hợp hành tinh-dấu hiệu-cung này.

Saturn and Capricorn teach us how to break free of our attachment to the material forms of life, so that we are left free to be the co-creators of those forms. Time and time again we place our hopes, dreams, and ambitions on the material forms of life to which, at earlier stages of our evolution, we are unconsciously

Thổ Tinh và Ma Kết dạy chúng ta cách bứt khỏi sự bám chấp của mình vào các hình tướng vật chất của đời sống, để chúng ta được tự do làm những đồng sáng tạo của các hình tướng ấy. Hết lần này đến lần khác chúng ta đặt hy vọng, ước mơ và tham vọng của mình lên các hình tướng vật chất của đời sống mà ở những

and instinctively attached. And then what happens? Either we become totally stuck in the forms of those physical objectives (and their accompanying thought- forms and desire-forms), or the earth quakes and the objects, persons, places, or things are lost! These are the "karmic blows" of Earthly limitation that put us in touch with our own mortality and "the way of all things." If such events happen frequently enough—if we are fortunate enough to learn the essential factors of the limitations of egocentric ambitions, desires, and thoughts—then Saturn ceases functioning as the exoteric ruler of these aspects of our lives and becomes instead the Soul-centered Teacher. What may be interpreted as stoppages and limitations to the grieving personality are experienced by the aware, Soul-infused individual as guidelines and parameters for the expression of the Higher Life. We thus progress on our Path and make those conscious choices which lead us from self-discipline to Discipleship.

giai đoạn sớm hơn của tiến hoá, chúng ta vô thức và theo bản năng bám chặt vào. Rồi điều gì xảy ra? Hoặc chúng ta hoàn toàn mắc kẹt trong các hình tướng của những mục tiêu hồng trần ấy (và các hình tư tưởng cùng hình ham muốn đi kèm với chúng), hoặc trái đất rung chuyển và các đồ vật, con người, nơi chốn hay sự vật bị mất đi! Đây là những "đòn nghiệp quả" của giới hạn trần thế khiến chúng ta tiếp xúc với chính tính hữu tử của mình và "đạo của vạn vật." Nếu những biến cố như thế xảy ra đủ thường xuyên—nếu chúng ta đủ may mắn để học được những yếu tố cốt yếu về các giới hạn của tham vọng, ham muốn và tư tưởng vị ngã—thì Thổ Tinh không còn hoạt động như chủ tinh ngoại môn của các phương diện này trong đời sống chúng ta nữa mà thay vào đó trở thành Huấn sư lấy linh hồn làm trung tâm. Điều có thể được diễn giải như những sự ngăn trở và giới hạn đối với phàm ngã đang đau buồn lại được cá nhân hữu thức, được linh hồn thấm nhuần trải nghiệm như những chỉ dẫn và thông số cho sự biểu lộ của Sự Sống Cao Hơn. Vì vậy chúng ta tiến bước trên Con Đường của mình và thực hiện những chọn lựa có ý thức dẫn chúng ta từ tự kỷ luật đến địa vị đệ tử.

Saturn is therefore not only the Lord of Karma, but also the Dweller on the Threshold! It is Saturn that we confront when we wish to start a new cycle of becoming on yet a higher turn of the evolutionary spiral. What is the Dweller, if not the sum total of those habit patterns that have ceased being (or maybe never, ever were) vehicles for the proper expression of our creative life urges. The Dweller will reflect our attachment to these now useless illusions of mind, feeling, and body. It will block our passage to the Mountaintop until we release our hold upon them with the one-pointed focus of Devotion and Will required for the next step on our Path. Let us keep in mind that it is at the winter solstice in the northern hemisphere that the Sun begins to stay ever longer in the heavens. Daylight lengthens, and as the "dark night of the Soul" recedes, we are spiritually regenerated. It is also in Capricorn that we celebrate the New Year, and thereby renew ourselves also in the temporal sense. From a geocentric perspective, both our spiritual and physical beginnings and endings have their roots in the sign of the Unicorn.

Vì vậy Thổ Tinh không chỉ là Chúa Tể của Nghiệp quả, mà còn là Kẻ Chận Ngõ! Chính Thổ Tinh là điều chúng ta đối diện khi muốn bắt đầu một chu kỳ trở thành mới trên một vòng xoắn tiến hoá còn cao hơn nữa. Kẻ Chận Ngõ là gì, nếu không phải là tổng số những mô hình thói quen đã không còn là (hoặc có lẽ chưa bao giờ là) những hiện thể cho sự biểu lộ đúng đắn các thôi thúc sự sống sáng tạo của chúng ta. Kẻ Chận Ngõ sẽ phản chiếu sự bám chấp của chúng ta vào những ảo tưởng nay đã vô dụng của thể trí, cảm xúc và thể xác. Nó sẽ chặn lối chúng ta đến Đỉnh Núi cho đến khi chúng ta buông bỏ sự nắm giữ của mình đối với chúng bằng sự tập trung nhất tâm của Tận tụy và Ý Chí cần thiết cho bước kế tiếp trên Con Đường của chúng ta. Chúng ta hãy ghi nhớ rằng chính vào ngày đông chí ở bắc bán cầu mà Mặt Trời bắt đầu lưu lại ngày càng lâu hơn trên bầu trời. Ánh sáng ban ngày dài ra, và khi "đêm tối của linh hồn" lùi xa, chúng ta được tái sinh về mặt tinh thần. Cũng chính trong Ma Kết mà chúng ta mừng Năm Mới, và nhờ đó cũng tự đổi mới mình theo nghĩa thời gian. Từ quan điểm địa tâm, cả những khởi đầu và kết thúc tinh thần lẫn hồng trần của chúng ta đều có gốc rễ trong dấu hiệu Kỳ Lân.

Finally, we should mention that, just as Cancer is the Gate into incarnation, and most specifically functions as a means for the creation of the foundation of personality, Capricorn is the Gate out of incarnation and into the immortal life of the true Initiate. The Initiate moves in and out of incarnation unattached to form, but returns in cyclic fashion to serve and save humanity, advancing His or Her "younger brothers and sisters" a bit farther along the Way.

Sau cùng, chúng ta nên nhắc đến rằng, cũng như Cự Giải là Cổng đi vào lâm phàm, và hoạt động đặc biệt như một phương tiện để tạo dựng nền tảng của phàm ngã, thì Ma Kết là Cổng đi ra khỏi lâm phàm và đi vào đời sống bất tử của điểm đạo đồ chân chính. Điểm đạo đồ đi vào và đi ra khỏi lâm phàm mà không bám chấp vào hình tướng, nhưng trở lại theo chu kỳ để phụng sự và cứu độ nhân loại, đưa các "huynh đệ và tỷ muội nhỏ hơn" của Ngài tiến xa thêm một chút trên Đường Đạo.

CAPRICORN on the Mutable Cross (totally personality-centered individual). Capricorn on the Mutable Cross represents a culmination of the crystallization of the

MA KẾT trên Thập Giá Biến đổi (cá nhân hoàn toàn lấy phàm ngã làm trung tâm). Ma Kết trên Thập Giá Biến đổi tượng trưng cho sự hoàn tất của sự kết tinh phàm

personality, and thus a total attachment to the physical plane. As such, it is often indicative of an incarnation with certain very difficult lessons. The attachment to form is so complete that one is totally earthbound in orientation. The effects of one's biological heritage and current familial circumstances create adherence to deep psychological patterns which allow little freedom of individual choice. One is conditioned by the physical environment and there is little, if any, objective awareness of anything "living" within the forms of life. The expression, "what you see is what you get," is a very apt description of this phase of evolution.

ngã, và vì vậy là sự bám chấp hoàn toàn vào cõi hồng trần. Vì thế, nó thường cho thấy một kiếp lâm phàm với một số bài học rất khó khăn. Sự bám chấp vào hình tướng hoàn toàn đến mức người ta hoàn toàn bị trói buộc vào đất trong định hướng. Những tác động của di sản sinh học và hoàn cảnh gia đình hiện tại tạo ra sự bám dính vào những mô hình tâm lý sâu xa, vốn cho phép rất ít tự do chọn lựa cá nhân. Người ta bị điều kiện hóa bởi môi trường hồng trần và có rất ít, nếu có, sự nhận biết khách quan về bất cứ điều gì "sống" bên trong các hình tướng của đời sống. Câu nói "bạn thấy gì thì được nấy" là một mô tả rất thích hợp cho giai đoạn tiến hoá này.

Saturn acts in its most limiting fashion at this point, creating in Capricorn a most worrisome disposition. The apprehensions of lack and loss, of not getting what one wants or losing what one has attained, are paramount in the mind of such an individual. Life seems like a constant uphill battle, and it is. This Mountain Goat is dragging behind it all of the excess karmic baggage from many other lifetimes. One uses the force of the entire ego's nature to keep such habits, thoughts, and feelings "strapped to one's back," like so many bricks. These bricks are glued into place through nonregenerative, emotional habit patterns which are centered squarely in fear.

Thổ Tinh hành động theo cách giới hạn nhất của nó ở điểm này, tạo ra nơi Ma Kết một tính khí hết sức lo âu. Những nỗi sợ thiếu thốn và mất mát, không đạt được điều mình muốn hoặc mất đi điều mình đã đạt được, là tối quan trọng trong thể trí của một cá nhân như thế. Đời sống dường như là một cuộc chiến leo dốc không ngừng, và đúng là như vậy. Con Dê Núi này đang kéo lê phía sau nó toàn bộ hành lý nghiệp quả dư thừa từ nhiều kiếp sống khác. Người ta dùng mãnh lực của toàn bộ bản tính chân ngã để giữ những thói quen, tư tưởng và cảm xúc như thế "buộc chặt trên lưng mình," như rất nhiều viên gạch. Những viên gạch này bị dán chặt vào chỗ bởi những mô hình thói quen cảm xúc không tái sinh, tập trung hoàn toàn trong sợ hãi.

Capricorn on any level cannot be complacent. This is a cardinal sign—motivation is at the core of its being, and ambition is at the heart of its drives. This ambition pulls Capricorn forward, and when expressing itself through the Mutable Cross, such self-seeking leads to further karmic accumulations, until the bricks turn into boulders and one collapses under the weight. Once this occurs, and the ego is "rent," some glimmer of light penetrates the condensed, hard-packed earth, and a ray of the birthing Christ awakens the unconscious heart.

Ma Kết ở bất kỳ cấp độ nào cũng không thể tự mãn. Đây là một dấu hiệu chính yếu—động lực nằm ở cốt lõi bản thể của nó, và tham vọng nằm ở trung tâm các thôi thúc của nó. Tham vọng này kéo Ma Kết tiến lên, và khi biểu lộ qua Thập Giá Biến đổi, sự mưu cầu bản thân như thế dẫn đến những tích lũy nghiệp quả thêm nữa, cho đến khi những viên gạch biến thành những tảng đá và người ta sụp đổ dưới sức nặng ấy. Một khi điều này xảy ra, và chân ngã bị "xé rách," một tia sáng le lói nào đó xuyên qua lớp đất cô đặc, nén chặt, và một tia của Đức Christ đang giáng sinh đánh thức trái tim vô thức.

CAPRICORN on the Fixed Cross (awakening to the Soul-personality relationship). At this stage, Capricorn is creating a growing awareness of the hidden, potential spiritual value within the forms of life. The desire for worldly status and recognition is transforming itself into the aspiration to take on those responsibilities that may be of some benefit to others. The urge to create form out of purpose is paramount, and the will factor, in this respect, is usually very strong. Thus the Fixed Cross Capricorn has far-reaching goals toward which she works assiduously, with great determination for success. It is when the Sea-Goat acts ambitiously, without attachment to either that ambition or to the ultimate success of her endeavors, that a major evolutionary step in consciousness has been achieved. Capricorn has begun to plant those seeds of self-sacrifice that will lead to the mounting of the Cardinal Cross, in which the Path becomes the Goal, and the culmination of every moment is in the moment itself.

MA KẾT trên Thập Giá Cố Định (đang thức tỉnh với mối liên hệ linh hồn-phàm ngã). Ở giai đoạn này, Ma Kết đang tạo ra một sự nhận biết ngày càng tăng về giá trị tinh thần tiềm ẩn, ẩn giấu trong các hình tướng của đời sống. Ham muốn về địa vị và sự công nhận thế gian đang chuyển đổi thành khát vọng đảm nhận những trách nhiệm có thể mang lại lợi ích nào đó cho người khác. Sự thôi thúc tạo ra hình tướng từ mục đích là tối quan trọng, và yếu tố ý chí, về phương diện này, thường rất mạnh. Vì vậy người Ma Kết trên Thập Giá Cố Định có những mục tiêu xa rộng mà cô làm việc chuyên cần hướng tới, với quyết tâm lớn để thành công. Chính khi Dê Biển hành động đầy tham vọng, mà không bám chấp vào chính tham vọng ấy hay vào thành công tối hậu của những nỗ lực của mình, thì một bước tiến hoá lớn trong tâm thức đã được đạt tới. Ma Kết đã bắt đầu gieo những hạt giống của sự hy sinh bản thân sẽ dẫn đến việc bước lên Thập Giá Chủ Yếu, nơi Con Đường trở thành Mục Tiêu, và sự hoàn tất của từng khoảnh khắc nằm ngay trong chính khoảnh

khắc ấy.

The Mutable Cross Capricorn needs to amass property and objects in order to create a world of appearances which mask the great inner insecurity to which she is subjectively attached. As the nature of the Fixed Cross emerges, material forms become vehicles for the external- ization of consciousness and the world of ideas which is so much the province of Saturn. This is why a Capricorn on this level gives much less importance to money for money's sake, and is very happy to have the opportunity to "sacrifice a pawn" in order to "capture a castle." She will even sacrifice the castle in order to win the game. In the earlier stages of development, no such release is possible, and the obsessive collecting of objects, so characteristic of the personality- centered Cancerian, manifests through the Capricornian polarity with even greater ferocity.

Thập Giá Biến đổi Ma Kết cần tích lũy tài sản và đồ vật để tạo nên một thế giới của những vẻ bề ngoài che đậy sự bất an nội tại lớn lao mà nàng gắn chặt vào một cách chủ quan. Khi bản chất của Thập Giá Cố Định xuất hiện, các hình tướng vật chất trở thành những vận cụ cho sự ngoại hiện của tâm thức và của thế giới các ý tưởng vốn là lãnh vực của Thổ Tinh. Đây là lý do vì sao một Ma Kết ở cấp độ này xem tiền bạc vì chính tiền bạc kém quan trọng hơn nhiều, và rất vui khi có cơ hội "hi sinh một tốt" để "bắt một thành." Nàng thậm chí sẽ hi sinh cả thành để thắng ván cờ. Trong các giai đoạn phát triển sớm hơn, không thể có sự giải thoát như thế, và việc thu gom đồ vật một cách ám ảnh, rất đặc trưng nơi người Cự Giải tập trung vào phàm ngã, biểu lộ qua cực tính Ma Kết với sự dữ dội còn lớn hơn nữa.

To the Fixed Cross Sea-Goat, money and objects are increasingly viewed as representations of energy and power. Capricorn, at this level, is far more capable of relating concept to form (Third Ray to Seventh) than is the Mutable Mountain Goat. It is the objectification of the Third Ray facet of Capricorn into waking consciousness that greatly separates the Goats on the first two Crosses. Mutable Capricorn is working instinctively with mind in order to formulate those objectives in the physical realm that will safeguard her shaky "Cancerian" underbelly. The contact to the foundation of personality may be strong, but the anchor of the concept of Self in any higher orientation is completely lacking. As a result, she is far removed from her creative source center. On the Fixed, which is primarily the Cross of the realization of relationship, and the merging of the Soul and personality to reveal the Love aspect of Life, the Mer-Goat is unfolding her awareness to the fluid actions of the creative rhythms (that is, Soul force) within the forms of life.

Đối với Dê-Biển của Thập Giá Cố Định, tiền bạc và đồ vật ngày càng được nhìn như những biểu tượng của năng lượng và quyền lực. Ma Kết, ở cấp độ này, có khả năng liên hệ khái niệm với hình tướng (cung ba với cung bảy) hơn nhiều so với Dê Núi của Thập Giá Biến đổi. Chính sự khách quan hóa phương diện cung ba của Ma Kết vào tâm thức thức tỉnh đã tạo nên sự khác biệt lớn giữa những con Dê trên hai Thập Giá đầu tiên. Ma Kết Biến đổi đang làm việc một cách bản năng với thể trí để hình thành những mục tiêu trong cõi hồng trần sẽ bảo vệ phần "Cự Giải" mong manh nơi bụng dưới của nàng. Sự tiếp xúc với nền tảng của phàm ngã có thể mạnh, nhưng mỏ neo của khái niệm về Bản ngã trong bất kỳ định hướng cao hơn nào thì hoàn toàn thiếu vắng. Vì vậy, nàng ở rất xa trung tâm nguồn sáng tạo của mình. Trên Thập Giá Cố Định, vốn chủ yếu là Thập Giá của sự chứng nghiệm về tương quan, và của sự hợp nhất giữa linh hồn và phàm ngã để biểu lộ phương diện Bác ái của Sự sống, Dê-Cá đang khai mở nhận thức của mình đối với những hoạt động linh động của các nhịp điệu sáng tạo (nghĩa là, lực linh hồn) bên trong các hình tướng của sự sống.

CAPRICORN on the Cardinal Cross (the Soul-centered individual). The magnetic and synthesizing qualities of the Cardinal Cross Capricorn are very highly developed. In addition, the energies of the three Rays upon which the Unicorn manifests all feed into a unit of wholeness allowing for a tremendous outpouring of creativity. The Unicorn is always sensitive to the Plan, and to the Will aspect of Divinity. When she is focusing through her highly evolved Active Intelligence, she is able to externalize the objective of the Plan through the faculties of the Higher Mind. The Unicorn is then able to harness subjective forces and resources, and bring about the necessary Organization and Order, thus allowing the original creative impulse to be carried forth into the outer world. The combination of the First, Third, and Seventh Ray influences endows Capricorn with the ability and strength to eliminate anything that has been previously created, and bring about a new form

MA KẾT trên Thập Giá Chủ Yếu (cá nhân tập trung vào linh hồn). Những phẩm tính từ tính và tổng hợp của Ma Kết trên Thập Giá Chủ Yếu được phát triển ở mức rất cao. Hơn nữa, các năng lượng của ba Cung mà qua đó Kỳ Lân biểu lộ đều đổ vào một đơn vị toàn thể, cho phép một sự tuôn đổ sáng tạo vô cùng mạnh mẽ. Kỳ Lân luôn nhạy bén với Thiên Cơ, và với phương diện Ý Chí của thiên tính. Khi nàng tập trung qua Trí Tuệ Hoạt Động đã tiến hóa cao của mình, nàng có thể ngoại hiện mục tiêu của Thiên Cơ qua các năng lực của Thượng trí. Khi ấy Kỳ Lân có thể khai thác các mãnh lực và nguồn lực chủ quan, và tạo ra sự Tổ Chức và Trật Tự cần thiết, do đó cho phép xung lực sáng tạo nguyên thủy được mang vào thế giới bên ngoài. Sự kết hợp của các ảnh hưởng cung một, cung ba và cung bảy ban cho Ma Kết khả năng và sức mạnh để loại bỏ bất cứ điều gì đã được tạo ra trước đó, và đem lại một hình tướng mới cho sự ngoại hiện của Thiên Cơ. Vì vậy Ma Kết có thể có vẻ lạnh lùng, xa cách, và đôi khi tuyệt đối

for the externalization of the Plan. Capricorn may thus appear to be cold, aloof, and at times absolutely unrelenting in her need to bring about transformation and change. All of the Unicorn's actions are very one-pointed. That point is directed at the Heart of Humanity so that it may open ever wider, allowing for the unfoldment of the Human Soul—the Light of the Christ. Simultaneously, the earthy element inherent in Capricorn, and the structural focus of Saturn and the Third and Seventh Rays, create the needed channels and forms through which this Light may externalize as the Way- shower for Humanity.

không khoan nhượng trong nhu cầu tạo ra sự chuyển đổi và thay đổi. Mọi hành động của Kỳ Lân đều rất nhất tâm. Điểm ấy được hướng vào Trái Tim của Nhân Loại để nó có thể mở ra ngày càng rộng hơn, cho phép sự khai mở của Linh Hồn Nhân Loại—Ánh Sáng của Đức Christ. Đồng thời, nguyên tố đất vốn có trong Ma Kết, cùng trọng tâm cấu trúc của Thổ Tinh và của cung ba và cung bảy, tạo nên những kênh dẫn và hình tướng cần thiết để Ánh Sáng này có thể ngoại hiện như Đấng Chỉ Đường cho Nhân Loại.

CAPRICORN KEYWORDS		TỪ KHÓA MA KẾT
Mutable	Fixed	Cardinal
Mountain Goat	Sea-Goat	Unicorn
Ambitious	Objectifying purpose	Culminating purpose
Prisoner of form	Relating energy to form	Perceiving the energy within the form
Encased by structure	Relating to structure	Creating structure
Earthbound	Anchoring ideas in Earth	Server to the Earth
Abuser of resources	User of resources	Creator of resources
Attached to form	Relating through form	Free to transform
Coal	Crystal	Diamond

Linh Hoạt	**Cố Định**	**Tiên phong**
Dê núi	Dê Biển	Kỳ lân
Đầy tham vọng	Mục đích cụ thể hóa	Mục đích tối thượng
Tù nhân của hình thức	Kết nối năng lượng với hình hài	Cảm nhận năng lượng bên trong hình hài
Bị bao bọc bởi cấu trúc	Liên hệ với cấu trúc	Kiến tạo cấu trúc
Gắn chặt với đất	Neo giữ ý tưởng vào Đất	Người phụng sự Trái Đất
Kẻ lạm dụng tài nguyên	Người sử dụng nguồn lực	Người kiến tạo nguồn lực
Bám víu vào hình thức	Kết nối thông qua hình hài	Tự do chuyển hóa
Than đá	Tinh thể	Kim cương

Capricorn Keyword Phrases

Let ambition rule and let the door stand wide. On the ordinary wheel, ambition drives Capricorn toward achievement. The door to initiation and the freedom to serve humanity from a focus of loving awareness are always there. Yet fear and instinct blind Capricorn

Các Cụm Từ Khóa của Ma Kết

Hãy để tham vọng cai quản và hãy để cánh cửa mở rộng. Trên bánh xe thông thường, tham vọng thúc đẩy Ma Kết hướng đến thành tựu. Cánh cửa dẫn đến điểm đạo và sự tự do để phụng sự nhân loại từ một tiêu điểm nhận thức đầy bác ái luôn luôn hiện hữu. Tuy vậy, nỗi

into believing that freedom is gained through attachment to form. The opened Gate remains unseen until such time as material illusion ceases and spiritual reality is revealed.

sợ hãi và bản năng làm mù Ma Kết khiến nàng tin rằng tự do đạt được qua sự gắn chấp vào hình tướng. Cánh Cổng đã mở vẫn không được thấy cho đến khi ảo tưởng vật chất chấm dứt và thực tại tinh thần được mặc khải.

Lost am I in light supernal, yet on that light I turn my back. The totally Soul-centered Capricorn Initiate may remain in the consciousness of Divine Love. She has culminated a long journey and may now pause, rest, and be rewarded. Yet the call to service is so strong that by "turning her back" on this supernal state, she takes the Gate In through Cancer and returns into incarnation for further service to humanity.

Tôi lạc mất trong ánh sáng thiên thượng, nhưng tôi quay lưng lại với ánh sáng ấy. Điểm đạo đồ Ma Kết hoàn toàn tập trung vào linh hồn có thể an trụ trong tâm thức của Bác Ái Thiêng Liêng. Nàng đã hoàn tất một cuộc hành trình dài và giờ đây có thể dừng lại, nghỉ ngơi và được tưởng thưởng. Tuy vậy, tiếng gọi phụng sự mạnh mẽ đến mức bằng cách "quay lưng lại" với trạng thái thiên thượng này, nàng đi qua Cánh Cổng vào bằng Cự Giải và trở lại lâm phàm để tiếp tục phụng sự nhân loại.

AQUARIUS - BẢO BÌNH

AQUARIUS

The Light that shines on Earth, across the sea.

This is the light which ever shines within the dark and cleansing with its healing rays that which must be purified until the dark has gone.

BẢO BÌNH

Ánh Sáng chiếu trên Trái Đất, băng qua biển cả.

Đây là ánh sáng luôn chiếu rọi trong bóng tối và bằng những tia chữa lành của nó thanh tẩy điều phải được thanh tẩy cho đến khi bóng tối tan biến.



Rays of manifestation	R5
Rulers	R3 R7 (Exoteric) — R2 (Esoteric)

Soul-centered, esoteric astrology is primarily concerned with the study of the unfoldment and externalization of consciousness. As we shall discuss in part 3, we can use the rules and methods of traditional exoteric astrology in order to predict events: But it is through our use and understanding of the esoteric planetary rulers and the Ray energies that we may determine the level of consciousness which will be manifesting through these events. The rising sign greatly determines the force field through which the Soul expresses itself into the outer world. At this point in our history, the rising sign of the planet Earth has just moved into the sign of Aquarius. This means that the Water Bearer can be said to be the primary field of expression for the Soul of Humanity.

Chiêm Tinh Học Nội Môn tập trung vào linh hồn chủ yếu quan tâm đến việc nghiên cứu sự khai mở và ngoại hiện của tâm thức. Như chúng ta sẽ bàn đến trong phần 3, chúng ta có thể dùng các quy luật và phương pháp của chiêm tinh học ngoại môn truyền thống để dự đoán các biến cố; nhưng chính qua việc sử dụng và thấu hiểu các chủ tinh nội môn và các năng lượng Cung mà chúng ta có thể xác định cấp độ tâm thức sẽ biểu lộ qua các biến cố ấy. Dấu hiệu mọc quyết định rất lớn trường lực mà qua đó linh hồn biểu lộ chính nó vào thế giới bên ngoài. Vào thời điểm này trong lịch sử chúng ta, dấu hiệu mọc của hành tinh Trái Đất vừa chuyển vào dấu hiệu Bảo Bình. Điều này có nghĩa là Người Mang Nước có thể được xem là trường biểu lộ chính yếu cho Linh Hồn của Nhân Loại.

It is through the characteristics and nature of Aquarius, therefore, that the collective human

Vì vậy, chính qua các đặc tính và bản chất của Bảo Bình mà mục đích tập thể của nhân loại trong hai

purpose during the next two thousand years will be revealed. This is a transcendental frame of reference, insofar as it affects the entire overview of human effort and is the supreme astrological influence, coloring and impulsing all activities and evolutionary permutations. This also means that no matter what sign our individual Sun, Ascendant, Moon, or other planet is in, we can all be said to have Aquarius rising, if not in our actual natal charts, then certainly transcendentally in the expression of our consciousness. It is therefore of tremendous importance for us to understand the nature of this sign and all of its implications. Many of the latter are outlined in chapter 4. It is especially important that these pages be carefully studied and reviewed. The underlying themes contained therein will not only help us to understand the inner urgings of the developed Aquarian individual, but will also aid us in unfolding the urges of "Aquarius rising" in our own charts.

ngàn năm tới sẽ được mặc khải. Đây là một hệ quy chiếu siêu việt, vì nó ảnh hưởng đến toàn bộ cái nhìn tổng quát về nỗ lực của nhân loại và là ảnh hưởng chiêm tinh tối thượng, nhuộm màu và thúc đẩy mọi hoạt động cùng mọi hoán chuyển tiến hoá. Điều này cũng có nghĩa là bất kể Mặt Trời, dấu hiệu mọc, Mặt Trăng hay hành tinh nào khác của mỗi cá nhân chúng ta ở trong dấu hiệu nào, tất cả chúng ta đều có thể được nói là có Bảo Bình mọc, nếu không phải trong lá số chiêm tinh thực sự của mình, thì chắc chắn là theo nghĩa siêu việt trong sự biểu lộ của tâm thức chúng ta. Vì vậy, điều vô cùng quan trọng là chúng ta phải hiểu bản chất của dấu hiệu này và mọi hàm ý của nó. Nhiều hàm ý trong số đó được phác họa ở chương 4. Đặc biệt quan trọng là những trang này phải được nghiên cứu và xem lại cẩn thận. Những chủ đề nền tảng chứa trong đó không chỉ giúp chúng ta hiểu những thôi thúc nội tâm của cá nhân Bảo Bình đã phát triển, mà còn giúp chúng ta khai mở những thôi thúc của "Bảo Bình mọc" trong chính các lá số chiêm tinh của mình.

Just as the Pisces-Virgo polarity has been the underlying influence of humanity during the past two thousand years, the implications of Aquarius-Leo must concern us at this time.[53] As these two signs are on the Fifth Ray, science, technology, and the products of the Concrete Mind will be the vehicles through which the unanimity of humanity is demonstrated. This will occur with the greatest of possible results when group endeavor and a spiritual approach to life are objectified into human consciousness and actions.

Cũng như cực tính Song Ngư-Xử Nữ đã là ảnh hưởng nền tảng của nhân loại trong hai ngàn năm qua, thì vào lúc này những hàm ý của Bảo Bình-Sư Tử phải là điều chúng ta quan tâm. Vì hai dấu hiệu này thuộc cung năm, nên khoa học, kỹ thuật và các sản phẩm của trí cụ thể sẽ là những vận cụ qua đó tính nhất trí của nhân loại được biểu lộ. Điều này sẽ xảy ra với kết quả lớn lao nhất có thể khi nỗ lực nhóm và một cách tiếp cận tinh thần đối với sự sống được khách quan hóa vào tâm thức và hành động của con người.

The time is coming when this will be a reality, and there is great potential now for such a realization. This requires a fusion and blending of two forces: the synthesizing of the energies of the Seventh Ray, and the further activation of the Second Ray of Love/Wisdom. This is the inherent combination of the two planets primarily concerned with the sign of the Water Bearer: Jupiter, its Soul-centered ruler, and Uranus, its personality-centered one. The action of these two bodies, plus the additional energies of the other two signs on the Fifth Ray, Leo and Sagittarius, and their respective esoteric rulers, the Sun and the Earth, make for a potent combination.

Thời điểm đang đến khi điều này sẽ trở thành hiện thực, và hiện nay có tiềm năng lớn cho một sự chứng nghiệm như thế. Điều này đòi hỏi sự dung hợp và hòa trộn của hai mãnh lực: sự tổng hợp các năng lượng của cung bảy, và sự hoạt hóa thêm nữa của cung hai Bác Ái – Minh Triết. Đây là sự kết hợp cố hữu của hai hành tinh chủ yếu liên quan đến dấu hiệu Người Mang Nước: Mộc Tinh, chủ tinh tập trung vào linh hồn của nó, và Thiên Vương Tinh, chủ tinh tập trung vào phàm ngã của nó. Hoạt động của hai thiên thể này, cộng với các năng lượng bổ sung của hai dấu hiệu khác trên cung năm là Sư Tử và Nhân Mã, cùng các chủ tinh nội môn tương ứng của chúng là Mặt Trời và Trái Đất, tạo nên một sự kết hợp đầy uy lực.

Let us examine this set of signs, planets, and Rays in terms of the life of the individual Aquarian. This microcosmic view will be reflected in the macrocosmic, collective experience we are all sharing through the current Aquarian influence. The evolutionary process begins through the ever-changing experiences encountered on the Mutable Cross of the personality. The crises of the Fixed Cross of aspiration (a particularly Aquarian keyword) work to create the proper focus of transmutation for the Soul's expression. Finally, attachment to the

Chúng ta hãy khảo sát tập hợp các dấu hiệu, hành tinh và Cung này theo đời sống của cá nhân Bảo Bình. Cái nhìn vi mô này sẽ được phản chiếu trong kinh nghiệm vĩ mô, tập thể mà tất cả chúng ta đang cùng chia sẻ qua ảnh hưởng Bảo Bình hiện nay. Tiến trình tiến hoá bắt đầu qua những kinh nghiệm luôn thay đổi gặp phải trên Thập Giá Biến đổi của phàm ngã. Những khủng hoảng của Thập Giá Cố Định của khát vọng (một từ khóa đặc biệt của Bảo Bình) hoạt động để tạo ra tiêu điểm chuyển hoá thích hợp cho sự biểu lộ của linh hồn. Cuối cùng, sự gắn chấp vào phàm ngã và đời

[53] See *Alan Oken's Complete Astrology* for further information.

personality and form life is released through the transcending qualities and tests of the Cardinal Cross.

sống hình tướng được giải thoát qua các phẩm tính siêu vượt và các thử thách của Thập Giá Chủ Yếu.

The urge to serve and to be all things to all people is a very Aquarian one. But in the earlier stages of evolution in Aquarius, the urge is for service to the personality. The superficial, egocentric, disseminating actions of the Aquarian lower self are eventually transmuted into a profoundly capable orientation toward World Service. The awakening to the Soul's reality in this sign brings in the expansive and magnanimous energies of Love/Wisdom inherent in Jupiter. This planet is also the exoteric ruler of Sagittarius, another Fifth Ray sign, and gives the Aquarian the gifts of the Higher Mind and worldly experiences gleaned through the Knight's quests.

Thôi thúc phụng sự và trở thành mọi sự đối với mọi người là một thôi thúc rất Bảo Bình. Nhưng trong các giai đoạn tiến hoá sớm hơn ở Bảo Bình, thôi thúc ấy là phụng sự cho phàm ngã. Những hành động hời hợt, ngã trung tâm, phát tán của phàm ngã thấp Bảo Bình cuối cùng được chuyển hoá thành một định hướng sâu sắc và đầy năng lực đối với việc Phụng Sự Thế Gian. Sự thức tỉnh đối với thực tại của linh hồn trong dấu hiệu này mang vào các năng lượng mở rộng và quảng đại của Bác Ái – Minh Triết vốn có trong Mộc Tinh. Hành tinh này cũng là chủ tinh ngoại môn của Nhân Mã, một dấu hiệu cung năm khác, và ban cho người Bảo Bình các ân tứ của Thượng trí cùng những kinh nghiệm thế gian thu lượm được qua các cuộc truy tầm của Hiệp sĩ.

Yet the kind of love Jupiter expresses on the Soul level is not the personal, romantic kind. It is quite impersonal, indeed, but its strength and cohesiveness of expression is neither blocked nor inhibited by the exclusivity which often marks love on the personal level. This quality of loving detachment and loving impersonality marks the advanced Aquarian individual. Accustomed as we are in the West to the heat of passion as our expression (and acceptance) of love in so many cases, it is actually the Soul-centered Aquarian who exhibits the purest form of love in terms of humanity. It is pure and potent because it emanates from Jupiter and manifests through the forms of the Fifth Ray. This means that universal love will be demonstrated through science, technology, education, the mass dissemination of information, and most of all, through group orientation and group consciousness. The promise of our Age has the blessings of the Greater Benefic, Jupiter, behind it. The astrologer might wish to note that, should a person have the Sun or rising sign in Aquarius with Jupiter trine, conjunct, or sextile (especially a trine from Gemini, the Second Ray sign), the potential to be a vehicle for such loving abundance is greatly enhanced.

Tuy vậy, loại tình thương mà Mộc Tinh biểu lộ ở cấp độ linh hồn không phải là loại có tính cá nhân, lãng mạn. Thực ra nó khá vô ngã, nhưng sức mạnh và tính gắn kết trong biểu lộ của nó không bị ngăn chặn hay kìm hãm bởi tính loại trừ vốn thường đánh dấu tình thương ở cấp độ cá nhân. Phẩm tính tách rời đầy bác ái và vô ngã đầy bác ái này là dấu ấn của cá nhân Bảo Bình tiến bộ. Vì ở phương Tây chúng ta đã quá quen với sức nóng của đam mê như là cách biểu lộ (và tiếp nhận) tình thương trong rất nhiều trường hợp, nên thực ra chính người Bảo Bình tập trung vào linh hồn mới biểu lộ hình thức tình thương thuần khiết nhất xét theo nhân loại. Nó thuần khiết và mạnh mẽ vì nó phát xạ từ Mộc Tinh và biểu lộ qua các hình tướng của cung năm. Điều này có nghĩa là tình thương phổ quát sẽ được biểu lộ qua khoa học, kỹ thuật, giáo dục, sự phổ biến thông tin đại chúng, và trên hết là qua định hướng nhóm và tâm thức nhóm. Lời hứa của Kỷ Nguyên chúng ta có phúc lành của Đại Cát Tinh, Mộc Tinh, đứng phía sau. Nhà chiêm tinh có thể muốn lưu ý rằng, nếu một người có Mặt Trời hoặc dấu hiệu mọc ở Bảo Bình với Mộc Tinh tạo tam hợp, đồng vị, hay lục hợp (đặc biệt là tam hợp từ Song Tử, dấu hiệu cung hai), thì tiềm năng trở thành một vận cụ cho sự phong phú đầy bác ái như thế sẽ được tăng cường rất nhiều.

Aquarius is the preeminent human sign, leading to a developed humanitarian consciousness, and hence, to the externalization of the heart center. This is due to several reasons:

Bảo Bình là dấu hiệu nhân loại nổi bật nhất, dẫn đến một tâm thức nhân đạo phát triển, và do đó, dẫn đến sự ngoại hiện của trung tâm tim. Điều này là do một số lý do:

The nature of Jupiter and the Sun as Second Ray influences which act through the heart center.

Bản chất của Mộc Tinh và Mặt Trời như những ảnh hưởng cung hai hoạt động qua trung tâm tim.

The heart is the fourth chakra, and corresponds very closely to the Fourth Kingdom in nature—the Human.

Tim là luân xa thứ tư, và tương ứng rất chặt chẽ với giới thứ tư trong thiên nhiên—giới Nhân Loại.

Aquarius is a Fifth Ray sign, and as such, is a vehicle for the exteriorization of the First Ray of Will and Primary Cause (the Will-to-Good) through Concrete Knowledge. Our present humanity is also evolving along the line of the Fifth Ray (see tabulation 2, p. 140), and has as its focus the increased development

Bảo Bình là một dấu hiệu cung năm, và như thế, là một vận cụ cho sự ngoại hiện của cung một của Ý Chí và Nguyên Nhân Sơ Khởi (Ý Chí-hướng Thiện) qua Tri Thức Cụ Thể. Nhân loại hiện nay của chúng ta cũng đang tiến hoá theo tuyến của cung năm (xem bảng 2, tr. 140), và có trọng tâm là sự phát triển ngày càng

of science and technology for the purpose of externalizing a more humanitarian consciousness. This is our part in the One Work of the Plan in the collective evolution of the human race.

tăng của khoa học và kỹ thuật nhằm ngoại hiện một tâm thức nhân đạo hơn. Đây là phần việc của chúng ta trong Công Trình Duy Nhất của Thiên Cơ trong sự tiến hoá tập thể của nhân loại.

Uranus, the exoteric ruler of Aquarius, is the planetary vehicle for the Seventh Ray. Yet Uranus has several other correlations of great esoteric importance which link its effects to humanity. Uranus is the higher octave of Mercury, which is the ruler of the Fourth Ray, the principal Ray of the Human Race, and the planet which corresponds to the Fourth Plane of Manifestation, the Buddhic. Through Mercury, Uranus is the bestower of intuition. This is the ability to "think in categories," and as such, allows the Aquarian (or anyone with a developed intuitive sense) to encompass a great many facts in one sweeping and instantaneous vision, and then put these factors in their proper order. This ordering of data is very much an expression of the Seventh Ray of Uranian rulership. This is why it is so important for the Disciple to forge a conscious link between Mercury and Uranus, thus fusing the intellect with the intuition.

Thiên Vương Tinh, chủ tinh ngoại môn của Bảo Bình, là vận cụ hành tinh cho cung bảy. Tuy vậy, Thiên Vương Tinh còn có một số tương quan khác mang tầm quan trọng huyền bí lớn lao, nối kết các tác động của nó với nhân loại. Thiên Vương Tinh là quãng tám cao hơn của Thủy Tinh, vốn là chủ tinh của cung bốn, Cung chính yếu của Nhân Loại, và là hành tinh tương ứng với Cõi Biểu Hiện thứ tư, cõi Bồ đề. Qua Thủy Tinh, Thiên Vương Tinh là đấng ban trực giác. Đây là khả năng "tư duy theo phạm trù," và như thế, cho phép người Bảo Bình (hay bất cứ ai có cảm nhận trực giác phát triển) bao quát rất nhiều dữ kiện trong một linh ảnh bao trùm và tức thời, rồi đặt các yếu tố ấy vào đúng trật tự của chúng. Việc sắp xếp dữ liệu này rất rõ là một biểu lộ của cung bảy dưới quyền cai quản của Thiên Vương Tinh. Đây là lý do vì sao điều rất quan trọng đối với đệ tử là rèn tạo một liên kết hữu thức giữa Thủy Tinh và Thiên Vương Tinh, nhờ đó dung hợp trí năng với trực giác.

I'd like to expand a bit here on the nature of Uranus, Aquarius, the Fourth Ray, and humanity. The other vehicle for the expression of Harmony through Conflict is the Moon, Mother of All Forms. The Tibetan Master refers to the Moon as the veil for the action of Uranus. Most students of esoteric astrology find this reference to the veiling qualities of a planet to be very obscure indeed. Perhaps the following thoughts might help to "unveil" this particularly esoteric reference, as well as shed some further light on the relationship of Uranus and Aquarius to human consciousness.

Tôi muốn khai triển thêm đôi chút ở đây về bản chất của Thiên Vương Tinh, Bảo Bình, cung bốn và nhân loại. Vận cụ khác cho sự biểu lộ của Hài Hòa qua Xung Đột là Mặt Trăng, Mẹ của Mọi Hình Tướng. Chân sư Tây Tạng nói đến Mặt Trăng như bức màn che cho hoạt động của Thiên Vương Tinh. Hầu hết các đạo sinh của Chiêm Tinh Học Nội Môn thấy sự quy chiếu này đến các phẩm tính che phủ của một hành tinh quả thật rất tối nghĩa. Có lẽ những suy nghĩ sau đây có thể giúp "vén màn" cho quy chiếu đặc biệt huyền bí này, đồng thời soi thêm ánh sáng lên mối liên hệ giữa Thiên Vương Tinh và Bảo Bình với tâm thức nhân loại.

We know that this sign and planet combination are very much the "revolutionaries"—through their energies and force fields, new archetypes reach human consciousness. In fact, Uranus is exalted in Scorpio, the sign of the death of the form (of desire), and the release of the life energy contained within it for the processes of regeneration. In effect, the actions of Uranus on more subtle levels of manifestation are "birthed" by the Moon into the outer world. The advanced Disciple and the Initiate often do Their part in the Work from behind the illusion of form. Such individuals work in group concert from the levels of the Higher Mind and Intuition, impregnating the lunar matrix with those Ideas born in the Mind of God. In this respect, the esoteric astrologer should recall that Uranus is the Hierarchical ruler of Aries, thus revealing itself as the higher octave of Mercury, the Soul-centered ruler of the Ram. Although the above paragraphs may contain only a little meaning at this point for many, it is hoped that they may at least open the door to the understanding of this important factor in our study.

Chúng ta biết rằng sự kết hợp dấu hiệu và hành tinh này rất rõ là những "nhà cách mạng"—qua các năng lượng và trường lực của chúng, những nguyên mẫu mới đi vào tâm thức nhân loại. Thực ra, Thiên Vương Tinh "tướng" trong Hổ Cáp, dấu hiệu của cái chết của hình tướng (của dục vọng), và của sự giải phóng năng lượng sự sống chứa trong đó cho các tiến trình tái sinh. Thực chất, các hoạt động của Thiên Vương Tinh trên những cấp độ biểu hiện vi tế hơn được Mặt Trăng "sinh ra" vào thế giới bên ngoài. Đệ tử tiến bộ và điểm đạo đồ thường góp phần của Các Ngài trong Công Trình từ phía sau ảo tưởng của hình tướng. Những cá nhân như thế làm việc trong sự hòa điệu nhóm từ các cấp độ của Thượng trí và Trực giác, thụ thai ma trận nguyệt với những Ý Tưởng được sinh ra trong Trí của Thượng đế. Về phương diện này, nhà chiêm tinh nội môn nên nhớ rằng Thiên Vương Tinh là chủ tinh huyền giai của Bạch Dương, do đó tự biểu lộ như quãng tám cao hơn của Thủy Tinh, chủ tinh tập trung vào linh hồn của Con Cừu Đực. Mặc dù những đoạn trên vào lúc này có thể chỉ mang ít ý nghĩa đối với nhiều người, nhưng hy vọng rằng ít nhất chúng có thể mở cánh cửa dẫn đến sự thấu hiểu yếu tố quan trọng này trong việc nghiên cứu của chúng ta.

Leo, as the polarity to Aquarius, is a most important counterpoint to the expression of the energies of this sign. Leo is a Fifth Ray sign, but is found on the First Ray as well, bringing a direct contact to Aquarius from the "place where the Will of God is known." This contact is reinforced planetarily as Jupiter, the ruler of the Water Bearer, and the Sun, ruler of Leo, are both vehicles for the Second Ray. Leo and the Heart of the Lion (the Sun) bestow courage and strength, plus, in the life of the advanced Aquarian, a steadfast and solid foundation in the personality which may be utilized by the Soul for Its collective purposes.

Sư Tử, như cực tính đối với Bảo Bình, là một đối điểm vô cùng quan trọng đối với sự biểu lộ các năng lượng của dấu hiệu này. Sư Tử là một dấu hiệu cung năm, nhưng cũng được tìm thấy trên cung một, đem lại một tiếp xúc trực tiếp đến Bảo Bình từ "nơi Ý Chí của Thượng Đế được biết đến." Sự tiếp xúc này được củng cố ở cấp hành tinh vì Mộc Tinh, chủ tinh của Người Mang Nước, và Mặt Trời, chủ tinh của Sư Tử, đều là những vận cụ cho cung hai. Sư Tử và Trái Tim của Sư Tử (Mặt Trời) ban cho lòng can đảm và sức mạnh, cộng thêm, trong đời sống của người Bảo Bình tiến bộ, một nền tảng vững chắc và kiên định trong phàm ngã mà linh hồn có thể sử dụng cho các mục đích tập thể của Nó.

The status of the personality is quite different for an Aquarian who is moving along on the ordinary wheel (from Aquarius to Leo through Capricorn), from one on the reversed wheel, taking the same journey but through Pisces. On the ordinary wheel, the sense of self is very superficial. There is the constant need for attention, which is usually solicited through outrageous and unpredictable actions, unconventional modes of dress, etc. One involves society in what one does, but it is a very egocentric orientation at best, and sociopathological at its other extreme. The personality needs direction and self-discipline, and gets all of this and more when incarnating through Capricorn. Successful and integrated self-consciousness finally occurs a bitdown the Path when the integrating and consolidating energies of Leo are experienced, and the personality has been trained as a healthy anchor in the outer world.

Tình trạng của phàm ngã khá khác biệt giữa một người Bảo Bình đang vận hành trên bánh xe thông thường (từ Bảo Bình đến Sư Tử qua Ma Kết) với một người ở trên bánh xe đảo ngược, đi cùng hành trình ấy nhưng qua Song Ngư. Trên bánh xe thông thường, ý thức về bản ngã rất hời hợt. Có một nhu cầu thường xuyên được chú ý, thường được tìm kiếm qua những hành động kỳ quặc và khó lường, những kiểu ăn mặc phi quy ước, v.v. Người ta lôi kéo xã hội vào những gì mình làm, nhưng đó cùng lắm chỉ là một định hướng rất ngã trung tâm, và ở cực đoan kia là bệnh lý phản xã hội. Phàm ngã cần định hướng và tự kỷ luật, và sẽ có được tất cả điều này cùng hơn thế nữa khi lâm phàm qua Ma Kết. Ngã thức thành công và tích hợp cuối cùng xảy ra ở một đoạn xa hơn trên Con Đường khi các năng lượng tích hợp và củng cố của Sư Tử được kinh nghiệm, và phàm ngã đã được huấn luyện như một mỏ neo lành mạnh trong thế giới bên ngoài.

The more advanced Aquarian, having learned the lessons of the personality, and having had the necessary tests of reorientation in Scorpio, is now prepared for the group work which service to humanity entails. The "waters" of the Man with the Urn may now be successfully poured into the collective life stream of Pisces and be distributed through the Grace of the World Savior. It is understood, of course, that both of these processes are taking place simultaneously— that Grace is always available, as is superficial egocentricity.

Người Bảo Bình tiến bộ hơn, sau khi đã học các bài học của phàm ngã, và đã trải qua những thử thách tái định hướng cần thiết trong Hổ Cáp, nay đã sẵn sàng cho công việc nhóm mà sự phụng sự nhân loại đòi hỏi. "Những dòng nước" của Người Mang Bình giờ đây có thể được đổ thành công vào dòng sống tập thể của Song Ngư và được phân phối qua Ân Điển của Đấng Cứu Thế Gian. Dĩ nhiên, cần hiểu rằng cả hai tiến trình này đều đang diễn ra đồng thời—rằng Ân Điển luôn luôn sẵn có, cũng như tính ngã trung tâm hời hợt.

Probably the greatest gift of the Water Bearer is his vision of equality and essential unity. Aquarius also possesses the Fifth and Seventh Ray qualities that blend and synthesize a myriad idea, then categorize and distribute them through an overall, ordered structure. If we observe a highly-developed Aquarian at work, we will find him taking a little from this place, adding a bit from that, and finally, shaping all of these varied "ingredients" into a fine "recipe" for his creative project. The results are almost always original in their presentation, and please a great cross section of people. This is the practical application of the relationship between Uranus and the Moon, as outlined above.

Có lẽ món quà lớn nhất của Người Mang Nước là linh ảnh về sự bình đẳng và tính hợp nhất cốt yếu. Bảo Bình cũng sở hữu những phẩm tính của cung năm và cung bảy, những phẩm tính hòa trộn và tổng hợp vô số ý tưởng, rồi phân loại và phân phối chúng qua một cấu trúc tổng thể có trật tự. Nếu chúng ta quan sát một người Bảo Bình phát triển cao đang làm việc, chúng ta sẽ thấy y lấy một ít từ chỗ này, thêm một chút từ chỗ kia, và cuối cùng nhào nặn tất cả những "thành phần" đa dạng ấy thành một "công thức" tinh tế cho dự án sáng tạo của mình. Kết quả hầu như luôn độc đáo trong cách trình bày, và làm hài lòng một bộ phận rất rộng người ta. Đây là sự ứng dụng thực tiễn của mối liên hệ giữa Thiên Vương Tinh và Mặt Trăng

như đã được phác họa ở trên.

What is important to notice is that the unevolved Aquarian has to project himself into society, but often in a diffused and rather confused manner. There appears no logical explanation for the things he may do; and there is a complete absence of the positive qualities of the rational mind and the Fifth Ray of Concrete Knowledge. The advanced Aquarian, on the other hand, is very anchored in his individual center, thanks to the security of the personality achieved and polarized by Leo.

Điều quan trọng cần lưu ý là người Bảo Bình chưa tiến hóa phải phóng chiếu mình vào xã hội, nhưng thường theo một cách khuếch tán và khá rối rắm. Dường như không có lời giải thích hợp lý nào cho những điều y có thể làm; và hoàn toàn vắng bóng những phẩm tính tích cực của trí năng lý trí và của cung năm Tri Thức Cụ Thể. Trái lại, người Bảo Bình tiến bộ thì rất được neo vững trong trung tâm cá nhân của mình, nhờ sự an toàn của phàm ngã đã đạt được và được phân cực bởi Sư Tử.

From this center, Aquarius moves outward through his conscious awareness of the various interplays and dynamics of human energy. He will thus express himself through one or another field of creative endeavor, yet all the while remain conscious of the whole relative to his own level of participation. He can then reverse the process and, taking from all the various streams of human life, bring these expressions of creativity back into himself, thus furthering his own inner awareness and synthesis. Once such understandings are gathered from this "circulatory system" and resettled in his "heart," he can then add to and redistribute this newly assimilated information. He is aided in this respect by his own "pulse of life," centered in the Second Ray Heart of the Sun and expanded magnanimously by Jupiter through the networking of Uranus in the outer world.

Từ trung tâm này, Bảo Bình đi ra ngoài qua nhận thức hữu thức của y về những tương tác và động lực đa dạng của năng lượng con người. Vì vậy y sẽ biểu lộ chính mình qua lĩnh vực nỗ lực sáng tạo này hay lĩnh vực khác, nhưng suốt lúc ấy vẫn ý thức về toàn thể trong tương quan với cấp độ tham dự của riêng mình. Khi đó y có thể đảo ngược tiến trình và, lấy từ mọi dòng chảy khác nhau của đời sống con người, mang những biểu lộ sáng tạo ấy trở lại vào chính mình, nhờ đó thúc đẩy nhận thức nội tâm và sự tổng hợp của riêng y. Một khi những sự thấu hiểu như thế được thu thập từ "hệ tuần hoàn" này và tái định cư trong "trái tim" của y, khi đó y có thể bổ sung và tái phân phối thông tin mới được đồng hóa này. Y được trợ giúp trong phương diện này bởi chính "nhịp đập của sự sống" của mình, được đặt trung tâm trong Trái Tim cung hai của Mặt Trời và được Mộc Tinh mở rộng một cách quảng đại qua mạng lưới của Thiên Vương Tinh trong thế giới bên ngoài.

Aquarius—along with Taurus, Leo, and Scorpio—is a fixed sign. The primary purpose of the four signs of this quality is for the transmutation of desires and values for the greater expression of the Higher Self. It is important for us to follow this process from its inception in Taurus through its culmination in Aquarius, as this particular passage along the Path is very definitely the "Passion of the Disciple."

Bảo Bình—cùng với Kim Ngưu, Sư Tử và Hổ Cáp—là một dấu hiệu cố định. Mục đích chính yếu của bốn dấu hiệu thuộc phẩm tính này là chuyển hoá các dục vọng và giá trị để biểu lộ chân ngã cao hơn một cách lớn lao hơn. Điều quan trọng là chúng ta phải theo dõi tiến trình này từ khởi điểm của nó trong Kim Ngưu cho đến sự viên mãn của nó trong Bảo Bình, vì đoạn đường đặc biệt này trên Con Đường rất rõ ràng chính là "Cuộc Khổ Nạn của Đệ Tử."

Desires are developed, experienced, and expressed in an instinctual and unconscious way when a person is evolving on the Mutable Cross in the sign of Taurus. The individual who has "mounted the Bull" on the Fixed Cross is learning to make such desires conscious and reorient them for higher purposes. The transcending nature of the Cardinal Cross allows for the dissolution of these desires when the consciousness of Taurus reaches this level. The process of Leo on the Crosses involves the anchoring, reorienting, and relinquishing of attachment to the personality, and the awareness of the meaninglessness of a life led purely for selfish ambitions. In Scorpio, the battle between the lower and the Higher selves ensues and the Disciple eventually emerges victorious, ready now to seek out the purpose for all efforts undertaken in Sagittarius. When the traveler reaches Aquarius, the meaning, beauty, and function of the group becomes

Các dục vọng được phát triển, kinh nghiệm và biểu lộ theo cách bản năng và vô thức khi một người đang tiến hóa trên Thập Giá Biến đổi trong dấu hiệu Kim Ngưu. Cá nhân đã "cưỡi lên Con Bò" trên Thập Giá Cố Định đang học cách làm cho những dục vọng ấy trở nên hữu thức và tái định hướng chúng cho những mục đích cao hơn. Bản chất siêu vượt của Thập Giá Chủ Yếu cho phép sự tan biến của những dục vọng này khi tâm thức của Kim Ngưu đạt đến cấp độ ấy. Tiến trình của Sư Tử trên các Thập Giá bao gồm việc neo giữ, tái định hướng và buông bỏ sự gắn chấp vào phàm ngã, cùng sự nhận biết tính vô nghĩa của một đời sống chỉ được dẫn dắt bởi những tham vọng ích kỷ. Trong Hổ Cáp, cuộc chiến giữa phàm ngã thấp và chân ngã cao hơn diễn ra và cuối cùng đệ tử xuất hiện chiến thắng, nay sẵn sàng tìm kiếm mục đích của mọi nỗ lực được thực hiện trong Nhân Mã. Khi người lữ hành đến Bảo Bình, ý nghĩa, vẻ đẹp và chức năng của nhóm ngày càng trở nên hiển nhiên. Khi đó đời sống

increasingly apparent. Life is then led as a conscious service to humanity and to Those Who also Serve. This is the New Group of World Servers and their numbers, inspired by the Water Bearer, continue to swell from a blending of all peoples and all signs.

được sống như một sự phụng sự hữu thức đối với nhân loại và đối với Những Đấng cũng đang Phụng Sự. Đây là Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và số lượng của họ, được Người Mang Nước truyền cảm hứng, tiếp tục gia tăng từ sự hòa trộn của mọi dân tộc và mọi dấu hiệu.

AQUARIUS on the Mutable Cross (totally personality-centered individual). The sense of the personal self is not particularly anchored in the undeveloped Aquarian. This leads to a great diffusion in which the magnetic center of the personality, being very weak and lacking in self-consciousness and coherence, attracts to itself a myriad life experiences. The personality is unable to prioritize and differentiate the importance of such encounters and is thus likely to be very indiscriminate in its choice of associates and life objectives.

BẢO BÌNH trên Thập Giá Biến đổi (cá nhân hoàn toàn tập trung vào phàm ngã). Ý thức về bản ngã cá nhân không được neo giữ đặc biệt vững nơi người Bảo Bình chưa phát triển. Điều này dẫn đến một sự khuếch tán lớn, trong đó trung tâm từ tính của phàm ngã, vì rất yếu và thiếu ngã thức cùng tính nhất quán, thu hút về mình vô số kinh nghiệm sống. Phàm ngã không thể ưu tiên hóa và biến phân tầm quan trọng của những cuộc gặp gỡ như thế, và do đó rất có thể sẽ hết sức thiếu phân biện trong việc chọn bạn đồng hành và mục tiêu sống.

This superficial self-awareness can sometimes be perceived as an attitude of detachment. In actuality, there is no profound personality center. Such an individual really suffers much more from a case of airy empty-headedness than from an aloof preoccupation with life. The lessons of Capricorn are next in line on the ordinary wheel, and consequently, this stage of Aquarius is among the least practical of all the thirty-six divisions (that is, the twelve signs multiplied by the three Crosses). There is the tendency to "throw oneself away"—to diffuse what little vitality there is into a maze of interwoven confusion. This also gives the mutable Aquarian the consistent opportunity to make something out of nothing, and thus to invent unnecessary complications in human relations. Right Human Relations, so much the lesson of this sign, have yet to be learned. Before Aquarians can consciously seek true equanimity in relationships, they first have to pass through the painful stage whereby relationships are made and lost indiscriminately. Aquarius at this level tries to be all things to all people, usually exhausting himself in the process.

Sự tự nhận biết hời hợt này đôi khi có thể bị hiểu như một thái độ tách rời. Thực ra, không có một trung tâm phàm ngã sâu sắc nào cả. Một cá nhân như thế thật ra chịu khổ nhiều hơn vì một trạng thái đầu óc rỗng tuếch của nguyên tố khí hơn là vì một sự bận tâm xa cách đối với đời sống. Những bài học của Ma Kết là điều kế tiếp trên bánh xe thông thường, và do đó, giai đoạn Bảo Bình này thuộc vào hàng kém thực tế nhất trong tất cả ba mươi sáu phân khu (nghĩa là, mười hai dấu hiệu nhân với ba Thập Giá). Có khuynh hướng "ném bỏ chính mình"—khuếch tán chút sinh lực ít ỏi mình có vào một mê cung rối rắm đan xen. Điều này cũng cho người Bảo Bình biến đổi cơ hội thường xuyên để làm ra cái gì đó từ hư không, và do đó phát minh ra những phức tạp không cần thiết trong các quan hệ con người. Những Tương Quan Nhân Loại Đúng Đắn, vốn là bài học rất lớn của dấu hiệu này, vẫn chưa được học. Trước khi người Bảo Bình có thể hữu thức tìm kiếm sự bình tâm đích thực trong các mối quan hệ, trước hết họ phải đi qua giai đoạn đau đớn trong đó các mối quan hệ được tạo lập rồi đánh mất một cách thiếu phân biện. Bảo Bình ở cấp độ này cố gắng trở thành mọi sự đối với mọi người, thường làm kiệt sức chính mình trong tiến trình ấy.

All Aquarians have a strong awareness of others and a sensitivity to group orientation. Those Water Bearers without a firm grasp of the lower self may seek to join those cults and sects where group identification takes the place of individualization. The Aquarian likes to represent something; to stand for a set of collective values. Yet if personally developed discrimination is lacking, the Aquarian will be attracted to the order and ceremony of the group collective, and seek to merge into an unconscious mass, headed by equally blind Leo-type personalities. It is interesting to note that, while Mutable Cross Leo tries to firmly establish the lower self as the pivotal point around which the rest of the universe revolves, Aquarius tries to rid himself of any vestige of an individualized personal self. At this rather unconscious level, such a mutable orientation can lead one into some very difficult circumstances,

Mọi người Bảo Bình đều có nhận thức mạnh mẽ về người khác và sự nhạy bén đối với định hướng nhóm. Những Người Mang Nước không nắm vững phàm ngã thấp có thể tìm cách gia nhập những giáo phái và tông phái nơi sự đồng hóa với nhóm thay thế cho biệt ngã hóa. Người Bảo Bình thích đại diện cho một điều gì đó; đứng về một tập hợp các giá trị tập thể. Tuy vậy, nếu thiếu sự phân biện được phát triển ở cấp cá nhân, người Bảo Bình sẽ bị thu hút bởi trật tự và nghi lễ của tập thể nhóm, và tìm cách hòa nhập vào một khối quần chúng vô thức, được dẫn dắt bởi những phàm ngã kiểu Sư Tử mù quáng không kém. Thật thú vị khi lưu ý rằng, trong khi Sư Tử trên Thập Giá Biến đổi cố gắng thiết lập vững chắc phàm ngã thấp như điểm trục mà quanh đó phần còn lại của vũ trụ xoay chuyển, thì Bảo Bình lại cố gắng loại bỏ khỏi mình mọi dấu vết của một bản ngã cá nhân biệt lập. Ở cấp độ khá vô thức này, một định hướng biến đổi như thế có thể

which are further crystallized in Capricorn.

dẫn người ta vào những hoàn cảnh rất khó khăn, rồi được kết tinh thêm nữa trong Ma Kết.

AQUARIUS on the Fixed Cross (awakening to the Soul-personality relationship). The purpose of developing on the Fixed Cross is for the egocentric Aquarian, who uses society for his personal benefit, to reorient into the humanitarian who gears his life for the benefit of others. It is here that personal opinions are transformed into wider social concepts, and egocentric values becomethe urge to unite disparate points of view. It is in this process of reorientation that we see the effects of Jupiter beginning to infuse themselves through the outer expression of Uranus. Aquarius at this level can then use his natural means of networking with others in order to bring into consciousness some greater, unifying principle. The lower and the Higher selves are in communication, as Aquarius's urge to make an individual mark on society through his creative efforts is modified by the need to benefit society by so doing.

BẢO BÌNH trên Thập Giá Cố Định (thức tỉnh đối với mối liên hệ linh hồn-phàm ngã). Mục đích của việc phát triển trên Thập Giá Cố Định là để người Bảo Bình ngã trung tâm, kẻ sử dụng xã hội vì lợi ích cá nhân, tái định hướng thành nhà nhân đạo điều chỉnh đời mình vì lợi ích của người khác. Chính ở đây những ý kiến cá nhân được chuyển đổi thành những khái niệm xã hội rộng lớn hơn, và những giá trị ngã trung tâm trở thành thôi thúc hợp nhất những quan điểm dị biệt. Chính trong tiến trình tái định hướng này mà chúng ta thấy các tác động của Mộc Tinh bắt đầu thấm nhuần vào biểu lộ bên ngoài của Thiên Vương Tinh. Khi đó Bảo Bình ở cấp độ này có thể dùng phương tiện tự nhiên của mình là kết nối với người khác để mang vào tâm thức một nguyên lý hợp nhất lớn lao hơn nào đó. Phàm ngã thấp và chân ngã cao hơn đang ở trong sự giao tiếp, khi thôi thúc của Bảo Bình muốn tạo một dấu ấn cá nhân lên xã hội qua những nỗ lực sáng tạo của mình được điều chỉnh bởi nhu cầu mang lại lợi ích cho xã hội bằng chính việc ấy.

This outpouring of creative self-expression helps to synthesize the lower self into a cohesive unit. We should note that each of the four fixed signs represents one of the facets of the lower self: Taurus is the physical body; Leo is the mental; Scorpio is the emotional body; while Aquarius is the synthesizer, uniting these three lower vehicles into a unit of externalization for the Soul. This process is underscored by the blending actions of Uranus and the Seventh Ray, and by the urge for cohesiveness so much a part of Jupiter and the Second. Once the lower self is psychologically self-confident, it may then creatively self-actualize, bringing the innovative qualities of Aquarius to the forefront of life.

Sự tuôn đổ của biểu lộ sáng tạo bản thân này giúp tổng hợp phàm ngã thấp thành một đơn vị gắn kết. Chúng ta nên lưu ý rằng mỗi một trong bốn dấu hiệu cố định biểu trưng cho một trong các phương diện của phàm ngã thấp: Kim Ngưu là thể xác; Sư Tử là thể trí; Hổ Cáp là thể cảm xúc; còn Bảo Bình là yếu tố tổng hợp, hợp nhất ba hiện thể thấp này thành một đơn vị ngoại hiện cho linh hồn. Tiến trình này được nhấn mạnh bởi các hoạt động hòa trộn của Thiên Vương Tinh và cung bảy, và bởi thôi thúc hướng đến tính gắn kết vốn là một phần rất lớn của Mộc Tinh và cung hai. Một khi phàm ngã thấp đã tự tin về mặt tâm lý, nó khi ấy có thể tự hiện thực hóa một cách sáng tạo, đưa những phẩm tính đổi mới của Bảo Bình lên hàng đầu trong đời sống.

Social progressives and revolutionaries are very much an expression of the Water Bearer's character at this level. There is a tremendous need to see freedom and equality in human life. Abraham Lincoln in politics, and Charles Dickens in literature, are two such examples, although I would place the former on the Cardinal Cross of self- sacrifice. The scientific Fifth Ray is exemplified in the lives of such Water Bearers as Thomas Edison, whose inventions in electricity and communications certainly have succeeded in global networking; Charles Darwin, whose ability to categorize the life forms of our world revolutionized (and spiritualized) the natural sciences; and Galileo, whose telescopes and astronomical insights helped to blend and join our planet to the rest of the universe in the minds of humanity.

Những nhà cải cách xã hội và những nhà cách mạng rất rõ là một biểu lộ của tính cách Người Mang Nước ở cấp độ này. Có một nhu cầu mãnh liệt muốn thấy tự do và bình đẳng trong đời sống con người. Abraham Lincoln trong chính trị, và Charles Dickens trong văn học, là hai ví dụ như thế, mặc dù tôi sẽ đặt người thứ nhất trên Thập Giá Chủ Yếu của sự hi sinh bản thân. Cung năm khoa học được nêu gương trong đời sống của những Người Mang Nước như Thomas Edison, mà các phát minh của ông về điện và truyền thông chắc chắn đã thành công trong việc kết nối toàn cầu; Charles Darwin, mà khả năng phân loại các hình thái sự sống của thế giới chúng ta đã cách mạng hóa (và tinh thần hóa) các khoa học tự nhiên; và Galileo, mà các kính thiên văn và những trực nhận thiên văn của ông đã giúp hòa trộn và nối kết hành tinh chúng ta với phần còn lại của vũ trụ trong tâm trí nhân loại.

AQUARIUS on the Cardinal Cross (the Soul-centered individual). The more individualized our consciousness, the more universal. The greater our connection with our Self, the greater is our vision of

BẢO BÌNH trên Thập Giá Chủ Yếu (cá nhân tập trung vào linh hồn). Tâm thức chúng ta càng biệt lập hóa, nó càng phổ quát. Sự nối kết của chúng ta với Bản Ngã của mình càng lớn, linh ảnh của chúng ta về Đấng Duy

the One that is the Self. This movement of expanded awareness leads one inevitably into Service to Humanity and (in our Age) to the furtherance, in some individualized though group-oriented fashion, of the outer manifestation of the six Laws and Principles of the New Age.

Nhất vốn là Bản Ngã ấy càng rộng. Sự vận động của nhận thức mở rộng này tất yếu dẫn con người vào Phụng Sự Nhân Loại và (trong Kỷ Nguyên của chúng ta) vào việc thúc đẩy, theo một cách nào đó mang tính cá thể nhưng định hướng nhóm, sự biểu hiện bên ngoài của sáu Định luật và Nguyên khí của Kỷ Nguyên Mới.

From the Mutable Cross Aquarian, who bears the weight of his own unfocused ego upon his shoulders, to the more advanced Fixed Cross human being, who in his awareness of world suffering attempts to create artistic and social projects to aid humanity, we come at last to the World Server on the Cardinal Cross. The vision of such a person is planetary in scope and involves an alignment and attune- ment on intuitive levels to the Plan. Working with his or her group (both on subjective and objective levels), the World Server in the New Age moves forward to anchor those seeds that will be incorporated into the consciousness of all men and women in the present, as well as in the future. The interested astrologer might like to take note that Cancer's exoteric ruler, the Moon, is the Hierarchical ruler of Aquarius. The great Servers and Teachers of humanity, the Planetary Hierarchy of Souls, have their connection, through this sign and its Cardinal Cross mediators, to the mass consciousness of a waiting humanity.

Từ người Bảo Bình trên Thập Giá Biến đổi, kẻ mang sức nặng của cái ngã không tập trung của chính mình trên vai, đến con người tiến bộ hơn trên Thập Giá Cố Định, kẻ trong nhận thức về nỗi khổ của thế giới cố gắng tạo ra những dự án nghệ thuật và xã hội để trợ giúp nhân loại, cuối cùng chúng ta đến với Người Phụng Sự Thế Gian trên Thập Giá Chủ Yếu. Linh ảnh của một người như thế có tầm mức hành tinh và bao hàm một sự chỉnh hợp và hòa điệu trên các cấp độ trực giác với Thiên Cơ. Làm việc với nhóm của mình (cả trên các cấp độ chủ quan lẫn khách quan), Người Phụng Sự Thế Gian trong Kỷ Nguyên Mới tiến lên để neo giữ những hạt giống sẽ được kết hợp vào tâm thức của tất cả những người nam và nữ trong hiện tại, cũng như trong tương lai. Nhà chiêm tinh quan tâm có thể muốn lưu ý rằng chủ tinh ngoại môn của Cự Giải, Mặt Trăng, là chủ tinh huyền giai của Bảo Bình. Những Đấng Phụng Sự và Huấn Sư vĩ đại của nhân loại, Huyền Giai Tinh Thần Hành Tinh của các linh hồn, có sự nối kết của Các Ngài, qua dấu hiệu này và các trung gian của Thập Giá Chủ Yếu của nó, với tâm thức quần chúng của một nhân loại đang chờ đợi.

AQUARIUS KEYWORDS		TỪ KHÓA BẢO BÌNH
Mutable	Fixed	Cardinal
Dispersed	Cause-oriented	Service-oriented
Indiscriminate	Directed	Activating vision
Egocentric	Humanitarian	Planetary
Personal	Impersonal	Transpersonal
Reflective	Inventive	Birther of new archetypes
Superficial	Expansive	Universal

Linh Hoạt	**Cố Định**	**Tiên phong**
Phân tán	Hướng về mục tiêu/lý tưởng	Hướng tới phụng sự
Bừa bãi / Thiếu chọn lọc	Có định hướng	Khơi dậy tầm nhìn
Ích kỷ / Lấy mình làm trung tâm	Mang tính nhân đạo	Mang tầm vóc hành tinh
Mang tính cá nhân	Khách quan/phi cá nhân	Vượt trên cái tôi cá nhân
Hay suy ngẫm	Giàu tính sáng tạo	Khởi sinh các nguyên mẫu mới
Nông cạn / Hời hợt	Có tầm nhìn rộng mở	Mang tính phổ quát

Mutable	Fixed	Cardinal
Anarchist	Revolutionary	Knower of the Plan
Chaotic movement	Purposeful movement	Cyclic movement
Disassociative	Organizing	Uniting

Aquarius Keyword Phrases

Let desire in form be the ruler. The need to give shape and form to the dispersed and airy quality of the Aquarian lower self is achieved to some degree in the earthy sign of the Mountain Goat. It is here that the ego may try to incorporate the ideas and ideals so important to the Water Bearer into their practical and physical forms. The experiences in Capricorn will train the lower self to understand the relationship between the real and the ideal as the lessons of physical limitations and responsibilities reveal themselves.

Water of life am I, poured forth for thirsty men. True esoteric knowledge forms the basis for white magic—that Seventh Ray quality which teaches the Laws of Manifestation behind the alchemy of the Soul. Aquarius on the higher levels is a training ground for the transformers of humanity, as these enlightened and dedicated people serve to distribute the Love and Wisdom that saves the world.

Các Cụm Từ Khóa của Bảo Bình

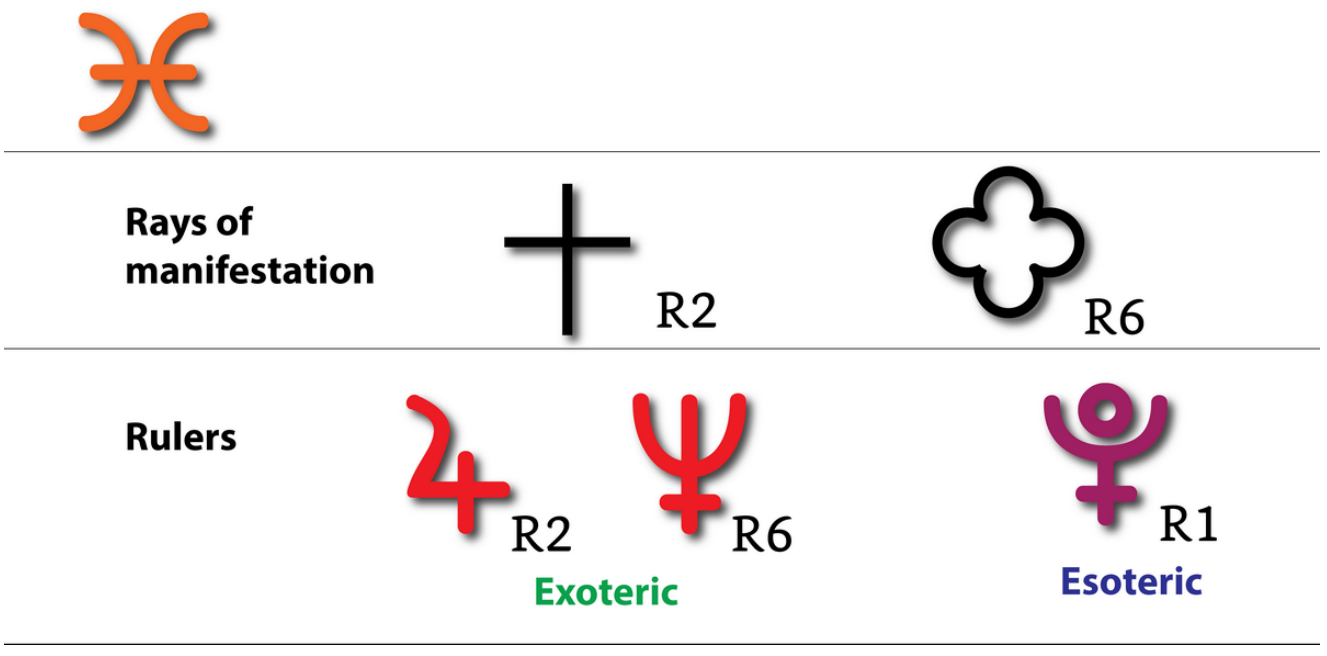
Hãy để dục vọng trong hình tướng là kẻ cai quản. Nhu cầu ban hình dạng và hình tướng cho phẩm tính phân tán và đầy khí của phàm ngã thấp Bảo Bình được đạt tới ở một mức độ nào đó trong dấu hiệu đất của Dê Núi. Chính ở đây chân ngã có thể cố gắng kết hợp những ý tưởng và lý tưởng rất quan trọng đối với Người Mang Nước vào các hình thức thực tiễn và vật chất của chúng. Những kinh nghiệm trong Ma Kết sẽ huấn luyện phàm ngã thấp hiểu mối liên hệ giữa cái thực và cái lý tưởng khi các bài học về những giới hạn và trách nhiệm vật chất tự bộc lộ.

Tôi là nước của sự sống, được tuôn đổ ra cho những người khát. Tri thức nội môn chân chính tạo thành nền tảng cho chánh thuật—phẩm tính cung bảy dạy các Định luật của Biểu Hiện đằng sau thuật luyện kim của linh hồn. Bảo Bình ở các cấp độ cao hơn là một bãi huấn luyện cho những người chuyển đổi của nhân loại, vì những con người giác ngộ và tận hiến này phụng sự để phân phối Bác ái và minh triết cứu rỗi thế giới.

PISCES - SONG NGƯ

PISCES | **SONG NGƯ**

The Light of The World | **Ánh Sáng của Thế Gian**



The principal duality of Pisces is reflected in its symbol and glyph: two semicircles and a line drawn between them, and two Fish connected by a silvery cord. Both of these representations speak about the

Tính nhị nguyên chính yếu của Song Ngư được phản chiếu trong biểu tượng và ký hiệu của nó: hai nửa vòng tròn và một đường kẻ giữa chúng, và hai Con Cá được nối với nhau bằng một sợi dây bạc. Cả hai biểu

essential passion, suffering, and redemption of Man caused by the simultaneous attraction and separation of the Soul and the personality. It is in this archetypical setting that we find the evolutionary frame of reference, not only for the humanity of the Piscean Age, but for that of the Age of Aquarius, as well. The difference, and a quintessential difference it is indeed, is in the form through which the resolution of this cosmic duality is achieved.

tượng này đều nói về cuộc khổ nạn, đau khổ và cứu chuộc cốt yếu của Con Người do sự hấp dẫn và phân ly đồng thời giữa linh hồn và phàm ngã gây ra. Chính trong bối cảnh nguyên mẫu này mà chúng ta tìm thấy hệ quy chiếu tiến hoá, không chỉ cho nhân loại của Kỷ Nguyên Song Ngư, mà còn cho cả Kỷ Nguyên Bảo Bình nữa. Sự khác biệt, và quả thật là một khác biệt tinh túy, nằm ở hình thức mà qua đó sự giải quyết của tính nhị nguyên vũ trụ này được đạt tới.

In the Piscean Age, such liberation came from the crucifixion. It was in this most painful way that the lower ego sacrificed itself for the Higher Self. This act led to a mystical union with the Universal Source, and a consequent resurrection, resurgence, and rebirth of the potency of that essential Love for the betterment of all humanity.[54] In the New Age, individual evolutionary progress occurs as a result of the conscious merging of a fully individualized self within a transcendental group collective. This "initiation" leads to a tremendous increase in the availability of the powers latent on the Fourth Plane of Intuition. The results are a channeling of the positive currents of Uranus, Buddhi, and the energies of the planetary heart chakra. This "downpouring" stimulates service to Humanity as the vehicle for the expression of a great potency for individual, group, and collective enlightenment. In the Aquarian Age, the Mosaic Law given out at the inception of the Age of Aries, and the Love of the Christ externalized

Trong Kỷ Nguyên Song Ngư, sự giải thoát như thế đến từ sự đóng đinh. Chính bằng cách đau đớn tột cùng này mà phàm ngã thấp đã hi sinh chính nó cho chân ngã cao hơn. Hành động này dẫn đến một sự hợp nhất thần bí với Nguồn Cội Phổ Quát, và hệ quả là một sự phục sinh, trỗi dậy và tái sinh của năng lực của Bác Ái cốt yếu ấy vì sự tốt đẹp hơn cho toàn thể nhân loại. Trong Kỷ Nguyên Mới, sự tiến bộ tiến hoá cá nhân xảy ra như kết quả của sự hòa nhập hữu thức của một bản ngã đã biệt lập hóa trọn vẹn vào trong một tập thể nhóm siêu việt. "Điểm đạo" này dẫn đến một sự gia tăng to lớn trong khả năng tiếp cận các quyền năng tiềm tàng trên Cõi thứ tư của Trực giác. Kết quả là sự dẫn truyền các dòng tích cực của Thiên Vương Tinh, Bồ đề, và các năng lượng của luân xa tim hành tinh. "Sự tuôn đổ xuống" này kích thích sự phụng sự Nhân Loại như vận cụ cho sự biểu lộ của một năng lực lớn lao đối với sự giác ngộ cá nhân, nhóm và tập thể. Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, Định luật Mosaic được ban ra vào lúc khởi đầu Kỷ Nguyên Bạch Dương, và Bác Ái của Đức Christ được ngoại hiện

Pisces expresses the fact that no matter what the Age, the struggle to fuse the lower and the Higher selves is always at work. The nature of this duality, as it expresses particularly through the Fish, is taught by the Tibetan Master through three pairs of keynotes:

Song Ngư biểu lộ sự kiện rằng bất kể Kỷ Nguyên nào, cuộc đấu tranh để dung hợp phàm ngã thấp và chân ngã cao hơn luôn luôn đang vận hành. Bản chất của tính nhị nguyên này, như nó biểu lộ đặc biệt qua Con Cá, được Chân sư Tây Tạng giảng dạy qua ba cặp chủ âm:

Bondage or captivity: The Soul is imprisoned, due to its connection to form. It is not left free to experience totally the nature contained within its own dimension of experience. This is the act of its *sacrifice,* a theme which underscores a great deal of Piscean characteristics. This urge to sacrifice, to "make holy and whole," is part of the dynamic drive of the Fish, and contributes to a sense of personal martyrdom and exclusivity of belief in the personality life; that is, "It is whole and holy because everyone now believes as I do."

Trói buộc hay giam cầm: Linh hồn bị cầm tù do sự nối kết của nó với hình tướng. Nó không được để tự do để kinh nghiệm trọn vẹn bản chất chứa đựng trong chiều kích kinh nghiệm riêng của nó. Đây là hành động *hi sinh* của nó, một chủ đề nhấn mạnh rất nhiều đặc tính của Song Ngư. Thôi thúc hi sinh này, để "làm cho thiêng liêng và toàn vẹn," là một phần của động lực năng động của Con Cá, và góp phần tạo nên cảm giác tử đạo cá nhân và tính độc quyền của niềm tin trong đời sống phàm ngã; nghĩa là, "Nó toàn vẹn và thiêng liêng vì giờ đây mọi người đều tin như tôi."

[54] The exdusivistic type of Sixth Ray traditional Christian churches would say that this Love (universal and catholic by its very nature) is only available to one who can accept it through a dogmatic path of approach. This, of course, limits something which, by its very beingness, is unlimited in scope. Such Love is there for the asking. To me, all one has to do is ask and it is given. Part of the pain and duality of the Piscean Age, and a continued cause for suffering, is the insistence on the part of Sixth Ray churches and their followers, upon the preferentiality and "ultimate truth" of one or another of the many "noble" approaches to this freely offered Grace. This was a far more difficult set of circumstances for humanity in general, and nontraditional believers and thinkers in particular, when historically, the churches and the states in Europe were one. Sixth Ray fanatic exclusivity of belief continues to be a problem in today's despotic theocracies. As we shall see in chapter 10, this is one reason why Mercury is in detriment in Sagittarius and falls in Piscesat the time of the birth of Lord Jesus, are to be synthesized into various forms of distinctly *human expression* during this Seventh Ray world period.

The bondage of the Soul to the lower self occurs in the early Mutable Cross stages of evolution. At a further "turning" on the reversed wheel, the personality is brought under the magnetic control of the Soul, yet "bondage" of a sort still exists. In traditional as well as Soul-centered astrology, Venus is exalted in Pisces. A clue to the reason for this placement lies in the ability for Venus to merge this fundamental and often painful duality into a joy-filled harmony.

Sự trói buộc của linh hồn vào phàm ngã thấp xảy ra trong các giai đoạn tiến hoá sớm trên Thập Giá Biến đổi. Ở một "lần quay" xa hơn trên bánh xe đảo ngược, phàm ngã được đặt dưới sự kiểm soát từ tính của linh hồn, tuy vậy một loại "trói buộc" nào đó vẫn còn tồn tại. Trong chiêm tinh học truyền thống cũng như chiêm tinh học tập trung vào linh hồn, Kim Tinh "tướng" trong Song Ngư. Một đầu mối cho lý do của vị trí này nằm trong khả năng của Kim Tinh dung hợp tính nhị nguyên nền tảng và thường đau đớn này thành một sự hài hòa tràn đầy hỷ lạc.

R*enunciation or detachment:* In the Piscean Age, the life of a monk or a cloistered nun was the personification of the renunciation of the outer life of form, in order to move closer to the mystical qualities inherent in the life of the Soul. One aspired to become a vehicle or channel for its healing love currents, and there is no doubt that among a great deal of bombastic zealotry, much good was done in the world through the self-sacrifice and dedication of such workers. Yet the outer forms for the necessary self-discipline of this Way required the mortification of the flesh and a great deal of self-inflicted pam.

Sự từ bỏ hay tách rời: Trong Kỷ Nguyên Song Ngư, đời sống của một tu sĩ hay một nữ tu ẩn tu là sự nhân cách hóa của việc từ bỏ đời sống hình tướng bên ngoài để tiến gần hơn đến những phẩm tính thần bí vốn có trong đời sống của linh hồn. Người ta khát vọng trở thành một vận cụ hay kênh dẫn cho các dòng bác ái chữa lành của linh hồn, và không nghi ngờ gì rằng giữa rất nhiều lòng nhiệt thành khoa trương, đã có nhiều điều tốt đẹp được thực hiện trong thế giới qua sự hi sinh bản thân và tận tụy của những người hoạt động như thế. Tuy vậy, những hình thức bên ngoài cho sự tự kỷ luật cần thiết của Con Đường này đòi hỏi sự hành xác và rất nhiều đau đớn do chính mình gây ra.

People who are born with either the Sun or rising sign in Pisces are often victims of self-induced acts of personal sabotage. They frequently create those sets of circumstances which give rise to the need for detachment, renunciation, and a turning away from the past. Many seek to annihilate the "burden" of the lower self through drugs and other addictive substances or personal habits, only to find that they have disintegrated the personality instead. As we shall soon discuss, once Pisces has incorporated the more mentally polarized energies of Mercury and Virgo, discrimination and objective ideation are added to this urge for the transfiguration of the lower self.

Những người sinh ra với Mặt Trời hoặc dấu hiệu mọc ở Song Ngư thường là nạn nhân của những hành vi phá hoại bản thân do chính mình tạo ra. Họ thường tạo nên những hoàn cảnh làm phát sinh nhu cầu tách rời, từ bỏ, và quay lưng với quá khứ. Nhiều người tìm cách hủy diệt "gánh nặng" của phàm ngã thấp qua ma túy và những chất gây nghiện khác hoặc những thói quen cá nhân, chỉ để rồi thấy rằng thay vào đó họ đã làm tan rã phàm ngã. Như chúng ta sẽ sớm bàn đến, một khi Song Ngư đã kết hợp các năng lượng phân cực trí tuệ hơn của Thủy Tinh và Xử Nữ, sự phân biện và khả năng tạo ý tưởng khách quan sẽ được thêm vào thôi thúc hướng đến sự Biến hình của phàm ngã thấp này.

The Soul stands between two great centers: Spirit and matter. From a profoundly esoteric reality, the Soul is in the constant act of selfsacrifice. It has "moved down" out of love from "the Father's House" (which, as we know, is the Dwelling Place for the Second Ray of Love/Wisdom) so that it may be a "Way station" as well as a Way-shower. It may then act as a bridge for the ultimate descent of the Stream of Life into matter, and for matter to go Home once again. The Soul serves a double function: It endows Spirit with a focus for the externalization of Itself and the expression of Divine Purpose. It also allows matter, and all things of matter (including you and me) to know themselves as Divine in origin and intent. Such is the blessing of Love.

Linh hồn đứng giữa hai trung tâm lớn: Tinh thần và vật chất. Từ một thực tại huyền bí sâu xa, linh hồn ở trong hành động hi sinh bản thân không ngừng. Nó đã "đi xuống" vì bác ái từ "Nhà của Cha" (mà như chúng ta biết, là Nơi Cư Ngụ của cung hai Bác Ái – Minh Triết) để nó có thể là một "trạm trên Đường" cũng như một Đấng Chỉ Đường. Khi đó nó có thể hoạt động như một cây cầu cho sự giáng xuống tối hậu của Dòng Sự Sống vào vật chất, và cho vật chất trở về Nhà một lần nữa. Linh hồn phụng sự một chức năng kép: Nó ban cho Tinh thần một tiêu điểm để ngoại hiện Chính Nó và biểu lộ Thiên Ý. Nó cũng cho phép vật chất, và mọi sự thuộc vật chất (bao gồm bạn và tôi) biết chính mình là thiêng liêng trong nguồn gốc và ý hướng. Đó là phúc lành của Bác Ái.

Thus the involutionary stream, passing through the Gates of the Soul (be it a planetary, group, or individual Soul), finally ceases its descent and, through the evolutionary current, reverses its

Vì vậy dòng giáng hạ tiến hoá, đi qua các Cổng của linh hồn (dù là linh hồn hành tinh, nhóm hay cá nhân), cuối cùng chấm dứt sự đi xuống của nó và, nhờ dòng thăng thượng tiến hoá, đảo ngược hướng đi. Đây

direction. This is yet another renunciation—one this time to form. The great struggle for Pisceans is that they are usually caught somewhere in midstream!

lại là một sự từ bỏ nữa—lần này là từ bỏ hình tướng. Cuộc đấu tranh lớn của những người Song Ngư là họ thường bị mắc kẹt đâu đó giữa dòng!

The Saviors of the World are examples of great sacrifice, as they are conscious manifestations of released Beings who "die" to their state of Paradise, though an aspect of Themselves (just as a fragment of each one of us) is always rooted in Eden. Such Enlightened Ones appear periodically to help humankind in its struggle. In effect, the man Jesus sacrificed Himself to the Lord Christ while the Anointed One sacrificed Himself to Man, and hence, to the world of men and women. Can we take this sacrificial movement yet another step and probe even a greater Source for sacrifice? The Father/Spirit/Monad sacrificed His Son (a fiery fragment of His Own Being) and gave Him to humanity. Is this not the sacrifice of that aspect of Divine Intelligence that incarnates in human form—a loving intelligence of the Second Ray seeking to unite and make whole all human Souls within the One Consciousness? Are we not all the products of this same Father's Sacrifice?

Các Đấng Cứu Thế Gian là những tấm gương về sự hi sinh lớn lao, vì Các Ngài là những biểu hiện hữu thức của các Hữu thể đã được giải thoát, những Đấng "chết" đối với trạng thái Thiên Đàng của Các Ngài, mặc dù một phương diện của chính Các Ngài (cũng như một mảnh của mỗi chúng ta) luôn bén rễ trong Địa Đàng. Những Đấng Giác Ngộ như thế xuất hiện theo chu kỳ để giúp nhân loại trong cuộc đấu tranh của mình. Thực ra, con người Jesus đã hi sinh chính mình cho Đức Christ, trong khi Đấng Được Xức Dầu lại hi sinh chính mình cho Con Người, và vì vậy, cho thế giới của những người nam và nữ. Liệu chúng ta có thể đưa chuyển động hi sinh này tiến thêm một bước nữa và dò tìm một Nguồn Gốc hi sinh còn lớn hơn nữa chăng? Người Cha/Tinh thần/Chân Thần đã hi sinh Con của Ngài (một mảnh lửa của chính Hữu thể Ngài) và trao Người cho nhân loại. Chẳng phải đây là sự hi sinh của phương diện Trí Tuệ thiêng liêng nhập thể trong hình tướng con người—một trí tuệ bác ái của cung hai đang tìm cách hợp nhất và làm trọn vẹn mọi linh hồn nhân loại trong Nhất Tâm Thức đó sao? Chẳng phải tất cả chúng ta đều là sản phẩm của cùng một Sự Hi Sinh của Người Cha ấy sao?

Humanity (matter) often has to reach its lowest point—its "bottom"— in order to begin its climb back to the unity of the Father's House (symbolized by Neptune in Cancer). The feeling of separation and alienation which characterizes this state, whether we are Piscean or have just trodden the Via Dolorosa (Way of Suffering) at onetime or another in our lives, leads each of us to ask the same question at our "dark night of the Soul": "Father, Father, why hast thou abandoned me?"

Nhân loại (vật chất) thường phải chạm đến điểm thấp nhất của mình—"đáy" của mình—để bắt đầu leo trở lại sự hợp nhất của Ngôi Nhà của Cha (được biểu tượng bởi Hải Vương Tinh trong Cự Giải). Cảm giác chia lìa và xa lạ vốn đặc trưng cho trạng thái này, dù chúng ta là người Song Ngư hay chỉ từng bước đi trên Via Dolorosa (Con Đường Khổ Nạn) vào lúc này hay lúc khác trong đời, đều dẫn mỗi chúng ta đến cùng một câu hỏi trong "đêm tối của linh hồn" của mình: "Cha ơi, Cha ơi, sao Ngài đã bỏ con?"

Yet abandonment is often the goal of Pisces or the Piscean Era person. It is a goal to which the collective archetype of the Age (and the Age is still with us at this cuspal time in human history) demands conformity. Drugs and alcohol, sexual abuse, wars based on religious intolerance, are still with us, and many will still walk down one or more of these sad roads. Yet in the darkest cavern, there is the Soul/Savior/Love/Consciousness uniting the human Path to both the cave and the Mountain top.

Tuy vậy, sự bị bỏ rơi thường lại là mục tiêu của Song Ngư hay của con người thuộc Kỷ nguyên Song Ngư. Đó là một mục tiêu mà nguyên mẫu tập thể của Kỷ nguyên ấy (và Kỷ nguyên đó vẫn còn ở cùng chúng ta trong thời điểm đỉnh giao này của lịch sử nhân loại) đòi hỏi sự thuận phục. Ma túy và rượu, lạm dụng tình dục, chiến tranh dựa trên sự bất khoan dung tôn giáo, vẫn còn ở cùng chúng ta, và nhiều người vẫn sẽ bước xuống một hay nhiều con đường buồn thảm ấy. Tuy vậy, trong hang động tối tăm nhất, vẫn có linh hồn/Đấng Cứu Thế/Tình thương/Tâm thức đang hợp nhất Con Đường nhân loại với cả hang động lẫn đỉnh Núi.

The presence of the Soul as the "light which ends forever the darkness of matter" is also reflected in Greek mythology. The hero Theseus, on his quest for illumination, has to enter the cavernous labyrinth of the Minotaur. This monster must be slain in order for Theseus to proceed along his Path. His lady friend, Ariadne, offers him a ball of string with which he may find his way out of the cave once he has accomplished his mission. Theseus attaches one end of the cord to

Sự hiện diện của linh hồn như là "ánh sáng vĩnh viễn chấm dứt bóng tối của vật chất" cũng được phản ánh trong thần thoại Hy Lạp. Người anh hùng Theseus, trong cuộc truy tầm sự soi sáng, phải đi vào mê cung hang động của quái vật Minotaur. Con quái vật này phải bị giết thì Theseus mới có thể tiếp tục trên Con Đường của mình. Người bạn gái của chàng, Ariadne, trao cho chàng một cuộn chỉ để chàng có thể tìm đường ra khỏi hang sau khi hoàn thành sứ mệnh.

the world outside the cavern, makes his descent, kills the beast of the lower nature, and as a result of the Lady's Gift, is able to make his way out of the dark labyrinth and emerge victoriously into the light of day. The string is the symbol of the Antahkarana—the silvery cord linking the personality and the Soul, the darkness and the Light. It is formulated out of the substance of the mental plane, thus requiring the discriminating focus of Virgo and Mercury in its construction. Once the Antahkarana/Rainbow Bridge is forged, one can then traverse the various planes and fields of consciousness and not lose one's way. This is the Thread of the Warrior/Disciple, who goes forth in the act of self-sacrifice, in order to do batde for the unfolding purpose of the Plan.

Theseus buộc một đầu sợi dây vào thế giới bên ngoài hang động, đi xuống, giết con thú của bản tính thấp, và do Món Quà của Người Nữ ấy, có thể tìm đường ra khỏi mê cung tối tăm và chiến thắng bước ra ánh sáng ban ngày. Sợi chỉ là biểu tượng của antahkarana—sợi dây bạc nối kết phàm ngã và linh hồn, bóng tối và Ánh sáng. Nó được tạo thành từ chất liệu của cõi trí, vì vậy đòi hỏi sự tập trung phân biện của Xử Nữ và Thủy Tinh trong việc xây dựng nó. Một khi antahkarana/Cây cầu vồng đã được rèn tạo, người ta có thể đi qua các cõi và các trường tâm thức khác nhau mà không bị lạc đường. Đây là Sợi dây của Chiến Binh/Đệ tử, người tiến ra trong hành động tự hi sinh, để chiến đấu cho mục đích đang khai mở của Thiên Cơ.

Self-sacrifice and death: The Ancient Wisdom Teachings tell us that there is no such thing as death; that is, utter and absolute annihilation. There is only the mutation and transformation of matter, and the subsequent release of consciousness and spiritual essence for the purposes of Creation. Pisces teaches the lesson that when the lower self is sacrificed, even when given up through physical death, there is a continuum of life by which loving redemption—that is, the recognition and identification with the Soul—carries us into the transcendental life stream of immortality. This "stream of life" is always there. It is through those tests and trials of reorientation that we are brought to that level of consciousness which allows us to know and experience this immortal, universal linkage. It is this understanding that is the inherent, mystical awareness of the more advanced Pisceans (and older Brothers and Sisters) among us. It is this factor which constitutes the Grace and the Joy of knowing ourselves as Divinity incarnating in human form. This knowledge and its dissemination is a very important part of service in the New Age.

Tự hi sinh và cái chết: Các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa cho chúng ta biết rằng không có cái gọi là cái chết; nghĩa là, sự hủy diệt hoàn toàn và tuyệt đối. Chỉ có sự biến đổi và chuyển đổi của vật chất, cùng với sự giải phóng tiếp theo của tâm thức và tinh chất tinh thần vì các mục đích của Sáng Tạo. Song Ngư dạy bài học rằng khi phàm ngã bị hi sinh, ngay cả khi bị từ bỏ qua cái chết thể xác, vẫn có một dòng liên tục của sự sống, nhờ đó sự cứu chuộc bằng tình thương—nghĩa là, sự nhận biết và đồng hoá với linh hồn—mang chúng ta vào dòng sự sống siêu việt của tính bất tử. "Dòng sự sống" này luôn luôn hiện hữu. Chính qua những thử thách và khảo nghiệm của sự tái định hướng mà chúng ta được đưa đến cấp độ tâm thức cho phép mình biết và kinh nghiệm được mối liên kết bất tử, phổ quát này. Chính sự thấu hiểu này là nhận thức thần bí nội tại của những người Song Ngư tiến bộ hơn (và những Huynh đệ, Tỷ muội lớn tuổi hơn) giữa chúng ta. Chính yếu tố này cấu thành Ân Sủng và Niềm Vui của việc biết chính mình là thiên tính đang nhập thể trong hình tướng con người. Tri thức này và sự truyền bá nó là một phần rất quan trọng của phụng sự trong Kỷ nguyên Mới.

Pisces is closely related to three other "signs of death": Aries, Cancer, and—from an especially potent Soul-centered perspective— Scorpio. Aries is the vehicle for death by fire. It is the focus of the Will of God, and possesses both the fostering and nourishing nature of heat, as well as the fire which burns and destroys. The Tibetan, quoting an ancient and unpublished text called the *Old Commentary,* says: "[In Aries] the jungles of experience are set on fire and dissolve in flames, and then the Path stands clear and unobstructed vision is achieved." This means that the attachments to the past cycle of incarnations, culminating in the diffused residues of Pisces, are dissolved and purified in the fire of the Ram, so that Life may express Itself anew. The Work of the World Saviors allows the waters of the Fish to take on their healing and cleansing properties. One of the functions of Pluto, as the Soul-centered ruler of Pisces, is to provide the necessary destruction of the old forms of past incarnations, so that such renewal may take place. This gives us yet another indication why Pluto is considered by many astrologers as the

Song Ngư có liên hệ mật thiết với ba "dấu hiệu của cái chết" khác: Bạch Dương, Cự Giải, và—từ một quan điểm đặc biệt mãnh liệt lấy linh hồn làm trung tâm—Hổ Cáp. Bạch Dương là vận cụ của cái chết bằng lửa. Nó là tiêu điểm của Ý Chí của Thượng Đế, và sở hữu cả bản tính nuôi dưỡng, ấp ủ của nhiệt, lẫn ngọn lửa thiêu đốt và hủy diệt. Chân sư Tây Tạng, trích dẫn một văn bản cổ chưa được công bố gọi là *Cổ Luận,* nói rằng: "[Trong Bạch Dương] những cánh rừng kinh nghiệm bị phóng hỏa và tan biến trong lửa, rồi Con Đường hiện ra rõ ràng và tầm nhìn không bị ngăn trở được đạt tới." Điều này có nghĩa là những gắn chấp với chu kỳ nhập thể quá khứ, lên đến đỉnh điểm trong những tàn dư khuếch tán của Song Ngư, được hòa tan và thanh lọc trong lửa của Con Cừu, để Sự Sống có thể biểu lộ chính Nó một lần nữa. Công việc của các Đấng Cứu Thế Gian cho phép nước của Cá mang lấy các đặc tính chữa lành và thanh tẩy của chúng. Một trong các chức năng của Diêm Vương Tinh, với tư cách là chủ tinh lấy linh hồn làm trung tâm của Song Ngư, là cung cấp sự hủy diệt cần thiết đối với các hình tướng cũ của những lần nhập thể quá khứ, để sự đổi mới như thế có

co-ruler of Aries, as well as the higher octave of Mars. There is another poetic, yet nonetheless authentic, esoteric significance for the "death" in Aries. The Ancient Wisdom Teachings tell us that once we are birthed into incarnation, we "die to life and are born into death." It might be quite revealing and uplifting to "ponder on this."

thể diễn ra. Điều này cho chúng ta thêm một chỉ dấu nữa vì sao Diêm Vương Tinh được nhiều nhà chiêm tinh xem là đồng chủ tinh của Bạch Dương, cũng như quãng tám cao hơn của Hỏa Tinh. Còn có một ý nghĩa huyền bí khác, thi vị nhưng vẫn chân thực, đối với "cái chết" trong Bạch Dương. Các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa cho chúng ta biết rằng một khi được sinh vào nhập thể, chúng ta "chết đối với sự sống và được sinh vào cái chết." Có lẽ sẽ rất khai mở và nâng cao nếu "chiêm ngưỡng điều này."

Another death is the one in Cancer, in which the personality anchors for a cycle of incarnations. It is through the waters of Neptune that the Crab relates very strongly to the Fish, as this planet is the Soul-centered ruler of Cancer and the personality-centered ruler of Pisces. The Soul, sacrificing an aspect of itself for the purposes of a given incarnation, descends into the often obscure and dark waters of the physical realm. It is through the process of transmutation and transformation (Pluto and Pisces) that the waters are clarified, irradiated by sunlight, and become purer reflections of the focused intent (Aries) of the Plan. Neptune links the watery matrix of one person, family, and tribe of Cancer, to the entirety of the ocean of humanity in Pisces.

Một cái chết khác là cái chết trong Cự Giải, nơi phàm ngã neo giữ cho một chu kỳ nhập thể. Chính qua nước của Hải Vương Tinh mà Con Cua liên hệ rất mạnh với Con Cá, vì hành tinh này là chủ tinh lấy linh hồn làm trung tâm của Cự Giải và là chủ tinh lấy phàm ngã làm trung tâm của Song Ngư. Linh hồn, hi sinh một phương diện của chính nó cho các mục đích của một lần nhập thể nhất định, đi xuống những làn nước thường mờ tối và u ám của cõi hồng trần. Chính qua tiến trình chuyển hoá và chuyển đổi (Diêm Vương Tinh và Song Ngư) mà nước trở nên trong sáng, được ánh mặt trời chiếu rọi, và trở thành những phản chiếu tinh khiết hơn của ý định tập trung (Bạch Dương) của Thiên Cơ. Hải Vương Tinh nối kết ma trận nước của một người, gia đình và bộ lạc của Cự Giải với toàn thể đại dương nhân loại trong Song Ngư.

The connection between the Fish and the Scorpion is quite profound, as Pluto's rulership links them in a deep bond. The Death of the personality occurs in Scorpio, allowing the Soul to come forward and achieve its "victory" of self-fulfillment on Capricorn's Mountain- top. The individual, triumphant Soul then goes forth to join "the army" of the World Savior, consciously sacrificing and linking itself to the One Soul, so that the Plan of Love/Wisdom may continue to evolve and externalize. The cycle is thus renewed in the universal waters of the Fish. This "diving into the pool of the Christ/Soul/Self' results in the reemergence of the "fiery spark" of incarnation in Aries, now newly bathed in Love and ready for physical life.

Mối liên hệ giữa Cá và Bọ Cạp thật sâu xa, vì quyền cai quản của Diêm Vương Tinh nối chúng lại trong một mối dây ràng buộc sâu đậm. Cái Chết của phàm ngã xảy ra trong Hổ Cáp, cho phép linh hồn tiến ra và đạt được "chiến thắng" tự hoàn thành của nó trên đỉnh Núi của Ma Kết. Linh hồn cá nhân chiến thắng ấy rồi tiến ra để gia nhập "đạo quân" của Đấng Cứu Thế Gian, một cách hữu thức hi sinh và nối kết chính mình với Đại Hồn Duy Nhất, để Thiên Cơ của Bác Ái – Minh Triết có thể tiếp tục tiến hoá và ngoại hiện. Chu kỳ vì vậy được đổi mới trong những làn nước phổ quát của Cá. Sự "lặn vào hồ của Đức Christ/linh hồn/Bản Ngã" này dẫn đến sự tái xuất hiện của "tia lửa rực cháy" của nhập thể trong Bạch Dương, nay vừa được tắm trong Bác ái và sẵn sàng cho đời sống hồng trần.

The above process leads to the death in the purifying waters of Pisces. It is here that one dies to all the desires and other influences that keep a person on the wheel of rebirth. The promise in the sign of the Fish is salvation from the never-ending turnings of the Mutable Cross. The breaking of these bonds of Neptunian illusion are part of the workings of Pluto and the First Ray, and are achieved through the battleground of Mars and Scorpio.

Tiến trình trên dẫn đến cái chết trong những làn nước thanh lọc của Song Ngư. Chính ở đây người ta chết đối với mọi ham muốn và những ảnh hưởng khác giữ một người trên bánh xe tái sinh. Lời hứa trong dấu hiệu Cá là sự cứu rỗi khỏi những vòng quay bất tận của Thập Giá Biến đổi. Việc phá vỡ những xiềng xích của ảo tưởng Hải Vương Tinh này là một phần trong hoạt động của Diêm Vương Tinh và Cung một, và được đạt tới qua chiến trường của Hỏa Tinh và Hổ Cáp.

It is in Pisces that the Victory of Love is achieved. It is through the Sixth Ray of both Pisces and Neptune that Mars is also brought into this arena. This is why the nature of the Christian faiths took on such a militaristic quality during the Piscean Age: the Crusades, the Inquisition, the Conquest of Mexico and Peru, the Knights Templar, the Jesuit Order of the Soldiers of Christ, etc. Surely it wasn't the Second Ray

Chính trong Song Ngư mà Chiến Thắng của Bác ái được đạt tới. Chính qua cung sáu của cả Song Ngư lẫn Hải Vương Tinh mà Hỏa Tinh cũng được đưa vào đấu trường này. Đây là lý do vì sao bản chất của các đức tin Cơ Đốc đã mang một phẩm tính quân sự như thế trong Kỷ nguyên Song Ngư: các cuộc Thập Tự Chinh, Tòa Dị Giáo, cuộc chinh phục Mexico và Peru, các Hiệp sĩ Đền Thánh, Dòng Tên của các Chiến sĩ của Đức Christ, v.v.

energies of Lord Jesus which encouraged humankind to do battle and murder one another in His name. The message of the Christ is an inclusive one, yet, when expressing itself on the Sixth Ray of Religion, several other influences alter and militarize this perspective.

Chắc chắn không phải các năng lượng cung hai của Đức Jesus đã khuyến khích nhân loại chiến đấu và giết hại lẫn nhau nhân danh Ngài. Thông điệp của Đức Christ là một thông điệp bao gồm, tuy nhiên, khi biểu lộ chính nó trên cung sáu của Tôn giáo, một số ảnh hưởng khác đã làm biến đổi và quân sự hóa quan điểm này.

As the rulers of the Sixth Ray, Mars and Neptune relate very strongly to the solar plexus and the astral body (see tabulation 2, p. 140). This quickens the urge for the expression of temporal power through the personality. But the personality is not only an individual manifestation. Nations, tribes, and religions also have personalities. We could say in this respect that Christianity is, in its essence, in its Soul force, a Second Ray religion, but has exhibited a decidedly Sixth Ray personality in the Piscean Age. Instead of Neptune acting as an illuminator of spiritual truth and Mars being utilized as a vehicle for the death of the personality, just the reverse has happened. The emphasis on the personality, the solar plexus, and the astral plane makes Neptune a vehicle for spiritual illusion and glamour, and focuses Mars as an instrument for religious wars, asserting and defending attitudes of self-righteous exclusivity of belief. And yet through all of this maya, the loving Message and Presence of the Christ can still be heard.

Là các chủ tinh của cung sáu, Hỏa Tinh và Hải Vương Tinh liên hệ rất mạnh với tùng thái dương và thể cảm dục (xem bảng 2, tr. 140). Điều này làm tăng tốc thôi thúc biểu lộ quyền lực thế tục qua phàm ngã. Nhưng phàm ngã không chỉ là một biểu hiện cá nhân. Các quốc gia, bộ lạc và tôn giáo cũng có phàm ngã. Về phương diện này, chúng ta có thể nói rằng Cơ Đốc giáo, trong bản chất của nó, trong mãnh lực linh hồn của nó, là một tôn giáo cung hai, nhưng đã biểu lộ một phàm ngã cung sáu rất rõ rệt trong Kỷ nguyên Song Ngư. Thay vì Hải Vương Tinh hoạt động như một đấng soi sáng chân lý tinh thần và Hỏa Tinh được sử dụng như một vận cụ cho cái chết của phàm ngã, thì điều ngược lại đã xảy ra. Sự nhấn mạnh vào phàm ngã, tùng thái dương và cõi cảm dục khiến Hải Vương Tinh trở thành một vận cụ cho ảo tưởng tinh thần và ảo cảm, đồng thời tập trung Hỏa Tinh thành một công cụ cho các cuộc chiến tranh tôn giáo, khẳng định và bảo vệ những thái độ độc quyền tự cho mình là đúng trong niềm tin. Tuy vậy, xuyên qua tất cả ảo lực này, Thông Điệp và Sự Hiện Diện đầy bác ái của Đức Christ vẫn có thể được lắng nghe.

Under the Seventh Ray domination of the Aquarian Age, the functions of Pisces, the Sixth Ray, Mars, Neptune, and the established churches will all become modified. This is an Age of equalitarianism, humanism, of the blended synthesis of many traditions, and past social streams and currents. It is an Age in which the energies of Venus and the Fifth Ray (the Ray line of Aquarius), Jupiter and the Second Ray (the Soul-centered ruler of the Age), plus Uranus and the Seventh Ray (the exoteric ruler of the Era) predominate. This great and benefic potency makes an Age of peaceful and global cooperation and cocreativity possible, as the emotionally polarized energies of the previous World Era harmonize into the more mentally polarized energies of the present period. As the World Savior enters and *becomes* humanity and all of humankind's creations, the sensed, subjective unity of the One Soul will become the apparent, objective truth. This requires devotion to the Plan and the recognition and support by men and women of Goodwill of the reality and beauty of our unity in diversity. I believe that we are equal to the opportunity before us, and I hold this as my vision and personal commitment.

Dưới sự thống trị của cung bảy trong Kỷ nguyên Bảo Bình, các chức năng của Song Ngư, cung sáu, Hỏa Tinh, Hải Vương Tinh và các giáo hội đã được thiết lập đều sẽ được biến đổi. Đây là một Kỷ nguyên của bình đẳng, nhân bản, của sự tổng hợp hòa trộn nhiều truyền thống và các dòng, các trào lưu xã hội quá khứ. Đây là một Kỷ nguyên trong đó các năng lượng của Kim Tinh và cung năm (đường cung của Bảo Bình), Mộc Tinh và cung hai (chủ tinh lấy linh hồn làm trung tâm của Kỷ nguyên), cộng với Thiên Vương Tinh và cung bảy (chủ tinh ngoại môn của Kỷ nguyên) chiếm ưu thế. Mãnh lực lớn lao và cát tường này làm cho một Kỷ nguyên hợp tác và đồng sáng tạo hòa bình trên toàn cầu trở nên khả hữu, khi các năng lượng phân cực cảm xúc của Kỷ nguyên Thế giới trước hòa điệu vào các năng lượng phân cực trí tuệ hơn của thời kỳ hiện tại. Khi Đấng Cứu Thế Gian đi vào và *trở thành* nhân loại cùng mọi sáng tạo của nhân loại, sự hợp nhất chủ quan được cảm nhận của Đại Hồn Duy Nhất sẽ trở thành chân lý khách quan hiển nhiên. Điều này đòi hỏi sự tận hiến đối với Thiên Cơ và sự nhìn nhận cùng ủng hộ của những người nam và nữ thiện chí đối với thực tại và vẻ đẹp của sự hợp nhất trong đa dạng của chúng ta. Tôi tin rằng chúng ta xứng đáng với cơ hội trước mắt, và tôi giữ điều này như tầm nhìn và cam kết cá nhân của mình.

PISCES on the Mutable Cross (totally personality-centered individual). This individual is sensitive to everything and everyone, but unable to discriminate the sources, levels, and movements of that

SONG NGƯ trên Thập Giá Biến đổi (cá nhân hoàn toàn lấy phàm ngã làm trung tâm). Cá nhân này nhạy cảm với mọi sự và mọi người, nhưng không thể phân biện các nguồn, các cấp độ và các chuyển động của sự nhạy

sensitivity. The astral plane and the solar plexus are usually quite open and undisciplined, so that sensation is often mistaken for consciousness, empathy for compassion, psychic impressionablity for spiritual understanding.

cảm ấy. Cõi cảm dục và tùng thái dương thường khá mở và thiếu kỷ luật, đến nỗi cảm giác thường bị lầm là tâm thức, sự đồng cảm bị lầm là lòng từ bi, tính dễ bị ảnh hưởng thông linh bị lầm là sự thấu hiểu tinh thần.

The urge for experience is instinctual, and is usually carried out through the emotions. The energies of Neptune and Jupiter are working out through the personality, giving a need to expand the contact with the world of the senses, but not necessarily with any form of structured or logical approach. The strong Sixth and Second Ray influences of these planets often indicate a wide range of acceptance and tolerance as part of the nature of a person at this level of evolution. Yet the extent and breadth of this attitude is not often grounded through any focus of practicality. These frequently altruistic sentiments usually give rise to the tendency to "throw oneself away" on someone, or to blend so completely into the energies of the environment, group, or society, that one almost disappears. This is an aspect of martyrdom and self-sacrifice that is unhealthy, for it is a totally unconscious one.

Thôi thúc tìm kiếm kinh nghiệm mang tính bản năng, và thường được thực hiện qua cảm xúc. Các năng lượng của Hải Vương Tinh và Mộc Tinh đang vận hành qua phàm ngã, tạo ra nhu cầu mở rộng tiếp xúc với thế giới giác quan, nhưng không nhất thiết theo bất kỳ phương thức có cấu trúc hay logic nào. Những ảnh hưởng mạnh của cung sáu và cung hai từ các hành tinh này thường cho thấy một phạm vi rộng của sự chấp nhận và khoan dung như một phần trong bản tính của một người ở cấp độ tiến hoá này. Tuy vậy, mức độ và bề rộng của thái độ này thường không được đặt nền trên bất kỳ tiêu điểm thực tiễn nào. Những tình cảm thường vị tha này thường làm nảy sinh khuynh hướng "ném bỏ chính mình" vì ai đó, hoặc hòa lẫn hoàn toàn vào các năng lượng của môi trường, nhóm hay xã hội đến mức gần như biến mất. Đây là một phương diện tử đạo và tự hi sinh không lành mạnh, vì nó hoàn toàn vô thức.

There is an opposite extreme to the influence of Jupiter and Neptune when manifesting through the personality and focused in the lower centers. The expansive nature of Piscean waters extends without any shoreline or dams and floods the surrounding area. This means that Pisceans can often completely dominate their environment, family, and friends, as they tend to ooze out indiscriminately. Water merges with everything, blending and obscuring sharp lines of focus, clouding all separations and structural patterns. Thus in her effort to extend herself, Pisces on the personality level has the tendency to take over and, through subtle "seepage," sometimes manages to control her surroundings to an amazing degree.

Có một cực đối nghịch với ảnh hưởng của Mộc Tinh và Hải Vương Tinh khi biểu lộ qua phàm ngã và tập trung ở các trung tâm thấp. Bản tính mở rộng của nước Song Ngư lan ra không có bờ hay đập ngăn và làm ngập vùng xung quanh. Điều này có nghĩa là người Song Ngư thường có thể hoàn toàn chi phối môi trường, gia đình và bạn bè của mình, vì họ có khuynh hướng rỉ tràn ra một cách không phân biệt. Nước hòa lẫn với mọi thứ, trộn lẫn và làm mờ các đường nét tập trung sắc bén, che mờ mọi sự phân cách và mô hình cấu trúc. Vì vậy, trong nỗ lực mở rộng chính mình, Song Ngư ở cấp độ phàm ngã có khuynh hướng chiếm lấy và, qua sự "thấm rỉ" tinh tế, đôi khi kiểm soát được môi trường xung quanh mình đến một mức đáng kinh ngạc.

The idealism and dreamy quality of Jupiter, Neptune, and the watery signs in general (though to a lesser degree with Scorpio), are in full manifestation in the Piscean personality. The urge for other worlds and other existences often leads such individuals to abuse alcohol, drugs, and other substances, and to indulge in escapist practices. They are attracted to those religious groups that demand total obedience and which place a very strong emphasis on emotionalism in their ceremonies, liturgies, and social ethics. Pisceans on this level are very attracted to spiritual glamour as well. They would rather attend a session in which someone is acting as a medium for Channel Seventy-six from Planet Redeye 111 than to sit eye to eye with an older

Tính lý tưởng và phẩm chất mộng mơ của Mộc Tinh, Hải Vương Tinh, và các dấu hiệu nước nói chung (dù ở mức độ thấp hơn với Hổ Cáp), biểu lộ trọn vẹn trong phàm ngã Song Ngư. Thôi thúc hướng đến những thế giới khác và những hiện hữu khác thường dẫn những cá nhân như thế đến việc lạm dụng rượu, ma túy và các chất khác, và đắm mình trong các thực hành trốn tránh thực tại. Họ bị thu hút bởi những nhóm tôn giáo đòi hỏi sự vâng phục tuyệt đối và đặt sự nhấn mạnh rất mạnh vào cảm xúc trong các nghi lễ, phụng vụ và đạo đức xã hội của họ. Người Song Ngư ở cấp độ này cũng rất bị thu hút bởi ảo cảm tinh thần. Họ thà tham dự một buổi trong đó ai đó đang hành động như một đồng tử cho Kênh Bảy Mươi Sáu từ Hành Tinh Mắt Đỏ 111 còn hơn là ngồi đối diện với một người chị hay người anh lớn tuổi hơn,

sister or brother, or establish the necessary mental discipline to uncover the thread of their own wisdom.

hay thiết lập kỷ luật trí tuệ cần thiết để khám phá sợi dây minh triết của chính mình.

PISCES on the Fixed Cross (awakening to the Soul-

SONG NGƯ trên Thập Giá Cố Định (đang thức tỉnh với

personality relationship). The Mutable Fish flows upstream, downstream, in any stream at all. The Fixed Fish has begun to orient herself along specific currents so that there is a sense of direction within the framework of universal potential. The fluidity which is at the very core of the Piscean nature remains, but it is a much more conscious rhythm—one which begins to seek a balance between its high and low tides. At high tide, Pisces is able to bring an enormous amount of cohesive understanding into any plan or project. She has the full backing of the collective experiences of the past upon which to draw, and a seemingly unlimited supply of inner and outer resources. No barrier can withstand the tremendous force of the oncoming rush of the ocean. Yet Pisces needs the direction of Aries and the structures of Capricorn to give a practical and focused expression to this enormous potential. Should an individual born with the Sun or rising sign in Pisces also have some strong placements of planets or points in either Aries or Capricorn, a much better balance of self-expression is made possible when the high tide comes in.

mối liên hệ linh hồn-phàm ngã). Con Cá Biến đổi bơi ngược dòng, xuôi dòng, trong bất kỳ dòng nào cũng được. Con Cá Cố Định đã bắt đầu định hướng chính mình theo những dòng chảy cụ thể để có một cảm thức về phương hướng trong khuôn khổ của tiềm năng phổ quát. Tính lưu động vốn ở ngay cốt lõi của bản tính Song Ngư vẫn còn đó, nhưng đó là một nhịp điệu hữu thức hơn nhiều—một nhịp điệu bắt đầu tìm kiếm sự quân bình giữa thủy triều lên và xuống của nó. Khi thủy triều lên, Song Ngư có thể mang đến một lượng thấu hiểu kết dính khổng lồ cho bất kỳ kế hoạch hay dự án nào. Nàng có toàn bộ sự hậu thuẫn của các kinh nghiệm tập thể trong quá khứ để rút dùng, cùng một nguồn tài nguyên bên trong và bên ngoài dường như vô hạn. Không rào cản nào có thể chống lại mãnh lực khổng lồ của đợt sóng đại dương đang ập tới. Tuy vậy, Song Ngư cần phương hướng của Bạch Dương và các cấu trúc của Ma Kết để đem lại một biểu hiện thực tiễn và tập trung cho tiềm năng to lớn này. Nếu một cá nhân sinh ra với Mặt Trời hay dấu hiệu mọc ở Song Ngư cũng có một số vị trí mạnh của các hành tinh hay điểm ở Bạch Dương hoặc Ma Kết, thì một sự quân bình biểu lộ bản thân tốt hơn nhiều sẽ trở nên khả hữu khi thủy triều lên.

At low tide, Pisces needs to withdraw, to gather herself together, to "wring out the sponge" of all the unconsciously absorbed energies from the environment. Pisces is one of the most magnetic of the signs. It seeks to attract everything within its auric force field, as there is a need to gather and unify all currents and streams. On a personal level, this can create a great deal of havoc in relationships, as not everyone wants to be blendedinto the Piscean waters, no matter how comforting and universal.

Khi thủy triều xuống, Song Ngư cần rút lui, thu gom chính mình lại, "vắt khô miếng bọt biển" của mọi năng lượng đã vô thức hấp thụ từ môi trường. Song Ngư là một trong những dấu hiệu có từ tính mạnh nhất. Nó tìm cách thu hút mọi thứ vào trong trường lực hào quang của mình, vì có nhu cầu thu gom và hợp nhất mọi dòng và mọi luồng. Ở cấp độ cá nhân, điều này có thể tạo ra rất nhiều hỗn loạn trong các mối quan hệ, vì không phải ai cũng muốn bị hòa lẫn vào nước Song Ngư, dù nó có an ủi và phổ quát đến đâu.

At this level of development, Pisces is much more the "mediator" than the "medium." Although the world of color, smell, and sensation in general still pulls very strongly at Piscean sensuality, the "other foot" is planted in an attunement to higher values and, depending on the level of "fixity," to a growing spiritual reality. There is thus the need to interweave and blend the "real and the ideal," the instinctive and the intuitive—even the sacred and the profane. Sensitivity to others takes on a much more solid grounding, as this Piscean has developed the necessary discrimination to be able to decipher the "tints and hues" of emotional coloration.

Ở cấp độ phát triển này, Song Ngư là "người hòa giải" nhiều hơn là "đồng tử." Mặc dù thế giới của màu sắc, mùi hương và cảm giác nói chung vẫn kéo rất mạnh đối với tính cảm quan Song Ngư, "bàn chân kia" đã được đặt vào một sự chỉnh hợp với các giá trị cao hơn và, tùy theo mức độ "cố định," với một thực tại tinh thần đang tăng trưởng. Vì vậy có nhu cầu đan xen và hòa trộn "cái thực và cái lý tưởng," cái bản năng và cái trực giác—thậm chí cả cái thiêng lẫn cái phàm. Sự nhạy cảm đối với người khác có được một nền tảng vững chắc hơn nhiều, vì người Song Ngư này đã phát triển sự phân biện cần thiết để có thể giải mã các "sắc độ và gam màu" của sắc thái cảm xúc.

At this stage, a relationship has been established between Pisces and Virgo; between the emotional and the mental. A process of linkage is now taking place, so that the resultant synthesis will lead eventually to the unfolding of true intuition, conscious self-sacrifice, and an attitude of universal service.

Ở giai đoạn này, một mối liên hệ đã được thiết lập giữa Song Ngư và Xử Nữ; giữa cảm xúc và trí tuệ. Một tiến trình nối kết hiện đang diễn ra, để sự tổng hợp kết quả cuối cùng sẽ dẫn đến sự khai mở của trực giác chân chính, sự tự hi sinh hữu thức, và một thái độ phụng sự phổ quát.

PISCES on the Cardinal Cross (the Soul-centered individual). The awakening of Pisces to the task of the World Savior and to his or her particular part within the universality of this One Work is the function of the Cardinal Cross. Pluto and the other First Ray

SONG NGƯ trên Thập Giá Chủ Yếu (cá nhân lấy linh hồn làm trung tâm). Sự thức tỉnh của Song Ngư đối với nhiệm vụ của Đấng Cứu Thế Gian và đối với phần việc riêng của mình trong tính phổ quát của Công Việc Duy Nhất này là chức năng của Thập Giá Chủ Yếu.

planet, Vulcan, as well as their associated signs of Scorpio and Taurus, come into full play within the consciousness of such an individual. The task at hand is for the smashing of all crystallized forms of life that inhibit the flow of spiritual reality and loving inclusivity. It is thus that the true "Soldiers of God" are born, carrying with them the strongest weapons of all—Love and Wisdom. To me, Mother Teresa exemplifies this First, Second, and Sixth Ray blending of energies in the combination of Pluto, Vulcan, and Pisces. Nothing and no one stands in the way of the total spiritual strength embodied by this small, old, and frail woman. Yet her Will, Love, Wisdom, and Devotion to the Work of the One Soul carry her forth as a power-filled representative of the Group of the World Savior. It is within this context that a Catholic woman has spent her life primarily serving Hindus and Moslems, healing, helping, and self-sacrificing. The lessons are very obvious: the lesser is always sacrificed for the Greater; the Way of the Soul is *always* inclusive.

Diêm Vương Tinh và hành tinh cung một khác là Vulcan, cũng như các dấu hiệu liên kết với chúng là Hổ Cáp và Kim Ngưu, đi vào hoạt động trọn vẹn trong tâm thức của một cá nhân như thế. Nhiệm vụ trước mắt là đập tan mọi hình tướng sự sống đã kết tinh vốn ngăn trở dòng chảy của thực tại tinh thần và tính bao gồm đầy bác ái. Chính như thế mà những "Chiến Sĩ của Thượng Đế" chân chính được sinh ra, mang theo những vũ khí mạnh nhất trong mọi vũ khí—Bác ái và minh triết. Đối với tôi, Mẹ Teresa tiêu biểu cho sự hòa trộn năng lượng cung một, cung hai và cung sáu này trong sự kết hợp của Diêm Vương Tinh, Vulcan và Song Ngư. Không gì và không ai cản nổi sức mạnh tinh thần toàn vẹn được hiện thân bởi người phụ nữ nhỏ bé, già nua và yếu ớt này. Tuy vậy, Ý Chí, Bác ái, minh triết và sự tận hiến của bà đối với Công Việc của Đại Hồn Duy Nhất đưa bà tiến lên như một đại diện đầy quyền năng của Nhóm Đấng Cứu Thế Gian. Chính trong bối cảnh này mà một phụ nữ Công giáo đã dành đời mình chủ yếu để phụng sự người Hindu và Hồi giáo, chữa lành, giúp đỡ và tự hi sinh. Những bài học thật quá rõ ràng: cái nhỏ hơn luôn luôn được hi sinh cho cái Lớn Hơn; Con Đường của linh hồn *luôn luôn* là bao gồm.

The waters drowned the man. The fish was made to disappear. It then appeared again only to die or else to die and bring salvation.

—Alice A. Bailey[55]

Nước đã nhấn chìm con người. Con cá đã bị làm cho biến mất. Rồi nó lại xuất hiện chỉ để chết hoặc để chết và mang lại sự cứu rỗi.

—Alice A. Bailey

PISCES KEYWORDS

TỪ KHÓA SONG NGƯ

Mutable	Fixed	Cardinal
Opaque water	Translucent water	Waters of Life
Medium	Mediator	Savior
Unconscious	Directed	Universal
responsiveness	sensitivity	inclusivity
Sensation	Compassion	Identification
Undisciplined life	Crucified life	Resurrected Life
Bondage	Reorientation	Liberation
Addictive	Preferential	Detached
Slave	Servant	Server

Linh Hoạt	**Cố Định**	**Tiên Phong**
Nước đục	Dòng nước trong trẻo	Nước Sự Sống
Đồng cốt	Đấng Trung gian	Đấng Cứu Thế

[55] *Esoteric Astrology,* p. 97.

Vô thức	Được dẫn dắt	Mang tính phổ quát
Khả năng phản ứng	Sự nhạy bén	Tính bao trùm
Cảm giác	Lòng trắc ẩn	Sự đồng nhất
Cuộc sống thiếu kỷ luật	Cuộc đời chịu đóng đinh	Sự sống phục sinh
Sự trói buộc	Định hướng lại	Sự giải phóng
Nghiện ngập	Sự ưu tiên	Sự buông bỏ
Nô lệ	Người tôi tớ	Người phục vụ

Pisces Keyword Phrases

Go forth into matter. This is the call into manifestation, to refine and create a proper set of vehicles out of the personality for the purposes of the Soul. It is a call to sacrifice: "(So forth, descend, and make yourself a willing instrument." This is the Grace of Love which shines forth for all. If the ego (matter) is to be a self-conscious entity, it must be irradiated with consciousness, and as a result, also come to know itself as divine.

I leave the Father's House and, turning back, I save. This is the message from the Soul who knows that It has made a supreme sacrifice by leaving "the place where the Will of God is known"—the Father's House. It has left this bliss-filled Oneness in order to serve the Plan and Humanity.

The Soul occupies the Middle Way.

Các Cụm Từ Khóa của Song Ngư

Hãy tiến vào vật chất. Đây là tiếng gọi đi vào biểu hiện, để tinh luyện và tạo ra một bộ hiện thể thích hợp từ phàm ngã cho các mục đích của linh hồn. Đây là một tiếng gọi hi sinh: "Hãy tiến ra, đi xuống, và biến mình thành một công cụ tự nguyện." Đây là Ân Sủng của Bác ái đang tỏa sáng cho tất cả. Nếu chân ngã (vật chất) phải là một thực thể có ngã thức, nó phải được chiếu rọi bằng tâm thức, và do đó, cũng đi đến chỗ biết chính mình là thiêng liêng.

Tôi rời Ngôi Nhà của Cha và, quay trở lại, tôi cứu độ. Đây là thông điệp từ linh hồn, Đấng biết rằng Nó đã thực hiện một sự hi sinh tối thượng khi rời bỏ "nơi Ý Chí của Thượng Đế được biết đến"—Ngôi Nhà của Cha. Nó đã rời bỏ sự Nhất Thể đầy phúc lạc này để phụng sự Thiên Cơ và Nhân loại.

Linh hồn chiếm giữ Trung Đạo.

10. The Esoteric Significance of the Planets in the Signs— Ý Nghĩa Huyền Bí của các Hành Tinh trong các Dấu Hiệu

We may define Esoteric Astrology as that side of the subject which views all stellar phenomena from the standpoint of unity; whilst Exoteric Astrology begins its study from the side of diversity and separateness. The Esoteric Astrologer looks upon the whole expression of life as proceeding from one central and primal source, and therefore seeks to understand the subject from the point of view of the One flowing forth into the many. In the solar system the Sun is the center of all and the starting point of his philosophy, for to him all things come forth from the Sun; and it is the solar life in which all things live and move and have their being.

—Alan Leo

Esoteric Astrology

Chúng ta có thể định nghĩa Chiêm Tinh Học Nội Môn là phương diện của bộ môn này xem mọi hiện tượng tinh tú từ quan điểm của sự hợp nhất; trong khi Chiêm Tinh Học Ngoại Môn bắt đầu việc nghiên cứu từ phía đa dạng và chia tách. Nhà Chiêm Tinh Học Nội Môn nhìn toàn bộ biểu hiện của sự sống như phát xuất từ một nguồn trung tâm và nguyên sơ duy nhất, và vì vậy tìm cách thấu hiểu chủ đề từ quan điểm của Đấng Duy Nhất tuôn chảy vào số nhiều. Trong hệ mặt trời, Mặt Trời là trung tâm của mọi sự và là điểm khởi đầu của triết lý của ông, vì đối với ông mọi sự đều phát ra từ Mặt Trời; và chính trong sự sống thái dương mà mọi sự sống, chuyển động và có bản thể của mình.

—Alan Leo

Chiêm Tinh Học Nội Môn

In the future, instead of speaking of the orthodox (traditional) planets when dealing with the planetary influences, we will speak of the exoteric and the esoteric planets, and so bring our vocabulary and definitive words more into line with the inner teachings.

—Alice A. Bailey[56]

Esoteric Astrology

Trong tương lai, thay vì nói về các hành tinh chính thống (truyền thống) khi đề cập đến các ảnh hưởng hành tinh, chúng ta sẽ nói về các hành tinh ngoại môn và nội môn, và như thế đưa từ vựng cùng các từ ngữ xác định của chúng ta phù hợp hơn với các giáo huấn nội tại.

—Alice A. Bailey

Chiêm Tinh Học Nội Môn

In order to understand the functions of the planets in the Soul- centered chart, we have to consider the interplay of the Ray factors as being of primary importance. In addition, the nature of the expression of the planetary energies from the Soul level is quite different from when these same planetary energies are being used by the personality in the outer, daily life. The following paragraphs are to serve as a guide to the *astrologer's* intuition. It is, after all: "... intuitional astrology which must eventually supersede what is today called astrology, thus bringing about a return to the knowledge of that ancient science which... informed humanity as to the basic interrelations which govern and control the phenomenal and subjective worlds." [57]

Để hiểu các chức năng của các hành tinh trong lá số lấy linh hồn làm trung tâm, chúng ta phải xem sự tương tác của các yếu tố Cung là quan trọng hàng đầu. Hơn nữa, bản chất biểu lộ của các năng lượng hành tinh từ cấp độ linh hồn khá khác với khi chính các năng lượng hành tinh ấy được phàm ngã sử dụng trong đời sống hằng ngày bên ngoài. Những đoạn sau đây nhằm làm kim chỉ nam cho trực giác của *nhà chiêm tinh*. Suy cho cùng, đó là: "... chiêm tinh học trực giác, vốn cuối cùng phải thay thế điều ngày nay được gọi là chiêm tinh học, nhờ đó mang lại sự trở về với tri thức của khoa học cổ xưa ấy, khoa học vốn... đã thông tri cho nhân loại về những tương liên căn bản chi phối và kiểm soát các thế giới hiện tượng và chủ quan."

In this chapter I will briefly synthesize the meanings of the planets. Some of this information comes from traditional sources, as certain planetary effects maintain their validity in a Soul-centered approach. In addition, certain esoteric elements will be included, especially that information about the Ray qualities of the planets and signs which deeply influences a Soul-centered delineation of the natal

Trong chương này tôi sẽ tổng hợp ngắn gọn các ý nghĩa của các hành tinh. Một phần thông tin này đến từ các nguồn truyền thống, vì một số hiệu ứng hành tinh vẫn giữ nguyên giá trị của chúng trong một cách tiếp cận lấy linh hồn làm trung tâm. Hơn nữa, một số yếu tố huyền bí sẽ được đưa vào, đặc biệt là thông tin về các phẩm tính Cung của các hành tinh và dấu hiệu, vốn ảnh hưởng sâu sắc đến việc luận giải lá số chiêm tinh lấy linh hồn làm trung tâm. Bản chất của các

[56] These words were written by the Tibetan Master shortly after World War II. It would appear that the "future" is now!

[57] Bailey, Esoteric Astrology, pp. 3—4.

chart.[58] The nature of the planetary forces for the average, personality-centered individual do indicate the direction of the unfolding karma and fate. The more conscious we become, the more we can work within the larger wholeness of the Plan, and thus come to co-create the direction of our destiny and the levels of our evolutionary unfold- ment. This will come about for each of us as our purpose for being is directly revealed to us through our efforts at growth and World Service. In the New Age, and at the present time, this process is and will be intimately connected with our group work and affiliations.

mãnh lực hành tinh đối với cá nhân trung bình lấy phàm ngã làm trung tâm quả thật cho thấy hướng đi của nghiệp quả và số mệnh đang khai mở. Chúng ta càng trở nên hữu thức hơn, chúng ta càng có thể làm việc trong tính toàn vẹn lớn hơn của Thiên Cơ, và nhờ đó đi đến đồng sáng tạo hướng đi của định mệnh mình và các cấp độ khai mở tiến hoá của mình. Điều này sẽ đến với mỗi chúng ta khi mục đích hiện hữu của mình được trực tiếp mặc khải cho chúng ta qua những nỗ lực tăng trưởng và phụng sự thế gian. Trong Kỷ nguyên Mới, và ở thời điểm hiện tại, tiến trình này đang và sẽ gắn bó mật thiết với công việc nhóm và các liên kết nhóm của chúng ta.

As Soul contact grows, the direct effects of the planets and signs as elements of character and personality delineation weaken and the influences of the Rays strengthen. The esoteric indications are that the nature of the force fields flowing through the planets, that is, their signs and the Ray energies of those signs, take on increasing potency as the individual becomes more collective and Soul-focused in his or her orientation to life.

Khi tiếp xúc linh hồn tăng trưởng, các hiệu ứng trực tiếp của các hành tinh và dấu hiệu như những yếu tố của tính cách và sự luận giải phàm ngã sẽ suy yếu, còn các ảnh hưởng của các Cung sẽ mạnh lên. Các chỉ dẫn huyền bí cho thấy rằng bản chất của các trường lực chảy qua các hành tinh, nghĩa là các dấu hiệu của chúng và các năng lượng Cung của những dấu hiệu ấy, sẽ mang lấy mãnh lực ngày càng tăng khi cá nhân trở nên tập thể hơn và tập trung vào linh hồn hơn trong định hướng sống của mình.

I am attempting to present in this book a means of approach by which the astrologer can attune his intuition to the developing consciousness of a growing number of brothers and sisters, as well as to his own evolutionary progress. In this manner we will be creating an astrology for the New Age which is able to serve the needs of our time. As astrologers and students of this incredibly beautiful symbolic system, we have already ascertained the efficacy of the houses, planets, signs, and aspects. Practical esoteric astrology is the newest developing branch of our ancient science, and is currently in a very experimental phase of development.[59] What follows is the result of personal study, meditation, intense "Love/Wisdom" sessions with other students, and trust in my own intuition and guidance in this matter. What is offered to the reader at this time is far from the final word about the subject. It is not absolute, nor does it claim to be an infallible interpretation or system. But as an Aries with Mercury in that sign, I hope that it is a beginning for many, and an "impulsing" addition to the work of others in the exploration of the astrological significance of Love in Manifestation. I encourage you to share your researches with me and with each other.

Tôi đang cố gắng trình bày trong quyển sách này một phương pháp tiếp cận nhờ đó nhà chiêm tinh có thể chỉnh hợp trực giác của mình với tâm thức đang phát triển của một số lượng ngày càng tăng các huynh đệ và tỷ muội, cũng như với chính tiến trình tiến hoá của mình. Bằng cách này chúng ta sẽ tạo ra một nền chiêm tinh học cho Kỷ nguyên Mới có khả năng phụng sự các nhu cầu của thời đại chúng ta. Là những nhà chiêm tinh và đạo sinh của hệ thống biểu tượng đẹp đẽ lạ thường này, chúng ta đã xác nhận hiệu lực của các nhà, các hành tinh, các dấu hiệu và các góc hợp. Chiêm tinh học nội môn thực hành là nhánh phát triển mới nhất của khoa học cổ xưa của chúng ta, và hiện đang ở trong một giai đoạn phát triển rất thực nghiệm. Những gì tiếp theo là kết quả của việc học hỏi cá nhân, tham thiền, những buổi "Bác Ái – Minh Triết" chuyên sâu với các đạo sinh khác, và sự tin cậy vào trực giác cùng sự hướng dẫn của chính tôi trong vấn đề này. Điều được cống hiến cho độc giả vào lúc này còn rất xa mới là lời nói cuối cùng về chủ đề này. Nó không tuyệt đối, cũng không tự nhận là một cách diễn giải hay hệ thống không thể sai lầm. Nhưng là một người Bạch Dương với Thủy Tinh trong dấu hiệu đó, tôi hy vọng đây là một khởi đầu cho nhiều người, và là một sự bổ sung "thúc đẩy" cho công trình của những người khác trong việc khám phá ý nghĩa chiêm tinh của Bác ái trong Biểu Hiện. Tôi khuyến khích bạn chia sẻ những nghiên cứu của mình với tôi và với nhau.

THE SUN - MẶT TRỜI

[58] To compare the esoteric meanings of the planets with their exoteric counterparts, consult *Alan Oken's Complete Astrology*.

[59] In the late 1940s, when Bailey's *Esoteric Astrology* was actually written (though not published until 1951), the author said: "By the end of this century, it (esoteric astrology) will have won its rightful place in human thought."

THE SUN

Soul-Centered Ruler of Leo

Planet of the Second Ray

The Sun is matter and the Sun is spirit,

—H. P. Blavatsky,

The Secret Doctrine

Function: The Sun is the source of physical consciousness—the self- conscious "I"—and serves to sensitize and activate the self in relation to its environment. The Heart of the Sun stimulates and enlivens Soul awareness. In essence, the Sun's purpose is to act as a vehicle for the Second Ray. This takes place physically, on the Soul level, and spiritually.

Sun sign: In Soul-centered astrology, the primary purposes of the Sun sign are as follows:

It reveals the energies, temperament, and characteristics of the present incarnation.

It speaks about the nature of the personality life and the "equipment" brought in from previous lifetimes in order to live out the current lifetime.

It is the force field through which the personality activates itself so that it comes to a realization of its own consciousness.

It reveals those indications which point to the Ray makeup of the personality.

SUN IN ARIES: Soul-centered exaltation. Through Aries' expression on the First and Seventh Rays, the Second-Ray substance of the Sun has the opportunity to move from the realm of the Spirit/Will/ Power down through all the lower planes, finally externalizing its consciousness on the physical plane. The same is true in terms of the "return journey"—from matter back to Spirit. The Will-to-Good of the Father manifests through Aries as the Will-to-Be.

Soul-Level Purpose: To be a fertile field of fire, clearing the environment in order to initiate a new phase of the Plan.

SUN IN TAURUS: Self-consciousness takes root in the desire nature, which must be irradiated with Love/Wisdom so that it may be a fecund expression for the Will. The Second Ray is working through a Fourth-Ray force field. It seeks to express itself as beauty in form, and as harmony through those conflicts which arise when anchoring Light in matter. This is a clue as to why fire and earth are often incompatible on the personality level.

Soul-Level Purpose: To add magnetic attraction to an

MẶT TRỜI

Chủ tinh lấy linh hồn làm trung tâm của Sư Tử

Hành tinh của Cung hai

Mặt Trời là vật chất và Mặt Trời là tinh thần,

—H. P. Blavatsky,

Giáo Lý Bí Nhiệm

Chức năng: Mặt Trời là nguồn của tâm thức hồng trần—cái "Tôi" có ngã thức—và dùng để làm cho bản ngã trở nên nhạy cảm và hoạt hóa trong tương quan với môi trường của nó. Trái Tim của Mặt Trời kích thích và làm sinh động sự nhận biết linh hồn. Về bản chất, mục đích của Mặt Trời là hoạt động như một vận cụ cho cung hai. Điều này diễn ra về mặt hồng trần, ở cấp độ linh hồn, và về mặt tinh thần.

Dấu hiệu mặt trời: Trong chiêm tinh học lấy linh hồn làm trung tâm, các mục đích chính của dấu hiệu mặt trời như sau:

Nó tiết lộ các năng lượng, khí chất và đặc tính của lần nhập thể hiện tại.

Nó nói về bản chất của đời sống phàm ngã và "trang bị" được mang vào từ các kiếp sống trước để sống trọn kiếp hiện tại.

Nó là trường lực qua đó phàm ngã tự hoạt hóa để đi đến chỗ chứng nghiệm tâm thức của chính mình.

Nó tiết lộ những chỉ dấu hướng đến cấu tạo Cung của phàm ngã.

MẶT TRỜI TRONG BẠCH DƯƠNG: vị trí tướng lấy linh hồn làm trung tâm. Qua biểu hiện của Bạch Dương trên Cung một và cung bảy, chất liệu cung hai của Mặt Trời có cơ hội di chuyển từ cõi của Tinh thần/Ý Chí/Quyền năng đi xuống qua tất cả các cõi thấp, cuối cùng ngoại hiện tâm thức của nó trên cõi hồng trần. Điều tương tự cũng đúng xét theo "hành trình trở về"—từ vật chất trở lại Tinh thần. Ý Chí-hướng Thiện của Người Cha biểu lộ qua Bạch Dương như Ý Chí-để-Tồn Tại.

Mục đích ở cấp độ linh hồn: Là một cánh đồng lửa màu mỡ, quét sạch môi trường để khởi xướng một giai đoạn mới của Thiên Cơ.

MẶT TRỜI TRONG KIM NGƯU: Ngã thức bén rễ trong bản tính ham muốn, vốn phải được chiếu rọi bằng Bác Ái – Minh Triết để nó có thể là một biểu hiện phong nhiêu cho Ý Chí. Cung hai đang hoạt động qua một trường lực cung bốn. Nó tìm cách biểu lộ như vẻ đẹp trong hình tướng, và như sự hài hòa qua những xung đột phát sinh khi neo giữ Ánh sáng trong vật chất. Đây là một đầu mối cho thấy vì sao lửa và đất thường không tương hợp ở cấp độ phàm ngã.

Mục đích ở cấp độ linh hồn: Thêm sức hút từ tính vào

initiating idea so that matter will form around it, giving it the necessary substance for life on Earth.

một ý tưởng khởi đầu để vật chất sẽ kết tụ quanh nó, trao cho nó chất liệu cần thiết cho sự sống trên Trái Đất.

SUN IN GEMINI: Harmonizing Will and Form through intelligently applied Love is very much the orientation of this combination of energies. This is pure Second Ray, and thus produces the activity of self-awareness through the blending of any opposing forces.

MẶT TRỜI TRONG SONG TỬ: Hài hòa Ý Chí và Hình Tướng qua Bác ái được áp dụng một cách thông minh chính là định hướng của sự kết hợp năng lượng này. Đây là cung hai thuần túy, và vì vậy tạo ra hoạt động của tự nhận biết qua sự hòa trộn của bất kỳ lực đối nghịch nào.

Soul-Level Purpose: To serve as a vehicle for communicating the Law of Right Human Relations.

Mục đích ở cấp độ linh hồn: Phụng sự như một vận cụ để truyền đạt Định luật về các Tương Quan Đúng Đắn của Con Người.

SUN IN CANCER: With this placement, one's activity centers around creating an environment for the nurturing of form. The Second-Ray energy of the Sun expresses itself through the Third and the Seventh Rays. Love combines with Intelligence to produce a fertile matrix for the birthing into the environment of whatever may be needed by the individual. This may then be distributed wherever and however it is required to fulfill the Soul's purpose.

MẶT TRỜI TRONG CỰ GIẢI: Với vị trí này, hoạt động của một người tập trung quanh việc tạo ra một môi trường để nuôi dưỡng hình tướng. Năng lượng cung hai của Mặt Trời biểu lộ qua cung ba và cung bảy. Bác ái kết hợp với Trí Tuệ để tạo ra một ma trận màu mỡ cho sự sinh ra vào môi trường của bất cứ điều gì cá nhân có thể cần. Điều này rồi có thể được phân phối đến bất cứ nơi nào và theo bất cứ cách nào cần thiết để hoàn thành mục đích của linh hồn.

Soul-Level Purpose: To anchor a continuous foundation of resources and establish a network by which to distribute them.

Mục đích ở cấp độ linh hồn: Neo giữ một nền tảng tài nguyên liên tục và thiết lập một mạng lưới để phân phối chúng.

SUN IN LEO: Soul-centered and *personality-centered* ruler. The Ray of Love/Wisdom becomes expressed as the dynamic fixity of purpose through the First-Ray orientation of Leo. This is carried forth into the minds of men through Venus, Lord of the Fifth Ray, upon which Leo also manifests. The planet/sign combination of the Sun and Leo is the only one which maintains itself on personality, Soul, and Spirit levels. This allows *the Purpose of the evolution of the solar system*—that is, the unfoldment of consciousness—to proceed in a direct fashion from the Will of God to the 'little wills of men.'

MẶT TRỜI TRONG SƯ TỬ: chủ tinh lấy linh hồn làm trung tâm và *lấy phàm ngã làm trung tâm*. Cung Bác Ái – Minh Triết được biểu lộ như sự cố định năng động của mục đích qua định hướng cung một của Sư Tử. Điều này được chuyển tải vào thể trí của con người qua Kim Tinh, Chúa Tể của cung năm, cung mà Sư Tử cũng biểu lộ trên đó. Sự kết hợp hành tinh/dấu hiệu của Mặt Trời và Sư Tử là sự kết hợp duy nhất duy trì chính nó trên các cấp độ phàm ngã, linh hồn và Tinh thần. Điều này cho phép *Mục Đích của sự tiến hoá của hệ mặt trời*—nghĩa là, sự khai mở của tâm thức—tiến hành một cách trực tiếp từ Ý Chí của Thượng Đế đến 'những ý chí nhỏ bé của con người.'

Soul-Level Purpose: To create opportunities for the expression of consciousness, both individually and for humanity. The latter is achieved through group purpose via Leo's polar opposite, Aquarius.

Mục đích ở cấp độ linh hồn: Tạo ra những cơ hội cho sự biểu lộ của tâm thức, cả cá nhân lẫn cho nhân loại. Điều sau được đạt tới qua mục đích nhóm thông qua cực đối nghịch của Sư Tử là Bảo Bình.

SUN IN VIRGO: A very Love-filled state, in which the Second Ray energy of the Sun expresses itself through the Second and Sixth Ray orientation of this sign. The Sixth brings about the one- pointed devotion and the necessary strife (through the energies of Mars and Neptune) so that the Work of consciousness may proceed.

MẶT TRỜI TRONG XỬ NỮ: Một trạng thái rất đầy Bác ái, trong đó năng lượng cung hai của Mặt Trời biểu lộ qua định hướng cung hai và cung sáu của dấu hiệu này. Cung sáu mang lại sự tận hiến nhất tâm và cuộc đấu tranh cần thiết (qua các năng lượng của Hỏa Tinh và Hải Vương Tinh) để Công Việc của tâm thức có thể tiếp tục.

Soul-Level Purpose: To provide the necessary forms through which consciousness may do the work of the Healer and bring a greater sense of wholeness into manifestation.

Mục đích ở cấp độ linh hồn: Cung cấp những hình tướng cần thiết qua đó tâm thức có thể thực hiện công việc của Đấng Chữa Lành và mang một cảm thức toàn vẹn lớn hơn vào biểu hiện.

SUN *IN LIBRA:* Soul-centered fall. An interlude in the expression of consciousness in which one is neither

MẶT TRỜI *TRONG THIÊN BÌNH:* vị trí tử lấy linh hồn làm trung tâm. Một quãng ngừng trong sự biểu lộ của

totally linked to personality nor totally to Soul. A place to balance, consider, and choose. The Sun falls, as Libra modifies the outgoing urge of Aries to manifest, as well as the fixed focus for the creative use of the Will found in Leo.

tâm thức, trong đó người ta không hoàn toàn nối kết với phàm ngã cũng không hoàn toàn với linh hồn. Một nơi để quân bình, cân nhắc và chọn lựa. Mặt Trời tử, vì Thiên Bình làm biến đổi thôi thúc hướng ngoại của Bạch Dương để biểu hiện, cũng như tiêu điểm cố định cho việc sử dụng sáng tạo Ý Chí được tìm thấy trong Sư Tử.

Soul-Level Purpose: To hold opposing forces in check so that greater awareness may be achieved equally by all. This is usually accomplished through the expression of ideas (Third Ray) and their distribution in society (Uranus).

Mục đích ở cấp độ linh hồn: Giữ các lực đối nghịch trong tầm kiểm soát để sự nhận biết lớn hơn có thể được đạt tới một cách bình đẳng bởi tất cả. Điều này thường được hoàn thành qua sự biểu lộ của các ý tưởng (cung ba) và sự phân phối chúng trong xã hội (Thiên Vương Tinh).

SUN IN SCORPIO: The incarnation is always involved with some form of conflict, which gives the individual the opportunity to observe and express his or her own inner battle for personality dominance. The interlude of Libra is over; the Dweller on the Threshold appears. The reorientation of the desire nature will instigate a process by which attachment to the lower selves will have to be released. The Soul excises and regenerates the empty space provided by the "death" of the personality.

MẶT TRỜI TRONG HỔ CÁP: Lần nhập thể luôn dính líu đến một hình thức xung đột nào đó, điều này cho cá nhân cơ hội quan sát và biểu lộ cuộc chiến nội tâm của chính mình để giành quyền thống trị của phàm ngã. Quãng ngừng của Thiên Bình đã qua; Kẻ Chận Ngõ xuất hiện. Sự tái định hướng của bản tính ham muốn sẽ khởi phát một tiến trình nhờ đó sự gắn chấp với các phàm ngã thấp sẽ phải được buông bỏ. Linh hồn cắt bỏ và tái sinh khoảng trống được tạo ra bởi "cái chết" của phàm ngã.

Soul-Level Purpose: To be a catalyst for the transformation of others, and by so doing, to transform the ego; an opportunity for Grace.

Mục đích ở cấp độ linh hồn: Làm chất xúc tác cho sự chuyển đổi của người khác, và nhờ đó chuyển đổi chân ngã; một cơ hội cho Ân Sủng.

SUN IN SAGIITARIUS: Many influences are at work at once: the twofold purposes of the Higher and lower selves need to be resolved. A battle ensues, highlighting this duality through the Fourth Ray. One has the urge to cultivate the mind through the Fifth Ray, and the profound need to have a mission in life through the devotional aspects of the Sixth.

MẶT TRỜI TRONG NHÂN MÃ: Nhiều ảnh hưởng cùng hoạt động một lúc: các mục đích nhị phân của chân ngã và phàm ngã cần được giải quyết. Một cuộc chiến xảy ra, làm nổi bật tính nhị nguyên này qua cung bốn. Người ta có thôi thúc trau dồi thể trí qua cung năm, và nhu cầu sâu xa phải có một sứ mệnh trong đời qua các phương diện tận hiến của cung sáu.

Soul-Level Purpose: To gain control of the personality so that it may become the perfect "steed" for the Soul's Goal. To teach the ways of walking the Path.

Mục đích ở cấp độ linh hồn: Giành quyền kiểm soát phàm ngã để nó có thể trở thành "chiến mã" hoàn hảo cho Mục Tiêu của linh hồn. Dạy những cách bước đi trên Con Đường.

SUN IN CAPRICORN: Love/Wisdom expresses itself through the creation of those mental structures needed to carry forth and distribute the Will of the Plan into the world of form. This is very much the result of the interplay between the Second Ray of the Sun and the First, Third, and Seventh Ray lines of manifestation of Capricorn.

MẶT TRỜI TRONG MA KẾT: Bác Ái – Minh Triết biểu lộ qua việc tạo ra những cấu trúc trí tuệ cần thiết để chuyển tải và phân phối Ý Chí của Thiên Cơ vào thế giới hình tướng. Điều này phần lớn là kết quả của sự tương tác giữa cung hai của Mặt Trời và các đường biểu hiện cung một, cung ba và cung bảy của Ma Kết.

Soul-Level Purpose: To culminate self-consciousness in the awareness of collective purpose. To shoulder this responsibility so that others may be supported in their efforts to serve.

Mục đích ở cấp độ linh hồn: Đưa ngã thức đến chỗ viên mãn trong sự nhận biết về mục đích tập thể. Gánh vác trách nhiệm này để những người khác có thể được nâng đỡ trong các nỗ lực phụng sự của họ.

SUN IN AQUARIUS: Soul-centered detriment. Potent self-consciousness is strongly diminished in this sign, thus the individualizing aspect of the Will is in detriment. Yet from the center of Leo's Light, Aquarius awakens into the consciousness of a transcending whole. It can thus be said that group

MẶT TRỜI TRONG BẢO BÌNH: vị trí tù theo linh hồn. Mãnh liệt ngã thức bị suy giảm mạnh trong dấu hiệu này; vì vậy, phương diện biệt ngã hóa của Ý Chí ở vào vị trí tù. Tuy nhiên, từ trung tâm của Ánh Sáng Sư Tử, Bảo Bình thức tỉnh vào tâm thức của một toàn thể siêu vượt. Do đó, có thể nói rằng tâm thức nhóm được

consciousness is *exalted* in the Water Bearer's sign.

tướng trong dấu hiệu của Người Mang Nước.

Soul-Level Purpose: To create those human links and contacts that allow the Love/Wisdom of the solar system to be expressed very specifically through the human mind. In a sense, this is an example of the pure human spirit in manifestation. (The Fifth Ray acts very potently here, as it is a vehicle for both Leo and Aquarius.)

Mục đích ở cấp độ linh hồn: Tạo ra những liên kết và tiếp xúc nhân loại cho phép Bác Ái – Minh Triết của hệ mặt trời được biểu lộ rất cụ thể qua thể trí con người. Theo một nghĩa nào đó, đây là một ví dụ về tinh thần nhân loại thuần túy trong biểu hiện. (Cung năm hoạt động rất mạnh ở đây, vì nó là một vận cụ cho cả Sư Tử lẫn Bảo Bình.)

SUN IN PISCES: In this incarnation, one seeks to dissolve all separatist thoughts, feelings, and actions into a universal matrix so that through human aspiration and effort, the Soul may emerge to carry more Light. The quality of this Light is Love/Wisdom, and the pathway of its expression is through devotion. Self-sacrifice allows the greater to replace the lesser, and the seed is sown for tomorrow.

MẶT TRỜI TRONG SONG NGƯ: Trong kiếp sống này, người ta tìm cách làm tan biến mọi tư tưởng, cảm xúc và hành động ly cách vào trong một khuôn nền phổ quát để nhờ khát vọng và nỗ lực của con người, linh hồn có thể xuất hiện hầu mang thêm Ánh Sáng. Phẩm tính của Ánh Sáng này là Bác Ái – Minh Triết, và con đường biểu lộ của nó là qua sự sùng tín. Sự hy sinh bản thân cho phép cái lớn hơn thay thế cái nhỏ hơn, và hạt giống được gieo cho ngày mai.

Soul-Level Purpose: To undergo those tests of awakening which allow one to identify with the diversity of human experience while serving the Wholeness of the One Soul.

Mục đích ở cấp độ linh hồn: Trải qua những thử thách của sự thức tỉnh cho phép người ta đồng hoá với tính đa dạng của kinh nghiệm nhân loại trong khi phụng sự Tính Toàn Vẹn của Linh Hồn Duy Nhất.

THE MOON - MẶT TRĂNG

THE MOON

Soul-Centered Ruler of Virgo

Planet of the Fourth Ray

The Moon is a dead planet from which all the (life) principles are gone. It is a substitute for a planet which seems to have disappeared from view (Vulcan?).

—H. P. Blavatsky60

The Secret Doctrine

MẶT TRĂNG

Chủ tinh ở cấp độ linh hồn của Xử Nữ

Hành tinh của cung bốn

Mặt Trăng là một hành tinh chết, từ đó mọi nguyên khí của (sự) sống đã rời đi. Nó là một vật thay thế cho một hành tinh dường như đã biến mất khỏi tầm nhìn (Vulcan?).

—H. P. Blavatsky

Giáo Lý Bí Nhiệm

The Veiling of the Moon: The vast majority of humanity is still quite fully focused on the life of the personality. Attachment to one's biological karma, instinctual emotional responsiveness, patterns of early family conditioning, and conformistic sociological behavior, all lunar influenced, are still very strongly integrated into the mass consciousness (Cancer). This adherence further extends itself so that the collective sensitivity and identification of humanity is with the form life, the lunar life, and thus, life on the Mutable Cross.

Sự che phủ của Mặt Trăng: Đại đa số nhân loại vẫn còn tập trung khá trọn vẹn vào đời sống của phàm ngã. Sự gắn chấp với nghiệp quả sinh học của mình, tính đáp ứng cảm xúc theo bản năng, các khuôn mẫu điều kiện hóa gia đình thời thơ ấu, và hành vi xã hội học thuận theo tập thể, tất cả đều chịu ảnh hưởng của Mặt Trăng, vẫn còn được tích hợp rất mạnh vào tâm thức quần chúng (Cự Giải). Sự bám chấp này còn mở rộng thêm đến mức sự nhạy cảm và đồng nhất hóa tập thể của nhân loại là với đời sống hình tướng, đời sống nguyệt tính, và vì vậy, với đời sống trên Thập Giá Biến đổi.

As we individualize our consciousness and begin to mount the Fixed Cross, an objective relationship occurs to this formative world. A gradual perceptive objectification of our awareness begins to unfold, revealing to us the essence "alive" within the form. Once we have mounted the Cardinal Cross, yet

Khi chúng ta biệt ngã hóa tâm thức của mình và bắt đầu bước lên Thập Giá Cố Định, một mối liên hệ khách quan với thế giới tạo hình này xuất hiện. Một sự khách thể hóa tri giác dần dần của nhận thức chúng ta bắt đầu khai mở, tiết lộ cho chúng ta tinh túy "sống động" bên trong hình tướng. Một khi chúng ta đã bước lên

[60] (The words in parentheses are the author's.)

another shift takes place. We evolve our consciousness to identify ourselves completely with the Life which enlivens the form. At that stage of development, we are no longer magnetized by the personality, or by any of its three vehicles or bodies.

Thập Giá Chủ Yếu, một sự chuyển dịch khác nữa diễn ra. Chúng ta tiến hóa tâm thức của mình để đồng hoá hoàn toàn với Sự sống vốn làm sinh động hình tướng. Ở giai đoạn phát triển đó, chúng ta không còn bị phàm ngã, hay bất kỳ một trong ba vận cụ hoặc thể nào của nó, hút từ nữa.

This book is primarily dedicated to the nature and expression of human consciousness when one has reached the level of the Fixed Cross. In this respect, the Moon will still have a great deal of significance. Although our attunement with the essential wholeness of life is steadily growing, a great number among us are still struggling with the relationship between our Soul awareness and our involvement with our physical, mental—and especially—our emotional lives. This is the "Cross" that we bear, is it not? And it is this "Cross," and the sacrifices and reorientations that it requires, which lead us most assuredly to a place of greater consciousness.

Cuốn sách này chủ yếu dành cho bản chất và sự biểu lộ của tâm thức con người khi người ta đã đạt đến cấp độ của Thập Giá Cố Định. Về phương diện này, Mặt Trăng vẫn sẽ có rất nhiều thâm nghĩa. Mặc dù sự chỉnh hợp của chúng ta với tính toàn vẹn cốt yếu của sự sống đang tăng trưởng đều đặn, rất nhiều người trong chúng ta vẫn còn đang vật lộn với mối liên hệ giữa nhận biết linh hồn của mình và sự dính dự của mình với đời sống thể xác, thể trí—và đặc biệt là—đời sống cảm xúc. Đây chính là "Thập Giá" mà chúng ta mang, phải không? Và chính "Thập Giá" này, cùng những hy sinh và tái định hướng mà nó đòi hỏi, dẫn chúng ta một cách chắc chắn nhất đến một nơi chốn của tâm thức lớn hơn.

From the Soul-centered perspective, the Moon has no essential life value. It is a storehouse for the past—especially that past which is characterized by outworn and discarded astral images and desires. It is a place no longer "visited" by the advanced Disciple, although it is utilized to present pictures of understanding to others still "living" in the "Moon's domicile." This means that an advanced Soul can frame a life lesson in and through certain emotional patterns so that another may be able to accept this understanding. But the solidly Soul-centered person is not attached to this use of emotional, lunar energy. Let us say that a young man has detached himself from the "psychic umbilical cord" and now perceives his mother from an emotionally detached place. He sees her lovingly as a "sister," although she sees him still as an aspect of her physical self and perpetuates all of the patterns associated with that relationship. In order to approach his mother, to communicate his "lesson," the Soul-centered son consciously assumes the energy patterns of the mother-son relationship. In this way he can reach his mother through a door of great familiarity and offer his "gift." He is not attached to their relationship, but utilizes its thought- forms and astral particulars to reach his mother in a way that she can accept. He is practicing loving detachment, but he is also utilizing the energies of the Moon. These energies are still part of his mother and the past relationship between the two. But such energies and their attachment are no longer part of the son's personality. He has synthesized them into a greater sense of loving detachment and his focus on the impersonal life. He has not lost anything, nor has his mother. The son still loves his mother, but can serve her (and himself) much better through his objective perception of (1) the essential love between them, and (2) the need for that love to be placed into a specific form.

Từ quan điểm lấy linh hồn làm trung tâm, Mặt Trăng không có giá trị sự sống cốt yếu nào. Nó là một kho chứa của quá khứ—đặc biệt là quá khứ được đặc trưng bởi những hình ảnh và ham muốn cảm dục đã lỗi thời và bị loại bỏ. Đó là một nơi mà đệ tử tiến bộ không còn "viếng thăm" nữa, mặc dù nó được sử dụng để trình bày những bức tranh của sự thấu hiểu cho những người khác vẫn còn "sống" trong "nơi cư ngụ của Mặt Trăng". Điều này có nghĩa là một linh hồn tiến bộ có thể đóng khung một bài học cuộc sống trong và qua những khuôn mẫu cảm xúc nhất định để người khác có thể chấp nhận sự thấu hiểu này. Nhưng người vững vàng lấy linh hồn làm trung tâm không gắn chấp với việc sử dụng năng lượng cảm xúc, nguyệt tính này. Chúng ta hãy nói rằng một thanh niên đã tách mình ra khỏi "dây rốn thông linh" và nay nhận thức mẹ mình từ một chỗ đứng tách rời về cảm xúc. Anh nhìn bà với tình thương như một "người chị em", mặc dù bà vẫn nhìn anh như một phương diện của thể xác bà và tiếp tục duy trì mọi khuôn mẫu gắn liền với mối quan hệ đó. Để tiếp cận mẹ mình, để truyền đạt "bài học" của mình, người con lấy linh hồn làm trung tâm một cách có ý thức đảm nhận các khuôn mẫu năng lượng của mối quan hệ mẹ-con. Bằng cách này, anh có thể chạm đến mẹ mình qua một cánh cửa rất quen thuộc và trao "món quà" của mình. Anh không gắn chấp với mối quan hệ của họ, nhưng sử dụng các hình tư tưởng và các chi tiết cảm dục của nó để tiếp cận mẹ mình theo cách bà có thể chấp nhận. Anh đang thực hành sự tách rời đầy yêu thương, nhưng anh cũng đang sử dụng các năng lượng của Mặt Trăng. Những năng lượng này vẫn còn là một phần của mẹ anh và của mối quan hệ quá khứ giữa hai người. Nhưng những năng lượng như thế và sự gắn chấp của chúng không còn là một phần của phàm ngã người con nữa. Anh đã tổng hợp chúng vào một ý thức lớn hơn về sự tách rời đầy yêu thương và sự tập trung của anh vào đời sống vô ngã. Anh không mất điều gì, mẹ anh cũng vậy. Người con vẫn yêu mẹ mình, nhưng có thể phụng sự bà (và chính mình) tốt hơn nhiều qua nhận thức

khách quan của anh về (1) tình thương cốt yếu giữa họ, và (2) nhu cầu đặt tình thương đó vào một hình thức cụ thể.

When an individual has learned how to detach himself from the magnetism of this lunar past, one of three planets can be substituted for the Moon's placement and traditional function in the natal chart: Vulcan, Uranus, or Neptune. The Moon is then said to "veil" that planet's effects.

Khi một cá nhân đã học được cách tách mình khỏi từ lực của quá khứ nguyệt tính này, một trong ba hành tinh có thể được thay thế cho vị trí và chức năng truyền thống của Mặt Trăng trong lá số chiêm tinh: Vulcan, Thiên Vương Tinh, hoặc Hải Vương Tinh. Khi đó, Mặt Trăng được nói là "che phủ" các hiệu ứng của hành tinh ấy.

When a person is leaving the Mutable Cross and is about to mount the Fixed, the effects of Vulcan are very noticeable. Vulcan rules that process which "breaks the chains" to form. As the "Blacksmith of the Gods," Vulcan forges new tools for the expression of consciousness. Past patterns of behavior and instinctual biological karma are dissolved in favor of a growing awareness which leads ultimately to detachment from the desires and compulsions of form.

Khi một người đang rời Thập Giá Biến đổi và sắp bước lên Thập Giá Cố Định, các hiệu ứng của Vulcan rất dễ nhận thấy. Vulcan cai quản tiến trình "phá vỡ xiềng xích" đối với hình tướng. Là "Thợ Rèn của các Thượng đế", Vulcan rèn nên những công cụ mới cho sự biểu lộ của tâm thức. Những khuôn mẫu hành vi quá khứ và nghiệp quả sinh học bản năng được làm tan biến để nhường chỗ cho một nhận biết đang tăng trưởng, cuối cùng dẫn đến sự tách rời khỏi các ham muốn và cưỡng bách của hình tướng.

When the Moon veils Uranus, the individual becomes a vehicle for the birthing of new archetypes of human consciousness. One is freed from the past—Uranus the "revolutionary" has seen to that. A new focus for form—one more appropriate to the current evolutionary stage of life—appears. When the energies of Uranus are substituted for the position of the Moon in the natal chart, the individual consciously acts as part of a group effort, working to bring in these new archetypes for the betterment of humanity. This is a predominant theme at the present time, as the majority of people on the Fixed Cross are becoming increasingly responsive to the incoming Aquarian Age, its association with Uranus, and the unfolding of intuition and group consciousness. As we pointed out earlier, one of the greatest transitions in the evolution of human consciousness at the present time is the shift from intellectual awareness to an intuitive perception of reality.

Khi Mặt Trăng che phủ Thiên Vương Tinh, cá nhân trở thành một vận cụ cho sự sinh ra của những nguyên mẫu mới của tâm thức nhân loại. Người ta được giải thoát khỏi quá khứ—Thiên Vương Tinh, "nhà cách mạng", đã lo liệu điều đó. Một tiêu điểm mới cho hình tướng—thích hợp hơn với giai đoạn tiến hoá hiện tại của sự sống—xuất hiện. Khi các năng lượng của Thiên Vương Tinh được thay thế cho vị trí của Mặt Trăng trong lá số sinh, cá nhân hành động một cách có ý thức như một phần của nỗ lực nhóm, làm việc để đưa vào những nguyên mẫu mới này vì sự cải thiện của nhân loại. Đây là một chủ đề nổi trội ở thời điểm hiện nay, vì đa số những người trên Thập Giá Cố Định đang ngày càng đáp ứng với Kỷ Nguyên Bảo Bình đang đến, với sự liên hệ của nó với Thiên Vương Tinh, và với sự khai mở của trực giác và tâm thức nhóm. Như chúng tôi đã chỉ ra trước đó, một trong những chuyển tiếp lớn nhất trong sự tiến hoá của tâm thức nhân loại hiện nay là sự chuyển dịch từ nhận biết trí năng sang một nhận thức trực giác về thực tại.

Yet this shift does not deny the presence of intellectual talents and sensibilities. *The evolution of consciousness proceeds from a focus of synthesis.* The intellect forms the vehicle and the foundation point for the externalization of intuition. In a similar way, the basis for the emotional attachments within the personality (the Moon) serves as the foundation point for the proper externalization of new social archetypes (Uranus). This is due to the natural affinity which exists between the astral body of the lower self and the intuitive body (vehicle for the creation of new archetypes) of the Soul. (A further examination of diagram 4 and chapter 2 might help to clarify this statement.)

Tuy nhiên, sự chuyển dịch này không phủ nhận sự hiện diện của các tài năng và sự nhạy bén trí tuệ. *Sự tiến hoá của tâm thức tiến hành từ một tiêu điểm tổng hợp.* Trí năng tạo thành vận cụ và điểm nền tảng cho sự ngoại hiện của trực giác. Tương tự như vậy, nền tảng cho các gắn chấp cảm xúc bên trong phàm ngã (Mặt Trăng) phục vụ như điểm nền tảng cho sự ngoại hiện đúng đắn của các nguyên mẫu xã hội mới (Thiên Vương Tinh). Điều này là do sự tương hợp tự nhiên tồn tại giữa thể cảm dục của phàm ngã và thể trực giác (vận cụ cho việc sáng tạo các nguyên mẫu mới) của linh hồn. (Việc khảo sát thêm sơ đồ 4 và chương 2 có thể giúp làm sáng tỏ phát biểu này.)

The nature of the Soul-centered, esoteric energies of the planets does not negate their personality-centered, exoteric indicatives. A blending is taking

Bản chất của các năng lượng nội môn, lấy linh hồn làm trung tâm của các hành tinh không phủ định các chỉ dấu ngoại môn, lấy phàm ngã làm trung tâm của

place—one which gives rise to an ever-increasing inclusivity. The nature of the interrelationship between the energies, forces, and Ray qualities of the planets and signs reveals to us these patterns of unfoldment and their directions. The Soul-centered individual has neither forgotten nor abandoned the past. *That aspect of himself that deals in the world of form is still under those Laws of Manifestation and Karma that govern the world of form life.* The effects of the Moon and its sign placement, as we understand them to be from the angle of personality-centered and psychologically oriented astrology, are still valid in this respect. But there are other, more refined or highly evolved influences which the Moon veils. These esoteric inferences and effects dominate and supersede the earlier, lunar-based ones in the consciousness of the Soul-centered individual. It is in the determination of this aspect of Soul-centered astrology that a great deal of intuition is required on the part of the astrologer.

chúng. Một sự pha trộn đang diễn ra—một sự pha trộn làm phát sinh tính bao gồm ngày càng tăng. Bản chất của mối tương liên giữa các năng lượng, mãnh lực và phẩm tính Cung của các hành tinh và các dấu hiệu tiết lộ cho chúng ta những khuôn mẫu khai mở này và các hướng đi của chúng. Cá nhân lấy linh hồn làm trung tâm không quên cũng không từ bỏ quá khứ. *Phương diện của chính mình vốn đề cập đến thế giới hình tướng vẫn còn ở dưới những Định luật của Biểu hiện và Nghiệp quả vốn cai quản thế giới của đời sống hình tướng.* Các hiệu ứng của Mặt Trăng và vị trí dấu hiệu của nó, như chúng ta hiểu từ góc độ của chiêm tinh học lấy phàm ngã làm trung tâm và định hướng tâm lý, vẫn còn hữu hiệu về phương diện này. Nhưng có những ảnh hưởng khác, tinh tế hơn hoặc tiến hóa cao hơn, mà Mặt Trăng che phủ. Những hàm ý và hiệu ứng nội môn này chi phối và vượt lên trên những hiệu ứng trước kia dựa trên Mặt Trăng trong tâm thức của cá nhân lấy linh hồn làm trung tâm. Chính trong việc xác định phương diện này của chiêm tinh học lấy linh hồn làm trung tâm mà nhà chiêm tinh cần đến rất nhiều trực giác.

Yet such intuitive development is a natural part of one's growth and evolutionary unfoldment. As we study these deeper, more esoteric aspects of astrology, we will find that our own intuition expands accordingly. This is one of the gifts of astrological studies—they expand our consciousness. The methods work if we do!

Tuy nhiên, sự phát triển trực giác như thế là một phần tự nhiên trong sự tăng trưởng và khai mở tiến hoá của mỗi người. Khi chúng ta nghiên cứu những phương diện sâu hơn, nội môn hơn này của chiêm tinh học, chúng ta sẽ thấy trực giác của chính mình mở rộng tương ứng. Đây là một trong những món quà của việc nghiên cứu chiêm tinh—chúng mở rộng tâm thức của chúng ta. Các phương pháp có hiệu quả nếu chúng ta thực hành!

We can explore our intuition in this area by first examining ourselves. Where is the Moon placed in our horoscope? Where are we still attached to its influence as a storage place of past karmic imprintings? Where does the focus of our own attachment reside, and where is our resistance to its release? All of these questions can be answered by carefully examining the lunar position by sign, house, and interplanetary aspects. Now, let us substitute the energies of Vulcan for the Moon, in terms of influence. Where are the chains of the past being severed? What is the current focus of emotional upheaval? Where is the "unredeemed" area of one's attachment to form still alive in the present and not as yet relegated to the Moon and the past? It is the energy of Vulcan acting through the Moon, at the lunar position in the natal horoscope, that reveals the answer to these questions.

Chúng ta có thể thăm dò trực giác của mình trong lĩnh vực này bằng cách trước hết khảo sát chính mình. Mặt Trăng được đặt ở đâu trong lá số chiêm tinh của chúng ta? Chúng ta còn gắn chấp với ảnh hưởng của nó như một nơi lưu trữ các dấu ấn nghiệp quả quá khứ ở đâu? Tiêu điểm của sự gắn chấp của chính chúng ta nằm ở đâu, và sự kháng cự của chúng ta đối với việc buông bỏ nó ở đâu? Tất cả những câu hỏi này có thể được trả lời bằng cách khảo sát cẩn thận vị trí nguyệt tính theo dấu hiệu, nhà, và các góc hợp liên hành tinh. Nay, chúng ta hãy thay thế các năng lượng của Vulcan cho Mặt Trăng, xét về ảnh hưởng. Những xiềng xích của quá khứ đang bị cắt đứt ở đâu? Tiêu điểm hiện tại của sự xáo trộn cảm xúc là gì? Khu vực "chưa được cứu chuộc" nào của sự gắn chấp của một người với hình tướng vẫn còn sống động trong hiện tại và chưa được đẩy về cho Mặt Trăng và quá khứ? Chính năng lượng của Vulcan tác động qua Mặt Trăng, tại vị trí nguyệt tính trong lá số sinh, tiết lộ câu trả lời cho những câu hỏi này.

Let us say that an individual has the Moon in Gemini in the seventh house, and it is natally square Venus in Pisces in the fourth. The nature of this position from the personality-centered perspective would show an individual who has a very difficult time finding the right form or place in which to anchor his feelings. He constantly finds himself in the wrong type of relationship for the kind of emotions that he is seeking to communicate. This square gives no lack of

Chúng ta hãy nói rằng một cá nhân có Mặt Trăng ở Song Tử trong nhà bảy, và trong lá số sinh nó vuông góc với Kim Tinh ở Song Ngư trong nhà bốn. Bản chất của vị trí này từ quan điểm lấy phàm ngã làm trung tâm sẽ cho thấy một cá nhân rất khó tìm được hình thức hay nơi chốn thích hợp để neo giữ cảm xúc của mình. Người ấy liên tục thấy mình ở trong kiểu quan hệ không đúng đối với loại cảm xúc mà mình đang tìm cách truyền đạt. Góc vuông này không thiếu cơ hội

opportunity for relationships or social interchange, but such rapports are often very inappropriate to the assumed needs of the personal life.

cho các mối quan hệ hay giao tiếp xã hội, nhưng những mối liên hệ như thế thường rất không thích hợp với các nhu cầu được giả định của đời sống cá nhân.

If we substitute Vulcan for the Moon here, we find another, more energized and complex picture unfolding. If this were the horoscope of someone who was just stepping onto the Fixed Cross of experience, he would just be learning how to objectify his feelings through the pain engendered by such awkward situations. He would not only be trying to find the right person in the right place at the right time so that his intimate feelings could be expressed, but would be maintaining an attachment to the personal emotions, as the Moon is still operating in the chart in its Mutable Cross way in the personality life. In addition, this individual might also be perceiving the need to break out of such patterns in order to express his Soul-centered purpose and evolution. This would thus bring Vulcan into play.

Nếu chúng ta thay Vulcan cho Mặt Trăng ở đây, chúng ta thấy một bức tranh khác, được tiếp năng lượng hơn và phức tạp hơn, đang mở ra. Nếu đây là lá số chiêm tinh của một người vừa mới bước lên Thập Giá Cố Định của kinh nghiệm, y hẳn chỉ mới đang học cách khách thể hóa cảm xúc của mình qua nỗi đau do những tình huống vụng về như thế gây ra. Y không chỉ cố tìm đúng người ở đúng nơi vào đúng lúc để những cảm xúc thân mật của mình có thể được biểu lộ, mà còn đang duy trì sự gắn chấp với các cảm xúc cá nhân, vì Mặt Trăng vẫn còn hoạt động trong lá số theo cách của Thập Giá Biến đổi trong đời sống phàm ngã. Hơn nữa, cá nhân này cũng có thể đang nhận ra nhu cầu phải phá vỡ những khuôn mẫu như thế để biểu lộ mục đích và sự tiến hoá lấy linh hồn làm trung tâm của mình. Do đó, điều này sẽ đưa Vulcan vào hoạt động.

Now, what if we substituted Uranus for the Moon? This would be in the horoscope of an Accepted Disciple—an individual who is far along on the way of the Fixed Cross, who is dedicated to serving humanity, and who is very much focused in group consciousness. The esoteric rulerships of the signs are at work. Since the Moon (Uranus) is in Gemini, it is square its own dispositor (esoteric sign ruler), Venus. One of the most important rules in astrology in general is that if the dispositor of a planet is in aspect to that planet, it strengthens the nature of the aspect. This means that one of this Soul-centered individual's most important karmic lessons would be to break down attachments to past patterns of relationships.

Nay, điều gì xảy ra nếu chúng ta thay Thiên Vương Tinh cho Mặt Trăng? Điều này sẽ có trong lá số chiêm tinh của một Đệ tử Được Chấp nhận—một cá nhân đã đi rất xa trên con đường của Thập Giá Cố Định, tận hiến cho việc phụng sự nhân loại, và rất tập trung trong tâm thức nhóm. Các chủ tinh nội môn của các dấu hiệu đang hoạt động. Vì Mặt Trăng (Thiên Vương Tinh) ở Song Tử, nó vuông góc với chính dispositor của nó (chủ tinh dấu hiệu nội môn), Kim Tinh. Một trong những quy luật quan trọng nhất trong chiêm tinh học nói chung là nếu dispositor của một hành tinh tạo góc hợp với hành tinh đó, nó sẽ làm mạnh thêm bản chất của góc hợp. Điều này có nghĩa là một trong những bài học nghiệp quả quan trọng nhất của cá nhân lấy linh hồn làm trung tâm này sẽ là phá vỡ sự gắn chấp với các khuôn mẫu quan hệ quá khứ.

In the personality-centered chart, the Moon square Venus shows that this has to be done first in the personal life. At the crisis of the reorientation of consciousness and the mounting of the Fixed Cross, the energies of Vulcan may be said to be squaring Venus, acting as the "conditioning" factor of awareness. This is then brought into the impersonal life through the energies of Uranus squaring Venus. At this point, the individual is working on a collective level. This means that through his particular talents, abilities, and creative contributions within the focus of a group dynamic, he is working to bring in some new social patterns relative to the Law of Right Human Relations, in order to bring about some greater harmony for humanity. This would be accomplished at some great cost (the square aspect) in terms of the personality life.

Trong lá số lấy phàm ngã làm trung tâm, Mặt Trăng vuông Kim Tinh cho thấy điều này trước hết phải được thực hiện trong đời sống cá nhân. Ở cuộc khủng hoảng của sự tái định hướng tâm thức và việc bước lên Thập Giá Cố Định, có thể nói các năng lượng của Vulcan đang vuông góc với Kim Tinh, hoạt động như yếu tố "điều kiện hóa" của nhận biết. Sau đó, điều này được đưa vào đời sống vô ngã qua các năng lượng của Thiên Vương Tinh vuông góc với Kim Tinh. Ở điểm này, cá nhân đang làm việc ở cấp độ tập thể. Điều này có nghĩa là qua các tài năng, khả năng và đóng góp sáng tạo riêng của mình trong tiêu điểm của một động lực nhóm, y đang làm việc để đưa vào một số khuôn mẫu xã hội mới liên quan đến Định luật về Những Tương Quan Đúng Đắn giữa Người với Người, nhằm mang lại sự hài hòa lớn hơn cho nhân loại. Điều này sẽ được hoàn thành với một giá phải trả lớn nào đó (góc vuông), xét theo đời sống phàm ngã.

The third, and probably the most esoteric lunar veil, is that which concerns Neptune. I will treat this factor rather briefly, as it is very impersonal in nature,

Tấm màn nguyệt tính thứ ba, và có lẽ là nội môn nhất, là tấm màn liên quan đến Hải Vương Tinh. Tôi sẽ bàn về yếu tố này khá ngắn gọn, vì bản chất của nó rất vô

completely collective in operation, and individualized through the consciousness of very few people at the present time.[61] The functions and details of Neptune's effects in the horoscope will be discussed in their appropriate place in this chapter. When the Moon veils this planet's effects, it may be said that Neptune rules all life on the astral plane—the entire feeling-sensitive nature. The average person is unaware of the vast majority of impressions which bombard his consciousness and to which he responds unconsciously (yet, nevertheless storing many of these impressions).

ngã, hoàn toàn tập thể trong hoạt động, và được cá thể hóa qua tâm thức của rất ít người ở thời điểm hiện nay. Các chức năng và chi tiết về các hiệu ứng của Hải Vương Tinh trong lá số chiêm tinh sẽ được bàn đến ở chỗ thích hợp của chúng trong chương này. Khi Mặt Trăng che phủ các hiệu ứng của hành tinh này, có thể nói rằng Hải Vương Tinh cai quản mọi sự sống trên cõi cảm dục—toàn bộ bản tính nhạy cảm về cảm xúc. Người bình thường không nhận biết được đại đa số các ấn tượng đang dội vào tâm thức mình và y đáp ứng với chúng một cách vô thức (nhưng tuy vậy vẫn lưu giữ nhiều ấn tượng trong số đó).

This is very much like walking through midtown Manhattan in the afternoon, when the air is filled with the "silent" buzz of hundreds of radio and television emissions. We do not hear a thing, as our physical ears are not attuned to these subtle electrical impulses. But they are there, and they do bombard the nervous system. The same is true for the impinging waves of astral energy from the collective unconscious. This energy is not consciously registered, but affects the astral body in most definite ways. The Moon—that is, the form nature—blocks and veils these impressions from revealing themselves, and a good thing it is, too, as it would be extremely disturbing to have total access to the collective astral plane without the properly structured tools of perception. The construction of the "tools" for the channeling of awareness is within the province of Vulcan.

Điều này rất giống như đi bộ qua khu trung tâm Manhattan vào buổi chiều, khi không khí tràn ngập tiếng vo vo "im lặng" của hàng trăm phát xạ radio và truyền hình. Chúng ta không nghe thấy gì cả, vì tai vật lý của chúng ta không được chỉnh hợp với những xung điện tinh tế này. Nhưng chúng ở đó, và chúng thực sự dội vào hệ thần kinh. Điều tương tự cũng đúng với những làn sóng năng lượng cảm dục va đập từ vô thức tập thể. Năng lượng này không được ghi nhận một cách có ý thức, nhưng tác động lên thể cảm dục theo những cách rất xác định. Mặt Trăng—nghĩa là, bản tính hình tướng—ngăn chặn và che phủ những ấn tượng này không cho chúng tự bộc lộ, và đó cũng là điều tốt, vì sẽ cực kỳ xáo trộn nếu có toàn quyền tiếp cận cõi cảm dục tập thể mà không có những công cụ tri giác được cấu trúc thích hợp. Việc kiến tạo các "công cụ" để dẫn truyền nhận biết thuộc phạm vi của Vulcan.

The various levels of the permeating energies of Vulcan, Uranus, and Neptune through the Moon, as representative of the past and the formative nature, are quite important. This is especially so to those of us working upon the Fixed Cross. We are moving through the illusions of the Moon, trying to perceive beyond the maya of preconditioned forms of body, mind, and emotions, and into the reality that is Love/Wisdom.

Các cấp độ khác nhau của những năng lượng thấm nhập của Vulcan, Thiên Vương Tinh và Hải Vương Tinh qua Mặt Trăng, với tư cách là đại diện cho quá khứ và bản chất tạo hình, là khá quan trọng. Điều này đặc biệt đúng đối với những ai trong chúng ta đang làm việc trên Thập Giá Cố Định. Chúng ta đang đi xuyên qua các ảo tưởng của Mặt Trăng, cố gắng nhận thức vượt ra ngoài ảo lực của những hình thức tiền điều kiện hóa của thể xác, thể trí và cảm xúc, để đi vào thực tại vốn là Bác Ái – Minh Triết.

Neptune is operative when the Disciple is switching from the Fixed Cross to the Cardinal Cross. Its function is to dissolve the sense of separateness, while maintaining the sense of individualized Self-hood. Neptune, in this respect, is connected to that process which we might call "the redemption of form" and the bathing of matter in "the waters of the Life" which is Love. This connects the Moon, the Fourth Ray, and the Fourth Kingdom (Humanity), to the nurturing substance of the Mother, and reveals yet another facet of Neptune's esoteric rulership of Cancer.

Hải Vương Tinh hoạt động khi đệ tử đang chuyển từ Thập Giá Cố Định sang Thập Giá Chủ Yếu. Chức năng của nó là làm tan biến cảm thức ly cách, trong khi vẫn duy trì cảm thức về Tự ngã đã được cá thể hóa. Về phương diện này, Hải Vương Tinh được nối kết với tiến trình mà chúng ta có thể gọi là "sự cứu chuộc hình tướng" và việc tắm gội vật chất trong "những dòng nước của Sự sống" vốn là Bác ái. Điều này nối kết Mặt Trăng, cung bốn, và giới thứ tư (Nhân loại), với chất liệu nuôi dưỡng của Người Mẹ, và tiết lộ thêm một phương diện khác của quyền cai quản nội môn của Hải Vương Tinh đối với Cự Giải.

Moon signs: The writing of the following twelve paragraphs was very challenging. I have had to

Các dấu hiệu Mặt Trăng: Việc viết mười hai đoạn sau đây là một thách thức rất lớn. Tôi đã phải tổng hợp

[61] As always, the reader is encouraged pursue any further interest in this subject through an examination of the suggested works in the Bibliography.

synthesize many factors in order to arrive at an explanation which has some practical application in determining the value of the lunar position in the natal chart from the Soul-centered perspective. Please keep in mind that what follows is meant specifically for those individuals—the majority of the readers of this material-who still relate to the emotional vehicle of the personality, but who are influenced by the energies of Vulcan and/or Uranus in their relationship to the form life. The Fourth Ray quality of the Moon will remain very important in this respect, as it is Harmony through Conflict which conditions one's approach to the impersonal life and to the life of one dedicated to serving humanity.

nhiều yếu tố để đi đến một lời giải thích có phần ứng dụng thực tiễn trong việc xác định giá trị của vị trí nguyệt tính trong lá số sinh từ quan điểm lấy linh hồn làm trung tâm. Xin ghi nhớ rằng điều tiếp theo đây được dành riêng cho những cá nhân ấy—đa số độc giả của tài liệu này—những người vẫn còn liên hệ với thể cảm xúc của phàm ngã, nhưng lại chịu ảnh hưởng của các năng lượng của Vulcan và/hoặc Thiên Vương Tinh trong mối liên hệ của họ với đời sống hình tướng. Phẩm tính cung bốn của Mặt Trăng sẽ vẫn rất quan trọng về phương diện này, vì chính Sự Hài Hòa qua Xung Đột điều kiện hóa cách tiếp cận của một người đối với đời sống vô ngã và đối với đời sống của người tận hiến cho việc phụng sự nhân loại.

MOON IN ARIES: Mercury, the esoteric ruler of Aries, is on the same Ray of manifestation as the Moon—the Fourth—thus bringing it into great activity.

MẶT TRĂNG TRONG BẠCH DƯƠNG: Thủy Tinh, chủ tinh nội môn của Bạch Dương, ở trên cùng một Cung biểu hiện như Mặt Trăng—Cung bốn—do đó đưa nó vào hoạt động mạnh mẽ.

Soul-Level Purpose: To reorient the emotions so that they come under the dominance of the mental body. The subsequent creation of form will then be the proper vehicle for "the birthplace of ideas." Naturally, the crisis of the reorientation of the emotional/form nature is under Vulcan, while the expression of these new ideas comes through Uranus. Please consider the relationship between Mercury and Uranus in light of the above.

Mục đích ở cấp độ linh hồn: Tái định hướng các cảm xúc để chúng nằm dưới sự chi phối của thể trí. Khi đó, sự sáng tạo hình tướng tiếp theo sẽ là vận cụ thích hợp cho "nơi sinh ra các ý tưởng". Đương nhiên, cuộc khủng hoảng của sự tái định hướng bản tính cảm xúc/hình tướng nằm dưới Vulcan, trong khi sự biểu lộ của những ý tưởng mới này đến qua Thiên Vương Tinh. Xin hãy xem xét mối liên hệ giữa Thủy Tinh và Thiên Vương Tinh dưới ánh sáng của điều trên.

MOON IN TAURUS: Soul-centered exaltation. When the Moon is in this sign, the individual has a powerful ability to create any form of manifestation required for the fulfillment of personal desire and self-interest. Such needs may be altruistic and magnanimous, but they are based on the motivations of personal emotions.

MẶT TRĂNG TRONG KIM NGƯU: vị trí tướng theo linh hồn. Khi Mặt Trăng ở trong dấu hiệu này, cá nhân có một khả năng mạnh mẽ để tạo ra bất kỳ hình thức biểu hiện nào cần thiết cho việc hoàn thành ham muốn cá nhân và tư lợi. Những nhu cầu như thế có thể vị tha và quảng đại, nhưng chúng dựa trên các động cơ của cảm xúc cá nhân.

Soul-Level Purpose: When Vulcan, the esoteric ruler of this sign, is seen to be in operation, the form nature, as a vehicle for the fulfillment of desire, is transmuted by the Will-to-Good and becomes a vessel for the expression of the power of the First Ray. Thus the Moon (form life) becomes exalted as it serves the purpose of the Plan. Uranus serves as the vehicle for the birth and release of new human and social archetypes. Thus, when the Moon veils Uranus in this position, the individual would stive to serve humanity through the creation and nurturing sustainment of these new archetypical patterns.

Mục đích ở cấp độ linh hồn: Khi Vulcan, chủ tinh nội môn của dấu hiệu này, được thấy là đang hoạt động, bản tính hình tướng, như một vận cụ cho việc hoàn thành ham muốn, được chuyển hoá bởi Ý Chí-hướng Thiện và trở thành một bình chứa cho sự biểu lộ quyền năng của Cung một. Do đó, Mặt Trăng (đời sống hình tướng) trở nên tướng khi nó phụng sự mục đích của Thiên Cơ. Thiên Vương Tinh phục vụ như vận cụ cho sự sinh ra và giải phóng những nguyên mẫu nhân loại và xã hội mới. Vì vậy, khi Mặt Trăng che phủ Thiên Vương Tinh ở vị trí này, cá nhân sẽ cố gắng phụng sự nhân loại qua việc sáng tạo và nuôi dưỡng duy trì những khuôn mẫu nguyên mẫu mới này.

MOON IN GEMINI: This combination provides a tremendous potential for the communication of harmony and for the use of form by the mind in order to help foster the Law of Right Human Relations. This can be seen by the interplay of the Fourth Ray quality of the Moon and the Second Ray energies of Gemini. Venus—esoteric ruler of this sign, as well as the vehicle for the Fifth Ray of the Concrete Mind—is also very active.

MẶT TRĂNG TRONG SONG TỬ: Sự kết hợp này cung cấp một tiềm năng to lớn cho việc truyền đạt sự hài hòa và cho việc sử dụng hình tướng bởi thể trí nhằm giúp thúc đẩy Định luật về Những Tương Quan Đúng Đắn giữa Người với Người. Điều này có thể được thấy qua sự tương tác giữa phẩm tính cung bốn của Mặt Trăng và các năng lượng cung hai của Song Tử. Kim Tinh—chủ tinh nội môn của dấu hiệu này, đồng thời cũng là vận cụ cho cung năm của trí cụ thể—cũng rất hoạt động.

Soul-Level Purpose: To create patterns of relationships and communications which either break down outworn models of social interchange (Vulcan) or instigate new ones in most original ways (Uranus).

Mục đích ở cấp độ linh hồn: Tạo ra những khuôn mẫu quan hệ và truyền thông hoặc phá vỡ những mô hình giao tiếp xã hội đã lỗi thời (Vulcan), hoặc khởi phát những mô hình mới theo những cách rất độc đáo (Thiên Vương Tinh).

MOON IN CANCER: Personality-centered ruler. On the personality level, this provides the strongest link to the past, allowing the individual to create an environment that may nurture but does not necessarily provide an opportunity for evolutionary growth.

MẶT TRĂNG TRONG CỰ GIẢI: chủ tinh lấy phàm ngã làm trung tâm. Ở cấp độ phàm ngã, điều này cung cấp mối liên kết mạnh nhất với quá khứ, cho phép cá nhân tạo ra một môi trường có thể nuôi dưỡng nhưng không nhất thiết mang lại cơ hội cho sự tăng trưởng tiến hoá.

Soul-Level Purpose: Neptune emerges as the planet most often veiled by the Moon in this position, as it is Cancer's ruler on the Soul level. The Sixth Ray devotional aspect predominates so that through the combination of Cancer's Rays—Three and Seven—themind is used to create those ideas that sustain a potent quality of loving nourishment. Such an individual would be quite willing to foster those social circumstances that would support any and all humanitarian efforts. The effects of Vulcan in this sign would serve to release the individual from personal needs and concerns so that universal purposes could be better served.

Mục đích ở cấp độ linh hồn: Hải Vương Tinh nổi lên như hành tinh thường được Mặt Trăng che phủ nhất ở vị trí này, vì nó là chủ tinh của Cự Giải ở cấp độ linh hồn. Phương diện sùng tín của cung sáu chiếm ưu thế để qua sự kết hợp của các Cung của Cự Giải—ba và bảy—thể trí được dùng để tạo ra những ý tưởng duy trì một phẩm tính mạnh mẽ của sự nuôi dưỡng đầy yêu thương. Một cá nhân như thế sẽ khá sẵn lòng thúc đẩy những hoàn cảnh xã hội hỗ trợ bất kỳ và mọi nỗ lực nhân đạo nào. Các hiệu ứng của Vulcan trong dấu hiệu này sẽ giúp giải phóng cá nhân khỏi những nhu cầu và bận tâm cá nhân để các mục đích phổ quát có thể được phụng sự tốt hơn.

MOON IN LEO: On the personality level, the Moon in Leo represents the epitome of emotional egocentricity. Self-consciousness is centered through the formative nature of instinctual response to environmental circumstances. When the moon is in the sign, even more advanced personalities still center their deeply passionate feelings (in a most personal manner) on those whom they love.

MẶT TRĂNG TRONG SƯ TỬ: Ở cấp độ phàm ngã, Mặt Trăng trong Sư Tử tượng trưng cho đỉnh điểm của tính vị ngã cảm xúc. Ngã thức được tập trung qua bản tính tạo hình của sự đáp ứng bản năng đối với các hoàn cảnh môi trường. Khi Mặt Trăng ở trong dấu hiệu này, ngay cả những phàm ngã tiến bộ hơn vẫn còn tập trung những cảm xúc sâu đậm đầy đam mê của mình (theo một cách rất cá nhân) vào những người mà họ yêu thương.

Soul-Level Purpose: To transform the form life as an expression of self-consciousness into the proper vehicle for group consciousness through individualized efforts and talents. Leo and Aquarius are both signs of the Fifth Ray, making for a natural ease of movement of the energies which pass between them. The Second Ray quality of the Sun, on both the personality and Soul levels, makes a most potent focus for the creative use of form with this position of the Moon. The effects of Vulcan are utilized to reorient personal needs to those of the group. Uranus and its affinity to Aquarius would aid in the expression of individual efforts for the purposes of the collective.

Mục đích ở cấp độ linh hồn: Chuyển đổi đời sống hình tướng như một biểu lộ của ngã thức thành vận cụ thích hợp cho tâm thức nhóm qua các nỗ lực và tài năng đã được cá thể hóa. Sư Tử và Bảo Bình đều là những dấu hiệu của cung năm, tạo nên một sự dễ dàng tự nhiên trong sự vận động của các năng lượng đi qua giữa chúng. Phẩm tính cung hai của Mặt Trời, ở cả cấp độ phàm ngã lẫn linh hồn, tạo nên một tiêu điểm rất mạnh cho việc sử dụng hình tướng một cách sáng tạo với vị trí này của Mặt Trăng. Các hiệu ứng của Vulcan được sử dụng để tái định hướng các nhu cầu cá nhân sang các nhu cầu của nhóm. Thiên Vương Tinh và sự tương hợp của nó với Bảo Bình sẽ hỗ trợ trong việc biểu lộ các nỗ lực cá nhân vì những mục đích của tập thể.

MOON IN VIRGO: Soul-centered ruler. As the Moon is the esoteric ruler of this sign, its placement herein gives a person a great potential toward world service. The Moon in Virgo masks or veils the presence of the Christ within, the Child of Heaven.

MẶT TRĂNG TRONG XỬ NỮ: chủ tinh ở cấp độ linh hồn. Vì Mặt Trăng là chủ tinh nội môn của dấu hiệu này, vị trí của nó ở đây mang lại cho một người tiềm năng lớn hướng đến việc phụng sự thế gian. Mặt Trăng trong Xử Nữ che giấu hay che phủ sự hiện diện của Đức Christ bên trong, Đứa Con của Thiên Đàng.

Soul-Level Purpose: To reveal the indwelling purpose and function of Love within the forms of life. The

Mục đích ở cấp độ linh hồn: Tiết lộ mục đích và chức năng nội tại của Bác ái bên trong các hình tướng của

work the individual undertakes would involve a very strong, loving devotion to service, thus bringing forth the characteristics of the Second and Sixth Rays, through which Virgo manifests. Such endeavors might entail caring for the lower kingdoms in nature, such as the vegetable and the animal, as they too are representatives of the Light which is Love. Vulcan would serve to help break down patterns of selfish service and the manipulation of matter for one's own ends. The actions of the energies of Uranus when in this position easily lend themselves to the creation of those innovations and inventions which serve to unite humankind, making the awareness of our essential wholeness that much easier to perceive by the mass consciousness.

sự sống. Công việc mà cá nhân đảm nhận sẽ bao hàm một sự sùng tín phụng sự rất mạnh mẽ và đầy yêu thương, do đó đưa ra các đặc tính của cung hai và cung sáu, qua đó Xử Nữ biểu hiện. Những nỗ lực như thế có thể bao gồm việc chăm sóc các giới thấp trong thiên nhiên, như giới thực vật và giới động vật, vì chúng cũng là những đại diện của Ánh Sáng vốn là Bác ái. Vulcan sẽ giúp phá vỡ những khuôn mẫu phụng sự ích kỷ và sự thao túng vật chất vì những mục đích riêng của mình. Tác động của các năng lượng của Thiên Vương Tinh khi ở vị trí này dễ dàng hỗ trợ cho việc sáng tạo những đổi mới và phát minh nhằm hợp nhất nhân loại, khiến cho nhận biết về tính toàn vẹn cốt yếu của chúng ta trở nên dễ được tâm thức quần chúng nhận ra hơn nhiều.

MOON IN LIBRA: On the Soul-level, the most natural affinity that this combination holds is with the planet Uranus, esoteric ruler of Libra.

MẶT TRĂNG TRONG THIÊN BÌNH: Ở cấp độ linh hồn, sự tương hợp tự nhiên nhất mà sự kết hợp này nắm giữ là với hành tinh Thiên Vương Tinh, chủ tinh nội môn của Thiên Bình.

Soul-Level Purpose: To expand human relations into the impersonal networking required to unite humanity into a consciously working whole. On the personality level, personal emotional security is anchored in partnerships and relationships. But on the Soul level, the Seventh Ray qualities of Libra and Uranus become very potent. Thus the focus for the creation of form is to be a vehicle for the synthetic blending of humanity, and for the harmonious externalization of the principle of unity in diversity. The function of Vulcan in this position would be to instigate those crises of reorientation that would transform the individual's attachment to relationships from the personal/ emotional level to the impersonal/collective level, and eventually to the transpersonal/universal level.

Mục đích ở cấp độ linh hồn: Mở rộng các quan hệ nhân loại vào mạng lưới vô ngã cần thiết để hợp nhất nhân loại thành một toàn thể làm việc có ý thức. Ở cấp độ phàm ngã, sự an toàn cảm xúc cá nhân được neo giữ trong các quan hệ đối tác và các mối quan hệ. Nhưng ở cấp độ linh hồn, các phẩm tính cung bảy của Thiên Bình và Thiên Vương Tinh trở nên rất mạnh. Vì vậy, tiêu điểm cho việc sáng tạo hình tướng là trở thành một vận cụ cho sự pha trộn tổng hợp của nhân loại, và cho sự ngoại hiện hài hòa của nguyên khí hợp nhất trong đa dạng. Chức năng của Vulcan ở vị trí này sẽ là khởi phát những cuộc khủng hoảng tái định hướng có thể chuyển đổi sự gắn chấp của cá nhân đối với các mối quan hệ từ cấp độ cá nhân/cảm xúc sang cấp độ vô ngã/tập thể, và cuối cùng sang cấp độ xuyên cá nhân/phổ quát.

MOON IN SCORPIO: Soul-centered fall. In traditional astrology, the Moon is said to fall in Scorpio for several reasons: (1) It is difficult to get in touch with the feeling nature when the Moon is in this sign; (2) A person can be quite unloving and unnourishing when the Moon is manifesting through the Scorpion; (3) There is a tendency to "cut people off," and abandon them from any kind of personal sustenance at the least provocation. But from the Soul- centered perspective, the Moon falls in Scorpio because the personality is "killed" in this sign! The function of form loses all potency and power, as the final victory in Scorpio is the emergence of the "triumphant Disciple," and the externalization of the Soul.

MẶT TRĂNG TRONG HỔ CÁP: vị trí tử theo linh hồn. Trong chiêm tinh học truyền thống, Mặt Trăng được nói là tử trong Hổ Cáp vì nhiều lý do: (1) Khó tiếp xúc với bản tính cảm xúc khi Mặt Trăng ở trong dấu hiệu này; (2) Một người có thể khá thiếu yêu thương và thiếu nuôi dưỡng khi Mặt Trăng biểu hiện qua Bọ Cạp; (3) Có khuynh hướng "cắt đứt người khác", và bỏ rơi họ khỏi bất kỳ sự nâng đỡ cá nhân nào chỉ với sự khiêu khích nhỏ nhất. Nhưng từ quan điểm lấy linh hồn làm trung tâm, Mặt Trăng tử trong Hổ Cáp vì phàm ngã bị "giết chết" trong dấu hiệu này! Chức năng của hình tướng mất hết mọi hiệu lực và quyền năng, vì chiến thắng cuối cùng trong Hổ Cáp là sự xuất hiện của "đệ tử khải hoàn", và sự ngoại hiện của linh hồn.

Soul-Level Purpose: To use the form life as a *total expression* for the healing properties of the Higher Self. The power of Vulcan to create the crises of transition required to bring about this reorientation of one's attachment to the desire/form life would be very marked. Look to the house position of the Moon to see where in the life such upsets would come about.

Mục đích ở cấp độ linh hồn: Sử dụng đời sống hình tướng như một *biểu lộ toàn bộ* cho các đặc tính chữa lành của chân ngã. Quyền năng của Vulcan trong việc tạo ra những cuộc khủng hoảng chuyển tiếp cần thiết để mang lại sự tái định hướng này đối với sự gắn chấp của một người vào đời sống ham muốn/hình tướng sẽ rất rõ rệt. Hãy nhìn vào vị trí nhà của Mặt Trăng để thấy những xáo trộn như thế sẽ xảy ra ở đâu trong đời sống.

As Scorpio is the sign through which the transformation of energies from the personality to the level of the Soul is tested, the placement of the Moon in this sign when veiling Uranus is quite important. The dynamic force of the Fourth Ray—Harmony through Conflict—is at its strongest, as both the Moon and Scorpio are of this Ray energy. Through the forceful breaking down of old, instinctive, nonregenerative emotional habit-patterns in the life of the lower self, the potent release of the new archetypes (Uranus) for service to humanity comes forth. Uranus, as a vehicle of the Seventh Ray, stimulates the interplay between Spirit and matter for further creative manifestation.

Vì Hổ Cáp là dấu hiệu qua đó sự chuyển đổi các năng lượng từ phàm ngã lên cấp độ linh hồn được thử thách, nên vị trí của Mặt Trăng trong dấu hiệu này khi che phủ Thiên Vương Tinh là khá quan trọng. Mãnh lực động của cung bốn—Sự Hài Hòa qua Xung Đột—ở đây mạnh nhất, vì cả Mặt Trăng lẫn Hổ Cáp đều thuộc năng lượng Cung này. Qua sự phá vỡ mạnh mẽ các khuôn mẫu thói quen cảm xúc cũ kỹ, bản năng, không tái sinh trong đời sống của phàm ngã, sự giải phóng mạnh mẽ các nguyên mẫu mới (Thiên Vương Tinh) để phụng sự nhân loại xuất hiện. Thiên Vương Tinh, như một vận cụ của cung bảy, kích thích sự tương tác giữa Tinh thần và vật chất để có thêm biểu hiện sáng tạo.

MOON IN SAGITTARIUS: The personality-centered indications of this position express the dual expansion of the form/desire nature; that is, the need for emotional fulfillment through the physical senses, and through the formation and achievement of one's ideological goals.

MẶT TRĂNG TRONG NHÂN MÃ: Các chỉ dấu lấy phàm ngã làm trung tâm của vị trí này biểu lộ sự mở rộng kép của bản tính hình tướng/ham muốn; nghĩa là, nhu cầu được hoàn mãn cảm xúc qua các giác quan vật lý, và qua việc hình thành và đạt được các mục tiêu ý thức hệ của mình.

Soul-Level Purpose: The Earth and the Third Ray become the rulers, giving rise to the awareness of humanity's practical needs. In addition, there is the ability to structure people, events, and ideas so that the most good may be distributed where it is most needed. Altruism takes on a pragmatic modality; idealism merges with practical considerations in order to sustain humanity's well-being. This is a very encompassing position for the Moon. It involves a very strong, initial Fourth Ray (Human) orientation insofar as the Moon and Sagittarius both manifest on this line of energy. The Fifth Ray, and thus Aquarius and Uranus come into play. One should keep in mind that Jupiter, the exoteric ruler of Sagittarius, is also the esoteric ruler of Aquarius. Finally, the Sixth Ray and Neptune (another of the Moon's veiled planets) also add the dimension of nurturing self- sacrifice to this complex pattern of influences.

Mục đích ở cấp độ linh hồn: Trái Đất và cung ba trở thành các chủ tinh, làm phát sinh sự nhận biết về những nhu cầu thực tiễn của nhân loại. Hơn nữa, còn có khả năng cấu trúc con người, sự kiện và ý tưởng để điều thiện lớn nhất có thể được phân phối ở nơi cần nhất. Tính vị tha mang lấy một phương thức thực dụng; chủ nghĩa lý tưởng hòa nhập với những cân nhắc thực tiễn để duy trì phúc lợi của nhân loại. Đây là một vị trí rất bao quát cho Mặt Trăng. Nó bao hàm một định hướng ban đầu rất mạnh của cung bốn (Nhân loại), xét ở chỗ cả Mặt Trăng lẫn Nhân Mã đều biểu hiện trên tuyến năng lượng này. Cung năm, và do đó Bảo Bình cùng Thiên Vương Tinh, đi vào hoạt động. Người ta nên ghi nhớ rằng Mộc Tinh, chủ tinh ngoại môn của Nhân Mã, cũng là chủ tinh nội môn của Bảo Bình. Cuối cùng, cung sáu và Hải Vương Tinh (một hành tinh khác được Mặt Trăng che phủ) cũng thêm chiều kích của sự hy sinh bản thân nuôi dưỡng vào khuôn mẫu ảnh hưởng phức hợp này.

If the Moon veils Vulcan in this position, it requires detachment from one's personal beliefs as universal truth, so that humanity's needs can be met with true wisdom. The Moon veiling Uranus in this position would inspire a universal philosophy which would be used to anchor the new archetypes for the betterment of humanity.

Nếu Mặt Trăng che phủ Vulcan ở vị trí này, điều đó đòi hỏi sự tách rời khỏi các niềm tin cá nhân của mình như chân lý phổ quát, để những nhu cầu của nhân loại có thể được đáp ứng bằng minh triết chân chính. Mặt Trăng che phủ Thiên Vương Tinh ở vị trí này sẽ truyền cảm hứng cho một triết lý phổ quát được dùng để neo giữ những nguyên mẫu mới vì sự cải thiện của nhân loại.

MOON IN CAPRICORN: Soul-centered detriment. As one evolves, the power of the form to control one's motivations in life lessens, until all material attachment ceases, and one moves on to the various initiatic states of the Cardinal Cross. The Fixed Cross is that state which establishes the relationship between the two extremes of total attachment and total detachment.

MẶT TRĂNG TRONG MA KẾT: vị trí tù theo linh hồn. Khi một người tiến hoá, quyền năng của hình tướng trong việc kiểm soát các động cơ của mình trong đời sống giảm dần, cho đến khi mọi gắn chấp vật chất chấm dứt, và người ấy tiến vào các trạng thái điểm đạo khác nhau của Thập Giá Chủ Yếu. Thập Giá Cố Định là trạng thái thiết lập mối liên hệ giữa hai cực đoan của sự gắn chấp hoàn toàn và sự tách rời hoàn toàn.

Soul-Level Purpose: (For one on the Fixed Cross with

Mục đích ở cấp độ linh hồn: (Đối với người ở trên Thập

the Moon in Capricorn.) To awaken awareness of this dualistic frame of reference. This is accomplished through the structuring of those personal and collective resources for which one is responsible, so that they may be used for group purposes. Vulcan, when veiled by the Moon in this position, gives rise to the tensions which the first steps toward this detachment necessitate. The combination of Capricorn and Uranus allows for the structuring of the form life for greater use by the Will-to-Good, as the Seventh Ray of this sign and planet is in direct contact with Ray One and the Purpose for manifestation.

Giá Cố Định với Mặt Trăng trong Ma Kết.) Đánh thức nhận biết về khung quy chiếu nhị nguyên này. Điều này được hoàn thành qua việc cấu trúc những tài nguyên cá nhân và tập thể mà người ta chịu trách nhiệm, để chúng có thể được dùng cho những mục đích nhóm. Vulcan, khi được Mặt Trăng che phủ ở vị trí này, làm phát sinh những căng thẳng mà những bước đầu tiên hướng đến sự tách rời này tất yếu đòi hỏi. Sự kết hợp của Ma Kết và Thiên Vương Tinh cho phép cấu trúc đời sống hình tướng để được Ý Chí-hướng Thiện sử dụng nhiều hơn, vì cung bảy của dấu hiệu và hành tinh này tiếp xúc trực tiếp với cung một và Mục Đích của biểu hiện.

MOON IN MOUMRIUS: On the personality level, this position is not the warmest or most nourishing, due to the rather impersonal qualities of the emotions when working through the Water Bearer. But it is precisely this impersonality which makes the Moon in Aquarius very potent for Soul-level work.

MẶT TRĂNG TRONG BẢO BÌNH: Ở cấp độ phàm ngã, vị trí này không phải là ấm áp nhất hay nuôi dưỡng nhất, do các phẩm tính khá vô ngã của cảm xúc khi hoạt động qua Người Mang Nước. Nhưng chính tính vô ngã này lại làm cho Mặt Trăng trong Bảo Bình rất mạnh đối với công việc ở cấp độ linh hồn.

Soul-Level Purpose: To arm oneself with the tools (shaped and sharpened by Vulcan) for world service. This is an excellent position for the Moon, as it lends itself so easily to the transitional orientation of the unveiling of Uranus and the Soul-centered rulership ofjupiter. The ruler- ship of Jupiter activates the Second Ray and adds that most important ingredient of all, Love, to the nature of impersonality and detachment.

Mục đích ở cấp độ linh hồn: Tự trang bị cho mình những công cụ (được Vulcan tạo hình và mài sắc) để phụng sự thế gian. Đây là một vị trí tuyệt vời cho Mặt Trăng, vì nó rất dễ thích ứng với định hướng chuyển tiếp của việc vén mở Thiên Vương Tinh và quyền cai quản lấy linh hồn làm trung tâm của Mộc Tinh. Quyền cai quản của Mộc Tinh kích hoạt cung hai và thêm vào thành phần quan trọng nhất trong tất cả, đó là Bác ái, vào bản chất của tính vô ngã và sự tách rời.

MOON IN PISCES: On the personality level, the undisciplined emotional responsiveness of the Moon in Pisces can lead one into unending mutations of desire, thus perpetuating life on the Mutable Cross. Yet when the individual begins to orient himself to the Fixed Cross, several very potent forces come into play. This can be one of the most valuable positions in a horoscope for Soul-focused activity. The Moon unveils Vulcan and Pisces reveals its Soul-centered ruler, Pluto, thus bringing about a tremendous emphasis of the First Ray quality of Will/Power. In addition, the Sixth Ray energy of Pisces evokes Mars, and the Moon then unveils the other planet of this Ray, Neptune (now expressing itself as illumination, rather than illusion). Jupiter, the Sun, and the Second Ray also contribute their loving potentialities to this combination.

MẶT TRĂNG TRONG SONG NGƯ: Ở cấp độ phàm ngã, tính đáp ứng cảm xúc thiếu kỷ luật của Mặt Trăng trong Song Ngư có thể dẫn người ta vào những biến đổi vô tận của ham muốn, do đó kéo dài đời sống trên Thập Giá Biến đổi. Tuy nhiên, khi cá nhân bắt đầu định hướng mình về Thập Giá Cố Định, một số mãnh lực rất mạnh đi vào hoạt động. Đây có thể là một trong những vị trí có giá trị nhất trong một lá số chiêm tinh đối với hoạt động tập trung vào linh hồn. Mặt Trăng vén mở Vulcan và Song Ngư tiết lộ chủ tinh lấy linh hồn làm trung tâm của nó là Diêm Vương Tinh, do đó tạo nên một sự nhấn mạnh to lớn về phẩm tính cung một của Ý Chí/Quyền năng. Hơn nữa, năng lượng cung sáu của Song Ngư gợi lên Hỏa Tinh, và khi đó Mặt Trăng vén mở hành tinh còn lại của Cung này là Hải Vương Tinh (nay biểu lộ như sự soi sáng, thay vì ảo tưởng). Mộc Tinh, Mặt Trời, và cung hai cũng đóng góp những tiềm năng bác ái của chúng vào sự kết hợp này.

Soul-Level Purpose: To harness the Will in order to activate the Plan of Love/Wisdom, through never-ending compassion and devotion. The work of a person with this position would, first of all, be to break his or her attachment to the thralldom of emotional sensation and stimulation (Vulcan). After this process has occurred, the form nature can then be used to integrate and distribute a new orientation (Uranus) toward universal compassion and understanding (Neptune).

Mục đích ở cấp độ linh hồn: Chế ngự Ý Chí để kích hoạt Thiên Cơ của Bác Ái – Minh Triết, qua lòng từ bi và sự sùng tín không bao giờ dứt. Công việc của một người có vị trí này trước hết sẽ là phá vỡ sự gắn chấp của mình với ách nô lệ của cảm giác và kích thích cảm xúc (Vulcan). Sau khi tiến trình này đã diễn ra, bản tính hình tướng khi đó có thể được dùng để tích hợp và phân phối một định hướng mới (Thiên Vương Tinh) hướng đến lòng từ bi và sự thấu hiểu phổ quát (Hải Vương Tinh).

VULCAN

Soul-Centered Ruler of Taurus

Planet of the First Ray

Such is the test of Vulcan, ruling Taurus, of the Soul, ruling desire, of the Son of God, fashioning His instrument of expression in the depths, grasping the divine purpose, and so bending the will of the little self to that of the greater Self.

-Alice A. Bailey

Esoteric Astrology

Position in the natal chart: Until more astronomical data is available, the consensus among esoteric astrologers is that Vulcan, this most esoteric—that is, hidden—of planets is to be found within 8 degrees, 20 minutes of the position of the Sun. The intuition of the astrologer, plus his or her understanding of the meaning of this planet relative to the signs, will be necessary to ascertain Vulcan's position, should the Sun be cuspal.

Function: Much concerning the meaning and energies of this planet has been said in our previous discussions of Taurus and the Moon. We can summarize the effects of this physically small but esoterically powerful planet by linking its effects to the earthy element and to the First Ray of Will/Power. It is the stimulating energy of Vulcan which creates the need to penetrate through our material existence—indeed, through the use of matter and form—in order to detach ourselves from identification with the form life. The Soul-centered individual can then utilize matter in order to shape those tools necessary for the externalization of the Soul force. When there is a war, matter is all too often used against humankind, and the power of this planet is inverted through the improper use of will (Mars, as the personality ruler of Aries, externalizing itself through the First, Sixth, and Seventh Rays). On a higher level of manifestation, Vulcan establishes the link between humanity and the Plan. This is due to Vulcan's First Ray energy, manifesting through its Fourth Ray ruler, Taurus, and the relationship that the latter has to the Fourth Kingdom of nature.

Vulcan and the Crosses: Although Vulcan has an effect on the mass consciousness, through its function as a tool to unfetter humanity from its attachment to material forms, its purpose in terms of the evolutionary process is more specific. My current thoughts on the subject seem to point to Vulcan's primary use as a vehicle of transfer from the Mutable to the Fixed Cross. When on the Mutable Cross, the totally personality-centered individual is not aware

HỎA VƯƠNG TINH

Chủ tinh ở cấp độ linh hồn của Kim Ngưu

Hành tinh của Cung một

Đó là thử thách của Vulcan, cai quản Kim Ngưu, của linh hồn, cai quản ham muốn, của Con của Thượng đế, đang tạo tác công cụ biểu lộ của Ngài trong chiều sâu, nắm bắt thiên ý, và do đó uốn ý chí của tiểu ngã theo ý chí của Đại Ngã.

-Alice A. Bailey

Chiêm Tinh Học Nội Môn

Vị trí trong lá số sinh: Cho đến khi có thêm dữ liệu thiên văn, sự đồng thuận giữa các nhà chiêm tinh học nội môn là Vulcan, hành tinh nội môn nhất—nghĩa là, ẩn kín nhất—trong các hành tinh, được tìm thấy trong phạm vi 8 độ 20 phút so với vị trí của Mặt Trời. Trực giác của nhà chiêm tinh, cộng với sự thấu hiểu của ông hay bà về ý nghĩa của hành tinh này liên hệ với các dấu hiệu, sẽ là điều cần thiết để xác định vị trí của Vulcan, nếu Mặt Trời nằm ở đỉnh.

Chức năng: Nhiều điều liên quan đến ý nghĩa và các năng lượng của hành tinh này đã được nói đến trong các thảo luận trước của chúng ta về Kim Ngưu và Mặt Trăng. Chúng ta có thể tóm lược các hiệu ứng của hành tinh nhỏ bé về mặt vật lý nhưng mạnh mẽ về mặt nội môn này bằng cách nối kết các hiệu ứng của nó với nguyên tố đất và với cung một của Ý Chí/Quyền năng. Chính năng lượng kích thích của Vulcan tạo ra nhu cầu xuyên thấu qua sự tồn tại vật chất của chúng ta—thật vậy, qua việc sử dụng vật chất và hình tướng—để tách mình ra khỏi sự đồng hoá với đời sống hình tướng. Khi đó, cá nhân lấy linh hồn làm trung tâm có thể sử dụng vật chất để tạo hình những công cụ cần thiết cho sự ngoại hiện của lực linh hồn. Khi có chiến tranh, vật chất quá thường được dùng chống lại nhân loại, và quyền năng của hành tinh này bị đảo ngược qua việc sử dụng sai ý chí (Hỏa Tinh, với tư cách là chủ tinh phàm ngã của Bạch Dương, đang ngoại hiện qua cung một, cung sáu và cung bảy). Ở một cấp độ biểu hiện cao hơn, Vulcan thiết lập mối liên kết giữa nhân loại và Thiên Cơ. Điều này là do năng lượng cung một của Vulcan, biểu hiện qua chủ tinh cung bốn của nó là Kim Ngưu, và mối liên hệ mà dấu hiệu sau có với giới thứ tư của thiên nhiên.

Vulcan và các Thập Giá: Mặc dù Vulcan có ảnh hưởng lên tâm thức quần chúng, thông qua chức năng của nó như một công cụ để giải thoát nhân loại khỏi sự gắn chặt với các hình tướng vật chất, mục đích của nó xét theo tiến trình tiến hoá lại chuyên biệt hơn. Những suy nghĩ hiện tại của tôi về chủ đề này dường như chỉ ra công dụng chủ yếu của Vulcan như một vận cụ chuyển dịch từ Thập Giá Biến đổi sang Thập Giá Cố Định. Khi ở trên Thập Giá Biến đổi, cá nhân

of the unconscious influence of Vulcan working to create detachment through the loss of physical objects and relationships. But when the objectification of the relationship existing between essence and form begins to crystallize in the consciousness of an actively evolving person, the perception of Vulcan's effects changes accordingly. At this point, one is actively cultivating the first stages of conscious detachment from the form life. In this respect, Vulcan now serves as the agent which assists us in this transition of values, and our subsequent release from the Mutable Cross.

hoàn toàn tập trung vào phàm ngã không nhận biết ảnh hưởng vô thức của Vulcan đang hoạt động để tạo ra sự tách rời thông qua việc mất đi các vật sở hữu và các mối quan hệ vật chất. Nhưng khi sự khách thể hóa của mối liên hệ hiện hữu giữa tinh túy và hình tướng bắt đầu kết tinh trong tâm thức của một người đang tích cực tiến hoá, thì nhận thức về các tác động của Vulcan cũng thay đổi theo đó. Vào thời điểm này, người ta đang tích cực vun bồi những giai đoạn đầu tiên của sự tách rời có ý thức khỏi đời sống hình tướng. Về phương diện này, Vulcan nay phụng sự như tác nhân hỗ trợ chúng ta trong sự chuyển tiếp giá trị này, và trong sự giải thoát tiếp theo của chúng ta khỏi Thập Giá Biến đổi.

Once Vulcan has done its work and the individual is firmly anchored on the Fixed Cross of Discipleship, we can then say that for all intents and purposes, Vulcan becomes a "dead planet." Its primary function in the reorientation of consciousness has been completed. One would then tend to move much more into the domain and influence of Uranus, as discussed in our previous section on the Moon. The Soul-centered individual can now utilize the energies of the crisis-producing presence of Vulcan in order to effect this necessary transformation. This, of course, would be carried out within the greater context of the part in the One Work undertaken by such a Soul-centered person.

Một khi Vulcan đã hoàn tất công việc của nó và cá nhân đã được neo vững chắc trên Thập Giá Cố Định của Địa vị đệ tử, thì khi ấy chúng ta có thể nói rằng, về mọi phương diện thực tiễn, Vulcan trở thành một "hành tinh chết". Chức năng chủ yếu của nó trong việc tái định hướng tâm thức đã hoàn tất. Khi ấy người ta sẽ có khuynh hướng tiến nhiều hơn vào phạm vi và ảnh hưởng của Thiên Vương Tinh, như đã được bàn đến trong phần trước của chúng ta về Mặt Trăng. Cá nhân tập trung vào linh hồn giờ đây có thể sử dụng các năng lượng của sự hiện diện gây khủng hoảng của Vulcan để tạo ra sự chuyển đổi cần thiết này. Dĩ nhiên, điều này sẽ được thực hiện trong bối cảnh rộng lớn hơn của phần việc trong Công Trình Duy Nhất do một người tập trung vào linh hồn như thế đảm nhận.

Vulcan in the signs: The following twelve paragraphs will point out Vulcan's nature when operating at the point of transition from the Mutable to the Fixed Cross, and its effects when operating through the life of the Soul-centered individual who has securely mounted the Fixed Cross.

Vulcan trong các dấu hiệu: Mười hai đoạn sau đây sẽ chỉ ra bản chất của Vulcan khi hoạt động tại điểm chuyển tiếp từ Thập Giá Biến đổi sang Thập Giá Cố Định, và các tác động của nó khi hoạt động qua đời sống của cá nhân tập trung vào linh hồn, người đã vững vàng bước lên Thập Giá Cố Định.

VULCAN IN ARIES: This is a very potent position leading to the right use of will as the First Ray energies of sign and planet unite. When in the transitional state, this position of Vulcan often indicates a person with a very strong but highly self-righteous mind. The "tools" which Vulcan serves to fashion in this sign allow for the mind (Mercury's rulership of Aries) to align itself with the Will of the Plan. This requires a detachment of the mind from its service to the ego. Once the transition to the Fixed Cross is accomplished, the mind of the individual is then focused on service to humanity, as Mercury connects with Taurus (and hence with Vulcan) through the Fourth Ray. A person who can consciously utilize Vulcan in Aries can help to break down other people's resistance to higher consciousness, through the decrystallization of nonregenerative thought forms.

VULCAN TRONG BẠCH DƯƠNG: Đây là một vị trí rất mãnh liệt, dẫn đến việc sử dụng đúng đắn ý chí khi các năng lượng Cung một của dấu hiệu và hành tinh hợp nhất. Khi ở trong trạng thái chuyển tiếp, vị trí này của Vulcan thường chỉ ra một người có thể trí rất mạnh nhưng cũng rất tự cho mình là đúng. Những "công cụ" mà Vulcan giúp rèn tạo trong dấu hiệu này cho phép thể trí (quyền cai quản của Thủy Tinh đối với Bạch Dương) chỉnh hợp với Ý Chí của Thiên Cơ. Điều này đòi hỏi thể trí phải tách rời khỏi sự phụng sự của nó đối với chân ngã. Một khi sự chuyển tiếp sang Thập Giá Cố Định đã hoàn tất, thể trí của cá nhân khi ấy tập trung vào việc phụng sự nhân loại, vì Thủy Tinh nối kết với Kim Ngưu (và do đó với Vulcan) qua cung bốn. Một người có thể sử dụng Vulcan trong Bạch Dương một cách có ý thức có thể giúp phá vỡ sự kháng cự của người khác đối với tâm thức cao hơn, thông qua việc làm tan rã sự kết tinh của các hình tư tưởng không tái sinh.

VULCAN IN TAURUS: Soul-centered ruler. In the transitional phase, the individual is presented with many, often painful tests of detachment. This may manifest as loss of either objects or people. The

VULCAN TRONG KIM NGƯU: Chủ tinh tập trung vào linh hồn. Trong giai đoạn chuyển tiếp, cá nhân được đặt trước nhiều thử thách tách rời, thường là đau đớn. Điều này có thể biểu hiện như sự mất mát các vật sở

purpose is to aid the individual in breaking his or her thralldom with the desire nature as it centers in form. Once the Fixed Cross is mounted, the natural magnetism and power of Vulcan in Taurus allows the person to create a vital channel for the expression of the Will and Power of the First Ray. The Soul-centered individual then becomes a vehicle for the "redemption" of matter, so that it (as well as the individual) may serve some larger, impersonal function. The area in the life in which this higher purpose may be found can be ascertained through Vulcan's house placement in the natal horoscope.

hữu hoặc con người. Mục đích là giúp cá nhân phá vỡ sự nô lệ của mình đối với bản chất dục vọng khi nó tập trung trong hình tướng. Một khi Thập Giá Cố Định đã được bước lên, từ điện tự nhiên và quyền năng của Vulcan trong Kim Ngưu cho phép người ấy tạo ra một kênh sinh động cho sự biểu lộ của Ý Chí và Quyền Năng của Cung một. Khi ấy cá nhân tập trung vào linh hồn trở thành một vận cụ cho sự "cứu chuộc" vật chất, để nó (cũng như cá nhân) có thể phụng sự một chức năng lớn lao hơn, vô ngã hơn. Lĩnh vực trong đời sống mà mục đích cao hơn này có thể được tìm thấy có thể được xác định qua vị trí nhà của Vulcan trong lá số chiêm tinh sinh.

VULCAN IN GEMINI: In its initial phase, Vulcan in this position gives rise to a very critical mind, ever seeking to destroy those opinions that contest one's own. Yet once a person secures herself on the Fixed Cross, a very intimate relationship is created for the positive use of Vulcan's energies. Venus, esoteric ruler of Gemini, is also the personality-centered ruler of Taurus. A person with this position can thus utilize Vulcan's function to forge a link between the First and the Fifth Rays. This could lead her to create those inventions and scientific discoveries that evoke the hidden Light contained within matter. The externalization of this inner design could then be used for the benefit of humanity.

VULCAN TRONG SONG TỬ: Trong giai đoạn đầu, Vulcan ở vị trí này làm phát sinh một thể trí rất hay phê phán, luôn tìm cách phá hủy những quan điểm đối nghịch với quan điểm của mình. Tuy vậy, một khi người ấy đã đứng vững trên Thập Giá Cố Định, một mối liên hệ rất mật thiết được tạo ra cho việc sử dụng tích cực các năng lượng của Vulcan. Kim Tinh, chủ tinh nội môn của Song Tử, cũng là chủ tinh tập trung vào phàm ngã của Kim Ngưu. Vì vậy, một người có vị trí này có thể sử dụng chức năng của Vulcan để rèn tạo một mối nối giữa Cung một và cung năm. Điều này có thể dẫn cô ấy đến việc tạo ra những phát minh và khám phá khoa học gợi lên Ánh sáng ẩn tàng trong vật chất. Sự ngoại hiện của mô hình bên trong này khi ấy có thể được dùng vì lợi ích của nhân loại.

VULCAN IN CANCER: This is a very important position on the collective level, as it is here that Vulcan is confronted with the energies of the mass consciousness. Its primary function—to instill detachment from form—presents itself quite distinctly. When on the transitional stage of the Crosses, Vulcan's placement in this sign points to those tests of release from past patterns of attachment, especially relative to the expression of the emotions and the astral body. The Will/Power of the First Ray must be free to create, without being hampered by the nurturing energies of Cancer. Nurturing, in this respect, means the matrix which forms itself around the impulse of the Will, aiding its descent into the lower planes and kingdoms. Yet if this matrix becomes too solidified, through patterns of repeated desire, the movement of the Will becomes impeded. When on the Fixed Cross, this position would tend to stimulate the creation of those mental and physical channels and structures (Cancer's relationship to the Third and Seventh Rays) that would be most appropriate to the unfolding of the Plan.

VULCAN TRONG CỰ GIẢI: Đây là một vị trí rất quan trọng ở cấp độ tập thể, vì chính tại đây Vulcan đối diện với các năng lượng của tâm thức quần chúng. Chức năng chủ yếu của nó—gieo vào sự tách rời khỏi hình tướng—biểu lộ rất rõ rệt. Khi ở giai đoạn chuyển tiếp của các Thập Giá, vị trí của Vulcan trong dấu hiệu này chỉ đến những thử thách giải thoát khỏi các mô hình gắn chấp trong quá khứ, đặc biệt liên quan đến sự biểu lộ của cảm xúc và thể cảm dục. Ý Chí/Quyền Năng của Cung một phải được tự do sáng tạo, không bị cản trở bởi các năng lượng nuôi dưỡng của Cự Giải. Sự nuôi dưỡng, trong phương diện này, có nghĩa là khuôn mẫu tự hình thành quanh xung lực của Ý Chí, hỗ trợ sự giáng xuống của nó vào các cõi và các giới thấp hơn. Tuy nhiên, nếu khuôn mẫu này trở nên quá rắn chắc, do các mô hình dục vọng lặp đi lặp lại, thì sự vận động của Ý Chí sẽ bị cản trở. Khi ở trên Thập Giá Cố Định, vị trí này sẽ có khuynh hướng kích thích việc tạo ra những kênh và cấu trúc trí tuệ và hồng trần (mối liên hệ của Cự Giải với cung ba và cung bảy) thích hợp nhất cho sự khai mở của Thiên Cơ.

VULCAN IN LEO: When moving off the Mutable Cross, Vulcan in Leo indicates those tests which serve to free the individual from a self- centered attachment to the creative potentials of the lower self. Ego- centricity now must yield to a focus of group consciousness. Once this repolarization takes place and Vulcan is externalizing through the Fixed Cross, all the potency of the Will and the Concrete Mind (Leo's association

VULCAN TRONG SƯ TỬ: Khi rời khỏi Thập Giá Biến đổi, Vulcan trong Sư Tử chỉ ra những thử thách giúp giải thoát cá nhân khỏi sự gắn chấp tập trung vào bản thân đối với các tiềm năng sáng tạo của phàm ngã. Tính quy ngã giờ đây phải nhường chỗ cho sự tập trung của tâm thức nhóm. Một khi sự tái phân cực này diễn ra và Vulcan đang ngoại hiện qua Thập Giá Cố Định, thì toàn bộ mãnh lực của Ý Chí và trí cụ thể (mối

with the First and Fifth Rays) can be utilized as expressions of group consciousness and channels for the Second Ray energy of the Sun.

liên hệ của Sư Tử với Cung một và cung năm) có thể được sử dụng như những biểu lộ của tâm thức nhóm và như những kênh cho năng lượng cung hai của Mặt Trời.

VULCAN IN *VIRGO: Soul-centered fall.* I'm going to postulate that Vulcan is in its fall in this sign. The detachment from form seems to be particularly difficult when one is making the transition to the Fixed Cross with Vulcan in this sign. As the Moon, Mother of All Form, is the ruler, this placement of Vulcan creates a great conflict, because the attachment to the nurturing process is quite intense. The individual would have to allow the healing and cohesive life force of the Universal Mother to sustain the objects of her caring. This means releasing herself from the strong personal emotional expressions of the Second, Fourth, and Sixth Ray energies in this position (Virgo and the Moon), so that the focus of Will can externalize, unimpeded by the lower self. When the Fixed Cross has been mounted, the individual with Vulcan in Virgo is aligned with the Mother, and can then be a conscious vehicle, co-creating the focus for any necessary healing.

VULCAN TRONG *XỬ NỮ: tử ở mức tập trung vào linh hồn.* Tôi sẽ đưa ra giả thuyết rằng Vulcan ở vị trí tử trong dấu hiệu này. Sự tách rời khỏi hình tướng dường như đặc biệt khó khăn khi người ta đang thực hiện sự chuyển tiếp sang Thập Giá Cố Định với Vulcan trong dấu hiệu này. Vì Mặt Trăng, Mẹ của Mọi Hình Tướng, là chủ tinh, nên vị trí này của Vulcan tạo ra một xung đột lớn, bởi sự gắn chấp với tiến trình nuôi dưỡng là rất mãnh liệt. Cá nhân sẽ phải để cho sinh lực chữa lành và kết dính của Người Mẹ Vũ Trụ duy trì các đối tượng mà cô ấy chăm sóc. Điều này có nghĩa là giải thoát bản thân khỏi những biểu lộ cảm xúc cá nhân mạnh mẽ của các năng lượng cung hai, cung bốn và cung sáu trong vị trí này (Xử Nữ và Mặt Trăng), để tiêu điểm của Ý Chí có thể ngoại hiện mà không bị phàm ngã cản trở. Khi Thập Giá Cố Định đã được bước lên, cá nhân có Vulcan trong Xử Nữ được chỉnh hợp với Người Mẹ, và khi ấy có thể là một vận cụ có ý thức, đồng sáng tạo tiêu điểm cho bất kỳ sự chữa lành cần thiết nào.

VULCAN IN *LIBRA:* A most interesting position, with some important possibilities! The relationship of the First and Seventh Rays is particularly strong, and there is also a powerful influence coming from Rays Three and Five. The stress on the One-Three-Five-Seven line of manifestation points to this position of Vulcan as being very Will-focused. Let us outline the Ray elements: Vulcan—First Ray; Libra—Third and Seventh; Uranus—Seventh; and Venus as Libra's ruler on the Mutable Cross brings in the Fifth Ray. There is a very close affinity with the First and Seventh Rays as they relate to the inherent relationship between Spirit/Will and Matter/Manifestation. The esoteric focus of Libra, with its connection to Aquarius through Uranus, is of course the Law of Right Human Relations and the Law of Group Endeavor. During the transition from the Mutable to the Fixed Cross, a person with Vulcan in Libra is apt to experience a deep change in the scope of his personal relationships. Even if he is on the Path of World Service at the time, the nature of his social aspirations and his integration within a group context in order to externalize some collective purpose is bound to undergo a major shift. Will cannot be sustained by the lesser self for the purpose of structuring collective human energies according to his personal, mental image of same, no matter how idealistic. A merger must be made with the Higher Self/Mind (Third Ray) so that he is acting in concert with an unfolding group process. The latter is firmly placed in motion once the individual has made the necessary transformation to life on the Fixed Cross. Uranus then overshadows Vulcan, and group will and purpose emerge.

VULCAN TRONG *THIÊN BÌNH:* Một vị trí hết sức thú vị, với một số khả năng quan trọng! Mối liên hệ của Cung một và cung bảy đặc biệt mạnh, và cũng có một ảnh hưởng mãnh liệt đến từ cung ba và cung năm. Sự nhấn mạnh trên tuyến biểu hiện Một-Ba-Năm-Bảy chỉ ra vị trí này của Vulcan là rất tập trung vào Ý Chí. Chúng ta hãy phác họa các yếu tố Cung: Vulcan—Cung một; Thiên Bình—cung ba và cung bảy; Thiên Vương Tinh—cung bảy; và Kim Tinh như chủ tinh của Thiên Bình trên Thập Giá Biến đổi đưa vào cung năm. Có một sự tương hợp rất gần gũi với Cung một và cung bảy khi chúng liên hệ đến mối tương quan cố hữu giữa Tinh thần/Ý Chí và Vật chất/Biểu hiện. Tiêu điểm nội môn của Thiên Bình, với sự nối kết của nó với Bảo Bình qua Thiên Vương Tinh, dĩ nhiên là Định luật về Tương Quan Đúng Đắn giữa Người với Người và Định luật về Nỗ Lực Nhóm. Trong thời kỳ chuyển tiếp từ Thập Giá Biến đổi sang Thập Giá Cố Định, một người có Vulcan trong Thiên Bình dễ trải qua một sự thay đổi sâu sắc trong phạm vi các mối quan hệ cá nhân của mình. Ngay cả nếu y đang ở trên Con Đường Phụng Sự Thế Gian vào lúc đó, thì bản chất của những khát vọng xã hội của y và sự tích hợp của y trong một bối cảnh nhóm nhằm ngoại hiện một mục đích tập thể nào đó chắc chắn sẽ trải qua một sự chuyển đổi lớn. Ý Chí không thể được phàm ngã duy trì nhằm cấu trúc các năng lượng tập thể của con người theo hình ảnh trí tuệ cá nhân của y về điều đó, dù có lý tưởng đến đâu. Một sự hợp nhất phải được thực hiện với Chân Ngã/Thượng Trí (cung ba) để y hành động hòa điệu với một tiến trình nhóm đang khai mở. Tiến trình sau này được đặt vào chuyển động vững chắc một khi cá nhân đã thực hiện sự chuyển đổi cần thiết sang đời sống trên Thập Giá Cố Định. Khi ấy Thiên Vương Tinh phủ bóng lên Vulcan, và ý chí cùng mục đích nhóm

xuất hiện.

VULCAN IN SCORPIO: Soul-centered detriment. I am postulating that Vulcan is in its detriment when found in this sign, but there is no negative inference in this placement. The primary function of Vulcan is to break attachment to outmoded forms so that new tools of consciousness may be forged for the liberation of the Soul's presence in the outer life. The energies of Mars, Scorpio, and Pluto work so effectively at this task that the need for Vulcan's effects in this position is diminished. One could say that in Scorpio, those situations necessary to bring forth the required results for mounting the Fixed Cross are intensified. The First and the Fourth Rays are brought into play through Scorpio, Pluto, Vulcan, and Taurus, while Mars and the Sixth Ray lead to the cultivation of the one-pointedness required for maintaining one's focus of Soul orientation (Discipleship) on the Fixed Cross.

VULCAN TRONG HỔ CÁP: tù ở mức tập trung vào linh hồn. Tôi đưa ra giả thuyết rằng Vulcan ở vị trí tù khi được tìm thấy trong dấu hiệu này, nhưng không có hàm ý tiêu cực nào trong vị trí này. Chức năng chủ yếu của Vulcan là phá vỡ sự gắn chấp với các hình tướng lỗi thời để những công cụ mới của tâm thức có thể được rèn tạo cho sự giải phóng sự hiện diện của linh hồn trong đời sống bên ngoài. Các năng lượng của Hỏa Tinh, Hổ Cáp và Diêm Vương Tinh hoạt động hiệu quả đến mức trong nhiệm vụ này, khiến nhu cầu về các tác động của Vulcan trong vị trí này bị giảm bớt. Có thể nói rằng trong Hổ Cáp, những hoàn cảnh cần thiết để đưa ra các kết quả cần có cho việc bước lên Thập Giá Cố Định được tăng cường. Cung một và cung bốn được đưa vào hoạt động qua Hổ Cáp, Diêm Vương Tinh, Vulcan và Kim Ngưu, trong khi Hỏa Tinh và cung sáu dẫn đến việc vun bồi tính nhất tâm cần thiết để duy trì tiêu điểm định hướng linh hồn của một người (Địa vị đệ tử) trên Thập Giá Cố Định.

VULCAN IN SAGITTARIUS: As the teacher, Sagittarius has to be "armed" with those concepts which serve to widen humanity's horizons, so that a greater universality of thought is achieved. The individual leaving the Mutable Cross (and his attachments to the personality) must undergo those transmutations which serve to harmonize and blend the degree of understanding he has achieved through the experiences of the personality life with the collective wisdom stored by the Soul. Vulcan in this position breaks those attachments to the personal mental body, allowing the Third Ray influence of Sagittarius's ruler, the Earth (and hence also the influence of the other Third Ray planet, Saturn), to function from the level of the Higher Self. This position may indicate that in the present incarnation, the individual may encounter some crisis of disillusionment with his previous belief systems. This leads to the acceptance of those higher concepts and broader ideas that can be communicated to others for the benefit of all.

VULCAN TRONG NHÂN MÃ: Với tư cách là huấn sư, Nhân Mã phải được "trang bị" bằng những khái niệm giúp mở rộng chân trời của nhân loại, để đạt được một tính phổ quát lớn hơn trong tư tưởng. Cá nhân đang rời khỏi Thập Giá Biến đổi (và những gắn chấp của y với phàm ngã) phải trải qua những sự chuyển hoá giúp hài hòa và dung hợp mức độ thấu hiểu mà y đã đạt được qua các kinh nghiệm của đời sống phàm ngã với minh triết tập thể được linh hồn lưu giữ. Vulcan ở vị trí này phá vỡ những gắn chấp với thể trí cá nhân, cho phép ảnh hưởng cung ba của chủ tinh Nhân Mã là Trái Đất (và do đó cũng là ảnh hưởng của hành tinh cung ba kia, Thổ Tinh) hoạt động từ cấp độ của Chân Ngã. Vị trí này có thể chỉ ra rằng trong kiếp lâm phàm hiện tại, cá nhân có thể gặp một cuộc khủng hoảng vỡ mộng đối với các hệ thống niềm tin trước đây của mình. Điều này dẫn đến sự chấp nhận những khái niệm cao hơn và những ý tưởng rộng lớn hơn có thể được truyền đạt cho người khác vì lợi ích của tất cả.

VULCAN IN CAPRICORN: This is a very strong and powerful placement for Vulcan. It definitely strengthens the influence of the First and Third Rays, as it calls forth an interplay between this planet and Saturn. Nonregenerative thought processes are challenged and broken down as the lesser self finds that it can no longer maintain its place or status in the outer world. The individual begins to lose her attachment to whatever influence has been achieved over others, and a direct movement is made toward mounting the Fixed Cross. Initially, this may be perceived as a loss of power or strength. Such a transition requires a person to restructure her will and broaden her awareness so that new mental patterns are created. These structures are aligned to the needs of the collective, and serve to anchor the evolutionary Plan for humanity that much more concretely in the material world (Seventh Ray

VULCAN TRONG MA KẾT: Đây là một vị trí rất mạnh và đầy quyền lực cho Vulcan. Nó chắc chắn tăng cường ảnh hưởng của Cung một và cung ba, vì nó gọi ra một sự tương tác giữa hành tinh này và Thổ Tinh. Các tiến trình tư tưởng không tái sinh bị thách thức và phá vỡ khi phàm ngã nhận ra rằng nó không còn có thể duy trì vị trí hay địa vị của mình trong thế giới bên ngoài. Cá nhân bắt đầu mất đi sự gắn chấp với bất kỳ ảnh hưởng nào đã đạt được trên người khác, và một sự chuyển động trực tiếp được thực hiện hướng tới việc bước lên Thập Giá Cố Định. Ban đầu, điều này có thể được cảm nhận như một sự mất quyền lực hay sức mạnh. Một sự chuyển tiếp như vậy đòi hỏi người ấy phải tái cấu trúc ý chí của mình và mở rộng nhận thức của mình để các mô hình trí tuệ mới được tạo ra. Những cấu trúc này được chỉnh hợp với các nhu cầu của tập thể, và phụng sự để neo giữ Thiên Cơ tiến hoá cho nhân loại một cách cụ thể hơn nhiều trong thế

influence of Capricorn and Uranus).

VULCAN IN AQUARIUS: In traditional astrology, Neptune is the higher octave of Venus, Pluto of Mars, and Uranus of Mercury. I believe that in Soul-centered astrology, we can look at Uranus as the higher octave of Vulcan (as well as Mercury). Once Vulcan has helped to destroy the attachments and adherence to the forms created by the lower self, Uranus can then work as the channel for the birthing of new archetypes for the evolution of the individual and humanity. The connection between Vulcan and Uranus is therefore very strong when the former is placed in Aquarius. As Jupiter is the esoteric ruler of the Water Bearer, there is a blending of Rays One (Vulcan), Five (Aquarius), Seven (Uranus), and Two (Jupiter). The Fourth Ray of Vulcan's sign, Taurus, influences all placements of this planet, and its connection with the Fourth Kingdom of Humanity should be kept in mind when studying Vulcan's effects. Indeed, we can say that all "vulcanic" crises are particularly human in their effects, especially in relation to a person's transition from the Mutable to the Fixed Cross. The function of Vulcan in Aquarius is to shatter all human attachments that do not serve the purpose of the Higher Self, and hence the needs of the collective. In initial phases, the individual with this placement may find that there is a crisis in the life brought about by gradual detachment from friends and associations. He begins to look for "brothers and sisters of like minds" with whom he can interact with loving impersonality. This differs widely from associations that fulfill personal emotional needs or are maintained due to purely social obligations or status. When the Fixed Cross has been mounted, the motivation for relationships becomes increasingly centered in the urge for World Service.

VULCAN IN PISCES: Soul-centered exaltation. Once again, I am inclined to postulate about Vulcan's placement by sign, and feel that it is in exaltation when in this position. The First Ray energies of this planet combine with those of Pluto and express themselves through the Second and Sixth Rays. The universal, loving focus and the ultimate death of anything that is not useful to the Soul are very much at the heart of the function of Pisces. This is the sign of baptism, of the cleansing waters that remove all traces of previous attachments to the emotional aspect of the personality life. It is the sign of preparation for the resurrection of Life as it manifests anew through Aries. Vulcan's purpose in this evolutionary rhythm is thus made very dear, and aligns the Cosmic Blacksmith to the Work of the World Savior. An individual with this placement in her natal chart would experience a crisis of releasing any blocks to the power of Love as it seeks to express

giới vật chất (ảnh hưởng cung bảy của Ma Kết và Thiên Vương Tinh).

VULCAN TRONG BẢO BÌNH: Trong chiêm tinh học truyền thống, Hải Vương Tinh là quãng tám cao hơn của Kim Tinh, Diêm Vương Tinh của Hỏa Tinh, và Thiên Vương Tinh của Thủy Tinh. Tôi tin rằng trong chiêm tinh học tập trung vào linh hồn, chúng ta có thể xem Thiên Vương Tinh như quãng tám cao hơn của Vulcan (cũng như của Thủy Tinh). Một khi Vulcan đã giúp phá hủy những gắn chấp và sự bám chặt vào các hình tướng do phàm ngã tạo ra, thì Thiên Vương Tinh có thể hoạt động như kênh cho sự sinh ra của các nguyên mẫu mới cho sự tiến hoá của cá nhân và nhân loại. Vì vậy, mối nối kết giữa Vulcan và Thiên Vương Tinh rất mạnh khi hành tinh trước được đặt trong Bảo Bình. Vì Mộc Tinh là chủ tinh nội môn của Người Mang Nước, nên có một sự dung hợp của cung một (Vulcan), cung năm (Bảo Bình), cung bảy (Thiên Vương Tinh), và cung hai (Mộc Tinh). Cung bốn của dấu hiệu của Vulcan là Kim Ngưu ảnh hưởng đến mọi vị trí của hành tinh này, và mối liên hệ của nó với giới thứ tư của Nhân Loại nên được ghi nhớ khi nghiên cứu các tác động của Vulcan. Thực ra, chúng ta có thể nói rằng mọi cuộc khủng hoảng "mang tính Vulcan" đều đặc biệt mang tính nhân loại trong các tác động của chúng, nhất là liên quan đến sự chuyển tiếp của một người từ Thập Giá Biến đổi sang Thập Giá Cố Định. Chức năng của Vulcan trong Bảo Bình là làm tan vỡ mọi gắn chấp của con người không phụng sự mục đích của Chân Ngã, và do đó không phụng sự các nhu cầu của tập thể. Trong các giai đoạn đầu, cá nhân có vị trí này có thể thấy rằng có một cuộc khủng hoảng trong đời sống do sự tách rời dần dần khỏi bạn bè và các liên hệ. Y bắt đầu tìm kiếm "những huynh đệ và tỷ muội đồng tâm" mà với họ y có thể tương tác bằng tính vô ngã đầy bác ái. Điều này rất khác với những liên hệ nhằm thỏa mãn các nhu cầu cảm xúc cá nhân hoặc được duy trì do những nghĩa vụ xã hội thuần túy hay địa vị. Khi Thập Giá Cố Định đã được bước lên, động cơ cho các mối quan hệ ngày càng tập trung vào thôi thúc Phụng Sự Thế Gian.

VULCAN TRONG SONG NGƯ: tướng ở mức tập trung vào linh hồn. Một lần nữa, tôi có khuynh hướng đưa ra giả thuyết về vị trí của Vulcan theo dấu hiệu, và cảm thấy rằng nó ở vị trí tướng khi ở trong vị trí này. Các năng lượng Cung một của hành tinh này kết hợp với các năng lượng của Diêm Vương Tinh và biểu lộ qua cung hai và cung sáu. Tiêu điểm phổ quát, đầy bác ái và cái chết tối hậu của bất cứ điều gì không hữu ích cho linh hồn đều nằm rất sâu trong cốt lõi chức năng của Song Ngư. Đây là dấu hiệu của phép rửa, của những dòng nước thanh tẩy xóa bỏ mọi dấu vết của những gắn chấp trước đây với phương diện cảm xúc của đời sống phàm ngã. Đây là dấu hiệu chuẩn bị cho sự phục sinh của Sự sống khi nó biểu lộ mới mẻ qua Bạch Dương. Vì vậy, mục đích của Vulcan trong nhịp điệu tiến hoá này trở nên rất rõ ràng, và chỉnh hợp Người Thợ Rèn Vũ Trụ với Công Trình của Đấng Cứu Thế Gian. Một cá nhân có vị trí này trong lá số chiêm tinh sinh của mình sẽ trải qua một cuộc khủng hoảng giải phóng

in the outer world. Personal prejudices would thus "go the way of all things" and be replaced by a gradual expansion of loving devotion to the Plan and—once a person is mounted on the Fixed Cross—by the urge to be of service to the expansion of Love/Wisdom in the world of humanity.

mọi chướng ngại đối với quyền năng của Bác Ái khi nó tìm cách biểu lộ trong thế giới bên ngoài. Vì vậy, những thành kiến cá nhân sẽ "đi theo con đường của vạn vật" và được thay thế bằng một sự mở rộng dần dần của lòng sùng kính đầy bác ái đối với Thiên Cơ và—một khi người ấy đã bước lên Thập Giá Cố Định—bằng thôi thúc phụng sự cho sự mở rộng của Bác Ái/Minh Triết trong thế giới nhân loại.

Please note: The position of Vulcan in the natal chart is always conjunct the Sun, and very often conjunct Mercury, as well. The effects of Vulcan are *only* experienced by one who has mounted the Fixed Cross or is very close to doing so. The conscious application of Vulcan's energy can only be said to be utilized by one firmly anchored on the Path, and who is spiritually active in the service of humanity. It can be seen that, due to Vulcan's proximity to the Sun and/or Mercury, the unfolding, evolutionary process of a Son or Daughter of Mind is very much associated with the positive destructive force of this tiny planet. Once Vulcan has done its work, the energies of Uranus (in the creation of new archetypes for the expression of the Loving Will/ Power of Creation) will supersede in the life.

Xin lưu ý: Vị trí của Vulcan trong lá số chiêm tinh sinh luôn luôn đồng vị với Mặt Trời, và rất thường cũng đồng vị với Thủy Tinh. Các tác động của Vulcan *chỉ* được trải nghiệm bởi người đã bước lên Thập Giá Cố Định hoặc đang rất gần với việc làm như vậy. Chỉ có thể nói rằng việc áp dụng có ý thức năng lượng của Vulcan được sử dụng bởi người đã được neo vững chắc trên Đường Đạo, và đang hoạt động tinh thần trong việc phụng sự nhân loại. Có thể thấy rằng, do Vulcan ở gần Mặt Trời và/hoặc Thủy Tinh, tiến trình khai mở tiến hoá của một Con Trai hay Con Gái của Trí Tuệ gắn liền rất nhiều với mãnh lực hủy diệt tích cực của hành tinh nhỏ bé này. Một khi Vulcan đã hoàn tất công việc của nó, các năng lượng của Thiên Vương Tinh (trong việc tạo ra các nguyên mẫu mới cho sự biểu lộ của Ý Chí/Bác Ái Quyền Năng của Sáng Tạo) sẽ thay thế trong đời sống.

MERCURY - THỦY TINH

MERCURY

Soul-Centered Ruler of Aries

Planet of the Fourth Ray

Mercury is coiled the first of the celestial Gods, the God Hermes... to which God is attributed the invention of and the first initiation of men into Magic.... Mercury is Budh. Wisdom. Enlightenment, or "reawakening" in the divine science.

—H. P. Blavatsky

The Secret Doctrine

THỦY TINH

Chủ tinh tập trung vào linh hồn của Bạch Dương

Hành tinh của cung bốn

Thủy Tinh là vị đầu tiên cuộn mình của các Thượng đế thiên giới, Thượng đế Hermes... vị Thượng đế được quy cho việc phát minh ra và lần điểm đạo đầu tiên của con người vào huyền thuật.... Thủy Tinh là Budh. Minh triết. Giác ngộ, hay "sự thức tỉnh lại" trong khoa học thiêng liêng.

—H. P. Blavatsky

Giáo Lý Bí Nhiệm

Function: Mercury occupies a most important position in our lives and in Soul-centered astrology. It is Mercury, representing the Mind, which acts as the "illuminating principle" of human life. Mercury is a planet emanating the energies of the Fourth Ray and as such, it is intimately connected with that function of human intelligence which separates mankind from the animal kingdom. It is Mind which allows humanity to be a conscious conduit for the downpouring of energies coming from higher realms (notably from the source of intuition). This faculty of awareness is not available to the animal kingdom.

Chức năng: Thủy Tinh giữ một vị trí hết sức quan trọng trong đời sống chúng ta và trong chiêm tinh học tập trung vào linh hồn. Chính Thủy Tinh, đại diện cho thể trí, hoạt động như "nguyên khí soi sáng" của đời sống con người. Thủy Tinh là một hành tinh phát xạ các năng lượng của cung bốn và như thế, nó gắn bó mật thiết với chức năng của trí tuệ con người vốn tách biệt nhân loại khỏi giới động vật. Chính thể trí cho phép nhân loại trở thành một ống dẫn có ý thức cho sự tuôn đổ các năng lượng đến từ các cõi cao hơn (đặc biệt từ nguồn trực giác). Năng lực nhận biết này không có sẵn nơi giới động vật.

In this sense, Mercury is truly the "Messenger of the Gods." Its association with the fourth level of manifestation—the Buddhic Plane— brings it into contact with the intuitive nature, and thus with the

Theo nghĩa này, Thủy Tinh thật sự là "Sứ Giả của các Thượng đế." Sự liên hệ của nó với cấp độ biểu hiện thứ tư—Cõi Bồ đề—đưa nó vào tiếp xúc với bản chất trực giác, và do đó với tiến trình sinh ra các nguyên mẫu

process of the birthing of new archetypes into the consciousness of humanity (Uranus).[62]

mới trong tâm thức nhân loại (Thiên Vương Tinh).

On the personality level, Mercury is associated with duality, as well as with all facets of communication between people. On the Soul level, it is exclusively a planet of relatedness and a harbinger of harmony. As we shall see in the following twelve paragraphs, this relatedness expresses itself in Aries as the bringing together of Spirit and matter; in Gemini as the interrelatedness of Soul and body; in Virgo, connecting Mother and Child; and in Scorpio, as the "Word made Flesh." Mercury also plays a vital role in two other important areas of relatedness: it focuses the synthesis of the mind (cognition) to wisdom, and hence functions to aid in the distribution of the Second Ray of Love/Wisdom; and it helps in the rhythmic exchange of energies through the Rainbow Bridge/Antahkarana. It thus facilitates the interplay of the evolutionary and involutionary currents conditioning the relationship between the Soul and the personality.

Ở cấp độ phàm ngã, Thủy Tinh gắn liền với nhị nguyên tính, cũng như với mọi phương diện giao tiếp giữa con người với nhau. Ở cấp độ linh hồn, nó hoàn toàn là một hành tinh của sự liên hệ và là sứ giả báo trước sự hài hòa. Như chúng ta sẽ thấy trong mười hai đoạn sau đây, tính liên hệ này biểu lộ trong Bạch Dương như sự đưa Tinh thần và vật chất lại với nhau; trong Song Tử như tính tương liên của linh hồn và thể xác; trong Xử Nữ, nối kết Mẹ và Con; và trong Hổ Cáp, như "Linh từ thành Nhục Thể." Thủy Tinh cũng đóng một vai trò thiết yếu trong hai lĩnh vực liên hệ quan trọng khác: nó tập trung sự tổng hợp của thể trí (nhận thức) thành minh triết, và do đó hoạt động để hỗ trợ trong việc phân phối cung hai của Bác Ái/Minh Triết; và nó giúp trong sự trao đổi nhịp nhàng các năng lượng qua Cây cầu vồng/antahkarana. Vì vậy, nó tạo điều kiện cho sự tương tác của các dòng tiến hoá và giáng hạ tiến hoá quy định mối liên hệ giữa linh hồn và phàm ngã.

MERCURY IN ARIES: Soul-centered ruler. Mercury's function as the illuminating principle mentioned above is at its strongest when found in the sign of the Ram in the natal chart. This is the Mercury of the "Illuminati"—the seers of any Age. Mercury (and the individual who has this position) serves to "lead humanity into the light" of Buddhic consciousness when placed here. Its actions center upon the diffusion of illusion and the expansion of the Higher Mind into the outer life. As the vehicle for a great deal of Soul activity, Mercury functions as an intermediary, helping to relate the creative urgings of Spirit to the form life of matter. One of the primary characteristics of a person who finds Mercury in Aries in his natal chart is a powerful use of the will (First Ray quality of Aries) to pierce through the darkness of consolidated thought-forms, thus freeing the life force for the birthing of new Ideas. Mercury's action, in this respect, brings it into close association with Vulcan, which often conjoins Mercury and/orthe Sun, and further implements the presence of the First Ray.

THỦY TINH TRONG BẠCH DƯƠNG: Chủ tinh tập trung vào linh hồn. Chức năng của Thủy Tinh như nguyên khí soi sáng được nhắc đến ở trên là mạnh nhất khi được tìm thấy trong dấu hiệu Con Cừu Đực trong lá số chiêm tinh sinh. Đây là Thủy Tinh của những "Người Được Soi Sáng"—các nhà thông nhãn của bất kỳ Thời Đại nào. Thủy Tinh (và cá nhân có vị trí này) phụng sự để "dẫn dắt nhân loại vào ánh sáng" của tâm thức Bồ đề khi được đặt ở đây. Các hoạt động của nó tập trung vào việc làm tiêu tan ảo tưởng và sự mở rộng của Thượng trí vào đời sống bên ngoài. Là vận cụ cho rất nhiều hoạt động của linh hồn, Thủy Tinh hoạt động như một trung gian, giúp liên hệ những thôi thúc sáng tạo của Tinh thần với đời sống hình tướng của vật chất. Một trong những đặc tính chủ yếu của một người có Thủy Tinh trong Bạch Dương trong lá số chiêm tinh sinh của mình là việc sử dụng mạnh mẽ ý chí (phẩm tính Cung một của Bạch Dương) để xuyên thủng bóng tối của các hình tư tưởng đã được củng cố, nhờ đó giải phóng sinh lực cho sự sinh ra của các Ý Tưởng mới. Hoạt động của Thủy Tinh, về phương diện này, đưa nó vào mối liên hệ gần gũi với Vulcan, vốn thường đồng vị với Thủy Tinh và/hoặc Mặt Trời, và càng làm tăng cường sự hiện diện của Cung một.

MERCUICY IN TAURUS: This is a very strong Fourth Ray position, as both this planet and sign are highly active through this Ray. The Idea in the Mind of God must be anchored in the physical realm, even if previous forms have to be destroyed in order to create a greater beauty and harmony. Nowhere are Vulcan and Mercury more closely associated than in this combination, and the task of bringing forth the illumined "Eye of the Bull" is uppermost in the mind of one with this position in the natal chart. Form *will*

THỦY TINH TRONG KIM NGƯU: Đây là một vị trí cung bốn rất mạnh, vì cả hành tinh lẫn dấu hiệu này đều hoạt động rất mạnh qua cung này. Ý Tưởng trong Trí của Thượng đế phải được neo giữ trong cõi hồng trần, ngay cả nếu các hình tướng trước đó phải bị phá hủy để tạo ra một vẻ đẹp và sự hài hòa lớn hơn. Không nơi nào Vulcan và Thủy Tinh gắn bó chặt chẽ hơn trong sự kết hợp này, và nhiệm vụ đưa ra "Con Mắt được soi sáng của Con Bò Đực" là điều đứng hàng đầu trong thể trí của người có vị trí này trong lá số chiêm tinh sinh.

[62] This connection is expressed through esoteric astrology by Mercury's rulership of Aries on the Soul level and Uranus's rulership of Aries on the Hierarchical, or most collective, originating level.

be made into a correct expression for ideas, while art and the professions will be the channels. In Taurus, Mercury joins with Venus, the esoteric ruler, creating the Divine Hermaphrodite. This is the perfect unity of male and female in one, and thus is illustrative of the perfect wedding of the idea to its form.

Hình tướng *sẽ* được tạo thành một biểu lộ đúng đắn cho các ý tưởng, trong khi nghệ thuật và các ngành nghề sẽ là những kênh biểu lộ. Trong Kim Ngưu, Thủy Tinh kết hợp với Kim Tinh, chủ tinh nội môn, tạo ra Đấng Lưỡng Tính Thiêng Liêng. Đây là sự hợp nhất hoàn hảo của nam và nữ trong một, và do đó minh họa cho cuộc hôn phối hoàn hảo giữa ý tưởng và hình tướng của nó.

MERCERY IN *GEMINI: Personality-centered ruler.* Such a lively position, and so full of possibilities! On the Soul-centered level, we have the joining of Mercury and Venus once again, this time not in the earthy element of the Bull but in the airy matrix of the mind. This position endows a person with the potential to harmonize and relate many streams of diverse thought into a vision and expression of harmonious unity. The combination is of Rays Two (Gemini), Five (Venus, as esoteric ruler of the sign), and Four (Mercury). The "pure reason" of the Mind expresses Love unquestionably through the vehicle of science and technology, in order to advance the evolution of humanity and our planet. Individuals active on Soul levels who have this position of Mercury in the natal chart will seek to use the inventiveness of the mind for the benefit of all. On a more personal level (but still anchored in the Soul), there is usually grace of speech and manners, and an ability to agree with everyone without compromising the perception and expression of truth. The urge is to harmonize and relate all the thinking processes of any group of people into a focus of active unanimity.

THỦY TINH TRONG *SONG TỬ: Chủ tinh tập trung vào phàm ngã.* Một vị trí thật sinh động, và đầy dẫy khả năng! Ở cấp độ tập trung vào linh hồn, chúng ta lại có sự kết hợp của Thủy Tinh và Kim Tinh, lần này không phải trong nguyên tố đất của Con Bò Đực mà trong khuôn mẫu nguyên tố khí của thể trí. Vị trí này ban cho một người tiềm năng hài hòa và liên hệ nhiều dòng tư tưởng đa dạng thành một linh ảnh và biểu lộ của sự hợp nhất hài hòa. Sự kết hợp này gồm cung hai (Song Tử), cung năm (Kim Tinh, với tư cách chủ tinh nội môn của dấu hiệu), và cung bốn (Thủy Tinh). "Lý trí thuần khiết" của thể trí biểu lộ Bác Ái một cách không nghi ngờ qua vận cụ của khoa học và công nghệ, nhằm thúc đẩy sự tiến hoá của nhân loại và hành tinh của chúng ta. Những cá nhân hoạt động ở các cấp độ linh hồn có vị trí Thủy Tinh này trong lá số chiêm tinh sinh sẽ tìm cách sử dụng tính sáng tạo của thể trí vì lợi ích của tất cả. Ở cấp độ cá nhân hơn (nhưng vẫn được neo trong linh hồn), thường có sự duyên dáng trong lời nói và phong thái, cùng khả năng đồng thuận với mọi người mà không làm tổn hại đến nhận thức và biểu lộ chân lý. Thôi thúc là hài hòa và liên hệ mọi tiến trình tư duy của bất kỳ nhóm người nào thành một tiêu điểm đồng tâm nhất trí tích cực.

MERCERY *IN CANCER:* This is an interesting position, as it links the two Fourth Ray planets when operating on the personality level. Here Mercury and the Moon combine to create those forms of communication in the environment that allow the individual a sense of emotional security and control. But on the Soul level, Neptune joins with Mercury, bringing a strong Sixth Ray influence into this position. The Mind merges with Devotion to the Plan for the sustained nourishment of humanity and the planet. Great resourcefulness is part of the gift of this position, giving the individual the ability to bring people and ideas together. Neptune impressing itself upon the Moon helps to shape the form of the astral-desire body so that it can be the proper "mother"—the producer of the necessary forms for the expression of Divine Ideas. The mental focus of this position should not be underestimated, as Cancer externalizes through the Third and Seventh Rays.

THỦY TINH *TRONG CỰ GIẢI:* Đây là một vị trí thú vị, vì nó nối kết hai hành tinh cung bốn khi hoạt động ở cấp độ phàm ngã. Tại đây Thủy Tinh và Mặt Trăng kết hợp để tạo ra những hình thức giao tiếp trong môi trường cho phép cá nhân có được cảm giác an toàn và kiểm soát về mặt cảm xúc. Nhưng ở cấp độ linh hồn, Hải Vương Tinh kết hợp với Thủy Tinh, đưa một ảnh hưởng cung sáu mạnh mẽ vào vị trí này. Thể trí hòa nhập với Sùng tín đối với Thiên Cơ để nuôi dưỡng bền vững nhân loại và hành tinh. Tính tháo vát lớn là một phần của ân tứ nơi vị trí này, ban cho cá nhân khả năng đưa con người và ý tưởng lại với nhau. Hải Vương Tinh gây ấn tượng lên Mặt Trăng giúp định hình thể cảm dục-dục vọng để nó có thể là "người mẹ" thích hợp—người sản sinh các hình tướng cần thiết cho sự biểu lộ của các Ý Tưởng thiêng liêng. Không nên đánh giá thấp tiêu điểm trí tuệ của vị trí này, vì Cự Giải ngoại hiện qua cung ba và cung bảy.

MERCURY IN LEO: As Mercury is the ruler of Aries, its position in Leo also harnesses the Lion's affinity with Will/Power. Yet the ruler of the Lion is the Sun, planet of the Second Ray, clearly indicating Mercury's function in this position as the link between Rays One and Two. Mercury represents the Son, the Son of Mind, the Son of the Divine Idea of Manifestation.

THỦY TINH TRONG SƯ TỬ: Vì Thủy Tinh là chủ tinh của Bạch Dương, nên vị trí của nó trong Sư Tử cũng khai thác sự tương hợp của Sư Tử với Ý Chí/Quyền Năng. Tuy nhiên, chủ tinh của Sư Tử là Mặt Trời, hành tinh của cung hai, điều này chỉ rõ chức năng của Thủy Tinh trong vị trí này như mối nối giữa Cung một và cung hai. Thủy Tinh đại diện cho Người Con, Con của

Thus in a very esoteric sense (but one which is analogous to human progeneration), Mercury and the Sun (Father/Spirit) are one! When Mercury is found in this position in the horoscope of a Soul-centered individual, the creative powers are very strong. There is an immediate and totally intimate connection with the process of thought, and the manifestation of that thought process into an externalized expression. This is often channeled through Leo's other Ray, the Fifth, and thus presents itself through the Concrete Mind. It is interesting to contemplate the physical proximity of Venus to Mercury and the Sun in this respect, as the combination of these three planets is very vital to today's humanity. The Sun is representative of the Second Ray of the Lord of the Solar System, while Mercury is of the Fourth Ray of the Human Kingdom. Venus is of the Fifth, relating both to the dominant Ray of our present humanity, as well as to the Ray of the sign of the incoming Aquarian Age (see tabulation 2, p. 140).

Trí Tuệ, Con của Ý Tưởng thiêng liêng về Biểu hiện. Vì vậy, theo một nghĩa rất huyền bí (nhưng tương đồng với sự sinh sản của con người), Thủy Tinh và Mặt Trời (Cha/Tinh thần) là một! Khi Thủy Tinh được tìm thấy ở vị trí này trong lá số chiêm tinh của một cá nhân tập trung vào linh hồn, các quyền năng sáng tạo rất mạnh. Có một sự nối kết tức thời và hoàn toàn mật thiết với tiến trình tư tưởng, và với sự biểu hiện của tiến trình tư tưởng đó thành một biểu lộ ngoại hiện. Điều này thường được dẫn truyền qua cung khác của Sư Tử là cung năm, và do đó biểu lộ qua trí cụ thể. Thật thú vị để chiêm ngưỡng sự gần gũi hồng trần của Kim Tinh với Thủy Tinh và Mặt Trời về phương diện này, vì sự kết hợp của ba hành tinh này rất thiết yếu đối với nhân loại ngày nay. Mặt Trời là đại diện của cung hai của Đức Chúa Tể hệ mặt trời, trong khi Thủy Tinh thuộc cung bốn của giới nhân loại. Kim Tinh thuộc cung năm, liên hệ cả với cung chi phối của nhân loại hiện tại của chúng ta, lẫn với cung của dấu hiệu của Kỷ Nguyên Bảo Bình đang đến (xem bảng 2, tr. 140).

MERCURY IN VIRGO: Personality-centered ruler; Soul-centered exaltation. This position is related very closely to Mercury in Cancer, as the affinity to the Moon in both cases is strong. Here the Mother is ruled by the Son, as the Idea in the Mind of God takes root in the nurturing formativeness of the Moon and the earthy element of the Virgin. Thus, when Mercury is found in this position in the natal chart, the Soul-centered individual has the ability to hold an Idea in gestation. This Idea gains in strength as it connects to the magnetic quality of the Earth, the Mother, and the Second and Sixth Rays, until the time is right and the Idea can be born into the "world of men." The fruit of this Idea may then be shared so that all may be nourished by it and by the human being who birthed it.

THỦY TINH TRONG XỬ NỮ: Chủ tinh tập trung vào phàm ngã; tướng ở mức tập trung vào linh hồn. Vị trí này liên hệ rất chặt chẽ với Thủy Tinh trong Cự Giải, vì sự tương hợp với Mặt Trăng trong cả hai trường hợp đều mạnh. Tại đây Người Mẹ được Con cai quản, khi Ý Tưởng trong Trí của Thượng đế bén rễ trong tính tạo hình nuôi dưỡng của Mặt Trăng và nguyên tố đất của Trinh Nữ. Vì vậy, khi Thủy Tinh được tìm thấy ở vị trí này trong lá số chiêm tinh sinh, cá nhân tập trung vào linh hồn có khả năng giữ một Ý Tưởng trong thời kỳ thai nghén. Ý Tưởng này tăng trưởng về sức mạnh khi nó nối kết với phẩm tính từ tính của Trái Đất, Người Mẹ, và các cung hai và sáu, cho đến khi thời điểm chín muồi và Ý Tưởng có thể được sinh ra vào "thế giới của những người nam và nữ." Khi ấy thành quả của Ý Tưởng này có thể được chia sẻ để tất cả đều được nuôi dưỡng bởi nó và bởi con người đã sinh ra nó.

MERCURY IN LIBRA: A Soul-centered individual with this placement of Mercury is very active on the Path of World Service, as he or she communicates the Law of Right Human Relations. This combination brings Uranus and the Seventh Ray very strongly into play, thus fostering a very humanitarian vision, expressed by this person through his activities in the world. The Third Ray of Active Intelligence is also involved through Libra, as is its planet of exaltation and Third Ray ruler, Saturn. The combination of the Third and Seventh in this position helps to generate an individual who would be very partial to the construction of communication networks to disseminate evolutionary Ideas. Another facet of his work would be to function as a liaison or link between individuals and groups in order to expand these networks and further the externalization of these Ideas.

THỦY TINH TRONG THIÊN BÌNH: Một cá nhân tập trung vào linh hồn với vị trí Thủy Tinh này rất tích cực trên Con Đường Phụng Sự Thế Gian, vì y truyền đạt Định luật về Tương Quan Đúng Đắn giữa Người với Người. Sự kết hợp này đưa Thiên Vương Tinh và cung bảy vào hoạt động rất mạnh, nhờ đó nuôi dưỡng một tầm nhìn rất nhân đạo, được người này biểu lộ qua các hoạt động của mình trong thế giới. Cung ba của Trí Tuệ Hoạt Động cũng được bao hàm qua Thiên Bình, cũng như hành tinh ở vị trí tướng và chủ tinh cung ba của nó là Thổ Tinh. Sự kết hợp của cung ba và cung bảy trong vị trí này giúp tạo ra một cá nhân rất thiên về việc xây dựng các mạng lưới giao tiếp để phổ biến các Ý Tưởng tiến hoá. Một phương diện khác trong công việc của y là hoạt động như một đầu mối hay mối nối giữa các cá nhân và các nhóm nhằm mở rộng các mạng lưới này và thúc đẩy sự ngoại hiện của các Ý Tưởng ấy.

MERCURY IN SCORPIO: Another very potent position for Mercury, as the link with the Fourth Ray is strengthened by Scorpio. This placement gives rise to a mental power which can not only be transformative

THỦY TINH TRONG HỔ CÁP: Một vị trí rất mãnh liệt khác cho Thủy Tinh, vì mối nối với cung bốn được tăng cường bởi Hổ Cáp. Vị trí này làm phát sinh một quyền năng trí tuệ không những có thể mang tính

in one's personal reorientation, but which can also do a great deal to break down and reorient the thought-forms of others. Thus the mind of the mass consciousness is freed to be impregnated with the unfolding evolutionary concepts of the Plan. Mercury in Scorpio is a placement of great tests (as with all planets that tenant this sign), and a strong sense of adherence to the Path has to be demonstrated before Mercury in Scorpio can serve as a vehicle for the potential of its great power. This is where the function of Mars and the Sixth Ray enter, and the trials which lead to the one-pointedness of the Path are undertaken. Mars is the exoteric ruler of Aries and the ruler of Scorpio on both the personality and Soul levels. Mercury is the esoteric ruler of Aries, and rules Scorpio from its highest focus of collective manifestation, the Hierarchical. [63] A person with Mercury in Scorpio is thus very active in transforming people's mental energy from its use in communicating the desires of the lower self to its use as a vehicle to communicate the Will/Power of Higher Mind.

chuyển đổi trong sự tái định hướng cá nhân của một người, mà còn có thể làm rất nhiều để phá vỡ và tái định hướng các hình tư tưởng của người khác. Nhờ đó thể trí của tâm thức quần chúng được giải phóng để được thụ thai bởi các khái niệm tiến hoá đang khai mở của Thiên Cơ. Thủy Tinh trong Hổ Cáp là một vị trí của những thử thách lớn (như với mọi hành tinh cư ngụ trong dấu hiệu này), và một ý thức gắn bó mạnh mẽ với Đường Đạo phải được chứng tỏ trước khi Thủy Tinh trong Hổ Cáp có thể phụng sự như một vận cụ cho tiềm năng quyền năng lớn lao của nó. Đây là nơi chức năng của Hỏa Tinh và cung sáu đi vào, và những thử luyện dẫn đến tính nhất tâm của Đường Đạo được đảm nhận. Hỏa Tinh là chủ tinh ngoại môn của Bạch Dương và là chủ tinh của Hổ Cáp ở cả cấp độ phàm ngã lẫn linh hồn. Thủy Tinh là chủ tinh nội môn của Bạch Dương, và cai quản Hổ Cáp từ tiêu điểm biểu hiện tập thể cao nhất của nó, tức Huyền Giai Tinh Thần. Vì vậy, một người có Thủy Tinh trong Hổ Cáp rất tích cực trong việc chuyển đổi năng lượng trí tuệ của con người từ chỗ được dùng để truyền đạt các dục vọng của phàm ngã sang chỗ được dùng như một vận cụ để truyền đạt Ý Chí/Quyền Năng của Thượng Trí.

MERCURY IN SNGIITNRIUS: Soul-centered detriment. When Mercury is acting on the personality level, it functions as the vehicle for the rational mind. But when the Soul-centered level is achieved, intuition replaces reason. Thus, reason falls under the domination of intuition, and becomes an extension of the communicative ability of this higher faculty. Sagittarius is the sign of the Higher Mind, and hence Mercury is in its detriment when placed herein. This should not be interpreted as a weakness, but more as the Higher Mind overshadowing the lower. A person with Mercury in Sagittarius is a natural teacher who comprehends the larger issues in life. His goal is to impart this vision of truth to everyone he may meet along the Path of his travels. There is another, more esoteric reason for the weakening of Mercury's energy in the sign of the Archer. As the Pathwalker seeks the goal of initiation, he finds that a gradual but eventual disassociation with the human personality must take place. He then turns his attention devotedly to the Fifth Kingdom of Souls, and toward the Fourth Kingdom of Humanity as a focus for loving service. The impersonal life supersedes the desires, thoughts, and physicality of the personal life. Mercury is a planet of the Fourth Ray, and Sagittarius the sign prior to Capricorn, the Initiate. Thus the human son must "die" and resurrect as a conscious Son (or Daughter) of Mind.

THỦY TINH TRONG NHÂN MÃ: tù ở mức tập trung vào linh hồn. Khi Thủy Tinh hoạt động ở cấp độ phàm ngã, nó hoạt động như vận cụ cho trí năng lý luận. Nhưng khi đạt đến cấp độ tập trung vào linh hồn, trực giác thay thế lý trí. Vì vậy, lý trí nằm dưới sự chi phối của trực giác, và trở thành một phần mở rộng của khả năng truyền đạt của năng lực cao hơn này. Nhân Mã là dấu hiệu của Thượng trí, và do đó Thủy Tinh ở vị trí tù khi được đặt tại đây. Điều này không nên được hiểu như một sự yếu kém, mà đúng hơn là Thượng trí phủ bóng lên hạ trí. Một người có Thủy Tinh trong Nhân Mã là một huấn sư bẩm sinh, người thấu hiểu những vấn đề lớn lao hơn của đời sống. Mục tiêu của y là truyền đạt linh ảnh chân lý này cho mọi người mà y có thể gặp trên Con Đường của những chuyến du hành của mình. Có một lý do khác, huyền bí hơn, cho sự suy yếu của năng lượng Thủy Tinh trong dấu hiệu Cung Thủ. Khi người bước Đường Đạo tìm kiếm mục tiêu điểm đạo, y nhận ra rằng một sự tách rời dần dần nhưng cuối cùng khỏi phàm ngã con người phải diễn ra. Khi ấy y quay sự chú ý của mình một cách sùng tín về giới thứ năm của các linh hồn, và về giới thứ tư của Nhân Loại như một tiêu điểm cho sự phụng sự đầy bác ái. Đời sống vô ngã thay thế các dục vọng, tư tưởng và tính hồng trần của đời sống cá nhân. Thủy Tinh là một hành tinh của cung bốn, và Nhân Mã là dấu hiệu đứng trước Ma Kết, Điểm đạo đồ. Vì vậy, người con của nhân loại phải "chết" và phục sinh như một Con (hay Con Gái) của Trí Tuệ có ý thức.

[63] I have mentioned this term several times previously relative to the planetary rulerships. Let me just reiterate that this category of planet-sign relationship is pertinent only to the most collective (and hence abstract, in ordinary human terms) levels of manifestation in the solar system. I bring up Mercury as Scorpio's Hierarchical ruler at this point so that the reader may know about the deep connection this planet has to this sign. Its overall effect is to bring about the collective transformation of consciousness for all of humanity so that everyone may transfer from the Mutable Cross to the Fixed and the whole of Humanity may walk the Path of World Service. That is a primary focus of our collective destiny (eons though it may take forit to come about), and an essential element of Mercury's astrological significance.

MERCURY IN CAPRICORN: As Capricorn is found on the First, Third, and Seventh Rays, Mercury's function in this sign is to relate intelligently—that is, consciously—the Spiritual Man with the individual living his or her human life in the outer world. Not only does Mercury relate these two poles of the human constitution, he facilitates that initiatic process which helps the lower self to realize its reality as the Soul! Thus the Plan of the Creator is brought down to Earth through the spiritualized mind of humanity, and is expressed through those forms of civilization and society which constitute the outer collectivization of humankind. The Soul-centered individual with Mercury in this position is usually very creatively intelligent. He is aware of the use of the human mind as an extension of the Mind of God. Active Intelligence is very strong in the life of such an individual, who serves as a tool for the focus of the Third Ray in the creation of the outer forms of life.

THỦY TINH TRONG MA KẾT: Vì Ma Kết được tìm thấy trên Cung một, cung ba và cung bảy, nên chức năng của Thủy Tinh trong dấu hiệu này là liên hệ một cách thông minh—nghĩa là, một cách có ý thức—Con Người Tinh thần với cá nhân đang sống đời người của mình trong thế giới bên ngoài. Thủy Tinh không những liên hệ hai cực này của cấu tạo con người, mà còn tạo điều kiện cho tiến trình điểm đạo giúp phàm ngã nhận ra thực tại của nó là linh hồn! Vì vậy, Thiên Cơ của Đấng Sáng Tạo được đưa xuống Trái Đất qua thể trí được tinh thần hóa của nhân loại, và được biểu lộ qua những hình tướng của nền văn minh và xã hội vốn cấu thành sự tập thể hóa bên ngoài của nhân loại. Cá nhân tập trung vào linh hồn có Thủy Tinh ở vị trí này thường rất sáng tạo về trí tuệ. Y nhận biết việc sử dụng thể trí con người như một phần mở rộng của Trí của Thượng đế. Trí Tuệ Hoạt Động rất mạnh trong đời sống của một cá nhân như thế, người phụng sự như một công cụ cho tiêu điểm của cung ba trong việc tạo ra các hình tướng bên ngoài của đời sống.

MERCURY IN AQUARIUS: This position relates very strongly to Mercury in Libra, as Uranus, the esoteric ruler of the Scales, is the exoteric ruler of the Water Bearer. The Laws and Principles of the New Age are very much the major archetypes of thought in the mind of a contemporary, Soul-centered individual with this placement in the natal chart. The Second Ray energy of Jupiter stands behind Aquarius and urges Mercury to communicate the unifying ideas and philosophies that further the loving integration of humanity. A person with Mercury in Aquarius will thus seek to unite others into a group focus of shared ideas and principles. Active work in service to humanity will be very much at the heart of his life. The intuition is very strong and he can easily perceive the patterns of energy as they interplay within any given life situation. As one would expect from Mercury acting through a sign of the Fifth Ray, there is a tendency for a person with this placement to be very interested in those inventions of science and technology which implement the expression of his humanitarian efforts.

THỦY TINH TRONG BẢO BÌNH: Vị trí này liên hệ rất mạnh với Thủy Tinh trong Thiên Bình, vì Thiên Vương Tinh, chủ tinh nội môn của Cán Cân, là chủ tinh ngoại môn của Người Mang Nước. Các Định luật và Nguyên khí của Kỷ Nguyên Mới chính là những nguyên mẫu tư tưởng chủ yếu trong thể trí của một cá nhân đương thời, tập trung vào linh hồn, có vị trí này trong lá số chiêm tinh sinh. Năng lượng cung hai của Mộc Tinh đứng phía sau Bảo Bình và thúc đẩy Thủy Tinh truyền đạt những ý tưởng và triết lý hợp nhất nhằm thúc đẩy sự tích hợp đầy bác ái của nhân loại. Vì vậy, một người có Thủy Tinh trong Bảo Bình sẽ tìm cách hợp nhất người khác vào một tiêu điểm nhóm của những ý tưởng và nguyên khí được chia sẻ. Công việc tích cực trong việc phụng sự nhân loại sẽ là điều nằm rất sâu trong cốt lõi đời sống của y. Trực giác rất mạnh và y có thể dễ dàng nhận biết các mô hình năng lượng khi chúng tương tác trong bất kỳ hoàn cảnh đời sống nào. Như người ta có thể mong đợi từ Thủy Tinh hoạt động qua một dấu hiệu của cung năm, có một khuynh hướng nơi người có vị trí này là rất quan tâm đến những phát minh của khoa học và công nghệ giúp thực hiện sự biểu lộ các nỗ lực nhân đạo của mình.

MERCURY IN PISCES: Soul-centered fall. When in the sign of the Fish, Mercury relates mind and love. The Mind is always the vehicle for the expression of the Love/Wisdom which is the essence of Life. Yet, after a certain stage of evolution is reached, there is no longer a need for the mind to act as a mediator between the Soul and the personality. The Rainbow Bridge/Antahkarana has been created, and the Soul and the personality are indeed one. Then Mercury and the Sun unite, and the Son returns to the Father. Pisces is the sign which, when experienced in its fullness, reveals the totality of Soul consciousness. Is not Pisces the sign of the Christ in all? There is thus no need for mind to relate this Presence to the personality. *The Presence has incarnated as the*

THỦY TINH TRONG SONG NGƯ: tử ở mức tập trung vào linh hồn. Khi ở trong dấu hiệu Con Cá, Thủy Tinh liên hệ thể trí và bác ái. Thể trí luôn luôn là vận cụ cho sự biểu lộ của Bác Ái/Minh Triết vốn là tinh túy của Sự sống. Tuy nhiên, sau khi đạt đến một giai đoạn tiến hoá nhất định, không còn nhu cầu để thể trí hoạt động như một trung gian giữa linh hồn và phàm ngã nữa. Cây cầu vồng/antahkarana đã được tạo dựng, và linh hồn cùng phàm ngã quả thật là một. Khi ấy Thủy Tinh và Mặt Trời hợp nhất, và Người Con trở về với Người Cha. Song Ngư là dấu hiệu mà, khi được trải nghiệm trong sự viên mãn của nó, mặc khải tính toàn thể của tâm thức linh hồn. Chẳng phải Song Ngư là dấu hiệu của Đức Christ trong tất cả chúng ta sao? Vì vậy không còn nhu cầu để thể trí liên hệ Sự Hiện Diện này với

personality. "It is finished," and a new cycle is ready to begin in Aries. The Soul-centered individual with Mercury in Pisces does not allow the limitations of mind to inhibit the perception of the indwelling Love/Wisdom principle in the outer life. She is able to awaken an awareness of this factor in others by communicating Love as the energy which transcends mind. Such individuals do well working in areas that are not intellectually focused (such as the sciences). As a rule, they serve far more effectively in those fields where empathy and compassion are needed to communicate the Plan.

phàm ngã. *Sự Hiện Diện đã nhập thể thành phàm ngã.* "Mọi sự đã hoàn tất," và một chu kỳ mới sẵn sàng bắt đầu trong Bạch Dương. Cá nhân tập trung vào linh hồn có Thủy Tinh trong Song Ngư không để những giới hạn của thể trí ngăn trở nhận thức về nguyên khí Bác Ái/Minh Triết nội tại trong đời sống bên ngoài. Cô ấy có thể đánh thức nhận thức về yếu tố này nơi người khác bằng cách truyền đạt Bác Ái như năng lượng vượt lên trên thể trí. Những cá nhân như thế làm việc tốt trong những lĩnh vực không tập trung vào trí năng (chẳng hạn như các ngành khoa học). Theo quy luật, họ phụng sự hiệu quả hơn nhiều trong những lĩnh vực cần đến sự đồng cảm và lòng trắc ẩn để truyền đạt Thiên Cơ.

VENUS - KIM TINH

VENUS

Soul-Centered Ruler of Gemini

Planet of the Fifth Ray

That which is on its way comes as a cloud which veils the Sun. But hid behind this cloud of immanence is love, and on the Earth is love and in the heaven is love, and this— the love which maketh all things new—must stand revealed. This is the purpose back of all the acts of this great Lord of Knowledge,

—Alice A. Bailey

Esoteric Psychology

Venus is the Earth's alter ego.... Venus is to the Earth what the Higher Self is to man,

—Alice A. Bailey

A Treatise on Cosmic Fire

Function: The predominant concept which we hold as love—especially that aspect of love which is romanticized, exalted in song and poetry, searched for to the ends of the earth, and generally thought of as the quintessential sharing between human beings—would hardly be thought of as being logical in nature! Yet the essential quality of consciousness—the primary emanation of Divinity on the plane of casuality, and Its incarnation in humankind—is a pure expression of Universal Mind. On the Soul level, Venus is the vehicle for the emergence of this Love Principle of Life, through the focused will of the Mind of God. It is this spiritual aspect of Venus which reveals the Son of God (Venus exalted in Pisces) as the Son of Mind perfected (the Initiate). It is this consecrated human being Who is the instrument of God's Love.

Venus functions to turn knowledge into wisdom. It harmoniously links the lower and the higher mental faculties through the rhythm of relatedness

KIM TINH

Chủ tinh tập trung vào linh hồn của Song Tử

Hành tinh của cung năm

Điều đang trên đường đến xuất hiện như một đám mây che khuất Mặt Trời. Nhưng ẩn sau đám mây nội tại này là bác ái, và trên Trái Đất là bác ái và trên thiên giới là bác ái, và điều này—bác ái làm cho mọi sự trở nên mới—phải được mặc khải. Đây là mục đích đằng sau mọi hành động của vị Chúa Tể Vĩ Đại của Tri Thức này,

—Alice A. Bailey

Tâm Lý Học Nội Môn

Kim Tinh là đối phần của Trái Đất.... Kim Tinh đối với Trái Đất cũng như Chân Ngã đối với con người,

—Alice A. Bailey

Luận về Lửa Vũ Trụ

Chức năng: Khái niệm chủ đạo mà chúng ta nắm giữ như là tình yêu—đặc biệt là phương diện của tình yêu được lãng mạn hóa, được tôn vinh trong ca khúc và thi ca, được tìm kiếm đến tận cùng trái đất, và nói chung được nghĩ đến như sự chia sẻ tinh túy giữa con người với nhau—hầu như không được xem là có bản chất logic! Tuy vậy, phẩm tính cốt yếu của tâm thức—xuất lộ sơ khởi của thiên tính trên cõi nguyên nhân, và sự nhập thể của Nó trong nhân loại—là một biểu hiện thuần khiết của Vũ Trụ Trí. Ở cấp độ linh hồn, Kim Tinh là vận cụ cho sự xuất hiện của Nguyên Khí Bác Ái này của Sự sống, thông qua ý chí tập trung của Thể Trí của Thượng đế. Chính phương diện tinh thần này của Kim Tinh mặc khải Con của Thượng đế (Kim Tinh vượng trong Song Ngư) như Con của Trí Tuệ đã được hoàn thiện (điểm đạo đồ). Chính con người đã được thánh hiến này là khí cụ của Tình thương của Thượng đế.

Kim Tinh hoạt động để chuyển tri thức thành minh triết. Nó nối kết một cách hài hòa các năng lực hạ trí và thượng trí qua nhịp điệu của sự liên hệ được thể

embodied in its sign, Gemini. Its focus in the human organism is through the Ajna Center—the Third Eye, the Eye of the Bull, The Horn of the Unicorn, etc. This is the seat of wisdom and the lens through which the more highly developed human being perceives the world. Venus is thus the focus of synthesis, the resolution of polarity (that is, the right and left eyes), and the blending quality which aids in the resolution of duality. It is the energy of Venus which promotes diplomacy and establishes Right Human Relations between all people, and between nations. Venus's great potency lies in its ability to bring about harmonious relationships within pairs of opposites, thus furthering creative manifestation on all levels. This may be compared to the function of Mercury, which awakens consciousness by relating opposites, but does not harmonize or blend them.

hiện trong dấu hiệu của nó là Song Tử. Tiêu điểm của nó trong cơ thể con người là qua Trung tâm Ajna—Con Mắt Thứ Ba, Con Mắt của Con Bò Đực, Sừng của Kỳ Lân, v.v. Đây là chỗ ngự của minh triết và là thấu kính qua đó con người phát triển cao hơn tri nhận thế giới. Vì vậy, Kim Tinh là tiêu điểm của tổng hợp, của sự giải quyết phân cực (nghĩa là mắt phải và mắt trái), và của phẩm tính dung hợp giúp giải quyết nhị nguyên tính. Chính năng lượng của Kim Tinh thúc đẩy ngoại giao và thiết lập Quan Hệ Đúng Đắn giữa Người với Người giữa mọi người, và giữa các quốc gia. Mãnh lực lớn lao của Kim Tinh nằm ở khả năng tạo ra những mối quan hệ hài hòa trong các cặp đối cực, nhờ đó thúc đẩy sự biểu hiện sáng tạo trên mọi cấp độ. Điều này có thể được so sánh với chức năng của Thủy Tinh, vốn đánh thức tâm thức bằng cách liên hệ các đối cực, nhưng không hài hòa hay dung hợp chúng.

One of the most beautiful aspects of this function of Venus is also one of the most esoteric. In the Ancient Wisdom Teachings, we find that the work of Venus helped to give humanity its special quality of being. Venus, through Gemini, brought about the attraction of the Third Kingdom of Nature (the Animal Kingdom) and the Fifth (the Kingdom of the Souls). The result of this "marriage" was the birth of the Fourth Kingdom (the Human)—beings whose Souls are attached to animal forms and whose great lesson is to redeem the animal self through those initiatic phases leading to total Soul infusion of the lower self.

Một trong những phương diện đẹp nhất của chức năng này của Kim Tinh cũng là một trong những phương diện huyền bí nhất. Trong các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa, chúng ta thấy rằng công việc của Kim Tinh đã giúp ban cho nhân loại phẩm tính hiện hữu đặc biệt của mình. Kim Tinh, qua Song Tử, đã tạo nên sự hấp dẫn giữa Giới thứ ba của Thiên Nhiên (giới động vật) và Giới thứ năm (Giới của các linh hồn). Kết quả của "cuộc hôn phối" này là sự ra đời của Giới thứ tư (giới Người)—những hữu thể có linh hồn gắn với các hình tướng thú vật và bài học lớn lao của họ là cứu chuộc phàm ngã thú tính qua những giai đoạn điểm đạo dẫn đến sự thấm nhuần hoàn toàn của linh hồn vào phàm ngã.

When Venus is working through the consciousness of a Soul- centered individual, the concept and function of love takes on a very different connotation. This new concept of love gives one the objective of coordinating one's Active Intelligence so that it produces cohesive acts of goodwill and furthers Right Human Relations. This often requires a sacrifice of the lower, personality-centered love nature so that the more transpersonal qualities of love may bring about an increasingly impersonal orientation to life.

Khi Kim Tinh hoạt động qua tâm thức của một cá nhân tập trung vào linh hồn, khái niệm và chức năng của tình yêu mang một hàm nghĩa rất khác. Khái niệm mới này về tình yêu trao cho con người mục tiêu phối hợp Trí Tuệ Hoạt Động của mình sao cho nó tạo ra những hành vi thiện chí có tính kết dính và thúc đẩy Quan Hệ Đúng Đắn giữa Người với Người. Điều này thường đòi hỏi sự hi sinh bản chất yêu thương thấp hơn, tập trung vào phàm ngã, để những phẩm tính yêu thương mang tính siêu cá nhân hơn có thể đem lại một định hướng ngày càng vô ngã đối với cuộc sống.

Life then becomes more mentally polarized; that is, more perceptive into cause rather than effect, essence rather than form. This should not be confused with a life which is intellectually centered, as this indicates an emphasis on the lower mental faculties. The latter serve to store knowledge, formulate opinions, and structure logic. Once a person is thus mentally polarized, his perception of reality is freed from the thralldom of the astral-desire nature, and true service may be externalized into the world. It must be mentioned that as love has a strongly synthetic quality about it, one doesn't "lose" anything by having a lovingly detached, impersonal attitude. Venus can still bring the partner, but such a one will be a Soul mate—a co-working brother or sister and a companion along the Way.

Khi đó, đời sống trở nên phân cực trí tuệ hơn; nghĩa là tri nhận nguyên nhân hơn là kết quả, bản chất hơn là hình tướng. Điều này không nên bị nhầm với một đời sống lấy trí năng làm trung tâm, vì điều đó cho thấy sự nhấn mạnh vào các năng lực hạ trí. Những năng lực sau dùng để lưu trữ tri thức, hình thành ý kiến, và cấu trúc logic. Một khi con người đã phân cực trí tuệ như vậy, tri nhận của y về thực tại được giải thoát khỏi ách nô lệ của bản chất cảm dục-ham muốn, và sự phụng sự chân chính có thể được ngoại hiện vào thế giới. Cần phải nói rằng vì tình yêu có một phẩm tính tổng hợp mạnh mẽ, nên người ta không "mất" điều gì khi có một thái độ yêu thương nhưng tách rời và vô ngã. Kim Tinh vẫn có thể mang đến người bạn đời, nhưng người ấy sẽ là một bạn đồng hành linh hồn—một huynh đệ hay tỷ muội đồng công tác và là bạn đồng hành trên

Đường Đạo.

VENUS IN ARIES: Soul-centered detriment. The Sun is so strong in this sign that the immanence of the Spiritual Presence creates a great sense of immediacy in Venus's "urge to merge." Thus, reason gives way to automatic fusion, as relationships become quickened by direct perception of Light. One could say that the energy of Venus speeds up when in Aries, and thus loses some of the grace of its more natural rhythm. The creation of a balanced relationship becomes less important than the immediate fusing of opposites. This occurs through a direct use of the Will. The power of this combination is such that one often has a tendency to lose sight of the differences between people, in the effort to effectuate a more direct bonding of human energies for some greater goal.

KIM TINH TRONG BẠCH DƯƠNG: vị trí tù tập trung vào linh hồn. Mặt Trời mạnh đến mức trong dấu hiệu này, sự nội tại của Hiện Diện Tinh thần tạo ra một cảm giác tức thời rất lớn trong "thúc lực hòa nhập" của Kim Tinh. Vì vậy, lý trí nhường chỗ cho sự dung hợp tự động, khi các mối quan hệ được làm sinh động bởi tri nhận trực tiếp về Ánh sáng. Có thể nói rằng năng lượng của Kim Tinh tăng tốc khi ở trong Bạch Dương, và do đó mất đi phần nào vẻ duyên dáng của nhịp điệu tự nhiên hơn của nó. Việc tạo ra một mối quan hệ quân bình trở nên kém quan trọng hơn sự dung hợp tức thời của các đối cực. Điều này xảy ra qua việc sử dụng trực tiếp Ý chí. Quyền năng của sự kết hợp này lớn đến mức người ta thường có khuynh hướng đánh mất cái nhìn về những khác biệt giữa con người với nhau, trong nỗ lực thực hiện một sự gắn kết trực tiếp hơn của các năng lượng nhân loại vì một mục tiêu lớn lao hơn nào đó.

VENUS IN TAURUS: Personality-centered ruler. At the Soul-centered level, this potent placement of Venus reveals the urge or desire for increased knowledge. This understanding may then be transmuted into wisdom for the benefit of all. In the personality-centered chart, Venus in Taurus gives the need (and the ability) to attract form—money, possessions, etc. The esoteric perspective is naturally quite different. Here, the individual is seeking out an understanding or attunement with *the idea which embodies a particular form.* Venus in Taurus is thus quite perceptive of the quality of energy represented by a specific physical manifestation, whether this is a person or a particular object.

KIM TINH TRONG KIM NGƯU: chủ tinh tập trung vào phàm ngã. Ở cấp độ tập trung vào linh hồn, vị trí mạnh mẽ này của Kim Tinh bộc lộ thúc lực hay ham muốn gia tăng tri thức. Khi đó, sự hiểu biết này có thể được chuyển hoá thành minh triết vì lợi ích của tất cả. Trong lá số tập trung vào phàm ngã, Kim Tinh trong Kim Ngưu đem lại nhu cầu (và khả năng) thu hút hình tướng—tiền bạc, tài sản, v.v. Quan điểm huyền bí dĩ nhiên khá khác biệt. Ở đây, cá nhân đang tìm kiếm một sự thấu hiểu hay chỉnh hợp với *ý tưởng thể hiện một hình tướng cụ thể.* Vì vậy, Kim Tinh trong Kim Ngưu rất nhạy bén đối với phẩm tính năng lượng được biểu hiện bởi một biểu hiện hồng trần cụ thể, dù đó là một con người hay một vật thể riêng biệt.

VENUS IN GEMINI: Soul-centered ruler. In the life of a fully Soul- centered being, Venus in this position gives one the understanding of the spiritual purpose behind any relationship. On the personality level, Venus in Gemini frequently indicates two diametrically opposed relationships simultaneously occurring in a person's life. He is often caught in a difficulty duality: "How can I have both? Which one do I choose?" The Higher Mind will always choose *both,* and then blend them into a harmonious *third,* capable of increased creative activity and love. This is the secret of synthesis, and synthesis is the Soul's process of growth.

KIM TINH TRONG SONG TỬ: chủ tinh tập trung vào linh hồn. Trong đời sống của một hữu thể hoàn toàn tập trung vào linh hồn, Kim Tinh ở vị trí này đem lại cho người ta sự thấu hiểu về mục đích tinh thần đằng sau bất kỳ mối quan hệ nào. Ở cấp độ phàm ngã, Kim Tinh trong Song Tử thường chỉ ra hai mối quan hệ đối nghịch hoàn toàn cùng lúc xảy ra trong đời sống một người. Y thường bị mắc kẹt trong một nhị nguyên tính khó khăn: "Làm sao tôi có thể có cả hai? Tôi chọn cái nào?" Thượng trí sẽ luôn chọn *cả hai,* rồi dung hợp chúng thành một cái *thứ ba* hài hòa, có khả năng gia tăng hoạt động sáng tạo và tình yêu. Đây là bí mật của tổng hợp, và tổng hợp là tiến trình tăng trưởng của linh hồn.

VENUS IN CANCER: This placement blends the activities of three Rays: the Third and Seventh (Cancer) and the Fifth (Venus), and is thus a very mental position, quite dissimilar from the sentimental and emotional qualities of this combination when expressed through the personality. On the Soul-centered level, one perceives the reasons for the sustaining nourishment of the various forms of love in one's life, and is able to make the necessary connections that allow such giving and sharing to continue. It is through such activities that

KIM TINH TRONG CỰ GIẢI: Vị trí này dung hợp các hoạt động của ba Cung: cung ba và cung bảy (Cự Giải) và cung năm (Kim Tinh), và vì vậy đây là một vị trí rất trí tuệ, khá khác với các phẩm tính đa cảm và cảm xúc của sự kết hợp này khi được biểu lộ qua phàm ngã. Ở cấp độ tập trung vào linh hồn, người ta tri nhận được những lý do cho sự nuôi dưỡng duy trì các hình thức tình yêu khác nhau trong đời mình, và có thể tạo ra những kết nối cần thiết để sự cho đi và chia sẻ ấy tiếp tục. Chính qua những hoạt động như vậy mà Kim Tinh kết hợp với Hải Vương Tinh, chủ tinh nội môn

Venus joins with Cancer's esoteric ruler, Neptune, bringing forth a greater consciousness for the universal application and source of love.

VENUS IN LEO on the personality level, the intense self-consciousness of Leo creates a very prejudicial kind of relationship, as favorites are constantly being played in the choice of one's companions. Yet on the Soul level, all people are the children and love objects of the Spirit/ Father, and Venus in Leo is able to increase opporSUNities for the dynamics of that Creative Spirit in action. The Fifth Ray energies of both Venus and Leo strengthen the nature of that Ray quality in one's life so that the mind may unveil the hidden, spiritual potential in every aspect of human relations.

VENUS IN VIRGO: Soul-centered fall. On the level of the lower self, Venus in Virgo is in its fall, due to the critical nature which often accompanies this position. But this placement, when considered esoterically, expresses the deepest commitment Love may unfold. The Son of Mind, the indwelling Christ Principle inherent in Virgo, descends into matter. It is thus that pure Love/Wisdom incarnates in the earth element and the Loving Spirit "descends" into the womb of mother/matter.This "fall" is for the purpose of "raising up" humanity and is one of the sacrifices Love makes for mankind. A life is chosen by a Soul-centered person with Venus in this position so that she can perform those healing tasks which allow the Light of Love to re- emerge from its protected but heretofore obscure dwelling place.

VENUS IN LIBRA: Personality-centered ruler. The primary function of Venus in this position is to awaken in the consciousness of the Soul-centered individual a point of balance by which material, personal desire is able to fuse with intelligent, spiritual love. The results of this union invoke the energies of Libra's other ruler, Uranus, and thus allow one to be a vehicle for the dissemination of the higher nature of love into the practical world. Two astrological relationships prepare and augment this higher purpose: Venus's rulership over Taurus (physical desire) and Saturn's exaltation in Libra (the rule of Spiritual Law in the expression of Love).

VENUS IN SCORPIO: Soul-centered detriment. As the love nature expresses through Scorpio, it prepares itself for that great fusion with Spirit in the sign of Capricorn. Intelligence and the mental faculties must "die" in order to birth the pure, intuitive cognizance of the Initiate. The mind battles to retain its strength and dominance, but must eventually yield to the greater power of the Spiritual Presence. On the personality level, a person with this position often manipulates her relationships so that the dominance of the lower self may prevail, often through the

của Cự Giải, đem lại một tâm thức lớn hơn về sự ứng dụng phổ quát và nguồn cội của tình yêu.

KIM TINH TRONG SƯ TỬ ở cấp độ phàm ngã, tính ngã thức mãnh liệt của Sư Tử tạo ra một kiểu quan hệ rất thiên kiến, vì sự thiên vị liên tục được thể hiện trong việc chọn bạn đồng hành. Tuy vậy, ở cấp độ linh hồn, mọi người đều là con cái và đối tượng yêu thương của Tinh thần/Đức Cha, và Kim Tinh trong Sư Tử có thể gia tăng những cơ hội cho động lực của Tinh thần Sáng Tạo ấy trong hành động. Các năng lượng cung năm của cả Kim Tinh lẫn Sư Tử củng cố bản chất của phẩm tính cung ấy trong đời sống con người để thể trí có thể vén mở tiềm năng tinh thần ẩn giấu trong mọi phương diện của các quan hệ nhân loại.

KIM TINH TRONG XỬ NỮ: vị trí tử tập trung vào linh hồn. Ở cấp độ phàm ngã, Kim Tinh trong Xử Nữ ở vị trí tử của nó, do bản tính phê phán thường đi kèm vị trí này. Nhưng vị trí này, khi được xét theo huyền bí học, biểu lộ sự dấn thân sâu xa nhất mà Tình thương có thể khai mở. Con của Trí Tuệ, Nguyên Khí Christ nội tại vốn có trong Xử Nữ, giáng xuống vật chất. Vì vậy, Bác Ái/Minh Triết thuần khiết nhập thể vào nguyên tố đất và Tinh thần Yêu thương "giáng xuống" vào tử cung của mẹ/vật chất. "Sự tử" này là nhằm mục đích "nâng cao" nhân loại và là một trong những hi sinh mà Tình thương thực hiện cho loài người. Một đời sống được một người tập trung vào linh hồn với Kim Tinh ở vị trí này chọn lấy để nàng có thể thực hiện những công việc chữa lành cho phép Ánh sáng của Tình thương tái xuất hiện từ nơi cư ngụ được che chở nhưng cho đến nay còn mờ khuất của nó.

KIM TINH TRONG THIÊN BÌNH: chủ tinh tập trung vào phàm ngã. Chức năng chính của Kim Tinh ở vị trí này là đánh thức trong tâm thức của cá nhân tập trung vào linh hồn một điểm quân bình nhờ đó ham muốn vật chất, cá nhân có thể dung hợp với tình yêu tinh thần, trí tuệ. Kết quả của sự hợp nhất này khẩn cầu các năng lượng của Thiên Vương Tinh, chủ tinh khác của Thiên Bình, và do đó cho phép con người trở thành một vận cụ cho sự truyền bá bản chất cao hơn của tình yêu vào thế giới thực tiễn. Hai mối quan hệ chiêm tinh chuẩn bị và tăng cường mục đích cao hơn này: quyền cai quản của Kim Tinh đối với Kim Ngưu (ham muốn hồng trần) và sự vượng của Thổ Tinh trong Thiên Bình (quy luật của Định luật Tinh thần trong sự biểu lộ của Tình thương).

KIM TINH TRONG HỔ CÁP: vị trí tù tập trung vào linh hồn. Khi bản chất yêu thương biểu lộ qua Hổ Cáp, nó tự chuẩn bị cho sự dung hợp lớn lao với Tinh thần trong dấu hiệu Ma Kết. Trí tuệ và các năng lực trí tuệ phải "chết" để sinh ra sự nhận biết trực giác thuần khiết của điểm đạo đồ. Thể trí chiến đấu để giữ lại sức mạnh và sự thống trị của nó, nhưng cuối cùng phải nhường bước trước quyền năng lớn hơn của Hiện Diện Tinh thần. Ở cấp độ phàm ngã, một người có vị trí này thường thao túng các mối quan hệ của mình để sự thống trị của phàm ngã có thể thắng thế, thường qua

magnetism of sexuality. A person on the

từ điện của tính dục. Một người ở cấp độ

Soul level is aware of the struggles of the mind to maintain its equilibrium between the desire nature and the Spiritual Presence (that is, the lesson just learned from Libra), yet it has no choice but to yield to Spiritual Will. This is a true test (as are all experiences in Scorpio) of loving sacrifice—a sacrifice which a person with Venus in this position has to make herself, and one which she helps to facilitate in others.

linh hồn ý thức được những đấu tranh của thể trí nhằm duy trì thế quân bình của nó giữa bản chất ham muốn và Hiện Diện Tinh thần (nghĩa là bài học vừa học từ Thiên Bình), tuy nhiên y không còn lựa chọn nào khác ngoài việc quy phục Ý chí Tinh thần. Đây là một thử thách chân thực (như mọi kinh nghiệm trong Hổ Cáp) về sự hi sinh yêu thương—một sự hi sinh mà một người có Kim Tinh ở vị trí này phải tự mình thực hiện, và cũng là điều mà nàng giúp tạo điều kiện nơi người khác.

VENUS IN SAGITTARIUS:This position joins Venus and the Earth, Sagittarius's esoteric ruler. A very special relationship exists between these two planets—one which symbolizes the overshadowing of the lower self (Earth) by the Higher (Venus). Those individuals who have Venus in this sign may find that they are especially gifted in the application of abstract, technical, or metaphysical information to the practical needs of the Earth and humanity. From the personality level, this position is often much more ideal than real, about one's personal relationships. On the Soul-centered level, the Fifth Ray of Venus and Sagittarius joins with the Third Ray influence of the Earth to produce a lively intelligence that easily communicates its messages of unity to the world.

KIM TINH TRONG NHÂN MÃ: Vị trí này kết hợp Kim Tinh và Trái Đất, chủ tinh nội môn của Nhân Mã. Một mối quan hệ rất đặc biệt tồn tại giữa hai hành tinh này—một mối quan hệ tượng trưng cho sự phủ bóng của phàm ngã (Trái Đất) bởi Chân Ngã (Kim Tinh). Những cá nhân có Kim Tinh trong dấu hiệu này có thể thấy rằng họ đặc biệt có năng khiếu trong việc ứng dụng thông tin trừu tượng, kỹ thuật, hay siêu hình vào những nhu cầu thực tiễn của Trái Đất và nhân loại. Từ cấp độ phàm ngã, vị trí này thường lý tưởng hơn là thực tế trong các mối quan hệ cá nhân của một người. Ở cấp độ tập trung vào linh hồn, cung năm của Kim Tinh và Nhân Mã kết hợp với ảnh hưởng cung ba của Trái Đất để tạo ra một trí tuệ sinh động, dễ dàng truyền đạt những thông điệp hợp nhất của nó ra thế giới.

VENUS IN CNPRICORN: A very potent and deeply significant position. This is very much a combination of the First, Third, and Seventh Rays, and reveals a direct mental line for the externalization of Love from "the Place where the Will of God is known" to the outer world. The Soul-centered individual with this placement is always at work creating structures and interconnections between people, nations, and world resources, so that the sustaining and cohesive qualities of loving intelligence may manifest for the collective benefit of all. This is the sign in which Mind is irradiated by Divinity—a process which is very much a part of initiatic fusion. Personality- centered people with Venus in Capricorn in their horoscopes wish to know people at the apex of the social ladder. On the Soul-centered level, a person with Venus in Capricorn is aware of his or her relationship with the One on the Mountaintop.

KIM TINH TRONG MA KẾT: Một vị trí rất mạnh mẽ và có ý nghĩa sâu xa. Đây rất nhiều là một sự kết hợp của cung một, cung ba, và cung bảy, và bộc lộ một đường lối trí tuệ trực tiếp cho sự ngoại hiện của Tình thương từ "Nơi mà Ý Chí của Thượng Đế được biết đến" ra thế giới bên ngoài. Cá nhân tập trung vào linh hồn với vị trí này luôn làm việc để tạo ra những cấu trúc và những mối liên kết giữa con người, các quốc gia, và các nguồn tài nguyên thế giới, để những phẩm tính duy trì và kết dính của trí tuệ yêu thương có thể biểu hiện vì lợi ích tập thể của tất cả. Đây là dấu hiệu trong đó thể trí được chiếu rạng bởi thiên tính—một tiến trình rất thuộc về sự dung hợp điểm đạo. Những người tập trung vào phàm ngã có Kim Tinh trong Ma Kết trong lá số chiêm tinh của họ mong muốn quen biết những người ở đỉnh cao của nấc thang xã hội. Ở cấp độ tập trung vào linh hồn, một người có Kim Tinh trong Ma Kết ý thức được mối quan hệ của mình với Đấng trên Đỉnh Núi.

VENUS IN AQUARIUS. As Venus joins with Jupiter in this position, it is a placement which embodies a tremendous blessing and a most powerful potential for the distribution of the Second Ray of Love/ Wisdom in human relations. The mind is inspired to work toward the creation of those technical advances which serve to provide a pathway for Jupiter's Love to enter the life stream of humanity. Soul- centered individuals with this position are drawn into the forefront of service to humanity. As a rule, one is especially developed in the ability to view people in categories. This permits an immediate at- tunement

KIM TINH TRONG BẢO BÌNH. Khi Kim Tinh kết hợp với Mộc Tinh ở vị trí này, đây là một vị trí thể hiện một phúc lành to lớn và một tiềm năng cực kỳ mạnh mẽ cho sự phân phối cung hai của Bác Ái/Minh Triết trong các quan hệ nhân loại. Thể trí được truyền cảm hứng để làm việc hướng tới việc tạo ra những tiến bộ kỹ thuật phục vụ cho việc mở ra một con đường để Bác Ái của Mộc Tinh đi vào dòng sống của nhân loại. Những cá nhân tập trung vào linh hồn với vị trí này bị thu hút vào tuyến đầu của sự phụng sự nhân loại. Theo quy luật, người ta đặc biệt phát triển khả năng nhìn con người theo các phạm trù. Điều này cho phép

to the interconnectedness of diverse peoples and groups. On the personality level, Venus in Aquarius may indicate a diffused and superficial quality in the way one relates to friends and associates. On the Soul-centered level, however, a person radiates Love in all directions while maintaining an anchored center as a stable focus for networking.

một sự chỉnh hợp tức thời với tính liên kết của các dân tộc và nhóm đa dạng. Ở cấp độ phàm ngã, Kim Tinh trong Bảo Bình có thể chỉ ra một phẩm tính phân tán và hời hợt trong cách một người liên hệ với bạn bè và người quen. Tuy nhiên, ở cấp độ linh hồn, một người tỏa chiếu Tình thương theo mọi hướng trong khi vẫn duy trì một trung tâm được neo giữ như một tiêu điểm ổn định cho việc kết mạng.

VENUS IN PISCES: Soul-centered exaltation. With this position, Love must conquer all opposition and differences. Pluto, esoteric ruler of Pisces, serves to dissolve the cord which binds and separates the two Fish, so that they may join and fuse. In this respect, the struggle of duality between the lower and the Higher selves is finally brought to a harmonious conclusion, liberating the loving consciousness of the Soul so that it may penetrate deeply into the hearts of all people everywhere. Those individuals with Venus in this sign learn how to blend the discrimination of reason with the urge to love all people universally. This allows them to be "Teachers of Love" through the communication faculties inherent in Venus and its ruling sign, Gemini.

KIM TINH TRONG SONG NGƯ: vị trí tướng tập trung vào linh hồn. Với vị trí này, Tình thương phải chinh phục mọi đối kháng và khác biệt. Diêm Vương Tinh, chủ tinh nội môn của Song Ngư, có nhiệm vụ làm tan rã sợi dây trói buộc và phân cách hai Con Cá, để chúng có thể kết hợp và dung hợp. Về phương diện này, cuộc đấu tranh của nhị nguyên tính giữa phàm ngã và Chân Ngã cuối cùng được đưa đến một kết luận hài hòa, giải phóng tâm thức yêu thương của linh hồn để nó có thể thâm nhập sâu vào trái tim của mọi người ở khắp nơi. Những cá nhân có Kim Tinh trong dấu hiệu này học cách dung hợp sự phân biện của lý trí với thúc lực yêu thương tất cả mọi người một cách phổ quát. Điều này cho phép họ trở thành "Những Huấn Sư của Tình thương" qua các năng lực truyền đạt vốn có trong Kim Tinh và dấu hiệu cai quản của nó là Song Tử.

EARTH - TRÁI ĐẤT

EARTH

Soul-Centered Ruler of Sagittarius

Planet of the Third Ray

There is one aspect of energy for which the modern astrologer makes very little allowance, and yet it is of paramount importance. This is the energy which emanates from or radiates from the Earth itself.... Astrologers have always emphasized the incoming influences and energies as they beat upon and play through our little planet, but they have omitted to take into adequate consideration the emanating qualities and forces which are the contribution of our Earth... to the larger whole.

—Alice A. Bailey

Esoteric Astrology

TRÁI ĐẤT

Chủ tinh tập trung vào linh hồn của Nhân Mã

Hành tinh của cung ba

Có một phương diện của năng lượng mà nhà chiêm tinh học hiện đại hầu như không lưu ý đến, thế nhưng nó lại có tầm quan trọng tối thượng. Đó là năng lượng phát ra từ hay bức xạ từ chính Trái Đất.... Các nhà chiêm tinh học luôn nhấn mạnh những ảnh hưởng và năng lượng đi vào khi chúng tác động lên và vận hành qua hành tinh nhỏ bé của chúng ta, nhưng họ đã bỏ qua việc xem xét đầy đủ những phẩm tính và mãnh lực phát ra vốn là sự đóng góp của Trái Đất chúng ta... cho toàn thể lớn lao hơn.

—Alice A. Bailey

Chiêm Tinh Học Nội Môn

Position in the Natal Chart: The Earth in the horoscope is always 180 degrees from the natal position of the Sun. Thus, if the Sun is at 1 degree Scorpio, the Earth will be found at 1 degree of Taurus.

Vị trí trong lá số sinh: Trái Đất trong lá số chiêm tinh luôn luôn ở cách vị trí sinh của Mặt Trời 180 độ. Vì vậy, nếu Mặt Trời ở 1 độ Hổ Cáp, thì Trái Đất sẽ được thấy ở 1 độ Kim Ngưu.

Function: Very little attention has been paid to the astrological implications of the Earth in the natal horoscope. One of the most important fields of research for the Soul-centered astrologer involves delineating the indications of our planet, especially as it interfaces with other bodies through mutual planetary aspects and as a pointer to the terrestrial

Chức năng: Rất ít sự chú ý được dành cho những hàm ý chiêm tinh của Trái Đất trong lá số sinh. Một trong những lĩnh vực nghiên cứu quan trọng nhất đối với nhà chiêm tinh học tập trung vào linh hồn là việc phân định những chỉ dấu của hành tinh chúng ta, đặc biệt khi nó giao tiếp với các thiên thể khác qua các góc hợp hành tinh tương hỗ và như một chỉ dấu về Con

Path. I am offering here, and in chapter 12, some speculations and postulates that I hope will prove to be helpful and, in my own Aries fashion, at least initiate an opening into further research about this vital area concerning the Earth's astrological influence.

Đường trần thế. Ở đây, và trong chương 12, tôi đưa ra một số suy đoán và giả thuyết mà tôi hy vọng sẽ tỏ ra hữu ích và, theo phong cách Bạch Dương của riêng tôi, ít nhất cũng khởi đầu một sự mở ra cho việc nghiên cứu sâu hơn về lĩnh vực thiết yếu này liên quan đến ảnh hưởng chiêm tinh của Trái Đất.

As the Earth is the esoteric ruler of Sagittarius, and the latter points the way to the Mountain top of initiation with his bow and arrow, the Earth in the natal chart represents the physical location of a person's Path. The house position in the natal chart will reveal this location. The meaning of that house position, by traditional definitions, will show where the Path walker must "tread the ways of men." For one who is walking upon the Fixed Cross, the Earth's position indicates where service to humanity takes place. The Soul-centered meaning of the houses (see the next chapter) will point to the inner journey that is taken simultaneously.

Vì Trái Đất là chủ tinh nội môn của Nhân Mã, và dấu hiệu sau chỉ đường lên Đỉnh Núi điểm đạo bằng cung và tên của mình, nên Trái Đất trong lá số sinh biểu thị vị trí hồng trần của Con Đường của một người. Vị trí nhà trong lá số sinh sẽ bộc lộ vị trí này. Ý nghĩa của vị trí nhà đó, theo các định nghĩa truyền thống, sẽ cho thấy nơi người bước đi trên Đường Đạo phải "bước đi trên những nẻo đường của loài người." Đối với người đang bước trên Thập Giá Cố Định, vị trí của Trái Đất chỉ ra nơi sự phụng sự nhân loại diễn ra. Ý nghĩa tập trung vào linh hồn của các nhà (xem chương kế tiếp) sẽ chỉ ra cuộc hành trình bên trong được thực hiện đồng thời.

This balance between the inner and the outer journeys—between the envisioned goal and the actual field of service that we have to create in our physical reality—is very much in the nature of the "Temperance" tarot card indicated in our discussion of Sagittarius. The Sons and Daughters of Mind must be able to function with equal ability through both the inner, mental life and the outer, physical one. This is inherent in the Fourth Ray quality of Sagittarius (and Mercury), and is part of the basic constitution of the Fourth Kingdom. The polarization and the eventual synthesis of the animal nature and the Presence of the Soul, the battle and the fusion, takes place on the Earth. The postion of our planet in the natal chart thus reveals two things: the area of one's life where Active Intelligence anchors into the form of our daily existence; and the place where the work of the present incarnation has to be expressed, via our physical presence and influence on others.

Sự quân bình giữa cuộc hành trình bên trong và bên ngoài này—giữa mục tiêu được hình dung và cánh đồng phụng sự thực tế mà chúng ta phải tạo ra trong thực tại hồng trần của mình—rất gần với bản chất của lá bài tarot "Tiết Chế" được nêu ra trong phần thảo luận của chúng ta về Nhân Mã. Các Con Trai và Con Gái của Trí Tuệ phải có khả năng hoạt động với năng lực ngang nhau qua cả đời sống trí tuệ bên trong lẫn đời sống hồng trần bên ngoài. Điều này vốn có trong phẩm tính cung bốn của Nhân Mã (và Thủy Tinh), và là một phần trong cấu tạo căn bản của giới thứ tư. Sự phân cực và sự tổng hợp sau cùng của bản chất thú tính và Hiện Diện của linh hồn, cuộc chiến và sự dung hợp, diễn ra trên Trái Đất. Vì vậy, vị trí của hành tinh chúng ta trong lá số sinh bộc lộ hai điều: lĩnh vực đời sống của một người nơi Trí Tuệ Hoạt Động neo vào hình tướng của sự tồn tại hằng ngày của chúng ta; và nơi công việc của kiếp lâm phàm hiện tại phải được biểu lộ, qua sự hiện diện hồng trần và ảnh hưởng của chúng ta lên người khác.

I have previously mentioned (and will discuss in greater detail in chapter 14) that the Sun in the Soul-centered chart is indicative of the "creative equipment" a person brings into the present lifetime. The Earth, 180 degrees opposite, reveals where that equipment "lands" for its proper use. This indicates the nature of an individual's personal life experience as a Soul contributing to the whole of Humankind. As Saturn is the other planet of the Third Ray, its influence is always present, wherever the Earth may be. The Lord of Karma accompanies the Earth's placement and motivates the outworking of one's personal responsibility to the planet. *Could we therefore infer that Saturn represents one's karma, while the Earth represents one's dharma?* —that is, what one has to accomplish, and the way one goes about accomplishing it.

Trước đây tôi đã đề cập (và sẽ bàn chi tiết hơn trong chương 14) rằng Mặt Trời trong lá số tập trung vào linh hồn là dấu hiệu của "trang bị sáng tạo" mà một người mang vào kiếp sống hiện tại. Trái Đất, ở vị trí đối diện 180 độ, bộc lộ nơi mà trang bị ấy "đáp xuống" để được sử dụng đúng đắn. Điều này chỉ ra bản chất của kinh nghiệm đời sống cá nhân của một cá nhân như một linh hồn đang đóng góp vào toàn thể Nhân Loại. Vì Thổ Tinh là hành tinh còn lại của cung ba, nên ảnh hưởng của nó luôn hiện diện, bất cứ nơi nào Trái Đất có mặt. Chúa Tể của Nghiệp Quả đi cùng vị trí của Trái Đất và thúc đẩy sự triển khai trách nhiệm cá nhân của một người đối với hành tinh. *Vậy liệu chúng ta có thể suy ra rằng Thổ Tinh biểu thị nghiệp quả của một người, còn Trái Đất biểu thị pháp của người ấy chăng?* —nghĩa là, điều người ấy phải hoàn thành, và cách người ấy tiến hành để hoàn thành nó.

The goal of life on Earth is to become an Initiate, and unfold that aspect of the Christ Consciousness which

Mục tiêu của đời sống trên Trái Đất là trở thành một điểm đạo đồ, và khai mở phương diện của Tâm thức

dwells within each of us. The form of that expression differs from person to person, relative to the nature of individual dharma and karma, but the *essential* Love/Wisdom of that unfolding consciousness is the same for us all. This is our unifying link. Sagittarius and Capricorn, sign of the Initiate, are linked through the Third Ray association of the Earth and Saturn, and provide us with yet another insight into the importance of the experience gained through life on this planet. These two signs also point to the relationship of the Path to the Goal. In all the combinations which follow, the reader is advised to include the influences of Saturn and Sagittarius, for wherever the Earth is placed, so too is the karma of the Path and vision of the Goal.

Christ vốn ngự bên trong mỗi chúng ta. Hình thức của sự biểu lộ ấy khác nhau từ người này sang người khác, tùy theo bản chất của pháp và nghiệp quả cá nhân, nhưng Bác Ái/Minh Triết *cốt yếu* của tâm thức đang khai mở ấy là như nhau đối với tất cả chúng ta. Đây là mối liên kết hợp nhất của chúng ta. Nhân Mã và Ma Kết, dấu hiệu của điểm đạo đồ, được nối kết qua sự liên hệ cung ba của Trái Đất và Thổ Tinh, và cung cấp cho chúng ta thêm một cái nhìn sâu sắc nữa về tầm quan trọng của kinh nghiệm đạt được qua đời sống trên hành tinh này. Hai dấu hiệu này cũng chỉ ra mối quan hệ của Con Đường với Mục Tiêu. Trong mọi sự kết hợp tiếp theo, độc giả được khuyên nên bao gồm các ảnh hưởng của Thổ Tinh và Nhân Mã, vì bất cứ nơi nào Trái Đất được đặt, ở đó cũng có nghiệp quả của Con Đường và linh ảnh của Mục Tiêu.

EARTH IN ARIES: This position points to a life that serves to release or birth Active Intelligence into the environment. This is done through awakening oneself, and then others, to the latent possibilities for the creative expression of the Earth's resources, and of matter in general. This is balanced by the Sun in Libra, indicating that such resources have to be distributed (through Uranus and the Seventh Ray) according the Law of Right Human Relations. This combination blends the energies of Rays One and Seven (Aries) with Ray Three (the Earth) and is thus very much related to the relationship of Spirit and matter through the focus of Active Intelligence.

TRÁI ĐẤT TRONG BẠCH DƯƠNG: Vị trí này chỉ ra một đời sống phụng sự để giải phóng hay sinh ra Trí Tuệ Hoạt Động vào môi trường. Điều này được thực hiện bằng cách đánh thức chính mình, rồi đến người khác, đối với những khả năng tiềm ẩn cho sự biểu lộ sáng tạo của các tài nguyên của Trái Đất, và của vật chất nói chung. Điều này được quân bình bởi Mặt Trời trong Thiên Bình, cho thấy rằng những tài nguyên như vậy phải được phân phối (qua Thiên Vương Tinh và cung bảy) theo Định luật Quan Hệ Đúng Đắn giữa Người với Người. Sự kết hợp này dung hợp các năng lượng của cung một và cung bảy (Bạch Dương) với cung ba (Trái Đất), và vì vậy rất liên hệ đến mối quan hệ giữa Tinh thần và vật chất qua tiêu điểm của Trí Tuệ Hoạt Động.

EARTH IN TAURUS: A most potent position for the dispelling of material glamours and illusions! This placement reveals that one of the most essential tasks the individual has to accomplish in this incarnation is the creation of those forms which will be the proper instruments for the expression of the Will-to-Be. The Third and the Fourth Ray combine in this position, providing a potent and challenging life. This Soul-centered person would be constantly involved in the process of breaking down those forms and structures which are no longer able to transmit Light. The keyword for this position could be "I break down and unblock," as this function characterizes one who is born with the Earth in Taurus and the Sun in Scorpio. It should be remembered that Venus, exoteric ruler of the Bull, is considered the Higher Self of the Earth. The Earth in Taurus helps to reveal the inner truth of the spiritual reality hidden all too often within the context of terrestrial life and material forms.

TRÁI ĐẤT TRONG KIM NGƯU: Một vị trí cực kỳ mạnh mẽ cho việc làm tiêu tan các ảo cảm và ảo tưởng vật chất! Vị trí này bộc lộ rằng một trong những nhiệm vụ cốt yếu nhất mà cá nhân phải hoàn thành trong kiếp lâm phàm này là tạo ra những hình tướng sẽ là những khí cụ thích hợp cho sự biểu lộ của Ý Chí-Hiện Hữu. Cung ba và cung bốn kết hợp trong vị trí này, tạo nên một đời sống mạnh mẽ và đầy thử thách. Người tập trung vào linh hồn này sẽ liên tục dấn thân vào tiến trình phá vỡ những hình tướng và cấu trúc không còn có thể truyền dẫn Ánh sáng nữa. Từ khóa cho vị trí này có thể là "Tôi phá vỡ và khai thông," vì chức năng này đặc trưng cho người sinh ra với Trái Đất trong Kim Ngưu và Mặt Trời trong Hổ Cáp. Cần nhớ rằng Kim Tinh, chủ tinh ngoại môn của Con Bò Đực, được xem là Chân Ngã của Trái Đất. Trái Đất trong Kim Ngưu giúp bộc lộ chân lý nội tại của thực tại tinh thần vốn quá thường bị che giấu trong bối cảnh của đời sống trần thế và các hình tướng vật chất.

EARTH IN GEMINI: Soul-centered detriment. This is a very challenging combination to interpret, as its esoteric significance is most profound. Since the Earth rules Sagittarius, it would be natural to assume that this planet would have its detriment in the sign of the Twins. Yet Venus rules Gemini, and the connection between the Earth and Venus is a highly positive and beautiful one. I can only speculate here, and so ask the reader to consider the following conclusions in this light. It is a fact that Gemini,

TRÁI ĐẤT TRONG SONG TỬ: vị trí tù tập trung vào linh hồn. Đây là một sự kết hợp rất khó giải thích, vì ý nghĩa huyền bí của nó sâu sắc nhất. Vì Trái Đất cai quản Nhân Mã, nên tự nhiên người ta sẽ giả định rằng hành tinh này sẽ ở vị trí tù trong dấu hiệu Song Sinh. Tuy vậy, Kim Tinh cai quản Song Tử, và mối liên hệ giữa Trái Đất và Kim Tinh là một mối liên hệ rất tích cực và đẹp đẽ. Ở đây tôi chỉ có thể suy đoán, và vì vậy xin độc giả hãy xem những kết luận sau dưới ánh sáng đó. Sự thật là Song Tử, qua sự liên hệ với Kim Tinh, tạo

through its association with Venus, creates in the minds of humanity an increased awareness of the essential duality which exists between material, sensual desires and the urge to align oneself with the Will-to-Good of the Spirit. In effect, the basic duality of one on the Fixed Cross is this conflict between the will of the lesser self and the Will of the Creator. This is a collective, planetary, and particularly human dilemma. It appears to me that this duality is increased when the Earth is in Gemini and the Sun is in Sagittarius, thus giving a heightened spiritual opportunity to one with this placement.

ra trong thể trí của nhân loại một nhận thức gia tăng về nhị nguyên tính cốt yếu tồn tại giữa những ham muốn vật chất, cảm quan và thúc lực chỉnh hợp bản thân với Ý Chí-hướng Thiện của Tinh thần. Thực ra, nhị nguyên tính căn bản của một người trên Thập Giá Cố Định là cuộc xung đột giữa ý chí của phàm ngã nhỏ bé và Ý Chí của Đấng Sáng Tạo. Đây là một nan đề tập thể, hành tinh, và đặc biệt là nhân loại. Theo tôi, nhị nguyên tính này gia tăng khi Trái Đất ở trong Song Tử và Mặt Trời ở trong Nhân Mã, nhờ đó đem lại một cơ hội tinh thần cao hơn cho người có vị trí này.

On the personality level, this may indicate that the energies of the lower self tend to scatter and become dissipated in the unconscious attempt to integrate egocentric motivations. A Soul-centered individual with this placement in the natal horoscope would tend to be quite aware of the disparity existing between the values and goals of the personality and those of the Higher Self. The house position of the Earth would reveal that area of the life in which this duality is most pronounced. In the symbology of the Twins, the Ancient Wisdom Teachings tell us that the Earth is related to the Brother "whose light is waning"—that is, the material plane and its desires. Venus is more closely connected to the Brother "whose light grows stronger, cycle by cycle." This, of course, refers to the increasing expression of Soul-focused love. It *should also be clearly stated that one of the most important facets and goals of human evolution at this time is the creation of the conscious link, the collective Rainbow Bridge, which is joining humanity (the Fourth Kingdom) to the Fifth Kingdom of Souls—the Planetary Hierarchy, and the unfolding Christ Consciousness. This exalted, loving Place is very much related to Venus, the Fifth Ray, Aquarius, jupiter, and to the Third Eye, in the centers in the human organism. Please take some time to consider this statement.* The detriment of the Earth in Gemini is thus, in my estimation, conditioned by its planetary association with the "material Twin." And yet—and this is perhaps the greatest duality of this position—such a polarized state allows the Earth to be utilized as a base of operations for the very same Hierarchy that lovingly seeks to join itself with incarnating (literally, "becoming in flesh") humanity. I marvel and am filled with Joy at the thought and experience of it!

Ở cấp độ phàm ngã, điều này có thể chỉ ra rằng các năng lượng của phàm ngã có khuynh hướng phân tán và bị làm tiêu tan trong nỗ lực vô thức nhằm tích hợp những động cơ tập trung vào chân ngã. Một cá nhân tập trung vào linh hồn với vị trí này trong lá số sinh sẽ có khuynh hướng khá ý thức về sự chênh lệch tồn tại giữa các giá trị và mục tiêu của phàm ngã với các giá trị và mục tiêu của Chân Ngã. Vị trí nhà của Trái Đất sẽ bộc lộ lĩnh vực đời sống trong đó nhị nguyên tính này rõ rệt nhất. Trong biểu tượng của Song Sinh, các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa cho chúng ta biết rằng Trái Đất liên hệ với Người Anh bạn "mà ánh sáng đang suy tàn"—nghĩa là cõi vật chất và những ham muốn của nó. Kim Tinh liên hệ mật thiết hơn với Người Anh bạn "mà ánh sáng ngày càng mạnh hơn, chu kỳ này qua chu kỳ khác." Dĩ nhiên, điều này ám chỉ sự biểu lộ ngày càng tăng của tình yêu tập trung vào linh hồn. *Cũng cần phải nói rõ rằng một trong những phương diện và mục tiêu quan trọng nhất của tiến hoá nhân loại vào lúc này là việc tạo ra mối liên kết có ý thức, Cây cầu vồng tập thể, đang nối kết nhân loại (giới thứ tư) với giới thứ năm của các linh hồn—Thánh Đoàn Hành Tinh, và Tâm thức Christ đang khai mở. Nơi chốn cao cả và yêu thương này liên hệ rất nhiều với Kim Tinh, cung năm, Bảo Bình, Mộc Tinh, và với Con Mắt Thứ Ba, trong các trung tâm của cơ thể con người. Xin hãy dành thời gian để suy ngẫm về phát biểu này.* Vì vậy, theo ước lượng của tôi, vị trí tù của Trái Đất trong Song Tử bị điều kiện hóa bởi sự liên hệ hành tinh của nó với "Người Song Sinh vật chất." Tuy nhiên—và đây có lẽ là nhị nguyên tính lớn nhất của vị trí này—một trạng thái phân cực như vậy lại cho phép Trái Đất được sử dụng như một căn cứ hoạt động cho chính Thánh Đoàn vốn đầy yêu thương tìm cách kết hợp với nhân loại đang nhập thể (theo nghĩa đen là "trở thành trong xác thịt"). Tôi kinh ngạc và tràn đầy Hỷ lạc trước ý nghĩ và kinh nghiệm ấy!

EARTH IN CANCER: Soul-centered fall. I think that the fall of the Earth in Cancer (and here again, I am postulating) is much easier to grasp than the position of its detriment. Cancer is the "Gate In," and anchors the incarnating Soul onto the planet in terms of the personality and the mass consciousness. It is a beginning of the evolutionary arc which first seeks to develop self-consciousness in Leo, and then group consciousness (and subsequent world service) in Aquarius. From the Soul-centered perspective of one who is born with this position, and thus with the Sun in Capricorn, the emphasis on the Third Ray is

TRÁI ĐẤT TRONG CỰ GIẢI: vị trí tử tập trung vào linh hồn. Tôi nghĩ rằng vị trí tử của Trái Đất trong Cự Giải (và ở đây nữa, tôi đang đưa ra giả thuyết) dễ nắm bắt hơn nhiều so với vị trí tù của nó. Cự Giải là "Cánh Cổng Đi Vào," và neo linh hồn nhập thể vào hành tinh xét theo phàm ngã và tâm thức quần chúng. Đây là khởi đầu của vòng cung tiến hoá trước hết tìm cách phát triển ngã thức trong Sư Tử, rồi đến tâm thức nhóm (và sự phụng sự thế giới tiếp theo) trong Bảo Bình. Từ quan điểm tập trung vào linh hồn của người sinh ra với vị trí này, và do đó với Mặt Trời trong Ma Kết, sự nhấn mạnh vào cung ba là tối quan trọng. Cự Giải là

paramount. Cancer is the primary sign of the expression of this Ray, and Capricorn is found here as well. Saturn, ruler of the latter on both Soul and personality levels, is the primary planetary expression of Active Intelligence, and is partnered in this respect by the Earth. This is thus the purest Third Ray expression possible (although Earth in Capricorn, as we shall see, also has a potent Third Ray expression). The dharma of the life is clear: to create those physical structures and thought-forms that allow Light to be utilized as a source of strength for others. The house position will reveal this "well of spiritual waters sunk deeply into the Earth," so that all may come to drink of the Father (in this case, the Father of the Waters, Neptune).

dấu hiệu chính của sự biểu lộ cung này, và Ma Kết cũng được thấy ở đây. Thổ Tinh, chủ tinh của dấu hiệu sau ở cả cấp độ linh hồn lẫn phàm ngã, là biểu hiện hành tinh chính của Trí Tuệ Hoạt Động, và trong phương diện này được Trái Đất phối hợp. Vì vậy, đây là biểu hiện thuần khiết nhất có thể có của cung ba (mặc dù Trái Đất trong Ma Kết, như chúng ta sẽ thấy, cũng có một biểu hiện cung ba mạnh mẽ). Pháp của đời sống rất rõ ràng: tạo ra những cấu trúc hồng trần và những hình tư tưởng cho phép Ánh sáng được sử dụng như một nguồn sức mạnh cho người khác. Vị trí nhà sẽ bộc lộ "giếng nước tinh thần được đào sâu vào Trái Đất" này, để mọi người có thể đến uống từ Đức Cha (trong trường hợp này là Đức Cha của Nước, Hải Vương Tinh).

EARTH IN LEO: The mental quality of this combination is very strong, as we have a blending in Rays One and Five (Leo) and Three (Earth). Yet the Sun is of the Second Ray, so the potential for creating those forms of expression of Love/Wisdom is very great. The Sun in Aquarius brings in the polarized energies of yet another Fifth Ray sign, and its Second Ray ruler, Jupiter. The Aquarian will be able to find an Earth-based focus (that is, the Earth's house position) for the urge to network and unite groups of various-individuals. The self- conscious quality of the Earth's Leo placement will point to exactly where the Water Bearer has to distribute his "burden" of consciousness.

TRÁI ĐẤT TRONG SƯ TỬ: Phẩm tính trí tuệ của sự kết hợp này rất mạnh, vì ở đây chúng ta có sự dung hợp của cung một và cung năm (Sư Tử) với cung ba (Trái Đất). Tuy vậy, Mặt Trời thuộc cung hai, nên tiềm năng tạo ra những hình thức biểu lộ của Bác Ái/Minh Triết là rất lớn. Mặt Trời trong Bảo Bình mang vào các năng lượng phân cực của thêm một dấu hiệu cung năm nữa, cùng với chủ tinh cung hai của nó là Mộc Tinh. Người Bảo Bình sẽ có thể tìm ra một tiêu điểm đặt nền trên Trái Đất (nghĩa là vị trí nhà của Trái Đất) cho thúc lực kết mạng và hợp nhất các nhóm cá nhân đa dạng. Phẩm tính ngã thức của vị trí Trái Đất trong Sư Tử sẽ chỉ ra chính xác nơi Người Mang Nước phải phân phối "gánh nặng" tâm thức của mình.

EARTH IN VIRGO: This is the position wherein the "Mother of All Forms" can do an incredible amount of good to release the potency of the hidden Christ Child in the Soul. This combination points to an incarnation in which the individual works hard at healing and making the life on Earth more whole. Spiritually, it is a very strong position, given the fact that the Sun is in Pisces, and the energies of Pluto are also manifesting. The Earth-based focus gives Pluto a chance to "unearth the underworld," evoking from the depths of materiality the essential quality of love which lies in dark obscurity for the majority of humanity.

TRÁI ĐẤT TRONG XỬ NỮ: Đây là vị trí trong đó "Mẹ của Mọi Hình Tướng" có thể làm một lượng thiện ích đáng kinh ngạc để giải phóng tiềm lực của Christ Hài Đồng ẩn giấu trong linh hồn. Sự kết hợp này chỉ ra một kiếp lâm phàm trong đó cá nhân làm việc chăm chỉ để chữa lành và làm cho đời sống trên Trái Đất trở nên toàn vẹn hơn. Về mặt tinh thần, đây là một vị trí rất mạnh, xét đến việc Mặt Trời ở trong Song Ngư, và các năng lượng của Diêm Vương Tinh cũng đang biểu lộ. Tiêu điểm đặt nền trên Trái Đất cho Diêm Vương Tinh một cơ hội để "khai quật âm giới," gợi lên từ những chiều sâu của vật chất phẩm tính cốt yếu của tình yêu vốn nằm trong bóng tối mờ khuất đối với phần lớn nhân loại.

EARTH IN LIBRA: There are three sets of connections which should be mentioned in regard to this position: It is highly mental in nature, as it is composed of Rays Three (Earth and Libra), Five (Venus), and Seven (Libra and Uranus). It involves the impulsing of the Sun in Aries and its focus in the "Place where the Will of God is known," with the linkage of the Higher and lower minds (Third and Fifth Rays, and Venus). This position also indicates the externalization of the Divine Ideas for the unfoldment of the Plan of Creation into the "minds of men." This is accomplished through the relationship of Rays One-Three-Five and their synthesized expression through Uranus and Ray Seven. The Mind of the Soul-centered person with the Earth in Libra and the Sun in Aries will act as a tool for the birthing on Earth of those

TRÁI ĐẤT TRONG THIÊN BÌNH: Có ba bộ liên hệ cần được nhắc đến liên quan đến vị trí này: Nó có bản chất rất trí tuệ, vì được cấu thành bởi cung ba (Trái Đất và Thiên Bình), cung năm (Kim Tinh), và cung bảy (Thiên Bình và Thiên Vương Tinh). Nó bao hàm sự thúc đẩy của Mặt Trời trong Bạch Dương và tiêu điểm của nó trong "Nơi mà Ý Chí của Thượng Đế được biết đến," cùng với sự nối kết của thượng trí và hạ trí (cung ba và cung năm, và Kim Tinh). Vị trí này cũng chỉ ra sự ngoại hiện của các Ý Tưởng thiêng liêng cho sự khai mở của Thiên Cơ Sáng Tạo vào "thể trí của loài người." Điều này được hoàn thành qua mối liên hệ của cung một-ba-năm và sự biểu lộ tổng hợp của chúng qua Thiên Vương Tinh và cung bảy. Thể Trí của người tập trung vào linh hồn có Trái Đất trong Thiên Bình và Mặt Trời trong Bạch Dương sẽ hoạt động như một

essential Ideas "whose time has come."

công cụ cho sự sinh ra trên Trái Đất của những Ý Tưởng cốt yếu "mà thời điểm của chúng đã đến."

EARTH IN SCORPIO: This position continues to reveal the incredible opportunity for individuals on the Scorpio-Taurus polarity in their quest for the Path. It also reveals the very particular type of service one may render while discovering and co-creating the Way. The Earth and Mars enter into an intimate relationship through this combination, breaking down all resistance to the reorientation of material values and the release of Spiritual Will. The house position of the Earth in Scorpio is a clear indication of where a tremendous focus of detachment and sacrifice has to be made in order that a greater realization of wholeness and healing can be created. The potential for healing is very powerful, as this combination is incredibly magnetic, drawing to itself matter of a much finer and Soul-centered nature to replace the destruction of the forms of desire so associated with its signs and planets.

TRÁI ĐẤT TRONG HỔ CÁP: Vị trí này tiếp tục bộc lộ cơ hội đáng kinh ngạc dành cho những cá nhân ở cực tính Hổ Cáp-Kim Ngưu trong cuộc tìm kiếm Con Đường của họ. Nó cũng bộc lộ kiểu phụng sự rất đặc thù mà người ta có thể cống hiến trong khi khám phá và đồng-sáng tạo Con Đường. Trái Đất và Hỏa Tinh đi vào một mối quan hệ mật thiết qua sự kết hợp này, phá vỡ mọi kháng cự đối với sự tái định hướng các giá trị vật chất và sự giải phóng Ý chí Tinh thần. Vị trí nhà của Trái Đất trong Hổ Cáp là một chỉ dấu rõ ràng về nơi phải thực hiện một tiêu điểm to lớn của sự tách rời và hi sinh để một sự chứng nghiệm lớn hơn về tính toàn vẹn và chữa lành có thể được tạo ra. Tiềm năng chữa lành rất mạnh mẽ, vì sự kết hợp này có từ tính vô cùng lớn, hút về phía nó vật chất có bản chất tinh tế hơn nhiều và tập trung vào linh hồn để thay thế cho sự hủy diệt các hình tướng ham muốn vốn gắn liền với các dấu hiệu và hành tinh của nó.

EARTH IN SAGITTARIUS: Soul-centered ruler. The potential of the Second Ray is at its highest in this combination. The Path on the Earth will be conditioned in the daily life by Jupiter, the exoteric planetary ruler of the sign. Its polarity is the Sun in Gemini, both influenced exclusively by Love/Wisdom. Through the tremendous duality of Gemini-Sagittarius, the Soul-centered individual finally comes to know the Path he is to take on the Earth. The dharma of the life is to anchor oneself on the Path, and through such efforts, to communicate and share with others the focus of this struggle. I find it very interesting to note that the astronomical center of the universe is located in the sign of the Archer. When the Earth also finds itself in this sign, it would appear that a very special link is formed. Perhaps some further insight about this combination of energies may be revealed through the following passage from *The Old Commentary:*

TRÁI ĐẤT TRONG NHÂN MÃ: chủ tinh tập trung vào linh hồn. Tiềm năng của cung hai đạt mức cao nhất trong sự kết hợp này. Con Đường trên Trái Đất sẽ được điều kiện hóa trong đời sống hằng ngày bởi Mộc Tinh, chủ tinh hành tinh ngoại môn của dấu hiệu này. Cực tính của nó là Mặt Trời trong Song Tử, cả hai đều chỉ chịu ảnh hưởng của Bác Ái/Minh Triết. Qua nhị nguyên tính to lớn của Song Tử-Nhân Mã, cá nhân tập trung vào linh hồn cuối cùng đi đến chỗ biết Con Đường mà y phải đi trên Trái Đất. Pháp của đời sống là tự neo mình trên Con Đường, và qua những nỗ lực như vậy, truyền đạt và chia sẻ với người khác tiêu điểm của cuộc đấu tranh này. Tôi thấy rất thú vị khi lưu ý rằng trung tâm thiên văn của vũ trụ nằm trong dấu hiệu của Cung Thủ. Khi Trái Đất cũng ở trong dấu hiệu này, dường như một mối liên kết rất đặc biệt được hình thành. Có lẽ một số hiểu biết sâu hơn về sự kết hợp các năng lượng này có thể được bộc lộ qua đoạn văn sau từ *Cổ Luận:*

When the dual forces of the cosmic brothers (Gemini) become the energy of the one who rides toward the light (Sagittarius) then the fourth becomes the fifth. Humanity, the link, becomes the Hierarchy, the bestower of all good. Then all the Sons of God rejoice.[64]

Khi các mãnh lực nhị nguyên của những huynh đệ vũ trụ (Song Tử) trở thành năng lượng của đấng cưỡi ngựa tiến về phía ánh sáng (Nhân Mã) thì giới thứ tư trở thành giới thứ năm. Nhân loại, mối liên kết, trở thành Thánh Đoàn, đấng ban phát mọi điều thiện. Khi đó tất cả các Con của Thượng đế đều hoan hỷ.

When the Soul-centered individual anchors his feet firmly on the Path of the Earth in Sagittarius, he opens the Way for many others to follow.

Khi cá nhân tập trung vào linh hồn neo vững đôi chân mình trên Con Đường của Trái Đất trong Nhân Mã, y mở ra Con Đường cho nhiều người khác noi theo.

EARTH IN CAPRICORN: Soul-centered exaltation. My feelings are that this is the proper place for the exaltation of our planet. As we know, Capricorn is the "Gate Out" of ordinary incarnation, and onto the wheel of initiation and the birthing of the Christ Consciousness hidden in the womb of the Virgin. The

TRÁI ĐẤT TRONG MA KẾT: vị trí tướng tập trung vào linh hồn. Cảm nhận của tôi là đây là nơi thích hợp cho vị trí tướng của hành tinh chúng ta. Như chúng ta biết, Ma Kết là "Cánh Cổng Đi Ra" khỏi vòng luân hồi thông thường, và đi vào bánh xe điểm đạo cùng sự sinh ra của Tâm thức Christ ẩn giấu trong lòng Mẹ

[64] Quoted in Bailey's Esoteric Astrology, p. 356.

position the Earth occupies in the natal chart when the Sun is in Cancer reveals the place and function by which the Soul-centered individual can most positively release his or her portion of the One Life into manifestation. Both the dharma and the karma of the life conjoin through Saturn's association with Capricorn, the Earth, and the Third Ray. Should Saturn also be found in Capricorn, conjunct the Earth, and in actual opposition to the Sun in Cancer, this incarnation points to a great culmination of previous efforts in former lifetimes and a great challenge is revealed in the current one. The challenge involves the proper structuring of the life forces so that they are put under the total Will of the Father. There is no room for duality in this position, and the light of the one-pointed Disciple must shine through the illusions of the material life. No one said it would be easy!

Đồng Trinh. Vị trí mà Trái Đất chiếm giữ trong lá số sinh khi Mặt Trời ở trong Cự Giải bộc lộ nơi chốn và chức năng nhờ đó cá nhân tập trung vào linh hồn có thể giải phóng phần của mình trong Sự Sống Duy Nhất vào biểu hiện một cách tích cực nhất. Cả pháp lẫn nghiệp quả của đời sống đều đồng vị qua sự liên hệ của Thổ Tinh với Ma Kết, Trái Đất, và cung ba. Nếu Thổ Tinh cũng được thấy ở trong Ma Kết, đồng vị với Trái Đất, và thực sự đối vị với Mặt Trời trong Cự Giải, thì kiếp lâm phàm này chỉ ra một sự viên mãn lớn lao của những nỗ lực trước đây trong các kiếp sống quá khứ và một thử thách lớn lao được bộc lộ trong kiếp hiện tại. Thử thách ấy liên quan đến việc cấu trúc đúng đắn các lực sống để chúng được đặt dưới Ý chí trọn vẹn của Đức Cha. Không có chỗ cho nhị nguyên tính trong vị trí này, và ánh sáng của người Đệ tử nhất tâm phải chiếu xuyên qua những ảo tưởng của đời sống vật chất. Không ai nói rằng điều đó sẽ dễ dàng!

EARTH IN AQUARIUS: The developed sense of self-consciousness found in the life of the Soul-centered Leo individual finds ample opportunity for world service when the Earth is in the sign of the Water Bearer. This combination shows an emphasis on the mental plane, as this is a Third Ray planet acting through a Fifth Ray sign. The effects of Saturn, as co-ruler of Aquarius on the personality level, as well as its Third Ray connection to the Earth, are also significant. This position points to the need to create those structures of mind which channel and distribute innovative concepts into the collective consciousness. The work to be undertaken in this capacity involves the loving use (Jupiter) of the Concrete Mind for the advancement of those Ideas and Principles that will bring a sense of unified wholeness to human existence.

TRÁI ĐẤT TRONG BẢO BÌNH: Ý thức ngã thức phát triển được tìm thấy trong đời sống của cá nhân Sư Tử tập trung vào linh hồn tìm thấy cơ hội rộng lớn cho sự phụng sự thế giới khi Trái Đất ở trong dấu hiệu của Người Mang Nước. Sự kết hợp này cho thấy sự nhấn mạnh vào cõi trí, vì đây là một hành tinh cung ba hoạt động qua một dấu hiệu cung năm. Những tác động của Thổ Tinh, với tư cách đồng chủ tinh của Bảo Bình ở cấp độ phàm ngã, cũng như mối liên hệ cung ba của nó với Trái Đất, cũng rất đáng kể. Vị trí này chỉ ra nhu cầu tạo ra những cấu trúc của thể trí để dẫn truyền và phân phối những khái niệm đổi mới vào tâm thức tập thể. Công việc phải đảm nhận trong khả năng này liên quan đến việc sử dụng đầy yêu thương (Mộc Tinh) trí cụ thể để thúc đẩy những Ý Tưởng và Nguyên Khí sẽ đem lại một cảm thức toàn vẹn hợp nhất cho sự tồn tại của nhân loại.

EARTH IN PISCES: A most potent placement, as there is a strong blending of the three Rays of Aspect through Pluto (First), Earth (Third), and Pisces (Second). The synthesis occurs through the Sixth Ray quality of the Fish and the devotion of the Soul-centered individual to humanity, the Christ Consciousness, and the Plan. The dharma involves selfless work to release people from those facets of the astral/desire nature which inhibit the flow of the universal, loving matrix (Second Ray). For the individual with the Sun in Virgo, the outer field of service will be indicated by the house position of the Earth in the natal chart. Jupiter and Neptune, the exoteric rulers of this sign, add even more loving idealism to this effort, but the fundamental nature of the Earth itself serves to balance such aspirations within the context of practicality.

TRÁI ĐẤT TRONG SONG NGƯ: Một vị trí cực kỳ mạnh mẽ, vì có một sự dung hợp mạnh mẽ của ba Cung Trạng Thái qua Diêm Vương Tinh (cung một), Trái Đất (cung ba), và Song Ngư (cung hai). Sự tổng hợp xảy ra qua phẩm tính cung sáu của Con Cá và sự tận tụy của cá nhân tập trung vào linh hồn đối với nhân loại, Tâm thức Christ, và Thiên Cơ. Pháp liên quan đến công việc vô ngã nhằm giải phóng con người khỏi những phương diện của bản chất cảm dục/ham muốn vốn ngăn trở dòng chảy của khuôn mẫu yêu thương phổ quát (cung hai). Đối với cá nhân có Mặt Trời trong Xử Nữ, cánh đồng phụng sự bên ngoài sẽ được chỉ ra bởi vị trí nhà của Trái Đất trong lá số sinh. Mộc Tinh và Hải Vương Tinh, các chủ tinh ngoại môn của dấu hiệu này, bổ sung thêm nhiều lý tưởng yêu thương hơn nữa cho nỗ lực này, nhưng bản chất căn bản của chính Trái Đất giúp quân bình những khát vọng ấy trong bối cảnh của tính thực tiễn.

MARS - HỎA TINH

MARS

Soul-Centered Ruler of Scorpio

HỎA TINH

Chủ tinh tập trung vào linh hồn của Hổ Cáp

Planet of the Sixth Ray

(Mars requires) the entire life of man... to he swung into the conflict, leaving no side of human nature uninvolved; hence again the need for the disciple to carry his physical nature, his emotional or desire nature, and his mental processes up into heaven. This takes place as a consequence of overcoming the... form nature... by means of the "serpent of wisdom," which is the esoteric name oft given to the soul.

—Alice A. Bailey

Esoteric Astrology

Hành tinh của cung sáu

(Hỏa Tinh đòi hỏi) toàn bộ đời sống của con người... phải được cuốn vào cuộc xung đột, không để mặt nào của bản tính con người không bị lôi cuốn; vì vậy lại càng cần cho đệ tử phải mang bản tính hồng trần, bản tính cảm xúc hay ham muốn, và các tiến trình trí tuệ của mình lên thiên giới. Điều này diễn ra như một hệ quả của việc vượt thắng... bản chất hình tướng... bằng "con rắn minh triết," vốn là tên gọi huyền bí thường được dùng cho linh hồn.

—Alice A. Bailey

Chiêm Tinh Học Nội Môn

Function: As both the exoteric and esoteric ruler of Scorpio, Mars has a dual expression. It is very definitely the ruler of the desire nature. On the Soul Level, this is the desire for physical incarnation, and hence the rulership of Mars over Aries on the personality/physical level. It is here that Mars reveals itself as a vehicle for sacrifice, as it is through physical incarnation that the Soul is seen as descending into matter and thus "sacrificing" an aspect of itself for life in the denser physical world. It is that process which evokes the "death" of an aspect of one's Higher Self so that manifestation in the three worlds of the lower self is made possible. This is the true "mortification of the Soul" and the willing sacrifice of the "Light which is Love" so that It may be born into the world of Man, and thus be of benefit to humanity. This descent into matter is part of each of our Paths. Our "rebirth into Light" always requires the redemption of the lower self by the Higher. It is the "journey home," as we progress through the Path of Discipleship to the Door of Initiation in Capricorn. It is also the testing ground of the "Doorkeeper"—the Lord of Karma, Saturn.

Chức năng: Là cả chủ tinh ngoại môn lẫn chủ tinh nội môn của Hổ Cáp, Hỏa Tinh có một biểu hiện kép. Nó rất rõ ràng là chủ tinh của bản chất dục vọng. Ở cấp độ linh hồn, đây là dục vọng được lâm phàm về mặt thể xác, và vì vậy là quyền cai quản của Hỏa Tinh đối với Bạch Dương ở cấp độ phàm ngã/hồng trần. Chính tại đây Hỏa Tinh tự bộc lộ như một vận cụ của sự hi sinh, vì chính qua sự lâm phàm thể xác mà linh hồn được thấy như đang giáng xuống vật chất và do đó "hi sinh" một phương diện của chính mình cho sự sống trong thế giới hồng trần đậm đặc hơn. Chính tiến trình đó gợi lên "cái chết" của một phương diện của chân ngã của một người để sự biểu hiện trong ba cõi giới của phàm ngã được trở nên khả hữu. Đây là sự "hành xác của linh hồn" đích thực và là sự hi sinh tự nguyện của "Ánh sáng vốn là Bác ái" để Nó có thể được sinh ra vào thế giới của Con Người, và do đó mang lại lợi ích cho nhân loại. Sự giáng xuống vật chất này là một phần của Con Đường của mỗi chúng ta. "Sự tái sinh vào Ánh sáng" của chúng ta luôn đòi hỏi sự cứu chuộc phàm ngã bởi chân ngã. Đó là "hành trình trở về nhà," khi chúng ta tiến bước qua Con Đường Đệ Tử đến Cánh Cửa Điểm Đạo trong Ma Kết. Đó cũng là bãi thử của "Người Gác Cửa"—Chúa Tể của Nghiệp Quả, Thổ Tinh.

The desire for the release from manifestation is also a function of Mars, as the personality seeks its death—the "mortification of the flesh"—so that its inner, spiritual Essence may join with the Parent- Soul after the experiences in an Earthly incarnation. Mars is thus the ruler of the death of the Higher Self as it seeks to birth itself in the personality. It is also the ruler of the death of the personality (including physical death) so that reunification with the Soul may take place.

Dục vọng được giải thoát khỏi biểu hiện cũng là một chức năng của Hỏa Tinh, khi phàm ngã tìm kiếm cái chết của nó—"sự hành xác của xác thịt"—để Tinh chất tinh thần bên trong của nó có thể hợp nhất với linh hồn-cha mẹ sau những kinh nghiệm trong một kiếp lâm phàm trên Trái Đất. Vì vậy, Hỏa Tinh là chủ tinh của cái chết của chân ngã khi chân ngã tìm cách tự sinh ra trong phàm ngã. Nó cũng là chủ tinh của cái chết của phàm ngã (bao gồm cả cái chết thể xác) để sự tái hợp với linh hồn có thể diễn ra.

Mars stimulates physical vitality through its association with the bloodstream. It can be said to have rulership over the entire physical body while consciousness is polarized exclusively in the lower self. This facet of its rulership has a great deal to do with the relationship Mars has to sexuality and the urge to reproduce oneself—and thus, in the biological sense, at least, conquer death. In a very specific way, Mars is associated with the solar plexus center, the

Hỏa Tinh kích thích sinh lực thể xác qua sự liên hệ của nó với dòng máu. Có thể nói nó có quyền cai quản toàn bộ thể xác khi tâm thức được phân cực hoàn toàn trong phàm ngã. Phương diện này trong quyền cai quản của nó có liên quan rất nhiều đến mối liên hệ của Hỏa Tinh với tính dục và thôi thúc tái tạo chính mình—và do đó, ít nhất theo nghĩa sinh học, chinh phục cái chết. Theo một cách rất đặc thù, Hỏa Tinh liên hệ với trung tâm tùng thái dương, nguồn của thể

source of the astral-desire body of the personality, and is thus thoroughly linked with the passions of the five senses.

cảm dục-dục vọng của phàm ngã, và vì vậy được nối kết triệt để với các đam mê của năm giác quan.

For the person who is mounting the Fixed Cross, Mars brings about those tests and trials which are so much a part of the life of the Disciple and reveals the connection the Path has with Scorpio. Mars is thus the agent of the "war of dualities"—primary among which is the batde between the Soul and the personality. This particular duality has been interpreted by the major (Mars- and Neptune-dominated) Sixth Ray religion, Christianity, as the "battle between good and evil." Christianity embodies many of the Sixth Ray, martial qualities so closely associated with this planet. It is a religion of intense devotion, idealism, and courage. When examining it at its height during the Crusades and its Inquisitional period (which did not officially end until the nineteenth century), a certain degree of fanaticism and consistent preoccupation with the "blood of Christ" is also a fixed quality of its expression, especially in its Catholic forms. The "war of opposites," characterized by Mars, also applies to the war which traditional Christianity has had with sexuality: its obsession with sinfulness, antifeminism, and clerical male dominance.

Đối với người đang bước lên Thập Giá Cố Định, Hỏa Tinh mang đến những thử thách và khảo nghiệm vốn là một phần rất lớn của đời sống người đệ tử và bộc lộ mối liên hệ mà Con Đường có với Hổ Cáp. Vì vậy, Hỏa Tinh là tác nhân của "cuộc chiến của các nhị nguyên tính"—mà hàng đầu là trận chiến giữa linh hồn và phàm ngã. Nhị nguyên tính đặc biệt này đã được tôn giáo lớn của cung sáu (do Hỏa Tinh và Hải Vương Tinh chi phối), tức Cơ Đốc giáo, diễn giải như là "trận chiến giữa thiện và ác." Cơ Đốc giáo thể hiện nhiều phẩm tính cung sáu, tính chiến binh, vốn gắn bó chặt chẽ với hành tinh này. Đó là một tôn giáo của lòng sùng tín mãnh liệt, của chủ nghĩa lý tưởng và lòng can đảm. Khi khảo sát nó ở thời cực thịnh trong các cuộc Thập Tự Chinh và thời kỳ Tòa án Dị giáo của nó (vốn chính thức chỉ chấm dứt vào thế kỷ mười chín), thì một mức độ cuồng tín nhất định và sự ám ảnh liên tục với "máu của Đức Christ" cũng là một phẩm tính cố định trong biểu hiện của nó, đặc biệt trong các hình thức Công giáo. "Cuộc chiến của các đối cực," vốn được đặc trưng bởi Hỏa Tinh, cũng áp dụng cho cuộc chiến mà Cơ Đốc giáo truyền thống đã có với tính dục: sự ám ảnh của nó với tính tội lỗi, khuynh hướng chống nữ giới, và sự thống trị nam giới của hàng giáo sĩ.

The higher Sixth Ray quality of this religion would be embodied in Mars's higher octave, as viewed from the Soul level, Neptune. The Lord Jesus was a Master of the Sixth Ray of devotion to Love and its inclusive, catholic nature. It is through Neptune and Cancer, and by extension, Virgo and the Moon, that the loving nature of the Holy Mother is brought into the archetypes of Christianity. It is Neptune's modification and overshadowing of Mars that brings forth such Christian leaders as Pope John XXIII, Mother Teresa, and Martin Luther King, Jr. It is when Mars and the Sixth Ray are expressed through the religion of the personality and the collective expression of the solar plexus that the so-called and self-proclaimed "armies of God" are created, which slaughter and maim others. This facet of Mars and its effect on religion is not limited to the Christian sects, but applies equally to any one of a number of religions which may claim superiority over any other way to the One Divinity. In the Aquarian Age, we can look for a calming of such warlike religious expressions, as the Sixth Ray dominance gives way to the unfolding Seventh Ray influence of the times.

Phẩm tính cung sáu cao hơn của tôn giáo này sẽ được thể hiện trong quãng tám cao hơn của Hỏa Tinh, khi được nhìn từ cấp độ linh hồn, là Hải Vương Tinh. Đức Jesus là một Chân sư của cung sáu, sùng tín đối với Bác ái và bản tính bao gồm, phổ quát của nó. Chính qua Hải Vương Tinh và Cự Giải, và theo sự mở rộng, qua Xử Nữ và Mặt Trăng, mà bản tính yêu thương của Thánh Mẫu được đưa vào các nguyên mẫu của Cơ Đốc giáo. Chính sự điều biến và phủ bóng của Hải Vương Tinh lên Hỏa Tinh đã làm xuất hiện những nhà lãnh đạo Cơ Đốc như Giáo hoàng John XXIII, Mẹ Teresa, và Martin Luther King, Jr. Chính khi Hỏa Tinh và cung sáu được biểu hiện qua tôn giáo của phàm ngã và biểu hiện tập thể của tùng thái dương thì những "đạo quân của Thượng đế" tự xưng và được gọi như thế mới được tạo ra, những kẻ tàn sát và làm què quặt người khác. Phương diện này của Hỏa Tinh và ảnh hưởng của nó lên tôn giáo không chỉ giới hạn trong các giáo phái Cơ Đốc, mà cũng áp dụng ngang nhau cho bất kỳ tôn giáo nào trong số nhiều tôn giáo có thể tự nhận là ưu việt hơn bất kỳ con đường nào khác dẫn đến Đấng Duy Nhất thiêng liêng. Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, chúng ta có thể trông đợi sự lắng dịu của những biểu hiện tôn giáo hiếu chiến như thế, khi sự thống trị của cung sáu nhường chỗ cho ảnh hưởng cung bảy đang khai mở của thời đại.

In the Soul-centered natal horoscope, the position of Mars by sign and house will indicate several matters:

Trong lá số chiêm tinh sinh của người tập trung vào linh hồn, vị trí của Hỏa Tinh theo dấu hiệu và nhà sẽ chỉ ra một số vấn đề:

Where and how the desires of the flesh have to be transmuted into the desires of the Soul;

Nơi và cách mà các dục vọng của xác thịt phải được chuyển hoá thành các dục vọng của linh hồn;

Where the battle between the Higher Self and the lower is most likely to occur;

Nơi mà trận chiến giữa chân ngã và phàm ngã có nhiều khả năng xảy ra nhất;

Where the primary magnetic attachment of the personality, and especially that which relates to the emotional perspective of "me-my- mine," is located;

Nơi mà sự gắn chặt từ tính chủ yếu của phàm ngã, và đặc biệt là điều liên hệ đến quan điểm cảm xúc "tôi-của tôi-thuộc về tôi," được đặt tại đó;

Where the Soul-personality fusion is likely to occur once the Fixed Cross has been mounted.

Nơi mà sự dung hợp linh hồn-phàm ngã có khả năng xảy ra một khi Thập Giá Cố Định đã được bước lên.

As to the timing of these events, transiting aspects of Pluto and Neptune to Mars are likely indications that the battle lines are being drawn and the objectification of the inherent tensions of duality are about to take place. (For a fuller discussion of the nature of the aspects in a Soul-centered chart, see chapter 12.)

Về thời điểm của các biến cố này, các góc hợp quá cảnh của Diêm Vương Tinh và Hải Vương Tinh với Hỏa Tinh có khả năng là những chỉ dấu cho thấy các chiến tuyến đang được vạch ra và sự khách quan hóa những căng thẳng cố hữu của nhị nguyên tính sắp diễn ra. (Để có một thảo luận đầy đủ hơn về bản chất của các góc hợp trong một lá số tập trung vào linh hồn, xem chương 12.)

MARS IN ARIES: Personality-centered ruler. The "Lamb's" sacrifice has a great deal to do with those tests in life which require the Soul-centered individual to transform the urge to manifest personal desires. It is the task of such a person to do battle wherever it is necessary in order to clear an avenue for the unfolding of the Path. A reorientation of the will takes place in which the individual chooses to be a vehicle for the externalization of "Divine Mind and Order." The individual with Mars in Aries is likely to insist upon initiating some new phase of the group work in which he is involved, as the urge to channel the "Fire of Life" into objective manifestation is very strong. Look to the house position of Mars in order to determine where in the life this battle for Light will take place.

HỎA TINH TRONG BẠCH DƯƠNG: chủ tinh tập trung vào phàm ngã. Sự hi sinh của "Chiên Con" liên hệ rất nhiều đến những thử thách trong đời sống đòi hỏi cá nhân tập trung vào linh hồn phải chuyển đổi thôi thúc biểu hiện các dục vọng cá nhân. Nhiệm vụ của một người như thế là chiến đấu ở bất cứ nơi nào cần thiết để khai mở một lối đi cho sự khai mở của Con Đường. Một sự tái định hướng của ý chí diễn ra, trong đó cá nhân chọn trở thành một vận cụ cho sự ngoại hiện của "Thần Trí và Trật Tự thiêng liêng." Người có Hỏa Tinh trong Bạch Dương có khả năng khăng khăng khởi xướng một giai đoạn mới nào đó của công việc nhóm mà y tham gia, vì thôi thúc dẫn truyền "Lửa của Sự Sống" vào biểu hiện khách quan là rất mạnh. Hãy nhìn vào vị trí nhà của Hỏa Tinh để xác định nơi nào trong đời sống mà trận chiến vì Ánh sáng này sẽ diễn ra.

MARS IN TAURUS: Soul-centered detriment. The great battle over the attachment to the desires of the form life, which is so much at the center of Taurus's struggle, falls under the dominion of Vulcan. Thus, from an esoteric perspective, the energy of Mars is overtaken by the Blacksmith, who wields the hammer shaping the weapons for the death of the personality. An individual with this placement in the natal chart may discover that she is often at war with the physical life, fighting to remain free of those magnetic attachments to materiality that so overwhelm the majority of people. This battle with the form life often manifests as a denial of sexuality and/or in the incorrect use of sexual or financial energies. The cultivation of a proper rapport with Venus, and the creation of right relationships with love and money on the personality level, may serve to assist her in dealing with Mars in this position.

HỎA TINH TRONG KIM NGƯU: vị trí tù tập trung vào linh hồn. Trận chiến lớn đối với sự gắn chặt vào các dục vọng của đời sống hình tướng, vốn là trung tâm của cuộc đấu tranh của Kim Ngưu, nằm dưới quyền chi phối của Vulcan. Vì vậy, từ một quan điểm huyền bí, năng lượng của Hỏa Tinh bị Thợ Rèn vượt qua, Đấng cầm chiếc búa rèn nên những vũ khí cho cái chết của phàm ngã. Một cá nhân có vị trí này trong lá số sinh có thể khám phá rằng cô thường xuyên ở trong tình trạng chiến đấu với đời sống thể xác, chiến đấu để giữ mình tự do khỏi những gắn chặt từ tính với vật chất vốn áp đảo phần lớn con người. Trận chiến với đời sống hình tướng này thường biểu hiện như sự phủ nhận tính dục và/hoặc trong việc sử dụng sai các năng lượng tính dục hay tài chính. Việc vun bồi một sự tương giao đúng đắn với Kim Tinh, và việc tạo ra các tương quan đúng đắn với tình yêu và tiền bạc ở cấp độ phàm ngã, có thể giúp cô xử lý Hỏa Tinh ở vị trí này.

MARS IN GEMINI: During the first stages of personal unfoldment on the Fixed Cross, this position increases the tensions of duality normally associated with this sign. Gemini seeks to relate (and then through Venus, blend and join) the Soul and the forms it takes. When Mars tenants Gemini, the

HỎA TINH TRONG SONG TỬ: Trong những giai đoạn đầu của sự khai mở cá nhân trên Thập Giá Cố Định, vị trí này làm gia tăng những căng thẳng của nhị nguyên tính vốn thường gắn với dấu hiệu này. Song Tử tìm cách liên hệ (và rồi qua Kim Tinh, hòa trộn và kết hợp) linh hồn với các hình tướng mà nó đảm nhận.

"space" between the relationship of these two poles seems to intensify. This tension serves a very positive purpose, however, as it gives rise to a clear distinction in the mind of the individual between the nature of the energies and associated desires of the Higher and the lower selves. Yet the victory of the Soul is assured as Venus, ruler of Gemini, promises the eventual "marriage" of this pair of opposites.

Khi Hỏa Tinh cư ngụ trong Song Tử, "khoảng không" giữa mối liên hệ của hai cực này dường như tăng cường. Tuy nhiên, sự căng thẳng này phục vụ một mục đích rất tích cực, vì nó làm phát sinh trong thể trí của cá nhân một sự phân biệt rõ ràng giữa bản chất của các năng lượng và các dục vọng liên hệ của chân ngã và phàm ngã. Tuy vậy, chiến thắng của linh hồn được bảo đảm vì Kim Tinh, chủ tinh của Song Tử, hứa hẹn "cuộc hôn phối" cuối cùng của cặp đối cực này.

MARS IN CANCER: Soul-centered fall. The significance of the term "fall" can be seen in a most poetic sense when Mars is in this position. It is here that the Sixth Ray influence is so strong (due to Neptune's presence, as well as Mars's), that the devotion to the Soul is at its greatest. This creates an overwhelming urge for birth in incarnation and the capture of the Soul in the form of the Mother's womb. The desire to manifest that was initiated with Mars in Aries will definitely "see the light" of a physical incarnation when Mars is in Cancer, the "Gate In," as we have been told. The battle to detach from emotional adhesion to the desires of the physical life is also at its height, making the path to "return Home" that much more difficult. Release can come through the Third Ray influence of Cancer—the right use of mental energy and the repolarization of the emotional body to the intuitive.

HỎA TINH TRONG CỰ GIẢI: vị trí tử tập trung vào linh hồn. Ý nghĩa của thuật ngữ "tử" có thể được thấy theo một nghĩa rất thi vị khi Hỏa Tinh ở vị trí này. Chính tại đây ảnh hưởng cung sáu mạnh đến mức (do sự hiện diện của Hải Vương Tinh, cũng như của Hỏa Tinh), mà lòng sùng tín đối với linh hồn đạt mức lớn nhất. Điều này tạo nên một thôi thúc áp đảo muốn được sinh ra trong lâm phàm và sự bắt giữ linh hồn trong hình tướng của tử cung người mẹ. Dục vọng biểu hiện vốn được khởi xướng với Hỏa Tinh trong Bạch Dương chắc chắn sẽ "thấy ánh sáng" của một sự lâm phàm thể xác khi Hỏa Tinh ở trong Cự Giải, "Cánh Cổng Đi Vào," như chúng ta đã được bảo. Trận chiến để tách rời khỏi sự bám dính cảm xúc vào các dục vọng của đời sống thể xác cũng ở mức cao nhất, khiến con đường "trở về Nhà" càng khó khăn hơn nhiều. Sự giải thoát có thể đến qua ảnh hưởng cung ba của Cự Giải—việc sử dụng đúng năng lượng trí tuệ và sự tái phân cực của thể cảm xúc sang trực giác.

MARS IN LEO: The potential battle of transformation in this position is quite beautiful. It indicates the passage from the energies of the physical Sun (animal vitality) to the service of the Heart of the Sun (Love as the Creative Source for manifestation). This is a most fiery combination. Fire is the "great liberator," and with Mars in Leo, it indicates the liberation from a focus of self-consciousness to one in which the will of the individual is eventually given over to the service of the group. Self-consciousness and the desires of the lower self are very strong when Mars and the Lion join on the personal level. The battle that has to be fought is often a very difficult one, as the dynamic vitality and creative urges of the ego have to come under the direction of the Soul. This often takes place through the Fifth Ray mental qualities of Leo, as fiery passions give way to enlightening ideas.

HỎA TINH TRONG SƯ TỬ: Trận chiến tiềm năng của sự chuyển đổi ở vị trí này thật đẹp đẽ. Nó chỉ ra sự chuyển tiếp từ các năng lượng của Mặt Trời vật chất (sinh lực thú tính) sang sự phụng sự Trái Tim của Mặt Trời (Bác ái như Nguồn Sáng Tạo của biểu hiện). Đây là một kết hợp cực kỳ rực lửa. Lửa là "đấng giải thoát vĩ đại," và với Hỏa Tinh trong Sư Tử, nó chỉ ra sự giải thoát khỏi một tiêu điểm ngã thức để đi đến một tiêu điểm trong đó ý chí của cá nhân cuối cùng được hiến dâng cho sự phụng sự nhóm. Ngã thức và các dục vọng của phàm ngã rất mạnh khi Hỏa Tinh và Sư Tử kết hợp ở cấp độ cá nhân. Trận chiến phải được chiến đấu thường là một trận rất khó khăn, vì sinh lực năng động và các thôi thúc sáng tạo của chân ngã phải nằm dưới sự chỉ đạo của linh hồn. Điều này thường diễn ra qua các phẩm tính trí tuệ cung năm của Sư Tử, khi các đam mê rực lửa nhường chỗ cho những ý tưởng soi sáng.

MARS IN VIRGO: As we have previously discussed, Virgo is the sign symbolic of gestation, but it is specifically that portion of pregnancy known as the "quickening," when the fetus is first felt stirring in its mother's womb. It is at this point that the Soul makes its initial contact with the physical form preparing itself for birth. Mars in Virgo is therefore known as the "quickening of the spiritual life." Mars here makes a way for the birthing into objective consciousness of the presence of the indwelling Soul/Christ. Mars is always indicative of the creating of a "space" (the birth canal) for the revelation of Light, and in this sense, should not be considered a malefic influence,

HỎA TINH TRONG XỬ NỮ: Như chúng ta đã bàn trước đây, Xử Nữ là dấu hiệu tượng trưng cho thai nghén, nhưng cụ thể là phần của thai kỳ được biết như "thai động," khi bào thai lần đầu tiên được cảm nhận đang cử động trong tử cung của mẹ. Chính tại điểm này linh hồn thực hiện sự tiếp xúc ban đầu với hình tướng thể xác đang chuẩn bị cho sự sinh ra. Vì vậy, Hỏa Tinh trong Xử Nữ được biết như là "sự thai động của đời sống tinh thần." Tại đây Hỏa Tinh mở đường cho sự sinh ra vào tâm thức khách quan của sự hiện diện của linh hồn/Đức Christ nội tại. Hỏa Tinh luôn chỉ ra việc tạo ra một "khoảng không" (ống sinh) cho sự mặc khải của Ánh sáng, và theo nghĩa này, không nên bị xem là

as it is in traditional astrology.

một ảnh hưởng hung tinh, như trong chiêm tinh học truyền thống.

MARS IN LIBRA: Soul-centered detriment. The strength and function of Mars is lessened in the sign of Balance as the battle between the form and the Soul reaches a resting place. When Mars is placed in the signs Aries through Virgo, the initial urge to manifest goes through its various consolidating phases, until it reaches culmination in the incarnating Christ Child.[65]

HỎA TINH TRONG THIÊN BÌNH: vị trí tù tập trung vào linh hồn. Sức mạnh và chức năng của Hỏa Tinh bị suy giảm trong dấu hiệu Cán Cân khi trận chiến giữa hình tướng và linh hồn đạt đến một nơi nghỉ ngơi. Khi Hỏa Tinh được đặt trong các dấu hiệu từ Bạch Dương đến Xử Nữ, thôi thúc ban đầu muốn biểu hiện đi qua các giai đoạn củng cố khác nhau của nó, cho đến khi đạt cực điểm trong Hài Nhi Christ lâm phàm.

The "space" which Mars creates in Libra serves to bring about a distinct demarcation between the Soul and the personality of the individual. Eventually, the "two selves" come to full awareness of each other. Later on, in Sagittarius, they will join, become the "one- pointed Disciple," and come to meet an even higher expression of self at initiation in Capricorn.

"Khoảng không" mà Hỏa Tinh tạo ra trong Thiên Bình phục vụ để đem lại một ranh giới phân định rõ rệt giữa linh hồn và phàm ngã của cá nhân. Cuối cùng, "hai bản ngã" đi đến sự nhận biết trọn vẹn về nhau. Về sau, trong Nhân Mã, chúng sẽ kết hợp, trở thành "người Đệ Tử nhất tâm," và đi đến gặp một biểu hiện còn cao hơn của bản ngã tại điểm đạo trong Ma Kết.

When Mars is placed in any of the signs between Scorpio and Pisces, it is significant of the "Path of Return." In this case, the lower self (especially the desires of the physical nature) has been redeemed through the battle in Scorpio, and has cleared a space for the expression of the Higher nature. A Soul-centered individual with Mars in Libra is often led to act as an arbitrator between warring factions. Libra, Venus, Saturn (exalted in this sign and connected to Libra through the Third Ray), and Rays Three and Seven are the major contributing factors to this function of Mars. Thus, when placed in the Scales, Mars acts as a standard-bearer for the Laws of Manifestation.

Khi Hỏa Tinh được đặt trong bất kỳ dấu hiệu nào từ Hổ Cáp đến Song Ngư, nó có ý nghĩa về "Con Đường Trở Về." Trong trường hợp này, phàm ngã (đặc biệt là các dục vọng của bản chất thể xác) đã được cứu chuộc qua trận chiến trong Hổ Cáp, và đã khai mở một khoảng không cho sự biểu hiện của bản chất cao hơn. Một cá nhân tập trung vào linh hồn có Hỏa Tinh trong Thiên Bình thường được dẫn dắt để hành động như một trọng tài giữa các phe phái đang giao chiến. Thiên Bình, Kim Tinh, Thổ Tinh (vượng trong dấu hiệu này và liên hệ với Thiên Bình qua cung ba), và cung ba cùng cung bảy là những yếu tố đóng góp chủ yếu cho chức năng này của Hỏa Tinh. Vì vậy, khi được đặt trong Cán Cân, Hỏa Tinh hành động như người mang cờ cho các Định luật của Biểu hiện.

MARS IN SCORPIO: Soul-centered ruler. At this point, the tremendous importance of this position should be quite obvious. Mars is strongest in Scorpio, for several reasons:

HỎA TINH TRONG HỔ CÁP: chủ tinh tập trung vào linh hồn. Tại điểm này, tầm quan trọng to lớn của vị trí này hẳn phải khá hiển nhiên. Hỏa Tinh mạnh nhất trong Hổ Cáp, vì nhiều lý do:

L It brings the essential batde of the Pathwalker direcdy to the "door of the Soul," insofar as Mars is both the personality ruler and Soul- centered ruler of this sign. There is no avoiding the issue when Mars is in Scorpio—the battle leading to the Soul's ultimate victory is on!

L. Nó đưa trận chiến cốt yếu của người bước đi trên Con Đường trực tiếp đến "cánh cửa của linh hồn," xét vì Hỏa Tinh vừa là chủ tinh phàm ngã vừa là chủ tinh tập trung vào linh hồn của dấu hiệu này. Không có cách nào né tránh vấn đề khi Hỏa Tinh ở trong Hổ Cáp—trận chiến dẫn đến chiến thắng tối hậu của linh hồn đã bắt đầu!

As Mars is the controlling factor of the desire nature (and for the personality, of the entire physical, animal response nature), its place in Scorpio is highly critical. It is here that the entire lower aspect of the sexual nature will burst forth in its fullness. The lower self will make its "last stand" as it squares off to do batde with the Higher Self. If the lower self is "victorious" and loses (and hence merges with the Soul), this

Vì Hỏa Tinh là yếu tố kiểm soát bản chất dục vọng (và đối với phàm ngã, là toàn bộ bản chất đáp ứng thể xác, thú tính), nên vị trí của nó trong Hổ Cáp là cực kỳ then chốt. Chính tại đây toàn bộ phương diện thấp của bản chất tính dục sẽ bùng phát trong sự viên mãn của nó. Phàm ngã sẽ thực hiện "sự kháng cự cuối cùng" khi nó đối đầu để chiến đấu với chân ngã. Nếu phàm ngã "chiến thắng" và thua cuộc (và do đó hòa nhập với

[65] Each of us takes this same journey. Each of us is the Christ Child. Each of us is birthed into incarnation to realize our true nature, make a loving and conscious sacrifice, and continue to walk our Path. The Passion of Lord Jesus was symbolic of the forms of the Path of the Disciple in the Age of Pisces. At the present time, humanity as a whole is acting as the vehicle for the Christ, and is externalizing the forms of the Path for the Aquarian Age Disciple.

battle will never have to be repeated.

linh hồn), thì trận chiến này sẽ không bao giờ phải lặp lại.

Finally, Mars in Aries indicates the birth of the personality into manifestation, while its placement in Scorpio is indicative of the death of the personality and the release of the indwelling Christ Presence (anchored in Virgo) onto the objective Path of Sagittarius.

Cuối cùng, Hỏa Tinh trong Bạch Dương chỉ ra sự sinh ra của phàm ngã vào biểu hiện, trong khi vị trí của nó trong Hổ Cáp chỉ ra cái chết của phàm ngã và sự giải phóng của Hiện Diện Christ nội tại (được neo giữ trong Xử Nữ) lên Con Đường khách quan của Nhân Mã.

MARS IN SAGITTARIUS: In the Soul-centered individual, Mars in Sagittarius brings out a very strong Sixth Ray element, and is indicative of one who is absolutely devoted to the Path. The purpose for Soul control over the lower self is revealed through his life and actions in this position. The Mars in Sagittarius person will not let anything stop him as he marches on toward the accomplishments of his spiritual goals. While he moves forward, he opens the Path for others to follow, displaying courage and wisdom, love and determination. The goal has been sighted and the Pathway toward its achievement is often indicated by the house placement of Mars in this sign. We can say that Mars is actually the arrow in the bow of the Archer.

HỎA TINH TRONG NHÂN MÃ: Trong cá nhân tập trung vào linh hồn, Hỏa Tinh trong Nhân Mã làm nổi bật một yếu tố cung sáu rất mạnh, và chỉ ra một người tuyệt đối tận hiến cho Con Đường. Mục đích của sự kiểm soát của linh hồn đối với phàm ngã được bộc lộ qua đời sống và hành động của y ở vị trí này. Người có Hỏa Tinh trong Nhân Mã sẽ không để bất cứ điều gì ngăn cản mình khi y tiến bước hướng đến việc hoàn thành các mục tiêu tinh thần của mình. Trong khi tiến lên, y mở Con Đường cho người khác đi theo, biểu lộ lòng can đảm và minh triết, bác ái và quyết tâm. Mục tiêu đã được nhìn thấy và con đường hướng đến sự thành tựu của nó thường được chỉ ra bởi vị trí nhà của Hỏa Tinh trong dấu hiệu này. Chúng ta có thể nói rằng Hỏa Tinh thực sự là mũi tên trong cây cung của Cung Thủ.

MARS IN CAPRICORN: Soul-centered exaltation. We can look at the exaltation of Mars in this sign from two perspectives (naturally!):

HỎA TINH TRONG MA KẾT: vị trí tướng tập trung vào linh hồn. Chúng ta có thể nhìn sự tướng của Hỏa Tinh trong dấu hiệu này từ hai góc độ (một cách tự nhiên!):

From the personality level, it is indicative of the victory of personal ambitions and drives over the limitations of the material world. The ego has become successful in dominating its environment. Mars in Capricorn can be said to be the “Aristotle Onassis” of astrological positions.

Từ cấp độ phàm ngã, nó chỉ ra chiến thắng của các tham vọng và động lực cá nhân trước những giới hạn của thế giới vật chất. Chân ngã đã trở nên thành công trong việc thống trị môi trường của nó. Có thể nói Hỏa Tinh trong Ma Kết là “Aristotle Onassis” của các vị trí chiêm tinh.

From the Soul level, desires have been placed under the total dominance of the Soul. The victory over the lower self has involved their merger and the expression of an even greater field for the externalization of the Will-to-Love (First Ray, expressing through our Second Ray solar system).

Từ cấp độ linh hồn, các dục vọng đã được đặt dưới sự thống trị hoàn toàn của linh hồn. Chiến thắng trước phàm ngã đã bao hàm sự hợp nhất của chúng và sự biểu hiện của một trường còn lớn hơn cho sự ngoại hiện của Ý Chí-Yêu Thương (Cung một, biểu hiện qua hệ mặt trời cung hai của chúng ta).

A Soul-centered individual with this strong placement of Mars would most likely find herself in some form of executive position, having earned this responsibility through demonstrating the right use of will and an understanding of the Laws behind the structuring of energy.

Một cá nhân tập trung vào linh hồn với vị trí mạnh mẽ này của Hỏa Tinh rất có thể sẽ thấy mình ở một dạng vị trí điều hành nào đó, đã giành được trách nhiệm này qua việc chứng tỏ sự sử dụng đúng đắn ý chí và một sự thấu hiểu các Định luật đằng sau việc cấu trúc năng lượng.

MARS IN AQUARIUS: The Soul-centered individual with Mars in this position tends to utilize this energy as a vehicle for encouraging group identity and its consequent collective service. At an earlier stage in development, the battle is one in which the person tries to make any group of people bend to his personal will. After mounting the Fixed Cross, the will of the individual is placed under the service of the group. Idealism is often quite strong, as the Second Ray energies of Jupiter blend with the Sixth Ray focus of Mars. This often creates those situations in which a

HỎA TINH TRONG BẢO BÌNH: Cá nhân tập trung vào linh hồn có Hỏa Tinh ở vị trí này có khuynh hướng sử dụng năng lượng này như một vận cụ để khuyến khích bản sắc nhóm và sự phụng sự tập thể hệ quả của nó. Ở một giai đoạn phát triển sớm hơn, trận chiến là trận chiến trong đó người ấy cố làm cho bất kỳ nhóm người nào cũng phải uốn theo ý chí cá nhân của mình. Sau khi bước lên Thập Giá Cố Định, ý chí của cá nhân được đặt dưới sự phụng sự của nhóm. Chủ nghĩa lý tưởng thường khá mạnh, vì các năng lượng cung hai của Mộc Tinh hòa trộn với tiêu điểm cung sáu của Hỏa

person is ready to do battle in order to defend the ideals and principles of the group to which he belongs.

Tinh. Điều này thường tạo ra những tình huống trong đó một người sẵn sàng chiến đấu để bảo vệ các lý tưởng và nguyên khí của nhóm mà mình thuộc về.

MARS IN PISCES: The Sixth and Second Rays are very strong in this placement, and tend to work out in a personality-centered horoscope by a certain blind devotion to romantic or political ideals. The focus of the will is replaced by devotion to emotion, and the individual may easily be swept away by the movements of the mass consciousness. When Mars in Pisces comes under the direction of a Soul-centered individual, the First Ray quality of Pluto strengthens the presence of the will and brings about a different orientation. The individual is then able to infuse consciously directed purpose into any set of circumstances, while transforming and reorienting the energies of the lower self in the process.

HỎA TINH TRONG SONG NGƯ: Cung sáu và cung hai rất mạnh trong vị trí này, và có khuynh hướng được biểu lộ trong một lá số tập trung vào phàm ngã bằng một sự sùng tín mù quáng nào đó đối với các lý tưởng lãng mạn hay chính trị. Tiêu điểm của ý chí bị thay thế bởi sự sùng tín đối với cảm xúc, và cá nhân có thể dễ dàng bị cuốn trôi bởi các chuyển động của tâm thức quần chúng. Khi Hỏa Tinh trong Song Ngư nằm dưới sự chỉ đạo của một cá nhân tập trung vào linh hồn, phẩm tính cung một của Diêm Vương Tinh làm mạnh thêm sự hiện diện của ý chí và đem lại một định hướng khác. Khi đó cá nhân có thể truyền vào mục đích được định hướng có ý thức trong bất kỳ hoàn cảnh nào, đồng thời chuyển đổi và tái định hướng các năng lượng của phàm ngã trong tiến trình ấy.

JUPITER - MỘC TINH

JUPITER

Soul-Centered Ruler of Aquarius

Planet of the Second Ray

Every separate entity, or individual Soul, has been derived from a great over-Soul, and although divine in the beginning of its Soul-birth, it was destined to descend into denser planes of matter in order to win, through personal effort and merit, its conscious immortality,[66]

—Alan Leo

MỘC TINH

Chủ tinh tập trung vào linh hồn của Bảo Bình

Hành tinh của cung hai

Mọi thực thể riêng biệt, hay linh hồn cá thể, đều đã được rút ra từ một đại hồn vĩ đại, và tuy thiêng liêng ngay từ khởi đầu của sự sinh ra linh hồn, nó đã được định mệnh phải giáng xuống những cõi vật chất đậm đặc hơn để giành lấy, qua nỗ lực cá nhân và công đức, sự bất tử hữu thức của mình,

—Alan Leo

Jupiter

Function. Jupiter's primary purpose is one of fusion. It is instrumental in blending the lesser dualities of head and heart, mind and love, in order to produce *wisdom.* It is a primary focus for the energies of the Ray of Love/Wisdom, and acts as a vehicle through which the Ray of Consciousness may externalize the Divine Plan in our solar system. It therefore works to create the ultimate synthesis in order to exteriorize universal harmony and abundance. This message is carried forth even in terms of Jupiter's personality-centered sign rulerships, as Jupiter is the Lord of Wisdom in Sagittarius, while in Pisces he is the Lord of Love.

Mộc Tinh

Chức năng. Mục đích chủ yếu của Mộc Tinh là sự dung hợp. Nó là công cụ trong việc hòa trộn các nhị nguyên tính nhỏ hơn của đầu và tim, thể trí và bác ái, để tạo ra *minh triết.* Nó là một tiêu điểm chủ yếu cho các năng lượng của Cung Bác Ái/Minh Triết, và hoạt động như một vận cụ qua đó Cung Tâm thức có thể ngoại hiện Thiên Cơ trong hệ mặt trời của chúng ta. Vì vậy, nó hoạt động để tạo ra sự tổng hợp tối hậu nhằm biểu lộ ra bên ngoài sự hài hòa và phong phú phổ quát. Thông điệp này được mang đi ngay cả trong các quyền cai quản dấu hiệu tập trung vào phàm ngã của Mộc Tinh, vì Mộc Tinh là Chúa Tể của Minh Triết trong Nhân Mã, trong khi ở Song Ngư nó là Chúa Tể của Bác ái.

We are most blessed to be living in the current cycle of the World Ages. As the esoteric, Soul-centered ruler of Aquarius, many of Jupiter's limitless blessings are being externalized through humanity. This will work out in the material world of forms through the human networking, group relations, and new

Chúng ta thật vô cùng được ban phúc khi đang sống trong chu kỳ hiện tại của các Thời Đại Thế Gian. Là chủ tinh nội môn, tập trung vào linh hồn của Bảo Bình, nhiều phúc lành vô hạn của Mộc Tinh đang được ngoại hiện qua nhân loại. Điều này sẽ được biểu lộ trong thế giới vật chất của các hình tướng qua sự kết

[66] Alan Leo, *Jupiter,* p. 6.

sociological patternings of Uranus and the Seventh Ray. Such externalizations will allow for the more transcendental aspects of Love to permeate the collective humanity, and will evoke the Law of Right Human Relations into the fabric of each of our lives.

nối nhân loại, các tương quan nhóm, và các mô hình xã hội học mới của Thiên Vương Tinh và cung bảy. Những sự ngoại hiện như thế sẽ cho phép các phương diện siêu việt hơn của Bác ái thấm nhập vào nhân loại tập thể, và sẽ gợi lên Định luật về Các Tương Quan Đúng Đắn của Con Người vào trong kết cấu của đời sống mỗi chúng ta.

Jupiter, along with Mercury, governs the four signs of the Mutable Cross from the personality level—Gemini, Virgo, Sagittarius, and Pisces. The function of these two planets on inner levels, however, is to fuse and blend the enormously vast dualities inherent in mankind. The combination of these two planets brings the nature of the Second Ray and the Fourth together, evoking the latent energy of Love/ Wisdom that reveals itself through the unfolding process of Harmony through Conflict. This mutual and combined influence leads humanity out of attachment to material desire and into the awareness of divine love. The resolution of duality through the systematic synthesis inherent in the evolutionary processes of life brings the restless mind of the personality into a state of stability. This allows the mind to integrate the various aspects of the personality so that eventual Soul infusion is made possible. It is Jupiter's specific function within this alchemy to awaken one to the presence of Love as the essence which abides within any given form. Jupiter is thus the tool for the expansion of love/consciousness.

Mộc Tinh, cùng với Thủy Tinh, cai quản bốn dấu hiệu của Thập Giá Biến đổi từ cấp độ phàm ngã—Song Tử, Xử Nữ, Nhân Mã, và Song Ngư. Tuy nhiên, chức năng của hai hành tinh này ở các cấp độ bên trong là dung hợp và hòa trộn những nhị nguyên tính vô cùng rộng lớn vốn tiềm ẩn trong nhân loại. Sự kết hợp của hai hành tinh này mang bản chất của cung hai và cung bốn lại với nhau, gợi lên năng lượng tiềm tàng của Bác ái/Minh Triết vốn tự bộc lộ qua tiến trình khai mở của Hài Hòa qua Xung Đột. Ảnh hưởng tương hỗ và kết hợp này dẫn dắt nhân loại ra khỏi sự gắn chặt vào dục vọng vật chất và đi vào sự nhận biết về bác ái thiêng liêng. Sự giải quyết nhị nguyên tính qua sự tổng hợp có hệ thống vốn tiềm ẩn trong các tiến trình tiến hoá của sự sống đưa thể trí bất an của phàm ngã vào một trạng thái ổn định. Điều này cho phép thể trí tích hợp các phương diện khác nhau của phàm ngã để sự thấm nhuần của linh hồn cuối cùng trở nên khả hữu. Chức năng đặc thù của Mộc Tinh trong thuật luyện kim này là đánh thức con người đối với sự hiện diện của Bác ái như tinh chất vốn ngự trong bất kỳ hình tướng nào. Vì vậy, Mộc Tinh là công cụ cho sự mở rộng của bác ái/tâm thức.

In the natal horoscope of the Soul-centered individual, Jupiter points to several functions:

Trong lá số chiêm tinh sinh của cá nhân tập trung vào linh hồn, Mộc Tinh chỉ ra một số chức năng:

It is a key to spiritual purpose, as it reveals the use of the Second Ray in the present incarnation. What one does in an individual way to accomplish this purpose will be revealed by the nature of the Ascendant and its esoteric ruler (see chapters 12 and 13).

Nó là một chìa khóa cho mục đích tinh thần, vì nó bộc lộ việc sử dụng cung hai trong kiếp lâm phàm hiện tại. Điều một người làm theo cách cá nhân để hoàn thành mục đích này sẽ được bộc lộ bởi bản chất của dấu hiệu mọc và chủ tinh nội môn của nó (xem chương 12 và 13).

The house placement of Jupiter will indicate where there is the greatest tendency toward fusion, and the possibility for the greatest achievement regarding this facet of the Higher Self. Thus, Jupiter in the ninth house reveals a developed ability to fuse and blend various doctrines, philosophies, religions, etc., in order to teach others about the universality and inclusivity of beliefs and creeds. Jupiter in the second house can fuse resources, both of the material and spiritual kind, in order to demonstrate the boundless abundance available to humanity once we deposit our consciousness in the "Soul's bank."

Vị trí nhà của Mộc Tinh sẽ chỉ ra nơi có khuynh hướng lớn nhất hướng đến sự dung hợp, và khả năng cho thành tựu lớn nhất liên quan đến phương diện này của chân ngã. Vì vậy, Mộc Tinh ở nhà thứ chín bộc lộ một khả năng phát triển trong việc dung hợp và hòa trộn các học thuyết, triết lý, tôn giáo khác nhau, v.v., để dạy người khác về tính phổ quát và tính bao gồm của các niềm tin và tín điều. Mộc Tinh ở nhà thứ hai có thể dung hợp các nguồn lực, cả vật chất lẫn tinh thần, để chứng minh sự phong phú vô hạn sẵn có cho nhân loại một khi chúng ta ký thác tâm thức của mình vào "ngân hàng của linh hồn."

Its position in the natal chart also points to that area where the individual can evoke the most love and wisdom out of the environment, and hence, where a great deal of his spiritual contribution to and from life may be found.

Vị trí của nó trong lá số sinh cũng chỉ ra lĩnh vực mà tại đó cá nhân có thể gợi lên nhiều bác ái và minh triết nhất từ môi trường, và vì vậy, nơi mà phần lớn đóng góp tinh thần của y cho đời sống và từ đời sống có thể được tìm thấy.

JUPITER IN ARIES: This is a very potent position from the Soul level, as it blends the influences of Mercury,

MỘC TINH TRONG BẠCH DƯƠNG: Đây là một vị trí rất mạnh từ cấp độ linh hồn, vì nó hòa trộn các ảnh

Jupiter, and the element of fire. The net result of this combination is the ability to instill and inspire a wider awareness of Love/Wisdom in people's lives. Jupiter in Aries gives a consistent sense of inner, personal revelation of the underlying concepts behind objective manifestation. There is a great urge to teach and share, to stimulate perception, and to link up extraneous and divergent thoughts, while revealing their unified Source. The main theme here is that Aries is on the First and Seventh Ray line, while Jupiter acts to emanate the energies of Ray Two. This allows Love/Wisdom to flow from the Idea in the Mind of God directly out into the world. The individual is particularly interested in sharing his or her line of teaching with others, as Aries is ruled esoterically by Mercury and is strongly connected to the Fourth Kingdom of Humanity.

hưởng của Thủy Tinh, Mộc Tinh, và nguyên tố lửa. Kết quả ròng của sự kết hợp này là khả năng truyền vào và khơi dậy một nhận thức rộng hơn về Bác ái/Minh Triết trong đời sống con người. Mộc Tinh trong Bạch Dương đem lại một cảm nhận nhất quán về sự mặc khải nội tâm, cá nhân đối với các khái niệm nền tảng đằng sau biểu hiện khách quan. Có một thôi thúc lớn muốn giảng dạy và chia sẻ, muốn kích thích tri giác, và muốn nối kết những tư tưởng ngoại vi và phân kỳ, đồng thời bộc lộ Nguồn thống nhất của chúng. Chủ đề chính ở đây là Bạch Dương nằm trên tuyến cung một và cung bảy, trong khi Mộc Tinh hoạt động để phát xạ các năng lượng của cung hai. Điều này cho phép Bác ái/Minh Triết tuôn chảy từ Ý Tưởng trong Thể Trí của Thượng đế trực tiếp ra thế giới. Cá nhân đặc biệt quan tâm đến việc chia sẻ đường lối giảng dạy của mình với người khác, vì Bạch Dương được Thủy Tinh cai quản về mặt nội môn và được nối kết mạnh mẽ với giới thứ tư là Nhân Loại.

JUPITER IN TAURUS: On the personality-centered level, this placement gives an inordinate need for expanded material possessions, ease, and luxury. Yet on the Soul-centered level, it reveals the presence of Love/Wisdom within all the forms of nature. Thus, an individual who is firmly anchored on the Fixed Cross would tend to teach the spiritual aspects of material abundance to others and, if other features in the chart support it (such as strong and positive connections to Venus, Pluto, and/or Saturn), would easily be able to manifest whatever material resources may be required in life. Vulcan's influence has a great deal to do with breaking down the concept that the material and the spiritual are two different spheres, and brings the understanding that they represent different vibrational densities of the One Life.

MỘC TINH TRONG KIM NGƯU: Ở cấp độ tập trung vào phàm ngã, vị trí này tạo ra một nhu cầu quá mức về sự mở rộng sở hữu vật chất, sự dễ chịu, và xa hoa. Tuy nhiên, ở cấp độ tập trung vào linh hồn, nó bộc lộ sự hiện diện của Bác ái/Minh Triết trong mọi hình tướng của thiên nhiên. Vì vậy, một cá nhân được neo vững chắc trên Thập Giá Cố Định sẽ có khuynh hướng dạy người khác các phương diện tinh thần của sự phong phú vật chất và, nếu các đặc điểm khác trong lá số hỗ trợ điều đó (như các liên hệ mạnh và tích cực với Kim Tinh, Diêm Vương Tinh, và/hoặc Thổ Tinh), sẽ dễ dàng có thể biểu hiện bất kỳ nguồn lực vật chất nào cần thiết trong đời sống. Ảnh hưởng của Vulcan liên hệ rất nhiều đến việc phá vỡ quan niệm rằng vật chất và tinh thần là hai lĩnh vực khác nhau, và đem lại sự thấu hiểu rằng chúng biểu thị những mật độ rung động khác nhau của Sự Sống Duy Nhất.

JUPITER IN GEMINI: Soul-centered detriment. From the personality level, it is quite easy to understand why Jupiter's influence is lessened in the sign of the Twins: wider philosophical issues are usually reduced to personal opinions by one with this placement in his natal horoscope. In addition, there tends to be a diffusion of intellectual interests, and the individual often confuses this mental superficiality with the opinion that he has arrived at some profound, universal understanding of life. From the Soul level, I find it very difficult to arrive at a reason why this planet of the Second Ray, manifesting through a sign of the Second Ray, would lose power. It appears to me that Jupiter in Gemini, functioning from the Higher Self, tends to facilitate the harmonizing and blending of mental energy for the purpose of clarifying the expression of Love in life. The Tibetan Master states that the reason Jupiter in Gemini is in detriment is "one of the secrets of initiation." If such is the case, some of the implications regarding the status of Jupiter when in this sign still remain a mystery to the author.

MỘC TINH TRONG SONG TỬ: vị trí tù tập trung vào linh hồn. Từ cấp độ phàm ngã, khá dễ hiểu vì sao ảnh hưởng của Mộc Tinh bị suy giảm trong dấu hiệu Song Sinh: những vấn đề triết học rộng lớn thường bị giản lược thành các ý kiến cá nhân bởi người có vị trí này trong lá số sinh của mình. Ngoài ra, còn có khuynh hướng phân tán các mối quan tâm trí tuệ, và cá nhân thường nhầm lẫn tính hời hợt trí tuệ này với quan điểm rằng mình đã đạt đến một sự thấu hiểu sâu sắc, phổ quát nào đó về đời sống. Từ cấp độ linh hồn, tôi thấy rất khó đi đến một lý do vì sao hành tinh của cung hai này, biểu hiện qua một dấu hiệu của cung hai, lại mất đi quyền năng. Theo tôi, Mộc Tinh trong Song Tử, khi hoạt động từ chân ngã, có khuynh hướng tạo điều kiện cho sự hài hòa hóa và hòa trộn năng lượng trí tuệ nhằm làm sáng tỏ sự biểu hiện của Bác ái trong đời sống. Chân sư Tây Tạng nói rằng lý do Mộc Tinh trong Song Tử ở vị trí tù là "một trong những bí mật của điểm đạo." Nếu đúng như vậy, thì một số hàm ý liên quan đến trạng thái của Mộc Tinh khi ở trong dấu hiệu này vẫn còn là một điều huyền nhiệm đối với tác giả.

JUPITER IN CANCER: Soul-centered exaltation. In this

MỘC TINH TRONG CỰ GIẢI: vị trí tướng tập trung vào

sign, the desire for incarnation, first projected through Aries, find its anchor in form. This is accomplished for the physical vehicle through the "Mother of All Forms"—the Moon. Yet the process of the linkage and fusion of the Soul and its physical manifestation are greatly facilitated through the energies of Jupiter and the Soul-centered ruler of Cancer, Neptune. A Soul-centered individual with Jupiter in Cancer will have a highly developed spiritual awareness; that is, the presence of the Second Ray and the energy of Neptune will be strong. The individual would be well aware of the dynamic relationship existing between the Higher and the lower selves. The presence of the Mother would be strongly activated in the daily life, and one would therefore be very quick to nurture the correct forms for the purposes of the Higher Self in the most mundane of life situations.

linh hồn. Trong dấu hiệu này, dục vọng lâm phàm, lần đầu được phóng chiếu qua Bạch Dương, tìm thấy điểm neo của nó trong hình tướng. Điều này được hoàn thành cho vận cụ thể xác qua "Mẹ của Mọi Hình Tướng"—Mặt Trăng. Tuy nhiên, tiến trình nối kết và dung hợp linh hồn với biểu hiện thể xác của nó được hỗ trợ rất nhiều qua các năng lượng của Mộc Tinh và chủ tinh tập trung vào linh hồn của Cự Giải là Hải Vương Tinh. Một cá nhân tập trung vào linh hồn có Mộc Tinh trong Cự Giải sẽ có một nhận thức tinh thần phát triển cao; nghĩa là, sự hiện diện của cung hai và năng lượng của Hải Vương Tinh sẽ mạnh. Cá nhân ấy sẽ rất ý thức về mối liên hệ năng động hiện hữu giữa chân ngã và phàm ngã. Sự hiện diện của Mẹ sẽ được hoạt hóa mạnh mẽ trong đời sống hằng ngày, và do đó người ấy sẽ rất nhanh chóng nuôi dưỡng những hình tướng đúng đắn cho các mục đích của chân ngã trong những tình huống đời sống tầm thường nhất.

JUPITER IN LEO: The Second Ray is very strongly emphasized in this position, as the Sun's influence is naturally quite potent. In the life of the Soul-centered individual, this would be through the Heart of the Sun, thus stressing the influence of Ray Two through its expression in the Human Kingdom. This placement serves to fuse the will and the mind for the intelligent and creative expression of Love/ Wisdom, and indicates a person who will be most active in his particular life endeavors. Kindness, courage, intuitive perception into the "heart of the matter," plus the urge to expand the awareness of the Spiritual Presence in the environment, are all characteristics of Jupiter when found in the Lion's sign. This position also brings a strong sense of Joy into the life—Joy which is often reflected in the lower self, as Jupiter in Leo gives abundant vitality to the physical body.

MỘC TINH TRONG SƯ TỬ: Cung hai được nhấn mạnh rất mạnh ở vị trí này, vì ảnh hưởng của Mặt Trời tự nhiên là khá mạnh. Trong đời sống của cá nhân tập trung vào linh hồn, điều này sẽ là qua Trái Tim của Mặt Trời, do đó nhấn mạnh ảnh hưởng của cung hai qua biểu hiện của nó trong giới nhân loại. Vị trí này phục vụ để dung hợp ý chí và thể trí cho sự biểu hiện thông tuệ và sáng tạo của Bác ái/Minh Triết, và chỉ ra một người sẽ rất năng động trong những nỗ lực đời sống đặc thù của mình. Lòng tử tế, lòng can đảm, tri giác trực giác vào "trái tim của vấn đề," cộng với thôi thúc mở rộng nhận thức về Hiện Diện Tinh thần trong môi trường, đều là những đặc tính của Mộc Tinh khi được tìm thấy trong dấu hiệu của Sư Tử. Vị trí này cũng đem lại một cảm thức mạnh mẽ về Hỷ Lạc vào đời sống—Hỷ Lạc vốn thường được phản chiếu trong phàm ngã, vì Mộc Tinh trong Sư Tử ban cho sinh lực dồi dào cho thể xác.

JUPITER IN VIRGO: Soul-centered detriment. It is most important to take an esoteric view of Jupiter's detriment in Virgo. Jupiter is intimately linked with the Second Ray, which is also the second aspect of Divinity, and thus relates to the Soul or the Christ Principle. When in Virgo, the Christ descends into matter and lies hidden in the womb of the Mother. Thus, on the level of the personality, an individual with this placement would tend to be very materialistic in nature and view her self-expansion purely in material terms. But the Soul-centered person with Jupiter in Virgo (ruled, as we recall, by the Moon), is incredibly sensitive to the living Soul Presence within every form of manifestation. The service such a person would tend to perform in life would be to "quicken" the identification of the Christ Consciousness in the world of forms. Certainly, the Second and Sixth Ray qualities of Virgo would be a most suitable expression for Jupiter, especially where some devotional activity would be undertaken to reveal the hidden spiritual potential in any act of true service.

MỘC TINH TRONG XỬ NỮ: vị trí tù tập trung vào linh hồn. Điều tối quan trọng là phải có một quan điểm huyền bí về vị trí tù của Mộc Tinh trong Xử Nữ. Mộc Tinh liên hệ mật thiết với cung hai, vốn cũng là phương diện thứ hai của thiên tính, và do đó liên hệ với linh hồn hay Nguyên Khí Christ. Khi ở trong Xử Nữ, Đức Christ giáng xuống vật chất và nằm ẩn trong tử cung của Mẹ. Vì vậy, ở cấp độ phàm ngã, một cá nhân có vị trí này sẽ có khuynh hướng rất duy vật trong bản chất và nhìn sự tự mở rộng của mình hoàn toàn theo các thuật ngữ vật chất. Nhưng người tập trung vào linh hồn có Mộc Tinh trong Xử Nữ (như chúng ta nhớ, được Mặt Trăng cai quản), lại vô cùng nhạy cảm với Hiện Diện linh hồn sống động trong mọi hình tướng biểu hiện. Sự phụng sự mà một người như thế có khuynh hướng thực hiện trong đời sống sẽ là "làm thai động" sự đồng nhất hóa của Tâm thức Christ trong thế giới các hình tướng. Chắc chắn, các phẩm tính cung hai và cung sáu của Xử Nữ sẽ là một biểu hiện rất thích hợp cho Mộc Tinh, đặc biệt ở nơi một hoạt động sùng tín nào đó được đảm nhận để bộc lộ tiềm năng tinh thần ẩn giấu trong bất kỳ hành vi phụng sự chân chính nào.

JUPITER IN LIBRA: This is a most important position at the present time, as it indicates a combination of the energies of Uranus and Jupiter. Since these are the exoteric and esoteric rulers of Aquarius, respectively, a Soul-centered individual born with this placement gears himself to a life which represents the Law of Right Human Relations. The Seventh Ray qualities of Libra and Uranus are the perfect expressions for the contemporary externalizations of the Second Ray. Thus, from the Soul-centered level, a person with this position in the natal chart would be directed toward linking those ideas that tend to foster human well-being. This would be done very specifically in the realm of communications and the creation of those ideological bonds between individuals and groups of people which facilitate the networking of ideas.

MỘC TINH TRONG THIÊN BÌNH: Đây là một vị trí cực kỳ quan trọng ở thời điểm hiện nay, vì nó chỉ ra một sự kết hợp của các năng lượng của Thiên Vương Tinh và Mộc Tinh. Vì đây lần lượt là các chủ tinh ngoại môn và nội môn của Bảo Bình, nên một cá nhân tập trung vào linh hồn sinh ra với vị trí này sẽ tự điều chỉnh mình vào một đời sống biểu hiện Định luật về Các Tương Quan Đúng Đắn của Con Người. Các phẩm tính cung bảy của Thiên Bình và Thiên Vương Tinh là những biểu hiện hoàn hảo cho các sự ngoại hiện đương đại của cung hai. Vì vậy, từ cấp độ tập trung vào linh hồn, một người có vị trí này trong lá số sinh sẽ được hướng đến việc nối kết những ý tưởng có khuynh hướng thúc đẩy phúc lợi của con người. Điều này sẽ được thực hiện rất cụ thể trong lĩnh vực truyền thông và việc tạo ra những mối dây liên kết ý thức hệ giữa các cá nhân và các nhóm người, vốn tạo điều kiện cho sự kết nối của các ý tưởng.

JUPITER IN SCORPIO: The Second-Fourth-Sixth Ray line is very prominent with Jupiter in this sign. This position gives a courageous and determined nature—one which will do battle in order to create the necessary transformations in human consciousness. Idealism is quite strong, as the energies of Mars blend with Jupiter. The individual is usually quite religion-oriented, but when operating on the Soul level, is able to see the validity of all Paths to the One Goal. The important issue is not so much the choice of a particular Way (although on the personality level, Jupiter in Scorpio can give a very rigid and fanatical adherence to one's particular beliefs), but the nature of the Path itself. Thus, Jupiter in Scorpio is a teacher of the Way of Transformation and would, on the Fixed Cross, go through many reorientations of personal belief systems. A Soul-centered Jupiter-in-Scorpio person is highly motivated to assist other people in their struggles to transform their own inner values and concepts in order that they too may walk the Wider Road.

MỘC TINH TRONG HỔ CÁP: Tuyến cung hai-bốn-sáu rất nổi bật với Mộc Tinh trong dấu hiệu này. Vị trí này đem lại một bản chất can đảm và quyết tâm—một bản chất sẽ chiến đấu để tạo ra những chuyển đổi cần thiết trong tâm thức con người. Chủ nghĩa lý tưởng khá mạnh, vì các năng lượng của Hỏa Tinh hòa trộn với Mộc Tinh. Cá nhân thường khá thiên về tôn giáo, nhưng khi hoạt động ở cấp độ linh hồn, lại có thể thấy tính hợp lệ của mọi Con Đường dẫn đến Mục Tiêu Duy Nhất. Vấn đề quan trọng không phải là sự lựa chọn một Con Đường riêng biệt nào đó (mặc dù ở cấp độ phàm ngã, Mộc Tinh trong Hổ Cáp có thể tạo ra sự bám chặt rất cứng nhắc và cuồng tín vào các niềm tin riêng của mình), mà là bản chất của chính Con Đường. Vì vậy, Mộc Tinh trong Hổ Cáp là một huấn sư của Con Đường Chuyển Đổi và, trên Thập Giá Cố Định, sẽ trải qua nhiều lần tái định hướng các hệ thống niềm tin cá nhân. Một người tập trung vào linh hồn có Mộc Tinh trong Hổ Cáp có động lực rất mạnh để giúp đỡ người khác trong các cuộc đấu tranh của họ nhằm chuyển đổi các giá trị và khái niệm nội tâm của chính họ để họ cũng có thể bước đi trên Con Đường Rộng Lớn hơn.

JUPITER IN SAGITTARIUS: Personality-centered ruler. One of the primary goals of Jupiter in this sign is for the fusion of the lower and the Higher Mind. It is an extremely positive position, indicating a person who is earning and solidifying the necessary equipment to be a Disciple of the Path. Through Sagittarius, the individual learns how to direct thought power in order to achieve the goal of an expanded consciousness of Love/Wisdom. This achievement helps to create the one-pointed Disciple who is a living representative of the Ancient Wisdom Teachings in any of its many forms. The practical and mental exteriorization of Wisdom is emphasized with Jupiter in Sagittarius, as the latter is ruled by the Earth. An individual with this placement encourages spiritual aspiration in others.

MỘC TINH TRONG NHÂN MÃ: chủ tinh tập trung vào phàm ngã. Một trong những mục tiêu chủ yếu của Mộc Tinh trong dấu hiệu này là sự dung hợp của Hạ trí và Thượng trí. Đây là một vị trí cực kỳ tích cực, chỉ ra một người đang đạt được và củng cố những trang bị cần thiết để trở thành một Đệ Tử của Con Đường. Qua Nhân Mã, cá nhân học cách định hướng quyền năng tư tưởng để đạt được mục tiêu là một tâm thức Bác ái/Minh Triết được mở rộng. Thành tựu này giúp tạo ra người Đệ Tử nhất tâm, là một đại diện sống động của các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa trong bất kỳ hình thức nào của chúng. Sự ngoại hiện thực tiễn và trí tuệ của Minh Triết được nhấn mạnh với Mộc Tinh trong Nhân Mã, vì dấu hiệu sau được Trái Đất cai quản. Một cá nhân có vị trí này khuyến khích khát vọng tinh thần nơi người khác.

JUPITER IN CAPRICORN: Soul-centered fall. As a highly focused expression of the Second Ray, Jupiter's energy is dualistic. It is very magnetic in its fusing

MỘC TINH TRONG MA KẾT: vị trí tử tập trung vào linh hồn. Là một biểu hiện được tập trung cao độ của cung hai, năng lượng của Mộc Tinh mang tính nhị nguyên.

power, and extremely expressive in its ability to expand the presence of Love/Wisdom as a result of the resolution of duality. Its fall in Capricorn is also twofold in nature. On the personality level, Jupiter in the sign of the Mountain Goat represents the crystallization of the material desires of the lower self. But on the Soul level, it is this crystallized, material nature which "falls" away, leaving the Soul-centered individual as victor over the lower self. The Tibetan says: "Love is fallen and blinded when desire is rampant; desire vanishes when love triumphs." [67] The function of Jupiter in Capricorn on the Soul level is to create those structures in thought and on the physical plane (Third and Seventh Rays) for the expansion of the Will-to-Love. This individual may demonstrate the Love/Wisdom of the Christ Consciousness through the fusion and blending of material resources.

Nó rất từ tính trong quyền năng dung hợp của nó, và cực kỳ biểu cảm trong khả năng mở rộng sự hiện diện của Bác ái/Minh Triết như là kết quả của sự giải quyết nhị nguyên tính. Vị trí tử của nó trong Ma Kết cũng có bản chất nhị phân. Ở cấp độ phàm ngã, Mộc Tinh trong dấu hiệu Dê Núi biểu thị sự kết tinh các dục vọng vật chất của phàm ngã. Nhưng ở cấp độ linh hồn, chính bản chất vật chất đã kết tinh này "rơi rụng" đi, để lại cá nhân tập trung vào linh hồn như người chiến thắng trước phàm ngã. Chân sư Tây Tạng nói: "Bác ái sa ngã và mù lòa khi dục vọng hoành hành; dục vọng tan biến khi bác ái chiến thắng." Chức năng của Mộc Tinh trong Ma Kết ở cấp độ linh hồn là tạo ra những cấu trúc trong tư tưởng và trên cõi hồng trần (cung ba và cung bảy) cho sự mở rộng của Ý Chí-Yêu Thương. Cá nhân này có thể biểu lộ Bác ái/Minh Triết của Tâm thức Christ qua sự dung hợp và hòa trộn các nguồn lực vật chất.

JUPITER IN AQUARIUS: Soul-centered ruler. A person with this position epitomizes the ability to fuse heart and mind for the purpose of service to humanity. The individual with this placement has the potential to be a very active vehicle for the expression of Love/Wisdom. This is accomplished through a positive mental expression, placing what is discovered and initiated at the disposal of humanity. Jupiter joins with Uranus in this sign and bestows many of the same urges, aspirations, and talents as it does in Libra. All of the above deals with the creation of avenues of communication for the distribution of those ideas and projects that serve to create a greater sense of unity and purpose. This is a highly idealistic placement, but one which finds a practical outlet through the function of Aquarius on the Fifth Ray of the Concrete Mind.

MỘC TINH TRONG BẢO BÌNH: chủ tinh tập trung vào linh hồn. Một người có vị trí này tiêu biểu cho khả năng dung hợp tim và thể trí nhằm phụng sự nhân loại. Cá nhân có vị trí này có tiềm năng trở thành một vận cụ rất năng động cho sự biểu hiện của Bác ái/Minh Triết. Điều này được hoàn thành qua một biểu hiện trí tuệ tích cực, đặt những gì được khám phá và khởi xướng vào sự sử dụng của nhân loại. Mộc Tinh kết hợp với Thiên Vương Tinh trong dấu hiệu này và ban cho nhiều thôi thúc, khát vọng, và tài năng giống như nó làm trong Thiên Bình. Tất cả những điều trên đều đề cập đến việc tạo ra các con đường truyền thông để phân phối những ý tưởng và dự án phục vụ cho việc tạo ra một cảm thức lớn hơn về hợp nhất và mục đích. Đây là một vị trí rất lý tưởng, nhưng là vị trí tìm được lối thoát thực tiễn qua chức năng của Bảo Bình trên cung năm của trí cụ thể.

JUPITER IN PISCES: Personality-centered ruler. If Jupiter in Sagittarius provides the equipment to harness the Wisdom of the Second Ray, Jupiter in Pisces emphasizes the Love. In the life of the Soul-centered individual, the fusion of love and mind is completed in the sign of the Fish, producing the compassionate consciousness of the presence of the World Savior. The call to service is very strong, and the strength of Will/Power found in Pluto is available to break down any barriers to Love. It is through Jupiter in Pisces that the universal application of Love for the salvation of humanity is demonstrated. Those who find this combination in their natal charts would always tend to make themselves available for the Work of Grace in the lives of others.

MỘC TINH TRONG SONG NGƯ: chủ tinh tập trung vào phàm ngã. Nếu Mộc Tinh trong Nhân Mã cung cấp trang bị để khai thác Minh Triết của cung hai, thì Mộc Tinh trong Song Ngư nhấn mạnh Bác ái. Trong đời sống của cá nhân tập trung vào linh hồn, sự dung hợp của bác ái và thể trí được hoàn tất trong dấu hiệu Song Ngư, tạo ra tâm thức từ bi về sự hiện diện của Đấng Cứu Thế Gian. Tiếng gọi phụng sự rất mạnh, và sức mạnh của Ý Chí/Quyền Năng được tìm thấy trong Diêm Vương Tinh luôn sẵn có để phá vỡ mọi rào cản đối với Bác ái. Chính qua Mộc Tinh trong Song Ngư mà sự áp dụng phổ quát của Bác ái cho sự cứu rỗi nhân loại được biểu lộ. Những ai thấy sự kết hợp này trong lá số sinh của mình sẽ luôn có khuynh hướng làm cho mình sẵn sàng cho Công Việc của Ân Sủng trong đời sống của người khác.

SATURN - THỔ TINH

SATURN	THỔ TINH
Soul-Centered Ruler of Capricorn	***Chủ tinh tập trung vào linh hồn của Ma Kết***

[67] Quoted in Bailey's *Esoteric Astrology,* p. 171.

Planet of the Third Ray

Initiation—characterized by self-initiation—is the demand of man today. The stars declare it and decree it. The Hierarchy therefore intentionally collaborates. The crying demand and aspirations of man indicate appreciation of the opportunity and recognized understanding of the proved necessity. The Spirit of Life enforces this.

—Alice A. Bailey

Esoteric Astrology

Saturn. Shiva, and Jehovah are One.

—H. P. Blavatsky

The Secret Doctrine

Saturn is the focal point for the transmission of cosmic mind,

—Alice A. Bailey

A Treatise on Cosmic Fire

Function: Saturn is representative of the Law of Economy on all levels of the personality. It is not an agent of deprivation, as much as it is a testing ground to prove a person's level of maturity and responsibility in dealing with what he has learned or achieved. We can say that the relationship between Saturn and the Sun has a great deal to do with physical vitality, and thus we see the application of the Law of Economy to the physical level. When we examine Saturn in relationship to the Moon, this Law extends itself into the emotional area of the personality life. The relationship of Saturn to Mercury conditions the extent of the lower mental aspect of the lower self.

Saturn is the Lord of Karma. He stands at the Gates of Initiation, ready to put all who approach it to the test. This position in Christian symbology is occupied by St. Peter, who acts as the Guardian at the Doors of Heaven. As one approaches Paradise, one's deeds are weighed on the Scales of Ultimate Justice. This is represented by the position of Saturn in Libra, where it is in its exaltation.

From an astronomical perspective, Saturn is the farthest planet visible from the Earth with the naked eye, and its planetary rings are certainly its most impressive feature. The rings are, of course, symbolic of limitation and the parameters of the Law of Karma. The position Saturn holds in space is indicative of the fact that a person cannot incorporate the energies of the farthest planets—Uranus, Neptune and Pluto—into his individualized consciousness without first passing the various tests of personal responsibility so

Hành tinh của cung ba

Điểm đạo—được đặc trưng bởi sự tự điểm đạo—là đòi hỏi của con người ngày nay. Các vì sao tuyên bố điều đó và sắc định điều đó. Vì vậy, Thánh Đoàn chủ ý cộng tác. Nhu cầu khẩn thiết và các khát vọng của con người cho thấy sự trân trọng đối với cơ hội và sự thấu hiểu được nhận biết về tính cần thiết đã được chứng minh. Đấng Tinh thần của Sự Sống cưỡng thúc điều này.

—Alice A. Bailey

Chiêm Tinh Học Nội Môn

Thổ Tinh, Shiva, và Jehovah là Một.

—Bà H. P. Blavatsky

Giáo Lý Bí Nhiệm

Thổ Tinh là điểm hội tụ cho sự truyền dẫn vũ trụ trí,

—Alice A. Bailey

Luận về Lửa Vũ Trụ

Chức năng: Thổ Tinh là đại diện của Định luật Tiết Kiệm trên mọi cấp độ của phàm ngã. Nó không phải là một tác nhân của sự tước đoạt cho bằng là một bãi thử để chứng minh mức độ trưởng thành và trách nhiệm của một người trong việc xử lý điều y đã học được hay đạt được. Chúng ta có thể nói rằng mối liên hệ giữa Thổ Tinh và Mặt Trời có rất nhiều liên quan đến sinh lực thể xác, và vì vậy chúng ta thấy sự áp dụng của Định luật Tiết Kiệm lên cấp độ hồng trần. Khi chúng ta khảo sát Thổ Tinh trong mối liên hệ với Mặt Trăng, Định luật này mở rộng vào lĩnh vực cảm xúc của đời sống phàm ngã. Mối liên hệ của Thổ Tinh với Thủy Tinh quy định mức độ của phương diện hạ trí của phàm ngã.

Thổ Tinh là Chúa Tể của nghiệp quả. Ngài đứng nơi các Cổng Điểm đạo, sẵn sàng đưa tất cả những ai đến gần đó vào thử thách. Vị trí này trong biểu tượng học Cơ Đốc được Thánh Peter đảm nhiệm, vị này hành động như Đấng Canh Giữ nơi các Cửa Thiên Đàng. Khi một người tiến gần Thiên Đường, các hành vi của người ấy được cân trên Cán Cân của Công Lý Tối Hậu. Điều này được biểu hiện bởi vị trí của Thổ Tinh trong Thiên Bình, nơi nó ở vị trí vượng của mình.

Từ góc nhìn thiên văn học, Thổ Tinh là hành tinh xa nhất có thể nhìn thấy từ Trái Đất bằng mắt thường, và các vành đai hành tinh của nó chắc chắn là đặc điểm ấn tượng nhất. Dĩ nhiên, các vành đai là biểu tượng của sự giới hạn và các thông số của Định luật Nghiệp quả. Vị trí mà Thổ Tinh giữ trong không gian cho thấy rằng một người không thể kết hợp các năng lượng của những hành tinh xa hơn—Thiên Vương Tinh, Hải Vương Tinh và Diêm Vương Tinh—vào tâm thức biệt ngã hóa của mình nếu trước hết chưa vượt qua các thử

that he proves himself capable of handling the energies of a more evolved state. We can note this particular "guardianship of consciousness" in Saturn's rulership over the throat chakra. In order to awaken the potentials of the two highest vital centers, located at the brow and the crown, an individual first has to stimulate personal awareness from the level of the throat. (See tabulation 3, p. 155).

thách khác nhau về trách nhiệm cá nhân để chứng tỏ mình có khả năng xử lý các năng lượng của một trạng thái tiến hoá hơn. Chúng ta có thể ghi nhận sự "canh giữ tâm thức" đặc biệt này trong quyền cai quản của Thổ Tinh đối với luân xa cổ họng. Để đánh thức các tiềm năng của hai trung tâm sinh lực cao nhất, nằm ở chân mày và đỉnh đầu, trước hết một cá nhân phải kích thích sự nhận biết cá nhân từ cấp độ cổ họng. (Xem bảng 3, tr. 155).

Another term for "guardian" which we have discussed in relation to karma is "Dweller on the Threshold," and indeed, that is exacdy who Saturn is. The Dweller is another of his many titles, duties, and responsibilities in the unfolding of the Path. As such, Saturn represents the crystallization of the past, so that debts may be paid and one may undertake present opportunities for the future. "Opportunity" is one of the most descriptive words that can be applied to Saturn, as he offers those crises and life situations that bestow conscious freedom of choice. It is through our restrictions, and the pain which often accompanies thwarted desires or aspirations, that we come to a greater comprehension of the Laws of Manifestation. The structure and administration of these Laws are also under the rulership of Saturn.

Một thuật ngữ khác cho "người canh giữ" mà chúng ta đã bàn đến liên quan đến nghiệp quả là "Kẻ Chận Ngõ," và quả thật, đó chính xác là Thổ Tinh. Kẻ Chận Ngõ là một danh hiệu khác trong nhiều danh hiệu, nhiệm vụ và trách nhiệm của Ngài trong sự khai mở của Con Đường. Với tư cách ấy, Thổ Tinh biểu thị sự kết tinh của quá khứ, để các món nợ có thể được thanh toán và người ta có thể đảm nhận những cơ hội hiện tại cho tương lai. "Cơ hội" là một trong những từ mô tả đúng nhất có thể áp dụng cho Thổ Tinh, vì Ngài đem đến những khủng hoảng và hoàn cảnh sống ban cho tự do lựa chọn có ý thức. Chính qua những giới hạn của chúng ta, và nỗi đau thường đi kèm với những ham muốn hay khát vọng bị cản trở, mà chúng ta đi đến sự thấu hiểu lớn hơn về các Định luật của Sự Biểu Hiện. Cấu trúc và sự quản trị của các Định luật này cũng nằm dưới quyền cai quản của Thổ Tinh.

Eventually, through the opportunities Saturn gives us, we have balanced a great deal of past karma and have reached a place where conscious choice becomes an actual possibility. At this point, the choices we have to make for our evolutionary advancement become clear to our awakening eyes. We know that if we accept the work and service in front of us, we shall be tested. Yet our vision encourages us to shoulder some of the collective burden for advancing humanity and the expression of Love/Wisdom in the world. Saturn's house position will reveal where our dharma/duty lies in this respect, and where we may expect such tests of restriction and self-discipline to arise. Once these tests are taken and passed—once the Path of Discipleship has been achieved—the very advanced individual passes on to the Cardinal Cross where, it is said, "Saturn cannot follow men." Once human consciousness has reached this initiatic state, the Laws of human Karma have been learned and incorporated into oneself and the "gate which Saturn guards and protects has swung open."

Cuối cùng, qua những cơ hội mà Thổ Tinh ban cho chúng ta, chúng ta đã quân bình được rất nhiều nghiệp quả quá khứ và đã đạt đến một nơi mà sự lựa chọn có ý thức trở thành một khả năng thực sự. Tại điểm này, những lựa chọn mà chúng ta phải thực hiện cho sự thăng thượng tiến hoá của mình trở nên rõ ràng trước đôi mắt đang thức tỉnh. Chúng ta biết rằng nếu chấp nhận công việc và sự phụng sự trước mặt, chúng ta sẽ bị thử thách. Tuy nhiên, tầm nhìn của chúng ta khích lệ chúng ta gánh lấy một phần gánh nặng tập thể để thúc đẩy nhân loại và sự biểu lộ của Bác Ái – Minh Triết trong thế giới. Vị trí nhà của Thổ Tinh sẽ tiết lộ nơi bổn phận/nghĩa vụ của chúng ta nằm ở phương diện này, và nơi chúng ta có thể mong đợi những thử thách về giới hạn và tự kỷ luật như thế phát sinh. Một khi những thử thách này được đón nhận và vượt qua—một khi Con Đường Đệ Tử đã được đạt đến—thì cá nhân rất tiến bộ sẽ chuyển sang Thập Giá Chủ Yếu, nơi mà người ta nói rằng "Thổ Tinh không thể theo con người." Một khi tâm thức nhân loại đã đạt đến trạng thái điểm đạo này, các Định luật của nghiệp quả nhân loại đã được học hỏi và kết hợp vào chính mình, và "cánh cổng mà Thổ Tinh canh giữ và bảo vệ đã mở tung."

Saturn and the Earth are very closely related, due to their dual connection with the Third Ray. Saturn controls the creation of structural patterns for mental energy. It is the "form" side of the term "thought-forms"—that is, the crystallization of mental energy so that the Active Intelligence of Divinity may manifest in the outer world and on the Earth. *If is on our planet, therefore, that the karma of our solar system consolidates into physical form.* So

Thổ Tinh và Trái Đất có liên hệ rất mật thiết, do mối nối kết kép của chúng với cung ba. Thổ Tinh kiểm soát việc tạo ra các mô hình cấu trúc cho năng lượng trí tuệ. Nó là mặt "hình tướng" của thuật ngữ "hình tư tưởng"—nghĩa là, sự kết tinh của năng lượng trí tuệ để Trí Tuệ Linh Hoạt của thiên tính có thể biểu hiện trong thế giới bên ngoài và trên Trái Đất. *Vì vậy, chính trên hành tinh của chúng ta mà nghiệp quả của hệ mặt trời được củng cố thành hình tướng hồng trần.* Cũng vậy,

does the opportunity for the purification of karma and the eventual upliftment and "greater sacredness" of both humanity and the planet upon which we live. As the planet of the "Law of Cause and Effect," Saturn also bestows positive rewards. He is definitely the "Grim Reaper," but he is also the benevolent Father. The rewards and punishments we receive are especially true, relative to the way we handle the Earth's resources and the energies of the lesser kingdoms: mineral, vegetable, and animal. The synthesis of these three other kingdoms is the Human, so that our ultimate testing ground has once more to do with our administration of the Law of Right Human Relations.

cơ hội để thanh lọc nghiệp quả và cuối cùng nâng cao cùng "tính thiêng liêng lớn hơn" của cả nhân loại lẫn hành tinh mà chúng ta đang sống trên đó cũng hiện hữu. Là hành tinh của "Định luật Nhân Quả," Thổ Tinh cũng ban phát những phần thưởng tích cực. Ngài chắc chắn là "Thần Chết Lạnh Lùng," nhưng Ngài cũng là Người Cha từ ái. Những phần thưởng và hình phạt mà chúng ta nhận lãnh đặc biệt đúng, xét theo cách chúng ta xử lý các tài nguyên của Trái Đất và các năng lượng của những giới thấp hơn: giới kim thạch, giới thực vật, và giới động vật. Sự tổng hợp của ba giới kia là giới Nhân Loại, vì vậy bãi thử tối hậu của chúng ta một lần nữa liên quan đến việc quản trị Định luật về Những Tương Quan Nhân Loại Đúng Đắn.

Saturn, as ruler of Capricorn, is directly related to the process of Initiation. But Saturn on the exoteric level is also the co-ruler of Aquarius. It will be through the correct application of the Laws and Principles of the New Age, so very much influenced by this planetary "Gatekeeper," that we shall be able to co-create and fulfill our individual karma relative to humanity's collective life in the Aquarian Era.

Thổ Tinh, với tư cách chủ tinh của Ma Kết, liên hệ trực tiếp đến tiến trình điểm đạo. Nhưng Thổ Tinh trên cấp độ ngoại môn cũng là đồng chủ tinh của Bảo Bình. Chính qua sự áp dụng đúng đắn các Định luật và Nguyên khí của Kỷ Nguyên Mới, vốn chịu ảnh hưởng rất mạnh của "Người Giữ Cổng" hành tinh này, mà chúng ta sẽ có thể đồng sáng tạo và hoàn thành nghiệp quả cá nhân của mình liên hệ với đời sống tập thể của nhân loại trong Kỷ Nguyên Bảo Bình.

The position of Saturn in the signs is particularly indicative of several major characteristics:

Vị trí của Thổ Tinh trong các dấu hiệu đặc biệt cho thấy một số đặc tính chính yếu:

The sign will point to which Ray qualities may be inhibited on the personality level, so that such energies are brought into much more objective manifestation by the individual.

Dấu hiệu sẽ chỉ ra những phẩm tính Cung nào có thể bị ức chế trên cấp độ phàm ngã, để những năng lượng ấy được cá nhân đưa vào biểu hiện khách quan hơn nhiều.

Such tests and crises will be reflected by the forms of such restrictions in the personal life; that is, some will be affected financially, others romantically, others physically, etc.

Những thử thách và khủng hoảng như thế sẽ được phản ánh qua các hình thức giới hạn trong đời sống cá nhân; nghĩa là, có người sẽ bị ảnh hưởng về tài chính, người khác về tình cảm, người khác về thể xác, v.v.

The sign position also reveals what the Soul is seeking to perfect in the present incarnation, in order to foster its own growth and aid in the externalization of the Plan for humanity.

Vị trí dấu hiệu cũng tiết lộ điều mà linh hồn đang tìm cách hoàn thiện trong kiếp lâm phàm hiện tại, để nuôi dưỡng sự tăng trưởng của chính nó và trợ giúp cho sự ngoại hiện của Thiên Cơ đối với nhân loại.

The combination of sign and house placement will point to the urge for the fulfillment of a specific type of karma, and the kinds of circumstances which will bring about the necessary testing in one's life.

Sự kết hợp giữa vị trí dấu hiệu và nhà sẽ chỉ ra thôi thúc hoàn thành một loại nghiệp quả đặc thù, cùng những loại hoàn cảnh sẽ đem lại sự thử thách cần thiết trong đời sống một người.

It must be clearly understood that these tests and trials are invoked through the Soul-centered individual's conscious choice. This is part of living on the Fixed Cross, and indicative of one who is assuming the responsibility for co-creating the structure of his spiritual life and material destiny. The right use of the mind, and the tests of polarization of the emotions and the personal life to the mental plane and the impersonal life, will definitely be encountered along the Way.

Phải hiểu thật rõ rằng những thử thách và khảo nghiệm này được khơi gọi qua sự lựa chọn có ý thức của cá nhân tập trung vào linh hồn. Đây là một phần của việc sống trên Thập Giá Cố Định, và cho thấy một người đang đảm nhận trách nhiệm đồng sáng tạo cấu trúc của đời sống tinh thần và số phận vật chất của mình. Việc sử dụng đúng đắn thể trí, cùng những thử thách của sự phân cực các cảm xúc và đời sống cá nhân lên cõi trí và đời sống vô ngã, chắc chắn sẽ được gặp trên Đường Đạo.

SATURN IN ARTES: Personality-centered fall. From the Soul-centered perspective, I believe this to be an excellent place for Saturn, but certainly not so from the level of the personality, where Saturn "falls" the

THỔ TINH TRONG BẠCH DƯƠNG: tử theo phàm ngã. Từ quan điểm tập trung vào linh hồn, tôi tin rằng đây là một vị trí rất tốt cho Thổ Tinh, nhưng chắc chắn không phải như vậy từ cấp độ phàm ngã, nơi Thổ Tinh

farthest. Once again, we have to take the term "fall" from a rather occult point of view. The meaning is very collective in its orientation, and refers to the fact that when the Sons of Mind (Humanity) "fell" into incarnation, the Lord of Karma "fell" right along with us. We all certainly know that this is the case, and no matter how hard we may try, it is impossible to escape the Law of Cause and Effect.

"tử" xa nhất. Một lần nữa, chúng ta phải hiểu thuật ngữ "tử" từ một quan điểm khá huyền bí. Ý nghĩa của nó rất mang định hướng tập thể, và nói đến sự kiện rằng khi các Con của Trí Tuệ (Nhân Loại) "sa xuống" nhập thể, Chúa Tể của Nghiệp quả cũng "sa xuống" cùng với chúng ta. Chúng ta hẳn đều biết rõ điều này là đúng, và dù có cố gắng đến đâu, cũng không thể thoát khỏi Định luật Nhân Quả.

Mercury, as esoteric ruler of Aries, blends its energies with Saturn, allowing the Third Ray energy full access to the Messenger's entire range of communication. The Soul-centered purpose for this position would seem to be involved with the ability to properly discipline and structure the mind for the constant birthing of new ideas. If this does not occur, problems could arise from a lack of responsibility in the proper use of mental energy. Once the right use of will accompanies the right use of mind, Saturn in Aries can be an excellent position.

Thủy Tinh, với tư cách chủ tinh nội môn của Bạch Dương, hòa trộn các năng lượng của nó với Thổ Tinh, cho phép năng lượng cung ba tiếp cận trọn vẹn toàn bộ phạm vi truyền đạt của Sứ Giả. Mục đích tập trung vào linh hồn của vị trí này dường như liên quan đến khả năng kỷ luật và cấu trúc hóa thể trí một cách đúng đắn để liên tục sinh ra những ý tưởng mới. Nếu điều này không xảy ra, các vấn đề có thể phát sinh từ sự thiếu trách nhiệm trong việc sử dụng đúng đắn năng lượng trí tuệ. Một khi việc sử dụng đúng đắn ý chí đi kèm với việc sử dụng đúng đắn thể trí, Thổ Tinh trong Bạch Dương có thể là một vị trí rất tốt.

SATURN IN TAURUS: There is a very strong connection between this most earthy sign and the Earth itself. From a practical perspective, Saturn in Taurus can be extremely helpful in the structuring of those ideas that can precipitate material abundance into one's life. Yet, if one is polarized in the desire nature (which is so much a part of personality-centered Taurus energy), such manifestation of resources can be greatly inhibited. The Soul-centered purpose has a great deal to do with harnessing material possessions and the treasures of the Earth for the service of the Soul and the needs of humanity. Once the reorientation of values is accomplished on the Fixed Cross, this position of Saturn is a very positive and powerful one. Look to Saturn in Vulcan's sign to break through and destroy anything in the formative world that inhibits the movement of Active Intelligence from the place of the Soul.

THỔ TINH TRONG KIM NGƯU: Có một mối liên hệ rất mạnh giữa dấu hiệu rất thuộc đất này và chính Trái Đất. Từ góc nhìn thực tiễn, Thổ Tinh trong Kim Ngưu có thể cực kỳ hữu ích trong việc cấu trúc hóa những ý tưởng có thể ngưng tụ sự phong phú vật chất vào đời sống một người. Tuy nhiên, nếu một người phân cực trong bản tính ham muốn (vốn là phần rất lớn của năng lượng Kim Ngưu tập trung vào phàm ngã), thì sự biểu hiện các nguồn lực như thế có thể bị ức chế rất nhiều. Mục đích tập trung vào linh hồn có rất nhiều liên quan đến việc khai thác các sở hữu vật chất và những kho tàng của Trái Đất để phụng sự linh hồn và các nhu cầu của nhân loại. Một khi sự định hướng lại các giá trị được hoàn thành trên Thập Giá Cố Định, vị trí này của Thổ Tinh là một vị trí rất tích cực và mạnh mẽ. Hãy nhìn đến Thổ Tinh trong dấu hiệu của Vulcan để phá vỡ và hủy diệt bất cứ điều gì trong thế giới hình thành đang ngăn trở sự vận động của Trí Tuệ Linh Hoạt từ nơi của linh hồn.

SATURN IN GEMINI: The earlier part of the life can indicate certain difficulties in personal relationships, as Venus rules this Second Ray sign. In order to achieve right loving, one may have to go through many tests, disappointments, and restrictions. The individual may not be well understood or may choose partners with whom communication is very difficult. Yet this is a very potent position from the standpoint of the conscious and intelligent use of mind. The Soul-centered purpose is for the individual to become an agent for the Law of Right Human Relations. The dualities and crises in his own relationships are the training ground for a deeper understanding of the dynamics that exist between the personal and transpersonal facets of his life. Once these lessons are learned, Venus's rulership of Gemini and Saturn's exaltation in Libra become the vehicles of great Joy.

THỔ TINH TRONG SONG TỬ: Phần đầu đời có thể cho thấy những khó khăn nhất định trong các mối quan hệ cá nhân, vì Kim Tinh cai quản dấu hiệu cung hai này. Để đạt được tình thương đúng đắn, một người có thể phải trải qua nhiều thử thách, thất vọng và giới hạn. Cá nhân ấy có thể không được thấu hiểu đúng mức hoặc có thể chọn những bạn đời mà việc giao tiếp với họ rất khó khăn. Tuy nhiên, đây là một vị trí rất mạnh từ quan điểm sử dụng thể trí một cách có ý thức và thông minh. Mục đích tập trung vào linh hồn là để cá nhân trở thành một tác nhân cho Định luật về Những Tương Quan Nhân Loại Đúng Đắn. Những nhị nguyên tính và khủng hoảng trong chính các mối quan hệ của y là bãi huấn luyện cho một sự thấu hiểu sâu hơn về các động lực tồn tại giữa các phương diện cá nhân và siêu cá nhân của đời sống y. Một khi những bài học này được học xong, quyền cai quản của Kim Tinh đối với Song Tử và vị trí vượng của Thổ Tinh trong Thiên Bình trở thành những vận cụ của Niềm Vui lớn lao.

SATURN IN CANCER Soul-centered detriment. The Lord of the Gate Out of incarnation finds himself in the sign of the Gate Into incarnation, and is thus in quite a restricted set of circumstances. The individual with this placement may find that as a Soul, she is in conflict with the physical, emotional, and/or mental environment of the personality. She struggles against the restraints and restrictions that seem to limit her higher expression and deepest sensitivity. In order to bring about a transformation of his attachment to the earlier difficulties of her family life and surroundings (characteristics which often accompany this position), she has to undertake certain personal responsibilities. These require the offering up and detachment from her pains and emotional suffering. Thus pain is viewed objectively, and the associated suffering on the personal level is used as a vehicle for greater compassion and worldly understanding. What is required to bring about this transformation is the construction of a stronger mental body. The potent Third Ray contact which Saturn and Cancer hold is the key to success in this respect. "Give up the personal pain and grow mentally" is the message.

THỔ TINH TRONG CỰ GIẢI tử theo linh hồn. Chúa Tể của Cánh Cổng Đi Ra khỏi lâm phàm thấy mình ở trong dấu hiệu của Cánh Cổng Đi Vào lâm phàm, và vì vậy ở trong một hoàn cảnh khá bị giới hạn. Cá nhân có vị trí này có thể thấy rằng với tư cách một linh hồn, cô ấy xung đột với môi trường thể xác, cảm xúc, và/hoặc trí tuệ của phàm ngã. Cô vật lộn chống lại những ràng buộc và giới hạn dường như ngăn cản sự biểu lộ cao hơn và tính nhạy cảm sâu xa nhất của mình. Để đem lại sự chuyển đổi trong sự gắn chấp của cô với những khó khăn ban đầu của đời sống gia đình và môi trường xung quanh (những đặc tính thường đi kèm vị trí này), cô phải đảm nhận một số trách nhiệm cá nhân nhất định. Những điều này đòi hỏi sự hiến dâng và tách rời khỏi các nỗi đau và sự đau khổ cảm xúc của mình. Vì vậy, nỗi đau được nhìn một cách khách quan, và sự đau khổ đi kèm trên cấp độ cá nhân được dùng như một vận cụ cho lòng từ bi lớn hơn và sự thấu hiểu thế gian sâu hơn. Điều cần thiết để đem lại sự chuyển đổi này là việc xây dựng một thể trí mạnh hơn. Sự tiếp xúc cung ba mạnh mẽ mà Thổ Tinh và Cự Giải cùng nắm giữ là chìa khóa thành công về phương diện này. "Hãy từ bỏ nỗi đau cá nhân và tăng trưởng về trí tuệ" là thông điệp.

SATURN IN LEO: On the personality level, a person with this position often has difficulty with the administration of personal power. Louis XIV of France's famous remark, "LT'tat, c'est moi—I am the state," is very indicative of Saturn in Leo working out through the lesser self. The lesson here has to do with the alignment of the will in order that the mind may create the proper structures for the Will-to- Love. The boundless urge for power and the incredible frustrations of lost opportunities, so much a part of this combination when working through the Mutable Cross, work out quite differently from the perspective of the Fixed Cross Path. Here, the structures of personal power are directed toward the service of the group. From the point of view of the Ray energies, this transition is quite a natural one to make, as Leo and Aquarius are both on the Fifth Ray. Libra, ruled exoterically by Venus (also on the Fifth Ray), and the sign of Saturn's exaltation, helps to bring about proper judgment in the administration of the Will (Leo and Capricorn's contact with the First Ray).

THỔ TINH TRONG SƯ TỬ: Trên cấp độ phàm ngã, một người có vị trí này thường gặp khó khăn trong việc quản trị quyền lực cá nhân. Câu nói nổi tiếng của Louis XIV nước Pháp, "L'État, c'est moi—Ta là quốc gia," rất tiêu biểu cho Thổ Tinh trong Sư Tử vận hành qua phàm ngã thấp. Bài học ở đây liên quan đến sự chỉnh hợp của ý chí để thể trí có thể tạo ra những cấu trúc thích hợp cho Ý Chí-Yêu Thương. Thôi thúc vô biên đối với quyền lực và những thất vọng ghê gớm vì cơ hội bị mất, vốn là phần rất lớn của tổ hợp này khi vận hành qua Thập Giá Biến đổi, sẽ biểu lộ rất khác từ quan điểm của Con Đường Thập Giá Cố Định. Ở đây, các cấu trúc của quyền lực cá nhân được hướng đến sự phụng sự nhóm. Từ quan điểm các năng lượng Cung, sự chuyển tiếp này khá tự nhiên, vì Sư Tử và Bảo Bình đều thuộc cung năm. Thiên Bình, do Kim Tinh cai quản ngoại môn (cũng thuộc cung năm), và là dấu hiệu vị trí vượng của Thổ Tinh, giúp đem lại sự phán đoán đúng đắn trong việc quản trị Ý Chí (sự tiếp xúc của Sư Tử và Ma Kết với cung một).

SATURN IN VIRGO: The Soul-centered purpose of this position is to build the correct structures in life (as always with Saturn, they are centered on the mental plane) for the unfolding of the Christ Consciousness. The urge is to create those patterns of interchange that foster the process of synthesis, and thus serve a healing capacity. From the Soul level, this position gives an intuitive perception of what "works" in a given life situation. Its focus of practicality comes from knowing what will create an inclusive wholeness in life. Saturn joins with the Moon when it is placed in Virgo, and therefore, the form nature becomes a very important tool in the exteriorization of those conceived patterns of Active Intelligence.

THỔ TINH TRONG XỬ NỮ: Mục đích tập trung vào linh hồn của vị trí này là xây dựng những cấu trúc đúng đắn trong đời sống (như luôn luôn với Thổ Tinh, chúng tập trung trên cõi trí) cho sự khai mở của Tâm Thức Christ. Thôi thúc là tạo ra những mô hình giao lưu nuôi dưỡng tiến trình tổng hợp, và vì vậy phụng sự trong một năng lực chữa lành. Từ cấp độ linh hồn, vị trí này đem lại một tri giác trực giác về điều gì "có hiệu quả" trong một hoàn cảnh sống nhất định. Trọng tâm thực tiễn của nó đến từ việc biết điều gì sẽ tạo ra một toàn thể bao gồm trong đời sống. Thổ Tinh kết hợp với Mặt Trăng khi được đặt trong Xử Nữ, và vì vậy, bản tính hình tướng trở thành một công cụ rất quan trọng trong sự ngoại hiện của những mô hình Trí Tuệ

Virgo (the Moon, the Fourth Ray) births these patterns into form where they may be put at the service of humanity (Second and Sixth Ray characteristics of Virgo).

Linh Hoạt đã được thai nghén ấy. Xử Nữ (Mặt Trăng, cung bốn) sinh ra những mô hình này vào hình tướng nơi chúng có thể được đặt vào sự phụng sự nhân loại (các đặc tính cung hai và cung sáu của Xử Nữ).

SATURN IN LIBRA: Soul-centered exaltation. The true strength of this exalted position can be seen in its fullness if we examine all the Ray relationships inherent to it. We then find that through Saturn and Capricorn we have the energies of the First, Third, and Seventh Rays, while Venus, exoteric ruler of Libra, brings in the Fifth Ray, and Uranus, Soul-centered ruler of the Scales, further emphasizes the Seventh. The latter is the Ray for the externalization of the Laws of Manifestation (symbolized by Saturn in Libra) into the world of form. Thus, a Soul-centered individual with this position will function to administer right judgment in the economic use of energy, whether this be in terms of money, sex, or human justice. In effect, Saturn in Libra bestows the "Mind of Solomon" with an impartiality and attunement to what is right and fair in any given life situation. On the personality level, the individual will always be seeking out the answers to life's apparent imbalances, especially in his interchanges in relationships.

THỔ TINH TRONG THIÊN BÌNH: vượng theo linh hồn. Sức mạnh thực sự của vị trí vượng này có thể được thấy trọn vẹn nếu chúng ta khảo sát mọi mối liên hệ Cung vốn có trong nó. Khi ấy chúng ta thấy rằng qua Thổ Tinh và Ma Kết, chúng ta có các năng lượng của cung một, cung ba, và cung bảy, trong khi Kim Tinh, chủ tinh ngoại môn của Thiên Bình, đem vào cung năm, và Thiên Vương Tinh, chủ tinh tập trung vào linh hồn của Cán Cân, càng nhấn mạnh thêm cung bảy. Cung sau cùng là Cung cho sự ngoại hiện của các Định luật của Sự Biểu Hiện (được biểu tượng hóa bởi Thổ Tinh trong Thiên Bình) vào thế giới hình tướng. Vì vậy, một cá nhân tập trung vào linh hồn với vị trí này sẽ hoạt động để quản trị sự phán đoán đúng đắn trong việc sử dụng tiết kiệm năng lượng, dù là về tiền bạc, tình dục, hay công lý nhân loại. Thực tế, Thổ Tinh trong Thiên Bình ban cho "Trí của Solomon" với tính vô tư và sự hòa điệu với điều gì là đúng và công bằng trong bất kỳ hoàn cảnh sống nào. Trên cấp độ phàm ngã, cá nhân ấy sẽ luôn tìm kiếm lời giải cho những mất quân bình bề ngoài của đời sống, đặc biệt trong các giao tiếp quan hệ của mình.

SATURN IN SCORPIO: This is often not the easiest position to handle, as it combines the influences of Saturn and Mars, and thus the Third and the Sixth Rays. Mental energy often clashes with the emotionally polarized focus of Mars. It is through the Fourth Ray of Scorpio that harmony will have to be established out of this very basic conflict. On the personality level, this position may give some very distinct difficulties in dealing with one's sexual nature. The latter can either be used as a device for controlling others, or can be a great source of personal frustration because of restraints in its expression. Once one has mounted the Fixed Cross, Saturn in Scorpio helps in the transformation of personal desires. It works to break down the compulsive nature of nonregenerative emotional habit patterns, so that more refined mental structures may be built for the externalization of the Soul. These last sentences should be carefully considered by the reader.

THỔ TINH TRONG HỔ CÁP: Đây thường không phải là vị trí dễ xử lý nhất, vì nó kết hợp các ảnh hưởng của Thổ Tinh và Hỏa Tinh, và do đó là cung ba và cung sáu. Năng lượng trí tuệ thường xung đột với trọng tâm phân cực cảm xúc của Hỏa Tinh. Chính qua cung bốn của Hổ Cáp mà sự hài hòa sẽ phải được thiết lập từ xung đột rất căn bản này. Trên cấp độ phàm ngã, vị trí này có thể gây ra một số khó khăn rất rõ rệt trong việc xử lý bản tính tình dục của một người. Điều sau cùng này hoặc có thể được dùng như một phương tiện để kiểm soát người khác, hoặc có thể là một nguồn thất vọng cá nhân lớn lao do những hạn chế trong sự biểu lộ của nó. Một khi người ta đã bước lên Thập Giá Cố Định, Thổ Tinh trong Hổ Cáp giúp vào sự chuyển hoá các ham muốn cá nhân. Nó hoạt động để phá vỡ bản tính cưỡng bách của những mô hình thói quen cảm xúc không tái sinh, để những cấu trúc trí tuệ tinh luyện hơn có thể được xây dựng cho sự ngoại hiện của linh hồn. Người đọc nên cân nhắc cẩn thận những câu cuối này.

SATURN IN SAGITTARIUS: Both the planets of the Third Ray- Saturn (mental structure and patterns) and the Earth (the practical application of such patterns)—blend their energies in this position. While the Archer gives access to the Purpose for walking the Path, the two planets involved in this combination reveal those pragmatic steps along the Way. On the personality level, Saturn in Sagittarius may produce a person who is so attached to his personal philosophy that he is restricted in developing a wider and more inclusive comprehension of the world, its creeds, and its religions. From the Soul level, the individual can take

THỔ TINH TRONG NHÂN MÃ: Cả hai hành tinh của cung ba—Thổ Tinh (cấu trúc và mô hình trí tuệ) và Trái Đất (sự áp dụng thực tiễn của những mô hình ấy)—hòa trộn các năng lượng của chúng trong vị trí này. Trong khi Cung Thủ cho phép tiếp cận Mục Đích của việc bước đi trên Con Đường, thì hai hành tinh liên quan trong tổ hợp này tiết lộ những bước đi thực dụng dọc theo Đường Đạo. Trên cấp độ phàm ngã, Thổ Tinh trong Nhân Mã có thể tạo ra một người quá gắn chặt với triết lý cá nhân của mình đến nỗi bị hạn chế trong việc phát triển một sự thấu hiểu rộng hơn và bao gồm hơn về thế giới, các tín điều và các tôn giáo của nó. Từ cấp độ linh hồn, cá nhân ấy có thể tiếp nhận từ tất cả

from all the "noble pathways," and develop those methods for sharing and teaching the Wisdom which transcends (and includes) all differences.

SATURN IN CAPRICORN: Soul-centered and personality-centered ruler. As Saturn is the ruler of Capricorn on both the personality and Soul levels, this position is especially powerful. It allows the individual the opportunity to build the "Spiritual Mountain," which is the goal for human evolution on the Earth. When accompanied by love and wisdom, the Saturn-in-Capricorn person can serve to create those structures and steps that may lead her and others to this Mountain- top. Saturn in Capricorn is thus a ladder up from the material to the spiritual (the Seventh to the First Rays and planes of consciousness), as well as down from the heavens to the Earth, as the inner Will-to-Be unfolds and anchors Itself and the outer Plan. The Third Ray is at its most potent and active when expressing itself through Saturn in Capricorn, endowing the Soul-centered person with astute mental abilities and a very strong, dynamic magnetism. One of the biggest pitfalls along the Way for the personality-centered individual with this placement is the tendency to take the Law into her own hands. This is often expressed by the lesser self thinking that it is the Law and thus abusing power.

SATURN IN AQUARIUS: From the Soul level, this is one of the most benevolent positions for the Gatekeeper. It combines the influence of Jupiter (exoteric ruler of Aquarius) and the Second Ray, plus Venus, ruler of the Fifth Ray, upon which we find the Water Bearer. Venus is also brought into play through Uranus's rulership over Libra esoterically, and Aquarius exoterically. We thus find a Soul-centered individual who can be hard at work creating those social structures and networks that will anchor the new archetypical ideas of the Age into human consciousness. This position gives an inherent ability to blend those ideas from the past that have proven their usefulness with those unfolding concepts for the future. This differs markedly from Saturn in Aquarius on the personality level. Here, a person is totally circumscribed by his own ideologies and concepts which, for the most part, have been socially conditioned and inherited from the past. It is to these ideas that one tenaciously adheres, no matter what their more collective value in the wider field of human need or experience.

SATURN IN PISCES: I do not know of any Saturn/sign position that differs more in its effects when activated on the personality or the Soul level. On the personality level, Saturn in Pisces is indicative of the creation of walls and barriers without logical reference to actual circumstances. It is a combination that, unless otherwise mitigated in the natal chart, is fraught with fears and foreboding. One feels

các "con đường cao quý," và phát triển những phương pháp để chia sẻ và giảng dạy Minh Triết vốn vượt lên trên (và bao gồm) mọi khác biệt.

THỔ TINH TRONG MA KẾT: chủ tinh theo linh hồn và theo phàm ngã. Vì Thổ Tinh là chủ tinh của Ma Kết trên cả cấp độ phàm ngã lẫn linh hồn, vị trí này đặc biệt mạnh mẽ. Nó cho phép cá nhân có cơ hội xây dựng "Ngọn Núi Tinh Thần," vốn là mục tiêu của tiến hoá nhân loại trên Trái Đất. Khi đi kèm với tình thương và minh triết, người có Thổ Tinh trong Ma Kết có thể phụng sự để tạo ra những cấu trúc và bậc thang có thể dẫn cô ấy và những người khác đến đỉnh Núi này. Vì vậy, Thổ Tinh trong Ma Kết là một chiếc thang đi lên từ vật chất đến tinh thần (từ cung bảy đến cung một và các cõi tâm thức), cũng như đi xuống từ thiên giới đến Trái Đất, khi Ý Chí-Hiện Hữu bên trong khai mở và neo chính Nó cùng Thiên Cơ bên ngoài. Cung ba ở trạng thái mạnh mẽ và hoạt động nhất khi biểu lộ qua Thổ Tinh trong Ma Kết, ban cho người tập trung vào linh hồn những khả năng trí tuệ sắc bén và một từ điện rất mạnh, năng động. Một trong những cạm bẫy lớn nhất trên Đường Đạo đối với cá nhân tập trung vào phàm ngã có vị trí này là khuynh hướng tự nắm Định luật vào tay mình. Điều này thường được biểu lộ bởi phàm ngã thấp nghĩ rằng nó chính là Định luật và do đó lạm dụng quyền lực.

THỔ TINH TRONG BẢO BÌNH: Từ cấp độ linh hồn, đây là một trong những vị trí từ ái nhất cho Người Giữ Cổng. Nó kết hợp ảnh hưởng của Mộc Tinh (chủ tinh ngoại môn của Bảo Bình) và cung hai, cộng với Kim Tinh, chủ tinh của cung năm, là cung mà chúng ta thấy Người Mang Nước thuộc về. Kim Tinh cũng được đưa vào hoạt động qua quyền cai quản của Thiên Vương Tinh đối với Thiên Bình về mặt nội môn, và Bảo Bình về mặt ngoại môn. Vì vậy, chúng ta thấy một cá nhân tập trung vào linh hồn có thể đang miệt mài tạo ra những cấu trúc xã hội và mạng lưới sẽ neo những ý tưởng nguyên mẫu mới của Kỷ Nguyên vào tâm thức nhân loại. Vị trí này ban cho một khả năng cố hữu để hòa trộn những ý tưởng từ quá khứ đã chứng minh được tính hữu dụng của chúng với những khái niệm đang khai mở cho tương lai. Điều này khác biệt rõ rệt với Thổ Tinh trong Bảo Bình trên cấp độ phàm ngã. Ở đây, một người hoàn toàn bị giới hạn bởi chính các hệ tư tưởng và khái niệm của mình, mà phần lớn đã được điều kiện hóa về mặt xã hội và thừa hưởng từ quá khứ. Chính vào những ý tưởng này mà người ta bám chặt một cách ngoan cố, bất kể giá trị tập thể rộng lớn hơn của chúng trong phạm vi nhu cầu hay kinh nghiệm nhân loại rộng hơn là gì.

THỔ TINH TRONG SONG NGƯ: Tôi không biết có vị trí Thổ Tinh/dấu hiệu nào khác biệt hơn trong các tác động của nó khi được kích hoạt trên cấp độ phàm ngã hay cấp độ linh hồn. Trên cấp độ phàm ngã, Thổ Tinh trong Song Ngư cho thấy việc tạo ra những bức tường và rào cản mà không có sự quy chiếu hợp lý đến các hoàn cảnh thực tế. Đây là một tổ hợp mà, trừ khi được giảm nhẹ bởi những yếu tố khác trong lá số chiêm

continuously on the verge of being trapped or restricted, and yet doesn't necessarily know by what or whom. Unless one displays a certain mental brilliance (in which case, this position is excellent for the laboratory scientist, engineer, military specialist, or even the metaphysical philosopher), Saturn in Pisces on the personality level usually brings a great deal of confusion into the life. But on the Soul level, another perspective presents itself. Pluto joins with Saturn in a most powerful combination to pierce the veils of glamour and illusion which block and restrict the passage of Active Intelligence into the world. Thus the individual with this placement is able to uncover many of the hidden, subconscious problems and fears that plague humanity and, once uncovered, destroy, transmute, and restructure them.

tinh, đầy rẫy sợ hãi và điềm gở. Người ta liên tục cảm thấy ở bên bờ bị mắc bẫy hay bị giới hạn, nhưng lại không nhất thiết biết bởi điều gì hay bởi ai. Trừ khi một người biểu lộ một sự xuất sắc trí tuệ nhất định (trong trường hợp ấy, vị trí này rất tốt cho nhà khoa học phòng thí nghiệm, kỹ sư, chuyên gia quân sự, hoặc thậm chí nhà triết học siêu hình), Thổ Tinh trong Song Ngư trên cấp độ phàm ngã thường đem lại rất nhiều hỗn loạn vào đời sống. Nhưng trên cấp độ linh hồn, một quan điểm khác xuất hiện. Diêm Vương Tinh kết hợp với Thổ Tinh trong một tổ hợp rất mạnh để xuyên thủng những màn ảo cảm và ảo tưởng ngăn chặn và hạn chế sự đi qua của Trí Tuệ Linh Hoạt vào thế giới. Vì vậy, cá nhân có vị trí này có thể khám phá nhiều vấn đề và nỗi sợ tiềm ẩn trong tiềm thức đang hành hạ nhân loại và, một khi đã được khám phá, hủy diệt, chuyển hoá, và tái cấu trúc chúng.

URANUS - THIÊN VƯƠNG TINH

URANUS

Soul-Centered Ruler of Libra

Planet of the Seventh Ray

The goal of externalization (of the Plan) is not so much to enable individuals to reach a heavenly state of consciousness as it is to bring it to Earth. It Is not enough to think and meditate about this transformation. It is up to the aspirants and Disciples of the world to make practical application of what they know... and to apply the principles of the Aquarian Age.

—Two Disciples

Rainbow Bridge

Ancient astrology was obviously incomplete, but until man become potently responsive to the influences which come to him from Uranus or Pluto, for instance, which affect the Soul life far more than they do the personality life, they remained undiscovered, except by trained esotericists. Today, humanity is rapidly responding to the higher spiritual influences....

—Alice A. Bailey

Esoteric Astrology

THIÊN VƯƠNG TINH

Chủ tinh Tập trung vào Linh hồn của Thiên Bình

Hành tinh của cung bảy

Mục tiêu của sự ngoại hiện (của Thiên Cơ) không hẳn là giúp các cá nhân đạt đến một trạng thái thiên giới của tâm thức có ý thức cho bằng là đem nó xuống Trái Đất. Chỉ suy nghĩ và tham thiền về sự chuyển đổi này thì chưa đủ. Chính những người chí nguyện và các đệ tử của thế giới phải áp dụng một cách thực tiễn điều họ biết... và áp dụng các nguyên khí của Kỷ Nguyên Bảo Bình.

—Hai Đệ tử

Cây cầu vồng

Chiêm tinh học cổ xưa hiển nhiên là chưa hoàn chỉnh, nhưng cho đến khi con người trở nên đáp ứng mạnh mẽ với những ảnh hưởng đến với mình từ chẳng hạn như Thiên Vương Tinh hay Diêm Vương Tinh, vốn ảnh hưởng đến đời sống linh hồn nhiều hơn rất nhiều so với đời sống phàm ngã, thì chúng vẫn không được khám phá, ngoại trừ bởi các nhà bí truyền học lão luyện. Ngày nay, nhân loại đang nhanh chóng đáp ứng với những ảnh hưởng tinh thần cao hơn....

—Alice A. Bailey

Chiêm Tinh Học Nội Môn

Function: In order for the energies of Uranus to express themselves in a conscious way in a person's life, he must pass through Saturn's "Door." This means that he has created an integrated personality, linked with the Soul force, and is thus a spiritually responsible individual. More likely than not, such a person is linked to a sense of group purpose and is very service-oriented. There is quite a difference between the way Uranus functions in the personality

Chức năng: Để các năng lượng của Thiên Vương Tinh biểu lộ theo cách có ý thức trong đời sống một người, trước hết y phải đi qua "Cánh Cửa" của Thổ Tinh. Điều này có nghĩa là y đã tạo ra một Phàm ngã tích hợp, được nối kết với lực linh hồn, và vì vậy là một cá nhân có trách nhiệm tinh thần. Rất có thể, một người như vậy được nối kết với một ý thức về mục đích nhóm và rất định hướng phụng sự. Có một khác biệt khá lớn giữa cách Thiên Vương Tinh hoạt động trong lá số

chart and the way its energies externalize once Soul contact has become established.

phàm ngã và cách các năng lượng của nó ngoại hiện một khi sự tiếp xúc linh hồn đã được thiết lập.

Briefly, Uranus on the personality level is always indicative of creating difference through the use of the will. A strongly personality- centered Uranian (that is, Uranus rising, the Sun or Moon in Aquarius, or conjunct, opposing, or square Uranus, or Uranus at the midheaven of the natal chart) will strive to be different just for difference' sake. In this respect, one may dress very unconventionally, seek out avant-garde or bohemian friends, and in extreme cases, engage in pointedly antisocial behavior patterns. These are not at all negative traits in themselves, for such people strike at the core of the established order (that is, Saturn) and create a perspective whereby society must question its values. Yet when such characteristics are not consciously linked to the Soul and to group intent from the level of the Higher Self, personal whims and egocentric motives are often at the center of such activities and practices.

Nói ngắn gọn, Thiên Vương Tinh trên cấp độ phàm ngã luôn cho thấy việc tạo ra sự khác biệt qua việc sử dụng ý chí. Một người chịu ảnh hưởng mạnh của Thiên Vương Tinh theo phàm ngã (nghĩa là, Thiên Vương Tinh mọc, Mặt Trời hay Mặt Trăng ở Bảo Bình, hoặc đồng vị, đối vị, hay vuông góc với Thiên Vương Tinh, hoặc Thiên Vương Tinh ở thiên đỉnh của lá số chiêm tinh sinh) sẽ cố gắng trở nên khác biệt chỉ vì mục đích khác biệt. Về phương diện này, người ấy có thể ăn mặc rất phi quy ước, tìm đến những người bạn tiên phong hay phóng túng, và trong những trường hợp cực đoan, tham gia vào những kiểu hành vi chống xã hội một cách cố ý. Tự thân những đặc điểm này hoàn toàn không tiêu cực, vì những người như vậy đánh thẳng vào cốt lõi của trật tự đã được thiết lập (nghĩa là Thổ Tinh) và tạo ra một góc nhìn khiến xã hội phải chất vấn các giá trị của mình. Tuy nhiên, khi những đặc tính như thế không được nối kết một cách có ý thức với linh hồn và với ý hướng nhóm từ cấp độ chân ngã, thì những ý thích cá nhân và động cơ vị ngã thường ở trung tâm của những hoạt động và thực hành ấy.

Uranus functioning through the Soul level has quite a different purpose. As the ruler of Libra, the unfolding of Uranus in the consciousness of one on the Fixed Cross leads to the reversal of the wheel of destiny. Libra represents a pause, a moment of Soul-focused reflection, a place wherein the values and energies of the personality and the Soul meet and are balanced against each other. The individual can thus make the choice of his or her direction, and either move on to a greater sense of material expression in Virgo, or take the test of one who willingly battles to walk the Path in Scorpio. Uranus lies beyond the rings of Saturn and is thus a major step in evoking that state of transformation whereby the self-conscious individual merges into a greater group orientation. This step toward greater inclusivity, and the subsequent refinement of individual self-expression, is a vital "rite of passage" in one's evolutionary progress.

Thiên Vương Tinh vận hành qua cấp độ linh hồn có một mục đích khá khác biệt. Với tư cách chủ tinh của Thiên Bình, sự khai mở của Thiên Vương Tinh trong tâm thức của một người trên Thập Giá Cố Định dẫn đến sự đảo ngược bánh xe số phận. Thiên Bình biểu thị một sự dừng lại, một khoảnh khắc phản tỉnh tập trung vào linh hồn, một nơi mà các giá trị và năng lượng của phàm ngã và linh hồn gặp nhau và được cân bằng với nhau. Vì vậy, cá nhân có thể lựa chọn phương hướng của mình, và hoặc tiến đến một ý thức biểu lộ vật chất lớn hơn trong Xử Nữ, hoặc nhận lấy thử thách của người sẵn lòng chiến đấu để bước đi trên Con Đường trong Hổ Cáp. Thiên Vương Tinh nằm bên ngoài các vành đai của Thổ Tinh và vì vậy là một bước lớn trong việc gợi lên trạng thái chuyển đổi mà qua đó cá nhân có ngã thức hòa nhập vào một định hướng nhóm lớn hơn. Bước tiến này hướng tới tính bao gồm lớn hơn, và sự tinh luyện tiếp theo của sự biểu lộ bản thân cá nhân, là một "nghi thức chuyển tiếp" thiết yếu trong tiến trình tiến hoá của một người.

Once the "crossover" has been made, the energy of Uranus begins to flood the consciousness and affect the conditions of one's outer life. Some of the effects of this Uranian transmutation may be outlined as follows:

Một khi sự "băng qua" này đã được thực hiện, năng lượng của Thiên Vương Tinh bắt đầu tràn ngập tâm thức và ảnh hưởng đến các điều kiện của đời sống bên ngoài của một người. Một số tác động của sự chuyển hoá theo Thiên Vương Tinh này có thể được phác họa như sau:

Heightens the intuition. One is now able to *perceive the quality of energy* which inhabits a form, whether this form is physical, emotional or mental. Thus a "Uranus-awakened" individual can see the person who lives *inside* of his body, can perceive the consciousness of an artist by looking at his paintings, may understand the need of the Soul expressing itself through a personal emotion, etc.

Làm tăng cường trực giác. Giờ đây người ta có thể *tri giác phẩm tính của năng lượng* vốn cư ngụ trong một hình tướng, dù hình tướng này là thể xác, cảm xúc hay trí tuệ. Vì vậy, một cá nhân "được Thiên Vương Tinh đánh thức" có thể thấy con người sống *bên trong* thể xác của mình, có thể tri giác tâm thức của một nghệ sĩ bằng cách nhìn tranh của ông ta, có thể hiểu nhu cầu của linh hồn đang biểu lộ qua một cảm xúc cá nhân,

v.v.

Quickens the urge to change the established order. Uranus is the planet of the Seventh Ray—Ceremonial Order and Magic. When its energies are stimulated, it allows one to be in SUNe with the relationship between the external order of life and the unfolding Will-to- Create. Both *Cause and Effect* are cyclical in expression. Cause (First Ray, Will and Power) is constantly stimulating matter to be the proper response to its initiating impulse. The Seventh Ray is very much involved with the process of this fusion. Uranus functions in this respect as a vehicle which breaks down those forms that are no longer consistent with the involutionary and evolutionary movements of the Life Force. Yet this is not the anarchistic, egotistical, destructive power of Uranus that expresses on the personality level. The urge to change social structures and the prevailing collective ordering of life come from an attunement to Cause and are effected through group function. The First Ray has a very direct and intimate relationship with the Seventh, as can be seen from the fact that Aries and Capricorn appear on both these lines of manifestation. Aries is the primary sign of the Will-to-Be, while Capricorn, and its relationship to Saturn and the Third Ray, is very much connected to the forms and structures for that Beingness.

Làm tăng nhanh thôi thúc thay đổi trật tự đã được thiết lập. Thiên Vương Tinh là hành tinh của cung bảy—Trật Tự Nghi Lễ và huyền thuật. Khi các năng lượng của nó được kích thích, nó cho phép người ta hòa điệu với mối liên hệ giữa trật tự bên ngoài của đời sống và Ý Chí-Sáng Tạo đang khai mở. Cả *Nhân và Quả* đều có tính chu kỳ trong biểu lộ. Nhân (cung một, Ý Chí và Quyền Lực) liên tục kích thích vật chất trở thành sự đáp ứng thích hợp đối với xung lực khởi phát của nó. Cung bảy liên hệ rất nhiều đến tiến trình dung hợp này. Thiên Vương Tinh hoạt động về phương diện này như một vận cụ phá vỡ những hình tướng không còn phù hợp với các vận động giáng hạ tiến hoá và thăng thượng tiến hoá của Mãnh Lực Sự Sống. Tuy nhiên, đây không phải là quyền lực vô chính phủ, vị ngã, hủy diệt của Thiên Vương Tinh biểu lộ trên cấp độ phàm ngã. Thôi thúc thay đổi các cấu trúc xã hội và trật tự tập thể đang thịnh hành của đời sống phát sinh từ sự hòa điệu với Nhân và được thực hiện qua chức năng nhóm. Cung một có một mối liên hệ rất trực tiếp và mật thiết với cung bảy, như có thể thấy từ sự kiện rằng Bạch Dương và Ma Kết xuất hiện trên cả hai tuyến biểu hiện này. Bạch Dương là dấu hiệu chính yếu của Ý Chí-Hiện Hữu, trong khi Ma Kết, và mối liên hệ của nó với Thổ Tinh và cung ba, liên hệ rất nhiều đến những hình tướng và cấu trúc cho Tính Hiện Hữu ấy.

Stimulates the aspiration to better the human condition. The awareness of the relationship of the Higher and the lower selves having been established through Libra's influence, Uranus works to blend more completely the energies of humanity's essential duality. This process of synthesized fusion has as its purpose the creation of improved social systems for humanity's physical well-being, as well as the stimulation of the spiritual climate for inner growth and development. These two facets of human life work out through networking, an especially Uranian and Aquarian activity.

Kích thích khát vọng cải thiện điều kiện nhân loại. Khi sự nhận biết về mối liên hệ giữa chân ngã và phàm ngã đã được thiết lập qua ảnh hưởng của Thiên Bình, Thiên Vương Tinh hoạt động để hòa trộn trọn vẹn hơn các năng lượng của tính nhị nguyên cốt yếu của nhân loại. Tiến trình dung hợp tổng hợp này có mục đích tạo ra những hệ thống xã hội được cải thiện cho phúc lợi thể xác của nhân loại, cũng như kích thích bầu khí tinh thần cho sự tăng trưởng và phát triển nội tâm. Hai phương diện này của đời sống con người được triển khai qua việc kết mạng, một hoạt động đặc biệt mang tính Thiên Vương Tinh và Bảo Bình.

Fosters individual activity within the group context. When intuition, Soul-focused social aspiration (that is, a true perception of collective need) group consciousness, and direct contact with Spiritual Will are fused and blended through Seventh Ray activity, one steps forward to do one's individual part in the One Work. In effect, Uranus leads the individual to the Occult Way and is known by the name of the "Hierophant of the Mysteries of Initiation." The Occult Way can be characterized as the Path of Divine Knowledge, of Ordered Magic, and is the practical application of the Ancient Wisdom Teachings to the daily life. It is thus the Way of the Mind (as opposed to the Path of the Mystic, which is the Way of Union through the feelings), and utilizes knowledge as the vehicle which reveals Wisdom and Light.

Nuôi dưỡng hoạt động cá nhân trong bối cảnh nhóm. Khi trực giác, khát vọng xã hội tập trung vào linh hồn (nghĩa là, một tri giác chân thực về nhu cầu tập thể), tâm thức nhóm, và sự tiếp xúc trực tiếp với Ý Chí Tinh Thần được dung hợp và hòa trộn qua hoạt động cung bảy, người ta bước tới để thực hiện phần việc cá nhân của mình trong Công Việc Duy Nhất. Thực tế, Thiên Vương Tinh dẫn dắt cá nhân đến Con Đường Huyền Bí và được biết đến dưới danh xưng "Đấng Giáo Chủ của các Mầu Nhiệm Điểm đạo." Con Đường Huyền Bí có thể được đặc trưng như Con Đường của Tri Thức Thiêng Liêng, của Huyền Thuật Có Trật Tự, và là sự áp dụng thực tiễn các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa vào đời sống hằng ngày. Vì vậy, đó là Con Đường của thể trí (đối lập với con đường của nhà thần bí, vốn là Con Đường Hợp Nhất qua cảm xúc), và sử dụng tri thức như vận cụ tiết lộ Minh Triết và Ánh Sáng.

URANUS IN ARIES(1927—1934):[68] Aries is always the vehicle for the birthing into the collective consciousness of new, archetypical ideas from the Mind of God. But there is a very special connection in terms of this function which intimately links the Ram to Uranus and to Aquarius. Uranus rules three signs: Aquarius from the personality level, Libra from the Soul level, and Aries from the level of Hierarchy. This means that the fiery pulses of this sign of the First Ray are the emanations through which innovations in the collective consciousness of humanity are birthed. These "pulses of Life" are then focused in Aries, distributed through Libra at the Soul level, and enter the physical realm of our daily life through Aquarius. If we examine the Ray picture of this relationship, a very exact ordering appears: Aries—Rays One and Seven; Libra—Ray Three; Aquarius—Ray Five; Uranus—Ray Seven. Thus these three signs and Uranus, their ruler on their respective levels, carefully and precisely reveal the passageway of Divine Ideas from their Source in Will to their eventual externalization in matter.

THIÊN VƯƠNG TINH TRONG BẠCH DƯƠNG(1927—1934): Bạch Dương luôn là vận cụ cho sự sinh ra trong tâm thức tập thể những ý tưởng mới, nguyên mẫu từ Trí của Thượng đế. Nhưng có một mối liên hệ rất đặc biệt về phương diện chức năng này nối kết mật thiết Con Cừu Đực với Thiên Vương Tinh và với Bảo Bình. Thiên Vương Tinh cai quản ba dấu hiệu: Bảo Bình từ cấp độ phàm ngã, Thiên Bình từ cấp độ linh hồn, và Bạch Dương từ cấp độ Thánh Đoàn. Điều này có nghĩa là những xung lực rực lửa của dấu hiệu cung một này là những phát xạ mà qua đó các đổi mới trong tâm thức tập thể của nhân loại được sinh ra. Những "xung lực của Sự Sống" này sau đó được hội tụ trong Bạch Dương, được phân phối qua Thiên Bình ở cấp độ linh hồn, và đi vào cõi hồng trần của đời sống hằng ngày của chúng ta qua Bảo Bình. Nếu chúng ta khảo sát bức tranh Cung của mối liên hệ này, một trật tự rất chính xác sẽ hiện ra: Bạch Dương—cung một và cung bảy; Thiên Bình—cung ba; Bảo Bình—cung năm; Thiên Vương Tinh—cung bảy. Vì vậy, ba dấu hiệu này và Thiên Vương Tinh, chủ tinh của chúng trên các cấp độ tương ứng, cẩn trọng và chính xác tiết lộ lối đi của các Ý Tưởng Thiêng Liêng từ Nguồn của chúng trong Ý Chí đến sự ngoại hiện cuối cùng của chúng trong vật chất.

The Soul-centered individual with Uranus in Aries in the natal chart is inclined to be an innovator in whatever field he or she may serve. There is a very strong urge to create those relationships and interchanges between people which focus the Will-to-Good for all.

Cá nhân tập trung vào linh hồn có Thiên Vương Tinh trong Bạch Dương trong lá số chiêm tinh sinh có khuynh hướng là một người đổi mới trong bất cứ lĩnh vực nào mà y có thể phụng sự. Có một thôi thúc rất mạnh để tạo ra những mối liên hệ và giao lưu giữa con người với nhau nhằm hội tụ Ý Chí-hướng Thiện cho tất cả.

URANUS IN TAURUS (1934-1942): Soul-centered fall. The crystallization of the form life and its associated desires is very strong in Taurus. This is, after all, the placement for the exaltation of the Moon, the "Mother of All Forms." As we have discussed, the Moon veils Uranus, so that when the latter is found in the sign of the Mother's exaltation, its effects are even more obscured. Yet the occulted presence of Uranus does not mean that the planet loses its ability to produce an awareness of inner Light. It just indicates that it will be through Taurus's Fourth Ray of Harmony through Conflict that the realization of this Light will be accomplished. A person who has this combination in her natal chart may often suffer certain sudden financial reversals. This teaches her to penetrate beneath the physical form in order to uncover the true meaning of these problematical situations.

THIÊN VƯƠNG TINH TRONG KIM NGƯU (1934-1942): tử theo linh hồn. Sự kết tinh của đời sống hình tướng và những ham muốn đi kèm của nó rất mạnh trong Kim Ngưu. Xét cho cùng, đây là vị trí vượng của Mặt Trăng, "Người Mẹ của Mọi Hình Tướng." Như chúng ta đã bàn, Mặt Trăng che phủ Thiên Vương Tinh, vì vậy khi hành tinh sau được tìm thấy trong dấu hiệu vị trí vượng của Người Mẹ, các tác động của nó càng bị che khuất hơn. Tuy nhiên, sự hiện diện bị che giấu của Thiên Vương Tinh không có nghĩa là hành tinh này mất đi khả năng tạo ra sự nhận biết về Ánh Sáng bên trong. Nó chỉ cho thấy rằng chính qua cung bốn của Kim Ngưu—Hài Hòa qua Xung Đột—mà sự chứng nghiệm Ánh Sáng này sẽ được hoàn thành. Một người có tổ hợp này trong lá số chiêm tinh sinh thường có thể chịu những đảo ngược tài chính bất ngờ nhất định. Điều này dạy cô ấy xuyên thấu xuống dưới hình

[68] I am indicating the years of Uranus, Neptune, and Pluto transits through each of the signs for two primary reasons: (1) Those individuals born in the year indicated by a planet/sign combination personify the energies of that placement. We are affected by them individually, as well as by the collective input of that particular Uranus, Neptune, or Pluto generation; and (2) When these planets transit a particular sign, they bring forth a new Ray influence, which also has its effects on us individually (depending upon where the planet falls in our natal chart) and collectively. I am limiting these periodic indications to the twentieth century. As Uranus frequently retrogrades, it may overlap the years indicated by its sign placement. Thus it was in Cancer until August 1955, then went into Leo from August 1955 to January 1956. It went back into Cancer at that time, and stayed in that sign until June of 1956, when it entered Leo until 1962. Please consult your ephemeris for the exact dates of entrance and departure of the planets in each of the signs.

When manifesting on the Fixed Cross, this position endows the individual with the ability (and the aspiration) to lead others out of the darkness of form into Uranus's awakened perception of Light.

tướng hồng trần để khám phá ý nghĩa thật sự của những hoàn cảnh đầy vấn đề ấy. Khi biểu lộ trên Thập Giá Cố Định, vị trí này ban cho cá nhân khả năng (và khát vọng) dẫn dắt người khác ra khỏi bóng tối của hình tướng để đi vào tri giác Ánh Sáng đã thức tỉnh của Thiên Vương Tinh.

URANUS IN GEMINI (1942—1949): This is a very good position for Uranus, as it brings this planet into contact with Venus on the Soul level. This combination of energies evokes the Law of Right Human Relations. It helps to make the individual with this placement an effective communicator for collective goodwill. Gemini works to relate the lower and the Higher minds so that Love/Wisdom may be externalized. The effective use of the Seventh Ray, embodied by Uranus, extends the Second Ray out into the physical plane, allowing it to underscore the networking and interpersonal interchanges so important to our Age. Since a natural affinity exists between Uranus and Mercury, Gemini's exoteric ruler, this position heightens the relationship between intellect and intuition.

THIÊN VƯƠNG TINH TRONG SONG TỬ (1942—1949): Đây là một vị trí rất tốt cho Thiên Vương Tinh, vì nó đưa hành tinh này vào tiếp xúc với Kim Tinh trên cấp độ linh hồn. Tổ hợp năng lượng này gợi lên Định luật về Những Tương Quan Nhân Loại Đúng Đắn. Nó giúp làm cho cá nhân có vị trí này trở thành một nhà truyền đạt hữu hiệu cho thiện chí tập thể. Song Tử hoạt động để liên hệ Hạ trí và Thượng trí để Bác Ái – Minh Triết có thể được ngoại hiện. Việc sử dụng hữu hiệu cung bảy, được hiện thân bởi Thiên Vương Tinh, mở rộng cung hai ra cõi hồng trần, cho phép nó nhấn mạnh việc kết mạng và những giao lưu liên cá nhân rất quan trọng đối với Kỷ Nguyên của chúng ta. Vì tồn tại một sự tương hợp tự nhiên giữa Thiên Vương Tinh và Thủy Tinh, chủ tinh ngoại môn của Song Tử, vị trí này làm tăng cường mối liên hệ giữa trí năng và trực giác.

URANUS IN CANCER (1949—1956): Until anchoring on the Soul level is firm, this is not a particularly easy combination. Even on the Soul level, it presents a definite set of challenging circumstances. The Seventh Ray energies of Uranus combine with the Sixth Ray energy of Neptune and the Fourth Ray quality of the Moon. The urge to create new forms in the outer life is challenged by the traditional orientation and urge to establish foundation so apparent in the lunar influence representing the past. The devotion and emotionally focused characteristics of the Sixth Ray and Neptune are totally juxtaposed to the energies of Uranus. It is only when the individual is able to joyfully accept that some degree of sacrifice on the personal level is required, to effectuate collective purpose and New Age transformation, that the inherent conflict of this position may be resolved. As a large percentage of individuals have Uranus in Cancer square to Neptune in Libra, many people of this generation will be personifying the Sixth-Seventh Ray conflict in their own lives.

THIÊN VƯƠNG TINH TRONG CỰ GIẢI (1949—1956): Cho đến khi sự neo giữ ở cấp độ linh hồn trở nên vững chắc, đây không phải là một tổ hợp đặc biệt dễ dàng. Ngay cả trên cấp độ linh hồn, nó cũng trình bày một tập hợp hoàn cảnh thử thách rõ rệt. Các năng lượng cung bảy của Thiên Vương Tinh kết hợp với năng lượng cung sáu của Hải Vương Tinh và phẩm tính cung bốn của Mặt Trăng. Thôi thúc tạo ra những hình tướng mới trong đời sống bên ngoài bị thách thức bởi định hướng truyền thống và thôi thúc thiết lập nền tảng vốn rất rõ trong ảnh hưởng nguyệt tính đại diện cho quá khứ. Những đặc tính sùng tín và tập trung cảm xúc của cung sáu và Hải Vương Tinh hoàn toàn được đặt đối nghịch với các năng lượng của Thiên Vương Tinh. Chỉ khi cá nhân có thể vui vẻ chấp nhận rằng một mức độ hi sinh nào đó trên cấp độ cá nhân là cần thiết để thực hiện mục đích tập thể và sự chuyển đổi của Kỷ Nguyên Mới, thì xung đột cố hữu của vị trí này mới có thể được giải quyết. Vì một tỷ lệ lớn cá nhân có Thiên Vương Tinh trong Cự Giải vuông góc với Hải Vương Tinh trong Thiên Bình, nhiều người thuộc thế hệ này sẽ nhân cách hóa xung đột cung sáu-cung bảy trong chính đời sống của họ.

URANUS IN LEO(1956—1962):Personality-centered detriment. On the Soul level, this is an excellent position, as it enhances a person's ability to contribute to the collective well-being from an individual expression of creativity. The Sun combined with Uranus brings the energy of the Second Ray into contact with the Seventh, thus energizing the externalization of the Will (Leo's First Ray affiliation) into the world of physical forms. Prior to this more positive expression of Uranus in Leo, there is that facet of this combination which leads to it being called Uranus's detriment. The intense, self-conscious focus of Leo on the personality level has to

THIÊN VƯƠNG TINH TRONG SƯ TỬ(1956—1962): tù theo phàm ngã. Trên cấp độ linh hồn, đây là một vị trí rất tốt, vì nó tăng cường khả năng của một người trong việc đóng góp cho phúc lợi tập thể từ một biểu lộ sáng tạo cá nhân. Mặt Trời kết hợp với Thiên Vương Tinh đem năng lượng cung hai vào tiếp xúc với cung bảy, nhờ đó tiếp sinh lực cho sự ngoại hiện của Ý Chí (liên hệ cung một của Sư Tử) vào thế giới các hình tướng hồng trần. Trước sự biểu lộ tích cực hơn này của Thiên Vương Tinh trong Sư Tử, có phương diện của tổ hợp này khiến nó được gọi là vị trí tù của Thiên Vương Tinh. Trọng tâm mãnh liệt, có ngã thức của Sư Tử trên cấp độ phàm ngã phải được chuyển đổi thành tâm

become transformed into group consciousness in order for Uranus to be able to effectuate the kind of contribution mentioned above. The love of the lower self (Second Ray energy through the ego) has to be transformed into the Self who loves, which expresses itself through group purpose. This is the test of many people who have this position, especially those born from August 1955 to January 1956, and from June 1956 to May 1959, when Neptune squared Uranus (most of this time from Scorpio).

thức nhóm để Thiên Vương Tinh có thể thực hiện loại đóng góp đã được nói đến ở trên. Tình thương của phàm ngã thấp (năng lượng cung hai qua chân ngã) phải được chuyển đổi thành Bản Ngã biết yêu thương, vốn biểu lộ qua mục đích nhóm. Đây là thử thách của nhiều người có vị trí này, đặc biệt những người sinh từ tháng Tám 1955 đến tháng Giêng 1956, và từ tháng Sáu 1956 đến tháng Năm 1959, khi Hải Vương Tinh vuông góc với Thiên Vương Tinh (phần lớn thời gian này từ Hổ Cáp).

URANUS IN VIRGO (1962-1969): The urge to create improved standards for humanity is very much at the forefront of this combination. There is a definite inventiveness and a consistent pull toward creating a "better mousetrap." This is very true on the personality level, as well, as Uranus in Virgo stimulates a curiosity about the form nature and the urge to investigate how things work. It is especially positive in the realm of physics and science in general. On the Soul level, these tendencies are taken a bit further, as one also perceives the hidden truth lying within the form. Thus, investigative and scientific pursuits may be undertaken with the conscious awareness of society's needs for the fruits of one's labors. From the level of personality, such inner meanings and purposes behind one's work may remain obscure.

THIÊN VƯƠNG TINH TRONG XỬ NỮ (1962-1969): Xung lực tạo ra những tiêu chuẩn được cải thiện cho nhân loại nổi bật rõ rệt ở tổ hợp này. Có một óc sáng tạo phát minh rõ ràng và một sức kéo nhất quán hướng tới việc tạo ra một "cái bẫy chuột tốt hơn." Điều này cũng rất đúng ở cấp độ phàm ngã, vì Thiên Vương Tinh trong Xử Nữ kích thích sự tò mò về bản chất hình tướng và thôi thúc khảo sát cách sự vật vận hành. Điều này đặc biệt tích cực trong lĩnh vực vật lý học và khoa học nói chung. Ở cấp độ linh hồn, các khuynh hướng này được đưa đi xa hơn một chút, vì người ta cũng nhận ra chân lý ẩn kín nằm bên trong hình tướng. Vì vậy, những theo đuổi mang tính khảo cứu và khoa học có thể được đảm nhận với sự nhận biết có ý thức về nhu cầu của xã hội đối với thành quả lao động của mình. Từ cấp độ phàm ngã, những ý nghĩa và mục đích nội tại như thế đằng sau công việc của mình có thể vẫn còn mơ hồ.

To the Soul-centered individual, the energy of Uranus in this sign is experienced as a furtherance of Love and the urge toward wholism (Virgo's connection with the Second and Sixth Rays). Form (the Moon, ruler of this sign) becomes the conscious vehicle for the expansion of Wisdom.

Đối với cá nhân tập trung nơi linh hồn, năng lượng của Thiên Vương Tinh trong dấu hiệu này được trải nghiệm như sự thúc đẩy của Bác ái và xung lực hướng tới tính toàn thể (mối liên hệ của Xử Nữ với cung hai và cung sáu). Hình tướng (Mặt Trăng, chủ tinh của dấu hiệu này) trở thành vận cụ có ý thức cho sự mở rộng của minh triết.

URANUS IN LIBRA (1968—1975): Soul-centered ruler. The years of Uranus's passage in this sign were remarkable, in terms of social change and upheaval. It was a period of greatly increased activity on the part of women, gays, and blacks to liberate themselves from the restrictions of the past. Patriotic idealism gave way to humanistic realism during the antiwar movement of that time. The urge for "peace and love," so much the characteristics of Venus in Libra, were the outer expression of the call for the birthing of new, collective, Uranian social archetypes. Soul-centered individuals born in these years will personify and carry forth this vision of world unity and freedom. They are very much the harbingers of the Laws and Principles of the New Age, as this planet/sign combination is the embodiment of the Aquarian Age on the Soul level.

THIÊN VƯƠNG TINH TRONG THIÊN BÌNH (1968—1975): Chủ tinh tập trung nơi linh hồn. Những năm Thiên Vương Tinh đi qua dấu hiệu này thật đáng chú ý xét về phương diện biến đổi và biến động xã hội. Đó là một thời kỳ hoạt động gia tăng mạnh mẽ của phụ nữ, người đồng tính và người da đen nhằm tự giải phóng khỏi những hạn chế của quá khứ. Chủ nghĩa lý tưởng yêu nước đã nhường chỗ cho chủ nghĩa hiện thực nhân văn trong phong trào phản chiến thời đó. Xung lực hướng tới "hòa bình và tình yêu," vốn là những đặc tính rất điển hình của Kim Tinh trong Thiên Bình, là biểu hiện bên ngoài của lời kêu gọi khai sinh những nguyên mẫu xã hội mới, tập thể, mang tính Uranus. Những cá nhân tập trung nơi linh hồn sinh ra trong các năm này sẽ hiện thân và tiếp tục mang tầm nhìn ấy về sự hợp nhất và tự do của thế giới. Họ thực sự là những người báo trước các Định luật và Nguyên khí của Kỷ Nguyên Mới, vì tổ hợp hành tinh/dấu hiệu này là hiện thân của Kỷ Nguyên Bảo Bình ở cấp độ linh hồn.

URANUS IN SCORPIO (1975—1981): Soul-centered exaltation. The transformative nature of the planet behind the Ray of Ceremonial Magic (itself the science

THIÊN VƯƠNG TINH TRONG HỔ CÁP (1975—1981): vị trí tướng tập trung nơi linh hồn. Bản chất chuyển đổi của hành tinh đứng sau Cung Huyền Thuật Nghi Lễ

of the transmutation of matter), is very much at home in the sign of Death and Rebirth. The struggles of the Fourth Ray are very much the struggles of Uranus as it works to stimulate the interplay between Spirit and matter. The birth of the new archetypes, both for the individual and for the collective, can only come about through the death of outdated thought-forms. Attachment to form (Taurus) provides the necessary polarity for those lessons of detachment and reorientation which come about when Uranus is in this sign. The function of Uranus in Scorpio on the personality level is connected to the sexual processes, as Uranus rules the gonads, and its Seventh Ray energy is directly linked to the physical plane. The correct use of sexual energy is thus very much a testing ground for this generation.

(bản thân nó là khoa học về sự chuyển hoá vật chất) rất phù hợp với dấu hiệu của Cái Chết và Tái Sinh. Những đấu tranh của cung bốn cũng chính là những đấu tranh của Thiên Vương Tinh khi nó hoạt động để kích thích sự tương tác giữa Tinh thần và vật chất. Sự ra đời của những nguyên mẫu mới, cho cả cá nhân lẫn tập thể, chỉ có thể xảy ra thông qua cái chết của những hình tư tưởng đã lỗi thời. Sự chấp trước vào hình tướng (Kim Ngưu) cung cấp cực tính cần thiết cho những bài học về tách rời và tái định hướng vốn xuất hiện khi Thiên Vương Tinh ở trong dấu hiệu này. Chức năng của Thiên Vương Tinh trong Hổ Cáp ở cấp độ phàm ngã có liên hệ với các tiến trình tính dục, vì Thiên Vương Tinh cai quản các tuyến sinh dục, và năng lượng cung bảy của nó được nối kết trực tiếp với cõi hồng trần. Vì vậy, việc sử dụng đúng năng lượng tính dục là một bãi thử rất quan trọng đối với thế hệ này.

URANUS IN SAGITTARIUS (1981—1988):This combination is found in the horoscopes of a generation of people who are to teach the Laws and Principles of the New Age. The philosophical orientation is very strong, and the urge to build a better world on the Earth is certainly indicated by the rulership of our planet over this sign. These individuals can utilize their collective understanding about life, inherent in the sign of the Path walker, and work to blend and fuse the new human archetypes within their sense of history. On the personality level, it combines the influence of Jupiter, exoteric ruler of Sagittarius, with Uranus, exoteric ruler of Aquarius. This is a highly idealistic combination that may lead to a great deal of overemphasis on the ultimate wisdom of personal knowledge. One may believe oneself to be far wiser than truth can substantiate. On a collective level, this combination ofjupiter and Uranus is very suitable for the creation of global educational techniques, leading to greater universal tolerance and unanimity of world purpose.

THIÊN VƯƠNG TINH TRONG NHÂN MÃ (1981—1988): tổ hợp này được thấy trong các lá số chiêm tinh của một thế hệ những người sẽ giảng dạy các Định luật và Nguyên khí của Kỷ Nguyên Mới. Khuynh hướng triết học rất mạnh, và xung lực xây dựng một thế giới tốt đẹp hơn trên Trái Đất chắc chắn được chỉ ra bởi quyền cai quản của hành tinh chúng ta đối với dấu hiệu này. Những cá nhân này có thể sử dụng sự thấu hiểu tập thể của họ về sự sống, vốn tiềm ẩn trong dấu hiệu của người bước trên Con Đường, và hoạt động để pha trộn và dung hợp những nguyên mẫu nhân loại mới vào trong ý thức lịch sử của họ. Ở cấp độ phàm ngã, nó kết hợp ảnh hưởng của Mộc Tinh, chủ tinh ngoại môn của Nhân Mã, với Thiên Vương Tinh, chủ tinh ngoại môn của Bảo Bình. Đây là một tổ hợp rất lý tưởng chủ nghĩa, có thể dẫn đến sự nhấn mạnh quá mức vào minh triết tối hậu của tri thức cá nhân. Người ta có thể tin rằng mình minh triết hơn rất nhiều so với điều chân lý có thể xác nhận. Ở cấp độ tập thể, tổ hợp Mộc Tinh và Thiên Vương Tinh này rất thích hợp cho việc tạo ra các kỹ thuật giáo dục toàn cầu, dẫn tới sự khoan dung phổ quát lớn hơn và sự nhất trí về mục đích thế giới.

URANUS IN CAPRICORN (1905-1912; 1988-1995): From the personality level, this powerful position leads to a basic tension; the urge for Uranian freedom and idealism, expressed through a framework of Saturnian restriction. This is certainly being illustrated in the current Soviet efforts at "glasnost." Other "Saturnian" nations, such as Red China and the Eastern European community of nations, will also experiment with reorienting their economic and social systems. The Western countries too will experiment with modifying their economic structures and policies during the years when Uranus is in Capricorn— they will have little choice. Yet Saturn and Uranus are both the exoteric rulers of Aquarius, so we could say that this combination is symbolic of the "perestroika" (restructuring) of the New Age.

THIÊN VƯƠNG TINH TRONG MA KẾT (1905-1912; 1988-1995): Từ cấp độ phàm ngã, vị trí mạnh mẽ này dẫn tới một sự căng thẳng căn bản; xung lực tự do và lý tưởng chủ nghĩa của Uranus được biểu lộ qua một khuôn khổ hạn chế của Thổ Tinh. Điều này chắc chắn đang được minh họa trong những nỗ lực "glasnost" hiện nay của Liên Xô. Những quốc gia "thuộc Thổ Tinh" khác, như Trung Quốc đỏ và cộng đồng các quốc gia Đông Âu, cũng sẽ thử nghiệm việc tái định hướng các hệ thống kinh tế và xã hội của họ. Các nước phương Tây cũng sẽ thử nghiệm việc điều chỉnh các cấu trúc và chính sách kinh tế của mình trong những năm Thiên Vương Tinh ở trong Ma Kết—họ hầu như không có lựa chọn nào khác. Tuy vậy, Thổ Tinh và Thiên Vương Tinh đều là các chủ tinh ngoại môn của Bảo Bình, nên chúng ta có thể nói rằng tổ hợp này là biểu tượng của "perestroika" (tái cấu trúc) của Kỷ Nguyên Mới.

Individuals born with this placement in their natal horoscopes will be very form-conscious. They will seek to restructure society at its roots and foundations. The Soul-centered individuals among them will be doing this from their vision of a new world order of social improvement. The strong egos among those born during these years will have an unbridled urge for personal power, and perhaps a certain ruthlessness in their urge to achieve their envisioned positions of leadership. The Third and Seventh Ray qualities of this position are very potent, as Saturn stands behind Capricorn and joins with Uranus. In 1988, Saturn and Uranus conjoined three times in our physical heavens, so the political and social movements of that year will very much condition the seven-year period in which Uranus is in Saturn's sign and, to some extent, the seven-year period following, when these two planets act through the influence of Aquarius.

Những cá nhân sinh ra với vị trí này trong lá số sinh của họ sẽ rất ý thức về hình tướng. Họ sẽ tìm cách tái cấu trúc xã hội từ tận gốc rễ và nền móng của nó. Những cá nhân tập trung nơi linh hồn trong số họ sẽ làm điều này từ tầm nhìn của họ về một trật tự thế giới mới của sự cải thiện xã hội. Những chân ngã mạnh mẽ trong số những người sinh ra trong các năm này sẽ có một xung lực không kiềm chế đối với quyền lực cá nhân, và có lẽ một mức độ tàn nhẫn nào đó trong thôi thúc đạt tới những vị trí lãnh đạo mà họ hình dung. Các phẩm tính của cung ba và cung bảy ở vị trí này rất mạnh, vì Thổ Tinh đứng sau Ma Kết và kết hợp với Thiên Vương Tinh. Năm 1988, Thổ Tinh và Thiên Vương Tinh đồng vị ba lần trên bầu trời hồng trần của chúng ta, nên các phong trào chính trị và xã hội của năm đó sẽ định điều kiện rất mạnh cho giai đoạn bảy năm Thiên Vương Tinh ở trong dấu hiệu của Thổ Tinh và, ở một mức độ nào đó, cho giai đoạn bảy năm tiếp theo, khi hai hành tinh này hoạt động qua ảnh hưởng của Bảo Bình.

URANUS IN AQUARIUS (1912-1919; 1996-2003): Personality- centered ruler. When Uranus appeared in this sign the first time in this century, it signified the beginning of a war that would last over thirty years (the period between World War I and World War II was just long enough to breed another generation to continue the fight). By 1945, the political and social structure of the world was totally and irrevocably altered. Even the physical nature of our world concept changed with the use in 1945 of the atomic bomb. We could say that science and technology (Aquarius and the Fifth Ray) were used by humanity against itself in order to destroy much of its form life (collective expression of the Seventh Ray). We should keep in mind

THIÊN VƯƠNG TINH TRONG BẢO BÌNH (1912-1919; 1996-2003): Chủ tinh tập trung nơi phàm ngã. Khi Thiên Vương Tinh xuất hiện trong dấu hiệu này lần đầu tiên trong thế kỷ này, nó báo hiệu sự khởi đầu của một cuộc chiến sẽ kéo dài hơn ba mươi năm (giai đoạn giữa Thế chiến thứ nhất và Thế chiến thứ hai vừa đủ dài để nuôi dưỡng một thế hệ khác tiếp tục cuộc chiến). Đến năm 1945, cấu trúc chính trị và xã hội của thế giới đã hoàn toàn và vĩnh viễn bị thay đổi. Ngay cả bản chất hồng trần của quan niệm thế giới của chúng ta cũng thay đổi với việc sử dụng bom nguyên tử vào năm 1945. Chúng ta có thể nói rằng khoa học và công nghệ (Bảo Bình và cung năm) đã được nhân loại dùng chống lại chính mình để hủy diệt phần lớn sự sống hình tướng của nó (biểu hiện tập thể của cung bảy). Chúng ta nên ghi nhớ

that Pluto rules atomic energy on the physical level, and is one of the planets of the Ray of the Destroyer.

rằng Diêm Vương Tinh cai quản năng lượng nguyên tử ở cấp độ hồng trần, và là một trong những hành tinh của Cung của Đấng Hủy Diệt.

Thus, the people who were born during this first period when Uranus was in Aquarius grew up in an era of world turmoil unprecedented in recorded history. Uranus returns in 1996 to take us into the twenty-first century while in the sign of the New Age. And yes, once again, there should be a period of tremendous world change. The twentieth century saw the end of the Piscean Age—an Era of world suffering, a time of the domination of the Sixth Ray. The twenty-first century is the beginning of the Aquarian Age—an Era of world enlightenment, a time of the domination of the Seventh Ray. I believe that those Soul-centered individuals born with Uranus in Aquarius will be the innovators of those social systems and beliefs that will firmly anchor humanity beyond the cusp of the Age and into the Age itself. They will know how to apply Jupiter's Second Ray influence through the field of human endeavor characterized by Uranus's networking and linkages.

Vì vậy, những người sinh ra trong giai đoạn đầu tiên này khi Thiên Vương Tinh ở trong Bảo Bình đã lớn lên trong một kỷ nguyên hỗn loạn thế giới chưa từng có trong lịch sử được ghi chép. Thiên Vương Tinh trở lại vào năm 1996 để đưa chúng ta vào thế kỷ hai mươi mốt trong khi ở trong dấu hiệu của Kỷ Nguyên Mới. Và đúng vậy, một lần nữa sẽ có một giai đoạn biến đổi thế giới to lớn. Thế kỷ hai mươi đã chứng kiến sự kết thúc của Kỷ Nguyên Song Ngư—một Kỷ nguyên của đau khổ thế giới, một thời kỳ bị cung sáu chi phối. Thế kỷ hai mươi mốt là sự khởi đầu của Kỷ Nguyên Bảo Bình—một Kỷ nguyên của giác ngộ thế giới, một thời kỳ bị cung bảy chi phối. Tôi tin rằng những cá nhân tập trung nơi linh hồn sinh ra với Thiên Vương Tinh trong Bảo Bình sẽ là những nhà đổi mới của các hệ thống xã hội và niềm tin sẽ neo giữ vững chắc nhân loại vượt qua đỉnh của Kỷ Nguyên và đi vào chính Kỷ Nguyên ấy. Họ sẽ biết cách áp dụng ảnh hưởng cung hai của Mộc Tinh qua lĩnh vực nỗ lực của con người được đặc trưng bởi sự kết mạng và liên kết của Thiên

Vương Tinh.

URANUS IN PISCES (1920—1927): These are the years that coincide with the rise of fascism in Europe and Japan. It was a time in which the collective energies of Pluto would be used by those underground forces to bring about the greatest period of human destruction the world has ever witnessed. This was a time for the gathering of the Dark Forces so that the Lord of Destruction could, for whatever reason, clear away certain sociological and physical forms for the current restructuring of the world. When Uranus was last in Pisces, it was a preparation for that great ocean of human suffering birthed when Uranus transited Aries, and anchored fully in form when Uranus passed through Vulcan's sign, Taurus.

THIÊN VƯƠNG TINH TRONG SONG NGƯ (1920—1927): Đây là những năm trùng hợp với sự trỗi dậy của chủ nghĩa phát xít ở châu Âu và Nhật Bản. Đó là thời kỳ trong đó các năng lượng tập thể của Diêm Vương Tinh sẽ được những lực lượng ngầm ấy sử dụng để gây ra giai đoạn hủy diệt nhân loại lớn nhất mà thế giới từng chứng kiến. Đây là thời gian để các Lực lượng Hắc ám tập hợp, để Chúa Tể của Hủy Diệt có thể, vì bất cứ lý do nào, quét sạch một số hình tướng xã hội học và hồng trần cho cuộc tái cấu trúc hiện tại của thế giới. Lần cuối Thiên Vương Tinh ở trong Song Ngư, đó là sự chuẩn bị cho đại dương đau khổ nhân loại lớn lao được sinh ra khi Thiên Vương Tinh quá cảnh Bạch Dương, và được neo hoàn toàn vào hình tướng khi Thiên Vương Tinh đi qua dấu hiệu của Vulcan, Kim Ngưu.

Yet Pluto, the esoteric ruler of the Fish, is not representative of annihilation but of regeneration. Uranus takes this regenerative quality (remember, it is exalted in Scorpio) and births the new forms for individual and collective evolution. Those Soul-centered people born with Uranus in Pisces have a special talent for perceiving into the forms of life in order to reveal their hidden mystery. They can thus work to release inner power and strength in any set of circumstances. Very often, such a transition occurs through the sudden washing away of the status quo, but this is to be replaced by a greater sense of inclusivity and unity of purpose.

Tuy vậy, Diêm Vương Tinh, chủ tinh nội môn của Song Ngư, không đại diện cho sự hủy diệt hoàn toàn mà cho sự tái sinh. Thiên Vương Tinh tiếp nhận phẩm tính tái sinh này (hãy nhớ, nó tướng trong Hổ Cáp) và khai sinh những hình tướng mới cho sự tiến hoá cá nhân và tập thể. Những người tập trung nơi linh hồn sinh ra với Thiên Vương Tinh trong Song Ngư có một tài năng đặc biệt trong việc nhìn thấu vào các hình tướng của sự sống để tiết lộ huyền nhiệm ẩn kín của chúng. Vì vậy, họ có thể hoạt động để giải phóng quyền năng và sức mạnh nội tại trong bất kỳ hoàn cảnh nào. Rất thường khi, một sự chuyển tiếp như thế xảy ra qua việc hiện trạng bị cuốn trôi đột ngột, nhưng điều này sẽ được thay thế bằng một ý thức lớn hơn về tính bao gồm và sự hợp nhất mục đích.

NEPTUNE - HẢI VƯƠNG TINH

NEPTUNE

Soul-Centered Ruler of Cancer

Planet of the Sixth Ray

The fish goddesses who have leapt from Earth (Virgo) to water (Pisces) unitedly give birth to the Fish God (Christ) who introduces the water of life into the oceanof substance and thus brings light to the world. Thus does Neptune work,

—Alice A. Bailey

Esoteric Astrology

HẢI VƯƠNG TINH

Chủ tinh tập trung nơi linh hồn của Cự Giải

Hành tinh của cung sáu

Các nữ thần cá đã nhảy từ Đất (Xử Nữ) sang nước (Song Ngư) cùng nhau sinh ra Thần Cá (Đức Christ), Đấng đưa nước sự sống vào đại dươngcủa chất liệu và nhờ đó mang ánh sáng đến cho thế gian. Hải Vương Tinh hoạt động như thế,

—Alice A. Bailey

Chiêm Tinh Học Nội Môn

Function. Neptune is a most mystical and, from the level of the Soul, a most benefic influence in one's life. Neptune is the expression in the solar system of the "heart of the spiritual Sun." It is the planet most closely linked with the work of the Soul in manifestation, and is thus the vehicle for the Christ Consciousness, which is indeed at the Heart of Divinity. Through Cancer, Neptune may be thought of as the higher octave of the Moon. The latter is the Mother of All Forms, but form is always used in our

Chức năng. Hải Vương Tinh là một ảnh hưởng rất thần bí và, từ cấp độ linh hồn, là một ảnh hưởng rất từ lành trong đời sống của con người. Hải Vương Tinh là biểu hiện trong hệ mặt trời của "trái tim của Mặt trời tinh thần." Đây là hành tinh gắn bó mật thiết nhất với công việc của linh hồn trong biểu hiện, và vì vậy là vận cụ cho Tâm thức Christ, vốn thực sự ở ngay nơi Trái Tim của thiên tính. Qua Cự Giải, Hải Vương Tinh có thể được xem như quãng tám cao hơn của Mặt Trăng. Hành tinh sau là Mẹ của Mọi Hình Tướng, nhưng hình

solar system to express Love/Wisdom, the Second Ray, the Soul aspect of Spirit. We know this to be, when manifesting in the Human Kingdom, "Love Incarnate"—the indwelling Christ Principle.

tướng luôn được dùng trong hệ mặt trời của chúng ta để biểu lộ Bác Ái–Minh Triết, cung hai, phương diện linh hồn của Tinh thần. Chúng ta biết điều này là như thế khi, trong giới nhân loại, nó biểu hiện thành "Bác Ái Nhập Thể"—Nguyên khí Christ nội tại.

This Principle is most important, as it functions on two levels: personal and collective. On the personal level, the indwelling Christ Principle is actually our Soul—more particularly, that aspect of the Soul which is Love. It is this facet of ourself that we pray to and evoke for healing, nurturing, and spiritual sustenance. Collectively, it is the indwelling Christ Principle in humanity which, when invoked, brings forth these healing properties from mankind. We can see this in action when huge sums of money are collected on charity telethons, or through such recent events in the 1980s as Hands Across America, and the Live Aid, Band Aid, and Farm Aid concerts.

Nguyên khí này cực kỳ quan trọng, vì nó hoạt động trên hai cấp độ: cá nhân và tập thể. Ở cấp độ cá nhân, Nguyên khí Christ nội tại thực ra là linh hồn của chúng ta—chính xác hơn, là phương diện của linh hồn vốn là Bác ái. Chính phương diện này của bản thân mà chúng ta cầu nguyện tới và gợi lên để được chữa lành, nuôi dưỡng và duy trì tinh thần. Ở cấp độ tập thể, chính Nguyên khí Christ nội tại trong nhân loại, khi được khẩn cầu, sẽ mang những phẩm tính chữa lành ấy ra từ loài người. Chúng ta có thể thấy điều này đang hoạt động khi những khoản tiền khổng lồ được quyên góp trong các chương trình truyền hình từ thiện, hoặc qua những sự kiện gần đây trong thập niên 1980 như Hands Across America, và các buổi hòa nhạc Live Aid, Band Aid, và Farm Aid.

The Moon veils Neptune just as, in the mass consciousness (Cancer), form veils the subjective love alive within the form. Yet in traditional astrology, the veil is taken *to be* Neptune, and the illusion, or mask of form, is seen to be the influence of this planet. This is not the true essence or function of the "God of the Waters," for Neptune comes to us from the Soul level as the Initiator, planet of the Christ. Its trident is symbolic of the Trinity (Shiva-Vishnu-Brahma; Father- Mother-Son; Will-Love-Intelligence); its recent purpose, to serve as the stimulator of the Piscean Age.

Mặt Trăng che phủ Hải Vương Tinh cũng như, trong tâm thức quần chúng (Cự Giải), hình tướng che phủ tình thương chủ quan đang sống bên trong hình tướng. Tuy vậy, trong chiêm tinh học truyền thống, bức màn lại được xem *là* Hải Vương Tinh, và ảo tưởng, hay chiếc mặt nạ của hình tướng, được cho là ảnh hưởng của hành tinh này. Đây không phải là tinh túy hay chức năng chân thực của "Thần của Nước," vì Hải Vương Tinh đến với chúng ta từ cấp độ linh hồn như Đấng Điểm đạo, hành tinh của Đức Christ. Cây đinh ba của nó là biểu tượng của Tam Vị (Shiva-Vishnu-Brahma; Cha-Mẹ-Con; Ý Chí-Bác Ái-Trí Tuệ); mục đích gần đây của nó là phụng sự như tác nhân kích thích của Kỷ Nguyên Song Ngư.

Neptune also holds a very important place in the Aquarian Age. The goal of human evolution is to produce the Messiah, the Initiate, the Mahdi, the Coming One. This is a cyclic event which resulted two thousand years ago in the birth, passion, and eternal contribution of Lord Jesus during the last World Era. *In the Aquarian Age, the World Disciple is to be Humanity, and the Coming One comes through each of us, the collective impact of which is World Goodwill, realised by group endeavor and spiritual intent.* Neptune, through Cancer, births the Christ Consciousness in every man and woman, connecting each of us to the passion of our own initiatic process, crucifying us on the Fixed Cross of Discipleship, and resurrecting us in the loving and wise consciousness of our Soul.

Hải Vương Tinh cũng giữ một vị trí rất quan trọng trong Kỷ Nguyên Bảo Bình. Mục tiêu của tiến hoá nhân loại là sản sinh ra Đấng Messiah, Điểm đạo đồ, Mahdi, Đấng Đang Đến. Đây là một biến cố có tính chu kỳ, đã đưa đến cách đây hai ngàn năm sự giáng sinh, cuộc khổ nạn và sự cống hiến vĩnh cửu của Đức Jesus trong Kỷ Nguyên Thế Giới trước. *Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, Đệ tử Thế Gian sẽ là Nhân loại, và Đấng Đang Đến đến qua mỗi chúng ta, mà tác động tập thể của điều đó là Thiện Chí Thế Giới, được chứng nghiệm bằng nỗ lực nhóm và ý định tinh thần.* Hải Vương Tinh, qua Cự Giải, sinh ra Tâm thức Christ trong mỗi người nam và nữ, nối kết mỗi chúng ta với cuộc khổ nạn của chính tiến trình điểm đạo của mình, đóng đinh chúng ta trên Thập Giá Cố Định của Địa vị đệ tử, và phục sinh chúng ta trong tâm thức đầy bác ái và minh triết của linh hồn mình.

In light of the above, we can see that Neptune is closely related to three signs and their rulers: Cancer and the Moon; Pisces and Pluto; Scorpio and Mars. Cancer is the sign of birth, of generation, and the urge to manifest in form. This urge is so strong that it magnetizes the Soul into a form (Moon) of expression and gives rise to physical incarnation. This "sacrifice"

Dưới ánh sáng của những điều trên, chúng ta có thể thấy rằng Hải Vương Tinh liên hệ mật thiết với ba dấu hiệu và các chủ tinh của chúng: Cự Giải và Mặt Trăng; Song Ngư và Diêm Vương Tinh; Hổ Cáp và Hỏa Tinh. Cự Giải là dấu hiệu của sự sinh ra, của sự phát sinh, và của xung lực biểu hiện trong hình tướng. Xung lực này mạnh đến mức nó hút linh hồn vào một hình

of the Soul into the “death which is material life” is under the impulse of the planet Neptune. It is devotion to the Plan and to the Christlike principle of self-sacrifice which brings the Soul to Earth. There is much to contemplate here which is analogous to the “Father giving of His only Son” and reveals most clearly that each of us is a Son or Daughter of our Cosmic Parent. It is when we remove our identification with the form that the veil masking our own essential divinity is lifted and we come face to face with the Soul which is our Self.

tướng (Mặt Trăng) biểu hiện và làm phát sinh sự nhập thể hồng trần. “Sự hi sinh” của linh hồn vào “cái chết vốn là đời sống vật chất” này nằm dưới xung động của hành tinh Hải Vương Tinh. Chính sự sùng tín đối với Thiên Cơ và đối với nguyên khí giống-Christ của sự hi sinh bản thân đưa linh hồn đến Trái Đất. Có rất nhiều điều để chiêm ngưỡng ở đây, vốn tương tự với việc “Người Cha ban Con Một của Ngài,” và điều đó bộc lộ rất rõ rằng mỗi chúng ta là một Người Con trai hay Con gái của Đấng Song Thân Vũ Trụ của mình. Chính khi chúng ta gỡ bỏ sự đồng hoá của mình với hình tướng thì bức màn che khuất thiên tính cốt yếu của chính mình được nâng lên và chúng ta đối diện trực tiếp với linh hồn vốn là Bản Ngã của mình.

The process of this realization is closely connected to Mars and Scorpio. As Mars is also a planet of the Sixth Ray, it has a very close affinity to Neptune. The latter can be viewed as a higher octave of Mars, although I think the term “the redeemer of Mars” might be more appropriate. As we know, Neptune is connected to the waters of the astral plane, but it is also a strong influence on the expression of the heart, as it represents the Heart of the Sun, or Divine Love in manifestation. Mars is also connected to the astral plane, as it is the planet of desire-in-action, and thus the vehicle for the creation of karma on the emotional/desire level. On the level of the personality, Mars is the ruler of the solar plexus center, which is very closely aligned to the use or abuse of the personal will as it manifests through the realm of personal desires.

Tiến trình của sự chứng nghiệm này liên hệ chặt chẽ với Hỏa Tinh và Hổ Cáp. Vì Hỏa Tinh cũng là một hành tinh của cung sáu, nên nó có một sự tương hợp rất gần với Hải Vương Tinh. Hành tinh sau có thể được xem như quãng tám cao hơn của Hỏa Tinh, mặc dù tôi nghĩ rằng thuật ngữ “đấng cứu chuộc của Hỏa Tinh” có lẽ thích hợp hơn. Như chúng ta biết, Hải Vương Tinh liên hệ với các dòng nước của cõi cảm dục, nhưng nó cũng là một ảnh hưởng mạnh trên sự biểu lộ của tim, vì nó tượng trưng cho Trái Tim của Mặt Trời, hay Bác ái thiêng liêng trong biểu hiện. Hỏa Tinh cũng liên hệ với cõi cảm dục, vì nó là hành tinh của dục vọng-trong-hành-động, và do đó là vận cụ cho việc tạo ra nghiệp quả ở cấp độ cảm xúc/dục vọng. Ở cấp độ phàm ngã, Hỏa Tinh là chủ tinh của trung tâm tùng thái dương, vốn được chỉnh hợp rất chặt chẽ với việc sử dụng hay lạm dụng ý chí cá nhân khi nó biểu hiện qua lĩnh vực các dục vọng cá nhân.

Once the individual has mounted the Fixed Cross, the wheel of life enters into a phase of tension, signified by the need to reorient one’s life values and tread the Path of Return. Mars then becomes the formidable vehicle for the one-pointed Disciple, who undertakes all the necessary tests and trials in order to become first the observer and then the server. Neptune is the energy of devotion and self- sacrifice, which this time manifests as the personality giving itself up to the Soul.

Một khi cá nhân đã bước lên Thập Giá Cố Định, bánh xe sự sống đi vào một giai đoạn căng thẳng, được biểu thị bởi nhu cầu tái định hướng các giá trị sống của mình và bước trên Con Đường Trở Về. Khi ấy Hỏa Tinh trở thành vận cụ mạnh mẽ cho người đệ tử nhất tâm, người đảm nhận mọi thử thách và khảo nghiệm cần thiết để trước hết trở thành người quan sát rồi sau đó là người phụng sự. Hải Vương Tinh là năng lượng của sự sùng tín và hi sinh bản thân, lần này biểu hiện như phàm ngã tự hiến mình cho linh hồn.

This is the Path of the passion and the crucifixion. In the stages of initiation, this combination of Neptune and Mars (and the influence of the Sixth Ray) is connected to the Second Initiation. This great step in our growth involves the detachment from the solar plexus (and the influence of Mars on this level) and the reorientation of the influences of the astral plane and the solar plexus to the desires of the Soul and the needs of the Heart. This produces an intensification of transpersonal love and increases the desire for the generation of the Christ Self. Once this overshadowing of Mars by Neptune takes place, a major change occurs in our lives. We find that our previous, compulsive attachments and addictive desire patterns no longer keep us enthralled. We rapidly begin to develop new trends toward higher, subtler, and more spiritual goals and aspirations. We

Đây là Con Đường của cuộc khổ nạn và sự đóng đinh. Trong các giai đoạn điểm đạo, tổ hợp Hải Vương Tinh và Hỏa Tinh này (và ảnh hưởng của cung sáu) liên hệ với lần điểm đạo thứ hai. Bước tiến lớn lao này trong sự tăng trưởng của chúng ta bao hàm sự tách rời khỏi tùng thái dương (và ảnh hưởng của Hỏa Tinh ở cấp độ này) và sự tái định hướng các ảnh hưởng của cõi cảm dục và tùng thái dương theo các dục vọng của linh hồn và các nhu cầu của Trái Tim. Điều này tạo ra sự tăng cường của tình thương siêu cá nhân và gia tăng dục vọng sinh ra Chân Ngã Christ. Một khi sự phủ bóng của Hải Vương Tinh lên Hỏa Tinh này diễn ra, một thay đổi lớn xảy ra trong đời sống chúng ta. Chúng ta nhận ra rằng những chấp trước cưỡng bách và những mô thức dục vọng gây nghiện trước đây không còn giữ chúng ta mê đắm nữa. Chúng ta nhanh chóng bắt đầu phát triển những xu hướng mới hướng

identify more with the hidden, spiritual essence of life than with the material, physical forms which that life takes. The latter are used as tools of convenience in order to express spiritual goals and principles.

tới các mục tiêu và khát vọng cao hơn, tinh tế hơn và tinh thần hơn. Chúng ta đồng hoá nhiều hơn với tinh túy tinh thần ẩn kín của sự sống hơn là với những hình tướng vật chất, hồng trần mà sự sống ấy mang lấy. Những hình tướng sau được dùng như những công cụ thuận tiện để biểu lộ các mục tiêu và nguyên khí tinh thần.

This expression of one's devotion to Love/Wisdom (Neptune and the Sixth Ray) has a direct "passageway" into the physical world through Cancer's expression of the Seventh Ray. We should note that Capricorn/Saturn is also on the Seventh and gives the necessary structure to these forms as they align themselves with the Will of the Plan, Aries (the third Seventh Ray sign).

Sự biểu lộ lòng sùng tín của một người đối với Bác Ái–Minh Triết này (Hải Vương Tinh và cung sáu) có một "lối thông" trực tiếp vào thế giới hồng trần qua sự biểu lộ của cung bảy nơi Cự Giải. Chúng ta nên lưu ý rằng Ma Kết/Thổ Tinh cũng ở trên cung bảy và cung cấp cấu trúc cần thiết cho những hình tướng này khi chúng chỉnh hợp với Ý Chí của Thiên Cơ, Bạch Dương (dấu hiệu cung bảy thứ ba).

Neptune is the personality-centered ruler of Pisces, while Pluto is the Soul-centered ruler of this sign, as well as the exoteric co-ruler of Scorpio. When Neptune is functioning from the level of the lower self, the energies of Mars, the lower astral plane, and the desire nature of Scorpio are brought into full play. This combination produces that blinding glamour and illusion (maya) so closely associated with the Fish and its exoteric ruler.

Hải Vương Tinh là chủ tinh tập trung nơi phàm ngã của Song Ngư, trong khi Diêm Vương Tinh là chủ tinh tập trung nơi linh hồn của dấu hiệu này, cũng như là đồng chủ tinh ngoại môn của Hổ Cáp. Khi Hải Vương Tinh hoạt động từ cấp độ phàm ngã, các năng lượng của Hỏa Tinh, cõi cảm dục thấp, và bản chất dục vọng của Hổ Cáp được đưa vào hoạt động trọn vẹn. Tổ hợp này tạo ra ảo cảm và ảo tưởng (ảo lực) làm mù lòa vốn gắn bó rất chặt với Song Ngư và chủ tinh ngoại môn của nó.

The combination of Neptune and Pluto on the Soul level gives tremendous potency to the fusion of Will and Love. From 1943 until 1993, these two planets are in sextile to each other. The generations born with this 60-degree angle of relationship have the potential to produce a harmonious link between these two planets and their respective Rays. A study of the angular relationship from Uranus to these bodies can also prove to be very revealing about the collective purpose of our peers, children, and (for those born in the 1960s, 1970s, or 1980s) parents—the three generations of "First-Born Children of the New Age."

Tổ hợp Hải Vương Tinh và Diêm Vương Tinh ở cấp độ linh hồn đem lại một tiềm lực to lớn cho sự dung hợp của Ý Chí và Bác ái. Từ năm 1943 đến năm 1993, hai hành tinh này ở góc lục hợp với nhau. Những thế hệ sinh ra với góc quan hệ 60 độ này có tiềm năng tạo ra một mối liên kết hài hòa giữa hai hành tinh này và các Cung tương ứng của chúng. Một nghiên cứu về mối quan hệ góc hợp từ Thiên Vương Tinh đến các thiên thể này cũng có thể tỏ ra rất soi sáng về mục đích tập thể của những người đồng lứa, con cái, và (đối với những người sinh trong thập niên 1960, 1970, hoặc 1980) cha mẹ—ba thế hệ "Những Đứa Con Đầu Lòng của Kỷ Nguyên Mới."

Neptune IN ARIES:[69] On the personality level, this combination brings in the strong Sixth Ray potential of Mars, which, when joined with Neptune, can lead to a great deal of false spiritual egotism. The devotional aspect can point to an individual who lives under the glamour of martyrdom. Such an individual could go to any lengths to promote the object of his or her beliefs, utilizing the fire of personal will in the process. From the Soul level, this position brings in Mercury, and indicates a person with the potential to be a communicator of spiritual truths and a true voice of the Soul.

HẢI VƯƠNG TINH TRONG BẠCH DƯƠNG: Ở cấp độ phàm ngã, tổ hợp này đưa vào tiềm năng mạnh mẽ của cung sáu nơi Hỏa Tinh, vốn khi kết hợp với Hải Vương Tinh có thể dẫn đến rất nhiều tính vị kỷ tinh thần giả tạo. Phương diện sùng tín có thể chỉ ra một cá nhân sống dưới ảo cảm của sự tử vì đạo. Một cá nhân như thế có thể đi đến bất cứ mức độ nào để cổ vũ đối tượng niềm tin của mình, đồng thời sử dụng lửa của ý chí cá nhân trong tiến trình ấy. Từ cấp độ linh hồn, vị trí này đưa Thủy Tinh vào, và chỉ ra một người có tiềm năng trở thành người truyền đạt các chân lý tinh thần và là tiếng nói chân thực của linh hồn.

Neptune IN TAURUS: On the personality level, this brings in the influence of Venus, and is thus a contributing factor in a person who can easily fall

HẢI VƯƠNG TINH TRONG KIM NGƯU: Ở cấp độ phàm ngã, điều này đưa vào ảnh hưởng của Kim Tinh, và do đó là một yếu tố góp phần tạo nên một người dễ dàng

[69] Although this combination (along with Neptune in Taurus and Pisces) does not appear again until the twenty-first century, it might be of interest to explore its potential effects in light of what we know about the influence of the planets, the signs, and the Seven Rays.

prey to the illusion of material desires. Neptune in Taurus indicates one who may be a skilled designer or artist, as the Fifth and Sixth Rays combine when Venus joins Neptune. The great test of this placement, however, would be one of creating a clarity of spiritual purpose, as the sensual expression of these energies is so strong. Once the Fixed Cross has been mounted and the influence of Vulcan and the First Ray present themselves, this individual can be instrumental in revealing the spiritual purpose contained within the artistic forms of life. From the mental level, Neptune in Taurus can give adherence to belief systems and religious sects that stimulate the lower self, while from the Soul level, it gives the ability to break through these illusions into a more inclusive frame of reference.

rơi làm mồi cho ảo tưởng của các dục vọng vật chất. Hải Vương Tinh trong Kim Ngưu chỉ ra một người có thể là một nhà thiết kế hay nghệ sĩ lành nghề, vì cung năm và cung sáu kết hợp khi Kim Tinh nối với Hải Vương Tinh. Tuy nhiên, thử thách lớn của vị trí này sẽ là tạo ra sự sáng tỏ về mục đích tinh thần, vì biểu hiện cảm quan của các năng lượng này quá mạnh. Một khi Thập Giá Cố Định đã được bước lên và ảnh hưởng của Vulcan cùng cung một tự biểu lộ, cá nhân này có thể trở thành công cụ trong việc tiết lộ mục đích tinh thần chứa đựng bên trong các hình tướng nghệ thuật của sự sống. Từ cấp độ trí tuệ, Hải Vương Tinh trong Kim Ngưu có thể tạo ra sự bám chấp vào các hệ thống niềm tin và các giáo phái tôn giáo kích thích phàm ngã, trong khi từ cấp độ linh hồn, nó ban cho khả năng xuyên thủng những ảo tưởng này để đi vào một khung quy chiếu bao gồm hơn.

Neptune IN GEMINI: This placement occurred only briefly in our century, having left this sign by 1902. Thus, its main influence will not occur again until well into the twenty-first century. From the personality level, the combination of Neptune and Mercury (Sixth and Fourth Rays) can lead to a very fertile and creative mind. The real and the ideal may come into some focus of conflict as one tries to unite one's inner visions with their needed forms of expression. One would have to be very careful about holding on to false ideas that can easily be made to fit any self-created pattern of reason. From the Soul level, this is a very potent and most beautiful position, as it combines the highest facets of Venus with Neptune. Such a placement can produce an individual who is very spiritually aware and who can easily communicate this attunement to the need of the environment. This is also a position that can give rise to the resolution of medical problems and diseases, as the combination of Venus and Neptune (the Fifth and the Sixth Rays) is a very healing and wholistic one.

HẢI VƯƠNG TINH TRONG SONG TỬ: Vị trí này chỉ xuất hiện rất ngắn trong thế kỷ của chúng ta, vì nó đã rời dấu hiệu này vào năm 1902. Vì vậy, ảnh hưởng chính của nó sẽ không tái diễn cho đến tận sâu trong thế kỷ hai mươi mốt. Từ cấp độ phàm ngã, tổ hợp Hải Vương Tinh và Thủy Tinh (cung sáu và cung bốn) có thể dẫn đến một thể trí rất màu mỡ và sáng tạo. Cái thực và cái lý tưởng có thể rơi vào một tiêu điểm xung đột nào đó khi người ta cố gắng hợp nhất các linh ảnh nội tâm của mình với những hình tướng biểu lộ cần thiết của chúng. Người ta sẽ phải rất cẩn trọng trong việc bám giữ những ý tưởng sai lầm vốn có thể dễ dàng được làm cho phù hợp với bất kỳ mô hình lý trí nào do bản thân tạo ra. Từ cấp độ linh hồn, đây là một vị trí rất mạnh mẽ và rất đẹp, vì nó kết hợp những phương diện cao nhất của Kim Tinh với Hải Vương Tinh. Một vị trí như thế có thể tạo ra một cá nhân rất tỉnh thức về tinh thần và có thể dễ dàng truyền đạt sự hòa điệu này tới nhu cầu của môi trường. Đây cũng là một vị trí có thể làm phát sinh việc giải quyết các vấn đề y khoa và bệnh tật, vì tổ hợp Kim Tinh và Hải Vương Tinh (cung năm và cung sáu) là một tổ hợp rất chữa lành và toàn thể.

Neptune IN CANCER (1902—1916): Soul-centered ruler and personality-centered exaltation. We have already discussed the primary relationship between Neptune and Cancer from the Soul level. It involves the creation and nurturing of the indwelling Soul presence within the forms of life, especially in the Human Kingdom. An individual with this placement is able to foster the awareness of this Presence of Love through his or her contacts with others. Neptune in Cancer is the Mother Principle at work in her most spiritual state. The Moon is the esoteric ruler of the Virgin, and the interchange of these two planets from the Soul level invokes only cohesion and wholeness.

HẢI VƯƠNG TINH TRONG CỰ GIẢI (1902—1916): Chủ tinh tập trung nơi linh hồn và vị trí tướng tập trung nơi phàm ngã. Chúng ta đã bàn đến mối liên hệ chính yếu giữa Hải Vương Tinh và Cự Giải từ cấp độ linh hồn. Nó bao hàm việc tạo ra và nuôi dưỡng sự hiện diện nội tại của linh hồn bên trong các hình tướng của sự sống, đặc biệt trong giới nhân loại. Một cá nhân có vị trí này có thể nuôi dưỡng sự nhận biết về Hiện Diện của Bác ái này qua các tiếp xúc của mình với người khác. Hải Vương Tinh trong Cự Giải là Nguyên khí Mẹ đang hoạt động trong trạng thái tinh thần nhất của bà. Mặt Trăng là chủ tinh nội môn của Trinh Nữ, và sự trao đổi của hai hành tinh này từ cấp độ linh hồn chỉ gợi lên sự kết dính và tính toàn thể.

Neptune IN LEO (1915— 1929): From the personality level, this placement produced a very romantic generation, as the cohesive and loving energies of Ray Two combined with the devotional and self-sacrificing impulses of Ray Six. It is a generation of

HẢI VƯƠNG TINH TRONG SƯ TỬ (1915— 1929): Từ cấp độ phàm ngã, vị trí này đã tạo ra một thế hệ rất lãng mạn, vì các năng lượng kết dính và đầy bác ái của cung hai kết hợp với các xung lực sùng tín và hi sinh bản thân của cung sáu. Đây là một thế hệ chịu căng

great emotional stress, as tens of millions of these men and women were separated as young couples or suffered otherwise during World War II. From the Soul level, this is a very powerful position. Neptune in Leo represents the Heart of the Sun, and points to the ability to be creative from deeply spiritual impulses. This combination is the embodiment of Love in Action. Those individuals born with this placement are capable of instilling an awareness of the Presence of Love around them as they work in their own creative fields of self-expression. On the highest level, this position serves to transmute the desires and romanticism of the lower self into True Love, so that evolutionary advancement is made possible for others.

thẳng cảm xúc lớn, vì hàng chục triệu những người nam và nữ này đã bị chia lìa khi còn là các cặp đôi trẻ hoặc chịu đau khổ theo những cách khác trong Thế chiến thứ hai. Từ cấp độ linh hồn, đây là một vị trí rất mạnh. Hải Vương Tinh trong Sư Tử tượng trưng cho Trái Tim của Mặt Trời, và chỉ tới khả năng sáng tạo từ những xung lực tinh thần sâu xa. Tổ hợp này là hiện thân của Bác ái trong Hành động. Những cá nhân sinh ra với vị trí này có khả năng khơi dậy sự nhận biết về Hiện Diện của Bác ái quanh họ khi họ hoạt động trong những lĩnh vực sáng tạo riêng của sự tự biểu lộ. Ở cấp độ cao nhất, vị trí này dùng để chuyển hoá các dục vọng và tính lãng mạn của phàm ngã thành Bác ái Chân thực, nhờ đó sự tiến bộ tiến hoá trở nên khả hữu cho người khác.

Neptune IN VIRGO (1929— 1943): Soul-centered detriment. It is interesting to note that on the personality level, people who have this placement in their natal charts seem to take small details out of proportion to their true worth. Thus, there is a tendency to make something out of practically nothing, and to exaggerate the importance of relative minutia. Yet this particular characteristic makes a great deal of sense when examined from the Soul-centered perspective. Neptune manifests the indwelling Presence of Divinity (Love) as devotion. In Virgo, it expresses itself through the sign related to the development of all the forms of creation, down to the smallest dot of crystallized matter. Perhaps the reason for the traditional assignment of "detriment" to Neptune when in this sign is the fact that that great Center (which is the Source of the Love of God for humanity and for all manifested life) has to "come down" in order to vivify all the multitudinous forms of Its expression. Therefore, Neptune in Virgo can be seen to symbolize a great sacrifice as it moves through the involutionary arc into matter.

HẢI VƯƠNG TINH TRONG XỬ NỮ (1929— 1943): vị trí tù tập trung nơi linh hồn. Thật thú vị khi lưu ý rằng ở cấp độ phàm ngã, những người có vị trí này trong lá số sinh dường như thường lấy những chi tiết nhỏ ra khỏi tỉ lệ đúng với giá trị thực của chúng. Vì vậy, có một khuynh hướng làm thành chuyện từ hầu như không có gì, và phóng đại tầm quan trọng của những tiểu tiết tương đối. Tuy vậy, đặc tính riêng này lại rất có ý nghĩa khi được khảo sát từ viễn tượng tập trung nơi linh hồn. Hải Vương Tinh biểu lộ Hiện Diện nội tại của thiên tính (Bác ái) như sự sùng tín. Trong Xử Nữ, nó biểu lộ qua dấu hiệu liên hệ với sự phát triển của mọi hình tướng sáng tạo, xuống tận chấm nhỏ nhất của vật chất kết tinh. Có lẽ lý do cho việc gán truyền thống là "tù" cho Hải Vương Tinh khi ở trong dấu hiệu này là sự kiện rằng Trung Tâm vĩ đại ấy (vốn là Nguồn của Bác ái của Thượng đế dành cho nhân loại và cho mọi sự sống biểu hiện) phải "đi xuống" để tiếp sinh lực cho vô số hình tướng biểu lộ của Chính Nó. Vì vậy, Hải Vương Tinh trong Xử Nữ có thể được xem là biểu tượng của một sự hi sinh lớn lao khi nó di chuyển qua cung giáng hạ tiến hoá vào vật chất.

Neptune IN LIBRA(1943—1957):This is the author's generation, and as he has Venus in Pisces in his natal chart, he is quite (some would say "too") familiar with this placement! On the personality level, this position is characteristic of the search for the ideal balance in relationship. It signifies the projection of self-sacrifice and devotion into the interpersonal dynamics of life. It is also significant of an entire generation of "relationship counselors" who work at trying to create a science of relationship (through Venus's Fifth Ray connection) that will serve humanity in this cuspal period. From the collective, Soul-level perspective, this generation personifies the consciousness of the cuspal phase between the Piscean and Aquarian Ages, as the vast majority of people born during this time have either the trine or the square between Neptune and Uranus.

HẢI VƯƠNG TINH TRONG THIÊN BÌNH(1943—1957): đây là thế hệ của tác giả, và vì ông có Kim Tinh trong Song Ngư trong lá số sinh của mình, ông khá quen thuộc (có người sẽ nói là "quá") với vị trí này! Ở cấp độ phàm ngã, vị trí này là đặc trưng của cuộc tìm kiếm sự quân bình lý tưởng trong các mối quan hệ. Nó biểu thị sự phóng chiếu của sự hi sinh bản thân và sùng tín vào các động lực liên cá nhân của đời sống. Nó cũng có ý nghĩa đối với cả một thế hệ "cố vấn quan hệ" hoạt động nhằm cố gắng tạo ra một khoa học về quan hệ (qua mối liên hệ cung năm của Kim Tinh) sẽ phụng sự nhân loại trong giai đoạn đỉnh này. Từ viễn tượng tập thể ở cấp độ linh hồn, thế hệ này hiện thân cho tâm thức của giai đoạn đỉnh giữa Kỷ Nguyên Song Ngư và Kỷ Nguyên Bảo Bình, vì đại đa số những người sinh ra trong thời gian này có hoặc góc tam hợp hoặc góc vuông giữa Hải Vương Tinh và Thiên Vương Tinh.

Neptune IN SCORPIO (1956-1970): This generation is to develop an expression of the right use of sexual energy, leading to the collective transformation of the lower self. They mature at a time (the 1980s and 1990s) when the incorrect/unconscious/veiled

HẢI VƯƠNG TINH TRONG HỔ CÁP (1956-1970): Thế hệ này sẽ phát triển một biểu hiện của việc sử dụng đúng năng lượng tính dục, dẫn tới sự chuyển đổi tập thể của phàm ngã. Họ trưởng thành vào một thời điểm (thập niên 1980 và 1990) khi biểu hiện sai

expression of sexual desire can lead to serious diseases and even physical death. In terms of the nature of the astral plane and the centering of emotions through the solar plexus, this generation is truly working out an important facet of collective karma. This contribution has a great deal to do with the need for a more conscious participation in the process of progeneration. From the personality level, this combination definitely gives rise to a blindness where sexual pleasure and self-indulgence are concerned. Yet from the Soul level, Neptune in Scorpio is incredibly beautiful and powerful, in that it fosters the rebirth of the indwelling Christ Self over the ashes of the lower self as the Pathwalker begins the return journey Home.

lầm/vô thức/bị che phủ của dục vọng tính dục có thể dẫn tới những bệnh tật nghiêm trọng và thậm chí cái chết hồng trần. Xét về bản chất của cõi cảm dục và việc tập trung cảm xúc qua tùng thái dương, thế hệ này thực sự đang giải quyết một phương diện quan trọng của nghiệp quả tập thể. Sự đóng góp này liên hệ rất nhiều đến nhu cầu tham dự có ý thức hơn vào tiến trình sinh sản. Từ cấp độ phàm ngã, tổ hợp này chắc chắn làm phát sinh một sự mù lòa trong những gì liên quan đến khoái lạc tính dục và sự buông thả bản thân. Tuy vậy, từ cấp độ linh hồn, Hải Vương Tinh trong Hổ Cáp vô cùng đẹp đẽ và mạnh mẽ, ở chỗ nó nuôi dưỡng sự tái sinh của Chân Ngã Christ nội tại trên đống tro tàn của phàm ngã khi người bước trên Con Đường bắt đầu cuộc hành trình trở về Nhà.

Neptune IN SAGITTARIUS (1970-1984): The Sixth Ray is strongly emphasized in this position, and it gives rise to a generation that will have some very profound religious and philosophical beliefs. The inner need to practicalize these understandings will bring these at- SUNements to Love/Wisdom down to Earth, so that they may be integrated into the forms of daily life. On the personality level, there can be great confusion and impractical behavior (even to the point of fanaticism) relative to such urgings. The strong devotional sense, indicated by Neptune and the Sixth Ray facet of Sagittarius, is exaggerated by Jupiter and the expression of the Second Ray through the lower self. Such individuals are easily swayed by emotionally charged zealotry. This generation is filled with the urge for self-sacrifice and personal devotion but, when expressed through the Mutable Cross, these ostensibly altruistic impulses can be easily manipulated by glamour- ridden demagogues and unscrupulous "spiritual" leaders. On the Soul level, this combination will help to produce a large number of wonderful teachers and inspired world workers whose vision of spiritual purpose will be backed by practical actions. A lot of young "old Souls" will make themselves known to us in the coming years!

HẢI VƯƠNG TINH TRONG NHÂN MÃ (1970-1984): Cung sáu được nhấn mạnh mạnh mẽ trong vị trí này, và nó làm phát sinh một thế hệ sẽ có một số niềm tin tôn giáo và triết học rất sâu sắc. Nhu cầu nội tâm muốn thực tiễn hóa những sự thấu hiểu này sẽ đưa những sự hòa điệu với Bác Ái–Minh Triết này xuống Trái Đất, để chúng có thể được tích hợp vào các hình tướng của đời sống hằng ngày. Ở cấp độ phàm ngã, có thể có sự lẫn lộn lớn và hành vi thiếu thực tế (thậm chí đến mức cuồng tín) liên quan đến những thôi thúc như thế. Ý thức sùng tín mạnh mẽ, được chỉ ra bởi Hải Vương Tinh và phương diện cung sáu của Nhân Mã, bị phóng đại bởi Mộc Tinh và sự biểu lộ của cung hai qua phàm ngã. Những cá nhân như thế dễ bị lôi cuốn bởi lòng nhiệt thành mang điện tích cảm xúc. Thế hệ này đầy ắp xung lực hi sinh bản thân và sùng tín cá nhân nhưng, khi được biểu lộ qua Thập Giá Biến đổi, những xung lực bề ngoài có vẻ vị tha này có thể dễ dàng bị thao túng bởi những kẻ mị dân đầy ảo cảm và những "lãnh tụ tinh thần" vô lương tâm. Ở cấp độ linh hồn, tổ hợp này sẽ giúp tạo ra một số lượng lớn những huấn sư tuyệt vời và những người hoạt động thế giới đầy cảm hứng, mà tầm nhìn về mục đích tinh thần của họ sẽ được hậu thuẫn bằng những hành động thực tiễn. Rất nhiều "linh hồn già" trẻ tuổi sẽ tự cho chúng ta biết đến trong những năm sắp tới!

Neptune IN CAPRICORN (1984-1998): Personality-centered fall. The personality-centered expressions of this combination and its Soul- centered ones could not be more different. On the level of the lower self, Neptune in Capricorn indicates a generation of people who are totally fooled by matter, intoxicated by form, swept away by the urge for personal power, etc. As a result, Love is restricted and veiled by the desire for personal power and the amassing of individual resources. But from the level of the Soul, a generation is born which embodies Christ Incarnated—the goal of human evolution has become established. These highly evolved workers are atSUNed to Law and Order and will harness the Will and the Mind, to create those expressions for Love and Wisdom that the times will require. These few (relative to the numbers of those who will be expressing Neptune in Capricorn from the lower self), are the self-realized Workers in the Heart of the Sun (Son). The

HẢI VƯƠNG TINH TRONG MA KẾT (1984-1998): vị trí tử tập trung nơi phàm ngã. Những biểu hiện tập trung nơi phàm ngã của tổ hợp này và những biểu hiện tập trung nơi linh hồn của nó không thể khác nhau hơn nữa. Ở cấp độ phàm ngã, Hải Vương Tinh trong Ma Kết chỉ ra một thế hệ những người hoàn toàn bị vật chất đánh lừa, say mê hình tướng, bị cuốn đi bởi xung lực quyền lực cá nhân, v.v. Kết quả là, Bác ái bị hạn chế và che phủ bởi dục vọng quyền lực cá nhân và sự tích lũy tài nguyên cá nhân. Nhưng từ cấp độ linh hồn, một thế hệ được sinh ra hiện thân cho Christ Nhập Thể—mục tiêu của tiến hoá nhân loại đã được thiết lập. Những người hoạt động tiến hoá cao này hòa điệu với Định luật và Trật tự và sẽ khai thác Ý Chí và thể trí để tạo ra những biểu hiện cho Bác ái và minh triết mà thời đại đòi hỏi. Những người ít ỏi này (so với số lượng những người sẽ biểu lộ Hải Vương Tinh trong Ma Kết từ phàm ngã), là những Người Hoạt Động tự chứng ngộ trong Trái Tim của Mặt Trời (Con). Ý nghĩa ở cấp

personality-level meaning of Neptune finding itself in "fall" in this position couldn't be clearer: Love is trapped in the crystallization of matter and old thought-forms. The Soul-centered reason for this "fall" is quite poetic, but nonetheless true: the birth of the indwelling Love Presence is completed in Capricorn. The Highest element has "fallen" into its lowest expression— matter. After the work of the Soul is completed, this lowest expression will also "fall" to reveal its hidden, spiritual reality.

độ phàm ngã của việc Hải Vương Tinh thấy mình ở vị trí "tử" trong vị trí này không thể rõ hơn: Bác ái bị mắc kẹt trong sự kết tinh của vật chất và những hình tư tưởng cũ. Lý do tập trung nơi linh hồn cho "sự tử" này khá thi vị, nhưng dẫu vậy vẫn đúng: sự sinh ra của Hiện Diện Bác ái nội tại được hoàn tất trong Ma Kết. Yếu tố Cao Nhất đã "rơi" vào biểu hiện thấp nhất của nó—vật chất. Sau khi công việc của linh hồn hoàn tất, biểu hiện thấp nhất này cũng sẽ "tử" để tiết lộ thực tại tinh thần ẩn kín của nó.

Neptune IN AQUARIUS (1998-2012): This position takes us into the twenty-first century. The years 1998—2003 should be ones of great scientific achievement, as during this period both Uranus and Neptune will tenant Aquarius, sign of the New Age, as well as a major expression of the Fifth Ray. We could say that from the level of the New Group of World Servers, the Aquarian Age will begin in earnest during these five years. This position is a joining of Neptune and Uranus, as well as the Sixth Ray of the Piscean Age and the Seventh Ray of the Aquarian. Those individuals born in the Neptune- in-Libra generation now come into their mature years and will be "inheriting the Earth." Perhaps this will be a time when the Neptune- in-Libra, Uranus-in-Gemini ideals of "love and peace" will find their anchor in the social and political forms of the times. Those Soul-centered individuals born with Neptune in Aquarius will embody a great, spiritually impersonal love for humanity, one which will allow them to further the urge to be of service to all brothers and sisters on this planet. These are the spiritual scientists who will work together in teams and groups in order to resolve the problems which world climatic and population factors will engender.

HẢI VƯƠNG TINH TRONG BẢO BÌNH (1998-2012): Vị trí này đưa chúng ta vào thế kỷ hai mươi mốt. Những năm 1998—2003 hẳn sẽ là những năm thành tựu khoa học lớn lao, vì trong giai đoạn này cả Thiên Vương Tinh lẫn Hải Vương Tinh đều cư ngụ trong Bảo Bình, dấu hiệu của Kỷ Nguyên Mới, đồng thời cũng là một biểu hiện lớn của cung năm. Chúng ta có thể nói rằng từ cấp độ của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, Kỷ Nguyên Bảo Bình sẽ thực sự bắt đầu trong năm năm này. Vị trí này là sự kết hợp của Hải Vương Tinh và Thiên Vương Tinh, cũng như của cung sáu của Kỷ Nguyên Song Ngư và cung bảy của Kỷ Nguyên Bảo Bình. Những cá nhân sinh ra trong thế hệ Hải Vương Tinh-trong-Thiên Bình nay bước vào những năm trưởng thành của họ và sẽ "thừa hưởng Trái Đất." Có lẽ đây sẽ là thời điểm khi những lý tưởng "tình yêu và hòa bình" của Hải Vương Tinh-trong-Thiên Bình, Thiên Vương Tinh-trong-Song Tử tìm được chỗ neo của chúng trong các hình tướng xã hội và chính trị của thời đại. Những cá nhân tập trung nơi linh hồn sinh ra với Hải Vương Tinh trong Bảo Bình sẽ hiện thân cho một tình thương lớn lao, tinh thần và vô ngã đối với nhân loại, một tình thương cho phép họ thúc đẩy xung lực phụng sự tất cả anh chị bạn trên hành tinh này. Đây là những nhà khoa học tinh thần sẽ cùng nhau làm việc trong các đội nhóm và nhóm để giải quyết những vấn đề mà các yếu tố khí hậu và dân số thế giới sẽ gây ra.

Neptune IN PISCES (2012—2026): Personality-centered ruler. As this combination occurs in the second and third decades of the twenty- first century, I can only speculate here about the potentialities of this position. The last time it occurred was toward the end of the Piscean Age (1849—1862), and it coincided in its last degrees with the end of American slavery (ruled by Pisces) during the Civil War. It is quite obvious that, from the Soul level, this combination will produce a great many lovers and saviors of humanity. Could this be the "army of the Christ" that comes resurrected without having to burn anyone in the fires of self-righteous fundamentalism, or impale anyone on the swords of martial Christianity? Is it possible that a generation could be born which will embody a living devotion to the indwelling Love Principle, and see it externalized through their right actions? Will the inclusivity and wholeness of the Soul find a collective and true outlet for Love/Wisdom in the twenty-first century? Will such children birth a New World Religion and lead humanity to a stage of unanimity (although not

HẢI VƯƠNG TINH TRONG SONG NGƯ (2012—2026): Chủ tinh tập trung nơi phàm ngã. Vì tổ hợp này xuất hiện trong thập niên thứ hai và thứ ba của thế kỷ hai mươi mốt, ở đây tôi chỉ có thể suy đoán về những tiềm năng của vị trí này. Lần cuối nó xuất hiện là vào cuối Kỷ Nguyên Song Ngư (1849—1862), và ở những độ cuối của nó, nó trùng hợp với sự chấm dứt chế độ nô lệ tại Mỹ (do Song Ngư cai quản) trong thời Nội chiến. Rõ ràng là, từ cấp độ linh hồn, tổ hợp này sẽ tạo ra rất nhiều người yêu thương và cứu độ nhân loại. Liệu đây có thể là "đạo quân của Đức Christ" đến trong sự phục sinh mà không cần phải thiêu ai trong ngọn lửa của chủ nghĩa chính thống tự cho mình là đúng, hay xiên ai trên những lưỡi gươm của Kitô giáo võ biền? Có thể nào một thế hệ được sinh ra sẽ hiện thân cho một sự sùng tín sống động đối với Nguyên khí Bác ái nội tại, và thấy nó được ngoại hiện qua những hành động đúng đắn của họ? Liệu tính bao gồm và tính toàn thể của linh hồn có tìm được một lối thoát tập thể và chân thực cho Bác Ái–Minh Triết trong thế kỷ hai mươi mốt không? Liệu những đứa trẻ như thế có sinh ra một Tôn Giáo Thế Giới Mới và dẫn dắt nhân loại đến một

uniformity) of belief in the One Loving Will-to-Be in which we all have our breath and life? It is possible. Yet the duality of Neptune's effects in Pisces also lead to another simultaneous vision of possibility. There is the likelihood that several false prophets and messiahs will be born during this time. These will be men and women of great magnetic potency, capable of doing much harm and destruction as they channel the energies of Pluto through the collective solar plexus center. Their ultimate contribution will be that the glamour and illusion of their work will be revealed as the maya it is, furthering humanity's quest for the spiritual truth inherent in Love and Wisdom.

giai đoạn nhất trí (dù không đồng nhất) trong niềm tin vào Ý Chí-Yêu Thương Duy Nhất-hướng-tới-Hữu Thể, trong đó tất cả chúng ta đều có hơi thở và sự sống của mình không? Điều đó là có thể. Tuy vậy, tính nhị nguyên trong các hiệu ứng của Hải Vương Tinh ở Song Ngư cũng dẫn đến một linh ảnh khả thể khác diễn ra đồng thời. Có khả năng một số tiên tri giả và đấng cứu thế giả sẽ được sinh ra trong thời gian này. Đây sẽ là những người nam và nữ có tiềm lực từ tính lớn, có khả năng gây ra nhiều tổn hại và hủy diệt khi họ dẫn truyền các năng lượng của Diêm Vương Tinh qua trung tâm tùng thái dương tập thể. Sự đóng góp tối hậu của họ sẽ là ảo cảm và ảo tưởng trong công việc của họ sẽ bị phơi bày đúng như ảo lực của nó, qua đó thúc đẩy cuộc truy cầu của nhân loại đối với chân lý tinh thần vốn tiềm ẩn trong Bác ái và minh triết.

PLUTO - DIÊM VƯƠNG TINH

PLUTO

Soul-Centered Ruler of Pisces

Planet of the First Ray

By understanding the evolutionary intent of the Soul, we will be able to identify the evolutionary lessons that are represented in this life for any individual.... By understanding the collective evolutionary past (humanity) we will be able to understand the collective present, and the choices that humanity faces that will create the future.

—Jeff Green

Pluto—The Evolutionary Journey of the Soul

Functions: Pluto is extremely important in the lives of those of us who are undergoing the process of fusion of the Soul and the personality. Pluto is the agent of death, whether this is the death of desire, the death of our attachment to form, or the total death and surrender of the lower self as it merges and gives its life to the Soul. This is the death of liberation; the death of the resurrection. Pluto serves as the vehicle for the First Ray energy of destruction. It represents that process which breaks down the sense of selfishness and separateness of the lesser ego/personality, so that our little, personal will becomes the Will-to-Good of the realized Soul-self. It is a purifying energy which, in its external mode of expression, leads to the disintegration of form so that the Spirit of man may triumph. This Human Spirit is the indwelling Christ, the Loving Presence of the Soul. This is why, from the esoteric level, Pluto is the ruler of Pisces, sign of the World Savior. Yet it has to be clearly understood that the passion of the death and resurrection of the Anointed One is the same Path and Passion for each of us. The form of this Way in the Aquarian Era is outlined in the Laws and Principles of the New Age. Yet the energetics—the transcendental dynamics of the Path—remain constant throughout

DIÊM VƯƠNG TINH

Chủ tinh tập trung nơi linh hồn của Song Ngư

Hành tinh của Cung một

Bằng cách thấu hiểu ý định tiến hoá của linh hồn, chúng ta sẽ có thể đồng hoá những bài học tiến hoá được biểu hiện trong kiếp sống này đối với bất kỳ cá nhân nào.... Bằng cách thấuhiểu quá khứ tiến hoá tập thể (nhân loại), chúng ta sẽ có thể thấu hiểu hiện tại tập thể, và những lựa chọn mà nhân loại đang đối diện sẽ tạo ra tương lai.

—Jeff Green

Diêm Vương Tinh—Hành Trình Tiến Hóa của Linh Hồn

Chức năng: Pluto cực kỳ quan trọng trong đời sống của những người trong chúng ta đang trải qua tiến trình dung hợp giữa linh hồn và phàm ngã. Pluto là tác nhân của cái chết, dù đó là cái chết của dục vọng, cái chết của sự bám chấp của chúng ta vào hình tướng, hay cái chết hoàn toàn và sự quy phục của phàm ngã khi nó dung nhập và hiến dâng sự sống của mình cho linh hồn. Đây là cái chết của giải thoát; cái chết của phục sinh. Pluto phụng sự như vận cụ cho năng lượng Cung một của sự hủy diệt. Nó biểu thị tiến trình phá vỡ cảm thức ích kỷ và biệt lập của chân ngã/phàm ngã nhỏ bé, để ý chí cá nhân nhỏ nhoi của chúng ta trở thành Ý Chí-hướng Thiện của bản ngã linh hồn đã được chứng nghiệm. Đó là một năng lượng thanh luyện, vốn trong phương thức biểu hiện bên ngoài của nó dẫn đến sự tan rã của hình tướng để Tinh thần của con người có thể khải hoàn. Tinh thần Nhân loại này là Đức Christ nội tại, Hiện Diện Bác ái của linh hồn. Đây là lý do vì sao, từ cấp độ huyền bí, Pluto là chủ tinh của Song Ngư, dấu hiệu của Đấng Cứu Thế Gian. Tuy nhiên, cần phải hiểu thật rõ rằng cuộc khổ nạn của cái chết và phục sinh của Đấng Được Xức Dầu cũng chính là Con Đường và Khổ Nạn ấy đối với mỗi chúng ta. Hình thức của Con Đường này trong Kỷ nguyên Bảo Bình được phác họa trong các Định luật và Nguyên lý

the Ages.

của Kỷ nguyên Mới. Tuy nhiên, năng động lực học—những động lực siêu việt của Con Đường—vẫn không đổi xuyên suốt các Thời đại.

The Earth, the material realm, and the physical body represent the polarity to Pluto. It is in the physical world that our attachment to our desires is the greatest, and our illusions the strongest. Pluto and the other First Ray planet, Vulcan, teach the lessons that relate to the process of detachment from matter. Pluto may bring change, (temporary) darkness, and death, *but it can never destroy consciousness.* On the contrary, the work of the First Ray and its planets frees the individual to become more closely in touch with the consciousness aspect of Life.

Trái Đất, cõi vật chất, và thể xác biểu thị cực tính đối với Pluto. Chính trong thế giới hồng trần mà sự bám chấp của chúng ta vào các dục vọng là lớn nhất, và các ảo tưởng của chúng ta là mạnh nhất. Pluto và hành tinh Cung một khác là Vulcan dạy những bài học liên hệ đến tiến trình tách rời khỏi vật chất. Pluto có thể mang đến thay đổi, bóng tối (tạm thời), và cái chết, *nhưng nó không bao giờ có thể hủy diệt tâm thức.* Trái lại, công việc của Cung một và các hành tinh của nó giải phóng cá nhân để trở nên tiếp xúc mật thiết hơn với phương diện tâm thức của Sự sống.

The breaking down and detachment from forms, especially on the emotional level, is most painful. Indeed, this is the sacrifice the personality renders out of Love to the Soul. It is this undertaking, which becomes increasingly more conscious as spiritual evolution unfolds, that leads the individual from the experiences in Scorpio to the emergence of the indwelling Christ in Pisces. This relationship and transference of energy also helps us to understand how Pluto is the co-ruler of Scorpio from the level of personality and the ruler of Pisces from the level of the Soul.

Sự phá vỡ và tách rời khỏi các hình tướng, đặc biệt trên cấp độ cảm xúc, là đau đớn nhất. Thực ra, đây là sự hi sinh mà phàm ngã dâng hiến bằng Bác ái cho linh hồn. Chính công cuộc này, vốn ngày càng trở nên hữu thức hơn khi tiến hoá tinh thần khai mở, dẫn dắt cá nhân từ những kinh nghiệm trong Hổ Cáp đến sự xuất hiện của Đức Christ nội tại trong Song Ngư. Mối liên hệ và sự chuyển dịch năng lượng này cũng giúp chúng ta hiểu được vì sao Pluto là đồng chủ tinh của Hổ Cáp từ cấp độ phàm ngã và là chủ tinh của Song Ngư từ cấp độ linh hồn.

Birth and rebirth are painful processes. The physical and emotional pain a woman endures in the process of giving birth to an infant is highly symbolic of the esoteric process of generation. The mother (form) is pulled apart and broken as the child moves out of her womb and onto the Earth. What was once existing within one and thus creating a whole has now become two, and all duality is painful in nature. The birthing of the individual out of the womb of his previous forms of containment (no matter how secure and comfortable) is absolutely essential for evolutionary development. The undying Spirit of Life is always creating new Ideas, and humanity consists of the Sons and Daughters of Mind. The above says something to us of the relationship of Neptune as the Soul-centered ruler of Cancer and the personality-centered ruler of Pisces. The relationship of these two water signs (and hence, an extension of meaning to Pluto and Scorpio) might well be worth contemplating at this point.

Sinh ra và tái sinh là những tiến trình đau đớn. Nỗi đau thể xác và cảm xúc mà một người phụ nữ chịu đựng trong tiến trình sinh ra một hài nhi mang tính biểu tượng rất cao đối với tiến trình phát sinh huyền bí. Người mẹ (hình tướng) bị kéo giãn và tan vỡ khi đứa trẻ rời khỏi tử cung của bà và bước vào Trái Đất. Điều vốn từng hiện hữu bên trong một thể thống nhất và do đó tạo thành một toàn thể, nay đã trở thành hai, và mọi nhị nguyên tính tự bản chất đều đau đớn. Sự sinh ra của cá nhân ra khỏi tử cung của những hình thức bao chứa trước đây của y (dù an toàn và thoải mái đến đâu) là tuyệt đối thiết yếu cho sự phát triển tiến hoá. Tinh thần bất diệt của Sự sống luôn luôn sáng tạo những Ý tưởng mới, và nhân loại gồm những Con trai và Con gái của Trí Tuệ. Điều trên nói với chúng ta phần nào về mối liên hệ của Neptune như chủ tinh lấy linh hồn làm trung tâm của Cự Giải và chủ tinh lấy phàm ngã làm trung tâm của Song Ngư. Mối liên hệ của hai dấu hiệu hành thủy này (và do đó, là sự mở rộng ý nghĩa đến Pluto và Hổ Cáp) quả thật đáng để chiêm ngưỡng vào lúc này.

Pluto is the instrument for the development of the Spiritual Will. This comes about through the trials and tests on the Path of Discipleship. For this reason, Pluto is the personality-centered co-ruler of Scorpio, as it serves to facilitate the many deaths and transformations associated with this sign and its Path. The combination of the First Ray (Pluto) and the Sixth (Mars) leads to those battlegrounds that are so rightly associated with the Scorpion.

Pluto là công cụ cho sự phát triển của Ý chí Tinh thần. Điều này xảy ra thông qua những thử thách và khảo nghiệm trên Con Đường Đệ Tử. Vì lý do này, Pluto là đồng chủ tinh lấy phàm ngã làm trung tâm của Hổ Cáp, vì nó giúp tạo điều kiện cho nhiều cái chết và chuyển đổi gắn liền với dấu hiệu này và Con Đường của nó. Sự kết hợp của Cung một (Pluto) và Cung sáu (Hỏa Tinh) dẫn đến những chiến trường vốn gắn bó rất đúng đắn với Bọ Cạp.

There are two brief quotes from the archives of the

Có hai trích dẫn ngắn từ kho lưu trữ của các Giáo huấn

Ancient Wisdom Teachings that I would like to share. They speak about death. The first is the death in Scorpio, and the second passage describes the death in Pisces:

Minh Triết Cổ xưa mà tôi muốn chia sẻ. Chúng nói về cái chết. Trích đoạn thứ nhất là cái chết trong Hổ Cáp, và đoạn thứ hai mô tả cái chết trong Song Ngư:

... (the) Ancient One (the personality, the Dweller) dies by drowning.... The waters envelop him and there is no escape.... The fires of passion are then quenched. The life of desire ceases its appeal and to the bottom of the lake he now descends. Later, he reascends to Earth where the white horse (Sagittarius) waits his coming. And this he mounts, proceeding toward the second death (Pisces).

... Đấng Cổ Xưa (phàm ngã, Kẻ Chận Ngõ) chết bởi sự chết chìm.... Nước bao phủ y và không có lối thoát.... Những ngọn lửa của đam mê khi ấy bị dập tắt. Sự sống của dục vọng chấm dứt sức quyến rũ của nó và nay y chìm xuống đáy hồ. Về sau, y lại đi lên Trái Đất nơi con ngựa trắng (Nhân Mã) chờ đón y đến. Và y cưỡi nó, tiến về cái chết thứ hai (Song Ngư).

... (the) Ancient One (the personality, the Dweller) is no longer seen. He sinks to the depth of the ocean of life; he descends into hell, but the gates of hell hold him not. He, the new and living One (Initiate) leaves below that which has held him down throughout the ages and rises from the depths unto the heights, close to the throne of God.[70]

... Đấng Cổ Xưa (phàm ngã, Kẻ Chận Ngõ) không còn được nhìn thấy nữa. Y chìm xuống đáy đại dương của sự sống; y đi xuống địa ngục, nhưng cổng địa ngục không giữ được y. Y, Đấng mới và hằng sống (Điểm đạo đồ) để lại bên dưới điều đã ghì giữ y suốt các thời đại và vươn lên từ vực sâu đến chốn cao, gần kề ngai của Thượng đế.

Pluto transited Aries and Taurus from the middle to the end of the nineteenth century. This passage will not occur again until the latter third of the twenty-first century. Pluto's transit through Capricorn, Aquarius, and Pisces will happen during the first two-thirds of the next century, but I will comment upon these five positions for four reasons:

Pluto quá cảnh Bạch Dương và Kim Ngưu từ giữa đến cuối thế kỷ mười chín. Sự đi qua này sẽ không tái diễn cho đến một phần ba cuối của thế kỷ hai mươi mốt. Sự quá cảnh của Pluto qua Ma Kết, Bảo Bình, và Song Ngư sẽ xảy ra trong hai phần ba đầu của thế kỷ tới, nhưng tôi sẽ bình luận về năm vị trí này vì bốn lý do:

For those who might wish to research the past and equate Pluto in these five signs with the cultural events and the nature of human consciousness of those times;

Đối với những ai có thể muốn nghiên cứu quá khứ và đối chiếu Pluto trong năm dấu hiệu này với các biến cố văn hóa và bản chất của tâm thức nhân loại trong những thời kỳ ấy;

For visionaries who might like to speculate on the events and consciousness of the future, and for those of us who will witness (or grandparent or great-grandparent) the Pluto in Capricorn and Aquarius generations;

Đối với những người có tầm nhìn có thể muốn suy đoán về các biến cố và tâm thức của tương lai, và đối với những người trong chúng ta sẽ chứng kiến (hoặc làm ông bà hay cụ) các thế hệ Pluto trong Ma Kết và Bảo Bình;

For the student of Soul-centered astrology, so that a wider understanding of the blending of planets and Rays is possible;

Đối với đạo sinh của chiêm tinh học lấy linh hồn làm trung tâm, để có thể có được một sự thấu hiểu rộng hơn về sự hòa trộn giữa các hành tinh và các Cung;

For the pleasure of esoteric speculation.

Đối với niềm vui của sự suy đoán huyền bí.

PLUTO IN ARIES.-This combination is a tremendous focus of Will, as a planet of the First Ray expresses itself in the primary sign of that Ray. This will be a generation of powerful mental pioneers, destroying old ideas and social patterns so that new ideas may take their place, as the energies of Mercury combine with those of Pluto. On the personality level, this can give rise to people who are very willful, seeking to take power into their own hands for their own purposes, and who destroy themselves (at least, their lower selves) in the process. From the level of group consciousness, these individuals will be a very

PLUTO TRONG BẠCH DƯƠNG.-Sự kết hợp này là một tiêu điểm Ý chí to lớn, vì một hành tinh của Cung một biểu hiện chính nó trong dấu hiệu chủ yếu của Cung ấy. Đây sẽ là một thế hệ những người tiên phong trí tuệ đầy quyền lực, phá hủy các ý tưởng cũ và các mô hình xã hội cũ để những ý tưởng mới có thể thay thế chúng, khi các năng lượng của Thủy Tinh kết hợp với các năng lượng của Pluto. Trên cấp độ phàm ngã, điều này có thể làm phát sinh những người rất đầy ý chí, tìm cách nắm quyền lực vào tay mình vì những mục đích riêng, và trong tiến trình ấy họ tự hủy diệt chính mình (ít nhất là các phàm ngã của họ). Từ cấp độ tâm thức nhóm, những cá nhân này sẽ là một mãnh lực rất

[70] Quoted in Bailey's *Esoteric Astrology,* p. 214. (The words in parentheses are mine.)

dynamic force for the expression of the Will-to-Love.

PLUTO IN TAURUS: Personality-centered detriment. From the personality level, the energy of the Will is deeply masked in the earthy form of the Bull. Will is then used to anchor the form life, and thus create a deeper point of polarity for the reorientation to the life of the Soul. Yet from the Soul level, this is a most powerful position, as the energies of Vulcan combine with those of Pluto in order to produce a highly potent expression for the First Ray. Thus the dominance of the form life is challenged, producing the intense battle characterized by the Ray of the Bull—the Fourth, Harmony through Conflict. The Soul- centered generation which finds Pluto in Taurus in its natal horoscope will be very much in the forefront of a confrontation with the forces of materialism. This generation's dharma will be to help release consciousness from its imprisonment in form. Some very important contributions in showing how matter may be used by the Will of the Spirit can also be made. The last time Pluto was in Taurus was in the latter part of the nineteenth century—a time of intense Victorian materialism, but also a period in which a great surge of experimentation and inventiveness appeared. It was also a time of great spiritual movement, including the form establishment of the Theosophical Society.

PLUTO IN GEMINI: The energies of the First and Second Rays combine in this placement, producing a potent source for human advancement. This combination will not occur again until the early part of the twenty-second century. I would think that as Venus (Fifth) combines with Pluto (First) in a sign of the Second Ray, great advances will be made scientifically. Perhaps during that period, humankind will come to know that "Clod is Love in Action." In this century, Pluto occupied the sign of the Twins until 1913. Pluto in Gemini brings about the death of the awareness of separateness, giving to those who are born with this placement an instinctual sense of who- lism. Soul-centered individuals born with this placement should be listened to very carefully, as they will be able to communicate an understanding of the Love which sets us free.

PLUTO IN CANCER (1912—1939): On the personality level, this may not be the easiest position, as it points to lessons which deal direcdy with the death of the form life. This is the generation which fought in and experienced World War II, in which a tremendous uprooting took place. The family as a central psychological unit, and the tribe as a central cultural unit, would forever be transformed, as that terrible war destroyed so many of humanity's previous foundations. The waters of Neptune would wash away the past, allowing a new incarnation for humanity to take its place. This sense of the destruction of foundations can be seen from the Ray

năng động cho sự biểu hiện của Ý Chí-Yêu Thương.

PLUTO TRONG KIM NGƯU: vị trí tù lấy phàm ngã làm trung tâm. Từ cấp độ phàm ngã, năng lượng của Ý chí bị che phủ sâu đậm trong hình tướng hành thổ của Con Bò. Khi ấy Ý chí được dùng để neo giữ sự sống hình tướng, và do đó tạo ra một điểm cực tính sâu hơn cho sự tái định hướng đến sự sống của linh hồn. Tuy nhiên, từ cấp độ linh hồn, đây là một vị trí cực kỳ mạnh mẽ, vì các năng lượng của Vulcan kết hợp với các năng lượng của Pluto để tạo ra một biểu hiện rất mãnh liệt cho Cung một. Vì vậy, sự thống trị của sự sống hình tướng bị thách thức, tạo ra cuộc chiến mãnh liệt được đặc trưng bởi Cung của Con Bò—Cung bốn, Hài Hòa xuyên qua Xung Đột. Thế hệ lấy linh hồn làm trung tâm vốn có Pluto trong Kim Ngưu trong lá số chiêm tinh của mình sẽ ở rất nhiều nơi tuyến đầu của cuộc đối đầu với các lực của chủ nghĩa duy vật. Pháp của thế hệ này sẽ là giúp giải phóng tâm thức khỏi sự giam cầm của nó trong hình tướng. Một số đóng góp rất quan trọng trong việc chỉ ra cách vật chất có thể được Ý Chí của Tinh thần sử dụng cũng có thể được thực hiện. Lần cuối cùng Pluto ở trong Kim Ngưu là vào phần sau của thế kỷ mười chín—một thời kỳ của chủ nghĩa duy vật Victoria mãnh liệt, nhưng cũng là một giai đoạn trong đó xuất hiện một làn sóng lớn của thử nghiệm và óc sáng tạo. Đó cũng là thời kỳ của phong trào tinh thần lớn lao, bao gồm cả việc thiết lập hình thức của Hội Thông Thiên Học.

PLUTO TRONG SONG TỬ: Các năng lượng của Cung một và Cung hai kết hợp trong vị trí này, tạo ra một nguồn mạnh mẽ cho sự tiến bộ của nhân loại. Sự kết hợp này sẽ không tái diễn cho đến đầu thế kỷ hai mươi hai. Tôi nghĩ rằng khi Kim Tinh (Cung năm) kết hợp với Pluto (Cung một) trong một dấu hiệu của Cung hai, những tiến bộ lớn sẽ được thực hiện về mặt khoa học. Có lẽ trong thời kỳ ấy, nhân loại sẽ đi đến chỗ biết rằng "Thượng đế là Bác ái trong Hành động." Trong thế kỷ này, Pluto chiếm giữ dấu hiệu Song Tử cho đến năm 1913. Pluto trong Song Tử mang lại cái chết của nhận thức về tính biệt lập, ban cho những người sinh ra với vị trí này một cảm thức bản năng về tính toàn thể. Những cá nhân lấy linh hồn làm trung tâm sinh ra với vị trí này cần được lắng nghe thật cẩn trọng, vì họ sẽ có thể truyền đạt một sự thấu hiểu về Bác ái vốn giải thoát chúng ta.

PLUTO TRONG CỰ GIẢI (1912—1939): Trên cấp độ phàm ngã, đây có thể không phải là vị trí dễ dàng nhất, vì nó chỉ đến những bài học trực tiếp đề cập đến cái chết của sự sống hình tướng. Đây là thế hệ đã chiến đấu trong và trải nghiệm Thế Chiến II, trong đó đã diễn ra một sự bật gốc to lớn. Gia đình như một đơn vị tâm lý trung tâm, và bộ tộc như một đơn vị văn hóa trung tâm, sẽ vĩnh viễn được chuyển đổi, vì cuộc chiến khủng khiếp ấy đã phá hủy quá nhiều nền tảng trước đây của nhân loại. Những dòng nước của Neptune sẽ cuốn trôi quá khứ, cho phép một lần nhập thể mới của nhân loại thay thế nó. Cảm thức về sự hủy diệt các nền tảng này có thể được thấy từ các năng

energies that are involved. Pluto, Lord of Destruction and planet of the First Ray, combines here with Cancer, found on the Seventh Ray (the outer, material world). Yet Pluto is a regenerative source, for it does not destroy or bring death to consciousness. The First Ray will work out through Cancer on the Third and Seventh to structure a new world in the external life of forms. This same generation had to begin this new building process, as well, once the war was over. The Fourth Ray energy of the Moon's exoteric rulership of Cancer would also be a strong influence on the function of this placement.

lượng Cung liên hệ ở đây. Pluto, Chúa Tể của Hủy Diệt và hành tinh của Cung một, kết hợp ở đây với Cự Giải, vốn được tìm thấy trên Cung bảy (thế giới bên ngoài, vật chất). Tuy nhiên, Pluto là một nguồn tái sinh, vì nó không hủy diệt hay mang cái chết đến cho tâm thức. Cung một sẽ vận hành qua Cự Giải trên Cung ba và Cung bảy để cấu trúc một thế giới mới trong đời sống bên ngoài của các hình tướng. Chính cùng thế hệ này cũng đã phải bắt đầu tiến trình kiến tạo mới ấy, sau khi chiến tranh kết thúc. Năng lượng Cung bốn của quyền chủ tinh ngoại môn của Mặt Trăng đối với Cự Giải cũng sẽ là một ảnh hưởng mạnh lên chức năng của vị trí này.

PLUTO IN LEO (late 1937—1958): Personality-centered fall. The primary function of this position on the Soul level is to facilitate the death of self-consciousness so that the birth of group consciousness is made possible. The individualized ego falls in this sign and is rebirthed in Aquarius, as one's personal expression of the urge to serve humanity. The intense focusing on the lesser self, so characteristic of this "me generation," serves the purpose of leading one to the door of the Higher Self and the resulting awareness of humanity as a collective whole. The force of the Will-to-Create is very potent in this combination, as Pluto's First Ray energy manifests through the First and Fifth Ray expression of the Lion. This strongly stimulates the mind, helping to flood it with the Second Ray energy coming from the Heart of the Sun. At this level, the Sun is veiling Neptune, so that Pluto in Leo is very much involved with the rebuilding of a new foundation for humanity's expression of group consciousness. [71]

PLUTO TRONG SƯ TỬ (cuối 1937—1958): vị trí tử lấy phàm ngã làm trung tâm. Chức năng chủ yếu của vị trí này trên cấp độ linh hồn là tạo điều kiện cho cái chết của ngã thức để sự ra đời của tâm thức nhóm trở nên khả hữu. Chân ngã biệt lập tử trong dấu hiệu này và được tái sinh trong Bảo Bình, như sự biểu hiện cá nhân của một người về xung lực phụng sự nhân loại. Sự tập trung mãnh liệt vào phàm ngã nhỏ bé, vốn rất đặc trưng cho "thế hệ tôi," phục vụ mục đích dẫn người ta đến cánh cửa của Chân Ngã Cao Hơn và nhận thức hệ quả về nhân loại như một toàn thể tập thể. Mãnh lực của Ý Chí-Sáng Tạo rất mạnh trong sự kết hợp này, vì năng lượng Cung một của Pluto biểu hiện qua biểu hiện Cung một và Cung năm của Sư Tử. Điều này kích thích mạnh mẽ thể trí, giúp tràn ngập nó bằng năng lượng Cung hai đến từ Trái Tim của Mặt Trời. Ở cấp độ này, Mặt Trời đang che giấu Neptune, vì vậy Pluto trong Sư Tử liên hệ rất nhiều với việc tái kiến tạo một nền tảng mới cho sự biểu hiện tâm thức nhóm của nhân loại.

PLUTO IN VIRGO (1958—1972):This combination, on the personality level, produces a very materialistic generation, much concerned with those things of Virgo: health and fitness, work and career, as well as the acquisition of possessions. The urge to transform (Pluto), and those lessons which this process entails, come through the sign of the Horn of Plenty and the Harvest. Yet this is an unconscious urge on the level of the lower self. When such an awareness occurs on the Soul level, then the highest aspect of the Moon joins with Pluto, and Virgo's Second and Sixth Ray energies are also a part of this Soul- focused blending of influences. At this level, Pluto in Virgo nurtures and sustains the intense modifications of life direction which lead to the detachment from the form life. It is an incredibly potent force for healing and wholism, as it leads one to the very door of the Mother and Her limitless spiritual resources. Many

PLUTO TRONG XỬ NỮ (1958—1972):Sự kết hợp này, trên cấp độ phàm ngã, tạo ra một thế hệ rất duy vật, rất quan tâm đến những điều thuộc về Xử Nữ: sức khỏe và thể lực, công việc và sự nghiệp, cũng như việc tích lũy sở hữu. Xung lực chuyển đổi (Pluto), và những bài học mà tiến trình này bao hàm, đến qua dấu hiệu của Sừng Dồi Dào và Mùa Gặt. Tuy nhiên, đây là một xung lực vô thức trên cấp độ phàm ngã. Khi một nhận thức như thế xảy ra trên cấp độ linh hồn, thì phương diện cao nhất của Mặt Trăng kết hợp với Pluto, và các năng lượng Cung hai và Cung sáu của Xử Nữ cũng là một phần của sự hòa trộn ảnh hưởng tập trung vào linh hồn này. Ở cấp độ này, Pluto trong Xử Nữ nuôi dưỡng và duy trì những biến đổi mãnh liệt của phương hướng sống vốn dẫn đến sự tách rời khỏi sự sống hình tướng. Đây là một mãnh lực vô cùng mạnh mẽ cho trị liệu và tính toàn thể, vì nó dẫn người ta đến chính cánh cửa của Mẹ và các tài nguyên tinh

[71] The Sun is the ruler of Leo on both the personality and Soul levels. In this respect, on the level of the lower self, the Sun is the physical Sun. From the Soul's perspective, the Sun in Leo represents the Heart of the Sun. In this case, we say that the Sun is often used as the vehicle of expression for Neptune. This is a highly esoteric principle which aligns the Second and Sixth Rays. But what may be inferred for our purposes is the fact that the creative force in the universe (Sun) sacrifices itself through devotion to humanity (Neptune), in order to birth (Cancer, Neptune's sign) the Sons ana Daughters of Mind. The ultimate expression of this birthing process leads to the externalization of humanity as the World Savior (Neptune and Pluto's relationship to Pisces).

people with this position in their natal charts who have heard the call to service from the Soul will most likely find themselves drawn to one form or another of the healing arts.

thần vô hạn của Bà. Nhiều người có vị trí này trong lá số chiêm tinh sinh của mình, những người đã nghe thấy tiếng gọi phụng sự từ linh hồn, rất có thể sẽ thấy mình bị thu hút vào hình thức này hay hình thức khác của các nghệ thuật trị liệu.

PLUTO IN LIBRA (1971—1984): In the years between 1971 and 1975, both Pluto and Uranus, the Soul-centered ruler of Libra, were in this sign. These years are highly significant in the birthing of a group of individuals who, if Soul-centered, will work to personify and invoke the Laws and Principles of the New Age—especially the Law of Right Human Relations and the Law of Group Endeavor. In general, Pluto in Libra creates the death of attachment to relationships on the personality level, and provides the opportunity to enter into service to humanity. The process of Soul orientation is one of synthesis. Thus, those relationships which may have been created when an individual was working through the Mutable Cross can be resurrected to another level of rapport once he has mounted the Fixed Cross. In Love nothing is lost, as Pluto does not destroy the consciousness aspect of Divinity. What is added to the life when Pluto tenants this sign is the quality of loving detachment.

PLUTO TRONG THIÊN BÌNH (1971—1984): Trong những năm từ 1971 đến 1975, cả Pluto lẫn Thiên Vương Tinh, chủ tinh lấy linh hồn làm trung tâm của Thiên Bình, đều ở trong dấu hiệu này. Những năm ấy có ý nghĩa rất lớn trong sự sinh ra của một nhóm cá nhân, những người mà nếu lấy linh hồn làm trung tâm, sẽ hoạt động để nhân cách hóa và khẩn cầu các Định luật và Nguyên lý của Kỷ nguyên Mới—đặc biệt là Định luật về Các Quan Hệ Đúng đắn của Con người và Định luật về Nỗ lực Nhóm. Nói chung, Pluto trong Thiên Bình tạo ra cái chết của sự bám chấp vào các mối quan hệ trên cấp độ phàm ngã, và cung cấp cơ hội để bước vào phụng sự nhân loại. Tiến trình định hướng linh hồn là một tiến trình tổng hợp. Vì vậy, những mối quan hệ có thể đã được tạo ra khi một cá nhân đang hoạt động qua Thập Giá Biến đổi có thể được phục sinh lên một cấp độ tương giao khác một khi y đã bước lên Thập Giá Cố Định. Trong Bác ái không có gì bị mất đi, vì Pluto không hủy diệt phương diện tâm thức của thiên tính. Điều được thêm vào đời sống khi Pluto cư ngụ trong dấu hiệu này là phẩm tính tách rời đầy bác ái.

PLUTO IN SCORPIO (1982—1995): Personality-centered ruler. One of the major lessons of Pluto in the sign of its exoteric rulership is the right use of sexual energy. This is the period of the AIDS epidemic, which should have its cure by the time Pluto enters Sagittarius. The Soul-centered purpose of this passage is to teach the death of desire so that Love may be released in greater fullness through the sexual processes. Personality-centered people born with Pluto in Scorpio in their natal horoscopes will find that they must do battle with willpower so that it may eventually come under the loving direction of the Soul. Those who mount the Fixed Cross from this generation will be the vehicles for a great transformation in human consciousness.

PLUTO TRONG HỔ CÁP (1982—1995): chủ tinh lấy phàm ngã làm trung tâm. Một trong những bài học chính của Pluto trong dấu hiệu thuộc quyền chủ tinh ngoại môn của nó là việc sử dụng đúng đắn năng lượng tính dục. Đây là thời kỳ của đại dịch AIDS, vốn lẽ ra sẽ có phương thuốc chữa trị vào lúc Pluto đi vào Nhân Mã. Mục đích lấy linh hồn làm trung tâm của sự đi qua này là dạy cái chết của dục vọng để Bác ái có thể được giải phóng trọn vẹn hơn qua các tiến trình tính dục. Những người lấy phàm ngã làm trung tâm sinh ra với Pluto trong Hổ Cáp trong lá số chiêm tinh sinh của mình sẽ thấy rằng họ phải chiến đấu với ý chí quyền lực để cuối cùng nó có thể nằm dưới sự chỉ đạo đầy bác ái của linh hồn. Những ai bước lên Thập Giá Cố Định từ thế hệ này sẽ là những vận cụ cho một sự chuyển đổi lớn lao trong tâm thức nhân loại.

They will prove through their actions, both in their personal lives and in their participation in the collective life, the victory of Love over desire, the reorientation of human natures, and that fusion of Will and Love which produces healing.

Họ sẽ chứng minh qua hành động của mình, cả trong đời sống cá nhân lẫn trong sự tham dự của họ vào đời sống tập thể, chiến thắng của Bác ái trước dục vọng, sự tái định hướng của bản tính con người, và sự dung hợp của Ý chí và Bác ái vốn tạo ra trị liệu.

PLUTO IN SAGITTARIUS (1995—2008) Aids placement of Pluto takes us into the first decade of the twenty-first century. The delineation of the birthchart of the twenty-first century (and the Third Millennium C.E., January 1, 2001, midnight GMT) deserves a chapter off its own. The indications are very favorable. The Sun is in Capricorn in harmonious affinity with Saturn in Taurus, while Neptune and Uranus are in Aquarius, and Pluto is in the sign of the Pathwalker. To me, it is the

PLUTO TRONG NHÂN MÃ (1995—2008) Vị trí này của Pluto đưa chúng ta vào thập niên đầu của thế kỷ hai mươi mốt. Việc giải đoán lá số sinh của thế kỷ hai mươi mốt (và Thiên niên kỷ thứ ba C.E., ngày 1 tháng 1 năm 2001, nửa đêm GMT) xứng đáng có hẳn một chương riêng. Các chỉ dấu rất thuận lợi. Mặt Trời ở trong Ma Kết trong sự tương hợp hài hòa với Thổ Tinh trong Kim Ngưu, trong khi Neptune và Thiên Vương Tinh ở trong Bảo Bình, và Pluto ở trong dấu hiệu của Người Bước Trên Đường Đạo. Đối với tôi, đó là thiên

millennium of the Earthly Disciple, as the field for service to humanity is so beautifully supported by these planetary influences. Those Soul-centered individuals born with Pluto in Sagittarius will personify the death of the separatist paths toward the One Truth. These are the Teachers of the Ancient Wisdom, and the world should be in a much more receptive place to hear them speak. From the personality level, many strong, egocentric individuals will stand forward, each having his or her own group of followers, and each proclaiming that he or she is the embodiment of that Truth. Thus, dualism in the outer life will continue as the little religions remain opposed to one another. Yet the promise of true ecumenicalism will also come forward, through the teachings and group activities of those whose Sagittarian visions are empowered by the Will-to-Good.

niên kỷ của Người Đệ Tử Trần Thế, vì cánh đồng phụng sự nhân loại được các ảnh hưởng hành tinh này nâng đỡ thật đẹp đẽ. Những cá nhân lấy linh hồn làm trung tâm sinh ra với Pluto trong Nhân Mã sẽ nhân cách hóa cái chết của những con đường biệt lập hướng đến Chân Lý Duy Nhất. Đây là những Huấn sư của Minh Triết Cổ xưa, và thế giới hẳn sẽ ở trong một vị thế dễ tiếp nhận hơn nhiều để nghe họ nói. Từ cấp độ phàm ngã, nhiều cá nhân mạnh mẽ, quy ngã sẽ bước ra phía trước, mỗi người có nhóm người theo riêng mình, và mỗi người tuyên bố rằng mình là hiện thân của Chân Lý ấy. Vì vậy, nhị nguyên tính trong đời sống bên ngoài sẽ tiếp tục khi các tôn giáo nhỏ bé vẫn đối nghịch nhau. Tuy nhiên, lời hứa về tinh thần đại kết chân chính cũng sẽ xuất hiện, thông qua các giáo huấn và hoạt động nhóm của những người mà các tầm nhìn Nhân Mã của họ được Ý Chí-hướng Thiện trao quyền.

PLUTO IN CAPRICORN (2008—2023): This position challenges the status quo of those who hold unequal power; that is, power unequal to their Soul development. From the personality level, this can produce some incredibly will-filled people (especially those born with the Sun also in the sign of the Mountain Goat), who may strive with incredible force to obtain terrestrial power and dominance over others. The Soul-centered born with this placement will know that they are the vehicles for the Will/Power of the right use of the Mind, and will strive to birth those structures on the planet that will make the Earth's bounty available for all. This combination blends the First, Third, and Seventh Rays, so that the right use of the Will has to be externalized through Active Intelligence into the outer world of form.

PLUTO TRONG MA KẾT (2008—2023): Vị trí này thách thức nguyên trạng của những người nắm giữ quyền lực bất bình đẳng; nghĩa là, quyền lực không tương xứng với sự phát triển linh hồn của họ. Từ cấp độ phàm ngã, điều này có thể tạo ra một số người đầy ý chí đến kinh ngạc (đặc biệt là những người cũng sinh với Mặt Trời trong dấu hiệu Con Dê Núi), những người có thể phấn đấu với mãnh lực đáng kinh ngạc để đạt được quyền lực trần thế và sự thống trị trên người khác. Những người lấy linh hồn làm trung tâm sinh ra với vị trí này sẽ biết rằng họ là những vận cụ cho Ý chí/Quyền năng của việc sử dụng đúng đắn thể trí, và sẽ nỗ lực sinh ra những cấu trúc trên hành tinh khiến sự phong phú của Trái Đất trở nên khả dụng cho tất cả mọi người. Sự kết hợp này hòa trộn Cung một, Cung ba, và Cung bảy, để việc sử dụng đúng đắn Ý chí phải được ngoại hiện qua Trí Tuệ Hoạt Động vào thế giới hình tướng bên ngoài.

PLUTO IN AQUARIUS (2023—2043): Soul-centered exaltation. This position embodies the death of the ego's attachment to the concrete mind so that the latter may be used as a vehicle for the direct expression of the collective Will-to-Good. The resurrection of the lower mind occurs through its conscious fusion to the Soul, as consciousness proceeds outward into the form life. This contact is quite direct, as the exoteric ruler of Aquarius is Uranus, ruler of the Seventh Ray. From the Soul level, this is an exalted position indeed, as Pluto joins with the esoteric rule of the Water Bearer, Jupiter, planetary vehicle for the Second Ray of Love/Wisdom. The potential is for a generation to be birthed whose Soul-centered members will be very instrumental in using the technological and scientific facet of their mental capacities for dedicated service to humanity. Certain individuals among this group (perhaps those with Aquarius rising or the Sun in that sign) will stand out as very powerful contributors to human betterment.

PLUTO TRONG BẢO BÌNH (2023—2043): vị trí tướng lấy linh hồn làm trung tâm. Vị trí này thể hiện cái chết của sự bám chấp của chân ngã vào trí cụ thể để trí này có thể được dùng như một vận cụ cho sự biểu hiện trực tiếp của Ý Chí-hướng Thiện tập thể. Sự phục sinh của hạ trí xảy ra qua sự dung hợp hữu thức của nó với linh hồn, khi tâm thức tiến ra ngoài vào đời sống hình tướng. Sự tiếp xúc này khá trực tiếp, vì chủ tinh ngoại môn của Bảo Bình là Thiên Vương Tinh, chủ tinh của Cung bảy. Từ cấp độ linh hồn, đây quả thật là một vị trí tướng, vì Pluto kết hợp với quyền chủ tinh nội môn của Người Mang Nước, Mộc Tinh, vận cụ hành tinh cho Cung hai của Bác Ái – Minh Triết. Tiềm năng là một thế hệ có thể được sinh ra mà các thành viên lấy linh hồn làm trung tâm của nó sẽ rất có vai trò trong việc sử dụng phương diện công nghệ và khoa học của các năng lực trí tuệ của mình cho sự phụng sự tận hiến đối với nhân loại. Một số cá nhân nhất định trong nhóm này (có lẽ là những người có dấu hiệu mọc Bảo Bình hoặc Mặt Trời trong dấu hiệu ấy) sẽ nổi bật như những người đóng góp rất mạnh mẽ cho sự cải thiện của nhân loại.

PLUTO IN PISCES (2043—2063): Soul-centered ruler.

PLUTO TRONG SONG NGƯ (2043—2063): chủ tinh lấy

This position occurs in the middle of the twenty-first century, and will be experienced as a trine by the natal Pluto-in-Scorpio generation. Could this mean that the potential Love that is released by the former group will now reach its culmination of experience through the lives of the Pluto-in-Pisces generation? We have seen earlier in this section that death in the Scorpion leads to the resurrection of the indwelling Christ in the Fish. The promise here is for the actualization of the Soul itself (the Spirit of Man) in the outer life. On the group consciousness or Soul level, this placement of Pluto can certainly point to the birthing of a number of individuals who will be eager to continue, within the Aquarian Age context, the Work of the One Who inaugurated the Age of the Fish.

linh hồn làm trung tâm. Vị trí này xảy ra vào giữa thế kỷ hai mươi mốt, và sẽ được trải nghiệm như một tam hợp đối với thế hệ Pluto-trong-Hổ-Cáp trong lá số sinh. Liệu điều này có thể có nghĩa rằng tiềm năng Bác ái được giải phóng bởi nhóm trước nay sẽ đạt đến đỉnh điểm kinh nghiệm của nó qua đời sống của thế hệ Pluto-trong-Song-Ngư chăng? Chúng ta đã thấy trước đó trong phần này rằng cái chết trong Bọ Cạp dẫn đến sự phục sinh của Đức Christ nội tại trong Cá. Lời hứa ở đây là sự hiện thực hóa chính linh hồn (Tinh thần của Con Người) trong đời sống bên ngoài. Trên cấp độ tâm thức nhóm hay cấp độ linh hồn, vị trí này của Pluto chắc chắn có thể chỉ đến sự sinh ra của một số cá nhân sẽ tha thiết tiếp tục, trong bối cảnh Kỷ nguyên Bảo Bình, Công việc của Đấng đã khai mở Kỷ nguyên Cá.

11. The Mansions of the Soul-The Houses of the Natal Chart— Các Dinh Thự của Linh Hồn—Các Nhà của Lá Số Sinh

Light is diminishable, eternal and omni-present. In every religion that existed these qualities have been recognized as divine. So that we are forced to the conclusion that light—actual sensible light—is indeed the direct vehicle of divinity: it is the consciousness of God.

—Rodney Collin

Ánh sáng có thể giảm thiểu, vĩnh cửu và hiện diện khắp nơi. Trong mọi tôn giáo từng tồn tại, các phẩm tính này đã được công nhận là thiêng liêng. Vì vậy chúng ta bị buộc phải đi đến kết luận rằng ánh sáng—ánh sáng cảm nhận được thực sự—quả thật là vận cụ trực tiếp của thiên tính: đó là tâm thức của Thượng đế.

—Rodney Collin

The Theory of Celestial Influence

The houses of the horoscope have to be considered as places of crystallization or limitation, whether this is from the perspective of the Soul or the personality. It is through the fields of activity signified by the houses that the energies of both the lower and the Higher selves meet, blend, and express themselves in the present incarnation.

I am assuming that the reader has studied traditional astrology and is already familiar with the interpretations which have been developed by exoteric, humanistic, and psychologically oriented astrologers, both past and present.[72]

The application of the meanings of the houses is a very fluid area in Soul-centered astrology. The traditional significance of each house will remain accurate, for the most part, as the vast majority of us still lead a very active personality life. The additional Soul-centered factors which follow have to be integrated into the delineation of the chart through the application of the astrologer's intuition, as the latter is the tool by which one assesses another's level of Soul growth.

Most of us are working out our present lives either through an anchoring of consciousness on the Fixed Cross or in one or another of the stages of preparation to mount it. This will be true for the reader, as well as for the people who come to have their horoscopes cast and interpreted by those of us who are professional astrologers. The blending and integration of these two facets of house meanings is the most important method of approach to the esoteric inferences of the house positions. There will be considerably more to say about horoscope delineations from the Soul-centered perspective in chapters 13 and 14. For the present, please keep in mind that you would do well to first examine the horoscope thoroughly from the personality- centered, exoteric view. Then, observe the chart as follows:

1. Notice the sign on the cusp of each of the houses

Lý thuyết về Ảnh hưởng Thiên giới

Các nhà của lá số chiêm tinh phải được xem như những nơi kết tinh hay giới hạn, dù điều này được nhìn từ quan điểm của linh hồn hay của phàm ngã. Chính qua các lĩnh vực hoạt động được các nhà biểu thị mà các năng lượng của cả phàm ngã lẫn Chân Ngã Cao Hơn gặp nhau, hòa trộn và biểu hiện trong lần lâm phàm hiện tại.

Tôi giả định rằng độc giả đã nghiên cứu chiêm tinh học truyền thống và đã quen thuộc với các cách giải thích đã được phát triển bởi các nhà chiêm tinh ngoại môn, nhân văn, và định hướng tâm lý, cả xưa lẫn nay.

Việc áp dụng ý nghĩa của các nhà là một lĩnh vực rất linh động trong chiêm tinh học lấy linh hồn làm trung tâm. Ý nghĩa truyền thống của mỗi nhà phần lớn vẫn sẽ chính xác, vì đại đa số chúng ta vẫn đang sống một đời sống phàm ngã rất năng động. Những yếu tố bổ sung lấy linh hồn làm trung tâm tiếp theo sau phải được tích hợp vào việc giải đoán lá số thông qua sự áp dụng trực giác của nhà chiêm tinh, vì trực giác là công cụ nhờ đó người ta đánh giá cấp độ tăng trưởng linh hồn của người khác.

Hầu hết chúng ta đang triển khai đời sống hiện tại của mình hoặc qua việc neo giữ tâm thức trên Thập Giá Cố Định hoặc trong giai đoạn này hay giai đoạn khác của sự chuẩn bị để bước lên nó. Điều này sẽ đúng đối với độc giả, cũng như đối với những người đến để được lập và giải đoán lá số chiêm tinh bởi những người trong chúng ta là các nhà chiêm tinh chuyên nghiệp. Sự hòa trộn và tích hợp của hai phương diện ý nghĩa nhà này là phương pháp tiếp cận quan trọng nhất đối với các suy luận huyền bí của các vị trí nhà. Sẽ còn nhiều điều để nói hơn đáng kể về việc giải đoán lá số chiêm tinh từ quan điểm lấy linh hồn làm trung tâm trong các chương 13 và 14. Hiện tại, xin hãy ghi nhớ rằng tốt nhất trước tiên các bạn nên khảo sát lá số chiêm tinh thật kỹ từ quan điểm ngoại môn, lấy phàm ngã làm trung tâm. Sau đó, hãy quan sát lá số như sau:

1. Lưu ý dấu hiệu trên đỉnh của mỗi nhà và áp dụng

[72] Those who wish to review the implications of these house meanings may refer to this section in my earlier work on the subject—Alan Oken's Complete Astrology—and/or read the books recommended in the Bibliography.

and apply the Ray characteristics of that sign to the activities of the house esoterically considered.

các đặc tính Cung của dấu hiệu ấy vào các hoạt động của nhà được xét một cách huyền bí.

2. Find the Soul-centered planetary ruler of that house, and notice its position by house and sign. The Ray quality of this ruler will play a significant part in your interpretation of the effects of the energies involved with the house placement.

2. Tìm chủ tinh hành tinh lấy linh hồn làm trung tâm của nhà ấy, và lưu ý vị trí của nó theo nhà và dấu hiệu. Phẩm tính Cung của chủ tinh này sẽ đóng một vai trò quan trọng trong việc giải thích của bạn về các tác động của những năng lượng liên hệ với vị trí nhà đó.

3. Juxtapose the personality-centered ruler of the house in question with its esoteric counterpart. Note if there are any aspects between the two and the type of aspect; that is, harmonious, inharmonious, or variable. This will reveal much about the nature of the interfacing between the Soul and the personality, relative to the activities of that house.

3. Đặt chủ tinh lấy phàm ngã làm trung tâm của nhà đang xét bên cạnh đối phần huyền bí của nó. Lưu ý xem có góc hợp nào giữa hai bên hay không và loại góc hợp là gì; nghĩa là, hài hòa, bất hài hòa, hay biến thiên. Điều này sẽ tiết lộ rất nhiều về bản chất của sự giao tiếp giữa linh hồn và phàm ngã, liên hệ đến các hoạt động của nhà ấy.

4. The Ray characteristics of the exoteric, personality-centered ruling planet of a house will pertain to the life of the lesser self. The Ray characteristics of the Soul-centered planetary ruler will pertain to the life of the Higher Self.

4. Các đặc tính Cung của hành tinh chủ tinh ngoại môn, lấy phàm ngã làm trung tâm của một nhà sẽ liên hệ đến đời sống của phàm ngã nhỏ bé. Các đặc tính Cung của hành tinh chủ tinh lấy linh hồn làm trung tâm sẽ liên hệ đến đời sống của Chân Ngã Cao Hơn.

For the sake of convenience, I am going to list the major house factors from both the esoteric and exoteric perspectives. As mentioned above, the reader may wish to consult other sources for a more complete survey of the meanings of the house positions relative to traditional astrology. Additional information concerning the esoteric implications of the zodiacal mansions will come about in the course of time through further research, the application of this method of approach, and the Tibetan's guidance. The results of the work of other esoteric astrologers will amplify and continue to clarify these initial efforts.

Để tiện lợi, tôi sẽ liệt kê các yếu tố chính của nhà từ cả quan điểm huyền bí lẫn ngoại môn. Như đã nói ở trên, độc giả có thể muốn tham khảo các nguồn khác để có một khảo sát đầy đủ hơn về ý nghĩa của các vị trí nhà liên hệ đến chiêm tinh học truyền thống. Thông tin bổ sung liên quan đến các hàm ý huyền bí của các dinh thự hoàng đạo sẽ xuất hiện theo thời gian thông qua nghiên cứu thêm, sự áp dụng phương pháp tiếp cận này, và sự hướng dẫn của Chân sư Tây Tạng. Kết quả công việc của các nhà chiêm tinh huyền bí khác sẽ mở rộng và tiếp tục làm sáng tỏ những nỗ lực ban đầu này.

The material in this chapter, and in the three chapters which follow, represents the development of my work and studies concerning the Soul-centered delineation of the horoscope. It comes as a response to my own inner questing, as well as from those students, clients, and colleagues who have also been seeking answers in their charts for questions concerning their evolving realities—answers which traditional astrological interpretations do not completely satisfy. Esoteric astrology is unfolding at an equal pace with the externalizing consciousness of the Soul in human awareness. It is a developing branch of an ancient science. In the Soul-centered approach to the natal horoscope, esoteric astrology should also be viewed as:

Tài liệu trong chương này, và trong ba chương tiếp theo, biểu thị sự phát triển công việc và nghiên cứu của tôi liên quan đến việc giải đoán lá số chiêm tinh lấy linh hồn làm trung tâm. Nó đến như một sự đáp ứng đối với cuộc truy tầm nội tâm của chính tôi, cũng như từ những đạo sinh, khách hàng, và đồng nghiệp cũng đang tìm kiếm câu trả lời trong lá số của họ cho những câu hỏi liên quan đến các thực tại đang tiến hoá của họ—những câu trả lời mà các cách giải thích chiêm tinh truyền thống không hoàn toàn làm thỏa mãn. Chiêm Tinh Học Nội Môn đang khai mở với một nhịp độ tương ứng với tâm thức ngoại hiện của linh hồn trong nhận thức của nhân loại. Nó là một ngành đang phát triển của một khoa học cổ xưa. Trong cách tiếp cận lấy linh hồn làm trung tâm đối với lá số chiêm tinh sinh, Chiêm Tinh Học Nội Môn cũng nên được xem như:

1. an adjunct to the science of the Soul and the building of the Rainbow Bridge;

1. một bộ môn phụ trợ cho khoa học về linh hồn và việc xây dựng Cây cầu vồng;

2. a guide to the Path of Discipleship;

2. một hướng dẫn cho Con Đường Đệ Tử;

3. an exposition as to the nature of the Seven Rays;

3. một sự trình bày về bản chất của bảy Cung;

4. an underlying conditioning factor of esoteric

4. một yếu tố điều kiện hóa nền tảng của Tâm Lý Học

psychology;

5. a method of charting the rhythms of those energies passing between the Soul and the personality.

The evolution of human consciousness, and the astrology which seeks to define it, have not and can never cease. The evolution of the Soul is a process that has no temporal finality in terms that we may discern or describe at this point. The crises of reorientation in our approach to our own indwelling Divinity (and the accompanying victories and joys) continue into greater and greater unity of purpose and awareness for each of us. Human destiny is infinite.

Nội Môn;

5. một phương pháp ghi biểu đồ các nhịp điệu của những năng lượng đi qua giữa linh hồn và phàm ngã.

Sự tiến hoá của tâm thức nhân loại, và ngành chiêm tinh học tìm cách xác định nó, đã không và không bao giờ có thể ngừng lại. Sự tiến hoá của linh hồn là một tiến trình không có điểm kết thúc theo thời gian trong những thuật ngữ mà hiện nay chúng ta có thể phân biện hay mô tả. Những khủng hoảng của sự tái định hướng trong cách tiếp cận của chúng ta đối với thiên tính nội tại của chính mình (và những chiến thắng cùng niềm vui đi kèm) tiếp tục đi vào sự hợp nhất ngày càng lớn hơn về mục đích và nhận thức đối với mỗi chúng ta. Định mệnh con người là vô hạn.

THE TWELVE HOUSES OF THE HOROSCOPE—A COMPARISON

Traditional	Soul-Centered
1. The physical body and its form	The Soul Body (Causal Lotus)
2. The physical appearance	The aura
3. Activities of the personality	Emergence of the Soul purpose
4. Characteristics of the ego	Qualities of the Ray type
5. Brain and head	Head centers/chakras
6. Urge for personal space or dominance of the environment	Expression of manifested will
7. The ego in action	Activities of the Soul

MƯỜI HAI NHÀ CỦA LÁ SỐ CHIÊM TINH—MỘT SỰ SO SÁNH

Theo quan điểm truyền thống	Hướng về Linh hồn
1. Thể xác và hình hài	Thể Linh hồn (Hoa sen Nhân quả)
2. Diện mạo bên ngoài	Hào quang
3. Các hoạt động của phàm ngã	Sự hiển lộ mục đích của Linh hồn
4. Đặc điểm của bản ngã (cái tôi)	Các phẩm tính của loại Cung
5. Não bộ và phần đầu	Các trung tâm năng lượng/luân xa vùng đầu
6. Nhu cầu về không gian riêng hoặc mong muốn chi phối môi trường	Sự biểu hiện của ý chí đã được hiện thực hóa
7. Bản ngã trong hành động	Các hoạt động của Linh hồn

THE FIRST HOUSE - NHÀ THỨ NHẤT

THE FIRST HOUSE

The importance of the Ascendant in Soul-centered astrology cannot be emphasized enough. The understanding of the Ray energies of the sign on this

NHÀ THỨ NHẤT

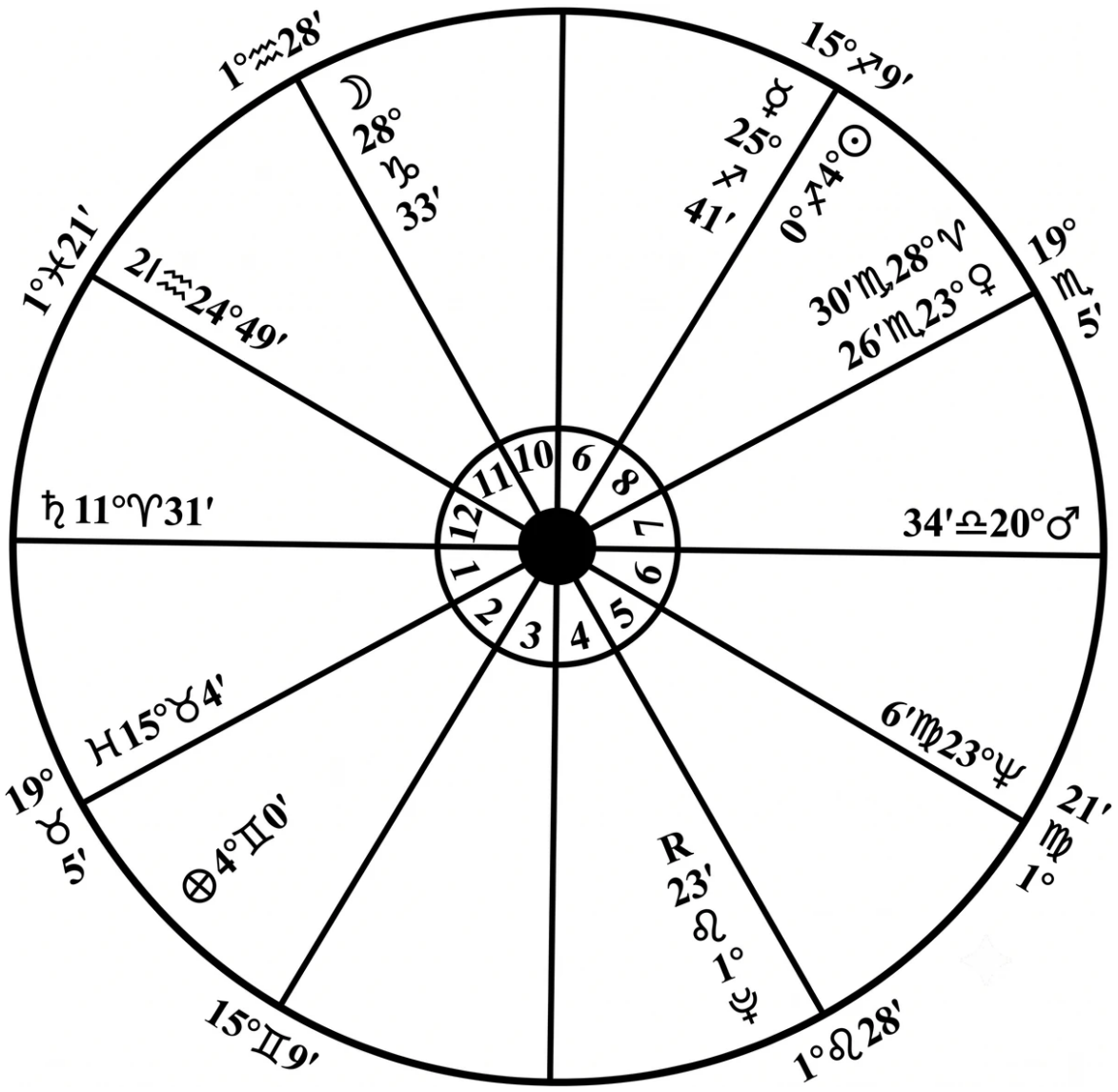
Tầm quan trọng của dấu hiệu mọc trong chiêm tinh học lấy linh hồn làm trung tâm không thể được nhấn mạnh quá mức. Sự thấu hiểu các năng lượng Cung của

cusp, plus the position of its *Soul-centered, esoteric ruler,* will help to answer the question: "What is my Soul's purpose in this incarnation?" These positions should be viewed and balanced with the nature of the sign and its ruler from the traditional point of view. The following twelve-part delineation of horoscope 1 focuses primarily on the house cusp signs and the positions of the house rulers.

dấu hiệu trên đỉnh này, cộng với vị trí của *chủ tinh nội môn, lấy linh hồn làm trung tâm* của nó, sẽ giúp trả lời câu hỏi: "Mục đích của linh hồn tôi trong lần lâm phàm này là gì?" Những vị trí này nên được xem xét và cân bằng với bản chất của dấu hiệu và chủ tinh của nó từ quan điểm truyền thống. Phần giải đoán mười hai phần sau đây của lá số chiêm tinh 1 tập trung chủ yếu vào các dấu hiệu trên đỉnh nhà và các vị trí của các chủ tinh nhà.

As Aries rises, the ruler of the Ascendant from the personality perspective is Mars, which is in Libra in the seventh house. The search for the "perfect partner," in order to fulfill both emotional (square to Moon in Capricorn) and spiritual (trine Jupiter in Aquarius) needs, occupied the entire adult life up until two years ago. All creative efforts were channeled into the need to "marry the anima," or the objectification of his female self This resulted in many difficult and idealized relationships (Venus in Scorpio square Jupiter and ruling the seventh house), as well as several divorces, and the loss of finances (Venus ruling the second house). The ego sacrifices itself to the form of the female, polarizing itself, and denying its own completion by not integrating with its own anima. It thus consistently loses creative power (Mars's position, its square to the tenth house Moon, and its connection to Venus). This tendency is in constant conflict with the individual's sincere "search for the Holy Grail" (Sagittarius Sun with Jupiter trine the ruler of the Ascendant). The form life and the magnetism of the solar plexus (Mars square the Moon) inhibit and do battle with his true urge for the spiritual expansion of the ego (Jupiter trine Mars).

Khi Bạch Dương mọc, chủ tinh của dấu hiệu mọc từ quan điểm phàm ngã là Hỏa Tinh, vốn ở trong Thiên Bình trong nhà thứ bảy. Sự tìm kiếm "người bạn đời hoàn hảo," để đáp ứng cả các nhu cầu cảm xúc (vuông với Mặt Trăng trong Ma Kết) lẫn tinh thần (tam hợp Mộc Tinh trong Bảo Bình), đã chiếm trọn toàn bộ đời sống trưởng thành cho đến hai năm trước. Mọi nỗ lực sáng tạo đều được dẫn truyền vào nhu cầu "kết hôn với anima," hay sự khách thể hóa bản ngã nữ tính của y. Điều này dẫn đến nhiều mối quan hệ khó khăn và lý tưởng hóa (Kim Tinh trong Hổ Cáp vuông Mộc Tinh và cai quản nhà thứ bảy), cũng như vài lần ly hôn, và mất mát tài chính (Kim Tinh cai quản nhà thứ hai). Chân ngã hi sinh chính nó cho hình tướng nữ giới, tự phân cực, và phủ nhận sự hoàn tất của chính mình bằng cách không tích hợp với anima của chính mình. Vì vậy, y liên tục đánh mất quyền năng sáng tạo (vị trí của Hỏa Tinh, góc vuông của nó với Mặt Trăng nhà thứ mười, và mối liên hệ của nó với Kim Tinh). Khuynh hướng này luôn xung đột với "cuộc tìm kiếm Chén Thánh" chân thành của cá nhân ấy (Mặt Trời Nhân Mã với Mộc Tinh tam hợp chủ tinh của dấu hiệu mọc). Sự sống hình tướng và từ điện của tùng thái dương (Hỏa Tinh vuông Mặt Trăng) ngăn trở và chiến đấu với xung lực chân thực của y đối với sự mở rộng tinh thần của chân ngã (Mộc Tinh tam hợp Hỏa Tinh).



Horoscope I: T. I., born in Los Angeles, California November 26, 1938 at 2:06 P.M. PST

Lá số chiêm tinh I: T. I., sinh tại Los Angeles, California ngày 26 tháng 11, 1938 lúc 2:06 chiều PST

The lessons of Mars having been learned and the integration of the anima having been accomplished, this individual mounted the Fixed Cross, and his horoscope can now be read and applied from the Soul-centered perspective. Just in terms of the Soul purpose, we can note the following:

Khi các bài học của Hỏa Tinh đã được học xong và sự tích hợp anima đã được hoàn thành, cá nhân này đã bước lên Thập Giá Cố Định, và lá số chiêm tinh của y nay có thể được đọc và áp dụng từ quan điểm lấy linh hồn làm trung tâm. Chỉ xét riêng về mục đích linh hồn, chúng ta có thể ghi nhận những điều sau:

1. The sign on the Ascendant is Aries, indicating that the Soul is being activated through the First Ray, and that there will also be some strong Seventh Ray tendencies.

1. Dấu hiệu trên dấu hiệu mọc là Bạch Dương, cho thấy rằng linh hồn đang được hoạt hóa qua Cung một, và cũng sẽ có một số khuynh hướng Cung bảy mạnh mẽ.

2. The esoteric ruler of the chart is Mercury in Sagittarius in the ninth house. Mercury is a Fourth Ray planet, and is in a sign of the Fourth Ray as well. Thus, the Soul purpose will be conditioned by Harmony through Conflict, expressing through lessons of the First and Seventh Rays.

2. Chủ tinh nội môn của lá số là Thủy Tinh trong Nhân Mã ở nhà thứ chín. Thủy Tinh là một hành tinh Cung bốn, và cũng ở trong một dấu hiệu của Cung bốn. Vì vậy, mục đích linh hồn sẽ được điều kiện hóa bởi Hài Hòa xuyên qua Xung Đột, biểu hiện qua các bài học của Cung một và Cung bảy.

3. The dispositor of Mercury, the Earth, is in Gemini in the second house. This brings in the strong Second Ray quality of the Twins.

3. Chủ tinh quản của Thủy Tinh, Trái Đất, ở trong Song Tử trong nhà thứ hai. Điều này đưa vào phẩm tính Cung hai mạnh mẽ của Song Tử.

4. Mercury's primary aspects are the square to Neptune in Virgo and the trine to Jupiter in Aquarius. Neptune's position is very strongly Sixth Ray, while Jupiter's Second Ray energy is manifesting through the Ray of Concrete Knowledge, the Fifth.

4. Các góc hợp chính của Thủy Tinh là góc vuông với Neptune trong Xử Nữ và góc tam hợp với Mộc Tinh trong Bảo Bình. Vị trí của Neptune mang tính Cung sáu rất mạnh, trong khi năng lượng Cung hai của Mộc Tinh đang biểu hiện qua Cung của Tri Thức Cụ Thể, tức Cung năm.

5. There is a basic conflict between the energies of Rays Four and Six. This is shown on the personality level, as Mars (Ray Six) is in square to the Moon (Ray Four). On the Soul level, Mercury (Ray Four) is square to Neptune (Ray Six). In our discussion of the fourth house, we shall see how this conflict resolves itself.

5. Có một xung đột căn bản giữa các năng lượng của Cung bốn và Cung sáu. Điều này được biểu lộ trên cấp độ phàm ngã, vì Hỏa Tinh (Cung sáu) vuông với Mặt Trăng (Cung bốn). Trên cấp độ linh hồn, Thủy Tinh (Cung bốn) vuông với Neptune (Cung sáu). Trong phần thảo luận về nhà thứ tư, chúng ta sẽ thấy xung đột này tự giải quyết như thế nào.

Some conclusions: The Soul urge (Mercury) has always been present in the life, as this individual has always sought higher knowledge, consciously recognizing it as a vehicle for the expression of his love (Mercury in Sagittarius in the ninth house, with the Earth in Gemini). Jupiter's sextile to Mercury also reinforces this condition, as its Second Ray quality adds to Gemini's in this respect.

Một vài kết luận: Xung lực linh hồn (Thủy Tinh) luôn hiện diện trong đời sống, vì cá nhân này luôn tìm kiếm tri thức cao hơn, một cách hữu thức nhận ra nó như một vận cụ cho sự biểu hiện tình thương của y (Thủy Tinh trong Nhân Mã ở nhà thứ chín, với Trái Đất trong Song Tử). Góc lục hợp của Mộc Tinh với Thủy Tinh cũng củng cố điều kiện này, vì phẩm tính Cung hai của nó bổ sung cho phẩm tính của Song Tử về phương diện này.

The square to Neptune shows that the Sixth Ray urge for devotion took this man to various countries in the search for those gurus and teachers who would stimulate his inner unfoldment. He always encountered the grace and the information he was seeking, but was inhibited from integrating this understanding into the right use of his personal will (Saturn in Aries on the Ascendant). (Planets within 3 degrees of the Ascendant in the twelfth house are considered to have first house influence.)

Góc vuông với Neptune cho thấy rằng xung lực tận hiến của Cung sáu đã đưa người đàn ông này đến nhiều quốc gia khác nhau trong cuộc tìm kiếm những guru và huấn sư có thể kích thích sự khai mở nội tâm của y. Y luôn gặp được ân sủng và thông tin mà mình tìm kiếm, nhưng bị ngăn trở trong việc tích hợp sự thấu hiểu này vào việc sử dụng đúng đắn ý chí cá nhân của mình (Thổ Tinh trong Bạch Dương trên dấu hiệu mọc). (Các hành tinh nằm trong phạm vi 3 độ của dấu hiệu mọc trong nhà thứ mười hai được xem là có ảnh hưởng của nhà thứ nhất.)

The great spiritual conflict—one typical of Saturn in this position— has always been involved with the giving up of the Will/Power and the avoidance of personal, spiritual, and creative responsibility. This is one of Saturn's effects on the personality level. On the Soul level, just the reverse occurs. In fact, the correct assumption of Will/Power in the training of the mental vehicle is very definitely a major Soul purpose in the life of this man.

Cuộc xung đột tinh thần lớn lao—một điều điển hình của Thổ Tinh ở vị trí này—luôn luôn liên hệ đến việc từ bỏ Ý chí/Quyền năng và sự né tránh trách nhiệm cá nhân, tinh thần, và sáng tạo. Đây là một trong những tác động của Thổ Tinh trên cấp độ phàm ngã. Trên cấp độ linh hồn, điều ngược lại hoàn toàn xảy ra. Thực ra, việc đảm nhận đúng đắn Ý chí/Quyền năng trong sự huấn luyện vận cụ trí tuệ rất rõ ràng là một mục đích linh hồn chủ yếu trong đời sống của người đàn ông này.

The interplay of Rays Four and Six between the ruling planets of the chart reveals a major core issue in the present incarnation. The devotional urge comes into direct opposition with the need to create form out of the indwelling spiritual life. This man's desire to give himself up to his spiritual aspirations and ideals has always been juxtaposed with his tremendous impulse to achieve some material goal in the physical world through the professions. In this case, the outer work chosen has been the writing of screenplays with New Age, spiritual themes. Such topics traditionally have not been well received by Hollywood! Yet this creative choice, as the astrologer will note, is very much an expression of his Mercury/Neptune connection. His urge to communicate profound spiritual truths and to have them disseminated to as many people as possible speaks to us of the Mercury/Neptune/Jupiter relationship from the Soul level. The square of the Soul-centered and the personality-centered rulers by Neptune and the Moon, respectively, has made the synthesis of these

Sự tương tác của Cung bốn và Cung sáu giữa các hành tinh chủ tinh của lá số cho thấy một vấn đề cốt lõi lớn trong lần lâm phàm hiện tại. Xung lực tận hiến đi vào đối kháng trực tiếp với nhu cầu tạo ra hình tướng từ sự sống tinh thần nội tại. Khát vọng của người đàn ông này muốn hiến dâng chính mình cho các khát vọng và lý tưởng tinh thần của mình luôn được đặt cạnh xung lực to lớn của y muốn đạt được một mục tiêu vật chất nào đó trong thế giới hồng trần thông qua nghề nghiệp. Trong trường hợp này, công việc bên ngoài được chọn là viết kịch bản phim với các chủ đề tinh thần của Kỷ nguyên Mới. Những chủ đề như thế theo truyền thống không được Hollywood đón nhận tốt! Tuy nhiên, lựa chọn sáng tạo này, như nhà chiêm tinh sẽ lưu ý, rất nhiều là một biểu hiện của mối liên hệ Thủy Tinh/Neptune của y. Xung lực của y muốn truyền đạt những chân lý tinh thần sâu sắc và để chúng được phổ biến đến càng nhiều người càng tốt nói với chúng ta về mối liên hệ Thủy Tinh/Neptune/Mộc Tinh từ cấp độ linh hồn. Góc vuông của các chủ tinh lấy linh hồn làm trung tâm và

tendencies a very difficult one. The dominant tone of the Fourth Ray of Harmony through Conflict (Mercury in Sagittarius) sounds out very clearly in this horoscope.

lấy phàm ngã làm trung tâm lần lượt qua Neptune và Mặt Trăng đã khiến sự tổng hợp của các khuynh hướng này trở nên rất khó khăn. Âm điệu chủ đạo của Cung bốn của Hài Hòa xuyên qua Xung Đột (Thủy Tinh trong Nhân Mã) vang lên rất rõ trong lá số chiêm tinh này.

The individual is currently undergoing training in the shamanistic, healing traditions. This is a very Seventh Ray/Ceremonial Magic path, and reveals this facet of that Ray's quality in Aries. Saturn's influence, both through its natural rulership of Capricorn, as well as its placement in Aries on the Ascendant, also seems to increase the Seventh Ray influence in this chart. The shamanistic path involves devotion to the teacher, but it also requires the individual student to stand firm and take on personal responsibility for the right use of will. The healing facets of shamanism require the abundant use of Fourth Ray energy, as one has to blend and balance many of the forces associated with the Animal Kingdom, while invoking the healing power of the Kingdom of the Soul. The use of Mind as the healer and the refinement of the Will/Power is revealed through Saturn's position. The importance of Mercury, both as the Soul-centered ruler of the Ascendant, and as Saturn's dispositor, is also a major factor in this respect.

Hiện nay cá nhân này đang trải qua sự huấn luyện trong các truyền thống shaman giáo và trị liệu. Đây là một con đường rất Cung bảy/Chánh Thuật Nghi lễ, và bộc lộ phương diện này của phẩm tính Cung ấy trong Bạch Dương. Ảnh hưởng của Thổ Tinh, cả qua quyền chủ tinh tự nhiên của nó đối với Ma Kết, cũng như qua vị trí của nó trong Bạch Dương trên dấu hiệu mọc, dường như cũng làm tăng ảnh hưởng Cung bảy trong lá số này. Con đường shaman giáo bao hàm sự tận hiến đối với huấn sư, nhưng nó cũng đòi hỏi đạo sinh cá nhân phải đứng vững và đảm nhận trách nhiệm cá nhân đối với việc sử dụng đúng đắn ý chí. Các phương diện trị liệu của shaman giáo đòi hỏi việc sử dụng dồi dào năng lượng Cung bốn, vì người ta phải hòa trộn và cân bằng nhiều mãnh lực gắn liền với giới động vật, đồng thời khẩn cầu quyền năng trị liệu của giới linh hồn. Việc sử dụng thể trí như người chữa lành và sự tinh luyện Ý chí/Quyền năng được bộc lộ qua vị trí của Thổ Tinh. Tầm quan trọng của Thủy Tinh, vừa là chủ tinh lấy linh hồn làm trung tâm của dấu hiệu mọc, vừa là chủ tinh quản của Thổ Tinh, cũng là một yếu tố chính trong phương diện này.

THE SECOND HOUSE - NHÀ THỨ HAI

THE SECOND HOUSE	NHÀ THỨ HAI
Traditional	**Soul-Centered**
1. Finances, personal resources	Storehouse of life energy or prana; spiritual resources and values
2. Use of material resources	Use of life energies
3. Attitude about money	The control of forms; the shaping of matter as the expression of spiritual values
4. Losses resulting from wrong material values	The withdrawal of the life energy from its forms so that energy is left free to reformulate
5. Gains resulting from right use of matter	The acquisition of spiritual values

Quan điểm truyền thống	**Hướng về linh hồn**
1. Tài chính, nguồn lực cá nhân	Kho chứa năng lượng sự sống hay *prana*; các nguồn lực và giá trị tâm linh
2. Việc sử dụng các nguồn lực vật chất	Việc sử dụng năng lượng sự sống
3. Thái độ đối với tiền bạc	Sự kiểm soát các hình hài; việc định hình vật chất như một sự biểu hiện của các giá trị tâm linh
4. Những tổn thất do quan niệm sai lệch về giá	Sự rút năng lượng sự sống khỏi các hình hài để năng lượng

trị vật chất	được tự do tái cấu trúc
5. Những lợi ích có được nhờ sử dụng vật chất đúng đắn	Sự tiếp nhận các giá trị tâm linh

In terms of the acquisition of spiritual values, look to the house placement of the esoteric ruler of the cusp and this will tell you where this process will be found. In the case of horoscope 1, the esoteric ruler of the second house, Vulcan, is located in Scorpio and conjunct Venus in the eighth house. (The position of Vulcan in this and in the horoscope of Mahatma Gandhi are approximate.) This is a very significant placement, as it clearly shows that the reorientation of personal values would occur through the destruction of this individual's nonregenerative relationships (Venus, dispositor of Mars and ruler of the seventh house, in Scorpio). The conflicts resulting from the frustration of the desire nature (Fourth Ray influence of Scorpio) would lead eventually to the greater harmony of the Path once the individual mounted the Fixed Cross. The likelihood of finding the "perfect partner," or the Soul mate, is greatly enhanced for this individual as a result of Vulcan's work in the breaking down of these forms of material attachment!

Xét theo phương diện thu nhận các giá trị tinh thần, hãy nhìn vào vị trí theo nhà của chủ tinh nội môn của đỉnh nhà, và điều này sẽ cho biết tiến trình ấy sẽ được tìm thấy ở đâu. Trong trường hợp của lá số chiêm tinh 1, chủ tinh nội môn của nhà thứ hai, Vulcan, nằm trong Hổ Cáp và đồng vị với Kim Tinh ở nhà thứ tám. (Vị trí của Vulcan trong lá số này và trong lá số chiêm tinh của Mahatma Gandhi là gần đúng.) Đây là một vị trí rất có thâm nghĩa, vì nó cho thấy rõ rằng sự tái định hướng các giá trị cá nhân sẽ xảy ra thông qua sự hủy diệt những mối quan hệ không tái sinh của cá nhân này (Kim Tinh, dispositor của Hỏa Tinh và là chủ tinh của nhà thứ bảy, ở Hổ Cáp). Những xung đột phát sinh từ sự thất vọng của bản chất ham muốn (ảnh hưởng của cung bốn của Hổ Cáp) rốt cuộc sẽ dẫn đến sự hài hòa lớn hơn của Con Đường một khi cá nhân này bước lên Thập Giá Cố Định. Khả năng tìm được "người bạn đời hoàn hảo," hay bạn đồng hành của linh hồn, được tăng cường rất nhiều đối với cá nhân này do công việc của Vulcan trong việc phá vỡ những hình thức gắn chấp vật chất này!

THE THIRD HOUSE - NHÀ THỨ BA

THE THIRD HOUSE	NHÀ THỨ BA
Traditional	Soul-Centered
1. The rational mind; mental processes	Manas; mind substance/energy
2. Communication; the spoken and written word	Mental telepathy; mental transference of energy
3. Search for knowledge	The unfoldment of the knowledge necessary to complete the journey on the Mutable Cross
4. The process of relating with others	The way of developing the Rainbow Bridge and the relating of the Higher and lower selves
5. Short journeys	Steps along the Path
6. Brothers and sisters	Soul brothers and sisters or companions along the Way; members of one's Group, but not the Group collective

Truyền thống	**Hướng về Linh hồn**
1. Tư duy lý trí; các quá trình tư duy	Manas; bản chất/năng lượng của tâm trí
2. Giao tiếp; ngôn ngữ nói và viết	Thần giao cách cảm; sự truyền tải năng lượng qua tâm trí
3. Tìm kiếm tri thức	Sự khai mở tri thức cần thiết để hoàn tất hành trình trên Thập giá biến đổi (Mutable Cross)
4. Quá trình tương tác với người khác	Con đường xây dựng Cầu Vồng (Rainbow Bridge) và sự kết nối giữa Chân ngã (Higher Self) với phàm ngã (lower self)

5. Những chuyến đi ngắn	Các bước trên Con Đường
6. Anh chị em	Anh chị em linh hồn hoặc những người bạn đồng hành trên Đạo lộ; các thành viên trong Nhóm của một người, nhưng không phải là tập thể Nhóm

The ruler of the third house in our sample horoscope is Venus, as Gemini is on the cusp. It is interesting to point out the relationship which Venus has to the seventh and third houses, linking them through her exoteric and esoteric rulerships, respectively. Her placement in Scorpio, conjunct Vulcan, is a further example that this individual will find his partner among his Soul sisters along the Way. This will occur as a result of the transformation of values outlined in the second house.

Chủ tinh của nhà thứ ba trong lá số chiêm tinh mẫu của chúng ta là Kim Tinh, vì Song Tử ở trên đỉnh nhà. Thật thú vị khi chỉ ra mối liên hệ mà Kim Tinh có với nhà thứ bảy và nhà thứ ba, nối kết chúng lần lượt qua các quyền cai quản ngoại môn và nội môn của nó. Vị trí của nó trong Hổ Cáp, đồng vị với Vulcan, là một ví dụ nữa cho thấy cá nhân này sẽ tìm thấy bạn đồng hành của mình giữa những người chị bạn linh hồn của mình trên Đường Đạo. Điều này sẽ xảy ra như là kết quả của sự chuyển hoá các giá trị đã được phác họa trong nhà thứ hai.

THE FOURTH HOUSE - NHÀ THỨ TƯ

THE FOURTH HOUSE	NHÀ BỐN
Traditional	Soul-Centered
1. Biological inheritance	Biological karma, inherited from family and genes
2. Mother and immediate family	The Mother (relationship to the Mother Principle), the Group Soul from Whom come our Soul brothers and sisters
3. Psychological foundation	The foundation of the Soul, its anchoring in the present incarnation; the foundation for the building of self-consciousness
4. Endings	Karmic conclusions to life circumstances
5. Home	The Ashram of the Master; the spiritual home of the Disciple

Truyền thống	**Hướng về Linh hồn**
1. Di truyền sinh học	Nghiệp quả sinh học, được thừa hưởng từ gia đình và hệ gen
2. Người mẹ và gia đình ruột thịt	Người Mẹ (mối liên hệ với Nguyên lý Người Mẹ), Linh hồn Nhóm – nguồn cội của các anh chị em linh hồn của chúng ta
3. Nền tảng tâm lý	Nền tảng của Linh hồn, sự neo giữ của nó trong kiếp sống hiện tại; nền tảng cho việc xây dựng ý thức về bản ngã
4. Sự kết thúc	Những kết cục mang tính nghiệp quả của các hoàn cảnh sống
5. Nhà	Đạo viện của Chân sư; ngôi nhà tinh thần của người Đệ tử

It is very easy to see the difficulties that T. I. had with his own mother, and the consequent sense of lack of emotional nourishment from women. The Moon is the ruler of the fourth house from the personality level, and is in its detriment sign, Capricorn. In addition, the Moon—the forms that nourish the personality—is further debilitated by the square to Mars (also in detriment) and by a strong opposition

Rất dễ thấy những khó khăn mà T. I. đã có với chính mẹ mình, và cảm giác thiếu thốn sự nuôi dưỡng cảm xúc từ phụ nữ do đó mà ra. Mặt Trăng là chủ tinh của nhà thứ tư từ cấp độ phàm ngã, và ở trong dấu hiệu tù của nó là Ma Kết. Hơn nữa, Mặt Trăng—những hình tướng nuôi dưỡng phàm ngã—còn bị suy yếu thêm bởi góc vuông với Hỏa Tinh (cũng ở vị trí tù) và bởi một góc đối vị mạnh từ Diêm Vương Tinh trong nhà

from Pluto in the fourth house. The biological mother is not only not a source of sustenance, but is in direct conflict with the personality's integration and development (the square to Mars).

thứ tư. Người mẹ sinh học không những không phải là nguồn nuôi dưỡng, mà còn xung đột trực tiếp với sự tích hợp và phát triển của phàm ngã (góc vuông với Hỏa Tinh).

When we examine the fourth house from the Soul level, we find that Neptune is the ruler and is trine the Moon. This signifies that devotion to the Mother Principle will provide the necessary healing to the earlier psychological injuries suffered through his biological mother. It should also be noted that the trine between the Moon (Fourth Ray) and Neptune (Sixth Ray) resolves the basic conflict outlined in our discussion of the first house implications of this chart. The foregoing reveals the karmic conclusions to this life crisis. The healing and synthesizing qualities of the Moon, Neptune, and Virgo, when seen from the Soul, bring this about. The individual becomes an active agent for healing, and is thus healed by the Mother/Soul.

Khi chúng ta khảo sát nhà thứ tư từ cấp độ linh hồn, chúng ta thấy rằng Hải Vương Tinh là chủ tinh và tam hợp với Mặt Trăng. Điều này biểu thị rằng sự sùng kính đối với Nguyên Lý Mẹ sẽ cung cấp sự chữa lành cần thiết cho những tổn thương tâm lý trước đây mà y đã chịu qua người mẹ sinh học của mình. Cũng nên lưu ý rằng góc tam hợp giữa Mặt Trăng (cung bốn) và Hải Vương Tinh (cung sáu) giải quyết xung đột căn bản đã được nêu ra trong phần thảo luận của chúng ta về các hàm ý của nhà thứ nhất trong lá số này. Những điều vừa nói trên cho thấy các kết luận nghiệp quả của cuộc khủng hoảng đời sống này. Những phẩm tính chữa lành và tổng hợp của Mặt Trăng, Hải Vương Tinh và Xử Nữ, khi được nhìn từ linh hồn, mang lại điều đó. Cá nhân này trở thành một tác nhân tích cực cho sự chữa lành, và vì vậy được chữa lành bởi Mẹ/linh hồn.

THE FIFTH HOUSE - NHÀ THỨ NĂM

THE FIFTH HOUSE	NHÀ THỨ NĂM
Traditional	Soul-Centered
1. Personal will	Expression of Spiritual Will
2. Active, creative self-expression	Actualization of the Higher Self
3. Romance, love affairs	Love manifesting as the Will to merge with the Plan through one's creative expression
4. Children	Creativity stimulated by the Soul's Love
3- Hobbies, favorite activities	Expression of the Will to serve
6. Games and sports	Activities which stimulate the Will

Truyền thống	**Hướng về Linh hồn**
1. Ý chí cá nhân	Sự thể hiện Ý chí Tâm linh
2. Sự thể hiện bản thân một cách chủ động và sáng tạo	Sự hiện thực hóa Chân ngã (Higher Self)
3. Sự lãng mạn, các mối quan hệ tình cảm	Tình yêu biểu hiện thành Ý chí hòa nhập vào Kế hoạch thông qua sự thể hiện sáng tạo của cá nhân
4. Con cái	Sự sáng tạo được khơi dậy bởi Tình yêu của Linh hồn
5- Sở thích, các hoạt động yêu thích	Sự thể hiện Ý chí phụng sự
6. Trò chơi và thể thao	Các hoạt động khơi dậy Ý chí

The natural rulership of the Sun (Second Ray) and Leo (First and Fifth Rays) over this house leads to the blending of Love and Will, as well as to the activities

Quyền cai quản tự nhiên của Mặt Trời (cung hai) và Sư Tử (cung một và cung năm) đối với nhà này dẫn đến sự hòa trộn của Bác ái và Ý Chí, cũng như các hoạt

of the Concrete Mind. In our sample horoscope, Leo is on the cusp of the fifth house with the Sun in Sagittarius in the eighth, trine Saturn and Pluto. The Sun in the Soul-centered chart is our indication of *the equipment one brings into the present incarnation.* The trine from Pluto to the eighth house Sun tells us that the Will/Power will have to undergo a major focus of transformation for the release of the higher knowledge expressed through Sagittarius. The mental body (Saturn at the Ascendant) has the great potential to be vivified by Love (Sun trine) and given direction and purpose as an extension of the Soul's activities (Sun in Sagittarius; Saturn conjunct the Ascendant) once the transformation of will is undertaken. The position of Vulcan and its relationship to Venus, and the latter's contact to Mars, speaks to us very clearly about the reorientation of desires in relationship that will quicken this necessary transformation.

động của trí cụ thể. Trong lá số chiêm tinh mẫu của chúng ta, Sư Tử ở trên đỉnh nhà thứ năm với Mặt Trời ở Nhân Mã trong nhà thứ tám, tam hợp với Thổ Tinh và Diêm Vương Tinh. Mặt Trời trong lá số chiêm tinh lấy linh hồn làm trung tâm là dấu hiệu cho chúng ta biết *trang bị mà một người mang vào lần lâm phàm hiện tại.* Góc tam hợp từ Diêm Vương Tinh đến Mặt Trời ở nhà thứ tám cho chúng ta biết rằng Ý Chí/Quyền năng sẽ phải trải qua một sự tập trung chuyển hoá lớn để giải phóng tri thức cao hơn được biểu lộ qua Nhân Mã. Thể trí (Thổ Tinh ở dấu hiệu mọc) có tiềm năng lớn được làm sống động bởi Bác ái (Mặt Trời tam hợp) và được ban cho phương hướng cùng mục đích như một sự mở rộng các hoạt động của linh hồn (Mặt Trời ở Nhân Mã; Thổ Tinh đồng vị với dấu hiệu mọc) một khi sự chuyển hoá ý chí được đảm nhận. Vị trí của Vulcan và mối liên hệ của nó với Kim Tinh, cùng sự tiếp xúc của Kim Tinh với Hỏa Tinh, nói với chúng ta rất rõ về sự tái định hướng các ham muốn trong quan hệ, điều sẽ thúc đẩy sự chuyển hoá cần thiết này.

THE SIX HOUSE - NHÀ THỨ SÁU

THE SIXTH HOUSE **NHÀ THỨ SÁU**

Traditional	**Soul-Centered**
1. Servants	Servers
2. Health	Synthesis of the lower vehicles; integration of the Soul qualities
3. Employees	Students, patients, those who are served
4. Pets and small animals	Service to the Animal Kingdom
5. Work	Service to humanity through healing and nurturing
6. Techniques and skills	The required knowledge to build the Antahkarana

Truyền thống	**Hướng về Linh hồn**
1. Người giúp việc	Những người phụng sự
2. Sức khỏe	Sự tổng hợp các thể thấp; sự hòa nhập các phẩm tính của Linh hồn
3. Nhân viên	Học viên, bệnh nhân, những người được phụng sự
4. Thú cưng và động vật nhỏ	Phụng sự Vương quốc Động vật
5. Công việc	Phụng sự nhân loại thông qua việc chữa lành và nuôi dưỡng
6. Kỹ thuật và kỹ năng	Kiến thức cần thiết để xây dựng Antahkarana

From the Soul-centered perspective, we find that the ruler of the sixth house is the Moon in the tenth, trine to Neptune in the Sixth. As the ruler of the fourth, Neptune shows us the ending of the karmic situation involving the realization of the Soul's purpose in the life. Thus this individual's choice of the healing path, of the building of the proper forms which nurture others through service, is clear. The square from Mars and the opposition from Pluto in the fourth house tell

Xét từ góc độ hướng về Linh hồn, ta thấy hành tinh chủ quản của nhà thứ 6 là Mặt Trăng (nằm ở nhà thứ 10), tạo góc tam hợp với Sao Hải Vương (nằm ở nhà thứ 6). Là hành tinh chủ quản của nhà thứ 4, Sao Hải Vương cho thấy sự kết thúc của một tình huống nghiệp quả liên quan đến việc nhận thức mục đích của Linh hồn trong kiếp sống này. Qua đó, ta thấy rõ lựa chọn của cá nhân này là đi theo con đường chữa lành và kiến tạo những phương thức phù hợp để nuôi

us that many psychological barriers and injuries from the relationship with the biological roots (and specifically the mother) will have to be encountered and overcome. The correct nurturing and healing of others requires the healing and synthesis of the lower vehicles first.

dưỡng người khác thông qua phụng sự. Góc vuông từ Sao Hỏa và góc đối đỉnh từ Sao Diêm Vương (cùng nằm ở nhà thứ 4) cho thấy người này sẽ phải đối mặt và vượt qua nhiều rào cản tâm lý cũng như những tổn thương bắt nguồn từ mối quan hệ với cội nguồn huyết thống (đặc biệt là với người mẹ). Việc nuôi dưỡng và chữa lành cho người khác một cách đúng đắn đòi hỏi trước tiên phải chữa lành và hợp nhất được các thể thấp hơn của chính mình.

THE SEVENTH HOUSE - NHÀ THỨ BẢY

	Traditional	**Soul-Centered**
1	Open enemies	The Dweller on the Threshold
2	Partners	Soul mate and/or special co-workers
3	Marriage	The Path of Union between the Soul and the personality

	Truyền thống	**Hướng về linh hồn**
1	Kẻ thù công khai	Kẻ chặn ngõ
2	Đối tác	Tri kỷ và/hoặc đồng nghiệp đặc biệt
3	Hôn nhân	Con đường hợp nhất giữa Linh hồn và phàm ngã

The position of Mars in Libra as the ruler of the personality- centered chart reveals how this man created an “open enemy” of himself in his consistently enforced polarization of his anima and animus. Venus in Scorpio extends this dynamic. Uranus is the ruler of the seventh house from the Soul-centered perspective, and its trine to Neptune shows that the Soul mate will be found along the spiritual Path of his: chosen field of healing. The opposition of the Soul- centered ruler and the personality-centered ruler (Uranus/Venus) is an outstanding indication of the intense struggle of reorientation that he would have had to undergo in order to develop a clear attitude about the direction of marriage and partnership in his life.

Vị trí của Hỏa Tinh trong Thiên Bình như là chủ tinh của lá số chiêm tinh lấy phàm ngã làm trung tâm cho thấy người đàn ông này đã tạo ra một “kẻ thù công khai” từ chính mình như thế nào trong sự phân cực nhất quán mà y áp đặt lên anima và animus của mình. Kim Tinh trong Hổ Cáp mở rộng động lực này. Thiên Vương Tinh là chủ tinh của nhà thứ bảy từ viễn tượng lấy linh hồn làm trung tâm, và góc tam hợp của nó với Hải Vương Tinh cho thấy rằng bạn đồng hành của linh hồn sẽ được tìm thấy dọc theo Con Đường tinh thần của lĩnh vực chữa lành mà y đã chọn. Góc đối vị giữa chủ tinh lấy linh hồn làm trung tâm và chủ tinh lấy phàm ngã làm trung tâm (Thiên Vương Tinh/Kim Tinh) là một dấu hiệu nổi bật về cuộc đấu tranh tái định hướng mãnh liệt mà y hẳn đã phải trải qua để phát triển một thái độ rõ ràng về phương hướng của hôn nhân và quan hệ đối tác trong đời mình.

THE EIGHTH HOUSE—NHÀ THỨ TÁM

Traditional	Soul-Centered
1. Transformation and regeneration	The Path of Discipleship
2. Sexuality	The vehicle of rebirth into the consciousness of the Soul
3. Transmutation of values	Transmutation of personal desires into the wishes and requirements of the Group
4. Other people’s resources	Transformation of personal and material resources into group

	and spiritual resources
5. Death	Transformation of dense expressions of energy into more subtle ones
6. Desires of the personality	Liberation into world service and the victory of the Soul

Truyền thống	**Hướng về Linh hồn**
1. Sự chuyển hóa và tái sinh	Con đường của người đệ tử
2. Tính dục	Phương tiện tái sinh vào ý thức của Linh hồn
3. Sự chuyển đổi các giá trị	Chuyển hóa những ham muốn cá nhân thành nguyện vọng và yêu cầu của Nhóm
4. Nguồn lực của người khác	Chuyển đổi các nguồn lực cá nhân và vật chất thành nguồn lực của nhóm và nguồn lực tâm linh
5. Cái chết	Chuyển đổi các biểu hiện năng lượng thô trược thành những dạng tinh tế hơn
6. Những ham muốn của phàm ngã	Giải phóng để dấn thân phụng sự thế giới và đạt được thắng lợi của Linh hồn

We have amply discussed the presence of the Sun, Vulcan, and Venus in this house. Mars in Libra in the seventh house, and its square to the Moon, shows the conflicts of the personality in relation to the circumstances governed by the eighth house. Uranus, the Soul- centered dispositor of Mars, is trine to Neptune. This indicates that from the Soul level, right relationships and the proper balancing of eighth house energies will be available to this man along his Way, because Neptune (the Heart of the Sun) comes to dominate the solar plexus, previously ruled by Mars, once a person is full anchored on the Fixed Cross. One should also consider Uranus's opposition to Venus once again, as this is one of the core issues of the life. (See chapter 12, p. 373.)

Chúng ta đã bàn đến khá đầy đủ sự hiện diện của Mặt Trời, Vulcan và Kim Tinh trong nhà này. Hỏa Tinh trong Thiên Bình ở nhà thứ bảy, và góc vuông của nó với Mặt Trăng, cho thấy những xung đột của phàm ngã liên quan đến các hoàn cảnh do nhà thứ tám chi phối. Thiên Vương Tinh, dispositor lấy linh hồn làm trung tâm của Hỏa Tinh, tam hợp với Hải Vương Tinh. Điều này cho thấy rằng từ cấp độ linh hồn, những quan hệ đúng đắn và sự quân bình thích hợp các năng lượng của nhà thứ tám sẽ sẵn có cho người đàn ông này trên Đường Đạo của mình, bởi vì Hải Vương Tinh (Trái Tim của Mặt Trời) đi đến chỗ chi phối tùng thái dương, vốn trước đây do Hỏa Tinh cai quản, một khi một người được neo vững chắc trên Thập Giá Cố Định. Người ta cũng nên một lần nữa xem xét góc đối vị của Thiên Vương Tinh với Kim Tinh, vì đây là một trong những vấn đề cốt lõi của cuộc đời. (Xem chương 12, tr. 373.)

THE NINTH HOUSE—NHÀ THỨ CHÍN

Traditional	Soul-Centered
1. Long journeys	The Path
2. Religion and philosophy	The repository of the Truths contained in the Ancient Wisdom Teachings
3. Differing orthodoxies	Unification of all belief systems; synthesis of all religions/ philosophies
4. Higher education	Mental permanent atom; Higher Mind
5. Legal activities	The knowledge of Cosmic Law
6. Publishing	The Akashic Records

Truyền thống	Hướng về Linh hồn
1. Những chuyến hành trình dài	Con đường
2. Tôn giáo và triết học	Kho tàng Chân lý chứa đựng trong các Giáo lý Trí tuệ Cổ xưa
3. Các quan điểm chính thống khác biệt	Sự hợp nhất mọi hệ thống niềm tin; sự tổng hòa các tôn giáo và triết học
4. Giáo dục đại học	Nguyên tử vĩnh cửu của thể trí; Trí tuệ Cao cấp
5. Các hoạt động pháp lý	Tri thức về Quy luật Vũ trụ
6. Xuất bản	Hồ sơ Akashic

The fact that the Soul-centered ruler of the horoscope is in this house (in Sagittarius with this sign on its cusp) tells us in no uncertain terms that this individual has the potential to attune himself to the Path and to all of the other factors listed above. Jupiter's sextile from Aquarius in the eleventh house is a further indication that he can communicate the Teachings to others through the world of the personality. So much depends on his ability to communicate and relate the right use of Will/Power (Mercury in the ninth house and the dispositor of Saturn) in order to bring about this beautiful possibility in the outer world.

Sự kiện rằng chủ tinh lấy linh hồn làm trung tâm của lá số chiêm tinh ở trong nhà này (trong Nhân Mã với dấu hiệu này ở trên đỉnh nhà của nó) cho chúng ta biết một cách dứt khoát rằng cá nhân này có tiềm năng chỉnh hợp mình với Con Đường và với tất cả các yếu tố khác đã được liệt kê ở trên. Góc lục hợp của Mộc Tinh từ Bảo Bình trong nhà thứ mười một là một dấu hiệu nữa cho thấy y có thể truyền đạt Giáo Huấn cho người khác thông qua thế giới của phàm ngã. Rất nhiều điều tùy thuộc vào khả năng của y trong việc truyền đạt và liên hệ cách sử dụng đúng đắn Ý Chí/Quyền năng (Thủy Tinh ở nhà thứ chín và là dispositor của Thổ Tinh) để mang khả năng đẹp đẽ này vào thế giới bên ngoài.

THE TENTH HOUSE—NHÀ THỨ MƯỜI

Traditional	Soul-Centered
1. The father	Divine Will revealed as the culmination of spiritual purpose
2. Authority figures	The Masters; Hierarchy; your particular teachers
3. Honor and status	Opportunity for spiritual advancement and responsibility
4. Social responsibility	Enforcing the Plan of the Masters
5. Career and profession	Externalized field of service

Truyền thống	Hướng về Linh hồn
1. Người cha	Ý chí Thiêng liêng được hé lộ như là đỉnh cao của mục đích tâm linh
2. Những người có thẩm quyền	Các Bậc Chân sư; Thánh đoàn; các vị thầy riêng của bạn
3. Danh dự và địa vị	Cơ hội thăng tiến tâm linh và trách nhiệm
4. Trách nhiệm xã hội	Thực thi Kế hoạch của các Bậc Chân sư
5. Sự nghiệp và nghề nghiệp	Lĩnh vực phụng sự được biểu hiện ra bên ngoài

The tenth house is definitely the one which concerns

Nhà thứ mười chắc chắn là nhà liên quan đến các mục

our goals, be they material or spiritual. A goal for the Soul does not have to be in material form. Some people have very specific tasks to accomplish in the present incarnation. These can be seen in both the Soul-centered and personality-centered charts. Yet the goal for the Soul can also be the establishment of a form or the creation of a channel for the exteriorization of an energy or Ray. This is achieved through one's activities while in the physical body, and is no less an accomplishment than some more tangible factor, from the standpoint of world acclamation. *The goal for each of us is the Path, and the Path represents the unfolding Love/Wisdom consciousness of the Soul.*

tiêu của chúng ta, dù chúng là vật chất hay tinh thần. Một mục tiêu đối với linh hồn không nhất thiết phải ở dạng vật chất. Một số người có những nhiệm vụ rất cụ thể phải hoàn thành trong lần lâm phàm hiện tại. Những điều này có thể được thấy trong cả lá số chiêm tinh lấy linh hồn làm trung tâm lẫn lá số chiêm tinh lấy phàm ngã làm trung tâm. Tuy nhiên, mục tiêu của linh hồn cũng có thể là việc thiết lập một hình tướng hay tạo ra một kênh cho sự ngoại hiện của một năng lượng hay một cung. Điều này được đạt tới thông qua các hoạt động của một người khi ở trong thể xác, và xét từ quan điểm được thế gian tán dương, nó không hề kém phần thành tựu so với một yếu tố hữu hình hơn nào đó. *Mục tiêu của mỗi chúng ta là Con Đường, và Con Đường biểu thị sự khai mở tâm thức Bác Ái – Minh Triết của linh hồn.*

Saturn is both the exoteric and esoteric ruler of the tenth house in our sample chart. Its placement on the Ascendant, trine the Sun, shows us that this man came into incarnation at this time to fulfill a definite purpose. The requirement of his Soul is that he work to create a highly structured and refined mental body (Saturn in Aries, ruler of the tenth and conjunct the Ascendant—he is his own teacher, ultimately). He may then proceed to take on any of a great range of spiritual responsibilities, as he has thus anchored the right use of Will/Power through the mental vehicle.

Thổ Tinh vừa là chủ tinh ngoại môn vừa là chủ tinh nội môn của nhà thứ mười trong lá số mẫu của chúng ta. Vị trí của nó trên dấu hiệu mọc, tam hợp với Mặt Trời, cho chúng ta thấy rằng người đàn ông này đã đi vào lâm phàm vào thời điểm này để hoàn thành một mục đích xác định. Yêu cầu của linh hồn y là y phải làm việc để tạo ra một thể trí có cấu trúc cao và tinh luyện (Thổ Tinh ở Bạch Dương, chủ tinh của nhà thứ mười và đồng vị với dấu hiệu mọc—rốt cuộc, y là huấn sư của chính mình). Khi đó y có thể tiến tới đảm nhận bất kỳ một trong rất nhiều trách nhiệm tinh thần nào, vì như thế y đã neo giữ cách sử dụng đúng đắn Ý Chí/Quyền năng thông qua vận cụ trí tuệ.

THE ELEVENTH HOUSE—NHÀ THỨ MƯỜI MỘT

	Traditional	**Soul-Centered**
1.	Friends	Members of your group
2.	Hopes and wishes	Spiritual visions and aspirations
3.	Organizations and dubs	Your Group; the New Group of World Servers
4.	Political activities	Service to humanity through communication

	Truyền thống	**Hướng về Linh hồn**
1.	Bạn bè	Các thành viên trong nhóm của bạn
2.	Những hy vọng và ước nguyện	Những tầm nhìn và khát vọng tâm linh
3.	Các tổ chức và câu lạc bộ	Nhóm của bạn: Nhóm Mới của Những Người Phụng sự Thế giới
4.	Hoạt động chính trị	Phụng sự nhân loại thông qua sự giao tiếp

The second house from any other is the container of its resources. The eleventh house is the second from the tenth. From the Soul-centered perspective, the tenth is the house of the Masters. Its resources (the eleventh house) are strongly connected to the New Group of World Servers, and to the expression of the

Nhà thứ hai tính từ bất kỳ nhà nào khác là nơi chứa các tài nguyên của nó. Nhà thứ mười một là nhà thứ hai tính từ nhà thứ mười. Từ viễn tượng lấy linh hồn làm trung tâm, nhà thứ mười là nhà của các Chân sư. Các tài nguyên của nó (nhà thứ mười một) gắn kết mạnh mẽ với Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, và

Law of Group Endeavor and the Principle of Unanimity.

với sự biểu lộ của Định luật Nỗ Lực Nhóm cùng Nguyên Lý Đồng Tâm Nhất Trí.

This is the most "honored" of the houses in our example. Jupiter, Soul-centered ruler of Aquarius, is in this sign, and in the house which it rules from the level of the Higher Self. When this individual consciously took to the Path, he encountered his Group co-workers, and found ample opportunity to heal the wounds of the personality (Jupiter trine Mars). This Second Ray planet is in sextile to the Soul ruler, thus adding Love/Wisdom to the great potential seen through Mercury's position. The opportunity for tremendous spiritual growth is very much heightened when Jupiter is in aspect (even difficult aspect) to the esoteric ruler of the horoscope.

Đây là nhà được "vinh danh" nhất trong ví dụ của chúng ta. Mộc Tinh, chủ tinh lấy linh hồn làm trung tâm của Bảo Bình, ở trong dấu hiệu này, và ở trong nhà mà nó cai quản từ cấp độ chân ngã. Khi cá nhân này có ý thức bước vào Con Đường, y gặp những cộng sự viên trong Nhóm của mình, và tìm thấy cơ hội dồi dào để chữa lành những vết thương của phàm ngã (Mộc Tinh tam hợp Hỏa Tinh). Hành tinh cung hai này lục hợp với chủ tinh linh hồn, nhờ đó bổ sung Bác Ái – Minh Triết vào tiềm năng lớn được thấy qua vị trí của Thủy Tinh. Cơ hội cho sự tăng trưởng tinh thần to lớn được nâng cao rất nhiều khi Mộc Tinh có góc hợp (ngay cả góc hợp khó) với chủ tinh nội môn của lá số chiêm tinh.

THE TWELFTH HOUSE—NHÀ THỨ MƯỜI HAI

Traditional	Soul-Centered
1. Hidden enemies	Unredeemed past karma; the dark forces of ignorance
2. Self-undoing	Inversion of the Soul force
3. Prisons and institutions	Bondage to the personality
4. Secret activities	Selfless service to humanity
5. Hidden resources	Access to the collective experiences of one's past lives
6. Crucifixion of the personality	Resurrection in service to the World Savior (the Soul)

Theo truyền thống	**Hướng về Linh hồn**
1. Kẻ thù ẩn giấu	Nghiệp quả quá khứ chưa được chuyển hóa; những thế lực tăm tối của sự vô minh
2. Tự hủy hoại bản thân	Sự đảo ngược năng lượng của Linh hồn
3. Nhà tù và các cơ sở giam giữ/điều trị nội trú	Sự trói buộc vào phàm ngã
4. Các hoạt động bí mật	Phụng sự nhân loại một cách vô vị kỷ
5. Nguồn lực tiềm ẩn	Tiếp cận những trải nghiệm chung từ các kiếp sống trước đây
6. Sự đóng đinh phàm ngã	Sự phục sinh trong tinh thần phụng sự Đấng Cứu Thế (tức Linh hồn)

Pluto, the esoteric ruler of the twelfth house in the sample horoscope, opposes the Moon and trines the Sun. The release of the personality (the Sun) to do the work of the present incarnation (its trine to Saturn and the Ascendant) has a great deal to do with the detachment from the forms of the past (opposition to the Moon). This points once again to the biological karma connected to this man's family, and especially to his mother and her background. The Moon in Capricorn is especially indicative of family history and tradition. In other words, the biological karma of

Diêm Vương Tinh, chủ tinh nội môn của nhà thứ mười hai trong lá số chiêm tinh mẫu, đối vị với Mặt Trăng và tam hợp với Mặt Trời. Sự giải phóng phàm ngã (Mặt Trời) để thực hiện công việc của lần lâm phàm hiện tại (góc tam hợp của nó với Thổ Tinh và dấu hiệu mọc) có liên hệ rất nhiều đến sự tách rời khỏi các hình tướng của quá khứ (đối vị với Mặt Trăng). Điều này một lần nữa chỉ ra nghiệp quả sinh học gắn với gia đình của người đàn ông này, và đặc biệt là với mẹ y cùng bối cảnh của bà. Mặt Trăng trong Ma Kết đặc biệt cho thấy lịch sử và truyền thống gia đình. Nói

this man's family is a very deep and ancient one. This is reinforced by the position of the Capricorn Moon in the tenth house. Once Pluto has destroyed this ancient connection, Neptune's rulership over the fourth house (and its connection in this chart to the twelfth house, as well) allows the individual the opportunity to heal these wounds through the creation of his "spiritual family." His experience now is that the Mother will provide the necessary forms for the work of his Creative Spirit through his Soul. He comes to *trust* the female aspect, both in women and in himself. His healing is complete, and he is ready to serve.

cách khác, nghiệp quả sinh học của gia đình người đàn ông này là một nghiệp quả rất sâu và rất cổ xưa. Điều này được củng cố bởi vị trí của Mặt Trăng Ma Kết trong nhà thứ mười. Một khi Diêm Vương Tinh đã phá hủy mối liên kết cổ xưa này, quyền cai quản của Hải Vương Tinh đối với nhà thứ tư (và mối liên hệ của nó trong lá số này với nhà thứ mười hai nữa) cho phép cá nhân này có cơ hội chữa lành những vết thương ấy thông qua việc tạo dựng "gia đình tinh thần" của mình. Kinh nghiệm của y lúc này là Mẹ sẽ cung cấp những hình tướng cần thiết cho công việc của Tinh thần Sáng tạo của y thông qua linh hồn y. Y đi đến chỗ *tin cậy* phương diện nữ tính, cả nơi phụ nữ lẫn nơi chính mình. Sự chữa lành của y đã hoàn tất, và y sẵn sàng phụng sự.

12. Soul-Centered PIanetary Relationships, the Rays, and the Aspects—*Các Mối Quan Hệ Hành Tinh Lấy Linh Hồn Làm Trung Tâm, các Cung, và các Góc Hợp*

It is impossible to attain our Divinity or to reach perfection without passing through the Soul and becoming a Soul. When we come in contact with our Soul, fuse with Its Light and grow as a Soul, then the mysteries will be revealed to our opening eyes, and the past, present and future will be ours. We shall become free Souls, free from time and matter, and we will enjoy the presence of the ever-existent Light.

—Torkom Saraydarian

The Hidden Glory of the Inner Man

Không thể đạt tới thiên tính của chúng ta hay đạt đến sự toàn thiện nếu không đi qua linh hồn và trở thành một linh hồn. Khi chúng ta tiếp xúc với linh hồn mình, dung hợp với Ánh sáng của Nó và tăng trưởng như một linh hồn, khi ấy các huyền nhiệm sẽ được mặc khải cho đôi mắt đang mở ra của chúng ta, và quá khứ, hiện tại và tương lai sẽ thuộc về chúng ta. Chúng ta sẽ trở thành những linh hồn tự do, tự do khỏi thời gian và vật chất, và chúng ta sẽ hưởng sự hiện diện của Ánh sáng hằng hữu.

—Torkom Saraydarian

Vinh Quang Ẩn Tàng của Con Người Nội Tại

One of the most important elements in correctly delineating a horoscope, whether from the Soul or personality level, is an understanding of the nature of interplanetary relationships. In traditional astrology, such connections are conditioned by three primary factors:

Một trong những yếu tố quan trọng nhất trong việc phân định đúng đắn một lá số chiêm tinh, dù từ cấp độ linh hồn hay phàm ngã, là sự thấu hiểu bản chất của các mối quan hệ liên hành tinh. Trong chiêm tinh học truyền thống, những mối liên kết như vậy được điều kiện hóa bởi ba yếu tố chính:

1. Dispositorship. A planet is always vibrationally connected to the planet which rules the sign in which it finds itself in the natal chart. Thus, Saturn in Taurus would automatically have an affinity with Venus. Likewise, Mars in Aquarius would be in contact with Uranus, and the Sun in Pisces would be directly modified in its expression by the position of Neptune, etc.

1. Vai trò chủ quản (của hành tinh cai quản). Một hành tinh luôn luôn được nối kết về mặt rung động với hành tinh cai quản dấu hiệu mà nó hiện diện trong lá số chiêm tinh sinh. Vì vậy, Thổ Tinh trong Kim Ngưu sẽ tự động có sự tương hợp với Kim Tinh. Tương tự, Hỏa Tinh trong Bảo Bình sẽ tiếp xúc với Thiên Vương Tinh, và Mặt Trời trong Song Ngư sẽ được điều chỉnh trực tiếp trong sự biểu lộ của nó bởi vị trí của Hải Vương Tinh, v.v.

A more complex form of dispositorship is *mutual reception.* This is when two planets find themselves in each other's sign. Mars in Libra and Venus in Scorpio; Venus in Pisces and Neptune in Libra, are two examples of this condition. Mutual reception brings the two planets into a very close bond of association. This is made even stronger if there is an actual geometric aspect connecting them.

Một hình thức dispositorship phức tạp hơn là *mutual reception.* Đây là khi hai hành tinh ở trong dấu hiệu của nhau. Hỏa Tinh trong Thiên Bình và Kim Tinh trong Hổ Cáp; Kim Tinh trong Song Ngư và Hải Vương Tinh trong Thiên Bình, là hai ví dụ về tình trạng này. Mutual reception đưa hai hành tinh vào một mối liên kết rất chặt chẽ. Điều này còn mạnh hơn nữa nếu có một góc hợp hình học thực sự nối kết chúng.

2. Aspect. All students of astrology are familiar with the geometric angles which planets make to one another. These aspects condition and modify the blending of planetary energies. The major aspects are the conjunction (0—10 degrees), sextile (60 degrees), square (90 degrees), trine (120 degrees), inconjunction (150 degrees), and opposition (180 degrees), while the so-called minor aspects are too numerous to list in their entirety. The most important of these are: semi-square (45 degrees), quintile (72 degrees), and the sesqui-square (135 degrees).

2. Góc hợp. Tất cả các đạo sinh chiêm tinh học đều quen thuộc với các góc hình học mà các hành tinh tạo ra với nhau. Những góc hợp này điều kiện hóa và điều chỉnh sự hòa trộn của các năng lượng hành tinh. Các góc hợp chính là đồng vị (0—10 độ), lục hợp (60 độ), vuông (90 độ), tam hợp (120 độ), góc 150° (150 độ), và đối vị (180 độ), trong khi những góc hợp được gọi là phụ thì quá nhiều để liệt kê đầy đủ. Quan trọng nhất trong số này là: bán vuông (45 độ), quintile (72 độ), và góc rưỡi vuông (135 độ).

Should a planet be in actual geometric aspect with its dispositor, the nature of that contact is accentuated, relative to the harmony or disharmony of the aspect itself. The 60-degree, 120-degree, and 72-degree

Nếu một hành tinh ở trong góc hợp hình học thực sự với dispositor của nó, bản chất của sự tiếp xúc ấy sẽ được nhấn mạnh hơn, tùy theo sự hài hòa hay bất hòa của chính góc hợp đó. Các góc 60 độ, 120 độ và 72 độ

aspects tend toward ease of circumstances, while the 90-degree, 150-degree, 180-degree, 45-degree, and 135-degree angles tend to produce stress. The conjunction is a variable aspect, its effects totally modified by the affinity or lack of affinity between the planets in question.

có xu hướng tạo nên sự dễ dàng của hoàn cảnh, trong khi các góc 90 độ, 150 độ, 180 độ, 45 độ và 135 độ có xu hướng tạo ra căng thẳng. Góc đồng vị là một góc hợp biến thiên, các hiệu ứng của nó được điều chỉnh hoàn toàn bởi sự tương hợp hay thiếu tương hợp giữa các hành tinh được xét.

3. Octave. Traditional astrology holds that Mercury, Venus, and Mars are the lesser expressions for Uranus, Neptune, and Pluto, respectively. Indeed, this is the truth, for in the horoscope of the personality, these relationships are most significant.

3. Quãng tám. Chiêm tinh học truyền thống cho rằng Thủy Tinh, Kim Tinh và Hỏa Tinh là những biểu lộ thấp hơn của Thiên Vương Tinh, Hải Vương Tinh và Diêm Vương Tinh, theo thứ tự tương ứng. Quả thật, đây là chân lý, vì trong lá số chiêm tinh của phàm ngã, những mối quan hệ này có ý nghĩa quan trọng nhất.

In Soul-centered astrology, there are very specialized modifications to the three categories listed above, as well as several additional factors. These may be outlined as follows:

Trong chiêm tinh học lấy linh hồn làm trung tâm, có những điều chỉnh rất chuyên biệt đối với ba loại được liệt kê ở trên, cũng như một số yếu tố bổ sung. Chúng có thể được phác họa như sau:

1. Dispositorship. This is based on esoteric rulerships. Thus, Saturn in Taurus is disposited by Vulcan; Mars in Aquarius is connected to Jupiter; the Sun in Pisces has its affiliation with Pluto, etc.

1. Vai trò chủ quản (của hành tinh cai quản). Điều này dựa trên các quyền cai quản nội môn. Vì vậy, Thổ Tinh trong Kim Ngưu được Vulcan làm dispositor; Hỏa Tinh trong Bảo Bình được nối kết với Mộc Tinh; Mặt Trời trong Song Ngư có sự liên hệ với Diêm Vương Tinh, v.v.

Should a planet be in aspect with both its esoteric and exoteric dispositor, the implications are that there is a very strong link between the Soul and the personality, relative to this planet's energy and Ray. Thus, if Saturn were in Taurus and in trine to a conjunction of Venus and Vulcan, or if Mars in Aquarius were sextile to Jupiter and square to Uranus, such a condition would then be said to exist. An extension of this pattern would be seen if the two dispositors were in mutual aspect. If the Sun were in Pisces, and Neptune were sextile to Pluto, we would draw the conclusion that a harmonious relationship exists, allowing the Sun's energy to pour through and link both the personality-centered and the Soul-centered charts.

Nếu một hành tinh có góc hợp với cả dispositor nội môn lẫn ngoại môn của nó, hàm ý là có một mối liên kết rất mạnh giữa linh hồn và phàm ngã liên quan đến năng lượng và cung của hành tinh này. Vì vậy, nếu Thổ Tinh ở Kim Ngưu và tam hợp với một đồng vị của Kim Tinh và Vulcan, hoặc nếu Hỏa Tinh ở Bảo Bình lục hợp với Mộc Tinh và vuông với Thiên Vương Tinh, thì khi ấy có thể nói rằng một tình trạng như vậy hiện hữu. Một sự mở rộng của mô hình này sẽ được thấy nếu hai dispositor có góc hợp lẫn nhau. Nếu Mặt Trời ở Song Ngư, và Hải Vương Tinh lục hợp với Diêm Vương Tinh, chúng ta sẽ rút ra kết luận rằng có một mối quan hệ hài hòa hiện hữu, cho phép năng lượng của Mặt Trời tuôn đổ xuyên qua và nối kết cả lá số chiêm tinh lấy phàm ngã làm trung tâm lẫn lá số chiêm tinh lấy linh hồn làm trung tâm.

The above is especially important for the rulers of the Ascendant. A very crucial point to note is the relationship between the Soul-centered ruler of the chart and its personality-centered equivalent. Thus, in a horoscope with Cancer rising, it is vitally important to consider the relationship of Neptune and the Moon. Six categories of this relationship should be noted:

Điều trên đặc biệt quan trọng đối với các chủ tinh của dấu hiệu mọc. Một điểm rất then chốt cần lưu ý là mối quan hệ giữa chủ tinh lấy linh hồn làm trung tâm của lá số và đối phần lấy phàm ngã làm trung tâm của nó. Vì vậy, trong một lá số chiêm tinh có Cự Giải mọc, điều tối quan trọng là phải xem xét mối quan hệ giữa Hải Vương Tinh và Mặt Trăng. Sáu loại quan hệ này cần được lưu ý:

a. Link by sextile or trine. An incarnation in which the fusion of the soul's purpose with the activities of the lower self is potentially advanced with ease and naturalness.

a. Liên kết bằng lục hợp hay tam hợp. Một lần lâm phàm trong đó sự dung hợp mục đích của linh hồn với các hoạt động của phàm ngã có tiềm năng được thúc đẩy một cách dễ dàng và tự nhiên.

b. Link by square, opposition, or inconjunction. An incarnation in which this fusion is accomplished with greater difficulty. One reason for such circumstances, especially in the case of the opposition of the two rulers, is for the individual to gain a greater awareness of the relationship existing

b. Liên kết bằng vuông, đối vị, hay góc 150°. Một lần lâm phàm trong đó sự dung hợp này được hoàn thành với khó khăn lớn hơn. Một lý do cho những hoàn cảnh như vậy, đặc biệt trong trường hợp hai chủ tinh đối vị nhau, là để cá nhân đạt được nhận thức lớn hơn về

between the lower and Higher selves.

mối quan hệ hiện hữu giữa phàm ngã và chân ngã.

c. Link by conjunction. An intense urge toward fusion and the possible birth of a very potent expression of the Soul's purpose in the present incarnation.

c. Liên kết bằng đồng vị. Một thôi thúc mãnh liệt hướng tới sự dung hợp và khả năng sinh ra một biểu lộ rất mạnh mẽ của mục đích linh hồn trong lần lâm phàm hiện tại.

d. Link by aspect. A life in which the Path of Fusion has to be undertaken with great effort. This leads to the gaining of personal, spiritual responsibility and a very active focus in the co-creation of one's destiny.

d. Liên kết không có góc hợp. Một đời sống trong đó Con Đường Dung Hợp phải được đảm nhận với nỗ lực lớn lao. Điều này dẫn đến việc đạt được trách nhiệm cá nhân, tinh thần và một sự tập trung rất tích cực trong việc đồng sáng tạo định mệnh của mình.

e. The personality ruler and the Soul-centered ruler are the same. In the case of Scorpio, Leo, and Capricorn, both rulers are the same. The relationship of dispositors to this planet becomes most important. If Mars rules and is in Virgo, note the relationship between Mercury and Mars and the Moon and Mars. The placement by house and sign of the personality-level dispositor (Mercury, in this case) will tell us much about the use of Martial energy by the lower self. The Soul's focus will be revealed by the examination of the Moon's placement by house and sign (Soul-centered ruler of Virgo).

e. Chủ tinh phàm ngã và chủ tinh lấy linh hồn làm trung tâm là một. Trong trường hợp của Hổ Cáp, Sư Tử và Ma Kết, cả hai chủ tinh là một. Mối quan hệ của các dispositor với hành tinh này trở nên quan trọng nhất. Nếu Hỏa Tinh cai quản và ở trong Xử Nữ, hãy lưu ý mối quan hệ giữa Thủy Tinh và Hỏa Tinh, và Mặt Trăng và Hỏa Tinh. Vị trí theo nhà và dấu hiệu của dispositor ở cấp độ phàm ngã (trong trường hợp này là Thủy Tinh) sẽ cho chúng ta biết nhiều điều về việc sử dụng năng lượng Hỏa Tinh bởi phàm ngã. Trọng tâm của linh hồn sẽ được tiết lộ qua việc khảo sát vị trí của Mặt Trăng theo nhà và dấu hiệu (chủ tinh lấy linh hồn làm trung tâm của Xử Nữ).

If neither of the two dispositors aspects Mars, then one would focus on the relationship between the Moon and Mercury to amplify the significance of Mars on the personality and Soul levels.

Nếu không dispositor nào trong hai dispositor tạo góc hợp với Hỏa Tinh, khi ấy người ta sẽ tập trung vào mối quan hệ giữa Mặt Trăng và Thủy Tinh để làm nổi bật ý nghĩa của Hỏa Tinh trên các cấp độ phàm ngã và linh hồn.

f. Soul-centered ruler is in dignity. Should the Moon be in Virgo with Virgo rising (or Jupiter in Aquarius with Aquarius rising, or the Sun in Leo with Leo rising, etc.), an incarnation has been taken in which the potential for the Soul's expression is very strong. Look to the planets closest to the ruler by major aspect for guidance relative to the Ray factors which will condition this unfolding.

f. Chủ tinh lấy linh hồn làm trung tâm ở vị trí vượng. Nếu Mặt Trăng ở Xử Nữ với Xử Nữ mọc (hoặc Mộc Tinh ở Bảo Bình với Bảo Bình mọc, hoặc Mặt Trời ở Sư Tử với Sư Tử mọc, v.v.), thì đó là một lần lâm phàm trong đó tiềm năng biểu lộ của linh hồn rất mạnh. Hãy nhìn vào các hành tinh gần chủ tinh nhất bằng góc hợp chính để được hướng dẫn liên quan đến các yếu tố cung sẽ điều kiện hóa sự khai mở này.

2. Aspect. The aspects between the planets remain a very important factor. As mentioned above, look to see which level of dispositorship is being activated, and determine the relationship to the houses of the Soul-centered and/or personality-centered chart. This transcendental perspective is very important to the entire system of Soul-centered astrology. The astrologer has to be able to move back and forth between the personality and the Soul levels in order to present a comprehensive picture of the horoscope in question. This is why a thorough grounding in traditional astrology is absolutely mandatory before Soul-centered astrology can be successfully practiced.

2. Góc hợp. Các góc hợp giữa các hành tinh vẫn là một yếu tố rất quan trọng. Như đã đề cập ở trên, hãy xem cấp độ dispositorship nào đang được kích hoạt, và xác định mối quan hệ với các nhà của lá số chiêm tinh lấy linh hồn làm trung tâm và/hoặc lá số chiêm tinh lấy phàm ngã làm trung tâm. Viễn tượng siêu việt này rất quan trọng đối với toàn bộ hệ thống chiêm tinh học lấy linh hồn làm trung tâm. Nhà chiêm tinh phải có khả năng di chuyển qua lại giữa các cấp độ phàm ngã và linh hồn để trình bày một bức tranh toàn diện về lá số chiêm tinh đang được xét. Đây là lý do vì sao một nền tảng vững chắc trong chiêm tinh học truyền thống là điều tuyệt đối bắt buộc trước khi chiêm tinh học lấy linh hồn làm trung tâm có thể được thực hành thành công.

The majority of people for whom a Soul-centered chart will be read are individuals whose lives vacillate either on the Fixed Cross or between the Fixed and the Mutable. A few people that we meet "along the Way" are fully anchored upon the Fixed. These will either

Đa số những người mà một lá số chiêm tinh lấy linh hồn làm trung tâm sẽ được đọc cho họ là những cá nhân mà đời sống dao động hoặc trên Thập Giá Cố Định, hoặc giữa Thập Giá Cố Định và Thập Giá Biến đổi. Một số ít người mà chúng ta gặp "trên Đường Đạo"

act as our teachers or our "older" brothers and sisters. In some cases, we are these teachers and older ones, and our horoscopes can be read almost, if not entirely, from the Soul-centered perspective. Our personality charts would then reveal our karmic past, the places where we started in our transformational growth in the present incarnation, and what we leave behind us as we walk the Path. Occasionally, we are blessed by the Presence of a true Initiate whose life energies are being expressed on the Cardinal Cross. Ask Him or Her for a reading!

thì được neo vững hoàn toàn trên Thập Giá Cố Định. Những người này hoặc sẽ hành động như các huấn sư của chúng ta, hoặc như những anh chị lớn của chúng ta. Trong một số trường hợp, chính chúng ta là những huấn sư và những bậc lớn tuổi ấy, và các lá số chiêm tinh của chúng ta khi đó có thể được đọc gần như, nếu không muốn nói là hoàn toàn, từ viễn tượng lấy linh hồn làm trung tâm. Khi ấy các lá số phàm ngã của chúng ta sẽ tiết lộ quá khứ nghiệp quả của chúng ta, những nơi chúng ta đã khởi đầu trong sự tăng trưởng chuyển hoá của mình trong lần lâm phàm hiện tại, và những gì chúng ta để lại phía sau khi bước đi trên Con Đường. Thỉnh thoảng, chúng ta được ban phúc bởi Sự Hiện Diện của một điểm đạo đồ chân chính mà các năng lượng sự sống của vị ấy đang được biểu lộ trên Thập Giá Chủ Yếu. Hãy xin Ngài hay Bà ấy một buổi đọc lá số!

3. Octaves. The nature of what can be considered "octaves of relationship" in Soul-centered astrology differs from the traditional perspective quite considerably. There are three categories of such relationships:

3. Các quãng tám. Bản chất của điều có thể được xem là "các quãng tám của mối quan hệ" trong chiêm tinh học lấy linh hồn làm trung tâm khác biệt khá nhiều so với viễn tượng truyền thống. Có ba loại quan hệ như vậy:

a. Sacred and non-sacred planets. Seven planets in our solar system are considered sacred. These are: Vulcan, Mercury, Venus, Jupiter, Saturn, Uranus, and Neptune. The sacred planets serve to fuse the Soul and the personality, and to externalize the Soul force in the daily life. Sacred planets are also involved with the fusion of consciousness and form, and serve to quicken the development of intuition.

a. Các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng. Bảy hành tinh trong hệ mặt trời của chúng ta được xem là thiêng liêng. Đó là: Vulcan, Thủy Tinh, Kim Tinh, Mộc Tinh, Thổ Tinh, Thiên Vương Tinh và Hải Vương Tinh. Các hành tinh thiêng liêng phụng sự để dung hợp linh hồn và phàm ngã, và để ngoại hiện mãnh lực linh hồn trong đời sống hằng ngày. Các hành tinh thiêng liêng cũng liên quan đến sự dung hợp tâm thức và hình tướng, và phụng sự để thúc đẩy sự phát triển của trực giác.

Five planets are considered non-sacred; the Earth, Mars, Pluto, the Moon (when not veiling Vulcan, Uranus, or Neptune) and the Sun (when not veiling Neptune). It should be remembered that in the Soul-centered horoscope, the Sun stands for the *physical Sun,* and represents the energy equipment of the personality (what the personality brings into the present incarnation). Once the personality has been fused in consciousness with the Soul, the sacred, Love/Wisdom-centered energy of the Sun emerges into the life.

Năm hành tinh được xem là không thiêng liêng; Trái Đất, Hỏa Tinh, Diêm Vương Tinh, Mặt Trăng (khi không che phủ Vulcan, Thiên Vương Tinh hay Hải Vương Tinh) và Mặt Trời (khi không che phủ Hải Vương Tinh). Nên nhớ rằng trong lá số chiêm tinh lấy linh hồn làm trung tâm, Mặt Trời tượng trưng cho *Mặt Trời vật lý,* và biểu thị trang bị năng lượng của phàm ngã (những gì phàm ngã mang vào lần lâm phàm hiện tại). Một khi phàm ngã đã được dung hợp trong tâm thức với linh hồn, năng lượng thiêng liêng, lấy Bác Ái – Minh Triết làm trung tâm của Mặt Trời xuất hiện vào đời sống.

The effects of the non-sacred planets have much more to do with the life of the personality and with those crises, of reorientation which bring about the transformation of consciousness to the indwelling Soul principle. However, it should be mentioned that very few people can respond in an individualized way to the energies of Pluto. Pluto's process of transmutation will work out rather unconsciously in the vast majority of lives. Those who have been awakened to the right use of Will/Power, from the level of the Soul, do have conscious contact with this First Ray planet. Vulcan never expresses through the personality, and should always be considered from the Soul-centered perspective.

Các tác động của những hành tinh không thiêng liêng liên quan nhiều hơn đến đời sống của phàm ngã và đến những cuộc khủng hoảng tái định hướng mang lại sự chuyển đổi tâm thức sang nguyên khí linh hồn nội tại. Tuy nhiên, cũng nên nói rằng rất ít người có thể đáp ứng một cách biệt ngã hóa với các năng lượng của Diêm Vương Tinh. Tiến trình chuyển hoá của Diêm Vương Tinh sẽ diễn ra khá vô thức trong đại đa số các đời sống. Những ai đã được đánh thức đối với việc sử dụng đúng đắn Ý Chí/Quyền năng từ cấp độ linh hồn thì quả có tiếp xúc có ý thức với hành tinh cung một này. Vulcan không bao giờ biểu lộ qua phàm ngã, và luôn luôn phải được xem xét từ viễn tượng lấy linh hồn làm trung tâm.

b. Ray relationships. In the case of five of the Rays, two planets emanate the Ray energy. One of the planets is sacred and one is a non-sacred body. Only the Fifth and the Seventh Rays are associated with a single (sacred) planet. The Ray/planet relationships are as follows:

Ray One: Vulcan and Pluto

Ray Two: Jupiter and the Sun

Ray Three: Saturn and the Earth

Ray Four: Mercury and the Moon

Ray Five: Venus

Ray Six: Neptune and Mars

Ray Seven: Uranus

c. The Soul and personality rulers of the signs. Although the Soul-centered rulers cannot be properly classified as "higher octaves" of the personality-level rulers of the signs, they both have to be studied and related, especially pertaining to the houses. As mentioned above, whenever the two rulers of the same sign are in actual aspect, it aligns the personality and the Soul in a very strong bond relative to the houses, Ray energies, and path of fusion concerned.

b. Các mối quan hệ cung. Trong trường hợp của năm cung, có hai hành tinh phát xạ năng lượng cung. Một trong hai hành tinh là thiêng liêng và một là một thiên thể không thiêng liêng. Chỉ có cung năm và cung bảy là gắn với một hành tinh (thiêng liêng) duy nhất. Các mối quan hệ cung/hành tinh như sau:

Cung một: Vulcan và Diêm Vương Tinh

Cung hai: Mộc Tinh và Mặt Trời

Cung ba: Thổ Tinh và Trái Đất

Cung bốn: Thủy Tinh và Mặt Trăng

Cung năm: Kim Tinh

Cung sáu: Hải Vương Tinh và Hỏa Tinh

Cung bảy: Thiên Vương Tinh

c. Các chủ tinh linh hồn và phàm ngã của các dấu hiệu. Mặc dù các chủ tinh lấy linh hồn làm trung tâm không thể được phân loại đúng đắn như là "các quãng tám cao hơn" của các chủ tinh ở cấp độ phàm ngã của các dấu hiệu, cả hai vẫn phải được nghiên cứu và liên hệ với nhau, đặc biệt liên quan đến các nhà. Như đã đề cập ở trên, bất cứ khi nào hai chủ tinh của cùng một dấu hiệu ở trong góc hợp thực sự, điều đó chỉnh hợp phàm ngã và linh hồn trong một mối liên kết rất mạnh liên quan đến các nhà, các năng lượng cung, và con đường dung hợp được xét.

THE GEOMETRIC ANGLES OF THE SOUL-CENTERED CHART

There are just under four hundred major aspects possible between the twelve planets used in Soul-centered astrology—more, if we take the Ascendant and Midheaven into consideration. It would require a book at least half the size of the current work to outline each of these interconnections in substantial detail. Perhaps one day the author or some other esoteric astrologer will publish such a work. What follows is a table of aspects which, though brief in individual conclusions, will hopefully serve to give the reader an initial understanding. At the very least, each of these passages can amplify the comprehension that has already been established through the reader's foundation in traditional astrology and his or her own study and perusal of this and other esoteric texts. Before presenting this list, it might serve us to review some essential ideas about the major aspects, the Rays, and the planets as they function in Soul-centered astrology, as a summary and an easy reference guide.

CÁC GÓC HÌNH HỌC CỦA LÁ SỐ CHIÊM TINH LẤY LINH HỒN LÀM TRUNG TÂM

Có gần bốn trăm góc hợp chính có thể có giữa mười hai hành tinh được dùng trong chiêm tinh học lấy linh hồn làm trung tâm—còn nhiều hơn nữa nếu chúng ta tính đến dấu hiệu mọc và thiên đỉnh. Sẽ cần đến một cuốn sách ít nhất bằng một nửa kích thước của tác phẩm hiện tại để phác họa từng mối liên kết này một cách chi tiết đáng kể. Có lẽ một ngày nào đó tác giả hoặc một nhà chiêm tinh học nội môn nào khác sẽ xuất bản một công trình như vậy. Điều tiếp theo đây là một bảng các góc hợp mà, tuy ngắn gọn trong từng kết luận riêng lẻ, hy vọng sẽ giúp người đọc có được một sự thấu hiểu ban đầu. Ít nhất, mỗi đoạn trong số này có thể làm phong phú thêm sự lĩnh hội đã được thiết lập qua nền tảng của người đọc trong chiêm tinh học truyền thống và qua việc tự mình nghiên cứu, khảo sát văn bản này cùng các văn bản nội môn khác. Trước khi trình bày danh sách này, có lẽ sẽ hữu ích nếu chúng ta ôn lại một số ý tưởng cốt yếu về các góc hợp chính, các cung, và các hành tinh khi chúng vận hành trong chiêm tinh học lấy linh hồn làm trung tâm, như một bản tóm lược và một cẩm nang tham chiếu dễ dùng.

The Major Astrological Aspects73

1. The *conjunction* (0—10 degrees separating two or more planets) is the most intense interaction of energies between the spheres. It points to the direct fusion of the forces represented by the planets, and has a most dynamic impact on the house in which it is found. It carries a First Ray energy, as it is always indicative of the end of one cycle of relationship and the beginning of another. Thus, the conjunction is a simultaneous vehicle for the Destroyer and the Creator. At its highest expression, it serves to synthesize the energies and Ray qualities of the planets concerned, in order to birth some new expression of Soul potential. In this respect, the conjunction also implies some of the qualities of the Seventh Ray.

2. The *opposition* (180 degrees separating the planets with an orb of +/— 8 degrees) functions to bring about a greater awareness of the relationship between the planets concerned. In order to produce a greater harmony between these two energies, the relationship between them has to be made more conscious and refined, as does the energy of each of the planets and their Ray qualities taken individually. Thus, the opposition can be clearly seen as a Fourth Ray (Harmony through Conflict) aspect. It is an aspect of duality, and epitomizes the struggle between opposing forces. Perhaps the Sixth Ray is also involved with the opposition, as well. After all, it is a Ray of doing battle for principles, ideals, and the affairs to which one is devoted. The opposition does delimit a focus for such battles, as the planetary and Ray forces stand in "counterparallel" to each other.

The battle signified by the opposition will always be played out objectively: an internal force will trigger an external manifestation (in opposition to it); an external manifestation will always trigger an internal conflict. Should the Soul-centered ruler of the Ascendant be in opposition to its personality-level ruler, the "line of battle" between the Higher and lower selves would be very clearly drawn. This makes identification of the major life crises a simple matter to ascertain, although not necessarily simple to resolve, *Look to see if there is a third planet sextile to one end of the opposition and trine to the other. This planet, and its Raj qualities, will be very instrumental in the resolution of the particular Soul-personality conflict.*

3. The *square* (90 degrees separating the planets with an orb + /— 8 degrees) is indicative of the crystallization of energy into a tightly anchored thought-form, or pattern of expression. It shows that in the present incarnation there will have to be a

Các Góc Hợp Chiêm Tinh Học Chính

1. *Trùng tụ/Đồng vị* (0—10 độ phân cách giữa hai hay nhiều hành tinh) là sự tương tác mãnh liệt nhất của các năng lượng giữa các khối cầu. Nó chỉ ra sự dung hợp trực tiếp của các mãnh lực được biểu thị bởi các hành tinh, và có tác động năng động nhất lên nhà nơi nó được tìm thấy. Nó mang năng lượng của cung một, vì nó luôn luôn cho thấy sự kết thúc của một chu kỳ quan hệ và sự bắt đầu của một chu kỳ khác. Vì vậy, đồng vị là một vận cụ đồng thời cho Đấng Hủy Diệt và Đấng Sáng Tạo. Ở biểu lộ cao nhất của nó, nó phụng sự để tổng hợp các năng lượng và phẩm tính cung của các hành tinh liên hệ, nhằm sinh ra một biểu lộ mới nào đó của tiềm năng linh hồn. Về phương diện này, đồng vị cũng hàm ý một số phẩm tính của cung bảy.

2. *Đối đỉnh/Đối vị* (180 độ phân cách giữa các hành tinh với độ lệch +/— 8 độ) vận hành để mang lại sự nhận biết lớn hơn về mối quan hệ giữa các hành tinh liên hệ. Để tạo ra sự hài hòa lớn hơn giữa hai năng lượng này, mối quan hệ giữa chúng phải được làm cho có ý thức hơn và tinh luyện hơn, cũng như năng lượng của từng hành tinh và các phẩm tính cung của chúng khi được xét riêng lẻ. Vì vậy, đối vị có thể được thấy rõ là một góc hợp của cung bốn (Hài Hòa qua Xung Đột). Nó là một góc hợp của nhị nguyên tính, và tiêu biểu cho cuộc đấu tranh giữa các lực đối nghịch. Có lẽ cung sáu cũng liên quan đến đối vị nữa. Suy cho cùng, đó là một cung của việc chiến đấu cho các nguyên khí, các lý tưởng, và những công việc mà người ta tận hiến. Đối vị quả thật xác định một tiêu điểm cho những cuộc chiến như vậy, khi các mãnh lực hành tinh và cung đứng "đối song song" với nhau.

Cuộc chiến được biểu thị bởi đối vị sẽ luôn luôn được diễn ra một cách khách quan: một lực bên trong sẽ kích hoạt một biểu hiện bên ngoài (đối nghịch với nó); một biểu hiện bên ngoài sẽ luôn luôn kích hoạt một xung đột bên trong. Nếu chủ tinh lấy linh hồn làm trung tâm của dấu hiệu mọc đối vị với chủ tinh ở cấp độ phàm ngã của nó, thì "chiến tuyến" giữa chân ngã và phàm ngã sẽ được vạch ra rất rõ. Điều này khiến việc nhận diện các cuộc khủng hoảng lớn của đời sống trở thành một việc đơn giản để xác định, dù không nhất thiết đơn giản để giải quyết, *Hãy xem có một hành tinh thứ ba nào lục hợp với một đầu của đối vị và tam hợp với đầu kia hay không. Hành tinh này, cùng các phẩm tính cung của nó, sẽ rất có tác dụng trong việc giải quyết xung đột linh hồn-phàm ngã đặc thù ấy.*

3. *Vuông* (90 độ phân cách giữa các hành tinh với độ lệch + /— 8 độ) cho thấy sự kết tinh của năng lượng thành một hình tư tưởng được neo giữ chặt chẽ, hay một mô hình biểu lộ. Nó cho thấy rằng trong lần lâm phàm hiện tại sẽ phải có một sự giải phóng các năng

[73] To my knowledge, no work has been done up to this time on the relationship of the geometric angles to the Rays. What follows is based on the author's intuition and practical experimentation. The reader is advised to take what is said as the author's conjecture—*a.* conjecture open to revision, additional suggestions, and research.

release of the energies so contained. It is another aspect of the Fourth Ray, as it reveals a very definite conflict, but without the benefit of the immediacy of relationship inherent in the opposition. There are some Sixth Ray energies involved in this aspect, as usually one is very compulsive and one- pointed about the continuance of the pattern indicated by the square. One is *devoted to past karma* in this respect, and a definite crisis of transformation (Fourth Ray process) has to ensue in order to allow for the fleer expression of the energies concerned.

lượng bị chứa giữ như vậy. Đây là một góc hợp khác của cung bốn, vì nó bộc lộ một xung đột rất xác định, nhưng không có lợi ích của tính trực tiếp trong mối quan hệ vốn có trong đối vị. Có một số năng lượng cung sáu liên quan đến góc hợp này, vì thường người ta rất cưỡng bách và nhất tâm về sự tiếp diễn của mô hình được chỉ ra bởi góc vuông. Theo phương diện này, người ta *tận hiến cho nghiệp quả quá khứ*, và một cuộc khủng hoảng chuyển đổi xác định (tiến trình cung bốn) phải xảy ra để cho phép sự biểu lộ tự do hơn của các năng lượng liên hệ.

Should the square involve the two rulers of the chart, a very intense battle between the Soul and the personality is quite likely, *Took for a major transit of a slow-moving planet to trigger this conflict. Such a transit will be square to one of the planets and either in opposition or conjunction with the other. This indicates a true time of opportunity for Soul growth and personal evolution.* If two planets of the same Ray are in square (one will be sacred and the other non-sacred), the energies of the non-sacred body will eventually have to yield to those of the sacred. Thus, if Mars is square Neptune in the natal chart, a very potent Sixth Ray conflict is a constant source of pain to the individual in question. It also means that once this struggle has been resolved, the energies of the solar plexus center (Mars) will have fused with those of the heart (Neptune). That would be an incredible struggle and an equally incredible victory!

Nếu góc vuông liên quan đến hai chủ tinh của lá số, thì một cuộc chiến rất mãnh liệt giữa linh hồn và phàm ngã là điều khá có khả năng, *Hãy tìm một quá cảnh lớn của một hành tinh chuyển động chậm để kích hoạt xung đột này. Một quá cảnh như vậy sẽ vuông với một trong hai hành tinh và hoặc đối vị hoặc đồng vị với hành tinh kia. Điều này cho thấy một thời điểm thực sự của cơ hội cho sự tăng trưởng linh hồn và tiến hoá cá nhân.* Nếu hai hành tinh của cùng một cung ở trong góc vuông (một sẽ là thiêng liêng và hành tinh kia không thiêng liêng), thì các năng lượng của thiên thể không thiêng liêng cuối cùng sẽ phải nhường cho các năng lượng của hành tinh thiêng liêng. Vì vậy, nếu Hỏa Tinh vuông Hải Vương Tinh trong lá số chiêm tinh sinh, thì một xung đột cung sáu rất mạnh là một nguồn đau đớn thường xuyên cho cá nhân được xét. Điều đó cũng có nghĩa là một khi cuộc đấu tranh này được giải quyết, các năng lượng của trung tâm tùng thái dương (Hỏa Tinh) sẽ được dung hợp với các năng lượng của tim (Hải Vương Tinh). Đó sẽ là một cuộc đấu tranh phi thường và một chiến thắng cũng phi thường không kém!

4. The *trine* (120 degrees separating the planets with an orb + /— 8 degrees) is an aspect of the Third Ray. It shows that there is a great deal of creative activity and movement between the planetary energies and their Ray qualities. It reveals the potential for the continuance of such creative expression in most harmonious ways. An ease of interchange is indicated between the Soul and personality when the rulers of the Ascendant are found to be in this aspect. This same ease of movement between the centers/chakras of the planets so interconnected should also be noted by the astrologer.

4. *Tam hợp* (120 độ phân cách giữa các hành tinh với độ lệch + /— 8 độ) là một góc hợp của cung ba. Nó cho thấy có rất nhiều hoạt động sáng tạo và chuyển động giữa các năng lượng hành tinh và các phẩm tính cung của chúng. Nó bộc lộ tiềm năng cho sự tiếp diễn của biểu lộ sáng tạo như vậy theo những cách hài hòa nhất. Một sự dễ dàng trong trao đổi được chỉ ra giữa linh hồn và phàm ngã khi các chủ tinh của dấu hiệu mọc được thấy ở trong góc hợp này. Nhà chiêm tinh cũng nên lưu ý đến cùng sự dễ dàng chuyển động này giữa các trung tâm/luân xa của các hành tinh được nối kết như vậy.

5. The *sextile* (60 degrees separating the planets with an orb + /—4 degrees) carries the energies of the Fifth Ray. The sextile links energies in a very positive way. It is very much connected to Active Intelligence (much as the sextile is a lesser dynamic of the trine), and distributes the energies of the planets and their Ray qualities in a much more detailed radius than the trine. The sextile is concerned with rhythm and movement, and works like Venus, to harmonize and blend opposites and differences.

5. *Lục hợp* (60 độ phân cách giữa các hành tinh với độ lệch + /—4 độ) mang các năng lượng của cung năm. Lục hợp nối kết các năng lượng theo một cách rất tích cực. Nó gắn bó rất nhiều với Trí Tuệ Linh Hoạt (cũng như lục hợp là một động lực nhỏ hơn của tam hợp), và phân phối các năng lượng của các hành tinh cùng các phẩm tính cung của chúng trong một bán kính chi tiết hơn nhiều so với tam hợp. Lục hợp liên quan đến nhịp điệu và chuyển động, và hoạt động như Kim Tinh, để hài hòa hóa và hòa trộn các đối cực cùng các dị biệt.

6. The *inconjunction* (150 degrees separating the planets with an orb + /— 4 degrees) is an aspect of

6. *Góc 150°* (150 độ phân cách giữa các hành tinh với độ lệch + /— 4 độ) là một góc hợp của sự điều chỉnh và

adjustment and reorientation. It serves to create the need to rebalance the energies of the planets in this condition so that they express themselves in some new and more harmonious manner. In its stressful quality, it brings in some of the energies of the Fourth Ray. In its urge to birth a new expression for an existing pattern, it speaks of the Seventh Ray and the function of Uranus (and the carrying forth of the First Ray through the Seventh). Like Uranus, the effects of an inconjunction are the least predictable of all the aspects. Yet we must consider it as a major geometric link, as it very strongly activates the urge for reorientation and recreation.

The influence of the Second Raj is a part of all the aspects as it, like the geometric angles themselves, serves to fuse and blend. The Second Ray can be called "the cosmic urge to merge," and the astrological aspects embody this magnetic quality.

Application of the Aspects to Delineation

A good rule to follow is that in the Soul-centered chart, planets in square, opposition, and inconjunction are indicative of karmic patterns and energy interchanges in need of reorientation and/or balance. When these aspects connect Soul-centered rulers of houses to personality-level rulers, a clear conflict between the energies of the two selves is manifesting. When planets are in trine or sextile, the energies of the planets and their particular facets of the Ray qualities are harmoniously linked. A fluid and creative stream of energy has been established. As with the more crisis- producing indications above, look especially to the interchange between levels of manifestation to see the Soul and personality pattern emerge.

An understanding of the planets and their signs will reveal the degree of harmony or disharmony inferred by the variable nature of the conjunction. In general, the conjunction gives an opportunity to fuse, blend, and consequently birth some new pattern of relationship between the planets in question. Use your understanding of traditional planetary significances as a guide, but make sure to integrate your understanding of the Rays within this context in order to complete your synthesis of planetary meaning.

Planets and Rays in Aspect in the Soul-Centered Chart

The Sun should always be looked upon as a vehicle for the energy and Ray of the personality. The Sun always brings in the energy of the Second Ray, adding cohesion and creative potential to one's life. Yet a close examination of the Sun's sign, and that sign's exoteric and esoteric rulers, is very important. Should the Sun be in Aquarius, for example, one would know that the personality is operating through the Fifth Ray as an important field for its expression. Should

tái định hướng. Nó phụng sự để tạo ra nhu cầu tái quân bình các năng lượng của các hành tinh trong tình trạng này để chúng biểu lộ theo một cách mới và hài hòa hơn nào đó. Trong phẩm tính căng thẳng của nó, nó đưa vào một số năng lượng của cung bốn. Trong thôi thúc sinh ra một biểu lộ mới cho một mô hình hiện hữu, nó nói đến cung bảy và chức năng của Thiên Vương Tinh (và việc chuyển tải cung một qua cung bảy). Giống như Thiên Vương Tinh, các tác động của góc 150° là ít có thể tiên đoán nhất trong tất cả các góc hợp. Tuy nhiên, chúng ta phải xem nó như một liên kết hình học chính, vì nó kích hoạt rất mạnh thôi thúc tái định hướng và tái sáng tạo.

Ảnh hưởng của cung hai là một phần của mọi góc hợp vì nó, cũng như chính các góc hình học, phụng sự để dung hợp và hòa trộn. Cung hai có thể được gọi là "thôi thúc vũ trụ hướng đến sự hợp nhất," và các góc hợp chiêm tinh học thể hiện phẩm tính từ tính này.

Áp Dụng Các Góc Hợp vào Việc Phân Tích

Một quy luật tốt để noi theo là trong lá số linh hồn tập trung, các hành tinh ở góc vuông, đối vị và góc 150° là những chỉ báo về các mô hình nghiệp quả và các trao đổi năng lượng đang cần được tái định hướng và/hoặc quân bình. Khi các góc hợp này nối các chủ tinh của các nhà theo linh hồn tập trung với các chủ tinh ở cấp độ phàm ngã, thì một xung đột rõ rệt giữa các năng lượng của hai bản ngã đang biểu hiện. Khi các hành tinh ở tam hợp hay lục hợp, các năng lượng của các hành tinh và những phương diện đặc thù của các phẩm tính Cung của chúng được nối kết hài hòa. Một dòng năng lượng linh động và sáng tạo đã được thiết lập. Cũng như với các chỉ báo dễ gây khủng hoảng hơn ở trên, hãy đặc biệt nhìn vào sự trao đổi giữa các cấp độ biểu hiện để thấy mô hình linh hồn và phàm ngã xuất hiện.

Sự thấu hiểu về các hành tinh và các dấu hiệu của chúng sẽ cho thấy mức độ hài hòa hay bất hòa được hàm ý bởi bản chất biến thiên của góc đồng vị. Nói chung, góc đồng vị đem lại một cơ hội để dung hợp, hòa trộn, và vì vậy sinh ra một mô hình quan hệ mới nào đó giữa các hành tinh đang xét. Hãy dùng sự hiểu biết của bạn về các ý nghĩa hành tinh truyền thống như một chỉ dẫn, nhưng hãy chắc chắn tích hợp sự hiểu biết của bạn về các Cung trong bối cảnh này để hoàn tất sự tổng hợp của bạn về ý nghĩa hành tinh.

Các Hành Tinh và các Cung trong Góc Hợp trong Lá Số Linh Hồn Tập Trung

Mặt Trời luôn luôn nên được xem như một vận cụ cho năng lượng và cung của phàm ngã. Mặt Trời luôn luôn mang vào năng lượng của Cung hai, thêm sự cố kết và tiềm năng sáng tạo vào đời sống của một người. Tuy nhiên, việc khảo sát kỹ dấu hiệu của Mặt Trời, và các chủ tinh ngoại môn và nội môn của dấu hiệu ấy, là điều rất quan trọng. Chẳng hạn, nếu Mặt Trời ở Bảo Bình, người ta sẽ biết rằng phàm ngã đang vận hành qua Cung năm như một lĩnh vực quan trọng cho sự

the Sun be in Capricorn, three Rays are important to the personality (First, Third, and Seventh). In this case, look to the sign Saturn tenants and the Ray of that sign. It Saturn is in Libra, for instance, you know that the Third Ray will be emphasized, as Libra is only found acting through this energy field. If Saturn were in a sign that was not found on any of Capricorn's Rays, look to see what the predominant Ray makeup of the entire chart would be. This will provide a clue as to which of the three Rays may be seen to dominate.

biểu lộ của nó. Nếu Mặt Trời ở Ma Kết, ba Cung là quan trọng đối với phàm ngã (Cung một, Cung ba và Cung bảy). Trong trường hợp này, hãy nhìn vào các vị trí của Thổ Tinh theo dấu hiệu và cung của dấu hiệu đó. Chẳng hạn, nếu Thổ Tinh ở Thiên Bình, bạn biết rằng Cung ba sẽ được nhấn mạnh, vì Thiên Bình chỉ được thấy hoạt động qua trường năng lượng này. Nếu Thổ Tinh ở một dấu hiệu không được tìm thấy trên bất kỳ Cung nào của Ma Kết, hãy xem cấu tạo Cung trội của toàn bộ lá số sẽ là gì. Điều này sẽ cung cấp một đầu mối về việc trong ba Cung ấy, Cung nào có thể được thấy là chi phối.

The sign Sagittarius is a special case, as its esoteric ruler, the Earth, is always opposite the Sun, and in this instance, would always be in the sign of Gemini. Thus, we have a very complex combination of Ray forces. The Sun, which is Second Ray, is expressing through a sign of the Fourth, Fifth, and Sixth Rays. We get no clue as to the predominance of any of these three by an examination of the dispositor, since the Earth is a Third Ray planet and Gemini is a Second Ray sign. It we look to the exoteric ruler, Jupiter, we find another source for the Second Ray. It would thus appear that the energy of Jupiter and the Second Ray have a very important, overriding influence on the sign of Sagittarius. After all, the Second Ray is the Ray of Love/ Wisdom, and the Archer is very much the embodiment of the Wisdom facet of this Ray. Jupiter and the Sun carry the Love facet, while Gemini is always relating Love to Wisdom and Wisdom to Love.

Dấu hiệu Nhân Mã là một trường hợp đặc biệt, vì chủ tinh nội môn của nó, Trái Đất, luôn luôn đối vị với Mặt Trời, và trong trường hợp này, sẽ luôn luôn ở dấu hiệu Song Tử. Vì vậy, chúng ta có một sự kết hợp rất phức tạp của các mãnh lực Cung. Mặt Trời, vốn là Cung hai, đang biểu lộ qua một dấu hiệu của Cung bốn, Cung năm và Cung sáu. Chúng ta không có đầu mối nào về sự trội hơn của bất kỳ Cung nào trong ba Cung này qua việc khảo sát hành tinh quản chiếu, vì Trái Đất là một hành tinh Cung ba và Song Tử là một dấu hiệu Cung hai. Nếu chúng ta nhìn vào chủ tinh ngoại môn là Mộc Tinh, chúng ta lại thấy một nguồn khác của Cung hai. Vì vậy, có vẻ như năng lượng của Mộc Tinh và Cung hai có một ảnh hưởng rất quan trọng, bao trùm lên dấu hiệu Nhân Mã. Suy cho cùng, Cung hai là Cung của Bác ái – Minh Triết, và Cung Thủ quả thật là hiện thân rất nhiều của phương diện Minh triết của Cung này. Mộc Tinh và Mặt Trời mang phương diện Bác ái, trong khi Song Tử luôn luôn liên hệ Bác ái với Minh triết và Minh triết với Bác ái.

The dharma of a personality incarnating in Sagittarius—especially a personality that has been or is in the process of being irradiated by the Soul—is the sharing of Love-Wisdom through teaching, and other forms of the distribution of Higher-Mind energy, and is absolutely at the core of that individual's personality purpose. The function of Jupiter and the Second Ray is to blend and fuse. In a sign as complex as Sagittarius—one in which the Second, Third, Fourth, Fifth, and Sixth Rays so strongly predominate—this fusion and blending is seen to be at its most potent in its field of operation. The astrologer's intuition is always going to be the ultimate revealer. This intuition is based on the fusion of his comprehension of exoteric and esoteric astrology and his affinity and compassion for the person in question. This is the Ray of Love/Wisdom in action.

Pháp của một phàm ngã lâm phàm trong Nhân Mã—đặc biệt là một phàm ngã đã được hoặc đang trong tiến trình được linh hồn chiếu rọi—là chia sẻ Bác Ái – Minh Triết qua việc giảng dạy, và các hình thức khác của sự phân phối năng lượng Thượng trí, và điều này tuyệt đối nằm ở cốt lõi của mục đích phàm ngã của cá nhân ấy. Chức năng của Mộc Tinh và Cung hai là hòa trộn và dung hợp. Trong một dấu hiệu phức tạp như Nhân Mã—một dấu hiệu trong đó Cung hai, Cung ba, Cung bốn, Cung năm và Cung sáu trội mạnh đến thế—sự dung hợp và hòa trộn này được thấy là mạnh nhất trong lĩnh vực hoạt động của nó. Trực giác của nhà chiêm tinh luôn luôn sẽ là yếu tố mặc khải tối hậu. Trực giác này dựa trên sự dung hợp giữa sự lĩnh hội của ông về chiêm tinh học ngoại môn và Chiêm Tinh Học Nội Môn cùng sự đồng cảm và lòng từ bi của ông đối với người đang được xét. Đây là Cung của Bác ái – Minh Triết trong hành động.

The Moon connects the individual to the past. It brings in the energy of the Fourth Ray and the struggle between form and essence. It represents those patterns and forms of self-expression that have been created and anchored in previous incarnations. It is also the source of

Mặt Trăng nối cá nhân với quá khứ. Nó mang vào năng lượng của Cung bốn và cuộc đấu tranh giữa hình tướng và tinh túy. Nó tượng trưng cho những mô hình và hình thức tự biểu lộ đã được tạo ra và neo giữ trong các kiếp trước. Nó cũng là nguồn của

the form life, and must come under the direction of the Soul. This control will usually be from several

sự sống hình tướng, và phải nằm dưới sự chỉ đạo của linh hồn. Sự kiểm soát này thường sẽ đến từ vài lĩnh

major areas:

1. Vulcan and Uranus—the planets which break down old patterns and provide for the birthing of new archetypes (see passages on the veiling of the Moon).

2. Neptune—the Moon's higher octave, and source for the sacrificial Love which lends itself to be utilized in the world of physical manifestation.

3. The Soul-centered ruler of the chart—the directing impulse for the Soul's purpose in the present incarnation, and thus the controlling, creating focus for the proper forms of expression of that purpose.

Vulcan, planet of the First Ray, is always involved in the process of destruction of outworn "tools" of the personality. It breaks down patterns and thought-forms, desires and attachment to desires, so that the Soul may further externalize its purpose and work.

Mercury, when in aspect with another planet, brings in the energy of the Fourth Ray, but as a harmonizing influence. The energy and function of Mercury seeks to relate pairs of opposites so that a greater creative harmony may eventuate. It is very definitely a vehicle of refinement, as it ever seeks to birth those Divine Ideas for the Plan of human evolution.

Earth's position tells us where, in the practical reality of our daily lives, we may find our dharma/duty/Earth-based responsibility. When in aspect to other planets, it adds the energy of the Third Ray. This serves to give a cohesive focus to Active Intelligence, in order to externalize those concepts and ideas so that dharma may be fulfilled.

Venus is the harmonizing influence of the Fifth Ray, which serves to blend and fuse opposites into greater creative wholes. Venus always gives the potential for greater evolution, development, and abundance of spiritual potential to any planet that she touches. Naturally, when such contact is by a difficult aspect, these benefits may be a bit harder to achieve, but the potential for victory is there.

Mars adds a note of dissonance, so that a greater purity and sense of one-pointed purpose is gleaned from the battles it provokes. It is a planet of great blessing, in this respect, as its ultimate goal is to reorient desire to serve the Plan. That is the function of devotion, as Mars expresses the Sixth Ray on the Soul level.

Jupiter is pure Second Ray, and adds cohesiveness and heart qualities to whatever planet it touches. It works to blend and fuse love and wisdom, heart and mind,

vực chính:

1. Vulcan và Thiên Vương Tinh—những hành tinh phá vỡ các mô hình cũ và cung cấp cho sự sinh ra của các nguyên mẫu mới (xem các đoạn về sự che phủ của Mặt Trăng).

2. Hải Vương Tinh—quãng tám cao hơn của Mặt Trăng, và là nguồn của Bác ái hi sinh vốn tự hiến mình để được sử dụng trong thế giới biểu hiện hồng trần.

3. Chủ tinh linh hồn tập trung của lá số—xung lực chỉ đạo cho mục đích của linh hồn trong kiếp hiện tại, và vì vậy là tiêu điểm kiểm soát, sáng tạo cho các hình thức biểu lộ đúng đắn của mục đích ấy.

Vulcan, hành tinh của Cung một, luôn luôn dự phần vào tiến trình hủy diệt các "công cụ" đã lỗi thời của phàm ngã. Nó phá vỡ các mô hình và hình tư tưởng, các ham muốn và sự chấp trước vào ham muốn, để linh hồn có thể ngoại hiện thêm nữa mục đích và công việc của nó.

Thủy Tinh, khi ở góc hợp với một hành tinh khác, mang vào năng lượng của Cung bốn, nhưng như một ảnh hưởng điều hòa. Năng lượng và chức năng của Thủy Tinh tìm cách liên hệ các cặp đối cực để một sự hài hòa sáng tạo lớn hơn có thể xảy ra. Nó rất rõ ràng là một vận cụ của sự tinh luyện, vì nó luôn luôn tìm cách sinh ra những Ý Tưởng thiêng liêng ấy cho Thiên Cơ của tiến hoá nhân loại.

Vị trí của Trái Đất cho chúng ta biết nơi nào, trong thực tại thực tiễn của đời sống hằng ngày, chúng ta có thể tìm thấy pháp/phận sự/trách nhiệm đặt nền trên Trái Đất của mình. Khi ở góc hợp với các hành tinh khác, nó thêm năng lượng của Cung ba. Điều này giúp đem lại một tiêu điểm cố kết cho Trí Tuệ Hoạt Động, để ngoại hiện những khái niệm và ý tưởng ấy hầu pháp có thể được hoàn thành.

Kim Tinh là ảnh hưởng điều hòa của Cung năm, vốn giúp hòa trộn và dung hợp các đối cực thành những toàn thể sáng tạo lớn hơn. Kim Tinh luôn luôn đem lại tiềm năng cho sự tiến hoá, phát triển và phong phú lớn hơn của tiềm năng tinh thần cho bất kỳ hành tinh nào mà nó chạm đến. Dĩ nhiên, khi sự tiếp xúc như thế là bởi một góc hợp khó, những lợi ích này có thể khó đạt được hơn đôi chút, nhưng tiềm năng chiến thắng vẫn ở đó.

Hỏa Tinh thêm một nốt bất hòa, để một sự thuần khiết lớn hơn và một ý thức mạnh hơn về mục đích nhất tâm được rút ra từ những trận chiến mà nó khơi lên. Xét theo phương diện này, nó là một hành tinh của phúc lành lớn lao, vì mục tiêu tối hậu của nó là tái định hướng ham muốn để phụng sự Thiên Cơ. Đó là chức năng của lòng sùng tín, vì Hỏa Tinh biểu lộ Cung sáu ở cấp độ linh hồn.

Mộc Tinh là Cung hai thuần túy, và thêm sự cố kết cùng các phẩm tính của tim vào bất kỳ hành tinh nào mà nó chạm đến. Nó hoạt động để hòa trộn và dung

into its interactions with other planets and points in the horoscope.

hợp bác ái và minh triết, tim và trí, vào các tương tác của nó với các hành tinh và các điểm khác trong lá số chiêm tinh.

Saturn works primarily on the mental plane, as it serves to structure thought-forms into cohesive patterns for the externalization of the Will/Power. Thus it is the embodiment of the Third Ray of Active Intelligence. Saturn is also the vehicle for the Dweller on the Threshold, and stands for the Lord of Karma—a barrier to greater conscious expansion, unless Love/Wisdom supersedes all other influences.

Thổ Tinh hoạt động chủ yếu trên cõi trí, vì nó giúp cấu trúc các hình tư tưởng thành những mô hình cố kết cho sự ngoại hiện của Ý Chí/Quyền Năng. Vì vậy nó là hiện thân của Cung ba của Trí Tuệ Hoạt Động. Thổ Tinh cũng là vận cụ cho Kẻ Chận Ngõ, và tượng trưng cho Chúa Tể của Nghiệp Quả—một rào cản đối với sự mở rộng hữu thức lớn hơn, trừ phi Bác ái – Minh Triết vượt lên trên mọi ảnh hưởng khác.

Uranus, as planetary significator of the Seventh Ray, is very much involved in the production of new archetypes of manifestation in the outer world. Yet, before such externalizations take place, Uranus helps to condition the intuition so that proper perception of need in the physical reality is attained. It is then that the production of right forms may take place, giving a proper anchor to the One-Three-Five- Seven Ray line of manifestation.

Thiên Vương Tinh, với tư cách là hành tinh biểu nghĩa của Cung bảy, dự phần rất nhiều vào việc tạo ra các nguyên mẫu mới của biểu hiện trong thế giới bên ngoài. Tuy nhiên, trước khi những sự ngoại hiện như thế diễn ra, Thiên Vương Tinh giúp điều kiện hóa trực giác để sự tri giác đúng đắn về nhu cầu trong thực tại hồng trần được đạt tới. Khi ấy việc tạo ra các hình thức đúng đắn mới có thể diễn ra, đem lại một neo giữ thích hợp cho tuyến biểu hiện Cung một-ba-năm-bảy.

Neptune, when functioning in its purest sense, is a highly spiritual influence on the life. It brings the illumination of the indwelling Love Presence, and serves as a vehicle of sacrifice so that impurities (desire- ridden personality expressions) are reborn into more wholesome expressions of the Love that is the Light. Its Sixth Ray effect on the planets it touches has a great deal to do with the process of dissolving barriers to Love/Wisdom.

Hải Vương Tinh, khi hoạt động theo ý nghĩa thuần khiết nhất của nó, là một ảnh hưởng tinh thần rất cao đối với đời sống. Nó mang đến sự soi sáng của Hiện Diện Bác ái nội tại, và phục vụ như một vận cụ của sự hi sinh để những tạp chất (những biểu lộ phàm ngã bị ham muốn chi phối) được tái sinh thành những biểu lộ lành mạnh hơn của Bác ái vốn là Ánh sáng. Tác động Cung sáu của nó lên các hành tinh mà nó chạm đến có liên hệ rất nhiều với tiến trình làm tan biến các rào cản đối với Bác ái – Minh Triết.

Pluto is a powerful First Ray planet that not only destroys nonregenerative patterns of personality expression, but also brings up new sources of creative energy that may be utilized by the Soul. It is thus a limitless pool of resources whose method of expression always requires the destruction of that which is useless for the furtherance of the evolutionary Plan.

Diêm Vương Tinh là một hành tinh Cung một mạnh mẽ, không những hủy diệt các mô hình biểu lộ phàm ngã không tái sinh, mà còn đưa lên những nguồn năng lượng sáng tạo mới có thể được linh hồn sử dụng. Vì vậy nó là một hồ tài nguyên vô hạn mà phương pháp biểu lộ của nó luôn luôn đòi hỏi sự hủy diệt cái gì vô dụng đối với sự thúc đẩy Thiên Cơ tiến hoá.

Aspects of the *Ascendant* help to define, direct, and modify the expression of the Soul's purpose in the present incarnation. The Rays of the sign on the Ascendant show the force field through which the Soul will be externalizing in order to express its work and orientation to the physical life. *The Ray of the Soul-centered ruler must be blended and understood in order to have a deeper sense of contact with the Soul's purpose.*

Các góc hợp của *dấu hiệu mọc* giúp xác định, chỉ đạo và điều chỉnh sự biểu lộ mục đích của linh hồn trong kiếp hiện tại. Các Cung của dấu hiệu trên dấu hiệu mọc cho thấy trường mãnh lực mà qua đó linh hồn sẽ ngoại hiện để biểu lộ công việc và định hướng của nó đối với đời sống hồng trần. *Cung của chủ tinh linh hồn tập trung phải được dung hợp và thấu hiểu để có được một cảm nhận sâu hơn về sự tiếp xúc với mục đích của linh hồn.*

Aspects to the *Midheaven* help to define, direct, and modify the culmination of the Soul's purpose in the present incarnation. The Soul-level chart is very instrumental in revealing that culmination of energy (the Goal of the Path). The personality-level chart might be more likely to reveal that Goal as a form of materialized expression in the daily life. The aspects between the two rulers of the Midheaven will be very instrumental in showing the relationship of energy to form in the manifestation of personal destiny. This

Các góc hợp với *thiên đỉnh* giúp xác định, chỉ đạo và điều chỉnh sự hoàn tất của mục đích linh hồn trong kiếp hiện tại. Lá số ở cấp độ linh hồn là một công cụ rất quan trọng trong việc tiết lộ sự kết tụ năng lượng ấy (Mục Tiêu của Con Đường). Lá số ở cấp độ phàm ngã có thể có nhiều khả năng tiết lộ Mục Tiêu ấy như một hình thức biểu lộ được hiện hình trong đời sống hằng ngày. Các góc hợp giữa hai chủ tinh của thiên đỉnh sẽ rất quan trọng trong việc cho thấy mối liên hệ của năng lượng với hình tướng trong sự biểu hiện của

connection should be studied with particular care, as the results of such an effort are very definitely rewarding.

định mệnh cá nhân. Mối liên hệ này nên được nghiên cứu với sự cẩn trọng đặc biệt, vì kết quả của một nỗ lực như thế quả thật rất đáng giá.

THE PLANETARY ASPECTS - CÁC GÓC HỢP HÀNH TINH

THE PLANETARY ASPECTS

Please Note: The symbol (+) indicates the results of a trine or sextile between the planets. It is also indicative of a quintile (72 degrees +/- 2 degrees) but to a somewhat lesser extent. The quintile is an aspect that releases energy from the Soul level, and is only effective in the life of one who has developed a certain degree of Soul awareness. The symbol (—) indicates the results of a square, opposition, inconjunction, and to a lesser extent, the semi-square and the sesquisquare. The conjunction (c) should be viewed in light of what was said about its nature on p. 354. In all cases, it indicates a powerful and focused expression between the planets and the Ray energies they represent. The more the unification of the Soul and the personality progresses, the less important are the qualifications of the (+) and (—) aspects. *In essence, the aspects will eventually indicate the Path of achievement and struggle an individual has had to undergo in order to realise the goal of Soul alignment.* It should be carefully noted that the influences of the houses and the aspects (and even the signs, to some extent) gradually give way to the dominance of the Ray energies, as the Soul's influence externalizes.

CÁC GÓC HỢP HÀNH TINH

Xin lưu ý: Ký hiệu (+) chỉ các kết quả của một tam hợp hay lục hợp giữa các hành tinh. Nó cũng chỉ góc ngũ phân vị (72 độ +/- 2 độ) nhưng ở mức độ thấp hơn đôi chút. Góc ngũ phân vị là một góc hợp giải phóng năng lượng từ cấp độ linh hồn, và chỉ hữu hiệu trong đời sống của người đã phát triển một mức độ nhận biết linh hồn nhất định. Ký hiệu (—) chỉ các kết quả của góc vuông, đối vị, góc 150°, và ở mức độ thấp hơn, bán vuông và góc rưỡi vuông. Góc đồng vị (c) nên được xem xét dưới ánh sáng của điều đã được nói về bản chất của nó ở tr. 354. Trong mọi trường hợp, nó chỉ một sự biểu lộ mạnh mẽ và tập trung giữa các hành tinh và các năng lượng Cung mà chúng tượng trưng. Sự hợp nhất của linh hồn và phàm ngã càng tiến triển, thì các tính chất phân biệt của các góc hợp (+) và (—) càng ít quan trọng. *Về bản chất, các góc hợp rốt cuộc sẽ chỉ ra Con Đường thành tựu và đấu tranh mà một cá nhân đã phải trải qua để chứng nghiệm mục tiêu của sự chỉnh hợp với linh hồn.* Cần đặc biệt lưu ý rằng các ảnh hưởng của các nhà và các góc hợp (và thậm chí cả các dấu hiệu, ở một mức độ nào đó) dần dần nhường chỗ cho sự chi phối của các năng lượng Cung, khi ảnh hưởng của linh hồn ngoại hiện.

Aspects of the Sun - Các Góc Hợp của Mặt Trời

Aspects of the Sun

Sun/Moon—indicates the creative potential of the personality as it links with the forms of its expression in the past. When in (+) or (c), those proper forms for the expression of the personality are created which nurture the lower self and help it to refine and develop its receptivity to Soul impressions. When the aspects between the two are (—), all creative potential becomes crystallized as a result of unregenerated forms of past activities. The crises of release and reorientation of the lower self would occur throughout the incarnation, until the form life comes under the direction of the Soul.

Sun/Vulcan—is always conjunct in the natural chart. In this combination, the First Ray conjuncts the Second, revealing the constant interplay between Will/Power and Love/Wisdom. The duality and conflict of this position (and the ultimate increase of harmony) is worked out through situations involving the Fourth Ray, as the latter is the fusion and blending of Rays One and Two. Mercury, planet of the Fourth Ray, is never too far from either Vulcan or the Sun.

Sun/Mercury—is always either conjunct or out of orb of a conjunction, as these two bodies can never be more than 28 degrees from one another. Mercury is

Các Góc Hợp của Mặt Trời

Mặt Trời/Mặt Trăng—chỉ ra tiềm năng sáng tạo của phàm ngã khi nó nối kết với các hình thức biểu lộ của nó trong quá khứ. Khi ở (+) hay (c), những hình thức thích hợp cho sự biểu lộ của phàm ngã được tạo ra, vốn nuôi dưỡng phàm ngã và giúp nó tinh luyện và phát triển tính tiếp nhận đối với các ấn tượng của linh hồn. Khi các góc hợp giữa hai hành tinh là (—), mọi tiềm năng sáng tạo trở nên kết tinh do các hình thức chưa được tái sinh của các hoạt động quá khứ. Những khủng hoảng của sự giải thoát và tái định hướng của phàm ngã sẽ xảy ra suốt kiếp sống, cho đến khi đời sống hình tướng nằm dưới sự chỉ đạo của linh hồn.

Mặt Trời/Vulcan—luôn luôn đồng vị trong lá số tự nhiên. Trong sự kết hợp này, Cung một đồng vị với Cung hai, tiết lộ sự tương tác liên tục giữa Ý Chí/Quyền Năng và Bác Ái – Minh Triết. Tính nhị nguyên và xung đột của vị trí này (và sự gia tăng hài hòa tối hậu) được giải quyết qua các tình huống liên quan đến Cung bốn, vì Cung sau là sự dung hợp và hòa trộn của Cung một và Cung hai. Thủy Tinh, hành tinh của Cung bốn, không bao giờ ở quá xa Vulcan hay Mặt Trời.

Mặt Trời/Thủy Tinh—luôn luôn hoặc là đồng vị hoặc là nằm ngoài độ lệch của một góc đồng vị, vì hai thiên thể này không bao giờ có thể cách nhau quá 28 độ.

very much the Son of the Sun in the Human Kingdom. It is the expression of the Son of Mind which is man (Mind being the creative impulse of Divine Manifestation). The expression of Will/Power externalizes through the cohesive power of Love/Wisdom in the world of the conflicts and victories of the Human Kingdom (Fourth Ray). It is Mercury as the Messenger of Mind who relates the First and Second Rays through the activities of the Fourth.

Thủy Tinh rất nhiều là Con của Mặt Trời trong giới nhân loại. Nó là sự biểu lộ của Con của Trí Tuệ vốn là con người (Trí Tuệ là xung lực sáng tạo của Biểu Hiện thiêng liêng). Sự biểu lộ của Ý Chí/Quyền Năng ngoại hiện qua quyền năng cố kết của Bác Ái – Minh Triết trong thế giới của các xung đột và chiến thắng của giới nhân loại (Cung bốn). Chính Thủy Tinh với tư cách là Sứ Giả của Trí Tuệ liên hệ Cung một và Cung hai qua các hoạt động của Cung bốn.

Sun/Venus—can only be conjoined or semi-square, as Venus is never more than 48 degrees away from the Sun. This combination evokes the spiritualization of the Concrete Mind and the application of Love/Wisdom to the functions of science and technology. It is the cohesive expression of the Will-to-Good as realized through the Law of Right Human Relations. The Second Ray blends with the Fifth, producing in the (+) and (c) aspects the qualities mentioned above. When the Sun is semi-square Venus, there is a need to cultivate a balance in one's assessment of the proper application of Love/Wisdom to the world of the Concrete Mind. Difficulties arise in the life when the individual's urge for greater harmony is impeded through the joining and blending of wrong ingredients and/or people.

Mặt Trời/Kim Tinh—chỉ có thể là đồng vị hoặc bán vuông, vì Kim Tinh không bao giờ cách Mặt Trời quá 48 độ. Sự kết hợp này gợi lên sự tinh thần hóa của trí cụ thể và sự áp dụng Bác Ái – Minh Triết vào các chức năng của khoa học và công nghệ. Đó là sự biểu lộ cố kết của Ý Chí-hướng Thiện như được chứng nghiệm qua Định luật về các Quan Hệ Đúng Đắn giữa Người với Người. Cung hai hòa trộn với Cung năm, tạo ra trong các góc hợp (+) và (c) những phẩm tính đã nêu trên. Khi Mặt Trời bán vuông Kim Tinh, có một nhu cầu phải vun bồi sự quân bình trong việc đánh giá sự áp dụng đúng đắn của Bác Ái – Minh Triết vào thế giới của trí cụ thể. Những khó khăn phát sinh trong đời sống khi thôi thúc hướng đến sự hài hòa lớn hơn của cá nhân bị cản trở bởi sự kết hợp và hòa trộn những thành phần và/hoặc con người sai lầm.

Sun/Earth—are always in opposition. Their relationship indicates the awakening of the personality to its dharma/Earthly task. The Second and Third Rays blend, resulting in the need to create a loving and wise application of one's mental energies through the establishment of an Earth-based expression of Soul purpose.

Mặt Trời/Trái Đất—luôn luôn đối vị. Mối quan hệ của chúng chỉ ra sự thức tỉnh của phàm ngã đối với pháp/nhiệm vụ trần thế của nó. Cung hai và Cung ba hòa trộn, dẫn đến nhu cầu tạo ra một sự áp dụng đầy bác ái và minh triết của các năng lượng trí tuệ của mình qua việc thiết lập một sự biểu lộ đặt nền trên Trái Đất của mục đích linh hồn.

Sun/Mars—functions to unite Love/Wisdom with a one-pointed focus for its expression. Mars and the Sun tend to activate the struggles of the Path walker along the Way and serve to purify the personality. The Second Ray blends with the Sixth in the (+) aspects to give courage and compassion. The solar plexus is in harmony with the heart, and the power of the lower self comes under the direction of Love/Wisdom. When Mars and the Sun are in (c) or (—) aspect, a battle between the use of personal power and the struggle for Soul control ensues, especially involving the emotional body.

Mặt Trời/Hỏa Tinh—hoạt động để hợp nhất Bác Ái – Minh Triết với một tiêu điểm nhất tâm cho sự biểu lộ của nó. Hỏa Tinh và Mặt Trời có khuynh hướng kích hoạt những cuộc đấu tranh của người bước đi trên Đường Đạo dọc theo Con Đường và giúp thanh luyện phàm ngã. Cung hai hòa trộn với Cung sáu trong các góc hợp (+) để đem lại dũng khí và lòng từ bi. Tùng thái dương hài hòa với tim, và quyền năng của phàm ngã nằm dưới sự chỉ đạo của Bác Ái – Minh Triết. Khi Hỏa Tinh và Mặt Trời ở góc hợp (c) hay (—), một cuộc chiến giữa việc sử dụng quyền năng cá nhân và cuộc đấu tranh cho sự kiểm soát của linh hồn sẽ xảy ra, đặc biệt liên quan đến thể cảm dục.

Sun/Jupiter—results in the dynamic expression of the Second Ray. This fusion of energies—especially the (c)—is indicative of a person who serves as a teacher or counselor, with a deep love of knowledge and of humankind. The (+) and (c) aspects usually bestow abundant physical vitality, and a magnanimous and compassionate disposition. Jupiter and the Sun work to blend and fuse differences in beliefs into a single expression of inclusive Love/Wisdom. When in the (—) aspects, one may become blind to the differences one is seeking to blend. There can be an overabundance of optimism and a sense of self-

Mặt Trời/Mộc Tinh—dẫn đến sự biểu lộ năng động của Cung hai. Sự dung hợp các năng lượng này—đặc biệt là (c)—chỉ một người phụng sự như một huấn sư hay cố vấn, với tình yêu sâu sắc đối với tri thức và nhân loại. Các góc hợp (+) và (c) thường ban cho sinh lực hồng trần dồi dào, và một tính khí quảng đại và từ bi. Mộc Tinh và Mặt Trời hoạt động để hòa trộn và dung hợp những khác biệt trong niềm tin thành một biểu lộ duy nhất của Bác Ái – Minh Triết bao gồm. Khi ở các góc hợp (—), người ta có thể trở nên mù quáng trước những khác biệt mà mình đang tìm cách hòa trộn. Có thể có sự quá dư thừa lạc quan và một cảm giác tự cho

righteousness and self-importance that is out of balance with the circumstances in which one finds oneself. The heart must be brought into harmony with one's ideals for the proper application of Love/ Wisdom.

mình là đúng và tự coi trọng bản thân bị mất quân bình với các hoàn cảnh mà mình đang ở trong đó. Tim phải được đưa vào hài hòa với các lý tưởng của mình để có sự áp dụng đúng đắn của Bác ái/ Minh triết.

Sun/Saturn—combines the Second and Third Rays to bring in the right use of the Will/Power, as the rulers of Capricorn and Leo pull in First-Ray energy, giving it focus. This planetary interchange is also an incredibly potent combination for applied intelligence. When in the (⁺) aspects, compassion and Active Intelligence combine to produce a very masterful individual, quite capable of using the Mind to manifest his or her function in the Plan. When in (—) or (c) aspect, the manifestation of goals is blocked until the right use of the personal will comes under the direction of the Soul. The more difficult contacts often indicate a certain lack of courage and a fear of the creative powers of authority and responsibility, both from within and outside of oneself.

Mặt Trời/Thổ Tinh—kết hợp Cung hai và Cung ba để đem vào việc sử dụng đúng đắn Ý Chí/Quyền Năng, khi các chủ tinh của Ma Kết và Sư Tử kéo vào năng lượng Cung một, đem lại cho nó tiêu điểm. Sự trao đổi hành tinh này cũng là một sự kết hợp vô cùng mạnh mẽ cho trí tuệ ứng dụng. Khi ở các góc hợp (+), lòng từ bi và Trí Tuệ Hoạt Động kết hợp để tạo ra một cá nhân rất thành thạo, hoàn toàn có khả năng dùng thể trí để biểu hiện chức năng của mình trong Thiên Cơ. Khi ở góc hợp (—) hay (c), sự biểu hiện các mục tiêu bị ngăn trở cho đến khi việc sử dụng đúng đắn ý chí cá nhân nằm dưới sự chỉ đạo của linh hồn. Những tiếp xúc khó khăn hơn thường chỉ ra một sự thiếu dũng khí nào đó và một nỗi sợ đối với các quyền năng sáng tạo của quyền uy và trách nhiệm, cả từ bên trong lẫn bên ngoài chính mình.

Sun/Uranus—combines the energies of the Second and Seventh Rays to produce new forms for the Soul's expression through the personality. This combination serves to awaken one to the interplay of the individual and the collective for the purposes of the Higher Self and the Plan for humanity. The Soul may acquire additional opportunities to utilize the lower self for its spiritual purposes. With the (+) aspects, and in certain cases the (c), the personality quickens to the awareness of archetypes, helping the individual to be able to perceive and think in categories. The personality easily links with others in order to demonstrate inclusivity and unanimity as a way of life. In the (—) aspects, and sometimes in the (c), as well, the personality experiments with ways of self-expression that are contrary to the Soul purpose. Will goes astray, and the urge to individualize becomes erratic and completely out of line with the inner Plan for the individual.

Mặt Trời/Thiên Vương Tinh—kết hợp các năng lượng của Cung hai và Cung bảy để tạo ra những hình thức mới cho sự biểu lộ của linh hồn qua phàm ngã. Sự kết hợp này giúp đánh thức con người đối với sự tương tác giữa cá nhân và tập thể vì các mục đích của chân ngã và Thiên Cơ cho nhân loại. Linh hồn có thể có thêm những cơ hội để sử dụng phàm ngã cho các mục đích tinh thần của nó. Với các góc hợp (+), và trong một số trường hợp là (c), phàm ngã được làm sinh động để nhận biết các nguyên mẫu, giúp cá nhân có thể tri giác và suy nghĩ theo các phạm trù. Phàm ngã dễ dàng nối kết với người khác để biểu lộ tính bao gồm và sự nhất trí như một lối sống. Trong các góc hợp (—), và đôi khi cả trong (c), phàm ngã thử nghiệm những cách tự biểu lộ trái ngược với mục đích linh hồn. Ý chí đi lạc hướng, và thôi thúc biệt ngã hóa trở nên thất thường và hoàn toàn lệch khỏi Thiên Cơ bên trong dành cho cá nhân.

Sun/Neptune—leads to a very high degree of spiritual potential, since Love/Wisdom and devotion are very strong in this combination. Neptune represents the energy of the Heart of the Sun when it demonstrates its focus of illumination, unveiling the true nature of the Soul: inclusive, creative, sustaining Love. The personality in the present incarnation is given the opportunity to sacrifice itself (literally, "make itself holy/whole") for the Soul purpose. The house position(s) of Sun/Neptune will reveal where such healing is to take place. In the (⁺) aspects, the personality awakens to the spiritual potential of the life as it becomes a conscious mediator for the externalization of the Soul consciousness. The individual is able to perceive the inclusive quality of Love in all interchanges with the outer life. One is most comfortable when living from the inner self, and may thus prefer regular periods of solitude. With the (—) and (c) aspects, one may confuse Soul purpose

Mặt Trời/Hải Vương Tinh—dẫn đến một mức độ rất cao của tiềm năng tinh thần, vì Bác Ái – Minh Triết và lòng sùng tín rất mạnh trong sự kết hợp này. Hải Vương Tinh tượng trưng cho năng lượng của Trái Tim của Mặt Trời khi nó biểu lộ tiêu điểm soi sáng của mình, vén mở bản chất chân thực của linh hồn: Bác ái bao gồm, sáng tạo, duy trì. Phàm ngã trong kiếp hiện tại được trao cơ hội hi sinh chính mình (theo nghĩa đen là "làm cho mình thiêng liêng/toàn vẹn") vì mục đích linh hồn. Vị trí nhà của Mặt Trời/Hải Vương Tinh sẽ tiết lộ nơi sự chữa lành như thế sẽ diễn ra. Trong các góc hợp (+), phàm ngã thức tỉnh đối với tiềm năng tinh thần của đời sống khi nó trở thành một trung gian hữu thức cho sự ngoại hiện của tâm thức linh hồn. Cá nhân có thể tri giác phẩm tính bao gồm của Bác ái trong mọi trao đổi với đời sống bên ngoài. Người ấy thoải mái nhất khi sống từ bản ngã bên trong, và vì vậy có thể ưa thích những khoảng thời gian cô tịch đều đặn. Với các góc hợp (—) và (c), người ta có thể

with desires of the personality, and can give or devote oneself to causes or people that drain one's vital energy. Fanatic devotion to causes (addictions) occurs as a result of misapplied Second/ Sixth Ray energies.

nhầm lẫn mục đích linh hồn với những ham muốn của phàm ngã, và có thể hiến mình hay tận tụy với những chính nghĩa hoặc con người làm cạn kiệt sinh lực của mình. Sự sùng tín cuồng tín đối với các chính nghĩa (các nghiện ngập) xảy ra do các năng lượng Cung hai/Cung sáu bị áp dụng sai.

Sun/Pluto—is a very powerful combination of First- and Second- Ray energy, as the destructive aspect of Pluto provides a constant opportunity for the renewal and regeneration of Love in the outer life. Constant crises of transformation and reorientation lead to the potent right use of Will/Power by the lower self. With the (+) and (c) aspects, the personality recognizes such crises as part of the Path of its alignment to Soul purpose, and more easily lets go of those nonregenerative habit patterns in its use of creative energy. The individual may serve as a vehicle for catalytic changes in his or her environment. This is a potentially strong contact for healing, but regardless of geometric angle, this combination will bring in the need to transform or release certain nonregenerative facets of the personality life. The (—) aspects are much the same as the above, except that alignment of the personality with the right use of the will may be much more difficult to achieve, even if one sees the crises of the life as part of one's Path. Areas of the personality life in need of transformation are often much more entrenched, and thus harder to uproot and regenerate.

Mặt Trời/Diêm Vương Tinh—là một sự kết hợp rất mạnh của năng lượng Cung một và Cung hai, vì phương diện hủy diệt của Diêm Vương Tinh đem lại một cơ hội liên tục cho sự đổi mới và tái sinh của Bác ái trong đời sống bên ngoài. Những khủng hoảng liên tục của sự chuyển đổi và tái định hướng dẫn đến việc sử dụng đúng đắn đầy mãnh lực của Ý Chí/Quyền Năng bởi phàm ngã. Với các góc hợp (+) và (c), phàm ngã nhận ra những khủng hoảng như thế là một phần của Con Đường chỉnh hợp của nó với mục đích linh hồn, và dễ dàng buông bỏ hơn những mô hình thói quen không tái sinh trong việc sử dụng năng lượng sáng tạo của nó. Cá nhân có thể phụng sự như một vận cụ cho những thay đổi xúc tác trong môi trường của mình. Đây là một tiếp xúc có tiềm năng mạnh cho sự chữa lành, nhưng bất kể góc hình học nào, sự kết hợp này sẽ đem vào nhu cầu phải chuyển đổi hay giải thoát một số phương diện không tái sinh của đời sống phàm ngã. Các góc hợp (—) phần lớn cũng giống như trên, ngoại trừ việc chỉnh hợp của phàm ngã với việc sử dụng đúng đắn ý chí có thể khó đạt được hơn nhiều, ngay cả khi người ta thấy các khủng hoảng của đời sống là một phần của Con Đường của mình. Những lĩnh vực của đời sống phàm ngã cần được chuyển đổi thường ăn sâu hơn nhiều, và vì vậy khó nhổ tận gốc và tái sinh hơn.

Aspects of the Moon - Các Góc Hợp của Mặt Trăng

Aspects of the Moon

Moon/ Vulcan—always represents a challenge to the past and to the forms of expression through which the Soul must manifest itself in the outer world. The consistent test is one of detachment from the crystallization of matter in order to release new creative potential. The (+) aspects give a consciousness of Soul purpose which makes the needed transformation easier. The (—) and (c) aspects indicate a greater difficulty in the release of these patterns of attachment, which have been a constant issue in one's karma—especially relative to one's biological inheritance.

Moon/Mercury—is an opportunity for the refinement of forms, as Mercury will function to relate those expressions of the past use of energy to new opportunities for the Soul's purpose. The influence of the Fourth Ray is paramount in this combination, and the sign of Virgo and its significance in the horoscope will also be quite important. The (+) aspects, and in some cases, the (c), give the required attunement to the Soul in order to produce the correct forms for the greater expression of harmony in the outer life. The more evolved individual would be aware of the need

Các Góc Hợp của Mặt Trăng

Mặt Trăng/Vulcan—luôn luôn tượng trưng cho một thách thức đối với quá khứ và đối với những hình thức biểu lộ mà qua đó linh hồn phải biểu hiện chính nó trong thế giới bên ngoài. Sự thử thách nhất quán là sự tách rời khỏi sự kết tinh của vật chất để giải phóng tiềm năng sáng tạo mới. Các góc hợp (+) đem lại một tâm thức về mục đích linh hồn khiến sự chuyển đổi cần thiết trở nên dễ dàng hơn. Các góc hợp (—) và (c) chỉ ra sự khó khăn lớn hơn trong việc giải thoát khỏi những mô hình chấp trước này, vốn đã là một vấn đề liên tục trong nghiệp quả của một người—đặc biệt liên hệ đến di truyền sinh học của mình.

Mặt Trăng/Thủy Tinh—là một cơ hội để tinh luyện các hình thức, vì Thủy Tinh sẽ hoạt động để liên hệ những biểu lộ ấy của việc sử dụng năng lượng trong quá khứ với những cơ hội mới cho mục đích của linh hồn. Ảnh hưởng của Cung bốn là tối quan trọng trong sự kết hợp này, và dấu hiệu Xử Nữ cùng ý nghĩa của nó trong lá số chiêm tinh cũng sẽ khá quan trọng. Các góc hợp (+), và trong một số trường hợp là (c), đem lại sự chỉnh điệu cần thiết với linh hồn để tạo ra những hình thức đúng đắn cho sự biểu lộ lớn hơn của hài hòa trong đời sống bên ngoài. Cá nhân tiến hóa hơn sẽ nhận biết

to produce beauty, as well as a nourishing environment, for the physical sustainment of one's (and others') work on the Path. The (—) aspects, and sometimes the (c), indicate mood swings and constant shifting of activity as the process

nhu cầu tạo ra vẻ đẹp, cũng như một môi trường nuôi dưỡng, cho sự duy trì hồng trần của công việc của mình (và của người khác) trên Con Đường. Các góc hợp (—), và đôi khi là (c), chỉ ra những dao động tâm trạng và sự thay đổi hoạt động liên tục khi tiến trình

of detachment from the past is encountered with some degree of difficulty. Inner conflicts resulting from loyalties to previous patterns of behavior, and the urge to continue communicating through these outworn modalities, are also encountered.

tách rời khỏi quá khứ được gặp phải với một mức độ khó khăn nào đó. Những xung đột bên trong phát sinh từ sự trung thành với các mô hình hành vi trước đây, và thôi thúc tiếp tục truyền đạt qua những phương thức đã lỗi thời này, cũng được gặp phải.

Moon/ Venus—can bring great spiritual insight into the world of matter. The Fifth and Fourth Rays combine, allowing the Concrete Mind (when focused through the Soul) to be the vehicle for releasing those forms of expression that will be of benefit to humanity. This interplay of planets and Rays also brings about a potential for increased beauty and refinement in the life. The (+) aspects and the (c) add an ease of expression to the above, and can indicate a healing path, as one is able to blend and fuse opposing forces with naturalness and fluidity. The (—) aspects indicate one whose search for perfection in the expression of form leads to an overly mental, critical, or sensuous nature, and an inability to sustain wholeness. There is a conflict between "taste" and nourishment.

Mặt Trăng/Kim Tinh—có thể đem lại linh thị tinh thần lớn lao vào thế giới vật chất. Cung năm và Cung bốn kết hợp, cho phép trí cụ thể (khi được tập trung qua linh hồn) trở thành vận cụ để giải phóng những hình thức biểu lộ sẽ có lợi cho nhân loại. Sự tương tác của các hành tinh và các Cung này cũng đem lại một tiềm năng cho vẻ đẹp và sự tinh luyện gia tăng trong đời sống. Các góc hợp (+) và (c) thêm sự dễ dàng biểu lộ cho điều trên, và có thể chỉ ra một con đường chữa lành, vì người ta có thể hòa trộn và dung hợp các mãnh lực đối nghịch với tính tự nhiên và linh động. Các góc hợp (—) chỉ một người mà sự tìm kiếm hoàn hảo trong biểu lộ hình tướng dẫn đến một bản tính quá trí tuệ, phê phán hoặc cảm quan, và một sự bất lực trong việc duy trì tính toàn vẹn. Có một xung đột giữa "gu thẩm mỹ" và sự nuôi dưỡng.

Moon/Earth—reveals the interfacing of the past with the dharma of the present incarnation. The relationship between these two bodies is therefore a very important one. Some hints about the significance of this planetary contact to the present incarnation can be gleaned from a study of the positions of the Moon and the Earth relative to the location of the Sun in the natal chart. The (+) aspects lead to the unfolding of the proper forms for the expression of one's Earth-based responsibilities. The Mind serves the purposes of the Soul in relation to our planetary dharma. The (—) aspects and the (c) indicate difficulty in aligning the past and the present; the above is achieved through some very definite crises of detachment, and a consequent reorientation from the past. Some previous, incompleted task has to be fulfilled by the individual in the present incarnation. The house positions of the Earth and the Moon will indicate where such a task has to be completed.

Mặt Trăng/Trái Đất—tiết lộ sự giao tiếp giữa quá khứ với pháp của kiếp hiện tại. Vì vậy mối quan hệ giữa hai thiên thể này là một mối quan hệ rất quan trọng. Một vài gợi ý về ý nghĩa của tiếp xúc hành tinh này đối với kiếp hiện tại có thể được rút ra từ việc nghiên cứu các vị trí của Mặt Trăng và Trái Đất tương đối với vị trí của Mặt Trời trong lá số sinh. Các góc hợp (+) dẫn đến sự khai mở của những hình thức thích hợp cho sự biểu lộ các trách nhiệm đặt nền trên Trái Đất của mình. Thể trí phụng sự các mục đích của linh hồn trong liên hệ với pháp hành tinh của chúng ta. Các góc hợp (—) và (c) chỉ ra khó khăn trong việc chỉnh hợp quá khứ và hiện tại; điều trên được đạt tới qua một số khủng hoảng tách rời rất rõ rệt, và một sự tái định hướng hệ quả khỏi quá khứ. Một nhiệm vụ nào đó trước đây chưa hoàn tất phải được cá nhân hoàn thành trong kiếp hiện tại. Các vị trí nhà của Trái Đất và Mặt Trăng sẽ chỉ ra nơi nhiệm vụ ấy phải được hoàn tất.

Moon/Mars—is not the easiest of combinations, as there can be a very strong, emotionally-based attachment to the past which inhibits future growth. Fourth and Sixth Ray energies combine, but as Mars is associated with the solar plexus, a distinct crisis in detachment is required in order to bring about the entrance of Neptune, the higher octave of the Moon, and its more evolved, heart-focused Sixth Ray energy. In the (+) aspects, the battle to be fought in order to release past attachments is in alignment with Soul purpose. An individual with the (+) aspects of Mars and the Moon is also able to support and heal others

Mặt Trăng/Hỏa Tinh—không phải là sự kết hợp dễ dàng nhất, vì có thể có một sự chấp trước rất mạnh, đặt nền trên cảm xúc, vào quá khứ, điều này ức chế sự tăng trưởng tương lai. Năng lượng Cung bốn và Cung sáu kết hợp, nhưng vì Hỏa Tinh gắn với tùng thái dương, một khủng hoảng tách rời rõ rệt là cần thiết để đem lại sự đi vào của Hải Vương Tinh, quãng tám cao hơn của Mặt Trăng, và năng lượng Cung sáu tiến hóa hơn, tập trung nơi tim của nó. Trong các góc hợp (+), cuộc chiến phải được chiến đấu để giải thoát các chấp trước quá khứ là phù hợp với mục đích linh hồn. Một cá nhân có các góc hợp (+) của Hỏa Tinh và Mặt Trăng

as they go through this battle themselves. The (—) aspects and the (c) show the need for release described above, as the square and opposition embody the "battle of detachment" from previous emotional responses conditioned by personal and biological karma.

cũng có thể nâng đỡ và chữa lành cho người khác khi họ tự mình đi qua cuộc chiến này. Các góc hợp (—) và (c) cho thấy nhu cầu giải thoát được mô tả ở trên, vì góc vuông và đối vị hiện thân cho "trận chiến tách rời" khỏi những đáp ứng cảm xúc trước đây được điều kiện hóa bởi nghiệp quả cá nhân và sinh học.

Moon/Jupiter—is a combination of Second and Fourth Ray energies which help support the fusion and blending of heart and mind. It is a positive influence, in most cases, especially as it serves to create those forms of human interchange very much geared to the Aquarian Age. This is due to the relationship of Jupiter and the Moon, and their associations with Aquarius and Virgo. The (+) aspects and the (c) stimulate the awakening of the presence of Love in all forms of life. The Moon and Jupiter are a very positive combination for the blending of all seemingly different influences into cohesive wholes for the expression of one's Soul purpose. The (—) aspects can indicate great restlessness and frustration in the expression of one's ideals. There is a tendency to excess and dissatisfaction in the creation of those forms which anchor one's sense of higher purpose.

Mặt Trăng/Mộc Tinh—là một sự kết hợp của năng lượng Cung hai và Cung bốn giúp hỗ trợ sự dung hợp và hòa trộn của tim và trí. Trong đa số trường hợp, đây là một ảnh hưởng tích cực, đặc biệt vì nó giúp tạo ra những hình thức trao đổi nhân loại rất phù hợp với Kỷ Nguyên Bảo Bình. Điều này là do mối liên hệ của Mộc Tinh và Mặt Trăng, cùng các liên hệ của chúng với Bảo Bình và Xử Nữ. Các góc hợp (+) và (c) kích thích sự thức tỉnh của sự hiện diện của Bác ái trong mọi hình thức sự sống. Mặt Trăng và Mộc Tinh là một sự kết hợp rất tích cực cho việc hòa trộn mọi ảnh hưởng có vẻ khác nhau thành những toàn thể cố kết cho sự biểu lộ mục đích linh hồn của mình. Các góc hợp (—) có thể chỉ ra sự bồn chồn và thất vọng lớn trong việc biểu lộ các lý tưởng của mình. Có một khuynh hướng thái quá và bất mãn trong việc tạo ra những hình thức neo giữ cảm nhận về mục đích cao cả hơn của mình.

Moon/Saturn—produces a strong mental focus in the creation of those structures required for the Soul's purpose. There is also the need to establish channels of externalization for the Mind and the expression of Active Intelligence in the outer world. This combination of Third and Fourth Ray energies also gives an awareness and appreciation for process and orderliness. With the (+) aspects, the above is accomplished with ease, and one is also receptive to taking on responsibilities in the physical world. With the (—) aspects and the (c), one is often very manipulative in making sure that one's structures and ideas dominate the environment. One's biological inheritance usually passes on doubt and fear of abandonment, or lack of material sustenance. Often there is too much reliance for personal support on the form side of life. The past thus interferes with the spontaneous mental processes leading to the production of new thought-forms.

Mặt Trăng/Thổ Tinh—tạo ra một tập trung trí tuệ mạnh trong việc tạo ra những cấu trúc cần thiết cho mục đích của linh hồn. Cũng có nhu cầu thiết lập các kênh ngoại hiện cho thể trí và sự biểu lộ của Trí Tuệ Hoạt Động trong thế giới bên ngoài. Sự kết hợp của năng lượng Cung ba và Cung bốn này cũng đem lại sự nhận biết và trân trọng đối với tiến trình và tính trật tự. Với các góc hợp (+), điều trên được hoàn thành dễ dàng, và người ta cũng tiếp nhận việc gánh vác trách nhiệm trong thế giới hồng trần. Với các góc hợp (—) và (c), người ta thường rất thao túng trong việc bảo đảm rằng các cấu trúc và ý tưởng của mình chi phối môi trường. Di truyền sinh học của một người thường truyền lại sự nghi ngờ và nỗi sợ bị bỏ rơi, hoặc thiếu sự nuôi dưỡng vật chất. Thường có sự dựa dẫm quá nhiều vào phương diện hình tướng của đời sống để được nâng đỡ cá nhân. Vì vậy quá khứ can thiệp vào các tiến trình trí tuệ tự phát dẫn đến việc tạo ra các hình tư tưởng mới.

Moon/Uranus—indicates a blending of the Fourth and Seventh Rays, and gives a keen perception into the nature of the archetypes and categories in which most human interchanges take place. The intuition is usually quite strong, and there is generally a certain developed skill in handling group situations, as the relationship between the one and the many is part of one's outlook. With the (+) aspects, strong organizing abilities come from the integration of the qualities mentioned above. One can bring great harmony into group dynamics, and is also able to birth new forms of expression for the Soul's purposes, especially when the latter center on organizational and collective goals. With the (—) aspects and the (c), the past is in conflict with the future, and a rebelliousness against the established social order is usually part of the circumstances of one's life. The conjunction gives an

Mặt Trăng/Thiên Vương Tinh—chỉ ra một sự hòa trộn của Cung bốn và Cung bảy, và đem lại một tri giác sắc bén vào bản chất của các nguyên mẫu và các phạm trù trong đó phần lớn các trao đổi nhân loại diễn ra. Trực giác thường khá mạnh, và nhìn chung có một kỹ năng phát triển nhất định trong việc xử lý các tình huống nhóm, vì mối quan hệ giữa một và nhiều là một phần trong nhãn quan của một người. Với các góc hợp (+), các khả năng tổ chức mạnh mẽ đến từ sự tích hợp các phẩm tính đã nêu trên. Người ta có thể đem lại sự hài hòa lớn vào động lực nhóm, và cũng có thể sinh ra những hình thức biểu lộ mới cho các mục đích của linh hồn, đặc biệt khi các mục đích sau tập trung vào các mục tiêu tổ chức và tập thể. Với các góc hợp (—) và (c), quá khứ xung đột với tương lai, và một tính phản kháng chống lại trật tự xã hội đã được thiết lập thường là một phần trong hoàn cảnh đời sống của một người.

especially strong need to express one's rebelliousness against past patterns. This may sometimes be in conflict with the Soul's purpose.

Góc đồng vị đem lại một nhu cầu đặc biệt mạnh để biểu lộ tính phản kháng của mình chống lại các mô hình quá khứ. Điều này đôi khi có thể xung đột với mục đích linh hồn.

Moon/Neptune—indicates the potential expression of some very strong qualities of love and devotion. An element of sacrifice is always present as, regardless of the individual's personal history or karma, the past has to give way to the needs of the present and to the inclusive quality of the Soul. Part of the purpose for the present incarnation has much to do with the birthing of forms for the indwelling Christ Principle. With the (+) aspect, and sometimes the (c), as well, personal needs and desires can easily give way to the needs and desires of the Soul. Reverence for life and a mystical attunement to the unity of all beings are part of the spiritual qualities of the Moon/Neptune. With the (—) aspect, and sometimes the (c), the urge for self-sacrifice may be anchored in the personality, evoking a sense of personal hurt and martyrdom when true giving of oneself is required. There is confusion as to the form and process of releasing the needs and desires of the lower self. One may also possess an exclusive and strongly dedicated focus of one's own spiritual vision.

Mặt Trăng/Hải Vương Tinh—chỉ ra tiềm năng biểu lộ một số phẩm tính rất mạnh của bác ái và sùng tín. Một yếu tố hi sinh luôn luôn hiện diện vì, bất kể lịch sử cá nhân hay nghiệp quả của cá nhân là gì, quá khứ phải nhường chỗ cho các nhu cầu của hiện tại và cho phẩm tính bao gồm của linh hồn. Một phần của mục đích cho kiếp hiện tại liên hệ rất nhiều đến việc sinh ra các hình thức cho Nguyên Khí Christ nội tại. Với góc hợp (+), và đôi khi cả (c), các nhu cầu và ham muốn cá nhân có thể dễ dàng nhường chỗ cho các nhu cầu và ham muốn của linh hồn. Sự tôn kính đối với sự sống và một sự chỉnh điệu thần bí với tính nhất thể của mọi hữu thể là một phần trong các phẩm tính tinh thần của Mặt Trăng/Hải Vương Tinh. Với góc hợp (—), và đôi khi cả (c), thôi thúc hi sinh bản thân có thể được neo giữ trong phàm ngã, gợi lên một cảm giác tổn thương cá nhân và tử vì đạo khi sự hiến dâng chân thật của bản thân được đòi hỏi. Có sự lẫn lộn về hình thức và tiến trình giải thoát các nhu cầu và ham muốn của phàm ngã. Người ta cũng có thể sở hữu một tiêu điểm độc hữu và rất tận tụy của linh ảnh tinh thần riêng của mình.

Moon/Pluto—can give wonderful opportunities to regenerate the past, destroying what is unneeded and making better use of what remains. Will/Power combines with a vision of greater harmony, even though the process definitely involves conflicts in the learning and administration of the right use of will. The future of the Soul's purpose rises up over the ashes of nonregenerative habits, thoughts, and feelings. Detachment must be complete, so that the lesser may be made into a fully conscious vehicle for the Will/Power and Purpose of the Greater. One with the (+) aspects is unafraid of disrupting the past for the benefit of the Soul's purpose. There is a break with the biological karma which can be painful even with the (+) aspects, but the realization of this crisis is a conscious one. With the (—) aspects and the (c), fear enters each time a break with the past is required, so that when it becomes necessary to detach from people and/or the environment, one can do so quite ruthlessly.

Mặt Trăng/Diêm Vương Tinh—có thể đem lại những cơ hội tuyệt vời để tái sinh quá khứ, hủy diệt điều không cần thiết và sử dụng tốt hơn điều còn lại. Ý Chí/Quyền Năng kết hợp với một tầm nhìn về sự hài hòa lớn hơn, dù tiến trình này chắc chắn liên quan đến các xung đột trong việc học hỏi và quản trị sự sử dụng đúng đắn ý chí. Tương lai của mục đích linh hồn vươn lên trên tro tàn của những thói quen, tư tưởng và cảm xúc không tái sinh. Sự tách rời phải hoàn toàn, để cái nhỏ hơn có thể được làm thành một vận cụ hoàn toàn hữu thức cho Ý Chí/Quyền Năng và Mục Đích của Cái Lớn Hơn. Người có các góc hợp (+) không sợ phá vỡ quá khứ vì lợi ích của mục đích linh hồn. Có một sự đoạn tuyệt với nghiệp quả sinh học, điều này có thể đau đớn ngay cả với các góc hợp (+), nhưng sự chứng nghiệm về khủng hoảng này là một sự hữu thức. Với các góc hợp (—) và (c), nỗi sợ đi vào mỗi khi một sự đoạn tuyệt với quá khứ được đòi hỏi, đến nỗi khi trở nên cần thiết phải tách rời khỏi con người và/hoặc môi trường, người ta có thể làm như vậy một cách khá tàn nhẫn.

Aspects of Vulcan - Các Góc Hợp của Hỏa Vương Tinh

Aspects of Vulcan	**Các Góc Hợp của Hỏa Vương Tinh**
Vulcan/Mercury—is always either in conjunction with the Messenger or out of orb of this aspect. The relationship of Mercury, Vulcan, and the Sun is a very intimate one. The Mind is constantly required to convey new Ideas as an expression of the Creator's Purpose. Vulcan aids in this Work by breaking down the individual's attachment to previous forms of ideation (Fourth Ray) so that new patterns may be	*Vulcan/Thủy Tinh*—luôn luôn hoặc là đồng vị với Sứ Giả hoặc là nằm ngoài độ lệch của góc hợp này. Mối quan hệ của Thủy Tinh, Vulcan và Mặt Trời là một mối quan hệ rất mật thiết. Thể trí liên tục được đòi hỏi phải truyền đạt những Ý Tưởng mới như một biểu lộ của Mục Đích của Đấng Sáng Tạo. Vulcan trợ giúp trong Công Việc này bằng cách phá vỡ sự chấp trước của cá nhân vào các hình thức ý niệm hóa trước đây

utilized as tools for the birth and rebirth of such Ideas (First Ray). It is then that the Soul-centered individual may stand as a mediator for the externalization of the Plan for humanity, and act as a link between the Mind of God and humanity itself. The (c) intensifies this function.

(Cung bốn) để những mô hình mới có thể được sử dụng như những công cụ cho sự sinh ra và tái sinh của các Ý Tưởng như thế (Cung một). Khi ấy cá nhân linh hồn tập trung có thể đứng như một trung gian cho sự ngoại hiện của Thiên Cơ cho nhân loại, và hành động như một liên kết giữa Trí của Thượng đế và chính nhân loại. Góc hợp (c) làm tăng cường chức năng này.

Vulcan/ Venus—can only be conjunct or semi-square. Will/Power is added to the Concrete Mind in a sense that renews and vivifies. Human relations are given direction and purpose in order to facilitate the development of new skills. Mercury (which can never be too far away from this contact, either by actual celestial longitude, or by the fact that Venus is the ruler of Gemini) then "delivers the message" to mankind. Old patterns of disharmony, based on the war between opposites, are dissolved through this contact, although the process with the semi-square (and sometimes with the conjunction, as well) can be somewhat painful. Yet we have to realize that Vulcan's effects are only experienced through someone who has achieved a certain amount of Soul contact, and is thus, to some degree, conscious of the reasons for the process which is taking place. The sign of Taurus and the house that it rules in the natal chart will be very important relative to the Venus/Vulcan combination.

Vulcan/Kim Tinh—chỉ có thể là đồng vị hoặc bán vuông. Ý Chí/Quyền Năng được thêm vào trí cụ thể theo một ý nghĩa làm đổi mới và làm sống động. Các quan hệ nhân loại được trao định hướng và mục đích để tạo thuận lợi cho sự phát triển các kỹ năng mới. Khi ấy Thủy Tinh (vốn cũng không bao giờ có thể ở quá xa tiếp xúc này, hoặc bởi kinh độ thiên thể thực tế, hoặc bởi sự kiện Kim Tinh là chủ tinh của Song Tử) "chuyển giao thông điệp" cho nhân loại. Những mô hình bất hòa cũ, dựa trên cuộc chiến giữa các đối cực, được làm tan biến qua tiếp xúc này, mặc dù tiến trình với góc bán vuông (và đôi khi cả với góc đồng vị) có thể hơi đau đớn. Tuy nhiên, chúng ta phải nhận ra rằng các tác động của Vulcan chỉ được trải nghiệm qua một người đã đạt được một mức độ tiếp xúc linh hồn nhất định, và vì vậy, ở một mức độ nào đó, hữu thức về các lý do của tiến trình đang diễn ra. Dấu hiệu Kim Ngưu và nhà mà nó cai quản trong lá số sinh sẽ rất quan trọng liên hệ đến sự kết hợp Kim Tinh/Vulcan.

Vulcan/Earth—shows that new tools have to be developed or old ones refined in order to fulfill the individual's dharma and sense of responsibility to the planet. Vulcan is always in opposition to the Earth, since it cannot be farther than 8 degrees, 20 minutes from the Sun. When the energies of the First Ray are in opposition to those of the Third, there is a necessity to harmonize Will/Power with Active Intelligence, in order to produce the necessary mental structures and channels for the expression of the Plan. The individual experiences this conflict in his urge for greater alignment of the inner life with his outer activities.

Vulcan/Trái Đất—cho thấy rằng những công cụ mới phải được phát triển hoặc những công cụ cũ phải được tinh luyện để hoàn thành pháp và ý thức trách nhiệm của cá nhân đối với hành tinh. Vulcan luôn luôn đối vị với Trái Đất, vì nó không thể ở xa Mặt Trời hơn 8 độ 20 phút. Khi các năng lượng của Cung một đối vị với các năng lượng của Cung ba, có một sự cần thiết phải điều hòa Ý Chí/Quyền Năng với Trí Tuệ Hoạt Động, để tạo ra những cấu trúc trí tuệ và những kênh cần thiết cho sự biểu lộ của Thiên Cơ. Cá nhân trải nghiệm xung đột này trong thôi thúc của mình hướng đến sự chỉnh hợp lớn hơn của đời sống bên trong với các hoạt động bên ngoài của mình.

Vulcan/Mars—functions to break any attachment to the personal desire nature, thus allowing the Will/Power to be used for the collective good inherent in the Soul's purpose. Thus, any aspect between Vulcan and Mars will be one of some conflict. If the aspect is (+), this is more likely than not to come under the conscious direction of the Soul as it serves to channel the Will/Power. The (—) aspects and the (c) will add to the intensity of this battle of reorientation.

Vulcan/Hỏa Tinh—có chức năng phá vỡ mọi sự bám chấp vào bản chất ham muốn cá nhân, nhờ đó cho phép Ý Chí/Quyền năng được sử dụng cho thiện ích tập thể vốn tiềm ẩn trong mục đích của linh hồn. Vì vậy, bất kỳ góc hợp nào giữa Vulcan và Hỏa Tinh cũng sẽ mang tính xung đột ở một mức độ nào đó. Nếu góc hợp là (+), điều này nhiều khả năng hơn là sẽ nằm dưới sự chỉ đạo có ý thức của linh hồn, vì nó giúp dẫn truyền Ý Chí/Quyền năng. Các góc hợp (—) và (c) sẽ làm tăng cường độ của cuộc chiến tái định hướng này.

Vulcan/Jupiter—breaks down inhibitions to the development of new concepts which increase the individual's spiritual awareness. This combination is instrumental in what may be termed the "crises in consciousness" brought about through the periodic doubting of one's belief systems. The result of the blending of Rays One and Two, in this respect, leads to an increase of the focus of Will/Power through

Vulcan/Mộc Tinh—phá vỡ những sự ức chế đối với việc phát triển các khái niệm mới, vốn làm gia tăng nhận thức tinh thần của cá nhân. Sự kết hợp này là yếu tố công cụ trong điều có thể được gọi là "những cuộc khủng hoảng trong tâm thức", được tạo ra qua việc định kỳ nghi ngờ các hệ thống niềm tin của mình. Kết quả của sự hòa trộn giữa Cung một và Cung hai, về phương diện này, dẫn đến sự gia tăng tập trung của Ý

Love/Wisdom, thus helping Jupiter to further his function of fusing the heart and mind. Although most aspects between these two planets can produce stress (in fact, all contacts with Vulcan produce tension), the net result is the widening of the inclusive factor in one's way of loving. Naturally, the (+) aspects and the (c) will facilitate the unfolding of these factors, while the (—) aspects bring a more consistent focus of crisis into the life in this area.

Chí/Quyền năng thông qua Bác Ái – Minh Triết, nhờ đó giúp Mộc Tinh tiến xa hơn trong chức năng dung hợp tim và trí. Mặc dù phần lớn các góc hợp giữa hai hành tinh này có thể tạo ra căng thẳng (thực ra, mọi tiếp xúc với Vulcan đều tạo ra căng thẳng), kết quả ròng là sự mở rộng yếu tố bao gồm trong cách yêu thương của một người. Đương nhiên, các góc hợp (+) và (c) sẽ tạo thuận lợi cho sự khai mở của các yếu tố này, trong khi các góc hợp (—) mang lại một trọng tâm khủng hoảng nhất quán hơn vào đời sống trong lĩnh vực này.

Vulcan/Saturn—are difficult to harmonize. Mental patterns are challenged and destroyed so that new structures for the externalization of the Ideas in the Mind of God may work out through the Mind of Man. On a personal level, this produces challenges relating to believing in oneself; that is, in the rectitude of one's mental approach to life. As one can imagine, such a crisis would be very difficult (and suitably required) for a person who is very connected to the One-Three-Five- Seven line of Ray manifestation. The (c) is the most intense indicator of this crisis, while (+) aspects can indicate that this breakdown has already been accomplished and that the present incarnation can reap the rewards from these efforts. The (c) indicates that such new patterns are being developed at the present time, while the (—) aspects point to the challenge and disintegration of such patterns. As with all aspects of Vulcan, this often carries over into the position of the Sun and its implications.

Vulcan/Thổ Tinh—rất khó hài hòa. Các mô hình trí tuệ bị thách thức và phá hủy để những cấu trúc mới cho sự ngoại hiện của các Ý Tưởng trong Trí của Thượng đế có thể được triển khai qua Trí của con người. Ở cấp độ cá nhân, điều này tạo ra những thách thức liên quan đến việc tin vào chính mình; tức là, vào tính đúng đắn của cách tiếp cận trí tuệ của mình đối với cuộc sống. Như ta có thể hình dung, một cuộc khủng hoảng như vậy sẽ rất khó khăn (và cũng rất cần thiết) đối với một người gắn kết mạnh với tuyến biểu hiện Cung Một-Ba-Năm-Bảy. (c) là chỉ dấu mãnh liệt nhất của cuộc khủng hoảng này, trong khi các góc hợp (+) có thể cho thấy rằng sự phá vỡ này đã được hoàn tất và kiếp lâm phàm hiện tại có thể gặt hái phần thưởng từ những nỗ lực ấy. (c) cho thấy rằng những mô hình mới như thế đang được phát triển vào lúc này, trong khi các góc hợp (—) chỉ ra sự thách thức và tan rã của các mô hình ấy. Cũng như với mọi góc hợp của Vulcan, điều này thường lan sang vị trí của Mặt Trời và các hàm ý của nó.

Vulcan/Uranus—is a very close and highly esoteric contact.[74] It involves the birthing of new forms for the expression of the Soul on the level of the human collective. Sometimes this occurs through violent or dangerous circumstances. Those men and women who can integrate the potency of this combination of energies within the context of their individual lives will be serving the collective purpose as a result of their work in the outer world. The (c) indicates some highly individualized way of accomplishing this focus of social development and reorientation. The (—) aspects can point to certain difficulties and social opposition to the accomplishment of their task. The (+) aspects make their work much simpler to accomplish, and give an ability to support or create the evolving social archetypes of the times.

Vulcan/Thiên Vương Tinh—là một tiếp xúc rất gần và có tính huyền bí cao. Nó liên quan đến việc sinh ra những hình tướng mới cho sự biểu lộ của linh hồn ở cấp độ tập thể nhân loại. Đôi khi điều này xảy ra qua những hoàn cảnh dữ dội hoặc nguy hiểm. Những người nam và nữ nào có thể tích hợp tiềm lực của sự kết hợp năng lượng này trong bối cảnh đời sống cá nhân của họ sẽ phụng sự mục đích tập thể như là kết quả của công việc của họ trong thế giới bên ngoài. (c) chỉ ra một cách thức rất cá biệt hóa để hoàn thành trọng tâm phát triển xã hội và tái định hướng này. Các góc hợp (—) có thể chỉ ra một số khó khăn và sự chống đối xã hội đối với việc hoàn thành nhiệm vụ của họ. Các góc hợp (+) khiến công việc của họ dễ hoàn thành hơn nhiều, và ban cho khả năng hỗ trợ hoặc tạo ra các nguyên mẫu xã hội đang tiến hóa của thời đại.

Vulcan/Neptune—is not the easiest combination to understand or explain! My intuition focuses in on the relationship of Neptune as the Heart of the Sun, and thus the conveyor of the Love energy of the Creator. Perhaps Vulcan serves to eliminate any blocks to the externalization of this Loving Presence in one's life; that is, the inner Christ Principle. The combination of the First and the Sixth Rays can give rise to a "soldier

Vulcan/Hải Vương Tinh—không phải là sự kết hợp dễ hiểu hay dễ giải thích nhất! Trực giác của tôi tập trung vào mối liên hệ của Hải Vương Tinh như Trái Tim của Mặt Trời, và vì vậy là kẻ chuyển tải năng lượng Bác ái của Đấng Sáng Tạo. Có lẽ Vulcan có chức năng loại bỏ mọi chướng ngại đối với sự ngoại hiện của Hiện Diện Bác ái này trong đời sống của một người; tức là, Nguyên Khí Christ bên trong. Sự kết hợp của Cung

[74] Please refer to the sections on the veiling of the Moon for greater details concerning the relationship of Uranus and Vulcan.

of Christ" in no uncertain terms. The (—) aspects may lead one to becoming an "inquisitor"—one who is fanatical in breaking down other people's ways of spiritual devotion in order to replace them with his or her own. Certainly the (—) aspects will lead to a crisis in one's own focus of devotion and, depending on the nature of one's individual power, can externalize into creating the same crises for others. The (+) aspects between Vulcan and Neptune may well indicate that the individual's spiritual battles are involved with bringing about a greater inclusivity to humanity's collective spiritual destiny. The (c) would be quite variable in its effects, and would depend totally on the nature of one's spiritual evolution.

một và Cung sáu có thể làm phát sinh một "chiến binh của Đức Christ" theo nghĩa rất rõ ràng. Các góc hợp (—) có thể dẫn một người trở thành một "kẻ tra xét dị giáo"—một kẻ cuồng tín trong việc phá vỡ những cách thức sùng tín tinh thần của người khác để thay thế bằng cách của riêng mình. Chắc chắn các góc hợp (—) sẽ dẫn đến một cuộc khủng hoảng trong chính trọng tâm sùng tín của mình và, tùy theo bản chất quyền năng cá nhân của mình, có thể ngoại hiện thành việc tạo ra những cuộc khủng hoảng tương tự cho người khác. Các góc hợp (+) giữa Vulcan và Hải Vương Tinh rất có thể cho thấy rằng những cuộc chiến tinh thần của cá nhân có liên quan đến việc mang lại tính bao gồm lớn hơn cho định mệnh tinh thần tập thể của nhân loại. (c) sẽ khá biến thiên trong các tác động của nó, và sẽ hoàn toàn tùy thuộc vào bản chất tiến hoá tinh thần của mỗi người.

Vulcan/Pluto—gives an amazing focus of First Ray energy that is always present when Pluto is conjunct the Sun. On the Soul-centered level, the combination of Pluto and Vulcan (and the Sun) is a very forceful expression of the Will/Power. Is the person then an agent for the Will-to-Destroy or for the Will-to-Love? Sometimes one has to be the former in order to serve the ultimate Purposes of the latter. Such is the quandary of a Pluto/Vulcan combination, especially when in (c) or (—) aspect. The (+) aspects between the two show success in the right use of will. All contacts of Vulcan and Pluto reveal a dynamic series of crises in the life that usually take one closer to fulfilling the goals of the Soul's Purpose.

Vulcan/Diêm Vương Tinh—ban cho một trọng tâm đáng kinh ngạc của năng lượng Cung một, vốn luôn hiện diện khi Diêm Vương Tinh đồng vị với Mặt Trời. Ở cấp độ tập trung vào linh hồn, sự kết hợp của Diêm Vương Tinh và Vulcan (và Mặt Trời) là một biểu hiện rất mãnh liệt của Ý Chí/Quyền năng. Vậy người ấy là một tác nhân cho Ý Chí-Hủy Diệt hay cho Ý Chí-Yêu Thương? Đôi khi người ta phải là điều trước để phụng sự các Mục Đích tối hậu của điều sau. Đó là tình thế nan giải của một sự kết hợp Diêm Vương Tinh/Vulcan, đặc biệt khi ở góc hợp (c) hoặc (—). Các góc hợp (+) giữa hai hành tinh này cho thấy thành công trong việc sử dụng ý chí một cách đúng đắn. Mọi tiếp xúc của Vulcan và Diêm Vương Tinh đều bộc lộ một chuỗi khủng hoảng năng động trong đời sống, vốn thường đưa một người đến gần hơn với việc hoàn thành các mục tiêu của Mục Đích linh hồn.

Aspects of Mercury- Các Góc Hợp của Thủy Tinh

Aspects of Mercury

Mercury/ Venus—can never be more than 72 degrees apart; therefore, the only aspects they can form of any real importance are the conjunction, semi-square, sextile, and quintile. The placement of the sign Gemini should be carefully noted, as Mercury and Venus rule here from their respective levels. The potential harmony between these two bodies is evident when we note that Mercury relates pairs of opposites, bringing them into a focus of relationship which Venus can then harmonize, adding a definite spiritual quality to the expression of the energies concerned. The (+) aspects, and especially the (c), give a great potential for the infusion of the Soul's energy into the personality, especially in the areas of human relations, the arts, and the professions. The semi-square denotes the need to bring greater inner harmony into one's life, as this conflict between the Fourth and Fifth Rays can lead to a pedantic or otherwise unbalanced approach to relationships.

Các góc hợp của Thủy Tinh

Thủy Tinh/ Kim Tinh—không bao giờ có thể cách nhau quá 72 độ; vì vậy, những góc hợp duy nhất mà chúng có thể tạo thành có tầm quan trọng thực sự là đồng vị, bán vuông, lục hợp và ngũ phân. Vị trí của dấu hiệu Song Tử cần được lưu ý cẩn thận, vì Thủy Tinh và Kim Tinh cai quản nơi đây từ các cấp độ tương ứng của chúng. Tiềm năng hài hòa giữa hai thiên thể này là điều hiển nhiên khi ta lưu ý rằng Thủy Tinh liên hệ các cặp đối cực, đưa chúng vào một trọng tâm tương quan mà Kim Tinh sau đó có thể hài hòa hóa, thêm vào một phẩm tính tinh thần rõ rệt cho sự biểu lộ của các năng lượng liên hệ. Các góc hợp (+), và đặc biệt là (c), ban cho một tiềm năng lớn để năng lượng của linh hồn thấm nhuần vào phàm ngã, đặc biệt trong các lĩnh vực quan hệ nhân loại, nghệ thuật và nghề nghiệp. Góc bán vuông biểu thị nhu cầu mang lại sự hài hòa bên trong lớn hơn vào đời sống của mình, vì xung đột giữa Cung bốn và Cung năm này có thể dẫn đến một cách tiếp cận quan hệ mang tính giáo điều hoặc mất cân bằng theo cách khác.

Mercury/Earth—can only be one of two aspects; either the opposition or, infrequently, when Mercury is farthest from the Sun (28 degrees), the inconjunction. The Third and Fourth Ray blend of these two bodies creates a relationship whereby mental energies are fusing into their proper forms for the working out of the individual's Earth- based dharma/task. The immediate tension of the opposition makes the focus of this relationship more clearly defined than when the two are in inconjunction.

Thủy Tinh/Trái Đất—chỉ có thể là một trong hai góc hợp; hoặc là đối vị, hoặc hiếm hơn, khi Thủy Tinh ở xa Mặt Trời nhất (28 độ), là góc 150°. Sự hòa trộn Cung ba và Cung bốn của hai thiên thể này tạo ra một mối liên hệ theo đó các năng lượng trí tuệ đang dung hợp vào những hình tướng thích hợp của chúng để triển khai pháp/nhiệm vụ đặt nền trên Trái Đất của cá nhân. Sự căng thẳng tức thời của góc đối vị khiến trọng tâm của mối liên hệ này được xác định rõ ràng hơn so với khi hai hành tinh ở góc 150°.

Mercury I Mars—is usually a very harmonious combination from the Soul level. Its purpose is to clear a pathway so that personal desires do not interfere with the externalization of intuition. The (+) aspects facilitate the birthing of those Ideas which serve to support personal evolution and one's contribution to the collective. Mind works to reveal the Path, while Mars clears the way for its unfolding through the one-pointed energies of the Sixth Ray of the devoted planetary worker. The (c) intensifies one's efforts at creating a proper artistic or professional field through which one's Path may unfold. The (+) aspects give greater ease in the direction of the mental focus, and add drive and determination. The (—) aspects show some conflict between the desires of the lower self and the efforts of Mind to reveal the true direction of the Soul purpose.

Thủy Tinh I Hỏa Tinh—thường là một sự kết hợp rất hài hòa từ cấp độ linh hồn. Mục đích của nó là khai thông một lối đi để những ham muốn cá nhân không cản trở sự ngoại hiện của trực giác. Các góc hợp (+) tạo thuận lợi cho việc sinh ra những Ý Tưởng phục vụ cho sự tiến hoá cá nhân và sự đóng góp của một người cho tập thể. Trí hoạt động để mặc khải Con Đường, trong khi Hỏa Tinh dọn đường cho sự khai mở của nó qua các năng lượng nhất tâm của Cung sáu của người hoạt động hành tinh tận tụy. (c) làm tăng cường những nỗ lực của một người trong việc tạo ra một lĩnh vực nghệ thuật hoặc nghề nghiệp thích hợp, qua đó Con Đường của mình có thể khai mở. Các góc hợp (+) đem lại sự dễ dàng lớn hơn trong việc định hướng trọng tâm trí tuệ, và thêm vào động lực cùng quyết tâm. Các góc hợp (—) cho thấy một số xung đột giữa những ham muốn của phàm ngã và những nỗ lực của Trí nhằm mặc khải phương hướng chân thực của mục đích linh hồn.

Mercury /Jupiter—is a combination of the two planets which govern the Mutable Cross, ruling as they do Gemini and Virgo, Sagittarius and Pisces, from the personality level. The function of these two planets when in mutual aspect (and the work of the Second and Fourth Rays) is to blend dualities into harmonious syntheses which serve to expand the mind, so that it is capable of an increased loving and inclusive perception of reality. The (c) is a clear indication that the above is to be accomplished in the present incarnation. The (+) aspects reveal an inner understanding from the Soul level of the nature of synthesis, which we can rightly call "the Science of Soul Control." The (—) aspects reveal that lessons in duality are still a part of this individual's process of unfolding and that a focus of loving, nondualistic inclusivity has to be established.

Thủy Tinh /Mộc Tinh—là sự kết hợp của hai hành tinh cai quản Thập Giá Biến đổi, vì chúng cai quản Song Tử và Xử Nữ, Nhân Mã và Song Ngư, từ cấp độ phàm ngã. Chức năng của hai hành tinh này khi ở góc hợp tương hỗ (và công việc của Cung hai và Cung bốn) là hòa trộn các nhị nguyên tính thành những tổng hợp hài hòa, phục vụ cho việc mở rộng trí, để nó có khả năng nhận thức thực tại bằng tình thương và tính bao gồm gia tăng. (c) là một chỉ dấu rõ ràng rằng điều trên sẽ được hoàn thành trong kiếp lâm phàm hiện tại. Các góc hợp (+) bộc lộ một sự thấu hiểu bên trong từ cấp độ linh hồn về bản chất của tổng hợp, mà ta có thể gọi đúng là "Khoa Học về Sự Kiểm Soát của Linh Hồn." Các góc hợp (—) cho thấy rằng những bài học về nhị nguyên tính vẫn còn là một phần trong tiến trình khai mở của cá nhân này và rằng một trọng tâm bao gồm đầy bác ái, phi nhị nguyên, phải được thiết lập.

Mercury/Saturn—is a most potent combination of mental energies. Mercury and the Fourth Ray create the proper relationships and forms for the expression of Mind. Saturn and the Third Ray work to create those patterns and structures whereby such ideas take on power and a dynamic focus of manifestation. When functioning through the (+) aspects, the mind is strengthened with the ability to give abstract ideas a practical expression. One is able to hold many ideas simultaneously, in consciously created structures of interrelationship. This is often accompanied by a clear and flexible vision of the potential realization of these concepts and ideas, and of their benefit to humanity. Yet flexibility easily becomes rigid

Thủy Tinh/Thổ Tinh—là một sự kết hợp cực kỳ mạnh mẽ của các năng lượng trí tuệ. Thủy Tinh và Cung bốn tạo ra những tương quan và hình tướng thích hợp cho sự biểu lộ của Trí. Thổ Tinh và Cung ba hoạt động để tạo ra những mô hình và cấu trúc nhờ đó các ý tưởng như thế mang lấy quyền năng và một trọng tâm biểu hiện năng động. Khi hoạt động qua các góc hợp (+), trí được tăng cường với khả năng ban cho các ý tưởng trừu tượng một biểu hiện thực tiễn. Người ta có thể giữ nhiều ý tưởng đồng thời, trong những cấu trúc tương liên được tạo ra một cách có ý thức. Điều này thường đi kèm với một tầm nhìn rõ ràng và linh hoạt về sự chứng nghiệm tiềm năng của các khái niệm và ý tưởng ấy, cũng như về lợi ích của chúng đối với nhân

patterning when these planets are in (—) aspect with each other. The mind may still be very strong, but its outer, practical expression is hampered by nonregenerative mental habit patterns. The (c) points to the continual need to birth new patterns and structures for the expression of Active Intelligence. It can give a practical but somewhat rigid outlook.

loại. Tuy vậy, tính linh hoạt dễ dàng trở thành mô hình cứng nhắc khi các hành tinh này ở góc hợp (—) với nhau. Trí có thể vẫn rất mạnh, nhưng biểu hiện thực tiễn bên ngoài của nó bị cản trở bởi những mô hình thói quen trí tuệ không tái sinh. (c) chỉ ra nhu cầu liên tục phải sinh ra những mô hình và cấu trúc mới cho sự biểu lộ của Trí Tuệ Hoạt Động. Nó có thể ban cho một quan điểm thực tiễn nhưng phần nào cứng nhắc.

Mercury/Uranus—is a blending of two octaves of mental energy.[75] Intuition, organization, the ability to think in categories, and harmonious expression of ideas, are some of the many benefits that come from this combination. The blending of the Fourth and the Seventh Rays through these planets bestows an innate understanding of the ability to bring order out of chaos. When in (c) or in (+) aspect, the above, positive tendencies are emphasized. When in (—) aspect, there can be a great deal of confusion about the best way to express one's ideas. There are great urges to communicate and to synthesize, but methodology (order) is often lacking.

Thủy Tinh/Thiên Vương Tinh—là sự hòa trộn của hai quãng tám của năng lượng trí tuệ. Trực giác, tổ chức, khả năng suy nghĩ theo phạm trù, và sự biểu đạt hài hòa của các ý tưởng, là một số trong nhiều lợi ích đến từ sự kết hợp này. Sự hòa trộn của Cung bốn và Cung bảy qua các hành tinh này ban cho một sự thấu hiểu bẩm sinh về khả năng mang trật tự ra từ hỗn loạn. Khi ở góc hợp (c) hoặc (+), các khuynh hướng tích cực nêu trên được nhấn mạnh. Khi ở góc hợp (—), có thể có rất nhiều bối rối về cách tốt nhất để biểu đạt các ý tưởng của mình. Có những thôi thúc lớn để giao tiếp và để tổng hợp, nhưng phương pháp luận (trật tự) thường thiếu vắng.

Mercury / Neptune—at its most spiritual, provides a joining of a Son of Mind (human being) with the Son of God (indwelling Christ principle). It is thus a potent focus for mystical insight into the Love which underlies all ideas and events. The urge to communicate this Soul-focused reality into the outer world is part of the task when the Fourth and Sixth Rays combine through these planets. Neptune rules spiritual desire, or the urge to manifest the Christ—"the destiny of all the nations." Mercury seeks to relate and communicate this Presence into the Minds of Men. When in (—) aspect—and often in the (c), as well—there is some confusion about the way to relate and clarify one's spiritual concepts and visions to oneself and to others. One becomes dissatisfied with the physical surroundings and one's relationship to them, as ungrounded, idealistic, spiritual aspirations tend to take over the life. The (+) aspects seem to bring about a greater balance and harmony between these two forces. If the individual is strongly anchored in the Soul, any combination of Neptune and Mercury will serve to increase spiritual insights and perceptions.

Thủy Tinh / Hải Vương Tinh—ở mức tinh thần nhất của nó, cung cấp sự kết hợp của một Con của Trí Tuệ (con người) với Con của Thượng đế (nguyên khí Christ nội tại). Vì vậy, nó là một trọng tâm mạnh mẽ cho sự thấu thị thần bí vào Bác ái vốn nằm bên dưới mọi ý tưởng và biến cố. Thôi thúc truyền đạt thực tại tập trung vào linh hồn này vào thế giới bên ngoài là một phần của nhiệm vụ khi Cung bốn và Cung sáu kết hợp qua các hành tinh này. Hải Vương Tinh cai quản ham muốn tinh thần, hay thôi thúc biểu lộ Đức Christ—"định mệnh của mọi quốc gia." Thủy Tinh tìm cách liên hệ và truyền đạt Hiện Diện này vào Trí của loài người. Khi ở góc hợp (—)—và thường cả ở (c) nữa—có một số bối rối về cách liên hệ và làm sáng tỏ các khái niệm và linh ảnh tinh thần của mình cho chính mình và cho người khác. Người ta trở nên bất mãn với hoàn cảnh hồng trần và mối liên hệ của mình với chúng, vì những khát vọng tinh thần duy tâm, thiếu nền tảng, có khuynh hướng chiếm lĩnh đời sống. Các góc hợp (+) dường như mang lại sự quân bình và hài hòa lớn hơn giữa hai mãnh lực này. Nếu cá nhân được neo vững chắc trong linh hồn, bất kỳ sự kết hợp nào của Hải Vương Tinh và Thủy Tinh cũng sẽ phục vụ cho việc gia tăng những thấu thị và nhận thức tinh thần.

Mercury/Pluto—is a powerful combination which seeks to create transformations in people's minds so that they may be more receptive to the unfolding of the Path and the Soul's reality. When one is about to mount the Fixed Cross but is still strongly connected to the Mutable, this transformation and reorientation is a very personal one. It will indicate that the ideas

Thủy Tinh/Diêm Vương Tinh—là một sự kết hợp mạnh mẽ tìm cách tạo ra những chuyển đổi trong trí của con người để họ có thể dễ tiếp nhận hơn đối với sự khai mở của Con Đường và thực tại của linh hồn. Khi một người sắp bước lên Thập Giá Cố Định nhưng vẫn còn gắn mạnh với Thập Giá Biến đổi, sự chuyển đổi và tái định hướng này mang tính rất cá nhân. Nó sẽ cho thấy

[75] To me, the combination of Mercury, Saturn, and Uranus symbolizes the energies of astrology. Uranus gives archetypical awareness; that is, the ability to see the relationship between the macrocosm and the microcosm. Mercury bestows the Fourth Ray quality of relating the higher (abstract concepts regarding the nature of energy) through the lower (rational mind). Saturn adds structure and potency to Active Intelligence, as well as a sense of personal responsibility, which is so essential to one engaged in astrology professionally.

and concepts of the personality have to be "killed off" so that they may be regenerated by the inclusivity of the Soul's mental expression. Once on the Fixed Cross, activities increasingly turn from the fulfillment of personality desires to service to the collective. The (c) and (—) aspects intensify the need for this redirection of mental energy. There is often a conflict about the right use of will, also, as the personality can use mind for self-serving purposes. The (+) aspects, when expressed on the Soul level, give a harmonious relationship between the Will/Power and the expression of Mind.

rằng những ý tưởng và khái niệm của phàm ngã phải bị "giết chết" để chúng có thể được tái sinh bởi tính bao gồm của biểu hiện trí tuệ của linh hồn. Một khi đã ở trên Thập Giá Cố Định, các hoạt động ngày càng chuyển từ việc hoàn thành những ham muốn của phàm ngã sang phụng sự tập thể. Các góc hợp (c) và (—) làm tăng cường nhu cầu đối với sự tái định hướng năng lượng trí tuệ này. Cũng thường có một xung đột về việc sử dụng ý chí đúng đắn, vì phàm ngã có thể dùng trí cho những mục đích vị kỷ. Các góc hợp (+), khi được biểu lộ ở cấp độ linh hồn, ban cho một mối liên hệ hài hòa giữa Ý Chí/Quyền năng và sự biểu lộ của Trí.

Aspects of Venus - Các Góc Hợp của Kim Tinh

Aspects of Venus

Venus/Earth—is only possible through one minor (the sesqui-square) and two major (the inconjunction and the opposition) geometric angles. Of course, all three of these are (—) and challenging ones. In effect, the purpose of Venus in aspect to the Earth is to reveal to humanity (through right human relationships and the Laws which govern the Soul) that the "Light of Mind" is Love. As humanity is referred to in the Ancient Wisdom Teachings as the "Sons and Daughters of Mind," all connections between the Earth and Venus are lessons about the essential quality of love.[76]

Venus/Mars—bestows the clarity of the Fifth Ray energy of the Concrete Mind—reason—upon the passions of personal desires. Venus thus serves to modify Mars through this gift of the "Light of Mind" which is spiritual love. It is thus that the desire nature comes under the direction of the Soul. We should also keep in mind that it is through the relationship of Venus and Mars that the solar plexus center gains rapport with the Third Eye. The (c) points to an intensification of focus in this planetary relationship. Although this combination increases one's magnetism and personal attractiveness, the relationship between love and desire is not always so clear. The (—) aspects point to a direct conflict between the two, and thus between the energies of the Fifth and Sixth Rays. The (+) brings a fluid interchange between love and the nature of personal desires, allowing the entrance of the more spiritual qualities of the Sixth Ray into human relationships.

Venus/Jupiter—is the most benefic of all planetary interchanges (although Sun/Jupiter and Sun/Venus are very beautiful combinations, as well). Jupiter's task of blending the mind and the heart, and aiding in the fusion of the lower and Higher selves, is given a tremendous boost when in aspect with Venus. The (c)

Các góc hợp của Kim Tinh

Kim Tinh/Trái Đất—chỉ có thể xảy ra qua một góc nhỏ (góc rưỡi vuông) và hai góc lớn (góc 150° và đối vị). Dĩ nhiên, cả ba góc này đều là (—) và đầy thách thức. Thực chất, mục đích của Kim Tinh khi tạo góc hợp với Trái Đất là mặc khải cho nhân loại (qua những quan hệ nhân loại đúng đắn và các Định luật cai quản linh hồn) rằng "Ánh Sáng của Trí" là Bác ái. Vì nhân loại được gọi trong các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa là "Những Người Con Trai và Con Gái của Trí", nên mọi liên hệ giữa Trái Đất và Kim Tinh đều là những bài học về phẩm tính cốt yếu của bác ái.

Kim Tinh/Hỏa Tinh—ban cho sự sáng tỏ của năng lượng Cung năm của trí cụ thể—lý trí—đối với những đam mê của các ham muốn cá nhân. Vì vậy, Kim Tinh có chức năng điều chỉnh Hỏa Tinh qua món quà "Ánh Sáng của Trí" này, vốn là bác ái tinh thần. Chính nhờ vậy mà bản chất ham muốn nằm dưới sự chỉ đạo của linh hồn. Chúng ta cũng nên ghi nhớ rằng chính qua mối liên hệ của Kim Tinh và Hỏa Tinh mà trung tâm tùng thái dương đạt được sự giao cảm với Con Mắt Thứ Ba. (c) chỉ ra sự tăng cường trọng tâm trong mối liên hệ hành tinh này. Mặc dù sự kết hợp này làm gia tăng từ điện và sức hấp dẫn cá nhân của một người, mối liên hệ giữa bác ái và ham muốn không phải lúc nào cũng rõ ràng như vậy. Các góc hợp (—) chỉ ra một xung đột trực tiếp giữa hai điều ấy, và vì vậy giữa các năng lượng của Cung năm và Cung sáu. (+) mang lại một sự trao đổi linh động giữa bác ái và bản chất của các ham muốn cá nhân, cho phép những phẩm tính tinh thần hơn của Cung sáu đi vào các quan hệ nhân loại.

Kim Tinh/Mộc Tinh—là sự giao hoán cát lợi nhất trong mọi giao hoán hành tinh (mặc dù Mặt Trời/Mộc Tinh và Mặt Trời/Kim Tinh cũng là những sự kết hợp rất đẹp). Nhiệm vụ của Mộc Tinh là hòa trộn trí và tim, và trợ giúp trong sự dung hợp của phàm ngã và chân ngã, được tăng cường mạnh mẽ khi ở góc hợp với Kim

[76] Venus has a very special relationship with our planet—an esoteric and beautiful one. It would be worthwhile for the interested reader to explore this connection through further research in Blavatsky's *The Secret Doctrine* and in Bailey's *Esoteric Astrology.*

and the (+) aspects give spiritual insight into all human relationships, and bring out the highest quality of rapport in every situation in which the individual may find herself. Refinement, serenity, and the power to fuse any and all opposing forces are part of the many gifts which this combination bestows. The (—) aspects still carry many of these benefits, but there is a tendency to desire personal popularity, and there is often a liking for theatrics—especially those with spiritual or philosophical overtones. At times, the (—) aspects between Jupiter and Venus indicate a person who projects false idealism and inappropriate spiritual qualities into his or her relationships.

Tinh. (c) và các góc hợp (+) ban cho sự thấu thị tinh thần vào mọi quan hệ nhân loại, và làm nổi bật phẩm tính giao cảm cao nhất trong mọi tình huống mà cá nhân có thể gặp phải. Sự tinh luyện, sự tĩnh lặng, và quyền năng dung hợp bất kỳ và mọi mãnh lực đối nghịch nào là một phần trong nhiều ân tặng mà sự kết hợp này ban cho. Các góc hợp (—) vẫn mang nhiều lợi ích như thế, nhưng có khuynh hướng ham muốn sự nổi tiếng cá nhân, và thường có sở thích đối với tính kịch tính—đặc biệt là những gì mang sắc thái tinh thần hoặc triết học. Đôi khi, các góc hợp (—) giữa Mộc Tinh và Kim Tinh chỉ ra một người phóng chiếu chủ nghĩa duy tâm giả tạo và những phẩm tính tinh thần không thích hợp vào các mối quan hệ của mình.

Venus/Saturn—can be a very difficult combination of energies from the personality level, as it often inhibits or denies the "love connection." Yet it is one of the greatest gifts from the level of the Soul, as it teaches the individual about right responsibility in human relationships. Venus/Saturn is very much the embodiment of the Law of Karma, in most aspects of human life. The Third and Fifth Rays combine to allow the Light of Mind to dominate the personal life. This is not the best combination if one is very romantically inclined, as *it does not allow romanticism to proceed unless the love nature is following the Law.* The (c) requires that one create new patterns of human relations that exhibit a closer adherence to the Law of Right Human Relations. The (—) aspects continue to reveal that previously established patterns of interrelations are no longer suitable for the Soul's expression. The (+) aspects, however, show that one's patterns and attitudes toward relationships may indeed be quite suitable for Soul expression. Asa result, there will be an increase and/or refinement in the nature of one's responsibilities toward others in this lifetime.

Kim Tinh/Thổ Tinh—có thể là một sự kết hợp năng lượng rất khó khăn từ cấp độ phàm ngã, vì nó thường ức chế hoặc phủ nhận "sự kết nối của bác ái." Tuy vậy, nó là một trong những ân tặng lớn lao nhất từ cấp độ linh hồn, vì nó dạy cho cá nhân về trách nhiệm đúng đắn trong các quan hệ nhân loại. Kim Tinh/Thổ Tinh rất nhiều là hiện thân của Định luật Nghiệp quả, trong hầu hết các phương diện của đời sống con người. Cung ba và Cung năm kết hợp để cho phép Ánh Sáng của Trí chi phối đời sống cá nhân. Đây không phải là sự kết hợp tốt nhất nếu một người rất thiên về lãng mạn, vì *nó không cho phép chủ nghĩa lãng mạn tiến triển trừ phi bản chất bác ái đang tuân theo Định luật.* (c) đòi hỏi người ta phải tạo ra những mô hình quan hệ nhân loại mới, biểu lộ sự tuân thủ chặt chẽ hơn đối với Định luật về Quan Hệ Nhân Loại Đúng Đắn. Các góc hợp (—) tiếp tục bộc lộ rằng những mô hình tương liên đã được thiết lập trước đây không còn thích hợp cho sự biểu lộ của linh hồn nữa. Tuy nhiên, các góc hợp (+) cho thấy rằng những mô hình và thái độ của một người đối với các mối quan hệ quả thực có thể rất thích hợp cho sự biểu lộ của linh hồn. Vì vậy, sẽ có sự gia tăng và/hoặc tinh luyện trong bản chất các trách nhiệm của một người đối với người khác trong kiếp này.

Venus /Uranus—reveals much about the process of the transference from the personal life to the impersonal life. The house that holds Libra on its cusp should be closely examined in order to see how its affairs relate on the Soul and personality levels. As group consciousness develops, the need for one-to-one relationships eventually synthesizes into the development of an individual-to-the-collective relationship. The (c) shows a gift for organizing people and for blending individual talents with those of the group. It is thus a very powerful (and harmonious) blending of the Fifth and Seventh Rays. The (+) aspects reveal that there is a great ease of communication and movement between people of all different types and interests, and makes the blending of the personal and the impersonal far easier than does the square or opposition between these two planets. The (—) aspects show that there may be some difficulty, both in the present and in past incarnations, in making the necessary transference from the attachment to personal needs to fulfilling the needs of others. In effect, Venus/Uranus aspects

Kim Tinh /Thiên Vương Tinh—bộc lộ nhiều điều về tiến trình chuyển dịch từ đời sống cá nhân sang đời sống vô ngã. Nhà có dấu hiệu Thiên Bình trên đỉnh của nó nên được khảo sát kỹ lưỡng để thấy các công việc của nhà ấy liên hệ như thế nào ở cấp độ linh hồn và phàm ngã. Khi tâm thức nhóm phát triển, nhu cầu đối với các mối quan hệ một-một cuối cùng sẽ được tổng hợp thành sự phát triển của một mối quan hệ từ cá nhân đến tập thể. (c) cho thấy một thiên phú trong việc tổ chức con người và trong việc hòa trộn các tài năng cá nhân với tài năng của nhóm. Vì vậy, đây là một sự hòa trộn rất mạnh mẽ (và hài hòa) của Cung năm và Cung bảy. Các góc hợp (+) bộc lộ rằng có một sự dễ dàng lớn lao trong giao tiếp và di chuyển giữa những người thuộc mọi loại hình và sở thích khác nhau, và khiến sự hòa trộn giữa cái cá nhân và cái vô ngã dễ dàng hơn nhiều so với góc vuông hay đối vị giữa hai hành tinh này. Các góc hợp (—) cho thấy rằng có thể có một số khó khăn, cả trong hiện tại lẫn trong các kiếp quá khứ, trong việc thực hiện sự chuyển dịch cần thiết từ sự bám chấp vào các nhu cầu cá nhân sang việc hoàn thành các nhu cầu của người khác. Thực chất, các góc

tend to embody the "Science of Relationship."

hợp Kim Tinh/Thiên Vương Tinh có khuynh hướng hiện thân cho "Khoa Học về Tương Quan."

Venus / Neptune—from the level of the personality is a combination which, although artistically and aesthetically oriented, usually brings about a great deal of confusion in one's romantic life. One simply doesn't know how much to merge and to what degree self-sacrifice is necessary. Strong aspects between Neptune and Venus are often found in the horoscopes of those people aspiring to a Soul-centered life. *The Path of Discipleship is also a Science.* Venus and Neptune, the Fifth and the Sixth Rays, embody a very important aspect of this science— one that has to do with the awakening of the urge to sacrifice. On the Soul level, this aspect requires that the lower self be a conscious vehicle for the indwelling Christ Principle. Even with the (+) aspects, the path of reorientation of romantic idealism inherent in this combination can be quite difficult to achieve. The (—) aspects, and often the (c), will definitely bring about conflicts in this area.

Kim Tinh / Hải Vương Tinh—từ cấp độ phàm ngã là một sự kết hợp mà, dù có khuynh hướng nghệ thuật và thẩm mỹ, thường mang lại rất nhiều bối rối trong đời sống tình cảm của một người. Người ta đơn giản không biết nên hòa nhập đến mức nào và mức độ hy sinh bản thân nào là cần thiết. Những góc hợp mạnh giữa Hải Vương Tinh và Kim Tinh thường được tìm thấy trong các lá số chiêm tinh của những người đang khát vọng một đời sống tập trung vào linh hồn. *Con Đường Đệ Tử cũng là một Khoa Học.* Kim Tinh và Hải Vương Tinh, Cung năm và Cung sáu, hiện thân cho một phương diện rất quan trọng của khoa học này— một phương diện liên quan đến sự thức tỉnh của thôi thúc hi sinh. Ở cấp độ linh hồn, góc hợp này đòi hỏi phàm ngã phải là một vận cụ có ý thức cho Nguyên Khí Christ nội tại. Ngay cả với các góc hợp (+), con đường tái định hướng của chủ nghĩa duy tâm lãng mạn vốn tiềm ẩn trong sự kết hợp này cũng có thể khá khó đạt được. Các góc hợp (—), và thường cả (c), chắc chắn sẽ mang lại những xung đột trong lĩnh vực này.

Venus/Pluto—is a combination which brings death and regeneration to all patterns of interrelationship that do not provide a proper channel for the expression of the Soul. Once the individual has learned the lessons of the right use of Will/Power, he or she may become a healer and help people to release themselves from such nonregenerative ways of dealing with others. The Concrete Mind can then be utilized as a means of communicating the Will-to-Love. The (c) and the (—) aspects indicate a certain compulsiveness in the urge to control others. There will most likely be at least one crisis of reorientation of the love nature during the course of the lifetime. This often comes about through the loss (not necessarily by physical death) of a cherished person. The result of this pain brings about the regeneration of one's life values in terms of human relationships. The (+) aspects ease the intensity of such circumstances, and also give one the opportunity to communicate the results of these lessons quite effectively with others.

Kim Tinh/Diêm Vương Tinh—là một sự kết hợp mang đến cái chết và sự tái sinh cho mọi mô hình tương liên không cung cấp một kênh thích hợp cho sự biểu lộ của linh hồn. Một khi cá nhân đã học được những bài học về việc sử dụng Ý Chí/Quyền năng đúng đắn, người ấy có thể trở thành một nhà chữa lành và giúp con người tự giải thoát khỏi những cách thức không tái sinh như thế trong việc ứng xử với người khác. Khi ấy trí cụ thể có thể được sử dụng như một phương tiện truyền đạt Ý Chí-Yêu Thương. (c) và các góc hợp (—) chỉ ra một mức độ cưỡng bách nào đó trong thôi thúc kiểm soát người khác. Rất có thể sẽ có ít nhất một cuộc khủng hoảng tái định hướng của bản chất bác ái trong suốt cuộc đời. Điều này thường xảy ra qua sự mất mát (không nhất thiết do cái chết hồng trần) của một người được yêu quý. Kết quả của nỗi đau này mang lại sự tái sinh các giá trị sống của một người xét theo các quan hệ nhân loại. Các góc hợp (+) làm dịu cường độ của những hoàn cảnh như thế, và cũng cho người ta cơ hội truyền đạt kết quả của những bài học này với người khác một cách khá hiệu quả.

Aspects of Earth- Các Góc Hợp của Trái Đất

Aspects of Earth	**Các góc hợp của Trái Đất**
Earth/Mars—indicates the need to resolve any conflict that impedes the working out of our Soul purpose on this planet, through the interference of the personal desire nature. The (+) aspects reveal that there is a positive blending of the Third and the Sixth Rays. Thus there is a clear mental picture of what has to be done, and the drive and one-pointedness to do it. The (c) is also the opposition of Mars to the Sun, and thus, like the (—) aspects, between the Earth and Mars, can overstimulate the devotional urge to one's envisioned purpose, increasing the input from the	*Trái Đất/Hỏa Tinh*—chỉ ra nhu cầu phải giải quyết mọi xung đột cản trở việc triển khai mục đích linh hồn của chúng ta trên hành tinh này, qua sự can thiệp của bản chất ham muốn cá nhân. Các góc hợp (+) bộc lộ rằng có một sự hòa trộn tích cực của Cung ba và Cung sáu. Vì vậy, có một hình ảnh trí tuệ rõ ràng về điều phải được thực hiện, cùng với động lực và tính nhất tâm để thực hiện nó. (c) cũng là đối vị của Hỏa Tinh với Mặt Trời, và vì vậy, giống như các góc hợp (—) giữa Trái Đất và Hỏa Tinh, có thể kích thích quá mức thôi thúc sùng tín đối với mục đích được hình dung

solar plexus and creating an overzealous nature.

Earth / Jupiter—is a blending which allows, from the perspective of the (+) aspects, a harmonious fusion between heart, mind, and Earth-focused purpose in the present incarnation. The (c) and the (—) aspects may overemphasize the scope of personal importance in the accomplishment of one's dharma, thus lessening some of the more inclusive qualities of Jupiter (and the Sun) and the Second Ray.

Earth/Saturn—is a very strong blending of Third Ray energies. The (⁺) aspects indicate the potential for the mind to be a highly useful tool in the structuring of one's purpose on Earth. Look to the aspects with Mercury, as the combination Saturn-Earth-Mercury is a very potent one for the practical expression of mental energy. The (c) and the (—) aspects, however, can inhibit the fluid externalization of one's use of Active Intelligence. The (c) is also the opposition of these two planets to the Sun. This indicates that more self-love has to be developed in order to engender a sense of self-actualization, and thus increase the creative potential of the present incarnation.

Earth/Uranus—gives the potential for organizational ability, intuition, and an ordered methodology. When these two planets are in (+) aspects, the Seventh and Third Rays combine to express the above qualities in the actualization of one's Earthly purpose. When in (c) or (—) aspects, a lack of cohesion and a disorderly approach to anchoring one's vision occurs. There is usually some problem that makes it very difficult to create new forms for the expression of one's creative potential in the present incarnation.

Earth/Neptune—indicates a potential conflict. When these planets are in (c) or (—) aspect, the struggle is between idealism and a practical approach to the use of Active Intelligence. The Third and Sixth Rays are very different, as the former is the strongest of the mental Rays, while the latter is a very potent force for the expression of the personal, emotional body. It takes a highly trained or developed Soul to be able to anchor and blend the focus of the personality (Sun) with the strong idealism inherent in Earth/Neptune (—) aspects. The (+) aspects, and even the (c) or the more difficult contacts, are always modified by the level of Soul growth. Neptune is the Heart of the Sun, and its contact with the Earth in the (+) aspects can reveal a very deep spiritual commitment to Love/Wisdom in the present incarnation. Some sacrifice of the personal desire nature will ordinarily have to be made in order to bring about the fullest realization of what this Soul-centered purpose may be.

của một người, làm gia tăng đầu vào từ tùng thái dương và tạo ra một bản tính quá nhiệt thành.

Trái Đất / Mộc Tinh—là một sự hòa trộn cho phép, từ góc nhìn của các góc hợp (+), một sự dung hợp hài hòa giữa tim, trí và mục đích tập trung vào Trái Đất trong kiếp lâm phàm hiện tại. (c) và các góc hợp (—) có thể nhấn mạnh quá mức phạm vi tầm quan trọng cá nhân trong việc hoàn thành pháp của mình, do đó làm giảm bớt một số phẩm tính bao gồm hơn của Mộc Tinh (và Mặt Trời) cùng Cung hai.

Trái Đất/Thổ Tinh—là một sự hòa trộn rất mạnh của các năng lượng Cung ba. Các góc hợp (+) chỉ ra tiềm năng để trí trở thành một công cụ cực kỳ hữu ích trong việc cấu trúc mục đích của mình trên Trái Đất. Hãy xem các góc hợp với Thủy Tinh, vì sự kết hợp Thổ Tinh-Trái Đất-Thủy Tinh là một sự kết hợp rất mạnh cho sự biểu lộ thực tiễn của năng lượng trí tuệ. Tuy nhiên, (c) và các góc hợp (—) có thể ức chế sự ngoại hiện linh động của việc sử dụng Trí Tuệ Hoạt Động của một người. (c) cũng là đối vị của hai hành tinh này với Mặt Trời. Điều này cho thấy cần phải phát triển tình thương bản thân nhiều hơn để khơi sinh một ý thức tự hiện thực hóa, và nhờ đó gia tăng tiềm năng sáng tạo của kiếp lâm phàm hiện tại.

Trái Đất/Thiên Vương Tinh—ban cho tiềm năng về khả năng tổ chức, trực giác và một phương pháp luận có trật tự. Khi hai hành tinh này ở các góc hợp (+), Cung bảy và Cung ba kết hợp để biểu lộ các phẩm tính nêu trên trong sự hiện thực hóa mục đích trần thế của một người. Khi ở góc hợp (c) hoặc (—), sẽ xảy ra sự thiếu gắn kết và một cách tiếp cận thiếu trật tự trong việc neo giữ tầm nhìn của mình. Thường có một vấn đề nào đó khiến việc tạo ra những hình tướng mới cho sự biểu lộ tiềm năng sáng tạo của mình trong kiếp lâm phàm hiện tại trở nên rất khó khăn.

Trái Đất/Hải Vương Tinh—chỉ ra một xung đột tiềm tàng. Khi các hành tinh này ở góc hợp (c) hoặc (—), cuộc đấu tranh là giữa chủ nghĩa duy tâm và một cách tiếp cận thực tiễn đối với việc sử dụng Trí Tuệ Hoạt Động. Cung ba và Cung sáu rất khác nhau, vì cung trước là mạnh nhất trong các Cung trí tuệ, trong khi cung sau là một mãnh lực rất mạnh cho sự biểu lộ của thể cảm xúc cá nhân. Cần một linh hồn được huấn luyện hoặc phát triển cao mới có thể neo giữ và hòa trộn trọng tâm của phàm ngã (Mặt Trời) với chủ nghĩa duy tâm mạnh mẽ vốn tiềm ẩn trong các góc hợp (—) Trái Đất/Hải Vương Tinh. Các góc hợp (+), và ngay cả (c) hay những tiếp xúc khó khăn hơn, luôn được điều chỉnh bởi mức tăng trưởng của linh hồn. Hải Vương Tinh là Trái Tim của Mặt Trời, và sự tiếp xúc của nó với Trái Đất trong các góc hợp (+) có thể bộc lộ một sự cam kết tinh thần rất sâu sắc đối với Bác Ái – Minh Triết trong kiếp lâm phàm hiện tại. Thông thường sẽ phải có một số hi sinh của bản chất ham muốn cá nhân để mang lại sự chứng nghiệm đầy đủ nhất về điều mà mục đích tập trung vào linh hồn này có thể là.

Earth/Pluto—endows the individual with the ability to uncover the hidden resources in the physical realm, in order to complete or anchor his dharma on this planet. In the (+) aspects, the Will/Power can be focused in such a way that it eliminates and transforms any of the lower forces that seek to stand in the Way. The (c) or the (—) aspects can give to the personality an inordinate sense of personal power, thus creating a crisis in the right use of will.

Trái Đất/Diêm Vương Tinh—ban cho cá nhân khả năng khám phá những tài nguyên ẩn giấu trong cõi hồng trần, để hoàn thành hoặc neo giữ pháp của mình trên hành tinh này. Trong các góc hợp (+), Ý Chí/Quyền năng có thể được tập trung theo cách loại bỏ và chuyển đổi bất kỳ mãnh lực thấp nào tìm cách đứng chắn trên Con Đường. (c) hoặc các góc hợp (—) có thể ban cho phàm ngã một ý thức quá mức về quyền năng cá nhân, do đó tạo ra một cuộc khủng hoảng trong việc sử dụng ý chí đúng đắn.

Aspects of Mars- Các Góc Hợp của Hỏa Tinh

Aspects of Mars

Mars/Jupiter—is one of the most potent combinations of planetary influences when combined and/or integrated positively into the life. It is very definitely the indicator of the "spiritual warrior" who does battle in the name of Love/Wisdom. When in the (+) aspects with Jupiter, the Sixth Ray influences of Mars serve the individual well by giving devotion to the Path. Courage blends with idealism in order to harmonize duality and to increase the presence of Love in the world. False or exaggerated altruism, exclusivity of belief, and devotion to personal spiritual concepts are some of the indications of the (—) aspects. The (c) tends to be more positive, and points to an orientation that refines and gives greater impetus to one's Path.

Các góc hợp của Hỏa Tinh

Hỏa Tinh/Mộc Tinh—là một trong những sự kết hợp mạnh mẽ nhất của các ảnh hưởng hành tinh khi được kết hợp và/hoặc tích hợp một cách tích cực vào đời sống. Nó rất rõ ràng là chỉ dấu của "chiến binh tinh thần", người chiến đấu nhân danh Bác Ái – Minh Triết. Khi ở các góc hợp (+) với Mộc Tinh, các ảnh hưởng Cung sáu của Hỏa Tinh phục vụ cá nhân rất tốt bằng cách ban cho sự tận tụy đối với Con Đường. Can đảm hòa trộn với chủ nghĩa duy tâm để hài hòa nhị nguyên tính và gia tăng sự hiện diện của Bác ái trong thế giới. Lòng vị tha giả tạo hoặc phóng đại, tính độc quyền của niềm tin, và sự tận tụy đối với các khái niệm tinh thần cá nhân là một số chỉ dấu của các góc hợp (—). (c) có khuynh hướng tích cực hơn, và chỉ ra một định hướng tinh luyện và ban cho xung lực lớn hơn đối với Con Đường của một người.

Mars/Saturn—is not the easiest of combinations from the level of the personality, especially in the (—) aspects, including the (c). The Third and Sixth Rays are in conflict, leading to the creation of mental patterns that seek to empower the personal desire nature. This leads to the blockages of such desires, frustration, and the eventual failure of goals based on those impulses corning from the solar plexus. But Mars is exalted in Capricorn, and the (+) aspects allow personal desires to come under the direction of Active Intelligence, thus clearing a pathway in the life for the right use of the Will/Power.

Hỏa Tinh/Thổ Tinh—không phải là sự kết hợp dễ dàng nhất từ cấp độ phàm ngã, đặc biệt trong các góc hợp (—), kể cả (c). Cung ba và Cung sáu xung đột, dẫn đến việc tạo ra những mô hình trí tuệ tìm cách trao quyền cho bản chất ham muốn cá nhân. Điều này dẫn đến sự bế tắc của những ham muốn ấy, sự thất vọng, và cuối cùng là sự thất bại của những mục tiêu dựa trên các xung lực phát sinh từ tùng thái dương. Nhưng Hỏa Tinh tướng trong Ma Kết, và các góc hợp (+) cho phép những ham muốn cá nhân nằm dưới sự chỉ đạo của Trí Tuệ Hoạt Động, nhờ đó khai thông một lối đi trong đời sống cho việc sử dụng Ý Chí/Quyền năng một cách đúng đắn.

Mars/Uranus—can be extremely positive, when activated from the level of the Soul. Uranus is very closely connected to the sexual (sacral) center in the human organism. Mars is the dominating influence over the center of personal emotions (solar plexus). When these two bodies are in (+) aspect, and/or under the direct control of the Higher Self, they inspire the generation of those forms in the physical life that advance the devotion to the Plan for both the individual and for humanity. If the aspect is (—), or if these two planets are at work through the level of the personality, misuse of sexual energy may easily result. The Sixth Ray, one-pointed quality of Mars is then geared to the development of new and experimental sexual desires (through the Ceremonial Magic and Order of the Seventh Ray/Uranus). This

Hỏa Tinh/Thiên Vương Tinh—có thể cực kỳ tích cực, khi được hoạt hóa từ cấp độ linh hồn. Thiên Vương Tinh có liên hệ rất mật thiết với trung tâm tính dục (xương cùng) trong cơ thể con người. Hỏa Tinh là ảnh hưởng chi phối đối với trung tâm của các cảm xúc cá nhân (tùng thái dương). Khi hai thiên thể này ở góc hợp (+), và/hoặc dưới sự kiểm soát trực tiếp của chân ngã, chúng truyền cảm hứng cho việc tạo sinh những hình tướng trong đời sống hồng trần, vốn thúc đẩy sự tận tụy đối với Thiên Cơ cho cả cá nhân lẫn nhân loại. Nếu góc hợp là (—), hoặc nếu hai hành tinh này hoạt động qua cấp độ phàm ngã, thì việc lạm dụng năng lượng tính dục có thể dễ dàng xảy ra. Khi đó phẩm tính nhất tâm của Cung sáu của Hỏa Tinh được điều chỉnh theo sự phát triển của những ham muốn tính dục mới và thử nghiệm (qua Huyền Thuật Nghi Lễ và

can easily lead to the perversion of the personal will through misapplied sexual activity. The (c) indicates the potent and intense release of either the positive or negative influences of this combination, depending on the level of personal evolution.

Trật Tự của Cung bảy/Thiên Vương Tinh). Điều này có thể dễ dàng dẫn đến sự lệch lạc của ý chí cá nhân qua hoạt động tính dục bị áp dụng sai. (c) chỉ ra sự giải phóng mạnh mẽ và mãnh liệt của hoặc các ảnh hưởng tích cực hoặc tiêu cực của sự kết hợp này, tùy theo mức tiến hoá cá nhân.

Mars/Neptune—is a very powerful expression of the Sixth Ray. Whenever these two planets are joined by mutual aspect, the message is quite clear: a strong connection has to be made between the energies of the solar plexus and those of the indwelling Christ Principle. Thus, the desires of the lower self have to be given over to the needs of the Soul and its healing mechanism. This is a facet of the self-sacrifice inherent in Neptune. If the individual can create such a transformation in the present incarnation, he or she becomes a potent vehicle for the energies of Love/Wisdom, which stand so closely behind the Sixth Ray. The (+) aspects give courage and direction in the discovery (and sharing) of spiritual truth—the greatest of which is that Love/Wisdom rules in our solar system. The (c) and the (—) aspects indicate a certain degree of confusion relative to this Path of self-sacrifice, and the ultimate redemption of the lower self through devotion to the Life of the Second Ray.

Hỏa Tinh/Hải Vương Tinh—là một biểu hiện rất mạnh mẽ của Cung sáu. Bất cứ khi nào hai hành tinh này được nối kết bởi góc hợp tương hỗ, thông điệp đều khá rõ ràng: phải tạo ra một sự nối kết mạnh giữa các năng lượng của tùng thái dương và những năng lượng của Nguyên Khí Christ nội tại. Vì vậy, những ham muốn của phàm ngã phải được trao phó cho các nhu cầu của linh hồn và cơ chế chữa lành của nó. Đây là một phương diện của sự hy sinh bản thân vốn tiềm ẩn trong Hải Vương Tinh. Nếu cá nhân có thể tạo ra một sự chuyển đổi như thế trong kiếp lâm phàm hiện tại, người ấy sẽ trở thành một vận cụ mạnh mẽ cho các năng lượng của Bác Ái – Minh Triết, vốn đứng rất gần phía sau Cung sáu. Các góc hợp (+) ban cho can đảm và phương hướng trong việc khám phá (và chia sẻ) chân lý tinh thần—vĩ đại nhất trong đó là Bác Ái – Minh Triết cai quản trong hệ mặt trời của chúng ta. (c) và các góc hợp (—) chỉ ra một mức độ bối rối nào đó liên quan đến Con Đường hy sinh bản thân này, và sự cứu chuộc tối hậu của phàm ngã qua sự tận tụy đối với Sự Sống của Cung hai.

Mars/Pluto—is a combination which, when active from the level of the personality, or when in (—) aspect, tends to stimulate the will to utilize the power of the lesser self for the goals of personal desires. One can be quite ruthless in carrying out the intense, compulsive expression of the lower nature. The opposition gives a great deal of tension between the will of the lower self and the impulsing urges of the Will-to-Good coming from the Soul. But such a conflict is more easily perceived with the opposition than with the other (—) aspects or the (c). The (+) aspects between Mars and Pluto allow for the Will/Power (expressing through the loving focus of the Soul) to align itself harmoniously with the lower self, thus stimulating the purpose of transformation and reorientation in one's individual and collective life experiences. The (c) is especially significant, in that it intensifies the urge to fuse the lower and Higher selves so that the energies of the solar plexus come directly under the influence of the crown center, and thus are a potent source for the Will-to-Good.

Hỏa Tinh/Diêm Vương Tinh—là một sự kết hợp mà, khi hoạt động từ cấp độ phàm ngã, hoặc khi ở góc hợp (—), có khuynh hướng kích thích ý chí sử dụng quyền năng của tiểu ngã cho các mục tiêu của những ham muốn cá nhân. Người ta có thể khá tàn nhẫn trong việc thực hiện biểu hiện mãnh liệt, cưỡng bách của bản chất thấp. Góc đối vị tạo ra rất nhiều căng thẳng giữa ý chí của phàm ngã và những thôi thúc xung động của Ý Chí-hướng Thiện phát ra từ linh hồn. Nhưng một xung đột như thế được nhận thấy dễ hơn với góc đối vị so với các góc hợp (—) khác hoặc (c). Các góc hợp (+) giữa Hỏa Tinh và Diêm Vương Tinh cho phép Ý Chí/Quyền năng (biểu lộ qua trọng tâm bác ái của linh hồn) chỉnh hợp một cách hài hòa với phàm ngã, nhờ đó kích thích mục đích chuyển đổi và tái định hướng trong các kinh nghiệm sống cá nhân và tập thể của một người. (c) đặc biệt quan trọng, ở chỗ nó làm tăng cường thôi thúc dung hợp phàm ngã và chân ngã để các năng lượng của tùng thái dương trực tiếp nằm dưới ảnh hưởng của trung tâm đỉnh đầu, và vì vậy là một nguồn mạnh mẽ cho Ý Chí-hướng Thiện.

Aspects of Jupiter- Các Góc Hợp của Mộc Tinh

Aspects of Jupiter	**Các góc hợp của Mộc Tinh**
Jupiter/Saturn—joins the energies of the Second and Third Rays. In effect, the interchange between Jupiter and Saturn creates parameters and structures for the expression of Love/Wisdom. When operating through the (+) aspects, this is a very potent and extremely creative fusion of forces, as Jupiter's task of	*Mộc Tinh/Thổ Tinh*—kết hợp các năng lượng của Cung hai và Cung ba. Thực chất, sự giao hoán giữa Mộc Tinh và Thổ Tinh tạo ra những tham số và cấu trúc cho sự biểu lộ của Bác Ái – Minh Triết. Khi vận hành qua các góc hợp (+), đây là một sự dung hợp mãnh liệt và cực kỳ sáng tạo của các mãnh lực, vì nhiệm vụ hòa trộn

blending influences takes on the proper channels of expression. Intelligence becomes activated through Love/Wisdom, while Love/Wisdom can formulate itself through the dynamics of Mind. The (c) serves to create new patterns through which Love and Intelligence may fuse and blend. Thus the (c) can give abundant creative opportunities, when operating from the Soul level. The (—) aspects, as well as the (c), when operating from the personality level, show that previous mental patterns and structures stop the flow of Love/Wisdom. The fusing qualities of Jupiter and the Second Ray are thereby inhibited by blockages in their channels of release or by crystallized thought-forms.

các ảnh hưởng của Mộc Tinh mang lấy những kênh biểu lộ thích hợp. Trí tuệ được hoạt hóa qua Bác Ái – Minh Triết, trong khi Bác Ái – Minh Triết có thể tự hình thành qua động lực của Trí. (c) phục vụ cho việc tạo ra những mô hình mới, qua đó Bác ái và Trí tuệ có thể dung hợp và hòa trộn. Vì vậy, (c) có thể ban cho những cơ hội sáng tạo dồi dào, khi vận hành từ cấp độ linh hồn. Các góc hợp (—), cũng như (c), khi vận hành từ cấp độ phàm ngã, cho thấy rằng những mô hình và cấu trúc trí tuệ trước đây ngăn chặn dòng chảy của Bác Ái – Minh Triết. Do đó, các phẩm tính dung hợp của Mộc Tinh và Cung hai bị ức chế bởi những bế tắc trong các kênh giải phóng của chúng hoặc bởi những hình tư tưởng kết tinh.

Jupiter/Uranus—combinestheenergi.es of the esoteric and exoteric rulers of Aquarius. This sign, and its placement by house cusp, should be noted in order to assess the effects of these two planets relative to their levels of expression. The functions of Uranus and the Seventh Ray are deeply involved with the fusion of Spirit and matter in order to produce the forms of life that properly express the Will and the Plan. When these energies are combined with those of Jupiter and the Second Ray, we have what the Tibetan calls a fusion of "planets of beneficent consummation." These bodies are especially important to the unfolding of the New Age, and when they combine in the individual's natal chart by (+) aspect, they indicate a person who can distribute and share those energies that condition the formulation of the coming Era. The deep thirst for new knowledge can be utilized by the Soul-centered individual for the service of humanity. When in (c), this urge is definitely intensified. The next conjunction of Jupiter and Uranus takes place at 5 degrees Aquarius in February 1997. What a wonderful and auspicious placement! The (—) aspects instill the same urge for shared understanding, but there is often an inconsistency of approach and a conflict of doctrines, making the fusing and synthesizing effects of these two planets difficult to align.

Mộc Tinh/Thiên Vương Tinh—kết hợp các năng lượng của chủ tinh nội môn và chủ tinh ngoại môn của Bảo Bình. Dấu hiệu này, và vị trí của nó theo đỉnh nhà, nên được lưu ý để đánh giá các tác động của hai hành tinh này liên quan đến các cấp độ biểu lộ của chúng. Các chức năng của Thiên Vương Tinh và Cung bảy liên hệ sâu sắc với sự dung hợp của Tinh thần và vật chất để tạo ra những hình tướng sự sống biểu lộ đúng đắn Ý Chí và Thiên Cơ. Khi các năng lượng này được kết hợp với các năng lượng của Mộc Tinh và Cung hai, ta có điều mà Chân sư Tây Tạng gọi là sự dung hợp của "những hành tinh của sự hoàn thành cát tường." Những thiên thể này đặc biệt quan trọng đối với sự khai mở của Kỷ Nguyên Mới, và khi chúng kết hợp trong lá số chiêm tinh sinh của cá nhân bằng góc hợp (+), chúng chỉ ra một người có thể phân phối và chia sẻ những năng lượng điều kiện hóa sự hình thành của Kỷ Nguyên đang đến. Cơn khát sâu xa đối với tri thức mới có thể được cá nhân tập trung vào linh hồn sử dụng để phụng sự nhân loại. Khi ở (c), thôi thúc này chắc chắn được tăng cường. Lần đồng vị tiếp theo của Mộc Tinh và Thiên Vương Tinh diễn ra ở 5 độ Bảo Bình vào tháng Hai năm 1997. Thật là một vị trí tuyệt vời và cát tường! Các góc hợp (—) gieo vào cùng một thôi thúc đối với sự thấu hiểu được chia sẻ, nhưng thường có sự thiếu nhất quán trong cách tiếp cận và xung đột giáo lý, khiến các tác động dung hợp và tổng hợp của hai hành tinh này khó chỉnh hợp.

Jupiter/Neptune—is potentially one of the most beautiful and spiritual of combinations, as it joins Love/Wisdom to the devotion of the indwelling Christ Principle. When in operation from the level of the Soul, it bestows upon the individual a tremendous gift of healing and compassion. It allows for a very universal and inclusive approach to life, and definitely inclines one toward a mystical orientation. The (+) aspects keep the spiritual aspirations and urge to be of service in balance, while the (—) aspects make these energies difficult to integrate into the life. This is due to the fact that there is an overdeveloped sense of self-sacrifice, and a nature which is too altruistic and unpractically idealistic. Disappointments based on the crashing down of self-created false idols (ideals) are often part of the life experiences. The result tears away spiritual glamour, revealing a greater (and often simpler) truth. As always, the (c)

Mộc Tinh/Hải Vương Tinh—có tiềm năng là một trong những sự kết hợp đẹp đẽ và tinh thần nhất, vì nó kết hợp Bác Ái – Minh Triết với sự tận tụy của Nguyên Khí Christ nội tại. Khi vận hành từ cấp độ linh hồn, nó ban cho cá nhân một ân tặng to lớn về chữa lành và lòng từ bi. Nó cho phép một cách tiếp cận rất phổ quát và bao gồm đối với cuộc sống, và chắc chắn khiến người ta nghiêng về một định hướng thần bí. Các góc hợp (+) giữ cho những khát vọng tinh thần và thôi thúc phụng sự ở thế quân bình, trong khi các góc hợp (—) khiến những năng lượng này khó tích hợp vào đời sống. Điều này là do có một ý thức hy sinh bản thân phát triển quá mức, và một bản tính quá vị tha và duy tâm thiếu thực tế. Những nỗi thất vọng dựa trên sự sụp đổ của những thần tượng giả tạo (lý tưởng) do chính mình tạo ra thường là một phần của các kinh nghiệm sống. Kết quả là xé toạc ảo cảm tinh thần, mặc khải một chân lý lớn hơn (và thường đơn giản hơn).

intensifies the experience inherent in the blending of these energies.

Jupiter/Pluto—is a powerful combination of the First and Second Rays that serves to destroy any barriers to the fusion of the lower and Higher selves. Strong Jupiter and Pluto aspects in the natal horoscope indicate a person who will serve to birth, transform, and expand spiritual concepts in people's minds and hearts. This can be done somewhat forcefully, through the conscious tearing down of previous ideals. The (c) is especially potent for, in addition to the above, it also indicates a deep pool of spiritual resources stored in the Higher Mind of the individual concerned. The (+) aspects embody the qualities mentioned above, but the experiences leading to the regeneration of one's spiritual awareness are more harmonious than those indicated by the (—) aspects. The latter constantly challenge one's beliefs, forcing one to dig ever deeper in the pursuit of Truth.

Như thường lệ, (c) làm tăng cường kinh nghiệm vốn tiềm ẩn trong sự hòa trộn của các năng lượng này.

Mộc Tinh/Diêm Vương Tinh—là một sự kết hợp mạnh mẽ của Cung một và Cung hai, phục vụ cho việc phá hủy mọi rào cản đối với sự dung hợp của phàm ngã và chân ngã. Những góc hợp mạnh của Mộc Tinh và Diêm Vương Tinh trong lá số chiêm tinh sinh chỉ ra một người sẽ phục vụ cho việc sinh ra, chuyển đổi và mở rộng các khái niệm tinh thần trong trí và tim của con người. Điều này có thể được thực hiện phần nào mạnh mẽ, qua việc có ý thức phá bỏ những lý tưởng trước đây. (c) đặc biệt mạnh, vì ngoài điều trên, nó còn chỉ ra một hồ chứa sâu các tài nguyên tinh thần được cất giữ trong Thượng trí của cá nhân liên hệ. Các góc hợp (+) hiện thân cho những phẩm tính đã nêu trên, nhưng những kinh nghiệm dẫn đến sự tái sinh nhận thức tinh thần của một người hài hòa hơn so với những gì được chỉ ra bởi các góc hợp (—). Các góc hợp sau liên tục thách thức các niềm tin của một người, buộc người ấy phải đào sâu mãi hơn trong cuộc truy cầu Chân Lý.

Aspects of Saturn- Các Góc Hợp của Thổ Tinh

Aspects of Saturn

Saturn/Uranus—can be somewhat difficult to handle on the personality level, as the (—) aspects and the (c) serve to highlight a battle between that which is established and that which is new. When these angles of relationship are being expressed on the Soul level, the individual is often at the forefront of social development projects, fighting to unite the conservative and innovative sides to any issue. The (+) aspects give a fluid interchange between the Third and the Seventh Rays, allowing Active Intelligence an ease of expression into the forms and structures of society. As Capricorn is found on both the Third and Seventh Rays, there is a line of affinity between these two planets. The (+) aspects between Saturn and Uranus are therefore very harmonious in the creation of strong physical anchors for the externalization of the Mind of Creation and the individual Soul purpose.

Saturn/Neptune—is not the easiest combination of influences to integrate, as the Third and Sixth Rays are very different in their functions and effects. The (—) aspects and the (c) are particularly challenging, as the Mind finds itself in conflict with the emotional and devotional focus of Neptune and the Sixth Ray. This is especially true from the angle of the personality, where Neptune also strongly affects the solar plexus. The (+) aspects serve to fuse Active Intelligence with devotion to spiritual ideals and causes. The Mind can thus become a more highly spiritualized vehicle for the expression of the indwelling Christ Principle. The effects of Neptune's influence are also quite positive, as Saturn provides those effective channels for a more practical unfolding of devotion to one's spiritual ideals and field of service to humanity.

Các góc hợp của Thổ Tinh

Thổ Tinh/Thiên Vương Tinh—có thể phần nào khó xử lý ở cấp độ phàm ngã, vì các góc hợp (—) và (c) có tác dụng làm nổi bật một cuộc chiến giữa điều đã được thiết lập và điều mới mẻ. Khi các góc độ tương quan này được biểu lộ ở cấp độ linh hồn, cá nhân ấy thường ở tuyến đầu của các dự án phát triển xã hội, chiến đấu để hợp nhất mặt bảo thủ và mặt đổi mới của bất kỳ vấn đề nào. Các góc hợp (+) tạo ra một sự trao đổi linh động giữa cung ba và cung bảy, cho phép Trí Tuệ Hoạt Động dễ dàng biểu lộ vào các hình tướng và cấu trúc của xã hội. Vì Ma Kết được tìm thấy trên cả cung ba lẫn cung bảy, nên có một đường liên kết tương hợp giữa hai hành tinh này. Vì vậy, các góc hợp (+) giữa Thổ Tinh và Thiên Vương Tinh rất hài hòa trong việc tạo ra những neo giữ hồng trần vững chắc cho sự ngoại hiện của Trí Tuệ của Sáng Tạo và mục đích linh hồn của cá nhân.

Thổ Tinh/Hải Vương Tinh—không phải là sự kết hợp ảnh hưởng dễ tích hợp nhất, vì cung ba và cung sáu rất khác nhau trong chức năng và hiệu quả của chúng. Các góc hợp (—) và (c) đặc biệt đầy thách thức, vì thể trí thấy mình xung đột với trọng tâm cảm xúc và sùng tín của Hải Vương Tinh và cung sáu. Điều này đặc biệt đúng từ góc độ phàm ngã, nơi Hải Vương Tinh cũng ảnh hưởng mạnh đến tùng thái dương. Các góc hợp (+) có tác dụng dung hợp Trí Tuệ Hoạt Động với sự sùng tín đối với các lý tưởng và chính nghĩa tinh thần. Nhờ đó, thể trí có thể trở thành một vận cụ được tinh thần hóa cao hơn cho sự biểu lộ của Nguyên Khí Christ nội tại. Các hiệu quả của ảnh hưởng Hải Vương Tinh cũng khá tích cực, vì Thổ Tinh cung cấp những kênh hữu hiệu cho sự khai mở thực tiễn hơn của lòng sùng tín đối với các lý tưởng tinh thần của một người và lĩnh vực phụng sự nhân loại của họ.

Saturn/Pluto—in any combination, is a very potent focus of the creative energies of the Will/Power. With the (c), the primary function of the fusion of these energies is to destroy any barriers to the construction of new forms of social institutions and societal enterprises that will be of benefit to the collective. The conjunction in Leo was in effect from September 1946 to July 1948 (while both planets were in this sign from August 1946 to May 1949), indicating a generation that would rebuild the world after the tremendous catastrophes of World War II. The (—) aspects have a great deal to do with uncertainty about the direction of the necessary destruction in one's (or society's) life in order for such rebuilding and regeneration to take place. There is a definite urge to wield power, but difficulty in executing this urge correctly. The (+) aspects take on the qualities of the (c) mentioned above, but with less intensity and greater harmony.

Thổ Tinh/Diêm Vương Tinh—trong bất kỳ sự kết hợp nào, đều là một trọng điểm rất mãnh liệt của các năng lượng sáng tạo của Ý Chí/Quyền Lực. Với (c), chức năng chủ yếu của sự dung hợp các năng lượng này là phá hủy mọi rào cản đối với việc xây dựng các hình tướng mới của những định chế xã hội và những công cuộc xã hội sẽ mang lại lợi ích cho tập thể. Góc đồng vị ở Sư Tử có hiệu lực từ tháng Chín năm 1946 đến tháng Bảy năm 1948 (trong khi cả hai hành tinh đều ở trong dấu hiệu này từ tháng Tám năm 1946 đến tháng Năm năm 1949), cho thấy một thế hệ sẽ tái thiết thế giới sau những thảm họa khủng khiếp của Thế Chiến II. Các góc hợp (—) có liên hệ rất nhiều đến sự bất định về phương hướng của sự phá hủy cần thiết trong đời sống của một người (hoặc của xã hội) để việc tái thiết và tái sinh như thế có thể diễn ra. Có một thôi thúc rõ rệt muốn nắm quyền lực, nhưng lại khó thực hiện thôi thúc này một cách đúng đắn. Các góc hợp (+) mang những phẩm tính của (c) đã nói ở trên, nhưng với cường độ thấp hơn và sự hài hòa lớn hơn.

Aspects of Uranus- Các Góc Hợp của Thiên Vương Tinh

Aspects of Uranus	**Các góc hợp của Thiên Vương Tinh**
Uranus/Neptune—indicates a fusion of the Sixth and Seventh Ray rulers from the collective level of the Soul. These rulers are also the primary planets of the Piscean and Aquarian Ages. Those individuals with strong (+) aspects between the two are the harbingers of the New Age, and embody the energy of the cuspal forces that link one World Era to the other. The (+) indications lead to a harmonious fusion between devotion to spiritual ideals and the forms that such visions take in the practical world. The sense of the collective expression of the indwelling Christ Principle is very strong. The (—) aspects indicate individuals and a generation that can have some conflict between their spiritual ideals and their practical applications. The (c) aspects (which will occur within 1 degree of exactitude at 18 degrees Capricorn on April 19, 1992, and then exactly at 19 degrees Capricorn on February 2, 1993) indicate a strong fusion of these two Ray energies. The placement of the (c) in Capricorn emphasizes the Seventh Ray over the Sixth, and could indicate a generation that will be especially pragmatic (and perhaps quite formal) in the application of collective spiritual and social principles and ideals.	*Thiên Vương Tinh/Hải Vương Tinh*—cho thấy một sự dung hợp của các chủ tinh cung sáu và cung bảy từ cấp độ tập thể của linh hồn. Các chủ tinh này cũng là những hành tinh chính của các Kỷ Nguyên Song Ngư và Bảo Bình. Những cá nhân có các góc hợp (+) mạnh giữa hai hành tinh này là những người báo trước Kỷ Nguyên Mới, và hiện thân cho năng lượng của các mãnh lực ở đỉnh vốn nối kết một Kỷ Nguyên Thế Giới này với kỷ nguyên kia. Các chỉ báo (+) dẫn đến một sự dung hợp hài hòa giữa lòng sùng tín đối với các lý tưởng tinh thần và các hình tướng mà những linh ảnh ấy mang lấy trong thế giới thực tiễn. Ý thức về sự biểu lộ tập thể của Nguyên Khí Christ nội tại là rất mạnh. Các góc hợp (—) chỉ ra những cá nhân và một thế hệ có thể có một số xung đột giữa các lý tưởng tinh thần của họ và những ứng dụng thực tiễn của chúng. Các góc hợp (c) (sẽ xảy ra trong phạm vi 1 độ chính xác tại 18 độ Ma Kết vào ngày 19 tháng 4 năm 1992, rồi chính xác tại 19 độ Ma Kết vào ngày 2 tháng 2 năm 1993) cho thấy một sự dung hợp mạnh mẽ của hai năng lượng Cung này. Vị trí của (c) trong Ma Kết nhấn mạnh cung bảy hơn cung sáu, và có thể chỉ ra một thế hệ sẽ đặc biệt thực dụng (và có lẽ khá hình thức) trong việc áp dụng các nguyên lý và lý tưởng tinh thần và xã hội tập thể.
Uranus / Pluto—joins the First and Seventh Rays in a very close bond. This indicates that there is a Power to manifest the Will of the Plan into the outer world. Soul-centered individuals born during the last (c) of these two bodies (August 1962 to June 1969) will be very much involved in the dynamic creation of new forms for the expression of that Will-to-Good. As the (c) occurred in Virgo, the Second and Sixth Ray qualities of Love/Wisdom and Devotion will certainly modify the expression of the social transformations that this generation will seek to create. The (+)	*Thiên Vương Tinh / Diêm Vương Tinh*—kết hợp cung một và cung bảy trong một mối liên kết rất chặt chẽ. Điều này cho thấy có một Quyền Lực để biểu lộ Ý Chí của Thiên Cơ vào thế giới bên ngoài. Những cá nhân tập trung nơi linh hồn sinh ra trong lần (c) cuối cùng của hai thiên thể này (tháng Tám năm 1962 đến tháng Sáu năm 1969) sẽ rất dấn thân vào việc sáng tạo năng động các hình tướng mới cho sự biểu lộ của Ý Chí-hướng Thiện ấy. Vì (c) xảy ra trong Xử Nữ, các phẩm tính cung hai và cung sáu của Bác Ái – Minh Triết và Sùng Tín chắc chắn sẽ điều chỉnh sự biểu lộ

aspects are very much involved with the transformation of previous social structures and archetypes into the birthing of new collective patterns for society. The (—) aspects are also inclined to social change but, unlike the ease and fluidity of the (+) contacts, such reorientations are not particularly smooth, and may often occur during circumstances of great social upheaval.

của những chuyển đổi xã hội mà thế hệ này sẽ tìm cách tạo ra. Các góc hợp (+) gắn rất nhiều với sự chuyển đổi các cấu trúc và nguyên mẫu xã hội trước đây thành sự khai sinh những mô hình tập thể mới cho xã hội. Các góc hợp (—) cũng nghiêng về thay đổi xã hội nhưng, không giống sự dễ dàng và linh động của các tiếp xúc (+), những sự tái định hướng như thế không đặc biệt êm thuận, và thường có thể xảy ra trong những hoàn cảnh biến động xã hội lớn.

Aspects of Neptune- Các Góc Hợp của Hải Vương Tinh

Aspects of Neptune

Neptune / Pluto—combines the energies of the First Ray and the Sixth. The only major aspect that these two planets make is a sextile, which lasts from 1943 to 1998, and as a result, it has a great collective importance. These two bodies, when combined at such a 60-degree angle, produce a link between the Will/Power of the Creator and its expression through Devotion to the indwelling Christ Principle. The last fifty years of this century are blessed by this combination, and add to the healing and transformational circumstances experienced by humanity as we approach the New Age. Soul-centered people with this sextile serve to embody these energies through their positive individual and group-oriented activities. Those centered in the personality will only find that they are receptive to these efforts on the part of the New Group of World Servers and others who are oriented to Goodwill.

Các góc hợp của Hải Vương Tinh

Hải Vương Tinh / Diêm Vương Tinh—kết hợp các năng lượng của cung một và cung sáu. Góc hợp chính duy nhất mà hai hành tinh này tạo ra là góc lục hợp, kéo dài từ năm 1943 đến năm 1998, và vì vậy, nó có tầm quan trọng tập thể rất lớn. Hai thiên thể này, khi kết hợp ở một góc 60 độ như vậy, tạo ra một liên kết giữa Ý Chí/Quyền Lực của Đấng Sáng Tạo và sự biểu lộ của nó qua lòng Sùng Tín đối với Nguyên Khí Christ nội tại. Năm mươi năm cuối của thế kỷ này được ban phúc bởi sự kết hợp này, và bổ sung vào những hoàn cảnh chữa lành và chuyển đổi mà nhân loại trải nghiệm khi chúng ta tiến gần đến Kỷ Nguyên Mới. Những người tập trung nơi linh hồn có góc lục hợp này phụng sự bằng cách hiện thân các năng lượng ấy qua những hoạt động tích cực cá nhân và định hướng nhóm của họ. Những ai tập trung nơi phàm ngã sẽ chỉ thấy rằng họ tiếp nhận những nỗ lực này từ phía Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và những người khác vốn định hướng về Thiện Chí.

PART THREE

A GUIDE TO THE SOUL-CENTERED DELINEATION OF THE NATAL CHART

13. Points to Ponder—*Những điểm để suy ngẫm*

I cannot too strongly reiterate the constant necessity for you to think in terms of energies and forces, of lines of force, and energy relationships.... The whole story of astrology is, in reality, one of magnetic and magical interplay for the production or externalization of the inner reality....

—Alice A. Bailey

Esoteric Astrology

Tôi không thể nhấn mạnh quá mức nhu cầu thường hằng là bạn phải suy nghĩ theo các thuật ngữ của năng lượng và mãnh lực, của các đường lực, và các tương quan năng lượng.... Toàn bộ câu chuyện của chiêm tinh học, trên thực tế, là một câu chuyện về sự tương tác từ tính và huyền thuật nhằm tạo ra hay ngoại hiện thực tại nội tại....

—Alice A. Bailey

Chiêm Tinh Học Nội Môn

In the previous two chapters, I have given a number of indications on the approach to the delineation of house, sign, Ray, and planetary implications. I would like to present a number of other helpful instructions at this point that will aid the astrologer in his or her interpretation of the Soul-centered horoscope as it relates to the ordinary, personality-focused natal chart.

Trong hai chương trước, tôi đã đưa ra một số chỉ dẫn về cách tiếp cận việc giải đoán các hàm ý của nhà, dấu hiệu, Cung và hành tinh. Đến điểm này, tôi muốn trình bày thêm một số chỉ dẫn hữu ích khác sẽ giúp nhà chiêm tinh trong việc diễn giải lá số chiêm tinh tập trung nơi linh hồn trong mối liên hệ với lá số sinh thông thường, tập trung vào phàm ngã.

INTUITION - TRỰC GIÁC

INTUITION

Intuition is a quality of the Soul and can be developed in anyone who is willing to make the necessary effort. The development of the astrologer's intuition is absolutely essential for the correct assessment of the relationship between the "two" horoscopes. Such an unfolding occurs through the astrologer's efforts at meditation and the deep contemplation of what has been gleaned from the Ancient Wisdom Teachings. It also comes from establishing a disciplined attitude of objective observation, both over one's own life and actions, as well as over the life around oneself The "eye of the Observer" has to be opened through a sense of loving detachment, so that the mind and the heart consciously combine. All of this takes time, patience, and hard work, but, from the evolutionary perspective, it is an essential part of the training required to advance oneself Intuition is also developed through service and sharing, as it requires an awareness of a whole outside of, and yet inclusive of, oneself

Astrology seeks to measure and define Divine Creative Consciousness as it works to unfold Itself I have always perceived astrology as an intuitive science, utilizing a system of logically interrelated points of reference for its expression. I felt this way years before coming in contact with the Work of the Tibetan and the more esoteric aspects of the Ancient Wisdom Teachings. The rational mind, concrete logistics, and physical measuring devices are quite limited, in this respect, and must be used as extensions of the higher human faculties of cognition. Intuition and its telepathic uses are fast becoming an ordinary instrument of communication among today's more advanced humanity.

TRỰC GIÁC

Trực giác là một phẩm tính của linh hồn và có thể được phát triển nơi bất kỳ ai sẵn lòng nỗ lực cần thiết. Sự phát triển trực giác của nhà chiêm tinh là tuyệt đối thiết yếu để đánh giá đúng mối tương quan giữa "hai" lá số chiêm tinh. Sự khai mở như thế diễn ra qua những nỗ lực tham thiền của nhà chiêm tinh và sự chiêm ngưỡng sâu xa về những gì đã được lĩnh hội từ các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa. Nó cũng đến từ việc thiết lập một thái độ kỷ luật của sự quan sát khách quan, cả đối với đời sống và hành động của chính mình, lẫn đối với đời sống quanh mình. "Con mắt của Nhà Quan Sát" phải được mở ra qua một cảm thức tách rời đầy bác ái, để thể trí và trái tim kết hợp một cách hữu thức. Tất cả điều này cần thời gian, kiên nhẫn và lao động miệt mài, nhưng từ quan điểm tiến hoá, đó là một phần thiết yếu của sự huấn luyện cần có để tự mình tiến lên. Trực giác cũng được phát triển qua phụng sự và chia sẻ, vì nó đòi hỏi một nhận thức về một toàn thể ở bên ngoài, nhưng vẫn bao gồm, chính mình.

Chiêm tinh học tìm cách đo lường và xác định Tâm Thức Sáng Tạo Thiêng Liêng khi Nó hoạt động để tự khai mở. Tôi luôn cảm nhận chiêm tinh học như một khoa học trực giác, sử dụng một hệ thống các điểm quy chiếu liên hệ logic với nhau để biểu lộ. Tôi đã cảm thấy như vậy nhiều năm trước khi tiếp xúc với Công Trình của Chân sư Tây Tạng và các phương diện nội môn hơn của các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa. Thể trí lý luận, các thao tác logic cụ thể, và các dụng cụ đo lường hồng trần đều khá hạn chế về phương diện này, và phải được dùng như những phần mở rộng của các năng lực nhận thức cao hơn của con người. Trực giác và những công dụng viễn cảm của nó đang nhanh chóng trở thành một công cụ giao tiếp thông thường

giữa phần nhân loại tiến bộ hơn ngày nay.

Everyone has had the experience of thinking about someone, and having the telephone ring a few minutes later, only to find that that person has called. Sometimes the timing is even closer—one picks up the telephone to call a friend, and finds the friend on the line, even though the phone has not yet rung. Intuition and telepathic communication will evolve into a common tool for the vast majority of humankind as we progress into the New Age and beyond.

Ai cũng từng có kinh nghiệm nghĩ về một người nào đó, rồi vài phút sau điện thoại reo lên, và hóa ra chính người ấy gọi đến. Đôi khi thời điểm còn gần hơn nữa—người ta nhấc điện thoại lên để gọi cho một người bạn, và thấy người bạn ấy đang ở đầu dây bên kia, dù điện thoại vẫn chưa reo. Trực giác và giao tiếp viễn cảm sẽ tiến hóa thành một công cụ phổ biến cho đại đa số nhân loại khi chúng ta tiến vào Kỷ Nguyên Mới và xa hơn nữa.

The accuracy of astrological interpretation, and the attunement to the unfoldment of celestial cycles as they relate to human activities, requires the astrologer to develop several faculties of awareness, all based on intuition:

Độ chính xác của sự diễn giải chiêm tinh, và sự chỉnh hợp với sự khai mở của các chu kỳ thiên thể trong mối liên hệ với các hoạt động của con người, đòi hỏi nhà chiêm tinh phải phát triển một số năng lực nhận biết, tất cả đều dựa trên trực giác:

1. An intimate contact with the thought-forms contained within the symbols of the twelve signs. We are told in the Teachings that such thought-forms were anchored in Atlantean times.

1. Một sự tiếp xúc mật thiết với các hình tư tưởng chứa đựng trong các biểu tượng của mười hai dấu hiệu. Chúng ta được cho biết trong các Giáo Huấn rằng những hình tư tưởng như thế đã được neo giữ từ thời Atlantis.

2. An attunement to the nature of the life forces in our solar system as they work through the planets. The basic definitions of these energies are simple enough to acquire—-Jupiter equals expansion, Saturn equals consolidation, Mercury equals mental communication, etc. Yet, as we have been studying in this volume, the inner nature of the planetary Lives is far more profound. Intuition links our individual consciousness to the consciousness of these planetary life forces so that we come to know them as integrated aspects of ourselves.

2. Một sự chỉnh hợp với bản chất của các mãnh lực sự sống trong hệ mặt trời của chúng ta khi chúng hoạt động qua các hành tinh. Những định nghĩa căn bản của các năng lượng này đủ đơn giản để tiếp thu—Mộc Tinh tương đương với sự mở rộng, Thổ Tinh tương đương với sự củng cố, Thủy Tinh tương đương với giao tiếp trí tuệ, v.v. Tuy nhiên, như chúng ta đã nghiên cứu trong tập này, bản chất nội tại của các Sự Sống hành tinh sâu xa hơn nhiều. Trực giác nối kết tâm thức cá nhân của chúng ta với tâm thức của các mãnh lực sự sống hành tinh này để chúng ta đi đến chỗ biết chúng như những phương diện tích hợp của chính mình.

3. A comprehension of the Ray energies, and then an attunement to their essential nature. We will thus come to understand the Rays as the primary sources of the planetary life energies.

3. Một sự thấu hiểu các năng lượng Cung, rồi sau đó là một sự chỉnh hợp với bản chất cốt yếu của chúng. Nhờ đó chúng ta sẽ đi đến chỗ hiểu các Cung như những nguồn gốc sơ khởi của các năng lượng sự sống hành tinh.

4. An attunement to those mutations in the collective consciousness which affect us all. Thus, through intuition, the astrologer is able to see the relationship between current world conditions and the nature of planetary transits, eclipses, and other astronomical and astrological factors. He or she can then relate these conditions in terms of their significance in the life and consciousness of the client.

4. Một sự chỉnh hợp với những biến đổi trong tâm thức tập thể vốn ảnh hưởng đến tất cả chúng ta. Nhờ vậy, qua trực giác, nhà chiêm tinh có thể thấy mối liên hệ giữa các điều kiện thế giới hiện tại và bản chất của các quá cảnh hành tinh, nhật thực nguyệt thực, và các yếu tố thiên văn và chiêm tinh khác. Khi đó, ông hay bà có thể liên hệ các điều kiện này theo thâm nghĩa của chúng trong đời sống và tâm thức của thân chủ.

INTERFACING- GIAO THOA

INTERFACING

GIAO THOA

The great majority of us are working to align and integrate the energies of our personality with those of our Soul. It is therefore very important to be able to properly juxtapose these influences in the natal chart. It is through the one horoscope of birth that the “two”

Đại đa số chúng ta đang nỗ lực chỉnh hợp và tích hợp các năng lượng của phàm ngã với các năng lượng của linh hồn. Vì vậy, điều rất quan trọng là phải có khả năng đặt đúng các ảnh hưởng này cạnh nhau trong lá số sinh. Chính qua một lá số chiêm tinh sinh mà “hai”

charts can be viewed simultaneously. This is accomplished by applying the following methodology:

lá số có thể được xem đồng thời. Điều này được thực hiện bằng cách áp dụng phương pháp luận sau đây:

1. Interpret the nature of the chart based around the Sun sign and the ordinary, exoteric planetary rulers of the signs and houses. This will give a very good assessment of the planets, aspects, and other astrological implications in the life of the lower self. The less evolved the consciousness, the more important will be the position of the planets by houses. The houses are those facets of life which indicate the areas of the attachment of the energies of the personality.

1. Diễn giải bản chất của lá số dựa quanh dấu hiệu mặt trời và các chủ tinh hành tinh ngoại môn thông thường của các dấu hiệu và các nhà. Điều này sẽ cho một đánh giá rất tốt về các hành tinh, các góc hợp, và những hàm ý chiêm tinh khác trong đời sống của phàm ngã. Tâm thức càng kém tiến hóa, vị trí của các hành tinh theo nhà càng quan trọng. Các nhà là những phương diện của đời sống chỉ ra những lĩnh vực mà các năng lượng của phàm ngã bám chấp vào.

2. The Sun sign, with its exoteric planetary rulers, reveals the equipment of the personality for the present incarnation. It will serve as the background for the unfoldment of the Soul's purpose. The primary Ray of the Sun sign will reveal much about the nature of the personality. The Sun sign speaks to the astrologer about the immediate possibilities inherent in a given lifetime.

2. Dấu hiệu mặt trời, cùng với các chủ tinh hành tinh ngoại môn của nó, cho thấy trang bị của phàm ngã cho lần lâm phàm hiện tại. Nó sẽ làm nền cho sự khai mở mục đích của linh hồn. Cung chính của dấu hiệu mặt trời sẽ tiết lộ nhiều điều về bản chất của phàm ngã. Dấu hiệu mặt trời nói với nhà chiêm tinh về những khả năng trực tiếp vốn tiềm ẩn trong một kiếp sống nhất định.

3. When we build our interpretation of the natal chart around the rising sign and the esoteric rulers of the signs and houses, the spiritual goals of the present incarnation reveal themselves. This is the Soul-centered chart, indicating Soul purpose. This Soul-centered horoscope opens our understanding of the spiritual future of the person whose chart is in front of us. It thus demonstrates those opportunities for true service and evolutionary advancement. The Soul-centered chart also shows the nature of a person's particular contribution to the collective unfoldment of humanity.

3. Khi chúng ta xây dựng sự diễn giải lá số sinh quanh dấu hiệu mọc và các chủ tinh nội môn của các dấu hiệu và các nhà, các mục tiêu tinh thần của lần lâm phàm hiện tại sẽ tự bộc lộ. Đây là lá số tập trung nơi linh hồn, chỉ ra mục đích linh hồn. Lá số chiêm tinh tập trung nơi linh hồn này mở ra sự hiểu biết của chúng ta về tương lai tinh thần của người có lá số đang ở trước mặt ta. Vì vậy, nó chứng minh những cơ hội cho sự phụng sự chân chính và sự thăng tiến tiến hoá. Lá số tập trung nơi linh hồn cũng cho thấy bản chất của sự đóng góp đặc thù của một người vào sự khai mở tập thể của nhân loại.

4. When we interface the horoscope of the Sun sign with that of the esoteric significance of the rising sign, we will then see the relationship of the Soul and the personality quite clearly. In this way we can judge how the present incarnation and current life situations either help or inhibit the linkage of the Soul and the personality. In effect, the path of this fusion indicates the crises and rites of passage which permit the synthesis of the present life stream into the more eternal stream of the Soul's experience.

4. Khi chúng ta cho lá số chiêm tinh của dấu hiệu mặt trời giao tiếp với lá số của thâm nghĩa nội môn của dấu hiệu mọc, khi đó chúng ta sẽ thấy mối tương quan của linh hồn và phàm ngã khá rõ ràng. Theo cách này, chúng ta có thể phán đoán việc lần lâm phàm hiện tại và các hoàn cảnh sống hiện thời hoặc giúp đỡ hoặc cản trở sự liên kết của linh hồn và phàm ngã như thế nào. Trên thực tế, con đường của sự dung hợp này chỉ ra những khủng hoảng và những nghi thức chuyển tiếp cho phép tổng hợp dòng sống hiện tại vào dòng kinh nghiệm vĩnh cửu hơn của linh hồn.

5. Your delineation of the esoteric horoscope should be superimposed over the exoteric chart. In this manner, you will obtain a clear picture of the relationship between the Higher and lower selves and their expression in natal astrology. In this respect, you must especially contrast the two dispositors (that is, the exoteric and the esoteric) of each of the planets and the houses. If the rising sign is Libra, for example, an understanding of Venus by sign, house, and aspect will tell you much about the basic temperament and personal comportment of an individual on the personality level. A similar examination of Uranus, however, will tell you a great deal about the direction

5. Sự giải đoán của bạn về lá số chiêm tinh nội môn nên được chồng lên lá số ngoại môn. Theo cách này, bạn sẽ có được một bức tranh rõ ràng về mối tương quan giữa chân ngã và phàm ngã cùng sự biểu lộ của chúng trong chiêm tinh học sinh. Về phương diện này, bạn đặc biệt phải đối chiếu hai dispositor (nghĩa là ngoại môn và nội môn) của mỗi hành tinh và mỗi nhà. Chẳng hạn, nếu dấu hiệu mọc là Thiên Bình, thì sự hiểu biết về Kim Tinh theo dấu hiệu, nhà và góc hợp sẽ cho bạn biết nhiều điều về khí chất căn bản và cách ứng xử cá nhân của một cá nhân ở cấp độ phàm ngã. Tuy nhiên, một khảo sát tương tự về Thiên Vương Tinh sẽ cho bạn biết rất nhiều về phương

of Soul purpose and growth. This kind of juxtaposition and contrast has to be done for each of the planets and houses. Should the dispositor be the same planet (as in the case of Leo and the Sun, Capricorn and Saturn, and Scorpio and Mars), you must interpret the planets from their two different levels of expression in order to properly assess this intermingling of forces in the person's life.

hướng của mục đích và sự tăng trưởng của linh hồn. Kiểu đặt cạnh và đối chiếu này phải được thực hiện cho từng hành tinh và từng nhà. Nếu dispositor là cùng một hành tinh (như trong trường hợp Sư Tử và Mặt Trời, Ma Kết và Thổ Tinh, và Hổ Cáp và Hỏa Tinh), bạn phải diễn giải các hành tinh từ hai cấp độ biểu lộ khác nhau của chúng để đánh giá đúng sự hòa trộn các mãnh lực này trong đời sống của người ấy.

PLANETS AND RAYS- CÁC HÀNH TINH VÀ CÁC CUNG

PLANETS AND RAYS

1. All of the chakras have Ray correspondences, as well as planetary ones. The relationship of the sacred and nonsacred planets to the chakras, and their implications about the Soul and the personality, should be carefully considered. Please refer to the diagrams, tabulations, and necessary chapters in this book for references.

2. It is very important to note the differences in the effects of the sacred and nonsacred planets in other areas, as well. The nonsacred planets tend to work more in the life of the personality, setting up certain conflicts that bring about a greater focus of Soul awareness. The sacred planets work to fuse and blend the Soul and the personality. Mars, for example, will definitely highlight the nature of the battle between the lower and the Higher selves (especially in the house in which it is found). Jupiter will serve to heal the wounds of such a conflict through its Second Ray fusing power and the inherent Love quality of its energy. By revealing its higher, spiritual significance, Jupiter, through its Wisdom aspect, would also help the individual use the information gleaned in such a battle to expand his or her consciousness.

3. Each of the planets is governed by one of the Rays. Note the influence of the Ray energies as they work out through the Soul and the personality in the natal chart. Blend your understanding of the Ray forces with your knowledge of planetary implications. Saturn, for example, is closely connected to the Third Ray of Active Intelligence. It is also the planet of consolidation, structure, and limitation. Thus, the blended influence of this planet's Ray and archetypical energies would lead us to say that Saturn works to create those structures on the Earth and on the mental plane which aid in the expression of Active Intelligence. Thus, Saturn is most helpful in the unfolding of one's mental concepts and visions into more practical realities.

CÁC HÀNH TINH VÀ CÁC CUNG

1. Tất cả các luân xa đều có những tương ứng về Cung, cũng như về hành tinh. Mối tương quan của các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng với các luân xa, cùng những hàm ý của chúng về linh hồn và phàm ngã, cần được xem xét cẩn thận. Xin tham khảo các sơ đồ, bảng biểu và các chương cần thiết trong sách này để đối chiếu.

2. Cũng rất quan trọng phải lưu ý đến những khác biệt trong tác động của các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng ở những lĩnh vực khác. Các hành tinh không thiêng liêng có khuynh hướng hoạt động nhiều hơn trong đời sống của phàm ngã, tạo ra những xung đột nhất định đem lại một trọng tâm lớn hơn về nhận thức linh hồn. Các hành tinh thiêng liêng hoạt động để dung hợp và hòa trộn linh hồn với phàm ngã. Chẳng hạn, Hỏa Tinh chắc chắn sẽ làm nổi bật bản chất của cuộc chiến giữa phàm ngã và chân ngã (đặc biệt trong nhà mà nó tọa lạc). Mộc Tinh sẽ có tác dụng chữa lành những vết thương của cuộc xung đột như thế qua quyền năng dung hợp của cung hai và phẩm tính Bác ái vốn có trong năng lượng của nó. Bằng cách tiết lộ thâm nghĩa tinh thần cao hơn của mình, Mộc Tinh, qua phương diện Minh triết của nó, cũng sẽ giúp cá nhân sử dụng thông tin thu lượm được trong một cuộc chiến như thế để mở rộng tâm thức của mình.

3. Mỗi hành tinh đều được chi phối bởi một trong các Cung. Hãy lưu ý ảnh hưởng của các năng lượng Cung khi chúng biểu lộ qua linh hồn và phàm ngã trong lá số sinh. Hãy hòa trộn sự hiểu biết của bạn về các mãnh lực Cung với tri thức của bạn về các hàm ý hành tinh. Chẳng hạn, Thổ Tinh gắn bó chặt chẽ với cung ba của Trí Tuệ Hoạt Động. Nó cũng là hành tinh của sự củng cố, cấu trúc và giới hạn. Vì vậy, ảnh hưởng hòa trộn của Cung và các năng lượng nguyên mẫu của hành tinh này sẽ dẫn chúng ta đến chỗ nói rằng Thổ Tinh hoạt động để tạo ra những cấu trúc trên Trái Đất và trên cõi trí vốn hỗ trợ cho sự biểu lộ của Trí Tuệ Hoạt Động. Do đó, Thổ Tinh rất hữu ích trong sự khai mở các khái niệm và linh ảnh trí tuệ của một người thành những thực tại thực tiễn hơn.

THE MOON AND THE VEILING OF PLANETS - MẶT TRĂNG VÀ SỰ CHE PHỦ CÁC HÀNH TINH

THE MOON AND THE VEILING OF PLANETS

1. The Moon indicates what is past. It is the vehicle for one's biological karma, and indicates a great deal about the physical body and the particular type of

MẶT TRĂNG VÀ SỰ CHE PHỦ CÁC HÀNH TINH

1. Mặt Trăng chỉ ra điều gì thuộc về quá khứ. Nó là vận cụ cho nghiệp quả sinh học của một người, và cho biết rất nhiều về thể xác cũng như loại bám chấp đặc thù

attachment that one may have to the form life. It acts as a container for previously alive thought-forms, experiences, and energies. Its traditionally interpreted effects are found to be significant only in relation to the lower self, which is very much moved into action through attachment and response to previous patterns of desires, emotions and instincts.

mà một người có thể có đối với đời sống hình tướng. Nó hoạt động như một vật chứa cho những hình tư tưởng, kinh nghiệm và năng lượng trước đây từng sống động. Những tác động được diễn giải theo truyền thống của nó chỉ được thấy là có ý nghĩa trong mối liên hệ với phàm ngã, vốn bị thúc đẩy vào hành động rất nhiều qua sự bám chấp và đáp ứng đối với các mô hình ham muốn, cảm xúc và bản năng trước đây.

2. From the esoteric point of view, the Moon is a totally dead body. Its effect on the life of the Soul, and even on the life of a person who is struggling between the Mutable and the Fixed Crosses, is relatively nil. The Moon does serve, however, as a veil over other influences- specifically, those of Vulcan and Uranus. It is not necessary to repeat at this point what has already been written in earlier chapters about this veiling effect (as well as the relationship between the Sun and Neptune in this regard). But it is important to stress that the astrologer should experiment with substituting Vulcan or Uranus for the Moon, and Neptune for the Sun, in the Soul-centered chart. There is much to be learned from such interfacing and blending of influences. In most cases, the Moon will be veiling Vulcan in the earlier stages of Soul fusion, while she will be substituting for Uranus in the lives of men and women who have been walking the Path a bit longer.

2. Từ quan điểm nội môn, Mặt Trăng là một thiên thể hoàn toàn chết. Tác động của nó lên đời sống của linh hồn, và ngay cả lên đời sống của một người đang vật lộn giữa Thập Giá Biến đổi và Thập Giá Cố Định, tương đối là không đáng kể. Tuy nhiên, Mặt Trăng quả có tác dụng như một bức màn che phủ các ảnh hưởng khác—cụ thể là của Vulcan và Thiên Vương Tinh. Không cần lặp lại ở điểm này điều đã được viết trong các chương trước về hiệu quả che phủ này (cũng như mối tương quan giữa Mặt Trời và Hải Vương Tinh về phương diện này). Nhưng điều quan trọng là phải nhấn mạnh rằng nhà chiêm tinh nên thử thay thế Vulcan hoặc Thiên Vương Tinh cho Mặt Trăng, và Hải Vương Tinh cho Mặt Trời, trong lá số tập trung nơi linh hồn. Có rất nhiều điều để học từ sự giao tiếp và hòa trộn các ảnh hưởng như thế. Trong đa số trường hợp, Mặt Trăng sẽ che phủ Vulcan trong các giai đoạn đầu của sự dung hợp linh hồn, trong khi nó sẽ thay thế cho Thiên Vương Tinh trong đời sống của những người nam và nữ đã bước đi trên Con Đường lâu hơn một chút.

3. To summarize, we can say that, from the perspective of the Soul-centered chart, the Sun is the present, the Moon is the past, and the rising sign points to the future.

3. Tóm lại, chúng ta có thể nói rằng, từ quan điểm của lá số tập trung nơi linh hồn, Mặt Trời là hiện tại, Mặt Trăng là quá khứ, và dấu hiệu mọc chỉ về tương lai.

14. The Delineation of the Soul-Centered Horoscope of Mahatma Gandhi—
Giải đoán Lá Số Chiêm Tinh Tập Trung Nơi Linh Hồn của Mahatma Gandhi

The human being in his eventual recognized group relationships is of more importance than appears in his individual life, which the orthodox horoscope seeks to elucidate. It only determines his little destiny and unimportant fate. Esoteric astrology indicates his group usefulness and the scope of his potential consciousness.

—Alice A. Bailey

Esoteric Astrology

Persons in power should be very careful how they deal with a man who cares nothing for sensual pleasure, nothing for riches, nothing for comfort or praise or promotion, but is simply determined to do what he believes to be right. He is a dangerous and uncomfortable enemy—because his body, which you can always conquer, gives you so little purchase upon his soul.

—Gilbert Murray

Hibbert Journal

Con người trong những tương quan nhóm rốt cuộc được nhận biết của mình quan trọng hơn điều biểu hiện trong đời sống cá nhân của y, vốn là điều mà lá số chiêm tinh chính thống tìm cách làm sáng tỏ. Nó chỉ xác định số mệnh nhỏ bé và định mệnh không quan trọng của y. Chiêm tinh học nội môn chỉ ra tính hữu dụng nhóm của y và tầm mức của tâm thức tiềm năng của y.

—Alice A. Bailey

Chiêm Tinh Học Nội Môn

Những người nắm quyền nên rất cẩn trọng trong cách họ đề cập đến một người không màng khoái lạc giác quan, không màng của cải, không màng tiện nghi hay lời khen hay sự thăng tiến, mà chỉ đơn giản quyết tâm làm điều mình tin là đúng. Ông là một kẻ thù nguy hiểm và khó chịu—bởi vì thể xác của ông, thứ mà bạn luôn có thể chinh phục, lại cho bạn quá ít điểm tựa lên linh hồn của ông.

—Gilbert Murray

Hibbert Journal

It is only fitting that we close this volume about the astrology of the Soul by delineating the horoscope of one who was called "Mahatma"— a title coming from two Sanskrit words, *maha* (great) and *atma* (soul). The struggles of the Advanced Disciple of the Path in fusing and balancing spiritual Ideas into forms for the advancement of humanity are clearly seen through the intense Fourth Ray influence in this horoscope.

Thật thích đáng khi chúng ta khép lại tập sách này về chiêm tinh học của linh hồn bằng việc giải đoán lá số chiêm tinh của một người được gọi là "Mahatma"— một tước hiệu xuất phát từ hai từ Phạn ngữ, *maha* (vĩ đại) và *atma* (linh hồn). Những cuộc đấu tranh của Đệ Tử Cao Cấp trên Con Đường trong việc dung hợp và quân bình các Ý Tưởng tinh thần vào các hình tướng để thăng tiến nhân loại được thấy rõ qua ảnh hưởng mãnh liệt của cung bốn trong lá số chiêm tinh này.

Gandhi was born with Scorpio rising and Mercury, ruler of the Fourth Ray, conjoined the Ascendant in that sign. The other Fourth Ray body, the Moon, is at the Midheaven, in strong aspect to four planets which are all situated in signs of this Ray (Taurus and Scorpio). The importance of Scorpio and the Fourth Ray is further emphasized by the fact that all three rulers of Scorpio are in Fourth Ray signs. Mars, the Soul-centered ruler of the Ascendant, is in the first house in the sign of the Scorpion, while Pluto, co-ruler of Scorpio on the personality level, is in Taurus. Mercury, the Hierarchical ruler of Scorpio, is conjoined the Ascendant, which points immediately to the fact that he was destined to become an instrument of the Planetary Hierarchy of Masters and Teachers for the accomplishment of some major task.

Gandhi sinh ra với Hổ Cáp mọc và Thủy Tinh, chủ tinh của cung bốn, đồng vị với điểm Mọc trong dấu hiệu ấy. Thiên thể cung bốn còn lại, Mặt Trăng, ở thiên đỉnh, trong góc hợp mạnh với bốn hành tinh đều nằm trong các dấu hiệu của cung này (Kim Ngưu và Hổ Cáp). Tầm quan trọng của Hổ Cáp và cung bốn còn được nhấn mạnh thêm bởi sự kiện là cả ba chủ tinh của Hổ Cáp đều ở trong các dấu hiệu cung bốn. Hỏa Tinh, chủ tinh tập trung nơi linh hồn của điểm Mọc, ở nhà thứ nhất trong dấu hiệu Bọ Cạp, trong khi Diêm Vương Tinh, đồng chủ tinh của Hổ Cáp ở cấp độ phàm ngã, ở Kim Ngưu. Thủy Tinh, chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp, đồng vị với điểm Mọc, điều này lập tức chỉ ra sự kiện rằng ông được định mệnh trở thành một công cụ của Huyền Giai Hành Tinh gồm các Chân sư và Huấn sư để hoàn thành một nhiệm vụ lớn lao nào đó.

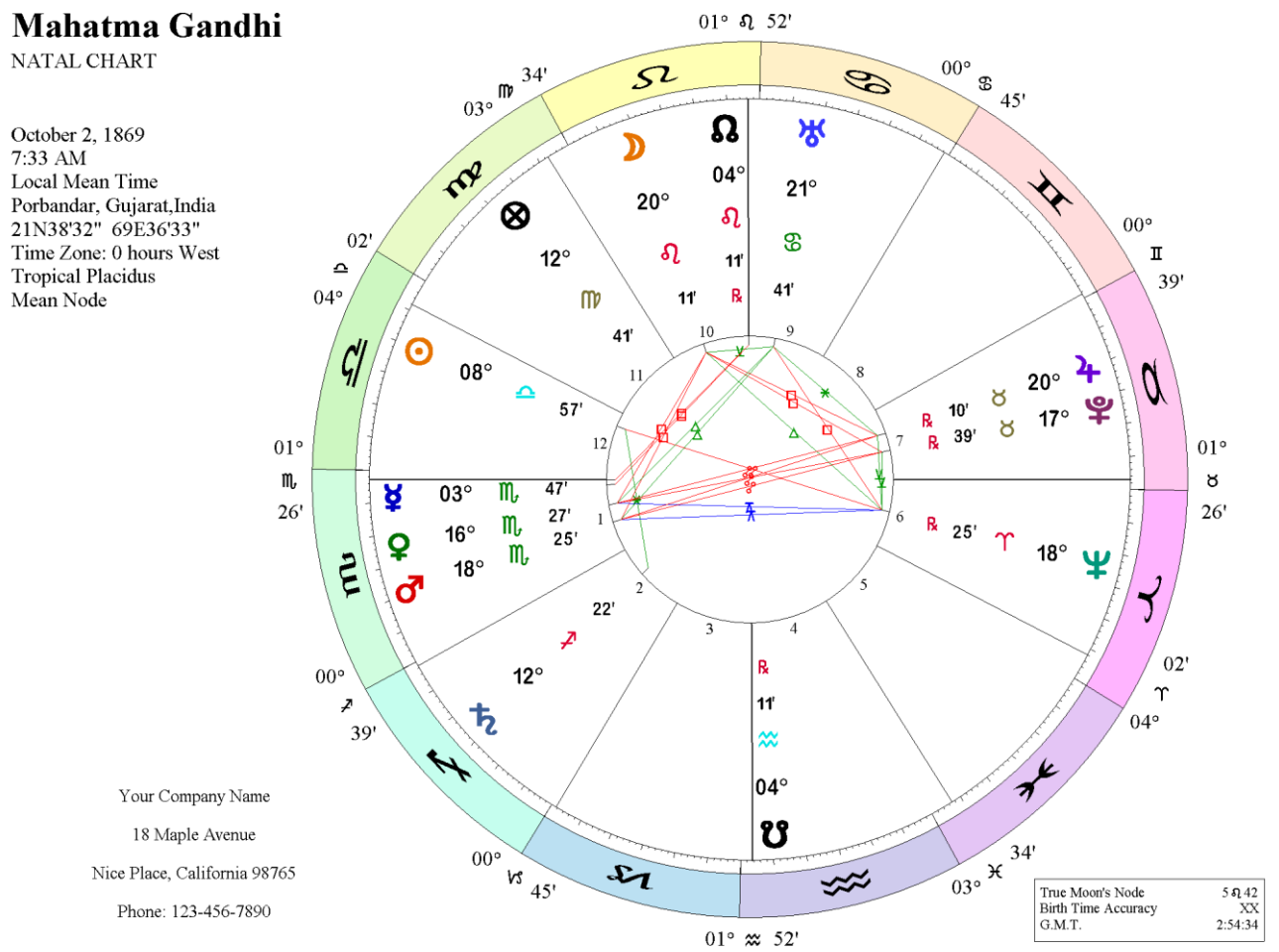
Harmony through Conflict is very definitely the theme of the entire life of this Great Soul.77 Not only

Hài hòa qua Xung đột rất rõ ràng là chủ đề của toàn bộ cuộc đời của Đại Hồn này. Điều này không chỉ được

[77] Although several systems and formulas have been proposed regarding the determination of one's actual Soul and personality Rays (as well as the Rays of the physical, mental, and emotional bodies) through the natal horoscope, I am not fully convinced by any of them. Nor have I been able, at this point, to come up with a system of astrological analysis myself

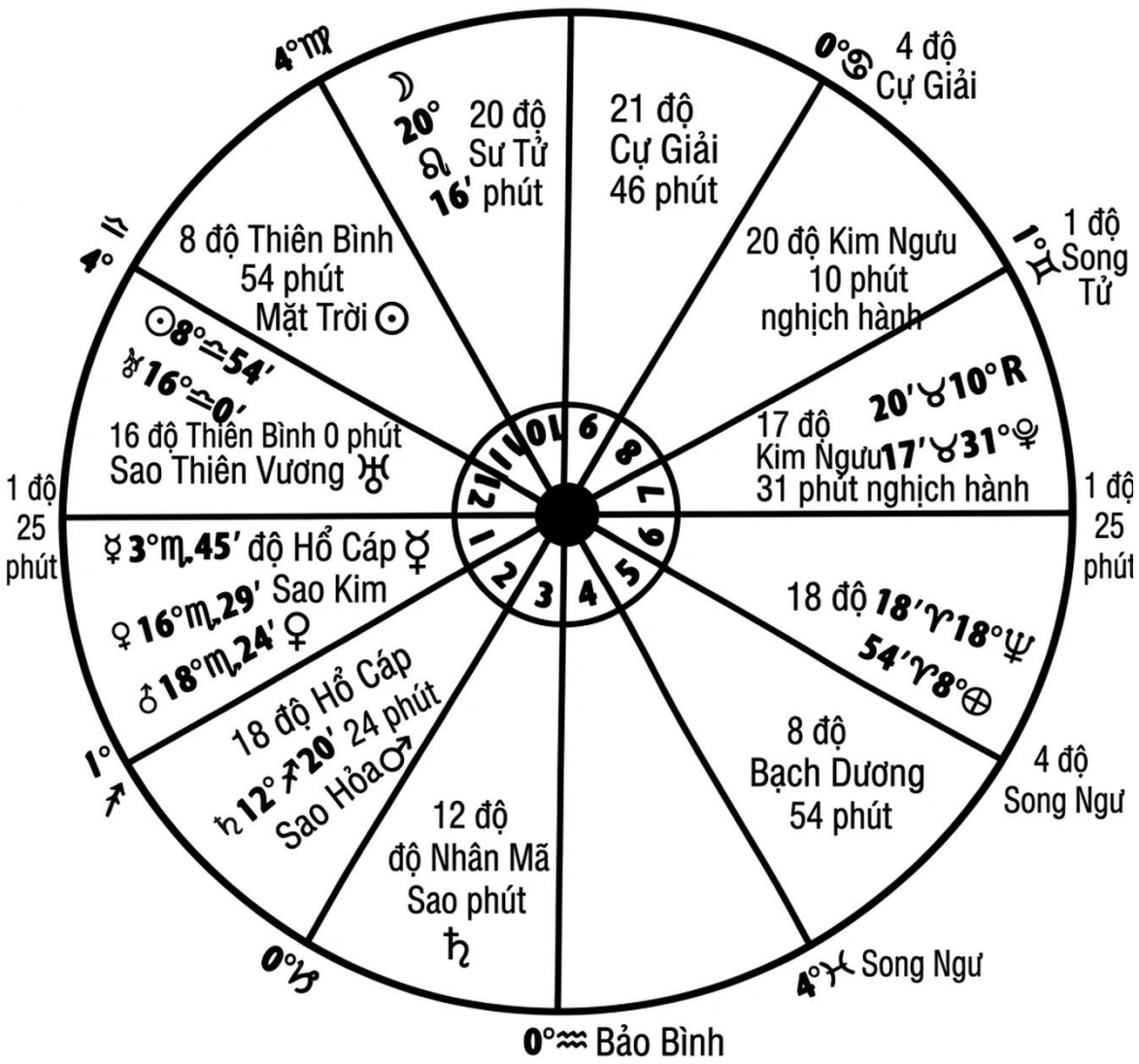
is this revealed to us by the predominance of Fourth Ray signs and planets in the natal chart, but this influence is markedly fixed through the conjunction of Venus (harmony) and Mars (conflict) in Scorpio (sign of the Fourth Ray and the Path of the Disciple) in the first house (the Way of Soul unfoldment).

tiết lộ cho chúng ta bởi sự trội vượt của các dấu hiệu và hành tinh cung bốn trong lá số sinh, mà ảnh hưởng này còn được cố định rõ rệt qua góc đồng vị của Kim Tinh (hài hòa) và Hỏa Tinh (xung đột) trong Hổ Cáp (dấu hiệu của cung bốn và Con Đường của Đệ Tử) ở nhà thứ nhất (Con Đường khai mở linh hồn).



which fully satisfies me in this regard. Although I fed that the Soul Ray is permanent, the Rays of the personality and its three vehiclescan change over the span of a lifetime, relative to the nature of personal evolution. Therefore, I have purposely avoided such a highly speculative discussion in favor of stressing the Ray *influences* in a chart. The latter do not change; that is, Scorpio on the Ascendant will always indicate a strong Fourth Ray expression for the Soul, no matter what the Ray of the Soul itself.

Michael Robbins, Ph.D., a clinical psychologist and highly respected esoteric astrologer, has developed a psychological testing series based on the principles of the Seven Rays and the information contained in Alice Bailey's books on esoteric psychology. This material is very helpful in determining one's Ray makeup. Inquiries about this test (called the P.I.P.) can b made through the SevenRay Institute, 128 Manhattan Ave.,Jersey City Heights, NJ 07307.



Horoscope 2: Mahatma Gandhi, born in Porbandar, India October 2, 1869 at 7:33A.M. LMT

Lá số chiêm tinh 2: Mahatma Gandhi, sinh tại Porbandar, Ấn Độ ngày 2 tháng 10 năm 1869 lúc 7:33 sáng LMT

Gandhi would strive to build a new form of nationhood for his people. He would repeatedly risk (and ultimately lose) his life, trying to unite the forces of Islam and Hinduism into a single India of all people living as brothers and sisters. He would develop the principle of nonviolent protest that would form the basis for another Great Soul's efforts at winning freedom for humanity—Martin Luther King, Jr. Nonviolent protesting would become the foundation point for the antiwar and antinuclear demonstrations up to the present time. This will continue to be a principal method of transformation for mankind in the future. In this respect, Gandhi created and anchored an archetype for collective human expression. Only a Great Soul is capable of making such an impression on the collective consciousness. Lord Jesus did this through the expression of the Second Ray. Moses was an avatar of the Third Ray. Confucius made his principal contribution through the Seventh Ray. Mother Theresa is an embodiment of the Sixth Ray of Devotion. Mahatma Gandhi's work manifested through the Fourth Ray.

Gandhi sẽ nỗ lực xây dựng một hình thức quốc gia mới cho dân tộc mình. Ông sẽ nhiều lần liều mạng sống của mình (và cuối cùng mất mạng), cố gắng hợp nhất các lực lượng Hồi giáo và Ấn giáo thành một nước Ấn Độ duy nhất, nơi mọi người sống như anh chị bạn. Ông sẽ phát triển nguyên lý phản kháng bất bạo động, nguyên lý sẽ tạo nền tảng cho những nỗ lực của một Đại Hồn khác trong việc giành tự do cho nhân loại—Martin Luther King, Jr. Phản kháng bất bạo động sẽ trở thành điểm nền tảng cho các cuộc biểu tình phản chiến và chống hạt nhân cho đến hiện tại. Điều này sẽ tiếp tục là một phương pháp chuyển đổi chủ yếu cho nhân loại trong tương lai. Về phương diện này, Gandhi đã tạo ra và neo giữ một nguyên mẫu cho sự biểu lộ tập thể của con người. Chỉ một Đại Hồn mới có khả năng tạo nên một dấu ấn như thế trên tâm thức tập thể. Đức Jesus đã làm điều này qua sự biểu lộ của cung hai. Moses là một Đấng Hoá Thân của cung ba. Khổng Tử đã thực hiện đóng góp chính của mình qua cung bảy. Mẹ Theresa là hiện thân của cung sáu của Sùng Tín. Công trình của Mahatma Gandhi biểu lộ qua cung bốn.

Personality equipment: Gandhi was born with the Sun in Libra in the twelfth house. The Sun is in opposition to Neptune in Aries and sextile to Saturn in

Trang bị phàm ngã: Gandhi sinh ra với Mặt Trời ở Thiên Bình trong nhà thứ mười hai. Mặt Trời đối vị với Hải Vương Tinh ở Bạch Dương và lục hợp với Thổ Tinh

Sagittarius. This combination is indicative of several major characteristics:

ở Nhân Mã. Sự kết hợp này chỉ ra một số đặc điểm chính:

1. The ability to spend long hours alone in deep, reflective contemplation (twelfth house).

1. Khả năng dành nhiều giờ ở một mình trong sự chiêm ngưỡng sâu sắc và suy tư (nhà thứ mười hai).

2. The basic urge for peace and harmony, and a natural attunement to social justice (Libra).

2. Thôi thúc căn bản hướng đến hòa bình và hài hòa, cùng một sự chỉnh hợp tự nhiên với công bằng xã hội (Thiên Bình).

3. The urge for self-sacrifice and the ability for the personality to be a vehicle for some transcendental and transpersonal purpose (Neptune in Aries in opposition to the Sun).

3. Thôi thúc tự hi sinh và khả năng để phàm ngã trở thành một vận cụ cho một mục đích siêu việt và vượt ngoài cá nhân nào đó (Hải Vương Tinh ở Bạch Dương đối vị với Mặt Trời).

4. The incorporation of a philosophical belief system that could be used to structure the energies of the personality in order to fulfill such a transpersonal purpose (Saturn in Sagittarius in aspect to Neptune and the Sun).

4. Sự kết hợp một hệ thống niềm tin triết học có thể được dùng để cấu trúc các năng lượng của phàm ngã nhằm hoàn thành một mục đích vượt ngoài cá nhân như thế (Thổ Tinh ở Nhân Mã tạo góc hợp với Hải Vương Tinh và Mặt Trời).

5. From a more esoteric perspective, when we substitute Neptune for the Sun, we see the direct expression of the Heart of the Sun. This brings forth a strong Sixth Ray influence, and Gandhi was deeply committed to his Hindu religion. He came from a family that worshipped Vishnu, the Second Ray (Soul aspect) of the Hindu trinity. In addition, his background was steeped in the philosophy of *ahimsa,* which means "nonviolence to all living things."

5. Từ một quan điểm nội môn hơn, khi chúng ta thay Hải Vương Tinh cho Mặt Trời, chúng ta thấy sự biểu lộ trực tiếp của Trái Tim của Mặt Trời. Điều này đưa ra một ảnh hưởng cung sáu mạnh mẽ, và Gandhi đã tận tụy sâu sắc với tôn giáo Ấn giáo của mình. Ông xuất thân từ một gia đình thờ Vishnu, cung hai (phương diện linh hồn) của tam vị Ấn giáo. Hơn nữa, nền tảng của ông thấm đẫm triết lý *ahimsa,* nghĩa là "bất bạo động đối với mọi sinh vật."

6. Saturn, planet of the Laws of Manifestation, and exalted in Libra, is sextile his Libra Sun. Gandhi became a lawyer, and through his efforts at achieving equality for his people in South Africa, he established those techniques that he would eventually use to overthrow British rule in India. This foreign influence can be seen from the following placements:

6. Thổ Tinh, hành tinh của các Định luật Biểu Hiện, và vượng trong Thiên Bình, lục hợp với Mặt Trời Thiên Bình của ông. Gandhi trở thành một luật sư, và qua những nỗ lực nhằm đạt được bình đẳng cho dân tộc mình ở Nam Phi, ông đã thiết lập những kỹ thuật mà cuối cùng ông sẽ dùng để lật đổ sự cai trị của Anh tại Ấn Độ. Ảnh hưởng ngoại quốc này có thể được thấy từ các vị trí sau đây:

a. Saturn is in Sagittarius, sign of jurisprudence and significator of all things foreign or at a long distance from one's birth.

a. Thổ Tinh ở Nhân Mã, dấu hiệu của luật học và là yếu tố biểu thị mọi điều thuộc ngoại quốc hay ở xa nơi sinh của một người.

b. The esoteric ruler of the personality (Sun sign) is Uranus, which is located in the ninth house of foreign travel. The house position of the esoteric ruler of the Sun's sign indicates the place where those experiences unfold that serve to develop the personality into the vehicle for the Soul's purpose. From the Soul-centered approach, we know that the ninth house is the place where the knowledge of Cosmic Law is anchored. The ninth is the "home" of the Higher Mind, and is thus the vehicle of vision which endows one with an attunement to the unification of all belief systems. The placement of Uranus in this house, and its trine to the Soul-centered ruler of the horoscope (Mars in the first house), is a very clear indication of the alignment of the Soul's purpose with the equipment of the personality in the present incarnation.

b. Chủ tinh nội môn của phàm ngã (dấu hiệu Mặt Trời) là Thiên Vương Tinh, vốn tọa lạc ở nhà thứ chín của du hành nước ngoài. Vị trí theo nhà của chủ tinh nội môn của dấu hiệu Mặt Trời chỉ ra nơi những kinh nghiệm ấy khai mở để giúp phát triển phàm ngã thành vận cụ cho mục đích của linh hồn. Từ cách tiếp cận tập trung nơi linh hồn, chúng ta biết rằng nhà thứ chín là nơi tri thức về Định Luật Vũ Trụ được neo giữ. Nhà thứ chín là "ngôi nhà" của Thượng trí, và vì vậy là vận cụ của tầm nhìn, vốn ban cho một người sự chỉnh hợp với sự hợp nhất của mọi hệ thống niềm tin. Vị trí của Thiên Vương Tinh trong nhà này, và tam hợp của nó với chủ tinh tập trung nơi linh hồn của lá số chiêm tinh (Hỏa Tinh ở nhà thứ nhất), là một chỉ báo rất rõ ràng về sự chỉnh hợp của mục đích linh hồn với trang bị của phàm ngã trong lần lâm phàm hiện tại.

Biological karma (the past): The Moon is in Leo in the

Nghiệp quả sinh học (quá khứ): Mặt Trăng ở Sư Tử trong

tenth house. This is a very strong placement, with major aspects to Saturn, Neptune, Venus, Mars, Pluto, Jupiter, and Vulcan. The Moon is the focal point of both a Grand Trine in fire and a potent T-Square in fixed signs. Of the multitude of important factors contained in these aspects, let us examine several of the more dominant.

nhà thứ mười. Đây là một vị trí rất mạnh, với các góc hợp chính đến Thổ Tinh, Hải Vương Tinh, Kim Tinh, Hỏa Tinh, Diêm Vương Tinh, Mộc Tinh và Vulcan. Mặt Trăng là tiêu điểm của cả một Đại Tam Hợp trong hành hỏa lẫn một T-Vuông mạnh trong các dấu hiệu cố định. Trong vô số yếu tố quan trọng chứa đựng trong các góc hợp này, chúng ta hãy khảo sát một vài yếu tố trội hơn.

1. Gandhi came from a very religious family (Moon ruling the ninth house exoterically), in which the central figure promoting this adherence to religious tradition was his mother, Putlibai. The Moon's position in Leo, disposited by the Sun, shows the conditioning link

between the traditional past of Gandhi's ancient racial heritage and the present personality equipment.

1. Gandhi xuất thân từ một gia đình rất sùng đạo (Mặt Trăng cai quản nhà thứ chín theo ngoại môn), trong đó nhân vật trung tâm thúc đẩy sự gắn bó với truyền thống tôn giáo này là mẹ ông, Putlibai. Vị trí của Mặt Trăng ở Sư Tử, do Mặt Trời làm dispositor, cho thấy mối liên kết điều kiện hóa

giữa quá khứ truyền thống của di sản chủng tộc cổ xưa của Gandhi và trang bị phàm ngã hiện tại.

2. His family were administrators in the government of the local princes of the Indian state of Gujarat. His father was the chief minister in this capacity, and had to keep the harmony between the rajas and the British authorities (strong Fourth Ray influence).

2. Gia đình ông là những nhà quản trị trong chính quyền của các vị vương công địa phương thuộc bang Gujarat của Ấn Độ. Cha ông là vị thủ hiến trong cương vị này, và phải giữ sự hài hòa giữa các raja và chính quyền Anh (ảnh hưởng cung bốn mạnh).

3. The Pluto-Jupiter-Moon contact is very much involved with the reorientation of philosophical concepts, and the creation of social systems based on these new ideas (Moon trine Saturn). The Moon-Mars-Venus aspects show that Gandhi would be continually involved in the creation of balance between opposing social forces.

3. Tiếp xúc Diêm Vương Tinh-Mộc Tinh-Mặt Trăng gắn rất nhiều với sự tái định hướng các khái niệm triết học, và việc tạo ra các hệ thống xã hội dựa trên những ý tưởng mới này (Mặt Trăng tam hợp Thổ Tinh). Các góc hợp Mặt Trăng-Hỏa Tinh-Kim Tinh cho thấy Gandhi sẽ liên tục dấn thân vào việc tạo ra sự quân bình giữa các lực lượng xã hội đối nghịch.

4. The Moon, ruler of the ninth house exoterically, is trine to Neptune in Aries, which rules this house esoterically. This is an exceedingly important contact—one which brings out his devotion to spiritual unity among all people in his multiethnic nation.

4. Mặt Trăng, chủ tinh ngoại môn của nhà thứ chín, tam hợp với Hải Vương Tinh ở Bạch Dương, vốn cai quản nhà này theo nội môn. Đây là một tiếp xúc cực kỳ quan trọng—một tiếp xúc làm nổi bật lòng sùng tín của ông đối với sự hợp nhất tinh thần giữa mọi người trong quốc gia đa sắc tộc của mình.

5. Substituting Uranus for the Moon, we find that the urge for social reform was always a main thrust of Gandhi's life—from his early days in South Africa, where he campaigned for many years for equality for the Indian minority in that apartheid state, to his efforts at an independent India.

5. Khi thay Thiên Vương Tinh cho Mặt Trăng, chúng ta thấy rằng thôi thúc cải cách xã hội luôn là một động lực chính trong đời Gandhi—từ những ngày đầu ở Nam Phi, nơi ông vận động nhiều năm cho sự bình đẳng của thiểu số Ấn Độ trong quốc gia apartheid ấy, cho đến những nỗ lực vì một nước Ấn Độ độc lập.

6. The Fifth Ray expression of the Moon sign adds a strong quality of precision and logic to Gandhi's efforts at creating social equality. The Moon in the tenth house serves to bring the entire Indian nation (that is, the past—Gandhi's collective, biological karma) into a struggle to birth itself into the twentieth century as an independent people. Not only is this the embodiment of the traditional meaning of the tenth house—social responsibility—it also represents the significance of the Soul-centered chart: the enforcement of the Plan of the Masters.

6. Sự biểu lộ cung năm của dấu hiệu Mặt Trăng thêm vào một phẩm tính mạnh mẽ của sự chính xác và logic cho những nỗ lực của Gandhi trong việc tạo ra bình đẳng xã hội. Mặt Trăng ở nhà thứ mười có tác dụng đưa toàn thể quốc gia Ấn Độ (nghĩa là quá khứ—nghiệp quả sinh học tập thể của Gandhi) vào một cuộc đấu tranh để tự sinh ra trong thế kỷ hai mươi như một dân tộc độc lập. Điều này không chỉ là hiện thân của ý nghĩa truyền thống của nhà thứ mười—trách nhiệm xã hội—mà còn biểu thị thâm nghĩa của lá số tập trung nơi linh hồn: sự thực thi Thiên Cơ của các Chân sư.

7. The Moon is linked by square aspect to Mars in Scorpio, the Soul-centered ruler of the Ascendant. She

7. Mặt Trăng được nối kết bằng góc vuông với Hỏa Tinh ở Hổ Cáp, chủ tinh tập trung nơi linh hồn của

is also in square to the co-ruler of the Ascendant on the personality level, Pluto in Taurus.

Gandhi had to struggle, with enormous efforts of will (Pluto and the First Ray), to break free from the past (British rule over India), to establish a new order for the future of his people, and to ensure India's place in the world (the square between Mars and the Moon). The tremendous difficulties, violence, and loss of life that would accompany these efforts (the culminating moments of which took place during World War II) are also indicated by the aspects of the Moon to Mars and Pluto.

8. The Sixth Ray is very strongly involved through Gandhi's unswerving devotion to his vision of a new India and a new humanity. The Moon is strongly in aspect to Mars and Neptune. The self-sacrifice of this position is shown from a purely physical perspective in Gandhi's use of fasting as a way to gain his spiritual objectives. The Moon signifies nourishment at its most basic level: food. This denial of sustenance and the willingness to make a martyr out of himself for the sake of his spiritual vision is very much an example of the combination of these three planets, as well as the combined influences of the Fourth and Sixth Rays. Mars is exactly inconjunct Neptune, thus strengthening the urge to do battle unto death. The contact of Venus to the Moon, Mars, and Neptune shows that this battle would tend to be a "passive aggressive" one. All India and the world would know that the Mahatma was in his bed, slowly starving, and that in order to save his life, great political compromises would have to be made. This behind-the-scenes control over vast energies, accomplished through apparently peaceful means, is also seen through Gandhi's numerous imprisonments, in which he would center the attention of hundreds of millions of people on himself and his objectives while he sat spinning in his prison cell (Sun in Libra in the twelfth house in aspect to—and substituted by—Neptune).

Soul Purpose (the future): From the Soul-centered perspective, Neptune in Aries is disposited by Mercury, which is also the Hierarchical dispositor of Mars in Scorpio. Mercury sits conjoined the Ascendant and is *totally unaspected to the rest of the planets by any of the six major angles of relationship.* Unaspected Mercury is not only a very potent vehicle for the expression of the predominant Fourth-Ray energies at work in this life, but allows the Mind to be a very free agent for Hierarchical impressions and purposes. Thus, none of the urges for self-sacrifice are accomplished through emotional centering in the solar plexus (Mars dominating). It was not passion, exclusivistic religious zeal, or fanaticism which motivated Gandhi. The Mahatma was attuned to the Plan from the Mind of Divinity, and was able to utilize

điểm Mọc. Nó cũng vuông với đồng chủ tinh của điểm Mọc ở cấp độ phàm ngã, Diêm Vương Tinh ở Kim Ngưu.

Gandhi đã phải đấu tranh, với những nỗ lực ý chí to lớn (Diêm Vương Tinh và cung một), để thoát khỏi quá khứ (sự cai trị của Anh trên Ấn Độ), thiết lập một trật tự mới cho tương lai của dân tộc mình, và bảo đảm vị trí của Ấn Độ trên thế giới (góc vuông giữa Hỏa Tinh và Mặt Trăng). Những khó khăn ghê gớm, bạo lực và mất mát sinh mạng đi kèm với những nỗ lực này (mà những thời điểm cao trào diễn ra trong Thế Chiến II) cũng được chỉ ra bởi các góc hợp của Mặt Trăng với Hỏa Tinh và Diêm Vương Tinh.

8. Cung sáu được dự phần rất mạnh qua lòng tận tụy bất lay chuyển của Gandhi đối với linh ảnh của ông về một nước Ấn Độ mới và một nhân loại mới. Mặt Trăng tạo góc hợp mạnh với Hỏa Tinh và Hải Vương Tinh. Sự tự hi sinh của vị trí này được cho thấy từ một quan điểm thuần túy hồng trần trong việc Gandhi dùng sự nhịn ăn như một cách để đạt các mục tiêu tinh thần của mình. Mặt Trăng biểu thị sự nuôi dưỡng ở cấp độ căn bản nhất của nó: thực phẩm. Sự từ chối dưỡng chất này và sự sẵn lòng biến mình thành một vị tử đạo vì linh ảnh tinh thần của mình là một ví dụ rất rõ về sự kết hợp của ba hành tinh này, cũng như các ảnh hưởng kết hợp của cung bốn và cung sáu. Hỏa Tinh tạo góc 150° chính xác với Hải Vương Tinh, do đó làm mạnh thêm thôi thúc chiến đấu cho đến chết. Tiếp xúc của Kim Tinh với Mặt Trăng, Hỏa Tinh và Hải Vương Tinh cho thấy cuộc chiến này có khuynh hướng là một cuộc chiến "thụ động gây hấn." Toàn thể Ấn Độ và thế giới sẽ biết rằng Mahatma đang nằm trên giường, từ từ chết đói, và rằng để cứu mạng ông, những thỏa hiệp chính trị lớn sẽ phải được thực hiện. Sự kiểm soát hậu trường này đối với những năng lượng to lớn, được hoàn thành bằng những phương tiện bề ngoài có vẻ hòa bình, cũng được thấy qua nhiều lần Gandhi bị cầm tù, trong đó ông sẽ tập trung sự chú ý của hàng trăm triệu người vào chính mình và các mục tiêu của mình trong khi ông ngồi quay sợi trong xà lim nhà tù (Mặt Trời ở Thiên Bình trong nhà thứ mười hai tạo góc hợp với—và được thay thế bởi—Hải Vương Tinh).

Mục đích linh hồn (tương lai): Từ quan điểm tập trung nơi linh hồn, Hải Vương Tinh ở Bạch Dương do Thủy Tinh làm dispositor, mà Thủy Tinh cũng là dispositor huyền giai của Hỏa Tinh ở Hổ Cáp. Thủy Tinh tọa đồng vị với điểm Mọc và *hoàn toàn không tạo góc hợp với phần còn lại của các hành tinh theo bất kỳ một trong sáu góc độ tương quan chính nào.* Thủy Tinh vô góc hợp không chỉ là một vận cụ rất mãnh liệt cho sự biểu lộ của các năng lượng cung bốn trội vượt đang hoạt động trong cuộc đời này, mà còn cho phép thể trí là một tác nhân rất tự do cho các ấn tượng và mục đích của Huyền Giai. Vì vậy, không có thôi thúc tự hi sinh nào được hoàn thành qua sự tập trung cảm xúc nơi tùng thái dương (Hỏa Tinh chi phối). Không phải đam mê, lòng nhiệt thành tôn giáo độc tôn, hay cuồng tín đã thúc đẩy Gandhi. Mahatma đã chỉnh hợp với Thiên Cơ

his body—plus society's fear of and feelings of guilt associated with death—to bring about those great social upheavals that were part of the collective goal for humanity during his time.

từ Trí Tuệ của Thiêng Tính, và đã có thể sử dụng thể xác của mình—cộng với nỗi sợ hãi của xã hội và cảm giác tội lỗi gắn với cái chết—để tạo ra những biến động xã hội lớn lao vốn là một phần của mục tiêu tập thể dành cho nhân loại trong thời đại của ông.

Let's continue our examination of this Great Soul's horoscope through a house-by-house analysis:

Chúng ta hãy tiếp tục khảo sát lá số chiêm tinh của Đại Hồn này qua một phân tích từng nhà một:

FIRST HOUSE - NHÀ THỨ NHẤT

FIRST HOUSE

NHÀ THỨ NHẤT

Personality level: Gandhi's body was small and wiry, and he displayed a need for constant movement and the use of his hands (Mercury rising in Scorpio). He had tremendous personal magnetism, which drew people to him and made of him a very charismatic, although self-effacing, individual (Mars and Venus conjoined in Scorpio). He would use this charisma and ability to synthesize various opposing social elements in the effort to materialize spiritual goals (Mars and Venus in aspect to Jupiter and Pluto, as well as to the Moon and Neptune). He wrote copiously; his collected works filled some eighty volumes (Mercury conjunct the Ascendant).

Cấp độ phàm ngã: Thể xác của Gandhi nhỏ và rắn rỏi, và ông biểu lộ một nhu cầu phải luôn vận động và sử dụng đôi tay của mình (Thủy Tinh mọc trong Hổ Cáp). Ông có từ điện cá nhân to lớn, thu hút người khác đến với mình và khiến ông trở thành một cá nhân rất có sức lôi cuốn, dù khiêm nhường xóa mình (Hỏa Tinh và Kim Tinh đồng vị trong Hổ Cáp). Ông sẽ dùng sức lôi cuốn này và khả năng tổng hợp nhiều yếu tố xã hội đối nghịch trong nỗ lực hiện hình các mục tiêu tinh thần (Hỏa Tinh và Kim Tinh tạo góc hợp với Mộc Tinh và Diêm Vương Tinh, cũng như với Mặt Trăng và Hải Vương Tinh). Ông viết rất nhiều; toàn tập trước tác của ông lên đến khoảng tám mươi quyển (Thủy Tinh đồng vị với điểm Mọc).

Soul level: The quality of his primary Ray type is the Fourth— Harmony through Conflict. It is this Ray that the Soul chooses as the focus for its expression in the outer world. Yet who could not say that standing behind this Fourth Ray energy is a deeper quality of the Second Ray that only seeks of Its children (humanity) peace, love, and a more evolved expression of consciousness? Is this not the eventual goal of all Souls? The expression of the manifested Will of Divinity in the life of the Mahatma was very much involved in service to humanity through healing differences and nurturing unity. This is seen through Mercury's esoteric rulership over his sixth house, and its placement directly on the Ascendant. This would be accomplished through the ability to relate differing segments of humanity into greater harmonious wholes. Mercury on the Ascendant with Venus conjoined Mars, the ruler of Scorpio, is indicative of this process.

Cấp độ linh hồn: Phẩm tính của loại cung chính yếu của ông là cung bốn — Hài Hòa xuyên qua Xung Đột. Chính cung này là cung mà linh hồn chọn làm tiêu điểm cho sự biểu lộ của mình trong thế giới bên ngoài. Tuy nhiên, ai lại không thể nói rằng đứng sau năng lượng cung bốn này là một phẩm tính sâu xa hơn của cung hai, vốn chỉ tìm kiếm cho những đứa con của Nó (nhân loại) hòa bình, tình thương, và một biểu lộ tiến hóa hơn của tâm thức? Chẳng phải đó là mục tiêu tối hậu của mọi linh hồn sao? Sự biểu lộ của Ý Chí đã được biểu hiện của thiên tính trong cuộc đời của vị Mahatma này gắn liền rất nhiều với việc phụng sự nhân loại bằng cách hàn gắn dị biệt và nuôi dưỡng sự hợp nhất. Điều này được thấy qua quyền cai quản nội môn của Thủy Tinh đối với nhà sáu của ông, và vị trí của nó nằm trực tiếp trên dấu hiệu mọc. Điều này sẽ được hoàn thành nhờ khả năng liên kết những bộ phận khác biệt của nhân loại thành những toàn thể hài hòa lớn lao hơn. Thủy Tinh trên dấu hiệu mọc cùng với Kim Tinh đồng vị Hỏa Tinh, chủ tinh của Hổ Cáp, là dấu hiệu chỉ rõ tiến trình này.

Yet it should be noted that India was eventually separated, and the nations of Pakistan and Bangladesh came into being. This was not part of Gandhi's vision of unity, and his disappointment at India's division may be viewed astrologically through the square of Mars to the Moon in the natal chart. This indicates that the goal of the unity of his homeland (symbolized by the Moon) would not be achieved. Another indication of this failure is that the Sun, Soul-centered ruler of the tenth house (the culmination of the Soul's purpose) is in opposition to Neptune, which conjoins the Earth. Thus, Gandhi's vision had to give way to perhaps a higher Source for

Tuy nhiên, cần lưu ý rằng Ấn Độ rốt cuộc đã bị chia tách, và các quốc gia Pakistan và Bangladesh đã ra đời. Điều này không nằm trong tầm nhìn hợp nhất của Gandhi, và nỗi thất vọng của ông trước sự phân chia của Ấn Độ có thể được nhìn thấy về mặt chiêm tinh qua góc vuông của Hỏa Tinh với Mặt Trăng trong lá số chiêm tinh gốc. Điều này cho thấy rằng mục tiêu về sự hợp nhất của quê hương ông (được tượng trưng bởi Mặt Trăng) sẽ không đạt được. Một dấu hiệu khác của sự thất bại này là Mặt Trời, chủ tinh lấy linh hồn làm trung tâm của nhà mười (sự hoàn tất của mục đích linh hồn), ở thế đối vị với Hải Vương Tinh, vốn đồng vị với Trái Đất. Vì vậy, tầm nhìn của Gandhi đã phải

the destiny of the Indian subcontinent. Jupiter, the esoteric ruler of the fourth house (karmic results coming from the culmination of Soul purposes), is also in opposition to the ruler of the first house, Mars.

nhường chỗ cho có lẽ một Nguồn cao hơn đối với định mệnh của tiểu lục địa Ấn Độ. Mộc Tinh, chủ tinh nội môn của nhà bốn (những kết quả nghiệp quả đến từ sự hoàn tất các mục đích của linh hồn), cũng ở thế đối vị với chủ tinh của nhà một là Hỏa Tinh.

It might thus be speculated that Gandhi's mission was to free India from Britain, and to give his people a sense of national identity. The greater spiritual ideal that people of all races and religions could live together harmoniously in India was not to be realized in his lifetime. The Aquarian Age paradigm in this respect is for each of the nations of humanity to anchor its own identity in its own lands and cultures, just as it is vital that each of us anchor our individualized identities on the Path. The creation of Pakistan for the Moslem minority of India was thus very necessary. Gandhi's vision of a peace-filled and united India (and world) may become a reality when each race and nation is individualized through the unfolding of Love/

Vì vậy, có thể suy đoán rằng sứ mệnh của Gandhi là giải phóng Ấn Độ khỏi nước Anh, và ban cho dân tộc ông một ý thức về bản sắc quốc gia. Lý tưởng tinh thần lớn lao hơn rằng mọi người thuộc mọi chủng tộc và tôn giáo đều có thể sống cùng nhau một cách hài hòa tại Ấn Độ thì không được chứng nghiệm trong suốt cuộc đời ông. Mô hình của Kỷ Nguyên Bảo Bình về phương diện này là mỗi quốc gia của nhân loại phải neo giữ bản sắc riêng của mình trong chính đất đai và văn hóa của mình, cũng như điều thiết yếu là mỗi chúng ta phải neo giữ bản sắc biệt ngã hóa của mình trên Con Đường. Vì vậy, việc tạo lập Pakistan cho thiểu số Hồi giáo của Ấn Độ là rất cần thiết. Tầm nhìn của Gandhi về một Ấn Độ (và thế giới) đầy hòa bình và hợp nhất có thể trở thành hiện thực khi mỗi chủng tộc và quốc gia được biệt ngã hóa thông qua sự khai mở của Bác Ái/

Wisdom. Then, the healing process of synthesis may take place and unify the world.

Minh Triết. Khi đó, tiến trình chữa lành của sự tổng hợp có thể diễn ra và hợp nhất thế giới.

Finally, the fact that Mars is in Scorpio in the first house, conjunct Venus and trine Uranus, shows that his Soul purpose is very closely linked to the present incarnation, as the latter two planets disposit the Sun in Libra. Venus adds the strong Fifth Ray quality of the Concrete Mind. Gandhi was a lawyer who possessed a highly-gifted intellect. His understanding of social movements (Venus trine Uranus) blends with his devotion to change and transformation (Pluto opposing Mars and Venus) in order to birth a new society for his nation (Moon veiling Uranus in the tenth house, square to Mars-Venus-Pluto-Jupiter).

Sau cùng, sự kiện Hỏa Tinh ở Hổ Cáp trong nhà một, đồng vị với Kim Tinh và tam hợp với Thiên Vương Tinh, cho thấy mục đích linh hồn của ông gắn bó rất chặt chẽ với lần lâm phàm hiện tại, vì hai hành tinh sau cùng này định đoạt Mặt Trời ở Thiên Bình. Kim Tinh bổ sung phẩm tính mạnh mẽ của cung năm là trí cụ thể. Gandhi là một luật sư sở hữu một trí tuệ xuất chúng. Sự thấu hiểu của ông về các phong trào xã hội (Kim Tinh tam hợp Thiên Vương Tinh) hòa quyện với sự tận tụy của ông đối với thay đổi và chuyển đổi (Diêm Vương Tinh đối vị Hỏa Tinh và Kim Tinh) để khai sinh một xã hội mới cho quốc gia ông (Mặt Trăng che phủ Thiên Vương Tinh trong nhà mười, vuông góc với Hỏa Tinh-Kim Tinh-Diêm Vương Tinh-Mộc Tinh).

SECOND HOUSE - NHÀ THỨ HAI

SECOND HOUSE

Personality level: Jupiter in aspect with Pluto, Mars, and Venus in Taurus-Scorpio, and the Moon in Leo, would make huge resources available to Gandhi. Yet the nature of the geometric angles between these planets shows that on the personality level, the urge for the sensual pleasures money can bring was not at all Gandhi's way. There was a distinct and almost compulsive negation of material goods, except when they could be used as symbols for his Soul purpose; that is, his use of the spinning wheel to represent India's ability to create and administer its own textile industry. This archetypical use of material resources even extended to basic nutrition, as Gandhi often used fasting as a way to achieve his political/spiritual ends. Saturn in Sagittarius in this house (and its fine aspects to the Sun, Moon, and Neptune) indicates that

NHÀ THỨ HAI

Cấp độ phàm ngã: Mộc Tinh tạo góc hợp với Diêm Vương Tinh, Hỏa Tinh, và Kim Tinh trong trục Kim Ngưu-Hổ Cáp, cùng với Mặt Trăng trong Sư Tử, sẽ làm cho những nguồn lực to lớn trở nên sẵn có đối với Gandhi. Tuy nhiên, bản chất của các góc hình học giữa những hành tinh này cho thấy rằng ở cấp độ phàm ngã, thôi thúc hướng đến những khoái lạc giác quan mà tiền bạc có thể mang lại hoàn toàn không phải là con đường của Gandhi. Có một sự phủ nhận rõ rệt và gần như có tính cưỡng bách đối với của cải vật chất, ngoại trừ khi chúng có thể được dùng như những biểu tượng cho mục đích linh hồn của ông; tức là việc ông dùng bánh xe quay sợi để tượng trưng cho khả năng của Ấn Độ trong việc tạo lập và điều hành ngành dệt may của chính mình. Việc sử dụng nguyên mẫu này đối với các nguồn lực vật chất thậm chí còn mở rộng

a great deal of his personal resources were centered in the mental plane. It was his knowledge of law, on both social and spiritual levels, that should be seen as his real riches.

đến dinh dưỡng căn bản, vì Gandhi thường dùng việc nhịn ăn như một phương cách để đạt đến các mục tiêu chính trị/tinh thần của mình. Thổ Tinh trong Nhân Mã ở nhà này (và các góc hợp tốt đẹp của nó với Mặt Trời, Mặt Trăng, và Hải Vương Tinh) cho thấy rằng phần lớn các nguồn lực cá nhân của ông tập trung nơi cõi trí. Chính tri thức của ông về luật pháp, ở cả cấp độ xã hội lẫn tinh thần, mới nên được xem là sự giàu có thực sự của ông.

Soul level: The Earth, ruler of Sagittarius and the second house, is in Aries in the sixth house, trine to Saturn and widely conjunct Neptune. (It is, of course, in opposition to the Sun and Vulcan.) Thus, Gandhi's storehouse of life force (prana), as well as his spiritual strengths and resources, are expressed on the Soul level through the house of service to humanity. The Earth's position, especially in relationship to Saturn, reveals his inherent knowledge regarding the building of his individual Antahkarana, as well as the collective Antahkarana which would lead the Indian people to establish a closer contact with the Soul of their nation! It is in this collective capacity that the work of a Great Soul unfolds.

Cấp độ linh hồn: Trái Đất, chủ tinh của Nhân Mã và của nhà hai, ở Bạch Dương trong nhà sáu, tam hợp với Thổ Tinh và đồng vị khá rộng với Hải Vương Tinh. (Dĩ nhiên, nó ở thế đối vị với Mặt Trời và Vulcan.) Vì vậy, kho dự trữ sinh lực (prana) của Gandhi, cũng như các sức mạnh và nguồn lực tinh thần của ông, được biểu lộ ở cấp độ linh hồn qua nhà phụng sự nhân loại. Vị trí của Trái Đất, đặc biệt trong tương quan với Thổ Tinh, cho thấy tri thức cố hữu của ông liên quan đến việc xây dựng antahkarana cá nhân của mình, cũng như antahkarana tập thể vốn sẽ dẫn dắt dân tộc Ấn Độ thiết lập một tiếp xúc gần gũi hơn với linh hồn của quốc gia họ! Chính trong năng lực tập thể này mà công việc của một Đại Hồn được khai mở.

The connection between the Earth and Neptune (both of which are in Aries) reveals the importance of self-sacrifice as a tool for the accomplishment of his spiritual goals. The anchoring of spiritual resources and values would be accomplished through Gandhi's highly individualized efforts, as the dispositor of both Neptune and the Earth is Mercury, conjunct the Ascendant.

Mối liên hệ giữa Trái Đất và Hải Vương Tinh (cả hai đều ở Bạch Dương) cho thấy tầm quan trọng của sự hi sinh bản thân như một công cụ để hoàn thành các mục tiêu tinh thần của ông. Việc neo giữ các nguồn lực và giá trị tinh thần sẽ được hoàn thành qua những nỗ lực biệt ngã hóa cao độ của Gandhi, vì hành tinh định đoạt cả Hải Vương Tinh lẫn Trái Đất là Thủy Tinh, đồng vị với dấu hiệu mọc.

THIRD HOUSE - NHÀ THỨ BA

THIRD HOUSE

NHÀ THỨ BA

Personality level: With Capricorn on the cusp of this house, and the strong placement of Saturn in the natal chart, we can say that Gandhi's mental processes were highly structured and well planned. The idealistic and spiritual quality of his mind is seen through the trine between Saturn and Neptune. The other trine, between Saturn and the Moon, gives the ability to communicate with a wide number of people and to structure such communication so that many people (Moon in the tenth house) would be affected by his mental concepts. There is a strong sense of social responsibility attached to his need to communicate. Saturn's rulership over this house in the sign of Sagittarius is also indicative of the wide range of his published works and the vast amount of traveling he did in order to complete his tasks.

Cấp độ phàm ngã: Với Ma Kết ở đỉnh nhà này, và vị trí mạnh mẽ của Thổ Tinh trong lá số chiêm tinh gốc, chúng ta có thể nói rằng các tiến trình trí tuệ của Gandhi có cấu trúc cao và được hoạch định kỹ lưỡng. Phẩm tính duy tâm và tinh thần của thể trí ông được thấy qua tam hợp giữa Thổ Tinh và Hải Vương Tinh. Tam hợp còn lại, giữa Thổ Tinh và Mặt Trăng, ban cho khả năng giao tiếp với một số lượng lớn người và cấu trúc sự giao tiếp ấy sao cho nhiều người (Mặt Trăng ở nhà mười) sẽ bị ảnh hưởng bởi các khái niệm trí tuệ của ông. Có một ý thức mạnh mẽ về trách nhiệm xã hội gắn liền với nhu cầu giao tiếp của ông. Quyền cai quản của Thổ Tinh đối với nhà này trong dấu hiệu Nhân Mã cũng cho thấy phạm vi rộng lớn của các tác phẩm đã xuất bản của ông và khối lượng du hành rất lớn mà ông đã thực hiện để hoàn tất các nhiệm vụ của mình.

Soul level: Saturn is in trine with its Soul-centered dispositor, the Earth, which adds a very strong Third Ray quality to the expression of his mental energies, as both these planets and the angle itself are of this Ray. The combination of Saturn-Earth-Sun shows that Active Intelligence will be a most potent tool in the accomplishment of his life's work. It also endows

Cấp độ linh hồn: Thổ Tinh ở thế tam hợp với hành tinh định đoạt lấy linh hồn làm trung tâm của nó là Trái Đất, điều này bổ sung một phẩm tính cung ba rất mạnh cho sự biểu lộ các năng lượng trí tuệ của ông, vì cả hai hành tinh này và chính góc hợp ấy đều thuộc cung này. Sự kết hợp Thổ Tinh-Trái Đất-Mặt Trời cho thấy Trí Tuệ Hoạt Động sẽ là một công cụ cực kỳ mạnh

Gandhi with a strong connection to *manas* (mind substance) out of which he could create the necessary concepts and links to the inner resources of the Soul (Saturn in the second house). Gandhi's steps along the Path would be accomplished while practicing and fulfilling both social and Cosmic Law abroad (Saturn in Sagittarius, ruler of the third house, in aspect to both the Soul- centered and personality-centered rulers of the ninth house).

mẽ trong việc hoàn thành công trình đời ông. Nó cũng phú cho Gandhi một liên hệ mạnh mẽ với *manas* (chất liệu trí tuệ), từ đó ông có thể tạo ra những khái niệm cần thiết và những liên kết đến các nguồn lực bên trong của linh hồn (Thổ Tinh ở nhà hai). Những bước đi của Gandhi trên Con Đường sẽ được hoàn thành trong khi thực hành và hoàn tất cả Luật xã hội lẫn Luật Vũ Trụ ở nước ngoài (Thổ Tinh trong Nhân Mã, chủ tinh của nhà ba, tạo góc hợp với cả chủ tinh lấy linh hồn làm trung tâm lẫn chủ tinh lấy phàm ngã làm trung tâm của nhà chín).

FOURTH HOUSE - NHÀ THỨ TƯ

FOURTH HOUSE

Personality level: Gandhi's entire home life and background was steeped in two interests: religion and the administration of social and political concerns. The ruler of the fourth house, Uranus, is in Cancer in the ninth house, revealing these two directions most clearly. Uranus trines Mars and Venus, showing that he would work as a crusader and pioneer regarding those social issues connected to his racial roots.

His early work in South Africa on behalf of Indians (both Moslem and Hindu) living and working in that country at the turn of the twentieth century bears witness to this. As his political and spiritual consciousness evolved, his concept of roots would expand and lead him to view the Family of Man as his own.

The square between Neptune and ninth house Uranus points to the intense social conflicts that he would encounter abroad. One of the most important philosophical principles fostered by Gandhi, and which actualized into a political movement, is called *Satyagraha,* which means "firmness in truth," and points to the transformation of injustice without inflicting suffering upon one's oppressors. Many times, however, suffering is seen to be inflicted upon those who passively resist their oppression, but who ultimately achieve victory by standing firm in their beliefs. This philosophy shows a very strong Sixth Ray influence, and is indicated astrologically by the powerful aspects Uranus creates with Neptune and Mars. If we also observe that there are six planets in fixed signs in this horoscope (including five in a very potent, angular T-Square), we can readily understand the "firmness" that underscored all of Gandhi's methodologies.

Soul level: Jupiter, esoteric ruler of the fourth house, is in a very close sextile to Uranus, ruler from the personality level. Whenever such a mutual, transcendental aspect occurs, it indicates that the Soul can easily express itself in the life of the personality, relative to the affairs of the house involved. To put it another way, it shows that the fusion of the Higher and lower selves is easy to

NHÀ THỨ TƯ

Cấp độ phàm ngã: Toàn bộ đời sống gia đình và bối cảnh xuất thân của Gandhi thấm đẫm hai mối quan tâm: tôn giáo và việc điều hành các vấn đề xã hội, chính trị. Chủ tinh của nhà bốn, Thiên Vương Tinh, ở Cự Giải trong nhà chín, bộc lộ hai hướng này một cách rõ ràng nhất. Thiên Vương Tinh tam hợp Hỏa Tinh và Kim Tinh, cho thấy ông sẽ hoạt động như một người thập tự chinh và người tiên phong đối với những vấn đề xã hội gắn với cội rễ chủng tộc của mình.

Công việc ban đầu của ông tại Nam Phi thay mặt cho người Ấn (cả Hồi giáo lẫn Hindu) sống và làm việc tại quốc gia đó vào thời điểm chuyển giao sang thế kỷ hai mươi là minh chứng cho điều này. Khi tâm thức chính trị và tinh thần của ông tiến hóa, khái niệm của ông về cội rễ sẽ mở rộng và dẫn ông đến chỗ xem Gia Đình Nhân Loại là của chính mình.

Góc vuông giữa Hải Vương Tinh và Thiên Vương Tinh ở nhà chín chỉ đến những xung đột xã hội mãnh liệt mà ông sẽ gặp phải ở nước ngoài. Một trong những nguyên lý triết học quan trọng nhất được Gandhi cổ xúy, và đã hiện thực hóa thành một phong trào chính trị, được gọi là *Satyagraha,* nghĩa là "kiên định trong chân lý," và chỉ đến sự chuyển đổi bất công mà không gây đau khổ lên những kẻ áp bức mình. Tuy nhiên, nhiều lần, đau khổ lại được thấy là giáng lên những người thụ động kháng cự sự áp bức của mình, nhưng rốt cuộc đạt được chiến thắng bằng cách đứng vững trong niềm tin của họ. Triết lý này cho thấy một ảnh hưởng rất mạnh của cung sáu, và được biểu thị về mặt chiêm tinh qua những góc hợp mạnh mẽ mà Thiên Vương Tinh tạo ra với Hải Vương Tinh và Hỏa Tinh. Nếu chúng ta cũng nhận thấy rằng có sáu hành tinh trong các dấu hiệu cố định trong lá số chiêm tinh này (bao gồm năm hành tinh trong một T-Square góc rất mạnh), chúng ta có thể dễ dàng hiểu được sự "kiên định" làm nền cho mọi phương pháp của Gandhi.

Cấp độ linh hồn: Mộc Tinh, chủ tinh nội môn của nhà bốn, ở thế lục hợp rất chặt với Thiên Vương Tinh, chủ tinh từ cấp độ phàm ngã. Bất cứ khi nào một góc hợp hỗ tương, siêu việt như vậy xuất hiện, nó cho thấy rằng linh hồn có thể dễ dàng biểu lộ chính mình trong đời sống của phàm ngã, liên quan đến các công việc của nhà được xét. Nói cách khác, nó cho thấy rằng sự dung hợp của chân ngã và phàm ngã dễ đạt được xét

achieve in terms of the energies of that house.

theo các năng lượng của nhà đó.

Jupiter conjunct Pluto in opposition to Mars (ruler of the Ascendant) shows that Gandhi would be an instrument of great upheaval in his own country. His ability to assess the reasons and find the ways for creating such total transformations is seen through the positions of all the aforementioned planets in relation to Jupiter. The fourth house influence brings about a karmic conclusion to his life efforts through the expression of the Second Ray (Jupiter), as the energies of this planet work to effectuate a new social order in the outer world (Uranus as exoteric ruler of Aquarius).

Mộc Tinh đồng vị Diêm Vương Tinh đối vị Hỏa Tinh (chủ tinh của dấu hiệu mọc) cho thấy Gandhi sẽ là một công cụ của những biến động lớn lao trong chính đất nước mình. Khả năng của ông trong việc đánh giá các nguyên nhân và tìm ra những phương cách để tạo nên các chuyển đổi toàn diện như vậy được thấy qua vị trí của tất cả các hành tinh vừa nêu trong tương quan với Mộc Tinh. Ảnh hưởng của nhà bốn mang lại một kết luận nghiệp quả cho những nỗ lực đời ông thông qua sự biểu lộ của cung hai (Mộc Tinh), vì các năng lượng của hành tinh này hoạt động để thực hiện một trật tự xã hội mới trong thế giới bên ngoài (Thiên Vương Tinh như chủ tinh ngoại môn của Bảo Bình).

On the Soul level, Neptune's square to Uranus reveals a conflict between the Sixth and Seventh Rays. This square is especially potent, as Neptune is the esoteric dispositor of Uranus in the chart. It can thus be seen that Gandhi's devotion to certain spiritual ideals of unity and wholeness (Sixth Ray) would not be realized in the objective world of manifestation (Seventh Ray). Gandhi would often experience frustration in the ultimate realization of his spiritual and social visions. His own karmic lessons, requiring loving detachment from the results of his actions, would be very intimately involved with this set of circumstances. This is yet another facet of the work of the Dweller on the Threshold (of Initiation).

Ở cấp độ linh hồn, góc vuông của Hải Vương Tinh với Thiên Vương Tinh cho thấy một xung đột giữa cung sáu và cung bảy. Góc vuông này đặc biệt mạnh, vì Hải Vương Tinh là hành tinh định đoạt nội môn của Thiên Vương Tinh trong lá số. Vì vậy, có thể thấy rằng sự tận tụy của Gandhi đối với một số lý tưởng tinh thần về hợp nhất và toàn thể tính (cung sáu) sẽ không được chứng nghiệm trong thế giới khách quan của biểu hiện (cung bảy). Gandhi thường sẽ trải qua sự thất vọng trong việc chứng nghiệm tối hậu các linh ảnh tinh thần và xã hội của mình. Những bài học nghiệp quả riêng của ông, đòi hỏi sự tách rời đầy bác ái khỏi kết quả của các hành động mình, sẽ gắn bó rất mật thiết với hoàn cảnh này. Đây lại là một phương diện khác của công việc của Kẻ Chận Ngõ (của Điểm đạo).

FIFTH HOUSE **NHÀ THỨ NĂM**

Personality level: Neptune's inconjunction to Mars in Scorpio shows that Gandhi had to have experienced a tremendous struggle between the desire for the pleasures of the lower self and the Soul's urge to serve humanity. The keynote meaning of any aspect between Mars and Neptune is "sacrifice of the ego's need for self-assertion." In the life of a person on the spiritual path, this sacrifice usually results in the reorientation of desires in order to accomplish some transcendental purpose. Gandhi's need is to make the personality a vehicle for a profound and far-reaching focus of transformation (Neptune in opposition to the Sun). Thus he would no longer be the object of personal, one-to-one relationships (Libra), but the object of those relationships wherein he would be the counterpoint to an entire nation—or even, at times, to the world.

Cấp độ phàm ngã: Góc 150° của Hải Vương Tinh với Hỏa Tinh trong Hổ Cáp cho thấy Gandhi hẳn đã phải trải qua một cuộc đấu tranh to lớn giữa ham muốn đối với những khoái lạc của phàm ngã thấp và thôi thúc của linh hồn muốn phụng sự nhân loại. Ý nghĩa chủ âm của bất kỳ góc hợp nào giữa Hỏa Tinh và Hải Vương Tinh là "sự hi sinh nhu cầu tự khẳng định của chân ngã." Trong đời sống của một người trên đường tinh thần, sự hi sinh này thường dẫn đến việc tái định hướng các ham muốn để hoàn thành một mục đích siêu việt nào đó. Nhu cầu của Gandhi là biến phàm ngã thành một vận cụ cho một tiêu điểm chuyển đổi sâu sắc và có tầm ảnh hưởng rộng lớn (Hải Vương Tinh đối vị Mặt Trời). Vì vậy, ông sẽ không còn là đối tượng của những mối quan hệ cá nhân, một đối một nữa (Thiên Bình), mà là đối tượng của những mối quan hệ trong đó ông sẽ là đối phần với cả một quốc gia — hay thậm chí, đôi khi, với cả thế giới.

This means that he would find that his abundant sexual energies would be used for the transformation of much larger social issues. Mars is the ruler of the solar plexus (center of personal desires) in the personality chart, while Neptune (the Heart of the Sun) becomes the dominant force once the Soul and personality fuse. This battle must have been exceedingly difficult, as Mars is the dispositor of

Điều này có nghĩa là ông sẽ nhận ra rằng những năng lượng tính dục dồi dào của mình sẽ được dùng cho sự chuyển đổi những vấn đề xã hội lớn lao hơn nhiều. Hỏa Tinh là chủ tinh của tùng thái dương (trung tâm của các ham muốn cá nhân) trong lá số phàm ngã, trong khi Hải Vương Tinh (Trái Tim của Mặt Trời) trở thành mãnh lực chi phối một khi linh hồn và phàm ngã dung hợp. Cuộc chiến này hẳn phải vô cùng khó

Neptune and conjunct Venus in Scorpio, indicating a very profound sexual and sensual nature. Gandhi was helped in the reorientation of his personal desires through the trine of Saturn in Sagittarius to Neptune, which gave discipline based on an understanding of Higher Law, as well as through his inherited, biological karma (Neptune and Saturn trine the Moon).

khăn, vì Hỏa Tinh là hành tinh định đoạt của Hải Vương Tinh và đồng vị với Kim Tinh trong Hổ Cáp, cho thấy một bản tính tính dục và cảm quan rất sâu đậm. Gandhi đã được trợ giúp trong việc tái định hướng các ham muốn cá nhân của mình qua tam hợp của Thổ Tinh trong Nhân Mã với Hải Vương Tinh, vốn ban cho kỷ luật dựa trên sự thấu hiểu Luật Cao Hơn, cũng như qua nghiệp quả sinh học được thừa hưởng của ông (Hải Vương Tinh và Thổ Tinh tam hợp Mặt Trăng).

As we mentioned above, Gandhi came from a very religious family. His mother was an especially pious person, who greatly influenced the molding of his early character. In fact, when Gandhi went off to England to study law, he made a vow to his mother that while he was there, he would not touch wine, women, or meat. This is another indication of the Grand Trine of the Moon, Neptune, and Saturn. I find it very "coincidental" that the law college he attended in England was called the Inner Temple!

Như chúng tôi đã đề cập ở trên, Gandhi xuất thân từ một gia đình rất mộ đạo. Mẹ ông là một người đặc biệt sùng tín, đã ảnh hưởng rất lớn đến việc uốn nắn tính cách ban đầu của ông. Thật vậy, khi Gandhi sang Anh học luật, ông đã thề với mẹ mình rằng trong thời gian ở đó, ông sẽ không đụng đến rượu, phụ nữ hay thịt. Đây là một dấu hiệu khác của Đại Tam Hợp giữa Mặt Trăng, Hải Vương Tinh, và Thổ Tinh. Tôi thấy thật rất "trùng hợp" rằng trường luật ông theo học ở Anh lại được gọi là Inner Temple!

Soul level: Pluto is the ruler of the fifth house, and is in opposition to Mars. This shows the struggle between the Will and the head center, and the emotional nature of the personal desires centered in the solar plexus. Indeed, it would appear that this aspect represents a vital turning point in the direction of Gandhi's spiritual path, as Mars is the exoteric ruler of the Ascendant. This position points out a very essential meaning associated with this house from the Soul level: the fifth house is the area where Love manifests as the Will to merge with the Plan in the expression of one's particular focus of creativity. Pluto's conjunction to Jupiter in Taurus shows that a major facet of Gandhi's creative contribution would involve the practical expression of wide-reaching and inclusive philosophical concepts. This process involved a number of intense struggles for social transformation (the opposition to Mars and Venus), but resulted in the birthing of new forms of social and political structures into the collective consciousness of humanity (the square to the Moon, veiling Uranus, and the Moon's trine to Saturn) both in India and elsewhere.

Cấp độ linh hồn: Diêm Vương Tinh là chủ tinh của nhà năm, và ở thế đối vị với Hỏa Tinh. Điều này cho thấy cuộc đấu tranh giữa Ý Chí và trung tâm đầu, và bản tính cảm xúc của những ham muốn cá nhân tập trung nơi tùng thái dương. Quả thật, có vẻ như góc hợp này tượng trưng cho một bước ngoặt thiết yếu trong định hướng của con đường tinh thần của Gandhi, vì Hỏa Tinh là chủ tinh ngoại môn của dấu hiệu mọc. Vị trí này nêu bật một ý nghĩa rất cốt yếu gắn với nhà này từ cấp độ linh hồn: nhà năm là lĩnh vực nơi Bác Ái biểu hiện như Ý Chí hòa nhập với Thiên Cơ trong sự biểu lộ tiêu điểm sáng tạo riêng của mỗi người. Sự đồng vị của Diêm Vương Tinh với Mộc Tinh trong Kim Ngưu cho thấy một phương diện chủ yếu trong đóng góp sáng tạo của Gandhi sẽ liên quan đến sự biểu lộ thực tiễn của những khái niệm triết học có tầm bao quát rộng lớn và tính bao gồm. Tiến trình này bao gồm một số cuộc đấu tranh mãnh liệt cho sự chuyển đổi xã hội (thế đối vị với Hỏa Tinh và Kim Tinh), nhưng đã dẫn đến việc khai sinh những hình thức mới của các cấu trúc xã hội và chính trị vào tâm thức tập thể của nhân loại (góc vuông với Mặt Trăng, che phủ Thiên Vương Tinh, và tam hợp của Mặt Trăng với Thổ Tinh) cả ở Ấn Độ lẫn nơi khác.

From the perspective of the Rays, the Pluto/Jupiter conjunction in Taurus reveals that Gandhi's creative purpose would involve the joining of the energies of the First and Second Rays through a field of expression signified by a sign of the Fourth Ray. Thus Harmony through Conflict would be the means through which this great synthesis would come about. This is further emphasized by the fact that Venus (harmony) and Mars (conflict) are also conjoined in a Fourth Ray sign, in opposition to the Jupiter-Pluto conjunction. This set of aspects is worth the reader's contemplation.

Từ góc nhìn của các Cung, sự đồng vị Diêm Vương Tinh/Mộc Tinh trong Kim Ngưu cho thấy mục đích sáng tạo của Gandhi sẽ liên quan đến việc kết hợp các năng lượng của cung một và cung hai qua một trường biểu lộ được biểu thị bởi một dấu hiệu của cung bốn. Vì vậy, Hài Hòa xuyên qua Xung Đột sẽ là phương tiện nhờ đó sự tổng hợp vĩ đại này được thành tựu. Điều này còn được nhấn mạnh thêm bởi sự kiện Kim Tinh (hài hòa) và Hỏa Tinh (xung đột) cũng đồng vị trong một dấu hiệu cung bốn, đối vị với sự đồng vị Mộc Tinh-Diêm Vương Tinh. Tập hợp các góc hợp này rất đáng để độc giả chiêm ngưỡng.

SIXTH HOUSE - NHÀ THỨ SÁU

SIXTH HOUSE

Personality level: The call to be of personal service is very evident in this horoscope, as the exoteric ruler of this house, Mars, is located in the first house. Neptune in the sixth, opposing the Sun, adds strength to this orientation, although it can be seen that, as Neptune is inconjunct Mars in Scorpio, Gandhi would act as a martyr in the performance of his work. This is evident by the fact that on several occasions, he almost starved himself to death in the pursuit of his aims. Mars, Sixth Ray personality ruler, is opposed to Pluto and Jupiter, which can lead to the fanatical pursuit of one's aims—especially if these are centered in one's spiritual beliefs.

Gandhi's health was very fragile as a result of these excesses (Neptune in the sixth opposed to the Sun and inconjunct Mars). His real strength was in his willpower, seen through Aries, First Ray sign, on the cusp of the sixth house, and the position of both Mercury and Mars. The techniques and skills that he used within the realm of his work and service were primarily centered on nonviolence. This can be seen by the fact that Mars (assertion), ruler of this house, is conjunct Venus (cooperation). Gandhi's immensely strong Fourth Ray influence helped him keep many opposing forces in a- series of checks and balances. He was helped in this respect by the fact that his personality was operating through Libra (ruled by Venus) in the twelfth house. He thus was able to hold and balance considerable power from places of obscurity and imprisonment.

Soul level: The sixth house is ruled by Mercury in Scorpio on the Ascendant. This also shows that his service and work was to be carried out in a very direct and individualistic way. World Service was Gandhi's Soul Purpose—one that would be expressed through a tremendous focus on the Ray of Harmony through Conflict. Devotion to the Will/Power of Divinity (Neptune in Aries on the Soul level) would be one of his most important tools. In this respect, he would sacrifice his physical body (Mars inconjunct Neptune), and utilize all the powers of his personality (the Sun in opposition). Vulcan's influence would serve to shape the lower self so that it could be used as a tool for the Heart of the Sun. There is no doubt that Gandhi was a great Initiate. The Hierarchical ruler of Scorpio is conjunct the Ascendant, indicating that this Son of Mind would be utilized as a direct tool of the Planetary Hierarchy for the carrying out of the Plan for Humanity. His horoscope leaves no doubt as to his status as a Mahatma.

NHÀ THỨ SÁU

Cấp độ phàm ngã: Tiếng gọi phụng sự cá nhân hiện ra rất rõ trong lá số chiêm tinh này, vì chủ tinh ngoại môn của nhà này là Hỏa Tinh nằm ở nhà một. Hải Vương Tinh ở nhà sáu, đối vị Mặt Trời, làm tăng thêm sức mạnh cho khuynh hướng này, mặc dù có thể thấy rằng, vì Hải Vương Tinh tạo góc 150° với Hỏa Tinh trong Hổ Cáp, Gandhi sẽ hành động như một vị tử đạo trong việc thực hiện công việc của mình. Điều này hiển nhiên qua sự kiện rằng trong nhiều dịp, ông gần như tự bỏ đói mình đến chết để theo đuổi các mục tiêu của mình. Hỏa Tinh, chủ tinh phàm ngã cung sáu, đối vị Diêm Vương Tinh và Mộc Tinh, điều này có thể dẫn đến việc theo đuổi mục tiêu của mình một cách cuồng tín — đặc biệt nếu những mục tiêu ấy tập trung trong các niềm tin tinh thần của mình.

Sức khỏe của Gandhi rất mong manh do những thái quá này (Hải Vương Tinh ở nhà sáu đối vị Mặt Trời và tạo góc 150° với Hỏa Tinh). Sức mạnh thực sự của ông nằm ở ý chí, được thấy qua Bạch Dương, dấu hiệu cung một, ở đỉnh nhà sáu, và vị trí của cả Thủy Tinh lẫn Hỏa Tinh. Những kỹ thuật và kỹ năng mà ông sử dụng trong phạm vi công việc và phụng sự của mình chủ yếu tập trung vào bất bạo động. Điều này có thể thấy qua sự kiện rằng Hỏa Tinh (sự khẳng định), chủ tinh của nhà này, đồng vị với Kim Tinh (sự hợp tác). Ảnh hưởng cung bốn vô cùng mạnh mẽ của Gandhi đã giúp ông giữ nhiều mãnh lực đối nghịch trong một chuỗi thế quân bình và đối trọng. Ông được trợ giúp về phương diện này bởi sự kiện rằng phàm ngã của ông đang vận hành qua Thiên Bình (do Kim Tinh cai quản) trong nhà mười hai. Vì vậy, ông có thể nắm giữ và quân bình quyền lực đáng kể từ những nơi mờ khuất và giam cầm.

Cấp độ linh hồn: Nhà sáu được cai quản bởi Thủy Tinh trong Hổ Cáp trên dấu hiệu mọc. Điều này cũng cho thấy rằng sự phụng sự và công việc của ông sẽ được thực hiện theo một cách rất trực tiếp và đầy tính cá nhân hóa. Phụng Sự Thế Gian là Mục Đích Linh Hồn của Gandhi — một mục đích sẽ được biểu lộ qua một tiêu điểm mãnh liệt trên Cung của Hài Hòa xuyên qua Xung Đột. Sự tận tụy đối với Ý Chí/Quyền Năng của thiên tính (Hải Vương Tinh trong Bạch Dương ở cấp độ linh hồn) sẽ là một trong những công cụ quan trọng nhất của ông. Về phương diện này, ông sẽ hi sinh thể xác của mình (Hỏa Tinh tạo góc 150° với Hải Vương Tinh), và sử dụng mọi quyền năng của phàm ngã mình (Mặt Trời ở thế đối vị). Ảnh hưởng của Vulcan sẽ giúp uốn nắn phàm ngã thấp để nó có thể được dùng như một công cụ cho Trái Tim của Mặt Trời. Không còn nghi ngờ gì nữa, Gandhi là một điểm đạo đồ vĩ đại. Chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp đồng vị với dấu hiệu mọc, cho thấy Con của Trí Tuệ này sẽ được sử dụng như một công cụ trực tiếp của Thánh Đoàn Hành Tinh để thực hiện Thiên Cơ cho Nhân Loại. Lá số chiêm tinh của ông không để lại chút nghi ngờ nào về địa vị của ông như một Mahatma.

SEVENTH HOUSE - NHÀ THỨ BẢY

SEVENTH HOUSE

Personality level: Venus (seventh house ruler) is conjunct Mars in Scorpio in the first house and indicates an early marriage. In fact, Gandhi was married at the age of thirteen. Yet he was often separated from his wife and home (the square to the Moon) and eventually separated from his wife as an active husband when he renounced the expression of his sexuality (Venus conjunct Mars in Scorpio opposing Pluto) for his religious principles (opposition to Jupiter). His marriage was a very devout and loving one (Venus conjunct Mars, Sixth Ray ruler in a fixed sign), but also indicative of the duality of the Fourth Ray expression of Scorpio. His wife was his best friend (Venus trine Uranus). She provided him with a strong sense of psychological support and a loving foundation for his self-expression (Uranus ruling the fourth house and trine to Venus and Mars). Gandhi would have made some very important relationships with powerful people (Jupiter and Pluto in the seventh house), some of whom were opponents of his spiritual and social views (Jupiter/Pluto in opposition to Venus, ruler of the seventh). The mutual reception of Pluto and Venus (along with the contact to Mars) is a strong indication that he would be killed by an assassin (a secret enemy, as indicated by Venus's rulership over the twelfth house).

Soul level: Vulcan shapes the tools of the personality (conjunct the Sun) so that it may be a proper vehicle for the kind of self-sacrifice and service that will be needed to accomplish the Soul's purpose (opposition to Neptune and the Earth in the sixth house). It would be in combating the divisive and negative forces seeking to hold India in bondage that the Will/Power of the twelfth house Vulcan would express at its greatest strength. It would be through the harmonizing of opposites (Vulcan in Libra) that Gandhi would rise to the service of the world Savior, for his was definitely the externalized Path of the Martyr. Vulcan's connection to Saturn and the Moon is a clear indication that he had the ability to shape those new thought-forms (Vulcan in Libra, sign of the Third Ray, as well as sextile Saturn) which could be used in the establishment of a new society (Moon veiling Uranus in the tenth house).

I believe that his particular Dweller (seventh house) had a great deal to do with his adherence to the vision that absolute harmony could be created in a land of such intense diversities of belief and social custom as was the India of his time. His devotion to this ideal and its consistent frustration (Vulcan in opposition to Neptune) must have been the source of great suffering for him. In the end, his vision of a unified, peaceful, and independent India did not reach fulfillment. This can be understood astrologically if

NHÀ THỨ BẢY

Cấp độ phàm ngã: Kim Tinh (chủ tinh nhà bảy) đồng vị với Hỏa Tinh trong Hổ Cáp ở nhà một và cho thấy một cuộc hôn nhân sớm. Thật vậy, Gandhi kết hôn khi mới mười ba tuổi. Tuy nhiên, ông thường xa cách vợ và gia đình mình (góc vuông với Mặt Trăng) và cuối cùng tách khỏi vợ mình với tư cách một người chồng chủ động khi ông từ bỏ sự biểu lộ tính dục của mình (Kim Tinh đồng vị Hỏa Tinh trong Hổ Cáp đối vị Diêm Vương Tinh) vì các nguyên lý tôn giáo của mình (đối vị Mộc Tinh). Cuộc hôn nhân của ông rất mộ đạo và đầy yêu thương (Kim Tinh đồng vị Hỏa Tinh, chủ tinh cung sáu trong một dấu hiệu cố định), nhưng cũng cho thấy tính nhị nguyên của sự biểu lộ cung bốn của Hổ Cáp. Vợ ông là người bạn thân nhất của ông (Kim Tinh tam hợp Thiên Vương Tinh). Bà đem lại cho ông một cảm thức mạnh mẽ về sự nâng đỡ tâm lý và một nền tảng yêu thương cho sự tự biểu lộ của ông (Thiên Vương Tinh cai quản nhà bốn và tam hợp với Kim Tinh và Hỏa Tinh). Gandhi hẳn đã thiết lập một số mối quan hệ rất quan trọng với những người quyền lực (Mộc Tinh và Diêm Vương Tinh trong nhà bảy), trong số đó có những người là đối thủ của các quan điểm tinh thần và xã hội của ông (Mộc Tinh/Diêm Vương Tinh đối vị Kim Tinh, chủ tinh của nhà bảy). Sự tiếp nhận hỗ tương của Diêm Vương Tinh và Kim Tinh (cùng với tiếp xúc với Hỏa Tinh) là một dấu hiệu mạnh cho thấy ông sẽ bị giết bởi một kẻ ám sát (một kẻ thù bí mật, như được chỉ ra bởi quyền cai quản của Kim Tinh đối với nhà mười hai).

Cấp độ linh hồn: Vulcan uốn nắn các công cụ của phàm ngã (đồng vị với Mặt Trời) để nó có thể là một vận cụ thích hợp cho loại hi sinh bản thân và phụng sự cần thiết nhằm hoàn thành mục đích của linh hồn (đối vị với Hải Vương Tinh và Trái Đất trong nhà sáu). Chính trong việc chiến đấu với những mãnh lực chia rẽ và tiêu cực đang tìm cách giữ Ấn Độ trong xiềng xích mà Ý Chí/Quyền Năng của Vulcan ở nhà mười hai sẽ biểu lộ ở sức mạnh lớn nhất của nó. Chính qua việc điều hòa các đối cực (Vulcan trong Thiên Bình) mà Gandhi sẽ vươn lên phụng sự Đấng Cứu Thế của thế gian, vì con đường của ông rõ ràng là Con Đường ngoại hiện của Vị Tử Đạo. Mối liên hệ của Vulcan với Thổ Tinh và Mặt Trăng là một dấu hiệu rõ ràng rằng ông có khả năng uốn nắn những hình tư tưởng mới ấy (Vulcan trong Thiên Bình, dấu hiệu của cung ba, đồng thời lục hợp Thổ Tinh) vốn có thể được dùng trong việc thiết lập một xã hội mới (Mặt Trăng che phủ Thiên Vương Tinh trong nhà mười).

Tôi tin rằng Kẻ Chận Ngõ riêng của ông (nhà bảy) có liên quan rất nhiều đến sự gắn bó của ông với linh ảnh rằng sự hài hòa tuyệt đối có thể được tạo ra trong một vùng đất có những dị biệt mãnh liệt về niềm tin và tập tục xã hội như Ấn Độ thời của ông. Sự tận tụy của ông đối với lý tưởng này và sự thất bại liên tục của nó (Vulcan đối vị Hải Vương Tinh) hẳn phải là nguồn gốc của nỗi đau khổ lớn lao đối với ông. Cuối cùng, linh ảnh của ông về một Ấn Độ hợp nhất, hòa bình và độc lập đã không đạt đến sự hoàn thành. Điều này có thể

we see that Uranus, the exoteric ruler of the fourth house of endings, is in an extremely difficult T-Square with Vulcan and Neptune. Uranus disposits Vulcan esoterically, and is square to it. At the same time, Uranus is squared by its own esoteric dispositor, Neptune, while the latter is opposed to Vulcan.

được hiểu về mặt chiêm tinh nếu chúng ta thấy rằng Thiên Vương Tinh, chủ tinh ngoại môn của nhà bốn của những kết thúc, nằm trong một T-Square cực kỳ khó khăn với Vulcan và Hải Vương Tinh. Thiên Vương Tinh định đoạt Vulcan theo nội môn, và vuông góc với nó. Đồng thời, Thiên Vương Tinh bị chính hành tinh định đoạt nội môn của nó là Hải Vương Tinh vuông góc, trong khi hành tinh sau lại đối vị với Vulcan.

EIGHTH HOUSE - NHÀ THỨ TÁM

EIGHTH HOUSE

Personality level: The fact that the ruler of this house, Mercury, is in Scorpio conjunct the Ascendant, shows that Gandhi would be able to transform other people's energies to suit his own purposes. This would be done through writing and lecturing, as the energies we are speaking about are mental in nature. Thus, Gandhi was very successful at changing people's minds so that their thoughts would align with his own. Another facet of the strongly Fourth Ray Mercury-in-Scorpio influence was Gandhi's ability to create a tremendous force in conflict with his own. He did this by setting forth those ideas and concepts which would be heavily opposed by the political status quo of his times. This opposition of forces would lead to those open struggles that would bring the attention of the world to his efforts.

NHÀ THỨ TÁM

Cấp độ phàm ngã: Sự kiện rằng chủ tinh của nhà này là Thủy Tinh ở Hổ Cáp đồng vị với dấu hiệu mọc cho thấy Gandhi sẽ có thể chuyển đổi các năng lượng của người khác để phù hợp với các mục đích riêng của mình. Điều này sẽ được thực hiện qua viết lách và diễn thuyết, vì các năng lượng mà chúng ta đang nói đến có bản chất trí tuệ. Vì vậy, Gandhi rất thành công trong việc thay đổi tâm trí của người khác để tư tưởng của họ chỉnh hợp với tư tưởng của ông. Một phương diện khác của ảnh hưởng rất mạnh của Thủy Tinh-trong-Hổ Cáp thuộc cung bốn là khả năng của Gandhi trong việc tạo ra một mãnh lực to lớn đối nghịch với chính mãnh lực của mình. Ông làm điều này bằng cách đưa ra những ý tưởng và khái niệm sẽ bị hiện trạng chính trị của thời đại ông chống đối mạnh mẽ. Sự đối kháng của các mãnh lực này sẽ dẫn đến những cuộc đấu tranh công khai khiến thế giới chú ý đến các nỗ lực của ông.

Mercury is thus an extremely potent force in this chart. It is unaspected, and therefore stands as a pure archetype for the energies it represents. Gandhi would have had a very difficult time distancing himself from his own ideas, or even being able to see the validity of anyone else's opinions or concepts. In this respect, we can see that he needed to evolve and regenerate (eighth house function) the effects of Mercury on the personality level. In my opinion, this is a facet of the Dweller, insofar as it represents the need for release of the ego's attachment to the mental plane.

Vì vậy, Thủy Tinh là một mãnh lực cực kỳ mạnh trong lá số này. Nó không tạo góc hợp nào, và do đó đứng như một nguyên mẫu thuần túy cho các năng lượng mà nó đại diện. Gandhi hẳn đã rất khó tách mình ra khỏi các ý tưởng riêng của mình, hay thậm chí có thể nhìn thấy giá trị của các quan điểm hoặc khái niệm của bất kỳ ai khác. Về phương diện này, chúng ta có thể thấy rằng ông cần tiến hóa và tái sinh (chức năng của nhà tám) các hiệu ứng của Thủy Tinh ở cấp độ phàm ngã. Theo ý kiến của tôi, đây là một phương diện của Kẻ Chận Ngõ, trong chừng mực nó biểu thị nhu cầu giải thoát khỏi sự gắn chấp của chân ngã với cõi trí.

Pluto stands behind Mercury, as does Mars on the personality level. Both of these planets are in fixed signs of the Fourth Ray. Mars is a Sixth Ray body, while the First Ray of Will/Power works through Pluto. This means that Gandhi was exceptionally devoted in the most determined way to his ideas, and had the willpower to follow through on what he believed to be the truth. This facet of his character reveals yet another aspect of the Dweller in the steadfast and often fanatical devotion which Mercury's dispositor (Mars in Scorpio) endows. This quality of absolute adherence to his personal ideas and opinions would have been one of his greatest challenges. It would lead to the fusion of his Higher Will and Ideals with his lower mental body so that the Soul Purpose could be fulfilled. The above exemplifies

Diêm Vương Tinh đứng phía sau Thủy Tinh, cũng như Hỏa Tinh ở cấp độ phàm ngã. Cả hai hành tinh này đều ở trong các dấu hiệu cố định của cung bốn. Hỏa Tinh là một thể cung sáu, trong khi cung một của Ý Chí/Quyền Năng hoạt động qua Diêm Vương Tinh. Điều này có nghĩa là Gandhi đặc biệt tận tụy theo cách kiên quyết nhất đối với các ý tưởng của mình, và có ý chí để theo đuổi đến cùng điều mà ông tin là chân lý. Phương diện này của tính cách ông bộc lộ thêm một khía cạnh khác của Kẻ Chận Ngõ trong sự tận tụy kiên định và thường mang tính cuồng tín mà hành tinh định đoạt của Thủy Tinh (Hỏa Tinh trong Hổ Cáp) ban cho. Phẩm tính gắn bó tuyệt đối với các ý tưởng và quan điểm cá nhân của mình hẳn là một trong những thách thức lớn nhất của ông. Nó sẽ dẫn đến sự dung hợp Ý Chí Cao Hơn và các Lý Tưởng của ông với thể trí

the primary function of the eighth house, which is to provide the necessary arena of conflict for personal transformation, and the regeneration of the lower self. This must be accomplished in order to fuse the personality with the Soul.

thấp của ông để Mục Đích Linh Hồn có thể được hoàn thành. Điều trên minh họa chức năng chính yếu của nhà tám, đó là cung cấp đấu trường xung đột cần thiết cho sự chuyển đổi cá nhân, và sự tái sinh của phàm ngã thấp. Điều này phải được hoàn thành để dung hợp phàm ngã với linh hồn.

Soul level: Venus, the Soul-centered ruler of the eighth house, is also in Scorpio, once again focusing our attention on the incredible Fourth Ray emphasis of this most advanced Disciple. Venus conjuncts Mars, ruler of the Ascendant, revealing that another facet of Gandhi's Higher Purpose was his liberation into world service and the ultimate victory of his Soul (see p. 344). The blending of the ruler of the Fifth Ray, Venus, with the planet ruling the lower expression of the Sixth Ray, Mars, indicates the struggle that Gandhi would have had to undertake as he repolarized his personal emotions and sexual desires to the impersonal creative expression of the Mind. Thus, passion gives way to insight, divisiveness to unity, and conflict to harmony.

Cấp độ linh hồn: Kim Tinh, chủ tinh lấy linh hồn làm trung tâm của nhà tám, cũng ở Hổ Cáp, một lần nữa tập trung sự chú ý của chúng ta vào sự nhấn mạnh cung bốn đáng kinh ngạc của vị Đệ tử rất cao cấp này. Kim Tinh đồng vị Hỏa Tinh, chủ tinh của dấu hiệu mọc, cho thấy một phương diện khác của Mục Đích Cao Hơn của Gandhi là sự giải thoát của ông vào phụng sự thế gian và chiến thắng tối hậu của linh hồn ông (xem tr. 344). Sự hòa trộn của chủ tinh cung năm là Kim Tinh với hành tinh cai quản biểu lộ thấp của cung sáu là Hỏa Tinh cho thấy cuộc đấu tranh mà Gandhi sẽ phải đảm nhận khi ông tái phân cực các cảm xúc cá nhân và các ham muốn tính dục của mình sang sự biểu lộ sáng tạo vô ngã của Trí Tuệ. Vì vậy, đam mê nhường chỗ cho minh triết, chia rẽ nhường chỗ cho hợp nhất, và xung đột nhường chỗ cho hài hòa.

When a Great Soul is at work, he or she influences an enormous number of people. The Buddha, Lord Jesus, Confucius, Moses, and more recently, Einstein and Dr. King (to name but a few of the Great Ones) anchored great gifts into the consciousness of humanity. Gandhi, in addition to sharing the science of nonviolence in order to achieve the blending of opposites (the quintessential significance of Venus), also helped to birth the Soul of a Nation! This is a most advanced use of eighth house energies for the purposes of the Plan.

Khi một Đại Hồn đang hoạt động, Ngài ảnh hưởng đến một số lượng người vô cùng lớn. Đức Phật, Đức Chúa Jesus, Khổng Tử, Moses, và gần đây hơn, Einstein và Tiến sĩ King (chỉ nêu vài vị trong số Các Đấng Cao Cả) đã neo giữ những tặng phẩm lớn lao vào tâm thức của nhân loại. Gandhi, ngoài việc chia sẻ khoa học của bất bạo động để đạt đến sự hòa trộn các đối cực (thâm nghĩa tinh túy của Kim Tinh), còn giúp khai sinh linh hồn của một Quốc Gia! Đây là một cách sử dụng rất cao cấp các năng lượng nhà tám cho các mục đích của Thiên Cơ.

Venus is trine Uranus, the esoteric ruler of Libra, thus bringing Gandhi's personality (the Sun) into the focal point of the great social upheavals instigated by this slight old man at his spinning wheel. This trine is the embodiment of the Law of Right Human Relations—the Law which Gandhi strove to serve.

Kim Tinh tam hợp Thiên Vương Tinh, chủ tinh nội môn của Thiên Bình, do đó đưa phàm ngã của Gandhi (Mặt Trời) vào tiêu điểm của những biến động xã hội lớn lao được khởi phát bởi ông lão gầy yếu này bên bánh xe quay sợi của mình. Tam hợp này là hiện thân của Định luật về Những Tương Quan Đúng Đắn giữa Người với Người — Định luật mà Gandhi đã nỗ lực phụng sự.

NINTH HOUSE - NHÀ THỨ CHÍN

NINTH HOUSE

Personality level: Since the exoteric ruler of the fourth house (Uranus) is in the ninth house, and the co-ruler of the fourth house (Saturn) is in Sagittarius, we can conclude that Gandhi must have spent a great deal of time away from his home, especially in the pursuit of his higher education. History bears witness to the truth of these astrologi- cally based conclusions. As the ninth is also the house of publishing and legal activities, and its ruler, the Moon, is in the tenth house of career, it comes as no surprise that Gandhi became a lawyer, as well as a much-published author. The Moon is in very difficult aspects with Pluto and Jupiter, as well as with Venus and Mars. This indicates

NHÀ THỨ CHÍN

Cấp độ phàm ngã: Vì chủ tinh ngoại môn của nhà bốn (Thiên Vương Tinh) ở nhà chín, và đồng chủ tinh của nhà bốn (Thổ Tinh) ở Nhân Mã, chúng ta có thể kết luận rằng Gandhi hẳn đã dành rất nhiều thời gian xa nhà, đặc biệt trong việc theo đuổi nền giáo dục cao hơn của mình. Lịch sử làm chứng cho sự thật của những kết luận dựa trên chiêm tinh này. Vì nhà chín cũng là nhà của xuất bản và các hoạt động pháp lý, và chủ tinh của nó là Mặt Trăng ở nhà mười của sự nghiệp, nên không có gì ngạc nhiên khi Gandhi trở thành một luật sư, đồng thời là một tác giả có nhiều tác phẩm được xuất bản. Mặt Trăng ở trong những góc hợp rất khó khăn với Diêm Vương Tinh và Mộc Tinh,

the many religious and social conflicts that would beset Gandhi's life. The Grand Trine of the Moon to Saturn and Neptune reveals Gandhi's ability to construct wide-reaching and inclusive social philosophies (Saturn in Sagittarius, Uranus in Cancer in the ninth) that from an idealistic point of view (Neptune in Aries) would be able to accommodate all differing orthodoxies and peoples into a national unit (Moon in the tenth). Cancer on the cusp of the ninth, and the Moon in the tenth, would also reveal the importance of his family's (and especially his mother's) influence on his spiritual life.

cũng như với Kim Tinh và Hỏa Tinh. Điều này cho thấy nhiều xung đột tôn giáo và xã hội sẽ bủa vây cuộc đời Gandhi. Đại Tam Hợp của Mặt Trăng với Thổ Tinh và Hải Vương Tinh cho thấy khả năng của Gandhi trong việc kiến tạo những triết lý xã hội có tầm bao quát rộng lớn và tính bao gồm (Thổ Tinh trong Nhân Mã, Thiên Vương Tinh trong Cự Giải ở nhà chín), mà từ một quan điểm duy tâm (Hải Vương Tinh trong Bạch Dương) sẽ có thể dung chứa mọi chính thống giáo và mọi dân tộc khác biệt vào trong một đơn vị quốc gia (Mặt Trăng ở nhà mười). Cự Giải ở đỉnh nhà chín, và Mặt Trăng ở nhà mười, cũng cho thấy tầm quan trọng của ảnh hưởng từ gia đình ông (và đặc biệt là mẹ ông) đối với đời sống tinh thần của ông.

Soul level: From the perspective of the Higher Self, Neptune in Aries opposing the Sun is the ruler of the ninth house. This position signifies that Gandhi's Path was one of total personality surrender and self-sacrifice. The trine from Neptune in Aries to Saturn in Sagittarius indicates his attunement with Cosmic Law and the Ancient Wisdom Teachings. The harmonious link between these Sixth and Third Ray planets tells us that there was an ease and fluidity of contact between Gandhi's devotional nature and the revelation of those Ideas in the Mind of God which he personified. These two Ray influences are synthesized by a third—the Fourth Ray quality of the Moon in the tenth—which shows that this Devotion to Mind would be expressed through the conflicts inherent in this Ray quality.

Cấp độ linh hồn: Từ góc nhìn của Chân Ngã, Hải Vương Tinh trong Bạch Dương đối vị Mặt Trời là chủ tinh của nhà chín. Vị trí này biểu thị rằng Con Đường của Gandhi là con đường của sự quy phục hoàn toàn của phàm ngã và sự hi sinh bản thân. Tam hợp từ Hải Vương Tinh trong Bạch Dương đến Thổ Tinh trong Nhân Mã cho thấy sự hòa điệu của ông với Luật Vũ Trụ và các Giáo Huấn Minh Triết Cổ Xưa. Mối liên kết hài hòa giữa các hành tinh cung sáu và cung ba này cho chúng ta biết rằng đã có một sự dễ dàng và linh động trong tiếp xúc giữa bản tính tận tụy của Gandhi và sự mặc khải của những Ý Tưởng trong Trí Tuệ của Thượng Đế mà ông là hiện thân. Hai ảnh hưởng Cung này được tổng hợp bởi một ảnh hưởng thứ ba — phẩm tính cung bốn của Mặt Trăng ở nhà mười — cho thấy rằng sự Tận Tụy đối với Trí Tuệ này sẽ được biểu lộ qua những xung đột vốn có trong phẩm tính cung này.

When we understand the Moon as veiling the influence of Uranus, we come to see that the blend of Devotion and Mind was to be used to create a new archetype of social expression; that is, an independent and unified India. As mentioned previously, the T-Square of Neptune to Uranus and Vulcan could be the indication that the unification of his country would not be achieved. The ninth house and all of its implications are tremendously strengthened by the placement of the exoteric ruler (the Moon) in trine to the Soul-level ruler (Neptune). Thus, the Higher Mind and Its Teachings could filter down from the Soul level into the realm of Gandhi's biological inheritance, and be given out to the people of the world.

Khi chúng ta hiểu Mặt Trăng như đang che phủ ảnh hưởng của Thiên Vương Tinh, chúng ta đi đến chỗ thấy rằng sự hòa trộn của Tận Tụy và Trí Tuệ sẽ được dùng để tạo ra một nguyên mẫu mới của sự biểu lộ xã hội; tức là, một Ấn Độ độc lập và hợp nhất. Như đã đề cập trước đây, T-Square của Hải Vương Tinh với Thiên Vương Tinh và Vulcan có thể là dấu hiệu cho thấy sự hợp nhất đất nước ông sẽ không đạt được. Nhà chín và mọi hàm ý của nó được tăng cường vô cùng bởi vị trí của chủ tinh ngoại môn (Mặt Trăng) ở thế tam hợp với chủ tinh cấp độ linh hồn (Hải Vương Tinh). Vì vậy, Thượng trí và các Giáo Huấn của Nó có thể lọc xuống từ cấp độ linh hồn vào lĩnh vực di sản sinh học của Gandhi, và được trao truyền cho người dân thế giới.

TENTH HOUSE - NHÀ THỨ MƯỜI

TENTH HOUSE

NHÀ THỨ MƯỜI

Personality level: When Leo is on the Midheaven, we can expect that an individual will want to shine forth and radiate his personality through his chosen career. Yet the ruler of this house cusp, the Sun, is in the twelfth house. It is quite amazing just how much of Gandhi's career was expressed through places of restriction and seclusion, such as prisons and sickbeds. Gandhi's greatest power came from behind

Cấp độ phàm ngã: Khi Sư Tử ở thiên đỉnh, chúng ta có thể mong đợi rằng một cá nhân sẽ muốn tỏa sáng và bức xạ phàm ngã của mình qua sự nghiệp đã chọn. Tuy nhiên, chủ tinh của đỉnh nhà này là Mặt Trời lại ở nhà mười hai. Thật đáng kinh ngạc khi biết bao phần trong sự nghiệp của Gandhi đã được biểu lộ qua những nơi hạn chế và ẩn dật, như nhà tù và giường bệnh. Quyền năng lớn nhất của Gandhi đến từ hậu

the scenes; his influence was felt as it permeated into the very fabric of the collective consciousness of his people. As the Sun is opposing Neptune, the suffusion of a more individualized statement of the personality into the collective is even more apparent. The sextile from Saturn in Sagittarius gives self-discipline and philosophical support to Gandhi's professional activities. His was a personality that embraced India in both its spiritual and cultural heritage.

trường; ảnh hưởng của ông được cảm nhận khi nó thấm vào chính kết cấu của tâm thức tập thể của dân tộc ông. Vì Mặt Trời đối vị Hải Vương Tinh, sự thấm nhuần của một phát biểu phàm ngã mang tính cá thể hóa hơn vào tập thể lại càng rõ rệt hơn. Góc lục hợp từ Thổ Tinh trong Nhân Mã ban cho tính tự kỷ luật và sự nâng đỡ triết học cho các hoạt động nghề nghiệp của Gandhi. Phàm ngã của ông là một phàm ngã ôm trọn Ấn Độ trong cả di sản tinh thần lẫn văn hóa của nó.

The Moon's placement in the tenth is strongly indicative of Gandhi's ability to reach the masses of people. The Moon is always the significator of the masses—in effect, the Family of Man. This is just as true in the horoscope of the personality as it is in the Soul-centered one. A highly evolved personality—one that is capable of being a successful vehicle for Soul control—will have the magnetism to do the collective work which is always part of the dharma of the Higher Self. The Moon in the tenth stands for a set of transcendentally linked circumstances which, by the Law of Correspondences, are intimately related. These contacts are: the biological mother (here ruling the ninth house of religion and higher learning), the family and heritage, one's race and nation, and finally, the human collective.

Vị trí của Mặt Trăng ở nhà mười cho thấy rất mạnh khả năng của Gandhi trong việc tiếp cận quần chúng. Mặt Trăng luôn là yếu tố biểu thị cho quần chúng — thực chất là Gia Đình Nhân Loại. Điều này đúng trong lá số chiêm tinh của phàm ngã cũng như trong lá số lấy linh hồn làm trung tâm. Một phàm ngã tiến hóa cao — một phàm ngã có khả năng là một vận cụ thành công cho sự kiểm soát của linh hồn — sẽ có từ điện để thực hiện công việc tập thể vốn luôn là một phần của pháp của Chân Ngã. Mặt Trăng ở nhà mười tượng trưng cho một tập hợp những hoàn cảnh được liên kết một cách siêu việt, mà theo định luật tương ứng, có liên hệ mật thiết với nhau. Những tiếp xúc này là: người mẹ sinh học (ở đây cai quản nhà chín của tôn giáo và học vấn cao hơn), gia đình và di sản, chủng tộc và quốc gia của một người, và sau cùng là tập thể nhân loại.

Soul level: When we examine the Sun as the ruler of the tenth house from the perspective of the Higher Self, a very beautiful picture unfolds before us. We now have to see the Sun as veiling Neptune, and to realize that it is the Heart of the Sun that is at work through the twelfth house. Gandhi would use his ability to infuse his loving consciousness into the collective to enforce the Plan of the Masters. The square of Vulcan to Uranus would serve to break down previous patterns of social archetyping and allow him to build a new nation.

Cấp độ linh hồn: Khi chúng ta khảo sát Mặt Trời như chủ tinh của nhà mười từ góc nhìn của Chân Ngã, một bức tranh rất đẹp mở ra trước mắt chúng ta. Giờ đây chúng ta phải thấy Mặt Trời như đang che phủ Hải Vương Tinh, và nhận ra rằng chính Trái Tim của Mặt Trời đang hoạt động qua nhà mười hai. Gandhi sẽ dùng khả năng thấm nhuần tâm thức bác ái của mình vào tập thể để thực thi Thiên Cơ của các Chân sư. Góc vuông của Vulcan với Thiên Vương Tinh sẽ giúp phá vỡ các mô hình nguyên mẫu xã hội trước đó và cho phép ông xây dựng một quốc gia mới.

The externalization of his field of service would come not only through the political movements he initiated (Uranus, dispositor of the Sun in Libra, trine to Venus and sextile Jupiter/Pluto), but through his ability to gradually and subtly direct the fate of hundreds of millions of people from his prison cell or tiny bedroom. The combination of the Sun and Neptune joins the energies of the Second Ray to those of the Sixth, and brings Devotion to Love/Wisdom. This is the underlying motivational key of his life, and reveals the presence of the Mother, the Healer, the One Great Soul, as the culmination of his spiritual purpose. He would be helped in the creation of the new thought-forms necessary to focus the birth of an independent Indian nation, and thus forge a new collective identity, through the work of Active Intelligence. This is seen by Saturn's sextile to the Sun and its trine to the tenth house Moon, the latter veiling Uranus.

Sự ngoại hiện của lĩnh vực phụng sự của ông sẽ đến không chỉ qua các phong trào chính trị mà ông khởi xướng (Thiên Vương Tinh, hành tinh định đoạt của Mặt Trời trong Thiên Bình, tam hợp Kim Tinh và lục hợp Mộc Tinh/Diêm Vương Tinh), mà còn qua khả năng của ông trong việc dần dần và tinh tế định hướng số phận của hàng trăm triệu người từ phòng giam hay căn phòng ngủ nhỏ bé của mình. Sự kết hợp của Mặt Trời và Hải Vương Tinh nối kết các năng lượng của cung hai với các năng lượng của cung sáu, và mang Tận Tụy đến với Bác Ái – Minh Triết. Đây là chìa khóa động cơ nền tảng của cuộc đời ông, và bộc lộ sự hiện diện của Người Mẹ, Đấng Chữa Lành, Đại Hồn Duy Nhất, như sự hoàn tất của mục đích tinh thần của ông. Ông sẽ được trợ giúp trong việc tạo ra những hình tư tưởng mới cần thiết để tập trung sự ra đời của một quốc gia Ấn Độ độc lập, và do đó rèn đúc một bản sắc tập thể mới, qua công việc của Trí Tuệ Hoạt Động. Điều này được thấy qua góc lục hợp của Thổ Tinh với Mặt Trời và tam hợp của nó với Mặt Trăng nhà mười, hành tinh sau che phủ Thiên Vương Tinh.

ELEVENTH HOUSE - NHÀ THỨ MƯỜI MỘT

ELEVENTH HOUSE

Personality level: This is the house which, on the personality level, is associated with organizations, political activities, and one's associates in general. Virgo, sign of service, is on the cusp and its ruler, Mercury, sits on the Ascendant of Gandhi's chart in Scorpio. We can thus say that the affairs of this house were of paramount importance to him. The strong first house contact of the ruler reveals his personal leadership of the many organizations which he initiated, and to which he gave creative impulse. The placement of Mercury in Scorpio indicates the power wielded by Gandhi to summon up collective energies and then transform and direct them according to his personal ideas and concepts.

Soul level: The spiritual hopes and wishes associated with the activities of this house are strongly connected to the Moon's placement in the tenth. We have already spoken at length about the implications of this position, but one of the most important is the establishment of his racial family and country of birth as an independent nation, free from colonial oppression. The Fourth Ray energies of the Moon (esoteric ruler of Virgo), and its difficult aspects with four angular planets also in signs of this Ray, indicate the problems and crises Gandhi would face in manifesting such visions into a physical reality. The tenth house position of the ruler of the eleventh house clearly indicates that such aspirations were very much part of his need to culminate the purpose of his Soul in the present incarnation. Thus the hidden Christ, the *anima mundi* latent in the sign Virgo, would reveal itself through the tenth house manifestation of Divine Will (Moon in Leo, First Ray sign).

NHÀ THỨ MƯỜI MỘT

Cấp độ phàm ngã: Đây là nhà mà, ở cấp độ phàm ngã, gắn liền với các tổ chức, các hoạt động chính trị, và các cộng sự của một người nói chung. Xử Nữ, dấu hiệu của phụng sự, ở đỉnh nhà và chủ tinh của nó là Thủy Tinh nằm trên dấu hiệu mọc của lá số Gandhi trong Hổ Cáp. Vì vậy, chúng ta có thể nói rằng các công việc của nhà này có tầm quan trọng tối thượng đối với ông. Tiếp xúc mạnh mẽ của chủ tinh với nhà một cho thấy vai trò lãnh đạo cá nhân của ông đối với nhiều tổ chức mà ông đã khởi xướng, và ông đã ban cho chúng xung lực sáng tạo. Vị trí của Thủy Tinh trong Hổ Cáp cho thấy quyền năng mà Gandhi nắm giữ để triệu tập các năng lượng tập thể rồi chuyển đổi và định hướng chúng theo các ý tưởng và khái niệm cá nhân của mình.

Cấp độ linh hồn: Những hy vọng và ước nguyện tinh thần gắn liền với các hoạt động của nhà này có liên hệ chặt chẽ với vị trí của Mặt Trăng trong nhà mười. Chúng ta đã bàn khá dài về các hàm ý của vị trí này, nhưng một trong những điều quan trọng nhất là việc thiết lập gia đình chủng tộc của ông và quốc gia nơi ông sinh ra thành một quốc gia độc lập, thoát khỏi sự áp bức thuộc địa. Các năng lượng cung bốn của Mặt Trăng (chủ tinh nội môn của Xử Nữ), cùng các góc hợp khó khăn của nó với bốn hành tinh góc cũng ở trong các dấu hiệu của cung này, cho thấy những vấn đề và khủng hoảng mà Gandhi sẽ phải đối diện khi biểu hiện các linh ảnh ấy thành một thực tại hồng trần. Vị trí nhà mười của chủ tinh nhà mười một cho thấy rõ rằng những khát vọng như thế thực sự là một phần rất lớn trong nhu cầu hoàn tất mục đích của linh hồn ông trong lần lâm phàm hiện tại. Vì vậy, Đức Christ ẩn tàng, *anima mundi* tiềm ẩn trong dấu hiệu Xử Nữ, sẽ tự biểu lộ qua sự biểu hiện nhà mười của Ý Chí thiêng liêng (Mặt Trăng ở Sư Tử, dấu hiệu Cung một).

TWELFTH HOUSE - NHÀ THỨ MƯỜI HAI

TWELFTH HOUSE

Personality level: To me, this is the strongest house in the horoscope. Not only is the Sun (ruler of the Midheaven) placed here, but the two rulers of Libra (twelfth house cusp) are trine to one another. This indicates that the energies of the twelfth can externalize and interface quite easily between Soul and personality levels. As a result, Gandhi's great reserve of inner spiritual strength, his connection to the collective consciousness of his nation, as well as all the hidden resources of his Soul, were available to him for use in the outer world. As the two ruling planets involved are Venus and Uranus, the focus of this externalization is the Law of Right Human Relations.

Venus conjunct Mars in Scorpio, in opposition to Pluto and Jupiter, reveals that Gandhi was a man with many enemies. It is also indicative of the religious

NHÀ THỨ MƯỜI HAI

Cấp độ phàm ngã: Đối với tôi, đây là nhà mạnh nhất trong lá số chiêm tinh. Không những Mặt Trời (chủ tinh của thiên đỉnh) được đặt ở đây, mà hai chủ tinh của Thiên Bình (đỉnh nhà thứ mười hai) còn tạo tam hợp với nhau. Điều này cho thấy các năng lượng của nhà thứ mười hai có thể ngoại hiện và giao tiếp khá dễ dàng giữa cấp độ linh hồn và cấp độ phàm ngã. Kết quả là, nguồn dự trữ lớn lao về sức mạnh tinh thần nội tại của Gandhi, sự nối kết của ông với tâm thức tập thể của quốc gia mình, cũng như mọi tài nguyên ẩn giấu của linh hồn ông, đều sẵn có để ông sử dụng trong thế giới bên ngoài. Vì hai hành tinh chủ quản liên hệ ở đây là Kim Tinh và Thiên Vương Tinh, trọng tâm của sự ngoại hiện này là Định luật về Những Tương Quan Đúng Đắn của Con Người.

Kim Tinh đồng vị Hỏa Tinh trong Hổ Cáp, đối vị với Diêm Vương Tinh và Mộc Tinh, cho thấy Gandhi là một người có nhiều kẻ thù. Điều này cũng cho thấy kẻ

fanatic who assassinated him in 1948. Gandhi was always at work trying to balance opposing forces. This is not only inherent in his Libran personality, but also speaks about the collective energies needing to be brought into a harmonious whole so that a free India could be born into the community of nations. The Venus/Mars conjunction, square to the tenth house Moon, points to this struggle. Gandhi's nonviolent political provocations brought about what would appear be his own self-undoing (that is, prison terms and self-inflicted fasting and suffering). This is also an example of the more inharmonious contacts the twelfth house ruler (Venus) makes with the other planets in the natal chart.

cuồng tín tôn giáo đã ám sát ông vào năm 1948. Gandhi luôn luôn hoạt động để cố gắng quân bình các lực đối nghịch. Điều này không chỉ vốn có trong phàm ngã Thiên Bình của ông, mà còn nói lên các năng lượng tập thể cần được đưa vào một tổng thể hài hòa để một nước Ấn Độ tự do có thể ra đời trong cộng đồng các quốc gia. Đồng vị Kim Tinh/Hỏa Tinh, vuông góc với Mặt Trăng ở nhà mười, chỉ ra cuộc đấu tranh này. Những sự khiêu khích chính trị bất bạo động của Gandhi đã dẫn đến điều có vẻ như là sự tự hủy hoại của chính ông (nghĩa là các án tù và việc tự áp đặt ăn chay cùng đau khổ). Đây cũng là một ví dụ về những tiếp xúc bất hài hòa hơn mà chủ tinh nhà thứ mười hai (Kim Tinh) tạo ra với các hành tinh khác trong lá số chiêm tinh.

Soul level: I have already spoken at some length about the nature of these twelfth house energies, especially the Sun/Saturn/Neptune contact, Uranus's square to Neptune, and the T-Square of Uranus, Neptune, and Vulcan. The strength of the twelfth house, and all of its planetary associations, shows that Gandhi had to be a light in the midst of a multitude of dark, unredeemed forces of ignorance. He was worshipped by hundreds of millions, and hated and feared by millions more. He had to balance the incredible hatred and prejudices of the Hindu and Moslem communities of India, while struggling to embody and radiate the healing power of Love/Wisdom. He had to battle to free his technologically backward nation from the greatest empire of the times, while working to blend the individual interests of the hundreds of local Indian princes and rajas. His strength lay in his connection to the Ancient Wisdom Teachings of his ancient faith (Uranus, Soul-centered ruler of the Sun and the twelfth house, posited in the ninth), and his ability to call upon the healing resources of the Soul in order to exteriorize its Purpose (Venus, exoteric ruler of the twelfth, conjunct the ruler of the Ascendant, and trine the esoteric ruler of the twelfth, Uranus).

Cấp độ linh hồn: Tôi đã nói khá dài về bản chất của các năng lượng nhà thứ mười hai này, đặc biệt là tiếp xúc Mặt Trời/Thổ Tinh/Hải Vương Tinh, góc vuông của Thiên Vương Tinh với Hải Vương Tinh, và thế T-vuông của Thiên Vương Tinh, Hải Vương Tinh và Vulcan. Sức mạnh của nhà thứ mười hai, cùng mọi liên hệ hành tinh của nó, cho thấy Gandhi đã phải là một ánh sáng giữa vô số mãnh lực tối tăm, chưa được cứu chuộc của vô minh. Ông được hàng trăm triệu người tôn thờ, và bị thêm hàng triệu người khác căm ghét và sợ hãi. Ông đã phải quân bình lòng căm thù và thành kiến ghê gớm của các cộng đồng Ấn giáo và Hồi giáo tại Ấn Độ, trong khi nỗ lực thể hiện và phát tỏa quyền năng chữa lành của Bác Ái – Minh Triết. Ông đã phải chiến đấu để giải phóng quốc gia lạc hậu về công nghệ của mình khỏi đế quốc lớn nhất thời đại, đồng thời làm việc để dung hợp các quyền lợi riêng biệt của hàng trăm vương công và raja địa phương của Ấn Độ. Sức mạnh của ông nằm ở sự nối kết với các Giáo Huấn Minh Triết Ngàn Đời của đức tin cổ xưa của mình (Thiên Vương Tinh, chủ tinh lấy linh hồn làm trung tâm của Mặt Trời và nhà thứ mười hai, ở nhà chín), và khả năng kêu gọi các nguồn lực chữa lành của linh hồn để ngoại hiện Mục Đích của nó (Kim Tinh, chủ tinh ngoại môn của nhà thứ mười hai, đồng vị với chủ tinh của dấu hiệu mọc, và tam hợp với chủ tinh nội môn của nhà thứ mười hai là Thiên Vương Tinh).

Gandhi took upon himself the task of transforming the divisive forces and energies which surrounded him, releasing India from bondage and creating a new nation in the process. His was the Path of the World Savior, and exemplified the paradigm of the sainted martyr of the Piscean Age. Yet in his visions of social equality, in his work to free the lowest members of traditional Indian society, the "Untouchables" (calling them *Harijan* or the "Children of God"), and in his devotion to the Law of Right Human Relations, he served to forge a major link in the building of the world Antahkarana, which is to be the bridge of consciousness for the New Age.

Gandhi đã tự mình đảm nhận nhiệm vụ chuyển đổi các mãnh lực và năng lượng chia rẽ bao quanh ông, giải phóng Ấn Độ khỏi xiềng xích và trong tiến trình ấy tạo dựng một quốc gia mới. Con đường của ông là Con Đường của Đấng Cứu Thế Gian, và nêu gương mô hình của vị tử đạo thánh thiện của Kỷ Nguyên Song Ngư. Tuy nhiên, trong các linh ảnh của ông về bình đẳng xã hội, trong công việc giải phóng những thành phần thấp kém nhất của xã hội Ấn Độ truyền thống, những "Người Không Thể Đụng Chạm" (ông gọi họ là *Harijan* hay "Con cái của Thượng đế"), và trong sự tận tụy của ông với Định luật về Những Tương Quan Đúng Đắn của Con Người, ông đã góp phần rèn đúc một mắt xích lớn trong việc xây dựng antahkarana thế giới, vốn sẽ là cây cầu tâm thức cho Kỷ Nguyên Mới.

A CLOSING WORD

LỜI KẾT

The most exciting and important journey one can make is the involutionary quest of the Soul and the evolutionary aspiration of the personality. When they meet, you come Home. In that Dwelling Place, the life Purpose is revealed; knowledge becomes Wisdom; and Love becomes a reality at last.

Cuộc hành trình hứng khởi và quan trọng nhất mà con người có thể thực hiện là cuộc truy tầm giáng hạ tiến hoá của linh hồn và khát vọng thăng thượng tiến hoá của phàm ngã. Khi chúng gặp nhau, bạn trở về Nhà. Trong Nơi Cư Ngụ ấy, Mục Đích của sự sống được mặc khải; tri thức trở thành minh triết; và Tình thương cuối cùng trở thành một thực tại.

It is my sincere wish that this volume will serve as a companion guide along your Way. It was written to stimulate rather than resolve, to initiate inquiry into the astrology of the Soul rather than to culminate such yearnings of the Higher Mind.

Ước nguyện chân thành của tôi là tập sách này sẽ phụng sự như một người bạn đồng hành dẫn đường trên Đường Đạo của bạn. Nó được viết ra để khơi gợi hơn là giải quyết, để khởi đầu sự tìm hiểu về chiêm tinh học của linh hồn hơn là hoàn tất những khát vọng như thế của Thượng trí.

And more than anything else, I hope that it is worthy of the Love and Wisdom of the Tibetan Master, and adds to the collective efforts of the New Group of World Servers everywhere.

Và hơn bất cứ điều gì khác, tôi hy vọng rằng nó xứng đáng với Bác Ái và minh triết của Chân sư Tây Tạng, và góp thêm vào những nỗ lực tập thể của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian ở khắp nơi.

THE MANTRAM OF THE DISCIPLE

MANTRAM CỦA ĐỆ TỬ

I am a point of light

Tôi là một điểm ánh sáng

within a greater Light.

bên trong một Ánh Sáng lớn hơn.

I am a strand of loving energy

Tôi là một sợi năng lượng bác ái

within the stream of Love divine.

bên trong dòng chảy của Tình thương thiêng liêng.

I am a point of sacrificial Fire, focused

Tôi là một điểm Lửa hi sinh, được tập trung

within the fiery Will of God.

bên trong Ý Chí rực lửa của Thượng Đế.

And thus I stand.

Và như thế tôi đứng vững.

I am a way by which men may achieve.

Tôi là một con đường nhờ đó những người nam và nữ có thể đạt đến.

I am a source of strength,

Tôi là một nguồn sức mạnh,

enabling them to stand.

giúp họ đứng vững.

I am a beam of light

Tôi là một tia sáng

shining upon their way.

chiếu rọi trên con đường của họ.

And thus I stand.

Và như thế tôi đứng vững.

And standing thus, revolve

Và đứng vững như thế, tôi xoay chuyển

And tread this way the ways of men,

Và bước trên con đường này những nẻo đường của những người nam và nữ,

and know the ways of God.

và biết những nẻo đường của Thượng Đế.

And thus I stand.

Và như thế tôi đứng vững.

Bibliography

The following is a research and study guide that will serve to amplify the teachings shared in this volume. Those titles preceded by an asterisk (*) have been used as direct references in the compilation of the present work.

Works about the Ancient Wisdom Teachings

by Alice A. Bailey

There are some two dozen books and compilations available from this great source of the Ancient Wisdom Teachings. (These books are all published by the Lucis Publishing Co., P.O. Box 722, Cooper Station, New York, NY 10276, unless otherwise noted.) I recommend them all, but in terms of the present work, the following may prove to be most helpful:

Discipleship in the New Age, vol. 1, 1944.

Discipleship in the New Age, vol. 2, 1955.

Esoteric Astrology, 1951.

* *Esoteric Healing,* 1953.

* *Esoteric Psychology,* vol. 1, 1936.

* *Esoteric Psychology,* vol. 2, 1942.

Ponder on This—A Compilation, 1971.

Serving Humanity—A Compilation. Pretorria, South Africa: Humanitas Trust, 1972.

The Labours of Hercules. London: Lucis Press Ltd., *1974.*

The Soul and Its Mechanism, 1930.

The Soul—A Compilation, 1974.

I would recommend that the following books be read after reading the ones listed above, if the student has a desire for a deeper understanding of the Ancient Wisdom and its applications:

A Treatise on Cosmic Fire, 1962.

A Treatise on White Magic, 1951.

Destiny of the Nations, 1949.

Glamour, A World Problem, 1950.

The Rays and the Initiations, 1960.

Other Works about the Ancient Wisdom Teachings

* Blavatsky, H. P. *The Secret Doctrine,* vols. 1—3. Los Angeles: Theosophy Co., 1928.

Thư mục

Sau đây là một cẩm nang nghiên cứu và học tập sẽ giúp làm sáng tỏ thêm các giáo huấn được chia sẻ trong tập sách này. Những nhan đề có dấu hoa thị (*) ở trước đã được dùng làm tài liệu tham khảo trực tiếp trong việc biên soạn tác phẩm hiện tại.

Các tác phẩm về Giáo Huấn Minh Triết Ngàn Đời

của Alice A. Bailey

Có khoảng hai chục cuốn sách và tuyển tập hiện có từ nguồn vĩ đại này của Giáo Huấn Minh Triết Ngàn Đời. (Tất cả các sách này đều do Lucis Publishing Co., P.O. Box 722, Cooper Station, New York, NY 10276 xuất bản, trừ khi có ghi chú khác.) Tôi đề nghị tất cả các sách ấy, nhưng xét theo tác phẩm hiện tại, những cuốn sau đây có thể tỏ ra hữu ích nhất:

Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, quyển 1, 1944.

Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, quyển 2, 1955.

Chiêm Tinh Học Nội Môn, 1951.

* *Trị Liệu Huyền Môn,* 1953.

* *Tâm Lý Học Nội Môn,* quyển 1, 1936.

* *Tâm Lý Học Nội Môn,* quyển 2, 1942.

Suy Gẫm Về Điều Này—Một Tuyển Tập, 1971.

Phụng Sự Nhân Loại—Một Tuyển Tập. Pretoria, Nam Phi: Humanitas Trust, 1972.

Những Kỳ Công của Hercules. London: Lucis Press Ltd., *1974.*

Linh Hồn và Bộ Máy của Nó, 1930.

Linh Hồn—Một Tuyển Tập, 1974.

Tôi xin đề nghị rằng những sách sau đây nên được đọc sau khi đã đọc các sách liệt kê ở trên, nếu đạo sinh mong muốn có một sự thấu hiểu sâu hơn về Minh Triết Ngàn Đời và các ứng dụng của nó:

Luận về Lửa Vũ Trụ, 1962.

Luận về Chánh Thuật, 1951.

Định Mệnh của Các Quốc Gia, 1949.

Ảo Cảm, Một Vấn Đề của Thế Gian, 1950.

Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo, 1960.

Các tác phẩm khác về Giáo Huấn Minh Triết Ngàn Đời

* Bà Blavatsky, H. P. *Giáo Lý Bí Nhiệm,* quyển 1—3. Los Angeles: Theosophy Co., 1928.

Eastcott, M. J. and N. Magor. *Entering Aquarius.* SUNbridge Wells, England: Sundial House Publications, 1971.

. *The Plan and the Path.* SUNbridge Wells, England: Sundial

House Publications, 1964.

Leadbeater, C. W. *The Chakras.* Wheaton, IL: Theosophical Publishing House, 1927.

. *The Inner Life.* Chicago, IL: Theosophical Press, 1927.

Mees, G. H. *The Revelation in the Wilderness,* vols. 1—3. Deventer

(Europe): N. Kluwer, 1951, 1953, 1954.

Powell, A. E. *The Astral Body.* London: Theosophical Publishing

House, 1926.

. *The Causal Body.* London: Theosophical Publishing House,

1928.

. *The Etheric Double.* London: Theosophical Publishing House,

1925.

. *The Mental Body.* London: Theosophical Publishing House,

1927.

.*The S olar System.* London: Theosophical Publishing House,

1930.

Purucker, G. de. F*ountain Source of O ccultism.* Pasadena, CA: Theosophical University Press, 1974. (Edited by Grace Knoche, published posthumously.)

. *Fundamentals* of Esoteric Philosophy. Pasadena, CA: Theosophical University Press, 1979.

Saraydarian, T. *The Hidden* Glory of the Inner Man. Agoura, CA: Aquarian Educational Group, 1968. (All of this teacher's writings are helpful.)

. *The Magnet of Life.* Agoura, CA: Aquarian Educational

Group, 1968.

Two Disciples. *Rainbow Bridge II.* Escondido, CA: Triune Foundation, 1981.

Eastcott, M. J. và N. Magor. *Đi Vào Kỷ Nguyên Bảo Bình.* SUNbridge Wells, England: Sundial House Publications, 1971.

. *Thiên Cơ và Con Đường.* SUNbridge Wells, England: Sundial

House Publications, 1964.

Leadbeater, C. W. *Các Luân Xa.* Wheaton, IL: Theosophical Publishing House, 1927.

. *Đời Sống Nội Tại.* Chicago, IL: Theosophical Press, 1927.

Mees, G. H. *Sự Mặc Khải trong Hoang Địa,* quyển 1—3. Deventer

(Europe): N. Kluwer, 1951, 1953, 1954.

Powell, A. E. *Thể cảm dục.* London: Theosophical Publishing

House, 1926.

. *Thể nguyên nhân.* London: Theosophical Publishing House,

1928.

. *Bản sao dĩ thái.* London: Theosophical Publishing House,

1925.

. *Thể trí.* London: Theosophical Publishing House,

1927.

.*Hệ mặt trời.* London: Theosophical Publishing House,

1930.

Purucker, G. de. *Nguồn Suối của Huyền Bí Học.* Pasadena, CA: Theosophical University Press, 1974. (Do Grace Knoche biên tập, xuất bản sau khi tác giả qua đời.)

. *Những Nền Tảng của Triết Học Nội Môn.* Pasadena, CA: Theosophical University Press, 1979.

Saraydarian, T. *Vinh Quang Ẩn Tàng của Con Người Nội Tại.* Agoura, CA: Aquarian Educational Group, 1968. (Tất cả các tác phẩm của vị huấn sư này đều hữu ích.)

. *Nam Châm của Sự Sống.* Agoura, CA: Aquarian Educational

Group, 1968.

Two Disciples. *Cây cầu vồng II.* Escondido, CA: Triune Foundation, 1981.

Other Works about the Seven Rays

In addition to the primary work on this subject by Alice A. Bailey found in *Esoteric Astrology, Esoteric Healing,* and *Esoteric Psychology,* vols. 1 and 2, the following books are recommended:

Abraham, K. *Introduction to the Seven Rays.* Cape May, NJ: Lampus Press, 1986.

Psychological Types and the Seven Rays. Cape May, NJ:

Lampus Press, 1983.

Burmester, H. *The Seven Rays Made Visual.* Marina Del Ray, CA: DeVorss & Co., 1986.

Wood, E. *The Seven Rays.* Wheaton, IL: Theosophical Publishing House, 1925.

Other Works about Astrology

Collin, R. *The Theory of Celestial Influence,* vol. 1. New York, NY: Samuel Weiser, Inc., 1971.

Green, J. Pluto: *The Evolutionary Journey of the Soul.* St. Paul, MN: Llewellyn Publication s, 1986.

Greene, L. *Saturn: New Took at an Old Devil.* York Beach, ME: Samuel Weiser, Inc., 1976.

Heindel, M. *The Message of the Stars.* Oceanside, CA: Rosicrucian Fellowship, 1940.

Hickey, I. *Astrology, A Cosmic Science.* 1970. Available through the estate of I. M. Hickey, c/o Helen C. Hickey, 103 Goldencrest Avenue, Waltham, MA 02154.

Jones, M. E. *Essentials of Astrological Analysis.* New York: Fabian Publishing Society, 1960. (This author's works are highly recommended.)

Leo, A. *The Art of Synthesis.* Edinburgh, Scotland: International Publishing Co., 1962.

. *Esoteric Astrology.* London: L. N. Fowler & Co. Ltd., 1967.

(All of this author's works on astrology are most valuable.)

. *Jupiter—The Preserver.* New York: Samuel Weiser, Inc., 1973.

* Oken, A. *Alan Oken's Complete Astrology.* New York: Bantam

Books, 1988.

Rudhyar, D. *The Astrology of Personality.* New York: Lucis Publishing Co., 1936. (All of this author's works are highly recommended.)

Các tác phẩm khác về bảy Cung

Ngoài công trình chính về đề tài này của Alice A. Bailey được tìm thấy trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn, Trị Liệu Huyền Môn,* và *Tâm Lý Học Nội Môn,* quyển 1 và 2, các sách sau đây được đề nghị:

Abraham, K. *Nhập Môn về bảy Cung.* Cape May, NJ: Lampus Press, 1986.

Các Kiểu Tâm Lý và bảy Cung. Cape May, NJ:

Lampus Press, 1983.

Burmester, H. *Bảy Cung được Trình Bày bằng Hình Ảnh.* Marina Del Ray, CA: DeVorss & Co., 1986.

Wood, E. *Bảy Cung.* Wheaton, IL: Theosophical Publishing House, 1925.

Các tác phẩm khác về Chiêm Tinh Học

Collin, R. *Lý Thuyết về Ảnh Hưởng Thiên Giới,* quyển 1. New York, NY: Samuel Weiser, Inc., 1971.

Green, J. Pluto: *Cuộc Hành Trình Tiến Hoá của Linh Hồn.* St. Paul, MN: Llewellyn Publications, 1986.

Greene, L. *Thổ Tinh: Cái Nhìn Mới về một Ác Quỷ Cũ.* York Beach, ME: Samuel Weiser, Inc., 1976.

Heindel, M. *Thông Điệp của các Vì Sao.* Oceanside, CA: Rosicrucian Fellowship, 1940.

Hickey, I. *Chiêm Tinh Học, Một Khoa Học Vũ Trụ.* 1970. Có thể tìm qua di sản của I. M. Hickey, c/o Helen C. Hickey, 103 Goldencrest Avenue, Waltham, MA 02154.

Jones, M. E. *Những Điều Cốt Yếu của Phân Tích Chiêm Tinh.* New York: Fabian Publishing Society, 1960. (Các tác phẩm của tác giả này rất đáng được đề nghị.)

Leo, A. *Nghệ Thuật Tổng Hợp.* Edinburgh, Scotland: International Publishing Co., 1962.

. *Chiêm Tinh Học Nội Môn.* London: L. N. Fowler & Co. Ltd., 1967.

(Tất cả các tác phẩm về chiêm tinh học của tác giả này đều rất có giá trị.)

. *Mộc Tinh—Đấng Bảo Tồn.* New York: Samuel Weiser, Inc., 1973.

* Oken, A. *Chiêm Tinh Học Toàn Diện của Alan Oken.* New York: Bantam

Books, 1988.

Rudhyar, D. *Chiêm Tinh Học của Phàm ngã.* New York: Lucis Publishing Co., 1936. (Tất cả các tác phẩm của tác giả này đều rất đáng được đề nghị.)

. *The Pulse of Life.* The Hague, Netherlands: Servire, 1963.

. *The Sun Is Also A Star.* New York: E. P. Dutton and Co.,

1975.

Ruperti, A. *Cycles of becoming.* Vancouver, WA: CRCS Publications, 1978.

Stahl, C. W. *Vulcan, the Intra-Mercurial Planet.* 1968. Available through John Van Zant, Neoteric Pathwork, 24 Colorado, Highland Park, MI 48203.

Weston, L. H. *The Planet Vulcan: History, Mature, and Tables.* American Federation of Astrologers, P.O. Box 22040, Tempe, AZ 85285-2040, 1987.

To contact Alan Oken, you may write to him at:

alanoken@an.net His website is: www.alanoken.com

. *Nhịp Đập của Sự Sống.* The Hague, Netherlands: Servire, 1963.

. *Mặt Trời Cũng Là Một Ngôi Sao.* New York: E. P. Dutton and Co.,

1975.

Ruperti, A. *Các Chu Kỳ của sự trở thành.* Vancouver, WA: CRCS Publications, 1978.

Stahl, C. W. *Vulcan, Hành Tinh Nội Thủy Tinh.* 1968. Có thể tìm qua John Van Zant, Neoteric Pathwork, 24 Colorado, Highland Park, MI 48203.

Weston, L. H. *Hành Tinh Vulcan: Lịch Sử, Bản Chất, và Các Bảng Biểu.* American Federation of Astrologers, P.O. Box 22040, Tempe, AZ 85285-2040, 1987.

Để liên lạc với Alan Oken, bạn có thể viết thư cho ông tại:

alanoken@an.net Trang web của ông là: www.alanoken.com